



**Jane Austen**

**LETTERE**

Traduzione di Giuseppe Ierolli  
Testo originale a fronte

© 2010 Giuseppe Ierolli  
per la traduzione

1ª ediz., settembre 2010

2ª ediz., novembre 2010

3ª ediz., settembre 2011

4ª ediz., marzo 2013

Ultima revisione: 19 febbraio 2019

[www.jausten.it](http://www.jausten.it)

## Introduzione

Delle tantissime lettere scritte da Jane Austen<sup>1</sup> ci restano solo le 161 trascritte nell'edizione curata da Deirdre Le Faye nel 1995, nominalmente la terza edizione di quella curata da Chapman (la prima è del 1932, la seconda del 1952) ma in realtà del tutto rinnovata, con l'aggiunta di diverse lettere e con una numerazione in gran parte rivista.

Sull'interesse che queste lettere rivestono per lo studioso e per il lettore delle opere di JA, le parole più convincenti sono quelle dell'Introduzione di Chapman alla sua prima edizione:

Queste lettere sono in realtà prive di interesse? Io non credo. Persino se Jane Austen non avesse altro per cui essere ricordata, le sue lettere sarebbero degne di essere conosciute. Lette con attenzione, forniscono un ritratto della vita della classe medio-alta di quel tempo che è sicuramente senza rivali, e non descrivono solo modi di vivere, ma anche persone. La stessa famiglia di Jane Austen, con le sue ramificazioni attraverso i matrimoni, è in se stessa un argomento più esteso - direi quasi, più ambizioso - di qualsiasi altro trattato nei suoi romanzi. E anche se la caratterizzazione è secondaria, e quasi mai deliberata, è della stessa mano che ha creato Lady Bertram e Mrs. Norris. Intorno alla famiglia è raggruppata una galleria di personaggi secondari, tutti - a parte quelli solo nominati - dotati di una qualche individualità. È difficile persino non ricordare Mr. Robert Mascal, sebbene di lui non conosciamo nulla di più del fatto che "mangia una gran quantità di burro". [vedi la lettera 91]

Per quanto riguarda la distruzione di moltissime lettere da parte della sorella Cassandra, abbiamo la testimonianza della nipote Caroline, la figlia di James, che scrive:

Le sue lettere alla Zia Cassandra (perché *talvolta* erano separate) credo proprio che fossero aperte e confidenziali. Mia Zia le controllò e ne bruciò la maggior parte (così mi disse) 2 o 3 anni prima della propria morte. Ne lasciò, o ne *diede* alcune

---

<sup>1</sup> Dalle stime fatte sulla base della frequenza di quelle che ci rimangono e, per quanto riguarda quelle a Cassandra, dei periodi in cui le due sorelle furono separate nel corso dei numerosi viaggi dell'una o dell'altra in visita a parenti e amici, si può presumere che fossero circa tremila.

come ricordo alle Nipoti, ma di quelle che ho visto io diverse avevano parti tagliate.<sup>2</sup>

Ovviamente il reale impatto di questa perdita è solo materia di ipotesi. Possiamo dire con certezza di aver perso molti particolari della vita di JA, soprattutto particolari visti con i suoi occhi, ma forse non ci avremmo trovato molto di più di quello che abbiamo, perché, sempre citando Chapman:

Senza dubbio questa distruzione ci è costata molto, ma possiamo presumere che un materiale più ricco non avrebbe sostanzialmente mutato l'impressione che abbiamo da ciò che resta. Le due sorelle vissero insieme per gran parte della loro vita, e in condizioni di stretta intimità. Di tanto in tanto si separavano per lunghe visite, e si scrivevano regolarmente. Ma lo scopo di queste lettere era di scambiarsi informazioni non solo tra di loro, ma tra due rami di una famiglia molto ampia. Ci sono segnali che indicano come queste lettere e altre simili fossero lette, o fatte leggere, a diverse persone. Ma anche se non fosse stato così, non sarebbe stato coerente con il carattere delle sorelle, o con le loro abitudini di vita, scambiarsi lettere contenenti sentimenti intimi o disquisizioni sui massimi sistemi. Non sarebbe stato confacente al buonsenso di Jane Austen far spendere alla sorella sei pence (o giù di lì) per opinioni su religione o politica, su vita o letteratura, che erano già ampiamente conosciute, o tenute per sé. Ma le notizie non potevano aspettare, e le novità danno sempre soddisfazione. Credo che solo in casi rari e imprevisi si interrompesse l'ordinario flusso di notizie.

Devo aggiungere, anche se con riluttanza, di avere l'impressione che Cassandra Austen non fosse la corrispondente migliore per far emergere il meglio della sorella. Le lettere alle nipoti mostrano un grado maggiore di fantasia, meno attenzione alle notizie minute. E le due lettere, scoperte recentemente, ad amiche al di fuori della famiglia, sono notevolmente superiori quanto a varietà e vigore.<sup>3</sup>

Forse dovremmo allora rammaricarci di più della perdita delle lettere inviate a persone diverse da Cassandra, delle quali abbiamo una sparuta rappresentanza. La mancanza più grave è però probabilmente quella di interi pezzi della vita di JA: la prima lettera è del gennaio 1796, quando aveva appena compiuto vent'anni, poi abbiamo lettere dal 1798 al 1801, quasi nulla degli anni di Bath, dato che, con l'eccezione di una lettera del 1804 da Lyme Regis, l'elenco ricomincia dal 1805; poi una sola lettera nel 1806,

---

<sup>2</sup> Caroline Austen, *My Aunt Jane Austen. A Memoir*, Jane Austen Society, Chawton, 1952, pag. 10.

<sup>3</sup> Le lettere sono la 77 (1813), a Martha Lloyd, e la 159 (1817), a Anne Sharp.

nulla nel 1807, diverse lettere nel 1808 e 1809, nulla nel 1810, per ripartire dal 1811 fino alla morte nel 1817, con molte più lettere nell'ultimo periodo (1813-1817).

Nonostante questi "buchi", ormai difficilmente colmabili da nuove acquisizioni, la lettura approfondita di queste lettere<sup>4</sup> ci racconta moltissimo della vita di JA e, indirettamente, anche della sua opera, sempre così vicina all'ambiente in cui è vissuta, come lei stessa afferma in due lettere del 1814 alla nipote Anna, che stava scrivendo un romanzo e lo faceva leggere via via alla zia:

Lascia che i Portman vadano in Irlanda, ma dato che tu non sai nulla delle Usanze di laggiù, faresti meglio a non andare con loro. Correresti il pericolo di fare descrizioni inesatte. Resta fedele a Bath e ai Forrester. Là sarai a casa tua. (104-1814).

Ora stai radunando i tuoi Personaggi in modo delizioso, mettendoli esattamente in un posto che è la delizia della mia vita; - 3 o 4 Famiglie in un Villaggio di Campagna è la cosa migliore per lavorarci su - e spero che scriverai ancora moltissimo, e li sfrutterai pienamente ora che sono sistemati in modo così favorevole. (107-1814).

Non è facile dire in breve che cosa c'è dentro queste lettere, e per saperlo la cosa più semplice è leggerle. Ma visto che qui siamo in una introduzione, che dovrebbe avere il compito di descrivere al lettore ciò che troverà lungo la strada, ma anche di invogliarlo a percorrerla informandolo preventivamente dei luoghi più interessanti che gli passeranno via via sotto gli occhi, converrà forse, magari prendendo in prestito la metafora gastronomica che Henry Fielding mette all'inizio del suo *Tom Jones*,<sup>5</sup> fornire al lettore dubbioso un piccolo assaggio delle vivande che troverà in questo libro, scegliendo qualcuno dei tanti menu possibili.

---

<sup>4</sup> Sì, è vero, ci vuole un po' per districarsi tra le più di mille persone citate - nell'indice dei nomi sono 1250 - tra le varie parentele più o meno lontane, tra omonimie che spesso confondono, tra i luoghi - 311, oltre a 105 indirizzi o località di posti più grandi - spesso nominati al posto della famiglia o della persona che là abitava.

<sup>5</sup> "... i locandieri onesti e bene intenzionati hanno l'abitudine di provvedere una lista delle vivande, che tutti possono consultare appena entrati nell'albergo. E dopo essersi così informati del trattamento che possono aspettarsi, hanno la possibilità di rimanere a gustare ciò che viene fornito, oppure di andarsene in qualche altra locanda più adatta al loro gusto." (Henry Fielding, *Tom Jones*, trad. di Laura Marchiori, Rizzoli, Milano, 1999, pag. 48).

## La famiglia:

Il nostro caro Padre ha concluso la sua vita virtuosa e felice, con una morte quasi priva di sofferenze quale i suoi Figli avrebbero desiderato. (Il padre, 40-1805)

La Mamma prosegue bene, appetito e sonno sono ottimi, ma gli Intestini non sono ancora completamente a posto, e talvolta si lamenta dell'Asma, dell'Idropisia, di Acqua nei Polmoni e di Disturbi al fegato. (La madre, 14-1798)

Sono dispiaciuta e arrabbiata che le sue visite non mi diano più nessun piacere; la compagnia di un Uomo così buono e intelligente dovrebbe essere gratificante di per sé; - ma le sue Parole sembrano sempre forzate, le sue Opinioni su molte cose troppo ricalcate su quelle della Moglie, e mi sembra che passi il suo tempo qui girando per Casa e sbattendo le Porte, oppure suonando il Campanello per un bicchiere d'Acqua. (James, 50-1807)

non conosco nessuno più meritevole di una felicità senza macchia di quanto lo sia Edward. (Edward, 15-1798)

Se posso esprimermi così, il suo non è un Animo fatto per il dolore. È troppo Occupato, troppo attivo, troppo ottimista. (Henry, 86-1813)

La lettera che ho ricevuto da te in questo momento mi ha divertita oltremisura. Potevo morire dal ridere, come si diceva a scuola. Sei davvero la migliore scrittrice comica dei nostri giorni. (Cassandra, 4-1796)

La tua Professione ha dolcezze che vanno a compensare alcune delle sue Privazioni; - per una Mente indagatrice e osservatrice come la tua, queste dolcezze devono essere considerevoli. (Frank, 86-1813)

*Lui* è il cocco della mamma. (Charles, 18-1799)

Sei un Modello di tutto ciò che è Sciocco e Assennato, banale ed eccentrico, Triste e Vivace, Irritante e Coinvolgente. - Chi può tenere il passo con le oscillazioni della tua Fantasia, con i Capricci dei tuoi Gusti, con le Contraddizioni dei tuoi Sentimenti? - Sei così strana! - e allo stesso tempo, così perfettamente naturale - così originale, eppure così simile a tutti gli altri! (La nipote Fanny, figlia di Edward, 151-1817)

lei aveva un aspetto così grazioso, è stato un tale piacere vederla, così giovane, così in fiore, così innocente, come se non avesse mai avuto un Pensiero cattivo in Vita

## Introduzione

sua - eppure qualche ragione per supporre che l'abbia avuto c'è, se crediamo nella Dottrina del Peccato Originale, o se rammentiamo gli episodi di quando era una ragazzina. (La nipote Anna, figlia di James, 151-1817)

La Zia ha una gran premura di ricompensarmi per il Cappellino, ma non ha cuore di darmi denaro sonante. (La zia Jane, moglie del fratello della madre, 44-1805)

### Il breve flirt con Tom Lefroy:

Mi fai tanti di quei rimproveri nella bella e lunga lettera che ho ricevuto in questo momento, che ho quasi paura di dirti come ci siamo comportati io e il mio amico irlandese. Immaginati le cose più dissolute e scandalose nel modo di ballare e di sederci vicini. (1-1796)

Un giovanotto piacevole, attraente e con modi davvero signorili, te l'assicuro. Ma sul fatto di esserci mai incontrati, salvo che negli ultimi tre balli, non posso dire molto; perché ad Ashe è talmente preso in giro a causa mia, che si vergogna di venire a Steventon (1-1796)

Alla fine è arrivato il Giorno in cui flirterò per l'ultima volta con Tom Lefroy, e quando riceverai questa lettera sarà passato - Mentre scrivo sgorgano le lacrime, a questa malinconica idea. (2-1796)

### I giudizi *tranchant*, come quello ricordato da Chapman a proposito di Mr. Mascall:

Ieri Mrs Hall, di Sherbourn, ha partorito un bimbo morto, qualche settimana prima del tempo, a causa di uno spavento. - Immagino che involontariamente le sia capitato di gettare lo sguardo sul marito. (10-1798)

Il ballo è stato tenuto su principalmente dai Jervoise e dai Terry, i primi dei quali erano inclini alla volgarità, i secondi al rumore. (18-1799)

abbiamo incontrato un Signore in Calesse, che a un minuzioso esame è risultato essere il Dr. Hall - e un Dr. Hall in lutto così stretto che sua Madre, sua Moglie, o lui stesso devono essere morti. (19-1799)

Mrs John Lyford è talmente soddisfatta della sua vedovanza che si sta preparando a diventare di nuovo vedova; - sta per sposare un certo Mr Fendall, un banchiere di Gloucester, (30-1801)

## *Introduzione*

Mr Dyson appariva come al solito selvatico, e Mrs Dyson come al solito incinta. (34-1801)

Mr Bendish non sembra nulla di più di un Giovanotto alto. (44-1805)

Povera Mrs Stent! è il suo destino trovarsi sempre tra i piedi; ma dobbiamo essere clementi, perché forse col tempo potremmo noi stesse diventare delle Mrs Stent, inadeguate a tutto e invise a tutti. (44-1805)

il tipo di donna che mi dà l'idea di essere determinata a non stare mai bene - e alla quale gli spasmi, gli attacchi di nervi e l'importanza che le danno, piacciono più di qualunque altra cosa. (90-1813)

### La passione per il ballo:

Ci sono stati venti Balli, e io li ho ballati tutti, e senza nessuna fatica. - Sono stata contenta di scoprirmi capace di ballare così tanto e con così tanta soddisfazione; - dal mio scarso divertimento ai Balli di Ashford, (dato l'Assebramento per ballare) non avrei mai pensato di essere in grado di farlo, ma con il fresco e con poche coppie immagino che potrei ballare per una settimana di fila come se fosse mezzora. (15-1798)

Io ho ballato nove balli su dieci, cinque con Stephen Terry, T. Chute e James Digweed e quattro con Catherine. - In genere c'era sempre una coppia di donne che ballavano tra loro, ma non di frequente una così amabile come noi due. (24-1800)

### Le piccole cose quotidiane:

la prossima settimana darò il via agli interventi sul mio cappello, dai quali sai che dipendono le mie principali speranze di felicità. (10-1798)

mi vergogno talmente di metà del mio guardaroba attuale che arrossisco al solo guardare l'armadio che lo contiene. (15-1798)

Sedere senza far niente davanti a un bel fuoco in una stanza ben proporzionata è una sensazione voluttuosa. (25-1800)

Sono molto contenta che la nuova Cuoca cominci così bene. Delle buone torte di mele sono una parte considerevole della nostra felicità domestica. (121-1815)

Leggere, scrivere, guadagnare:

Avrebbe potuto risparmiarsi questa ostentazione con la *nostra* famiglia, dove ci sono grandi lettori di Romanzi che non si vergognano di esserlo; (14-1798)

Mi angosci crudelmente con la tua richiesta circa i Libri; non riesco a pensarne nessuno da portare con me, né ho il minimo sospetto che ne avremo bisogno. Vengo da te per chiacchierare, non per leggere o sentir leggere. *Questo* posso farlo a casa; (26-1800)

ma sembra davvero ammirare Elizabeth. Devo confessare che *io* la ritengo la creatura più deliziosa mai apparsa a stampa, e come farò a tollerare quelli a cui non *piacerà* almeno lei, non lo so proprio. (79-1813)

Che Devereux Forester vada in rovina a causa della sua Vanità va benissimo; ma vorrei che non lo facessi precipitare in un "vortice di Dissipazione". Non ho obiezioni sulla Cosa in sé, ma l'espressione non la sopporto; - è talmente in gergo romanzesco - e così vecchia, che immagino che Adamo vi si sia imbattuto nel primo romanzo che ha aperto. (108-1814)

Walter Scott non ha il diritto di scrivere romanzi, specialmente belli. - Non è giusto. - Ha abbastanza Fama e Profitti come Poeta, e non dovrebbe togliere il pane di bocca agli altri. (108-1814)

Sono molto avida e voglio ricavarci il più possibile; - ma dato che tu sei così al di sopra dei problemi di soldi, non ti annoierò con i particolari. (109-1814)

La gente è più propensa a prendere in prestito ed elogiare, che a comprare - cosa che non mi meraviglia; - ma anche se mi piacciono gli elogi come a tutti, mi piace anche quello che Edward chiama *la Grana*. (114-1814)

Che cosa me ne farei dei tuoi Abbozzi robusti, virili, ardenti, pieni di Varietà e di Fuoco? - Come potrei abbinarli al pezzettino di Avorio (largo due Pollici) sul quale lavoro con un Pennello talmente fine, che produce un effetto minimo dopo tanta fatica? (146-1816)

Io ho appena ricevuto quasi venti sterline per la 2ª Ediz. di S&S- il che mi ispira questo fine impeto di Ardore Letterario. (154-1817)

i ritratti della perfezione come sai mi danno la nausea e mi rendono perfida (155-1817)

Mi fermo qui, anche se durante la traduzione i brani che ho evidenziato erano di gran lunga più numerosi; ma è giusto che ciascuno trovi i propri man mano che procede nella lettura.

Ma come le dobbiamo leggere queste lettere? come informazioni di prima mano sulla vita di JA? con l'occhio attento ai particolari, per cogliere nei personaggi che vengono descritti analogie con quelli dei suoi romanzi? come un prezioso documento della vita di una classe sociale specifica nell'Inghilterra a cavallo tra Sette e Ottocento? Sì, ma anche, e soprattutto, come le parole di una delle più grandi voci della letteratura, capace, esattamente come nelle sue opere di fantasia, di farci entrare nel suo mondo, non importa se reale o inventato, facendo emergere dalla loro apparente futilità anche le minuzie della vita quotidiana, con l'acutezza, l'ironia e l'intelligenza che le sono proprie.

È vero, in queste lettere non ci sono disquisizioni sui massimi sistemi, riferimenti, se non occasionali, alla travagliata storia dell'Inghilterra di quegli anni, ponderose riflessioni sulla letteratura; sono scritte con un "pennello fine" su un "pezzettino di avorio largo due pollici", forse con meno fatica delle sue opere, ma sicuramente con un effetto altrettanto lontano da quello così "minimo" dichiarato dall'autrice.

E un'altra riflessione emerge dalla loro lettura. JA è unanimemente riconosciuta come maestra del discorso diretto, le conversazioni dei suoi romanzi hanno il dono dell'assoluta semplicità e naturalezza, unita alla capacità di mettere a nudo i sentimenti più veri e profondi di chi parla, di chi ascolta, di chi risponde. Nelle lettere non ci sono conversazioni, ma solo apparentemente, perché in realtà tutto l'epistolario è una lunga conversazione con i destinatari. Ce lo dice la stessa JA, quando scrive alla sorella:

Ormai ho acquisito la vera arte epistolare, che come ci hanno sempre detto, consiste nell'esprimere su carta esattamente ciò che si direbbe alla stessa persona a voce; ho chiacchierato con te quasi alla mia velocità abituale per tutta questa lettera. (29-1801)

Forse perciò, paradossalmente, è nelle sue lettere, in questa "chiacchierata" che, pur nella sua frammentarietà, si snoda nell'arco di più di vent'anni, che possiamo trovare i suoi maggiori pezzi di bravura.

Termino come ho cominciato, citando la conclusione dell'Introduzione di Chapman:

Dato che ho concluso la mia discontinua occupazione degli ultimi anni, durante i quali mi sono concesso l'innocua curiosità di osservare nascite, matrimoni e morte di persone senza importanza, dettagli di viaggi e conduzione economica di case di campagna, non posso fare a meno di richiamare alla memoria la frase finale di *The Last Chronicle of Barset*:

Ma per me il Barset è stato una vera contea, e il suo capoluogo un vero capoluogo, e le guglie e le torri sono state davanti ai miei occhi, e le voci delle persone sono familiari alle mie orecchie, e i marciapiedi delle strade della città noti ai miei passi.<sup>6</sup>

Che Godmersham e Chawton fossero e sono luoghi reali, come Barset e Mansfield non sono, non fa, credo, molta differenza. Il miracolo della comunicazione è lo stesso.

E Deirdre Le Faye, che gli fa eco nella conclusione della sua "Prefazione alla terza edizione":

Il Dr Chapman aveva ricordato *The Last Chronicle of Barset*, e la curatrice di questa edizione si è ricordata del commento ai romanzi di Trollope da parte di Nathaniel Hawthorne, ovvero che essi erano «reali proprio come se qualche gigante avesse estratto un grosso pezzo dalla terra e l'avesse messo sotto una campana di vetro, con tutti i suoi abitanti che se ne vanno in giro impegnati nelle faccende quotidiane, senza sospettare di essere stati trasformati in protagonisti di una storia.» Le lettere di Jane Austen non sono "reali proprio come se", *sono* reali, e mentre le leggiamo, anche noi possiamo osservare le faccende quotidiane di lei stessa, della sua famiglia e degli amici che ne incrociavano la vita, e, se vogliamo, tornare indietro di duecento anni per partecipare non visti alle loro gioie e ai loro dolori.

E allora non dobbiamo fare altro che leggere le lettere che seguono, per tornare indietro di duecento anni e spiare dal buco della serratura la vita quotidiana di Jane Austen, della sua larghissima famiglia e dei tanti amici e conoscenti che ha incontrato nel corso della sua vita, cercando, senza esagerare, di cogliere anche indizi che ci aiutino a leggere meglio le sue opere.

---

<sup>6</sup> Anthony Trollope, *Le ultime cronache del Barset*, trad. di Rossella Cazzullo, Sellerio, Palermo, 2010, pag. 1131.

## Istruzioni per l'uso

Per il testo delle lettere mi sono servito essenzialmente dell'ultima edizione critica curata da Deirdre Le Faye (vedi "Bibliografia consultata").

La numerazione di quest'ultima edizione è stata rivista rispetto a quella attribuita in precedenza da Chapman (vedi "Elenco delle lettere") e alcuni numeri sono seguiti da lettere tra parentesi:

(A) lettere non scritte da Jane Austen ma da lei copiate o alle quali ha risposto;

(C) lettere per le quali il manoscritto originale è perduto e il testo è conosciuto attraverso trascrizioni di membri della famiglia Austen;

(D) brutte copie conservate da Jane Austen per le quali può esserci o no una bella copia.

Nella traduzione ho preferito mantenere praticamente inalterata la punteggiatura di JA, piuttosto libera anche secondo le convenzioni del suo tempo, e naturalmente influenzata anche dalla natura degli scritti, informali e destinati alla lettura di parenti e amici; la stessa cosa ho fatto per l'uso delle maiuscole.

Le note sono di due tipi: quelle che chiariscono, per quanto possibile, riferimenti personali o di altra natura, e quelle che esplicitano i nomi completi di persone citate con abbreviazioni o con il solo nome di battesimo. Per queste ultime ho fatto eccezione, quando JA cita il solo nome di battesimo, per:

- la sorella e i fratelli; Cassandra, James, Edward, Henry, Frank e Charles;
- le nipoti: Anna (figlia di primo letto di James, poi Anna Lefroy, dopo il matrimonio con Benjamin Lefroy), Caroline (Caroline-Mary-Craven, figlia di James e di Mary Lloyd), Fanny (Frances-Catherine, figlia di Edward) e Lizzy (Elizabeth, figlia di Edward);
- la cognata Mary Lloyd, moglie di James dal 1797;
- l'amica Martha Lloyd, che andrà a vivere con le Austen dal 1805.

Quando il nome di battesimo è riferito a persone diverse da quelle citate sopra ho sempre inserito la nota.

Per tutti gli altri nomi, e luoghi, l'identificazione è possibile consultando l'Indice dei nomi e quello dei luoghi.

Edward Austen e i figli cambiarono il cognome in Knight nel 1812, dopo la morte della vedova di Thomas Knight II, un lontano parente che aveva adottato Edward e lo aveva nominato suo erede. Nell'indice dei nomi sono elencati sotto "Austen".

## Bibliografia consultata

### Edizioni delle Lettere

- Letters of Jane Austen*, edited by Edward, Lord Brabourne, Richard Bentley & Son, London, 1884.
- Jane Austen's Letters to her sister Cassandra and others* [Second Edition], collected and edited by R. W. Chapman, Oxford University Press, London, 1952.
- Jane Austen's Manuscripts Letters in Facsimile*, edited by Jo Modert, Southern Illinois University Press, Carbondale, 1989.
- Jane Austen's Letters* [New Edition], collected and edited by Deirdre Le Faye, Oxford University Press, Oxford, 1997 [1ª ediz., 1995].
- Jane Austen, *Selected Letters*, selected with an Introduction and Notes by Vivien Jones, Oxford University Press, Oxford, 2004.
- Lettere*, a cura di Malcom Skey, trad. Linda Gaia, Theoria, Roma-Napoli, 1997.

### Biografie e studi critici

- AA.VV., *Jane Austen Society: Collected Reports 1949-2005*, Jane Austen Society, 6 voll., 1967-2005.
- Caroline Austen, *My Aunt Jane Austen. A Memoir*, Jane Austen Society, Alton, 1952.
- Caroline Austen, *Reminiscences of Caroline Austen*, edited by Deirdre Le Faye, The Jane Austen Society, Alton, 1986.
- James Edward Austen Leigh, *A Memoir of Jane Austen* [Third Edition], Richard Bentley and Son, London, 1872.
- Mary Augusta Austen-Leigh, *Personal Aspects of Jane Austen*, John Murray, London, 1920.
- Deirdre Le Faye, *Jane Austen*, The British Library, London, 1998.
- Deirdre Le Faye, *Jane Austen: A Family Record* [second edition], Cambridge University Press, Cambridge, 2004.
- Deirdre Le Faye, *A Chronology of Jane Austen and her Family*, Cambridge University Press, Cambridge, 2006.
- Claire Tomalin, *Jane Austen*, Vintage Books, New York, 1999.

## Elenco delle lettere

(con la numerazione Le Faye e Chapman)

1. [1] 9-10 gen. 1796, Cassandra, da Steventon a Kintbury
  2. [2] 14-15 gen. 1796, Cassandra, da Steventon a Kintbury
  3. [3] 23 ago. 1796, Cassandra, da Londra a Steventon?
  4. [4] 1 set. 1796, Cassandra, da Rowling a Steventon
  5. [5] 5 set. 1796, Cassandra, da Rowling a Steventon
  6. [6] 15-16 set. 1796, Cassandra, da Rowling a Steventon
  7. [7] 18 set. 1796, Cassandra, da Rowling a Steventon
- [-] 1° novembre 1797, da George Austen a Thomas Cadell, da Steventon a Londra
8. [8] 8 apr. 1798, Philadelphia Walter, da Steventon a Seal
  9. [9] 24 ott. 1798, Cassandra, da Dartford a Godmersham
  10. [10] 27-28 ott. 1798, Cassandra, da Steventon a Godmersham
  11. [11] 17-18 nov. 1798, Cassandra, da Steventon a Godmersham
  12. [12] 25 nov. 1798, Cassandra, da Steventon a Godmersham
  13. [13] 1-2 dic. 1798, Cassandra da Steventon a Godmersham
  14. [14] 18-19 dic. 1798, Cassandra, da Steventon a Godmersham
  15. [15] 24-26 dic. 1798, Cassandra, da Steventon a Godmersham
  16. [16] 28 dic. 1798, Cassandra, da Steventon a Godmersham
17. [17] 8-9 gen. 1799, Cassandra, da Steventon a Godmersham
  18. [18] 21-23 gen. 1799, Cassandra, da Steventon a Godmersham
  19. [19] 17 mag. 1799, Cassandra, da Bath a Steventon
  20. [20] 2 giu. 1799, Cassandra, da Bath a Steventon
  21. [21] 11 giu. 1799, Cassandra, da Bath a Steventon
  22. [22] 19 giu. 1799, Cassandra, da Bath a Steventon
23. [23] 25-27 ott. 1800, Cassandra, da Steventon a Godmersham
  24. [24] 1 nov. 1800, Cassandra, da Steventon a Godmersham
  25. [25] 8-9 nov. 1800, Cassandra, da Steventon a Godmersham
  26. [26] 12-13 nov. 1800, Martha Lloyd, da Steventon a Ibthorpe
  27. [27] 20-21 nov. 1800, Cassandra, da Steventon a Godmersham
  28. [28] 30 nov.-1 dic. 1800, Cassandra, da Ibthorpe a Godmersham
29. [29] 3-5 gen. 1801, Cassandra, da Steventon a Godmersham
  30. [30] 8-9 gen. 1801, Cassandra, da Steventon a Godmersham
  31. [31] 14-16 gen. 1801, Cassandra, da Steventon a Godmersham

*Elenco delle lettere*

32. [32] 21-22 gen. 1801, Cassandra, da Steventon a Godmersham  
33. [33] 25 gen. 1801, Cassandra, da Steventon a Godmersham  
34. [34] 11 feb. 1801, Cassandra, da Manydown a Londra  
35. [35] 5-6 mag. 1801, Cassandra, da Bath a Ibthorpe  
36. [36] 12-13 mag. 1801, Cassandra, da Bath a Ibthorpe  
37. [37] 21-22 mag. 1801, Cassandra, da Bath a Kintbury  
38. [38] 26-27 mag. 1801, Cassandra, da Bath a Kintbury
39. [39] 14 set. 1804, Cassandra, da Lyme Regis a Ibthorpe
40. [40] 21 gen. 1805, Francis Austen, da Bath a Dungeness  
41. [41] 22 gen. 1805, Francis Austen, da Bath a Portsmouth  
42. [42] 29 gen. 1805, Francis Austen, da Bath a Portsmouth  
43. [43] 8-11 apr. 1805, Cassandra, da Bath a Ibthorpe  
44. [44] 21-23 apr. 1805, Cassandra, da Bath a Ibthorpe  
45. [45] 24 ago. 1805, Cassandra, da Godmersham a Goodnestone  
46. [46] 27 ago. 1805, Cassandra, da Goodnestone a Godmersham  
47. [47] 30 ago. 1805, Cassandra, da Goodnestone a Godmersham
- 48(C). [-] 24 lug. 1806?, Fanny Austen (Knight), da Clifton a Godmersham
49. [48] 7-8 gen. 1807, Cassandra, da Southampton a Godmersham  
50. [49] 8-9 feb. 1807, Cassandra, da Southampton a Godmersham  
51. [50] 20-22 feb. 1807, Cassandra, da Southampton a Godmersham
52. [51] 15-17 giu. 1808, Cassandra, da Godmersham a Southampton  
53. [52] 20-22 giu. 1808, Cassandra, da Godmersham a Southampton  
54. [53] 26 giu. 1808, Cassandra, da Godmersham a Southampton  
55. [54] 30 giu.-1 lug. 1808, Cassandra, da Godmersham a Southampton  
56. [55] 1-2 ott. 1808, Cassandra, da Southampton a Godmersham  
57. [56] 7-9 ott. 1808, Cassandra, da Southampton a Godmersham  
58. [57] 13 ott. 1808, Cassandra, da Southampton a Godmersham  
59. [58] 15-16 ott. 1808, Cassandra, da Southampton a Godmersham  
60. [59] 24-25 ott. 1808, Cassandra, da Southampton a Godmersham  
61. [60] 20 nov. 1808, Cassandra, da Southampton a Godmersham  
62. [61] 9 dic. 1808, Cassandra, da Southampton a Godmersham  
63. [62] 27-28 dic. 1808, Cassandra, da Southampton a Godmersham
64. [63] 10-11 gen. 1809, Cassandra, da Southampton a Godmersham  
65. [64] 17-18 gen. 1809, Cassandra, da Southampton a Godmersham  
66. [65] 24 gen. 1809, Cassandra, da Southampton a Godmersham

*Elenco delle lettere*

67. [66] 30 gen. 1809, Cassandra, da Southampton a Godmersham  
68(D). [67] 5 apr. 1809, Crosby & Co., da Southampton a Londra  
68(A). [67a] 8 apr. 1809, da Richard Crosby, da Londra a Southampton  
69. [68] 26 lug. 1809, Francis Austen, da Chawton in Cina

70. [69] 18-20 apr. 1811, Cassandra, da Londra a Godmersham  
71. [70] 25 apr. 1811, Cassandra, da Londra a Godmersham  
72. [71] 30 apr. 1811, Cassandra, da Londra a Godmersham  
73. [72] 29 mag. 1811, Cassandra, da Chawton a Godmersham  
74. [73] 31 mag. 1811, Cassandra, da Chawton a Godmersham  
75. [74] 6 giu. 1811, Cassandra, da Chawton a Godmersham

76(C). [102] 30 ott.? 1812, Anna Austen, da Chawton a Steventon  
77. [74.1] 29-30 nov. 1812, Martha Lloyd, da Chawton a Kintbury

78. [75] 24 gen. 1813, Cassandra, da Chawton a Steventon  
79. [76] 29 gen. 1813, Cassandra, da Chawton a Steventon  
80. [77] 4 feb. 1813, Cassandra, da Chawton a Steventon  
81. [78] 9 feb. 1813, Cassandra, da Chawton a Manydown  
82. [78.1] 16 feb. 1813, Martha Lloyd, da Chawton a Kintbury  
83. [-] 17 feb. 1813, Francis Austen?, da Chawton a Deal?  
84. [79] 20 mag. 1813, Cassandra, da Londra a Chawton  
85. [80] 24 mag. 1813, Cassandra, da Londra a Chawton  
86. [81] 3-6 lug. 1813, Francis Austen, da Chawton al Mar Baltico  
87. [82] 15-16 set. 1813, Cassandra, da Londra a Chawton  
88. [83] 16 set. 1813, Cassandra, da Londra a Chawton  
89. [84] 23-24 set. 1813, Cassandra, da Godmersham a Chawton  
90. [85] 25 set. 1813, Francis Austen, da Godmersham al Mar Baltico  
91. [86] 11-12 ott. 1813, Cassandra, da Godmersham a Chawton  
92. [87] 14-15 ott. 1813, Cassandra, da Godmersham a Chawton  
93. [88] 21 ott. 1813, Cassandra, da Godmersham a Londra  
94. [89] 26 ott. 1813, Cassandra, da Godmersham a Londra  
95. [90] 3 nov. 1813, Cassandra, da Godmersham a Londra  
96. [91] 6-7 nov. 1813, Cassandra, da Godmersham a Londra

97. [92] 2-3 mar. 1814, Cassandra, da Londra a Chawton  
98. [93] 5-8 mar. 1814, Cassandra, da Londra a Chawton  
99. [94] 9 mar. 1814, Cassandra, da Londra a Chawton  
100. [-] 21 mar. 1814, Francis Austen?, da Londra a Spithead?  
101. [96] 14 giu. 1814, Cassandra, da Chawton a Londra  
102. [97] 23 giu. 1814, Cassandra, da Chawton a Londra

*Elenco delle lettere*

103. [95] metà luglio? 1814, Anna Austen, da Chawton a Steventon  
104. [98] 10-18 ago. 1814, Anna Austen, da Chawton a Steventon  
105. [99] 23-24 ago. 1814, Cassandra, da Londra a Chawton  
106. [99.1] 2 set. 1814, Martha Lloyd, da Londra a Bath  
107. [100] 9-18 set. 1814, Anna Austen, da Chawton a Steventon  
108. [101] 28 set. 1814, Anna Austen, da Chawton a Steventon  
109. [103] 18-20 nov. 1814, Fanny Knight, da Chawton a Goodnestone  
110. [104] 22 nov. 1814, Anna Lefroy, da Chawton a Hendon  
111. [109] 24 nov. 1814?, Anna Lefroy, da Chawton a Hendon  
112. [105] 29 nov. 1814, Anna Lefroy, da Londra a Hendon  
113. [107] 30 nov. 1814, Anna Lefroy, da Londra a Hendon  
114. [106] 30 nov. 1814, Fanny Knight, da Londra a Godmersham  
115. [119] 6 dic. 1814?, Caroline Austen, da Chawton a Steventon  
116. [-] fine dic. 1814?, Anna Lefroy?, da Chawton? a Hendon?
117. [-] tra feb. e lug. 1815?, Anna Lefroy, da Chawton? a Hendon  
118. [108] fine feb.-primi mar. 1815?, Anna Lefroy, da Chawton a Hendon  
119. [149] 2 mar. 1815?, Caroline Austen, da Chawton a Steventon  
120. [110] 29 set. 1815, Anna Lefroy, da Chawton a Wyards  
121. [111] 17-18 ott. 1815, Cassandra, da Londra a Chawton  
122(A)(D). [-] 20-21 ott. 1815?, da Henry Austen a John Murray, da Londra a Londra  
123. [112] 30 ott. 1815, Caroline Austen, da Londra a Chawton  
124. [114] 3 nov. 1815, John Murray, da Londra a Londra  
125(D). [113] 15 nov. 1815, James Stanier Clarke, da Londra a Londra  
125(A). [113a] 16 nov. 1815, da James Stanier Clarke, da Londra a Londra  
126. [115] 23 nov. 1815, John Murray, da Londra a Londra  
127. [116] 24 nov. 1815, Cassandra, da Londra a Chawton  
128. [117] 26 nov. 1815, Cassandra, da Londra a Chawton  
129. [118] 2 dic. 1815, Cassandra, da Londra a Chawton  
130. [121] 11 dic. 1815, John Murray, da Londra a Londra  
131(C). [122] 11 dic. 1815, John Murray, da Londra a Londra  
132(D). [120] 11 dic. 1815, James Stanier Clarke, da Londra a Londra  
132(A). [120a] 21? dic. 1815, da James Stanier Clarke, da Londra a Londra  
133. [122.1] 14 dic. 1815, Charles Thomas Haden, da Londra a Londra  
134(A). [123a] 27 dic. 1815, da Lady Morley, da Saltram a Chawton  
134.-134(D). [123] 31 dic. 1815, Lady Morley, da Chawton a Saltram
135. [124] inizio gen. 1816, Anna Lefroy, da Chawton a Wyards  
136. [148] fine gen.-inizio feb.? 1816, Catherine Ann Prowting, da Chawton a Chawton  
137. [125] 13 mar. 1816, Caroline Austen, da Chawton a Steventon  
138(A). [126a] 27 mar. 1816, da James Stanier Clarke, da Brighton a Londra

*Elenco delle lettere*

- 138(D). [126] 1 apr. 1816, James Stanier Clarke, da Chawton a Brighton  
139. [127] 1 apr. 1816, John Murray, da Chawton a Londra  
140. [128-128.1] 21 apr. 1816, Caroline Austen, da Chawton a Steventon  
141(C). [129] 23 giu. 1816, Anna Lefroy, da Chawton a Wyards  
142. [130] 9 lug. 1816, James-Edward Austen, da Chawton a Steventon  
143. [131] 15 lug. 1816, Caroline Austen, da Chawton a Steventon  
144. [132] 4 set. 1816, Cassandra, da Chawton a Cheltenham  
145. [133] 8-9 set. 1816, Cassandra, da Chawton a Cheltenham  
146. [134] 16-17 dic. 1816, James-Edward Austen, da Chawton a Steventon  
147(C). [135] dic. 1816?, Anna Lefroy, da Chawton a Wyards
148. [136] 8 gen. 1817, Cassandra Esten Austen, da Chawton a Londra  
149. [137] 23 gen. 1817, Caroline Austen, da Chawton a Steventon  
150(C). [139] 24 gen. 1817, Alethea Bigg, da Chawton a Streatham  
151. [140] 20-21 feb. 1817, Fanny Knight, da Chawton a Godmersham  
152. [138] 26 feb. 1817, Caroline Austen, da Chawton a Steventon  
153. [141] 13 mar. 1817, Fanny Knight, da Chawton a Godmersham  
154. [141.1] 14 mar. 1817, Caroline Austen, da Chawton a Steventon  
155. [142] 23-25 mar. 1817, Fanny Knight, da Chawton a Godmersham  
156. [143] 26 mar. 1817, Caroline Austen, da Chawton a Steventon  
157. [144] 6 apr. 1817, Charles Austen, da Chawton a Londra  
158. [App.2] 27 apr. 1817, Cassandra (ultime volontà e testamento)  
159. [145] 22 mag. 1817, Anne Sharp, da Chawton a Doncaster  
160. [146] 27 mag. 1817, James-Edward Austen, da Winchester a Oxford  
161(C). [147] 28-29 mag.? 1817, Frances Tilson?, da Winchester a Londra?
- CEA/1. [App.1] 20 lug. 1817, da Cassandra a Fanny Knight, da Winchester a Godmersham  
CEA/2. [-] 28 lug. 1817, da Cassandra a Anne Sharp, da Chawton a Doncaster  
CEA/3. [App.1] 29 lug. 1817, da Cassandra a Fanny Knight, da Chawton a Godmersham

## Lettere

Steventon: 17 dicembre 1775.

Cara Cognata,

Senza dubbio stavi aspettando da qualche tempo notizie dall'Hampshire, e forse ti sei un po' meravigliata che alla nostra età fossimo diventati così incapaci di contare, ma è stato così, perché Cassy si aspettava di partorire un mese fa: comunque ieri sera il momento è arrivato, e senza molti preamboli, tutto si è concluso felicemente. Ora abbiamo un'altra bambina, per il momento un giocattolo per la sorella Cassy e in futuro una compagna. Si chiamerà Jenny, e mi sembra somigli a Henry, così come Cassy somiglia a Neddy. [...] <sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Stralcio da una lettera del rev. Austen alla cognata Susannah [Weaver] Walter (1716-1811), moglie del fratellastro William-Hampson Walter (1721-1798), figlio di primo letto della madre, Rebecca Hampson, con l'annuncio della nascita di Jane Austen, avvenuta il giorno precedente.

## 1

sabato 9-domenica 10 gennaio 1796 - no ms.  
*Cassandra Austen*, da Steventon a Kintbury

Steventon: Saturday January 9

In the first place I hope you will live twenty-three years longer. Mr Tom Lefroy's birthday was yesterday, so that you are very near of an age. After this necessary preamble I shall proceed to inform you that we had an exceeding good ball last night, and that I was very much disappointed at not seeing Charles Fowle of the party, as I had previously heard of his being invited. In addition to our set at the Harwoods' ball, we had the Grants, St Johns, Lady Rivers, her three daughters and a son, Mr and Miss Heathcote, Mrs Lefevre, two Mr Watkins, Mr J. Portal, Miss Deanes, two Miss Ledgers, and a tall clergyman who came with them, whose name Mary would never have guessed. We were so terrible good as to take James in our carriage, though there were three of us before; but indeed he deserves encouragement for the very great improvement which has lately taken place in his dancing. Miss Heathcote is pretty, but not near so handsome as I expected. Mr H. began with Elizabeth, and afterwards danced with her again; but *they* do not know how *to be particular*. I flatter myself, however, that they will profit by the three successive lessons which I have given them. You scold me so much in the nice long letter which I have this moment received from you, that I am almost afraid to tell you how my Irish

Steventon: sabato 9 gennaio

In primo luogo spero che tu sopravviva per altri ventitré anni. Il compleanno di Mr Tom Lefroy era ieri, perciò siete vicinissimi di età.<sup>1</sup> Dopo questo necessario preambolo procederò a informarti che ieri sera c'è stato un ballo fantastico, e che sono rimasta molto delusa non vedendo Charles Fowle della partita, giacché in precedenza avevo sentito che sarebbe stato invitato. In aggiunta al nostro gruppo del ballo degli Harwood, c'erano i Grant, i St John, Lady Rivers, con tre figlie e un figlio, Mr e Miss Heathcote, Mrs Lefevre, due Mr Watkins, Mr J. Portal, le signorine Deane, due signorine Ledger, e un ecclesiastico alto venuto con loro, il cui nome Mary<sup>2</sup> non avrebbe mai indovinato. Siamo state così terribilmente buone da portare James nella nostra carrozza, anche se eravamo già in tre; ma meritava davvero un incoraggiamento per il netto miglioramento che c'è stato ultimamente nel suo modo di ballare. Miss Heathcote è graziosa, ma non così bella come mi aspettavo. Mr H. ha cominciato con Elizabeth,<sup>3</sup> e dopo ha ballato di nuovo con lei; ma *loro* non sanno come *essere parziali*. Oso credere, tuttavia, che trarranno profitto dalle tre successive lezioni che ho impartito loro. Mi fai tanti di quei rimproveri nella bella e lunga lettera che ho ricevuto in questo momento, che ho quasi paura di dirti come ci siamo compor-

<sup>1</sup> Cassandra era nata il 9 gennaio 1773 e Tom Lefroy l'8 gennaio 1776.

<sup>2</sup> Mary Lloyd.

<sup>3</sup> Elizabeth Bigg.

friend and I behaved. Imagine to yourself everything most profligate and shocking in the way of dancing and sitting down together. I *can* expose myself, however, only *once more*, because he leaves the country soon after next Friday, on which day we *are* to have a dance at Ashe after all. He is a very gentlemanlike, good-looking, pleasant young man, I assure you. But as to our having ever met, except at the three last balls, I cannot say much; for he is so excessively laughed at about me at Ashe, that he is ashamed of coming to Steventon, and ran away when we called on Mrs Lefroy a few days ago. We left Warren at Dean Gate, in our way home last night, and he is now on his road to town. He left his love, &c., to you, and I will deliver it when we meet. Henry goes to Harden to-day in his way to his Master's degree. We shall feel the loss of these two most agreeable young men exceedingly, and shall have nothing to console us till the arrival of the Coopers on Tuesday. As they will stay here till the Monday following, perhaps Caroline will go to the Ashe ball with me, though I dare say she will not. I danced twice with Warren last night, and once with Mr Charles Watkins, and, to my inexpressible astonishment, I entirely escaped John Lyford. I was forced to fight hard for it, however. We had a very good supper, and the greenhouse was illuminated in a very elegant manner. We had a visit yesterday morning from Mr Benjamin Portal, whose eyes are as handsome as ever. Everybody is extremely anxious for your return, but as you

tati io e il mio amico irlandese.<sup>4</sup> Immaginati le cose più dissolute e scandalose nel modo di ballare e di sederci vicini. Tuttavia, *potrò* espormi solo *un'altra volta*, perché lui lascerà il paese subito dopo il prossimo venerdì; il giorno in cui, dopotutto, ci *sarà* un ballo ad Ashe. Un giovanotto piacevole, attraente e con modi davvero signorili, te l'assicuro. Ma sul fatto di esserci mai incontrati, salvo che negli ultimi tre balli, non posso dire molto; perché ad Ashe è talmente preso in giro a causa mia, che si vergogna di venire a Steventon, ed è scappato quando qualche giorno fa abbiamo fatto visita a Mrs Lefroy.<sup>5</sup> Ieri sera mentre tornavamo, abbiamo lasciato Warren a Dean Gate, e ora è sulla strada di Londra. Ti ha lasciato i suoi saluti affettuosi ecc., e te li consegnerò quando ci vedremo. Oggi Henry passa a Harden sulla strada per la sua Laurea. Sentiremo moltissimo la mancanza di questi due amabili giovanotti, e non avremo nulla che ci consoli fino all'arrivo dei Cooper<sup>6</sup> giovedì. Dato che staranno qui fino al lunedì successivo, forse Caroline<sup>7</sup> verrà al ballo ad Ashe con me, anche se immagino che non lo farà. Ieri sera ho ballato due volte con Warren, e una volta con Mr Charles Watkins, e, con mio inespriabile stupore, ho completamente evitato John Lyford. Tuttavia, ho dovuto lottare duramente per riuscirci. La cena è stata buonissima, e la serra era illuminata in maniera molto elegante. Ieri mattina ci ha fatto visita Mr Benjamin Portal, i cui occhi sono belli come sempre. Tutti aspettano con ansia il tuo ritorno, ma visto che non

---

<sup>4</sup> Tom Lefroy.

<sup>5</sup> Anne [Brydges] Lefroy.

<sup>6</sup> Il rev. Edward Cooper jr. e famiglia.

<sup>7</sup> Caroline-Isabella [Powys] Cooper.

cannot come home by the Ashe ball, I am glad that I have not fed them with false hopes. James danced with Alethea, and cut up the turkey last night with great perseverance. You say nothing of the silk stockings; I flatter myself, therefore, that Charles has not purchased any, as I cannot very well afford to pay for them; all my money is spent in buying white gloves and pink persian. I wish Charles had been at Manydown, because he would have given you some description of my friend, and I think you must be impatient to hear something about him. Henry is still hankering after the Regulars, and as his project of purchasing the adjutancy of the Oxfordshire is now over, he has got a scheme in his head about getting a lieutenancy and adjutancy in the 86th, a new-raised regiment, which he fancies will be ordered to the Cape of Good Hope. I heartily hope that he will, as usual, be disappointed in this scheme. We have trimmed up and given away all the old paper hats of Mamma's manufacture; I hope you will not regret the loss of yours. After I had written the above, we received a visit from Mr Tom Lefroy and his cousin George. The latter is really very well-behaved now; and as for the other, he has but *one* fault, which time will, I trust, entirely remove - it is that his morning coat is a great deal too light. He is a very great admirer of Tom Jones, and therefore wears the same coloured clothes, I imagine, which *he* did when he was

tornerai in tempo per il ballo ad Ashe, sono lieta di non averli nutriti con false speranze. Ieri sera James ha ballato con Alethea,<sup>8</sup> e ha tagliato il tacchino con grande perseveranza. Non dici nulla delle calze di seta; spero perciò che Charles non le abbia comprate, visto che non sono davvero in grado di pagarle, perché ho speso tutto il mio denaro per comprare guanti bianchi e stoffa di seta. Vorrei che Charles fosse stato a Manydown, perché ti avrebbe descritto un po' il mio amico, e credo che tu debba essere impaziente di sapere qualcosa di lui. Henry ha ancora tanta voglia di Esercito, e dato che è ormai sfumato il suo progetto di comprare l'ufficio di aiutante nell'Oxfordshire, si è messo in testa di ottenere una luogotenenza e un ufficio di aiutante nell'86°, un reggimento creato da poco, che immagina sarà destinato al Capo di Buona Speranza. Spero con tutto il cuore che, come sempre, resti deluso nel suo progetto. Abbiamo sistemato e dato via tutti i vecchi cappelli fatti dalla mamma; spero che non rimpiangerai la perdita del tuo. Dopo aver scritto quanto sopra, abbiamo ricevuto una visita da Mr Tom Lefroy e da suo cugino George.<sup>9</sup> Quest'ultimo adesso è davvero beneducato; e quanto all'altro, ha solo *un* difetto, che il tempo, mi auguro, eliminerà completamente - che la sua giacca è decisamente troppo chiara. È un grande ammiratore di Tom Jones, e quindi, immagino, veste con gli stessi colori che vestiva *lui* quando fu ferito.<sup>10</sup> *Domenica*. - Non tor-

---

<sup>8</sup> Alethea Bigg.

<sup>9</sup> John-Henry-George Lefroy

<sup>10</sup> Riferimento al libro VII, cap. XIV di *Tom Jones* (1749) di Henry Fielding (trad. di Laura Marchiori, Garzanti, 1999, vol. I, pag. 406): "Non appena il sergente se ne fu andato, Jones si alzò dal letto e si vestì completamente, mettendosi persino la giacca che, essendo bianca, mostrava in modo assai visibile le strisce del sangue che vi era colato sopra."

wounded. *Sunday*. - By not returning till the 19th, you will exactly contrive to miss seeing the Coopers, which I suppose it is your wish to do. We have heard nothing from Charles for some time. One would suppose they must have sailed by this time, as the wind is so favourable. What a funny name Tom has got for his vessel! But he has no taste in names, as we well know, and I dare say he christened it himself. I am sorry for the Beaches' loss of their little girl, especially as it is the one so much like me. I condole with Miss M. on her losses and with Eliza on her gains, and am ever yours,

J.A.

nando fino al 19, riuscirai in pieno a evitare i Cooper, che suppongo sia proprio ciò che desideri. Da un po' di tempo non sappiamo nulla di Charles. Si deve supporre che stavolta si sia imbarcato, visto che il vento è così favorevole. Che nome buffo ha il bastimento di Tom!<sup>11</sup> Ma non ha gusto per i nomi, come ben sappiamo, e immagino che l'abbia battezzato egli stesso. Mi dispiace che i Beach<sup>12</sup> abbiano perso la loro bambina, specialmente perché era quella che mi somigliava così tanto. Faccio le condoglianze a Miss M.<sup>13</sup> per le sue perdite e a Eliza<sup>14</sup> per i suoi guadagni, e sono sempre la tua,

J.A.

---

<sup>11</sup> Tom Fowle, fidanzato con Cassandra Austen; morirà a Santo Domingo prima del matrimonio.

<sup>12</sup> Henrietta-Maria Beach e Michael Hicks (conosciuti come Hicks-Beach).

<sup>13</sup> Jane Murden.

<sup>14</sup> Eliza [Lloyd] Fowle

giovedì 14-venerdì 15 gennaio 1796 - no ms.  
*Cassandra Austen*, da Steventon a Kintbury

Steventon Thursday

Steventon, giovedì

I have just received yours & Mary's letter & I thank you both, tho' their contents might have been more agreeable. I do not at all expect to see you on tuesday since matters have fallen out so unpleasantly, & and if you are not able to return till after that day, it will hardly be possible for us to send for you before Saturday, tho' for my own part I care so little about the Ball that it would be no sacrifice to me to give it up for the sake of seeing you two days earlier. We are extremely sorry for poor Eliza's Illness - I trust however that she has continued to recover since you wrote, & that you will none of you be the worse for your attendance on her.

What a good-for-nothing-fellow Charles is to bespeak the stockings - I hope he will be too hot all the rest of his life for it! - I sent you a letter yesterday to Ibthorp, which I suppose you will not receive at Kintbury. It was not very long or very witty, & therefore if you never receive it, it does not much signify. I wrote principally to tell you that the Coopers were arrived and in good health - the little boy is very like Dr Cooper & the little girl is to resemble Jane, they say. Our party to Ashe to-morrow night will consist of Edward Cooper, James (for a ball is nothing without *him*), Buller, who is now staying with us, & I - I look forward

Ho appena ricevuto la tua lettera e quella di Mary e vi ringrazio entrambe, anche se il contenuto poteva essere più piacevole. Non mi aspetto affatto di vederti martedì visto che le cose sono andate a finire in modo così sgradevole, e se non sei in grado di tornare se non nei giorni successivi, sarà difficile avere la possibilità di mandarti a prendere prima di sabato, anche se per quanto mi riguarda m'importa così poco del Ballo che per me non sarebbe un sacrificio rinunciarvi allo scopo di rivederti due giorni prima. Ci dispiace moltissimo per la Malattia della povera Eliza<sup>1</sup> - confido comunque che abbia seguito a rimettersi da quando hai scritto, e che nessuno di voi risentirà dell'esservi occupate di lei.

Che buono a nulla è stato Charles ad aver ordinato le calze - mi auguro che per questo resti per tutta la vita così zelante! - Ieri ti ho mandato una lettera a Ibthorp, che immagino non riceverai a Kintbury. Non era né molto lunga né molto spiritosa, e quindi se non la dovessi mai ricevere, non avrà molta importanza. Avevo scritto soprattutto per dirti che i Cooper erano arrivati e stavano bene - il ragazzino è tale e quale il Dr Cooper e la ragazzina, dicono, somiglierà a Jane.<sup>2</sup> Domani sera il nostro gruppo per Ashe sarà formato da Edward Cooper, James (perché un ballo non è nulla senza di *lui*), Buller, che ora sta da noi, e io - aspetto con

---

<sup>1</sup> Eliza [Lloyd] Fowle

<sup>2</sup> Il rev. Edward Cooper jr. e famiglia, Edward-Philip, il rev. dr. Edward, Isabella-Mary e Jane [Cooper] Williams.

with great impatience to it, as I rather expect to receive an offer from my friend in the course of the evening. I shall refuse him, however, unless he promises to give away his white Coat.

I am very much flattered by your commendation of my last Letter, for I write only for Fame, and without any view to pecuniary Emolument. - Edward is gone to spend the day with his friend, John Lyford, & does not return till to-morrow. Anna is now here; She came up in her chaise to spend the day with her young Cousins; but she does not much take to them or to anything about them, except Caroline's Spinning-wheel. I am very glad to find from Mary that Mr and Mrs Fowle are pleased with you. I hope you will continue to give satisfaction.

How impertinent you are to write to me about Tom, as if I had not opportunities of hearing from him myself! The *last* letter that I received from him was dated on Friday the 8th, and he told me that if the wind should be favourable on Sunday, which it proved to be, they were to sail from Falmouth on that Day. By this time, therefore, they are at Barbadoes I suppose. The Rivers are still at Manydown, and are to be at Ashe tomorrow. I intended to call on the Miss Biggs yesterday had the weather been tolerable. Caroline, Anna & I have just been devouring some cold Souse, & it would be difficult to say which enjoyed it most -

Tell Mary that I make over Mr Heartley and all his Estate to her for her sole use and

grande impazienza, perché prevedo di ricevere una proposta dal mio amico nel corso della serata. Lo rifiuterò, tuttavia, a meno che non prometta di disfarsi della sua Giacca bianca.<sup>3</sup>

Sono molto lusingata delle lodi per la mia ultima Lettera, perché scrivo solo per la Gloria, e senza nessuna aspettativa di Emolumenti pecuniari. - Edward<sup>4</sup> è andato a passare la giornata col suo amico, John Lyford, e non tornerà fino a domani. Anna è qui ora; è venuta col calesse a passare la giornata con i suoi giovani Cugini; ma non è molto presa né da loro né da nulla che li riguarda, salvo il Filatoio di Caroline.<sup>5</sup> Sono molto lieta di aver saputo da Mary che Mr e Mrs Fowle sono contenti di te. Spero che continuerai a procurare soddisfazione.

Come sei impertinente a scrivermi di Tom,<sup>6</sup> come se non avessi l'opportunità di avere notizie direttamente da lui! *L'ultima* lettera che ho ricevuto da lui era datata venerdì 8, e mi diceva che se domenica il vento fosse stato favorevole, il che è avvenuto, sarebbero salpati da Falmouth quel Giorno. A quest'ora, quindi, immagino che siano alle Barbados. I Rivers sono ancora a Manydown, e saranno ad Ashe domani. Ieri avevo intenzione di far visita alle signorine Bigg se il tempo fosse stato tollerabile. Caroline, Anna e io abbiamo appena divorato della Gelatina di maiale, e sarebbe difficile dire chi l'ha gustata di più -

Di' a Mary che le cedo Mr Heartley e tutta la sua Proprietà a suo esclusivo uso e

<sup>3</sup> La giacca che Tom Lefroy portava durante la visita descritta nella lettera precedente.

<sup>4</sup> Il rev. Edward Cooper jr.

<sup>5</sup> Caroline-Isabella [Powys] Cooper.

<sup>6</sup> Il rev. Thomas Fowle.

Benefit in future, & not only him, but all my other Admirers into the bargain whenever she can find them, even the kiss which C. Powlett wanted to give me, as I mean to confine myself in future to Mr Tom Lefroy, for whom I do not care sixpence. Assure her also as a last & indubitable proof of Warren's indifference to me, that he actually drew that Gentleman's picture for me, & delivered it to me without a Sigh.

*Friday.* - At length the Day is come on which I am to flirt my last with Tom Lefroy, & when you receive this it will be over - My tears flow as I write, at the melancholy idea. Wm. Chute called here yesterday. I wonder what he means by being so civil. There is a report that Tom is going to be married to a Litchfield Lass. John Lyford & his Sister bring Edward home to day, dine with us, & we shall all go together to Ashe. I understand that we are to draw for Partners. - I shall be extremely impatient to hear from you again, that I may know how Eliza is, and when you are to return. With best Love, &c., I am affectively yours

J: Austen

Beneficio futuro, e non solo lui, ma in aggiunta tutti gli altri miei Ammiratori ovunque riesca a trovarne, compreso il bacio che C. Powlett<sup>7</sup> voleva darmi, visto che per il futuro intendo limitarmi a Mr Tom Lefroy, di cui non m'importa un fico secco. Assicurala anche a definitiva e indubitabile prova dell'indifferenza di Warren verso di me, che è stato proprio lui a disegnare per me il ritratto di quel Signore, e me l'ha portato senza nemmeno un Sospiro.

*Venerdì.* - Alla fine è arrivato il Giorno in cui flirterò per l'ultima volta con Tom Lefroy, e quando riceverai questa lettera sarà passato - Mentre scrivo sgorgano le lacrime, a questa malinconica idea. Ieri ci ha fatto visita William Chute. Mi domando che intenzioni abbia con tutta questa cortesia. Gira la voce che Tom<sup>8</sup> si stia per sposare con una Fanciulla di Litchfield. Oggi John Lyford e sua Sorella<sup>9</sup> accompagneranno Edward a casa, pranzeranno con noi, e andremo tutti insieme ad Ashe. Sono consapevole che dovremo tirare a sorte per i Cavalieri. - Aspetterò con estrema impazienza di avere di nuovo tue notizie, di sapere come sta Eliza, e quando sarai di ritorno. Con i più cari saluti, ecc., sono la tua affezionata

J. Austen

---

<sup>7</sup> Il rev. Charles Powlett.

<sup>8</sup> Il rev. Thomas-Vere Chute.

<sup>9</sup> Mary Susannah Lyford.

martedì 23 agosto 1796

*Cassandra Austen*, da Londra a Steventon?

Cork Street Tuesday morning

Cork Street martedì mattina

My dear Cassandra

Here I am once more in this Scene of Dissipation & vice, and I begin already to find my Morals corrupted. - We reached Staines yesterday I do not know when, without suffering so much from the Heat as I had hoped to do. We set off again this morning at seven o'clock, & had a very pleasant Drive, as the morning was cloudy & perfectly cool - I came all the way in the chaise from Hartford Bridge. -

Edward & Frank are both gone out to seek their fortunes; the latter is to return soon & help us seek ours. The former we shall never see again. We are to be at Astley's to night, which I am glad of. Edward has heard from Henry this morning. He has not been at the Races, at all, unless his driving Miss Pearson over to Rowling one day can be so called. We shall find him there on Thursday.

I hope you are all alive after our melancholy parting Yesterday, and that you pursued your intended avocation with Success. -

God bless You - I must leave off, for we are going out. Yrs very affec:<sup>tely</sup>

J:Austen

Everybody's Love.

Mia cara Cassandra

Eccomi ancora una volta in questo Scenariò di Dissipazione e vizio, e comincio già ad accorgermi di come i miei Costumi si stiano corrompendo. - Abbiamo raggiunto Staines ieri non so a che ora, senza soffrire il Caldo tanto quanto avevo sperato. Ci siamo rimessi in moto stamattina alle sette, e il Viaggio è stato molto piacevole, perché era un mattino nuvoloso e fresco al punto giusto - ho viaggiato per tutto il tempo nella diligenza da Hartford Bridge. -

Edward e Frank sono entrambi usciti a cercare fortuna; il secondo tornerà presto e ci aiuterà a cercare la nostra. Il primo non lo rivedremo più. Questa sera andremo all'Astley,<sup>1</sup> cosa di cui sono lieta. Stamattina Edward ha avuto notizie di Henry. Non è stato affatto alle Corse, a meno che l'aver accompagnato un giorno Miss Pearson a Rowling non possa essere definito così. Lo troveremo là giovedì.

Spero che siate tutti vivi dopo la nostra malinconica separazione di Ieri, e che tu abbia perseguito con Successo ciò di cui intendevi occuparti. -

Dio Ti benedica - Devo smettere, perché stiamo per uscire. Con tanto affetto, tua

J. Austen

Saluti affettuosi a tutti.

---

<sup>1</sup> L'Astley's Amphitheatre, un circo equestre vicino al Westminster Bridge.

giovedì 1 settembre 1796 - no ms.  
*Cassandra Austen*, da Rowling a Steventon

Rowling: Thursady September 1

Rowling: giovedì 1 settembre

My dearest Cassandra

The letter which I have this moment received from you has diverted me beyond moderation. I could die of laughter at it, as they used to say at school. You are indeed the finest comic writer of the present age. Since I wrote last, we have been very near returning to Steventon so early as next week. Such, for a day or two, was our dear brother Henry's scheme, but at present matters are restored, not to what they were, for my absence seems likely to be lengthened still farther.

I am sorry for it, but what can I do? Henry leaves us to-morrow for Yarmouth, as he wishes very much to consult his physician there, on whom he has great reliance. He is better than he was when he first came, though still by no means well. According to his present plan, he will not return here till about the 23rd, and bring with him, if he can, leave of absence for three weeks, as he wants very much to have some shooting at Godmersham, whither Edward and Elizabeth are to remove very early in October. If this scheme holds, I shall hardly be at Steventon before the middle of that month; but if you cannot do without me, I could return, I suppose, with Frank if he ever goes back. He enjoys himself here very much, for he has just learnt to turn, and is so delighted with the employment, that he is at it all day long. I am sorry that

Mia carissima Cassandra,

La lettera che ho ricevuto da te in questo momento mi ha divertita oltremisura. Potevo morire dal ridere, come si diceva a scuola. Sei davvero la migliore scrittrice comica dei nostri giorni. Da quando ti ho scritto l'ultima volta, siamo stati molto vicini a tornare a Steventon già dalla prossima settimana. Questo, per un giorno o due, è stato il progetto del nostro caro fratello Henry, ma al momento la faccenda ha fatto un passo indietro, non a come era prima, poiché la mia assenza sembra come essersi prolungata ulteriormente.

Me ne dispiace, ma cosa posso farci? Henry parte domani per Yarmouth, perché ci tiene moltissimo a consultare il suo medico di lì, del quale ha molta fiducia. Sta meglio di quando è arrivato, anche se ancora non sta affatto bene. Secondo il suo programma attuale, non tornerà fino a circa il 23, portandosi, se ci riesce, una licenza di tre settimane, dato che ha moltissima voglia di andare un po' a caccia a Godmersham, dove Edward ed Elizabeth<sup>1</sup> si trasferiranno nei primissimi giorni di ottobre. Se questo progetto regge, sarò difficilmente a Steventon prima della metà di quel mese; ma se non puoi fare a meno di me, potrei ritornare, suppongo, con Frank se mai tornasse. Qui si diverte moltissimo, perché ha appena imparato a tornare ed è talmente deliziato da questa occupazione, che ci si dedica per tutto il giorno. Mi dispiace che tu abbia

---

<sup>1</sup> Elizabeth [Bridges] Austen.

you found such a conciseness in the strains of my first letter. I must endeavour to make you amends for it, when we meet, by some elaborate details, which I shall shortly begin composing. I have had my new gown made up, and it really makes a very superb surplice. I am sorry to say that my new coloured gown is very much washed out, though I charged everybody to take great care of it. I hope yours is so too. Our men had but indifferent weather for their visit to Godmersham, for it rained great part of the way there and all the way back. They found Mrs Knight remarkably well and in very good spirits. It is imagined that she will shortly be married again. I have taken little George once in my arms since I have been here, which I thought very kind. I have told Fanny about the bead of her necklace, and she wants very much to know where you found it. To-morrow I shall be just like Camilla in Mr Dubster's summer-house; for my Lionel will have taken away the ladder by which I came here, or at least by which I intended to get away, and here I must stay till his return. My situation, however, is somewhat preferable to hers, for I am very happy here, though I should be glad to get home by the end of the month. I have no idea that Miss Pearson will return with me. What a fine fellow Charles is, to deceive us into writing two letters to him at Cork! I admire his ingenuity extremely, especially as he is so great a gainer by it. Mr and Mrs Cage and Mr and Mrs Bridges dined with us yester-

trovato così conciso lo stile della mia prima lettera. Devo tentare di fare ammenda per questo, quando ci vedremo, con qualche elaborato dettaglio che comincerò subito a buttar giù. Il mio vestito nuovo è finito, e sembra proprio una magnifica cotta bianca. Mi dispiace dire che il mio nuovo vestito colorato si è molto sbiadito, sebbene avessi detto a tutti di trattarlo con cura. Spero che anche il tuo faccia la stessa fine. I nostri uomini non hanno avuto che tempo mediocre durante la visita a Godmersham, perché ha piovuto quasi sempre all'andata e sempre al ritorno. Hanno trovato Mrs Knight notevolmente bene e di ottimo umore. Si pensa che tra breve si risposerà. Ho preso in braccio il piccolo George<sup>2</sup> una volta da quando sono qui, il che mi è sembrato molto cortese. Ho detto a Fanny della perlina della sua collana, e vorrebbe tanto sapere dove l'hai trovata. Domani sarò come Camilla nella casa di campagna di Mr Dubster;<sup>3</sup> perché il mio Lionello avrà portato via la scala con la quale sono arrivata qui, o almeno con la quale intendevo scappare, e qui dovrò restare fino al suo ritorno. La mia situazione, tuttavia, è in qualche modo preferibile alla sua, perché io qui sono felicissima, anche se sarei contenta di tornare a casa alla fine del mese. Non ho idea se Miss Pearson tornerà con me. Ma che bravo ragazzo Charles, a ingannarci facendosi scrivere due lettere a Cork! Ammiro moltissimo la sua inventiva, specialmente perché lo fa sempre vincere. Ieri Mr e Mrs Cage<sup>4</sup> e Mr e Mrs Bridges<sup>5</sup> han-

---

<sup>2</sup> George-Thomas Austen.

<sup>3</sup> *Camilla* (1796) è un romanzo di Fanny Burney; la citazione si riferisce al vol IV, capp. II e III.

<sup>4</sup> Lewis Cage e la moglie Fanny Bridges.

<sup>5</sup> Il rev. Brook-Henry Bridges e la moglie Jane Hales.

day. Fanny seemed as glad to see me as anybody, and enquired very much after you, whom she supposed to be making your wedding-clothes. She is as handsome as ever, and somewhat fatter. We had a very pleasant day, and some *liqueurs* in the evening. Louisa's figure is very much improved; she is as stout again as she was. Her face, from what I could see of it one evening, appeared not at all altered. She and the gentlemen walked up here on Monday night - she came in the morning with the Cages from Hythe. Lady Hales, with her two youngest daughters, have been to see us. Caroline is not grown at all coarser than she was, nor Harriet at all more delicate. I am glad to hear so good an account of Mr Charde, and only fear that my long absence may occasion his relapse. I practise every day as much as I can - I wish it were more for his sake. I have heard nothing of Mary Robinson since I have been (here). I expect to be well scolded for daring to doubt, whenever the subject is mentioned.

Frank has turned a very nice little butterchurn for Fanny. I do not believe that any of the party were aware of the valuables they had left behind; nor can I hear anything of Anna's gloves. Indeed I have not enquired at all about them hitherto. We are very busy making Edward's shirts, and I am proud to say that I am the neatest worker of the party. They say that there are

no pranzato con noi. Fanny<sup>6</sup> sembrava contenta di vedermi come chiunque altro, e ha chiesto moltissimo di te, immaginandoti al lavoro per gli abiti nuziali. È bella come sempre, e alquanto più grassa. Abbiamo avuto una giornata piacevole, e qualche *liquore* in serata. La figura di Louisa<sup>7</sup> è molto migliorata, è tornata robusta come prima. I lineamenti, per quanto ho potuto vedere in una serata, non appaiono affatto cambiati. Lei e i signori hanno fatto una passeggiata qui lunedì sera - lei era arrivata al mattino da Hythe con i Cage. Lady Hales ci è venuta a trovare con le due figlie minori. Caroline<sup>8</sup> non è diventata affatto più volgare di quanto fosse prima, né Harriet<sup>9</sup> più raffinata. Sono lieta di sentire notizie così buone di Mr Charde, e ho solo paura che la mia lunga assenza possa causare una ricaduta. Mi esercito tutti i giorni per quanto posso - vorrei che fosse di più per amor suo.<sup>10</sup> Da quando sono qui non ho avuto notizie di Mary Robinson. Mi aspetto di essere sgridata un bel po' per aver osato dubitare, ogni volta che sarà toccato l'argomento.

Frank ha tornito una zangola molto graziosa per Fanny. Credo che nessuno dei presenti fosse consapevole degli oggetti di valore che si è lasciato dietro; né io ho saputo nulla dei guanti di Anna. In verità finora non ho nemmeno chiesto. Siamo molto occupate a fare camicie per Edward, e sono orgogliosa di dire che sono la lavorante più precisa della compagnia. Dicono che qui

---

<sup>6</sup> Mrs Cage.

<sup>7</sup> Louisa Bridges.

<sup>8</sup> Caroline Hales.

<sup>9</sup> Harriet Hales.

<sup>10</sup> George William Chard era aiuto organista nella cattedrale di Winchester e maestro di pianoforte di JA.

a prodigious number of birds hereabouts this year, so that perhaps *I* may kill a few.

I am glad to hear so good an account of Mr Limprey and J. Lovett. I know nothing of my mother's handkerchief, but I dare say I shall find it soon.

I am very affectionately yours,  
Jane

intorno c'è un prodigioso numero di uccelli quest'anno, perciò forse anch'*io* potrei ucciderne qualcuno.

Sono lieta di sapere notizie così buone di Mr Limprey e di J. Lovett. Non so nulla del fazzoletto della mamma, ma immagino che lo troverò presto.

Sono la tua affezionatissima,  
Jane.

lunedì 5 settembre 1796  
*Cassandra Austen*, da Rowling a Steventon

Rowling Monday 5<sup>th</sup> Sept<sup>r</sup>

Rowling lunedì 5 settembre

My dear Cassandra

I shall be extremely anxious to hear the Event of your Ball, & shall hope to receive so long & minute an account of every particular that I shall be tired of reading it. Let me know how many besides their fourteen Selves & Mr & Mrs Wright, Michael will contrive to place about their Coach, and how many of the Gentlemen, Musicians & Waiters, he will have persuaded to come in their Shooting Jackets. I hope John Lovett's accident will not prevent his attending the Ball, as you will otherwise be obliged to dance with Mr Tincton the whole Evening. Let me know how J. Harwood deports himself without the Miss Biggs; - and which of the Marys will carry the day with my Brother James. *We* were at a Ball on Saturday I assure you. We dined at Goodnestone & in the Evening danced two Country Dances and the Boulangeries. - I opened the Ball with Edw:<sup>d</sup> Bridges; the other couples, were Lewis Cage & Harriot, Frank and Louisa, Fanny & George. Eliz:<sup>th</sup> played one Country dance, Lady Bridges

Mia cara Cassandra

Aspetterò con ansia di avere notizie del Ballo, e mi auguro di ricevere un resoconto talmente lungo e minuzioso di tutti i particolari da dovermi stancare a leggerlo. Fammi sapere quanti oltre loro quattordici e Mr e Mrs Wright, Michael<sup>1</sup> riuscirà a far entrare nella loro Carrozza, e quanti dei Signori, Musicisti e Camerieri, avrà convinto a venire in Giacca da Caccia. Spero che l'incidente non impedisca a John Lovett di partecipare al Ballo, dato che altrimenti saresti costretta a ballare con Mr Tincton per l'intera Serata. Fammi sapere come si comporta J. Harwood<sup>2</sup> senza le signorine Bigg;<sup>3</sup> - e quale delle Mary<sup>4</sup> sarà vittoriosa con mio Fratello James. Ti assicuro che *noi* sabato eravamo al Ballo. Abbiamo pranzato a Goodnestone e la Sera abbiamo ballato due Contraddanze e la Boulangères. - Ho aperto io le danze con Edward Bridges<sup>5</sup>; le altre coppie, erano Lewis Cage e Harriot,<sup>6</sup> Frank e Louisa,<sup>7</sup> Fanny<sup>8</sup> e George.<sup>9</sup> Elizabeth<sup>10</sup> ha suonato una Contraddanza, Lady Bridges<sup>11</sup> l'altra,

---

<sup>1</sup> Il rev. Michael Terry.

<sup>2</sup> Il rev. John Harwood VII.

<sup>3</sup> Alethea, Catherine ed Elizabeth.

<sup>4</sup> Mary Lloyd e Mary Harrison.

<sup>5</sup> Il rev. Brook-Edward Bridges.

<sup>6</sup> Harriot-Mary Bridges.

<sup>7</sup> Louisa Bridges.

<sup>8</sup> Fanny [Bridges] Cage.

<sup>9</sup> Brook-George Bridges.

<sup>10</sup> Elizabeth [Bridges] Austen.

<sup>11</sup> Fanny [Fowler] Bridges.

the other, which She made Henry dance with her; and Miss Finch played the Boulangeries - On reading over the last three or four Lines, I am aware of my having expressed myself in so doubtful a manner that if I did not tell you to the contrary, You might imagine it was Lady Bridges who made Henry dance with her, at the same time that she was playing - which if not impossible must appear a very improbable Event to you. - But it was Eliz: who danced -.

We supped there, & walked home at night under the shade of two Umbrellas. - To-day the Goodnestone Party begins to disperse & spread itself abroad. Mr & Mrs Cage & George repair to Hythe. Lady Waltham, Miss Bridges & Miss Mary Finch to Dover, for the health of the two former. - I have never seen Marianne at all. -

On Thursday Mr & Mrs Bridges return to Danbury; Miss Harriot Hales accompanies them to London in her way to Dorsetshire. Farmer Clarinbould died this morning, & I fancy Edward means to get some of his Farm if he can cheat Sir Brook enough in the agreement. - We have just got some venison from Godmersham, which the two Mr Harveys are to devour tomorrow; and on Friday or Saturday the Goodnestone people are to finish their Scraps. Henry went away on Friday as he purposed

al che Lei ha fatto in modo di ballare con Henry<sup>12</sup>; e Miss Finch<sup>13</sup> ha suonato la Boulangères - Leggendo le ultime tre o quattro righe, mi accorgo di essermi espressa in maniera così incerta che se non ti dico il contrario, potresti immaginare che sia stata Lady Bridges a fare in modo di ballare con Henry, nello stesso momento in cui stava suonando - il che se non impossibile deve sembrarti un Evento molto improbabile. - Ma è stata Eliz. ad aver ballato -.

Abbiamo cenato lì, e sul tardi siamo tornati a casa a piedi al riparo di due Umbrelli. - Oggi gli Ospiti di Goodnestone cominciano a disperdersi e a sparpagliarsi in giro. Mr e Mrs Cage<sup>14</sup> e George riparano a Hythe, Lady Waltham, Miss Bridges<sup>15</sup> e Miss Mary Finch a Dover, per la salute delle prime due. - Non ho visto affatto Marianne.<sup>16</sup> -

Giovedì Mr e Mrs Bridges<sup>17</sup> torneranno a Danbury; Miss Harriot Hales li accompagnerà a Londra nel suo viaggio verso il Dorsetshire. Claribould, il Fattore, è morto stamattina, e immagino che Edward abbia intenzione di comprare parte della sua Fattoria se riuscirà a imbrogliare a sufficienza Sir Brook<sup>18</sup> nel corso delle trattative. - Da Godmersham è appena arrivata un po' di carne di cervo, che i due Mr Harvey<sup>19</sup> divoreranno domani; e venerdì o sabato la gente di Goodnestone finirà i loro Avanzi.

---

<sup>12</sup> Il rev. Brook-Henry Bridges.

<sup>13</sup> Anne Finch, sorella di George Finch-Hatton.

<sup>14</sup> Lewis Cage e la moglie Fanny Bridges.

<sup>15</sup> Forse Marianne Bridges.

<sup>16</sup> Marianne Bridges.

<sup>17</sup> Il rev. Brook-Henry Bridges e la moglie Jane Hales.

<sup>18</sup> Sir Brook-William Bridges.

<sup>19</sup> Richard Harvey sr. e Richard Harvey jr.

*without fayl -;*

You will hear from him soon I imagine, as he talked of writing to Steventon shortly. Mr Richard Harvey is going to be married; but as it is a great secret, & only known to half the Neighbourhood, you must not mention it. The Lady's name is Musgrove. - I am in great Distress. - I cannot determine whether I shall give Richis half a guinea or only five Shillings when I go away. Counsel me, amiable Miss Austen, and tell me which will be the most. - We walked Frank last night to Crixhall ruff, and he appeared much edified. Little Edward was breeched yesterday for good & all, and was whipped, into the Bargain. Pray remember me to Everybody who does not enquire after me. Those who do, remember me without bidding.

[*Second leafs missing. Postscript written upside down at top of first page*]

Give my Love to Mary Harrison, & tell her I wish whenever she is attached to a young Man, some *respectable* Dr Marchmont may keep them apart for five Volumes.

Henry partirà *senza fallo* domani come si era proposto. -

Immagino che avrai presto sue notizie, dato che parlava di scrivere a breve a Steventon. Mr Richard Harvey è in procinto di sposarsi; ma dato che è un gran segreto, e lo sa solo metà del Vicinato, non devi parlarne. Il nome della Sposa è Musgrove. - Sono in estrema Difficoltà. - Non riesco a decidere se dare a Richis mezza ghinea o solo cinque Scellini quando me ne andrò. Datemi un consiglio, amabile Miss Austen, e ditemi ciò che è meglio. - Ieri sera abbiamo fatto una passeggiata a Crixhall ruff con Frank, che è sembrato molto edificato. Ieri hanno messo una volta per tutte le brache al piccolo Edward,<sup>20</sup> e cucite, per di più. Per favore salutami Tutti quelli che non chiedono di me. Quelli che lo fanno, salutameli lo stesso.

[*Manca il secondo foglio. Post scriptum in testa alla prima pagina, scritto capovolto*]

Porgi i miei saluti affettuosi a Mary Harrison, e dille che mi auguro che ogniqualvolta si affezioni a un Giovanotto, qualche *rispettabile* Dr Marchmont possa tenerli lontani per cinque Volumi.<sup>21</sup>

---

<sup>20</sup> Edward Austen jr., figlio di Edward.

<sup>21</sup> Il riferimento è a *Camilla* (1796), romanzo di Fanny Burney.

giovedì 15-venerdì 16 settembre 1796  
*Cassandra Austen*, da Rowling a Steventon

Rowling Thursday 15<sup>th</sup> Sep:<sup>tr</sup> -

Rowling giovedì 15 settembre

My dear Cassandra

We have been very gay since I wrote last; dining at Nackington, returning by Moonlight, and everything quite in Stile, not to mention Mr Claringbould's Funeral which we saw go by on Sunday.

I believe I told you in a former Letter that Edward had some idea of taking the name of Claringbould; but that scheme is over, tho' it would be a very eligible as well as a very pleasant plan, would any one advance him Money enough to begin on.

We rather expected Mr Milles to have done so on Tuesday; but to our great Surprise, nothing was said on the subject, and unless it is in your power to assist your Brother with five or six Hundred pounds, he must entirely give up the idea.

At Nackington we met Lady Sondes' picture over the Mantlepiece in the Dining room, and the pictures of her three Children in an Anteroom, besides Mr Scott, Miss Fletcher, Mr Toke, Mr J. Toke, and the Archdeacon Lynch. Miss Fletcher and I were very thick, but I am the thinnest of the two - She wore her purple Muslin, which is pretty enough, tho' it does not become her complexion. There are two Traits in her Character which are pleasing; namely, she admires Camilla, & drinks no cream in her Tea. If you should ever see Lucy,

Mia cara Cassandra

Siamo stati molto allegri dall'ultima volta che ti ho scritto; pranzo a Nackington, ritorno al Chiaro di luna, e tutto piuttosto di Classe, per non parlare del Funerale di Mr Claringbould che abbiamo visto passare domenica.

Credo di averti detto in una Lettera precedente che Edward aveva una mezza idea di subentrare a Claringbould; ma quel progetto è fallito, anche se sarebbe stato un piano molto vantaggioso e piacevole, se qualcuno gli avesse anticipato abbastanza Denaro per portarlo avanti.

Martedì quasi ci aspettavamo che l'avrebbe fatto Mr Milles, ma con nostra grande Sorpresa, non si è parlato per niente dell'argomento, e a meno che non sia in tuo potere aiutare tuo Fratello con cinque o seicento sterline, dovrà abbandonare completamente l'idea.

A Nackington ci siamo imbattuti in un ritratto di Lady Sondes sulla Mensola del caminetto nella Sala da pranzo, e nei ritratti dei suoi tre Figli in un'Anticamera, oltre a Mr Scott, Miss Fletcher, Mr Toke, Mr J. Toke, e l'Arcidiacono Lynch. Miss Fletcher e io portavamo vestiti molto gonfi, ma io sono la più sottile delle due - Indossava la Mussola color porpora, che è abbastanza carina, ma non dona alla sua carnagione. Ci sono due qualità del suo Carattere che sono gradevoli; vale a dire, è un'ammiratrice di Camilla,<sup>1</sup> e non mette il latte nel Tè.

---

<sup>1</sup> Romanzo (1796) di Fanny Burney.

You may tell her, that I scolded Miss Fletcher for her negligence in writing, as she desired me to do, but without being able to bring her to any proper sense of Shame - That Miss Fletcher says in her defence that as every Body whom Lucy knew when she was in Canterbury, has now left it, she has nothing at all to write to her about. By *Everybody*, I suppose Miss Fletcher means that a new set of Officers have arrived there -

But this is a note of my own. - Mrs Milles, Mr John Toke, & in short every body of any Sensibility enquired in tender Strains after You; and I took an opportunity of assuring Mr J. T. that neither he nor his Father need longer keep themselves single for you -. We went in our two Carriages to Nackington; but how we divided, I shall leave you to surmise, merely observing that as Eliz: and I were without Hat or Bonnet, it would not have been very convenient for us to go in the Chair. - We went by Bifrons, & I contemplated with a melancholy pleasure, the abode of Him, on whom I once fondly doated. -

We dine to day at Goodnestone, to meet my Aunt Fielding from Margate, and a Mr

Se dovessi vedere Lucy<sup>2</sup>, puoi dirglielo, che ho sgridato Miss Fletcher per la sua negligenza nello scrivere, come mi aveva detto di fare, ma senza riuscire a suscitare un appropriato senso di Colpa - Perché Miss Fletcher dice in sua difesa che siccome Tutti quelli che Lucy conosceva quando era a Canterbury, ora se ne sono andati, non ha proprio nulla da scriverle. Con "Tutti", immagino che Miss Fletcher intenda che là è arrivato un nuovo gruppo di Ufficiali -

Ma questa è una postilla mia. - Mrs Milles, Mr John Toke, e in breve tutti quelli con una qualche Sensibilità hanno chiesto di Te con teneri Accenti; e ho colto l'opportunità per assicurare a Mr J. T. che né lui né suo Padre dovranno a lungo mantenersi liberi per te -. A Nackington siamo andati con due Carrozze; ma come ci siamo divisi, lo lascio indovinare a te, osservando soltanto che siccome Eliz.<sup>3</sup> e io eravamo senza né Cappello né Cuffia, non sarebbe stato molto conveniente per noi andare a Cassetta. - Siamo passati vicino a Bifrons, e ho contemplato con malinconico piacere, la residenza di Colui, per il quale un tempo scioccamente stravedevo.<sup>4</sup> -

Oggi pranziamo a Goodnestone, per incontrare mia Zia Fielding<sup>5</sup> da Margate, e un

<sup>2</sup> Jemima-Lucy Lefroy.

<sup>3</sup> Elizabeth [Bridges] Austen.

<sup>4</sup> JA si riferisce a Edward Taylor, di Bifrons, vicino a Patrichbourne, che probabilmente aveva conosciuto due anni prima, durante un viaggio nel Kent con la sorella dopo essere state ad Adlestrop dal cugino della madre, il rev. Thomas Leigh. È probabile che tra i due ci fosse stato un breve flirt, o almeno una forte ammirazione da parte di JA, visto che qualche anno dopo parlerà di lui, attribuendogli due "begli occhi scuri" (lettera 25 dell'8 novembre 1800 a Cassandra).

<sup>5</sup> In altre due lettere (73 e 85) JA usa "my aunt" o "my cousin" (o anche "our") per indicare parenti non suoi ma di persone citate subito prima (in questo caso si tratta della moglie del fratellastro di Sir Brook Bridges III, che era ovviamente chiamata "zia" dai suoi figli); si deve dunque presumere che sia una sorta di scambio di pronomi, come per citare direttamente la persona a cui è da riferire quel "my".

Clayton, her professed Admirer; at least so I imagine. Lady Bridges has received very good accounts of Marianne, who is already certainly the better for her Bathing. - So - his royal Highness Sir Thomas Williams has at length sailed -; the Papers say "on a Cruize". But I hope they are gone to Cork, or I shall have written in vain. Give my Love to Jane, as she arrived at Steventon Yesterday, I dare say.

I sent a message to Mr Digweed from Edward, in a letter to Mary Lloyd, which she ought to receive to day; but as I know that the Harwoods are not very exact as to their Letters, I may as well repeat it to You -.

Mr Digweed is to be informed that Illness has prevented Seward's coming over to look at the intended Repairs at the Farm, but that he will come, as soon as he can. Mr Digweed may also be informed if you think proper, that Mr & Mrs Milles are to dine here tomorrow, and that Mrs Joan Knatchbull is to be asked to meet them. - Mr Richard Harvey's match is put off, till he has got a Better Christian name, of which he has great Hopes. Mr Children's two Sons are both going to be married, John & George -. They are to have one wife between them; a Miss Holwell, who belongs to the Black Hole at Calcutta. -

certo Mr Clayton, suo Ammiratore dichiarato; almeno credo. Lady Bridges<sup>6</sup> ha ricevuto notizie molto buone di Marianne<sup>7</sup>, che starà già sicuramente meglio con i Bagni. - Così - sua Altezza reale Sir Thomas Williams alla fine si è imbarcato -; i Giornali dicono "in Crociera". Ma spero che siano andati a Cork, altrimenti avrei scritto invano. Porgi i miei saluti affettuosi a Jane,<sup>8</sup> visto che è arrivata Ieri a Steventon, suppongo.

Ho mandato un messaggio a Mr Digweed per mezzo di Edward, in una lettera a Mary Lloyd, che dovrebbe arrivarle oggi; ma siccome so che gli Harwood<sup>9</sup> non sono molto precisi come per le loro Lettere, posso anche ripeterlo a Te -.

Mr Digweed deve essere informato che una Malattia ha impedito a Seward di venire a vedere le Riparazioni programmate per la Fattoria, ma che verrà, non appena potrà. Mr Digweed può anche essere informato se pensi che sia il caso, che Mr e Mrs Milles domani pranzeranno qui, e che Mrs Joan Knatchbull sarà invitata per fare la loro conoscenza. - Le nozze di Mr Richard Harvey sono rimandate, fin quando non avrà un nome di Battesimo Migliore, cosa su cui fonda grandi Speranze. I due Figli di Mr Children, John e George, stanno entrambi per sposarsi -. Avranno una moglie in comune; una Miss Holwell, che ha a che fare con il Black Hole di Calcutta. -<sup>10</sup>

---

<sup>6</sup> Fanny [Fowler] Bridges.

<sup>7</sup> Marianne Bridges.

<sup>8</sup> Jane [Cooper] Williams.

<sup>9</sup> John Harwood VI e famiglia.

<sup>10</sup> "Black Hole" ("Buco Nero") era il nome delle segrete di Fort William a Calcutta; Miss Holwell era nipote di John Zephaniah Holwell, che scrisse un resoconto dell'assedio e della capitolazione del forte nel 1756, del quale era stato uno dei sopravvissuti. Miss Holwell sposò John-George Children

I depend on hearing from James very soon; he promised me an account of the Ball, and by this time he must have collected his Ideas enough, after the fatigue of dancing, to give me one. Edward & Fly went out yesterday very early in a couple of Shooting Jackets, and came home like a couple of Bad Shots, for they killed nothing at all. They are out again today, & are not yet returned. - Delightful Sport! - They are just come home; Edward with his two Brace, Frank with his Two and a half. What amiable Young Men!

Friday - Your Letter & one from Henry are just come, and the contents of both accord with my Scheme more than I had dared expect - In one particular I could wish it otherwise, for Henry is very indifferent indeed -. You must not expect us quite so early however as wednesday the 20<sup>th</sup> - on that day se'night according to our present plan we may be with You. Frank had never any idea of going away before Monday the 26<sup>th</sup>. I shall write to Miss Pearson immediately & press her returning with us, which Henry thinks very likely, & particularly eligible.

Till we know whether she accompanies us or not, we can say nothing in reply to my Father's kind offer -. As to the mode of our travelling to Town, *I* want to go in a Stage Coach, but Frank will not let me. As you are likely to have the Williams' & Lloyds with you next week, you would hardly find room for us then -.

Conto di avere molto presto notizie da James; mi ha promesso un resoconto del Ballo, e adesso dovrebbe aver raccolto abbastanza le Idee, dopo le fatiche della danza, per fornirmene uno. Ieri Edward e Fly<sup>11</sup> sono usciti prestissimo con una coppia di Giacche da Caccia, e sono tornati a casa come una coppia di Cacce Fallite, poiché non hanno preso assolutamente nulla. Oggi sono di nuovo fuori, e non sono ancora tornati. - Che Sport delizioso! - Sono appena tornati a casa; Edward con due Coppie di uccelli, Frank con due e mezza. Che amabili Giovanotti!

Venerdì - Sono appena arrivate una lettera tua e una di Henry, e il contenuto di entrambe si accorda con il mio Progetto più di quanto osassi aspettarmi - In un particolare avrei preferito altrimenti, perché Henry è davvero insensibile -. Non devi comunque aspettarci tanto presto come mercoledì 20 - secondo il piano attuale potremmo essere da Te una settimana dopo. Frank non ha mai avuto intenzione di partire prima di lunedì 26. Scriverò immediatamente a Miss Pearson per convincerla a tornare con noi, cosa che Henry trova molto ragionevole, e particolarmente vantaggiosa.

Finché non sapremo se ci accompagnerà o no, non possiamo dare nessuna risposta alla gentile offerta del Babbo -. Quanto alle modalità del viaggio verso Londra, *io* vorrei andare in Diligenza, ma Frank non me lo permetterà. Siccome è probabile che la prossima settimana avrai da te i Williams e i Lloyd, troverai a fatica spazio per noi -.

---

nel luglio 1798 e la frase sulla moglie in comune è un gioco sul cognome di Mr Children ("Figli") e sul doppio nome dello sposo.

<sup>11</sup> Frank Austen.

If anybody wants anything in Town, they must send their Commissions to Frank, as *I* shall merely pass thro' it. -

The Tallow Chandler is Penlington, at the Crown & Beehive Charles Street, Covent Garden.

Buy Mary Harrison's Gown by all means. You shall have mine for ever so much money, tho' if I am tolerably rich when I get home, I shall like it very much myself.

Se qualcuno ha bisogno di qualcosa in Città, che mandino la loro Commissione a Frank, dato che *io* ci passerò appena. -

Il Fornitore di Candele è Penlington, presso Crown & Beehive Charles Street, Covent Garden.

Compra a tutti i costi l'Abito di Mary Harrison. Non avrai per sempre tanti soldi, comunque se sarò abbastanza ricca quando tornerò a casa, mi piacerebbe moltissimo per me.

domenica 18 settembre 1796  
*Cassandra Austen*, da Rowling a Steventon

Rowling Sunday 18<sup>th</sup> Sept:<sup>r</sup> -

My dear Cassandra

This morning has been spent in Doubt & Deliberation; in forming plans, and removing Difficulties, for it ushered in the Day with an Event which I had not intended should take place so soon by a week. Frank has rec:<sup>d</sup> his appointment on Board the Capt<sup>n</sup> John Gore, commanded by the Triton, and will therefore be obliged to be in Town on wednesday - & tho' I have every Disposition in the world to accompany him on that day, I cannot go on the Uncertainty of the Pearsons being at Home; as I should not have a place to go to, in case they were from Home. - I wrote to Miss P-- on friday, & hoped to receive an answer from her this morning, which would have rendered everything smooth & Easy, and would have enabled us to leave this place tomorrow, as Frank on first receiving his Appointment intended to do. He remains till Wednesday merely to accomodate me.

I have written to her again today and desired her to answer it by return of post - On Tuesday therefore I shall positively know whether they can receive me on Wednesday -. If they cannot, Edward has been so good as to promise to take me to Greenwich on the Monday following which was the day before fixed on, if that suits them better -. If I have no answer at all on Tues-

Rowling domenica 18 settembre -

Mia cara Cassandra

La mattinata è trascorsa in Dubbi e Riflessioni; a formulare progetti, e a rimuovere Difficoltà, perché la Giornata si è aperta con un Evento che non prevedevo dovesse aver luogo così presto nel corso della settimana. Frank ha ricevuto la nomina a Bordo del Cap. John Gore, comandato dal Triton,<sup>1</sup> e quindi sarà costretto a essere a Londra per mercoledì - e anche se quel giorno ho tutte le Intenzioni al mondo di accompagnarlo, non potrò andare se non cade l'Incertezza circa il fatto che i Pearson siano a Casa; altrimenti non avrei un posto dove andare, nel caso fossero fuori. - Venerdì ho scritto a Miss P---, e speravo di ricevere una risposta da lei stamattina, il che avrebbe reso tutto liscio come l'olio, e ci avrebbe permesso di partire da qui domani, come Frank aveva intenzione di fare non appena ricevuta la notizia della Nomina. Rimane fino a mercoledì solo per favorirmi.

Le ho riscritto oggi chiedendole di rispondere a stretto giro di posta - martedì perciò saprò con certezza se mercoledì potranno ospitarmi -. Se non possono, Edward è stato così buono da promettermi di portarmi a Greenwich il lunedì successivo che era il giorno fissato in precedenza, se per loro fosse meglio così -. Se entro martedì non avrò nessuna risposta, dovrò presumere

---

<sup>1</sup> Lo scambio di ruoli tra la nave e il suo comandante, e tra Frank Austen e il cap. Gore nel poscritto, va ovviamente letto in senso ironico.

day, I must suppose Mary is not at Home, & must wait till I do hear; as after having invited her to go to Steventon with me, it will not quite do, to go home and say no more about it.-

My Father will be so good as to fetch home his prodigal Daughter from Town, I hope, unless he wishes me to walk the Hospitals, Enter at the Temple, or mount Guard at St James. It will hardly be in Frank's power to take me home; nay, it certainly will not. I shall write again as soon as I get to Greenwich -.

What dreadful Hot weather we have! - It keeps one in a continual state of Inelegance. - If Miss Pearson should return with me, pray be careful not to expect too much Beauty. I will not pretend to say that on a *first veiw*, she quite answered the opinion I had formed of her. - My Mother I am sure will be disappointed, if she does not take great care. From what I remember of her picture, it is no great resemblance. I am very glad that the idea of returning with Frank occurred to me, for as to Henry's coming into Kent again, the time of its taking place is so very uncertain, that I should be waiting for *Deadmen's Shoes*.

I had once determined to go with Frank tomorrow & take my chance &cr; but they dissuaded me from so rash a step - as I really think on consideration it would have been; for if the Pearsons were not at home, I should inevitably fall a Sacrifice to the arts of some fat Woman who would make me drunk with Small Beer -

che Mary<sup>2</sup> non sia a Casa, e dovrò aspettare fino a quando non avrò notizie; perché dopo averla invitata a venire a Steventon con me, non sarebbe certamente corretto, tornare a casa senza più farne parola. -

Spero che il Babbo sarà così buono da riportare a casa dalla Città la sua Figliol prodiga, a meno che non voglia vedermi vagare per Ospedali, Entrare a far parte del Temple, o montare la Guardia a St. James. Sarà difficile che Frank possa accompagnarmi a casa; anzi, non potrà di sicuro. Scriverò di nuovo, non appena arrivata a Greenwich -.

Che Caldo terribile che abbiamo! - Ti tiene in un continuo stato di Ineleganza - Se Miss Pearson dovesse tornare con me, ti prego di stare attenta a non aspettarti troppa Bellezza. Non avrò la pretesa di affermare che a *prima vista*, abbia confermato l'opinione che mi ero fatta di lei. - Sono certa che la Mamma apparirà delusa, se non fa attenzione.<sup>3</sup> Da quello che ricordo del suo ritratto, non c'è una grande somiglianza. Sono molto contenta che mi sia venuta l'idea di tornare con Frank, perché quanto alla prossima venuta di Henry nel Kent, la data in cui avrò luogo è talmente tanto incerta, che avrei potuto aspettare fino alle *Calende Greche*.

A un certo punto ero determinata ad andare con Frank domani e correre il rischio ecc.; ma mi hanno dissuasa da un passo così avventato - come in effetti riflettendo bene sarebbe stato; perché se i Pearson non fossero stati a casa, sarei inevitabilmente diventata la vittima sacrificale delle arti di una qualche Grassona che mi

---

<sup>2</sup> Mary Pearson.

<sup>3</sup> Mary Pearson era fidanzata con Henry Austen dall'inizio dell'anno, ma il fidanzamento fu rotto qualche settimana dopo questa lettera.

Mary is brought to bed of a Boy; both doing very well. I shall leave you to guess what Mary, I mean. - Adieu, with best Love to all your agreeable Inmates. Donot let the Lloyds go on any account before I return, unless Miss P--- is of the party.

How ill I have written. I begin to hate myself.

Y<sup>rs</sup> ever - J: Austen -

The Triton is a new 32 Frigate, just launched at Deptford. - Frank is much pleased with the prospect of having Capt: Gore under his command.

avrebbe fatto ubriacare con Birra Leggera-<sup>4</sup>

Mary<sup>5</sup> ha partorito un Bambino; tutti e due stanno benissimo. Ti lascerò indovinare a quale Mary mi riferisco. - Adieu, con i Saluti più affettuosi a tutti i tuoi Inquilini. Non fate andar via per nessun motivo le Lloyd prima del mio ritorno, a meno che Miss P--- non sia della partita.

Come ho scritto male. Comincio a detestarmi.

Sempre tua - J. Austen -

Il Triton è una nuova Fregata da 32 cannoni, appena varata a Deptford. - Frank è molto soddisfatto dalla prospettiva di avere il Cap. Gore sotto il suo comando.

---

<sup>4</sup> Deirdre Le Faye scrive nelle note che "JA stava probabilmente pensando alle serie di stampe di Hogart *The Harlot's Progress*, nella prima delle quali una innocente ragazza di campagna, appena arrivata a Londra con la Diligenza da York, è adescata da una mezzana."

<sup>5</sup> È probabile che sia la Mary Robinson della lettera n. 4.

s.n.

1° novembre 1797

dal Rev. George Austen a Mr. Thomas Cadell,<sup>1</sup>  
da Steventon a Londra

Steventon, near Overton, Hants,  
1st Nov. 1797.

Steventon, presso Overton, Hants,  
1° nov. 1797

Sir,

I have in my possession a Manuscript Novel, comprised in three Vols. about the length of Miss Burney's *Evelina*. As I am well aware of what consequence it is that a work of this sort should make it's first Appearance under a respectable name I apply to you. Shall be much obliged therefore if you will inform me whether you chuse to be concerned in it; What will be the expense of publishing it at the Author's risk; & what you will venture to advance for the Property of it, if on a perusal, it is approved of. Should your answer give me encouragement I will send you the work.

I am, Sir, your humble Servant,  
George Austen.

Signore,

Sono in possesso di un Romanzo Manoscritto, composto di tre Voll. all'incirca della lunghezza di *Evelina* di Miss Burney. Dato che sono ben consapevole di quanto sia importante che un'opera del genere faccia la sua prima Comparsa sotto l'egida di un nome rispettabile mi rivolgo a voi. Vi sarò molto obbligato quindi se vorrete cortesemente farmi sapere se siete interessati a essere coinvolti in essa; A quanto ammonteranno le spese di pubblicazione a rischio dell'Autore; e quanto sareste disposti ad anticipare per l'acquisto dei Diritti, se a seguito di un'attenta lettura, fosse da voi approvata. Se la vostra risposta sarà incoraggiante vi spedirò l'opera.

Sono, Signore, il vostro umile Servo,  
George Austen

---

<sup>1</sup> Thomas Cadell era un editore di Londra e l'opera a cui George Austen fa riferimento è *First Impressions*, la prima stesura di *Pride and Prejudice*. La proposta di pubblicazione non fu accettata e nella parte superiore del foglio c'è una breve annotazione di Cadell: "declined by Return of Post" ("rifiutato a giro di posta").

domenica 8 aprile 1798

*Philadelphia Walter*, da Steventon a SealSteventon Sunday April 8<sup>th</sup>

Steventon domenica 8 aprile

My dear Cousin

As Cassandra is at present from home, you must accept from my pen, our sincere Condolance on the melancholy Event which Mrs Humphries Letter announced to my Father this morning. - The loss of so kind & affectionate a Parent, must be a very severe affliction to all his Children, to yourself more especially, as your constant residence with him has given you so much the more constant & intimate Knowledge of his Virtues. - But the very circumstance which at present enhances your loss, must gradually reconcile you to it the better; - the Goodness which made him valuable on Earth, will make him Blessed in Heaven. - This consideration must bring comfort to yourself, to my Aunt, & to all his family & friends; & this comfort must be heightened by the consideration of the little Enjoyment he was able to receive from this World for some time past, & of the small degree of pain attending his last hours. - I will not press you to write before you would otherwise feel equal to it, but when you can do it without pain, I hope we shall receive from you as good an account of my Aunt & Yourself, as can be expected in these early days of Sorrow. -

My Father & Mother join me in every kind wish, & I am my dear Cousin,

Yours affec:<sup>te</sup>ly

Mia cara Cugina

Poiché in questo momento Cassandra non è a casa, dovrai accettare dalla mia penna, le nostre sincere Condoglianze per il malinconico Evento che la Lettera di Mrs Humphries ha annunciato stamattina al Babbo.<sup>1</sup> - La perdita di un Genitore tanto caro e affettuoso, dev'essere un dolore molto forte per tutti i suoi Figli, e in particolare per te, dato che il costante contatto con lui ti ha donato così tanto di più la costante e intima Consapevolezza delle sue Virtù. - Ma la stessa circostanza che in questo momento inasprisce la tua perdita, vedrai che gradualmente ti aiuterà a riconciliarti con la parte migliore di essa; - la Bontà che lo ha reso prezioso sulla terra, lo renderà Beato in Cielo. - Questa considerazione deve consolare te, la Zia, e tutti i suoi familiari e amici; ed è una consolazione che dev'essere accresciuta dalla considerazione che negli ultimi tempi così poca Gioia gli è stata concessa da questo Mondo, e che le sue ultime ore sono state quasi prive di sofferenza. - Non ti solleciterò a scrivere finché non te la sentirai, ma quando potrai farlo senza soffrire, spero che le notizie che riceveremo della Zia e di Te, siano buone per quanto ci si possa aspettare in questi primi giorni di Dolore. -

Il Babbo e la Mamma si uniscono a me con i loro auspici più cari, e sono mia cara Cugina,

---

<sup>1</sup> Il padre di Philadelphia Walter, William Hampson Walter, fratellastro del padre di JA, era morto il 6 aprile.

1798 - 8

Jane Austen

Con affetto, tua  
Jane Austen

mercoledì 24 ottobre 1798 - no ms.  
*Cassandra Austen*, da Dartford a Godmersham

"Bull and George",  
 Dartford Wednesday October 24

"Bull and George",  
 Dartford mercoledì 24 ottobre

My dear Cassandra

You have already heard from Daniel, I conclude, in what excellent time we reached and quitted Sittingbourne, and how very well my mother bore her journey thither. I am now able to send you a continuation of the same good account of her. She was very little fatigued on her arrival at this place, has been refreshed by a comfortable dinner, and now seems quite stout. It wanted five minutes of twelve when we left Sittingbourne, from whence we had a famous pair of horses, which took us to Rochester in an hour and a quarter; the postboy seemed determined to show my mother that Kentish drivers were not always tedious, and really drove as fast as *Cax*. Our next stage was not quite so expeditiously performed; the road was heavy and our horses very indifferent. -

However, we were in such good time, and my mother bore her journey so well, that expedition was of little importance to us; and as it was, we were very little more than two hours and a half coming hither, and it was scarcely past four when we stopped at the inn. My mother took some of her biters at Ospringe, and some more at Rochester, and she ate some bread several times.

Mia cara Cassandra

Avrai già saputo da Daniel,<sup>1</sup> immagino, che siamo arrivati e ripartiti da Sittingbourne in perfetto orario, e che la mamma ha sopportato molto bene il viaggio fin là. Ora sono in grado di mandarti un prolungamento delle stesse buone notizie riguardo a lei. All'arrivo si era stancata pochissimo, si è ristorata con un buon pranzo, e ora sembra del tutto in forze. Mancavano cinque minuti a mezzogiorno quando siamo partiti da Sittingbourne, da dove abbiamo avuto un eccellente paio di cavalli, che ci hanno portati a Rochester in un'ora e un quarto; il postiglione sembrava determinato a mostrare alla mamma che i cocchieri del Kent non sono sempre lenti, e in effetti ha guidato veloce come *Cax*.<sup>2</sup> La tappa successiva non è stata superata in modo altrettanto rapido; la strada era pesante e i cavalli assai mediocri. -

Tuttavia, eravamo in così perfetto orario, e la mamma sopportava così bene il viaggio, che la velocità aveva poca importanza per noi; e in verità, ci abbiamo messo poco più di due ore e mezza per arrivare qui, ed erano da poco passate le quattro quando ci siamo fermate alla locanda. La mamma ha preso un po' della sua tisana a Ospringe e un altro po' a Rochester, e io ho mangiato

<sup>1</sup> JA e i genitori erano andati da Godmersham Park, dove erano stati in visita da Edward Austen, a Sittingbourne con la carrozza di Edward; Daniel era il cocchiere.

<sup>2</sup> Probabilmente un nomignolo per un cocchiere di Steventon, o un qualche gioco di parole familiare.

We have got apartments up two pair of stairs, as we could not be otherwise accommodated with a sitting-room and bed-chambers on the same floor, which we wished to be. We have one double-bedded and one single-bedded room; in the former my mother and I are to sleep. I shall leave you to guess who is to occupy the other. We sate down to dinner a little after five, and had some beef-steaks and a boiled fowl, but no oyster sauce.

I should have begun my letter soon after our arrival but for a little adventure which prevented me. After we had been here a quarter of an hour it was discovered that my writing and dressing boxes had been by accident put into a chaise which was just packing off as we came in, and were driven away towards Gravesend in their way to the West Indies.

No part of my property could have been such a prize before, for in my writing-box was all my worldly wealth, 7*l.*, and my dear Harry's deputation.

Mr Nottley immediately despatched a man and horse after the chaise, and in half an hour's time I had the pleasure of being as rich as ever; they were got about two or three miles off. My day's journey has been pleasanter in every respect than I expected. I have been very little crowded and by no means unhappy. Your watchfulness with regard to the weather on our accounts was very kind and very effectual.

diverse volte un po' di pane. Ci hanno dato delle camere in cima a due rampe di scale, altrimenti non avrebbero potuto offrirci un soggiorno e due camere da letto sullo stesso piano, come desideravamo. Abbiamo una camera doppia e una singola; nella prima dormiremo io e la mamma. Lascio a te indovinare chi occuperà la seconda. Ci siamo seduti per la cena un po' dopo le cinque, Abbiamo mangiato bistecche di manzo e un pollo lessato, ma senza salsa di ostriche.

Avrei cominciato la lettera subito dopo il nostro arrivo se non ci fosse stata una piccola disavventura a impedirmelo. Dopo un quarto d'ora che eravamo arrivati si è scoperto che le cassette col mio *necessaire* e l'occorrente per scrivere erano state accidentalmente messe su una carrozza che stavano caricando quando eravamo arrivati, ed erano partite verso Gravesend sulla strada per le Indie Occidentali.

Nessun oggetto di mia proprietà aveva avuto prima un tale valore, perché nella cassetta con l'occorrente per scrivere c'erano tutti i miei beni terreni, 7 *sterline*, e il permesso per il mio caro Harry.<sup>3</sup>

Mr Nottley ha mandato immediatamente un uomo a cavallo dietro alla carrozza, e in una mezzora ho avuto il piacere di essere di nuovo ricca come al solito; si erano allontanati per due o tre miglia. Il viaggio di oggi è stato più piacevole rispetto a quanto mi aspettassi. La carrozza non è mai stata troppo stipata e io mai depressa. L'aver tenuto d'occhio il tempo per conto nostro è stato da parte tua molto gentile e molto efficace.

---

<sup>3</sup> L'originale "deputation" indicava un permesso di caccia rilasciato dal proprietario del terreno. In questo caso il permesso era rilasciato da Edward Austen a favore di Harry Digweed, affittuario di Steventon Manor.

We had one heavy shower on leaving Sittingbourne, but afterwards the clouds cleared away, and we had a very bright *chrysal* afternoon. My father is now reading the "Midnight Bell," which he has got from the library, and mother sitting by the fire. Our route to-morrow is not determined. We have none of us much inclination for London, and if Mr Nottley will give us leave, I think we shall go to Staines through Croydon and Kingston, which will be much pleasanter than any other way; but he is decidedly for Clapham and Battersea. God bless you all!

Yours affectionately,  
J. A.

I flatter myself that *itty Dordy* will not forget me at least under a week. Kiss him for me.

C'è stato un forte acquazzone partendo da Sittingbourne, ma poi le nuvole si sono dissolte, e abbiamo avuto un pomeriggio *crystallino* e pieno di luce. Il babbo adesso sta leggendo "Midnight Bell",<sup>4</sup> che ha preso in biblioteca, e la mamma è seduta accanto al fuoco. L'itinerario per domani non è ancora fissato. Nessuno di noi è molto propenso per Londra, e se Mr Nottley ci lascerà partire, credo che andremo a Staines attraverso Croydon e Kingston, il che sarà più piacevole di qualsiasi altra strada; ma lui è decisamente a favore di Clapham e Battersea. Dio vi benedica tutti!

Con affetto, tua,  
J. A.

Mi illudo che *itty Dordy*<sup>5</sup> non si dimenticherà di me per almeno una settimana. Bacio da parte mia.

---

<sup>4</sup> Romanzo di Francis Lathom pubblicato in quell'anno; è uno di quelli citati in *Northanger Abbey*.

<sup>5</sup> Il secondo figlio di Edward, George, aveva allora tre anni; "itty Dordy" sta probabilmente per "little George", nella pronuncia storpiata del bambino.

sabato 27-domenica 28 ottobre 1798  
*Cassandra Austen*, da Steventon a Godmersham

Steventon Saturday Oct: 27<sup>th</sup>

Steventon sabato 27 ottobre

My dear Cassandra

Your letter was a most agreeable surprize to me to-day, & I have taken a long sheet of paper to show my Gratitude. We arrived here yesterday between 4 & 5, but I cannot send you quite so triumphant an account of our last day's Journey as of the first & second. - Soon after I had finished my letter from Staines, my Mother began to suffer from the exercise & fatigue of travelling so far, & she was a good deal indisposed from that particular kind of evacuation which has generally preceded her illnesses -. She had not a very good night at Staines, & felt a heat in her throat as we travelled yesterday morning, which seemed to foretell more Bile -.

She bore her Journey however much better than I had expected, & at Basingstoke where we stopped more than half an hour, received much comfort from a Mess of Broth, & the sight of Mr Lyford, who recommended her to take 12 drops of Laudanum when she went to Bed, as a Composer, which she accordingly did. - It is by no means wonderful that her Journey should have produced some Kind of visitation; -

I hope a few days will entirely remove it. - James called on us just as we were going to Tea, & my Mother was well enough to talk very chearfully to him, before she went to Bed. -

Lyford has promised to call, in the course

Mia cara Cassandra

La tua lettera è stata una graditissima sorpresa oggi, e ho preso un lungo foglio di carta per dimostrare la mia Gratitude. Siamo arrivati qui ieri tra le 4 e le 5, ma non posso mandarti un resoconto trionfale del nostro ultimo giorno di Viaggio come quelli del primo e del secondo. - Subito dopo aver finito la mia lettera da Staines, la Mamma ha cominciato a risentire dello strapazzo e della fatica di un viaggio così lungo, ed è stata molto indisposta con quel particolare genere di evacuazione che generalmente precede i suoi malesseri -. A Staines non aveva passato una notte molto buona, e ieri mattina durante il viaggio sentiva un bruciore in gola, che sembrava preannunciare un attacco di Bile -.

Tuttavia ha sopportato il Viaggio molto meglio di quanto mi ero aspettata, e a Basingstoke dove ci siamo fermati più di mezzora, ha avuto molto sollievo grazie a un Brodo caldo, e a una visita di Mr Lyford, che le ha raccomandato di prendere 12 gocce di Laudano prima di andare a Letto, come Sedativo, cosa che ha poi fatto. - Non c'è da meravigliarsi che il Viaggio possa aver causato qualche Genere di malanno; -

Spero che in pochi giorni possa riprendersi completamente. - James è venuto a trovarci proprio mentre stavamo per prendere il Tè, e la Mamma stava bene abbastanza per chiacchierare allegramente con lui, prima di andare a Letto. -

Lyford ha promesso di venire, da qui a

of a few days, & then they will settle about the Dandelion Tea; - the receipts for which were shewn him at Basingstoke, & he approved of them highly; they will only require some slight alteration to be better adapted to my Mother's Constitution. James seems to have taken to his old Trick of coming to Steventon inspite of Mary's reproaches, for he was here before Breakfast, & is now paying us a second visit. - Mary is quite well he says, & uncommonly large; - they were to have dined here to day, but the weather is too bad. I have had the pleasure of hearing that Martha is with them; - James fetched her from Ibthrop on Thursday, & she will stay with them till she removes to Kintbury. - We met with no adventures at all in our Journey yesterday, except that our Trunk had once nearly slipt off, & we were obliged to stop at Hartley to have our wheels greazed. -

While my Mother & Mr Lyford were together, I went to Mrs Ryders, & bought what I intended to buy, but not in much perfection. - There were no narrow Braces for Children, & scarcely any netting silk; but Miss Wood as usual is going to Town very soon, & will lay in a fresh stock. -

I gave  $2\frac{2}{3}$ <sup>d</sup> a yard for my flannel, & I fancy it is not very good; but it is so disgraceful & contemptible an article in itself that its' being comparatively good or bad is of little importance. I bought some Japan Ink likewise, & next week shall begin my operations on my hat, on which You know

qualche giorno, e allora decideranno sulla Tisana al Tarassico; - a Basingstoke aveva visto le prescrizioni, e le aveva completamente approvate; necessitano solo di qualche piccola modifica per adattarsi meglio alla Costituzione della Mamma. James sembra aver ripreso la sua vecchia Abitudine di venire a Steventon nonostante i rimbrotti di Mary,<sup>1</sup> perché era qui prima di Colazione, e ora è venuto per la seconda volta. - Dice che Mary sta benissimo, ed è eccezionalmente grossa;<sup>2</sup> - oggi dovevano pranzare qui, ma il tempo è troppo brutto. Ho avuto il piacere di sapere che Martha è con loro; - James è andato a prenderla giovedì a Ibthrop, e starà con loro finché non si trasferirà a Kintbury. - Durante il Viaggio non abbiamo avuto disavventure, salvo che il nostro Baule è stato per una volta sul punto di scivolare via, e che siamo stati obbligati a fermarci a Hartley per far ingrassare le ruote. -

Mentre la mamma e Mr Lyford erano insieme, sono andata nel negozio di Mrs Ryder, e ho comprato quello che intendevo comprare, ma non proprio tutto. - Non c'erano Bretelle strette da Bambino, e quasi niente di seta da tessere; ma Miss Wood andrà come al solito molto presto in Città, e farà provvista di merce fresca. -

Ho pagato la flanella 2s. e 3d. la iarda, e immagino che non sia molto buona; ma è un articolo così ignobile e spregevole in sé che il fatto che sia buona o cattiva ha poca importanza. Ho comprato anche dell'Inchiostro Giapponese, e la prossima settimana darò il via agli interventi sul mio

---

<sup>1</sup> James Austen e Mary Lloyd si erano sposati il 17 gennaio 1797.

<sup>2</sup> Mary Lloyd era all'ottavo mese di gravidanza.

my principal hopes of happiness depend. - I am very grand indeed; - I had the dignity of dropping out my mother's Laudanum last night.

I carry about the keys of the Wine & Closet; & twice since I began this letter, have had orders to give in the Kitchen: Our dinner was very good yesterday, & the Chicken boiled perfectly tender; therefore I shall not be obliged to dismiss Nanny on that account. - Almost every thing was unpacked & put away last night; - Nanny chose to do it, & I was not sorry to be busy. - I have unpacked the Gloves & placed yours in your drawer. - Their colour is light & pretty, & I believe exactly what we fixed on.

Your letter was chaperoned here by one from Mrs Cooke, in which she says that *Battleridge* is not to come out before January; & she is so little satisfied with Cawthorn's dilatoriness that she never means to employ him again. Mrs Hall, of Sherbourn, was brought to bed yesterday of a dead child, some weeks before she expected, owing to a fright. - I suppose she happened unawares to look at her husband. - There has been a great deal of rain here for this last fortnight, much more than in Kent; & indeed we found the roads all the way from Staines most disgracefully dirty. - Steventon lane has its full share of it, & I donot know when I shall be able to get to

cappello,<sup>3</sup> dai quali sai che dipendono le mie principali speranze di felicità. - Sono davvero molto nobile; ieri sera ho assolto all'alto ufficio di contare le gocce di Laudano per la Mamma.

Porto con me le chiavi della Cantina e della Dispensa; e per due volte da quando ho cominciato questa lettera, ho dovuto dare ordini in Cucina. Il pranzo di ieri è stato ottimo, e il Pollo bollito tenero al punto giusto; perciò non sarò costretta a licenziare Nanny<sup>4</sup> per questo motivo. - Ieri sera abbiamo aperto e sistemato quasi tutti i bagagli; Nanny ha voluto fare così, e a me non dispiaceva essere occupata. - Ho tirato fuori i Guanti e i tuoi li ho messi nel tuo cassetto. - Sono di un grazioso colore chiaro, e credo che siano esattamente come avevamo stabilito.

La tua lettera è arrivata insieme a una di Mrs Cooke, nella quale dice che *Battleridge* non uscirà prima di gennaio;<sup>5</sup> ed è così poco soddisfatta della lentezza di Cawthorn che non intende più ricorrere a lui. Ieri Mrs Hall, di Sherbourn, ha partorito un bimbo morto, qualche settimana prima del tempo, a causa di uno spavento. - Immagino che involontariamente le sia capitato di gettare lo sguardo sul marito. - Qui ha piovuto moltissimo nelle ultime due settimane, molto di più che nel Kent; e in effetti per tutto il tragitto da Staines abbiamo trovato strade ignobilmente fangose. - Il sentiero di Steventon non è da meno, e non so quando sarò in grado di andare a Deane.

<sup>3</sup> L'inchiostro giapponese era un inchiostro nero di qualità superiore, che seccandosi diventava lucido; probabilmente JA lo voleva usare per ritoccare le decorazioni di un suo cappello.

<sup>4</sup> Nanny [Knight] Hilliard, domestica degli Austen a Steventon.

<sup>5</sup> Mrs Cooke era cugina di Mrs Austen, e aveva appena finito di scrivere un romanzo storico, *Battleridge, an historical tale founded on facts. By a lady of quality*, che in effetti fu poi pubblicato a Londra, da Cawthorne & Hutt, nel 1799.

Deane.

I hear that Martha is in better looks & Spirits than she has enjoyed for a long time; & I flatter myself she will now be able to jest openly about Mr W. - The Spectacles which Molly found are my Mother's, the Scissors my father's. - We are very glad to hear such a good account of your Patients, little & great. My dear itty Dordy's remembrance of me is very pleasing to me; foolishly pleasing, because I know it will be over so soon.

My attachment to him will be more durable; I shall think with tenderness & delight on his beautiful & smiling Countenance & interesting Manners, till a few years have turned him into an ungovernable, ungracious fellow. - The Books from Winton are all unpacked & put away; - the Binding has compressed them most conveniently, & there is now very good room in the Bookcase for all that we wish to have there. - I believe the Servants were very glad to see us, Nanny was, I am sure; she confesses that it was very dull, & yet she had her Child with her till last Sunday. I understand that there are some Grapes left, but I believe not many; - they must be gathered as soon as possible, or this Rain will entirely rot them. I am quite angry with myself for not writing closer; why is my alphabet so much more sprawly than Yours?

Ho saputo che l'aspetto e l'Umore di Martha sono i migliori da molto tempo a questa parte; e spero proprio che ora sarà capace di scherzare apertamente su Mr W.<sup>6</sup> - Gli occhiali che ha trovato Molly sono della Mamma, le Forbici del babbo. - Siamo molto contenti di avere notizie così buone dei tuoi Pazienti, il piccolo e la grande.<sup>7</sup> Mi fa molto piacere che il mio caro itty Dordy<sup>8</sup> conservi il ricordo di me; un piacere sciocco, perché so che molto presto sarà svanito.

Il mio attaccamento per lui sarà più duraturo; penserò con tenerezza e gioia al suo bel Viso sorridente e ai suoi Modi accattivanti, finché nell'arco di qualche anno non si sarà trasformato in un ragazzo ribelle e sgarbato. I Libri da Winton<sup>9</sup> sono tutti disimballati e sistemati; - la Rilegatura li ha pressati nel modo giusto, e ora nello Scaffale c'è molto spazio vuoto per tutto ciò che vogliamo metterci. - Credo che i Domestici siano stati molto lieti di rivederci, Nanny lo è stata, ne sono certa; ha confessato di essersi molto annoiata, eppure ha avuto la Bambina con lei fino a domenica scorsa. So che è rimasta un po' d'Uva, ma non credo sia molta; - dev'essere raccolta il prima possibile, altrimenti questa Pioggia la farà completamente marcire. Sono proprio in collera con me stessa per non scrivere più stretto; perché il mio alfabeto è tanto più

---

<sup>6</sup> "Mr W." è citato in una lettera di Mrs Austen a Mary Lloyd del 30 novembre 1796: "Di' a Martha che anche lei sarà mia Figlia, la sua domanda mi onora, e Mr W. sarà mio Figlio se vuole -"; evidentemente il matrimonio andò poi a monte. (vedi: Deirdre Le Faye, *Jane Austen: A Family Record*, Second Edition, Cambridge University Press, 2004, pag. 99).

<sup>7</sup> Cassandra era a Godmersham per assistere Elizabeth, la moglie di Edward Austen, dopo la nascita dell'ultimo figlio, William, il 10 ottobre 1798.

<sup>8</sup> Vedi la nota 5 alla lettera precedente.

<sup>9</sup> L'antico nome di Winchester.

Dame Tilbury's daughter has lain-in - Shall I give her any of your Baby Cloathes? - The Lace Man was here only a few days ago; how unfortunate for both of us that he came so soon! - Dame Bushell washes for us only one week more, as Sukey has got a place. - John Steevens' wife undertakes our Purification; She does not look as if anything she touched would ever be clean, but who knows? - We do not seem likely to have any other maidservant at present, but Dame Staples will supply the place of one. - Mary has hired a young Girl from Ashe, who has never been out to service, to be her Scrub, but James fears her not being strong enough for the place. Earle Harwood has been to Deane lately, as I think Mary wrote us word; & his family then told him that they would receive his wife, if she continued to behave well for another Year.

He was very grateful, as well he might; their behaviour throughout the whole affair has been particularly kind. - Earle & his wife live in the most private manner imaginable at Portsmouth, without keeping a servant of any kind. - What a prodigious innate love of virtue she must have, to marry under such circumstances! - It is now saturday Even<sup>g</sup> but I wrote the cheif of this in the morning. - My Mother has not been down at all today; the Laudanum made her sleep a good deal, & upon the whole I think she is better; - I shall be able to be more positive on this subject I hope tomorrow. My father & I dined by ourselves - How strange! - He & John Bond are now very happy together, for I have just heard the heavy step of the latter along the pas-

largo del Tuo?

La figlia di Madam Tilbury sta per partorire - Posso darle qualcuno dei tuoi Vestiti da Bimba? - Quello dei Merletti è stato qui qualche giorno fa; che sfortuna per tutte e due che sia venuto così presto! - Madama Bushell laverà per noi solo per un'altra settimana, perché Sukey ha avuto un posto. - La moglie di John Steevens si assumerà l'incarico della nostra Purificazione; non ha l'aspetto di qualcuna che possa rendere pulito quello che tocca, ma chissà? - Per il momento non sembra probabile poter avere altre cameriere, ma intanto una sarà Madama Staples. - Mary ha assunto una Ragazzina di Ashe, che non è mai stata a servizio, come donna di fatica, ma James teme che non sia abbastanza forte per questo lavoro. Earle Harwood è stato di recente a Deane, come credo ci abbia scritto Mary; e poi la sua famiglia gli ha detto che riceveranno sua moglie, se continua a comportarsi bene per un altro Anno.

Lui è stato molto grato, e a ragione; il loro comportamento in tutto l'affare è stato particolarmente gentile. - Earle e la moglie vivono molto appartati a Portsmouth, senza nessun genere di servitù. - Quale prodigioso e innato amore per la virtù deve avere lei, per sposarsi in circostanze come queste! - È sabato Sera adesso ma la maggior parte di questa lettera l'ho scritta stamattina. - Oggi la Mamma non è scesa per niente; il Laudano l'ha fatta dormire un bel po', e nel complesso credo che stia meglio; - Domani spero di poter essere più concreta su questo argomento. Il babbo e io abbiamo pranzato da soli - Che strano! - Adesso lui e John Bond si trovano benissimo insieme, visto che ho sentito il passo pesante del secondo lungo il corridoio. - Oggi ci ha

sage. - James Digweed called today, & I gave him his brother's deputation. Charles Harwood too has just called to ask how we are, in his way from Dummer, whither he has been conveying Miss Garrett, who is going to return to her former residence in Kent. - I *will* leave off, or I shall not have room to add a word tomorrow.

Sunday. - My Mother has had a very good night, & tho' she did not get up to breakfast, feels much better to day. - I have rec:<sup>d</sup> my Aunt's letter, & thank you for your Scrap. - I will write to Charles soon. - Pray give Fanny & Edward a Kiss from me - & ask George if he has got a new Song for me. - Tis really very kind in my Aunt to ask us to Bath again; a kindness that deserves a better return than to profit by it. -

Yours Ever  
J. A.

fatto visita James Digweed, e gli ho dato il permesso del fratello.<sup>10</sup> Anche Charles Harwood ci ha appena fatto visita per chiederci come stavamo, di passaggio da Dummer, dove è andato a prendere Miss Garrett, che sta tornando nella sua precedente residenza nel Kent. - *Devo* smettere, altrimenti domani non avrò spazio per aggiungere nemmeno una parola.

Domenica. - La Mamma ha trascorso una notte ottima, e anche se non si è alzata per la colazione, oggi si sente molto meglio. - Ho ricevuto la lettera della Zia,<sup>11</sup> e grazie per lo Stralcio che mi hai mandato. - Scriverò presto a Charles. - Per favore dà un Bacio da parte mia a Fanny e a Edward - e chiedi a George se ha una nuova Canzone per me. - È davvero molto gentile da parte della Zia invitarci di nuovo a Bath; una gentilezza che merita una ricompensa migliore dell'approfittarne. -

Sempre tua  
J.A.

---

<sup>10</sup> Il permesso di caccia citato nella lettera precedente (nota 3).

<sup>11</sup> Jane [Cholmeley] Leigh-Perrot, moglie di James Leigh-Perrot, fratello di Mrs Austen.

sabato 17-domenica 18 novembre 1798 - no ms.  
*Cassandra Austen*, da Steventon a Godmersham

Saturday, November 17

sabato 17 novembre

My dear Cassandra

If you paid any attention to the conclusion of my last letter, you will be satisfied, before you receive this, that my mother has had no relapse, and that Miss Debary comes. The former continues to recover, and though she does not gain strength very rapidly, my expectations are humble enough not to outstride her improvements. She was able to sit up nearly eight hours yesterday, and to-day I hope we shall do as much. ... So much for my patient - now for myself. Mrs Lefroy did come last Wednesday, and the Harwoods came likewise, but very considerably paid their visit before Mrs Lefroy's arrival, with whom, in spite of interruptions both from my father and James, I was enough alone to hear all that was interesting, which you will easily credit when I tell you that of her nephew she said nothing at all, and of her friend very little.

She did not once mention the name of the former to *me*, and I was too proud to make any enquiries; but on my father's afterwards asking where he was, I learnt that he was gone back to London in his way to Ireland, where he is called to the Bar and

Mia cara Cassandra

Se hai prestato attenzione alla conclusione della mia ultima lettera, ti sarai convinta, prima di ricevere questa, che la mamma non ha avuto ricadute, e che Miss Debary<sup>1</sup> verrà. La prima continua a riprendersi, e anche se non si rimette molto rapidamente, le mie aspettative sono abbastanza modeste da non superare i suoi progressi. Ieri è stata in grado di stare alzata per quasi otto ore, e oggi spero che farà altrettanto. [...] Questo è quanto per la mia paziente - ora passiamo a me. Mrs Lefroy è venuta lo scorso mercoledì, e così pure gli Harwood, ma molto opportunamente la loro visita si è conclusa prima dell'arrivo di Mrs Lefroy, con la quale, nonostante le interruzioni sia del babbo che di James, sono stata abbastanza da sola per sapere tutto ciò che poteva essere interessante, perciò ti sarà facile credermi quando ti dirò che non ha parlato affatto di suo nipote, e pochissimo del suo amico.<sup>2</sup>

A *me* non ha menzionato nemmeno una volta il nome del primo, e io ero troppo orgogliosa per fare domande; ma dopo una domanda del babbo su dove fosse, ho appreso che era tornato a Londra diretto in Irlanda, dove è stato ammesso all'Avvoca-

<sup>1</sup> Una conoscente di Ibthorpe della famiglia Lloyd, che andava a Dean per assistere Mary Lloyd, moglie di James Austen, che partorirà il giorno successivo (vedi la parte finale della lettera).

<sup>2</sup> Il nipote era Tom Lefroy (vedi la lettera 1) e il suo amico il rev. Samuel Blackall, del quale JA citerà quindici anni dopo il matrimonio, nella lettera 86 al fratello Frank. Sembra che Mrs Lefroy, dopo il flirt di JA con il nipote, avesse invitato il rev. Blackall anche per tentare di consolare con un nuovo pretendente la delusione della sua giovane amica, cosa che le frasi successive di JA, in un certo senso, confermano. Evidentemente, però, la cosa non aveva avuto seguito.

means to practise. She showed me a letter which she had received from her friend a few weeks ago (in answer to one written by her to recommend a nephew of Mrs Russell to his notice at Cambridge), towards the end of which was a sentence to this effect: "I am very sorry to hear of Mrs Austen's illness. It would give me particular pleasure to have an opportunity of improving my acquaintance with that family - with a hope of creating to myself a nearer interest. But at present I cannot indulge any expectation of it." This is rational enough; there is less love and more sense in it than sometimes appeared before, and I am very well satisfied.

It will all go on exceedingly well, and decline away in a very reasonable manner. There seems no likelihood of his coming into Hampshire this Christmas, and it is therefore most probable that our indifference will soon be mutual, unless his regard, which appeared to spring from knowing nothing of me at first, is best supported by never seeing me. Mrs Lefroy made no remarks on the letter, nor did she indeed say anything about him as relative to me. Perhaps she thinks she has said too much already. She saw a great deal of the Mapletons while she was in Bath. Christian is still in a very bad state of health, consumptive, and not likely to recover. Mrs Portman is not much admired in Dorsetshire; the good-natured world, as usual, extolled her beauty so highly, that all the neighbourhood have had the pleasure of being disappointed. My mother desires me to tell you that I am a very good housekeeper, which I have no reluctance in doing, be-

tura e intende esercitare. Mi ha mostrato una lettera che aveva ricevuto dal suo amico qualche settimana fa (in risposta a una scritta da lei per raccomandare alla sua attenzione un nipote di Mrs Russell a Cambridge), verso la fine della quale c'era una frase di questo tenore: "Mi dispiace molto di sapere della malattia di Mrs Austen. Sarei particolarmente lieto di avere l'opportunità di approfondire la conoscenza di quella famiglia - con la speranza di suscitare in me un interesse più personale. Ma al momento non posso concedermi di farlo." Ciò è sufficientemente razionale; c'è meno amore e più buonsenso in questo di quanto possa talvolta essere sembrato in precedenza, e io sono soddisfattissima.

Tutto procederà nel migliore dei modi, e si estinguerà in maniera molto ragionevole. Pare che non ci sia nessuna possibilità di una sua venuta nello Hampshire per il Natale, ed è quindi molto probabile che la nostra indifferenza diverrà presto reciproca, a meno che il suo interesse, che all'inizio sembrava scaturire dal non sapere nulla di me, si rafforzi meglio non vedendomi più. Mrs Lefroy non ha fatto commenti sulla lettera, né in effetti ha detto nulla su di lui in relazione a me. Forse pensa di aver già detto troppo. Ha visto molto spesso i Mapleton mentre era a Bath. Christian<sup>3</sup> è ancora in un pessimo stato di salute, tubercolosi, ed è improbabile che si riprenda. Mrs Portman non è molto ammirata nel Dorsetshire; i benpensanti, come al solito, hanno decantato la sua bellezza in modo così eccessivo, che tutto il vicinato ha avuto il piacere di restare deluso. La mamma vuole che ti dica che sono un'ottima governante, cosa che non sono riluttante a fare, perché

---

<sup>3</sup> Christiana Mapleton.

cause I really think it my peculiar excellence, and for this reason - I always take care to provide such things as please my own appetite, which I consider as the chief merit in housekeeping.

I have had some ragout veal, and I mean to have some haricot mutton tomorrow. We are to kill a pig soon.

There is to be a ball at Basingstoke next Thursday. Our assemblies have very kindly declined ever since we laid down the carriage, so that dis-convenience and disinclination to go have kept pace together. My father's affection for Miss Cuthbert is as lively as ever, and he begs that you will not neglect to send him intelligence of her or her brother, whenever you have any to send. I am likewise to tell you that one of his Leicestershire sheep, sold to the butcher last week, weighed 27 lb. and  $\frac{1}{4}$  per quarter. I went to Deane with my father two days ago to see Mary, who is still plagued with the rheumatism, which she would be very glad to get rid of, and still more glad to get rid of her child, of whom she is heartily tired.

Her nurse is come, and has no particular charm either of person or manner; but as all the Hurstbourne world pronounce her to be the best nurse that ever was, Mary expects her attachment to increase. What fine weather this is! Not very becoming perhaps early in the morning, but very pleasant out of doors at noon, and very wholesome - at least everybody fancies so, and imagination is everything.

To Edward, however, I really think dry

penso davvero che sia una mia peculiare eccellenza, e per questo motivo: ho sempre molto cura di provvedere a quelle cose che soddisfano il mio appetito, cosa che considero il principale merito nel governo di una casa.

Ho fatto preparare del ragù di vitella, e domani ho intenzione di far preparare dello stufato di montone. Ammazzteremo presto un maiale.

Giovedì prossimo ci sarà un ballo a Basingstoke. Le nostre riunioni sono gentilmente diminuite da quando abbiamo dimesso la carrozza, cosicché la mancanza di possibilità e la mancanza di propensione sono andate di pari passo. L'affetto del babbo per Miss Cuthbert è vivo come sempre, e ti prega di non mancare di mandargli notizie sue o del fratello, ogniqualvolta tu ne abbia qualcuna da mandare. Devo inoltre informarti che una delle sue pecore Leicestershire, venduta la settimana scorsa al macellaio, pesava 27 libbre e  $\frac{1}{4}$  per quarto. Due giorni fa sono andata a Dean con il babbo a trovare Mary, che è ancora tormentata dai reumatismi, dei quali sarebbe molto lieta di liberarsi, e ancor più lieta di liberarsi del bambino, di cui è davvero stufa.

È arrivata la bambinaia, e non ha un fascino particolare né nella persona né nei modi; ma siccome tutti a Hurstbourne la decantano come la miglior bambinaia mai esistita, Mary si aspetta di veder aumentare la sua simpatia. Che bel tempo che abbiamo! Forse non molto appropriato il mattino presto, ma molto piacevole all'aperto nel pomeriggio, e molto salubre - almeno tutti immaginano che sia così, e l'immaginazione è tutto.

Per Edward, tuttavia, credo davvero che sia

weather of importance. I have not taken to fires yet. I believe I never told you that Mrs Coulthard and Anne, late of Manydown, are both dead, and both died in childbed. We have not regaled Mary with this news. Harry St. John is in Orders, has done duty at Ashe, and performs very well. I am very fond of experimental housekeeping, such as having an ox-cheek now and then; I shall have one next week, and I mean to have some little dumplings put into it, that I may fancy myself at Godmersham.

I hope George was pleased with my designs. Perhaps they would have suited him as well had they been less elaborately finished; but an artist cannot do anything slovenly. I suppose baby grows and improves. *Sunday*. - I have just received a note from James to say that Mary was brought to bed last night, at eleven o'clock, of a fine little boy, and that everything is going on very well. My mother had desired to know nothing of it before it should be all over, and we were clever enough to prevent her having any suspicion of it, though Jenny, who had been left here by her mistress, was sent for home.... I called yesterday on Betty Londe, who enquired particularly after you, and said she seemed to miss you very much, because you used to call in upon her very often. This was an oblique reproach at me, which I am sorry to have merited, and from which I will profit. I shall send George another picture when I write next, which I suppose will be soon, on Mary's account. My mother continues

importante il clima secco. Non ho ancora acceso il fuoco. Credo di non averti mai detto che Mrs Coulthard e Anne<sup>4</sup>, un tempo di Manydown, sono morte entrambe, ed entrambe di parto. Non abbiamo intrattenuito Mary con queste notizie. Harry St. John ha ricevuto gli Ordini, ha preso servizio ad Ashe, e si comporta benissimo. Sono molto appassionata di economia domestica sperimentale, come far preparare ogni tanto una guancia di bue; ne farò preparare una la settimana prossima, e intendo metterci qualche polpettina, il che mi farà immaginare di essere a Godmersham.

Spero che a George<sup>5</sup> siano piaciuti i miei disegni. Forse sarebbero andati bene anche se rifiniti in modo meno elaborato; ma un artista non può fare nulla in modo trasandato. Suppongo che il bimbo cresca e faccia progressi. *Domenica*. - Ho appena ricevuto un biglietto di James, che dice che Mary ha partorito ieri sera, alle undici, un bel bambino, e che tutto procede benissimo. La mamma aveva chiesto di non farle sapere nulla prima che fosse tutto finito, e noi eravamo state molto attente a non farle sorgere nessun sospetto, anche se Jenny, che era stata lasciata qui dalla padrona, era stata rispedita a casa [...] Ieri sono andata a trovare Betty Londe,<sup>6</sup> che ha chiesto in modo particolare di te, e ha detto che sentiva moltissimo la tua mancanza, perché avevi l'abitudine di andarla a trovare molto spesso. Era un rimprovero obliquo a me, che mi dispiace di aver meritato, e dal quale trarrò profitto. Manderò a George un altro disegno quando scriverò di nuovo, il che suppongo avverrà presto, per via di

<sup>4</sup> Entrambe non identificate; la seconda forse era una domestica.

<sup>5</sup> George-Thomas Austen, figlio di Edward.

<sup>6</sup> Forse Elizabeth Lovell.

well.

Mary. La mamma continua a star bene.  
Yours, La tua,  
J.A. J.A.

domenica 25 novembre 1798 - no ms.

Cassandra Austen, da Steventon a Godmersham

Steventon: Sunday November 25

My dear Sister

I expected to have heard from you this morning, but no letter is come. I shall not take the trouble of announcing to you any more of Mary's children, if, instead of thanking me for the intelligence, you always sit down and write to James. I am sure nobody can desire your letters so much as I do, and I don't think anybody deserves them so well. Having now relieved my heart of a great deal of malevolence, I will proceed to tell you that Mary continues quite well, and my mother tolerably so. I saw the former on Friday, and though I had seen her comparatively hearty the Tuesday before, I was really amazed at the improvement which three days had made in her. She looked well, her spirits were perfectly good, and she spoke much more vigorously than Elizabeth did when we left Godmersham. I had only a glimpse at the child, who was asleep; but Miss Debary told me that his eyes were large, dark, and handsome. *She* looks much as she used to do, is netting herself a gown in worsteds, and wears what Mrs Birch would call a *pot hat*. A short and compendious history of Miss Debary! I suppose you have heard from Henry himself that his affairs are happily settled. We do not know who furnishes the qualification. Mr Mow-

Steventon: domenica 25 novembre

Mia cara Sorella

Mi aspettavo di ricevere tue notizie stamattina, ma non è arrivata nessuna lettera. Non mi prenderò più il disturbo di scriverti nient'altro dei bambini di Mary, se, invece di ringraziarmi per le informazioni, tu non fai altro che sederti e scrivere a James. Sono certa che nessuno può desiderare le tue lettere quanto me, e non credo che qualcuno le meriti altrettanto. Ora che mi sono tolta questo peso dal cuore, proseguirò dicendoti che Mary procede molto bene, e che la mamma fa quasi altrettanto. La prima l'ho vista venerdì, e sebbene l'avessi trovata relativamente in forze il martedì precedente, sono rimasta davvero stupita dai progressi che ha fatto in soli tre giorni. Aveva un bell'aspetto, era di ottimo umore, e parlava con molto più vigore di quanto facesse Elizabeth<sup>1</sup> quando siamo partiti da Godmersham. Ho dato solo un'occhiata al bambino, che stava dormendo, ma Miss Debary mi ha detto che ha begli occhi grandi e scuri. *Lei* ha il solito aspetto, sta lavorando a un vestito di lana, e porta quella che Mrs Birch chiamerebbe una *bombetta*. Breve e concisa storia di Miss Debary! Immagino che tu abbia saputo direttamente da Henry che i suoi affari hanno avuto una felice conclusione. Non sappiamo chi abbia fornito la garanzia.<sup>2</sup> Mr Mowell l'a-

---

<sup>1</sup> Elizabeth [Bridges] Austen.

<sup>2</sup> Henry Austen era stato promosso capitano, aiutante del comandante e tesoriere del reggimento. Per quest'ultimo compito era richiesta una garanzia finanziaria di almeno duemila sterline, a copertura di eventuali appropiazioni indebite, che doveva essere fornita dall'interessato e da altri due garanti.

ell would have readily given it, had not all his Oxfordshire property been engaged for a similar purpose to the Colonel.

Amusing enough! Our family affairs are rather deranged at present, for Nanny has kept her bed these three or four days, with a pain in her side and fever, and we are forced to have two charwomen, which is not very comfortable.

She is considerably better now, but it must still be some time, I suppose, before she is able to do anything. You and Edward will be amused, I think, when you know that Nanny Littlewart dresses my hair. The ball on Thursday was a very small one indeed, hardly so large as an Oxford smack.

There were but seven couples, and only twenty-seven people in the room. The Overton Scotchman has been kind enough to rid me of some of my money, in exchange for six shifts and four pair of stockings. The Irish is not so fine as I should like it; but as I gave as much money for it as I intended, I have no reason to complain. It cost me *3s. 6d.* per yard. It is rather finer, however, than our last, and not

vrebbe fatto volentieri, se non avesse già impegnato tutta la sua proprietà nell'Oxfordshire per uno scopo simile a favore del Colonnello.<sup>3</sup>

Divertente! Nelle nostre faccende domestiche al momento c'è un po' di scompiglio, perché Nanny<sup>4</sup> ha passato a letto gli ultimi tre o quattro giorni, con la febbre e un dolore al fianco, e siamo costrette a tenere due domestiche a ore, il che non è molto comodo.

Ora sta notevolmente meglio, ma deve passare ancora un po' di tempo, immagino, prima che sia in grado di fare qualcosa. Tu ed Edward vi divertirete, penso, quando saprete che è Nanny Littlewart a pettinarmi. Al ballo di giovedì c'era veramente poca gente, a malapena quanta in un Oxford smack.<sup>5</sup>

Non c'erano che sette coppie, e solo ventisette persone in sala. L'ambulante di Overton è stato così gentile da sbarazzarmi di un po' del mio denaro, in cambio di sei camicette e quattro paia di calze. Il lino irlandese non è buono come avrei voluto; ma visto che l'ho pagato com'era nelle mie intenzioni, non ho motivi per lamentarmi. Mi è costato *3s. e 6d.* alla iarda. Comunque, è alquanto più fine dell'ultimo, e non

<sup>3</sup> Il colonnello William Gore-Langton.

<sup>4</sup> Anne (Nanny) Littleworth.

<sup>5</sup> Nell'*OED* "Oxford smack" è in una delle definizioni di "smack" come nome (schiocco, schiaffo, bacio rumoroso), ma è riportata solo la citazione austeniana, senza spiegazioni. Le Faye, nella sua edizione delle lettere, annota: "Non chiarito". "Smack" è anche una piccola barca usata generalmente per la pesca o la navigazione sottocosta, e infatti Linda Gaia traduce con: "Al ballo di giovedì c'erano pochissime persone, a malapena quante ne sarebbero entrate in una barchetta di Oxford.", e in un articolo su "Notes and Queries" ("Jane Austen's Smack", 58(1), 2011, pagg. 77-79) Deirdre Le Faye ipotizza che possa trattarsi di un errore di trascrizione dal manoscritto (ora perduto), e che al posto di "Oxford" si debba leggere "Orford", un piccolo villaggio di pescatori del Suffolk; Le Faye aggiunge che probabilmente la locuzione "Orford smack" era usata scherzosamente in famiglia per indicare qualcosa di piccolo, a seguito dei racconti di Henry Austen riferiti al periodo in cui era nella milizia dell'Oxfordshire, che dal 1795 al 1799 agì nei territori costieri del sud-est dell'Inghilterra.

so harsh a cloth. We have got "Fitz-Albini; " my father has bought it against my private wishes, for it does not quite satisfy my feelings that we should purchase the only one of Egerton's works of which his family are ashamed. That these scruples, however, do not at all interfere with my reading it, you will easily believe.

We have neither of us yet finished the first volume. My father is disappointed - *I* am not, for I expected nothing better. Never did any book carry more internal evidence of its author. Every sentiment is completely Egerton's. There is very little story, and what there is told in a strange, unconnected way. There are many characters introduced, apparently merely to be delineated. We have not been able to recognise any of them hitherto, except Dr and Mrs Hey and Mr Oxenden, who is not very tenderly treated. You must tell Edward that my father gives 25s. a piece to Seward for his last lot of sheep, and, in return for this news, my father wishes to receive some of Edward's pigs. We have got Boswell's "Tour to the Hebrides", and are to have his "Life of Johnson"; and, as some money will yet remain in Burdon's hands, it is to be laid out in the purchase of Cowper's works. This would please Mr Clarke, could he know it. By the bye, I have written to Mrs. Birch among my other writings, and so I hope to have some account of all the people in that part of the world before long. I have written to Mrs E. Leigh too,

di tessuto così ruvido. Abbiamo preso "Fitz-Albini";<sup>6</sup> il babbo l'ha comprato contro i miei desideri segreti, perché non soddisfa affatto la mia sensibilità aver acquistato l'unica delle opere di Egerton della quale la famiglia si vergogni.<sup>7</sup> Che questi scrupoli, tuttavia, non interferiscano affatto con la mia lettura, puoi crederci senza alcun dubbio.

Nessuno di noi ha ancora terminato il primo volume. Il babbo è deluso - *io* no, perché non mi aspettavo nulla di meglio. Mai libro ha contenuto più testimonianze intime del suo autore. Ogni sentimento è completamente Egertoniano. La trama è molto povera, e quella che c'è è raccontata in modo strano e sconnesso. Ci sono molti personaggi, apparentemente introdotti solo per essere descritti. Finora non siamo stati capaci di riconoscerne nessuno, eccetto il Dr Hey e la moglie e Mr Oxenden, che non ha un trattamento molto tenero. Devi dire a Edward che il babbo ha dato 25s. al pezzo a Seward per l'ultima partita di pecore, e, in cambio di questa notizia, il babbo desidera sapere qualcosa sui maiali di Edward. Abbiamo preso il "Tour to the Hebrides" di Boswell, e sta per arrivare la sua "Life of Johnson"; e, dato che rimarranno ancora dei soldi in mano a Burdon,<sup>8</sup> li useremo per l'acquisto delle opere di Cowper. Questo farebbe piacere a Mr Clarke, se lo sapesse. A proposito, tra le altre lettere ne ho mandata una a Mrs. Birch, e così spero di sapere tra non molto qualcosa di tutti quelli che stanno in quella parte del mondo. Ho scrit-

<sup>6</sup> *Arthur Fitz-Albini: a Novel*, romanzo di Samuel Egerton Brydges, pubblicato nel 1798.

<sup>7</sup> L'autore era fratello di Mrs. Lefroy, e il romanzo, come si capisce anche dalla successiva descrizione di JA, è una sorta di autobiografia con molti riferimenti alla famiglia.

<sup>8</sup> Uno dei due Burdon di Winchester dai quali gli Austen compravano libri: John Burdon, a College Street o Thomas Burdon, libraio e mercante di vini a Kingsgate Street.

and Mrs Heathcote has been ill-natured enough to send me a letter of enquiry;

so that altogether I am tolerably tired of letter-writing, and, unless I have anything new to tell you of my mother or Mary, I shall not write again for many days; perhaps a little repose may restore my regard for a pen. Ask little Edward whether Bob Brown wears a great coat this cold weather.

to anche a Mrs E. Leigh,<sup>9</sup> e Mrs Heathcote è stata tanto maligna da mandarmi una lettera per chiedere delle informazioni;

cosicché sono nel complesso abbastanza stanca di scrivere lettere, e, a meno che non abbia qualcosa di nuovo da dirti sulla mamma o su Mary, non scriverò più per molti giorni; forse un po' di riposo potrà ristabilire la mia stima per la penna. Chiedi al piccolo Edward<sup>10</sup> se Bob Brown indossa un cappotto pesante con questo freddo.

---

<sup>9</sup> Elizabeth Leigh, cugina di Mrs. Austen.

<sup>10</sup> Edward Austen jr., figlio di Edward.

sabato 1-domenica 2 dicembre 1798 - no ms.  
*Cassandra Austen*, da Steventon a Godmersham

Steventon: December 1

Steventon: 1° dicembre

My dear Cassandra

I am so good as to write to you again thus speedily, to let you know that I have just heard from Frank. He was at Cadiz, alive and well, on October 19, and had then very lately received a letter from you, written as long ago as when the "London" was at St. Helen's. But his *rally* latest intelligence of us was in one from me of September 1, which I sent soon after we got to Godmersham. He had written a packet full for his dearest friends in England, early in October, to go by the "Excellent"; but the "Excellent" was not sailed, nor likely to sail, when he despatched this to me.

It comprehended letters for both of us, for Lord Spencer, Mr Daysh, and the East India Directors. Lord St Vincent had left the fleet when he wrote, and was gone to Gibraltar, it was said to superintend the fitting out of a private expedition from thence against some of the enemies' ports; Minorca or Malta were conjectured to be the objects. Frank writes in good spirits, but says that our correspondence cannot be so easily carried on in future as it has been, as the communication between Cadiz and Lisbon is less frequent than formerly. You and my mother, therefore, must not alarm yourselves at the long intervals that may divide

Mia cara Cassandra

Sono così buona da scriverti di nuovo con sollecitudine, per farti sapere che ho appena avuto notizie da Frank. Era a Cadice, vivo e vegeto, il 19 ottobre, e allora aveva ricevuto da poco una tua lettera, scritta molto tempo prima quando la "London" era a St Helen's Bay. Ma in *realtà* le ultime informazioni su di noi erano in una mia del 1° settembre, che ho spedito subito dopo il nostro arrivo a Godmersham. Ai primi di ottobre, aveva preparato un plico pieno di lettere per i suoi amici più cari in Inghilterra, da mandare con la "Excellent"; ma la "Excellent" non era partita, né sembrava probabile lo facesse, quando mi ha spedito quella di cui parlavo.

Il plico comprendeva lettere per noi due, per Lord St Vincent, per Mr Daysh e per la Direzione della Compagnia delle Indie orientali. Quando ha scritto Lord St Vincent aveva lasciato la flotta, per andare a Gibilterra, sembra per sovrintendere alla preparazione di una spedizione segreta contro i porti nemici; si ipotizzava che gli obiettivi fossero Minorca o Malta. Da come scrive Frank sembra di buon umore, ma dice che in futuro la nostra corrispondenza non potrà proseguire facilmente come adesso, dato che i collegamenti tra Cadice e Lisbona sono meno frequenti di prima. Tu e la mamma,<sup>1</sup> quindi, non dovete allar-

<sup>1</sup> Le Faye presume che in questo punto ci sia un errore nella trascrizione della lettera, e ritiene che JA abbia scritto "You and my Brother", riferendosi al fratello Edward, nella cui residenza di Godmersham era Cassandra, in quanto sarebbe strano il riferimento alla madre, che era con lei a

his letters. I address this advice to you two as being the most tender-hearted of the family. My mother made her *entrée* into the dressing-room through crowds of admiring spectators yesterday afternoon, and we all drank tea together for the first time these five weeks. She has had a tolerable night, and bids fair for a continuance in the same brilliant course of action to-day. ...

Mr Lyford was here yesterday; he came while we were at dinner, and partook of our elegant entertainment. I was not ashamed at asking him to sit down to table, for we had some pease-soup, a sparerib, and a pudding. He wants my mother to look yellow and to throw out a rash, but she will do neither.

I was at Deane yesterday morning. Mary was very well, but does not gain bodily strength very fast. When I saw her so stout on the third and sixth days, I expected to have seen her as well as ever by the end of a fortnight. James went to Ibthorp yesterday to see his mother and child. Letty is with Mary at present, of course exceedingly happy, and in raptures with the child. Mary does not manage matters in such a way as to make me want to lay in myself. She is not tidy enough in her appearance; she has no dressing-gown to sit up in; her curtains are all too thin, and things are not in that comfort and style about her which are necessary to make such a situation an enviable one. Elizabeth was really a pretty object with her nice clean cap put on so

marvi per i lunghi intervalli tra le sue lettere. Rivolgo a voi questo consiglio in quanto voi due siete le persone più emotive della famiglia. Ieri pomeriggio la mamma ha fatto la sua *entrée* nel soggiorno tra folle di spettatori adoranti, e abbiamo bevuto il tè tutti insieme per la prima volta dopo cinque settimane. Ha passato una notte discreta, e ha promesso di proseguire oggi nella stessa brillante linea di condotta. [...]

Ieri è venuto Mr Lyford;<sup>2</sup> è arrivato mentre eravamo a pranzo, e ha partecipato al nostro elegante intrattenimento. Non mi sono vergognata di chiedergli di sedere a tavola, perché c'era della minestra di piselli, una costoletta di maiale, e un budino. Vorrebbe che la mamma diventasse gialla e sviluppasse un'eruzione cutanea, ma non farà nessuna delle due cose.

Ieri mattina sono stata a Deane. Mary stava molto bene, ma non recupera le forze molto rapidamente. Quando l'ho vista così in forma il terzo e il sesto giorno, mi aspettavo di vederla tornare in salute come sempre entro un paio di settimane. Ieri James è andato a Ibthorp a trovare la suocera e la figlia. In questo periodo Letty è con Mary, naturalmente felicissima, e in estasi per il bambino. Mary non gestisce la situazione in modo tale da farmi desiderare di essere al suo posto. Non ha un aspetto molto ordinato; non ha una vestaglia per quando si alza; le cortine sono troppo sottili, e le cose non hanno quella comodità e quello stile necessari a rendere invidiabile la sua situazione. Elizabeth<sup>3</sup> era davvero graziosa con la cuffia carina e pulita portata in modo

---

Steventon. In effetti, però, JA potrebbe anche riferirsi alle preoccupazioni della sorella e della madre.

<sup>2</sup> John Lyford era il medico di Mrs. Austen.

<sup>3</sup> Elizabeth [Bridges] Austen.

tidily and her dress so uniformly white and orderly. We live entirely in the dressing-room now, which I like very much; I always feel so much more elegant in it than in the parlour. No news from Kintbury yet. Eliza sports with our impatience. She was very well last Thursday. Who is Miss Maria Montresor going to marry, and what is to become of Miss Mulcaster? I find great comfort in my stuff gown, but I hope you do not, wear yours too often. I have made myself two or three caps to wear of evenings since I came home, and they save me a world of torment as to hair-dressing, which at present gives me no trouble beyond washing and brushing, for my long hair is always plaited up out of sight, and my short hair curls well enough to want no papering. I have had it cut lately by Mr Butler.

There is no reason to suppose that Miss Morgan is dead after all. Mr Lyford gratified us very much yesterday by his praises of my father's mutton, which they all think the finest that was ever ate. John Bond begins to find himself grow old, which John Bonds ought not to do, and unequal to much hard work; a man is therefore hired to supply his place as to labour, and John himself is to have the care of the sheep. There are not more people engaged than before, I believe; only men instead of boys. I fancy so at least, but you know my stupidity as to such matters. Lizzie Bond is just apprenticed to Miss Small, so we may hope to see her able to spoil gowns in a few years. My father has applied to Mr May for an alehouse for Robert, at his request, and to Mr Deane, of Winchester,

impeccabile e l'abito tutto bianco e ordinato. Ora stiamo sempre in soggiorno, il che mi piace molto; mi sento sempre molto più elegante lì che in salotto. Ancora nessuna notizia da Kintbury. Eliza si prende gioco della nostra impazienza.<sup>4</sup> Giovedì scorso stava molto bene. Chi sta per sposare Miss Maria Montresor, e che cosa ne sarà di Miss Mulcaster? Trovo molto comoda la veste trapuntata, ma spero che tu non indossi la tua molto spesso. Da quando sono tornata a casa mi sono fatta due o tre cuffie da mettere la sera, e mi risparmiano un'infinità di tormenti per acconciarmi i capelli, cosa che al momento mi permette di non preoccuparmene al di là di lavarli e spazzolarli, poiché i capelli lunghi sono sempre in trecce che non si vedono, e quelli corti si arricciano abbastanza senza bisogno di diavolini. Me li ha tagliati da poco Mr Butler.

Non c'è ragione di supporre che Miss Morgan sia morta dopotutto. Ieri Mr Lyford ci ha molto gratificato lodando il montone del babbo, che tutti considerano il migliore che abbiano mai mangiato. John Bond comincia a sentirsi vecchio, cosa che i John Bond non dovrebbero fare, e non all'altezza di lavori molto pesanti; è stato quindi assunto un uomo per prendere il suo posto come uomo di fatica, e John si occuperà delle pecore. Le persone assunte non sono di più di quelle di prima, credo; solo che sono uomini invece di ragazzi. Almeno immagino che sia così, ma sai che di queste cose non me ne intendo. Lizzie Bond ha cominciato l'apprendistato da Miss Small, così possiamo sperare che fra qualche anno sarà capace di rovinare i vestiti. Il babbo si è rivolto a Mr May per una birreria per Ro-

---

<sup>4</sup> Eliza Fowle era incinta.

likewise.

This was my mother's idea, who thought he would be proud to oblige a relation of Edward in return for Edward's accepting his money.

He sent a very civil answer indeed, but has no house vacant at present. May expects to have an empty one soon at Farnham, so perhaps Nanny may have the honour of drawing ale for the Bishop. I shall write to Frank to-morrow. Charles Powlett gave a dance on Thursday, to the great disturbance of all his neighbours, of course, who, you know, take a most lively interest in the state of his finances, and live in hopes of his being soon ruined.

We are very much disposed to like our new maid; she knows nothing of a dairy, to be sure, which, in our family, is rather against her, but she is to be taught it all. In short, we have felt the inconvenience of being without a maid so long, that we are determined to like her, and she will find it a hard matter to displease us. As yet, she seems to cook very well, is uncommonly stout, and says she can work well at her needle.

*Sunday.* - My father is glad to hear so good an account of Edward's pigs, and desires he may be told, as encouragement to his taste for them, that Lord Bolton is particularly curious in *his* pigs, has had pigstyes of a most elegant construction built for them, and visits them every morning as soon as

bert,<sup>5</sup> su sua richiesta, e a Mr Deane, di Winchester, per la stessa cosa.

È stata un'idea della mamma, che ha pensato che lui sarebbe stato fiero di fare un favore a un parente di Edward in cambio del fatto che Edward aveva accettato il suo denaro.

La risposta è stata davvero molto cortese, ma ha detto che al momento non ci sono locali liberi. May si aspetta di averne presto uno vuoto a Farnham, così forse Nanny potrà avere l'onore di spillare birra per il Vescovo.<sup>6</sup> Domani scriverò a Frank. Giovedì Charles Powlett ha dato un ballo, con grande scompiglio per tutto il vicinato, ovviamente, che, lo sai, nutre un vivissimo interesse per lo stato delle sue finanze, e vive nella speranza di vederlo presto rovinato.

Siamo molto ben disposti a farci piacere la nostra nuova domestica; non sa nulla di latticini, questo è certo, il che, nella nostra famiglia, depone alquanto contro di lei, ma le si dovrà insegnare tutto. In breve, abbiamo patito così a lungo il disagio di essere senza una domestica, che siamo determinati a farcela piacere, e per lei sarà difficile scontentarci. Finora, sembra che sappia cucinare molto bene, gode di una salute non comune, e dice di saper lavorare bene con l'ago.

*Domenica.* - Il babbo è contento di sentire notizie così buone dei maiali di Edward, e vuole che sappia, come incoraggiamento alla sua predilezione per loro, che Lord Bolton è particolarmente interessato ai *suoi* maiali, ha fatto fare porcili dalla linea molto elegante, e fa loro visita ogni mattina

<sup>5</sup> John Hilliard, domestico degli Austen a Steventon (chiamato Robert per distinguerlo da un altro domestico: John Littleworth); la moglie, Nanny, faceva parte del ramo povero della famiglia Knight.

<sup>6</sup> Farnham Castle era una delle residenze del vescovo di Winchester.

he rises.

Affectionately yours,  
J.A.

appena alzato.

Con affetto, tua  
J.A.

martedì 18-mercoledì 19 dicembre 1798  
*Cassandra Austen*, da Steventon a Godmersham

Steventon Tuesday Dec:<sup>r</sup> 18<sup>th</sup>

Steventon martedì 18 dicembre

My dear Cassandra

Your letter came quite as soon as I expected, and so your letters will always do, because I have made it a rule not to expect them till they come, in which I think I consult the ease of us both. - It is a great satisfaction to us to hear that your Business is in a way to be settled, & so settled as to give you as little inconvenience as possible. - You are very welcome to my father's name, & to his Services if they are ever required in it. - I shall keep *my* ten pounds too to wrap myself up in next winter. - I took the liberty a few days ago of asking your Black velvet Bonnet to lend me its cawl, which it very readily did, & by which I have been enabled to give a considerable improvement of dignity to my Cap, which was before too *nidgetty* to please me. - I shall wear it on Thursday, but I hope you will not be offended with me for following your advice as to its ornaments only in part - I still venture to retain the narrow silver round it, put twice round without any bow, & instead of the black military feather shall put in the Coquelicot one, as being smarter; - & besides Coquelicot is to be all the fashion this winter. - After the Ball, I shall probably make it entirely black. -

Mia cara Cassandra

La tua lettera è arrivata proprio quando me la sarei aspettata, e così sarà sempre per le tue lettere, poiché ho stabilito la regola di non aspettarmele finché non arrivano, e nel far ciò credo di tenere conto della tranquillità di entrambe. - È una grande soddisfazione per noi sapere che la tua Questione stia per essere risolta, e risolta in modo da procurarti il minimo disturbo possibile.<sup>1</sup> - Il nome del babbo è a tua disposizione, e i suoi Servigi se ce ne sarà bisogno. - Anch'io terrò le *mie* dieci sterline per coprimi bene quest'inverno. - Qualche giorno fa mi sono presa la libertà di chiedere alla tua Cuffia di velluto Nero di prestarmi la sua calotta, cosa che ha fatto senza alcuna difficoltà, e che mi ha permesso di procurare un considerevole aumento di dignità al mio Cappellino, che prima era troppo *frivolo* per piacermi. - Lo metterò giovedì, ma spero che non ti offenderai con me per aver seguito solo in parte i tuoi consigli su come abbellirlo - mi azzarderò a lasciarci intorno il nastrino argentato, girato due volte senza nessun fiocco, e invece della piuma militare nera ce ne metterò una color Papavero, che trovo più elegante; - e inoltre il color Papavero sarà di gran moda questo inverno. - Dopo il Ballo, lo farò probabilmente tutto nero. -

---

<sup>1</sup> Qui JA potrebbe riferirsi all'eredità di mille sterline del fidanzato di Cassandra, Tom Fowle, morto a Santo Domingo il 13 febbraio 1797. Il testamento però era stato aperto il 5 maggio 1797 e convalidato il 10 ottobre; sembra perciò improbabile che la questione possa essersi trascinata per più di un anno.

I am sorry that our dear Charles begins to feel the Dignity of Ill-usage. - My father will write to Admiral Gambier. - He must already have received so much satisfaction from his acquaintance & Patronage of Frank, that he will be delighted I dare say to have another of the family introduced to him. - I think it would be very right in Charles to address Sir Tho<sup>s</sup> on the occasion; tho' I cannot approve of *your* scheme of writing to him (which you communicated to me a few nights ago) to request him to come home & convey You to Steventon. - To do you justice however, You had some doubts of the propriety of such a measure yourself. - I am very much obliged to my dear little George for his message, for his *Love* at least; - his *Duty* I suppose was only in consequence of some hint of my favourable intentions towards him from his father or Mother. -

I am sincerely rejoiced however that I ever was born, since it has been the means of procuring him a dish of Tea. - Give my best Love to him. This morning has been made very gay to us, by visits from our two lively Neighbours Mr Holder & Mr John Harwood. - I have received a very civil note from Mrs Martin requesting my name as a Subscriber to her Library which opens the 14<sup>th</sup> of January, & my name, or rather Yours is accordingly given. My Mother finds the Money. - Mary subscribes too, which I am glad of, but hardly ex-

Mi dispiace che la Dignità del nostro caro Charles cominci a risentire delle Umiliazioni. - Il babbo scriverà all'Ammiraglio Gambier.<sup>2</sup> - Egli deve già aver avuto così tante soddisfazioni dalla conoscenza e dal Patrocinio accordato a Frank, che immagino sarà contento di conoscere un altro della famiglia. - Credo che sarebbe giustissimo da parte di Charles rivolgersi a Sir Thomas<sup>3</sup> in questa occasione; tuttavia non me la sento di approvare il *tuo* progetto di scrivergli (come mi hai detto qualche sera fa) per chiedergli di tornare a casa e portarti a Steventon. - Per renderti giustizia comunque, Tu stessa avevi qualche dubbio sull'opportunità di un tale proposito. - Sono molto obbligata col mio caro piccolo George<sup>4</sup> per il suo messaggio, per il suo *affetto* almeno; - il suo *Dovere* suppongo fosse una conseguenza di qualche allusione alle mie benevole intenzioni nei suoi confronti da parte del padre o della Madre. - Sono sinceramente contenta comunque di essere nata,<sup>5</sup> dato che è stato il mezzo per procurargli una razione di Tè. - Salutalo con tutto il mio affetto. La nostra mattinata è stata resa molto allegra, dalle visite dei nostri dei due vivaci Vicini Mr Holder e Mr John Harwood. - Io ho ricevuto una nota molto cortese da Mrs Martin con la richiesta di Abbonarmi alla sua Biblioteca che apre il 14 gennaio, e di conseguenza le ho dato il mio nome, o meglio il *Tuo*. I Soldi li mette la Mamma. - Anche Mary si abbona, il che mi fa piacere, ma non me

---

<sup>2</sup> Charles Austen mordeva il freno su una piccola nave e aveva chiesto di essere trasferito su una più grande. Per la risposta dell'ammiraglio Gambier, riguardante anche l'altro fratello marinaio di JA, Frank, vedi la lettera successiva.

<sup>3</sup> Thomas William, marito di una cugina di JA, Jane Cooper, morta nell'agosto 1798.

<sup>4</sup> George-Thomas Austen, figlio di Edward.

<sup>5</sup> Due giorni prima di questa lettera, il 16 dicembre, JA aveva compiuto ventitré anni.

pected. - As an inducement to subscribe Mrs Martin tells us that her Collection is not to consist only of Novels, but of every kind of Literature, &c &c - She might have spared this pretension to *our* family, who are great Novel-readers & not ashamed of being so; - but it was necessary I suppose to the self-consequence of half her Subscribers. -

I hope & imagine that Edward Taylor is to inherit all Sir Edw: Dering's fortune as well as all his own father's. - I took care to tell Mrs Lefroy of your calling on her Mother, & she seemed pleased with it. -

I enjoyed the hard black Frosts of last week very much, & one day while they lasted walked to Deane by myself. - I do not know that I ever did such a thing in my life before. - Charles Powlett has been very ill, but is getting well again; - his wife is discovered to be everything that the Neighbourhood could wish her, silly & cross as well as extravagant. Earle Harwood & his friend Mr Bailey came to Deane yesterday, but are not to stay above a day or two. - Earle has got the appointment to a Prison ship at Portsmouth, which he has been for some time desirous of having; & he & his wife are to live on board for the future. - We dine now at half after Three, & have done dinner I suppose before you begin - We drink tea at half after six. - I am afraid you will despise us. - My father reads Cowper to us in the evening, to which I listen when I can. How do you spend your Evenings? - I guess that Eliz:<sup>th</sup> works, that you read to her, & that Edward goes to sleep. - My Mother continues

l'aspettavo. - Come incentivo all'abbonamento Mrs Martin ci dice che la sua Collezione non consiste solo di Romanzi, ma di ogni genere di Letteratura, ecc. ecc. - Avrebbe potuto risparmiarsi questa ostentazione con la *nostra* famiglia, dove ci sono grandi lettori di Romanzi che non si vergognano di esserlo; - ma suppongo che fosse necessaria per l'auto-compiacimento di metà dei suoi Abbonati. -

Spero e immagino che Edward Taylor debba ereditare tutto il patrimonio di Sir Edward Dering così come tutto quello di suo padre. - Ho avuto cura di dire a Mrs Lefroy della tua visita a sua Madre,<sup>6</sup> e mi è sembrata compiaciuta della cosa. -

Ho apprezzato molto le cupe e intense Gelate della settimana scorsa, e mentre erano all'opera un giorno ho fatto una passeggiata da sola a Deane. - Non ricordo di aver mai fatto una cosa del genere in vita mia. - Charles Powlett è stato molto male, ma si sta riprendendo; - sua moglie si è rivelata essere tutto ciò che il vicinato desiderava che fosse, sciocca e stizzosa quanto spendacciona. Earle Harwood e il suo amico Mr Bailey sono arrivati ieri a Deane, ma non si fermeranno più di un giorno o due. - Earle ha avuto un incarico su una Galera a Portsmouth, cosa che desiderava da un po'; e lui e la moglie in futuro vivranno a bordo. - Adesso pranziamo alle tre e mezza, e immagino che finiamo prima che voi cominciate - Prendiamo il tè alle sei e mezza. - Temo che ci disprezzerai. - La sera il babbo ci legge Cowper, che ascolto quando posso. Come passate le Serate? - Immagino che Elizabeth lavori, che tu le legga qualcosa, e che Edward si addormenti. - La Mamma prosegue bene, appetito e sonno

---

<sup>6</sup> Jemima [Egerton] Brydges.

hearty, her appetite & nights are very good, but her Bowels are still not entirely settled, & she sometimes complains of an Asthma, a Dropsy, Water in her Chest & a Liver Disorder. The third Miss Irish Lefroy is going to be married to a Mr Courtenay, but whether James or Charles I do not know. - Miss Lyford is gone into Suffolk with her Brother & Miss Lodge -.

Everybody is now very busy in making up an income for the two latter. Miss Lodge has only 800£ of her own, & it is not supposed that her Father can give her much, therefore the good offices of the Neighbourhood will be highly acceptable. - John Lyford means to take pupils. - James Digweed has had a very ugly cut - how could it happen? - It happened by a young horse which he had lately purchased, & which he was trying to back into its stable; - the Animal kicked him down with his forefeet, & kicked a great hole in his head; - he scrambled away as soon as he could, but was stunned for a time, & suffered a good deal of pain afterwards. - Yesterday he got up the Horse again, & for fear of something worse, was forced to throw himself off. - *Wednesday*. - I have changed my mind, & changed the trimmings of my Cap this morning; they are now such as you suggested; - I felt as if I should not prosper if I strayed from your directions, & I think it makes me look more like Lady Conyngham now than it did before, which is all that one lives for now. - I believe I *shall* make my new gown like my robe, but the back of the latter is all in a peice with

sono ottimi, ma gli Intestini non sono ancora completamente a posto, e talvolta si lamenta dell'Asma, dell'Idropisia, di Acqua nei Polmoni e di Disturbi al fegato. La terza Miss Lefroy<sup>7</sup> irlandese si sta per sposare con un Mr Courtenay, ma non so se James o Charles.<sup>8</sup> - Miss Lyford è andata nel Suffolk con il Fratello e Miss Lodge -.

Ora sono tutti occupati a prevedere le entrate di questi ultimi due. Miss Lodge ha solo 800 sterline di suo, e si suppone che il Padre non possa darle molto, perciò i buoni uffici del Vicinato saranno molto ben accetti. - John Lyford intende prendere degli alunni. - James Digweed si è fatto un taglio molto brutto - com'è successo? - È successo a causa di un cavallo giovane che aveva comprato da poco, e che stava cercando di far entrare nella stalla; - l'Animale l'ha buttato a terra con un calcio delle zampe anteriori, e gli ha fatto un bel buco in testa; - lui si è trascinato via non appena ha potuto, ma per un po' è rimasto stordito, e poi ha sofferto molto. - Ieri ha montato di nuovo il Cavallo, e per paura di qualcosa di peggio, è stato costretto a buttarsi giù. -

*Mercoledì*. - Ho cambiato idea, e stamattina ho cambiato le guarnizioni del mio Cappellino; ora sono come avevi suggerito tu; - sentivo che non avrei potuto avere successo se avessi deviato dalla direzione indicata da te, e credo che ora mi faccia assomigliare di più a Lady Conyngham<sup>9</sup> di quanto lo facesse prima, il che è tutto ciò che si possa desiderare di questi tempi. - Credo che *dovrò* farmi il vestito uguale all'abito lungo, ma quest'ultimo ha la parte

<sup>7</sup> Sarah Lefroy, sorella di Tom Lefroy.

<sup>8</sup> Evidentemente non era nessuno dei due, visto che Sarah Lefroy sposò il cap. Thomas Courtenay.

<sup>9</sup> Elizabeth Denison, che aveva sposato nel 1794 il barone Conyngham e godeva di grande prestigio alla corte di Giorgio III.

the tail, & will 7 yards enable me to copy it in that respect? Mary went to Church on Sunday, & had the weather been smiling, we should have seen her here before this time. -

Perhaps I may stay at Manydown as long as Monday, but not longer - Martha sends me word that she is too busy to write to me now, & but for your letter, I should have supposed her deep in the study of Medicine preparatory to their removal from Ibthrop. - -The letter to Gambier goes today. - I expect a very stupid Ball, there will be nobody worth dancing with, & nobody worth talking to but Catherine; for I believe Mrs Lefroy will not be there; Lucy is to go with Mrs Russell. - People get so horridly poor & economical in this part of the World, that I have no patience with them. - Kent is the only place for happiness, Everybody is rich there; - I must do similar justice however to the Windsor neighbourhood. -

I have been forced to let James & Miss Debary have two sheets of your Drawing paper, but they sha'nt have any more. - There are not above 3 or 4 left, besides one of a smaller & richer sort. - Perhaps you may want some more if you come thro' Town in your return, or rather buy some more, for your wanting it will not depend on your coming thro' Town I imagine. - I have just heard from Martha, & Frank - his letter was written on the 12<sup>th</sup> Nov:<sup>r</sup> - all well, & nothing particular. J.A.

dietro che è tutt'uno con lo strascico, e mi basteranno 7 iarde per copiare questo particolare? Domenica Mary è andata in Chiesa, e se il tempo fosse stato clemente, l'avremmo vista qui prima. -

Forse potrei restare a Manydown fino a lunedì, ma non di più - Martha mi manda a dire che ora è troppo occupata per scrivermi, se non fosse stato per la tua lettera, l'avrei immaginata immersa nello studio della Medicina in attesa del loro trasferimento da Ibthrop. - La lettera per Gambier partirà oggi. - Mi aspetto un Ballo molto stupido, non ci sarà nessuno con cui valga la pena di ballare, e nessuno con cui valga la pena di chiacchierare eccetto Catherine;<sup>10</sup> perché credo che Mrs Lefroy non ci sarà; Lucy<sup>11</sup> verrà con Mrs Russell. - La gente sta diventando così terribilmente povera e parsimoniosa in questa parte del Mondo, che non ho pazienza con loro. - Il Kent è la sola sede della felicità, là sono tutti ricchi; - devo comunque rendere giustizia allo stesso modo alla zona di Windsor. -

Sono stata costretta a lasciare che James e Miss Debary si prendessero due dei tuoi fogli da Disegno, ma non ne avranno più. - Non ne sono rimasti più di 3 o 4, oltre a uno più piccolo e di maggior pregio. - Forse potresti averne bisogno di qualcuno in più se al tuo ritorno passi per Londra, o piuttosto ne comprerai qualcuno in più, perché immagino che il bisogno non derivi dal tuo passare per Londra. - Ho appena ricevuto notizie da Martha e da Frank - la lettera di lui è stata scritta il 12 nov. - tutto bene, e niente di particolare. J.A.

---

<sup>10</sup> Catherine Bigg.

<sup>11</sup> Jemima-Lucy Lefroy.

lunedì 24-mercoledì 26 dicembre 1798  
*Cassandra Austen*, da Steventon a Godmersham

Steventon Monday Night Dec:<sup>r</sup> 24th

My dear Cassandra,

I have got some pleasant news for you, which I am eager to communicate, & therefore begin my letter sooner, tho' I shall not *send* it sooner than usual. - Admiral Gambier in reply to my father's application writes as follows. - "As it is usual to keep young officers in small vessels, it being most proper on account of their inexperience, & it being also a situation where they are more in the way of learning their Duty, Your Son has been continued in the Scorpion; but I have mentioned to the Board of Admiralty his wish to be in a Frigate, and when a proper opportunity offers & it is judged that he has taken his Turn in a small Ship, I hope he will be removed. -

With regard to your Son now in the London, I am glad I can give you the assurance that his promotion is likely to take place very soon, as Lord Spencer has been so good as to say he would include him in an arrangement that he proposes making in a short time relative to some promotions in that quarter." - There! - I may now finish my letter, & go & hang myself, for I am sure I can neither write nor do anything which will not appear insipid to you after this. - *Now* I really think he will soon be made, & only wish we could communicate our fore-knowledge of the Event, to him whom it principally concerns. -

My father has written to Daysh to desire

Steventon lunedì sera 24 dic.

Mia cara Cassandra,

Ho delle piacevoli notizie per te, che non vedo l'ora di comunicarti, e quindi comincio prima la mia lettera, anche se non la *spedirò* prima del solito. - L'Ammiraglio Gambier in risposta alla richiesta del babbo scrive quel che segue. - "Visto che è normale tenere gli ufficiali giovani su vascelli piccoli, perché è più opportuno in ragione della loro inesperienza, e anche perché sono nella situazione di poter meglio apprendere il loro Dovere, Vostro Figlio è stato confermato sullo Scorpion; tuttavia ho segnalato al Consiglio dell'Ammiragliato il suo desiderio di passare su una Fregata, e quando si presenterà l'occasione opportuna e si riterrà che egli abbia concluso il suo Turno su una Nave piccola, spero che sarà trasferito. -

Per quanto riguarda vostro Figlio ora sulla London, sono lieto di potervi assicurare che la sua promozione avrà probabilmente luogo molto presto, dato che Lord Spencer è stato così buono da dire che lo vuole inserire in una disposizione che si propone di emanare tra breve relativa ad alcune promozioni in quella cerchia." - Ecco! - ora posso concludere la lettera, e andare a impiccarmi, perché sono certa di non poter né scrivere né fare altro che non ti appaia insignificante dopo queste notizie. - *Ora* credo davvero che sarà presto promosso, e vorrei solo che potessimo comunicare la nostra conoscenza anticipata dell'Evento, a colui che ne è il diretto interessato. -

Il babbo ha scritto a Daysh per pregarlo di

that he will inform us if he can, when the Commission is sent. - Your cheif wish is now ready to be accomplished; & could Lord Spencer give happiness to Martha at the same time, what a joyful heart he would make of Yours! - I have sent the same extract of the sweets of Gambier to Charles, who poor fellow! tho' he sinks into nothing but an humble attendant on the Hero of the peice, will I hope, be contented with the prospect held out to him. - By what the Admiral says it appears as if he had been designedly kept in the Scorpion -. But I will not torment myself with Conjectures & suppositions; Facts shall satisfy me. - Frank had not heard from any of us for ten weeks, when he wrote to me on the 12<sup>th</sup> of November, in consequence of Lord S<sup>t</sup> Vincents being removed to Gibraltar. - When his Commission is sent however, it will not be so long on its' road as our letters, because all the Government dispatches are forwarded by Land to his Lordship from Lisbon, with great regularity. - I returned from Manydown this morning, & found my Mother certainly in no respect worse than when I left her. -

She does not like the cold Weather, but that we cannot help. - I spent my time very quietly & very pleasantly with Catherine. Miss Blachford is agreeable enough; I do not want People to be very agreeable, as it saves me the trouble of liking them a great deal. - I found only Catherine & her when I got to Manydown on Thursday, we dined together & went together to Worthing to seek the protection of Mrs Clarke, with

informarci se può, quando la Commissione lo divulgherà. - Il tuo principale desiderio è prossimo a realizzarsi; e se Lord Spencer potesse contemporaneamente rendere felice Martha,<sup>1</sup> come si colmerebbe di gioia il Tuo cuore! - Ho mandato lo stesso brano delle dolcezze di Gambier a Charles, che poverino! anche se ridotto a nulla più di un umile comprimario dell'Eroe della pièce, voglio sperare, che si accontenti della prospettiva offerta a lui. - Da quello che dice l'Ammiraglio sembra come se sia stato lasciato di proposito sullo Scorpion -. Ma non voglio tormentarmi con Congetture e supposizioni; saranno i Fatti a parlare. - Frank non aveva avuto notizie da nessuno di noi da dieci settimane, quando mi ha scritto il 12 novembre, a seguito del trasferimento a Gibilterra di Lord St Vincent. - Comunque quando gli sarà mandata la Nomina, non seguirà il lungo iter delle nostre lettere, perché tutti i dispacci Governativi sono inoltrati a sua Signoria via Terra da Lisbona, con grande regolarità. - Stamattina sono tornata da Manydown, e ho trovato la Mamma sicuramente sotto nessun aspetto peggiore di quando l'avevo lasciata. -

Non le piace il freddo, ma in questo non possiamo essere d'aiuto. - Ho passato il tempo con Catherine<sup>2</sup> in modo molto tranquillo e piacevole. Miss Blachford è abbastanza simpatica; non voglio che la Gente sia troppo simpatica, così posso risparmiarmi dal farmeli piacere troppo. - Quando giovedì sono arrivata a Manydown ho trovato solo Catherine e lei, abbiamo pranzato insieme e insieme siamo andate a

<sup>1</sup> Martha Lloyd aveva avuto una delusione amorosa con un certo "Mr W." (vedi la lettera 10) e le due sorelle speravano che trovasse qualcuno con cui consolarsi.

<sup>2</sup> Catherine Bigg.

whom were Lady Mildmay, her eldest son, & a Mr & Mrs Hoare. -

Our ball was very thin, but by no means unpleasant. - There were 31 People & only 11 Ladies out of the Number, & but five single women in the room. - Of the Gentlemen present You may have some idea from the list of my Partners. Mr Wood, G. Lefroy, Rice, a Mr Butcher (belonging to the Temples, a sailor & not of the 11<sup>th</sup> Light Dragoons) Mr Temple (not the horrid one of all) Mr Wm Orde (Cousin to the Kingsclere Man) Mr John Harwood, & Mr Calland, who appeared as usual with his hat in his hand, & stood every now & then behind Catherine & me to be talked to & abused for not dancing. - We teized him however into it at last; - I was very glad to see him again after so long a separation, & he was altogether rather the Genius & Flirt of the Evening. -

He enquired after You. - There were twenty Dances, & I danced them all, & without any fatigue. - I was glad to find myself capable of dancing so much & with so much satisfaction as I did; - from my slender enjoyment of the Ashford Balls, (as Assemblies for dancing) I had not thought myself equal to it, but in cold weather & with few couples I fancy I could just as well dance for a week together as for half an hour. - My black Cap was openly admired by Mrs Lefroy, & secretly I imagine by every body else in the room. -

*Tuesday.* - I thank you for your long letter, which I will endeavour to deserve by writ-

Worting a chiedere di farci da accompagnatrice a Mrs Clarke, con la quale c'erano Lady Mildmay, il primogenito, e un certo Mr Hoare con la moglie. -

Il ballo è stato molto esiguo, ma niente affatto noioso. - In sala c'erano 31 Persone e solo 11 Signore nel Gruppo, e non più di cinque nubili. - Puoi farti un'idea dei Signori presenti dalla lista dei miei Cavalieri. Mr Wood, G. Lefroy<sup>3</sup>, Rice, un certo Mr Butcher (venuto con i Temple, un marinaio e non dell'11° Dragoni Leggeri) Mr Temple (non quello orrendo) Mr William Orde (Cugino del tizio di Kingsclere) Mr John Harwood, e Mr Calland, che è comparso come al solito con il cappello in mano, e che di tanto in tanto si metteva dietro Catherine e me per chiacchierare ed essere maltrattato perché non ballava. - Comunque a forza di stuzzicarlo alla fine si è deciso; - sono stata molto contenta di rivederlo dopo un periodo così lungo, e nel complesso è stato lo Spirito e il Flirt della Sera. -

Ha chiesto di Te. - Ci sono stati venti Balli, e io li ho ballati tutti, e senza nessuna fatica. - Sono stata contenta di scoprirmi capace di ballare così tanto e con così tanta soddisfazione; - dal mio scarso divertimento ai Balli di Ashford, (dato l'Assembleamento per ballare) non avrei mai pensato di essere in grado di farlo, ma con il fresco e con poche coppie immagino che potrei ballare per una settimana di fila come se fosse mezzora. - Il mio Cappellino nero è stato ammirato apertamente da Mrs Lefroy, e immagino segretamente da chiunque altro in sala. -

*Martedì.* Ti ringrazio per la lunga lettera, che cercherò di meritare scrivendo il resto

---

<sup>3</sup> John-Henry-George Lefroy.

ing the rest of this as closely as possible. - I am full of Joy at much of your information; that you should have been to a Ball, & have danced at it, & supped with the Prince, & that you should meditate the purchase of a new muslin Gown, are delightful circumstances. - I am determined to buy a handsome one whenever I can, & I am so tired & ashamed of half my present stock that I even blush at the sight of the wardrobe which contains them. - But I will not be much longer libelled by the possession of my coarse spot, I shall turn it into a petticoat very soon. - I wish you a merry Christmas, but *no* compliments of the Season. - Poor Edward! It is very hard that he who has everything else in the World that he can wish for, should not have good health too. - But I hope with the assistance of Bowel complaints, Faintnesses & Sicknesses, he will soon be restored to that Blessing likewise. - If his nervous complaint proceeded from a suppression of something that ought to be thrown out, which does not seem unlikely, the first of those Disorders may really be a remedy, & I sincerely wish it may, for I know no one more deserving of happiness without alloy than Edward is. -

My Mother's spirits are *not* affected by her complication of disorders; on the contrary they are altogether as good as ever; nor are you to suppose that these maladies are often thought of. - She has at times had a tendency towards another which always relieves her, & that is, a gouty swelling & sensation about the ancles. - I cannot determine what to do about my new Gown; I

di questa più fittamente possibile. - Molte delle informazioni che mi dai mi riempiono di Gioia; che tu sia stata a un Ballo, e che hai ballato, e cenato con il Principe,<sup>4</sup> e che stai meditando di acquistare un Abito nuovo di mussolina, sono circostanze deliziose. - *Io* sono determinata a comprarne uno molto bello non appena potrò, e sono così stanca e mi vergogno talmente di metà del mio guardaroba attuale che arrossisco al solo guardare l'armadio che lo contiene. - Ma non sarò ancora a lungo oltraggiata dal possesso del mio vestitino a pois, lo trasformerò molto presto in una sottoveste. - Ti auguro buon Natale, ma *nessun* augurio per la Stagione festiva. - Povero Edward! È molto triste per lui che ha qualsiasi cosa al Mondo possa desiderare, non godere anche di buona salute. - Ma mi auguro che con l'aiuto di disturbi Intestinali, Debolezze e Nausee, possa presto ristabilirsi in quella condizione Benedetta. - Se il suo disturbo nervoso derivasse dalla pressione di qualcosa che deve essere espulso, il che non sembra improbabile, il primo di questi Malanni potrebbe davvero essere un rimedio, e mi auguro sinceramente che lo sia, perché non conosco nessuno più meritevole di una felicità senza macchia di quanto lo sia Edward. -

L'umore della mamma *non* è influenzato dall'aumento dei suoi disturbi; al contrario è tutto sommato più buono che mai; né devi supporre che queste malattie siano spesso immaginarie. - Alle volte ha avuto una tendenza verso un'altra che le dà sempre sollievo, e cioè, una sensazione di gonfiore gottoso vicino alle caviglie. - Non riesco a decidere che cosa fare circa il mio nuovo

<sup>4</sup> Il principe William-Frederick, secondo duca di Gloucester (dal 1805), che probabilmente, essendo generale, era nel Kent per le sue incombenze militari.

wish such things were to be bought ready made. - I have some hopes of meeting Martha at the Christening at Deane next Tuesday, & shall see what she can do for me. - I want to have something suggested which will give me no trouble of thought or direction. - Again I return to my Joy that you danced at Ashford, & that you supped with the Prince. - I can perfectly comprehend Mrs Cage's distress & perplexity. - She has all those kind of foolish & incomprehensible feelings which would make her fancy herself uncomfortable in such a party. - I love her however in spite of all her Nonsense.

Pray give t'other Miss Austen's comp<sup>ts</sup> to Edw: Bridges when you see him again. I insist upon your persevering in your intention of buying a new Gown; I am sure you must want one, & as you will have 5<sup>Gs</sup> due in a week's time, I am certain you may afford it very well, & if you think you cannot, I will give you the Body lining. - Of my charities to the poor since I came home you shall have a faithful account. - I have given a p.r of Worsted Stock<sup>gs</sup> to Mary Hutchins, Dame Kew, Mary Steevens, & Dame Staples; a shift to Hannah Staples, & a shawl to Betty Dawkins; amounting in all to about half a guinea. -

But I have no reason to suppose that the Battys *would* accept of anything, because I have not made them the offer. - I am glad to hear such a good account of Harriet

Vestito; mi piacerebbe che cose del genere si potessero comprare bell'e fatte. - Ho qualche speranza di incontrare Martha al Battesimo a Deane martedì prossimo,<sup>5</sup> e vedrò quello che può fare per me. - Vorrei che mi si suggerisse qualcosa che non mi dia il fastidio di pensare o predisporre. - Rinnovo la mia Gioia per il tuo ballo ad Ashford, e per la tua cena con il Principe. - Riesco perfettamente a comprendere il disagio e la perplessità di Mrs Cage. - È preda di tutte quelle sensazioni sciocche e incomprensibili che la fanno sentire fuori posto in un ricevimento del genere. - Comunque le voglio bene a dispetto di tutte le sue sciocchezze.

Ti prego di porgere gli omaggi dell'altra Miss Austen a Edward Bridges<sup>6</sup> quando lo vedi. Insisto affinché perseveri nel tuo proposito di comprare un Vestito nuovo; sono sicura che ne hai bisogno, e dato che in settimana avrai le 5 ghinee dovute,<sup>7</sup> sono certa che puoi benissimo permettertelo, e se pensi di no, ti offrirò io la Fodera. - Ti farò un fedele resoconto delle mie opere di carità per i poveri da quando sono tornata a casa. - Ho dato un paio di Calze di Lana a Mary Hutchins, alla Signora Kew, a Mary Steevens, e a Madama Staples; una camicetta a Hannah Staples, e uno scialle a Betty Dawkins; il tutto ammonta a circa mezza ghinea. -

Ma non ho motivo di supporre che i Battys *avrebbero* accettato qualcosa, perché non gliel'ho offerta. - Sono contenta di avere notizie così buone di Harriet Bridges; ora

<sup>5</sup> Il battesimo del figlio di James, James-Edward. L'annotazione sul registro della parrocchia è di mano di JA.

<sup>6</sup> Il rev. Brook-Edward Bridges.

<sup>7</sup> Le sorelle Austen ricevevano venti ghinee l'anno ciascuna per le piccole spese; le cinque si riferiscono perciò probabilmente alla rata trimestrale.

Bridges; she goes on now as young ladies of 17 ought to do; admired & admiring; in a much more rational way than her three elder Sisters, who had so little of that kind of Youth. - I dare say she fancies Major Elrington as agreeable as Warren, & if she can think so, it is very well. -

I was to have dined at Deane to day, but the weather is so cold that I am not sorry to be kept at home by the appearance of Snow. - We are to have Company to dinner on friday; the three Digweeds & James. - We shall be a nice silent party I suppose. - Seize upon the Scissors as soon as you possibly can on the receipt of this. I only fear your being too late to secure the prize. The Lords of the Admiralty will have enough of our applications at present, for I hear from Charles that he has written to Lord Spencer himself to be removed. I am afraid his serene Highness will be in a passion, & order some of our heads to be cut off. - My Mother wants to know whether Edw<sup>d</sup> has ever made the Hen House which they planned together. -

I am rejoiced to learn from Martha that they certainly continue at Ibthrop, & I have just heard that I am sure of meeting Martha at the Christening. - You deserve a longer letter than this; but it is my unhappy fate seldom to treat people so well as they deserve. - God bless You. - Yours affec<sup>tely</sup>  
Jane Austen

Wednesday. - The Snow came to nothing yesterday, so I *did* go to Deane, & returned home at 9 o'clock at night in the little car-

fa quello che dovrebbe fare una signorina di 17 anni; essere ammirata e ammirare; un comportamento molto più ragionevole delle sue tre Sorelle maggiori, che hanno avuto così pochi piaceri di Gioventù.<sup>8</sup> - Credo che ritenga il Maggiore Elrington simpatico quanto Warren, e se la pensa così, va benissimo. -

Oggi avrei dovuto pranzare a Deane, ma fa così freddo che non mi dispiacerebbe essere trattenuta a casa dalla comparsa della Neve. - Venerdì avremo Ospiti a pranzo; i tre Digweed e James. - Suppongo che sarà un ricevimento piacevolmente silenzioso. - Impossessati delle Forbici non appena puoi quando riceverai questa lettera. Ho solo paura che sarai troppo lenta per assicurarti il bottino. I Lord dell'Ammiraglio al momento ne avranno abbastanza delle nostre richieste, perché ho saputo da Charles che ha scritto a Lord Spencer in persona per essere trasferito. Temo che sua Altezza serenissima sarà in collera, e ordinerà di tagliare qualcuna delle nostre teste. - La Mamma vuole sapere se Edward ha mai realizzato il Pollaio che avevano progettato insieme. -

Sono felice di apprendere da Martha che rimarranno certamente a Ibthrop, e ho appena saputo che incontrerò sicuramente Martha al Battesimo. - Meriteresti una lettera più lunga di questa; ma è il mio crudele destino riuscire raramente a trattare la gente come merita. - Dio Ti benedica. - Con affetto, tua Jane Austen

Mercoledì. - Ieri la Nevicata si è risolta in un nulla di fatto, così *sono* andata a Deane, e sono tornata a casa alle 9 di sera

<sup>8</sup> Fanny, Sophia e Elizabeth, che si erano sposate giovanissime, subito dopo aver terminato la scuola.

riage - & without being very cold. - Miss Debary dines with us on friday as well as the Gentlemen.

con la carrozza piccola - e senza sentire troppo freddo. - Venerdì Miss Debary e i Signori<sup>9</sup> pranzano con noi.

---

<sup>9</sup> James e Mary Austen.

venerdì 28 dicembre 1798

Cassandra Austen, da Steventon a Godmersham

My dear Cassandra

Frank is made. - He was yesterday raised to the Rank of Commander, & appointed to the Petterel Sloop, now at Gibraltar. - A Letter from Daysh has just announced this, & as it is confirmed by a very friendly one from Mr Mathew to the same effect transcribing one from Admiral Gambier to the General, We have no reason to suspect the truth of it. - As soon as you have cried a little for Joy, you may go on, & learn farther that the India House have taken *Capt<sup>n</sup> Austen's* Petition into Consideration - this comes from Daysh - & likewise that Lieut. Charles John Austen is removed to the *Tamer* Frigate - this comes from the Admiral. -

We cannot find out where the *Tamer* is, but I hope we shall now see Charles here at all Events. This letter is to be dedicated entirely to Good News. - If you will send my father an account of your Washing & Letter expences &c, he will send You a draft for the amount of it, as well as for your next quarter, & for Edward's Rent. - If you don't buy a muslin Gown now on the strength of this Money, & Frank's promotion, I shall never forgive You. -

Mrs Lefroy has just sent me word that

Mia cara Cassandra

Frank ce l'ha fatta. - Ieri è stato promosso al Grado di Comandante, e assegnato alla Corvetta Petterel, ora a Gibilterra. - Ci è stato appena annunciato in una Lettera di Daysh, e poiché è confermato da un'altra molto cordiale di Mr Mathew dello stesso tenore che ne riporta una dell'Ammiraglio Gambier al Generale,<sup>1</sup> Non abbiamo motivo di sospettarne l'autenticità. - Non appena avrai finito di piangere un po' dalla Gioia, vai avanti, e potrai sapere che la Compagnia delle Indie ha preso in Considerazione la Petizione del *Cap. Austen*<sup>2</sup> - questa arriva da Daysh - e inoltre che il Ten. Charles John Austen è stato trasferito sulla Fregata *Tamer* - questa arriva dall'Ammiraglio. -

Non siamo stati in grado di scoprire dov'è la *Tamer*, ma in ogni Caso spero che ora rivedremo presto Charles. Questa lettera sarà dedicata interamente alle Buone Nuove. - Se manderai al babbo un resoconto delle tue spese per il Bucato e la Posta ecc., lui Ti manderà un ordine di pagamento per il totale, ivi compreso il tuo prossimo trimestre, e l'Affitto di Edward.<sup>3</sup> - Se non ti compri il vestito di mussolina ora in forza di questo Denaro, e della promozione di Frank, non Ti perdonerò mai. -

Mrs Lefroy mi ha appena fatto sapere

<sup>1</sup> Brownlow Mathew, fratello di Anne, la prima moglie di James, e il padre, gen. Edward, zio della moglie dell'ammiraglio Gambier.

<sup>2</sup> Frank Austen aveva chiesto il rimborso delle spese sostenute per il suo ritorno in Inghilterra dall'India nel 1793; la questione si risolse nel maggio 1801, con il rifiuto del rimborso.

<sup>3</sup> L'importo totale era di quasi 13 sterline; dedotte le 5 ghinee trimestrali (citate nella lettera precedente) le spese ammontavano perciò a poco meno di otto sterline.

Lady Dortchester means to invite me to her Ball on the 8<sup>th</sup> of January, which tho' an humble Blessing compared with what the last page records, I do not consider as any Calamity. I cannot write any more now, but I have written enough to make you very happy, & therefore may safely conclude. -

Yours affec:<sup>ly</sup>  
Jane.

Steventon  
Friday Dec<sup>r</sup> 28<sup>th</sup>

che Lady Dorchester intende invitarmi al suo Ballo dell'8 gennaio, il che sebbene sia un umile Riconoscimento paragonato con quanto riportato nella pagina precedente, non è certo da considerare una Calamità. Ora non posso scrivere di più, ma ho scritto abbastanza per renderti molto felice, e perciò posso tranquillamente concludere. -

Con affetto, tua  
Jane.

Steventon  
Venerdì 28 dic.

martedì 8-mercoledì 9 gennaio 1799  
Cassandra Austen, da Steventon a Godmersham

Steventon Tuesday Jan<sup>ry</sup> 8<sup>th</sup> -

Steventon martedì 8 gen. -

My dear Cassandra

You must read your letters over *five* times in future before you send them, & then perhaps you may find them as entertaining as I do. - I laughed at several parts of the one which I am now answering. - Charles is not come yet, but he must come this morning, or he shall never know what I will do to him. The Ball at Kempshott is this Evening, & I have got him an invitation, though I have not been so considerate as to get him a *Partner*. But the cases are different between him & Eliza Bailey, for he is not in a dieing way, & may therefore be equal to getting a partner for himself. - I beleive I told You that Monday was to be the Ball Night, for which, & for all other Errors into which I may ever have led You, I now humbly ask your pardon. - Elizabeth is very cruel about my writing Music, - & as a punishment for her, I should insist upon always writing out all hers for her in future, if I were not punishing myself at the same time. - I am tolerably glad to hear that Edward's income is so good a one - as glad as I can at anybody's being rich besides You & me - & I am thoroughly rejoiced to hear of his present to you. -

I am not to wear my white sattin cap tonight after all; I am to wear a Mamalouc cap instead, which Charles Fowle sent to

Mia cara Cassandra

In futuro dovrai leggere le tue lettere più di *cinque* volte prima di spedirle, e allora forse potrai trovarle divertenti come succede a me. - Ho riso a diversi brani di quella a cui sto rispondendo adesso. - Charles non è ancora arrivato, ma deve arrivare stamattina, altrimenti non saprà che cosa sto facendo per lui. Il Ballo a Kempshott è per questa Sera, e gli ho procurato un invito, anche se non sono stata così sollecita da procurargli una *Dama*. Ma tra lui ed Eliza Bailey i casi sono diversi, perché lui non sta languendo, e perciò può sentirsi all'altezza di avere una dama tutta per sé. - Credo di averti detto che la Sera del Ballo doveva essere lunedì, e per questo, e per tutti gli altri Errori in cui potrei averti indotta, ti chiedo ora umilmente perdono. - Elizabeth<sup>1</sup> è molto crudele riguardo al mio modo di scrivere Musica, - e come punizione, mi ostinerei a trascriverla per lei in futuro, se allo stesso tempo non fosse una punizione per me. - Sono abbastanza contenta di sapere che le entrate di Edward sono così buone - contenta come potrei esserlo per chiunque diventasse ricco oltre Te e me - e ho gioito oltre misura quando ho saputo del regalo che ti ha fatto. - Stasera tutto considerato non metterò il cappellino di raso bianco; metterò invece il cappellino Mammalucco,<sup>2</sup> che Charles

---

<sup>1</sup> Elizabeth [Bridges] Austen.

<sup>2</sup> Un cappello di foggia orientale che era diventato di moda a seguito della campagna d'Egitto, in particolare dopo la vittoria di Nelson nella battaglia di Abukir (1-2 agosto 1798).

Mary, & which she lends me. - It is all the fashion now, worn at the Opera, & by Lady Mildmays at Hackwood Balls - I hate describing such things, & I dare say You will be able to guess what it is like -. I have got over the dreadful epocha of Mantua-making much better than I expected. - My Gown is made very much like my blue one, which you always told me sat very well, with only these variations; - the sleeves are short, the wrap fuller, the apron comes over it, & a band of the same completes the whole. -

I assure You that I dread the idea of going to Bookham as much as you can do; but I am not without hopes that something may happen to prevent it; Theo' has lost his Election at Baliol, & perhaps they may not be able to see company for some time. - They talk of going to Bath too in the Spring, & perhaps they may be overturned in their way down, & all laid up for the summer.

Wednesday. - I have had a cold & weakness in one of my eyes for some days, which makes Writing neither very pleasant nor very profitable, & which will probably prevent my finishing this letter myself. - My Mother has undertaken to do it for me, & I shall leave the Kempshott Ball for her. You express so little anxiety about my being murdered under Ash Park Cope by Mrs Hulbert's servant, that I have a great mind not to tell you whether I was or not, & shall only say that I did not return home

Fowle ha mandato a Mary, e che lei mi presta. - Di questi tempi è di gran moda, è portato all'Opera, e da Lady Mildmays ai Balli di Hackwood - odio descrivere queste cose, e credo che Tu sia in grado di immaginare com'è fatto -. Ho superato molto meglio di quanto mi aspettassi il tremendo periodo della Sartoria. - Il mio Abito è molto simile a quello azzurro, che hai sempre detto che mi stava molto bene, con solo queste modifiche; - le maniche sono corte, lo scialle più ampio, la sopraggonna ha le balze, e una fascia uguale completa il tutto. -

Ti assicuro che l'idea di andare a Bookham mi spaventa quanto spaventa te; ma non ho perso le speranze che possa succedere qualcosa che lo impedisca; Theo<sup>3</sup> ha perso le Elezioni al Baliol, e forse per un po' di tempo non sarà in grado di stare in compagnia. - Parlano anche di andare a Bath in primavera, e forse potrebbero rovesciarsi nel viaggio di ritorno, ed essere tutti costretti a letto per l'estate.<sup>4</sup>

Mercoledì. - Ho avuto per qualche giorno un'infreddatura e una debolezza a uno degli occhi, il che rende lo Scrivere né molto piacevole né molto proficuo, e probabilmente mi impedirà di finire io stessa questa lettera. - La Mamma si è impegnata a farlo per me, e lascerà a lei il Ballo di Kempshott. Hai espresso così poca preoccupazione per il rischio che ho corso di essere uccisa nel Bosco di Ash Park dal domestico di Mrs Hulbert, che ho una gran voglia di non raccontarti se lo sono stata o

<sup>3</sup> Il rev. Theophilus-Leigh Cooke.

<sup>4</sup> Nel manoscritto "Bookham", "Theo" e "Baliol" sono cancellate, presumibilmente da Cassandra che evidentemente non voleva si capisse che JA stava parlando dei cugini Cooke. "Bookham" è "Great Bookham", il paese dove vivevano, "Theo" è Theophilus-Leigh Cooke, e "Baliol" è il Balliol College di Oxford, dove quest'ultimo studiava.

that night or the next, as Martha kindly made room for me in her bed, which was the shut-up one in the new Nursery. -

Nurse & the Child slept upon the floor; & there we all were in some confusion & great comfort; - the bed did exceedingly well for us, both to lie awake in & talk till two o'clock, & to sleep in the rest of the night. - I love Martha better than ever, & I mean to go & see her if I can, when she gets home. - We all dined at the Harwoods on Thursday, & the party broke up the next morning. -

This complaint in my eye has been a sad bore to me, for I have not been able to read or work in any comfort since Friday, but one advantage will be derived from it, for I shall be such a proficient in Music by the time I have got rid of my cold, that I shall be perfectly qualified in *that* Science at least to take Mr Roope's office at Eastwell next summer; & I am sure of Eliz:<sup>th's</sup> recommendation, be it only on Harriot's account. -

Of my Talent in Drawing I have given specimens in my letters to You, & I have nothing to do, but to invent a few hard names for the Stars. - Mary grows rather more reasonable about her Child's beauty, & says that she does not think him really handsome; but I suspect her moderation to be something like that of W--- W---'s Ma-

no, e dirò solo che non sono tornata a casa né quella sera né quella successiva, dato che Martha mi ha fatto gentilmente posto nel suo letto, che era quello chiuso nella nuova Stanza dei bambini. -

La Bambinaia e il Bambino hanno dormito sul pavimento; e siamo stati tutti in un po' di confusione e in gran comodità; - il letto era anche troppo per noi, tutte e due sveglie a chiacchierare fino alle due, e a dormire per il resto della notte. - Voglio più che mai bene a Martha, e se posso ho intenzione di andarla a trovare, quando avrà una casa. - Giovedì abbiamo pranzato tutti dagli Harwood, e la compagnia si è sciolta la mattina dopo. -

Questo disturbo all'occhio è stato duro da sopportare, perché da venerdì non sono stata in grado di leggere o lavorare in nessun modo, ma almeno un vantaggio ne trarrò, perché sarò diventata talmente esperta nella Musica quando mi sarò sbarazzata dell'infreddatura, che sarò perfettamente qualificata in *quella* Scienza almeno tanto da prendere il posto di Mr Roope questa estate a Eastwell; e sono certa della raccomandazione di Elizabeth<sup>5</sup>, se non altro per via di Harriot.<sup>6</sup> -

Del mio Talento per il Disegno ho fornito delle prove nelle mie lettere a Te, e non ho nulla da fare, se non inventare nomi un po' più difficili per le Stelle. - Mary sta diventando gradatamente più ragionevole circa la bellezza del suo Bambino, e dice che non pensa sia davvero bello; ma sospetto che la sua moderazione sia un po' come

---

<sup>5</sup> Elizabeth [Bridges] Austen.

<sup>6</sup> Harriot-Mary Bridges.

ma. - Perhaps Mary has told you that they are going to enter more into Dinner parties; the Biggs & Mr Holder dine there tomorrow & I am to meet them; I shall sleep there. Catherine has the honour of giving her name to a set, which will be composed of two Withers, two Heathcotes, a Blachford, & no Bigg except herself. She congratulated me last night on Frank's promotion as if she really felt the Joy she talked of. - My sweet little George! -

I am delighted to hear that he has such an inventive Genius as to face-making -. I admired his yellow wafer very much, & hope he will choose the wafer for your next letter. - I wore my Green shoes last night, & took my *white fan* with me; I am very glad he never threw it into the River. - Mrs Knight giving up the Godmersham Estate to Edward was no such prodigious act of Generosity after all it seems, for she has reserved herself an income out of it still; - this ought to be known, that her conduct may not be over-rated. -

I rather think Edward shews the most Magnanimity of the two, in accepting her Resignation with such incumbrances. - The more I write, the better my eye gets, so I

quella della Mamma di W--- W---.<sup>7</sup> Forse Mary ti ha detto che stanno per cominciare a impegnarsi di più in inviti a Pranzo: i Bigg e Mr Holder<sup>8</sup> domani pranzano lì e io andrò per incontrarli; dormirò lì. Catherine ha l'onore di dare il suo nome a un gruppo, che sarà composto da due Wither, due Heathcote, una Blachford, e nessun Bigg salvo lei.<sup>9</sup> Ieri sera si è congratulata con me per la promozione di Frank come se provasse davvero la Gioia di cui parlava. - Mio dolce piccolo George!<sup>10</sup>

Sono felice di sentire che ha un Talento così creativo per i Ritratti -. Ho ammirato molto il suo sigillo giallo, e spero che sceglierà il sigillo per la tua prossima lettera. - Ieri sera ho messo le scarpe Verdi, e ho portato con me il *ventaglio bianco*; sono molto contenta che lui non l'abbia buttato nel Fiume. - La donazione della Tenuta di Godmersham a Edward da parte di Mrs Knight non è stata dopo tutto un atto di Generosità così enorme come sembra, poiché lei si è riservata una rendita vitalizia;<sup>11</sup> - è necessario che si sappia, affinché la sua condotta non sia sovrastimata. -

Penso piuttosto che tra i due sia stato Edward a dimostrare la maggiore Magnanimità, accettando la sua Rinuncia con un vincolo del genere. - Più scrivo, più l'occhio

<sup>7</sup> Le Faye annota: "probabilmente un gioco su alcuni membri della famiglia Wither, visto che un loro discendente scrisse: «Era abitudine della famiglia Wither agitarsi molto per problemi di salute e parlarne continuamente.»"

<sup>8</sup> James Holder.

<sup>9</sup> Poche righe prima JA aveva parlato genericamente dei "Bigg" ma, in realtà, l'unica a portare solo questo nome era in effetti Catherine, in quanto il padre e il fratello avevano assunto il cognome Bigg-Wither (Wither era il cognome della nonna del padre) e la sorella era diventata Mrs Heathcote; Winifried Blachford era invece cugina dei Bigg/Bigg-Wither, in quanto figlia di un fratello della madre, Margaret Blachford, morta nel 1784.

<sup>10</sup> George-Thomas Austen, figlio di Edward.

<sup>11</sup> L'atto di donazione prevedeva una rendita vitalizia di duemila sterline l'anno a favore di Mrs Knight.

shall at least keep on till it is quite well, before I give up my pen to my mother. - Mrs Bramston's little moveable apartment was tolerably filled last night by herself, Mrs H. Blackstone, her two daughters & me. - I do not like the Miss Blackstones; indeed, I was always determined not to like them, so there is the less merit in it. Mrs Bramston was very civil, kind & noisy. -

I spent a very pleasant evening, chiefly among the Manydown party -. There was the same kind of supper as last Year, & the same want of chairs. - There were more Dancers than the room could conveniently hold, which is enough to constitute a good Ball at any time. - I do not think I was very much in request -. People were rather apt not to ask me till they could not help it; - One's Consequence you know, varies so much at times without any particular reason -.

There was one Gentleman, an officer of the Cheshire, a very good-looking young Man, who I was told wanted very much to be introduced to me; but as he did not want it quite enough to take much trouble in effecting it, We never could bring it about. - I danced with Mr John Wood again, twice with a Mr South a lad from Winchester who I suppose, is as far from being related to the bishop of that Diocese as it is possible to be, with G. Lefroy & J. Harwood, who I think takes to me rather more than he used to do. - One of my gayest actions was sitting down two Dances in preference to having Lord Bolton's eldest son for my Partner, who danced too ill to be endured. -

va meglio, perciò alla fine andrò avanti finché non starà del tutto bene, prima di cedere la penna alla mamma. - Il piccolo appartamento momentaneo di Mrs Bramston ieri sera era discretamente riempito da lei, Mrs H. Blackstone, le due figlie e me. - Le due Miss Blackstone non mi piacciono; certo, io sono stata sempre determinata a non farmele piacere, perciò il merito è minore. Mrs Bramston è stata molto educata, gentile e rumorosa. -

Ho passato una serata molto piacevole, in particolare nel gruppo di Manydown -. C'era lo stesso genere di cena dell'Anno scorso, e la stessa penuria di sedie. - C'erano più Ballerini di quanti ne potesse comodamente contenere la sala, il che è abbastanza per costituire sempre un buon Ballo. - Non penso di essere stata molto richiesta -. Non erano molto propensi a rivolgersi a me fin quando non ne potevano fare a meno; - L'Importanza di qualcuno lo sai, varia di volta in volta senza nessun motivo particolare -.

C'era un Signore, un ufficiale del Cheshire, un Giovanotto molto attraente, che mi avevano detto avrebbe voluto tanto conoscermi; ma dato che non lo voleva abbastanza da prendersi il disturbo di farlo, non se n'è fatto nulla. - Ho ballato di nuovo con Mr John Wood, due volte con un certo Mr South un giovanotto di Winchester che suppongo, sia lontanissimo dall'essere imparentato con il vescovo di quella Diocesi,<sup>12</sup> con G. Lefroy e J. Harwood, che mi pare si dedichi a me più di quanto fosse solito fare. - Una delle mie azioni più felici è stata quella di sedermi piuttosto che avere come Cavaliere il figlio maggiore di Lord Bolton, che balla troppo male per es-

<sup>12</sup> Il vescovo di Winchester si chiamava North.

The Miss Charterises were there, & play'd the parts of the Miss Edens with great spirit.- Charles never came! - Naughty Charles. I suppose he could not get superseded in time -. - Miss Debary has replaced your two sheets of Drawing paper, with two of superior size & quality; so I do not grudge her having taken them at all now. - Mr Ludlow & Miss Pugh of Andover are lately married, & so is Mrs Skeete of Basingstoke & Mr French, Chemist of Reading. -

I do not wonder at your wanting to read *first impressions* again, so seldom as you have gone through it, & that so long ago. - I am much obliged to you for meaning to leave my old petticoat behind You; I have long secretly wished it might be done, but had not courage to make the request. Pray mention the name of Maria Montresor's lover when you write next, my Mother wants to know it, & I have not courage to look back into your letters to find it out. - I shall not be able to send this till tomorrow, & You will be disappointed on friday; I am very sorry for it, but I cannot help it. -

The partnership between Jeffereys Toomer & Legge is dissolved - the two latter are melted away into nothing, & it is to be hoped that Jeffereys will soon break for the sake of a few heroines whose money he may have. -

sere tollerato. - C'erano le signorine Charteris, e hanno recitato la parte delle signorine Eden con molto spirito. - Charles non è venuto! Che cattivo. Suppongo che non sia riuscito a farsi sostituire in tempo -. - Miss Debary ha rimpiazzato i tuoi due fogli da Disegno, con due di grandezza e qualità superiori; perciò ora non devo avercela con lei per averli presi. - Mr Ludlow e Miss Pugh di Andover si sono sposati da poco, e lo stesso Mrs Skeete di Basingstoke e Mr French, Farmacista di Reading. -

Non mi meraviglio del tuo desiderio di rileggere *first impressions*, dato che l'hai scorso raramente, e tanto tempo fa.<sup>13</sup> - Ti sono molto obbligata per la tua intenzione di lasciarti alle spalle la mia vecchia sottoveste; è una cosa che ho a lungo desiderato in segreto, ma non avevo il coraggio di chiedere. Ti prego di menzionare il nome dell'innamorato di Maria Montresor quando scriverai di nuovo, la Mamma vuole saperlo, e io non ho voglia di riguardare le tue lettere per trovarlo. - Non sarò in grado di spedire questa lettera prima di domani, e venerdì resterai delusa; mi dispiace molto, ma non posso evitarlo. -

La società tra Jeffereys Toomer e Legge è sciolta - gli ultimi due sono svaniti nel nulla, e si spera che Jeffereys si riprenda presto per il bene di qualche eroina il cui denaro è custodito da lui. -<sup>14</sup>

<sup>13</sup> "First Impression", scritto tra l'ottobre del 1796 e l'agosto del 1797, è il titolo della prima stesura di quello che sarà poi *Pride and Prejudice*.

<sup>14</sup> Società bancaria di Basingstoke tra Richard Jeffreys, Samuel Toomer e M. B. Legg, sciolta il 1° gennaio 1799; Richard Jeffreys aveva annunciato di voler proseguire l'attività da solo.

I wish you Joy of your Birthday twenty times over. - I *shall* be able to send this to the post to day, which exalts me to the utmost pinnacle of human felicity, & makes me bask in the sunshine of Prosperity, or gives me any other sensation of pleasure in studied Language which You may prefer. - Do not be angry with me for not filling my Sheet - & beleive me yours affec:<sup>ly</sup> J. A.

Ti auguro di goderti il tuo Compleanno per altre venti volte.<sup>15</sup> - *Sarò* in grado di spedire questa lettera con la posta di oggi, il che mi innalza alla vetta estrema dell'umana felicità, e mi fa crogiolare al sole del Benessere, o mi dà qualsiasi altra sensazione di piacere che preferisci nelle Lingue che conosci. - Non essere in collera con me per non aver riempito il Foglio<sup>16</sup> - e credimi la tua affezionata J. A.

---

<sup>15</sup> JA era molto precisa negli auguri di compleanno alla sorella; nel 1796 le scrive (lettera 1): "spero che tu sopravviva per altri ventitré anni."; qui, tre anni dopo, si limita a venti.

<sup>16</sup> Cassandra avrebbe pagato il prezzo pieno della lettera anche se l'ultima pagina conteneva poche righe.

lunedì 21-mercoledì 23 gennaio 1799 - no ms.  
*Cassandra Austen*, da Steventon a Godmersham

Steventon: Monday January 21

Steventon: lunedì 21 gennaio

My dear Cassandra

I will endeavour to make this letter more worthy your acceptance than my last, which was so shabby a one that I think Mr Marshall could never charge you with the postage. My eyes have been very indifferent since it was written, but are now getting better once more; keeping them so many hours open on Thursday night, as well as the dust of the ball-room, injured them a good deal. I use them as little as I can, but *you* know, and *Elizabeth* knows, and everybody who ever had weak eyes knows, how delightful it is to hurt them by employment, against the advice and entreaty of all one's friends. Charles leaves us to-night. The "Tamar" is in the Downs, and Mr Daysh advises him to join her there directly, as there is no chance of her going to the westward. Charles does not approve of this at all, and will not be much grieved if he should be too late for her before she sails, as he may then hope to get into a better station. He attempted to go to town last night, and got as far on his road thither as Dean Gate; but both the coaches were full, and we had the pleasure of seeing him back again. He will call on Daysh tomorrow to know whether the "Tamar" has sailed or not, and if she is still at the Downs he will proceed in one of the night coaches to Deal. I want to go with him, that I may explain the country to him

Mia cara Cassandra

Farò il possibile per rendere questa lettera più degna della tua approvazione rispetto all'ultima, così trasandata che penso che Mr Marshall non ti avrebbe dovuto far pagare le spese postali. I miei occhi sono stati molto malandati da quando ho scritto, ma ora vanno di nuovo meglio; averli tenuti aperti così tante ore giovedì sera, così come la polvere della sala da ballo, li aveva molto affaticati. Li uso il meno possibile, ma *tu* sai, ed *Elizabeth*<sup>1</sup> sa, e tutti quelli che hanno avuto debolezza agli occhi sanno, quant'è delizioso sfianarli con il lavoro, andando contro i consigli e le suppliche dei propri amici. Charles ci lascia stasera. La "Tamar" è nelle Downs,<sup>2</sup> e Mr Daysh l'ha consigliato di raggiungerla direttamente là, in quanto non c'è la possibilità che si sposti verso ovest. Charles non è affatto d'accordo, e di certo non si dispererà se dovesse mancarla prima che salpi, visto che spera di salire a bordo in un posto più comodo. Ieri sera ha provato ad andare in città, ed era riuscito ad arrivare fino a Dean Gate; ma entrambe le carrozze erano piene, e abbiamo avuto il piacere di vederlo tornare indietro. Domani andrà da Daysh per sapere se la "Tamar" è salpata o no, e se è ancora nelle Downs proseguirà in una delle carrozze notturne per Deal. Vorrei andare con lui, poiché potrei fargli da guida tra Canterbury e Rowling, ma mi dissuade la

---

<sup>1</sup> Elizabeth [Bridges] Austen.

<sup>2</sup> La zona di mare tra le "Goodwin Sands" nella parte orientale della costa del Kent.

properly between Canterbury and Rowling, but the unpleasantness of returning by myself deters me. I should like to go as far as Ospringe with him very much indeed, that I might surprise you at Godmersham. Martha writes me word that Charles was very much admired at Kintbury, and Mrs Lefroy never saw anyone so much improved in her life, and thinks him handsomer than Henry. He appears to far more advantage here than he did at Godmersham, not surrounded by strangers and neither oppressed by a pain in his face or powder in his hair. James christened Elizabeth Caroline on Saturday morning, and then came home. Mary, Anna, and Edward have left us of course; before the second went I took down her answer to her cousin Fanny. Yesterday came a letter to my mother from Edward Cooper to announce, not the birth of a child, but of a living; for Mrs Leigh has begged his acceptance of the Rectory of Hamstall-Ridware in Staffordshire, vacant by Mr Johnson's death. We collect from his letter that he means to reside there, in which he shows his wisdom. Staffordshire is a good way off; so we shall see nothing more of them till, some fifteen years hence, the Miss Coopers are presented to us, fine, jolly, handsome, ignorant girls. The living is valued at 140*l.* a year, but perhaps it may be improbable.

How will they be able to convey the furniture of the dressing-room so far in safety? Our first cousins seem all dropping off very fast. One is incorporated into the family, another dies, and a third goes into Staf-

seccatura di dover tornare da sola. Mi piacerebbe davvero andare con lui fino a Ospringe, perché potrei farvi una sorpresa a Godmersham. Martha mi scrive che Charles è stato molto ammirato a Kintbury, e che Mrs Lefroy non aveva mai visto in vita sua nessuno che fosse così tanto migliorato, e lo ritiene più bello di Henry. Qui appare nella sua luce migliore rispetto a Godmersham, non circondato da estranei né oppresso dal dover sempre sorridere e incipriarsi i capelli. Sabato mattina James ha battezzato Elizabeth Caroline,<sup>3</sup> e poi è tornato a casa. Ovviamente Mary, Anna, ed Edward<sup>4</sup> ci hanno lasciati; prima che la seconda se ne andasse ho buttato giù la sua risposta per la cugina Fanny. Ieri è arrivata una lettera per la mamma da Edward Cooper per annunciare, non la nascita di un figlio, ma di un beneficio ecclesiastico; perché Mrs Leigh l'ha pregato di accettare la Rettoria di Hamstall-Ridware nello Staffordshire, vacante per la morte di Mr Johnson. Dalla sua lettera abbiamo capito che intende stabilirsi là, la qual cosa dimostra la sua saggezza. Lo Staffordshire è piacevolmente lontano; così non vedremo più nessuno di loro finché, da qui a una quindicina di anni, non ci saranno presentate le signorine Cooper, ragazze raffinate, spumeggianti, belle e ignoranti. La rendita è valutata 140 sterline l'anno, ma forse potrà aumentare.

Come faranno a far arrivare sani e salvi così lontano i mobili dello spogliatoio? I nostri cugini primi sembrano tutti scemare molto velocemente. Una è incorporata nella famiglia, un'altra muore, e il terzo va

---

<sup>3</sup> Elizabeth-Caroline Fowle.

<sup>4</sup> Mary [Lloyd], Anna e James-Edward Austen.

fordshire. We can learn nothing of the disposal of the other living. I have not the smallest notion of Fulwar's having it. Lord Craven has probably other connections and more intimate ones, in that line, than he now has with the Kintbury family.

Our ball on Thursday was a very poor one, only eight couple and but twenty three people in the room; but it was not the ball's fault, for we were deprived of two or three families by the sudden illness of Mr Wither, who was seized that morning at Winchester with a return of his former alarming complaint. An express was sent off from thence to the family; Catherine and Miss Blachford were dining with Mrs Russell. Poor Catherine's distress must have been very great. She was prevailed on to wait till the Heathcotes could come from Wintney, and then with those two and Harris proceeded directly to Winchester.

In such a disorder his danger, I suppose, must always be great; but from this attack he is now rapidly recovering, and will be well enough to return to Manydown, I fancy, in a few days. It was a fine thing for conversation at the ball. But it deprived us not only of the Biggs, but of Mrs Russell too, and of the Boltons and John Harwood, who were dining there likewise, and of Mr Lane, who kept away as related to the family. Poor man! - I mean Mr Wither - his life

nello Staffordshire.<sup>5</sup> Non sappiamo nulla della situazione dell'altro beneficio. Non ho la più pallida idea se Fulwar<sup>6</sup> l'abbia avuto. Lord Craven ha probabilmente altre e più strette relazioni di parentela, in quel ramo, di quante ne abbia ora con la famiglia di Kintbury.

Il ballo di giovedì è stato molto esiguo, solo otto coppie e non più di ventitré persone in sala; ma non è stata colpa del ballo, perché sono mancate due o tre famiglie per l'improvvisa malattia di Mr Wither,<sup>7</sup> che a Winchester quella mattina è stato colto da una ricaduta del preoccupante disturbo di cui aveva già sofferto. Da lì hanno mandato un espresso alla famiglia; Catherine<sup>8</sup> e Miss Blachford stavano pranzando con Mrs Russell. L'angoscia della povera Catherine dev'essere stata molto forte. Fu persuasa ad aspettare che arrivassero gli Heathcote da Wintney, e poi con loro due e Harris<sup>9</sup> hanno proseguito direttamente verso Winchester.

Un problema simile, immagino, deve comportare un bel rischio; ma da questo attacco si è ripreso rapidamente, e presumo che sarà in grado di tornare a Manydown, fra qualche giorno. È stata una cosa fine di cui parlare al ballo. Ma ci ha privati non solo dei Bigg, ma anche di Mrs Russell, dei Bolton e di John Harwood, che era anche lui a pranzo là, e di Mr Lane, che non è venuto in quanto imparentato con la famiglia. Pover'uomo! - intendo Mr Wither - la sua

---

<sup>5</sup> La prima è Eliza Hancock (de Feuillide), che si era sposata il 31 dicembre 1797 con Henry Austen; la seconda è Jane Cooper (Lady Williams), morta in un incidente di viaggio il 9 agosto 1798, sorella del terzo, l'Edward Cooper di cui sta parlando JA.

<sup>6</sup> Il rev. Fulwar-Craven Fowler.

<sup>7</sup> Lovelace Bigg-Wither.

<sup>8</sup> Catherine Bigg.

<sup>9</sup> Harris Bigg-Wither.

is so useful, his character so respectable and worthy, that I really believe there was a good deal of sincerity in the general concern expressed on his account. Our ball was chiefly made up of Jervoises and Terrys, the former of whom were apt to be vulgar, the latter to be noisy. I had an odd set of partners: Mr Jenkins, Mr Street, Col Jervoise, James Digweed, J. Lyford, and Mr Briggs, a friend of the latter.

I had a very pleasant evening, however, though you will probably find out that there was no particular reason for it; but I do not think it worth while to wait for enjoyment until there is some real opportunity for it. Mary behaved very well, and was not at all fidgetty. For the history of her adventures at the ball I refer you to Anna's letter. When you come home you will have some shirts to make up for Charles. Mrs Davies frightened him into buying a piece of Irish when we were in Basingstoke. Mr Daysh supposes that Captain Austen's commission has reached him by this time.

Tuesday. - Your letter has pleased and amused me very much. Your essay on happy fortnights is highly ingenious, and the talobert skin made me laugh a good deal. Whenever I fall into misfortune, how many jokes it ought to furnish to my acquaintance in general, or I shall die dreadfully in their debt for entertainment. It began to occur to me before you mentioned it that I had been somewhat silent as to my mother's health for some time, but I

vita è così utile, il carattere così rispettabile e degno di stima, che credo davvero ci fosse una buona dose di sincerità nell'interesse espresso in questa circostanza. Il ballo è stato tenuto su principalmente dai Jervoise e dai Terry, i primi dei quali erano inclini alla volgarità, i secondi al rumore. Ho avuto un bizzarro insieme di cavalieri: Mr Jenkins, Mr Street, il Col. Jervoise, James Digweed, J. Lyford, e Mr Briggs, un amico di quest'ultimo.

È stata una serata piacevole, comunque, anche se tu probabilmente riterrai che non ci sia una ragione particolare per considerarla così; ma non penso che per divertirsi valga la pena di aspettare che si presenti un'occasione rilevante. Mary procede molto bene, e non è affatto ansiosa. Per il racconto delle sue avventure al ballo ti rimando alla lettera di Anna. Quando tornerai a casa avrai da fare qualche camicia per Charles. Mrs Davies l'ha costretto a comprare un pezzo di tela irlandese mentre eravamo a Basingstoke. Mr Daysh suppone che a questo punto la nomina del Capitano Austen<sup>10</sup> gli sia arrivata.

Martedì - La tua lettera è stata un piacere e un divertimento grandissimi. Il componimento sulle due settimane felici rivela un grande talento, e la pelle di talobert<sup>11</sup> mi ha fatto ridere a crepapelle. Ogni volta che mi troverò in difficoltà, dovrà essere fonte di molte battute per tutti i miei conoscenti, altrimenti sarà tremendo morire restando in debito di divertimento con loro. Comincia a venirmi in mente prima che sia tu a dirmelo che per un po' sono stata piuttosto

---

<sup>10</sup> Frank Austen.

<sup>11</sup> Le Faye annota: "Può essere un gioco di parole familiare o una lettura errata di 'rabbit skin' ('pelle di coniglio')." Il testo della lettera è stato trascritto da Lord Brabourne nella sua edizione delle lettere di JA e, da allora, il manoscritto è perduto.

thought you could have no difficulty in divining its exact state - you, who have guessed so much stranger things.

She is tolerably well - better upon the whole than she was some weeks ago. She would tell you herself that she has a very dreadful cold in her head at present; but I have not much compassion for colds in the head without fever or sore throat. Our own particular little brother got a place in the coach last night, and is now, I suppose, in town. I have no objection at all to your buying our gowns there, as your imagination has pictured to you exactly such a one as is necessary to make me happy.

You quite abash me by your progress in notting, for I am still without silk. You must get me some in town or in Canterbury; it should be finer than yours. I thought Edward would not approve of Charles being a crop, and rather wished you to conceal it from him at present, lest it might fall on his spirits and retard his recovery.

My father furnishes him with a pig from Cheesedown; it is already killed and cut up, but it is not to weigh more than nine stone; the season is too far advanced to get him a larger one. My mother means to pay herself for the salt and the trouble of ordering it to be cured by the sparibs, the souse, and the lard. We have had one dead lamb. I congratulate you on Mr E. Hatton's good fortune. I suppose the marriage will now follow out of hand. Give my compliments to Miss Finch. What time in March may we expect your return in? I begin to be

silenziosa sulla salute della mamma, ma immaginavo che tu non avessi difficoltà a intuire con precisione il suo stato - tu, che hai presagito le cose più strane.

Sta discretamente bene - tutto sommato meglio di qualche settimana fa. Ti avrà detto lei stessa che al momento soffre di un terribile raffreddore di testa; ma io non provo molta compassione per i raffreddori di testa senza febbre o mal di gola. Ieri sera il nostro speciale fratellino ha trovato posto sulla diligenza, e ora immagino che sarà in città. Non ho nessuna obiezione riguardo alla tua intenzione di comprare là i nostri vestiti, dato che la tua immaginazione ti avrà descritto esattamente quanto è necessario per rendermi contenta.

Mi metti davvero in imbarazzo con i tuoi progressi nella rasatura, perché io sono ancora senza seta. Devi prendermene un po' in città o a Canterbury; dovrebbe essere più fine della tua. Ho pensato che Edward non approverebbe il fatto che Charles si è tagliato i capelli e non li incipria, e per il momento è meglio che tu glielo nasconda, affinché la cosa non lo abbatta e ritardi la sua guarigione.

Il babbo gli ha procurato un maiale da Cheesedown; è già stato ammazzato e smembrato, ma non pesa più di sessanta chili; la stagione è troppo avanzata per procurargliene uno più grosso. La mamma intende pagare lei la salatura e prendersi il disturbo di far preparare le costolette, la salamoia, e il lardo. Ci è morto un agnello. Mi congratulo per la buona fortuna di Mr E. Hatton.<sup>12</sup> Suppongo che ora il matrimonio seguirà a spron battuto. Fa' i miei complimenti a Miss Finch. In che periodo di marzo possiamo aspettarci il tuo ritorno?

<sup>12</sup> John-Emilius-Daniel-Edward Finch-Hatton.

very tired of answering people's questions on that subject, and, independent of *that*, I shall be very glad to see you at home again, and then if we can get Martha and shirk ... who will be so happy as we?

I think of going to Ibthorp in about a fortnight. My eyes are pretty well, I thank you, if you please. Wednesday, 23rd. - I wish my dear Fanny many returns of this day, and that she may on every return enjoy as much pleasure as she is now receiving from her doll's-beds. I have just heard from Charles, who is by this time at Deal. He is to be Second Lieutenant, which pleases him very well. The "Endymion" is come into the Downs, which pleases him likewise. He expects to be ordered to Sheerness shortly, as the "Tamar" has never been refitted. My father and mother made the same match for you last night, and are very much pleased with it. *He* is a beauty of my mother's.

Yours affectionately, Jane

Comincio a essere stufo della gente che chiede notizie su questo argomento, e, indipendentemente da *questo*, sarò molto contenta di rivederti a casa, e poi se possiamo avere Martha ed evitare [...] <sup>13</sup> chi sarà più felice di noi?

Penso di andare a Ibthorp nel giro di un paio di settimane. Gli occhi stanno abbastanza bene, ti ringrazio, se non ti dispiace. Mercoledì, 23 - Vorrei molti giorni come questo per la mia cara Fanny, e che possa ogni volta provare lo stesso piacere che ora le hanno procurato i lettini per la bambola. Ho appena avuto notizie da Charles, che è a Deal. Sta per diventare Sottotenente, il che gli fa molto piacere. L'"Endimione" è entrata nelle Downs, cosa che gli fa altrettanto piacere. Si aspetta di essere assegnato a breve a Sheerness, visto che la "Tamar" non è mai stata rinnovata. Il babbo e la mamma ti hanno scritto la stessa cosa ieri sera, e ne sono molto compiaciuti. *Lui* è il cocco della mamma.

Con affetto, tua Jane

---

<sup>13</sup> Non si sa se la parte omessa sia stata tagliata da Lord Brabourne o, in precedenza, da Cassandra.

venerdì 17 maggio 1799  
*Cassandra Austen*, da Bath a Steventon

No. 13 - Queen's Square -  
 Friday May 17.<sup>th</sup>

N. 13 - Queen's Square -  
 venerdì 17 maggio

May dearest Cassandra,

Our Journey yesterday went off exceedingly well; nothing occurred to alarm or delay us; - We found the roads in excellent order, had very good horses all the way, & reached Devizes with ease by 4 o'clock. -

I suppose John has told you in what manner we were divided when we left Andover, & no alteration was afterwards made. At Devizes we had comfortable rooms, & a good dinner, to which we sat down about 5; amongst other things we had Asparagus & a Lobster which made me wish for you, & some cheesecakes, on which the children made so delightful a supper as to endear the Town of Devizes to them for a long time.

Well, here we are at Bath; we got here about one o'clock, & have been arrived just long enough to go over the house, fix on our rooms, & be very well pleased with the whole of it. Poor Eliz: has had a dismal ride of it from Devizes, for it has rained almost all the way, & our first view of Bath has been just as gloomy as it was last November twelvemonth. I have got so many things to say, so many things equally

Mia carissima Cassandra,

Ieri il Viaggio è andato straordinariamente bene; non è capitato nulla che ci potesse preoccupare o farci tardare; - Abbiamo trovato le strade in uno stato eccellente, abbiamo avuto cavalli ottimi per tutto il tragitto, e abbiamo raggiunto Devizes senza problemi alle 4. -

Immagino che John<sup>1</sup> ti abbia detto in che modo ci siamo divisi quando siamo partiti da Andover, e dopo non è stato fatto nessun cambiamento. A Devizes abbiamo avuto stanze confortevoli, e un buon pranzo, che abbiamo cominciato verso le 5; tra le altre cose c'erano Asparagi e un'Aragosta che mi ha fatto desiderare di avverti con noi, e delle fette di cheesecake, con cui i bambini hanno pranzato con tale piacere da far loro amare per molto tempo la Città di Devizes.

Be', eccoci a Bath; siamo arrivati verso l'una, giusto in tempo per fare un giro della casa, scegliere le stanze, ed essere completamente soddisfatti di tutto l'insieme. La povera Elizabeth<sup>2</sup> era depressa nel viaggio da Devizes, perché ha piovuto per quasi tutto il tragitto, e la nostra prima immagine di Bath è stata tetra come a novembre di due anni fa. Ho così tante cose da dire, così tante ugualmente irrilevanti, che al mo-

---

<sup>1</sup> John Littleworth, cocchiere di James Austen, che aveva accompagnato il gruppo (JA con la madre, il fratello Edward con la moglie Elizabeth e i due figli più grandi: Fanny ed Edward) fino ad Andover, prima tappa del viaggio verso Bath.

<sup>2</sup> Elizabeth [Bridges] Austen.

unimportant, that I know not on which to decide at present, & shall therefore go & eat with the Children. - We stopt in Paragon as we came along, but as it was too wet & dirty for us to get out, we could only see Frank, who told us that his Master was very indifferent, but had had a better night last night than usual. In Paragon we met Mrs Foley & Mrs Dowdeswell with her yellow shawl airing out - & at the bottom of Kingsdown Hill we met a Gentleman in a Buggy, who on minute examination turned out to be Dr Hall - and Dr Hall in such very deep mourning that either his Mother, his Wife, or himself must be dead. These are all of our acquaintance who have yet met our eyes. -

I have some hopes of being plagued about my Trunk; - I *had* more a few hours ago, for it was too heavy to go by the Coach which brought Thomas & Rebecca from Devizes, there was reason to suppose that it might be too heavy likewise for any other Coach, & for a long time we could hear of no Waggon to convey it.

At last however, we unluckily discovered that one was just on the point of setting out for this place - but, at any rate, the Trunk cannot be here till tomorrow - so far we are safe - & who knows what may not happen to procure a farther delay. -

I put Mary's letter into the Post-office at Andover with my own hand. - We are exceedingly pleased with the House; the rooms are quite as large as we expected, Mrs Bromley is a fat woman in mourning,

mento non so su quale soffermarmi, e perciò andrò a mangiare con i Bambini. - Ci siamo fermati al Paragon mentre venivamo, ma dato che era troppo umido e fangoso per scendere, abbiamo potuto vedere solo Frank,<sup>3</sup> che ci ha detto che il suo Padrone era molto indisposto, ma la nottata precedente era stata migliore del solito. Al Paragon abbiamo incontrato Mrs Foley e Mrs Dowdeswell con il suo scialle giallo svolazzante - e in fondo a Kingsdown Hill abbiamo incontrato un Signore in Calesse, che a un minuzioso esame è risultato essere il Dr. Hall - e un Dr. Hall in lutto così stretto che sua Madre, sua Moglie, o lui stesso devono essere morti. Queste sono tutte le nostre conoscenze che ci sono capitate a portata di sguardo. -

Ho qualche speranza di essere tormentata dal mio Baule; - Ne *avevo* di più qualche ora fa, perché era troppo pesante per essere caricato sulla Carrozza che portava Thomas e Rebecca da Devizes, c'era motivo di supporre che sarebbe stato ugualmente troppo pesante per qualsiasi altra Carrozza, e per un bel po' non siamo riusciti a individuare nessun Carro in grado di trasportarlo. Alla fine comunque, abbiamo avuto la sfortuna di scoprire che ce n'era uno proprio sul punto di partire per venire qua - ma, in ogni caso, Il Baule non arriverà fino a domani - fino a quel momento siamo salvi - e chissà cosa potrebbe accadere per procurare un ulteriore ritardo. -

Ho portato con le mie mani la lettera di Mary all'Ufficio postale di Andover. - Siamo estremamente soddisfatti della Casa; le stanze sono grandi proprio come ce le aspettavamo, Mrs Bromley è una grassa

<sup>3</sup> Un domestico dei Leigh-Perrot, zii di JA, che avevano affittato una casa al n. 1 di "The Paragon", un complesso di case palladiane di Bath.

& a little black kitten runs about the Staircase. - Eliz: has the apartment within the Drawing room; she wanted my Mother to have it, but as there was no bed in the inner one, & the stairs are so much easier of ascent or my Mother so much stronger than in Paragon as not to regard the double flight, it is settled for us to be above; where we have two very nice-sized rooms, with dirty Quilts & everything comfortable. I have the outward & larger apartment, as I ought to have; which is quite as large as our bed room at home, & my Mother's is not materially less. - The Beds are both as large as any at Steventon, & I have a very nice chest of Drawers & a Closet full of shelves - so full indeed that there is nothing else in it, & should therefore be called a Cupboard rather than a Closet, I suppose.

Tell Mary that there were some Carpenters at work in the Inn at Devizes this morning, but as I could not be sure of their being Mrs W. Fowle's relations, I did not make myself known to them. I hope it will be a tolerable afternoon; when first we came, all the Umbrellas were up, but now the Pavements are getting very white again. -

My Mother does not seem at all the worse for her Journey, nor are any of us I hope, tho' Edw:<sup>d</sup> seemed rather fagged last night, & not very brisk this morning, but I trust the bustle of sending for Tea, Coffee, & Sugar &c., & going out to taste a cheese himself will do him good. - There was a very long list of Arrivals here, in the Newspaper yesterday, so that we need not immediately dread absolute Solitude - &

signora in lutto, e un micetto nero corre per le Scale. Elizabeth ha la camera che dà sul Soggiorno; voleva darla alla Mamma, ma dato che nella camera interna non c'era il letto, e le scale sono molto agevoli da salire o la Mamma è molto più in forze che al Paragon tanto da non far caso alla doppia rampa, ci siamo sistemate di sopra; dove abbiamo due stanze ben messe, con le Trapunte sporche e tutte le comodità. Io ho la camera esterna e più grande, com'era giusto che fosse, che è grande esattamente come la nostra camera da letto a casa, e la Mamma in sostanza non sta peggio. - I Letti sono entrambi grandi come quelli di Steventon, e io ho un Cassettone molto grazioso e uno Stanzino pieno di scaffali - così pieno in effetti che non c'entra nient'altro, e perciò suppongo che dovrebbe chiamarsi un Armadio più che uno Stanzino.

Di' a Mary che stamattina nella Locanda a Devizes c'erano dei Falegnami al lavoro, ma dato che non potevo essere certa che fossero i parenti di Mrs Fowle, non mi sono fatta riconoscere.<sup>4</sup> Spero che ci sarà un pomeriggio passabile; quando siamo arrivati, gli Ombrelli erano tutti aperti, ma adesso i Marciapiedi stanno ridiventando bianchissimi. -

La Mamma non sembra affatto aver risentito del Viaggio, e spero nemmeno nessuno di noi, anche se Edward sembrava piuttosto affaticato ieri sera, e non molto vivace stamattina, ma credo che il darsi da fare per ordinare Tè, Caffè e Zucchero ecc, e l'uscire per assaggiare personalmente il formaggio gli farà bene. - C'era una lunga lista di Arrivi, nel Giornale di ieri, cosicché non dovremo temere nell'immediato un'as-

<sup>4</sup> Un gioco di parole: "carpenter" significa "falegname", ma era anche il cognome da ragazza della moglie di William Fowle.

there is a public Breakfast in Sydney Gardens every morning, so that we shall not be wholly starved. -

Eliz: has just had a very good account of the three little Boys -. I hope you are very busy & very comfortable -. I find no difficulty in doing my Eyes. - I like our situation very much - it is far more chearful than Paragon, & the prospect from the Drawingroom window at which I now write, is rather picturesque, as it commands a perspective veiw of the left side of Brock Street, broken by three Lombardy Poplars in the Garden of the last house in Queen's Parade. -

I am rather impatient to know the fate of my best gown, but I suppose it will be some days before Frances can get through the Trunk - In the mean time I am with many thanks for your trouble in making it, as well as marking my Silk Stockings, Y<sup>rs</sup> very affec:<sup>ly</sup>

Jane

A great deal of Love from everybody.

soluta Solitudine - e ogni mattina c'è una Prima colazione pubblica nei Sydney Gardens, cosicché non moriremo certo di fame. -

Elizabeth ha appena ricevuto ottime notizie sui tre Ragazzini -.<sup>5</sup> Spero che tu sia indaffarata e perfettamente a tuo agio -. Non ho nessuna difficoltà agli Occhi - La nostra posizione mi piace moltissimo - è molto più allegra che al Paragon, e la vista dalla finestra del Soggiorno dove ora sto scrivendo, è abbastanza amena, dato che dà su uno scorcio del lato sinistro di Brock Street, interrotto da tre Pioppi Lombardi nel Giardino dell'ultima casa di Queen's Parade.

Sono piuttosto impaziente di conoscere il destino del mio abito migliore, ma suppongo che ci vorranno alcuni giorni prima che Frances possa mettere mano al Baule - Nel frattempo sono con molti ringraziamenti per il fastidio che ti sei presa a farlo, così come a mettere le cifre alle mie Calze di Seta, con tanto affetto, la Tua

Jane

Tanti saluti affettuosi da tutti.

---

<sup>5</sup> I tre figli più piccoli di Edward (George, Henry e William) erano rimasti a Godmersham.

domenica 2 giugno 1799  
*Cassandra Austen*, da Bath a Steventon

13, Queen Square - Sunday June 2.<sup>d</sup>

My dear Cassandra

I am obliged to you for two letters, one from Yourself & the other from Mary, for of the latter I knew nothing till on the receipt of Yours yesterday, when the Pigeon Basket was examined & I received my due. - As I have written to her since the time which ought to have brought me her's, I suppose she will consider herself as I chuse to consider her, still in my debt. - I will lay out all the little Judgement I have in endeavouring to get such stockings for Anna as she will approve; - but I do not know that I shall execute Martha's commission at all, for I am not fond of ordering shoes, & at any rate they shall all have flat heels. - What must I tell you of Edward? - Truth or Falsehood? - I will try the former, & you may chuse for yourself another time. - He was better yesterday than he had been for two or three days before, about as well as while he was at Steventon - He drinks at the Hetling Pump, is to bathe tomorrow, & try Electricity on Tuesday; - he proposed the latter himself to Dr Fellowes, who made no objection to it, but I fancy we are all unanimous in expecting no advantage from it. At present I have no great notion of our staying here beyond the Month. - I



heard from Charles last week; - they were to sail on Wednesday. - My Mother seems remarkably well. - My Uncle overwalked himself at first and & now only travel in a Chair, but is otherwise very

13, Queen Square - domenica 2 giugno<sup>d</sup>

Mia cara Cassandra

Sono in obbligo con te per due lettere, una Tua e l'altra di Mary, perché di quest'ultima non sapevo nulla finché ieri non ho ricevuto la Tua, quando è stato esaminato il Cesto dei Piccioni e ho ricevuto quanto mi spettava. - Dato che le avevo scritto quando sarebbe dovuta arrivarmi una sua lettera, suppongo che lei si considererà come ho ritenuto di considerarla io, ancora in debito con me. - Ho impiegato tutto il mio scarso Giudizio nel tentativo di prendere ad Anna delle calze di suo gradimento; - ma non so affatto se eseguirò la commissione di Martha, perché non amo ordinare le scarpe, e a ogni modo avranno tutte il tacco basso. - Che devo dirti di Edward? - Verità o Bugia? - Proverò con la prima, e un'altra volta potrai scegliere tu. - Ieri stava meglio di come era stato per i due o tre giorni precedenti, più o meno come stava a Steventon - beve alla Hetling Pump, domani andrà ai bagni, e martedì proverà l'Elettricità; - quest'ultima l'ha proposta lui stesso al Dr Fellowes, che non ha fatto obiezioni, ma immagino che saremo tutti unanimi nel non aspettarcene molto. Al momento non sono molto propensa a restare qui per più di un Mese. - La settimana scorsa ho avuto notizie da Charles; - sarebbero salpati mercoledì. - La Mamma sembra che stia notevolmente bene. - Lo Zio dapprima ha esagerato nel camminare e ora viaggia solo in Poltrona,



well. - My Cloak is come home, & here follows the pattern of its' lace. - If you do not think it wide enough, I can give 3<sup>d</sup> a yard more for yours, & not go beyond the two Guineas, for my Cloak altogether does not cost quite two pounds. - I like it very much, & can now exclaim with delight, like J. Bond at Hay-Harvest, "This is what I have been looking for these three years."

I saw some Gauzes in a shop in Bath Street yesterday at only 4<sup>s</sup> a yard, but they were not so good or so pretty as mine. - Flowers are very much worn, & Fruit is still more the thing. - Eliz: has a bunch of Strawberries, & I have seen Grapes, Cherries, Plumbs & Apricots - There are likewise Almonds & raisins, french plumbs & Tamarinds at the Grocers, but I have never seen any of them in hats. - A plumb or green gage would cost three shillings; - Cherries & Grapes about 5 I believe - but this is at some of the dearest Shops; - My Aunt has told me of a very cheap one near Walcot Church, to which I shall go in quest of something for You. - I have never seen an old Woman at the Pump room. - Eliz: has given me a hat, and it is not only a pretty hat, but a pretty *stile* of hat too -

It is something like Eliza's - only instead of being all straw, half of it is narrow purple ribbon. - I flatter myself however that you can understand very little of it, from this description -. Heaven forbid that I should ever offer such encouragement to Explanations, as to give a clear one on any occasion myself. -

ma per il resto sta molto bene. - La mia Mantella è arrivata, e qui sotto c'è il disegno del merletto. - Se pensi che non sia abbastanza ampio, posso spendere 3 scellini in più a iarda per uno come il tuo, e non superare le due Ghinee, visto che tutto sommato la mia Mantella non arriva a costare due sterline. - Mi piace moltissimo, e ora posso esclamare con gioia, come J. Bond nella stagione della mietitura, "È quello che avevo cercato in questi tre anni."

Ieri ho visto della Mussolina in un negozio di Bath Street a soli 4 scellini a iarda, ma non era buona o graziosa come la mia. - I Fiori si portano moltissimo, e la Frutta è ancora all'ultima moda. - Elizabeth ha un grappolo di Fragole, e io ho visto Uva, Ciliege, Prugne e Albicocche - Ci sono Mandorle e uva passa, prugne francesi e Tamarindi come in Drogheria, ma non ne ho mai vista nessuna nei cappelli. Una prugna o una susina verde costano tre scellini; - Ciliege e Uva credo all'incirca 5 - ma sono i prezzi dei Negozi più cari; - La Zia me ne ha indicato uno più a buon mercato vicino a Walcot Church, dove andrò a cercare qualcosa per Te. - Non ho più visto una Donna anziana alla Pump room. - Elizabeth mi ha dato un cappello, e non è soltanto un cappello grazioso, ma anche un genere grazioso di cappello -

È un po' come quello di Eliza - solo che invece di essere tutto di paglia, per metà ha un nastrino color porpora. - Comunque mi compiaccio del fatto che, da questa descrizione, capirai ben poco di come è fatto -. Dio non voglia che io possa mai offrire un incoraggiamento simile alle Spiegazioni, come fornirne una comprensibile in una qualsiasi occasione. -

But I must write no more of ... [*six or seven lines cut out*] ... it so. - I spent friday evening with the Mapletons, & was obliged to submit to being pleased inspite of my inclination. We took a very charming walk from 6 to 8 up Beacon Hill, & across some fields to the Village of Charlcombe, which is sweetly situated in a little green Valley, as a Village with such a name ought to be. -

Marianne is sensible & intelligent, and even Jane considering how fair she is, is not unpleasant. We had a Miss North & a Mr Gould of our party; - the latter walked home with me after Tea; - he is a very Young Man, just entered of Oxford, wears Spectacles, & has heard that Evelina was written by Dr Johnson. - I am afraid I cannot undertake to carry Martha's Shoes home, for tho' we had plenty of room in our Trunks when we came, We shall have many more things to take back, & I must allow besides for *my* packing. - There is to be a grand gala on tuesday evening in Sydney Gardens; - a Concert, with Illuminations & fireworks; - to the latter Eliz: & I look forward with pleasure, & even the Concert will have more than its' usual charm with me, as the Gardens are large enough for me to get pretty well beyond the reach of its sound. - In the morning Lady Willoughby is to present the Colours to some Corps of Yeomanry or other, in the Crescent - & that such festivities may have a proper commencement, we think of going to ... [*six or seven lines cut off*] ... I am quite pleased with Martha & Mrs. Lefroy for wanting the pattern of our Caps, but I am not so well pleased with your giving it to them -. Some wish, some prevailing

Ma devo scrivere non più di [sei o sette righe tagliate] così. - Ho passato la serata di venerdì con i Mapleton, e sono stata obbligata a rassegnarmi a essere piacevole a dispetto delle mie inclinazioni. Abbiamo fatto una bella passeggiata dalle 6 alle 8 su Beacon Hill, e nella campagna intorno al Villaggio di Charlcombe, che ha una bella posizione in una piccola Valle verde, come dev'essere per un Villaggio con un nome del genere. -

Marianne è sensibile e intelligente, e anche Jane considerando quant'è bella, non è male. Nel gruppo c'era una certa Miss North e un certo Mr Gould; - quest'ultimo mi ha accompagnata a casa dopo il Tè; - è molto giovane, appena entrato a Oxford, porta gli Occhiali, e ha sentito che Evelina è stata scritta dal Dr. Johnson. - Temo di non potermi impegnare a portare a casa le scarpe di Martha, perché anche se quando siamo arrivati avevamo molto spazio nei Bauli, avremo molte più cose da riportare, e devo lasciare spazio per i miei pacchetti. - Martedì sera ci sarà un gran gala nei Sydney Gardens; - un Concerto, con Luminarie e fuochi d'artificio; - questi ultimi Elizabeth e io li aspettiamo con piacere, e anche il Concerto avrà per me più del solito fascino, visto che i Giardini sono abbastanza estesi per consentirmi abbastanza agevolmente di starne lontana. - In mattinata Lady Willoughby presenterà le Insegne a un qualche Corpo della Guardia Nazionale o altro, al Crescent - e affinché questi festeggiamenti possano avere un inizio appropriato, pensiamo di andare a [sei o sette righe tagliate] Mi fa molto piacere che Martha e Mrs Lefroy abbiano bisogno del modello dei nostri Cappelli, ma non mi fa altrettanto piacere che tu glielo dia -. Qual-

Wish is necessary to the animation of everybody's Mind, & in gratifying this, You leave them to form some other which will not probably be half so innocent. - I shall not forget to write to Frank. - Duty & Love &c.

Yours affec:<sup>ly</sup> Jane

My Uncle is quite surprised at my hearing from you so often - but as long as we can keep the frequency of our correspondence from Martha's Uncle, we will not fear our own. -

che desiderio, qualche Desiderio predominante è necessario per dare vivacità all'Animo di ciascuno, e nel soddisfarlo, permetti loro di crearsene qualche altro che probabilmente non sarà così innocente. - Non dimenticherò di scrivere a Frank. - Ossequi e Baci ecc.

Con affetto, tua Jane

Lo Zio è molto sorpreso dal fatto che io ricevo così spesso tue notizie - ma sempre che si riesca a nascondere la frequenza della nostra corrispondenza allo Zio di Martha, non dovremo temere nulla. -

martedì 11 giugno 1799  
*Cassandra Austen*, da Bath a Steventon

13, Queen Square Tuesday June 11<sup>th</sup>.

My dear Cassandra

Your letter yesterday made me very happy. I am heartily glad that You have escaped any share in the Impurities of Deane, & not sorry, as it turns out that our stay here has been lengthened. - I feel tolerably secure of our getting away next week, tho' it is certainly possible that we may remain till Thursday the 27<sup>th</sup> - I wonder what we shall do with all our intended visits this summer? - I should like to make a compromise with Adlestrop, Harden & Bookham that Martha's spending the summer at Steventon should be considered as our respective visits to them all. -

Edward has been pretty well for this last Week, & as the Waters have never *disagreed* with him in any respect, We are inclined to hope that he will derive advantage from them in the end; - everybody encourages us in this expectation, for they all say that the effect of the Waters cannot be negative, & many are the instances in which their benefit is felt afterwards more than on the spot. - He is more comfortable here than I thought he would be, & so is Eliz: - tho' they will both I beleive be very glad to get away, the latter especially - Which one can't wonder at *somehow*. - So much for Mrs Piozzi. - I had some thoughts of writing the whole of my letter

13, Queen Square martedì 11 giugno.

Mia cara Cassandra

La tua lettera di ieri mi ha fatto molto felice. Sono davvero contenta che tu sia sfuggita a ogni commistione con le Impurità di Deane, e non scusarti, visto che la nostra permanenza qui è stata prolungata. - Sono quasi sicura che ce ne andremo la prossima settimana, anche se certamente è possibile che si possa restare fino a giovedì 27 - mi chiedo come faremo per le visite programmate per l'estate - mi piacerebbe venire a un compromesso con Adlestrop, Harden e Bookham per far sì che l'estate che Martha passerà a Steventon sia considerata come le nostre rispettive visite a tutti loro. -

In quest'ultima Settimana Edward è stato abbastanza bene, e dato che tutto sommato le Acque male non gli hanno fatto, Siamo inclini a sperare che alla fine gliene deriverà un vantaggio; - tutti ci incoraggiano in questa previsione, perché dicono che l'effetto delle Acque non può essere negativo, e in molti casi i benefici si sentono successivamente piuttosto che durante la permanenza nel luogo. - Qui è a proprio agio più di quanto mi aspettassi, e lo stesso è per Elizabeth - anche se credo che entrambi saranno lieti di andarsene, specialmente quest'ultima - il che *tutto sommato* non può meravigliare. - Quanto a Mrs Piozzi.<sup>1</sup> - Avevo in mente di scrivere l'intera lettera

---

<sup>1</sup> Hester Lynch Piozzi, nata Salisbury e nota anche come Mrs Thrale per il suo primo matrimonio con Henry Thrale. Conobbe Samuel Johnson, con il quale scambiò delle lettere pubblicate nel 1788: *Letters to and from the late Samuel Johnson*.

in her style, but I beleive I shall not. - Though you have given me unlimited powers concerning Your Sprig, I cannot determine what to do about it, & shall therefore in this & in every other future letter continue to ask you for further directions. - We have been to the cheap Shop, & very cheap we found it, but there are only flowers made there, no fruit - & as I could get 4 or 5 very pretty sprigs of the former for the same money which would procure only one Orleans plumb, in short could get more for three or four Shillings than I could have means of bringing home, I cannot decide on the fruit till I hear from you again. -

Besides, I cannot help thinking that it is more natural to have flowers grow out of the head than fruit. - What do you think on that subject? - I would not let Martha read First Impressions again upon any account, & am very glad that I did not leave it in your power. - She is very cunning, but I see through her design; - she means to publish it from Memory, & one more perusal must enable her to do it. - As for Fitzalbini, when I get home she shall have it, as soon as ever she will own that Mr Elliott is handsomer than Mr Lance - that fair Men are preferable to Black - for I mean to take every opportunity of rooting out her prejudices. - Benjamin Portal is here. How charming that is! - I do not exactly know why, but the phrase followed so naturally that I could not help putting it down. - My Mother saw him the other day, but without making herself known to him. - I am very

nel suo stile, ma credo che non lo farò. - Anche se mi hai dato carta bianca riguardo al Tuo Ornamento, non riesco a decidermi sul da farsi, e perciò in questa e in tutte le mie future lettere continuerò a chiederti ulteriori informazioni. - Siamo state nel Negozio più a buon mercato, e l'abbiamo trovato molto a buon mercato, ma c'erano solo fiori, niente frutta - e visto che potrei prendere 4 o 5 ornamenti molto graziosi del primo tipo con gli stessi soldi che servirebbero per una sola prugna di Orleans, in breve con tre o quattro Scellini potrei prenderne più di quelli che avevo intenzione di portare a casa, non posso optare per la frutta fino a quando non avrò avuto di nuovo tue indicazioni. -

Inoltre, non posso fare a meno di pensare che è più naturale avere fiori che spuntano dalla testa piuttosto che frutta. - Che cosa ne pensi? - Non permetterei in ogni caso a Martha di rileggere First Impressions, e sono molto lieta di non averlo lasciato a vostra disposizione. - Lei è molto astuta, ma io ho capito il suo piano; - intende pubblicarlo ricostruendolo a Memoria, e un'ulteriore attenta lettura potrebbe darle la possibilità di farlo. - Per quanto riguarda Fitzalbini,<sup>2</sup> loavrà quanto tornerò a casa, non appena ammetterà che Mr Elliott è più bello di Mr Lance - che gli Uomini biondi sono da preferire ai Mori - Benjamin Portal è qui. Com'è affascinante! - Non so esattamente il perché, ma la frase mi è uscita in modo così naturale che non ho potuto fare a meno di scriverla. - La Mamma l'ha visto l'altro giorno, ma senza farsi riconoscere. - Sono molto contenta che ti piaccia il mio

---

<sup>2</sup> *Arthur Fitz-Albini*, romanzo di Samuel Egerton Brydges pubblicato nel 1798.

glad You liked my Lace, & so are You, & so is Martha - & we are all glad together. - I have got your Cloak home, which is quite delightful! - as delightful at least as half the circumstances which are called so. - I do not know what is the matter with me to day, but I cannot write quietly; I am always wandering away into some exclamation or other. - Fortunately I have nothing very particular to say. - We walked to Weston one evening last week, & liked it very much. -

Liked *what* very much? Weston? - no - *walking* to Weston - I have not expressed myself properly, but I hope you will understand me. - We have not been to any public place lately, nor performed anything out of the common daily routine of No. 13, Queen Square, Bath -.

But to day we were to have dashed away at a very extraordinary rate, by dining out, had it not so happened that we do not go. - Edward renewed his acquaintance lately with Mr Evelyn, who lives in the Queen's parade & was invited to a family dinner, which I believe at first Eliz: was rather sorry at his accepting, but yesterday Mrs Evelyn called on us & her manners were so pleasing that we liked the idea of going very much. - The Biggs would call her a nice Woman. - But Mr Evelyn, who was indisposed yesterday, is worse to day & we are put off. - It is rather impertinent to suggest any household care to a Housekeeper, but I just venture to say that the Coffee Mill will be wanted every day while Edw: is at Steventon as he always drinks Coffee

Merletto,<sup>3</sup> e contenta Tu, e contenta Martha - siamo tutte contente insieme. - Ho portato a casa la tua Mantella, che è davvero deliziosa! - deliziosa almeno quanto la metà delle cose che sono chiamate così. - Non so che cosa mi stia succedendo oggi, ma non riesco a scrivere con tranquillità; sono sempre distratta da qualche recriminazione o altro. - Fortunatamente non ho nulla di particolare da dire. - Un pomeriggio della scorsa settimana abbiamo fatto una passeggiata a Weston, e mi è piaciuto moltissimo. -

*Che cosa* mi è piaciuto moltissimo? Weston? - no - *fare una passeggiata* a Weston - Non mi sono espressa correttamente, ma spero che mi avrai capito. - Ultimamente non siamo stati da nessuna parte, né fatto nulla al di là del solito tran tran quotidiano del numero 13 di Queen Square, Bath -.

Ma oggi stavamo per romperlo in modo straordinario, pranzando fuori, se non fosse successo che non l'abbiamo fatto. - Edward ha di recente ripreso a frequentare Mr Evelyn, che abita a Queen's parade ed era stato invitato a pranzo da loro, il che all'inizio credo non piacesse molto a Elizabeth, ma ieri Mrs Evelyn è venuta a trovarci e le sue maniere sono state così piacevoli che l'idea di andare ci attirava moltissimo. - I Biggs l'avrebbero chiamata una Donna graziosa. - Ma Mr Evelyn, che ieri era indisposto, oggi è peggiorato e abbiamo rinviato. - È piuttosto impertinente dare suggerimenti sulla vita domestica a una donna di casa, ma mi permetto di dire che ci sarà bisogno di un Macinacaffè per i giorni in cui Edward sarà a Steventon visto che per Cola-

<sup>3</sup> Nella lettera precedente JA aveva mandato alla sorella un disegno del merletto da aggiungere alla sua mantella.

for Breakfast. - Fanny desires her Love to You, her Love to Grandpapa, her Love to Anna, & her Love to Hannah; - the latter particularly to be remembered. -

Edw:<sup>d</sup> desires his Love to You, to Grandpapa, to Anna, to little Edw:<sup>d</sup>, to Aunt James & Uncle James, & he hopes all your Turkeys & Ducks & Chicken & Guinea Fowls are very well - & he wishes You very much to send him a printed Letter & so does Fanny - & they both rather think they shall answer it. EA.

"On more accounts than one you wished our stay here to be lengthened beyond last Thursday." - There is some Mystery in this. What have you going on in Hampshire besides the *Itch* from which you want to keep us? - Dr Gardiner was married yesterday to Mrs Percy & her three daughters. - Now I will give you the history of Mary's veil, in the purchase of which I have so considerably involved you that it is my duty to economise for you in the flowers. - I had no difficulty in getting a muslin veil for half a guinea, & not much more in discovering afterwards that the Muslin was thick, dirty & ragged, & would therefore by no means do for a united Gift. - I changed it consequently as soon as I could & considering what a state my imprudence had reduced me to, I thought myself lucky in getting a black Lace one for 16 shillings -. I hope the half of that sum will not greatly exceed what You had intended to offer up on the altar of Sister-in-

zione beve sempre Caffè. - Fanny desidera mandare Saluti affettuosi a Te, Saluti affettuosi al Nonno, Saluti affettuosi a Anna, e Saluti affettuosi a Hanna;<sup>4</sup> - all'ultima in particolare. -

Edward<sup>5</sup> desidera mandare Saluti affettuosi a Te, al Nonno, a Anna, al piccolo Edward,<sup>6</sup> alla Zia e Zio James, e spera che tutti i tuoi Tacchini e Anatre e Polli e Faraone siano in ottima salute - e vorrebbe tanto che Tu gli mandassi una Lettera scritta a stampatello e Fanny lo stesso - ed entrambi pensano che in qualche modo risponderanno. EA.<sup>7</sup>

"Per più di una ragione desideravi che la nostra permanenza qui si prolungasse oltre giovedì scorso." - C'è qualche Mistero dietro a ciò. Che cosa sta succedendo nell'Hampshire oltre alla *Scabbia* dalla quale vuoi proteggerci? - Il Dr Gardiner si è sposato ieri con Mrs Percy e le sue tre figlie. - Ora ti racconterò la storia della veletta di Mary, nell'acquisto della quale ti ho coinvolta così tanto da dover economizzare sui tuoi fiori. - Non ho avuto nessuna difficoltà a prendere una veletta di mussolina per mezza ghinea, e non molta di più a scoprire subito dopo che la Mussolina era spessa, sporca e logora, e perciò non sarebbe stata in nessun modo adatta a un Regalo in comune. - Di conseguenza l'ho cambiata non appena ho potuto e considerato in che stato mi aveva ridotto la mia imprudenza, mi sono sentita fortunata a prendere un Merletto nero per 16 scellini -. Spero che la metà di questa somma non sia troppo al di là di quanto Tu avessi inten-

---

<sup>4</sup> Hannah Hilliard.

<sup>5</sup> Edward Austen jr., figlio di Edward.

<sup>6</sup> James-Edward Austen, figlio di James.

<sup>7</sup> Nel manoscritto c'è uno scarabocchio con le iniziali del bambino.

law affection. - Yours affe:

zione di offrire sull'altare dell'affetto di una  
Jane Cognata. - Con affetto, tua

Jane

They do not seem to trouble You much from Manydown. I have long wanted to quarrel with them, & I believe I shall take this opportunity. - There is no denying that they are very capricious! - for they like to enjoy their elder Sisters company when they can.

Non si accorgono di darti tanto fastidio a Manydown. Volevo da tempo discutere con loro, e credo che approfitterò dell'occasione. - Non si può negare che siano molto capricciose! - perché a loro piace godere della compagnia della Sorella maggiore<sup>8</sup> ogni volta che possono.

---

<sup>8</sup> La maggiore delle sorelle Bigg era Margaret, moglie del rev. Charles Blackstone, ma JA potrebbe anche riferirsi alla seconda, Jane, moglie di John Awdry.

mercoledì 19 giugno 1799  
*Cassandra Austen*, da Bath a Steventon

13, Queen Square - Wednesday June 19<sup>th</sup>.

My dear Cassandra

The Children were delighted with your letters, as I fancy they will tell you themselves before this is concluded. - Fanny expressed some surprise at the wetness of the Wafers, but it did not lead to any suspicion of the Truth. - Martha & You were just in time with your commissions, for two o'clock on monday was the last hour of my receiving them; - the office is now closed. - John Lyford's history is a melancholy one. - I feel for his family; & when I know that his Wife was really fond of him, I will feel for her too, but at present I cannot help thinking their loss the greatest. -

Edward has not been well these last two days; his appetite has failed him, & he has complained of sick & uncomfortable feelings, which with other Symptoms make us think of the Gout - perhaps a fit of it might cure him, but I cannot wish it to begin at Bath. - He made an important purchase Yesterday; no less so than a pair of Coach Horses; his friend Mr Evelyn found them out & recommended them, & if the judgement of a Yahoo can ever be depended on, I suppose it may now, for I beleive Mr Evelyn has all his life thought more of

13, Queen Square - mercoledì 19 giugno.

Mia cara Cassandra

I Bambini<sup>1</sup> sono stati felici delle tue Lettere, tanto che immagino te lo diranno loro stessi prima della fine di questa. - Fanny è rimasta un po' sorpresa dalle macchie di umido sui Sigilli, ma io non le ho fatto sospettare la Verità. - Martha e Tu avete fatto appena in tempo per le vostre commissioni, perché le due di lunedì era l'ultimo momento utile per riceverle; - adesso l'ufficio postale è chiuso. - La storia di John Lyford è triste.<sup>2</sup> - mi dispiace per la sua famiglia, e quando saprò che la Moglie gli voleva veramente bene, mi dispiacerà anche per lei, ma al momento non posso fare a meno di pensare che la perdita maggiore sia quella loro. -

Edward non è stato bene in questi ultimi due giorni; non ha avuto appetito, e ha lamentato sensazioni di nausea e di disagio, il che insieme ad altri Sintomi ci fa pensare alla Gotta - forse un attacco potrebbe farlo stare meglio, ma non posso augurarmi che avvenga a Bath. - Ieri ha fatto un acquisto importante, nientedimeno che una pariglia di Cavalli per la Carrozza; il suo amico Mr Evelyn li ha scovati e glieli ha raccomandati, e se mai si possa fare affidamento sul giudizio di uno Yahoo,<sup>3</sup> suppongo che questo sia il caso, perché credo che Mr Evelyn

---

<sup>1</sup> Fanny e Edward Austen jr., figli di Edward.

<sup>2</sup> Il rev. John Lyford, figlio del dr. John Lyford, medico di Basingstoke, era morto improvvisamente il 12 giugno 1799, a pochi mesi dal matrimonio con Jane Logde, avvenuto il 19 aprile.

<sup>3</sup> Riferimento agli "Yahoos", descritti da Swift nei *Viaggi di Gulliver* come dei bruti più vicini alle bestie che agli uomini.

Horses than of anything else. -

Their Colour is black & their size not large - their price sixty Guineas, of which the Chair Mare was taken as fifteen - but this is of course to be a secret. - Mrs Williams need not pride herself on her knowledge of Dr Mapleton's success here; - She knows no more than everybody else knows in Bath. - There is not a Physician in the place who writes so many Prescriptions as he does - I cannot help wishing that Edward had not been tied down to Dr Fellows, for had he come disengaged, we should all have recommended Dr Mapleton; my Uncle & Aunt as earnestly as ourselves. - I do not see the Miss Mapletons very often, but just as often as I like; We are always very glad to meet, & I do not wish to wear out our satisfaction. - Last Sunday We all drank tea in Paragon; my Uncle is still in his flannels, but is getting better again. - On Monday, Mr Evelyn was well enough for us to fulfil our engagement with him; - the visit was very quiet & uneventful; pleasant enough. - We met only another Mr Evelyn, his cousin, whose wife came to Tea. - Last night we were in Sidney Gardens again, as there was a repetition of the Gala which went off so ill on the 4<sup>th</sup>. -

We did not go till nine, & then were in very good time for the Fire-works, which were really beautiful, & surpassing my expectation; - the illuminations too were very pretty. - The weather was as favourable, as it was otherwise a fortnight ago. - The play on Saturday is *I hope* to conclude our Gaieties here, for nothing but a lengthened

abbia per tutta la vita pensato ai Cavalli più che a qualsiasi altra cosa. -

Sono di Colore nero e non di grossa taglia - il costo sedici Ghinee, di cui quindici per la Femmina - ma questo naturalmente deve restare un segreto. - Non c'è bisogno che Mrs Williams si inorgoglisca perché sa del successo che ha qui il Dr Mapleton; - non ne sa di più di quanto sappiano tutti a Bath. - Non c'è un Medico del posto che compili tante Ricette come lui - avrei tanto voluto che Edward non si fosse legato al Dr Fellows, perché se non fosse impegnato con lui, gli avremmo tutti raccomandato il Dr Mapleton; lo Zio e la Zia<sup>4</sup> sono d'accordo con noi. - Non vedo molto spesso le signorine Mapleton, ma con una frequenza che mi aggrada; Siamo sempre molto contente di incontrarle, e non voglio logorare il nostro piacere. - Domenica scorsa abbiamo tutti preso il tè al Paragon; lo Zio va ancora ben coperto, ma si sta rimettendo. - Lunedì, Mr Evelyn stava bene abbastanza per portare a compimento l'impegno che avevamo con lui; - la visita è stata molto sobria e tranquilla; abbastanza piacevole. - Abbiamo incontrato solo un altro Mr Evelyn, il cugino, la moglie del quale è arrivata per il Tè. - Ieri sera siamo stati di nuovo ai Sidney Gardens, visto che c'era una replica del Gala che era andato così male il 4. -

Non siamo andati prima delle nove, proprio in tempo per i Fuochi d'artificio, che sono stati davvero belli, oltre quanto mi ero aspettata; - anche le luminarie erano molto ben fatte. - il tempo è stato favorevole, quanto non lo era stato quindici giorni fa. - La commedia di sabato sarà *spero* la conclusione dei nostri Divertimenti qui,

---

<sup>4</sup> James Leigh-Perrot e la moglie Jane.

stay will make it otherwise. We go with Mrs Fellowes. -

Edward will not remain at Steventon longer than from Thursday to the following Monday I believe, as the Rent-day is to be fixed for the *consecutive* Friday. - I can recollect nothing more to say at present; - perhaps Breakfast may assist my ideas. I was deceived - my breakfast supplied only two ideas, that the rolls were good, & the butter bad; - But the Post has been more friendly to me, it has brought me a letter from Miss Pearson. You may remember that I wrote to her above two months ago about the parcel under my care, & as I had heard nothing from her since, I thought myself obliged to write again two or three days ago, for after all that had passed I was determined that the Correspondence should never cease thro' my means -.

This second letter has produced an apology for her silence, founded on the Illness of several of the family. - The exchange of packets is to take place through the medium of Mr Nutt, probably one of the Sons belonging to Woolwich Academy, who comes to Overton in the beginning of July. - I am tempted to suspect from some parts of her Letter, that she has a matrimonial project in view - I shall question her about it when I answer her Letter; but all this you know is *en Mysteré* between ourselves. - Edward has seen the Apothecary to whom Dr Millman recommended him, a sensible, intelligent Man, since I began this - & he attributes his present little feverish indispo-

poiché nulla se non un prolungamento del soggiorno potrà fare altrimenti. Andremo con Mrs Fellowes. -

Credo che Edward non resterà a Steventon più che da giovedì al successivo lunedì, visto che il Giorno degli affitti è fissato per il venerdì *segunte*. - Non mi viene in mente nient'altro da dire al momento; - forse la Colazione riuscirà a farmi venire qualche idea. Sono stata imbrogliata - la colazione mi ha fornito solo due idee, che i panini erano buoni, e il burro cattivo; - Ma la Posta è stata più ben disposta verso di me, mi ha portato una lettera di Miss Pearson. Ti ricorderai che le avevo scritto circa due mesi fa circa il pacco che mi era stato affidato, e dato che da allora non avevo ricevuto sue notizie, mi sono sentita obbligata a riscriverle due o tre giorni fa, perché dopo tutto quello che era successo<sup>5</sup> ero decisa a non far cessare la Corrispondenza a causa mia -.

Questa seconda lettera ha prodotto delle scuse per il suo silenzio, dovuto alle Malattie di alcuni membri della famiglia. - Lo scambio dei pacchetti avrà luogo per mezzo di Mr Nutt, probabilmente uno dei Figli che va alla Woolwich Academy, che verrà a Overton ai primi di luglio. - Da alcune frasi della sua Lettera, sono portata a sospettare che abbia qualche progetto matrimoniale in vista - glielo chiederò quando le risponderò; ma sappi che tutto ciò è *en Mysteré* tra di noi. - Edward ha incontrato il Farmacista<sup>6</sup> al quale l'aveva raccomandato il Dr Millman, un Uomo sensibile e intelligente, da quanto ho potuto vedere - e lui attribuisce la sua febbriola di questi giorni

<sup>5</sup> Mary Pearson era stata fidanzata con Henry Austen e il fidanzamento era stato rotto nell'estate del 1796.

<sup>6</sup> Edmund Anderdon.

sition to his having ate something unsuited to his Stomach. - I do not understand that Mr Anderton suspects the Gout at all; - The occasional particular glow in the hands & feet, which we considered as a symptom of that Disorder, he only calls the effect of the Water in promoting a better circulation of the blood. I cannot help thinking from your account of Mrs E. H. that Earle's vanity has tempted him to invent the account of her former way of Life, that his triumph in securing her might be greater; -

I dare say she was nothing but an innocent Country Girl in fact. - Adeiu -. I shall not write again before Sunday, unless anything particular happens.

Yours Ever Jane.

We shall be with you on Thursday to a very late Dinner - later I suppose than my Father will like for himself - but I give him leave to eat one before. You must give us something very nice, for we are used to live well.

*[letters dictated by the children]*

My dear Cassandra

I thank you for your pretty letter; - My little Brothers were very well when Mama heard from Sackree. I have given all your messages except to my Uncle & Aunt Perrot, & I have not seen them since I had your letter. I am very happy at Bath, but I am afraid Papa is not much better for drinking the Waters. - Mama's best Love. - Is the other chaffinche's nest in the Garden

all'aver mangiato qualcosa di inappropriato al suo Stomaco. - Non capisco perché Mr Anderton non sospetti affatto la Gotta; - Le chiazze sparse che ha sulle mani e sui piedi, che noi avevamo considerato un sintomo di quel Disturbo, lui le definisce l'effetto dell'Acqua che favorisce una migliore circolazione del sangue. Da quanto mi racconti di Mrs E. H.<sup>7</sup> non posso fare a meno di pensare che la vanità di Earle lo abbia spinto a inventarsi il racconto del precedente modo di vivere di lei, affinché il suo trionfo nel conquistarla potesse essere maggiore; -

immagino infatti che lei non sia nulla di più di una innocente Ragazza di Campagna. - Adieu -. Non scriverò più fino a domenica, a meno che non succeda qualcosa di particolare.

Sempre Tua Jane.

Saremo da voi giovedì per un Pranzo molto tardivo - più tardivo suppongo di quanto faccia piacere al Babbo - ma gli do il permesso di mangiare prima. Devi prepararci qualcosa di molto buono, perché siamo abituati al meglio.

*[lettere dettate dai bambini]*

Mia cara Cassandra

Ti ringrazio per la bella lettera; - I miei Fratellini stavano benissimo quando Mama ha avuto notizie da Sackree. Ho consegnato a tutti i tuoi messaggi salvo allo Zio e alla Zia Perrot, e non li ho visti da quando ho ricevuto la tua lettera. A Bath sono molto contenta, ma temo che Papà non sia molto migliorato bevendo le Acque. - Mama ti manda i Saluti più affet-

<sup>7</sup> Sarah [Scott] Harwood, moglie di Earle Harwood.

hatched? - Your affec: Neice FAC - P.S. - Yes, I shall be very glad to home & see brothers.

My dear Aunt Cassandra - I hope you are very well. Grandmama hopes the white Turkey lays, & that you have eat up the black one. - We like Gooseberry Pye & Gooseberry pudding very much. - Is that the same Chaffinches Nest that we saw before we went away? & pray will you send me another printed Letter when You write to Aunt Jane again - If you like it. - EA

tuosi. - Nell'altro nido dei fringuelli in Giardino c'è la covata? - La tua affezionata Nipote FAC - P.S. - Sì, sarò molto felice di tornare a casa e di rivedere i miei fratelli.

Mia cara Zia Cassandra - spero che tu stia molto bene. La Nonna spera che la Tacchina bianca abbia fatto le uova, e che tu abbia finito di mangiare quello nero. - Ci piacciono moltissimo la Torta di Ribes e il pasticcio di Ribes. - È lo stesso Nido di Fringuelli che abbiamo visto prima di partire? e per favore mandami un'altra Lettera a stampatello quando riscrivi a Zia Jane - Se ti va. - EA

sabato 25-lunedì 27 ottobre 1800

*Cassandra Austen*, da Steventon a GodmershamSteventon Saturday Even:<sup>g</sup> Oct:<sup>r</sup> 25<sup>th</sup>.

Steventon sabato sera 25 ottobre

My dear Cassandra

I am not yet able to acknowledge the receipt of any parcel from London, which I suppose will not occasion you much surprise. - I was a little disappointed to day, but not more than is perfectly agreeable; & I hope to be disappointed again tomorrow, as only one coach comes down on sundays. - You have had a very pleasant Journey of course, & have found Elizabeth & all the Children very well on your arrival at Godmersham, & I congratulate you on it. Edward is rejoicing this evening I dare say to find himself once more at home, from which he fancies he has been absent a great while. - His son left behind him the very fine chestnuts which had been selected for planting at Godmersham, & the drawing of his own which he had intended to carry to George; - the former will therefore be deposited in the soil of Hampshire instead of Kent; the latter, I have already consigned to another Element. We have been exceedingly busy ever since you went away. In the first place we have had to rejoice two or three times every day at your having such very delightful weather for the whole of your Journey - & in the second place we have been obliged to take advantage of the delightful weather ourselves by going to see almost all our Neighbours. - On Thursday we walked to Deane, Yesterday to

Mia cara Cassandra

Non sono ancora in grado di accusare ricevuta di nessun pacchetto da Londra, il che suppongo non provocherà in te molta sorpresa. - Oggi ero un po' delusa, ma non più di quanto sia perfettamente sopportabile; e non potrò fare a meno di essere di nuovo delusa domani, visto che la domenica passa una sola carrozza. - Naturalmente hai fatto un Viaggio molto piacevole, e al tuo arrivo a Godmersham hai trovato Elizabeth<sup>1</sup> e tutti i Bambini in ottima salute, e per questo mi congratulo con te. Suppongo che stasera Edward sia felice di ritrovarsi a casa, dalla quale ha l'impressione di essere stato assente chissà quanto. - Suo figlio<sup>2</sup> si è dimenticato le belle castagne che aveva scelto per piantarle a Godmersham, e il disegno con il suo ritratto che intendeva portare a George;<sup>3</sup> - le prime saranno deposte nel suolo dell'Hampshire invece del Kent; il secondo, l'ho già consegnato a un altro Elemento. Da quando sei andata via siamo state straordinariamente indaffarate. In primo luogo abbiamo dovuto gioire due o tre volte al giorno per il tempo delizioso che c'è stato per tutta la durata del tuo Viaggio - e in secondo luogo siamo state obbligate a trarre vantaggio noi stesse del tempo delizioso andando in visita da quasi tutti i nostri Vicini. - Giovedì siamo andate a Deane, Ieri a Oakley Hall e a Oakley, e

---

<sup>1</sup> Elizabeth [Bridges] Austen.

<sup>2</sup> Edward Austen jr., figlio di Edward.

<sup>3</sup> George-Thomas Austen, figlio di Edward.

Oakley Hall & Oakley, & to day to Deane again. - At Oakley Hall we did a great deal - eat some sandwiches all over mustard, admired Mr Bramston's Porter & Mrs Bramston's Transparencies, & gained a promise from the latter of two roots of hearts-ease, one all yellow & the other all purple, for you. At Oakley we bought ten pair of worsted stockings, & a shift. - The shift is for Betty Dawkins, as we find she wants it more than a rug. - She is one of the most grateful of all whom Edward's charity has reached, or at least she expresses herself more warmly than the rest, for she sends him a "sight of thanks."

This morning we called at the Harwoods, & in their dining-room found Heathcote & Chute for ever - Mrs W<sup>m</sup> Heathcote & Mrs Chute - the first of whom took a long ride yesterday morning with Mrs Harwood into Lord Carnarvon's Park & fainted away in the evening, & the second walked down from Oakley Hall attended by Mrs Augusta Bramston. They had meant to come on to Steventon afterwards, but we knew a trick worth two of that. - If I had thought of it in time, I would have said something civil to her about Edward's never having had any serious idea of calling on Mr Chute while he was in Hampshire; but unluckily it did not occur to me. -

Mrs. Heathcote is gone home to day; Catherine had paid her an early visit at Deane in

oggi di nuovo a Deane. - A Oakley Hall siamo state un bel po' - abbiamo mangiato dei panini ricoperti di mostarda, ammirato il Facchino di Mr Bramston e le Immagini trasparenti di Mrs Bramston, e ottenuto da quest'ultima la promessa di due radici di violetta per te, una tutta gialla e l'altra tutta color porpora. A Oakley abbiamo comprato dieci paia di calze di lana, e una sottoveste. - La sottoveste è per Betty Dawkins, poiché crediamo che ne abbia bisogno più che di un tappetino. - È stata la più grata di tutti quelli che hanno beneficiato della generosità di Edward, o almeno si è espressa con più calore degli altri, dato che gli manda un "mare di ringraziamenti."

Stamattina siamo state dagli Harwood, e in sala da pranzo abbiamo trovato Heathcote e Chute per sempre<sup>4</sup> - Mrs William Heathcote & Mrs Chute - la prima delle quali aveva fatto ieri una lunga cavalcata con Mrs Harwood nel Parco di Lord Carnarvon e in serata era svenuta, e la seconda era venuta a piedi da Oakley Hall accompagnata da Mrs Augusta Bramston. Si erano riproposte di venire poi a Steventon, ma conoscevamo trucchi migliori di questo.<sup>5</sup> - Se ci avessi pensato in tempo, le avrei detto qualcosa di educato sul fatto che Edward non aveva mai avuto alcuna intenzione di far visita a Mr Chute mentre era nello Hampshire; ma sfortunatamente non mi è venuto in mente. -

Mrs Heathcote è tornata a casa oggi; Catherine<sup>6</sup> le ha fatto visita a Deane di matti-

<sup>4</sup> "Heathcote & Chute for ever" è un gioco di JA che si riferisce agli slogan elettorali.

<sup>5</sup> "I know a trick worth two of that" è un modo di dire che deriva da una battuta shakespeariana: *Enrico IV, parte I*, II, i, 39-40: "Nay, by God, soft! I know a trick worth two of that, i' faith." ("No, per Dio, calma! Conosco un trucco che ne vale due di questo, garantito." - trad. Angelo Dall'agiacoma e Claudio Gorlier).

<sup>6</sup> Catherine Bigg.

the morning, & brought a good account of Harris. - James went to Winchester fair yesterday, & bought a new horse; & Mary has got a new maid - two great acquisitions, one comes from Folly Farm, is about five years old, used to draw, & thought very pretty; & the other is neice to Dinah at Kintbury. - James called by my father's desire on Mr Bayle to inquire into the cause of his being so horrid. -

Mr Bayle did not attempt to deny his being horrid, & made many apologies for it; - he did not plead his having a drunken self, he talked only of a drunken foreman &c, &c, & gave hopes of the Table's being at Steventon on monday se'night next. -

We have had no letter since you left us, except one from Mr Serle of Bishop's Stoke to enquire the character of James Elton. - Our whole Neighbourhood is at present very busy greiving over poor Mrs Martin, who has totally failed in her business, & had very lately an execution in her house. - Her own brother & Mr Rider are the principal creditors, & they have seized her effects in order to prevent other people's doing it. - There has been the same affair going on, we are told, at Wilson's, & my hearing nothing of you makes me apprehensive that You, your fellow travellers & all your effects, might be seized by the Bailiffs when you stopt at the Crown & sold altogether for the benefit of the creditors. In talking of Mr Deedes's new house, Mrs Bramston told us one circumstance, which, that we should be ignorant of it before must make Edward's conscience fly into his face; she told us that one of the sit-

na presto, e ha portato buone notizie riguardo a Harris.<sup>7</sup> - Ieri James è andato alla fiera di Winchester, e ha comprato un cavallo nuovo; e Mary ha preso una nuova cameriera - due grandi acquisti, uno viene da Folly Farm, ha circa cinque anni, è da tiro, ed è ritenuto un bel cavallo; e l'altra è nipote di Dinah di Kintbury. - Su incarico del Babbo James è andato da Mr Bayle a chiedergli perché si è comportato così male. -

Mr Bayle non ha tentato di negare di essersi comportato male, e si è scusato molto; - non ha addotto come scusante la sua dedizione alle bevute, ha parlato solo di un caposquadra che beve ecc. ecc, e ha dato speranze sul fatto che il Tavolo sarà a Steventon lunedì della prossima settimana. -

Da quando sei partita non abbiamo ricevuto nessuna lettera, salvo una da Mr Serle dell'Ufficio del Vescovo che chiede informazioni su James Elton. - L'intero Vicinato è al momento molto occupato ad affliggersi per la povera Mrs Martin, i cui affari sono andati a rotoli, e ha subito da poco un sequestro in casa. - Il fratello e Mr Rider sono i principali creditori, e hanno fatto sequestrare i suoi beni per evitare che lo facessero altri. - Era successa la stessa cosa, ci è stato detto, a Wilson, e il non aver avuto tue notizie mi ha fatto pensare che Tu, i tuoi compagni di viaggio e tutti i vostri beni, eravate stati sequestrati dall'Ufficiale giudiziario quando vi siete fermati al Crown e tutto era stato venduto a beneficio dei creditori. Parlando della nuova casa di Mr Deedes, Mrs Bramston ci ha rivelato una circostanza, che, se prima non l'avessimo ignorata avrebbe fatto arrossire Edward; ci ha detto che uno dei salotti a

---

<sup>7</sup> Harris Bigg-Wither.

ting rooms at Sandling, an oval room with a Bow at one end, has the very remarkable & singular feature of a fireplace with a window, the centre window of the Bow, exactly over the mantlepeice. - *Sunday*. - This morning's unpromising aspect makes it absolutely necessary for me to observe once more how peculiarly fortunate you have been in your weather, and then I will drop the subject for ever. -

Our Improvements have advanced very well; - the Bank along the *Elm Walk* is sloped down for the reception of Thorns & Lilacs; & it is settled that the other side of the path is to continue turf'd & be planted with Beech, Ash, & Larch. - *Monday*. I am glad I had no means of sending this yesterday, as I am now able to thank you for executing my Commissions so well. -

I like the Gown very much & my Mother thinks it very ugly. - I like the Stockings also very much & greatly prefer having only two pair of that quality, to three of an inferior sort. - The Combs are very pretty, & I am much obliged to you for your present; but am sorry you should make me so many. - The Pink Shoes are not particularly beautiful, but they fit me very well - the others are faultless. - I am glad that I have still my Cloak to expect.

Among my other obligations, I must not omit to number your writing me so long a letter in a time of such hurry. I am amused by your going to Milgate at last - & glad that you have so charming a day for your Journey home. -

The weather does not know how to be

Sandling, una stanza ovale con un Bovindo a una estremità, ha la caratteristica davvero notevole e singolare di un caminetto con una finestra, quella centrale del Bovindo, esattamente sopra la mensola. - *Domenica*. - L'aspetto poco promettente di questa mattinata rende assolutamente necessario per me constatare una volta di più come sei stata particolarmente fortunata con il tempo, e poi lascerò cadere per sempre l'argomento. -

I Lavori procedono molto bene; - la Riva lungo la *Passeggiata degli Olmi* è stata abbassata per accogliere Rovi e Lillà; e per l'altra parte del sentiero si è stabilito di far proseguire il tappeto erboso in cui piantare Faggi, Frassini e Larici. - *Lunedì*. Sono contenta di non aver avuto modo di spedire questa lettera ieri, dato che adesso sono in grado di ringraziarti per aver eseguito così bene la mia Commissione. -

L'Abito mi piace moltissimo e la Mamma lo ritiene bruttissimo. - Anche le Calze mi piacciono moltissimo e preferisco di gran lunga averne solo due paia di questa qualità, che tre di minor pregio. - I Pettini sono molto graziosi, e ti sono molto obbligata per il regalo; ma mi dispiace che tu abbia fatto così tanto per me. - Le Scarpe Rosa non sono particolarmente belle, ma mi stanno benissimo - le altre sono perfette. - Sono contenta di dover ancora aspettare per la Mantella.

Fra i miei altri obblighi, non devo omettere il fatto che tu abbia scritto una lettera così lunga in un periodo così indaffarato. Mi ha divertito che tu alla fine sia andata a Milgate - e mi ha fatto piacere che ci sia stata una giornata così incantevole nel Viaggio di ritorno a casa. -

Il tempo non sa essere altro che bello. -

otherwise than fine. - I am surprised that Mrs Marriot should not be taller - Surely You have made a mistake. - Did Mr Roland make you look well? -

Yours affectionately  
JA.

Mi sorprende che Mrs Marriot non sia più alta - Sicuramente ti sei sbagliata. - Mr Roland ti ha fatta bella?

Con affetto, tua  
J.A.

My father approves his Stockings very highly - & finds no fault with any part of Mrs Hancock's bill except the charge of 3<sup>s</sup>. 6<sup>d</sup> for the Packing box. -

Il babbo approva senza riserve le sue Calze - e non trova nulla da ridire nel conto di Mrs Hancock salvo l'addebito di 3 scellini e 6 pence per l'Imballo. -

sabato 1° novembre 1800

*Cassandra Austen*, da Steventon a GodmershamSteventon Saturday Nov:<sup>r</sup> 1<sup>st</sup>.

Steventon sabato 1° novembre.

My dear Cassandra

You have written I am sure, tho' I have received no letter from you since your leaving London; - the Post, & not yourself must have been unpunctual. - We have at last heard from Frank; a letter from him to You came yesterday, & I mean to send it on as soon as I can get a ditto, (*that means a frank,*) which I hope to do in a day or two. - En attendant, You must rest satisfied with knowing that on the 8<sup>th</sup> of July the Petterell with the rest of the Egyptian Squadron was off the Isle of Cyprus, whither they went from Jaffa for Provisions &c., & whence they were to sail in a day or two for Alexandria, there to wait the result of the English proposals for the Evacuation of Egypt. The rest of the letter, according to the present fashionable stile of Composition, is chiefly Descriptive; of his Promotion he knows nothing, & of Prizes he is guiltless. - Your letter is come; it came indeed twelve lines ago, but I could not stop to acknowledge it before, & I am glad it did not arrive till I had completed my first sentence, because the sentence had been made ever since yesterday, & I think forms a very good beginning. - Your abuse of our Gowns amuses, but does not discourage me; I shall take mine to be made up next week, & the more I look at it, the better it pleases me. - My Cloak came on tuesday, & tho' I expected a good deal, the beauty of the lace astonished me. - It is too handsome to be worn, almost too handsome to be looked at. -

Mia cara Cassandra

Sono certa che hai scritto, anche se non ho ricevuto nessuna lettera da quando hai lasciato Londra; - è la Posta, e non tu, che dev'essere in ritardo. - Finalmente abbiamo avuto notizie da Frank; ieri è arrivata una sua lettera a Te, e ho intenzione di mandartela non appena potrò averne una copia, (*ovvero un'affrancatura*), che spero di fare in un giorno o due. - Per il momento, dovrai accontentarti di sapere che l'8 luglio la Petterell con il resto dello Squadron egiziano ha lasciato l'Isola di Cipro, dove erano andati da Jaffa per fare Provviste ecc., e poi hanno navigato un giorno o due fino ad Alessandria, dove dovevano aspettare il risultato delle proposte inglesi per l'Evacuazione dell'Egitto. Il resto della lettera, secondo lo stile di Composizione che ora va di moda, è principalmente Descrittivo; della sua Promozione non sa nulla, e del Premio è ignaro. - La tua lettera è arrivata; in effetti è arrivata dodici righe fa, ma non potevo fermarmi prima per dirlo, e sono contenta che non mi sia pervenuta fino al completamento della prima frase, perché la frase era stata composta fin da ieri, e credo che costituisca un ottimo inizio. - Il tuo oltraggio dei nostri Vestiti mi diverte, ma non mi scoraggia; prenderò il mio che sarà pronto la settimana prossima, e più lo guardo, più mi piace. - La mia Mantella è arrivata martedì, e anche se mi aspettavo di aver fatto un buon affare, la bellezza del merletto mi ha stupita. - È troppo bello per essere indossato, quasi troppo bello da

The Glass is all safely arrived also, & gives great satisfaction. The wine glasses are much smaller than I expected, but I suppose it is the proper size. -

*We find no fault with your manner of performing any of our commissions, but if you like to think yourself remiss in any of them, pray do. - My Mother was rather vexed that you could not go to Penlington's, but she has since written to him, which does just as well. - Mary is disappointed of course about her Locket, & of course delighted about the Mangle which is safe at Basingstoke. - You will thank Edward for it on their behalf &c. &c., & as you know how much it was wished for, will not feel that you are inventing Gratitude. - Did you think of our Ball on thursday evening, & did you suppose me at it? - You might very safely, for there I was. - On wednesday morning it was settled that Mrs Harwood, Mary & I should go together, and shortly afterwards a very civil note of invitation for me came from Mrs Bramston, who wrote I believe as soon as she knew of the Ball. I might likewise have gone with Mrs Lefroy, & therefore with three methods of going, I must have been more at the Ball than anybody else. - I dined & slept at Deane. - Charlotte & I did my hair, which I fancy looked very indifferent; nobody abused it however, & I retired delighted with my success. -*

It was a pleasant Ball, & still more good than pleasant, for there were nearly 60 people, & sometimes we had 17 couple. - The Portsmouths, Dorchesters, Boltons, Portals & Clerks were there, & all the

guardare. -

È anche arrivato sano e salvo il Servizio di bicchieri, e ha provocato grande soddisfazione. I bicchieri da vino sono molto più piccoli di quanto mi aspettassi, ma immagino che siano della misura giusta. -

*Noi non troviamo nessun difetto nel tuo modo di eseguire le nostre commissioni, ma se vuoi crederti negligente in qualsiasi di esse, fai pure. - La Mamma è stata piuttosto infastidita dal fatto che tu non sia potuta andare da Penligton, ma gli ha scritto, e la cosa è risolta. - Mary è ovviamente rimasta delusa per il suo Medaglione, ma è ovviamente deliziata per il Mangano che è al sicuro a Basingstoke. - Ringrazierai Edward per conto loro ecc. ecc., e dato che sappiamo quanto fosse ambito, non avrai la sensazione di inventarti la Gratitude. - Non hai pensato al nostro Ballo di giovedì sera, e non ti sei chiesta se partecipavo anch'io? - Potevi stare tranquilla, perché c'ero. - Mercoledì mattina si è deciso che Mrs Harwood, Mary e io saremmo andate insieme, e subito dopo mi è arrivato un educato biglietto d'invito da Mrs Bramston, che credo abbia scritto non appena saputo del Ballo. Altrimenti sarei potuta andare con Mrs Lefroy, e perciò con tre modalità diverse a disposizione, sono stata al Ballo più di chiunque altro. - Ho cenato e dormito a Deane. - Charlotte mi ha aiutata a sistemare i capelli, che immagino sembrassero molto mediocri; comunque nessuno ne ha parlato male, e me ne sono andata deliziata dal mio successo. -*

È stato un Ballo piacevole, e forse più che piacevole, perché c'erano quasi 60 persone, e talvolta ci sono state 17 coppie. - C'erano i Portsmouth, i Dorchester, i Bolton, i Portal e i Clerk, e i meno altolocati e i soliti

meaner & more usual &c. &c.'s. - There was a scarcity of Men in general, & a still greater scarcity of any that were good for much. - I danced nine dances out of ten, five with Stephen Terry, T. Chute & James Digweed & four with Catherine. - There was commonly a couple of ladies standing up together, but not often any so amiable as ourselves. - I heard no news, except that Mr Peters who was not there, is supposed to be particularly attentive to Miss Lyford. - You were enquired after very prettily, & I hope the whole assembly now understands that you are gone into Kent, which the families in general seemed to meet in ignorance of. - Lord Portsmouth surpassed the rest in his attentive recollection of you, enquired more into the length of your absence, & concluded by desiring to be "remembered to you when I wrote next." - Lady Portsmouth had got a different dress on, & Lady Bolton is much improved by a wig. - The three Miss Terries were there, but no Anne; - which was a great disappointment to me; I hope the poor girl had not set her heart on her appearance that Even<sup>s</sup> so much as I had. - Mr Terry is ill, in a very low way. I said civil things for Edward to Mr Chute, who amply returned them by declaring that had he known of my brother's being at Steventon he should have made a point of calling on him to thank him for his civility about the Hunt. - I have heard from Charles, & am to send his shirts by half dozens as they are finished; - one sett will go next week. -

The Endymion is now waiting only for orders, but may wait for them perhaps a

ecc. ecc. - C'era in generale penuria di Uomini, e una ancora maggiore penuria di chiunque fosse degno di attenzione. - Io ho ballato nove balli su dieci, cinque con Stephen Terry, T. Chute e James Digweed e quattro con Catherine.<sup>1</sup> - In genere c'era sempre una coppia di donne che ballavano tra loro, ma non di frequente una così amabile come noi due. - Non ho saputo nulla di nuovo, salvo che Mr Peters che non c'era, è considerato particolarmente sollecito verso Miss Lyford. - Hanno chiesto di te con molto garbo, e spero che l'intera assemblea sia ora al corrente che sei andata nel Kent, cosa che le famiglie nel loro complesso sembravano ignorare. - Lord Portsmouth ha superato tutti nell'attenzione verso di te, facendo molte domande sulla lunghezza della tua assenza, e ha concluso chiedendomi di "salutarti la prossima volta che ti avrei scritto". - Lady Portsmouth aveva messo un abito diverso, e Lady Bolton sta molto meglio con la parrucca. - C'erano le tre signorine Terry, ma non Anne; - il che è stata per me una grossa delusione; spero che la povera ragazza non tenesse quanto me alla Serata. - Mr Terry è ammalato, in maniera molto seria. Ho detto cose educate per conto di Edward a Mr Chute, che le ha ampiamente ricambiate dichiarando che se avesse saputo della presenza di mio fratello a Steventon avrebbe ritenuto suo dovere fargli visita per ringraziarlo della sua cortesia riguardo alla Caccia. - Ho avuto notizie da Charles, e gli sto mandando le sue camicie a mezza dozzina per volta man mano che sono finite; - la prima serie partirà la settimana prossima. -

L'Endymion ora sta solo aspettando ordini, ma forse potrebbe aspettarli anche per

---

<sup>1</sup> Catherine Bigg.

month. - Mr Coulthard was unlucky in very narrowly missing another unexpected Guest at Chawton, for Charles had actually set out & got half the way thither in order to spend one day with Edward, but turned back on discovering the distance to be considerably more than he had fancied, & finding himself & his horse to be very much tired. -

I should regret it the more if his friend Shipley had been of the party, for Mr Coulthard might not have been so well pleased to see only one come at a time.

Miss Harwood is still at Bath, & writes word that she never was in better health & never more happy. - Jos: Wakeford died last saturday, & my father buried him on Thursday. A deaf Miss Fonnereau is at Ashe, which has prevented Mrs Lefroy's going to Worthing or Basingstoke during the absence of Mr Lefroy. - My Mother is very happy in the prospect of dressing a new Doll which Molly has given Anna. My father's feelings are not so enviable, as it appears that the farm cleared 300£ last year. - James & Mary went to Ibthrop for one night last monday, & found Mrs Lloyd not in very good looks. -

Martha has been lately at Kintbury, but is probably at home by this time. - Mary's promised maid has jilted her, & hired herself elsewhere. -

The Debaries persist in being afflicted at the death of their Uncle, of whom they now say they saw a great deal in London. -

un mese. - Mr Coulthard ha avuto la sfortuna di perdere per un pelo un altro Ospite inaspettato a Chawton, perché Charles in realtà era partito ed era arrivato a metà strada con l'intenzione di passare un giorno con Edward, ma è tornato indietro una volta resosi conto che la distanza era considerevolmente maggiore di quanto avesse immaginato, e scoperto che lui e il cavallo si sarebbero stancati troppo. -

Mi sarebbe dispiaciuto di più se fosse stato in compagnia del suo amico Shipley, perché Mr Coulthard non sarebbe stato tanto contento nel vederne arrivare solo uno alla volta.

Miss Harwood è ancora a Bath, e scrive che non è mai stata meglio e più contenta. - Joshua Wakeford è morto sabato scorso, e il babbo l'ha seppellito giovedì. Una certa Miss Fonnereau, sorda, è ad Ashe, il che ha impedito a Mrs Lefroy di recarsi a Worthing o a Basingstoke durante l'assenza di Mr Lefroy. - La Mamma è molto contenta della prospettiva di vestire una Bambola nuova che Molly ha regalato ad Anna. I sentimenti del babbo non sono così invidiabili, visto che sembra che l'anno scorso la fattoria abbia reso 300 sterline. - Lunedì scorso James e Mary sono andati a Ibthrop per una notte, e non hanno trovato molto bene Mrs Lloyd. -

Martha è stata recentemente a Kintbury, ma è probabile che adesso sia a casa. - La domestica che si era impegnata con Martha ha cambiato idea, e ha trovato lavoro altrove. -

Le Debary insistono nell'essere afflitte per la morte dello Zio,<sup>2</sup> che ora dicono di aver visto moltissime volte a Londra. - Saluti

---

<sup>2</sup> Non identificato.

Love to all. - I am glad George remembers me. - Yours very affec:<sup>te</sup>ly

JA.

I wore at the Ball your favourite gown, a bit of muslin of the same round my head, border'd with Mrs Cooper's band - & one little Comb. -

I am very unhappy. - In re-reading your letter I find I might have spared any Intelligence of Charles. - To have written only what you knew before! - You may guess how much I feel. -

affettuosi a tutti. - Sono lieta che George<sup>3</sup> si ricordi di me. - Con tanto affetto, tua

JA.

Al Ballo ho messo il tuo vestito preferito, un po' della stessa mussolina intorno alla testa, bordata con la fascia di Mrs Cooper - e un Pettinino. -

Sono molto infelice, - nel rileggere la tua lettera mi sono accorta che mi sarei potuta risparmiare tutte le Informazioni su Charles. - Ho scritto solo quello che già sapevi! - Puoi immaginare come mi sento. -

---

<sup>3</sup> George-Thomas Austen, figlio di Edward.

sabato 8-domenica 9 novembre 1800  
*Cassandra Austen*, da Steventon a Godmersham

Steventon Saturday Even<sup>g</sup> - Nov:<sup>r</sup> 8.

Steventon sabato sera - 8 novembre.

My dear Cassandra,

Having just finished the first volume of *les Veillees du Chateau*, I think it a good opportunity for beginning a letter to you while my mind is stored with Ideas worth transmitting. - I thank you for so speedy a return to my two last, & particularly thank you for your anecdote of Charlotte Graham & her cousin Harriet Bailey, which has very much amused both my Mother & myself. If you can learn anything farther of that interesting affair I hope you will mention it. -

I have two messages; let me get rid of them, & then my paper will be my own. - Mary fully intended writing to you by Mr Chute's frank, & only happened intirely to forget it - but will write soon - & my father wishes Edward to send him a memorandum in your next letter, of the price of the hops. - The Tables are come, & give general contentment.

I had not expected that they would so perfectly suit the fancy of us all three, or that we should so well agree in the disposition of them; but nothing except their own surface can have been smother; - The two ends put together form our constant Table

Mia cara Cassandra,

Aver appena finito il primo volume di *les Veillees du Chateau*,<sup>1</sup> credo sia una buona opportunità per cominciare una lettera per te finché ho la mente piena di Idee degne di essere riportate. - Ti ringrazio per essere stata così veloce a rispondere alle mie ultime due lettere, e un grazie particolare per il tuo aneddoto su Charlotte Graham e sua cugina Harriet Bailey, che ha molto divertito sia la Mamma che me. Se riesci a sapere qualcosa di più su questo argomento così interessante spero che ne parlerai. -

Ho due messaggi; fammene sbarazzare, e allora il foglio sarà tutto mio. - Mary aveva tutta l'intenzione di scriverti con la franchigia di Mr Chute,<sup>2</sup> solo che se ne è completamente dimenticata - ma ti scriverò presto - e il babbo desidera che Edward gli mandi un promemoria con la tua prossima lettera, sul prezzo del luppolo. - I Tavoli sono arrivati,<sup>3</sup> e hanno prodotto una soddisfazione generale.

Non mi aspettavo che si adattassero in maniera così perfetta ai desideri di tutti e tre noi, o che ci saremmo trovati così d'accordo sulla loro collocazione; ma nulla salvo la loro superficie poteva andare più liscio; - i due laterali messi insieme costituiscono

<sup>1</sup> *Veillées du Château* era una raccolta di racconti di Madame de Genlis, pubblicata nel 1784. Nel 1785 era uscita la traduzione inglese, di Thomas Holcroft, con il titolo *Tales of the Castle*, ma dato che sia qui che nella lettera 137, del marzo 1816 alla nipote Caroline, JA usa il titolo francese, potrebbe aver letto il libro nella versione originale.

<sup>2</sup> William John Chute era deputato e aveva perciò diritto all'affrancatura gratuita della posta.

<sup>3</sup> I tavoli che Mr Bayle aveva tardato a consegnare (vedi la lettera 23).

for everything, & the centre peice stands exceedingly well under the glass; holds a great deal most commodiously, without looking awkwardly. -

They are both covered with green baize & send their best Love. - The Pembroke has got its destination by the sideboard, & my mother has great delight in keeping her Money & papers locked up. - The little Table which used to stand there, has most conveniently taken itself off into the best bed-room, & we are now in want only of the chiffoniere, which is neither finished nor come. - So much for that subject; I now come to another, of a very different nature, as other subjects are very apt to be. - Earle Harwood has been again giving uneasiness to his family, & Talk to the Neighbourhood; -

in the present instance however he is only unfortunate & not in fault. - About ten days ago, in cocking a pistol in the guard-room at Marcou, he accidentally shot himself through the Thigh. Two young Scotch Surgeons in the Island were polite enough to propose taking off the Thigh at once, but to that he would not consent; & accordingly in his wounded state was put on board a Cutter & conveyed to Haslar Hospital at Gosport; where the bullet was extracted, & where he now is I hope in a fair way of doing well. - The surgeon of the Hospital wrote to the family on the occasion, & John Harwood went down to him immediately, attended by James, whose object in

un Tavolo che usiamo costantemente per tutto, e il pezzo centrale sta benissimo sotto lo specchio; ci si possono mettere comodamente moltissime cose, senza che sembri disordinato. -

Sono coperti entrambi con un panno verde e ti mandano i loro saluti più affettuosi. - Il Pembroke<sup>4</sup> è stato sistemato accanto alla credenza, e la mamma è molto contenta di poter tenere Soldi e documenti chiusi a chiave. - Il Tavolinetto che era abituato a stare là, si è molto opportunamente spostato nella camera da letto buona, e ora ci manca solo una cassettiera, che non è né finita né in arrivo. - Tanto ti dovevo su questo argomento; ora passo a un altro, di natura molto diversa, come dev'essere indubbiamente un altro argomento. - Earle Harwood ha di nuovo dato modo alla sua famiglia di stare in agitazione, e al Vicinato di Chiacchierare; -

in questo caso tuttavia è stato solo sfortunato e non colpevole. - Circa dieci giorni fa, nell'armare una pistola nel corpo di guardia di Marcou, si è accidentalmente sparato a una Coscia. Due giovani Chirurghi Scozzesi dell'isola<sup>5</sup> sono stati così cortesi da proporre di amputargli all'istante la Gamba, ma lui non ha acconsentito, e quindi ferito com'era è stato messo su una Lancia e portato all'Haslar Hospital di Gosport; dove gli hanno estratto la pallottola, e dove si trova ora spero in via di completa guarigione. - Il chirurgo dell'Ospedale ha scritto alla famiglia sulla faccenda, e John Harwood si è recato immediatamente da lui, accompagnato da James, il cui incarico

---

<sup>4</sup> Un tipo di tavolo con due cassetti per ogni lato, che prende il nome da Henry Hebert, nono Conte di Pembroke (1693-1751).

<sup>5</sup> "Marcou", ovvero Saint Marcauf, è un piccolo arcipelago di fronte alla Normandia, all'epoca occupato dagli inglesi.

going was to be the means of bringing back the earliest Intelligence to Mr and Mrs Harwood, whose anxious sufferings particularly those of the latter, have of course been dreadful.

They went down on tuesday, & James came back the next day, bringing such favourable accounts as greatly to lessen the distress of the family at Deane, tho' it will probably be a long while before Mrs Harwood can be quite at ease. - *One* most material comfort however they have; the assurance of it's being really an accidental wound, which is not only positively declared by Earle himself, but is likewise testified by the particular direction of the bullet.

Such a wound could not have been received in a duel. - At present he is going on very well, but the Surgeon will not declare him to be in no danger. - John Harwood came back last night, & will probably go to him again soon. James had not time at Gosport to take any other steps towards seeing Charles, than the very few which conducted him to the door of the assembly room in the Inn, where there happened to be a Ball on the night of their arrival. A likely spot enough for the discovery of a Charles: but I am glad to say that he was not of the party, for it was in general a very ungenteel one, & there was hardly a pretty girl in the room. - I cannot possibly oblige you by not wearing my gown, because I have it made up on purpose to wear it a great deal, & as the discredit will be my own, I feel the less regret. - You must learn to like it yourself & make it up at Godmersham; it may easily be done; it is only protesting it to be very beautiful, & you will

era di essere il tramite di Informazioni immediate per Mr e Mrs Harwood, la cui impaziente angoscia particolarmente per quest'ultima, era ovviamente tremenda.

Sono partiti martedì, e James è tornato il giorno dopo, portando notizie tanto favorevoli da alleviare moltissimo il tormento della famiglia a Deane, anche se probabilmente ci vorrà ancora molto prima che Mrs Harwood possa tranquillizzarsi del tutto. - *Una* consolazione essenziale tuttavia ce l'hanno; l'assicurazione che si sia trattato davvero di una ferita accidentale, cosa che non solo è stata categoricamente dichiarata dallo stesso Earle, ma che è ulteriormente dimostrata dalla particolare direzione della pallottola.

Una ferita del genere non poteva essere procurata da un duello. - Attualmente si sta riprendendo molto bene, ma il Chirurgo non lo ha ancora dichiarato fuori pericolo. - John Harwood è tornata ieri sera, e probabilmente riandrà presto da lui. A Gosport James non ha avuto tempo di fare nessun passo per vedere Charles, se non qualcuno che lo ha condotto alla porta della sala della Locanda, dove la sera in cui sono arrivati c'era un Ballo. Un posto molto adatto per trovarci un Charles: ma sono lieta di dire che egli non era della partita, perché in generale era una compagnia molto poco distinta, e in sala c'era a malapena qualche ragazza carina. - Non mi è possibile farti la cortesia di non mettere il mio vestito, perché l'ho fatto fare apposta per mettermelo spesso, e dato che il discredito ricadrà solo su di me, provo meno rimorso. - Devi imparare a fartelo piacere e fartelo fare a Godmersham; sarà facilissimo; devi solo dichiararlo bellissimo, e presto la penserai

soon think it so. - Yesterday was a day of great business with me; Mary drove me all in the rain to Basingstoke, & still more all in the rain back again, because it rained harder; & soon after our return to Dean a sudden invitation & an own postchaise took us to Ash Park, to dine tete a tete with Mr Holder, Mr Gauntlett & James Digweed;

but our tete a tete was cruelly reduced by the non-attendance of the two latter -. We had a very quiet evening, I beleive Mary found it dull, but I thought it very pleasant. To sit in idleness over a good fire in a well-proportioned room is a luxurious sensation. -

Sometimes we talked & sometimes we were quite silent; I said two or three amusing things, & Mr Holder made a few infamous puns. - I have had a most affectionate letter from Buller; I was afraid he would oppress me by his felicity & his love for his Wife, but this is not the case;

he calls her simply Anna without any angelic embellishments, for which I respect & wish him happy - and throughout the whole of his letter indeed he seems more engrossed by his feelings towards our family, than towards her, which You know cannot give any one disgust. -

He is very pressing in his invitation to us all to come & see him at Colyton, & my father is very much inclined to go there next Summer. - It is a circumstance that may considerably assist the Dawlish

così. - Ieri per me è stata una giornata molto indaffarata; Mary mi ha portata a Basingstoke sotto la pioggia, e ancora di più sotto la pioggia al ritorno, poiché pioveva ancora più forte; e subito dopo il nostro ritorno a Dean un invito improvviso e una vera e propria diligenza postale ci ha condotto a Ash Park, per pranzare tête-à-tête con Mr Holder, Mr Gauntlett e James Digweed;

ma il tête-à-tête è stato crudelmente ridotto dalla mancata presenza degli ultimi due -. Abbiamo passato una serata molto tranquilla, credo che Mary l'abbia trovata noiosa, ma io l'ho ritenuta molto piacevole. Sedere senza far niente davanti a un bel fuoco in una stanza ben proporzionata è una sensazione voluttuosa. -

A volte chiacchieravamo e a volte stavamo completamente in silenzio; io ho detto due o tre cose divertenti, e Mr Holder ha fatto qualcuno dei suoi famigerati giochi di parole. - Ho ricevuto una lettera molto affettuosa da Buller; temevo che mi avrebbe oppressa con la sua felicità e il suo amore per la Moglie, ma non è stato così;

la chiama semplicemente Anna senza nessun angelico abbellimento, per cui lo rispetto e gli auguro ogni felicità - e leggendo per intero la lettera sembra proprio che siano i sentimenti verso la nostra famiglia ad assorbirlo, piuttosto che quelli verso di lei, e sai che una cosa del genere non può indignare nessuno. -

È molto insistente nell'invitarci tutti ad andare a trovarlo a Colyton, e il babbo è molto propenso ad andarci l'estate prossima. - È una circostanza che può favorire considerevolmente il progetto di Dawlish.<sup>6</sup> -

<sup>6</sup> Dawlish, dove evidentemente gli Austen avevano progettato di andare in estate, è una località di mare nel Devon, la stessa contea in cui si trova Colyton, il luogo dove Richard Buller era pastore. Il

scheme. - Buller has desired me to write again, to give him more particulars of us all. - Mr Heathcote met with a genteel little accident the other day in hunting; he got off to lead his horse over a hedge or a house or a something, & his horse in his haste trod upon his leg, or rather ancle I beleive, & it is not certain whether the small bone is not broke. -

Harris seems still in a poor way, from his bad habit of body; his hand bled again a little the other day, & Dr Littlehales has been with him lately. Martha has accepted Mary's invitation for L<sup>d</sup> Portsmouth's Ball. - He has not yet sent out his *own* invitations, but *that* does not signify; Martha comes, & a Ball there must be. - I think it will be too early in her Mother's absence for me to return with her. -

Mr Holder told W<sup>m</sup> Portal a few days ago that Edward objected to the narrowness of the path which his plantation has left in one part of the Rookery. -

W<sup>m</sup> Portal has since examined it himself, acknowledges it to be much too narrow, & promises to have it altered. He wishes to avoid the necessity of removing the end of his plantation with it's newly-planted Quick &c, but if a proper footpath cannot be made by poking away the bank on the other side, he will not spare the former. - I have finished this on sunday morning

& am Y<sup>ts</sup> Ever JA.

Buller mi ha pregata di scrivere di nuovo, per dargli notizie più dettagliate di tutti noi. - L'altro giorno Mr Heathcote si è imbattuto in piccolo ed elegante incidente mentre era a caccia; era smontato per far superare al cavallo una siepe o una casa o qualcos'altro, e nella fretta il cavallo gli ha calpestato una gamba, o forse la cavaglia credo, e non si ha la certezza che l'osso piccolo non sia rotto. -

Harris<sup>7</sup> sembra ancora ridotto piuttosto male, a causa della sua costituzione non buona, l'altro giorno gli ha di nuovo sanguinato un po' la mano, e il Dr Littlehales lo ha visitato di recente. Martha ha accettato l'invito di Mary per il Ballo di Lord Portsmouth. - Lui non ha ancora mandato i *suoi* inviti, ma *questo* non significa nulla; arriva Martha, e dev'esserci un Ballo. - Credo che in assenza di sua Madre sarà troppo presto perché io possa tornare con lei. -

Qualche giorno fa Mr Holder ha detto a William Portal che Edward si era lamentato dell'esigua larghezza del sentiero lasciato libero dal suo boschetto nella parte con i nidi dei corvi. -

William Portal lo ha allora esaminato personalmente, riconosce che è davvero troppo stretto, e promette di farlo modificare. Si augura di poter evitare la necessità di spostare il confine del boschetto con la Siepe appena piantata ecc., ma se non sarà possibile creare un sentiero ben fatto sterzando il pendio dalla parte opposta, non risparmierà la siepe. - Ho finito la lettera domenica mattina

e sono la Sempre Tua JA.

---

progetto si realizzò, probabilmente nel 1802, come si capisce da un riferimento nella lettera 104 alla nipote Anna dell'agosto 1814 (vedi la nota 2 a quella lettera).

<sup>7</sup> Harris Bigg-Wither.

I hope it is true that Edward Taylor is to marry his cousin Charlotte. Those beautiful dark Eyes will then adorn another Generation at least in all their purity. -

Mr Holder's paper tells us that sometime in last August, Capt: Austen & the Petterell were very active in securing a Turkish Ship (driven into a Port in Cyprus by bad weather) from the French. - He was forced to burn her however. - You will see the account in the Sun I dare say. -

Sunday Evening.

We have had a dreadful storm of wind in the forepart of this day, which has done a great deal of mischief among our trees. - I was sitting alone in the dining room, when an odd kind of crash startled me - in a moment afterwards it was repeated; I then went to the window, which I reached just in time to see the last of our two highly valued Elms descend into the Sweep!!!! The other, which had fallen I suppose in the first crash, & which was the nearest to the pond, taking a more easterly direction sunk amongst our screen of Chesnuts and firs, knocking down one spruce fir, beating off the head of another, & stripping the two corner chesnuts of several branches, in its fall. - This is not all -.

One large Elm out of two on the left hand side, as you enter what I call the Elm walk, was likewise blown down, the Maypole bearing the weathercock was broke in two, & what I regret more than all the rest, is that all the three Elms which grew in Hall's meadow & gave such ornament to it, are gone. -

Spero che sia vero che Edward Taylor stia per sposarsi con sua cugina Charlotte. Quei begli Occhi scuri abbelliranno in tutta la loro purezza almeno un'altra Generazione -

Il giornale di Mr Holder ci dice che in un momento imprecisato dello scorso agosto, il Cap. Austen e la Petterell hanno fatto di tutto per mettere al sicuro una Nave Turca (condotta in un Porto di Cipro dal cattivo tempo) dai francesi. - Comunque è stato costretto a bruciarla. - Immagino che troverai il resoconto nel Sun. -

Domenica Sera.

Nella prima parte della giornata c'è stata una tremenda bufera di vento, che ha provocato molti danni ai nostri alberi. - Ero seduta da sola in sala da pranzo, quando uno strano genere di schianto mi ha fatto sobbalzare - un attimo dopo si è ripetuto; allora sono andata alla finestra, che ho raggiunto giusto in tempo per vedere l'ultimo dei nostri due preziosi Olmi crollare nel Vialetto d'ingresso!!!! L'altro, che suppongo fosse caduto col primo schianto, e che era il più vicino allo stagno, dato che si era piegato più verso est è crollato tra le file di Castagni e abeti, e, nella sua caduta, ha sbattuto contro un abete rosso, ha colpito la cima di un altro, e ha strappato diversi rami ai due castagni d'angolo. - E non è tutto -.

Un grande Olmo oltre i due di prima, quello sulla sinistra, appena entrati in quello che io chiamo il viale degli Olmi, è stato abbattuto allo stesso modo, l'Albero del Calendimaggio con la banderuola si è spezzato in due, e ciò che mi dispiace di più di tutto il resto, è che tutti e tre gli Olmi che crescevano nel prato di Hall e lo

Two were blow down, & the other so much injured that it cannot stand. - I am happy to add however that no greater Evil than the loss of Trees has been the consequence of the Storm in this place, or in our immediate neighbourhood. - We greive therefore in some comfort. -

You spend your time just as quietly & comfortably as I supposed you would. - We have all seen & admired Fanny's letter to her Aunt. - The Endymion sailed on a cruize last friday.

abbellivano così tanto, sono perduti. - Due erano quelli caduti, e l'altro è talmente danneggiato che non resterà in piedi. - Sono comunque felice di aggiungere che in questa zona, e nelle immediate vicinanze, la Bufera non ha provocati danni peggiori della perdita degli Alberi. - Siamo perciò afflitti con qualche consolazione. -

Passi il tuo tempo in modo tranquillo e sereno come supponevo che fosse. - Abbiamo tutti visto e ammirato la lettera di Fanny alla Zia. - L'Endymion è partita venerdì scorso per una crociera.

mercoledì 12-giovedì 13 novembre 1800

*Martha Lloyd*, da Steventon a Ibthorpe

Steventon Wednesday Even<sup>g</sup> Nov:<sup>r</sup> 12<sup>th</sup>.

My dear Martha

I did *not* receive your note yesterday till after Charlotte had left Deane, or I would have sent my answer by her, instead of being the means, as I now must be, of lessening the Elegance of your new Dress for the Hurstbourn Ball by the value of 3<sup>d</sup>. - You are very good in wishing to see me at Ibthorpe so soon, & I am equally good in wishing to come to you; I believe our Merit in that respect is much upon a par, our Self-denial mutually strong. -

Having paid this tribute of praise to the Virtue of both, I shall have done with Panegyric & proceed to plain matter of fact. - In about a fortnight's time I hope to be with you; I have two reasons for not being able to come before; I wish so to arrange my visit as to spend some days with you after your Mother's return, in the 1<sup>st</sup> place that I may have the pleasure of seeing her, & in the 2<sup>d</sup>, that I may have a better chance of bringing you back with me. - Your promise in my favour was not quite absolute, but if your Will is not perverse, you & I will do all in our power to overcome your scruples of conscience. - I hope we shall meet next week to talk all this over, till we have tired ourselves with the very idea of my visit, before my visit begins. -

Our invitations for the 19<sup>th</sup> are arrived, & very curiously are they worded. - Mary

Steventon mercoledì sera 12 novembre

Mia cara Martha

Ieri *non* ho ricevuto il tuo biglietto che dopo la partenza di Charlotte<sup>1</sup> da Deane, altrimenti avrei mandato la mia risposta tramite lei, invece di essere io, come ormai devo fare, a diminuire di tre scellini l'Eleganza del tuo nuovo Vestito per il Ballo di Hurstbourn. - Sei molto buona nel desiderare di vedermi così presto a Ibthorpe, e io sono altrettanto buona nel desiderare di venire da te; credo che i nostri Meriti a questo proposito siano alla pari, e la nostra Abnegazione reciprocamente forte. -

Avendo pagato il tributo alle lodi delle Virtù di tutte e due, ho finito con il Panegirico e procedo con argomenti più prosaici. - Spero di essere da te tra un paio di settimane; ho due motivi per non venire prima; lo preferisco per far sì che la visita mi permetta di passare qualche giorno con te dopo il ritorno di tua Madre, in primo luogo perché io possa avere il piacere di vederti, e in secondo, per avere maggiori probabilità di tornare portandoti con me. - La tua promessa a mio favore non era definitiva, ma se la tua Volontà non è perversa, tu e io faremo tutto quello che è in nostro potere per superare i tuoi scrupoli di coscienza. - Spero che ci incontreremo la prossima settimana per parlare di tutto questo, fino a quando ci saremo stancate all'idea della mia visita, prima che cominci. -

I nostri inviti per il 19 sono arrivati, e sono formulati in modo molto curioso. - Imma-

---

<sup>1</sup> Una domestica.

mentioned to you yesterday poor Earle's unfortunate accident I dare say; he does not seem to be going on very well; the two or three last posts have brought rather less & less favourable accounts of him. This morning's letter states the apprehensions of the Surgeon that the violent catchings of his Patient have done material injury to the bone, which from the first has appeared so nearly broken that any particular irritation or sudden movement might make the fracture certain. - John Harwood is gone to Gosport again to day. - We have two families of friends that are now in a most anxious state; for tho' by a note from Catherine this morning there seems now to be a revival of hope at Manydown, it's continuance may be too reasonably doubted. -

Mr Heathcote however who has broken the small bone of his leg, is so good as to be doing very well. It would be really too much to have three people to care for! -

Mary has heard from Cassandra to day; she is now gone with Edward & Elizabeth to the Cages for two or three Nights. - You distress me cruelly by your request about Books; I cannot think of any to bring with me, nor have I any idea of our wanting them. I come to you to be talked to, not to read or hear reading. I can do *that* at home; & indeed I am now laying in a stock of intelligence to pour out on you as *my* share of Conversation. -

gino che ieri Mary ti abbia parlato dello spiacevole incidente di Earle;<sup>2</sup> non sembra che stia procedendo molto bene; gli ultimi due o tre messaggi hanno portato notizie di volta in volta meno favorevoli. La lettera di stamattina esprime la preoccupazione del Chirurgo per il fatto che il colpo violento subito dal suo Paziente ha provocato un trauma all'osso, che sin dall'inizio appariva così vicino alla rottura che una qualsiasi mossa anche minima o un movimento brusco può rendere certa la frattura. - John Harwood è tornato oggi a Gosport. - Abbiamo due famiglie di amici che ora sono in ansia; perché sebbene da un biglietto di Catherine<sup>3</sup> di stamattina sembra che ora ci sia una ripresa di speranza a Manydown,<sup>4</sup> il dubbio che possa continuare così è ragionevolmente forte. -

Comunque Mr Heathcote che si era rotto l'osso piccolo della gamba, è così buono che ha promesso di riprendersi presto. Tre persone delle quali prendersi cura sarebbe davvero troppo! -

Oggi Mary ha avuto notizie da Cassandra; è andata con Edward ed Elizabeth dai Cage per due o tre Giorni. - Mi angosci crudelmente con la tua richiesta circa i Libri; non riesco a pensarne nessuno da portare con me, né ho il minimo sospetto che ne avremo bisogno. Vengo da te per chiacchierare, non per leggere o sentir leggere. *Questo* posso farlo a casa; e in verità ora sto facendo incetta di informazioni da riversare su di te come *mio* contributo alla Conversazione -

---

<sup>2</sup> L'incidente a Earle Harwood descritto nella lettera precedente.

<sup>3</sup> Catherine Bigg.

<sup>4</sup> Qui JA si riferisce a Lovelace e Harris Bigg-Wither, padre e figlio, delle cui indisposizioni aveva parlato nella lettera 18 (Lovelace) e nelle 23 e 25 (Harris). I due comunque sopravvissero, visto che morirono rispettivamente nel 1813 e nel 1833.

I am reading Henry's History of England, which I will repeat to you in any manner you may prefer, either in a loose, disultary, unconnected strain, or dividing my recital as the Historian divides it himself, into seven parts, The Civil & Military - Religion - Constitution - Learning & Learned Men - Arts & Sciences - Commerce Coins & Shipping - & Manners; - so that for every evening of the week there will be a different subject; The Friday's lot, Commerce, Coin & Shipping, You will find the least entertaining; but the next Evening's portion will make amends. - With such a provision on my part, if you will do your's by repeating the French Grammar, & Mrs Stent will now & then ejaculate some wonder about the Cocks & Hens, what can we want? - Farewell for a short time - You are to dine here on Tuesday to meet James Digweed, whom you must wish to see before he goes into Kent. - We all unite in best Love, & I am

Y<sup>r</sup> very affec<sup>te</sup> JA. -

It is reported at Portsmouth that Sir T. Williams is going to be married - It has been reported indeed twenty times before, but Charles is inclined to give some credit to it now, as they hardly ever see him on board, & he looks very much like a Lover. -

Thursday. - The Harwoods have received a much better account of Earle this morning; & Charles, from whom I have just had a letter, has been assured by the

Sto leggendo La Storia d'Inghilterra di Henry, che ti ripeterò nel modo che preferisci, o in fila in modo libero, casuale, scollegato, o suddividendo il mio racconto come lo suddivide lo Storico, in sette parti, Società Civile e Militare - Religione - Istituzioni - Cultura ed Eruditi - Arti e Scienze - Commercio Moneta e Navigazione - e Modi di Vivere; - cosicché per ogni serata della settimana ci sarà un argomento diverso; Il gruppo del venerdì, Commercio, Moneta e Navigazione, lo troverai il meno divertente; ma la parte della Serata successiva servirà da risarcimento.<sup>5</sup> - Con una tale provvista da parte mia, se tu farai la tua ripetendo la Grammatica Francese, e Mrs Stent spererà di tanto in tanto qualche meraviglia su Galli e Galline, cosa mai ci mancherà? - Addio per poco - Martedì pranzerai qui per incontrare James Digweed, che ti farà piacere vedere prima che parta per il Kent. - Ti mandiamo tutti tanti Saluti affettuosi, e sono

Con tanto affetto, tua JA. -

A Portsmouth si dice che Sir T. Williams stia per sposarsi - In effetti è già stato detto una ventina di volte, ma stavolta Charles tende a dare un qualche credito alla notizia, dato che non l'hanno visto quasi mai a bordo, e a vederlo sembra proprio un Innamorato. -

Giovedì. - Stamattina gli Harwood hanno ricevuto un resoconto molto positivo circa Earle; e Charles, dal quale ho ricevuto una lettera proprio adesso, ha avuto as-

---

<sup>5</sup> Lo storico di cui parla JA è Robert Henry, nella cui *History of Great Britain*, pubblicata in sei volumi dal 1771 al 1793, c'è una parte, quella che JA riserva al sabato, intitolata "the history of the manners, virtues, vices, remarkable customs, language, dress, diet and diversion of the people" ("storia dei modi di vivere, virtù, vizi, usanze degni di nota, lingua, moda, alimentazione e svaghi della popolazione").

Hospital-Surgeon that the Wound is in as  
favourable a state as can be.

sicurazioni dal Chirurgo dell'Ospedale che  
la Ferita procede nel migliore dei modi  
possibili.

giovedì 20-venerdì 21 novembre 1800  
*Cassandra Austen*, da Steventon a Godmersham

Steventon Thursday Nov: 20<sup>th</sup>.

Steventon giovedì 20 novembre.

My dear Cassandra

Your letter took me quite by surprise this morning; you are very welcome however, & I am very much obliged to you. - I believe I drank too much wine last night at Hurstbourne; I know not how else to account for the shaking of my hand today; - You will kindly make allowance therefore for any indistinctness of writing by attributing it to this venial Error. - Naughty Charles did not come on Tuesday; but good Charles came yesterday morning. About two o'clock he walked in on a Gosport Hack. - His feeling equal to such a fatigue is a good sign, & his finding no fatigue in it a still better. -

We walked down to Deane to dinner, he danced the whole Evening, & to day is no more tired than a gentleman ought to be. - Your desiring to hear from me on Sunday will perhaps bring in you a more particular account of the Ball than you may care for, because one is prone to think much more of such things the morning after they happen, than when time has entirely driven them out of one's recollection. -

It was a pleasant Evening, Charles found it remarkably so, but I cannot tell why, unless the absence of Miss Terry - towards whom his conscience reproaches him with now being perfect indifferent - was a relief to him. - There were only twelve dances, of which I danced nine, & was merely pre-

Mia cara Cassandra

Stamattina la tua lettera mi ha colto di sorpresa; comunque sei sempre la benvenuta, e io ti sono molto obbligata. - Credo di aver bevuto troppo vino ieri sera a Hurstbourne; non saprei trovare altro per giustificare che oggi ho un tremore alla mano; - ne dovrai perciò tenere conto per ogni imprecisione di calligrafia attribuendola a questo Peccato veniale. - Il Charles birichino martedì non è venuto; ma il Charles buono è arrivato ieri mattina. Erano circa le due quando è entrato su un Cavallo preso a nolo a Gosport. - Il suo sentirsi all'altezza di una tale fatica è un buon segno, e il suo non trovare nulla di faticoso in ciò è ancora meglio. -

Siamo andati a piedi a Deane per il pranzo, ha ballato tutta la Sera, e oggi non è più stanco di quanto debba esserlo un gentiluomo. - Il tuo desiderio di domenica di avere notizie da me ti recherà forse un resoconto più dettagliato del Ballo rispetto a quanto tu possa aspettarti, perché si è soggetti a pensare a queste cose molto di più il giorno dopo il loro svolgersi, piuttosto che quando il tempo trascorso le ha interamente cancellate dalla memoria. -

È stata una Serata piacevole, Charles l'ha trovata estremamente piacevole, ma non saprei dire il perché, a meno che l'assenza di Miss Terry - verso la quale la sua coscienza lo rimprovera per il fatto di essere ormai indifferente - non sia stata un sollievo per lui. - Ci sono stati solo dodici balli,

vented from dancing the rest by the want of a partner. -

We began at 10, supped at 1, & were at Deane before 5. - There were but 50 people in the room; very few families indeed from our side of the Country, & not many more from the other. - My partners were the two St Johns, Hooper Holder - and very prodigious - Mr Mathew, with whom I called the last, & whom I liked the best of my little stock. - There were very few Beauties, & such as there were, were not very handsome. Miss Iremonger did not look well, & Mrs Blount was the only one much admired.

She appeared exactly as she did in September, with the same broad face, diamond bandeau, white shoes, pink husband, & fat neck. - The two Miss Coxes were there; I traced in one the remains of the vulgar, broad featured girl who danced at Enham eight years ago; - the other is refined into a nice, composed looking girl like Catherine Bigg. - I looked at Sir Thomas Champneys & thought of poor Rosalie; I looked at his daughter & thought her a queer animal with a white neck. -

Mrs Warren, I was constrained to think a very fine young woman, which I much regret. She has got rid of some part of her child, & danced away with great activity, looking by no means very large. - Her husband is ugly enough; uglier even than his cousin John; but he does not look so *very*

dei quali io ne ho ballati nove,<sup>1</sup> e non ho ballato gli altri semplicemente perché c'era penuria di cavalieri. -

Abbiamo iniziato alle 10, cenato all'1, ed eravamo a Deane prima delle 5. - C'erano solo 50 persone in sala; davvero molto poche le famiglie del nostro Vicinato, e non molte di più quelle di altri. - I miei cavalieri sono stati i due St John, Hooper Holder e - fatto prodigioso - Mr Mathew, dal quale sono stata invitata per l'ultimo, e che è stato il migliore della mia esigua provvista. - Di Bellezze ce n'erano pochissime, e quelle che c'erano non erano un granché. Miss Iremonger non sembrava stesse bene, e Mrs Blount è stata la sola davvero ammirata.

Sembrava esattamente come a settembre, con lo stesso faccione, il cerchietto con i diamanti, le scarpe bianche, il marito roseo, e il collo grasso. - Erano presenti le due signorine Coxe; in una ho ritrovato i resti della ragazza volgare e grossolana che ballava a Enham otto anni fa; - l'altra si è affinata, fino a diventare una ragazza graziosa e dall'aspetto serio simile a Catherine Bigg. - Guardavo Sir Thomas Champneys e pensavo alla povera Rosalie;<sup>2</sup> guardavo sua figlia e la immaginavo come un bizzarro animale dal collo bianco. -

Quanto a Mrs Warren, sono stata costretta a considerarla una giovane donna molto fine, con mio grande rammarico. Non si è preoccupata troppo della sua gravidanza, e ha ballato con molta vivacità, senza sembrare affatto molto grossa. - Il marito è abbastanza sgradevole; persino più sgradevo-

<sup>1</sup> Evidentemente JA non ricordava bene i numeri dei balli, visto che scrisse prima "ten" poi corretto in "twelve" per il totale, e "seven" poi corretto in "nine" per quelli ballati da lei.

<sup>2</sup> La Rosalie citata da JA dovrebbe essere una domestica che aveva lavorato nel 1788 con la cugina Eliza de Feuillide, che probabilmente aveva in qualche modo avuto a che fare con Sir Thomas.

old. -

The Miss Maitlands are both prettyish; very like Anne; with brown skins, large dark eyes, & a good deal of nose. - The General has got the Gout, and Mrs Maitland the Jaundice. - Miss Debary, Susan & Sally all in black, but without any Statues, made their appearance, & I was as civil to them as their bad breath would allow me. They told me nothing new of Martha. - I mean to go to her on Thursday, unless Charles should determine on coming over again with his friend Shipley for the Basingstoke ball, in which case I shall not go till friday. - I shall write to you again however before I set off, & I shall hope to hear from you in the mean time. If I do not stay for the Ball, I would not on any account do so uncivil a thing by the Neighbourhood as to set off at that very time for another place, & shall therefore make a point of not being later than Thursday *morning*. - Mary said that I looked very well last night; I wore my Aunt's gown & handkerchief, & my hair was at least tidy, which was all my ambition. - I will now have done with the Ball; & I will moreover go and dress for dinner. - *Thursday Eveng* Charles leaves us on saturday, unless Henry should take us in his way to the Island, of which we have some hopes, & then they will probably go together on sunday. - The young lady whom it is suspected that Sir Thomas is to marry, is Miss Emma Wabshaw; - she lives

le del cugino John; ma non sembra così *tanto* vecchio. -

Le signorine Maitland sono entrambe carine; somigliano ad Anne;<sup>3</sup> con la carnagione bruna, grandi occhi scuri, e un bel po' di naso. - Il Generale ha la Gotta, e Mrs Maitland l'Itterizia. - Miss Debary, Susan e Sally<sup>4</sup> tutte in nero, ma senza essere affatto Statuarie, facevano la loro figura, e io sono stata gentile con loro quanto me lo ha concesso il loro alito pesante. Non mi hanno detto nulla di Martha. - Ho intenzione di andare da lei giovedì, a meno che Charles non decida di tornare col suo amico Shipley per il ballo di Basingstoke, e in questo caso non andrò fino a venerdì. - Comunque ti scriverò di nuovo prima di partire, e spero nel frattempo di ricevere tue notizie. Se non dovessi restare per il Ballo, non farei mai una cosa tanto sgarbata per il Vicinato come andarmene da un'altra parte lo stesso giorno, e perciò riterrò un dovere non farlo più tardi di giovedì *mattina*. - Mary ha detto che ieri sera stavo molto bene; indossavo il vestito e il foulard della Zia,<sup>5</sup> e i capelli erano abbastanza ordinati, il che esauriva tutte le mie aspirazioni. - Ora ho finito con il Ballo; e per di più devo andare a vestirmi per il pranzo. - *Giovedì Sera* Charles parte sabato, a meno che Henry non ci porti con sé nel suo viaggio sull'Isola, cosa che speriamo, e allora probabilmente andranno via insieme domenica. - La giovane signora che si sospetta che Sir Thomas stia per sposare, è Miss Emma Wabshaw;<sup>6</sup> -

<sup>3</sup> Le signorine Maitland erano le nipoti di Anne, la prima moglie di James Austen morta nel 1795. Il generale e Mrs Maitland, citati subito dopo, erano il gen. Mathew, padre di Anne, e la figlia, madre delle due signorine.

<sup>4</sup> Le tre sorelle Debary: Ann, Susannah e Sarah.

<sup>5</sup> Jane [Cholmeley] Leigh-Perrot.

<sup>6</sup> In realtà Mary [Wapshare] Williams.

somewhere between Southampton and Winchester, is handsome, accomplished, amiable, & everything but rich. - He is certainly finishing his house in a great hurry. - Perhaps the report of his being to marry a Miss Fanshawe might originate in his attentions to this very lady; the names are not unlike. - Miss Summers has made my gown very well indeed, & I grow more and more pleased with it. - Charles does not like it, but my father and Mary do; my Mother is very much reconciled to it, & as for James, he gives it the preference over everything of the kind he ever saw; in proof of which I am desired to say that if you like to sell yours, Mary will buy it. - We had a very pleasant day on monday at Ashe; we sat down 14 to dinner in the study, the dining room being not habitable from the Storm's having blown down it's chimney. -

Mrs Bramston talked a good deal of nonsense, which Mr Bramston & Mr Clerk seemed almost equally to enjoy. - There was a whist & a casino table, & six outsiders. -

Rice & Lucy made love, Mat: Robinson fell asleep, James & Mrs Augusta alternately read Dr Jenner's pamphlet on the cow pox, & I bestowed my company by turns on all. On enquiring of Mrs Clerk, I find that Mrs Heathcote made a great blunder in her news of the Crooks & Morleys; it is young Mr Crooke who is to marry the second Miss Morley - & it is the Miss Morleys instead of the second Miss Crooke, who were the beauties at the Mu-

vive da qualche parte tra Southampton e Winchester, è bella, raffinata, simpatica, e tutto meno che ricca. - Lui sta di certo finendo casa in gran fretta. - Forse la notizia del suo prossimo matrimonio con una certa Miss Fanshawe può essere nata dal suo interessamento a quella vera; i nomi non sono dissimili. - Miss Summers ha confezionato davvero molto bene il mio vestito, che mi piace ogni giorno di più. - A Charles non piace, ma al babbo e a Mary sì; la Mamma alla fine se lo è fatto piacere, e per quanto riguarda James, lui preferisce soprattutto il genere di cose che ha sempre avuto sotto gli occhi; a riprova di ciò mi ha chiesto di dirti che se vuoi vendere il tuo, lo comprerà Mary. - Lunedì abbiamo avuto una piacevole giornata ad Ashe; a pranzo ci siamo messi a tavola in 14 nello studio, in quanto la sala da pranzo era inagibile a causa del Temporale che aveva abbattuto il comignolo. -

Mrs Bramston ha fatto un bel po' di chiacchiere a vanvera, che Mr Bramston e Mr Clerk sembravano gradire molto quasi nella stessa misura. - Ci sono stati un tavolo per il whist, un altro con giochi vari, e sei tagliati fuori. -

Rice e Lucy<sup>7</sup> amareggiavano, Mat. Robinson dormiva, James e Mrs Augusta<sup>8</sup> si alternavano a leggere l'opuscolo del Dr Jenner sul vaiolo bovino, e io concedevo a turno la mia compagnia a tutti. A seguito di una domanda di Mrs Clerk, ho scoperto che Mrs Heathcote faceva molta confusione sui Crooke e sui Morley; è il giovane Mr Crooke che sta per sposare la seconda Miss Morley - e le bellezze dell'incontro Musicale erano le signorine Morley e non

<sup>7</sup> Il rev. Henry Rice e Jemima-Lucy Lefroy, che si sposeranno nel 1801.

<sup>8</sup> Augusta Bramston.

sic meeting. - This seems a more likely tale, a better devised Impostor. - The three Digweeds all came on tuesday, & we played a pool at Commerce. -

James Digweed left Hampshire to day. I think he must be in love with you, from his anxiety to have you go to the Faversham Balls, & likewise from his supposing, that the two Elms fell from their greif at your absence. - Was not it a galant idea? - It never occurred to me before, but I dare say it was so. - Hacker has been here to day, putting in the fruit trees. - A new plan has been suggested concerning the plantation of the new inclosure on the right hand side of the Elm Walk - the doubt is whether it would be better to make a little orchard of it, by planting apples, pears & cherries, or whether it should be larch, Mountain-ash & acacia. - What is your opinion? - I say nothing, & am ready to agree with anybody. - You & George walking to Egger-ton! - What a droll party! - Do the Ashford people still come to Godmersham Church every Sunday in a cart? - It is *you* that always disliked Mr N. Toke so much, not . - I do not like his wife, & I do not like Mr Brett, but as for Mr Toke, there are few people whom I like better. -

Miss Harwood & her friend have taken a house 15 miles from Bath; she writes very kind letters, but sends no other particulars of the situation. - Perhaps it is one of the first houses in Bristol. - Farewell. - Charles sends you his best love - & Edward his worst. - If you think the distinction improper, you may take the worst yourself. - He will write to you when he gets back to

la seconda Miss Crooke - Sembra più un racconto di fantasia, che un'Impostura ben congegnata. - Martedì sono venuti tutti e tre i Digweed, e abbiamo giocato una mano a Mercante in fiera. -

James Digweed lascia oggi l'Hampshire. Credo che sia innamorato di te, cosa evidente dalla sua ansia perché sei andata ai Balli di Faversham, e inoltre dal suo supporre, che i due Olmi siano caduti per il dolore della tua assenza. - Non è un'idea galante? - Non mi è mai capitato prima, ma immagino che sia così. - Oggi è venuto Hacker, a piantare gli alberi da frutto. - È stato proposto un nuovo progetto per piantarne altri nel recinto nuovo sul lato destro della Passeggiata degli Olmi - il dubbio è se sia meglio fare un piccolo frutteto, piantando alberi di mele, pere e ciliege, o se debbano essere larici, Eucalipti e acacie. - Qual è la tua opinione? - Io non dico nulla, e sono pronta a essere d'accordo con chiunque. - Tu e George<sup>9</sup> a passeggio a Egger-ton! - Che buffa compagnia! - Quelli di Ashford vengono ancora ogni domenica in Chiesa a Godmersham con un calesse? - È a *te* che Mr Toke è stato sempre antipatico, non a *me*. - A me non piace sua moglie, e non piace Mr Brett, ma per quanto riguarda Mr Toke, ci sono poche persone che mi piacciono di più. -

Miss Harwood e la sua amica hanno preso una casa a 15 miglia da Bath; lei scrive lettere molto cortesi, ma non dà altri particolari della situazione. - Forse è una delle prime case di Bristol. - Addio. - Charles manda a te i suoi migliori saluti - e a Edward i peggiori. - Se ritieni impropria questa distinzione, puoi tenere per te i peggiori. - Ti scriverà quando sarà tornato alla sua

<sup>9</sup> George-Thomas Austen, figlio di Edward.

his Ship - & in the meantime desires you will consider me as

Y<sup>r</sup> affec: Sister  
JA.

Charles likes my gown now. -

I rejoice to say that we have just had another letter from our dear Frank. - It is to you, very short, written from Larnica in Cyprus & so lately as the 2<sup>d</sup> of October. - He came from Alexandria & was to return there in 3 or 4 days, knew nothing of his promotion, & does not write above twenty lines, from a doubt of the letter's ever reaching you & an idea of all letters being open'd at Vienna. -

He wrote a few days before to you from Alexandria by the Mercury, sent with dispatches to Lord Keith. - Another letter must be owing to us besides this - *one* if not *two* - because none of these are to me.

Henry comes tomorrow, for one night only. -

My Mother has heard from Mrs E. Leigh - Lady S & S - & her daughter are going to remove to Bath; - Mrs Estwick is married again to a Mr Sloane, a young Man under age - without the Knowledge of either family - He bears a good character however. -

*Friday.* - I have determined to go on thursday, but of course not before the post comes in. - Charles is in very good looks indeed. I had the comfort of finding out the other evening who all the fat girls with short noses were that disturbed me at the 1<sup>st</sup> H. Ball. They all prove to be Miss Atkinsons of Enham.

Nave - e nel frattempo vuole che tu mi consideri come

La tua affezionata Sorella  
JA.

A Charles ora il mio vestito piace. -

Sono felice di dirti che abbiamo ricevuto proprio adesso un'altra lettera dal nostro caro Frank. - È per te, molto breve, scritta da Larnica a Cipro e così recente da essere del 2 ottobre. - Era arrivato da Alessandria dove sarebbe stato di ritorno in 3 o 4 giorni, senza sapere nulla della promozione, e non scrive più di venti righe, per il dubbio che la lettera non ti arrivi e perché ha idea che tutte le lettere vengano aperte a Vienna. -

Ti aveva scritto qualche giorno prima da Alessandria dalla Mercury, insieme a dei dispacci per Lord Keith. - Oltre a questa doveva arrivarci un'altra lettera - *una* se non *due* - dato che non ne ho vista nessuna.

Henry viene domani, solo per una notte. -

La Mamma ha avuto notizie da Mrs E. Leigh - Lady S & S - e sua figlia<sup>10</sup> si stanno trasferendo a Bath; - Mrs Estwick si è risposata con un certo Mr Sloane, un Ragazzo molto giovane - senza che lo sappiano le rispettive famiglie - Comunque lui ha un buon carattere. -

*Venerdì.* - Ho deciso di partire giovedì, ma naturalmente non prima che arrivi la posta. - Charles ha proprio un bell'aspetto. L'altra sera ho avuto la consolazione di scoprire che erano state tutte le ragazze grasse con il naso piccolo a turbarmi al 1° Ballo di Hurstbourne. Tutte si rivelano essere le signorine Atkinson di Enham.

<sup>10</sup> Elizabeth [Turner] Twisleton, vedova di Thomas Twisleton, 13° barone Saye and Sele, e la figlia Mary-Cassandra.

domenica 30 novembre-lunedì 1° dicembre 1800  
*Cassandra Austen*, da Ithorpe a Godmersham

Ibthorpe Sunday Nov: 30<sup>th</sup>

Ibthorpe domenica 30 novembre

My dear Cassandra

Shall you expect to hear from me on Wednesday or not? - I think you will, or I should not write, as the three days & half which have passed since my last letter was sent, have not produced many materials towards filling another sheet of paper. - But like Mrs Hastings, "I do not despair -" & you perhaps like the faithful Maria may feel still more certain of the happy Event. - I have been here ever since a quarter after three on thursday last, by the Shrewsbury Clock, which I am fortunately enabled absolutely to ascertain, because Mrs Stent once lived at Shrewsbury, or at least at Tewksbury. - I have the pleasure of thinking myself a very welcome Guest, & the pleasure of spending my time very pleasantly. - Martha looks very well, & wants me to find out that she grows fat; but I cannot carry my complaisance farther than to believe whatever she asserts on the subject. -

Mrs Stent gives us quite as much of her Company as we wish for, & rather more than she used to do; but perhaps not more than is to our advantage in the end, because it is too dirty even for such desperate walkers as Martha & I to get out of doors, & we are therefore confined to each other's

Mia cara Cassandra

Ti aspetti di avere notizie da me su mercoledì o no? Penso di sì, altrimenti non scriverei, visto che i tre giorni e mezzo trascorsi da quando ho spedito la mia ultima lettera, non hanno prodotto molto materiale utile a riempire un altro foglio di carta. - Ma come Mrs Hastings, "non dispero -" e tu forse come la fedele Maria<sup>1</sup> puoi di certo cogliere ancora di più del felice Evento. - Sono qui dalle tre e un quarto di giovedì scorso, secondo l'Orologio del campanile di Shrewsbury,<sup>2</sup> cosa che sono assolutamente in grado di accertare, perché Mrs Stent un tempo viveva a Shrewsbury, o almeno a Tewksbury. - Ho il piacere di credermi un'Ospite molto ben accetta, e il piacere di passare il tempo in maniera molto piacevole. - Martha sta molto bene, e vuole convincermi che sta diventando grassa; ma io non posso far arrivare la mia condiscendenza a tal punto da credere a qualsiasi cosa asserisca sull'argomento. - Mrs Stent ci ha concesso tutta la Compagnia che potevamo desiderare, e notevolmente di più di quanto è abituata a fare; ma forse non più di quella che alla fine va a nostro vantaggio, perché c'è troppo fango per uscire di casa persino per delle camminatrici accanite come Martha e me, e siamo

<sup>1</sup> Mrs Hastings era la moglie di Warren Hastings, padrino di Eliza de Feuillide, e Maria Payne, lontana cugina degli Austen, era stata per qualche tempo da loro, probabilmente come dama di compagnia della signora.

<sup>2</sup> William Shakespeare, *Enrico IV, parte I*, V, iii, 148 (in altre edizioni V, iv, 151): [Falstaff] "... e combatteremo un'ora buona secondo l'orologio del campanile di Shrewsbury" - trad. Angelo Dalla-giacoma e Claudio Gorlier).

society from morning till night, with very little variety of Books or Gowns.

Three of the Miss Debaries called here the morning after my arrival, but I have not yet been able to return their civility; - You know it is not an uncommon circumstance in this parish to have the road from Ibthrop to the Parsonage much dirtier and more impracticable for walking than the road from the Parsonage to Ibthrop. - I left my Mother very well when I came away, & left her with strict orders to continue so. - My Journey was safe & not unpleasant; - I spent an hour in Andover, of which Messrs Painter & Redding had the larger part; - twenty minutes however fell to the lot of Mrs Poore & her mother, whom I was glad to see in good looks & spirits. -

The latter asked me more questions than I had very well time to answer; the former I beleive is very big; but I am by no means certain; - she is either very big, or not at all big, I forgot to be accurate in my observation at the time, & tho' my thoughts are now more about me on the subject, the power of exercising them to any effect is much diminished. -

The two youngest boys only were at home; I mounted the highly-extolled Staircase & went into the elegant Drawing room, which I fancy is now Mrs Harrison's apartment; - and in short did everything that extraordinary Abilities can be supposed to compass in so short a space of time. -

percìò confinate alla compagnia l'una dell'altra dalla mattina alla sera, con molto poca varietà di Libri o Vestiti.

Tre delle signorine Debary sono venute il mattino dopo il mio arrivo, ma non sono stata in grado di ricambiare la loro cortesia; - sai che non è una circostanza insolita in questa parrocchia che la strada da Ibthrop al Rettorato sia più fangosa e impraticabile per camminare della strada dal Rettorato a Ibthrop.<sup>3</sup> - Ho lasciato la Mamma in buona salute quando sono partita, e l'ho lasciata con ordini rigorosi affinché continuasse così. - Il Viaggio è stato tranquillo e non spiacevole; - ho passato un'ora ad Andover, in gran parte dedicata ai signori Painter e Redding; - venti minuti tuttavia se ne sono andati in compagnia di Mrs Poore e della madre<sup>4</sup>, che mi ha fatto piacere trovare in salute e di buon umore. -

La seconda mi ha fatto più domande di quelle a cui avrei avuto tempo di rispondere; la prima credo sia molto grossa; ma non ne sono certa; - sono entrambe molto grosse, o non del tutto grosse, in quel momento mi sono dimenticata di essere accurata nel mio esame, e sebbene ora le mie considerazioni sull'argomento siano più facili, la capacità di esercitarle con una qualche efficacia è molto diminuita. -

A casa c'erano soltanto i due ragazzi più piccoli; sono salita per la Scala tanto decantata e arrivata nell'elegante Soggiorno, che immagino sia ora la camera di Mrs Harrison; - e in breve ho fatto tutto quello che si può presumere permettano Capacità straordinarie in uno spazio di tempo così breve. -

<sup>3</sup> L'evidente ironia della stessa strada più fangosa in un senso e meno nell'altro fa capire il giudizio di JA sulle signorine Debary.

<sup>4</sup> Mrs Harrison, vedova del rev. John Harrison vicario di Overton.

The endless Debaries are of course very well acquainted with the lady who is to marry Sir Thomas, & all her family. I pardon them however, as their description of her is favourable. - Mrs Wapshire is a widow, with several sons & daughters, a good fortune, & a house in Salisbury; where Miss Wapshire has been for many years a distinguished beauty. - She is now seven or eight & twenty, & tho' still handsome less handsome than she has been. -

This promises better, than the bloom of seventeen; & in addition to this, they say that she has always been remarkable for the propriety of her behaviour, distinguishing her far above the general class of Town Misses, & rendering her of course very unpopular among them. - I hope I have now gained the real truth, & that my letters may in future go on without conveying any farther contradictions of what was last asserted about Sir Thomas Williams and Miss Wapshire. -

I wish I could be certain that her name were Emma; but her being the Eldest daughter leaves that circumstance doubtful. At Salisbury the match is considered as certain & as near at hand. - Martha desires her best love, & will be happy to welcome any letter from you to this house, whether it be addressed to herself or to me - And in fact, the difference of direction will not be material. - *She* is pleased with my Gown, & particularly bids me say that if you could see me in it for five minutes, she is

Le infinite Debary naturalmente conoscono molto bene la signora che sta per sposarsi con Sir Thomas, e tutta la sua famiglia. Tuttavia le perdono, visto che la descrizione che fanno di lei è favorevole. - Mrs Wapshire è una vedova, con diversi figli e figlie, un buon patrimonio, e una casa a Salisbury; dove Miss Wapshire è stata per molti anni una illustre bellezza. - Ora ha ventisette o ventotto anni, e anche se è ancora bella è meno bella di quanto lo è stata. -

Ciò promette meglio, rispetto al rigoglio dei diciassette anni; e in aggiunta, dicono che si è sempre distinta per la proprietà del suo comportamento, che la mette al di sopra delle comuni Signorine di Città, e ovviamente la rende molto impopolare tra di loro. - Spero di essere ormai riuscita a sapere la pura verità, e che le mie lettere future possano continuare senza riportare nessuna ulteriore contraddizione rispetto a ciò che è stata l'ultima affermazione circa Sir Thomas Williams e Miss Wapshire. -

Vorrei poter essere certa che il suo nome sia Emma;<sup>5</sup> ma il fatto che sia la figlia Maggiore lascia la cosa in dubbio.<sup>6</sup> A Salisbury il matrimonio è dato per certo e imminente. - Martha ti manda i suoi saluti più affettuosi, e sarà felice di ricevere qui qualsiasi tua lettera, sia indirizzata a lei che a me - E infatti, la differenza di instradamento non sarà sostanziale. - A *lei* il mio Vestito piace, e mi impone di dirti che se tu potessi vedermelo addosso per cinque minuti, è certa che non vedresti l'ora di far-

---

<sup>5</sup> In realtà era Mary Wapshare.

<sup>6</sup> Alle figlie maggiori ci si rivolgeva sempre con un "Miss [Cognome]" mentre alle altre con "Miss [Nome e Cognome]". La stessa cosa succedeva con i figli maschi (naturalmente con "Mr" al posto di "Miss"). JA fu sempre attenta, nei romanzi, nelle lettere, e presumibilmente anche nella vita sociale, a questa regola.

sure you would be eager to make up your own. -

I have been obliged to mention this, but have not failed to blush the whole time of my writing it. -

Part of the money & time which I spent at Andover were devoted to the purchase of some figured cambric muslin for a frock for Edward - a circumstance from which I derive two pleasing reflections; it has in the first place opened to me a fresh source of self-congratulation on being able to make so munificent a present, & secondly it has been the means of informing me that the very pretty manufacture in question may be bought for 4<sup>s</sup>. 6<sup>d</sup>. p<sup>r</sup> y<sup>d</sup> - -yard & half wide. - Martha has promised to return with me, & our plan is to have a nice black frost for walking to Whitechurch, & there throw ourselves into a postchaise, one upon the other, our heads hanging out at one door, & our feet at the opposite. -

If you have never heard that Miss Dawes has been married these two months, I will mention it in my next. - Pray do not forget to go to the Canterbury Ball. I shall despise you all most insufferably if you do. - By the bye, there will not be any Ball, because Delmar lost so much by the Assemblies last winter that he has protested against opening his rooms this year. -

I have charged my Myrmidons to send me an account of the Basingstoke Ball; I have placed my spies at different places that they may collect the more; & by so doing,

telo fare per te. -

Sono stata obbligata a menzionare questa cosa, ma non sono riuscita a non arrossire per tutto il tempo che mi ci è voluto a scriverla. -

Parte dei soldi e del tempo che ho speso ad Andover è stata dedicata all'acquisto di percalle per un soprabito di Edward - una circostanza dalla quale ho tratto due piacevoli riflessioni; in primo luogo è stata una deliziosa fonte di autocompiacimento per essere stata capace di fare un regalo così munifico, e secondariamente è stato un modo per mettermi al corrente che la graziosissima manifattura in questione si può comprare al prezzo di 4 scellini e 6 pence a iarda - larga una iarda e mezza. - Martha ha promesso di tornare con me, e il nostro piano è di avere un bel freddo intenso per camminare fino a Whitechurch, e lì gettarci in una carrozza postale, una sull'altra, con le teste sporgenti da uno sportello, e i piedi da quello di fronte. -

Se in questi due mesi non ti fosse mai capitato di sapere del matrimonio di Miss Dawes, te ne parlerò nella prossima lettera. - Ti prego di non dimenticare di andare al Ballo di Canterbury. Ti disprezzerò nel modo più assoluto se lo fai. - A proposito, non ci sarà nessun Ballo, perché Delmar ha avuto così tante perdite dalle Feste dello scorso inverno che quest'anno si è dichiarato contro l'apertura delle sue sale. -

Ho incaricato i miei Mirmidoni<sup>7</sup> di mandarmi un resoconto del Ballo di Basingstoke; ho piazzato le mie spie in posti diversi affinché possano mettere insieme il più

<sup>7</sup> I Mirmidoni, il popolo di cui Achille era re, sono descritti nell'Iliade come ciecamente obbedienti al loro condottiero. Nell'OED una delle definizioni di "myrmidon" è "a faithful follower" ("un fedele seguace").

by sending Miss Bigg to the Townhall itself, & posting my Mother at Steventon I hope to derive from their various observations a good general idea of the whole.-

*Monday.* - Martha has this moment received your letter - I hope there is nothing in it requiring an immediate answer as we are at dinner, & she has neither time to read nor I to write. - Y<sup>rs</sup> Ever

JA.

possibile; e così facendo, mandando Miss Bigg direttamente alla Townhall, e assegnando la Mamma a Steventon spero di ricavare dai loro diversi punti di vista una soddisfacente idea generale del tutto. -

*Lunedì.* - Martha ha ricevuto in questo momento la tua lettera - spero che non ci sia nulla che richieda una risposta immediata dato che siamo a pranzo, e non ha tempo né di leggere né di scrivere. - Sempre tua

JA.

sabato 3-lunedì 5 gennaio 1801  
*Cassandra Austen*, da Steventon a Godmersham

Steventon Saturday Jan:<sup>ry</sup> 3<sup>d</sup>

Steventon sabato 3 gennaio

My dear Cassandra

As you have by this time received my last letter, it is fit that I should begin another; & I begin with the hope, which is at present uppermost in my mind, that you often wore a white gown in the morning, at the time of all the gay party's being with you. Our visit at Ash Park last Wednesday, went off in a come-cá way; we met Mr Lefroy & Tom Chute, played at cards & came home again. -

James & Mary dined here on the following day, & at night Henry set off in the Mail for London. - He was as agreeable as ever during his visit, & has not lost anything in Miss Lloyd's estimation. - Yesterday, we were quite alone, only our four selves; - but today the scene is agreeably varied by Mary's driving Martha to Basingstoke, & Martha's afterwards dining at Deane. -

My Mother looks forward with as much certainty as you can do, to our keeping two Maids - my father is the only one not in the secret. - We plan having a steady Cook, & a young giddy Housemaid, with a sedate, middle aged Man, who is to undertake the double office of Husband to the former & sweetheart to the latter. -

No Children of course to be allowed on either side. - You feel more for John Bond, than John Bond deserves; - I am sorry to

Mia cara Cassandra

Dato che a quest'ora avrai ricevuto la mia ultima lettera, è giusto che io ne inizi un'altra; e inizio con la speranza, che in questo momento è in cima ai miei pensieri, che tu metta spesso il vestito bianco di mattina, nell'ora in cui tutta l'allegre brigata è insieme a te. La nostra visita ad Ash Park mercoledì scorso, è andata comme-ça; abbiamo incontrato Mr Lefroy e Tom Chute, abbiamo giocato a carte e siamo tornati a casa. -

Il giorno dopo James e Mary hanno pranzato qui, e la sera Henry è partito con il Postale per Londra. - Durante la sua visita è stato simpatico come sempre, e non ha perso nulla della stima di Miss Lloyd.<sup>1</sup> - Ieri, eravamo completamente sole, soltanto noi quattro; - ma oggi la scena sarà piacevolmente variata dal fatto che Mary accompagnerà Martha a Basingstoke, e poi Martha pranzerà a Deane. -

La Mamma guarda con la stessa sicurezza che potresti avere tu, al momento in cui avremo due Cameriere - il babbo è il solo che non è a parte del segreto. - Progettiamo di tenere una Cuoca fissa, e una frivola giovane Domestica, con un posato Uomo di mezza età, che possa incaricarsi del doppio ruolo di Marito della prima e spassimante della seconda. -

Naturalmente non saranno permessi Figli da entrambe le parti. - Tu ti preoccupi troppo di John Bond, più di quanto John

---

<sup>1</sup> Martha Lloyd.

lower his Character, but he is not ashamed to own himself, that he has no doubt at all of getting a good place, & that he had even an offer many years ago from a Farmer Paine of taking him into his Service whenever he might quit my father's. -

There are three parts of Bath which we have thought of as likely to have Houses in them. - Westgate Buildings, Charles Street, & some of the short streets leading from Laura Place or Pulteney St: - Westgate Buildings, tho' quite in the lower part of the Town are not badly situated themselves; the street is broad, & has rather a good appearance. Charles Street however I think is preferable; The Buildings are new, & it's nearness to Kingsmead fields would be a pleasant circumstance. - Perhaps you may remember, or perhaps you may forget that Charles Street leads from the Queen Square Chapel to the two Green park-Streets. -

The Houses in the Streets near Laura Place I should expect to be above our price. - Gay Street would be too high, except only the lower house on the left hand side as you ascend; towards *that* my Mother has no disinclination; - it used to be lower rented than any other house in the row, from some inferiority in the apartments. But above all other's, her wishes are at present fixed on the corner house in Chapel row, which opens into Prince's Street.

Her knowledge of it however is confined only to the outside, & therefore she is equally uncertain of it's being really desirable as of its being to be had. - In the meantime she assures you that she will do

Bond meriti; mi dispiace sminuire la sua Reputazione, ma lui stesso non si vergogna di ammettere, che non dubita affatto di trovare un nuovo lavoro, e che molti anni fa un Agricoltore, un certo Paine, gli aveva offerto di prenderlo al suo Servizio in qualsiasi momento avesse potuto lasciare il babbo. -

Ci sono tre zone di Bath che crediamo adatte per trovare Casa. - Westgate Buildings, Charles Street, e qualcuna delle stradine che partono da Laura Place o da Pulteney Street - I Westgate Buildings, anche se decisamente nella parte bassa della città non sono in una brutta posizione; la strada è larga, e ha un aspetto piuttosto buono. Tuttavia credo che Charles Street sia da preferire; Gli Edifici sono nuovi, e la vicinanza ai campi di Kingsmead è una circostanza a favore. - Forse ricorderai, o forse avrai dimenticato che Charles Street porta dalla cappella di Queen Square alle due vie di Green park. -

Le Case nelle Vie vicine a Laura Place prevedo che siano al di sopra dei nostri mezzi. - Gay Street sarebbe troppo cara, con l'eccezione del fabbricato più in basso sul lato sinistro salendo; per *quello* la Mamma non solleva obiezioni; - di solito l'affitto è più economico di tutte le altre case della stessa fila, visto che gli appartamenti sono meno pregiati. Ma al di sopra di tutte le altre, i suoi desideri sono al momento rivolti alla casa nell'angolo con Chapel row, che dà su Prince Street.

Tuttavia non ne conosce che l'esterno, e perciò non è certa né che sia davvero adatta né che sia possibile affittarla. - Nel frattempo ti assicura che farà tutto quello che è in suo potere per evitare Trim Street anche

everything in her power to avoid Trim S' altho' you have not expressed the fearful presentiment of it, which was rather expected. -

We know that Mrs Perrot will want to get us into Axford Buildings, but we all unite in particular dislike of that part of the Town, & therefore hope to escape. Upon all these different situations,

You and Edward may confer together, & your opinion of each will be expected with eagerness. - As to our Pictures, the Battlepeice, Mr Nibbs, Sir W<sup>m</sup> East, & all the old heterogenous, miscellany, manuscript, Scriptoral peices dispersed over the House are to be given to James. - Your own Drawings will not cease to be your own - & the two paintings on Tin will be at your disposal. - My Mother says that the French agricultural Prints in the best bed-room were given by Edward to his two Sisters. Do you or he know anything about it? - She has written to my Aunt & We are all impatient for the answer. - I do not know how to give up the idea of our both going to Paragon in May; - Your going I consider as indispensably necessary, & I shall not like being left behind;

there is no place here or hereabouts that I shall want to be staying at - & tho' to be

se tu non hai espresso timori al riguardo, come invece ci si sarebbe aspettati. -

Sappiamo che Mrs Perrot vorrebbe sistemarci negli Axford Buildings, ma noi siamo tutti concordi nel provare una particolare avversione per quella parte della Città, e perciò speriamo di evitarla. Di tutte queste diverse opzioni,

Tu ed Edward dovrete discuterne insieme, e la vostra opinione su ciascuna di esse sarà considerata preziosa. - Quanto ai nostri Quadri, la Battaglia, il Mr Nibbs, il Sir William East, tutti i vecchi pezzi eterogenei, miscellanee, manoscritti, brani dalle Scritture, che erano dispersi in Casa andranno a James. - I tuoi Disegni non cesseranno di essere tuoi - e i due quadretti su Stagno saranno a tua disposizione. - La Mamma dice che le Stampe agricole francesi della camera da letto buona erano state date da Edward alle sue due Sorelle. Tu o lui ne sapete qualcosa?<sup>2</sup> - La Mamma ha scritto alla Zia<sup>3</sup> e siamo tutti impazienti di conoscere la risposta. - Non so come rinunciare all'idea di andare entrambe a Paragon a maggio; - il fatto che vada Tu lo considero assolutamente necessario, e non mi andrebbe di essere lasciata indietro;

non c'è nessun posto qui o nelle vicinanze dove avrei voglia di stare - e anche se è

---

<sup>2</sup> Riguardo ai quadri citati in questa parte della lettera, Deirdre Le Faye annota: "Anna Lefroy ricordava la 'Battaglia' appesa sulla mensola del camino nella sala da pranzo del rettorato, che sembra raffigurasse una battaglia del 1565 tra svedesi e polacchi; il 'Mr Nibbs' e il 'Sir William East' erano presumibilmente i nomi che si usavano in famiglia per due quadri donati dalle rispettive famiglie al rev. Austen come apprezzamento per le lezioni private ai figli; i 'quadretti su stagno' potevano essere sia decorativi (fiori, ecc.) sia piccoli ritratti a olio, più grandi delle miniature, come quelli dipinti da Downman alla fine del Settecento; la 'stampa agricola francese' poteva essere un souvenir del Grand Tour di Edward degli anni 1786-90."

<sup>3</sup> Jane [Cholmeley] Leigh-Perrot.

sure the keep of two will be more than of one, I will endeavour to make the difference less by disordering my Stomach with Bath bunnis; & as to the *trouble* of accommodating us, whether there are one or two, it is much the same. - According to the first plan, my mother & our two selves are to travel down together; & my father follow us afterwards - in about a fortnight or three weeks. - We have promised to spend a couple of days at Ibthrop in our way. - We must all meet at Bath you know before we set out for the Sea, & everything considered I think the first plan as good as any. My father & mother wisely aware of the difficulty of finding in all Bath such a bed as their own, have resolved on taking it with them; - All the beds indeed that we shall want are to be removed, viz: - besides theirs, our own two, the best for a spare one, & two for servants - and these necessary articles will probably be the only material ones that it [wou]ld answer to send down. -

I do not think it will be worth while to remove any of our chests of Drawers - We shall be able to get some of a much more commo[dious form] made of deal, & painted to look very neat; & I flatter myself that for little comforts of all kinds, our apartment will be one of the most complete things of the sort all over Bath - Bristol included. - We have thought at times of removing the side-board, or a pembroke table, or some other peice of furniture - but upon the whole it has ended in thinking that the trouble & frisk of the removal would be more than the advantage of having them at a place, where everything may be purchased. Pray send your opinion. -

ovvio che due ospiti sarebbero più di uno, farò il possibile per rendere minima la differenza procurandomi dei disordini di Stomaco a forza di focaccine di Bath; e quanto al *fastidio* di ospitarci, una o due è praticamente lo stesso. - Secondo il progetto iniziale, la mamma e noi due dovremmo viaggiare insieme; e il babbo raggiungerci in seguito - dopo due o tre settimane. - Abbiamo promesso di passare due o tre giorni a Ibthrop nel corso del viaggio. - Sai che dobbiamo riunirci tutti a Bath prima di partire per il Mare, e tutto considerato credo che il progetto iniziale sia buono come qualsiasi altro. Il babbo e la mamma saggiamente consapevoli delle difficoltà di trovare in tutta Bath un letto come il loro, hanno deciso di portarselo dietro; - In realtà porteremo tutti i letti di cui abbiamo bisogno, vale a dire: - a parte il loro, i nostri due, il migliore che abbiamo per tenerne uno disponibile, e due per la servitù - e questi articoli di prima necessità saranno probabilmente i soli che ci faremo mandare. -

Non credo che varrebbe la pena spostare nessuno dei Cassettoni - Possiamo prenderne qualcuno molto più capiente di legno di pino, e dipinto in modo da avere un'aria molto elegante; e mi lusingo di pensare che riguardo alle piccole comodità di ogni genere, il nostro appartamento sarà uno dei più completi del genere in tutta Bath - compresa Bristol. - A volte abbiamo pensato di portare la credenza, o il tavolo pembroke, o qualche altro mobile - ma tutto considerato si è finito col pensare che il fastidio e i rischi del trasloco sarebbero di più dei vantaggi di portarli in un posto, dove si può comprare tutto. Per favore facci sapere la tua opinione. - Martha ha prati-

Martha has as good as promised to come to us again in March. - Her spirits are better than they were. - I have now attained the true art of letter-writing, which we are always told, is to express on paper exactly what one would say to the same person by word of mouth; I have been talking to you almost as fast as I could the whole of this letter. - Your Christmas Gaieties are really quite surprising; I think they would satisfy even Miss Walter herself. - I hope the ten shillings won by Miss Foote may make everything easy between her & her cousin Frederick. - So, Lady Bridges in the delicate language of Coulson Wallop, is *in for it!* - I am very glad to hear of the Pearsons' good fortune - It is a peice of promotion which I know they looked forward to as very desirable some years ago, on Capt: Lockyer's illness. It brings them a considerable increase of Income, & a better house. - My Mother bargains for having no trouble at all in furnishing our house in Bath - & I have engaged for your willingly undertaking to do it all. -

I get more & more reconciled to the idea of our removal. We have lived long enough in this Neighbourhood, the Basingstoke Balls are certainly on the decline, there is something interesting in the bustle of going away, & the prospect of spending future summers by the Sea or in Wales is very delightful. - For a time we shall now possess many of the advantages which I have often thought of with Envy in the wives of Sailors or Soldiers. - It must not be generally known however that I am not sacrific-

camente promesso di venirci a trovare a marzo. - Il suo morale è più alto di prima. - Ormai ho acquisito la vera arte epistolare, che come ci hanno sempre detto, consiste nell'esprimere su carta esattamente ciò che si direbbe alla stessa persona a voce; ho chiacchierato con te quasi alla mia velocità abituale per tutta questa lettera. - Le Allegrie del tuo Natale sono davvero sorprendenti; credo che soddisferebbero persino la stessa Miss Walter. - Spero che i dieci scellini vinti da Miss Foote possano rendere le cose più facili tra lei e suo cugino Frederick.<sup>4</sup> - E così, Lady Bridges nel delicato linguaggio di Coulson Wallop, ci è *cascata!*<sup>5</sup> - Sono molto contenta di sapere della buona sorte dei Pearson - so che è una promozione che auspicavano molto diversi anni fa, al tempo della malattia del cap. Lockyer. Comporta un considerevole incremento delle loro Entrate, e una casa migliore. - La Mamma si aspetta di non avere alcun fastidio per ammobiliare la nostra casa di Bath - e le ho promesso che ti saresti occupata volentieri di tutto quello che c'è da fare. -

Mi riconcilio sempre di più con l'idea del nostro trasferimento. Abbiamo vissuto abbastanza a lungo in questa Zona, i Balli di Basingstoke sono sicuramente in declino, c'è qualcosa di interessante nel trambusto della partenza, e la prospettiva di passare le prossime estati al Mare o in Galles è davvero deliziosa. - Ora per un po' di tempo potremo sperimentare molti dei vantaggi che ho spesso invidiato alle mogli dei Marinai o dei Soldati. - Tuttavia il fatto che io lasci la Campagna senza molto sacrificio

<sup>4</sup> Non identificato.

<sup>5</sup> Eleanor Bridges (nata Foote e moglie di Sir Brook-William, IV baronetto di Goodnestone Park) era incinta del primo figlio. La Miss Foote citata in precedenza dovrebbe essere la sorella Harriet.

ing a great deal in quitting the Country - or I can expect to inspire no tenderness, no interest in those we leave behind. - The threatened Act of Parliament does not seem to give any alarm. -

My father is doing all in his power to encrease his Income by raising his Tythes &c, & I do not despair of getting very nearly six hundred a year. - In what part of Bath do you mean to place your *Bees*? - We are afraid of the South Parade's being too hot.

*Monday.* - Martha desires her best Love, & says a great many kind things about spending some time with you in March - & depending on a large return from us both in the Autumn. - Perhaps I may not write again before Sunday. -

Y<sup>rs</sup> affec<sup>ly</sup> JA.

non si deve sapere in giro - altrimenti non potrei aspettarmi di ispirare né tenerezza, né interesse in quelli che ci lasciamo dietro. - Il minacciato Decreto Parlamentare non sembra aver provocato alcun allarme. -  
6

Il babbo sta facendo tutto ciò che è in suo potere per incrementare le sue Entrate attraverso un aumento delle Decime ecc., e io non dispero che si possano raggiungere le seicento sterline l'anno. - In che parte di Bath intendi sistemare le tue *Api*? - Temiamo che South Parade sia troppo calda.

*Lunedì.* - Martha ti manda i suoi saluti più affettuosi, e dice tantissime cose gentili sul fatto di passare un po' di tempo con te a marzo - e fa affidamento su un'ampia contropartita da parte nostra in autunno. - Forse non potrò scrivere di nuovo fino a domenica. -

Con affetto, tua JA.

---

<sup>6</sup> Il riferimento è probabilmente ad alcune proposte di legge che erano allo studio per alleviare le difficoltà sorte nell'inverno 1800-1, tra le quali quella di fissare un prezzo massimo per il pane, che però si scontrò con una forte opposizione.

giovedì 8-venerdì 9 gennaio 1801  
*Cassandra Austen*, da Steventon a Godmersham

Steventon Thursday Jan:<sup>ry</sup> 8<sup>th</sup> -

Steventon giovedì 8 gennaio -

My dear Cassandra

The "Perhaps" which concluded my last letter being only a "perhaps", will not occasion your being over-powered with Surprise I dare say, if you *should* receive this before tuesday, which unless circumstances are very perverse will be the case. - I received yours with much general Philanthropy & still more peculiar good will two days ago; & I suppose I need not tell you that it was very long, being written on a foolscap sheet, & very entertaining, being written by You. -

Mr Payne has been dead long enough for Henry to be out of mourning for him before his last visit, tho' we knew nothing of it till about that time. Why he died, or of what complaint, or to what Noblemen he bequeathed his four daughters in marriage we have not heard. - I am glad that the Wildmans' are going to give a Ball, & hope you will not fail to benefit both yourself & me, by laying out a few kisses in the purchase of a frank. - I believe you are right in proposing to delay the Cambric muslin, & I submit with a kind of voluntary reluctance. -

Mr Peter Debary has declined Dean Curacy; he wishes to be settled nearer London. A foolish reason -! as if Deane were not near London in comparison of Exeter or York. - Take the whole World through, &

Mia cara Cassandra

Il "Forse" che concludeva la mia ultima lettera essendo solo un "forse", immagino che non ti darà motivo di essere sopraffatta dalla Sorpresa, se tu *dovessi* ricevere questa lettera prima di martedì, il che accadrà a meno che non vi siano circostanze particolarmente avverse. - Due giorni fa ho ricevuto la tua con una generica Benevolenza e con una ancor più peculiare buona volontà; e suppongo di non doverti dire che era molto lunga, essendo scritta su un foglio grande, e molto divertente, essendo scritta da Te. -

Mr Payne era morto da abbastanza tempo<sup>1</sup> per far sì che Henry non fosse più in lutto per lui prima della sua ultima visita, anche se fino quasi a quel momento non ne avevamo saputo nulla. Il motivo della sua morte, di quale malanno, o a quali Nobiluomini abbia lasciato in eredità le sue quattro figlie non l'abbiamo saputo. - Sono contenta che i Wildman diano un Ballo, e spero che non mancherai di approfittarne sia per te che per me, buttando giù un po' di baci al costo di un'affrancatura. - Credo che tu abbia ragione a proposito di aspettare per il Percalle, e mi sottometto con una sorta di volontaria riluttanza. -

Mr Peter Debary ha rifiutato l'incarico di Curato a Dean; si vuole sistemare più vicino a Londra. Che stupidaggine -! come se Deane non fosse vicina a Londra rispetto a Exeter o a York. - Considera il Mondo in-

<sup>1</sup> George Payne, cugino del rev. Austen, era morto improvvisamente il 7 dicembre 1800.

he will find many more places at a greater distance from London than Deane, than he will at a less. - What does he think of Glencoe or Lake Katherine? -

I feel rather indignant that any possible objection should be raised against so valuable a peice of preferment, so delightful a situation! - that Deane should not be universally allowed to be as near the Metropolis as any other Country Villages. -

As this is the case however, as Mr Peter Debary has shewn himself a Peter in the blackest sense of the Word, We are obliged to look elsewhere for an heir; & my father has thought it a necessary compliment to James Digweed to offer the Curacy to him, tho' without considering it as either a desirable or an eligible situation for him. - Unless he is in love with Miss Lyford, I think he had better not be settled exactly in this Neighbourhood, & unless he is very much in love with her indeed, he is not likely to think a salary of 50£ equal in value or efficacy to one of 75£. -

Were *you* indeed to be considered as one of the fixtures of the house! - but you were never actually erected in it either by Mr Egerton Brydges or Mrs Lloyd. - Martha & I dined yesterday at Deane to meet the Powletts & Tom Chute, which we did not fail to do. - Mrs Powlett was at once expensively & nakedly dress'd; - we have had the satisfaction of estimating her Lace & her Muslin; & she said too little to afford us much other amusement. -

tero da un capo all'altro, e troverà molti più posti di Deane a distanza maggiore da Londra, rispetto a quelli che può trovarne a una minore. - Che ne penserà di Glencoe o di Lake Katherine?<sup>2</sup> -

Mi sento piuttosto indignata dal fatto che possa essere mossa una qualsiasi obiezione contro un miglioramento così apprezzato, una posizione così deliziosa! - A Deane dovrebbe essere universalmente permesso di essere vicina alla Metropoli quanto qualsiasi altro Villaggio di Campagna. -

Ma tuttavia dato che questo è il caso, visto che Mr Debary si è mostrato un Peter nel peggiore senso del termine, siamo obbligati a cercare altrove per un successore; e il babbo ha pensato che fosse una gentilezza necessaria offrire il posto a James Digweed, anche se non la considera una situazione desiderabile o idonea per lui. - A meno che non sia innamorato di Miss Lyford, credo che faccia meglio a non stabilirsi proprio in questi Paraggi, e a meno che non sia davvero molto innamorato di lei, non sembra probabile che consideri un salario di 50 sterline di pari valore o efficacia rispetto a uno di 75. -

Se davvero *tu* fossi stata considerata come parte integrante della casa! - ma in realtà non sei mai stata ritenuta tale né da Mr Egerton Brydges né da Mrs Lloyd. - Martha e io abbiamo pranzato ieri a Deane per incontrare i Powlett e Tom Chute, cosa che è puntualmente avvenuta. - Mrs Powlett era vestita in modo costoso e insieme semplice; - abbiamo avuto la soddisfazione di valutare i suoi Merletti e la sua Mussolina; e ha parlato troppo poco per offrirci molte altre distrazioni. -

---

<sup>2</sup> Glencoe è un sito storico scozzese; con "Lake Katherine" JA intende probabilmente il Loch Katri-ne, sempre in Scozia.

Mrs John Lyford is so much pleased with the state of widowhood as to be going to put in for being a widow again; - she is to marry a Mr Fendall, a banker in Gloucester, a man of very good fortune, but considerably older than herself & with three little children. - Miss Lyford has never been here yet; she can come only for a day, & is not able to fix the day. - I fancy Mr Holder will have the Farm, & without being obliged to depend on the accomodating spirit of Mr William Portal; he will probably have it for the remainder of my father's lease. -

This pleases us all much better than it's falling into the hands of Mr Harwood or Farmer Twitchen. - Mr Holder is to come in a day or two to talk to my father on the subject, & then John Bond's interest will not be forgotten. - I have had a letter to day from Mrs Cooke. Mrs Lawrel is going to be married to a Mr Hinchman, a rich East Indian. I hope Mary will be satisfied with this proof of her cousin's Existence & Welfare, & cease to torment herself with the idea of his bones being bleaching in the Sun on Wantage Downs. -

Martha's visit is drawing towards it's close, which we all four sincerely regret. - The wedding-day is to be celebrated on the 16<sup>th</sup> because the 17<sup>th</sup> falls on saturday - & a day or two before the 16<sup>th</sup> Mary will drive her sister to Ibthrop to find all the festivity she can in contriving for everybody's comfort, & being thwarted or teized by almost eve-

Mrs John Lyford è talmente soddisfatta della sua vedovanza che si sta preparando a diventare di nuovo vedova; - sta per sposare un certo Mr Fendall, un banchiere di Gloucester, uno con un ottimo patrimonio, ma considerevolmente più vecchio di lei e con tre bambini piccoli. - Miss Lyford non è ancora mai venuta; può venire solo per un giorno, e non è in grado di fissare la data. - Immagino che Mr Holder otterrà la Fattoria, e senza essere obbligato a dipendere dallo spirito accomodante di Mr William Portal; probabilmente la otterrà per la parte restante del contratto d'affitto del babbo. -

Tutti noi siamo molto più contenti così rispetto al vederla cadere nelle mani di Mr Harwood o di Twitchen il Fattore. - Mr Holder verrà fra uno o due giorni per parlarne con il babbo, e in quell'occasione gli interessi di John Bond non saranno dimenticati. - Oggi ho ricevuto una lettera da Mrs Cooke. Mrs Lawrel sta per sposarsi con un certo Mr Hinchman, un ricco Eurasiatico. Spero che Mary sarà soddisfatta di questa prova dell'Esistenza e del Benessere del cugino,<sup>3</sup> e la smetterà di tormentarsi all'idea che le sue ossa biancheggino al Sole sulle Colline di Wantage. -

La visita di Martha si avvia a conclusione, e tutti noi quattro ne siamo sinceramente rammaricati. - L'anniversario del matrimonio sarà celebrato il 16 poiché il 17 cade di sabato<sup>4</sup> - e un giorno o due prima del 16 Mary andrà con la sorella a Ibthrop a cercare tutto ciò che riuscirà a trovare per la gioia di tutti, e tenendo conto che la cosa è

<sup>3</sup> Qui JA gioca con il cognome dello sposo (che dovrebbe essere Thomas Hinchman), visto che un cugino materno di Mary Lloyd, che viveva nel Gloucestershire, si chiamava John Hinch (o Hincks, o Hinxman).

<sup>4</sup> Il matrimonio di James Austen e Mary Lloyd, celebrato il 17 gennaio 1797.

rybody's temper. - Fulwar, Eliza, & Tom Chute are to be of the party; - I know of nobody else. -

I was asked, but declined it. - Eliza has seen Lord Craven at Barton, & probably by this time at Kintbury, where he was expected for one day this week. - She found his manners very pleasing indeed. - The little flaw of having a Mistress now living with him at Ashdown Park, seems to be the only displeasing circumstance about him. - From Ibthrop, Fulwar & Eliza are to return with James and Mary to Deane. -

The Rices are *not* to have an house on Weyhill; - for the present he has Lodgings in Andover, & they are in veiw of a dwelling hereafter in Appleshaw, that village of wonderful Elasticity, which stretches itself out for the reception of everybody who does not wish for a house on Speen Hill. - Pray give my love to George, tell him that I am very glad to hear he can skip so well already, & that I hope he will continue to send me word of his improvement in the art. - I think you judge very wisely in putting off your London visit - & I am mistaken if it be not put off for some time. -

You speak with such noble resignation of Mrs Jordan & the Opera House that it would be an insult to suppose consolation required - but to prevent your thinking with regret of this rupture of your engagement with Mr Smithson, I must assure you that Henry suspects him to be a great Miser. -

contrastata e disturbata dall'umore di quasi tutti. - Fulwar, Eliza,<sup>5</sup> e Tom Chute parteciperanno alla festa; - non so di nessun altro. -

Io sono stata invitata, ma ho rifiutato. - A Barton Eliza ha incontrato Lord Craven, che probabilmente ora è a Kintbury, dove lo aspettavano in settimana. - Ha trovato i suoi modi davvero molto piacevoli. - Il piccolo difetto di avere una Padrona di casa a vivere con lui ad Ashdown Park, sembra essere la sola circostanza spiacevole che lo riguarda. - Da Ibthrop, Fulwar ed Eliza torneranno a Deane con James e Mary. -

I Rice *non* prenderanno casa a Weyhill; - al momento lui ha una camera in affitto ad Andover, e prevedono in seguito di sistemarsi ad Appleshaw, quel villaggio di meravigliosa Elasticità, che si allunga per accogliere chiunque non voglia una casa a Speen Hill. - Per favore di' a George<sup>6</sup> che gli mando tutto il mio affetto, digli che sono tanto contenta di sentire che riesce già a saltare così bene, e che spero continuerà a mandarmi notizie dei suoi progressi in quel campo. - Credo che la tua decisione di rimandare il viaggio a Londra sia molto saggia - e mi sarei fatta un'idea sbagliata se non fosse stato rimandato per un po'. -

Tu parli con una tale nobile rassegnazione di Mrs Jordan e dell'Opera che sarebbe un insulto supporre che sia necessario consolarti - ma per evitare che tu possa pensare con rammarico alla rottura del fidanzamento con Mr Smithson, ti posso assicurare che Henry sospetta che sia un vero Spilorcio. -

---

<sup>5</sup> Il rev. Fulwar-Craven Fowle e la moglie Eliza [Lloyd].

<sup>6</sup> George-Thomas Austen, figlio di Edward.

*Friday.* No answer from my Aunt. - She has no time for writing I suppose in the hurry of selling furniture, packing Cloathes & preparing for their removal to Scarletts. - You are very kind in planning presents for me to make, & my Mother has shewn me exactly the same attention - but as I do not chuse to have Generosity dictated to me, I shall not resolve on giving my Cabinet to Anna till the first thought of it has been my own.

Sidmouth is now talked of as our summer abode; get all the information therefore about it that you can from Mrs C. Cage. My father's old Ministers are already deserting him to pay their court to his Son; the brown Mare, which as well as the black was to devolve on James at our removal, has not had patience to wait for that, & has settled herself even now at Deane. - The death of Hugh Capet, which like that of Mr Skipsey - tho' undesired was not wholly unexpected, being purposely effected, has made the immediate possession of the Mare very convenient; & everything else I suppose will be seized by degrees in the same manner. - Martha & I work at the books every day.- Yours affec:<sup>ly</sup> JA.

*Venerdì.* Nessuna risposta dalla Zia.<sup>7</sup> - Immagino che non abbia tempo per scrivere nella fretta di vendere mobilio, impacchettare Vestiti e prepararsi per il trasferimento a Scarletts. - Sei molto gentile nell'organizzare per conto mio i regali da fare, e la Mamma ha mostrato esattamente la stessa premura - ma siccome non amo che la Generosità mi sia imposta, non mi risolverò a dare il mio Mobiletto ad Anna fino a quando non sarò io per prima a deciderlo.

Ora si parla di Sidmouth come nostra dimora estiva; procurati perciò tutte le informazioni che puoi da Mrs C. Cage. I vecchi Aiutanti del babbo lo stanno già abbandonando per fare la corte al Figlio; la Cavalla bruna, che come quella nera era stata destinata a James dopo la nostra partenza, non ha avuto la pazienza di aspettare, e si è già sistemata a Deane. - La morte di Ugo Capeto, che come quella di Mr Skipsey<sup>8</sup> - sebbene indesiderata non era del tutto inaspettata, essendo arrivata a proposito, ha reso molto conveniente l'immediato possesso della Cavalla; e qualsiasi altra cosa immagino che sarà colta per gradi nella stessa maniera. - Martha e io ci occupiamo ogni giorno dei libri. - Con affetto, tua JA.

---

<sup>7</sup> Jane [Cholmeley] Leigh-Perrot.

<sup>8</sup> Chapman annota: "Il primo suppongo sia un cavallo; Mr S. non l'ho identificato, ma potrebbe essere anch'esso un cavallo."

mercoledì 14-venerdì 16 gennaio 1801  
*Cassandra Austen*, da Steventon a Godmersham

Steventon Wednesday Jan<sup>ry</sup> - 14<sup>th</sup>.

Poor Miss Austen! - It appears to me that I have rather oppressed you of late by the frequency of my letters. You had hoped not to hear from me again before tuesday, but Sunday shewed you with what a merciless Sister you had to deal. - I cannot recall the past, but you shall not hear from me quite so often in future. -

Your letter to Mary was duly received before she left Dean with Martha yesterday morning, & it gives us great pleasure to know that the Chilham Ball was so agreeable & that you danced four dances with Mr Kemble. - Desirable however as the latter circumstance was I cannot help wondering at it's taking place; -

Why did you dance four dances with so stupid a Man? - why not rather dance two of them with some elegant brother-officer who was struck with your appearance as soon as you entered the room? -

Martha left you her best Love; she will write to you herself in a short time; but trusting to my memory rather than her own, she has nevertheless desired me to ask you to purchase for her two bottles of Steele's Lavender Water when you are in Town, provided you should go to the Shop on your own account; - otherwise you may be sure that she would not have you recollect the request. -

James dined with us yesterday, wrote to Edward in the Evening, filled three sides of

Steventon mercoledì 14 gennaio.

Povera Miss Austen! - Ho la sensazione di averti alquanto oppressa ultimamente con la frequenza delle mie lettere. Avevi sperato di non riavere mie nuove prima di martedì, ma la domenica ti ha mostrato con che Sorella spietata hai a che fare. - Non posso far tornare il passato, ma in futuro non avrai sicuramente mie nuove così di frequente. -

La tua lettera a Mary è stata debitamente ricevuta prima che lasciasse Deane con Martha ieri mattina, e ci ha concesso la grande soddisfazione di sapere che il Ballo a Chilham è stato così piacevole e che tu hai ballato quattro volte con Mr Kemble. - Tuttavia desiderabile com'era quest'ultimo fatto non ho potuto fare a meno di meravigliarmi che abbia avuto luogo; -

Perché mai hai ballato quattro volte con un Individuo così stupido? - Perché non hai piuttosto concesso due di quei balli a un certo elegante impiegato di tuo fratello che era rimasto colpito dalla tua comparsa non appena sei entrata in sala? -

Martha ti ha lasciato i suoi saluti più affettuosi; ti scriverà a breve lei stessa; ma fidandosi della mia memoria più che della sua, mi ha comunque incaricata di chiederti di comprarle due flaconi di Acqua di Lavanda da Steele quando capiterai in Città, a condizione che tu vada nel Negozio a nome suo; - altrimenti puoi star certa che non se ne sarebbe ricordata. -

Ieri James ha pranzato con noi, ha scritto a Edward in Serata, ha riempito tre pagine,

paper, every line inclining too much towards the North-East, & the very first line of all scratched out, and this morning he joins his Lady in the fields of Elysium & Ibthrop. - Last friday was a very busy day with us. We were visited by Miss Lyford and Mr Bayle. - The latter began his operations in the house, but had only time to finish the four sitting-rooms; the rest is deferred till the spring is more advanced & the days longer. - He took his paper of appraisal away with him, & therefore we only know the Estimate he has made of one or two articles of furniture, which my father particularly enquired into. I understand however that he was of opinion that the whole would amount to more than two hundred pounds, & it is not imagined that this will comprehend the Brewhouse, & many other &c. &c. - Miss Lyford was very pleasant, & gave my mother such an account of the houses in Westgate Buildings, where Mrs Lyford lodged four years ago, as made her think of a situation there with great pleasure; but your opposition will be without difficulty, decisive, & my father in particular who was very well inclined towards the Row before, has now ceased to think of it entirely. - At present the Environs of Laura-place seem to be his choice. His views on the subject are much advanced since I came home; he grows quite ambitious, & actually requires now a comfortable & a creditable looking house. - On Saturday Miss Lyford went to her long home - that is to say, it was a long way off; & soon afterwards a party of fine Ladies issuing from a well-known, com-

ogni riga tendente decisamente verso Nord-Est, e la primissima cancellata, e stamattina ha raggiunto la sua Signora nei campi Elisi di Ibthrop. - Venerdì scorso abbiamo avuto una giornata molto indaffarata. Abbiamo avuto visite da Miss Lyford e Mr Bayle. - Quest'ultimo ha cominciato i lavori in casa, ma ha avuto il tempo di finire solo i quattro salotti, il resto è rimandato a quando sarà primavera avanzata e le giornate saranno più lunghe. - Non aveva con sé i preventivi, e perciò conosciamo solo la Stima che ha fatto riguardo a uno o due pezzi del mobilio, a seguito di una richiesta specifica del babbo. Tuttavia mi sembra di aver capito che fosse dell'opinione che la spesa totale dovrebbe essere superiore alle duecento sterline, e si presume che tale spesa non comprenda la Birreria, e molti altri ecc. ecc. - Miss Lyford è stata molto cordiale, e ha fornito alla mamma una tale descrizione delle case a Westgate Buildings, dove Mrs Lyford ha soggiornato quattro anni fa, da farle pensare a quel posto con grande piacere; ma la tua opposizione sarà senza dubbio, decisiva, e il babbo in particolare che prima era molto ben disposto verso quelle Case, ora non ci pensa affatto. - Al momento la sua scelta sembra orientata ai Dintorni di Laura-place. I suoi punti di vista sull'argomento sono andati molto avanti da quando sono tornata a casa; diventa sempre più ambizioso, e di fatto ora esige una casa confortevole e che appaia rispettabile. - Sabato Miss Lyford è andata nella sua lunga casa - intendevo dire, che è stata lunga la strada per arrivarci;<sup>1</sup> e subito dopo un gruppo di

---

<sup>1</sup> Ho tradotto letteralmente l'originale "long home" che in realtà significa "tomba"; nella frase successiva JA gioca con la parola "long", inserita in una frase che significa "molto lontana". La criptica descrizione successiva delle signore scese da un veicolo verde era sicuramente chiara per Cassandra.

modious green Vehicle, their heads full of Bantam-Cocks & Galinies, entered the house. - Mrs Heathcote, Mrs Harwood, Mrs James Austen, Miss Bigg, Miss Jane Blachford. Hardly a day passes in which we do not have some visitor or other; yesterday came Mrs Bramstone, who is very sorry that she is to lose us, & afterwards Mr Holder, who was shut up for an hour with my father & James in a most awful manner. - John Bond est a lui. - Mr Holder was perfectly willing to take him on exactly the same terms with my father, & John seems exceedingly well satisfied. -

The comfort of not changing his home is a very material one to him. And since such are his unnatural feelings his belonging to Mr Holder is the every thing needful; but otherwise there would have been a situation offering to him which I had thought of with particular satisfaction, viz = under Harry Digweed, who if John had quitted Cheesedown would have been eager to engage him as superintendant at Steventon, would have kept an horse for him to ride about on, would probably have supplied him with a more permanent home, & I think would certainly have been a more desirable Master altogether. - John & Corbett are not to have any concern with each other; - there are to be two Farms and two Bailiffs. - We are of opinion that it would be better in only one. - This morning brought my Aunt's reply, & most thoroughly affectionate is it's tenor. She thinks with the greatest pleasure of our being settled in Bath; it is an event which will attach her to the place more than anything else could do, &c., &c. - She is moreover very

raffinate Signore scese da un ben noto Veicolo verde, con le teste piene di Galletti e Galline, vi sono entrate. - Mrs Heathcote, Mrs Harwood, Mrs James Austen, Miss Bigg, Miss Jane Blachford. Difficilmente c'è stato un giorno in cui non abbiamo avuto visite dall'una o dall'altra; ieri è venuta Mrs Bramstone, che è molto spiacente di perderci, e dopo Mr Holder, che è stato chiuso per un'ora con il Babbo e James, cosa che ha provocato molto sgomento. - John Bond est a lui. - Mr Holder è stato dispostissimo a concedergli esattamente le stesse condizioni del babbo, e John sembra assolutamente soddisfatto. -

Per lui la comodità di non dover cambiare casa è molto rilevante. E dato che questi sono i suoi innaturali sentimenti il prendere servizio da Mr Holder è tutto ciò che necessita; d'altronde ci sarebbe stata una soluzione alla quale se gli fosse stata offerta avrei guardato con particolare soddisfazione, ovvero = con Harry Digweed, che se John avesse lasciato Cheesedown sarebbe stato felice di assumerlo come soprintendente a Steventon, gli avrebbe concesso un cavallo per spostarsi, lo avrebbe probabilmente fornito di una casa più duratura, e penso sarebbe stato nel complesso un Padrone più desiderabile. - John e Corbett non hanno nessun riguardo l'uno per l'altro; - così ci sono due Fattori e due Balivi. - Noi siamo dell'opinione che sarebbe stato meglio averne soltanto uno. - Stamattina abbiamo ricevuto la risposta della Zia,<sup>2</sup> di un tenore colmo di affetto. Pensa con grande piacere al fatto che ci stabiliremo a Bath; è un evento che rinsalderà il suo legame con questo luogo più di quanto potesse farlo qualsiasi altro, ecc., ecc. - Inol-

---

<sup>2</sup> Jane [Cholmeley] Leigh-Perrot.

urgent with my mother not to delay her visit in Paragon if she should continue well, & even recommends her spending the whole winter with them. - At present, & for many days past my mother has been quite stout, & she wishes not to be obliged by any relapse to alter her arrangements. - Mr and Mrs Chamberlayne are in Bath, lodging at the Charitable Repository; - I wish the scene may suggest to Mrs C. the notion of selling her black beaver bonnet for the relief of the poor. - Mrs Welby has been singing Duetts with the Prince of Wales. - My father has got above 500 Volumes to dispose of; - I want James to take them at a venture at half a guinea a volume. - The whole repairs of the parsonage at Deane, Inside & out, Coachbox, Basket & Dickey will not much exceed 100£. - Have you seen that Major Byng, a nephew of Lord Torrington is dead? - That must be Edmund. -

*Friday.* I thank you for yours, tho' I should have been more grateful for it, if it had not been charged 8<sup>d</sup>. instead of 6<sup>d</sup>., which has given me the torment of writing to Mr Lambould on the occasion. - I am rather surprised at the Revival of the London visit - but Mr Doricourt has travelled; he knows best. That James Digweed has

tre insiste molto con la mamma affinché non ritardi la sua visita a Paragon se continuerà a non star bene, e le raccomanda anche di passare tutto l'inverno con loro. - Al momento, e da molti giorni la mamma si sente del tutto in forze, e non intende essere obbligata a modificare i suoi preparativi per una qualche ricaduta. - Mr e Mrs Chamberlayne sono a Bath, alloggiati vicino al Deposito di Carità; - mi auguro che la cosa possa suggerire a Mrs C. l'idea di vendere il suo berretto di castoro nero a beneficio dei poveri. - Mrs Welby ha cantato un Duetto con il Principe di Galles - Il babbo ha più di 500 volumi di cui sbarazzarsi; - vorrei che li prendesse James uno per l'altro a mezza ghinea a volume. - In totale le riparazioni della canonica di Deane, Interno ed esterno, Annessi e Connessi non supereranno di molto le 100 sterline. - Hai saputo che il Magg. Byng, un nipote di Lord Torrington è morto? - Dev'essere Edmund.<sup>3</sup> -

*Venerdì* - Ti ringrazio per la tua, benché sarei stata più grata, se non fosse costata 8 pence invece di 6, cosa che mi ha costretta al fastidio di scrivere a Mr Lambould per conoscerne il motivo. - Sono piuttosto sorpresa del ritorno d'interesse per la visita a Londra - Ma Mr Doricourt<sup>4</sup> ha viaggiato; ne sa più di noi. Che James

<sup>3</sup> Chapman riporta la notizia della morte di Mr Byng, ucciso in battaglia vicino a Salisburgo, apparsa nel "Times" del 13 gennaio 1801, precisando però che la notizia parla di un cugino di Mr Wickham e non fa cenno a parentele con Lord Torrington (George Byng, 4° visconte Torrington), e che, inoltre, l'unico Edmund della famiglia Torrington morì nel 1845. Le Faye aggiunge: "L'interesse di JA per questa notizia, tuttavia, fa pensare che gli Austen conoscessero John Byng (1743-1813), scrittore di diari di viaggio [e fratello minore di George Byng], che per breve tempo fu 5° visconte Torrington. Dato che Mr Byng era parente dei Bramston di Oakley Hall, potrebbero averlo conosciuto alcuni anni prima."

<sup>4</sup> Personaggio di una commedia di Hannah Cowley (1743-1809), *Belle's Stratagem* (1780), che all'inizio dell'azione è appena tornato da un viaggio in Europa.

refused Dean Curacy I suppose he has told you himself - tho' probably the subject has never been mentioned between you. -

Mrs Milles flatters herself falsely; it has never been Mrs Rice's wish to have her son settled near herself - & there is now a hope entertained of her relenting in favour of Deane. - Mrs Lefroy & her son in law were here yesterday; *she* tries not to be sanguine, but *he* was in excellent Spirits. - I rather wish they may have the Curacy.

It will be an amusement to Mary to superintend their Household management, & abuse them for expense, especially as Mrs L. means to advise them to put their washing out. -

Yours affec:<sup>ly</sup> JA. -

Digweed abbia rifiutato la Curazia di Dean presumo te l'abbia detto lui stesso - anche se magari l'argomento non è mai stato menzionato tra di voi. -

Le fantasie di Mrs Milles sono false; non è mai stato desiderio di Mrs Rice avere il figlio sistemato vicino a lei - e ora si nutre la speranza di un suo ripensamento in favore di Deane. - Ieri sono venuti Mrs Lefroy e il genero, *lei* non ci prova nemmeno a essere ottimista, ma *lui* era di ottimo Umore.<sup>5</sup> - Mi andrebbe abbastanza se potessero avere la Curazia.

Per Mary sarebbe un passatempo soprintendere alla loro organizzazione Familiare, e insultarli per le troppe spese, specialmente perché Mrs L.<sup>6</sup> ha intenzione di consigliarli di dar fuori il bucato. -

Con affetto, tua JA. -

---

<sup>5</sup> Il genero di Mrs Lefroy ("Madame Lefroy") dovrebbe essere il rev. Henry Rice, la madre del quale è citata poco prima. Il matrimonio di Rice con Jemima-Lucy Lefroy avvenne però il 20 luglio 1801 e presumo perciò che JA scriva "son in law" riferendosi a quello che in quel momento era un genero futuro, anche perché Madame Lefroy ebbe solo due figlie femmine, una delle quali, Julia-Elizabeth, era morta nel settembre 1783 a un mese dalla nascita.

<sup>6</sup> Mrs Lefroy.

mercoledì 21-giovedì 22 gennaio 1801  
*Cassandra Austen*, da Steventon a Godmersham

Steventon Wednesday Jan<sup>ry</sup> 21<sup>st</sup>.

Steventon mercoledì 21 gennaio.

Expect a most agreeable Letter; for not being overburdened with subject - (having nothing at all to say) - I shall have no check to my Genius from beginning to end. - Well - & so, Frank's letter has made you very happy, but you are afraid he would not have patience to stay for the Haarlem, which you wish him to have done as being safer than the Merchantman. -

Poor fellow! to wait from the middle of November to the end of December, & perhaps even longer! it must be sad work! - especially in a place where the ink is so abominably pale. - What a surprise to him it must have been on the 20<sup>th</sup> of Oct:<sup>r</sup> to be visited, collar'd & thrust out of the Petterell by Capt:<sup>n</sup> Inglis! -

He kindly passes over the poignancy of his feelings in quitting his Ship, his Officers & his Men. - What a pity it is that he should not be in England at the time of this promotion, because he certainly would have had an appointment! - so everybody says, & therefore it must be right for me to say it too. - Had he been really here, the certainty of the appointment I dare say would not have been half so great - but as it could not be brought to the proof, his absence will be always a lucky source of regret. - Eliza talks of having read in a Newspaper that all the 1<sup>st</sup> Lieut:<sup>s</sup> of the Frigates whose Captains were to be sent into Line-of-Battle

Aspettati una Lettera molto piacevole; perché non essendo sovraccarica di argomenti - (non ho assolutamente nulla da dire) - potrò dare libero sfogo al mio Genio dall'inizio alla fine. - Allora - e così, la lettera di Frank ti ha fatta felice, ma hai paura che non abbia la pazienza di aspettare la Harleem, cosa che tu vorresti facesse perché la consideri più sicura della nave mercantile. -

Povero ragazzo! aspettare dalla metà di novembre alla fine di dicembre, e forse ancora più a lungo! dev'essere un'impresa ben triste! - specialmente in un luogo dove l'inchiostro è così tremendamente pallido. - Che sorpresa dev'essere stata per lui il 20 ottobre essere ispezionato, messo al guinzaglio ed esonerato dalla Petterell dal Capitano Inglis! -

Lui gentilmente sorvola sull'intensità delle sue sensazioni nel lasciare la sua Nave, i suoi Ufficiali i suoi Uomini. - Che peccato che non fosse in Inghilterra quando è stato promosso, perché avrebbe avuto sicuramente un incarico! - così dicono tutti, e quindi è giusto che lo dica anch'io. - Se davvero fosse stato qui, immagino che la certezza di un incarico non sarebbe stata alta quanto si dice - ma visto che non ne esiste la prova, la sua assenza sarà sempre una vantaggiosa fonte di rimpianto. - Eliza<sup>1</sup> dice di aver letto in un Giornale che tutti i primi sottotenenti di Fregata il cui Capitano fosse stato assegnato alle navi in prima

---

<sup>1</sup> Eliza [Lloyd] Fowle.

ships, were to be promoted to the rank of Commander -. If it be true, Mr Valentine may afford himself a fine Valentine's knot, & Charles may perhaps become 1<sup>st</sup> of the Endymion - tho' I suppose Capt: Durham is too likely to bring a villain with him under that denomination.

I dined at Deane yesterday, as I told you I should; - & met the two Mr Holders. - We played at Vingt-un, which as Fulwar was unsuccessful, gave him an opportunity of exposing himself as usual. - Eliza says she is quite well, but she is thinner than when we saw her last, & not in very good looks. I suppose she has not recovered from the effects of her illness in December. - She cuts her hair too short over her forehead, & does not wear her cap far enough upon her head - in spite of these many disadvantages however, I can still admire her beauty. -

They all dine here today. Much good may it do us all. William & Tom are much as usual; Caroline is improved in her person; I think her now really a pretty Child. She is still very shy, & does not talk much. Fulwar goes next month into Gloucestershire, Leicestershire & Warwickshire, & Eliza spends the time of his absence at Ibthorp & Deane; she hopes therefore to see you before it is long. Lord Craven was prevented by Company at home, from paying his visit at Kintbury, but as I told you before, Eliza is greatly pleased with him, & they seem likely to be on the most friendly terms. -

linea, sarebbero stati promossi al grado di Comandante -. Se fosse vero, Mr Valentine potrà permettersi un bel giorno di san Valentino, e Charles potrebbe forse diventare primo Sottotenente della Endymion - anche se suppongo che il Cap. Durham sia più propenso a portare con sé un furfante per quell'incarico.

Ieri, come ti avevo detto, ho pranzato a Deane; - e ho incontrato i due signori Holder. - Abbiamo giocato a Ventuno, il che dato che Fulwar<sup>2</sup> ha perso, gli ha dato modo di mettersi in mostra come al solito. - Eliza dice di stare ottimamente, ma è più magra di quando l'abbiamo vista l'ultima volta, e non ha un bell'aspetto. Credo che non si sia ancora ripresa dagli effetti della malattia che ha avuto a dicembre. - Si è tagliata i capelli troppo corti sulla fronte, e non porta il cappello abbastanza calato sulla testa - tuttavia, nonostante questi numerosi svantaggi, sono ancora in grado di ammirarne la bellezza. -

Oggi saranno tutti a pranzo qui. Un grande piacere per tutti noi. William e Tom<sup>3</sup> stanno come al solito; Caroline<sup>4</sup> è migliorata nel fisico; ora credo proprio che sia una bella Bambina. È ancora molto timida, e non parla molto. Il mese prossimo Fulwar va nel Gloucestershire, nel Leicestershire e nel Warwickshire, e durante la sua assenza Eliza starà a Ibthorp e a Deane; spera perciò di vederti tra non molto. Lord Craven non è potuto venire perché aveva Ospiti a casa, a seguito della sua visita a Kintbury, ma come ti avevo detto in precedenza, Eliza lo trova molto piacevole,<sup>5</sup> e sembrano

---

<sup>2</sup> Il rev. Fulwar-Craven Fowle.

<sup>3</sup> Fulwar-William e Thomas Fowle.

<sup>4</sup> Elizabeth-Caroline Fowle.

<sup>5</sup> Vedi la lettera 30.

Martha returns into this country next tuesday, & then begins her two visits at Deane.

-

I expect to see Miss Bigg every day, to fix the time for my going to Manydown; I think it will be next week, & I shall give you notice of it if I can, that you may direct to me there. -

The Neighbourhood have quite recovered the death of Mrs Rider - so much so, that I think they are rather rejoiced at it now; her Things were so very dear! - & Mrs Rogers is to be all that is desirable. Not even Death itself can fix the friendship of the World. -

You are not to give yourself the trouble of going to Penlingtons when you are in Town; my father is to settle the matter when he goes there himself; You are only to take special care of the Bills of his in your hands, & I dare say will not be sorry to be excused the rest of the business. - *Thursday*. Our party yesterday was very quietly pleasant. To day we all attack Ash Park, & tomorrow I dine again at Deane. What an eventful Week! - Eliza left me a message for you which I have great pleasure in delivering; She will write to you & send you your Money next Sunday. - Mary has likewise a message -. She will be much obliged to you if you can bring her the pattern of the Jacket & Trowsers, or whatever it is, that Eliz<sup>th</sup>'s boys wear when they are first put into breeches -;

or if you could bring her an old suit itself she would be very glad, but that I suppose

essere in rapporti molto amichevoli. - Martha tornerà nei paraggi martedì prossimo, e poi comincerà con le sue due visite a Deane. -

Ogni giorno mi aspetto di vedere Miss Bigg,<sup>6</sup> per fissare il giorno in cui andare a Manydown; credo che sarà per la settimana prossima, e non appena potrò te lo farò sapere, affinché tu possa indirizzarmi la posta là. -

Il Vicinato ha completamente superato la morte di Mrs Rider - a un punto tale, che penso che ora ne siano piuttosto compiaciuti; i suoi Articoli erano molto cari! - e Mrs Rogers avrà tutto ciò che si può desiderare. Nemmeno la Morte riesce a mantenere l'amicizia del Mondo. -

Non devi prenderti il disturbo di andare da Penlington quando sarai a Londra; il babbo sistemerà la faccenda lui stesso quando ci andrà; devi solo prenderti cura in modo particolare dei Conti che hai in mano, e presumo che non sarà spiacevole essere esonerata dal resto. - Giovedì. Il ricevimento di ieri è stato piacevolmente tranquillo. Oggi saremo tutti all'attacco di Ash Park, e domani pranzerò di nuovo a Deane. Che Settimana movimentata! - Eliza mi ha lasciato un messaggio per te che ti trasmetto con molto piacere; ti scriverà e ti manderà il Denaro domenica prossima. - Anche Mary ha un messaggio -. Ti sarà molto obbligata se potrai portarle il modello della Giacca e Pantaloni, o qualunque cosa sia, che i ragazzi di Elizabeth<sup>7</sup> portavano quando hanno messo per la prima volta le brache -;

oppure se potessi portarle un vestito vecchio ne sarebbe molto lieta, ma suppongo

---

<sup>6</sup> Catherine Bigg.

<sup>7</sup> Elizabeth [Bridges] Austen.

is hardly do-able. I am happy to hear of Mrs Knight's amendment, whatever might be her complaint.

I cannot think so ill of her however inspite of your insinuations as to suspect her of having lain-in. - I do not think she would be betrayed beyond an *Accident* at the utmost. - The Wylmots being robbed must be an amusing thing to their acquaintance, & I hope it is as much their pleasure as it seems their avocation to be subjects of general Entertainment. -

I have a great mind not to acknowledge the receipt of your letter, which I have just had the pleasure of reading, because I am so ashamed to compare the sprawling lines of this with it! - But if I say all that I have to say, I hope I have no reason to hang myself. - Caroline was only brought to bed on the 7<sup>th</sup> of this month, so that her recovery does seem pretty rapid. -

I have heard twice from Edward on the occasion, & his letters have each been exactly what they ought to be - chearful & amusing. - He dares not write otherwise to *me* - but perhaps he might be obliged to purge himself from the guilt of writing Nonsense by filling his shoes with whole pease for a week afterwards. - Mrs G. has left him 100£. - his Wife & son 500£ each. I join with you in wishing for the Environs of Laura place, but do not venture to expect it. - My Mother hankers after the Square dreadfully, & it is but natural to

che questo sia difficilmente fattibile. Sono contenta di sentire del miglioramento di Mrs Knight, qualunque possa essere il suo disturbo.

Comunque non posso pensare così male di lei nonostante le tue insinuazioni facciano nascere sospetti sul fatto che resti confinata a letto. - Non penso che volesse farlo passare per qualcosa di più di un Incidente. - Il furto subito dai Wylmot dev'essere una faccenda spassosa per il vicinato, e spero che sia un piacere anche per loro visto che sembra ci tengano a essere protagonisti del Divertimento generale. -

Ho la forte tentazione di far finta di non aver ricevuto la tua lettera, che ho appena avuto il piacere di leggere, perché mi vergogno così tanto a confrontarla con le righe disordinate di questa! - Ma se dico tutto quello che ho da dire, spero che non ci sarà motivo di impiccarmi. - Caroline<sup>8</sup> ha partorito solo il 7 di questo mese, perciò pare che si stia ristabilendo abbastanza in fretta.

-  
Ho avuto due volte notizie in merito da parte di Edward,<sup>9</sup> e le sue lettere erano esattamente come dovevano essere - allegre e divertenti. - Non osa scrivere a me in modo diverso - ma forse potrebbe sentirsi obbligato a purificarsi dalla colpa di scrivere Sciocchezze riempiendosi le scarpe di sassolini per una settimana di seguito. Mrs G.<sup>10</sup> gli ha lasciato 100 sterline - alla Moglie e al figlio 500 sterline ciascuno. Concordo con te nell'augurarmi i dintorni di Laura place, ma non mi azzardo a sperarlo. La Mamma vuole a tutti i costi Queen's

---

<sup>8</sup> Caroline-Isabella [Powys] Cooper.

<sup>9</sup> Il rev. Edward Cooper jr.

<sup>10</sup> Barbara [Slaney] Girle.

suppose that my Uncle will take *her* part. - It would be very pleasant to be near Sidney Gardens! - we might go into the Labyrinth every day. -

You need not endeavour to match my mother's mourning Calico -, she does not mean to make it up any more. - Why did not J. D. make his proposals to you? I suppose he went to see the Cathedral, that he might know how he should like to be married in it. - Fanny shall have the Boarding-school as soon as her Papa gives me an opportunity of sending it - & I do not know whether I may not by that time have worked myself up into so generous a fit as to give it to her for ever. -

*We* have a Ball on Thursday too -. I expect to go to it from Manydown. - Do not be surprised, or imagine that Frank is come if I write again soon. It will only be to say that I am going to M- & to answer your [ques]tion about my Gown.

Square, ed è naturale supporre che lo Zio<sup>11</sup> prenderà le sue parti. - Sarebbe molto piacevole essere vicino ai Sidney Gardens! - potremmo andare tutti i giorni nel Labirinto.<sup>12</sup> -

Non c'è bisogno che ti affanni con il Calicò da lutto della mamma -, non ha più intenzione di lavorarci. - Perché J. D.<sup>13</sup> non ti ha chiesto di sposarlo? Immagino che sia andato a vedere la Cattedrale, per rendersi conto se gli sarebbe piaciuto sposarsi là. - Fanny avrà il libro sul Collegio<sup>14</sup> non appena il suo Papà mi darà modo di spedirglielo - e non so se in quel momento potrei essere diventata talmente generosa da darglielo per sempre. -

Da *noi* giovedì ci sarà anche un Ballo -. Credo che ci andrò da Manydown. - Non ti devi sorprendere, o immaginare che scriva ancora perché è arrivato Frank. È solo per dirti che andrò a M- e risponderò alla tua domanda circa il mio Vestito.<sup>15</sup>

---

<sup>11</sup> James Leigh-Perrot.

<sup>12</sup> I desideri di JA furono ampiamente soddisfatti, visto che gli Austen, subito dopo il trasferimento a Bath, presero una casa in affitto al n. 4 di Sydney Place, proprio davanti ai Sydney Gardens.

<sup>13</sup> Il rev. James Digweed.

<sup>14</sup> Le Faye fa alcune ipotesi sul titolo del libro: *The Governess, or, Little Female Academy* (L'istitutrice, ovvero. la piccola scuola femminile) di Sarah Fielding (1741, ristampato nel 1768); *Anecdotes of a Boarding School* (Aneddoti di un collegio) di Dorothy Kilner (c.1782); *The Governess; or Evening Amusements at a Boarding-School* (L'istitutrice; ovvero I divertimenti serali in un collegio) di anonimo (1800).

<sup>15</sup> Il manoscritto è integro, ma non ci sono né i convenevoli di chiusura né la firma.

domenica 25 gennaio 1801 - no ms.

*Cassandra Austen*, da Steventon a Godmersham

Steventon Sunday January 25

Steventon domenica 25 gennaio

I have nothing to say about Manydown, but I write because you will expect to hear from me, and because if I waited another day or two, I hope your visit to Goodnestone would make my letter too late in its arrival. I dare say I shall be at M. in the course of this week, but as it is not certain you will direct to me at home. I shall want two new coloured gowns for the summer, for my pink one will not do more than clear me from Steventon. I shall not trouble you, however, to get more than one of them, and that is to be a plain brown cambric muslin, for morning wear; the other, which is to be a very pretty yellow and white cloud, I mean to buy in Bath.

Buy two brown ones, if you please, and both of a length, but one longer than the other - it is for a tall woman. Seven yards for my mother, seven yards and a half for me; a dark brown, but the kind of brown is left to your own choice, and I had rather they were different, as it will be always something to say, to dispute about which is the prettiest. They must be cambric muslin. How do you like this cold weather? I hope you have all been earnestly praying for it as a salutary relief from the dreadfully mild and unhealthy season preceding it, fancying yourself half putrified from the want of it, and that now you all draw into the fire, complain that you never felt such bitterness of cold before, that you are half starved, quite frozen, and wish the mild weather back again with all your hearts.

Non ho niente da dire su Manydown, ma scrivo perché ti aspetterai notizie da me, e perché se avessi indugiato un altro giorno o due, presumo che la tua visita a Goodnestone avrebbe fatto arrivare la mia lettera troppo tardi. Ritengo che sarò a M. entro questa settimana, ma dato che la cosa non è certa metti l'indirizzo di casa. Mi serviranno due nuovi abiti colorati per l'estate, perché quello rosa non potrà fare altro che portarmi via da Steventon. Comunque, non ti chiederò che di prendermene uno, che dovrà essere di semplice mussolina di cotone marrone, per un vestito da giorno; l'altro, che dovrà essere di un bel giallo striato di bianco, intendo comprarlo a Bath.

Comprane due marroni, se ti va, entrambi della stessa lunghezza, ma uno più lungo dell'altro - è per una donna alta. Sette iarde per la mamma, sette iarde e mezzo per me; un marrone scuro, ma il punto di marrone lo lascio scegliere a te, e preferirei che fossero diversi, così ci sarà sempre qualcosa da dire, da discutere su quale sia il più bello. Devono essere di mussolina di cotone. Vi piace questo freddo? Presumo che l'abbiate tutti ardentemente desiderato come un sollievo salutare dopo l'orribile e malsana mitezza della stagione che l'ha preceduto, sentendovi quasi putrefatti per la sua mancanza, e che ora siate tutti accanto al fuoco, lamentandovi di non aver mai sentito prima un freddo così pungente, che siate tutti quasi morti dalla fame, completamente congelati, e che vorreste con tutto il cuo-

Your unfortunate sister was betrayed last Thursday into a situation of the utmost cruelty.

I arrived at Ashe Park before the Party from Deane, and was shut up in the drawing-room with Mr Holder alone for ten minutes. I had some thoughts of insisting on the housekeeper or Mary Corbett being sent for, and nothing could prevail on me to move two steps from the door, on the lock of which I kept one hand constantly fixed. We met nobody but ourselves, played at *vingt-un* again, and were very cross. On Friday I wound up my four days of dissipation by meeting William Digweed at Deane, and am pretty well, I thank you, after it. While I was there a sudden fall of snow rendered the roads impassable, and made my journey home in the little carriage much more easy and agreeable than my journey down. Fulwar and Eliza left Deane yesterday. You will be glad to hear that Mary is going to keep another maid. I fancy Sally is too much of a servant to find time for everything, and Mary thinks Edward is not so much out of doors as he ought to be; there is therefore to be a girl in the nursery.

I would not give much for Mr Rice's chance of living at Deane; he builds his hope, I find, not upon anything that his mother has written, but upon the effect of what he has written himself. He must write a great deal better than those eyes indicate

re che quella mitezza tornasse. Giovedì scorso la tua sfortunata sorella si è trovata ad affrontare una situazione estremamente difficile.

Ero arrivata ad Ashe Park prima del Gruppo di Deane, e sono rimasta chiusa in salotto per dieci minuti da sola con Mr Holder. Mi era venuto in mente di chiedere di far venire la governante o Mary Corbett, e nulla poteva costringermi a muovere due passi dalla porta, sulla cui maniglia tenevo ben stretta una mano. Non c'era nessun altro tranne noi, abbiamo di nuovo giocato a *ventuno*, e c'è stato molto trambusto.<sup>1</sup> Venerdì ho concluso i miei quattro giorni di bagordi incontrando William Digweed a Deane, e, in fin dei conti, sto abbastanza bene, ti ringrazio. Mentre ero là un'improvvisa tormenta di neve ha reso la strada impraticabile, e ha fatto sì che il mio ritorno a casa in calesse fosse molto più semplice e gradevole dell'andata. Fulwar ed Eliza<sup>2</sup> sono partiti ieri da Deane. Sarai lieta di sapere che Mary prenderà un'altra cameriera. Immagino che Sally sia troppo occupata nei lavori domestici per trovare il tempo di fare tutto, e Mary pensa che Edward<sup>3</sup> non stia all'aria aperta quanto dovrebbe; ci deve perciò essere una ragazza che si occupi del bambino.

Non scommetterei sulla possibilità che Mr Rice ottenga il beneficio di Deane; ripone le proprie speranze, ritengo, non su qualcosa che ha scritto la madre, ma sull'effetto di ciò che ha scritto lui stesso. Deve scrivere molto meglio di quanto indichino i suoi

---

<sup>1</sup> Ashe Park era la residenza degli Holder e il gruppo di Deane comprendeva presumibilmente James Austen con la moglie Mary e la sorella di quest'ultima, Eliza, con il marito, il rev. Fulwar-Craven Fowle, notoriamente molto irascibile quando perdeva al gioco.

<sup>2</sup> Il rev. Fulwar-Craven Fowle e la moglie Eliza [Lloyd].

<sup>3</sup> James-Edward Austen, figlio di James.

if he can persuade a perverse and narrow-minded woman to oblige those whom she does not love. Your brother Edward makes very honourable mention of you, I assure you, in his letter to James, and seems quite sorry to part with you.

It is a great comfort to me to think that my cares have not been thrown away, and that you are respected in the world. Perhaps you may be prevailed on to return with him and Elizabeth into Kent, when they leave us in April, and I rather suspect that your great wish of keeping yourself disengaged has been with that view. Do as you like; I have overcome my desire of your going to Bath with my mother and me.

There is nothing which energy will not bring one to. Edward Cooper is so kind as to want us all to come to Hamstall this summer, instead of going to the sea, but we are not so kind as to mean to do it. The summer after, if you please, Mr Cooper, but for the present we greatly prefer the sea to all our relations. I dare say you will spend a very pleasant three weeks in town. I hope you will see everything worthy notice, from the Opera House to Henry's office in Cleveland Court; and I shall expect you to lay in a stock of intelligence that may procure me amusement for a twelvemonth to come. You will have a turkey from Steventon while you are there, and pray note down how many full courses of exquisite dishes M. Halavant converts it into. I cannot write any closer. Neither my affection for you nor for letter-writing can stand out against a Kentish visit. For a three months' absence I can be a very lov-

occhi se riesce a convincere una donna testarda e di mentalità ristretta a fare una cortesia a gente che non ama. Tuo fratello Edward ti menziona in modo molto edificante, te l'assicuro, nella sua lettera a James, e sembra proprio dispiaciuto di doversi separare da te.

Per me è di grande consolazione pensare che le mie cure non sono state gettate al vento, e che hai conquistato il rispetto del mondo. Forse riuscirà a convincerti a tornare con lui ed Elizabeth<sup>4</sup> nel Kent, quando ci lasceranno ad aprile, e mi viene il sospetto che il tuo grande desiderio di mantenerti libera sia collegato a questa prospettiva. Fai come vuoi; ho superato la mia voglia di vederti venire a Bath con la mamma e me.

Non c'è nulla di impossibile per la forza d'animo. Edward Cooper è così gentile da invitarci tutti a Hamstall questa estate, invece di andare al mare, ma noi non siamo così gentili da avere l'intenzione di farlo. L'estate successiva, se ti va, Mr Cooper, ma per il momento preferiamo di gran lunga il mare a tutte le nostre conoscenze. Immagino che passerai tre settimane molto piacevoli in città. Spero che tu veda tutto ciò che è degno di essere visto, dal Teatro dell'Opera all'ufficio di Henry a Cleveland Court; e mi aspetto che tu faccia provvista di informazioni che possano divertirmi per almeno un anno. Quando sarai là mangerai un tacchino di Steventon, e ti prego di prendere nota di quante portate di piatti squisiti ne ricaverà M. Halavant. Non riesco a scrivere nulla di più intimo. Né il mio affetto per te né quello per scrivere lettere può paragonarsi a una visita nel Kent. Per un'assenza di tre mesi posso essere una so-

---

<sup>4</sup> Elizabeth [Bridges] Austen.

ing relation and a very excellent correspondent, but beyond that I degenerate into negligence and indifference. I wish you a very pleasant ball on Thursday, and myself another, and Mary and Martha a third, but they will not have theirs till Friday, as they have a scheme for the Newbury Assembly. Nanny's husband is decidedly against her quitting service in such times as these, and I believe would be very glad to have her continue with us. In some respects she would be a great comfort, and in some we should wish for a different sort of servant. The washing would be the greatest evil. Nothing is settled, however, at present with her, but I should think it would be as well for all parties if she could suit herself in the meanwhile somewhere nearer her husband and child than Bath. Mrs H. Rice's place would be very likely to do for her. It is not many, as she is herself aware, that she is qualified for. My mother has not been so well for many months as she is now. Adieu. Yours sincerely, JA.

rella affettuosissima e un'ottima corrispondente, ma oltre cado nella negligenza e nell'indifferenza. Per giovedì ti auguro un ballo molto piacevole, e per me un altro, e per Mary e Martha un altro ancora, ma loro non ci andranno fino a venerdì, dato che hanno un progetto per la Newbury Assembly. Il marito di Nanny<sup>5</sup> è decisamente contrario a che lei lasci il servizio in tempi come questi, e credo che sarebbe molto lieto se continuasse a stare da noi. Per certi aspetti sarebbe una gran comodità, e per altri ci farebbe piacere un genere diverso di domestica. Il bucato sarebbe il maggiore inconveniente. Con lei, comunque, al momento non c'è nulla di preciso, ma immagino che sarebbe meglio per tutti se nel frattempo potesse sistemarsi in qualche posto più vicino al marito e alla figlia rispetto a Bath. Il posto da Mrs H. Rice sarebbe perfetto per lei. Non è da molto, lei stessa ne è consapevole, che ha i requisiti per averlo. La mamma ora sta bene come non stava da molti mesi. Adieu. Sinceramente tua, JA.

---

<sup>5</sup> John Hilliard e la moglie Nanny [Knight].

mercoledì 11 febbraio 1801  
*Cassandra Austen*, da Manydown a Londra

Manydown Wednesday Feb:<sup>ry</sup> 11<sup>th</sup>.

My dear Cassandra

As I have no Mr Smithson to write of I can date my letters. - Yours to my Mother has been forwarded to me this morning, with a request that I would take on me the office of acknowledging it. I should not however have thought it necessary to write so soon, but for the arrival of a letter from Charles to myself. - It was written last Saturday from off the *Start*, & conveyed to Popham Lane by Cap<sup>m</sup> Boyle in his way to Midgham. He came from Lisbon in the *Endymion*, & I will copy Charles' account of his conjectures about Frank. - "He has not seen my brother lately, nor does he expect to find him arrived, as he met Capt: Inglis at Rhodes going up to take command of the *Petterel* as he was coming down, but supposes he will arrive in less than a fortnight from this time, in some ship which is expected to reach England about that time with dispatches from Sir Ralph Abercrombie." - The event must shew what sort of a Conjuror Capt: Boyle is. - The *Endymion* has not been plagued with any more prizes. - Charles spent three pleasant days in Lisbon. - They were very well satisfied with their *Royal Passenger*, whom they found fat, jolly & affable, who talks of Ly Augusta as his wife & seems much attached to her. - When this letter was written, the *Endymion* was becalmed, but Charles hoped to reach Portsmouth by monday or

Manydown mercoledì 11 feb. 1801

Mia cara Cassandra

Dato che non ho nessun Mr Smithson di cui scrivere *io* posso datare le mie lettere. - La tua alla mamma mi è stata inoltrata stamattina, con la richiesta di occuparmi di accusarne ricevuta. Tuttavia non avrei ritenuto necessario scrivere così in fretta, se non fosse stato per l'arrivo di una lettera di Charles a me. - È stata scritta sabato scorso al largo dello *Start Point*, e portata a Popham Lane dal Cap. Boyle che andava a Midgham. È venuto da Lisbona sull'*Endymion*, e ti copio il resoconto delle sue ipotesi su Frank. - "Non ha visto Frank di recente, né si aspetta che sia tornato, visto che ha incontrato il Cap. Inglis a Rodi che si accingeva ad assumere il comando della *Petterel* non appena lui fosse sbarcato, ma suppone che arriverà entro una quindicina di giorni, su una qualche nave che ci si aspetta raggiunga l'Inghilterra in quel periodo con dei dispacci da Sir Ralph Abercrombie." - Il fatto dimostra che razza di cospiratore sia il Cap. Boyle. - La *Endymion* non è stata afflitta da nessun premio. - Charles ha passato tre giorni piacevoli a Lisbona. - Sono rimasti molto soddisfatti del loro *Passeggero Reale*,<sup>1</sup> che hanno trovato grasso, giocondo e affabile, e che parla di Lady Augusta come se fosse sua moglie e sembra esserle molto legato. - Quando è stata scritta la lettera la *Endymion* era in bonaccia, ma Charles sperava di rag-

<sup>1</sup> Augustus-Frederick, duca di Sussex, sesto figlio maschio di Giorgio III; nel 1793 aveva contratto un matrimonio morganatico con Lady Augusta Murray, figlia del conte di Dunmore.

tuesday; & as he particularly enquires for Henry's direction, you will e'er long I suppose receive further intelligence of him. - He received my letter, communicating our plans, before he left England, was much surprised of course, but is quite reconciled to them, & means to come to Steventon once more while Steventon is ours. -

Such I beleive are all the particulars of his Letter, that are worthy of travelling into the Regions of Wit, Elegance, fashion, Elephants & Kangaroons. My visit to Miss Lyford begins tomorrow, & ends on Saturday, when I shall have an opportunity of returning here at no expence as the Carriage must take Cath: to Basingstoke. -

She meditates your returning into Hampshire together, & if the Time should accord, it would not be undesirable. She talks of staying only a fortnight, & as that will bring your stay in Berkeley Street to three weeks, I suppose you would not wish to make it longer. - Do not let this however retard your coming down, if you had intended a much earlier return. -

I suppose whenever you come, Henry would send you in his Carriage a stage or two, where you might be met by John, whose protection you would we imagine think sufficient for the rest of your Journey. He might ride on the Bar, or might even sometimes meet with the accomoda-

giungere Portsmouth entro lunedì o martedì; e dato che chiede in modo particolare dove sia Henry, immagino che fra non molto avrai sue ulteriori notizie. - Ha ricevuto la mia lettera, che conteneva i nostri progetti, prima di lasciare l'Inghilterra, naturalmente è rimasto molto sorpreso, ma pare che li abbia completamente assimilati, e intende venire a Steventon ancora una volta mentre Steventon è nostra. -

Credo che i particolari della sua Lettera ci siano tutti, almeno quelli degni di viaggiare nelle Regioni dell'Ingegno, dell'Eleganza, della moda, degli Elefanti e dei Canguri.<sup>2</sup> La mia visita a Miss Lyford comincia domani, e finisce sabato, quando avrò l'opportunità di tornare qui senza spendere nulla visto che la Carrozza deve portare Catherine<sup>3</sup> a Basingstoke. -

Sta meditando di tornare nell'Hampshire insieme a te, e se i Tempi saranno quelli giusti, non sarebbe sbagliato. Dice che starà solo un paio di settimane, e dato che ciò porterebbe la tua permanenza a Berkeley Street a tre settimane, immagino che non ti andrebbe di prolungarla oltre. - Non permettere comunque che la cosa ritardi il tuo ritorno, se lo avevi programmato per molto prima. -

Suppongo che quando partirai, Henry ti offrirà la sua Carrozza per una tappa o due, fin dove potresti incontrare John,<sup>4</sup> la cui protezione immaginiamo che tu ritenga sufficiente per il resto del Viaggio. Lui potrebbe viaggiare a Cassetta, o magari potrebbe anche trovare da accomodarsi in una

---

<sup>2</sup> Le Faye annota: "Cassandra aveva probabilmente raccontato a JA di una sua visita allo zoo di Exeter Change, uno dei posti più famosi di Londra."

<sup>3</sup> Catherine Bigg.

<sup>4</sup> John Littleworth.

tion of a sunday-chaise. - James has offered to meet you anywhere, but as that would be to give him trouble without any counterpoise of convenience, as he has no intention of going to London at present on his own account, we suppose that you would rather accept the attentions of John. - We spend our time here as quietly as usual. One long morning visit is what generally occurs, & such a one took place yesterday. We went to Baugherst. - The place is not so pretty as I expected, but perhaps the Season may be against the beauty of Country. The house seemed to have all the comforts of little Children, dirt & litter. Mr Dyson as usual looked wild, & Mrs Dyson as usual looked big. -

Mr Bramston called here the morning before, - et voila tout. - I hope you are as well satisfied with having my coloured Muslin gown as a white one. Everybody sends their Love - & I am sincerely Yours,  
J A.

carrozza domenicale.<sup>5</sup> - James si è offerto di venirti a prendere ovunque, ma visto che significherebbe farlo scomodare senza che ne derivi alcuna contropartita utile, e che al momento non prevede di avere motivi suoi per recarsi a Londra, supponiamo che preferirai accettare l'assistenza di John. Qui passiamo il tempo con la solita tranquillità. Generalmente capita una lunga visita mattutina, e ce n'è stata una ieri. Siamo andate a Baugherst. - È un posto non così bello come mi ero aspettata, ma forse la Stagione non è la più adatta alla bellezza del Luogo. La casa sembrava avere tutte le comodità derivanti da Bambini piccoli, sporcizia e disordine. Mr Dyson appariva come al solito selvatico, e Mrs Dyson come al solito incinta. -

Mr Bramston era venuto a trovarci il giorno prima, - et voila tout. - Spero che tu sia pienamente soddisfatta dall'aver il mio vestito di Mussolina colorata così come uno bianco. Ti mandano tutti i loro saluti affettuosi - e io sono sinceramente, la Tua  
J A.

---

<sup>5</sup> A proposito di "sunday-chaise" Le Faye scrive: "Non chiarito."; magari JA intendeva dire che se avessero viaggiato di domenica la carrozza sarebbe stata abbastanza vuota da permettere a John di accomodarsi all'interno.

martedì 5-mercoledì 6 maggio 1801  
*Cassandra Austen*, da Bath a Ithorpe

Paragon - Tuesday May 5<sup>th</sup>

Paragon - martedì 5 maggio

My dear Cassandra

I have the pleasure of writing from my *own* room up two pair of stairs, with everything very comfortable about me. Our Journey here was perfectly free from accident or Event; we changed Horses at the end of every stage, & paid at almost every Turnpike; - we had charming weather, hardly any Dust, & were exceedingly agreeable, as we did not speak above once in three miles. -

Between Luggershall & Everley we made our grand Meal, & then with admiring astonishment perceived in what a magnificent manner our support had been provided for -;- We could not with the utmost exertion consume above the twentieth part of the beef. - The cucumber will I believe be a very acceptable present, as my Uncle talks of having enquired the price of one lately, when he was told a shilling. -

We had a very neat chaise from Devizes; it looked almost as well as a Gentleman's, at least as a very shabby Gentleman's -; in spite of this advantage however We were above three hours coming from thence to Paragon, & it was half after seven by *Your* Clocks before we entered the house. Frank,

Mia cara Cassandra

Ho il piacere di scrivere da una stanza *tutta per me* in cima a due rampe di scale, con tutte le comodità a portata di mano. Il Viaggio è stato completamente privo di incidenti o Eventi particolari; abbiamo cambiato i Cavalli al termine di ogni tappa, e pagato quasi a ogni Barriera; - il tempo è stato delizioso, quasi niente Polvere, e siamo stati benissimo, dato che non abbiamo parlato più di una volta ogni tre miglia.

-

Tra Luggershall e Everley abbiamo consumato il Pasto principale, e allora ci siamo rese conto con ammirato stupore con quale magnificenza si era provveduto a noi -;- Non abbiamo potuto consumare più di una ventesima parte del manzo anche applicandoci al massimo. - Credo che il cetriolo sarà un regalo molto ben accetto, dato che lo Zio<sup>1</sup> dice di aver chiesto ultimamente il prezzo di uno, e gli hanno risposto uno scellino. -

La carrozza da Devizes era molto elegante; sembrava quasi quella di un Gentiluomo, almeno di un Gentiluomo molto male in arnese -; nonostante questo vantaggio ci abbiamo messo comunque più di tre ore da lì a Paragon,<sup>2</sup> ed erano quasi le sette e mezza secondo i *Vostri* Orologi quando

<sup>1</sup> James Leigh-Perrot.

<sup>2</sup> La residenza di Bath degli zii di JA, James e Jane Leigh-Perrot, era al n. 1 di Paragon. JA e la madre erano andate da sole a Bath per cominciare a cercare una casa in affitto, mentre Cassandra era ospite di Mrs Lloyd a Ithorpe (che JA scrive sempre "Ibthrop") e il padre era rimasto a Steventon a sistemare le ultime cose prima del trasferimento.

whose black head was in waiting in the Hall window, received us very kindly; and his Master & Mistress did not show less cordiality. -

They both look very well, tho' my Aunt has a violent cough. We drank tea as soon as we arrived, & so ends the account of our Journey, which my Mother bore without any fatigue. -

How do you do to-day? - I hope you improve in sleeping - I think you must, because *I* fall off; - I have been awake ever since 5 & sooner; I fancy I had too much clothes over my stomach; I thought I *should* by the feel of them before I went to bed, but I had not courage to alter them. -

I am warmer here without any fire than I have been lately with an excellent one. - Well - & so the Good news is confirmed, & Martha triumphs. - My Uncle & Aunt seemed quite surprised that you & my father were not coming sooner. - I have given the Soap & the Basket; - & each have been kindly received. - *One* thing only among all our Concerns has not arrived in safety; - when I got into the Chaise at Devizes I discovered that your Drawing Ruler was broke in two; - it is just at the Top where the crosspeice is fastened on. - I beg pardon. - There is to be only one more Ball; - next monday is the day. - The Chamberlaynes are still here; I begin to think better of Mrs. C-, and upon recollection beleive she has rather a long chin than

siamo entrate in casa. Frank,<sup>3</sup> la cui testa nera era in attesa alla finestra dell'Ingresso, ci ha ricevute con molta cortesia; e il Padrone e la Padrona non hanno mostrato meno cordialità. -

Hanno entrambi un ottimo aspetto, anche se la Zia ha una tosse molto forte. Abbiamo bevuto il tè appena arrivate, e così finisce il resoconto del nostro Viaggio, che la Mamma ha sopportato senza nessuna fatica. -

Come stai oggi? - Spero che tu stia andando meglio con il sonno - credo che debba essere così, perché *io* casco dal sonno; - sono sveglia dalla 5 e anche prima; immagino perché avevo troppe coperte sulla pancia; l'avevo pensato che *sarebbe andata così* quando le ho viste prima di andare a letto, ma non ho avuto il coraggio di fare cambiamenti. -

Ho più caldo qui senza fuoco di quanto ne avessi ultimamente con un fuoco eccellente. - Bene - e così le Buone nuove sono confermate, e Martha trionfa.<sup>4</sup> - Lo Zio e la Zia sembrano molto sorpresi che tu e il babbo non veniate prima. - Ho consegnato il Sapone e il Cesto; - entrambi sono stati cortesemente accettati. - *Una* sola cosa tra quelle a cui Tenevamo non è arrivata sana e salva; - quando sono salita in Carrozza a Devizes ho scoperto che il tuo Regolo da Disegno si era spezzato in due; - è proprio in Cima dove è fissata la sbarretta di sostegno. - Ti chiedo scusa. - Ci sarà solo un Ballo; - il giorno è fissato per lunedì prossimo. - I Chamberlayne sono ancora qui; inizio a pensare meglio di Mrs C-, e ripensandoci credo che in realtà abbia il mento

<sup>3</sup> Un domestico dei Leigh-Perrot a Bath, probabilmente negro.

<sup>4</sup> Non si sa quale possa essere stato il "trionfo" di Martha; Le Faye ipotizza che possa trattarsi di un qualche causa legale andata a buon fine.

otherwise, as she remembers us in Gloucestershire when we were very charming young Women. - The first view of Bath in fine weather does not answer my expectations; I think I see more distinctly thro' Rain. - The Sun was got behind everything, and the appearance of the place from the top of Kingsdown, was all vapour, shadow, smoke, & confusion. - I fancy we are to have a House in Seymour St or thereabouts. My Uncle & Aunt both like the situation. - I was glad to hear the former talk of all the Houses in New King St as too small; - it was my own idea of them. - I had not been two minutes in the Dining-room before he questioned me with all his accustomed eager interest about Frank & Charles, their views & intentions. -

I did my best to give information. - I am not without hopes of tempting Mrs Lloyd to settle in Bath; - Meat is only 8<sup>d</sup> per pound, butter 12<sup>d</sup>, & cheese 9½<sup>d</sup>. You must carefully conceal from her however the exorbitant price of Fish; - a salmon has been sold at 2<sup>s</sup>: 9<sup>d</sup> p<sup>r</sup> pound the whole fish. -

The Duchess of York's removal is expected to make that article more reasonable - & till it really appears so, say nothing about salmon. - Tuesday Night. - When my Uncle went to take his second glass of water, I walked with him, & in our morning's circuit we looked at two Houses in Green

piuttosto lungo, dato che si ricorda di noi in Gloucestershire quando eravamo Gioviette incantevoli.<sup>5</sup> - Il primo impatto con Bath col tempo buono non corrisponde alle mie aspettative; penso che la vedrò più distintamente attraverso la Pioggia. - Il Sole faceva da sfondo a tutto, e dalla cima di Kingsdown l'aspetto del luogo, appariva tutto vapore, ombra, fumo e confusione. - Ho l'impressione che troveremo Casa in Seymour Street o nei paraggi. La posizione piace sia allo Zio che alla Zia. - Sono stata contenta di sentir dire allo Zio che tutte le Case di New King Street sono troppo piccole; - è proprio l'idea che me n'ero fatta io. - Non erano nemmeno due minuti che stavo in Sala da pranzo quando con la sua abituale premura mi ha chiesto di Frank e Charles, delle loro aspettative e delle loro intenzioni. -

Ho fatto del mio meglio per dargli le informazioni. - Non ho perso la speranza di invogliare Mrs Lloyd a stabilirsi a Bath; - La Carne costa solo 8 pence a libbra, il burro 12, e il formaggio 9 pence e mezzo. Tuttavia devi stare attenta a nascondere il prezzo esorbitante del Pesce; - un salmone intero è stato venduto a 2 scellini e 9 pence la libbra. -

Si aspetta la partenza della Duchessa di York per portarlo a prezzi più ragionevoli - e finché non sarà effettivamente così, non dire nulla del salmone. - Martedì Sera. - Quando lo Zio è andato a bere il suo secondo bicchiere d'acqua, sono andata con lui, e nel nostro giro mattutino abbiamo

---

<sup>5</sup> JA si riferisce a un viaggio ad Adelstrop con la sorella nell'estate del 1794, dal cugino della madre, il rev. Thomas Leigh (1734-1813), figlio di William Leigh, quest'ultimo fratello dell'altro rev. Thomas Leigh (1696-1764), padre di Mrs Austen. I Chamberlayne erano vicini di casa e lontani cugini dei Leigh, ed evidentemente incontrarono le sorelle Austen che allora avevano ventuno (Cassandra) e diciannove (JA) anni.

Park Buildings, one of which pleased me very well. - We walked all over it except into the Garrets; - the dining-room is of a comfortable size, just as large as you like to fancy it, the 2<sup>d</sup> room about 14 ft. square; - The apartment over the Drawing-room pleased me particularly, because it is divided into two, the smaller one a very nice-sized Dressing-room, which upon occasion might admit a bed. The aspect is South-East. - The only doubt is about the Dampness of the Offices, of which there were symptoms. -

Wednesday. - Mrs Mussell has got my Gown, & I will endeavour to explain what her intentions are. - It is to be a round Gown, with a Jacket & a Frock front, like Cath: Bigg's to open at the side. - The Jacket is all in one with the body, & comes as far as the pocketholes; - about half a quarter of a yard deep I suppose all the way round, cut off straight at the corners with a broad hem. -

No fullness appears either in the body or the flap; the back is quite plain, in this form; -  - and the sides equally so. - The front is sloped round to the bosom & drawn in - & there is to be a frill of the same to put on occasionally when all one's handkerchiefs are dirty - which frill *must* fall back. - She is to put two breadths & a-half in the tail, & no Gores; - Gores not being so much worn as they were; - there is nothing new in the sleeves, - they are to be plain, with a fullness of the same falling down & gathered up underneath, just like some of Marthas - or perhaps a little longer. -

Low in the back behind, & a belt of the

visitato due Case in Green Park Buildings, una delle quali mi è piaciuta molto. L'abbiamo girata tutta salvo le Soffitte; la sala da pranzo è di dimensioni soddisfacenti, grande proprio come uno se l'aspetta, la 2<sup>a</sup> stanza è un quadrato di circa 4 metri; - La camera sopra il Soggiorno mi è particolarmente piaciuta, perché è divisa in due, la parte più piccola è uno Spogliatoio molto ben proporzionato, che all'occasione può ospitare un letto. L'esposizione è a Sud-Est. - Il solo dubbio riguarda l'Umidità dei Servizi, della quale si notavano i segni. -

Mercoledì. - Mrs Mussell ha ritirato il mio Vestito, e cercherò di spiegarvi quali sono le sue intenzioni. - Dovrà essere un Abito a ruota, con una Giacchetta e un Corpetto davanti, da aprire di lato come quello di Catherine Bigg. - La Giacchetta è tutt'uno con il busto, e arriva fino all'apertura delle tasche; - presumo larga circa mezzo quarto di iarda e che gira tutto intorno, tagliata dritta agli angoli con un bordo alto. -

Nessuna ampiezza sia nel busto che nei risvolti; il dietro è semplicissimo, con questa forma; -  - e i lati lo stesso. - Il davanti è poggiato intorno al petto e si stringe - e ci sarà un piccolo foulard di pizzo della stessa stoffa da mettere occasionalmente quando uno ha tutti i fazzoletti sporchi - il quale foulard *deve* essere ripiegato. - Per lo strascico userà due ampiezze e mezzo, e nessun Gherone; - i Gheroni non si usano così tanto come una volta; - nelle maniche non c'è nulla di nuovo, - saranno semplici, con un'ampiezza della stessa stoffa che ricade e si raccoglie al di sotto, proprio come quelle di Martha - o forse un po' più lunghe. -

Dietro a vita bassa, e una cintura della stes-

same. - I can think of nothing more - tho' I am afraid of not being particular enough. - My Mother has ordered a new Bonnet, & so have I; - both white chip, trimmed with white ribbon. -

I find my straw bonnet looking very much like other peoples, & quite as smart. - Bonnets of Cambric Muslin on the plan of Ly Bridges' are a good deal worn, & some of them are very pretty; but I shall defer one of that sort till your arrival. - Bath is getting so very empty that I am not afraid of doing too little. - Black gauze Cloaks are worn as much as anything. - I shall write again in a day or two. - Best love.

Yrs Ever JA.

We have had Mrs Lillingstone & the Chamberlaynes to call on us. - My Mother was very much struck with the odd looks of the two latter; *I* have only seen *her*. Mrs Busby drinks tea & plays at Cribbage here tomorrow; & on friday I beleive we go to the Chamberlaynes. - Last night we walked by the Canal.

sa stoffa. - Non mi viene in mente nient'altro - anche se temo di non essere stata abbastanza minuziosa. - La Mamma ha ordinato un Cappellino nuovo, e lo stesso ho fatto io; tutti e due di paglia bianca, bordati con un nastro bianco. -

Trovo che il mio cappellino di paglia somigli molto a quello delle altre, ed è altrettanto elegante. - Si portano molto i Cappellini di Mussolina di Cotone sul tipo di quello di Lady Bridges, e qualcuno è molto carino, ma lo rimanderò fino al tuo arrivo. - Bath si sta talmente svuotando che non temo di fare troppo poco. - I Mantelli di velo nero si portano quanto qualsiasi altro. - Scriverò di nuovo tra un giorno o due. - I miei saluti più affettuosi.

Sempre Tua, JA.

Abbiamo ricevuto visite da Mrs Lillingstone e dai Chamberlayne. - La Mamma è rimasta molto colpita dall'aspetto strano di questi ultimi; *io* ho visto solo *lei*. Domani verrà Mrs Busby a prendere il tè e a giocare a Cribbage; e venerdì credo che andremo dai Chamberlayne. - Ieri sera abbiamo passeggiato lungo il Canale.

martedì 12-mercoledì 13 maggio 1801  
*Cassandra Austen*, da Bath a Ibthorpe

Paragon Tuesday May 12<sup>th</sup>.

Paragon martedì 12 maggio.

My dear Cassandra

My Mother has heard from Mary & I have heard from Frank; we therefore know something now of our concerns in distant quarters, & You I hope by some means or other are equally instructed, for I do not feel inclined to transcribe the letter of either. - You know from Elizabeth I dare say that my father & Frank, deferring their visit to Kippington on account of Mr M. Austen's absence are to be at Godmersham to day; & James I dare say has been over to Ibthorpe by this time to enquire particularly after Mrs Lloyd's health, & forestall whatever intelligence of the Sale I might attempt to give. - sixty-one Guineas & a half for the three Cows gives one some support under the blow of only Eleven Guineas for the Tables. - Eight for my Pianoforte, is about what I really expected to get; I am more anxious to know the amount of my books, especially as they are said to have sold well. -

My Adventures since I wrote last, have not been very numerous; but such as they are, they are much at your service. -

We met not a creature at Mrs Lillingstone's, & yet were not so very stupid as I expected, which I attribute to my wearing my new bonnet & being in good looks. - On Sunday we went to Church twice, & after evening service walked a

Mia cara Cassandra

La Mamma ha avuto notizie da Mary e io da Frank; quindi ora sappiamo qualcosa dei nostri interessi in ambienti lontani, e spero che Tu sia in qualche modo egualmente informata, perché non me la sento di trascrivere nessuna delle due lettere. - Immagino avrai saputo da Elizabeth<sup>1</sup> che il babbo e Frank, avendo rinviato la loro visita a Kippington a causa dell'assenza di Mr M. Austen<sup>2</sup> oggi arriveranno a Godmersham; e James immagino che al momento sia a Ibthorpe per informarsi della salute di Mrs Lloyd, e anticipare qualsiasi informazione che io possa tentare di fornire. - sessantuno Ghinee e mezza per le tre Mucche danno un qualche sollievo dopo il colpo delle sole Undici Ghinee per i Tavoli. - Otto per il mio Pianoforte, è all'incirca quanto mi aspettavo di ricavare; sono molto impaziente di sapere l'ammontare per i miei libri, specialmente perché si dice che siano stati venduti bene. -

Le mie Avventure da quando ti ho scritto l'ultima volta, non sono state molto numerose; ma quali che siano, sono per la maggior parte a tuo beneficio. -

Da Mrs Lillingstone non abbiamo incontrato anima viva, ma non ci siamo annoiati così tanto quanto mi aspettavo, cosa che attribuisco al fatto che indossavo il mio nuovo cappellino e avevo un bell'aspetto. - Domenica siamo andati due volte in Chie-

---

<sup>1</sup> Elizabeth [Bridges] Austen.

<sup>2</sup> Francis-Motley Austen.

little in the Crescent fields, but found it too cold to stay long.

Yesterday morning we looked into a House in Seymour St which there is reason to suppose will soon be empty, and as we are assured from many quarters that no inconvenience from the river is felt in those Buildings, we are at liberty to fix in them if we can; - but this house was not inviting; - the largest room downstairs, was not much more than fourteen feet square, with a western aspect. - In the evening I hope you honoured my Toilette & Ball with a thought; I dressed myself as well as I could, & had all my finery much admired at home. By nine o'clock my Uncle, Aunt & I entered the rooms & linked Miss Winstone on to us. -

Before tea, it was rather a dull affair; but then the beforetea did not last long, for there was only one dance, danced by four couple. - Think of four couple, surrounded by about an hundred people, dancing in the upper Rooms at Bath! -

After tea we *cheered up*; the breaking up of private parties sent some scores more to the Ball, & tho' it was shockingly & inhumanly thin for this place, there were people enough I suppose to have made five or six very pretty Basingstoke assemblies. -

I then got Mr Evelyn to talk to, & Miss Twisleton to look at; and I am proud to say that I have a very good eye at an Adultress,

sa, e dopo la funzione pomeridiana abbiamo passeggiato un po' tra i campi del Crescent, ma faceva troppo freddo per restarci a lungo.

Ieri mattina abbiamo esaminato una Casa a Seymour Street che c'è ragione di supporre sarà presto sfitta, e siccome in molti ci hanno assicurato che in quei Palazzi non ci sono inconvenienti derivanti dal fiume, se si può siamo liberi di stabilirci là; - ma la casa non era accogliente; - la stanza più grande, al pianterreno, non era molto più ampia di un quadrato di quattro metri di lato, con affaccio a ovest. - In serata spero che tu abbia onorato la mia Toilette e il mio Ballo con un pensiero; ero vestita al meglio delle mie possibilità, e mi ero messa tutti i fronzoli tanto ammirati a casa. All'incirca alle nove lo Zio, la Zia<sup>3</sup> e io abbiamo fatto il nostro ingresso nelle sale e ci siamo uniti a Miss Winstone. -

Prima del tè, è stata una faccenda piuttosto noiosa; d'altra parte il prima-del-tè non è durato a lungo, perché c'è stato un solo ballo, con quattro coppie. - Pensa a quattro coppie, circondate da un centinaio di persone, che ballano nelle upper Rooms a Bath! -

Dopo il tè ci siamo *rinfrancati*; i piccoli gruppi si sono smembrati e ce n'era qualche dozzina in più per il Ballo, e benché fossero pochi in modo scandaloso e inumano per il luogo, c'era gente sufficiente a riempire sei o sette piacevoli riunioni a Basingstoke. -

Io allora ho avuto Mr Evelyn per chiacchiere, e Miss Twisleton da rimirare; e sono orgogliosa di dire che ho molto buon

---

<sup>3</sup> James Leigh-Perrot e la moglie Jane.

for tho' repeatedly assured that another in the same party was the *She*, I fixed upon the right one from the first. -

A resemblance to Mrs Leigh was my guide. She is not so pretty as I expected; her face has the same defect of baldness as her sister's, & her features not so handsome; - she was highly rouged, & looked rather quietly & contentedly silly than anything else. - Mrs Badcock & two young Women were of the same party, except when Mrs Badcock thought herself obliged to leave them, to run round the room after her drunken Husband. - His avoidance, & her pursuit, with the probable intoxication of both, was an amusing scene. -

The Evelyns returned our visit on saturday; - we were very happy to meet, & all that; - they are going tomorrow into Gloucestershire, to the Dolphins for ten days. - Our acquaintance Mr Woodward is just married to a Miss Rowe, a young lady rich in money & music. - I thank you for your Sunday's letter, it is very long & very agreeable. - I fancy you know many more particulars of our Sale than we do -; we have heard the price of nothing but the Cows, Bacon, Hay, Hops, Tables, & my father's Chest of Drawers & Study Table. -

Mary is more minute in her account of their own Gains than in ours - probably being better informed in them. - I will attend to Mrs Lloyd's commission - & to her ab-

occhio per le Adultere,<sup>4</sup> visto che nonostante mi avessero assicurata che era un'altra dello stesso gruppo a essere *Lei*, ho subito individuato quella giusta alla prima occhiata. -

Sono stata guidata dalla somiglianza con Mrs Leigh. Non è così graziosa come mi sarei aspettata; la testa tende alla calvizie come quella della sorella, e i lineamenti non sono altrettanto belli: - era molto imbellettata, e più che altro dava l'impressione di una placida e soddisfatta stupidità. - Mrs Badcock e due Signorine erano nello stesso gruppo, salvo che Mrs Badcock è stata costretta ad allontanarsi, per correre dietro al Marito ubriaco. - I tentativi di evitarla da parte di lui, e quelli di inseguirlo da parte di lei, con probabile ebbrezza per entrambi, sono stati una scena divertente.

Sabato gli Evelyn hanno ricambiato la visita; - eravamo molto felici di vederli, e tutto il resto; - domani andranno per dieci giorni nel Gloucestershire, dai Dolphin. - Il nostro conoscente Mr Woodward si è appena sposato con una certa Miss Rowe, una signorina con facoltà pecuniarie e musicali. - Ti ringrazio per la lettera di domenica, molto lunga e molto bella -. Immagino che tu conosca molti più particolari della Vendita rispetto a noi -; non abbiamo saputo il prezzo di nulla se non delle Mucche, della Pancetta, del Fieno, del Luppolo, dei Tavoli, e del Cassetto e della Scrivania del babbo. -

Mary è più minuziosa nel resoconto dei loro Guadagni piuttosto che dei nostri - probabilmente perché meglio informata circa i primi. - Mi occuperò della commis-

---

<sup>4</sup> Miss Twisleton, allora Mrs Ricketts, nel 1797 era stata scoperta con l'amante, Charles-William Taylor, nella casa di lui a Londra, e aveva divorziato nel 1799. La nonna materna era una Leigh, figlia di un fratello del padre di Mrs Austen.

horrence of Musk when I write again. -

I have bestowed three calls of enquiry on the Mapletons, & I fancy very beneficial ones to Marianne, as I am always told that she is better. I have not seen any of them. - Her complaint is a billious fever. -

I like my dark gown very much indeed, colour, make, & everything. - I mean to have my new white one made up now, in case we should go to the rooms again next monday, which is to be really the last time.

*Wednesday.* Another stupid party last night; perhaps if larger they might be less intolerable, but here there were only just enough to make one card table, with six people to look over, & talk nonsense to each other. Ly Fust, Mrs Busby & a Mrs Owen sat down with my Uncle to Whist within five minutes after the three old *Toughs* came in, & there they sat with only the exchange of Adm: Stanhope for my Uncle till their chairs were announced. -

I cannot anyhow continue to find people agreeable; - I respect Mrs Chamberlayne for doing her hair well, but cannot feel a more tender sentiment. -

Miss Langley is like any other short girl with a broad nose & wide mouth, fashionable dress, & exposed bosom. - Adm: Stanhope is a gentlemanlike Man, but then his legs are too short, & his tail too long. -

sione di Mrs Lloyd - e della sua avversione per il Musk<sup>5</sup> quando scriverò di nuovo.

Ho fatto visita tre volte ai Mapleton per chiedere notizie, e immagino che abbiano avuto un effetto molto positivo su Marianne, visto che mi hanno sempre detto che stava meglio. Non ho visto nessuno di loro. - Il suo disturbo è una febbre biliare.

Il mio vestito scuro mi piace davvero moltissimo, il colore, la fattura, e tutto il resto. - Ora voglio tenere pronto quello bianco, nel caso lunedì prossimo dovessimo andare di nuovo all'Assembly Rooms, che sarà in effetti l'ultima volta.

*Mercoledì.* Ieri sera un altro stupido ricevimento; se più nutrito forse sarebbe stato meno insopportabile, ma qui ce n'era a sufficienza solo per fare un tavolo da gioco, con sei persone da passare in rassegna, e chiacchiere senza senso l'uno con l'altro. Lady Fust, Mrs Busby e una certa Mrs Owen si sono sedute con lo Zio al tavolo di Whist dopo cinque minuti dall'arrivo di queste tre vecchie *Cariatidi*, e là sono rimaste scambiando solo lo Zio con l'Amm. Stanhope fino a quando non sono state annunciate le loro carrozze.

Non posso proprio continuare a farmi piacere le persone; - rispetto Mrs Chamberlayne perché ha delle belle acconciature, ma non riesco a provare sentimenti più teneri di questi. -

Miss Langley è come tutte le altre ragazze basse col naso grosso e la bocca larga, vestite alla moda, e col petto ben in vista. - l'Amm. Stanhope è un Uomo molto distinto, ma d'altro canto ha le gambe troppo

---

<sup>5</sup> "Musk" significa anche "muschio", ma credo che JA si riferisca al profumo (magari legato alla commissione di cui parla nella frase precedente), che è definito così dall'OED: "Una sostanza di colore rosso scuro con un odore forte e persistente, secreta da una ghiandola del cervo muschiato e molto apprezzata in profumeria."

Mrs Stanhope could not come; I fancy she had a private appointment with Mr Chamberlayne, whom I wished to see more than all the rest. -

My Uncle has quite got the better of his lameness, or at least his walking with a stick is the only remains of it. - He & I are soon to take the long-plann'd walk to the Cassoon - & on friday we are all to accompany Mrs Chamberlayne & Miss Langley to Weston. My Mother had a letter yesterday from my father; it seems as if the W. Kent scheme were entirely given up. -

He talks of spending a fortnight at Godmersham & then returning to Town. -  
Y<sup>rs</sup> Ever JA.

Excepting a slight cold, my Mother is very well; she has been quite free from feverish or billious complaints since her arrival here.

corte, e la marsina troppo lunga. - Mrs Stanhope non è potuta venire; immagino che avesse un appuntamento riservato con Mr Chamberlayne, che avrei desiderato vedere più di tutti gli altri. -

Lo Zio ha avuto la meglio sulla sua debolezza di gambe, o almeno l'unico strascico è il fatto che debba camminare con un bastone. - Lui e io faremo a breve la passeggiata alla Cisterna<sup>6</sup> programmata da tempo - e venerdì accompagneremo tutti Mrs Chamberlayne e Miss Langley a Weston. Ieri la Mamma ha ricevuto una lettera del babbo; sembra come se il progetto del viaggio nel Kent occidentale sia del tutto abbandonato. -

Lui parla di passare una ventina di giorni a Godmersham e poi tornare in Città. -  
Sempre tua, JA.

Salvo un lieve raffreddore, la Mamma sta molto bene; da quando siamo arrivate qui non ha più avuto né febbre né disturbi biliari.

---

<sup>6</sup> Il "Caisson" (non "Cassoon" come scrive JA) era quello che restava (il bacino di drenaggio) di un sistema di chiuse la cui costruzione non era andata a buon fine.

giovedì 21-venerdì 22 maggio 1801  
*Cassandra Austen*, da Bath a Kintbury

Paragon Thursday May 21<sup>st</sup>

My dear Cassandra

To make long sentences upon unpleas-  
 ant subjects is very odious, & I shall there-  
 fore get rid of the one now uppermost in  
 my thoughts as soon as possible. - Our  
 veivs on G. P. Buildings seem all at an  
 end; the observation of the damp still re-  
 maining in the offices of an house which  
 has been only vacated a week, with reports  
 of discontented families & putrid fevers,  
 has given the coup de grace. - We have  
 now nothing in veiw. - When you arrive,  
 we will at least have the pleasure of exam-  
 ining some of these putrifying Houses  
 again; - they are so very desirable in size &  
 situation, that there is some satisfaction in  
 spending ten minutes within them. - I will  
 now answer the enquiries in your last let-  
 ter. I cannot learn any other explanation of  
 the coolness between my Aunt & Miss  
 Bond than that the latter felt herself slight-  
 ed by the former's leaving Bath last sum-  
 mer without calling to see her before she  
 went. - It seems the oddest kind of quarrel  
 in the World; they never visit, but I beleive  
 they speak very civilly if they meet; My  
 Uncle & Miss Bond certainly do.

The 4 Boxes of Lozenges at  $1^s-1^d-\frac{1}{2}$  per  
 box, amount as I was told to  $4^s-6^d$  and as  
 the sum was so trifling, I thought it better  
 to pay at once than contest the matter. I  
 have just heard from Frank; my father's  
 plans are now fixed; you will see him at  
 Kintbury on friday, and unless inconven-  
 ient to you We are to see you both here on

Paragon giovedì 21 maggio

Mia cara Cassandra

Detesto molto fare lunghi discorsi su  
 argomenti spiacevoli, e perciò mi sbarazze-  
 rò il più presto possibile di quello che do-  
 mina ora i miei pensieri. - Il nostro punto  
 di vista su G. P. Buildings sembra arrivato  
 a conclusione; aver visto l'umidità che  
 permane nei servizi di una casa che è stata  
 vuota una sola settimana, insieme alle noti-  
 zie su famiglie insoddisfatte e su febbri in-  
 fettive, ha dato il colpo di grazia. - Ora non  
 abbiamo nulla in vista. - Quando arriverai,  
 avremo almeno il piacere di esaminare di  
 nuovo qualcuna di queste Case in putrefa-  
 zione; hanno dimensioni e posizione così  
 apprezzabili, che c'è una qualche soddisfa-  
 zione nel passarci dentro dieci minuti. -  
 Ora risponderò alle domande della tua ul-  
 tima lettera. Non riesco a immaginare altra  
 spiegazione della freddezza tra la Zia e  
 Miss Bond se non che la seconda si sia  
 sentita offesa dal fatto che la prima non sia  
 andata a trovarla prima della sua partenza  
 da Bath la scorsa estate. - Sembra il più  
 bizzarro motivo di contrasto al Mondo;  
 non si fanno visita, ma credo si parlino in  
 modo molto civile quando si incontrano;  
 Lo Zio e Miss Bond lo fanno sicuramente.  
 Le 4 Scatolette di Pastiglie a 1 scellino e 1  
 penny e mezzo a scatoletta, fanno come mi  
 hanno detto un totale di 4 scellini e 6 pence  
 e dato che la somma era così insignifican-  
 te, ho pensato fosse meglio pagare subito  
 piuttosto che mettermi a questionare. Ho  
 appena ricevuto notizie da Frank; i progetti  
 del babbo ora sono definiti; lo incontrerai

Monday the 1st of June. - Frank has an invitation to Milgate which I beleive he means to accept. -

Our party at Ly Fust's was made up of the same set of people that you have already heard of; the Winstones, Mrs Chamberlayne, Mrs Busby, Mrs Franklyn & Mrs Maria Somerville; yet I think it was not quite so stupid as the two preceding parties here. - The friendship between Mrs Chamberlayne & me which you predicted has already taken place, for we shake hands whenever we meet. Our grand walk to Weston was again fixed for Yesterday, & was accomplished in a very striking manner; Every one of the party declined it under some pretence or other except our two selves, & we had therefore a tete a tete; but *that* we should equally have had after the first two yards, had half the Inhabitants of Bath set off with us. - It would have amused you to see our progress; -

we went up by Sion Hill, & returned across the fields; - in climbing a hill Mrs Chamberlayne is very capital; I could with difficulty keep pace with her - yet would not flinch for the World. - on plain ground I was quite her equal - and so we posted away under a fine hot sun,

*She* without any parasol or any shade to her hat, stopping for nothing, & crossing the Church Yard at Weston with as much expedition as if we were afraid of being buried alive. - After seeing what she is equal to, I cannot help feeling a regard for her. - As to Agreeableness, she is much like other people. - Yesterday Evening we had a short call from two of the Miss Arnolds,

venerdì a Kintbury, e salvo che per te non sia scomodo vi vedremo entrambi lunedì 1° giugno. Frank ha un invito per Milgate che credo intenda accettare. -

Al ricevimento da Lady Fust c'era lo stesso gruppo di persone di cui ti ho già parlato; i Winstone, Mrs Chamberlayne, Mrs Bursby, Mrs Franklyn e Mrs Maria Somerville; penso che non sia stato così mortalmente noioso come i due precedenti ricevimenti qui. - L'amicizia che avevi predetto tra Mrs Chamberlayne e me ha già avuto luogo, poiché ci stringiamo la mano ogni volta che ci incontriamo. La nostra grande passeggiata a Weston era di nuovo fissata per Ieri, ed è stata realizzata in maniera molto emozionante; Ciascuno del gruppo ha declinato con qualche scusa o altro salvo noi due, e abbiamo perciò avuto un tête-à-tête; ma è *ciò* che sarebbe egualmente successo dopo le prime due iarde, anche se metà degli Abitanti di Bath si fosse unita a noi. - Ti saresti divertita a guardare la nostra avanzata; -

siamo salite lungo Sion Hill, e tornate attraverso i campi; - nello scalare una collina Mrs Chamberlayne è eccezionale; riuscivo con difficoltà a tenere il passo con lei - ma non mi sarei tirata indietro per niente al Mondo. - sul terreno pianeggiante riuscivo a eguagliarla - e così andavamo spedite sotto un bel sole cocente,

*Lei* senza né parasole né altro che il cappello, senza mai fermarsi, e attraversando il Cimitero di Weston veloci come se temessimo di essere sepolte vive. - Dopo aver visto di che cosa è capace, non posso fare a meno di concederle un po' di stima. - Quanto alla Simpatia, è più o meno come tutti gli altri. - Ieri Sera abbiamo avuto una breve visita da due delle signorine Arnold,

who came from Chippenham on Business; they are very civil, and not too genteel, and upon hearing that we wanted a House recommended one at Chippenham. -

This morning we have been visited again by Mrs & Miss Holder; they wanted us to fix an evening for drinking tea with them, but my Mother's still remaining cold allows her to decline everything of the kind. - As I had a separate invitation however, I believe I shall go some afternoon. It is the fashion to think them both very detestable, but they are so civil, & their gowns look so white and so nice (which by the bye my Aunt thinks an absurd pretension in this place) that I cannot utterly abhor them, especially as Miss Holder owns that she has no taste for Music. - After they left us, I went with my Mother to help look at some houses in New King Street, towards which she felt some kind of inclination - but their size has now satisfied her; - they were smaller than I expected to find them. One in particular out of the two, was quite monstrously little; - the best of the sittingrooms not so large as the little parlour at Steventon, and the second room in every floor about capacious enough to admit a very small single bed. - We are to have a tiny party here tonight; I hate tiny parties - they force one into constant exertion. - Miss Edwards & her father, Mrs. Busby & her nephew Mr Maitland, & Mrs Lillingstone are to be the whole; - and I am prevented from setting my black cap at Mr Maitland by his having a wife & ten Children. - My Aunt has a very bad cough; do not forget to have heard about *that* when you come, & I think she is deafer than ever. My Mother's cold disordered her for some days, but she

che sono venute da Chippenham per fare acquisti; sono molto cortesi, e non troppo raffinate, e avendo sentito che stavamo cercando casa ne hanno consigliata una a Chippenham. -

Stamattina ci hanno di nuovo fatto visita Mrs e Miss Holder; volevano organizzare una serata da loro per il tè, ma il persistente raffreddore della Mamma le permette di rifiutare tutte le offerte di questo genere. Va di moda considerarle entrambe detestabili, ma sono così gentili, e i loro abiti hanno un aspetto così bianco e così carino (cosa che tra parentesi la Zia considera una presunzione ridicola qui) che non riesco a detestarle completamente, specialmente perché Miss Holder riconosce di non avere gusto per la Musica. - Quando la visita è finita, sono andata con la Mamma a dare un'occhiata a qualche casa in New King Street, che le aveva suscitato un qualche interesse - ma le dimensioni non l'hanno soddisfatta; - erano più minuscole di quanto mi ero aspettata. Una delle due in particolare era mostruosamente piccola; il salotto migliore era meno spazioso del salottino di Steventon, e nella seconda stanza di ogni piano ci sarebbe entrato a malapena un letto singolo molto piccolo. - Qui stasera ci sarà un piccolo ricevimento; odio i piccoli ricevimenti - ti costringono a uno sforzo incessante. - In tutto ci saranno Miss Edwards e suo padre, Mrs Busby e il nipote Mr Maitland, e Mrs Lillingstone; - e mi hanno avvertita di non mettere gli occhi addosso a Mr Maitland visto che ha una moglie e dieci Figli. - La Zia ha una tosse molto forte; non dimenticarti che lo sai quando arrivi, e credo che sia sorda come non mai. Il raffreddore ha infastidito la Mamma per qualche giorno, ma ora sem-

seems now very well; - her resolution as to remaining here, begins to give way a little; she will not like being left behind & will be glad to compound Matters with her enraged family. - You will be sorry to hear that Marianne Mapleton's disorder has ended fatally; she was beleived out of danger on Sunday, but a sudden relapse carried her off the next day. -

So affectionate a family must suffer severely; & many a girl on early death has been praised into an Angel I beleive, on slighter pretensions to Beauty, Sense & Merit than Marianne. - Mr Bent seems *bent* upon being very detestable, for he values the books at only 70£.

The whole World is in a conspiracy to enrich one part of our family at the expence of another. - Ten shillings for Dodsley's Poems however please me to the quick, & I do not care how often I sell them for as much. When Mrs Bramston has read them through I will sell them again. - I suppose You can hear nothing of your Magnesia. -

*Friday.* You have a nice day for your Journey in whatever way it is to be performed - whether in the Debary's Coach or on your own twenty toes. - When you have made Martha's bonnet you must make her a cloak of the same sort of materials; they are very much worn here, in different forms - many of them just like her black silk spencer, with a trimming round the armholes instead of Sleeves; - some are

bra che stia molto bene; - la sua determinazione a restare qui, inizia a un po' a venir meno; non vuole che le cose vadano per le lunghe e sarà contenta di sistemare le cose con la sua famiglia esasperata. - Ti dispiacerà sapere che la malattia di Marianne Mapleton ha avuto un esito fatale; domenica era stata considerata fuori pericolo, ma un'improvvisa ricaduta se l'è portata via il giorno dopo. -

Per una famiglia così unità dev'essere una grande sofferenza; e credo che molte ragazze morte prematuramente siano state venerate come un Angelo, sulla base di pretese di Bellezza, Buonsenso e Merito molto minori di quelle di Marianne. - Mr Bent sembra *propenso*<sup>1</sup> a farsi detestare, visto che valuta i libri solo 70 sterline.

Il Mondo intero sta cospirando per arricchire una parte della nostra famiglia a spese dell'altra. - Tuttavia dieci scellini per le poesie di Dodsley<sup>2</sup> mi soddisfano appieno, e non m'importa di quanto spesso io le abbia vendute allo stesso prezzo. Quando Mrs Bramston le avrà lette da cima a fondo le venderò di nuovo. - Suppongo che tu non abbia saputo nulla della tua Magnesia.

*Venerdì.* Passa una bella giornata durante il Viaggio in qualsiasi modo sarà compiuto - sia con la Carrozza dei Debary che sulle punte dei piedi. - Quando avrai finito il cappellino di Martha dovrai farle un mantello della stessa stoffa; qui si portano molto, in forme diverse - molti sono proprio come la sua giacchetta di seta nera, con una guarnizione intorno al giromanica invece che sulle Maniche; - alcuni sono

<sup>1</sup> Nell'originale JA usa l'aggettivo "bent" ("propenso, incline") che è uguale al cognome di Mr Bent.

<sup>2</sup> Si trattava di *A Collections of Poems By Several Hands*, un volume miscelaneo di poesie edito da J. Dodsley.

long before, & some long all round like C. Bigg's. - Our party last night supplied me with no new ideas for my Letter - Y<sup>rs</sup> Ever JA.

The Pickfords are in Bath & have called here. - *She* is the most elegant looking Woman I have seen since I left Martha - *He* is as raffish in his appearance as I would wish every Disciple of Godwin to be. - We drink tea tonight with Mrs Busby. - I scandalized her Nephew cruelly; he has but three Children instead of Ten. -

Best Love to everybody.

lunghi davanti, e altri lunghi tutto intorno come quello di C. Bigg. - Il ricevimento di ieri sera non mi ha fornito nessuna idea per la Lettera - Sempre tua, JA.

I Pickford sono a Bath e sono venuti a farci visita. - *Lei* è la donna con l'aria più elegante che io abbia mai visto da quando ho lasciato Martha - *Lui* ha un aspetto volgare come avrei voluto fossero tutti i Discipoli di Godwin. - Stasera prendiamo il tè con Mrs Bursby. - Ho gravemente calunniato il Nipote; ha solo tre Figli invece di Dieci. -

I saluti più affettuosi a tutti.

martedì 26-mercoledì 27 maggio 1801  
*Cassandra Austen*, da Bath a Kintbury

Paragon - Tuesday May 26<sup>th</sup>

My dear Cassandra

For your letter from Kintbury & for all the compliments on my writing which it contained, I now return you my best thanks. - I am very glad that Martha goes to Chilton; a very essential temporary comfort her presence must afford to Mrs Craven, and I hope she will endeavour to make it a lasting one by exerting those kind offices in favour of the Young Man, from which you were both with-held in the case of the Harrison family by the mistaken tenderness of one part of ours. - The Endymion came into Portsmouth on Sunday, & I have sent Charles a short letter by this day's post. - My adventures since I wrote to you three days ago have been such as the time would easily contain; I walked yesterday morning with Mrs Chamberlayne to Lyncombe & Widcombe, and in the evening I drank tea with the Holders. - Mrs Chamberlayne's pace was not quite so magnificent on this second trial as in the first; it was nothing more than I could keep up with, without effort; & for many, many Yards together on a raised narrow footpath I led the way. -

The Walk was very beautiful as my companion agreed, whenever I made the observation -

Paragon - martedì 26 maggio

Mia cara Cassandra

Per la tua lettera da Kintbury e per tutti i complimenti che contiene sulla mia calligrafia, ti mando ora i miei migliori ringraziamenti. - Sono molto lieta che Martha vada a Chilton; la sua presenza sarà una consolazione provvisoria ma essenziale per Mrs Craven, e spero che farà di tutto per prolungarla esercitando quei gentili uffici in favore del Giovanotto, dai quali siete state entrambe trattenute dalla fraincesa tenerezza di una parte di noi nella faccenda della famiglia Harrison.<sup>1</sup> -La Endymion arriva domenica a Portsmouth, e ho mandato a Charles una breve lettera con la posta di oggi. - Le mie avventure da quando ti ho scritto tre giorni fa sono state tali da essere facilmente contenute in questo lasso di tempo; ieri mattina ho fatto una passeggiata a Lyncombe e Widcombe con Mrs Chamberlayne, e in serata ho preso il tè con gli Holder. - In questa seconda prova l'andatura di Mrs Chamberlayne non è stata affatto così magnifica come lo era stata nella prima; nulla di più di quanto fossi in grado di sostenere, senza sforzo; e per molte, moltissime Iarde percorse insieme in uno stretto sentiero ero io a essere in testa.

-  
 La Passeggiata è stata molto bella anche secondo la mia compagna, che si mostrava d'accordo ogni volta che facevo qualche

---

<sup>1</sup> Le Faye annota: "Questa oscura allusione potrebbe essere collegata all'accenno a Mary Harrison nella lettera 5." Il "giovanotto" citato prima dovrebbe essere uno dei figli del fratello di Mrs Lloyd, il rev. John Craven: Fulwar (1782-1860) o Charles-John (1784-1864).

And so ends our friendship, for the Chamberlaynes leave Bath in a day or two. - Prepare likewise for the loss of Lady Fust, as you will lose before you find her. - My evening visit was by no means disagreeable. Mrs Lillingston came to engage Mrs Holder's conversation, & Miss Holder & I adjourned after tea into the inner Drawing-room to look over Prints & talk pathetically.

She is very unreserved & very fond of talking of her deceased brother & Sister, whose memories she cherishes with an Enthusiasm which tho' perhaps a little affected, is not unpleasing. - She has an idea of your being remarkably lively; therefore get ready the proper selection of adverbs, & due scraps of Italian & French. -

I must now pause to make some observation on Mrs Heathcote's having got a little Boy; - I wish her well to wear it out - & shall proceed: - Frank writes me word that he *is* to be in London tomorrow; some money Negotiation from which he hopes to derive advantage, hastens him from Kent, & will detain him a few days behind my father in Town. -

I have seen the Miss Mapletons this morning; Marianne was buried yesterday, and I called without expecting to be let in, to inquire after them all. - On the servant's invitation however I sent in my name, & Jane & Christiana who were walking in the Garden came to me immediately, and I sat with them about ten minutes. -

They looked pale & dejected, but were

commento -

E così finisce la nostra amicizia, perché i Chamberlayne lasciano Bath tra un giorno o due. - Preparati anche alla perdita di Lady Fust, visto che la perderai prima di trovarla. - La mia visita serale non è stata affatto spiacevole. Mrs Lillingston si è impegnata in una conversazione con Mrs Holder, e Miss Holder e io ci siamo trasferite dopo il tè nel Salottino privato a passare in rassegna le Stampe e a fare una commovente chiacchierata.

È molto aperta e le piace molto parlare del fratello e della Sorella morti, dei quali conserva il ricordo con un Entusiasmo che benché un po' affettato, non è sgradevole. - Si è messa in testa che tu abbia una conversazione straordinariamente brillante; perciò tieni pronta una selezione confacente di avverbi, insieme alla dovuta razione di italiano e francese. -

Ora devo fare una pausa per inserire alcune osservazioni sul fatto che Mrs Heathcote abbia avuto un Bambino; - le auguro di essere capace di sopportarlo - e ora proseguo: - Frank mi scrive che domani *sarà* a Londra; una Trattativa d'affari dalla quale spera di ottenere dei vantaggi, sollecita la sua partenza dal Kent, e lo tratterrà per qualche giorno dopo che il babbo avrà lasciato Londra. -

Stamattina ho visto le signorine Mapleton; Marianne è stata seppellita ieri, e ho fatto una visita senza aspettarmi di entrare in casa, per chiedere notizie di tutti loro. - Tuttavia su invito della domestica ho dato il mio nome, e Jane e Christiana che stavano passeggiando in Giardino sono venute immediatamente da me, e sono rimasta con loro per una decina di minuti. -

Erano pallide e abbattute, ma avevano un

more composed than I had thought probable. - When I mentioned your coming here on Monday, they said that they should be very glad to see you. - We drink tea tonight with Mrs Lysons; - Now this, says my Master will be mighty dull. -

On friday we are to have another party, & a sett of new people to you. - The Bradshaws & Greaves's, all belonging to one another; & I hope the Pickfords. - Mrs Evelyn called very civilly on sunday, to tell us that Mr Evelyn had seen Mr Philips the proprietor of N° 12 G. P. B. and that Mr Philips was very willing to raise the kitchen floor; -

but all this I fear is fruitless - tho' the water may be kept out of sight, it cannot be sent away, nor the ill effects of its' nearness be excluded. -

I have nothing more to say on the subject of Houses; - except that we were mistaken as to the aspect of the one in Seymour Street, which instead of being due West is Northwest. - I assure you inspite of what I might chuse to insinuate in a former letter, that I have seen very little of Mr Evelyn since my coming here; I met him this morning for only the 4<sup>th</sup> time, & as to my anecdote about Sidney Gardens, I made the most of the Story because it came in to advantage, but in fact he only asked me whether I were to be at Sidney Gardens in the evening or not. - There is now something like an engagement between us & the Phaeton, which to confess my frailty I have a great desire to go out in; - whether it will

aspetto più tranquillo di quanto mi sarei aspettata. - Quando ho accennato al fatto che lunedì saresti arrivata, hanno detto che sarebbero molto liete di vederti. - Stasera prenderemo il tè con Mrs Lysons; - Ciò, dice il mio Maestro sarà estremamente noioso.<sup>2</sup> -

Venerdì avremo un altro ricevimento, e un gruppo di persone nuove per te. - I Bradshaw e i Greaves, tutti imparentati l'uno con l'altro; e spero anche i Pickford. - Domenica Mrs Evelyn è venuta molto gentilmente, per dirci che Mr Evelyn aveva visto Mr Philips il proprietario del N° 12 di Green Park Buildings e che Mr Philips avrebbe molto volentieri rialzato il pavimento della cucina; -

ma credo che tutto ciò sia inutile - anche se l'acqua può essere nascosta alla vista, non può essere eliminata, né possono essere esclusi gli effetti negativi di averla nei pressi. -

Non ho più nulla da dire sull'argomento Case; - salvo che ci eravamo sbagliati sull'affaccio di quella a Seymour Street, che invece di essere come doveva a Ovest è a Nordest. - Nonostante ciò che io possa aver insinuato in una lettera precedente, ti assicuro di aver visto molto poco Mr Evelyn da quando sono qui; l'ho incontrato stamattina per la quarta volta, e quanto al mio aneddoto sui Sidney Gardens, ho messo su la maggior parte della Storia perché mi conveniva, ma in realtà mi aveva solo chiesto se in serata sarei andata o no ai Sidney Gardens. - Ora c'è qualcosa come un impegno che coinvolge noi e il Phaeton, che a essere sinceri ho un gran desiderio di provare; - se ne sfocerà qualcosa dovrà es-

<sup>2</sup> Chapman ipotizza una citazione dagli scritti johnsoniani di Mrs Piozzi (vedi la nota 1 alla lettera 21), ma aggiunge di non averla individuata.

come to anything must remain with him. - I really beleive he is very harmless; people do not seem afraid of him here, and he gets Groundsel for his birds & all that. - My Aunt will never be easy till she visits them; - she has been repeatedly trying to fancy a necessity for it now on our accounts, but she meets with no encouragement. - She ought to be particularly scrupulous in such matters, & she says so herself - but nevertheless - - - Well - I am come home from Mrs Lysons as yellow as I went; - You cannot like your yellow gown half so well as I do, nor a quarter neither. Mr Rice & Lucy are to be married, one on the 9<sup>th</sup> & the other on the 10<sup>th</sup> of July. - Y<sup>rs</sup> affec:<sup>ly</sup> JA.

*Wednesday.* - I am just returned from my Airing in the very bewitching Phaeton & four, for which I was prepared by a note from Mr E. soon after breakfast: We went to the top of Kingsdown & had a very pleasant drive:

One pleasure succeeds another rapidly - On my return I found your letter & a letter from Charles on the table. The contents of yours I suppose I need not repeat to you; to thank you for it will be enough. - I give Charles great credit for remembering my Uncle's direction, & he seems rather surprised at it himself. - He has received 30£ for his share of the privateer & expects 10£ more - but of what avail is it to take prizes if he lays out the produce in presents to his Sisters. He has been buying Gold chains & Topaze Crosses for us; - he must be well scolded. - The Endymion has already re-

sere con lui. - In realtà credo che sia davvero innocuo, la gente qui non sembra temerlo, e lui prende il Mangime per i suoi uccellini e cose del genere. - La Zia non si sentirà tranquilla finché non gli avrà fatto visita; - ha tentato ripetutamente di inventarsi una qualche necessità che ci riguarda per farlo, ma non ha avuto nessun incoraggiamento. - Dev'essere particolarmente scrupolosa in queste faccende, così dice - ma comunque... Be' - sono tornata a casa da Mrs Lysons gialla come ero partita; - Il tuo vestito giallo non può piacerti la metà di quanto piaccia a me, anzi nemmeno un quarto. Mr Rice e Lucy<sup>3</sup> si stanno per sposare, uno il 9 e l'altra il 10 luglio. - Con affetto, JA.

*Mercoledì.* - Sono appena tornata dalla mia Scarrozzata nell'incantevole Phaeton a quattro, che mi era stata anticipata da un biglietto di Mr E. subito dopo la prima colazione: Siamo andati sulla cima di Kingsdown ed è stato un giro molto piacevole:

Un piacere segue rapidamente all'altro - Al mio ritorno ho trovato sul tavolo la tua lettera e una di Charles. Il contenuto della tua presumo non sia necessario ripetertelo; un grazie sarà sufficiente. - Do volentieri atto a Charles di essersi ricordato di mandarmela dallo Zio, e anche lui ne sembra piuttosto sorpreso. - Ha ricevuto 30 sterline come sua parte di ufficiale e se ne aspetta altre 10 - ma a che serve avere un premio se lo usa per fare regali alle Sorelle. Ha comprato due Catenine d'oro con Croci di Topazio per noi;<sup>4</sup> - bisogna fargli una bella lavata di capo. - L'Endymion ha già ricevu-

<sup>3</sup> Jemima-Lucy Lefroy.

<sup>4</sup> Le croci sono ora esposte nel Jane Austen's House Museum di Chawton.

ceived orders for taking Troops to Egypt - which I should not like at all if I did not trust to Charles' being removed from her somehow or other before she sails. He knows nothing of his own destination he says, - but desires me to write directly as the Endymion will probably sail in 3 or 4 days. - He will receive my yesterday's letter to day, and I shall write again by this post to thank & reproach him. -

We shall be unbearably fine. - I have made an engagement for you for Thursdav the 4<sup>th</sup> of June; if my Mother & Aunt should not go to the fireworks, which I dare say they will not, I have promised to join Mr Evelyn & Miss Wood - Miss Wood has lived with them you know ever "since my Son died -"

I will engage Mrs Mussell as you desire. She made my dark gown very well & may therefore be trusted I hope with Yours - but she does not always succeed with lighter Colours. - My white one I was obliged to alter a good deal. - Unless anything particular occurs, I shall not write again.

to l'ordine di portare Truppe in Egitto - cosa che non gradirei affatto se non nutrissi la speranza che Charles venga in un modo o nell'altro trasferito prima della partenza. Dice di non sapere nulla circa la sua destinazione, - ma mi ha chiesto di scrivergli subito dato che l'Endymion salperà probabilmente fra due o tre giorni. - Oggi riceverà la mia lettera di ieri, e gli scriverò di nuovo con questo giro di posta per ringraziarlo e rimproverarlo. -

Saremo insopportabilmente eleganti. - Ho preso un impegno per te per giovedì 4 giugno; se la Mamma e la Zia non dovessero andare per i fuochi d'artificio,<sup>5</sup> cosa che immagino non faranno, ho promesso di unirli a Mr Evelyn e Miss Wood - Come sai Miss Wood ha vissuto sempre con loro "da quando morì mio Figlio" -

Parlerò con Mrs Mussell come mi hai chiesto. Il mio vestito scuro l'ha fatto molto bene e quindi credo che tu possa fidarti per il Tuo - ma non ha sempre successo con i Colori chiari. - Quello mio bianco sono stata costretta a modificarlo un bel po'. - A meno che non succeda qualcosa di particolare, non scriverò più.

---

<sup>5</sup> Il 4 giugno si festeggiava il compleanno di Giorgio III.

venerdì 14 settembre 1804

*Cassandra Austen*, da Lyme Regis a Ithorpe

Lyme, Friday Sept. 14.

Lyme, venerdì 14 set.

My dear Cassandra

I take the first sheet of this fine striped paper to thank you for your letter from Weymouth, & express my hopes of your being at Ithorpe before this time. I expect to hear that you reached it yesterday Evening, being able to get as far as Blandford on wednesday. - Your account of Weymouth contains nothing which strikes me so forcibly as there being no Ice in the Town; for every other vexation I was in some measure prepared; & particularly for your disappointment in not seeing the Royal Family go on board on tuesday, having already heard from Mr Crawford that he had seen you in the very act of being too late. But for there being no Ice, what could prepare me? -

Weymouth is altogether a shocking place I perceive, without recommendation of any kind, & worthy only of being frequented by the inhabitants of Gloucester. - I am really very glad that we did not go there, & that Henry & Eliza saw nothing in it to make them feel differently. -

You found my letter at Andover I hope,

Mia cara Cassandra

Uso il primo foglio di questa carta listata di fino<sup>1</sup> per ringraziarti della tua lettera da Weymouth, ed esprimere la speranza che tu sia già arrivata a Ithorpe. Mi aspetto di venire a sapere che sei arrivata ieri Sera, essendo arrivata mercoledì fino a Blandford. - La tua descrizione di Weymouth non contiene nulla che mi abbia colpito tanto quanto il fatto che in Città non ci fosse Ghiaccio; perché a tutti gli altri inconvenienti ero in qualche misura preparata; e in particolare alla tua delusione per non aver visto martedì salire a bordo la Famiglia Reale,<sup>2</sup> avendone già avuto notizia da Mr Crawford che ti aveva vista proprio nel momento del tuo arrivo in ritardo. Ma sulla mancanza di Ghiaccio, come potevo essere preparata? -

Weymouth è un posto assolutamente disgustoso, me ne rendo conto, senza nessuna qualità, e degno solo di essere frequentato dagli abitanti di Gloucester. - Sono davvero molto contenta che non ci siamo andati, e che Henry ed Eliza<sup>3</sup> non vi abbiano visto nulla che abbia fatto sorgere in loro sensazioni diverse. -

Spero che ieri tu abbia trovato la mia lette-

<sup>1</sup> La carta usata per questa lettera è molto sottile e, perciò, le righe tracciate prima di scrivere sono molto più visibili.

<sup>2</sup> Giorgio III era in quei giorni a Weymouth, resa alla moda dal duca di Gloucester, ovvero il fratello del re, William-Henry (vedi il riferimento nella frase successiva agli "abitanti di Gloucester"). Nel "Morning Post" comparve la notizia citata da JA: "Weymouth, 11 settembre. Alle dieci e mezza i componenti della Famiglia Reale hanno lasciato il loro Alloggio, e si sono recati in carrozza sulla spiaggia, dove due barche erano in attesa di riceverli, e di condurli a bordo dello Yacht Reale."

<sup>3</sup> Elizabeth [Hancock] de Feuillide, poi Austen.

yesterday, & have now for many hours been satisfied that your kind anxiety on my behalf was as much thrown away as kind anxiety usually is. I continue quite well; in proof of which I have bathed again this morning. It was absolutely necessary that I should have the little fever & indisposition which I had; - it has been all the fashion this week in Lyme.

Miss Anna Cove was confined for a day or two & her Mother thinks she was saved only by a timely Emetic (prescribed by Dr Robinson) from a serious illness; - & Miss Bonham has been under Mr Carpenter's care for several days, with a sort of nervous fever, and tho' she is now well enough to walk abroad, she is still very tall & does not come to the Rooms. -

We all of us attended them, both on Wednesday Evening, & *last Evening*, I suppose I must say, or Martha will think Mr Peter Debary slighted. - My Mother had her pool of Commerce each night & divided the first with Le Chevalier, who was lucky enough to divide the other with somebody else. - I hope he will always win enough to empower him to treat himself with so great an indulgence as cards must be to him. He enquired particularly after you, not being aware of your departure. - We are quite settled in our Lodgings by this time as you may suppose, & everything goes on in the usual order.

The servants behave very well & make no difficulties, tho' nothing certainly can exceed the inconvenience of the Offices, except the general Dirtiness of the House &

ra a Andover, e che adesso ti sia persuasa da molte ore che la tua gentile preoccupazione nei miei confronti era infondata come lo sono sempre le gentili preoccupazioni. Continuo a stare molto bene, e prova ne sia che stamane ho di nuovo fatto il bagno. Era assolutamente necessario che avessi quel po' di febbre e di malessere che ho avuto; - è stato molto di moda a Lyme in questa settimana.

Miss Anna Cove è stata confinata a casa per un giorno o due e la Madre pensa che solo l'Emetico che le hanno subito dato (prescritto dal Dr Robinson) l'abbia salvata da un malanno più serio; - e Miss Bonham è stata per diversi giorni in cura da Mr Carpenter, con una specie di febbre nervosa, e anche se ora sta abbastanza bene da uscire a passeggio, è ancora molto alta e non viene all'Assembly Rooms.

Siamo andati tutti a trovarle, sia mercoledì Sera che *ieri Sera*, immagino di dover dire, altrimenti Martha penserà che Mr Peter Debary sia stato trascurato. - La Mamma ha giocato a Commerce<sup>4</sup> tutte le sere e la prima posta l'ha divisa con Le Chevalier, che è stato abbastanza fortunato da dividere l'altra con qualcun altro. - Spero che vincerà abbastanza da potersi permettere di trattare se stesso con la stessa indulgenza che le carte sembrano avere per lui. Ha chiesto in modo particolare di te, non sapendo della tua partenza. - Come puoi immaginare ci siamo ormai completamente sistemati nel nostro Alloggio, e tutto procede nel solito modo.

La servitù si comporta molto bene e non crea problemi, anche se nulla può certamente superare la scomodità dei Servizi, salvo la generale Sporczia della Casa, dei

---

<sup>4</sup> Un gioco simile al Monopoli.

furniture, & all its Inhabitants. - Hitherto the weather has been just what we could wish; - the continuance of the dry Season is very necessary to our comfort. -

I endeavour as far as I can to supply your place, & be useful, & keep things in order; I detect dirt in the Water-decanter as fast as I can, & give the Cook physic, which she throws off her Stomach. I forget whether she used to do this, under your administration. -

James is the delight of our lives; he is quite an uncle Toby's annuity to us. - My Mother's shoes were never so well blacked before, & our plate never looked so clean.

He waits extremely well, is attentive, handy, quick & quiet, & in short has a great many more than all the cardinal virtues (for the cardinal virtues in themselves have been so often possessed that they are no longer worth having) - & amongst the rest, that of wishing to go to Bath, as I understand from Jenny. - He has the laudable thirst I fancy for Travelling, which in poor James Selby was so much reprobated; & part of his disappointment in not going with his Master, arose from his wish of seeing London. My Mother is at this moment reading a letter from my Aunt. Yours to Miss Irvine, of which she had had the perusal - (which by the bye, in your place I

mobili e di tutti gli Inquilini. - Finora il tempo è stato proprio come potevamo augurarci che fosse; il perdurare della Stagione asciutta è assolutamente necessario al nostro benessere. -

Io tento fin dove posso di prendere il tuo posto, e di rendermi utile, e di tenere le cose in ordine; trovo lo sporco nella brocca dell'acqua il più rapidamente possibile, e do la medicina alla Cuoca, che se la caccia in fretta nello Stomaco. Non mi ricordo se era abituata a fare così, sotto la tua amministrazione. -

James<sup>5</sup> è la delizia delle nostre vite; per noi è proprio come la rendita di zio Toby.<sup>6</sup> - Le scarpe della Mamma non sono mai state così lucide, e l'argenteria non ha mai avuto un aspetto così pulito.

È bravissimo a servire a tavola, è attento, preciso, veloce e tranquillo, e in breve ha molte più virtù di quelle cardinali (perché le virtù cardinali da sole le hanno possedute così in tanti che non vale più la pena di averle) - e tra le altre, quella di desiderare di andare a Bath, come ho saputo da Jenny. - Credo che abbia quella lodevole sete di Viaggiare, che nel povero James Selby<sup>7</sup> era così tanto biasimata; e parte del suo disappunto per non essere andato con il suo Padrone, nasceva dal desiderio di vedere Londra. In questo momento la Mamma sta leggendo una lettera della Zia.<sup>8</sup> La tua a Miss Irvine, che aveva sottoposto a un'accurata lettura - (il che per inciso, al tuo po-

<sup>5</sup> Domestico degli Austen a Lyme Regis.

<sup>6</sup> Laurence Sterne, *Tristram Shandy*, vol. III, cap. 22: "«Non ho una rendita di centoventi sterline all'anno oltre alla pensione?» gridò lo zio Tobia." - trad. di Antonio Meo.

<sup>7</sup> Un personaggio di *Sir Charles Grandison*, romanzo epistolare di Samuel Richardson, del quale si dice (vol. VI): "d'improvviso gli venne la mania di andare all'estero, come se, stupida gioventù, viaggiare lo potesse rendere un Sir Charles Grandison".

<sup>8</sup> Jane [Cholmeley] Leigh-Perrot.

should not like) has thrown them into a quandary about Charles & his prospects. The case is, that my Mother had previously told my Aunt, without restriction, that a sloop (which my Aunt calls a Frigate) was reserved in the East for Charles; whereas you had replied to Miss Irvine's enquiries on the subject with less explicitness & more caution. - Never mind - let them puzzle on together - As Charles will equally go to the E. Indies, my Uncle cannot be really uneasy, & my Aunt may do what she likes with her frigates. -

She talks a great deal of the violent heat of the Weather - We know nothing of it here. - My Uncle has been suffering a good deal lately; they mean however to go to Scarlets about this time, unless prevented by bad accounts of Cook. - The Coles have got their infamous plate upon our door. - I dare say *that* makes a great part of the massy plate so much talked of. - The Irvines' house is nearly completed - I believe they are to get into it on tuesday; - my Aunt owns it to have a comfortable appearance, & only "hopes the kitchen may not be damp". - I have not heard from Charles yet, which rather surprises me; - some ingenious addition of his own to the proper direction perhaps prevents my receiving his letter. I have written to Buller; - & I have written to Mr Pyne, on the subject of the broken Lid; - it was valued by Anning here, we were told at five shillings, & as that appeared to us beyond the value of all

sto non gradirei) le ha gettate nell'incertezza circa Charles e i suoi progetti. Il problema è, che la Mamma aveva detto in precedenza alla Zia, senza riserve, che c'era uno sloop (che la Zia chiama Fregata) in serbo per Charles in Oriente; laddove tu hai risposto alle domande di Miss Irvine sull'argomento con meno sicurezza e più cautela. - Non preoccuparti - lasciale rimuginare insieme - Visto che Charles andrà comunque nelle Indie Orientali, lo Zio<sup>9</sup> non può essere davvero inquieto, e la Zia può fare quello che vuole con le sue fregate. -

Parla molto del caldo torrido - Noi qui non ne sappiamo nulla. - Lo Zio è stato molto sofferente ultimamente; tuttavia intendono andare a Scarlets più o meno in questo periodo, a meno che non ricevano cattive notizie dalla Cuoca. - I Cole hanno messo l'ignobile targa sulla nostra porta.<sup>10</sup> - Immagino che *quella* costituisca gran parte della targa massiccia di cui si è tanto parlato. - La casa degli Irvine è quasi finita - credo che ci andranno martedì; - la Zia riconosce che ha un aspetto confortevole, e spera solo che "la cucina non sia umida". - Non ho ancora avuto notizie da Charles, e ne sono alquanto sorpresa; - forse qualche ingegnosa aggiunta delle sue all'indirizzo giusto mi impedisce di ricevere la lettera. Ho scritto a Buller; - e ho scritto a Mr Pyne, per la questione della Porta dell'armadio rotta; - Anning<sup>11</sup> era venuto per stimare il costo, che ci ha detto ammontava a cinque scellini, e dato che ci sembrava superiore al va-

---

<sup>9</sup> James Leigh-Perrot.

<sup>10</sup> I Cole erano i nuovi inquilini della casa al n. 4 di Sydney Place, a Bath, che gli Austen avevano lasciato prima di partire per le vacanze.

<sup>11</sup> Richard Anning, falegname di Lymes Regis, era il padre di Mary Anning (1799-1847), che divenne famosa per le sue ricerche di fossili.

the Furniture in the room together, We have referred ourselves to the Owner. The Ball last night was pleasant, but not full for Thursday. My Father staid very contentedly till half-past nine - we went a little after eight - & then walked home with James & a Lanthorn, though I believe the Lanthorn was not lit, as the Moon was up. But this Lanthorn may sometimes be a great convenience to him. -

My Mother & I staid about an hour later. Nobody asked me the two first dances - the two next I danced with Mr Crawford - & had I chosen to stay longer might have danced with Mr Granville, Mrs Granville's son - whom my dear friend Miss Armstrong offered to introduce to me - or with a new, odd looking Man who had been eyeing me for some time, & at last without any introduction asked me if I meant to dance again. -

I think he must be Irish by his ease, & because I imagine him to belong to the Honble Barnwalls, who are the son, & son's wife of an Irish Viscount - bold queerlooking people, just fit to be Quality at Lyme. -

Mrs Feaver & the Schuylers went away, I do not know where, last tuesday, for some days; & when they return, the Schuylers I understand are to remain here a very little while longer. - I called yesterday morning - (ought it not in strict propriety to be termed Yester-Morning?) on Miss Armstrong, & was introduced to her father & Mother. Like other young Ladies she is considerably genteeler than her Parents; Mrs Armstrong sat darning a pr of Stockings the

lore di tutto il Mobilio della stanza messo insieme, Ci siamo rivolti al proprietario. Il Ballo di ieri sera è stato piacevole, ma non era pieno per essere giovedì. Il babbo è rimasto molto volentieri fino alle nove e mezza - c'eravamo andati un po' dopo le otto - e poi è andato a casa a piedi con James e una Lanterna, anche se credo che la Lanterna non fosse accesa, visto che c'era la Luna. Ma qualche volta questa Lanterna può essergli molto utile. -

La Mamma e io siamo rimaste per circa un'ora. Per i primi due balli nessuno mi ha invitata - nei due successivi ho ballato con Mr Crawford - e se avessi deciso di restare più a lungo avrei potuto ballare con Mr Granville, il figlio di Mrs Granville - che la mia cara amica Miss Armstrong si era offerta di presentarmi - o con un Signore mai visto e dall'aspetto strano, che mi aveva fissata per un po', e alla fine senza essersi presentato mi ha chiesto se volevo ballare di nuovo.

Credo che sia irlandese sia per la sua disinvolture, sia perché immagino appartenga alla Nobile famiglia Barnwall, ovvero il figlio e la moglie del figlio di un Visconte irlandese - gente insolente e dall'aspetto bizzarro, adatti a essere considerati di Alto Rango a Lyme. -

Mrs Feaver e gli Schuyler se ne sono andati, non so dove, martedì scorso, per qualche giorno; e quando torneranno, ho capito che gli Schuyler rimarranno qui ancora per molto poco. - Ieri mattina - (o dovrei dire attenendomi strettamente alle regole la Scorsa Mattina?) ho fatto visita a Miss Armstrong, e sono stata presentata al padre e alla Madre. Come altre Signorine lei è notevolmente più distinta dei Genitori; Mrs Armstrong è rimasta seduta a rammendare

whole of my visit -.

But I do not mention this at home, lest a warning should act as an example. - We afterwards walked together for an hour on the Cobb; she is very converseable in a common way; I do not perceive Wit or Genius - but she has Sense & some degree of Taste, & her manners are very engaging. She seems to like people rather too easily - she thought the Downes pleasant &c &c.

I have seen nothing of Mr & Mrs Mawhood. My Aunt mentions Mrs Holder's being returned from Cheltenham; so, her summer ends before theirs begins. - Hooper was heard of well at the Madeiras. - Eliza would envy him. - I need not say that we are particularly anxious for your next Letter, to know how you find Mrs Lloyd & Martha. - Say Everything kind for us to the latter - The former I fear must be beyond any remembrance of, or from, the Absent. - Y<sup>rs</sup> affec:<sup>ly</sup>

JA.

I hope Martha thinks you looking better than when she saw you in Bath. - Jenny has fasten'd up my hair to day in the same manner that she used to do up Miss Lloyd's, which makes us both very happy. -

Friday Eveng. -

The Bathing was so delightful this morning & Molly so pressing with me to enjoy myself that I believe I staid in rather

un paio di Calze per l'intera durata della mia visita -.

Ma di questo non parlerò a casa, per paura che un ammonimento diventi un esempio. - Subito dopo abbiamo passeggiato insieme per un'ora sul Cobb;<sup>12</sup> in generale ha una conversazione molto piacevole; non noto particolare Arguzia o Genio - ma ha Buonsenso e un certo Gusto, e maniere molto accattivanti. Ho l'impressione che la gente le piaccia un po' troppo facilmente - riteneva i Downe simpatici ecc. ecc.

Non ho saputo nulla di Mr e Mrs Mawhood. La Zia dice che Mrs Holder è tornata da Cheltenham; così, la sua l'estate finisce prima che cominci la loro. - Hanno avuto buone notizie di Hooper da Madeira. - Eliza lo invidierebbe. - Non c'è bisogno di dire che aspettiamo con particolare impazienza la tua prossima Lettera, per sapere come avrai trovato Mrs Lloyd e Martha. - Per la seconda tutto il nostro affetto - La prima temo debba essere al di là di qualsiasi ricordo degli Assenti.<sup>13</sup> Con affetto, tua

JA.

Spero che Martha trovi che hai un aspetto migliore di quando ti ha vista a Bath. - Oggi Jenny mi ha sistemato i capelli nello stesso modo in cui era abituata a fare con Miss Lloyd, cosa che ci ha rese molto soddisfatte. -

Venerdì Sera. -

Stamattina fare il bagno era così delizioso e Molly così insistente affinché mi divertissi che credo di esserci stata un po'

<sup>12</sup> Il molo di Lyme Regis, costruito a semicerchio sulla baia, dove JA ambienterà una parte di *Persuasion*.

<sup>13</sup> Mrs Lloyd era stata colpita da un ictus che le aveva provocato danni fisici e cerebrali. Morirà nell'aprile dell'anno successivo.

too long, as since the middle of the day I have felt unreasonably tired. I shall be more careful another time, & shall not bathe tomorrow, as I had before intended. - Jenny & James are walked to Charmouth this afternoon; - I am glad to have such an amusement for him - as I am very anxious for his being at once quiet & happy. - He can read, & I must get him some books. Unfortunately he has read the 1<sup>st</sup> vol. of Robinson Crusoe. We have the Pinckards Newspaper however, which I shall take care to lend him. -

troppo, dato che da mezzogiorno in poi mi sono sentita inspiegabilmente stanca. La prossima volta sarò più prudente, e domani non farò il bagno che avevo intenzione di fare. - Nel pomeriggio Jenny e James hanno fatto una passeggiata a Charmouth; - Sono contenta di avergli procurato uno svago - perché ci tengo molto che sia sereno e insieme contento. - Sa leggere, e devo procurargli qualche libro. Sfortunatamente ha già letto il primo vol. di Robinson Crusoe.<sup>14</sup> Comunque abbiamo il Giornale dei Pinckard, che mi premunerò di prestargli -

---

<sup>14</sup> Il famoso romanzo di Daniel Defoe, pubblicato nel 1719.

lunedì 21 gennaio 1805  
*Francis Austen*, da Bath a Portsmouth

Green Park B<sup>gs</sup> Monday Jan<sup>ry</sup> 21<sup>st</sup>

My dearest Frank

I have melancholy news to relate, & sincerely feel for your feelings under the shock of it. - I wish I could better prepare You for it. - But having said so much, Your mind will already forestall the sort of Event which I have to communicate. - Our dear Father has closed his virtuous & happy life, in a death almost as free from suffering as his Children could have wished. He was taken ill on Saturday morning, exactly in the same way as heretofore, an oppression in the head with fever, violent tremulousness, & the greatest degree of Feebleness. The same remedy of Cupping, which had before been so successful, was immediately applied to - but without such happy effects. The attack was more violent, & at first he seemed scarcely at all relieved by the Operation. - Towards the Evening however he got better, had a tolerable night, & yesterday morning was so greatly amended as to get up & join us at breakfast as usual, walk about with only the help of a stick, & every symptom was then so favourable that when Bowen saw him at one, he felt sure of his doing perfectly well. -

But as the day advanced, all these comfortable appearances gradually changed; the fever grew stronger than ever, & when Bowen saw him at ten at night, he pronounc'd his situation to be most alarming. - At nine this morning he came again - & by his desire a Physician was called in; - Dr

Green Park Buildings lunedì 21 gennaio

Mio carissimo Frank

Ho una triste notizia da riferire, e sono sinceramente vicina al tuo animo per il colpo che ti procurerà. - Avrei voluto poterti preparare meglio. - Ma avendo detto così tanto, avrai già previsto quale Evento devo comunicarti. - Il nostro caro Padre ha concluso la sua vita virtuosa e felice, con una morte quasi priva di sofferenze quale i suoi Figli avrebbero desiderato. Si era sentito male sabato mattina, esattamente come gli era già capitato in altre occasioni, un senso di oppressione alla testa con febbre, tremiti violenti, ed estrema Debolezza. Gli sono state immediatamente applicate le Coppette, che in precedenza erano state così efficaci - ma senza quegli effetti positivi. L'attacco era più violento, e in un primo momento sembrava che non avesse avuto nessun sollievo dall'Operazione. - Verso Sera tuttavia è migliorato, ha passato una nottata discreta, e ieri mattina si era talmente rimesso da potersi alzare, e unirsi a noi per la colazione come al solito, passeggiare nei dintorni con il solo aiuto del bastone, e tutti i sintomi erano così favorevoli che quando Bowen l'ha visitato all'una, si è mostrato certo che si sarebbe completamente ristabilito. -

Ma con il passare della giornata, tutti questi aspetti rassicuranti sono man mano mutati; la febbre era più alta che mai, e quando Bowen l'ha visitato alle dieci di sera, ha dichiarato che la situazione era molto allarmante. - Alle nove di stamattina è venuto di nuovo - e su sua richiesta abbiamo

Gibbs - But it was then absolutely a lost case -. Dr Gibbs said that nothing but a Miracle could save him, and about twenty minutes after Ten he drew his last gasp. -

Heavy as is the blow, we can already feel that a thousand comforts remain to us to soften it. Next to that of the consciousness of his worth & constant preparation for another World, is the remembrance of his having suffered, comparatively speaking, nothing. - Being quite insensible of his own state, he was spared all the pain of separation, & he went off almost in his Sleep. - My Mother bears the Shock as well as possible; she was quite prepared for it, & feels all the blessing of his being spared a long Illness.

My Uncle & Aunt have been with us, & shew us every imaginable kindness. And tomorrow we shall I dare say have the comfort of James's presence, as an Express has been sent to him. - We write also of course to Godmersham & Brompton. Adeiu my dearest Frank. The loss of such a Parent must be felt, or we should be Brutes -.

I wish I could have given you better preparation - but it has been impossible. - Yours Ever affec<sup>ly</sup>

JA.

chiamato un Medico; - il Dr Gibbs<sup>1</sup> - Ma ormai era un caso assolutamente disperato -. Il Dr Gibbs ha detto che nulla se non un Miracolo avrebbe potuto salvarlo, e alle Dieci e venti circa ha esalato l'ultimo respiro. -

Per quanto forte sia il colpo, possiamo già renderci conto che ci rimangono mille consolazioni per attutirlo. Oltre alla consapevolezza del suo valore e della sua costante preparazione per un altro Mondo, c'è il ricordo di non averlo visto soffrire, relativamente parlando, per nulla. - Essendo del tutto inconsapevole del suo stato, gli è stato risparmiato il dolore della separazione, e se n'è andato quasi nel Sonno. - La Mamma sopporta il Colpo nei limiti del possibile; si era già preparata all'evento, e si rende conto della benedizione che gli sia stata risparmiata una lunga Malattia.

Lo Zio e la Zia sono stati con noi, e hanno dato prova di ogni immaginabile gentilezza. E domani immagino che avremo il conforto della presenza di James, dato che gli è stato inviato un Espresso. - Naturalmente scriviamo anche a Godmersham e a Brompton.<sup>2</sup> Adieu mio carissimo Frank. Dobbiamo sentire il peso della perdita di un tale Genitore, altrimenti saremmo dei Brutti -.

Avrei voluto poterti preparare meglio - ma è stato impossibile. - Con affetto, Sempre tua

JA.

<sup>1</sup> In realtà Gibbes.

<sup>2</sup> Godmersham Park era la residenza della famiglia di Edward Austen; Brompton era un sobborgo di Londra dove in quel periodo abitavano, al n. 16 di Michael's Place, Henry ed Eliza Austen.

martedì 22 gennaio 1805  
*Francis Austen*, da Bath a Portsmouth

Green Park B<sup>gs</sup> Tuesday Even<sup>g</sup>,  
 Jan<sup>ty</sup> 22<sup>d</sup>.

Green Park Buildings martedì sera,  
 22 gennaio.

My dearest Frank

I wrote to you yesterday; but your letter to Cassandra this morning, by which we learn the probability of your being by this time at Portsmouth, obliges me to write to you again, having unfortunately a communication as necessary as painful to make to you. - Your affectionate heart will be greatly wounded, & I wish the shock could have been lessen'd by a better preparation; - but the Event has been sudden, & so must be the information of it.

We have lost an Excellent Father. - An illness of only eight & forty hours carried him off yesterday morning between ten & eleven. He was seized on Saturday with a return of the feverish complaint, which he had been subject to for the three last years; evidently a more violent attack from the first, as the applications which had before produced almost immediate relief, seemed for some time to afford him scarcely any. - On Sunday however he was much better, so much so as to make Bowen quite easy, & give us every hope of his being well again in a few days. - But these hopes gradually gave way as the day advanced, & when Bowen saw him at ten that night he was greatly alarmed. -

A Physician was called in yesterday morning, but he was at that time past all possibility of cure - & Dr Gibbs and Mr Bowen had scarcely left his room before he sunk

Mio carissimo Frank

Ti avevo scritto ieri; ma la tua lettera a Cassandra di stamattina, dalla quale abbiamo appreso che probabilmente in questo momento sarai a Portsmouth, mi obbliga a scriverti di nuovo, perché sfortunatamente ho da darti una notizia tanto necessaria quanto dolorosa. - Il tuo cuore affettuoso ne sarà molto ferito, e avrei voluto che il colpo potesse essere attutito da una preparazione migliore; ma l'Evento è stato improvviso, e nello stesso modo devo informartene.

Abbiamo perduto un Padre Eccellente. - Una malattia di sole quarantott'ore se l'è portato via ieri mattina tra le dieci e le undici. Sabato era stato colpito da una ricaduta del disturbo febbrile, di cui aveva sofferto nei tre anni appena trascorsi; evidentemente un attacco più violento di quelli passati, visto che le cure che in precedenza avevano prodotto un sollievo immediato, sono sembrate per un po' scarsamente efficaci. - Domenica tuttavia stava molto meglio, tanto che Bowen si era del tutto tranquillizzato, e ci aveva fatto sperare che in pochi giorni sarebbe stato di nuovo bene. - Ma queste speranze sono gradualmente venute meno man mano che passava la giornata, e quando Bowen lo ha visto la sera alle dieci si è molto allarmato. -

Ieri mattina abbiamo chiamato un Dottore, ma ormai non c'era più possibilità di intervenire - e il Dr Gibbs e Mr Bowen non hanno quasi lasciato la sua stanza prima

into a Sleep from which he never woke. - Everything I trust & beleive was done for him that was possible! - It has been very sudden! - within twenty four hours of his death he was walking with only the help of a stick, was even reading! - We had however some hours of preparation, & when we understood his recovery to be hopeless, most fervently did we pray for the speedy release which ensued. To have seen him languishing long, struggling for Hours, would have been dreadful! - & thank God! we were all spared from it. Except the restlessness & confusion of high Fever, he did not suffer - & he was mercifully spared from knowing that he was about to quit the Objects so beloved, so fondly cherished as his wife & Children ever were. -

His tenderness as a Father, who can do justice to? - My Mother is tolerably well; she bears up with great fortitude, but I fear her health must suffer under such a shock. -

An express was sent for James, & he arrived here this morning before eight o'clock. - The funeral is to be on Saturday, at Walcot Church. - The Serenity of the Corpse is most delightful! - It preserves the sweet, benevolent smile which always distinguished him. - They kindly press my Mother to remove to Steventon as soon as it is all over, but I do not beleive she will leave Bath at present. We must have this house for three months longer, & here we shall probably stay till the end of that

che cadesse in un Sonno dal quale non si è più risvegliato. - Spero e credo che sia stato fatto tutto il possibile! - È stato tutto così improvviso! - ventiquattr'ore prima di morire passeggiava col solo aiuto di un bastone, leggeva persino! - Abbiamo tuttavia avuto qualche ora per prepararci, e quando abbiamo capito che non c'erano più speranze di ripresa, abbiamo pregato ardentemente affinché l'epilogo arrivasse presto. Vederlo languire a lungo, lottare per Ore, sarebbe stato terribile! - e grazie a Dio! questo ci è stato risparmiato. Salvo l'agitazione e lo stato di confusione dovuto alla Febbre alta, non ha sofferto - e misericordia ha voluto che gli fosse risparmiata la consapevolezza che stesse per lasciare le Persone che tanto amava, di cui con tanto affetto si prendeva cura, come sono sempre state sua moglie e i suoi Figli. -

Della sua tenerezza di Padre, chi potrà renderne giustizia? - La Mamma sta discretamente bene; sopporta con grande forza d'animo, ma temo che il colpo possa influire sulla sua salute. -

Abbiamo mandato un espresso a James, e stamattina è arrivato prima delle otto. - Il funerale si terrà sabato, alla Walcot Church.<sup>1</sup> - La Serenità della Salma è la cosa più bella! - Conserva il sorriso dolce e benevolo che l'ha sempre contraddistinto. - Alcuni insistono con la Mamma affinché si trasferisca a Steventon non appena sia tutto concluso, ma non credo che per il momento lascerà Bath. La casa è affittata ancora per tre mesi, e probabilmente resteremo qui fino al termine del contratto. -

---

<sup>1</sup> La chiesa di St Swithin, a Walcot Street, Bath, dove il rev. Austen aveva avuto il suo primo incarico e dove si era sposato con nel 1764; fu sepolto nella cripta, che ora non esiste più dopo dei lavori di ristrutturazione; resta solo la sua pietra tombale, ora praticamente illeggibile, che è stata sistemata nel giardino accanto alla chiesa.

time.-

We all unite in Love, & I am affectionately  
Yours

Siamo tutti uniti nel salutarti con Amore,  
e sono con affetto, la Tua

JA.

JA.

martedì 29 gennaio 1805  
*Fances Austen*, da Bath a Portsmouth

Green Park B<sup>gs</sup>  
 Tuesday Jan<sup>ry</sup> 29.

Green Park Buildings  
 martedì 29 gennaio 1805.

My dearest Frank

My Mother has found among our dear Father's little personal property, a small astronomical Instrument which she hopes you will accept for his sake. It is I beleive a Compass & Sun-dial, & is in a Black Chagreen Case. Would You have it sent to you now, & with what direction? - There is also a pair of Scissors for you. - We hope these are articles that may be useful to you, but we are sure they will be valuable. - I have not time for more.

Yours very affec<sup>ly</sup>  
 JA.

Mio carissimo Frank

La Mamma ha trovato fra i piccoli oggetti personali del caro Babbo, un piccolo Strumento astronomico che spera accetterai in ricordo di lui. Credo che sia un Compasso-Meridiana, e sta in un Astuccio di Zigrino Nero. Vuoi che te lo mandiamo adesso, e a quale indirizzo? - Per te ci sono anche un paio di Forbici. - Speriamo che siano articoli che ti possano essere utili, ma siamo certe che saranno apprezzati. - Non ho tempo per altro.

Con tanto affetto, tua  
 JA.

lunedì 8-giovedì 11 aprile 1805  
*Cassandra Austen*, da Bath a Ibthorpe

25 Gay S<sup>t</sup> Monday

My dear Cassandra

Here is a day for you! Did Bath or Ibthorpe ever see a finer 8<sup>th</sup> of April? - It is March & April together, the glare of one & the warmth of the other. We do nothing but walk about; as far as your means will admit I hope you profit by such weather too. I dare say You are already the better for change of place. We were out again last night; Miss Irvine invited us, when I met her in the Crescent, to drink tea with them, but I rather declined it, having no idea that my Mother would be disposed for another Evening visit there so soon; but when I gave her the message I found her very well inclined to go; - and accordingly on leaving Chapel we walked to Lansdown. -

Richard Chamberlayne & a young Ripley from Mr Morgan's school, were there; & our visit did very well. - This morning we have been to see Miss Chamberlayne look hot on horseback. - Seven years & four months ago we went to the same Ridinghouse to see Miss Lefroy's performance! - What a different set are we now moving in! But seven years I suppose are enough to change every pore of one's skin, & every feeling of one's mind. - We did not walk long in the Crescent yesterday, it was hot & not crowded enough; so we went into the field, & passed close by Stephen

25 Gay Street lunedì

Mia cara Cassandra

Qui è una giornata adatta a te! Si era mai visto a Bath o a Ibthorpe un 8 aprile più bello? - È marzo e aprile insieme, la lucidità del primo e il calore del secondo. Non facciamo altro che andare in giro; per quanto ti sarà possibile spero che anche tu approfitterai di un tempo simile. Immagino che il cambiamento d'aria ti abbia già fatto bene. Ieri sera siamo di nuovo uscite; Miss Irvine ci ha invitate, quando l'ho incontrata al Crescent, a prendere il tè da loro, ma io avevo quasi rifiutato, pensando che la Mamma non avrebbe gradito un'altra Sera-ta da loro così presto; ma quando le ho riferito il messaggio ho visto che era molto propensa ad andare; - e quindi una volta finita la Funzione siamo andate a piedi a Lansdown. -

C'erano Richard Chamberlayne e uno dei giovani Ripley che venivano dalla scuola di Mr Morgan; e la visita è stata molto piacevole. - Stamattina siamo state a vedere la focosa Miss Chamberlayne a cavallo. - Sette anni e quattro mesi fa andammo nello stesso Maneggio a vedere l'esibizione di Miss Lefroy!<sup>1</sup> - In che situazione diversa ci troviamo adesso! Ma suppongo che sette anni bastino per cambiare ogni poro della pelle e ogni sensazione dell'animo. - Ieri non abbiamo camminato a lungo nel Crescent, faceva molto caldo e non c'era abbastanza gente; così siamo andate nel prato, e

---

<sup>1</sup> Alla fine del 1797 JA, la sorella e la madre erano andate a Bath a trovare gli zii Leigh-Perrot. Miss Lefroy è Jemima-Lucy Lefroy.

Terry and Miss Seymer again. -

I have not yet seen her face, but neither her dress nor air have anything of the Dash or Stishness which the Browns talked of; quite the contrary indeed, her dress is not even smart, & her appearance very quiet. Miss Irvine says she is never speaking a word. Poor Wretch, I am afraid she is *en Penitence*. - Here has been that excellent Mrs Coulthard calling, while my Mother was out & I was beleived to be so; I always respected her as a good-hearted, friendly woman; - And the Brownes have been here; I find their affidavits on the Table. - The Ambuscade reached Gibraltar on the 9<sup>th</sup> of March & found all well; so say the papers. - We have had no letters from anybody, - but I expect to hear from Edward tomorrow, & from you soon afterwards. - How happy they are at Godmersham now! - I shall be very glad of a letter from Ibthrop, that I may know how you all are there, & particularly yourself. This is nice weather for Mrs J. Austen's going to Speen, & I hope she will have a pleasant visit there. I expect a prodigious account of the Christening dinner; perhaps it brought you at last into the company of Miss Dundas again. -

*Tuesday.* I received your letter last night, & wish it may be soon followed by another to say that all is over; but I cannot help thinking that Nature will struggle again & produce a revival. Poor woman!

abbiamo di nuovo quasi incrociato Stephen Terry e Miss Seymer -

Non l'ho vista in faccia, ma né l'abbigliamento né la figura hanno nulla del Brio e dello Stile di cui avevano parlato i Brown; a dire il vero è proprio il contrario, l'abbigliamento non era per niente alla moda, e l'aspetto era molto tranquillo. Miss Irvine dice che non spiccica mai una parola. Poverina, temo che sia *en Pénitence*. - È venuta l'eccellente Mrs Coulthard, mentre la Mamma era fuori e pensavano che lo fossi anch'io; l'ho sempre rispettata come una donna generosa e cordiale; e sono venuti i Browne; ne ho trovato testimonianza sul Tavolo. - L'Ambuscade è arrivata a Gibilterra il 9 marzo e ha trovato tutto a posto; così dicono i giornali. - Non abbiamo ricevuto lettere da nessuno, - ma domani mi aspetto notizie da Edward, e da te subito dopo. - Come sono felici adesso a Godmersham! - Sarei molto contenta di una lettera da Ibthrop, per poter sapere come state tutti, e in particolare tu. Il tempo è favorevole per la visita di Mrs J. Austen a Speen,<sup>2</sup> e spero che là s'intrattenga piacevolmente. Mi aspetto un colossale resoconto del pranzo del Battesimo;<sup>3</sup> forse ti consentirà finalmente di stare di nuovo in compagnia di Miss Dundas. -

*Martedì.* Ieri sera ho ricevuto la tua lettera, e vorrei che ne seguisse subito un'altra per dire che tutto è finito, ma non posso fare a meno di pensare che la Natura lotterà ancora e produrrà una ripresa. Povera

<sup>2</sup> Mary [Lloyd] Austen. A Speen Hill viveva Catherine [Hughes] Craven (?-1839), vedova di John Craven (1732-1804), fratello della madre di Mary [Lloyd] Austen.

<sup>3</sup> Il 7 aprile c'era stato il battesimo di Warren Cooper, figlio del rev. Edward Cooper jr., a sua volta figlio di Jane Leigh, sorella di Mrs Austen.

May her end be peaceful & easy, as the Exit we have witnessed!

And I dare say it will. If there is no revival, suffering must be all over; even the consciousness of Existence I suppose was gone when you wrote. The Nonsense I have been writing in this & in my last letter, seems out of place at such a time; but I will not mind it, it will do you no harm, & nobody else will be attacked by it. - I am heartily glad that you can speak so comfortably of your own health & looks, tho' I can scarcely comprehend the latter being really approved. Could travelling fifty miles produce such an immediate change? - You were looking so very poorly here; everybody seem'd sensible of it. - Is there a charm in an hack postchaise? -

But if there were, Mrs Craven's carriage might have undone it all. - I am much obliged to you for the time & trouble you have bestowed on Mary's cap, & am glad it pleases her; but it will prove a useless gift at present I suppose. -

Will not she leave Ibthorp on her Mother's death? - As a companion You will be all that Martha can be supposed to want; & in that light, under those circumstances your visit will indeed have been well-timed, & your presence & support have the utmost value. - Miss Irvine spent yesterday Evening with us, & we had a very pleasant walk to Twerton. On our return we heard with much surprise that Mr Buller had called while we were out.

donna!<sup>4</sup> Possa la sua fine essere serena e priva di sofferenze, come il Distacco di cui siamo state testimoni!<sup>5</sup>

E sono certa che sarà così. Se non c'è ripresa, le sofferenze devono cessare; quando hai scritto immagino che anche la coscienza di Sé fosse esaurita. Le Sciocchezze che ho scritto in questa e nella mia ultima lettera, sembrano fuori posto in una circostanza simile; ma non ci penserò, non ti faranno male, e nessun altro ne sarà ferito. - Sono molto contenta che tu possa parlare in modo così favorevole della tua salute e del tuo aspetto, anche se non capisco come quest'ultimo possa davvero essere così. Un viaggio di cinquanta miglia può produrre un cambiamento così radicale? - Qui sembravi così malmessa; tutti l'avevano notato. - C'è qualche incantesimo in una carrozza di posta a noleggio?

Ma se ci fosse stato, la carrozza di Mrs Craven deve averlo del tutto dissolto. Ti sono molto obbligata per il tempo e la fatica che hai dedicato al cappellino di Mary, e sono lieta che le sia piaciuto; ma al momento suppongo che si rivelerà un regalo inutile. -

Non lascerà Ibthorp alla morte della madre? - Come compagna Tu sarai tutto ciò che Martha possa desiderare; e in questa luce, in queste circostanze la tua visita è avvenuta sicuramente al momento giusto, e la tua presenza e il tuo sostegno hanno un immenso valore. Ieri Miss Irvine ha passato il Pomeriggio con noi, e abbiamo fatto una bellissima passeggiata a Twerton. Al ritorno abbiamo saputo con molta sorpresa che mentre eravamo fuori era venuto Mr

<sup>4</sup> Cassandra era andata a Ibthorp dai primi di aprile per aiutare Martha Lloyd ad assistere la madre, che morirà pochi giorni dopo questa lettera, il 16 aprile.

<sup>5</sup> JA si riferisce alla morte del padre.

He left his address, & I am just returned from seeing him & his wife in their Lodgings, 7 Bath St. His Errand as you may suppose, is health. It had been often recommended to him to try Bath, but his coming now seems to have been chiefly in consequence of his sister Susan's wish that he would put himself under the care of Mr Bowen. -

Having so very lately heard from Colyton & that account so tolerable, I was very much astonished - but Buller has been worse again since he wrote to me. - His Habit has always been billious, but I am afraid it must be too late for these waters to do him any good; for tho' he is altogether in a more comfortable state as to Spirits & appetite than when I saw him last, & seems equal to a good deal of quiet walking, his appearance is exactly that of a confirmed Decline. -

The Children are not come, so that poor Mrs Buller is away from all that can constitute enjoyment with her. - I shall be glad to be of any use to her, but she has that sort of quiet composedness of mind which always seems sufficient to itself. - What honour I come to! - I was interrupted by the arrival of a Lady to enquire the character of Anne, who is returned from Wales & ready for service. - And I hope I have acquitted myself pretty well; but having a very reasonable Lady to deal with, one who only required a *tolerable* temper, my office was not difficult. - Were I going to send a girl to school I would send her to this person; to be rational in anything is great praise, especially in the ignorant class

Buller.

Ha lasciato il suo indirizzo, e sono appena tornata dall'aver fatto visita a lui e alla moglie nella Casa che hanno preso in affitto, al n. 7 di Bath Street. Il suo Scopo come puoi immaginare, è la salute. Gli è stato spesso raccomandato di provare Bath, ma il fatto che sia venuto adesso sembra che sia dovuto soprattutto al desiderio della sorella Susan di affidarlo alle cure di Mr Bowen. -

Avendo avuto da poco notizie abbastanza buone da Colyton, sono rimasta molto sorpresa - Ma Buller è peggiorato da quando mi aveva scritto. - Ha sempre avuto problemi biliari, ma temo che sia troppo tardi perché la cura delle acque possa recargli un qualche giovamento; poiché sebbene sia nel complesso in uno stato migliore sia nell'Umore che nell'appetito di quando l'ho visto l'ultima volta, e sembri come allora gradire le passeggiate tranquille, il suo aspetto è esattamente quello di una persona in cronico Peggioramento. -

I Figli non sono venuti, così la povera Mrs Buller è lontana da tutti coloro che sono la sua gioia. - Sarei lieta di poterle essere utile, ma ha quella sorta di umore tranquillo che sembra sempre bastante di per sé. - Che onore ho ricevuto! - sono stata interrotta dall'arrivo di una Signora venuta per chiedere informazioni su Anne, che è tornata dal Galles ed è pronta per riprendere servizio. - E spero di aver assolto il mio compito abbastanza bene; ma avendo di fronte una Signora molto ragionevole, una che richiede soltanto un carattere *tollerabile*, non è stato molto difficile. - Se dovessi mandare una ragazza a scuola la manderei da lei; essere razionali in tutto è un'ottima qualità, specialmente nell'incolta classe

of school mistresses - & she keeps the School in the upper Crescent. - Since I wrote so far, I have walked with my Mother to St James' Square & Paragon; neither family at home.

I have also been with the Cookes trying to fix Mary for a walk this afternoon, but as she was on the point of taking a *long* walk with some other Lady, there is little chance of her joining us.

I should like to know how far they are going; she invited me to go with them & when I excused myself as rather tired & mentioned my coming from St James Square, she said "that *is* a long walk indeed". They want us to drink tea with them tonight, but I do not know whether my Mother will have nerves for it. - We are engaged tomorrow Evening. What request we are in! - Mrs Chamberlayne expressed to her neice her wish of being intimate enough with us to ask us to drink tea with her in a quiet way - we have therefore offered her ourselves & our quietness thro' the same medium. -

Our Tea and sugar will last a great while. - I think we are just the kind of people & party to be treated about among our relations; - we cannot be supposed to be very rich. - The Mr Duncans called yesterday with their Sisters, but were not admitted, which rather hurt me. In the Evening we met Mr John, & I am sorry to say that he has got a very bad cold - they have all had bad colds - & he has but just caught his. - Jenny is very glad to hear of your being

delle proprietarie di scuole - e lei gestisce una Scuola nell'upper Crescent. - Da quando ho cominciato a scrivere sin qui, ho fatto una passeggiata con la mamma a St James Square e a Paragon; nemmeno una famiglia in casa.

Sono anche stata dai Cooke per cercare di organizzare una passeggiata con Mary<sup>6</sup> nel pomeriggio, ma dato che era sul punto di fare una *lunga* passeggiata con un'altra Signora, ci sono poche possibilità che si unisca a noi.

Mi piacerebbe sapere fin dove andranno; mi aveva invitato ad andare con loro e quando mi sono scusata dicendo che ero piuttosto stanca e ho menzionato il fatto che venivo da St James Square, ha detto "quella è davvero una lunga passeggiata". Ci hanno invitate per il tè da loro stasera, ma non so se la Mamma se la sentirà. - Per domani Sera siamo impegnate. Quanto siamo richieste! - Mrs Chamberlayne ha espresso alla nipote il desiderio di diventare abbastanza intima con noi per chiederci di prendere il tè da lei in modo tranquillo - ci siamo perciò dichiarate disposte con lo stesso mezzo a offrire sia noi stesse che la nostra tranquillità. -

Il Tè e lo zucchero ci dureranno un bel po'. - Credo che tra le nostre relazioni siamo proprio il genere di persone e di compagnia di cui occuparsi; - nessuno può certo ritenervi molto ricche. - Ieri sono venuti i signori Duncan con le Sorelle, ma non sono stati ricevuti, il che mi ha alquanto urtata. In Serata abbiamo incontrato Mr John,<sup>7</sup> e mi dispiace dire che si è preso un gran brutto raffreddore - hanno tutti avuto un brutto raffreddore - e lui si è appena becca-

---

<sup>6</sup> Mary Cooke.

<sup>7</sup> Non identificato.

better, & so is Robert, with whom I left a message to that effect - as my Uncle has been very much in earnest about your recovery. -

I assure you, you were looking very ill indeed, & I do not believe much of your being looking well already. People think you in a very bad way I suppose, & pay you Compliments to keep up your Spirits.

*Thursday.* I was not able to go on yesterday, all my Wit & leisure were bestowed on letters to Charles & Henry. To the former I wrote in consequence of my Mother's having seen in the papers that the Urania was waiting at Portsmouth for the Convoy for Halifax; - this is nice, as it is only three weeks ago that you wrote by the Camilla. - The Wallop race seem very fond of Nova Scotia.

I wrote to Henry because I had a letter from him, in which he desired to hear from me very soon. - His to me was most affectionate & kind, as well as entertaining; - there is no merit to him in *that*, he cannot help being amusing. - He expresses himself as greatly pleased with the Screen, & says that he does not know whether he is "most delighted with the idea or the Execution". - Eliza of course goes halves in all this, and there is also just such a message of warm acknowledgement from her respecting the Broche as you would expect. - He mentions having sent one of Miss Gibson's Letters to Frank, by favour of Gen: Tilson, now waiting at Spithead. Would it be possible for us to do something like it, through

to il suo. - Jenny è molto contenta di sapere che stai meglio, e così Robert, al quale ho lasciato un messaggio in questo senso - dato che lo Zio era sinceramente in pensiero per la tua guarigione. -

Ti assicuro, sembravi davvero molto malata, e non credo molto al fatto che tu stia già bene. La gente vede che hai un brutto aspetto, e ti fa i Complimenti per tirarti su il Morale.

*Giovedì.* Ieri non sono riuscita ad andare avanti, tutta la mia Arguzia e il mio tempo libero li ho elargiti a Charles e a Henry. Al primo ho scritto in seguito al fatto che la mamma aveva visto sui giornali che l'Urania stava aspettando a Portsmouth il Convoglio per Halifax; - è curioso, visto che solo tre settimane fa gli hai scritto tramite la Camilla. - La razza dei Wallop sembra sia molto affezionata alla Nuova Scozia.<sup>8</sup>

Ho scritto a Henry perché avevo ricevuto una sua lettera, con la quale mi chiedeva di avere presto notizie da me. - La sua a me era molto affettuosa e gentile, così come divertente; - in *questo* non ha alcun merito, non può fare a meno di essere spassoso. - Si dice molto contento del Paravento, e aggiunge che non sa se sia "più deliziato dall'idea o dall'Esecuzione". Naturalmente Eliza condivide il tutto, e c'è anche un suo messaggio di caloroso ringraziamento per quanto riguarda il Broccato così come ti saresti aspettata. - Fa cenno di aver spedito una delle Lettere di Miss Gibson<sup>9</sup> a Frank tramite il cortese intervento del Gen. Tilson, che ora è in attesa a Spithead. Non sarebbe possibile per noi fare qualcosa di si-

<sup>8</sup> Il rev. Barton Wallop, fratello del secondo conte di Portsmouth, era sposato con Camilla-Powlett Smith e la figlia si chiamava Urania, ovvero gli stessi nomi delle due navi citate subito prima.

<sup>9</sup> Frank si era da poco fidanzato con Mary Gibson.

Mr Turner's means? - I did not know before, that the Expedition were going to Frank. - One thing more Henry mentions which deserves your hearing; he offers to meet us on the Sea-coast if the plan, of which Edward gave him some hint, takes place. Will not this be making the Execution of such a plan, more desirable & delightful than Ever. - He talks of the rambles we took together last Summer with pleasing affection. -

Mary Cooke did walk with us on Tuesday, & we drank tea in Alfred St.

But we could not keep our Engagement with Mrs Chamberlayne last night, my Mother having unluckily caught a cold which seems likely to be rather heavy. - Buller has begun the Waters, so that it will soon appear whether they can do anything for him. -

Mrs Buller goes with us to our Chapel tomorrow; - which I shall put down as "Attention y<sup>e</sup> First ". I hope she will keep an account too. - My Mother's cold is not so bad today as I expected.

It is chiefly in her head, & she has not fever enough to affect her appetite. - C. Fowle has this moment left us. He has taken No<sup>o</sup> 20, from Michaelmas. - Y<sup>rs</sup> Ever, JA.

mile, attraverso Mr Turner? - Prima non lo sapevo, che l'Expedition fosse diretta dov'è Frank. - Henry menziona un'altra cosa che merita la tua attenzione; si offre di incontrarci sulla costa se il progetto, del quale Edward gli aveva fatto cenno, sarà realizzato. Non è qualcosa che renderebbe l'Esecuzione di un simile progetto, più desiderabile e deliziosa che mai? - Parla con affettuoso piacere delle escursioni che abbiamo fatto insieme l'estate scorsa. -

Martedì Mary Cooke è stata a passeggio con noi, e abbiamo preso il tè ad Alfred Street.

Ma ieri sera non siamo riuscite a mantenere il nostro Impegno con Mrs Chamberlayne, perché la Mamma si è presa sfortunatamente un raffreddore che sembra probabile si riveli piuttosto forte. - Buller ha iniziato le Acque, così si saprà presto se possono recargli qualche giovamento. -

Domani Mrs Buller verrà con noi alla Funzione; - cosa che considererò come "Riguardo a voi per Primi". Spero anche che ne terrà conto. - Oggi il raffreddore della Mamma non è così forte come mi ero aspettata.

È principalmente di testa, e non ha febbre sufficiente a guastarle l'appetito. C. Fowle è andato via in questo momento. Ha preso il n. 20, dalla festa di San Michele. - Sempre tua, JA.

domenica 21-martedì 23 aprile 1805  
*Cassandra Austen*, da Bath a Ithorpe

Gay S<sup>t</sup>, Sunday Evening, April 21<sup>st</sup>

Gay Street, domenica Sera, 21 aprile

My dear Cassandra

I am much obliged to you for writing to me again so soon; your letter yesterday was quite an unexpected pleasure. Poor Mrs Stent! it has been her lot to be always in the way; but we must be merciful, for perhaps in time we may come to be Mrs Stents ourselves, unequal to anything & unwelcome to everybody. - We shall be very glad to see you whenever you can get away, but I have no expectation of your coming before the 10<sup>th</sup> or 11<sup>th</sup> of May. - Your account of Martha is very comfortable indeed, & now we shall be in no fear of receiving a worse.

This day, if she has gone to Church, must have been a trial of her feelings, but I hope it will be the last of any acuteness. - James may not be a Man of Business, but as a "Man of Letters" he is certainly very useful; he affords you a most convenient communication with the Newbury Post. - You were very right in supposing I wore my crape sleeves to the Concert, I had them put in on the occasion; on my head I wore my crape & flowers, but I do not think it looked particularly well. -

My Aunt is in a great hurry to pay me for my Cap, but cannot find in her heart to give me good money. "If I have any intention of going to the Grand Sydney-Garden Breakfast, if there is any party I wish to join, Perrot will take out a ticket for me." - Such an offer I shall of course decline; &

Mia cara Cassandra

Ti sono molto obbligata per avermi scritto di nuovo così presto; ieri la tua lettera è stata proprio un piacere inaspettato. Povera Mrs Stent! è il suo destino trovarsi sempre tra i piedi; ma dobbiamo essere clementi, perché forse col tempo potremmo noi stesse diventare delle Mrs Stent, inadeguate a tutto e invise a tutti. - Saremo molto contente di vederti in qualsiasi momento tu possa andar via, ma non mi aspetto affatto il tuo ritorno prima del 10 o dell'11 di maggio. - Le notizie che ci dai di Martha sono davvero molto soddisfacenti, e d'ora in poi non avremo il timore di riceverne di peggiori.

Oggi, se è andata in Chiesa, deve aver messo a dura prova i suoi sentimenti, ma spero che sarà l'ultima prova così intensa. - James non è certo un Uomo d'Affari, ma come "Uomo di Lettere" è di sicuro molto utile; ti ha permesso di comunicare in modo molto pratico con la Posta di Newbury. - Avevi pienamente ragione nel supporre che avrei messo le maniche di crespò per il Concerto, le avevo sistemate per l'occasione; in testa ho messo crespò e fiori, ma non credo che mi stessero particolarmente bene. -

La Zia ha una gran premura di ricompensarmi per il Cappellino, ma non ha cuore di darmi denaro sonante. Se avessi intenzione di andare alla Grande Prima Colazione del Sydney-Garden, ove ci fosse un ricevimento a cui mi piacerebbe partecipare, Perrot mi prenderà un biglietto. - Una tale offerta

all the service she will render me therefore, is to put it out of my power to go at all, whatever may occur to make it desirable. -

Yesterday was a busy day with me, or at least with my feet & my stockings; I was walking almost all day long; I went to Sydney Gardens soon after one, & did not return till four, & after dinner I walked to Weston. -

My morning engagement was with the Cookes, & our party consisted of George & Mary, a Mr & Miss Bendish who had been with us at the Concert, & the youngest Miss Whitby; - not Julia, we have done with her, she is very ill, but Mary; Mary Whitby's turn is actually come to be grown up & have a fine complexion & wear great square muslin shawls.

I have not expressly enumerated myself among the party, but there I was, & my cousin George was very kind & talked sense to me every now & then in the intervals of his more animated fooleries with Miss Bendish, who is very young & rather handsome, & whose gracious manners, ready wit, & solid remarks put me somewhat in mind of my old acquaintance Lucy Lefroy. -

There was a monstrous deal of stupid quizzing, & common-place nonsense talked, but scarcely any Wit; - all that border'd on it, or on Sense came from my Cousin George, whom altogether I like very well. - Mr Bendish seems nothing more than a tall young Man. - I met Mr F. Bonham the other day, & almost his first salutation was

l'ho naturalmente rifiutata; e quindi tutti i servigi che mi renderà, saranno quelli di farmi passare la voglia di andarci, per quanto possa essere desiderabile farlo. -

Ieri ho avuto una giornata piena, o almeno l'hanno avuta i miei piedi e le mie calze; ho camminato per quasi tutto il giorno; sono andata ai Sydney Gardens poco prima dell'una, e non sono tornata prima delle quattro, e dopo aver pranzato ho fatto una passeggiata a Weston. -

Avevo un impegno mattutino con i Cooke, e la compagnia era composta da George e Mary, da Mr e Miss Bendish che erano con noi al Concerto, e dalla minore delle signorine Whitby; - non Julia, abbiamo chiuso con lei, è molto malata, ma Mary; il cambiamento di Mary Whitby è diventato veramente evidente, ha una bella carnagione e porta un grande scialle quadrato di musolina.

Non mi sono esplicitamente elencata nella compagnia, ma c'ero, e il cugino George è stato molto gentile e di quando in quando ha chiacchierato con me in modo sensato negli intervalli delle sue molto più vivaci stupidaggini con Miss Bendish, che è molto giovane e piuttosto bella, e le cui maniere affabili, l'intelligenza pronta, e le risposte incisive mi hanno fatto in qualche modo venire in mente la mia vecchia conoscenza Lucy Lefroy.<sup>1</sup> -

C'è stata una mostruosa quantità di domande stupide, e chiacchiere su banali luoghi comuni, ma l'intelligenza scarseggiava; - tutto ciò che le stava vicino, o vicino al Buonsenso veniva dal Cugino George, che nel complesso mi piace molto. - Mr Bendish non sembra nulla di più di un Giovannotto alto. - L'altro giorno ho incontrato Mr

---

<sup>1</sup> Jemima-Lucy Lefroy.

"So Miss Austen your cousin is come". -

My Evening Engagement & walk was with Miss Armstrong, who had called on me the day before, & gently upbraided me in her turn with change of manners to her since she had been in Bath, or at least of late. Unlucky me! that my notice should be of such consequence & my Manners so bad! - She was so well-disposed, & so reasonable that I soon forgave her, & made this engagement with her in proof of it. -

She is really an agreeable girl, so I think I may like her, & her great want of a companion at home, which may well make any tolerable acquaintance important to her, gives her another claim on my attention. -

I shall endeavour as much as possible to keep my Intimacies in their proper place, & prevent their clashing. - I have been this morning with Miss Irvine; it is not in my power to return her evening-visits at present. I must pay her as I can. - On tuesday we are to have a party. It came into my wise head that tho' my Mother did not go out of an evening, there was no reason against her seeing her friends at home, & that it would be as well to get over the Chamberlaynes visit now, as to delay it. I accordingly invited them this morning, Mrs C. fixed on tuesday, & I rather think they will all come; the possibility of it will deter us from asking Mr & Mrs L. P. to meet them. - I asked Miss Irvine, but she declined it, as not feeling quite stout, & wishing to keep quiet; - but her Mother is

F. Bonham, e quasi all'inizio dei saluti mi ha detto "E così Miss Austen suo cugino è arrivato." -

Il mio Impegno Serale con annessa passeggiata è stato con Miss Armstrong, che mi aveva fatto visita il giorno prima, e mi aveva gentilmente sgridata per aver cambiato il mio atteggiamento verso di lei da quando era a Bath, o almeno negli ultimi tempi. Me infelice! il mio comportamento tanto importante e le mie Maniere così cattive! - Era così ben disposta, e così ragionevole che l'ho subito perdonata, e a prova di ciò ho preso questo impegno. -

È proprio una ragazza simpatica, perciò credo che possa piacermi, e il suo grande bisogno di compagnia in casa, che la porta a considerare importante qualsiasi conoscenza che sia appena accettabile, è un motivo in più per le mie attenzioni. -

Farò tutto il possibile per mantenere i Rapporti in modo corretto, ed evitare contrasti. - Stamattina sono stata con Miss Irvine; al momento non ce la faccio a ricambiare le sue visite serali. Lo farò per quanto mi sarà possibile. - Martedì daremo un ricevimento. Mi è venuta in mente la saggia riflessione che benché la Mamma non esca di sera, non c'è nessun motivo per non vedere le sue amiche a casa, e che sarebbe ora di liberarci della visita dei Chamberlayne, piuttosto che ritardarla. Di conseguenza stamattina li ho invitati, Mrs C. ha fissato per martedì, e penso proprio che verranno tutti; questa possibilità ci esime dal chiedere a Mr e Mrs L. P.<sup>2</sup> di venire anche loro. - Ho chiesto a Miss Irvine, ma ha rifiutato, dato che non si sente del tutto in forze, e preferisce starsene tranquilla; - ma la Ma-

---

<sup>2</sup> Gli zii Leigh-Perrot.

to enliven our circle. - Bickerton has been at home for the Easter Holidays, & returns tomorrow; he is a very sweet boy, both in manner & countenance. He seems to have the attentive, affectionate feelings of Fulwar-William - who by the bye is actually fourteen - what are we to do? - I have never seen Bickerton without his immediately enquiring whether I had heard from you - from "Miss Cassandra", was his expression at first. - As far as I can learn, the Family are very much pleased with Bath, & excessively overcome by the heat, or the Cold, or whatever happens to be the weather. - They go on with their Masters & Mistresses, & are to have a Miss; Amelia is to take lessons of Miss Sharpe. -

Among so many friends, it will be well if I do not get into a scrape; & now here is Miss Blachford come. I should have gone distracted if the Bullers had staid. - The Cookes leave Bath next week I believe, & my Cousin goes earlier. - The papers announce the Marriage of the Rev. Edward Bather, Rector of some place in Shropshire to a Miss Emma Halifax - a Wretch! - he does not deserve an Emma Halifax's maid Betty. -

Mr Hampson is here; this must interest Martha; I met him the other morning in his way (as he said) to Green Park B<sup>es</sup>; I trusted to his forgetting our number in Gay S<sup>t</sup> when I gave it him, & so I conclude he has, as he [has] not yet called. -

dre animerà la compagnia. - Bickerton<sup>3</sup> è stato a casa per la Pasqua, e se ne andrà domani; è un ragazzo molto dolce, sia nei modi che nell'atteggiamento. Sembra avere un'affettuosa predilezione per Fulwar-William<sup>4</sup> - che incidentalmente adesso ha quattordici anni - che facciamo? - Non ho mai visto Bickerton senza che mi chiedesse subito se avevo avuto notizie da te - da "Miss Cassandra", era la sua prima frase. - Per quanto ne so, in Famiglia sono molto soddisfatti di Bath, ed eccessivamente preoccupati per il caldo, per il Freddo, o per qualsiasi cosa abbia a che fare con il tempo. - Vanno avanti con i loro Insegnanti di ambo i sessi, e stanno per assumere una Signorina; Amelia<sup>5</sup> prenderà lezioni da Miss Sharpe. -

Con così tanti amici, devo stare attenta a non mettermi nei pasticci; e adesso è venuta Miss Blachford. Mi sarei agitata se ci fossero stati i Buller - I Cooke credo che lasceranno Bath la settimana prossima, e mio Cugino se ne andrà prima. - Nei giornali è annunciato il Matrimonio del Rev. Edward Bather, Rettore da qualche parte nello Shropshire con una certa Miss Emma Halifax - una Sventurata! - non si meriterebbe nemmeno una Betty domestica di Emma Halifax. -

Mr Hampson è qui; la cosa dovrebbe interessare Martha; l'ho incontrato l'altra mattina mentre stava andando (così ha detto) a Green Park Buildings; gli ho creduto quando ha detto di aver dimenticato il nostro numero a Gay Street quando glielo avevo dato, e ho concluso che fosse così, visto che non ci aveva ancora fatto visita. -

---

<sup>3</sup> Bickerton Chamberlayne.

<sup>4</sup> Fulwar-William Fowle.

<sup>5</sup> Amelia Chamberlayne.

Mrs Stanhope has let her house from Midsummer, so we shall get rid of them. She is lucky in disposing of it so soon, as there is an astonishing number of Houses at this time vacant in that end of the Town. - Mrs Elliot is to quit hers at Michaelmas. - I wonder whether Mr Hampson's friend Mr Saunders is any relation to the famous Saunders whose letters have been lately published! - I am quite of your opinion as to the folly of concealing any longer our intended Partnership with Martha, & whenever there has of late been an enquiry on the subject I have always been sincere; & I have sent word of it to the Mediterranean in a letter to Frank. -

None of *our* nearest connections I think will be unprepared for it; & I do not know how to suppose that Martha's have not foreseen it. - When I tell you that we have been visiting a Countess this morning, you will immediately with great justice, but no truth, guess it to be Lady Roden. No, it is Lady Leven, the mother of L<sup>d</sup> Balgonie. On receiving a message from Lord & Lady Leven thro' the Mackays declaring their intention of waiting on us, we thought it right to go to them. I hope we have not done too much, but the friends & admirers of Charles must be attended to. -

They seem very reasonable, good sort of people, very civil, & full of his praise. - We were shewn at first into an empty Drawing-room, & presently in came his Lordship, not knowing who we were, to apologise for the servant's mistake, & tell a lie himself, that Lady Leven was not within. -

Mrs Stanhope ha dato in affitto la sua casa per l'Estate, così si libererà di loro. È stata contenta di aver deciso di farlo così presto, visto che al momento in città c'è un numero sorprendente di Case sfitte. - Mrs Elliot lascerà la sua a san Michele. - Mi chiedo se l'amico di Mr Hampson, Mr Saunders, abbia una qualche relazione con il famoso Saunders le cui lettere sono state pubblicate di recente!<sup>6</sup> - Sono esattamente della tua opinione circa l'assurdità di tenere ancora segreta la nostra intenzione di invitare Martha a stare con noi, e quando di recente qualcuno mi ha chiesto qualcosa sull'argomento sono sempre stata sincera; e ho sparso la voce nel Mediterraneo in una lettera a Frank. -

Nessuno dei *nostri* parenti più intimi credo che ne sarà sorpreso; e non posso immaginare che non l'abbiano previsto quelli di Martha. - Se ti dico che stamattina abbiamo fatto visita a una Contessa, tu penserai subito e a buon diritto, ma sbagliando, a Lady Roden. No, si tratta di Lady Leven, la madre di Lord Balgonie. Avendo ricevuto un messaggio da Lord e Lady Leven tramite i Mackay in cui esprimevano l'intenzione di vederci, abbiamo pensato che fosse giusto andare da loro. Ci auguriamo di non aver fatto troppo, ma gli amici e ammiratori di Charles devono essere trattati con cura. -

Sembrano molto sensati, gente di buon carattere, molto educati, e pieni di lodi per lui. - In un primo momento siamo state accompagnate in un Salotto dove non c'era nessuno, e dopo poco è entrato sua Signoria, che non sapeva chi fossimo, per scusarsi dell'errore del domestico, e ci ha detto mentendo, che Lady Leven non era in ca-

---

<sup>6</sup> Chapman annota: "Non ho rintracciato questo autore, che può essere di fantasia."

He is a tall, gentlemanlike looking man, with spectacles, & rather deaf; - after sitting with him ten minutes we walked away; but Lady L. coming out of the Dining parlour as we passed the door, we were obliged to attend her back to it, & pay our visit over again. - She is a stout woman, with a very handsome face. - By this means we had the pleasure of hearing Charles's praises twice over; - they think themselves excessively obliged to him, & estimate him so highly as to wish L<sup>d</sup> Balgonie when he is quite recovered, to go out to him. - The young man is much better, & is gone for the confirmation of his health, to Penzance. - There is a pretty little Lady Marianne of the party, to be shaken hands with & asked if she remembers Mr Austen.

-

*Monday.* The Cookes' place seems of a sort to suit Isaac, if he means to go to service again, & does not object to change of Country. He will have a good Soil, & a good Mistress, & I suppose will not mind taking physic now & then.

The only doubt which occurs to me is whether Mr Cooke may not be a disagreeable, fidgetty Master, especially in matters concerning the Garden. - Mr Mant has not yet paid my Mother the remainder of her money, but she has very lately received his apology for it, with his hope of being able to close the account shortly. - You told me some time ago that Tom Chute had had a fall from his horse, but I am waiting to know how it happened before I begin pitying him, as I cannot help suspecting it was in consequence of his taking orders; very likely as he was going to do Duty or re-

sa. -

È alto e signorile, con gli occhiali, e piuttosto sordo; - dopo essere rimaste con lui per dieci minuti stavamo andando via; ma dato che Lady L. stava uscendo da un salottino mentre ci passavamo davanti, siamo state costrette a tornare là insieme a lei, e a rifare la visita dall'inizio. - È una donna robusta, con un viso molto bello. - E così abbiamo avuto il piacere di ascoltare due volte le lodi di Charles; - si sentono molto obbligati verso di lui, e lo stimano talmente tanto da augurarsi che quando Lord Balgonie si sarà completamente ripreso, possa imbarcarsi con lui. - Il giovanotto sta molto meglio, ed è andato a Penzance per una visita di controllo. - C'è anche una graziosa piccola Lady Marianne, alla quale stringere la mano e chiedere se si ricordava di Mr Austen. -

*Lunedì.* Il posto dai Cooke sembra di un genere adatto a Isaac, se intende riprendere servizio, e non ha problemi a trasferirsi. Starà in un bel Posto, e avrà una buona Padrona, e suppongo non avrà problemi a prendere qualche medicina di tanto in tanto.

Il solo dubbio che ho è se Mr Cooke non possa essere un Padrone antipatico e nervoso, specialmente per quanto riguarda il Giardino. - Mr Mant non ha ancora dato il resto del denaro alla Mamma, che però ha ricevuto da lui le scuse per il ritardo, con la promessa di fare in modo di saldare il conto in breve tempo. - Qualche tempo fa mi hai detto che Tom Chute era caduto da cavallo, ma sto aspettando di sapere com'è accaduto prima di compiangerlo, dato che non posso fare a meno di sospettare che sia stato in conseguenza del fatto che abbia preso gli ordini; molto probabilmente men-

turning from it. -

*Tuesday.* I have not much more to add. My Uncle & Aunt drank tea with us last night, & in spite of my resolution to the contrary, I could not help putting forward to invite them again this Evening. I thought it was of the first consequence to avoid anything that might seem a slight to them. I shall be glad when it is over, & hope to have no necessity for having so many dear friends at once again. - I shall write to Charles by the next Packet, unless you tell me in the meantime of your intending to do it. Beleive me if you chuse

Y<sup>r</sup> affec<sup>te</sup> Sister.

tre stava andando a fare il suo Dovere o stava tornando dall'averlo fatto. -

*Martedì.* Non ho molto altro da aggiungere. Ieri sera lo Zio e la Zia hanno preso il tè da noi, e nonostante mi fossi ripromessa il contrario, non ho potuto fare a meno di invitarli per Stasera. Ho pensato che sarebbe stato di primaria importanza evitare qualsiasi cosa che potesse sembrar loro un affronto. Sarò contenta quando sarà finito, e spero che non sarà più necessario invitare così tanti cari amici in una volta. - Scriverò a Charles con il prossimo Invio, a meno che nel frattempo tu non mi dica di avere intenzione di farlo. Credimi se vuoi

la tua affezionata Sorella.

sabato 24 agosto 1805

*Cassandra Austen*, da Godmersham a GoodnestoneGodmersham Park, Saturday Aug<sup>st</sup> 24

My dear Cassandra

How do you do? & how is Harriot's cold? - I hope you are at this time sitting down to answer these questions. - Our visit to Eastwell was very agreeable, I found Ly Gordon's manners as pleasing as they had been described, & saw nothing to dislike in Sir Janison, excepting once or twice a sort of sneer at Mrs Anne Finch.

He was just getting into Talk with Eliz<sup>th</sup> as the carriage was ordered, but during the first part of the visit he said very little. - Your going with Harriot was highly approved of by everyone; & only too much applauded as an act of virtue on your part. I said all I could to lessen your merit. -

The Mrs Finches were afraid you would find Goodnestone very dull; I wished when I heard them say so, that they could have heard Mr E. Bridges's solicitude on the subject & have known all the amusements that were planned to prevent it. -

They were very civil to me, as they always are; - Fortune was also very civil to me in placing Mr E. Hatton by me at dinner. - I have discovered that Ly Eliz:<sup>th</sup> for a wom-

Godmersham Park, sabato 24 agosto

Mia cara Cassandra

Come stai? e come va il raffreddore di Harriot?<sup>1</sup> - Spero che in questo momento tu stia seduta a rispondere a queste domande. - La nostra visita a Eastwell è stata molto gradevole, ho trovato le maniere di Lady Gordon piacevoli come mi erano state descritte, e non ho visto nulla di negativo in Sir Janison, salvo una o due volte una specie di sogghigno a Mrs Anne Finch.

Stava giusto mettendosi a Parlare con Elizabeth<sup>2</sup> quando è stata chiamata la carrozza, ma durante la prima parte della visita ha detto ben poco. - Il fatto che tu vada con Harriot ha ottenuto la piena approvazione di tutti; e solo un po' troppo lodato come un atto di virtù da parte tua. Ho detto tutto ciò che ho potuto per minimizzare i tuoi meriti. -

Le signore Finch<sup>3</sup> temevano che tu potessi trovare Goodnestone molto noiosa; mi sarebbe piaciuto mentre le sentivo dire queste cose, farle partecipi della sollecitudine di Mr E. Bridges<sup>4</sup> in proposito e metterle a conoscenza di tutti gli svaghi che erano stati programmati per evitare quella noia. - Con me sono state molto gentili, come lo sono sempre; - Anche la fortuna è stata molto gentile nel mettermi accanto Mr E. Hatton<sup>5</sup> per il pranzo. - Ho scoperto che

---

<sup>1</sup> Harriot-Mary Bridges.

<sup>2</sup> Elizabeth [Bridges] Austen.

<sup>3</sup> Anne e Mary Finch, sorelle di George Finch-Hatton.

<sup>4</sup> Il rev. Brook-Edward Bridges.

<sup>5</sup> John-Emilius-Daniel-Edward Finch-Hatton.

an of her age & situation, has astonishingly little to say for herself, & that Miss Hatton has not much more. -

Her eloquence lies in her fingers; they were most fluently harmonious. - George is a fine boy, & well behaved, but Daniel chiefly delighted me; the good humour of his countenance is quite bewitching.

After Tea we had a Cribbage Table, & he & I won two rubbers of his brother & Mrs Mary. - Mr Brett was the only person there besides our two families. It was considerably past eleven before we were at home, & I was so tired as to feel no envy of those who were at Ly Yates' Ball. -

My good wishes for it's being a pleasant one, were I hope successful. Yesterday was a very quiet day with us; my noisiest efforts were writing to Frank, & playing at Battledore & Shuttlecock with William; he & I have practised together two mornings, & improve a little; we have frequently kept it up *three* times, & once or twice *six*. The two Edwards went to Canterbury in the chair, & found Mrs Knight as you found her I suppose the day before, chearful but weak. - Fanny was met walking with Miss Sharp & Miss Milles, the happiest Being in the world; she sent a private message to her Mama implying as much -

Lady Elizabeth<sup>6</sup> per una donna della sua età e condizione, ha sorprendentemente pochi argomenti di conversazione, e che Miss Hatton non ne ha molti di più. -

La sua eloquenza è tutta nelle dita; si muovono in modo molto fluido e armonioso. - George è un ragazzo fine, e beneducato, ma è stato Daniel ad avermi particolarmente deliziata; il buon umore che gli si legge in viso è davvero seducente.

Dopo il Tè abbiamo giocato a Cribbage, e lui e io abbiamo vinto due partite con suo fratello e Mrs Mary.<sup>7</sup> - Mr Brett era la sola persona estranea alle nostre due famiglie. Erano abbondantemente passate le undici quando siamo tornati a casa, ed ero talmente stanca da non invidiare quelli che erano al Ballo di Lady Yates. -

Il mio augurio che fosse un ballo piacevole, spero che abbia avuto successo. Ieri è stata una giornata molto tranquilla; i miei sforzi maggiori sono stati di scrivere a Frank, e giocare a Volano con William;<sup>8</sup> abbiamo giocato insieme per due mattine, e siamo leggermente migliorati; abbiamo spesso resistito per tre lanci, e una o due volte per sei. I due Edward<sup>9</sup> sono andati a Canterbury in calesse, e hanno trovato Mrs Knight come immagino l'abbia trovata tu il giorno prima, allegra ma fiacca. - Fanny mentre era a passeggio ha incontrato Miss Sharp e Miss Milles, la Creatura più felice al mondo; ha mandato alla Mamma un messaggio personale molto significativo -

---

<sup>6</sup> Lady Elizabeth [Murray] Finch-Hatton.

<sup>7</sup> Mary Finch.

<sup>8</sup> William Austen, figlio di Edward.

<sup>9</sup> Edward Austen e il cognato, rev. Brook-Edward Bridges.

"Tell Mama that I am quite Palmerstone!" - If little Lizzy used the same Language, she would I dare say send the same message from Goodnestone. -

In the evening we took a quiet walk round the Farm, with George & Henry to animate us by their races & merriment. - Little Edw:<sup>d</sup> is by no means better, & his papa & mama have determined to consult Dr Wilmot. Unless he recovers his strength beyond what is now probable, his brothers will return to School without him, & he will be of the party to Worthing. - If Sea-Bathing should be recommended he will be left there with us, but this is not thought likely to happen. - I have been used very ill this morning, I have received a letter from Frank which I ought to have had when Eliz<sup>th</sup> & Henry had theirs, & which in it's way from Albany to Godmersham has been to Dover & Steventon. It was finished on y<sup>e</sup> 16<sup>th</sup>, & tells what theirs told before as to his present situation; he is in a great hurry to be married, & I have encouraged him in it, in the letter which ought to have been an answer to his. - He must think it very strange that I do not acknowledge the receipt of his, when I speak of those of the same dates to Eliz: & Henry; & to add to my injuries I forgot to number mine on the outside. -

I have found your white mittens, they were folded up within my clean nightcap, & send their duty to you. - Eliz: has this moment proposed a scheme, which will be

"Di' alla Mamma che sono proprio una Palmerstone!"<sup>10</sup> - Se la piccola Lizzy usasse lo stesso Linguaggio, immagino che manderebbe lo stesso messaggio da Goodnestone. -

Nel pomeriggio abbiamo fatto una tranquilla passeggiata nella Fattoria, animata dalle corse e dai lazzi di George e Henry. - Il piccolo Edward<sup>11</sup> non sta per niente meglio, e il papà e la mamma hanno deciso di consultare il Dr Wilmot. A meno che non recuperi le forze al di là di quanto sembri ora probabile, i fratelli torneranno a Scuola da soli, e lui verrà a Worthing. - Se dovessero raccomandargli i Bagni di Mare lo lasceranno con noi, ma la cosa non sembra probabile. - Stamattina sono stata trattata molto male, ho ricevuto una lettera di Frank che avrei dovuto avere quando Elizabeth<sup>12</sup> e Henry hanno ricevuto le loro, e che sulla strada da Albany a Godmersham è stata a Dover e a Steventon. Era datata 16, e dice quello che le loro già dicevano circa la sua sistemazione attuale; ha una gran fretta di sposarsi, e l'ho incoraggiato a farlo, nella lettera che doveva essere una risposta alla sua. - Deve essergli sembrato molto strano che io non abbia accusato ricevuta della sua, visto che parlo di quelle con la stessa data indirizzate a Elizabeth e Henry; e in aggiunta alle mie disgrazie mi sono dimenticata di numerare la mia all'esterno. -

Ho ritrovato i tuoi guanti bianchi, erano ripiegati dentro il mio berretto da notte lavato, e ti mando i loro omaggi. - In questo momento Elizabeth ha suggerito un proget-

<sup>10</sup> Riferimento a un libro di Rachel Hunter (1754-1813): *Letters from Mrs Palmerstone to her Daughters, inculcating Morality by Entertaining Narratives* (1803).

<sup>11</sup> George-Thomas, Henry e Edward jr., figli di Edward Austen.

<sup>12</sup> Elizabeth [Bridges] Austen.

very much for my pleasure, if equally convenient to the other party; it is that when you return on monday, I should take your place at Goodnestone for a few days. - Harriot cannot be insincere, let her try for it ever so much, & therefore I defy her to accept this self-invitation of mine, unless it be really what perfectly suits her. -

As there is no time for an answer, I shall go in the Carriage on monday, & can return with you, if my going on to Goodnestone is at all inconvenient. - The Knatchbulls come on Wednesday to dinner, & stay only till Friday mornng. at the latest. - Frank's letter to me is the only one that you or I have received since Thursday. - Mr Hall walked off this mornng. to Ospringe, with no inconsiderable Booty.

He charged Eliz:<sup>th</sup> 5<sup>s</sup> for every time of dressing her hair, & 5<sup>s</sup> for every lesson to Sace, allowing nothing for the pleasures of his visit here, for meat drink & Lodging, the benefit of Country air, & the charms of Mrs Salkeld's & Mrs Sace's society. - Towards me he was as considerate, as I had hoped for, from my relationship to you, charging me only 2<sup>s</sup>.6<sup>d</sup> for cutting my hair, tho' it was as thoroughly dress'd after being cut for Eastwell, as it had been for the Ashford Assembly. -

He certainly respects either our Youth or our poverty. - My writing to you to day prevents Eliz:<sup>th</sup>s writing to Harriot, for which Evil I implore the latter's pardon. - Give my best Love to her - & kind remembrances to her Brothers. - Yours very affec:<sup>ly</sup>

to, che mi sarà molto gradito, se ugualmente comodo agli altri; si tratta di prendere il tuo posto per qualche giorno a Goodnestone, quando tornerai lunedì. - Harriot non è capace di essere insincera, lo ha dimostrato moltissime volte, e quindi la diffido dall'accettare questo mio auto-invito, a meno che non sia davvero una cosa di sua piena soddisfazione. -

Visto che non c'è tempo per una risposta, verrò lunedì con la Carrozza, e potrò tornare insieme a te, se il mio soggiorno a Goodnestone dovesse risultare inopportuno. - Mercoledì vengono a pranzo i Knatchbull,<sup>13</sup> e resteranno al massimo solo fino a venerdì mattina. - La lettera che mi ha mandato Frank è la sola che tu e io abbiamo ricevuto da giovedì. - Stamattina Mr Hall si è avviato verso Ospringe, con degli Stivali non certo insignificanti.

Ogni volta che fa i capelli a Elizabeth le fa pagare 5 scellini, e 5 scellini per ogni lezione alla Sace, senza tenere minimamente conto del piacere di stare qui, del vitto e Alloggio, dei benefici dell'aria di Campagna, e del fascino della compagnia di Mrs Salkeld e di Mrs Sace. - Verso di me ha i riguardi, che avevo sperato, derivanti dalla mia parentela con te, e per tagliarmi i capelli ha voluto solo 2 scellini e 6 pence, anche se dopo essere stati tagliati per Eastwell erano sistemati davvero bene, come se fossero stati per il Ballo di Ashford. -

Sicuramente ha un occhio di riguardo sia per la nostra Giovinezza che per la nostra povertà. - La mia lettera di oggi a te fa sì che Elizabeth non scriva la sua a Harriot, un Danno per il quale imploro il perdono di quest'ultima. - Da' a lei i miei più affettuosi saluti - e ai Fratelli un cortese omag-

---

<sup>13</sup> Charles e Frances Knatchbull.

JA. gio. Con tanto affetto, tua

JA.

You are desired to bring back with you Henry's picture of Rowling for the Mrs Finches.

As I find on looking into my affairs, that instead of being very rich I am likely to be very poor, I cannot afford more than ten shillings for Sackree; but as we are to meet in Canterbury I need not have mentioned this. -

It is as well however, to prepare you for the sight of a Sister sunk in poverty, that it may not overcome your Spirits.

We have heard nothing from Henry since he went. - Daniel told us that he went from Ospringe in one of the Coaches. -

Eliz<sup>th</sup> hopes you will not be later here on Monday than 5 o'clock, on Lizzy's account.

-

Dovresti riportare con te il quadro di Rowling fatto da Henry per le signore Finch.<sup>14</sup>

Visto che un esame delle mie finanze mi ha rivelato, che invece di diventare più ricca sto probabilmente diventando più povera, non posso permettermi più di dieci scellini per Sackree; ma visto che ci vedremo a Canterbury non ho bisogno di parlarne. -

È bene tuttavia, che tu sia preparata alla vista di una Sorella caduta in povertà, affinché la cosa non colpisca troppo il tuo Animo.

Da quando è andato via non abbiamo saputo nulla di Henry. - Daniel<sup>15</sup> ci ha detto che è partito in una delle Carrozze da Ospringe. -

Elizabeth spera che lunedì tu possa arrivare non più tardi delle 5, per via di Lizzy. -

---

<sup>14</sup> Evidentemente in quel periodo Henry Austen si dilettava di pittura, visto che nel diario di Fanny Austen, alla data del 27 maggio 1805, si legge: "Papà è andato a Canterbury a prendere zia Harriet [Harriot-Mary Bridges] per farle prendere lezioni di disegno da zio Henry Austen."

<sup>15</sup> Daniel Boys, cocchiere di famiglia a Godmersham.

martedì 27 agosto 1805 - no ms.

*Cassandra Austen*, da Goodnestone a Godmersham

Goodnestone Farm Tuesday August 27

My dear Cassandra

We had a very pleasant drive from Canterbury, and reached this place about half-past four, which seemed to bid fair for a punctual dinner at five; but scenes of great agitation awaited us, and there was much to be endured and done before we could sit down to table.

Harriot found a letter from Louisa Hatton, desiring to know if she and her brothers were to be at the ball at Deal on Friday, and saying that the Eastwell family had some idea of going to it, and were to make use of Rowling if they did; and while I was dressing she came to me with another letter in her hand, in great perplexity.

It was from Captain Woodford, containing a message from Lady Forbes, which he had intended to deliver in person, but had been prevented from doing. The offer of a ticket for this grand ball, with an invitation to come to her house at Dover before and after it, was Lady Forbes's message.

Harriot was at first very little inclined, or rather totally disinclined, to profit by her ladyship's attention; but at length, after many debates, she was persuaded by me and herself together to accept the ticket. The offer of dressing and sleeping at Dover she determined on Marianne's account to

Goodnestone Farm martedì 27 agosto

Mia cara Cassandra

Il viaggio da Canterbury è stato molto piacevole, e siamo arrivati a destinazione che erano circa le quattro e mezza, il che sembrava promettere bene per un pranzo puntuale alle cinque; ma ci aspettavano scene di grande agitazione, e c'è stato molto da patire e da fare prima di poterci mettere a tavola.

Harriot<sup>1</sup> aveva ricevuto una lettera da Louisa Hatton, che voleva sapere se lei e i fratelli sarebbero andati al ballo a Deal di venerdì, e diceva che la famiglia di Eastwell aveva quasi intenzione di andarci, e se l'avessero fatto di fermarsi a Rowling; e mentre mi stavo vestendo Harriot è venuta da me, molto perplessa, con in mano un'altra lettera.

Era del Capitano Woodford, con un messaggio di Lady Forbes, che lui aveva intenzione di consegnare di persona, cosa che era stato impossibilitato a fare. Nel messaggio di Lady Forbes c'era l'offerta di un biglietto per questo grande ballo, insieme a un invito nella sua casa a Dover prima e dopo la serata.

Dapprima Harriot era poco propensa, o piuttosto completamente restia, ad approfittare della cortesia di Lady Forbes; ma poi, dopo molte discussioni, è stata persuasa da me e dalle sue riflessioni ad accettare il biglietto. Ha deciso per via di Marianne<sup>2</sup> di rifiutare l'offerta di vestirsi e di dormire

---

<sup>1</sup> Harriot-Mary Bridges.

<sup>2</sup> Marianne Bridges.

decline, and her plan is to be conveyed by Lady Elizabeth Hatton. I hope their going is by this time certain, and will be soon know to be so. I think Miss H. would not have written such a letter if she had not been all but sure of it, and a little more.

I am anxious on the subject, from the fear of being in the way if they do not come to give Harriot a conveyance.

I proposed and pressed being sent home on Thursday, to prevent the possibility of being in the wrong place, but Harriot would not hear of it. There is no chance of tickets for the Mr Bridgeses, as no gentlemen but of the garrison are invited.

With a civil note to be fabricated to Lady F., and an answer written to Miss H., you will easily believe that we could not begin dinner till six. We were agreeably surprised by Edward Bridges's company to it. He had been, strange to tell, too late for the cricket match, too late at least to play himself, and, not being asked to dine with the players, came home.

It is impossible to do justice to the hospitality of his attentions towards me; he made a point of ordering toasted cheese for supper entirely on my account. We had a very agreeable evening, and here I am before breakfast writing to you, having got up between six and seven; Lady Brydges's room must be good for early rising. Mr Sankey was here last night, and found his patient better, but I have heard from a maidservant that she has had but an indif-

a Dover, e il suo progetto è di andare con Lady Elizabeth Hatton. A questo punto credo che vadano, e presto si saprà se è così. Penso che Miss H. non avrebbe scritto quella lettera se non fosse stata del tutto sicura di ciò che proponeva, e anche qualcosa di più.

È una faccenda che mi preoccupa, perché temo di essere di troppo se il loro mancato arrivo dovesse impedire a Harriot di avere un mezzo di trasporto.

Le ho proposto con insistenza di partire giovedì, per prevenire la possibilità di trovarmi nel posto sbagliato, ma Harriot non ne vuole sentir parlare. Non ci sono possibilità di avere biglietti per i signori Bridges, dato che gli inviti sono solo per la guarnigione.

Con una cortese nota per Lady F. da elaborare, e una risposta da scrivere per Miss H., puoi facilmente immaginare come non si sia potuto cenare prima delle sei. A tavola abbiamo avuto la gradita sorpresa della compagnia di Edward Bridges. Strano a dirsi, era arrivato in ritardo per la partita di cricket, in ritardo almeno per partecipare al gioco, e, dato che non gli era stato chiesto di cenare con i giocatori, è tornato a casa.

È impossibile fare giustizia delle sue attenzioni verso di me; si è prodigato per ordinare formaggio tostato per la cena esclusivamente per me. È stata una serata molto piacevole, e ti sto scrivendo prima di colazione, essendomi alzata tra le sei e le sette; la stanza di Lady Bridges<sup>3</sup> dev'essere adatta a risvegli di buonora. Ieri sera è venuto Mr Sankey, e ha trovato migliorata la sua paziente, ma ho saputo da una domestica che aveva avuto una notte agitata. Di' a

---

<sup>3</sup> Fanny [Fowler] Bridges.

ferent night. Tell Elizabeth that I did not give her letter to Harriot till we were in the carriage, when she received it with great delight, and could read it in comfort. As you have been here so lately, I need not particularly describe the house or style of living, in which all seems for use and comfort; nor need I be diffuse on the state of Lady Brydges's bookcase and corner-shelves upstairs.

What a treat to my mother to arrange them! Harriot is constrained to give up all hope of seeing Edward here to fetch me, as I soon recollected that Mr and Mrs Charles Knatchbull's being at Godmersham on Thursday must put it out of the question. Had I waited till after breakfast, the chief of all this might have been spared.

The Duke of Gloucester's death sets my heart at ease, though it will cause some dozens to ache. Harriot's is not among the number of the last; she is very well pleased to be spared the trouble of preparation. She joins me in best love to you all, and will write to Elizabeth soon. I shall be very glad to hear from you, that we may know how you all are, especially the two Edwards.

I have asked Sophie if she has anything to say to Lizzy in acknowledgment of the little bird, and her message is that, with her love, she is very glad Lizzy sent it.

Elizabeth<sup>4</sup> che non ho dato la sua lettera a Harriot se non quando eravamo in carrozza, dove è stata accolta con grande gioia, e ha potuto essere letta comodamente. Visto che sei stata qui così di recente, non ho bisogno di descriverti nei dettagli lo stile di vita o la casa, dove tutto sembra improntato all'utilità e alla comodità; né ho bisogno di dilungarmi sullo stato della libreria di Lady Bridges e sugli scaffali d'angolo del piano di sopra.

Che gioia sarebbe per la mamma sistemarli! Harriot è costretta ad abbandonare ogni speranza di vedere Edward venire qui a prendermi, dato che mi sono appena ricordata che l'arrivo di Mr e Mrs Charles Knatchbull giovedì a Godmersham renderà la cosa impossibile. Se avessi aspettato fino a dopo la colazione, gran parte di tutto ciò sarebbe stato evitato.

La morte del Duca di Gloucester mi ha messo il cuore in pace,<sup>5</sup> anche se addolorerà qualche dozzina di persone. Harriot non è nel novero di queste; le fa molto piacere evitare il disturbo dei preparativi. Si unisce a me negli affettuosi saluti a tutti voi, e scriverà presto a Elizabeth. Sarò molto lieta di avere notizie da te, che ci facciano sapere come state tutti, in particolare i due Edward.<sup>6</sup>

Ho chiesto a Sophie<sup>7</sup> se aveva qualcosa da dire a Lizzy in segno di riconoscenza per l'uccellino, e il suo messaggio, insieme ai suoi saluti affettuosi, è questo, è molto contenta che Lizzy glielo abbia mandato.

---

<sup>4</sup> Elizabeth [Bridges] Austen.

<sup>5</sup> La morte del fratello del re, il 25 agosto 1805, avrebbe ovviamente fatto annullare il ballo di cui JA aveva parlato poco prima.

<sup>6</sup> Edward Austen e il figlio Edward jr.

<sup>7</sup> Sophia Cage.

She volunteers, moreover, her love to little Marianne, with the promise of bringing her a doll the next time she goes to Godmersham. John is just come from Ramsgate, and brings a good account of the people there.

He and his brother, you know, dine at Nackington; we are to dine at four, that we may walk afterwards. As it is now two, and Harriot has letters to write, we shall probably not get out before.

Yours affectionately,  
JA.

*Three o'clock.* - Harriot is just come from Marianne, and thinks her upon the whole better. The sickness has not returned, and a headache is at present her chief complaint, which Henry attributes to the sickness.

Inoltre, ha offerto spontaneamente i suoi saluti affettuosi alla piccola Marianne,<sup>8</sup> con la promessa di portarle una bambola la prossima volta che verrà a Godmersham. John<sup>9</sup> è appena arrivato da Ramsgate, e porta buone notizie di tutti quelli che stanno lì.

Lui e il fratello, lo sai, pranzano a Nackington; noi pranzeremo alle quattro, per poter fare poi una passeggiata. Dato che ora sono le due, e Harriot ha delle lettere da scrivere, probabilmente non usciremo prima di allora.

Con affetto, tua  
JA.

*Le tre.* - Harriot è appena venuta via da Marianne, e pensa che tutto sommato stia meglio. La nausea non si è ripetuta, e al momento il principale disturbo è un mal di testa, che Henry<sup>10</sup> attribuisce alla nausea.

---

<sup>8</sup> Marianne Austen.

<sup>9</sup> Il rev. Brook-John Bridges.

<sup>10</sup> Il rev. Brook-Henry Bridges.

venerdì 30 agosto 1805 - no ms.

*Cassandra Austen*, da Goodnestone a Godmersham

Goodnestone Farm Friday August 30

My dear Cassandra

I have determined on staying here till Monday. Not that there is any occasion for it on Marianne's account, as she is now almost as well as usual, but Harriot is so kind in her wishes for my company that I could not resolve on leaving her to-morrow, especially as I had no reason to give for its necessity. It would be inconvenient to me to stay with her longer than the beginning of next week, on account of my clothes, and therefore I trust it will suit Edward to fetch or send for me on Monday, or Tuesday if Monday should be wet. Harriot has this moment desired me to propose his coming hither on Monday, and taking me back the next day. The purport of Elizabeth's letter makes me anxious to hear more of what we are to do and not to do, and I hope you will be able to write me your own plans and opinions to-morrow. The journey to London is a point of the first expediency, and I am glad it is resolved on, though it seems likely to injure our Worthing scheme.

Goodnestone Farm venerdì 30 agosto

Mia cara Cassandra

Mi sono decisa a restare qui fino a lunedì. Non è a causa di Marianne,<sup>1</sup> visto che ora sta bene quasi come al solito, ma Harriot<sup>2</sup> è così gentile a desiderare la mia compagnia che non me la sono sentita di risolvermi a lasciarla domani, specialmente perché non avevo nessun motivo per giustificare questa decisione. Per me sarebbe scomodo restare con lei oltre l'inizio della prossima settimana, a causa dei miei vestiti, e perciò credo che andrà bene se Edward mi verrà a prendere o manderà qualcuno per lunedì, o martedì, se lunedì dovesse piovere. In questo momento Harriot mi ha chiesto di proporgli di venire qui lunedì, e riportarmi a casa il giorno dopo. Il tenore della lettera di Elizabeth<sup>3</sup> mi ha reso impaziente di sapere di più su ciò che dovremo fare o non fare, e spero che domani tu sia in grado di scrivermi per farmi sapere i tuoi piani e la tua opinione. Il viaggio a Londra è un punto di capitale importanza, e sono contenta che sia risolto, anche se sembra possibile che possa pregiudicare il nostro progetto di Worthing.<sup>4</sup>

---

<sup>1</sup> Marianne Bridges.

<sup>2</sup> Harriot-Mary Bridges.

<sup>3</sup> Elizabeth [Bridges] Austen.

<sup>4</sup> Il progetto era quello di raggiungere Mrs Austen e Martha Lloyd, che erano a Worthing, una località di mare nel Sussex a una ventina di chilometri da Brighton. Il viaggio a Londra di Edward ed Elizabeth Austen, che partirono ai primi di settembre, si concluse a metà mese e il 17 partirono tutti per Worthing, dove JA e Cassandra restarono, insieme alla madre e a Martha, fino ai primi di novembre, mentre la famiglia di Edward si fermò solo per qualche giorno. Nella frase successiva JA cita Sandling, dove lei e Cassandra andarono durante il viaggio di Edward, dalla sorella di Elizabeth, Sophia [Bridges] Deedes, moglie di William Deedes.

I expect that *we* are to be at Sandling, while *they* are in town. It gives us great pleasure to hear of little Edward's being better, and we imagine, from his mama's expressions, that he is expected to be well enough to return to school with his brothers. Marianne was equal to seeing me two days ago; we sat with her for a couple of hours before dinner, and the same yesterday, when she was evidently better, more equal to conversation, and more cheerful than during our first visit.

She received me very kindly, and expressed her regret in not having been able to see you. She is, of course, altered since we saw her in October, 1794.

Eleven years could not pass away even in health without making some change, but in her case it is wonderful that the change should be so little. I have not seen her to advantage, as I understand she has frequently a nice colour, and her complexion has not yet recovered from the effects of her late illness. Her face is grow longer and thinner, and her features more marked, and the likeness which I remember to have always seen between her and Catherine Bigg is stronger than ever, and so striking is the voice and manner of speaking that I seem to be really hearing Catherine, and once or twice have been on the point of calling Harriot " Alethea." She is very pleasant, cheerful, and interested in everything about her, and at the same time shows a thoughtful, considerate, and decided turn of mind. Edward Bridges dined at home yesterday; the day before he was at St. Albans; to-day

Mi aspetto che *noi* staremo a Sandling, mentre *loro* saranno in città. Ci ha fatto molto piacere sapere che il piccolo Edward<sup>5</sup> stia migliorando, e immaginiamo, dalle parole della mamma, che starà abbastanza bene da poter tornare a scuola con i fratelli. Due giorni fa Marianne è stata in grado di vedermi; siamo state con lei per un paio d'ore prima di pranzo, e ieri, quando stava chiaramente meglio, è stata ancora di più in grado di sostenere una conversazione, ed era più allegra rispetto alla visita precedente.

Mi ha accolta molto gentilmente, e ha espresso il suo rammarico per non aver potuto incontrare anche te. Naturalmente, ha un aspetto diverso da quando l'abbiamo vista nell'ottobre del 1794.

Undici anni non passano senza produrre qualche cambiamento anche nella salute, ma nel suo caso è straordinario come questo cambiamento sia così minimo. Non l'ho vista nella sua luce migliore, so che di solito ha un bel colorito, e la sua carnagione non si è ancora ripresa dagli effetti dell'ultima malattia. Il viso è diventato più lungo e più sottile, e i lineamenti più marcati, e la somiglianza che ricordo c'era sempre stata tra lei e Catherine Bigg è più forte che mai, e la voce e la maniera di parlare colpisce così tanto che mi sembra davvero di ascoltare Catherine, e una volta o due sono stata sul punto di chiamare Harriot "Alethea".<sup>6</sup> È molto cordiale, allegra, e interessata a tutto ciò che la riguarda, e nello stesso tempo dimostra un'indole seria, premurosa e risoluta. Ieri Edward Bridges ha pranzato con noi; il giorno prima era a St Albans; oggi va a Broome, e domani da Mr Hallet, e

---

<sup>5</sup> Edward Austen jr.

<sup>6</sup> Alethea Bigg, sorella di Catherine.

he goes to Broome, and to-morrow to Mr Hallett's, which latter engagement has had some weight in my resolution of not leaving Harriot till Monday.

We have walked to Rowling on each of the two last days after dinner, and very great was my pleasure in going over the house and grounds. We have also found time to visit all the principal walks of this place, except the walk round the top of the park, which we shall accomplish probably to-day. Next week seems likely to be an unpleasant one to this family on the matter of game. The evil intentions of the Guards are certain, and the gentlemen of the neighbourhood seem unwilling to come forward in any decided or early support of their rights. Edward Bridges has been trying to arouse their spirits, but without success. Mr Hammond, under the influence of daughters and an expected ball, declares he will do nothing.

Harriot hopes my brother will not mortify her by resisting all her plans and refusing all her invitations; she has never yet been successful with him in any, but she trusts he will now make her all the amends in his power by coming on Monday. She thanks Elizabeth for her letter, and you may be sure is not less solicitous than myself for her going to town. Pray say everything kind for us to Miss Sharpe, who could not regret the shortness of our meeting in Canterbury more than we did.

I hope she returned to Godmersham as

quest'ultimo impegno ha avuto il suo peso nella mia decisione di non lasciare Harriot fino a lunedì.

Negli ultimi due giorni abbiamo fatto una passeggiata a Rowling dopo il pranzo, e mi ha fatto molto piacere rivedere la casa e i terreni. Abbiamo anche trovato il tempo di visitarne i sentieri principali, salvo il sentiero intorno alla parte più alta del parco, dove probabilmente andremo oggi. La settimana prossima sembra presentarsi spiacevole per la famiglia in materia di caccia. Le cattive intenzioni delle Guardie sono certe,<sup>7</sup> e i gentiluomini del vicinato non sembrano disposti a farsi avanti per rivendicare i loro diritti. Edward Bridges ha cercato di suscitare il loro interesse, ma senza successo. Mr Hammond, influenzato dalle figlie e dalle aspettative di un ballo, afferma che non farà nulla.

Harriot spera che mio fratello non la umilierà opponendosi a tutti i suoi piani e rifiutando tutti i suoi inviti; con lui non è mai riuscita ad averla vinta in nulla, ma ora confida nel fatto che lui farà di tutto per fare ammenda venendo lunedì. Manda i suoi ringraziamenti a Elizabeth per la lettera, e puoi star certa che non è meno sollecita di me nell'augurarsi che vada a Londra. Ti prego di dire tutto ciò che vi è di gentile da parte nostra a Miss Sharpe, il cui rammarico per la brevità del nostro incontro a Canterbury non è certo superiore al nostro. Spero che torni a Godmersham tanto sod-

---

<sup>7</sup> Chapman annota: "...venerdì 30 agosto (la caccia alle pernici sarebbe iniziata il lunedì successivo) il primo e il secondo battaglione delle Granadier Guards si misero in marcia da Deal a Chatham, il primo delle Coldstream e il primo delle Scots Guards da Chatham a Deal. Un movimento così consistente avrebbe certamente disturbato gli uccelli, e Mr Edward Bridges potrebbe aver saputo che, nonostante gli sforzi degli ufficiali, qualcuno avrebbe potuto cacciare di frodo."

much pleased with Mrs Knight's beauty and Miss Milles's judicious remarks as those ladies respectively were with hers. You must send me word that you have heard from Miss Irvine. I had almost forgot to thank you for your letter. I am glad you recommended "Gisborne," for having begun, I am pleased with it, and I had quite determined not to read it. I suppose everybody will be black for the D. of G. Must we buy lace, or will ribbon do?

We shall not be at Worthing so soon as we have been used to talk of, shall we? This will be no evil to us, and we are sure of my mother and Martha being happy together. Do not forget to write to Charles. As I am to return so soon, we shall not send the pincushions.

Yours affectionately, JA

You continue, I suppose, taking hartshorn, and I hope with good effect.

disfatta della bellezza di Mrs Knight e delle giudiziose riflessioni di Miss Milles quanto lo sono state loro riguardo alle stesse cose nei suoi confronti. Devi dirmi quello che hai saputo da Miss Irvine. Ho quasi dimenticato di ringraziarti per la tua lettera. Mi fa piacere che tu raccomandi "Gisborne",<sup>8</sup> perché avendolo iniziato, mi è piaciuto, ed ero proprio decisa a non leggerlo. Suppongo che siano tutti in lutto per il D. di G.<sup>9</sup> Dovremo comprare del merletto, o dei nastri?

Non andremo a Worthing tanto presto quanto ci eravamo più volte dette, non è vero? Non sarà un male per noi, e siamo certe che la mamma e Martha siano contente insieme. Non dimenticare di scrivere a Charles. Dato che tornerò così presto, non ti manderemo i puntaspilli.

Con affetto, tua JA

Continui, immagino, a prendere il bicarbonato, e spero con effetti benefici.

---

<sup>8</sup> Thomas Gisborne (1758-1846), *An Enquire into the Duties of the Female Sex* (1797).

<sup>9</sup> Il Principe William-Henry, duca di Gloucester, fratello di Giorgio III, morto il 25 agosto (vedi la lettera precedente).

## 48(C)

giovedì 24 luglio 1806? - no ms.

*Fanny Austen*, da Clifton a Godmersham

*Lines written by Jane Austen for the amusement of a Niece (afterwards Lady Knatchbull) on the arrival of Capt. & Mrs Austen at Godmersham Park soon after their marriage July 1806.*

*Versi scritti da Jane Austen per il divertimento di una Nipote (successivamente Lady Knatchbull) sull'arrivo del Cap. e Mrs Austen a Godmersham Park subito dopo il loro matrimonio nel luglio 1806.<sup>1</sup>*

See they come, post haste from  
   Thanet,  
 Lovely couple, side by side;  
 They've left behind them Richard Kennet  
 With the Parents of the  
   Bride!

Ecco che arrivano, il postale corre da  
   Thanet,  
 L'incantevole coppia, mano nella mano;  
 Indietro hanno lasciato Richard Kennet  
 Ai Genitori della Sposa a fare da  
   guardiano!

Canterbury they have passed through;  
 Next succeeded Stamford-bridge;  
 Chilham village they came fast through;  
 Now they've mounted yonder ridge.

Da Canterbury sono passati;  
 E poi di Stamford sul ponte;  
 Da Chilham di corsa transitati;  
 Adesso son laggiù sul monte.

Down the hill they're swift proceeding  
 Now they skirt the Park around;  
 Lo! The Cattle sweetly feeding  
 Scamper, startled at the sound!

Scendono il pendio velocemente  
 Ora il Parco stanno aggirando;  
 E là! Le Mucche al pascolo intente  
 Impaurite stanno scappando!

Run, my Brothers, to the Pier gate!  
 Throw it open, very wide!  
 Let it not be said that we're late  
 In welcoming my Uncle's Bride!

Al Cancellò, Fratelli miei, correte!  
 Che sia spalancato come dovuto!  
 Farvi tacciare di ritardo non potete  
 Nel dare alla Sposa il benvenuto!

To the house the chaise advances;  
 Now it stops - They're here, they're here!  
 How d'ye do, my Uncle Francis!

La carrozza quasi a casa è ormai;  
 Son qui, son qui! È arrivata!  
 Caro zio Francis! Come stai?

---

<sup>1</sup> I versi furono copiati da Anna [Austen] Lefroy all'incirca nel 1855 e sono stati pubblicati per la prima volta nel "Times Literary Supplement" del 20 febbraio 1987. Il matrimonio di Francis (Frank) Austen e Mary Gibson fu celebrato a Ramsgate il 24 luglio 1806 e il 26 i due sposi arrivarono a Godmersham Park per trascorrere la luna di miele. Nel diario di Fanny, alla data del 29 luglio 1806, si legge: "Ho ricevuto una letterina da zia Jane con alcuni suoi versi." Fanny Austen si sposò nel 1820 con Sir Edward Knatchbull (un vedovo con sei figli) e divenne così Lady Knatchbull.

*1806 - 48(C)*

How does do your Lady dear?

Come sta la tua Sposa amata?

mercoledì 7-giovedì 8 gennaio 1807  
*Cassandra Austen*, da Southampton a Godmersham

Southampton Wednesday January 7

My dear Cassandra

You were mistaken in supposing I should expect your letter on Sunday; I had no idea of hearing from you before Tuesday, and my pleasure yesterday was therefore unhurt by any previous disappointment. I thank you for writing so much; you must really have sent me the value of two letters in one. We are extremely glad to hear that Elizabeth is so much better, and hope you will be sensible of still further amendment in her when you return from Canterbury. Of your visit there I must now speak "incessantly"; it surprises, but pleases me more, and I consider it as a very just and honourable distinction of you, and not less to the credit of Mrs Knight.

I have no doubt of your spending your time with her most pleasantly in quiet and rational conversation, and am so far from thinking her expectations of you will be deceived, that my only fear is of your being so agreeable, so much to her taste, as to make her wish to keep you with her for ever. If that should be the case, we must remove to Canterbury, which I should not like so well as Southampton.

When you receive this, our guests will be all gone or going; and I shall be left to the comfortable disposal of my time, to ease of

Southampton mercoledì 7 gennaio

Mia cara Cassandra

Ti sei sbagliata a supporre che mi sarei aspettata una tua lettera per domenica; non ci pensavo proprio ad avere tue notizie prima di martedì, e perciò ieri il mio piacere è stato indenne da qualsiasi delusione precedente. Ti ringrazio per aver scritto così tanto; in effetti mi hai mandato l'equivalente di due lettere in una. Siamo estremamente contente di sapere che Elizabeth<sup>1</sup> stia molto meglio, e speriamo che tu possa rilevare ulteriori miglioramenti in lei quando tornerai da Canterbury. Ora devo parlare "a profusione" della tua visita là; mi sorprende, ma più ancora mi fa piacere, e la considero un omaggio molto giusto e nobile nei tuoi confronti, non meno che a favore dei meriti di Mrs Knight.

Non ho dubbi sul fatto che con lei il tempo trascorrerà piacevolmente in conversazioni tranquille e ragionevoli, e sono così lontana dal pensare che le sue aspettative nei tuoi confronti vadano deluse, che il mio solo timore riguarda la tua troppa benevolenza, così tanto di suo gusto, da farle desiderare di tenerti con lei per sempre. Se così dovesse essere, dovremmo trasferirci a Canterbury, che non mi piacerebbe così tanto come Southampton.

Quando riceverai questa mia, i nostri ospiti se ne saranno tutti andati o staranno per farlo;<sup>2</sup> e io sarò abbandonata alla confortabile

<sup>1</sup> Elizabeth [Bridges] Austen.

<sup>2</sup> Si trattava di James e Mary Austen, che avevano trascorso a Southampton le feste di fine anno, insieme all'ultima nata, Caroline.

mind from the torments of rice puddings and apple dumplings, and probably to regret that I did not take more pains to please them all. Mrs J. Austen has asked me to return with her to Steventon; I need not give my answer; and she has invited my mother to spend there the time of Mrs F. A's confinement, which she seems half inclined to do.

A few days ago I had a letter from Miss Irvine, and as I was in her debt, you will guess it to be a remonstrance, not a very severe one, however; the first page is in her usual retrospective, jealous, inconsistent style, but the remainder is chatty and harmless. She supposes my silence may have proceeded from resentment of her not having written to inquire particularly after my hooping cough, &c.

She is a funny one. I have answered her letter, and have endeavoured to give something like the truth with as little incivility as I could, by placing my silence to the want of subject in the very quiet way in which we live. Phebe has repented, and stays. I have also written to Charles, and I answered Miss Buller's letter by return of post, as I intended to tell you in my last. Two or three things

I recollected when it was too late, that I might have told you; one is, that the Welbys have lost their eldest son by a putrid fever at Eton, and another that Tom Chute is going to settle in Norfolk.

tante sensazione di riavere il mio tempo a disposizione, alla tranquillità di spirito rispetto ai tormenti del budino di riso e delle frittelle di mele, e probabilmente al rammarico di non essermi presa più pena per piacere a tutti loro. Mrs J. Austen<sup>3</sup> mi ha chiesto di tornare con lei a Steventon; non ho bisogno di precisare la mia risposta; e ha invitato la mamma a passare là il periodo del parto di Mrs F. A.,<sup>4</sup> cosa che sembra propensa a fare.

Qualche giorno fa ho ricevuto una lettera da Miss Irvine, e visto che ero in debito con lei, non sbaglierai a crederla una rimostranza, non molto severa, tuttavia; la prima pagina è nel suo solito stile nostalgico, geloso e incoerente, ma per il resto è ciarlieria e inoffensiva. Immagina che il mio silenzio derivi dal risentimento nei suoi confronti per non aver scritto chiedendo informazioni sui dettagli della mia tosse asinina, ecc.

È buffa. Ho risposto alla sua lettera, e ho fatto il possibile per dire qualcosa di vicino alla verità con la minore maleducazione di cui sono capace, giustificando il mio silenzio con la mancanza di argomenti in una vita tranquilla come quella che conduciamo noi. Phebe si è pentita, e resterà. Ho anche scritto a Charles, e ho risposto a giro di posta alla lettera di Miss Buller, cosa che intendevo dirti nella mia lettera precedente.

Mi sono ricordata di due o tre cose che avrei voluto dirti, quando ormai era troppo tardi; una, è che i Welby hanno perso il figlio maggiore per una febbre infettiva a Eton, e l'altra che Tom Chute sta per stabilirsi nel Norfolk.

---

<sup>3</sup> Mary [Lloyd] Austen.

<sup>4</sup> Mary [Gibson] Austen.

You have scarcely ever mentioned Lizzy since your being at Godmersham. I hope it is not because she is altered for the worse. I cannot yet satisfy Fanny as to Mrs Foote's baby's name, and I must not encourage her to expect a good one, as Captain Foote is a professed adversary to all but the plainest; he likes only Mary, Elizabeth, Anne, &c.

Our best chance is of "Caroline", which in compliment to a sister seems the only exception. He dined with us on Friday, and I fear will not soon venture again, for the strength of our dinner was a boiled leg of mutton, underdone even for James;

and Captain Foote has a particular dislike to underdone mutton; but he was so good-humoured and pleasant that I did not much mind his being starved.

He gives us all the most cordial invitation to his house in the country, saying just what the Williams ought to say to make us welcome. Of them we have seen nothing since you left us, and we hear that they are just gone to Bath again, to be out of the way of further alterations at Brooklands. Mrs F. A. has had a very agreeable letter from Mrs Dickson, who was delighted with the purse, and desires her not to provide herself with a christening dress, which is exactly what her young correspondent wanted; and she means to defer making any of the caps as long as she can, in hope

Non hai menzionato quasi mai Lizzy da quando sei a Godmersham. Spero che non sia perché è cambiata in peggio. Non posso ancora accontentare Fanny circa il nome della bimba di Mrs Foote, e devo dissuaderla dall'aspettarsene uno che vada bene, visto che il Capitano Foote è un avversario dichiarato di tutti salvo i più comuni; gli piacciono solo Mary, Elizabeth, Anne, ecc.<sup>5</sup>

La nostra possibilità migliore è "Caroline", che in onore di una sorella sembra essere la sola eccezione possibile. Venerdì il capitano ha pranzato con noi, e temo che non si azzarderà tanto presto a rifarlo, perché il piatto forte del pranzo è stato un cosciotto di montone lessato, troppo al sangue perfino per James;

e il Capitano Foote ha una particolare avversione per il montone al sangue; ma è stato talmente gioviale e affabile che non mi sono preoccupata troppo di vederlo morire di fame.

Ci ha invitato con molta cordialità nella sua casa in campagna, dicendo le cose che avrebbero dovuto dire i Williams per farci sentire gradite. Da quando sei partita non abbiamo visto nessuno di loro, e abbiamo saputo che sono in procinto di andare di nuovo a Bath, per starsene lontani durante i lavori a Brooklands. Mrs F. A. ha ricevuto una lettera molto simpatica da Mrs Dickson, che è rimasta deliziata dalla borsetta, e la invita a non provvedere al vestito per il battesimo, il che è esattamente ciò che voleva la sua giovane corrispondente; e lei ha intenzione di rinviare il più possibile la

---

<sup>5</sup> Le figlie del secondo matrimonio del cap. Foote si chiamavano Mary, Helena e Anne, ed Elizabeth fu poi il nome scelto per l'ultima. Subito dopo JA propone "Caroline", che era il nome di una sorella del capitano morta nel 1778, ma non sapeva, o si era dimenticata, che Edward-James Foote aveva già una figlia di primo letto con questo nome.

of having Mrs. D's present in time to be serviceable as a pattern.

She desires me to tell you that the gowns were cut out before your letter arrived, but that they are long enough for Caroline. The *Beds*, as I believe they are called, have fallen to Frank's share to continue, and of course are cut out to admiration. "Alphonsine" did not do. We were disgusted in twenty pages, as, independent of a bad translation, it has indelicacies which disgrace a pen hitherto so pure; and we changed it for the "Female Quixotte", which now makes our evening amusement; to me a very high one, as I find the work quite equal to what I remembered it.

Mrs. F. A., to whom it is new, enjoys it as one could wish; the other Mary, I believe, has little pleasure from that or any other book. My mother does not seem at all more disappointed than ourselves at the termination of the family treaty; she thinks less of *that* just now than of the comfortable state of her own finances, which she finds on closing her year's accounts beyond her expectation, as she begins the new year with a balance of 30*l.* in her favour; and when she has written her answer to my aunt, which you know always hangs a little upon her mind, she will be above the world entirely. You will have a great deal of unre-

confezione dei cappellini, nella speranza che il regalo di Mrs D arrivi in tempo per guidare la scelta.

Mi ha chiesto di dirti che i vestiti erano già stati tagliati prima dell'arrivo della tua lettera, ma che sono lunghi abbastanza per Caroline. I *Letti*, come credo si chiamino, sono stati affidati a Frank per farli durare, e naturalmente è impossibile ammirarli. "Alphonsine" non ce l'ha fatta. Eravamo disgustati dopo venti pagine, dato che, indipendentemente dalla cattiva traduzione, ha una rozzezza che disonora una penna finora così pura; e l'abbiamo scambiato con "Female Quixotte", che ora rende spassose le nostre serate;<sup>6</sup> secondo me è un libro molto bello, dato che l'ho trovato del tutto uguale a come lo ricordavo.

Mrs F. A., per la quale è una novità, lo apprezza quanto si possa desiderare: l'altra Mary,<sup>7</sup> credo, trae poco piacere da questo come da qualsiasi altro libro. La mamma non sembra affatto più delusa di noi dalla conclusione dell'accordo familiare;<sup>8</sup> in questo momento lo ritiene meno importante del soddisfacente stato delle nostre finanze, che a chiusura dei conti dell'anno trova che sia al di là delle sue aspettative, dato che ha cominciato l'anno nuovo con un saldo di 30 sterline a suo favore; e quando avrà scritto la sua risposta alla zia,<sup>9</sup> che come sai è sempre un pensiero per lei, si sentirà del tutto sollevata. Immagino che

---

<sup>6</sup> *Alphonsine, ou la Tendresse maternelle* (1806) di Madame de Genlis, che evidentemente gli Austen stavano leggendo nella traduzione inglese, pubblicata con il titolo: *Alphonsine, or Maternal Affection*, e *The Female Quixote, or, the Adventures of Arabella* (1752) di Charlotte Lennox.

<sup>7</sup> Mary [Lloyd] Austen.

<sup>8</sup> JA si riferisce a un'annosa questione di eredità, riguardante la proprietà di Stoneleigh, che fu risolta in quel periodo con un accordo tra James Leigh-Perrot, il fratello di Mrs Austen, e i Leigh di Adlestrop.

<sup>9</sup> Jane [Cholmeley] Leigh-Perrot.

served discourse with Mrs. K., I dare say, upon this subject, as well as upon many other of our family matters. Abuse everybody but me.

*Thursday.*-We expected James yesterday, but he did not come; if he comes at all now, his visit will be a very short one, as he must return to-morrow, that Ajax and the chair may be sent to Winchester on Saturday. Caroline's new pelisse depended upon her mother's being able or not to come so far in the chair; how the guinea that will be saved by the same means of return is to be spent I know not. Mrs J. A. does not talk much of poverty now, though she has no hope of my brother's being able to buy another horse *next* summer.

Their scheme against Warwickshire continues, but I doubt the family's being at Stoneleigh so early as James says he must go, which is May. My mother is afraid I have not been explicit enough on the subject of her wealth; she began 1806 with 68*l.*, she begins 1807 with 99*l.*, and this after 32*l.* purchase of stock.

Frank too has been settling his accounts and making calculations, and each party feels quite equal to our present expenses; but much increase of house-rent would not do for either. Frank limits himself, I believe, to four hundred a year. You will be surprised to hear that Jenny is not yet come back; we have heard nothing of her since her reaching Itchingswell, and can only suppose that she must be detained by illness in somebody or other, and that she has been each day expecting to be able to come

avrai un bel po' di franche discussioni con Mrs K.<sup>10</sup> su questo argomento, così come su altre faccende della famiglia. Maltratta tutti tranne me.

*Giovedì.* - Ieri aspettavamo James, ma non è venuto; se non arriva adesso, la sua visita sarà molto breve, dato che deve tornare domani, affinché Ajax e il calessino possano essere mandati a Winchester sabato. La nuova mantellina di Caroline dipende dalla capacità o meno della madre di arrivare così lontano in calessino; come sarà spesa la ghinea risparmiata usando lo stesso mezzo al ritorno non lo so. Mrs J. A.<sup>11</sup> non deve parlare troppo di povertà in questo momento, anche se non ha speranze circa la possibilità che mio fratello possa comprare un altro cavallo l'estate *prossima*. Il loro progetto riguardo al Warwickshire è ancora valido, ma dubito che la famiglia possa essere a Stoneleigh così presto come James dice di dover fare, ovvero a maggio. La mamma teme che io non sia stata abbastanza esplicita in merito alle nostre sostanze; ha iniziato il 1806 con 68 sterline, inizia il 1807 con 99, e questo dopo 32 sterline spese per provviste.

Anche Frank ha sistemato i suoi conti e fatto calcoli, e tutto sembra praticamente uguale alle nostre spese attuali; ma un significativo aumento dell'affitto cambierebbe le cose per entrambi. Frank si limita, credo, a quattrocento sterline l'anno. Ti sorprenderà sapere che Jenny non è ancora tornata; non abbiamo sue notizie da quando è arrivata a Itchingswell, e possiamo solo immaginare che sia trattenuta dalla malattia di uno o l'altro, e che ogni giorno si aspetti di poter partire l'indomani. Sono

<sup>10</sup> Mrs Knight, Catherine [Knatchbull] Knight.

<sup>11</sup> Mary [Lloyd] Austen.

on the morrow. I am glad I did not know beforehand that she was to be absent during the whole or almost the whole of our friends being with us, for though the inconvenience has not been nothing, I should have feared still more. Our dinners have certainly suffered not a little by having only Molly's head and Molly's hands to conduct them; she fries better than she did, but not like Jenny. We did *not* take our walk on Friday, it was too dirty, nor have we yet done it; we may perhaps do something like it to-day, as after seeing Frank skate, which he hopes to do in the meadows by the beach, we are to treat ourselves with a passage over the ferry. It is one of the pleasantest frosts I ever knew, so very quiet. I hope it will last some time longer for Frank's sake, who is quite anxious to get some skating; he tried yesterday, but it would not do. Our acquaintance increase too fast. He was recognised lately by Admiral Bertie, and a few days since arrived the Admiral and his daughter Catherine to wait upon us. There was nothing to like or dislike in either. To the Berties are to be added the Lances, with whose cards we have been endowed, and whose visit Frank and I returned yesterday. They live about a mile and three-quarters from S. to the right of the new road to Portsmouth, and I believe their house is one of those which are to be seen almost anywhere among the woods on the other side of the Itchen. It is a handsome building, stands high, and in a very beautiful situation. We found only Mrs Lance at home, and whether she boasts any offspring besides a grand pianoforte did not appear. She was civil and chatty enough, and offered to introduce us to some acquaintance in Southampton,

contenta di non aver saputo in anticipo che non ci sarebbe stata durante tutte o quasi tutte le visite dei nostri amici, perché sebbene non ci sia stato nessun inconveniente, la cosa mi avrebbe preoccupata più del dovuto. I nostri pranzi hanno sicuramente sofferto non poco ad essere pensati e realizzati solo da Molly; frigge meglio di prima, ma non come Jenny. Venerdì *non* abbiamo fatto la nostra passeggiata, c'era troppo fango, e finora non l'abbiamo ancora fatta; forse oggi faremo qualcosa di simile, così dopo aver visto Frank pattinare, cosa che spera di fare nei prati vicino alla spiaggia, potremo concederci una traversata sul traghetto. È una delle gelate più piacevoli che io abbia mai visto, così tranquilla. Spero per Frank che duri ancora un po', visto che ha così tanta voglia di pattinare; ha provato ieri, ma non è stato possibile. Le nostre conoscenze aumentano troppo rapidamente. Ultimamente Frank ha rivisto l'Ammiraglio Bertie, e pochi giorni dopo l'Ammiraglio e la figlia Catherine sono venuti a trovarci. In entrambi non c'è nulla che possa piacere o non piacere. Ai Bertie si sono aggiunti i Lance, che hanno lasciato i loro biglietti, e la cui visita Frank e io abbiamo ricambiato ieri. Abitano a circa un miglio e tre quarti da Southampton a destra della nuova strada per Portsmouth, e credo che la loro casa sia una di quelle che può essere vista da quasi ogni angolo dei boschi sull'altro lato dell'Itchen. È un edificio notevole, elevato, e in una posizione bellissima. In casa abbiamo trovato solo Mrs Lance, e se può vantare una qualche progenie oltre a un grande pianoforte non si è fatta vedere. È stata cortese e abbastanza ciarlieria, e ci ha offerto di presentarci qualche conoscenza di Southampton, cosa

which we gratefully declined.

I suppose they must be acting by the orders of Mr Lance of Netherton in this civility, as there seems no other reason for their coming near us. They will not come often, I dare say. They live in a handsome style and are rich, and she seemed to like to be rich, and we gave her to understand that we were far from being so; she will soon feel therefore that we are not worth her acquaintance. You must have heard from Martha by this time. We have had no accounts of Kintbury since her letter to me. Mrs F. A. has had one fainting fit lately; it came on as usual after eating a hearty dinner, but did not last long.

I can recollect nothing more to say. When my letter is gone, I suppose I shall.

Yours affectionately, JA

I have just asked Caroline if I should send her love to her godmama, to which she answered " Yes".

che abbiamo declinato con molti ringraziamenti.

Suppongo che agiscano con questa cortesia su richiesta del Mr Lance di Netherton, perché non sembra esserci altro motivo per il loro approccio verso di noi. Immagino che non verranno spesso. Vivono con classe e sono ricchi, ed essere ricchi sembra piacerle, e le abbiamo fatto capire che noi siamo lontani dall'esserlo; si renderà conto presto perciò che non siamo degni della sua compagnia. A questo punto devi aver avuto notizie da Martha. Noi non abbiamo saputo nulla da Kintbury dopo la sua ultima lettera. Mrs F. A. ha avuto uno svenimento da poco;<sup>12</sup> le è venuto come al solito dopo un pasto abbondante, ma non è durato a lungo.

Non mi viene in mente nient'altro da dirti. Immagino che succederà quando la lettera sarà partita.

Con affetto, tua JA

Ho appena chiesto a Caroline se vuole mandare saluti affettuosi alla sua madrina, al che ha risposto "Sì".

---

<sup>12</sup> La moglie di Frank era incinta; Mary-Jane nascerà il 27 aprile 1807.

domenica 8-lunedì 9 febbraio 1807  
*Cassandra Austen*, da Southampton a Godmersham

Southampton Feb. 8<sup>th</sup>

Southampton 8 feb.

My dearest Cassandra

My expectation of having nothing to say to you after the conclusion of my last, seems nearer Truth than I thought it would be, for I feel to have but little.

I need not therefore be above acknowledging the receipt of yours this morn<sup>g</sup>; or of replying to every part of it which is capable of an answer; & you may accordingly prepare for my ringing the Changes of the Glads & Sorrys for the rest of the page. - Unluckily however I see nothing to be glad of, unless I make it a matter of Joy that Mrs Wylmot has another son & that L<sup>d</sup> Lucan has taken a Mistress, both of which Events are of course joyful to the Actors; -

but to be sorry I find many occasions, the first is that your return is to be delayed, & whether I ever get beyond the first is doubtful. It is no use to lament. - I never heard that even Queen Mary's Lamentation did her any good, & I could not therefore expect benefit from mine. -

We are all sorry, & now that subject is exhausted. I heard from Martha yesterday; she spends this week with the Harwoods, goes afterwards with James & Mary for a few days to see Peter Debary & two of his sisters at Eversley - the Living of which he

Mia carissima Cassandra

La mia previsione di non avere nulla da dirti dopo aver concluso l'ultima mia, sembra più vicina alla Verità di quanto pensassi, visto che mi rendo conto di avere molto poco da raccontare.

Non ho perciò bisogno di astenermi dall'accusare ricevuta della tua di stamattina, né di replicare a tutto quello che merita una risposta; e tu di conseguenza preparati per il resto del foglio al mio giro di Variazioni sul tema delle "Gioie" e delle "Tristezze". - Sfortunatamente, però, non vedo nulla di cui essere lieta, a meno di non considerare un motivo di Gioia il fatto che Mrs Wilmot ha avuto un altro figlio e che Lord Lucan si è preso un'Amante, entrambi gli Eventi ovviamente gioiosi per i Protagonisti; -

ma per essere triste trovo molti motivi, il primo è che il tuo ritorno sarà rimandato, e se valga la pena di andare oltre il primo è dubbio. Lamentarsi non serve - Persino del Lamento della Regina Maria<sup>1</sup> non ho mai sentito che le abbia procurato qualcosa di buono, e quindi non posso aspettarmi benefici dai miei. -

Siamo tutti tristi, e ora l'argomento è esaurito. Ieri ho ricevuto notizie da Martha; questa settimana la passa con gli Harwood, poi andrà con James e Mary a trovare per qualche giorno Peter Debary e due delle sue sorelle a Eversley - è dove lui ha otte-

<sup>1</sup> JA si riferisce a uno dei brani musicali che aveva trascritto nella sua raccolta di "Songs e Duetts": *Queen's Mary Lamentation*, una ballata scozzese sulla regina Maria Stuarda.

has gained on the death of Sir R. Cope - & means to be here on y<sup>e</sup> 24<sup>th</sup>, which will be Tuesday fortnight. I shall be truly glad if she can keep to her day, but dare not depend on it; - & am so apprehensive of farther detention that if nothing else occurs to create it, I cannot help thinking she will marry Peter Debary. - It vexed me that I could not get any fish for Kintbury while their family was large; but so it was, & till last Tuesday I could procure none.

I then sent them four pair of small Soals, & should be glad to be certain of their arriving in good time, but I have heard nothing about them since, & had rather hear nothing than Evil. - They cost six shillings, & as they travelled in a Basket which came from Kintbury a few days before with Poultry &c, I insist upon treating you with the Booking *whatever it may be*, You are only Eighteen pence in my debt. -

Mrs E. Leigh did not make the slightest allusion to my Uncle's Business, as I remember telling you at the time, but you shall have it as often as you like. My Mother wrote to her a week ago. - Martha's rug is just finished, & looks well, tho' not quite so well as I had hoped.

I see no fault in the Border, but the Middle is dingy. - My Mother desires me to say that she will knit one for you, as soon as you return to chuse the colours & pattern. I am sorry I have affronted you on the subject of Mr Moore, but I do not mean ever to like him; & as to pitying a young woman merely because she cannot live in two

nuto il Beneficio alla morte di Sir R. Cope - e ha intenzione di essere qui il 24, ovvero martedì tra due settimane. Sarò davvero contenta se manterrà la parola, ma non oso contarci; - e temo talmente un ulteriore ritardo che se non dovesse succedere altro per determinarlo, non posso fare a meno di pensare che sposerà Peter Debary. - Mi ha seccato non riuscire a trovare del pesce per Kintbury mentre la famiglia era numerosa, ma così è stato, e non sono riuscita a procurarmene nessuno fino a martedì scorso.

Allora ho mandato loro quattro paia di piccole Sogliole, e mi farebbe piacere sapere che sono arrivate in tempo, ma da allora non ho avuto notizie, ed è meglio non averne che averne di Cattive. - Sono costate sei scellini, e siccome hanno viaggiato in un Cesto che era arrivato qualche giorno prima da Kintbury con Pollame ecc., insisto per offrirti il costo della Spedizione *qualsiasi esso sia*, sei in debito con me di soli Diciotto pence. -

Mrs E. Leigh non ha fatto la minima allusione alla Faccenda dello Zio<sup>2</sup>, come mi ricordo di averti detto a suo tempo, ma potrai saperne di più quando vuoi. La Mamma le ha scritto una settimana fa. - La coperta di Martha è appena finita, e ha un bell'aspetto, anche se non proprio quello che avevo sperato.

Non vedo nessun difetto nei Bordi, ma in Mezzo è sbiadita. - La Mamma mi prega di dirti che ne farà una per te, non appena tornerai per scegliere colori e modello. Mi dispiace di averti offesa in merito a Mr Moore, ma non intendo farmelo piacere; e quanto a compiangere una giovane donna solo perché non può vivere in due posti al-

---

<sup>2</sup> Si tratta probabilmente dell'accordo sull'eredità di Stoneleigh del quale JA aveva già parlato nella lettera precedente.

places at the same time, & at once enjoy the comforts of being married & single, I shall not attempt it, even for Harriot. -

You see I have a spirit, as well as yourself. - Frank & Mary cannot at all approve of your not being at home in time to help them in their finishing purchases, & desire me to say that, if you are not, they shall be as spiteful as possible & chuse everything in the stile most likely to vex you, Knives that will not cut, glasses that will not hold, a sofa without a seat, & a Bookcase without shelves. - Our Garden is putting in order, by a Man who bears a remarkably good Character, has a very fine complexion & asks something less than the first. The Shrubs which border the gravel walk he says are only sweetbriar & roses, & the latter of an indifferent sort; - we mean to get a few of a better kind therefore, & at my own particular desire he procures us some Syringas.

I could not do without a Syringa, for the sake of Cowper's Line. - We talk also of a Laburnam. - The Border under the Terrace Wall, is clearing away to receive Currants & Gooseberry Bushes, & a spot is found very proper for Raspberries. - The alterations & improvements within doors too advance very properly, & the Offices will be made very convenient indeed. - Our Dressing-Table is constructing on the spot, out of a large Kitchen Table belonging to the House, for doing which we have the permission of Mr Husket Lord Lansdown's

lo stesso tempo, e godere contemporaneamente le comodità di essere sposata e nubile, non ci proverò proprio a farlo, nemmeno per Harriot.<sup>3</sup> -

Come vedi anch'io ho le mie inclinazioni, come te. - Frank e Mary non approvano affatto che tu non sia a casa in tempo per aiutarli con il loro ultimi acquisti, e mi chiedono di dirti che, se non ci sarai, saranno decisamente perfidi e sceglieranno tutto in modo da contrariarti il più possibile, Coltelli che non tagliano, bicchieri che non tengono, un sofà senza un posto per sedersi, e una Libreria senza scaffali. - Stiamo facendo mettere in ordine il Giardino, da un Uomo<sup>4</sup> con un ottimo Carattere, un eccellente colorito e più economico del precedente. Dice che gli arbusti che costeggiano il sentiero di ghiaia sono solo di due tipi di rose, uno dei quali di qualità scadente; - intendiamo perciò prenderne qualcuno di una varietà migliore, e su mia richiesta particolare lui ci procurerà dei Lillà.

Non posso fare a meno dei Lillà, per amore del Verso di Cowper. - Si parla anche di un Laburno.<sup>5</sup> - Stiamo facendo pulire il Bordo del Muro del Terrapieno, per metterci Ribes e Uva spina, e abbiamo trovato un posto adattissimo ai Lamponi. - Anche le modifiche e i miglioramenti all'interno della casa procedono regolarmente, e i Servizi diventeranno davvero molto funzionali. La nostra Toeletta la stanno facendo sul posto, usando un grande Tavolo da Cucina che era in Casa, e per farlo abbiamo il permesso di Mr Husket, il Pittore di Lord Lan-

<sup>3</sup> Harriot-Mary Bridges.

<sup>4</sup> Mr Choles.

<sup>5</sup> JA si riferisce a "The Task", un poema di William Cowper, VI, 149-150: "... Laburno, ricco / di fiori dorati; lillà, avorio puro."

Painter, - domestic Painter I sh<sup>d</sup> call him, for he lives in the Castle - Domestic Chaplains have given way to this more necessary office, & I suppose whenever the Walls want no touching up, he is employed about my Lady's face. - The morning was so wet that I was afraid we should not be able to see our little Visitor, but Frank who alone could go to Church called for her after Service, & she is now talking away at my side & examining the Treasures of my Writing-desk drawer; -

very happy I beleive; - not at all shy of course. - Her name is Catherine & her Sister's Caroline. - She is something like her Brother, & as short for her age, but not so well-looking. - What is become of all the Shyness in the World? - Moral as well as Natural Diseases disappear in the progress of time, & new ones take their place. - Shyness & the Sweating Sickness have given way to Confidence & Paralytic complaints. - I am sorry to hear of Mrs Whitfield's encreasing Illness, & of poor Marianne Bridges's having suffered so much; - these are some of my sorrows, & that Mrs Deedes is to have another Child I suppose I may lament. - The death of Mrs W. K. we had seen; - I had no idea that anybody liked her, & therefore felt nothing for any Survivor, but I am now feeling away on her Husband's account, and think he had better marry Miss Sharpe. -

I have this instant made my present, & have the pleasure of seeing it smiled over

sdown, - Pittore domestico dovrei chiamarlo, perché vive nel Castello<sup>6</sup> - I Cappellani domestici hanno lasciato il posto a questo incarico più necessario, e suppongo che quando le Mura non hanno bisogno di ritocchi, si occupi del viso della Marchesa. - La mattinata è stata così piovosa che temevo non avremmo visto la nostra piccola Ospite,<sup>7</sup> ma Frank, l'unico che è potuto andare in Chiesa, è passato a prenderla dopo la Funzione, e ora lei sta chiacchierando accanto a me ed esamina i Tesori del cassetto della mia Scrivania; -

felicissima credo; - per nulla intimidita naturalmente. - Si chiama Catherine e sua Sorella Caroline. - Somiglia un po' al Fratello, e ha poco meno della sua età, ma non è altrettanto bella. - Ma che fine ha fatto tutta la Timidezza del Mondo? - Malanni Morali e Naturali scompaiono con il passare del tempo, e quelli nuovi ne prendono il posto. - Timidezza e Febbre Terzana sono state sostituite da Sfacciataggine e Paralisi. - Mi dispiace sapere che la malattia di Mr Whitfield stia peggiorando, e che la povera Marianne Bridges abbia sofferto così tanto; questi sono i miei dispiaceri, e credo di poter lamentare anche il fatto che Mrs Deedes avrà un altro Figlio. - Della morte di Mrs W. K.<sup>8</sup> l'avevamo saputo; non pensavo che fosse mai piaciuta a qualcuno, e perciò non ero dispiaciuta per nessuno dei Sopravvissuti, ma ora comincia a dispiacermi per il Marito, e credo che avrebbe fatto meglio a sposare Miss Sharpe. -

In questo istante ho consegnato il mio regalo, e ho avuto il piacere di vederlo accol-

<sup>6</sup> John-Henry Petty, marchese di Lansdown, era il proprietario del castello neo gotico vicino alla casa degli Austen a Southampton.

<sup>7</sup> Catherine (Kitty) Foote.

<sup>8</sup> Catherine Maria Knatchbull, moglie di Windham Knatchbull.

with genuine satisfaction. I am sure I may on this occasion call Kitty Foote, as Hastings did H. Egerton, my "very valuable Friend." -

*Even<sup>8</sup>*. - Our little visitor has just left us, & left us highly pleased with her; - she is a nice, natural, openhearted, affectionate girl, with all the ready civility which one sees in the best Children in the present day; - so unlike anything that I was myself at her age, that I am often all astonishment & shame. -

Half her time here was spent at Spillikins; which I consider as a very valuable part of our Household furniture, & as not the least important Benefaction from the family of Knight to that of Austen. -

But I must tell you a story. Mary has for some time had notice from Mrs Dickson of the intended arrival of a certain Miss Fowler in this place; - Miss F. is an intimate friend of Mrs. D. & a good deal know as such to Mary. - On Thursday last she called here while we were out; - Mary found on our return her card with only her name on it, & she had left word that she w<sup>d</sup> call again. - The particularity of this made us talk, & among other conjectures Frank said in joke "I dare say she is staying with the Pearsons." - The connection of the names struck Mary, & she immediately recollected Miss Fowler's having been very intimate with persons so called; - and upon putting everything together we have scarcely a doubt of her being actually stay-

to con un sorriso di genuina soddisfazione. E sono certa di poter chiamare in questa occasione Kitty Foote, come Hastings<sup>9</sup> faceva con H. Egerton, la mia "preziosissima Amica". -

*Sera*. - La nostra piccola ospite se n'è appena andata, e ha lasciato un'ottima impressione; - è una ragazzina graziosa, fresca, spontanea e affettuosa, con tutta la sveglia educazione che si vede al giorno d'oggi nei Bambini migliori; - così totalmente diversa da come ero io alla sua età, che spesso mi lascia tutto stupore e vergogna. -

Metà del tempo l'ha passato a giocare a Sciangai; che io considero come una parte preziosissima dell'arredo di Famiglia, e di certo non come la minore delle Beneficenze della famiglia Knight a quella degli Austen. -

Ma ti devo raccontare una storia. Mary<sup>10</sup> tempo fa aveva avuto notizia da Mrs Dickson del futuro arrivo di una certa Miss Fowler; - Miss F. è un'intima amica di Mrs D. e come tale ben nota anche a Mary. - Giovedì scorso è venuta mentre eravamo fuori; - Al ritorno Mary ha trovato il suo biglietto con scritto solo il nome, e aveva lasciato detto che sarebbe tornata. - La particolarità di questo comportamento ci ha dato da chiacchierare, e fra le altre ipotesi Frank ha detto per scherzo "magari sta dai Pearson". - La connessione tra i nomi ha colpito Mary, che si è immediatamente ricordata che Miss Fowler era molto amica di persone con quel nome; - e dopo aver messo insieme tutti i pezzi non abbiamo più quasi dubbi sul fatto che stia con la sola Famiglia

<sup>9</sup> Hastings de Feuillide, figlio di Eliza [Hancock], ora moglie di Henry, morto nel 1801.

<sup>10</sup> Mary [Gibson] Austen.

ing with the only Family in the place whom we cannot visit. - What a Contretemps! - in the Language of France; What an unluckiness! in that of M<sup>de</sup> Duval - The Black Gentleman has certainly employed one of his menial imps to bring about this complete tho' trifling mischeif. - Miss F. has never called again, but we are in daily expectation of it. - Miss P. has of course given her a proper understanding of the Business; - it is evident that Miss F. did not expect or wish to have the visit returned, & Frank is quite as much on his guard for his wife, as we c<sup>d</sup> desire for her sake, or our own. - We shall rejoice in being so near Winchester when Edward belongs to it, & can never have our spare bed filled more to our satisfaction than by him.

Does he leave Eltham at Easter? - We are reading Clarentine, & are surprised to find how foolish it is. I remember liking it much less on a 2<sup>d</sup> reading than at the 1<sup>st</sup> & it does not bear a 3<sup>d</sup> at all. It is full of unnatural conduct & forced difficulties, without striking merit of any kind. -

Miss Harrison is going into Devonshire to attend Mrs Dusautoy as usual. - Miss Jackson is married to young Mr Gunthorpe, & is to be very unhappy. He swears, drinks, is cross, jealous, selfish & Brutal; - the match makes *her* family miserable, & has occasioned *his* being disin-

del posto a cui non possiamo far visita.<sup>11</sup> - Che Contretemps! - per dirla alla francese; Che sfortuna! al modo di Madame Duval<sup>12</sup> - Il Signore in Nero ha di certo usato uno degli spiritelli al suo servizio per combinare questo completo anche se insignificante disastro. - Miss F. non è più tornata, ma l'aspettiamo da un giorno all'altro. Miss P.<sup>13</sup> naturalmente le avrà dato un'appropriata interpretazione della Faccenda; - è evidente che Miss F. non si aspettava né desiderava che la sua visita venisse ricambiata, e Frank ha messo altrettanto in guardia la moglie, per il suo bene, e per il nostro. - Sarà una gioia per noi essere così vicini a Winchester quando Edward starà lì,<sup>14</sup> e non potremmo avere maggiore soddisfazione di quella di far usare a lui il nostro letto di riserva.

Lascerà Eltham a Pasqua? - Stiamo leggendo Clarentine,<sup>15</sup> e siamo rimasti sorpresi nel trovarlo così sciocco. Mi ricordo che mi era piaciuto molto meno alla 2<sup>a</sup> lettura rispetto alla 1<sup>a</sup> e non reggerà la 3<sup>a</sup>. È pieno di comportamenti artificiosi e di difficoltà forzate, senza meriti di nessun genere che possano colpire -

Miss Harrison andrà nel Devonshire per accompagnare come al solito Mrs Dusautoy. - Miss Jackson si è sposata con il giovane Mr Gunthorpe, e sarà molto infelice. Lui bestemmia, beve, è irascibile, geloso, egoista e Brutale; - l'unione rende infelice la famiglia di *lei*, e ha fornito l'occa-

<sup>11</sup> Nell'estate del 1796 Henry Austen aveva rotto il fidanzamento con Mary Pearson; evidentemente, anche dopo più di dieci anni, una visita era ritenuta impossibile.

<sup>12</sup> Personaggio di *Evelina* di Fanny Burney. Nella terza lettera del secondo volume si legge: "Di tutte le sfortune che ho mai patito, questa è la peggiore!"

<sup>13</sup> Mary Pearson.

<sup>14</sup> Edward Austen jr. sarebbe andato a Winchester a frequentare il college.

<sup>15</sup> Sarah Harriet Burney, *Clarentine, a Novel* (1798).

herited. - The Browns are added to our list of acquaintance;

He commands the Sea Fencibles here under Sir Tho. & was introduced at his own desire by the latter when we saw him last week. -

As yet the Gentlemen only have visited, as Mrs B. is ill, but she is a nice looking woman & wears one of the prettiest Straw Bonnets in the place. - *Monday*. The Garret-beds are made, & ours will be finished to day. I had hoped it w<sup>d</sup> be finished on Saturday, but neither Mrs Hall nor Jenny were able to give help enough for that; & I have as yet done very little & Mary nothing at all. This week we shall do more, & I sh<sup>d</sup> like to have all the 5 Beds completed by the end of it. - There will then be the Window-Curtains, sofa-cover, & a carpet to be altered. I should not be surprised if we were to be visited by James again this week; he gave us reason to expect him soon; & if they go to Eversley he cannot come next week. -

I am sorry & angry that his Visits should not give one more pleasure; the company of so good & so clever a Man ought to be gratifying in itself; -

but his Chat seems all forced, his Opinions on many points too much copied from his Wife's, & his time here is spent I think in walking about the House & banging the Doors, or ringing the Bell for a glass of Water. -

There, I flatter myself I have constructed you a Smartish Letter, considering my

sione a quella di *lui* per diseredarlo. - I Brown si sono aggiunti alla nostra lista di conoscenze;

Lui comanda la nuova guarnigione di Guardacoste di stanza qui, sotto Sir Thomas,<sup>16</sup> e ci è stato presentato per suo espresso desiderio da quest'ultimo quando l'abbiamo visto la settimana scorsa. -

Finora le visite sono state solo tra i Signori, perché Mrs B. è ammalata, ma è una donna dall'aspetto grazioso e porta uno dei Cappellini di Paglia più carini della città. - *Lunedì*. I letti della soffitta sono fatti, e i nostri saranno finiti oggi. Avevo sperato che si sarebbe finito sabato, ma né Mrs Hall né Jenny sono state in grado di fornire un aiuto sufficiente; e io finora ho fatto pochissimo e Mary niente del tutto. Questa settimana faremo di più, e vorrei tutti e 5 i Letti pronti per il fine settimana. - Poi ci saranno da modificare le Tendine alle Finestre, la fodera del sofà, e un tappeto. Non mi sorprenderebbe se in settimana ci facesse di nuovo visita James; ci ha dato motivo di aspettarlo presto; e la settimana prossima se andranno a Eversley non potrà venire. -

Sono dispiaciuta e arrabbiata che le sue visite non mi diano più nessun piacere; la compagnia di un Uomo così buono e intelligente dovrebbe essere gratificante di per sé; -

ma le sue Parole sembrano sempre forzate, le sue Opinioni su molte cose troppo ricalcate su quelle della Moglie, e mi sembra che passi il suo tempo qui girando per Casa e sbattendo le Porte, oppure suonando il Campanello per un bicchiere d'Acqua. -

Ecco, mi lusingo di aver confezionato per te una Lettera Stimolante, considerata

<sup>16</sup> Cap. Sir Thomas Williams.

want of Materials. But like my dear Dr Johnson I beleive I have dealt more in Notions than Facts. -

I hope your Cough is gone & that you are otherwise well. - And remain with Love, Y<sup>rs</sup> affec<sup>te</sup>ly JA.

la mancanza di Materiale. Ma come il mio caro Dr Johnson credo di essermi occupata più di Idee che di Fatti. -<sup>17</sup>

Spero che la Tosse ti sia passata e che per il resto tu stia bene. - E resto con Affetto, la Tua JA.

---

<sup>17</sup> Samuel Johnson, lettera del 4 luglio 1774 a Boswell: "Sospetto che ci sia qualche errore; ma forse mi occupo più di idee che di fatti, ..." in: James Boswell, *The Life of Samuel Johnson*, Jones & Co., London, 1827, pag. 226.

venerdì 20-domenica 22 febbraio 1807  
*Cassandra Austen*, da Southampton a Godmersham

Southampton Friday Feb<sup>y</sup> 20<sup>th</sup>.

Southampton venerdì 20 feb.

My dear Cassandra

We have at last heard something of Mr Austen's Will. It is beleived at Tunbridge that he has left everything after the death of his widow to Mr M<sup>y</sup> Austen's 3<sup>d</sup> son John; & as the said John was the only one of the Family who attended the Funeral, it seems likely to be true. - Such ill-gotten Wealth can never prosper! -

I really have very little to say *this* week, & do not feel as if I should spread that little into the shew of much. I am inclined for short sentences. - Mary will be obliged to you to take notice how often Eliz<sup>th</sup> nurses her Baby in the course of the 24 hours, how often it is fed & with what; -

you need not trouble yourself to *write* the result of your observations, your return will be early enough for the communication of them. - You are recommended to bring away some flower-seeds from Godmersham, particularly Mignonette seed. - My Mother has heard this morn<sup>s</sup> from Paragon. - My Aunt talks much of the violent colds prevailing in Bath, from which my Uncle has suffered ever since their re-

Mia cara Cassandra

Finalmente abbiamo saputo qualcosa del Testamento di Mr Austen.<sup>1</sup> A Tunbridge si dice che dopo la morte della sua vedova<sup>2</sup> vada tutto a John,<sup>3</sup> il 3° figlio di Mr Motley Austen;<sup>4</sup> e siccome il suddetto John è stato l'unico della Famiglia a presenziare al Funerale, sembra probabile che sia vero. - Una Ricchezza così mal acquisita non produrrà mai qualcosa di buono! -

Ho davvero molto poco da dire *questa* settimana, e quel poco non mi va di farlo diventare tanto. Sono propensa a frasi brevi. - Mary<sup>5</sup> ti sarà molto obbligata se le fornirai notizie su quante volte Elizabeth<sup>6</sup> si prende cura della Bimba<sup>7</sup> nel corso delle 24 ore, quante volte prepara la poppata e con che cosa; -

non è necessario che tu ti prenda il disturbo di *scrivere* il risultato delle tue indagini, il tuo ritorno avverrà presto abbastanza per comunicarlo a voce. - Ti raccomando di portare dei semi di fiori da Godmersham, in particolare semi di Reseda. - Stamattina la Mamma ha avuto notizie da Paragon. - La Zia<sup>8</sup> parla molto del freddo violento che imperversa a Bath, per il quale lo Zio ha sofferto da quando sono tornati là, e lei

---

<sup>1</sup> John Austen VI.

<sup>2</sup> Joanna [Weeks] Austen.

<sup>3</sup> John Austen VII.

<sup>4</sup> Francis-Motley Austen.

<sup>5</sup> Mary [Gibson] Austen.

<sup>6</sup> Elizabeth [Bridges] Austen.

<sup>7</sup> Cassandra-Jane Austen, figlia di Edward.

<sup>8</sup> Jane [Cholmeley] Leigh-Perrot.

turn, & she has herself a cough much worse than any she ever had before, subject as she has always been to bad ones. - She writes in good humour & chearful spirits however. The negociation between them & Adlestrop so happily over indeed, what can have power to vex her materially? - Elliston, she tells us has just succeeded to a considerable fortune on the death of an Uncle. I would not have it enough to take *him* from the Stage; *she* should quit her business, & live with him in London. - We could not pay our visit on Monday, the weather altered just too soon; & we have since had a touch of almost everything in the weather way; - two of the severest frosts since the winter began, preceded by rain, hail & snow. - Now we are smiling again.

*Saturday.* I have received your letter, but I suppose you do not expect me to be gratified by it's contents. I confess myself much disappointed by this repeated delay of your return, for tho' I had pretty well given up all idea of your being with us before our removal, I felt sure that March would not pass quite away without bringing you. Before April comes, of course something else will occur to detain you. But as *you* are happy, all this is Selfishness, of which here is enough for one page. - Pray tell Lizzy that if I had imagined her Teeth to be really out, I should have said before what I say now,

that it was a very unlucky fall indeed, that I am afraid it must have given her a great deal of pain, & that I dare say her Mouth

stessa ha una tosse molto più forte di quante ne abbia mai avute prima, pur essendo stata sempre soggetta alle peggiori. - Tuttavia da quello che scrive sembra di buon umore e allegra. D'altronde la felice conclusione dell'accordo tra loro e Adlestrop, come potrebbe incidere sulle loro sostanze?<sup>9</sup> - Dice che Elliston ha appena ereditato una fortuna considerevole a causa della morte di uno Zio. Non vorrei fosse abbastanza da far lasciare a *lui* le scene; *lei* dovrebbe abbandonare il suo lavoro, e vivere con lui a Londra.<sup>10</sup> - Potremmo non fare la nostra visita lunedì, il tempo è cambiato improvvisamente; e abbiamo sperimentato un frammento di quasi tutti i tipi di clima; - due gelate molto forti da quando è iniziato l'inverno, precedute da pioggia, grandine e neve. - Ora è tornato il sorriso.

*Sabato* Ho ricevuto la tua lettera, ma immagino che non ti aspetti che io sia gratificata dal contenuto. Ammetto di essere molto delusa da questo ennesimo ritardo nel tuo ritorno, perché anche se avevo quasi del tutto abbandonato l'idea di averti qui prima del nostro trasferimento, mi sentivo sicura che marzo non sarebbe passato completamente senza riportarti da noi. Prima dell'arrivo di aprile, accadrà di sicuro qualcosa che ti tratterrà. Ma visto che *tu* sei contenta, si tratta solo di Egoismo, del quale ho riempito abbastanza la pagina. - Ti prego di dire a Lizzy che se avessi immaginato che aveva davvero perso il Dente, avrei detto prima quello che dico adesso, ovvero che è stata una caduta molto nefasta, che temo debba averle procurato un sacco di dolore, e che mi azzardo a dire

<sup>9</sup> Vedi la nota 8 alla lettera 49.

<sup>10</sup> Robert William Elliston era attore a Bath, e la moglie, Elizabeth [Rundall], era insegnante di ballo.

looks very comical. -

I am obliged to Fanny for the list of Mrs Coleman's Children, whose names I had not however quite forgot; the new one I am sure will be Caroline. -

I have got Mr Bowen's Recipe for you, it came in my Aunt's letter. - You must have had more snow at G<sup>m</sup>, than we had here; - on Wednesday morn<sup>g</sup> there was a thin covering of it over the fields & roofs of the Houses, but I do not think there was any left the next day. Everybody used to Southampton says that Snow never lies more than 24 hours near it, & from what we have observed ourselves, it is very true. - Frank's going into Kent depends of course upon his being unemployed, but as the 1<sup>st</sup> Lord after promising L<sup>d</sup> Moira that Capt. A. should have the first good Frigate that was vacant, has since given away two or three fine ones, he has no particular reason to expect an appointment now. -

*He* however has scarcely spoken about the Kentish Journey; I have my information chiefly from her, & she considers her own going thither as more certain if he sh<sup>d</sup> be at sea, than if not. -

Frank has got a very bad Cough, for an Austen; - but it does not disable him from making very nice fringe for the Drawing-room-Curtains. - Mrs Day has now got the Carpet in hand, & Monday I hope will be the last day of her employment here. A fortnight afterwards she is to be called again from the shades of her red-check'd

che la sua Bocca debba sembrare molto comica. -

Sono in debito con Fanny per l'elenco dei Figli di Mrs Coleman, i cui nomi tuttavia non avevo completamente dimenticato; sono certa che la nuova si chiamerà Caroline.<sup>11</sup> -

Ho avuto la ricetta di Mr Bowen per te, era nella lettera della Zia. - A Godmersham ci dev'essere stata più neve, che qui da noi; - mercoledì mattina ce n'era uno strato sottile sui campi e sui tetti delle Case, ma non credo che il giorno dopo ce ne fosse ancora. Tutti gli esperti di Southampton dicono che la Neve qui non attacca per più di 24 ore, e da quello che abbiamo potuto vedere, è proprio vero. - Il viaggio di Frank nel Kent dipenderà naturalmente dal fatto che non gli affidino un incarico, ma dato che il 1<sup>o</sup> Lord dopo aver promesso a Lord Moira che il Cap. A. avrebbe avuto la prima buona Fregata disponibile, ne ha distribuite due o tre delle migliori, non c'è nessun motivo particolare per aspettarsi una nomina in questo periodo. -

*Lui* comunque non ha quasi fatto parola del Viaggio nel Kent; le mie informazioni provengono principalmente da lei, che ritiene il proprio viaggio là più certo se lui dovesse essere in mare, piuttosto che se non fosse così. -

Frank si è preso una Tosse molto brutta, per essere un Austen; - ma la cosa non gli ha impedito di fare delle frange molto graziose per le Tende del Salotto. - Mrs Day ha messo mano al Tappeto, e lunedì spero che sarà il suo ultimo giorno di lavoro qui. Un paio di settimane dopo la richiameremo dalle ombre del suo letto a scacchi rossi in

<sup>11</sup> L'ultima figlia dei Coleman si chiamava Elizabeth ed era stata battezzata il 14 gennaio; non è chiaro se JA si riferisca a lei, non sapendone il nome, o a una figlia futura.

bed in an alley near the end of the High Street to clean the new House & air the Bedding. - We hear that we are envied our House by many people, & that the Garden is the best in the Town. - There will be green baize enough for Martha's room & ours; - not to cover them, but to lie over the part where it is most wanted, under the Dressing Table. Mary is to have a peice of Carpetting for the same purpose; my Mother says *she* does not want any; - & it may certainly be better done without in her room than in Martha's & ours, from the difference of their aspect. -

I recommend Mrs Grant's Letters, as a present to the latter; - what they are about, nor how many volumes they form I do not know, having never heard of them but from Miss Irvine, who speaks of them as a new & much admired work, & as one which has pleased her highly. - I have enquired for the book here, but find it quite unknown. I beleive *I* put five breadths of Linen also into my flounce; I know I found it wanted more than I had expected, & that I shd have been distressed if I had not bought more than I beleived myself to need, for the sake of the even Measure, on which we think so differently. -

A light morn<sup>e</sup> gown will be a very necessary purchase for you, & I wish you a pretty one. I shall buy such things whenever I am tempted, but as yet there is nothing of the sort to be seen. - We are reading Barretti's other book, & find him dreadfully

un vicoletto vicino alla fine di High Street per pulire la Casa nuova e arieggiare la biancheria. - Siamo venuti a sapere di essere invidiati da molti per la nostra Casa, e che il Giardino è il migliore della Città. - Ci sarà abbastanza panno verde per la stanza di Martha e per la nostra; - non per ricoprirle, ma per poggiarlo sopra alle parti che ne hanno più bisogno, sotto la Toiletta. Mary si procurerà allo stesso scopo un pezzo di Moquette; la Mamma dice che *lei* non vuole niente; - e se ne può di sicuro fare più facilmente a meno nella sua stanza piuttosto che in quella di Martha e nella nostra, vista la diversità di come si presentano. -

Per quest'ultima ti consiglio come regalo le Lettere di Mrs Grant;<sup>12</sup> - di che cosa parli-no, o in quanti volumi siano non lo so, visto che non ne ho mai sentito parlare se non da Miss Irvine, che ne parla come di un lavoro nuovo e molto ammirato, e che le è piaciuto moltissimo. - Ho chiesto qui per questo libro, ma ho scoperto che è del tutto sconosciuto. Credo che metterò anche cinque ampiezze di Lino nella mia balza; ormai lo so che trovo sempre che ce ne sia bisogno di più di quanto mi aspettassi, e che sarei in pena se non ne comprassi più di quanto ne ritenessi necessario, per la Misura esatta, cosa sulla quale la pensiamo in modo molto diverso. -

Un vestito leggero da giorno sarà un acquisto indispensabile per te, e ti auguro che sia grazioso. Lo comprerei se fossi tentata, ma finora non ho visto niente del genere. - Stiamo leggendo l'altro libro di Barretti, e lo trovo tremendamente offensivo nei con-

---

<sup>12</sup> Anne Grant (1755-1838), *Letters from the Mountains, being the real correspondence of a Lady, between the years 1773 and 1807* (1807).

abusive of poor Mr Sharpe. I can no longer take his part against you, as I did nine years ago. - *Sunday* - This post has brought me Martha's own assurance of her coming on tuesday even<sup>s</sup> which nothing is now to prevent except William should send her word that there is no *remedy* on that day. -

Her letter was put into the post at Basingstoke on their return from Eversley, where she says they have spent their time very pleasantly; she does not own herself in any danger of being tempted back again however, & as she signs by her maiden name we are at least to suppose her not married yet. - They must have had a cold visit, but as she found it agreeable I suppose there was no want of Blankets, and we may trust to her Sister's taking care that her love of many should be know. -

She sends me no particulars, having time only to write the needful. -

I wish You a pleasant party tomorrow & not more than you like of Miss Hatton's neck. - Lady B. must have been a shameless woman if she named H. Hales as with-

fronti del povero Mr Sharpe.<sup>13</sup> Non posso più stare dalla sua parte contro di te, come ho fatto nove anni fa. - *Domenica*. - La posta di oggi mi ha portato l'assicurazione di Martha circa il suo arrivo martedì pomeriggio che non potrà essere ostacolato a meno che William non dovesse farle sapere che in quel giorno non c'è nessuna *vacanza*.<sup>14</sup>

La lettera è stata impostata a Basingstoke al loro ritorno da Eversley, dove dice che hanno passato il tempo molto piacevolmente; tuttavia non vede nessun pericolo di essere tentata di riandarci, e dato che si firma col suo nome da ragazza abbiamo immaginato che in definitiva non si sia ancora sposata.<sup>15</sup> - Dev'essere stata una visita molto fredda, ma dato che lei l'ha trovata gradevole suppongo che non ci sia stata penuria di Coperte, e possiamo confidare che la Sorella sia stata attenta a far sapere del suo amore di molti.<sup>16</sup> -

Non mi ha fornito nessun particolare, avendo tempo solo per scrivere il necessario. -

Ti auguro una piacevole festa per domani e non molto di più del fatto che ti piaccia il collo di Miss Hatton. - Lady B.<sup>17</sup> dev'essere stata una donna senza vergogna

<sup>13</sup> Joseph Baretti (1719-1789), *Account of the Manners and Customs of Italy*; il libro era stato pubblicato nel 1768 e la seconda edizione (1769) era uscita con un'aggiunta, *Appendix added, in Answer to Samuel Sharp, Esq.*, riferita a un libro di Samuel Sharp (1700?-1778) del 1766: *Letters from Italy*. L'altro libro di Baretti, era *Journey from London to Genoa*, pubblicato nel 1770 e che JA aveva evidentemente già letto.

<sup>14</sup> JA scrive "remedy", che nel gergo del Winchester College, dove studiava Fulwar-William Fowle, stava per "vacanza".

<sup>15</sup> A Eversley si era stabilito da poco Peter Debary, e nella lettera 50 JA, parlando di questa visita, aveva fatto delle ipotesi scherzose su un possibile matrimonio di Debary con Martha Lloyd.

<sup>16</sup> Qui JA potrebbe riferirsi, vista l'opinione poco lusinghiera che aveva della cognata Mary e l'accento precedente al freddo, a Matteo 24:12: "per il dilagare dell'iniquità, l'amore di molti si raffredderà."

<sup>17</sup> Eleanor [Foote] Bridges, moglie di Sir Brook-William Bridges.

in her Husband's reach.

It is a peice of impertinence indeed in a Woman to pretend to fix on anyone, as if she supposed it c<sup>d</sup> be only ask & have. - A Widower with 3 children has no right to look higher than his daughter's Governess. - I am forced to be abusive for want of subject, having really nothing to say. -

When Martha comes she will supply me with matter; I shall have to tell you how she likes the House & what she thinks of Mary. - You must be very cold today at G<sup>m</sup> - We are cold here. I expect a severe March, a wet April, & a sharp May. - And with this prophecy I must conclude. -

My Love to everybody - Y<sup>rs</sup> affec<sup>tely</sup> J Austen

se ha fatto il nome di H. Hales come alla portata di suo Marito.

È davvero un'insolenza da parte di una Donna pretendere di scegliere chi vuole, come se supponesse che si debba solo chiedere per avere. - Un Vedovo con 3 figli non ha nessun diritto di guardare più in alto della figlia della sua Governante. - Sono costretta a essere offensiva per mancanza di argomenti, non avendo davvero null'altro da dire.<sup>18</sup> -

Quando arriverà Martha mi procurerà argomenti; avrò da dirti quanto le è piaciuta la Casa e che cosa ne pensa di Mary. - Deve fare molto freddo oggi a Godmersham - Qui fa freddo. Mi aspetto un marzo rigido, un aprile piovoso, e un maggio pungente. - E con questa profezia devo concludere. -

I miei cari saluti a tutti - Con affetto, tua J Austen

---

<sup>18</sup> Sir Brook-William Bridges si risposerà nel 1809 con Dorothy-Elizabeth Hawley (1778-1816), figlia di Sir Henry Hawley.

mercoledì 15-venerdì 17 giugno 1808 - no ms.  
*Cassandra Austen*, da Godmersham a Southampton

Godmersham Wednesday June 15

My dear Cassandra

Where shall I begin? Which of all my important nothings shall I tell you first? At half after seven yesterday morning Henry saw us into our own carriage, and we drove away from the Bath Hotel; which, by the bye, had been found most uncomfortable quarters - very dirty, very noisy, and very ill-provided. James began his journey by the coach at five.

Our first eight miles were hot; Deptford Hill brought to my mind our hot journey into Kent fourteen years ago;

but after Blackheath we suffered nothing, and as the day advanced it grew quite cool. At Dartford, which we reached within the two hours and three-quarters, we went to the Bull, the same inn at which we breakfasted in that said journey, and on the present occasion had about the same bad butter. At half-past ten we were again off, and, travelling on without any adventure reached Sittingbourne by three.

Daniel was watching for us at the door of the George, and I was acknowledged very kindly by Mr and Mrs Marshall, to the latter of whom I devoted my conversation, while Mary went out to buy some gloves. A few minutes, of course, did for Sit-

Godmersham mercoledì 15 giugno

Mia cara Cassandra

Da dove comincio? Quali dei miei importanti nonnulla ti dirò per primo? Alle sette e mezza di ieri mattina Henry ci ha visti salire sulla nostra carrozza, e allontanarci dal Bath Hotel;<sup>1</sup> che, tra parentesi, si è rivelato un alloggio estremamente scomodo - molto sporco, molto rumoroso, e molto mal tenuto. James ha iniziato il viaggio con la carrozza pubblica delle cinque.

Per le prime otto miglia ha fatto molto caldo; Deptford Hill mi ha fatto venire in mente il nostro viaggio infuocato nel Kent di quattordici anni fa;

ma dopo Blackheath non ne abbiamo sofferto più, e man mano che il giorno avanzava è arrivato il fresco. A Dartford, dove siamo arrivati in due ore e tre quarti, siamo andati al Bull, la stessa locanda in cui avevamo fatto colazione nel viaggio che ho già ricordato, e in questa occasione c'era lo stesso burro rancido. Alle dieci e mezza siamo ripartiti, e, viaggiando senza nessun inconveniente abbiamo raggiunto Sittingbourne alle tre.

Daniel<sup>2</sup> ci stava aspettando fuori del George, e io sono stata accolta con molta cortesia da Mr e Mrs Marshall, e a quest'ultima ho dedicato la mia conversazione, mentre Mary è uscita per comprare dei guanti. Pochi minuti, naturalmente, spesi a Sitting-

<sup>1</sup> Nella seconda metà di maggio JA era andata a Londra da Henry; al Bath Hotel alloggiava James, che era arrivato il giorno precedente alla partenza con la moglie e i due figli della coppia.

<sup>2</sup> Daniel Boys, cocchiere di Edward Austen a Godmersham.

tingbourne; and so off we drove, drove, drove, and by six o'clock were at Godmersham. Our two brothers were walking before the house as we approached, as natural as life. Fanny and Lizzy met us in the Hall with a great deal of pleasant joy; we went for a few minutes into the breakfast parlour, and then proceeded to our rooms. Mary has the Hall chamber. I am in the Yellow room - very literally - for I am writing in it at this moment.

It seems odd to me to have such a great place all to myself, and to be at Godmersham without you is also odd. You are wished for, I assure you: Fanny, who came to me as soon as she had seen her Aunt James to her room, and stayed while I dressed, was as energetic as usual in her longings for you. She is grown both in height and size since last year, but not immoderately, looks very well, and seems as to conduct and manner just what she was and what one could wish her to continue. Elizabeth, who was dressing when we arrived, came to me for a minute attended by Marianne, Charles, and Louisa, and, you will not doubt, gave me a very affectionate welcome.

That I had received such from Edward also I need not mention; but I do, you see, because it is a pleasure. I never saw him look in better health, and Fanny says he is perfectly well. I cannot praise Elizabeth's looks, but they are probably affected by a

bourne; e poi di nuovo in corsa, in corsa, in corsa, e per le sei eravamo a Godmersham. Quando siamo arrivati i nostri due fratelli<sup>3</sup> erano a passeggio davanti casa, con estrema naturalezza. Fanny e Lizzy ci sono venute gioiosamente incontro all'Ingresso; siamo stati per qualche minuto nella sala della colazione, e poi siamo andati nelle nostre stanze. Mary ha la camera nel corridoio. Io sono nella stanza gialla - alla lettera - visto che in questo momento ci sto scrivendo.

Mi sembra strano avere uno spazio così grande tutto per me, ed è strano anche essere a Godmersham senza di te. Sei molto desiderata, te l'assicuro: Fanny, che è venuta da me subito dopo aver salutato la Zia James<sup>4</sup> nella sua stanza, ed è rimasta mentre mi vestivo, è stata vivace come sempre nel reclamarti. Dall'anno scorso è cresciuta sia in altezza che in corporatura, ma non in modo esagerato, ha un ottimo aspetto, e quanto al comportamento e alle maniere sono quelle passate e quelle che ci si augura continui ad avere in futuro. Elizabeth,<sup>5</sup> che quando siamo arrivati si stava vestendo, è venuta da me per un minuto accompagnata da Marianne, Charles e Louisa,<sup>6</sup> e, non avrai dubbi, mi ha dato un caloroso benvenuto.

Che la stessa cosa l'abbia fatta Edward non ho bisogno di dirlo; ma lo faccio, come vedi, perché mi fa piacere. Non l'ho mai visto così in forma, e Fanny dice che è in perfetta salute. Non posso dire bene dell'aspetto di Elizabeth, ma probabilmente ha un raf-

---

<sup>3</sup> Edward e James, che evidentemente era arrivato prima.

<sup>4</sup> Qui Mary Lloyd è chiamata col nome proprio del marito.

<sup>5</sup> Elizabeth [Bridges] Austen.

<sup>6</sup> I figli di Edward.

cold. Her little namesake has gained in beauty in the last three years, though not all that Marianne has lost. Charles is not quite so lovely as he was. Louisa is much as I expected, and Cassandra I find handsomer than I expected, though at present disguised by such a violent breaking-out that she does not come down after dinner. She has charming eyes and a nice open countenance, and seems likely to be very lovable.

Her size is magnificent. I was agreeably surprised to find Louisa Bridges still here. She looks remarkably well (legacies are very wholesome diet), and is just what she always was. John is at Sandling.

You may fancy our dinner party therefore; Fanny, of course, belonging to it, and little Edward, for that day. He was almost too happy, his happiness at least made him too talkative. It has struck ten; I must go to breakfast.

Since breakfast I have had a *tete-a-tete* with Edward in his room; he wanted to know James's plans and mine, and from what his own now are I think it already nearly certain that I shall return when they do, though not with them. Edward will be going about the same time to Alton, where he has business with Mr Trimmer, and where he means his son should join him; and I shall probably be his companion to that place, and get on afterwards somehow or other. I should have preferred a rather

freddore. La sua piccola omonima<sup>7</sup> ha guadagnato in bellezza negli ultimi tre anni, anche se non quanto ha perso Marianne. Charles non è adorabile com'era prima. Louisa è proprio come mi sarei aspettata, e Cassandra<sup>8</sup> la trovo più bella di quanto mi sarei aspettata, sebbene al momento sia afflitta da una tosse così violenta da non poter scendere se non dopo cena. Ha degli occhi incantevoli e un'espressione aperta e sincera, e sembra probabile che diventerà molto attraente.

Sembra molto più grande. Sono rimasta piacevolmente sorpresa nel trovare Louisa Bridges ancora qui. Ha davvero un bell'aspetto (i lasciti sono una dieta molto salutare), ed è esattamente quello che ha sempre voluto. John<sup>9</sup> è a Sandling.

Puoi perciò immaginarti il gruppo della cena; Fanny, naturalmente, era della partita, e il piccolo Edward,<sup>10</sup> per questa volta. Era quasi troppo felice, la sua felicità l'ha reso a dir poco troppo chiacchierone. Sono suonate le dieci; devo andare a fare colazione.

Dopo la colazione ho avuto un *tête-à-tête* con Edward nella sua stanza; voleva sapere i programmi di James e i miei, e visti i suoi in questo momento credo sia quasi certo che tornerò quando lo faranno loro, anche se non con loro. Nello stesso periodo Edward deve andare ad Alton, dove ha affari da sbrigare con Mr Trimmer, e dove ha intenzione di farsi raggiungere dal figlio; e probabilmente gli farò compagnia nel viaggio fin là, e poi in un modo o nell'altro proseguirò. Avrei certamente preferito un

---

<sup>7</sup> Elizabeth (Lizzy) Austen.

<sup>8</sup> Cassandra-Jane Austen, figlia di Edward.

<sup>9</sup> Il rev. Brook-John Bridges.

<sup>10</sup> James-Edward Austen, figlio di James.

longer stay here certainly, but there is no prospect of any later conveyance for me, as he does not mean to accompany Edward on his return to Winchester, from a very natural unwillingness to leave Elizabeth at that time.

I shall at any rate be glad not to be obliged to be an incumbrance on those who have brought me here, for, as James has no horse, I must feel in their carriage that I am taking his place. We were rather crowded yesterday, though it does not become me to say so, as I and my boa were of the party, and it is not to be supposed but that a child of three years of age was fidgety.

I need scarcely beg you to keep all this to yourself, lest it should get round by Anna's means. She is very kindly inquired after by her friends here, who all regret her not coming with her father and mother.

I left Henry, I hope, free from his tiresome complaint, in other respects well, and thinking with great pleasure of Cheltenham and Stoneleigh. The brewery scheme is quite at an end: at a meeting of the subscribers last week it was by general, and I believe very hearty, consent dissolved.

The country is very beautiful. I saw as much as ever to admire in my yesterday's journey. *Thursday*. I am glad to find that Anna was pleased with going to Southampton, and hope with all my heart that the visit may be satisfactory to everybody.

soggiorno più lungo qui, ma non c'è possibilità di avere un mezzo di trasporto più in là nel tempo, visto che lui non intende accompagnare Edward<sup>11</sup> per il ritorno a Winchester, per la sua più che naturale riluttanza a lasciare sola Elizabeth in quel periodo.<sup>12</sup>

Sarò comunque contenta di non essere obbligata a diventare un ingombro per quelli che mi hanno portata qui, poiché, visto che James non ha un cavallo, andare in carrozza con loro mi sarebbe sembrato come prendermi il suo posto. Ieri eravamo piuttosto stipati, anche se dovrei essere l'ultima a dirlo, dato che io e il mio boa eravamo della partita, e da quest'ultimo non si può pretendere che non sia irrequieto come un bambino di tre anni.

Non c'è bisogno che ti dica di tenere tutto questo per te, affinché non si risappia per mezzo di Anna. I suoi amici di qui hanno chiesto molto gentilmente di lei, e tutti si sono rammaricati del fatto che non sia venuta col padre e la madre.

Ho lasciato Henry, spero, libero dal suo fastidioso disturbo, per il resto bene, e con in mente il ricordo molto piacevole di Cheltenham e Stoneleigh. Il progetto della fabbrica di birra è giunto a conclusione: in un incontro dei soci la settimana scorsa è stato abbandonato con il generale, e immagino molto sincero, consenso.

La campagna è bellissima. Ho avuto da ammirare come non mai durante il mio viaggio di ieri. *Giovedì*. Sono lieta di sapere che ad Anna abbia fatto piacere venire a Southampton, e spero con tutto il cuore che la visita possa essere una soddisfazione per

<sup>11</sup> Edward Austen jr., figlio di Edward.

<sup>12</sup> Elizabeth Austen era incinta e la nascita era prevista per settembre. Brook-John nascerà il 28 settembre e la madre morirà qualche giorno dopo, il 10 ottobre.

Tell her that she will hear in a few days from her mamma, who would have written to her now but for this letter. Yesterday passed quite *a la* Godmersham:

t  
he gentlemen rode about Edward's farm, and returned in time to saunter along Bentigh with us;

and after dinner we visited the Temple Plantations, which, to be sure, is a Chevalier Bayard of a plantation. James and Mary are much struck with the beauty of the place. To-day the spirit of the thing is kept up by the two brothers being gone to Canterbury in the chair. I cannot discover, even through Fanny, that her mother is fatigued by her attendance on the children.

I have, of course, tendered my services, and when Louisa is gone, who sometimes hears the little girls read, will try to be accepted in her stead.

She will not be here many days longer. The Moores are partly expected to dine here tomorrow or Saturday. I feel rather languid and solitary - perhaps because I have a cold; but three years ago we were more animated with you and Harriot and Miss Sharpe.

We shall improve, I dare say, as we go on. I have not yet told you how the new carriage is liked - very well, very much indeed, except the lining, which does look rather shabby. I hear a very bad account of

tutti.

Dille che tra qualche giorno avrà notizie dalla mamma, che le avrebbe scritto subito se non fosse stato per questa lettera. La giornata di ieri è trascorsa tranquilla *a la* Godmersham:

i signori hanno fatto una cavalcata intorno alla fattoria di Edward, e sono tornati in tempo per fare quattro passi insieme a noi nel bosco di Bentigh;

e dopo il pranzo abbiamo visitato la Temple Plantations, che, bisogna riconoscerlo, è lo Chevalier Bayard<sup>13</sup> delle piantagioni. James e Mary sono molto colpiti dalla bellezza del posto. Oggi lo spirito della giornata è sorretto dal fatto che i due fratelli siano andati a Canterbury in calesse. Non riesco a capire, anche tramite Fanny, se la madre sia affaticata dai suoi doveri verso i figli.

Naturalmente, ho offerto i miei servigi, e quando se ne sarà andata Louisa,<sup>14</sup> che a volte dà ascolto alle bimbe quando leggono, cercherò di farmi accettare al suo posto.

Lei non resterà ancora a lungo. Una parte dei Moore è attesa a pranzo domani o sabato. Mi sento piuttosto fiacca e sola - forse perché ho un raffreddore; ma tre anni fa c'era più movimento con te, Harriot<sup>15</sup> e Miss Sharpe.

Andrà meglio, suppongo, con l'andar del tempo. Non ti ho ancora detto com'è la nuova carrozza - molto bella, davvero molto bella, salvo gli interni, che sembrano piuttosto miseri. Ho avuto notizie molto

<sup>13</sup> Pierre Terrail de Bayard (1476-1524), nobile francese che divenne la personificazione del "cavaliere senza macchia e senza paura".

<sup>14</sup> Louisa Bridges.

<sup>15</sup> Harriot-Mary Bridges.

Mrs Whitefield; a very good one of Mrs Knight, who goes to Broadstairs next month. Miss Sharpe is going with Miss Bailey to Tenby. The Widow Kennet succeeds to the post of laundress. Would you believe it my trunk is come already; and, what completes the wondrous happiness, nothing is damaged. I unpacked it all before I went to bed last night, and when I went down to breakfast this morning presented the rug, which was received most gratefully, and met with universal admiration. My frock is also given, and kindly accepted. *Friday*. I have received your letter, and I think it gives me nothing to be sorry for but Mary's cold, which I hope is by this time better.

Her approbation of her child's hat makes me very happy. Mrs J. A. bought one at Gayleard's for Caroline, of the same shape, but brown and with a feather. I hope Huxham is a comfort to you; I am glad you are taking it. I shall probably have an opportunity of giving Harriot your message tomorrow; she does not come here, they have not a day to spare, but Louisa and I are to go to her in the morning.

I send your thanks to Eliza by this post in a letter to Henry. Lady Catherine is Lord Portmore's daughter.

I have read Mr Jefferson's case to Edward, and he desires to have his name set down for a guinea and his wife's for another; but

cattive di Mrs Whitefield; e molto buone di Mrs Knight, che il mese prossimo andrà a Broadstairs. Miss Sharpe andrà a Tenby con Miss Bailey. La Vedova Kennet subentra come lavandaia. Non ci crederai ma il baule è già arrivato; e, a completare la perfetta felicità, non c'è nulla di rotto. L'ho svuotato completamente ieri sera prima di andare a letto, e quando stamattina sono scesa per la colazione ho consegnato il coprietto, che è stato accolto con la massima gratitudine, e ha incontrato l'ammirazione universale. C'era anche il mio vestito, che è stato cortesemente accolto. *Venerdì*. Ho ricevuto la tua lettera, e credo non mi abbia recato nulla di cui dolermi se non il raffreddore di Mary,<sup>16</sup> che spero adesso vada meglio.

La sua approvazione per il cappello della bambina mi ha resa molto contenta. Mrs J. A. ne ha comprato uno da Gayleard per Caroline, dello stesso modello, ma marrone e con una piuma. Spero che l'Huxham<sup>17</sup> ti faccia bene; sono lieta che tu l'abbia presa. Domani probabilmente avrò la possibilità di dare il tuo messaggio a Harriot; lei non verrà, non hanno nemmeno un giorno libero, ma Louisa e io andremo da lei in mattinata.

Mando i tuoi ringraziamenti a Eliza con questo giro di posta in una lettera a Henry. Lady Catherine<sup>18</sup> è la figlia di Lord Portmore.<sup>19</sup>

Ho letto a Edward di Mr Jefferson, e desidera sottoscrivere per una ghinea a suo nome e un'altra per la moglie; ma vuole

---

<sup>16</sup> Mary [Gibson] Austen.

<sup>17</sup> Una tintura di corteccia di china che prendeva il nome dal medico che l'aveva ideata: John Huxham (1692-1768).

<sup>18</sup> Lady Catherine-Caroline Colyear.

<sup>19</sup> William-Charles Colyear, terzo conte di Portmore.

does not wish for more than one copy of the work. Your account of Anna gives me pleasure. Tell her, with my love, that I like her for liking the quay. Mrs J. A. seems rather surprised at the Maitlands drinking tea with you, but that does not prevent my approving it. I hope you had not a disagreeable evening with Miss Austen and her niece. You know how interesting the purchase of a sponge-cake is to me.

I am now just returned from Eggerton; Louisa and I walked together and found Miss Maria at home. Her sister we met on our way back. *She* had been to pay her compliments to Mrs Inman, whose chaise was seen to cross the park while we were at dinner yesterday. I told Sackree that you desired to be remembered to her, which pleased her; and she sends her duty, and wishes you to know that she has been into the great world. She went on to town after taking William to Eltham, and, as well as myself, saw the ladies go to Court on the 4th. She had the advantage indeed of me in being in the Palace. Louisa is not so handsome as I expected, but she is not quite well. Edward and Caroline seem very hap-

solo una copia dell'opera.<sup>20</sup> Le notizie che mi hai dato di Anna mi hanno fatto piacere. Dille, col mio affetto, che mi piace la sua predilezione per il molo. Mrs J. A. sembra piuttosto sorpresa del fatto che i Maitland abbiano preso il tè con voi, ma ciò non impedisce la mia approvazione. Spero che non abbiate passato un pomeriggio sgradevole con Miss Austen e sua nipote.<sup>21</sup> Sai quanto mi interessa l'acquisto di un pan di Spagna.

Sono appena tornata da Eggerton; Louisa e io siamo andate insieme a piedi a abbiamo trovato Miss Maria<sup>22</sup> in casa. Mentre tornavamo abbiamo incontrato la sorella. Era stata a rendere omaggio a Mrs Inman, che ieri avevamo visto passare in carrozza attraverso il parco mentre eravamo a pranzo. Ho detto a Sackree che mi avevi chiesto di darle i tuoi saluti, cosa che le ha fatto piacere; ti manda i suoi omaggi, e vuole che tu sappia che è stata nel gran mondo. È stata a Londra dopo aver preso William<sup>23</sup> a Eltham, e, come me, il 4 ha visto la sfilata a Corte delle dame. Rispetto a me aveva il vantaggio di essere nel Palazzo.<sup>24</sup> Louisa<sup>25</sup> non è bella come mi aspettavo, ma non sta molto bene. Edward e Caroline<sup>26</sup> sembrano

---

<sup>20</sup> Il rev. Jefferson aveva pubblicato un libro a suo spese, in vendita tramite sottoscrizione: *Two sermons, on the reasonableness, and salutary effects of fearing God, as governor and judge of the world: also an Essay intended as a vindication of Divine justice and moral administration* (Due sermoni, sulla fondatezza, e sui salutari effetti del timor di Dio, in quanto padrone e giudice del mondo: con un saggio inteso a difesa della giustizia divina e della rettitudine morale).

<sup>21</sup> Harriet-Lennard Austen e una delle figlie degli Harrison.

<sup>22</sup> Maria Cuthbert.

<sup>23</sup> William Austen, figlio di Edward.

<sup>24</sup> Chapman annota: "Sackree era probabilmente stata inviata a Palazzo tramite Mrs Charles Fielding...". Sophia [Finch] Fielding, vedova di Charles Fielding, era una delle dame di compagnia della regina ed era in relazione con la famiglia di Edward Austen in quanto il marito era fratellastro di Sir Brook Bridges III, padre di Elizabeth [Bridges] Austen.

<sup>25</sup> Louisa Austen, figlia di Edward.

<sup>26</sup> I due figli di James a Mary Austen

py here; he has nice playfellows in Lizzy and Charles.

They and their attendant have the boys' attic. Anna will not be surprised that the cutting off her hair is very much regretted by several of the party in this house;

I am tolerably reconciled to it by considering that two or three years may restore it again. You are very important with your Captain Bulmore and Hotel Master, and I trust, if your trouble over-balances your dignity on the occasion, it will be amply repaid by Mrs Craven's approbation, and a pleasant scheme to see her. Mrs Cooke has written to my brother James to invite him and his wife to Bookham in their way back, which, as I learn through Edward's means, they are not disinclined to accept, but that my being with them would render it impracticable, the nature of the road affording no conveyance to James. I shall therefore make them easy on that head as soon as I can. I have a great deal of love to give from everybody.

Yours most affectionately, Jane

My mother will be glad to be assured that the size of the rug does perfectly well. It is not to be used till winter.

molto contenti di stare qui; lui ha trovato dei piacevoli compagni di gioco in Lizzy e Charles.<sup>27</sup>

Stanno nell'attico dei ragazzi insieme alla governante. Anna non si sarà stupita del fatto che il suo essersi tagliata i capelli abbia provocato un forte rammarico in diverse persone in questa casa;

io me ne sono fatta quasi una ragione considerando che in due o tre anni ricresceranno. Vedo che dai molta importanza al tuo Capitano e Comandante Bulmore, e spero, se il tuo timore supera il decoro, che sia ampiamente ripagato dall'approvazione di Mrs Craven, e dal piacevole progetto di vederla. Mrs Cooke ha scritto a nostro fratello James per invitare lui e la moglie a Bookham nel loro viaggio di ritorno, invito che, a quanto apprendo da Edward, non sarebbero restii ad accettare, ma che il mio ritorno con loro renderebbe impraticabile, visto che lo stato della strada non permette un altro mezzo di trasporto per James. Non appena posso perciò dovrò tranquillizzarli. Ho un sacco di saluti affettuosi da mandare da parte di tutti.

Con tantissimo affetto, tua, Jane

La mamma sarà lieta di essere rassicurata sulla misura del coprietto, che va perfettamente bene. Non sarà usato fino all'inverno.

---

<sup>27</sup> Figli di Edward.

lunedì 20-mercoledì 22 giugno 1808  
*Cassandra Austen*, da Godmersham a Southampton

Godmersham, Monday June 20<sup>th</sup>.

Godmersham, lunedì 20 giugno.

My dear Cassandra

I will first talk of my visit to Canterbury, as Mrs J. A.'s letter to Anna cannot have given you every particular of it, which you are likely to wish for. -

I had a most affectionate welcome from Harriot & was happy to see her looking almost as well as ever. She walked with me to call on Mrs Brydges, when Eliz<sup>h</sup> & Louisa went to Mrs Milles'; -

Mrs. B. was dressing & c<sup>d</sup> not see us, & we proceeded to the White Friars, where Mrs K. was alone in her Drawing room, as gentle & kind & friendly as usual. -

She enquired after every body, especially my Mother & yourself. - We were with her a quarter of an hour before Eliz. & Louisa, hot from Mrs Baskerville's Shop, walked in; - they were soon followed by the Carriage, & another five minutes brought Mr Moore himself, just returned from his mornng ride. Well! - & what do I think of Mr Moore? - I will not pretend in one meeting to *dislike* him, whatever Mary may say; but I can honestly assure her that I saw nothing in him to admire. -

Mia cara Cassandra

Per prima cosa parlerò della mia visita a Canterbury, dato che la lettera di Mrs J. A.<sup>1</sup> ad Anna non poteva fornirti tutti i particolari, che probabilmente aspetti con ansia. -

Sono stata accolta molto affettuosamente da Harriot<sup>2</sup> e sono stata contenta di trovarla più o meno come sempre. Abbiamo fatto una passeggiata insieme per andare a trovare Mrs Brydges, mentre Elizabeth e Louisa<sup>3</sup> andavano da Mrs Milles; -

Mrs. B. si stava vestendo e non era in grado di riceverci, e così abbiamo proseguito verso White Friars, dove Mrs K.<sup>4</sup> era da sola in Salotto, garbata, gentile e cordiale come al solito. -

Ha chiesto di tutti, in particolare della Mamma e di te. - Eravamo con lei da un quarto d'ora quando sono arrivate Elizabeth e Louisa, direttamente dal negozio di Mrs Baskerville; subito dopo è arrivata la Carrozza, e dopo altri cinque minuti lo stesso Mr Moore, appena tornato dalla sua cavalcata mattutina. Insomma - che cosa ne penso di Mr Moore? - Non pretendo di *detestarlo* al primo incontro, qualsiasi cosa possa dirne Mary; ma posso onestamente assicurarla che non ho visto in lui nulla da ammirare. -

---

<sup>1</sup> Mary [Lloyd] Austen.

<sup>2</sup> Harriot-Mary [Bridges] Moore.

<sup>3</sup> Elizabeth [Bridges] Austen e la sorella Louisa Bridges.

<sup>4</sup> Catherine [Knatchbull] Knight, che abitava a Canterbury a White Friars, un antico convento trasformato in residenza.

His manners, as you have always said, are gentlemanlike - but by no means winning. He made one formal enquiry after you. - I saw their little girl, & very small & very pretty she is; her features are as delicate as Mary Jane's, with nice dark eyes, & if she had Mary Jane's fine colour, she w<sup>d</sup> be quite complete. - Harriot's fondness for her seems just what is amiable & natural, & not foolish. - I saw Caroline also, & thought her very plain. -

Edward's plan for Hampshire does not vary. He only improves it with the kind intention of taking me on to Southampton, & spending one whole day with you; & if it is found practicable, Edward Junr will be added to our party for that one day also, which is to be Sunday y<sup>e</sup> 10<sup>th</sup> of July. - I hope you may have beds for them. We are to begin our Journey on y<sup>e</sup> 8<sup>th</sup> & reach you late on ye 9<sup>th</sup>. - This morning brought me a letter from Mrs Knight, containing the usual Fee, & all the usual Kindness. She asks me to spend a day or two with her this week, to meet Mrs C. Knatchbull, who with her Husband comes to the W. Friars today - & I beleive I shall go. - I have consulted Edw<sup>d</sup> - & think it will be arranged for Mrs J. A.'s going with me one morn<sup>g</sup>, my staying the night, & Edward's driving me home the next Even<sup>g</sup>. - Her very agreeable present will make my circumstances quite easy. I shall reserve half for my Pelisse. - I hope, by this early return I am sure of seeing Catherine & Alethea; - & I propose that either with or without them,

I suoi modi, come hai sempre detto tu, sono signorili - ma per niente accattivanti. Ha chiesto di te in maniera formale. - Ho visto la loro bambina,<sup>5</sup> ed è molto piccola e molto graziosa; ha i lineamenti delicati come quelli di Mary Jane,<sup>6</sup> con dei begli occhi scuri, e se avesse il colorito fine di Mary Jane, sarebbe proprio perfetta. - La tenerezza di Harriot verso di lei sembra quella giusta e naturale, senza esagerazioni. - Ho visto anche Caroline,<sup>7</sup> e mi è sembrata molto semplice. -

Il programma di Edward per l'Hampshire non cambia. L'ha solo migliorato con il cortese proposito di portarmi a Southampton, e di passare un'intera giornata con voi; e se sarà possibile, Edward jr. si aggiungerà a noi anche per quel giorno, che sarà domenica 10 luglio. - Spero che tu possa procurare dei letti per loro. Inizieremo il viaggio l'8 e saremo da voi il 9 sul tardi. - Stamattina ho ricevuto una lettera da Mrs Knight, con la solita Regalia, e tutta l'usuale Gentilezza. Mi chiede di passare un giorno o due da lei in settimana, per incontrare Mrs. C. Knatchbull, che oggi arriverà con il Marito a W. Friars - e credo che andrò. - Ho consultato Edward - e credo che ci organizzeremo in modo che Mrs J. A. mi accompagni una mattina, io resti lì una notte, e Edward mi riporti a casa la Sera successiva. - Il suo graditissimo regalo mi renderà le cose facili. Ne riserverò la metà per la mia Mantella. - Spero, col mio ritorno anticipato di poter vedere Catherine e Alethea;<sup>8</sup> - e ho intenzione sia con che senza di loro, di passare, io, te e Martha, un

---

<sup>5</sup> Eleanor Moore.

<sup>6</sup> Mary-Jane Austen, figlia di Frank.

<sup>7</sup> Caroline Moore, figlia di primo letto del rev. George Moore.

<sup>8</sup> Catherine e Alethea Bigg.

you & I & Martha shall have a snug fortnight while my Mother is at Steventon. - We go on very well here, Mary finds the Children less troublesome than she expected, & independant of *them*, there is certainly not much to try the patience or hurt the Spirits at Godmersham. - I initiated her yesterday into the mysteries of Inman-ism. - The poor old Lady is as thin & chearful as ever, & very thankful for a new acquaintance. - I had called on her before with Eliz. & Louisa. -

I find John Bridges grown very old & black, but his manners are not altered; he is very pleasing, & talks of Hampshire with great admiration. - Pray let Anna have the pleasure of knowing that she is remembered with kindness both by Mrs Cooke & Miss Sharpe. Her manners must be very much worsted by your description of them, but I hope they will improve by this visit. - Mrs Knight finishes her letter with "Give my best love to Cassandra when you write to her." -

I shall like spending a day at the White Friars very much. - We breakfasted in the Library this morn<sup>g</sup> for the first time, & most of the party have been complaining all day of the heat; but Louisa & I feel alike as to weather, & are cool and comfortable. - Wednesday. - The Moores came yesterday in their Curricule between one & two o'clock, & immediately after the noonshine which succeeded their arrival, a party

paio di settimane tranquille mentre la Mamma sarà a Steventon. - Qui procede tutto benissimo, Mary trova i Bambini meno fastidiosi di quanto si era aspettata, e indipendentemente da *loro*, a Godmersham non c'è di sicuro molto che possa mettere a dura prova la pazienza o far stare di cattivo umore. - Ieri l'ho iniziata ai misteri dell'Inman-ismo.<sup>9</sup> - La povera vecchia Signora è magra e allegra come sempre, e molto grata per ogni nuova conoscenza. - Prima ero andata a trovarla con Elizabeth e Louisa. -

Trovo John Bridges<sup>10</sup> molto invecchiato e intristito, ma i suoi modi non sono cambiati; è molto simpatico, e parla dell'Hampshire con grande ammirazione. - Per favore fa' che Anna abbia la soddisfazione di sapere che è ricordata con piacere sia da Mrs Cooke che da Miss Sharpe. A quanto mi dici il suo modo di comportarsi dev'essere notevolmente peggiorato, ma spero che con questa visita migliorerà. - Mrs Knight termina la lettera con "Quando scriverai a Cassandra dalle i miei saluti più affettuosi." -

Mi piacerà moltissimo trascorrere una giornata a White Friars. - Stamattina abbiamo fatto colazione per la prima volta in Biblioteca, e quasi tutti si sono lamentati per tutto il giorno del caldo; ma Louisa e io ci sentiamo in sintonia con il tempo, e siamo fresche e riposate. - Mercoledì. - I Moore sono arrivati ieri nel loro Calessino tra l'una e le due, e immediatamente dopo gli stuzzichini che erano stati serviti al loro

---

<sup>9</sup> Brabourne annota: "Mrs Inman era l'anziana vedova di un ex curato di Godmersham, che viveva in una casa nel parco, ed era uno degli svaghi dei bambini di Godmersham andare da lei dopo mangiato con della frutta. Era cieca, ed era solita passeggiare nel parco con un bastone dal pomo dorato, appoggiandosi al braccio della sua fedele domestica, Nanny Part. Morì nel settembre del 1815."

<sup>10</sup> Il rev. Brook-John Bridges.

set off for Buckwell to see the Pond dragged; - Mr Moore, James, Edward & James-Edward on horseback, John Bridges driving Mary in his gig. -

The rest of us remained quietly & comfortably at home. - We had a very pleasant Dinner, at the lower end of the Table at least; the merriment was chiefly between Edw<sup>d</sup> Louisa, Harriot & myself. - Mr Moore did not talk so much as I expected, & I understand from Fanny, that I did not see him at all as he is in general; - our being strangers made him so much more silent & quiet. Had I had no reason for observing what he said & did, I sh<sup>d</sup> scarcely have thought about him. -

His manners to her want Tenderness - & he was a little violent at last about the impossibility of her going to Eastwell. -

I cannot see any unhappiness in her however; & as to Kind-heartedness &c. she is quite unaltered. - Mary was disappointed in *her* beauty, & thought *him* very disagreeable; James admires *her*, & finds *him* conversible & pleasant. I sent my answer by them to Mrs Knight, my double acceptance of her note & her invitation, which I wrote without much effort; for I was rich - & the Rich are always respectable, whatever be their stile of writing. - I am to meet Harriot at dinner to-morrow; - it is one of the Audit days, and Mr M. dines with the Dean, who is just come to Canterbury. -

On Tuesday there is to be a family meeting at Mrs C. Milles's. - Lady Bridges & Louisa from Goodnestone, the Moores, &

arrivo, una parte della compagnia si è avviata verso Buckwell per vedere il dragaggio dello Stagno; Mr Moore, James, Edward e James-Edward a cavallo, John Bridges con Mary in calesse.

La parte restante è rimasta tranquillamente e comodamente a casa. Il Pranzo è stato molto piacevole, almeno nella parte più modesta della Tavola; il divertimento era soprattutto fra Edward Louisa, Harriot e me. - Mr Moore non ha parlato tanto quanto mi sarei aspettata, e ho saputo da Fanny, di non averlo visto affatto com'è di solito; - il fatto che non ci conoscesse lo ha reso così silenzioso e tranquillo. Se non avessi avuto motivo di interessarmi a ciò che diceva e faceva, non l'avrei nemmeno notato.

I suoi modi verso di lei mancano di Terezza - e alla fine è stato un po' brusco sull'impossibilità per lei di andare a Eastwell. -

Tuttavia non ho notato segni di infelicità in lei, e quanto a Cordialità ecc. è rimasta esattamente la stessa. - Mary è rimasta delusa dalla bellezza di *lei*, e ha giudicato *lui* molto antipatico; James ammira *lei*, e trova *lui* affabile e simpatico. Ho mandato a Mrs Knight tramite loro il mio duplice gradimento per il biglietto e l'invito, cosa che ho scritto senza sforzarmi troppo; poiché ero ricca - e i Ricchi sono sempre rispettabili, qualunque sia il loro stile epistolare. - Domani a pranzo ci sarà Harriot; è uno dei giorni di Udienza, e Mr. M. pranza con il Decano, che è appena arrivato a Canterbury.

Martedì ci sarà una riunione di famiglia da Mrs C. Milles. - Lady Bridges<sup>11</sup> e Louisa da Goodnestone, i Moore, e un gruppo da

<sup>11</sup> Fanny [Fowler] Bridges.

a party from this House, Eliz<sup>th</sup> John Bridges & myself. It will give me pleasure to see Lady B. - she is now quite well. - Louisa goes home on friday, & John with her; but he returns the next day. These are our engagements; make the most of them. - Mr Waller is dead I see; - I cannot greive about it, nor perhaps can his Widow very much. - Edward began cutting S<sup>t</sup>Foin on saturday & I hope is likely to have favourable weather; - the crop is good. - There has been a cold & sorethroat prevailing very much in this House lately, the Children have almost all been ill with it, & we were afraid Lizzy was going to be very ill one day; she had specks & a great deal of fever. -

It went off however, & they are all pretty well now. - I want to hear of your gathering Strawberries, we have had them three times here. - I suppose you have been obliged to have in some white wine, & must visit the Store Closet a little oftener than when you were quite by yourselves. - One begins really to expect the S<sup>t</sup> Albans now, & I wish she may come before Henry goes to Cheltenham, it will be so much more convenient to him. He will be very glad if Frank can come to him in London, as his own Time is likely to be very precious, but does not depend on it. - I shall not forget Charles next week. -

So much did I write before breakfast - & now to my agreeable surprise I have to acknowledge another Letter from you. - I had not the least notion of hearing before tomorrow, & heard of Russell's being about to pass the Windows without any

qui, Elizabeth John Bridges e io. Mi farà piacere vedere Lady B. - non sta molto bene. - Louisa torna a casa venerdì, insieme a John; ma lui tornerà il giorno dopo. Questi sono i nostri impegni; ce li godremo il più possibile. - Vedo che è morto Mr Waller; la cosa non mi addolora, né forse addolorerà molto la sua Vedova. - Edward inizierà sabato a tagliare StFoin e spero che il tempo prometta bene; - il raccolto è buono. - Ultimamente qui ci sono stati numerosi raffreddori e mal di gola, quasi tutti i Bambini ne hanno sofferto, e un giorno abbiamo temuto che Lizzy si stesse ammalando seriamente; aveva delle placche e febbre molto alta. -

Comunque è passata, e ora stanno tutti abbastanza bene. - Ho voglia di sapere se hai raccolto le Fragole, qui l'abbiamo fatto tre volte. - Suppongo tu sia stata costretta a prendere del vino bianco, e che tu debba far visita alla Dispensa un po' più spesso di quando era solo per te. - Adesso ci si aspetta davvero la visita dei St Alban, e mi auguro che lei possa arrivare prima che Henry vada a Cheltenham, per lui sarebbe molto più comodo.<sup>12</sup> Gli farebbe molto piacere se Frank potesse andare da lui a Londra, dato che il suo Tempo sarà probabilmente molto prezioso, ma non ci conta. - La settimana prossima non mi dimenticherò di Charles. -

Ho scritto così tanto prima di colazione - e ora ho la gradita sorpresa di avere un'altra tua Lettera. - Non avevo la più pallida idea di poter avere notizie prima di domani, e avevo sentito Russell passare vicino alle Finestre senza aspettarmi nulla. Sei molto

<sup>12</sup> Con "St Alban" JA potrebbe riferirsi agli Hammond, che abitavano a St Alban's Court, vicino Wingham, nel Kent, ma le frasi successive riguardanti "lei" e Henry Austen mi restano oscure.

anxiety. You are very amiable & very clever to write such long Letters; every page of yours has more lines than this, & every line more words than the average of mine.

I am quite ashamed - but you have certainly more little events than we have. Mr Lyford supplies you with a great deal of interesting Matter (Matter Intellectual, not physical) - but I have nothing to say of Mr Scudamore. And now, that is such a sad stupid attempt at Wit, about Matter, that nobody can smile at it, & I am quite out of heart. I am sick of myself, & my bad pens. - I have no other complaint however, my languor is entirely removed. -

Ought I to be very much pleased with Marmion? - as yet I am not. - James reads it aloud in the Even<sup>g</sup> - the short Even<sup>g</sup> - beginning at about 10, & broken by supper. - Happy Mrs Harrison & Miss Austen! - You seem to be always calling on them. - I am glad your various civilities have turned out so well; & most heartily wish you Success & pleasure in your present engagement. - I shall think of you tonight as at Netley, & tomorrow too, that I may be quite sure of being right - & therefore I guess you will not go to Netley at all. - This is a sad story about Mrs Powlett. I should not have suspected her of such a thing. - She staid the Sacrament I remember, the last time that you & I did. - A hint of it, with Initials, was in yesterday's Cou-

cortese e molto abile a scrivere Lettere così lunghe; ogni pagina delle tue ha più righe di questa, e ogni riga più parole della media delle mie.

Sono davvero imbarazzata - ma tu hai di certo molti più piccoli fatti di quanti ne abbiamo noi. Mr Lyford ti fornisce un bel po' di Materiale interessante (Materiale Intellettuale, non fisico) - ma io non ho nulla da dire su Mr Scudamore. E ora, visto questo deplorabile e stupido tentativo di Arguzia, sul Materiale, che non fa ridere nessuno, sono davvero scoraggiata. Sono nauseata da me stessa, e dalla mia brutta penna. - Comunque non ho ulteriori lamentele, il mio languore è passato del tutto. -

Dovrei essere entusiasta di Marmion?<sup>13</sup> - finora non lo sono - James l'ha letto in Serata - Serata breve - iniziata all'incirca alle dieci, e interrotta dalla cena. Felici Mrs Harrison e Miss Austen!<sup>14</sup> - Sembra che tu sia sempre in visita da loro. - Sono lieta che abbiate messo da parte così bene i vari convenevoli; e vi auguro con tutto il cuore Successo e soddisfazione nell'attuale unione. - Stanotte penserò a te a Netley, e domani pure, per essere del tutto certa di essere nel giusto - e quindi immagino che non andrai affatto a Netley. - Quella di Mrs Powlett è una storia triste. Da lei non me lo sarei mai aspettato. Mi ricordo che fece la Comunione, l'ultima volta che l'abbiamo fatta tu e io. - Un accenno, con le Iniziali, era nel numero di ieri del Courier;<sup>15</sup> e Mr

<sup>13</sup> Sir Walter Scott, *Marmion* (1808).

<sup>14</sup> Elizabeth-Matilda [Austen] Harrison e Harriet-Lennard-Austen.

<sup>15</sup> Mrs Powlett era scappata con il visconte Sackville. Chapman ci informa di non aver rintracciato la notizia sul "Courier" ma sul "Morning Post", anche qui con le sole iniziali: "Un'altra fuga d'amore ha avuto luogo nell'alta società. Un Visconte, Lord S., è scappato con una certa Mrs P., moglie di un

rier; and Mr Moore guessed it to be L<sup>d</sup> Sackville, believing there was no other Viscount S. in the peerage, & so it proved - L<sup>d</sup> Viscount Seymour not being there. - Yes, I enjoy my apartment very much, & always spend two or three hours in it after breakfast. - The change from Brompton Quarters to these is material as to Space. - I catch myself going on to the Hall Chamber now & then. -

Little Caroline looks very plain among her Cousins, and tho' she is not so headstrong or humoursome as they are, I do not think her at all more engaging. -

Her brother is to go with us to Canterbury tomorrow, & Fanny completes the party. I fancy Mrs K. feels less interest in that branch of the family than any other. I dare say she will do her *duty* however, by the Boy. -

His Uncle Edward talks nonsense to him delightfully - more than he can always understand. The two Morrisises are come to dine & spend the day with him. Mary wishes my Mother to buy whatever she thinks necessary for Anna's Shifts; - & hopes to see her at Steventon soon after y<sup>e</sup> 9<sup>th</sup> of July, if that time is as convenient to my Mother as any other. - I have hardly done justice to what she means on the sub-

Moore ha immaginato che si trattasse di Lord Sackville, credendo che non ci fosse- ro altri Visconti S. nella nobiltà, e così è dimostrato - che il Visconte Lord Seymour non è tra loro.<sup>16</sup> - Sì, mi godo moltissimo la mia stanza, e ci passo sempre due o tre ore dopo la colazione. - Il cambio dai Quartieri di Brompton<sup>17</sup> a questi è sostanziale riguardo allo Spazio. - Ogni tanto mi sorprendo a continuare verso la Camera del Corridoio. -

La Piccola Caroline sembra molto semplice in mezzo ai Cugini, e anche se non è così testarda o capricciosa come lo sono loro, non credo affatto che sia più promettente. -

Suo fratello domani verrà con noi a Canterbury, e Fanny completerà la compagnia. Immagino che Mrs K.<sup>18</sup> abbia meno interesse per questo ramo della famiglia rispetto a qualsiasi altro. Spero tuttavia che faccia il suo *dovere*, nei confronti del Ragazzo.<sup>19</sup> -

Lo Zio Edward gli dice delle piacevoli assurdità - più di quante egli possa sempre capire. I due Morris verranno a pranzo e passeranno la giornata con lui. Mary desidera che la Mamma compri tutto ciò che ritiene opportuno per il Cambio di Anna; e spera di vederla a Steventon subito dopo il 9 luglio, se quel periodo va bene alla Mamma al pari di altri. - Ho a malapena reso giustizia a ciò che lei pensa sull'argo-

parente di un Marchese." (18 giugno 1808); "Il *faux pas* di Mrs P. con Lord S--- ha avuto luogo in una locanda vicino Winchester." (21 giugno 1808).

<sup>16</sup> Probabile che qui JA si riferisca scherzosamente a William Seymour, amico e avvocato di Henry Austen a Londra.

<sup>17</sup> Brompton era un sobborgo di Londra dove in quel periodo abitavano, al n. 16 di Michael's Place, Henry ed Eliza Austen.

<sup>18</sup> Catherine [Knatchbull] Knight.

<sup>19</sup> Chapman ipotizza che Mrs Knight fosse la madrina di James-Edward Austen.

ject, as her intention is that my Mother sh<sup>d</sup> come at whatever time She likes best. - They will be at home on y<sup>e</sup> 9<sup>th</sup>. -

I always come in for a morning visit from Crondale, & Mr & Mrs Filmer have just given me my due. He & I talked away gaily of Southampton, the Harrisons Wallers &c. - Fanny sends her best Love to You all, & will write to Anna very soon. - Yours very affec<sup>ly</sup>

Jane.

I want some news from Paragon. -

I am almost sorry that Rose Hill Cottage sh<sup>d</sup> be so near suiting us, as it does not quite.

mento, visto che il suo desiderio è che la Mamma vada in qualunque momento le sia più comodo. - Loro saranno a casa il 9. -

Ricevo sempre una visita mattutina da Crondale, e Mr e Mrs Filmer mi hanno appena reso omaggio. Lui e io abbiamo chiacchierato allegramente di Southampton, degli Harrison, dei Waller ecc. - Fanny manda i suoi saluti più affettuosi a Voi tutti, e scriverà presto ad Anna. - Con tanto affetto, tua

Jane.

Vorrei qualche notizia di Paragon.<sup>20</sup> -

Quasi mi dispiace che il Rose Hill Cottage sia così vicino ad andarci bene, visto che non lo è completamente.

---

<sup>20</sup> Paragon era la via di Bath dove abitavano gli zii di JA, James Leigh-Perrot, fratello di Mrs Austen, e la moglie Jane [Cholmeley] Leigh-Perrot.

domenica 26 giugno 1808  
*Cassandra Austen*, da Godmersham a Southampton

Godmersham, Sunday June 26<sup>th</sup>

My dear Cassandra

I am very much obliged to you for writing to me on Thursday, & very glad that I owe the pleasure of hearing from you again so soon, to such an agreeable cause; but you will not be surprised, nor perhaps so angry as I sh<sup>d</sup> be, to find that Frank's History had reached me before, in a letter from Henry. - We are all very happy to hear of his health & safety; - he wants nothing but a good Prize to be a perfect Character. -

This scheme to the Island is an admirable thing for his wife; she will not feel the delay of his return, in such variety. - How very kind of Mrs Craven to ask her! - I think I quite understand the whole Island arrangements, & shall be very ready to perform my part in them. I hope my Mother will go - & I trust it is certain that there will be Martha's bed for Edward when he brings me home. What can you do with Anna? - for her bed will probably be wanted for young Edward. - His Father writes to Dr Goddard to day to ask leave, & we have the Pupil's authority for thinking it will be granted. - I have been so kindly pressed to stay longer here, in consequence of an offer of Henry's to take me back some time in September, that not being able to detail all my objections to such a plan, I have felt myself obliged to give Edw<sup>d</sup> and Eliz<sup>th</sup> one private reason for my

Godmersham, domenica 26 giugno

Mia cara Cassandra

Ti sono molto obbligata per avermi scritto giovedì, e molto lieta di avere il piacere di risentirti così presto, per una ragione così gradevole; ma non sarai sorpresa, né forse in collera come lo sarei io, nello scoprire che la Storia di Frank mi era già arrivata, in una lettera di Henry. - Siamo tutti molto contenti di sentire che è in salute e sano e salvo; - non ha bisogno di altro che di un buon Premio per essere un Carattere perfetto. -

Il progetto per l'Isola<sup>1</sup> è eccellente per sua moglie; sarà meno sensibile al ritardo del suo ritorno, in una tale varietà. - Com'è stata gentile Mrs Craven a invitarla! - Credo di capire perfettamente tutti i piani per l'Isola, e sarò prontissima a recitare la mia parte in essi. Spero che la Mamma venga - e confido che ci sarà senz'altro il letto di Martha per Edward quando lui mi porterà a casa. Che cosa si può fare con Anna? - perché il suo letto probabilmente servirà per il giovane Edward.<sup>2</sup> - Il Padre scriverà oggi al Dr. Goddard per chiedergli il permesso, e l'autorevolezza dell'Allievo ci fa pensare che sarà concesso. - Sono stata così gentilmente sollecitata a restare qui più a lungo, in conseguenza di un'offerta di Henry di riportarmi a casa in una data imprecisata di settembre, che non avendo modo di entrare nei dettagli delle mie obiezioni a un simile progetto, mi sono sentita obbligata a

---

<sup>1</sup> L'isola di Wight.

<sup>2</sup> Edward Austen jr., figlio di Edward.

wishing to be at home in July. -

They feel the strength of it, & say no more; - & one can rely on their secrecy. - After this, I hope we shall not be disappointed of our Friends' visit; - my honour, as well as my affection will be concerned in it. - Eliz<sup>th</sup> has a very sweet scheme of our accompanying Edward into Kent next Christmas. A Legacy might make it very feasible; - a Legacy is our sovereign good. - In the mean while, let me remember that I have now some money to spare, & that I wish to have my name put down as a subscriber to Mr Jefferson's works. My last Letter was closed before it occurred to me how possible, how right, & how gratifying such a measure w<sup>d</sup> be. - Your account of your Visitors good Journey, Voyage, & satisfaction in everything gave me the greatest pleasure. They have nice weather for their introduction to the Island, & I hope with such a disposition to be pleased, their general Enjoyment is as certain as it will be just. -

Anna's being interested in the Embarkation shows a Taste that one values. - Mary Jane's delight in the Water is quite ridiculous. Elizabeth supposes Mrs Hall will account for it, by the Child's knowledge of

fornire a Edward ed Elizabeth un motivo personale per il mio desiderio di essere a casa a luglio. -

Ne hanno capito l'importanza, e non insistono; - e si può contare sulla loro discrezione. - Dopo di ciò, spero di non restare delusa circa la visita delle nostre Amiche; il mio onore, così come il mio affetto ne sono coinvolti.<sup>3</sup> - Elizabeth ha il delizioso progetto di farci accompagnare Edward nel Kent per il prossimo Natale.<sup>4</sup> Un Lascito potrebbe renderlo fattibile; - un Lascito è il nostro bene supremo. - Nel frattempo, devo ricordarmi che ora ho un po' di soldi da parte, e voglio sottoscrivere per le opere di Mr Jefferson.<sup>5</sup> Ho chiuso la mia ultima Lettera prima di accorgermi che una tale decisione sarebbe stata possibile, giusta, e gratificante. - La tua descrizione del bel Viaggio, della bella Traversata, e della completa soddisfazione dei tuoi Ospiti mi ha fatto molto piacere. Hanno trovato un tempo favorevole per fare la conoscenza dell'Isola, e spero che con una tale disposizione a essere soddisfatti, il loro Divertimento sia nel complesso tanto certo quanto giusto. -

Il fatto che Anna si sia interessata all'Imbarcazione denota un Gusto da apprezzare. - Che Mary Jane<sup>6</sup> sia deliziata dall'Acqua è proprio ridicolo. Elizabeth suppone che Mrs Hall lo giustificherà, con il fatto che la

<sup>3</sup> Le Faye annota: "Catherine e Alethea Bigg avevano in programma una visita a Southampton. Il motivo personale fornito a Edward Austen e alla moglie potrebbe essere stato in relazione al breve e infruttuoso corteggiamento di Harris Bigg-Wither nel 1802; JA potrebbe aver pensato che restare a Godmersham sarebbe apparso come un deliberato tentativo di evitare di incontrare le sue due sorelle." L'ipotesi di Le Faye appare molto plausibile, visto anche l'accenno all'onore e all'affetto.

<sup>4</sup> Il figlio di Edward Austen studiava al Winchester College e sarebbe tornato a casa per le vacanze natalizie.

<sup>5</sup> Vedi la nota 20 alla lettera 52.

<sup>6</sup> Mary-Jane Austen, figlia di Frank.

her Father's being at sea. - Mrs J. A. hopes as I said in my last, to see my Mother soon after her return home, & will meet her at Winchester on any day, she will appoint. -

And now I beleive I have made all the needful replys & communications; & may disport myself as I can on my Canterbury visit. - It was a very agreable visit. There was everything to make it so; Kindness, conversation, & variety, without care or cost. - Mr Knatchbull from Provendar was at the W. Friars when we arrived, & staid dinner, which with Harriot - who came as you may suppose in a great hurry, ten minutes after the time - made our number 6. - Mr K. went away early; -

Mr Moore succeeded him, & we sat quietly working & talking till 10; when he ordered his wife away, & we adjourned to the Dressing room to eat our Tart & Jelly. -

Mr M. was not un-agreable, tho' nothing seemed to go right with him. He is a sensible Man, & tells a story well. - Mrs C. Knatchbull & I breakfasted tete a tete the next day, for her Husband was gone to Mr Toke's, & Mrs Knight had a sad headache which kept her in bed. She had had too much company the day before; -

after my coming, which was not till past two, she had Mrs M of Nackington, a Mrs & Miss Gregory, & Charles Graham; & she told me it had been so all the morning.

Bimba sappia che suo Padre è in mare. - Mrs J. A.<sup>7</sup> spera come ho detto nella mia ultima lettera, di vedere presto la Mamma al suo ritorno a casa, e la andrà a prendere a Winchester in qualsiasi giorno lei vorrà fissare. -

E ora credo di aver concluso con tutte le dovute risposte e comunicazioni; e mi posso sbizzarrire quanto voglio con la mia visita a Canterbury. - È stata una visita molto piacevole. Tutto ha contribuito a renderla tale; Gentilezza, conversazione, e varietà, senza pensieri o spese. - Mr Knatchbull di Provendar era alla W. Friars quando siamo arrivate, ed è rimasto a pranzo, insieme a Harriot<sup>8</sup> - che è arrivata come puoi immaginare in gran fretta, dieci minuti dopo l'ora dovuta - fissata per le 6 - Mr. K. se n'è andato per primo; -

Mr Moore ha preso il suo posto, e siamo stati a lavorare e a chiacchierare tranquillamente fino alle 10; quando lui ha ordinato alla moglie di andare via, e noi ci siamo trasferite nel Soggiorno a mangiare Tartine e Gelatine, -

Mr M. non è stato sgradevole, anche se nulla sembrava andargli bene. È un Uomo assennato, e sa parlare. - Il giorno dopo Mrs C. Knatchbull e io abbiamo fatto colazione tete a tete, perché il Marito era andato da Mr Toke, e Mrs Knight aveva un brutto mal di testa che l'ha tenuta a letto. Il giorno prima aveva avuto troppa compagnia; -

dopo il mio arrivo, che non è stato prima delle due, c'erano stati Mrs M<sup>9</sup> di Nackington, Mrs e Miss Gregory, e Charles Graham; e mi ha detto che era stato così per

<sup>7</sup> Mary [Lloyd] Austen.

<sup>8</sup> Harriot-Mary [Bridges] Moore.

<sup>9</sup> Mary-Elizabeth [Tanner] Milles.

- Very soon after breakfast on Friday Mrs C. K. - who is just what we have always seen her - went with me to Mrs Brydges' & Mrs Moore's, paid some other visits while I remained with the latter, & we finished with Mrs C. Milles, who luckily was not at home, & whose new House is a very convenient short cut from the Oaks to the W. Friars. -

We found Mrs Knight up and better - but early as it was - only 12 o'clock - we had scarcely taken off our Bonnets before company came, Ly. Knatchbull & her Mother; & after them succeeded Mrs White, Mrs Hughes & her two Children, Mr Moore, Harriot & Louisa, & John Bridges, with such short intervals between any, as to make it a matter of wonder to me, that Mrs K. & I should ever have been ten minutes alone, or have had any leisure for comfortable Talk. -

Yet we had time to say a little of Everything. - Edward came to dinner, & at 8 o'clock he & I got into the Chair, & the pleasures of my visit concluded with a delightful drive home. - Mrs & Miss Brydges seemed very glad to see me. -

The poor old Lady looks much as she did three years ago, & was very particular in her enquiries after my Mother; - and from her, & from the Knatchbulls, I have all manner of kind Compliments to give you both. As Fanny writes to Anna by this post, I had intended to keep my Letter for another day, but recollecting that I must keep it

tutta la mattina - Venerdì subito dopo colazione Mrs C. K.<sup>10</sup> - che è sempre la solita che conosciamo - è venuta con me da Mrs Brydges e da Mrs Moore,<sup>11</sup> è andata a fare qualche altra visita mentre io mi intrattenevo con quest'ultima, e abbiamo concluso con Mrs C. Milles, che per fortuna non c'era, e la cui nuova Casa è in una scorciatoia molto comoda tra Oaks e W. Friars. -

Abbiamo trovato Mrs Knight alzata e migliorata - ma presto com'era - solo mezzogiorno - non abbiamo avuto il tempo di toglierci il Cappello che sono arrivati nuovi visitatori, Lady Knatchbull con la Madre,<sup>12</sup> e dopo di loro Mrs White, Mrs Hughes con i suoi due Bambini, Mr Moore, Harriot e Louisa, e John Bridges, con talmente poco intervallo l'uno dall'altro, da farmi sorgere il dubbio, se Mrs K. e io avremmo mai avuto dieci minuti per restare da sole, o un po' di tempo libero per fare comodamente due Chiacchiere. -

Comunque abbiamo avuto il tempo di parlare un po' di Tutto. - Edward è venuto a pranzo, e alle 8 lui e io eravamo in Carrozza, e i piaceri della mia visita si sono conclusi con un delizioso ritorno a casa. - Mrs e Miss Brydges sono sembrate molto contente di vedermi. -

La povera vecchia Signora è tale e quale a tre anni fa, e ha chiesto in modo particolare della Mamma; - e da lei, e dai Knatchbull, ho ricevuto tutti i gentili Omaggi da girare a voi due. Dato che Fanny scrive ad Anna con questo stesso giro di posta, avevo previsto di trattenere questa Lettera ancora per un giorno, ma ricordandomi che l'avrei do-

<sup>10</sup> Frances Knatchbull, cugina e moglie di Charles Knatchbull.

<sup>11</sup> Catherine [Eden] Moore.

<sup>12</sup> Mary [Hawkins] Knatchbull e la madre, Mrs Hawkins.

two, I have resolved rather to finish & send it now. The two letters will not interfere I dare say; on the contrary, they may throw light on each other. - Mary begins to fancy, because she has received no message on the subject, that Anna does not mean to answer her Letter; but it must be for the pleasure of fancying it. -

I think Eliz<sup>th</sup> better & looking better than when we came. - Yesterday I introduced James to Mrs Inman; - in the evening John Bridges returned from Goodnestone -

& this morn<sup>g</sup> before we had left the Breakfast Table we had a visit from Mr Whitfield, whose object I imagine was principally to thank my Eldest Brother for his assistance.

Poor Man! - he has now a little intermission of his excessive solicitude on his wife's account, as she is rather better. - James does Duty at Godmersham today. - The Knatchbulls had intended coming here next week, but the Rentday makes it impossible for them to be received, & I do not think there will be any spare time afterwards. They return into Somersetshire by way of Sussex & Hants, & are to be at Fareham - & perhaps may be in Southampton, on which possibility I said all that I thought right - & if they are in the place, Mrs K. has promised to call in Castle Square; - it will be about the end of July. - She seems to have a prospect however of being in that Country again in the Spring for a longer period, & will spend a day with us if she is. - You & I need not tell each other how glad we shall be to receive attention from, or pay it to anyone connected with Mrs Knight. - I cannot help

vuta trattenere per due,<sup>13</sup> ho deciso invece di concluderla e spedirla ora. Confido che le due lettere non interferiscano; al contrario, potrebbero far luce l'una sull'altra. - Mary comincia a immaginare, non avendo ricevuto nulla sull'argomento, che Anna non intenda rispondere alla sua Lettera; ma dev'essere per il piacere di fantasticare. -

Mi sembra che Elizabeth stia meglio e abbia un aspetto migliore di quando siamo arrivati. - Ieri ho presentato James a Mrs Inman; - in serata John Bridges è tornato da Goodnestone -

e stamattina prima di alzarmi da Tavola dopo Colazione abbiamo avuto la visita di Mr Whitfield, il cui oggetto immagino fosse principalmente quello di ringraziare il mio Fratello Maggiore per il suo aiuto.

Pover'uomo! - ora ha un po' di pausa dalla sua eccezionale sollecitudine riguardo alla moglie, visto che lei sta un po' meglio. - Oggi a Godmersham officerà James. - I Knatchbull avevano previsto di venire la prossima settimana, ma il Giorno degli affitti rende impossibile riceverli, e non penso che dopo possa esserci tempo disponibile. Tornano nel Somersetshire passando per il Sussex e l'Hampshire, e saranno a Fareham - e forse probabilmente a Southampton, sulla cui possibilità ho detto tutto ciò che credevo giusto - e se ci saranno, Mrs K. ha promesso di far visita a Castle Square; sarà all'incirca alla fine di luglio. - Comunque lei sembra avere l'intenzione di tornarci in Primavera per un periodo più lungo, e se lo farà passerà una giornata con noi. - Tu e io non abbiamo bisogno di dirci quanto saremo liete di ricevere l'omaggio, o di tributarlo, da parte di chiunque sia imparentato con Mrs Knight. - Non posso fa-

<sup>13</sup> Probabile che la posta da Godmersham non partisse tutti i giorni.

regretting that now, when I feel enough her equal to relish her society, I see so little of the latter. -

The Milles' of Nackington dine here on friday & perhaps the Hattons. - It is a compliment as much due to me, as a call from the Filmers. - When you write to the Island, Mary will be glad to have Mrs Craven informed with her Love that she is now sure it will not be in her power to visit Mrs Craven during her stay there, but that if Mrs Craven can take Steventon in her way back, it will be giving my brother & herself great pleasure. - She also congratulates her namesake on hearing from her Husband. - That said namesake is rising in the World; - she was thought excessively improved in her late visit. - Mrs Knight thought her so, last year. - Henry sends us the welcome information of his having had no face-ache since I left them. - You are very kind in mentioning old Mrs Williams so often. Poor Creature! - I cannot help hoping that each Letter may tell of her sufferings being over. -

If she wants sugar, I sh<sup>d</sup> like to supply her with it. - The Moores went yesterday to Goodnestone, but return tomorrow. After Tuesday we shall see them no more - tho' Harriot is very earnest with Edw<sup>d</sup> to make Wrotham in his Journey, but we shall be in too great a hurry to get nearer to it than Wrotham Gate. - He wishes to reach Guilford on friday night - that we may have a couple of hours to spare for Alton. -

I shall be sorry to pass the door at Seale without calling, but it must be so - & I

re a meno di rammaricarmi del fatto che ora, quando mi sento all'altezza di apprezzare la sua compagnia, io sappia così poco di quest'ultima. -

I Milles di Nackington pranzeranno qui venerdì e forse gli Hatton. È un omaggio soprattutto a me, così come una visita dei Filmer. - Quando scriverai all'Isola, a Mary farebbe piacere informare Mrs Craven con i suoi affettuosi saluti che ora è sicura di non poter far visita a Mrs Craven durante la sua permanenza là, ma che se Mrs Craven passerà per Steventon al ritorno, per lei e per mio fratello sarà un grande piacere. - Si congratula anche con la sua omonima<sup>14</sup> per aver avuto notizie dal Marito. Detta omonima sta risalendo la china; - è stata trovata eccezionalmente migliorata durante la sua ultima visita. - Mrs Knight l'ha giudicata così, l'anno scorso. - Henry ci ha mandato la gradita notizia di non aver avuto nevralgie da quando li ho lasciati. - Sei molto gentile a ricordarti così spesso della vecchia Mrs Williams. Poverina! - Non posso fare a meno di sperare che ogni Lettera possa informarmi che le sue sofferenze siano terminate. -

Se ha bisogno di zucchero, mi piacerebbe mandarglielo. - Ieri i Moore sono andati a Goodnestone, ma tornano domani. Dopo giovedì non li vedremo più - anche se Harriot insiste con Edward affinché passi per Wrotham durante il Viaggio, ma andremo talmente di fretta che al massimo potremo passare vicino al paese. - Lui vuole raggiungere Guilford venerdì sera - affinché si possano avere un paio d'ore di riserva per Alton. -

Mi dispiacerà passare per Seale senza una visita, ma dev'essere così - e mi avvicinerò

---

<sup>14</sup> Mary [Gibson] Austen.

shall be nearer to Bookham than I c<sup>d</sup> wish, in going from Dorking to Guilford - but till I have a travelling purse of my own, I must submit to such things. - The Moores leave Canterbury on friday - & go for a day or two to Sandling. - I really hope Harriot is altogether very happy - but she cannot feel quite so much at her ease with her Husband, as the Wives she has been used to. - Good-bye. I hope You have been long recovered from your worry on Thursday morn<sup>g</sup> - & that you do not much mind not going to the Newbury Races. - I am withstanding those of Canterbury. Let that strengthen you. -

Y<sup>rs</sup> very sincerely

Jane

a Bookham più di quanto possa desiderare, andando da Dorking a Guilford - ma finché non avrò soldi miei per viaggiare, devo sottostare a queste cose. - I Moore partiranno da Canterbury venerdì - e andranno per un giorno o due a Sandling. - Spero davvero che tutto considerato Harriot sia realmente contenta - ma non potrà mai sentirsi così a proprio agio con il Marito, come le Mogli a cui era abituata. - Arrivederci. Spero che Tu ti sia ormai ripresa dal tuo disturbo di giovedì mattina - e che non stai pensando di non andare alle Corse di Newbury. - Io sto resistendo a quelle di Canterbury. Fa' che ti irrobustiscano. -

Sinceramente tua,

Jane

giovedì 30 giugno-venerdì 1 luglio 1808  
*Cassandra Austen*, da Godmersham a Southampton

Godmersham, Thursday June 30<sup>th</sup>

My dear Cassandra

I give you all Joy of Frank's return, which happens in the true Sailor way, just after our being told not to expect him for some weeks. -

The Wind has been very much against him, but I suppose he must be in our Neighbourhood by this time. Fanny is in hourly expectation of him here. - Mary's visit in the Island is probably shortened by this Event. Make our kind Love & Congratulations to her. - What cold, disagreeable weather, ever since Sunday! - I dare say you have Fires every day. My kerseymere Spencer is quite the comfort of our Even<sup>g</sup> walks. -

Mary thanks Anna for her Letter, & wishes her to buy enough of her new coloured frock to make a shirt handkf. - I am glad to hear of her Aunt Maitland's kind present. - We want you to send us Anna's height, that we may know whether she is as tall as Fanny; -

and pray can you tell me of any little thing that w<sup>d</sup> be probably acceptable to Mrs F. A. - I wish to bring her something; - has she a silver knife - or w<sup>d</sup> you recommend a Broche? I shall not spend more than half a guinea about it. - Our Tuesday's Engage-

Godmersham, giovedì 30 giugno

Mia cara Cassandra

Ti mando tutta la mia Gioia per il ritorno di Frank, che è avvenuto da vero Marinaio, subito dopo esserci dette che non dovevamo aspettarcelo prima di qualche settimana. -

Il Vento gli è stato molto contrario, ma presumo che ormai sia nelle Vicinanze. Fanny l'aspetta qui da un momento all'altro. - La Circostanza probabilmente abbrevierà la visita di Mary<sup>1</sup> all'Isola. Falle le nostre Felicitazioni insieme ai nostri affettuosi saluti. - Che tempo freddo e fastidioso, da domenica in poi! - Immagino che accenderai il Fuoco tutti i giorni. Il mio Mantello di lana pesante è proprio una comodità per le nostre passeggiate Pomeridiane. -

Mary ringrazia Anna per la sua Lettera, e vuole che le compri della stoffa come quella della sua nuova tunica colorata per fare uno di quei foulard che si portano come una camicetta. - Sono contenta di sentire del gentile regalo di sua Zia Maitland.<sup>2</sup> - Ci devi dire quanto è alta Anna, affinché noi si possa stabilire se lo è quanto Fanny; - e ti prego di darmi un'idea per una qualche cosetta che sarebbe probabilmente gradita a Mrs F. A.<sup>3</sup> - Vorrei portarle qualcosa; - ha un coltello d'argento - o consiglieresti uno Spiedo? Non ho più di mezza ghinea da spenderci. - Il nostro Impegno di marte-

<sup>1</sup> Mary [Gibson] Austen.

<sup>2</sup> Jane [Mathew] Maitland, sorella gemella della prima moglie di James.

<sup>3</sup> Mary [Gibson] Austen.

ment went off very pleasantly; we called first on Mrs Knight, & found her very well; & at dinner had only the Milles' of Nackington in addition to Goodnestone & Godmersham & Mrs Moore. - Lady Bridges looked very well, & w<sup>d</sup> have been very agreeable I am sure, had there been time enough for her to talk to me, but as it was, she c<sup>d</sup> only be kind & amiable, give me good-humoured smiles & make friendly enquiries. -

Her son Edward was also looking very well, & with manners as un-altered as hers. In the Even<sup>g</sup> came Mr Moore, Mr Toke, Dr & Mrs Walsby & others ; - one Card Table was formed, the rest of us sat & talked, & at half after nine we came away. -

Yesterday my two Brothers went to Canterbury, and J. Bridges left us for London in his way to Cambridge, where he is to take his Master's Degree. - Edward & Caroline & their Mama have all had the Godmersham Cold; the former with sorethroat & fever which his Looks are still suffering from. - *He* is very happy here however, but I beleive the little girl will be glad to go home; - her Cousins are too much for her. - We are to have Edward, I find, at Southampton while his Mother is in Berkshire for the Races - & are very likely to have his Father too. If circumstances are favourable, that will be a good time for our scheme to Beaulieu. -

Lady E. Hatton called here a few mornings ago, her Daughter Eliz<sup>th</sup> with her, who says

di si è svolto molto piacevolmente; abbiamo cominciato con la visita a Mrs Knight, e l'abbiamo trovata molto bene; e a pranzo c'erano solo i Milles di Nackington in aggiunta a Goodnestone, Godmersham e Mrs Moore. Lady Bridges<sup>4</sup> aveva un ottimo aspetto, e sono certa che sarebbe stata molto gradevole, se avesse avuto abbastanza tempo per chiacchierare con me, ma così stando le cose, ha potuto soltanto essere gentile e simpatica, con cordiali sorrisi e amichevoli richieste di informazioni. -

Anche il figlio Edward aveva un ottimo aspetto, e modi immutati come quelli di lei. Nel Pomeriggio sono venuti Mr Moore, Mr Toke, il Dr Walsby con la moglie e altri; - è stato formato un Tavolo da Gioco, il resto di noi è rimasto a chiacchierare, e alle nove e mezza ce ne siamo andati. -

Ieri i miei due Fratelli sono andati a Canterbury, e J. Bridges<sup>5</sup> ci ha lasciati per Londra sulla via di Cambridge, dove prenderà il suo Dottorato. - Edward<sup>6</sup> e Caroline e la loro Mamma hanno tutti avuto il Raffreddore di Godmersham; il primo con mal di gola e febbre di cui sta ancora soffrendo. - Tuttavia *lui* è molto contento di stare qui, mentre credo che la bambina sarebbe lieta di tornarsene a casa; - i Cugini sono troppo per lei. - Avremo Edward a Southampton, immagino, mentre la Madre sarà nel Berkshire per le Corse - e molto probabilmente ci sarà anche il Padre. Se le circostanze saranno favorevoli, potrebbe essere una buona cosa per il nostro progetto di andare a Beaulieu. -

Qualche giorno fa ci ha fatto visita Lady E. Hatton, insieme alla Figlia Elizabeth, che

<sup>4</sup> Fanny [Fowler] Bridges.

<sup>5</sup> Il rev. Brook-John Bridges.

<sup>6</sup> James-Edward Austen, figlio di James.

as little as ever, but holds up her head & smiles & is to be at the Races. - Annamaria was there with Mrs Hope, but we are to see her here tomorrow. - So much was written before breakfast; it is now half past twelve, & having heard Lizzy read, I am moved down into the Library for the sake of a fire which agreeably surprised us when we assembled at Ten, & here in warm & happy solitude proceed to acknowledge this day's Letter. We give you credit for your spirited voyage, & are very glad it was accomplished so pleasantly, & that Anna enjoyed it so much. - I hope you are not the worse for the fatigue - but to embark at 4 you must have got up at 3, & most likely had no sleep at all. - Mary's not chusing to be at home, occasions a general small surprise. - As to Martha, she has not the least chance in the World of hearing from me again, & I wonder at her impudence in proposing it. - I assure you I am as tired of writing long letters as you can be.

What a pity that one should still be so fond of receiving them! - Fanny Austen's Match is quite news, & I am sorry she has behaved so ill. There is some comfort to *us* in her misconduct, that we have not a congratulatory Letter to write. -

James & Edward are gone to Sandling to day; - a nice scheme for James, as it will shew him a new & fine Country.

Edward certainly excels in doing the Honours to his visitors, & providing for their amusement. - They come back this Even<sup>g</sup>. -

parla poco come sempre, ma va a testa alta e sorride e andrà alle Corse. - Annamaria<sup>7</sup> era con Mrs Hope, ma la vedremo domani. - Ho scritto così tanto prima di colazione; ora sono le dodici e mezza, e avendo sentito Lizzy leggere, sono scesa in Biblioteca per amore di un fuoco che ci aveva piacevolmente sorpreso quando ci siamo riuniti alle Dieci, e qui in calda e felice solitudine passo a rispondere alla tua Lettera di oggi. Ti abbiamo reso onore per la vivace traversata, e siamo molto contenti che si sia svolta in modo tanto piacevole, e che Anna l'abbia gradita così tanto - Spero che tu non sia la più affaticata - ma per imbarcarti alle 4 devi esserti alzata alle 3, e più probabilmente non essere andata affatto a dormire. - La scelta di Mary<sup>8</sup> di non tornare a casa, è un po' sorprendente per tutti. - Quanto a Martha, non ha la minima possibilità di ricevere di nuovo notizie da me, e mi meraviglia la sua sfacciataggine nel proporlo. - Ti assicuro che sono stanca quanto te di scrivere Lettere così lunghe.

Che peccato essere ancora così ansiose di riceverne! - Il Matrimonio di Fanny Austen<sup>9</sup> è un'assoluta novità, e mi dispiace che si sia comportata così male. Per *noi* c'è una consolazione nella sua cattiva condotta, che non dobbiamo scrivere una Lettera di congratulazioni. -

Oggi James e Edward sono andati a Sandling; - un programma piacevole per James, dato che gli permetterà di vedere per la prima volta una zona molto bella.

Di certo Edward eccelle nel fare gli Onori di casa ai suoi Ospiti, e nel provvedere al loro svago. - Torneranno in serata. - Eliza-

<sup>7</sup> Anna-Maria Finch-Hatton.

<sup>8</sup> Mary [Gibson] Austen.

<sup>9</sup> Frances (Fanny) Austen figlia di Francis-Motley Austen.

Elizabeth talks of going with her three girls to Wrotham while her husband is in Hampshire; - she is improved in looks since we first came, & excepting a cold, does not seem at all unwell. She is considered indeed as more than usually active for her situation & size. - I have tried to give James pleasure by telling him of his Daughter's Taste, but if he felt, he did not express it. - *I* rejoice in it very sincerely. - Henry talks, or rather writes of going to the Downes, if the S<sup>t</sup> Albans continues there - but I hope it will be settled otherwise. -

I had everybody's congratulations on her arrival, at Canterbury; - it is pleasant to be among people who know one's connections & care about them; & it amuses me to hear John Bridges talk of "Frank." - I have thought a little of writing to the Downs, but I shall not; it is so very certain that he w<sup>d</sup> be somewhere else when my Letter got there. - Mr Tho. Leigh is again in Town - or was very lately. Henry met with him last sunday in S<sup>t</sup> James's Church. -

He owned being come up unexpectedly on Business - which we of course think can be only *one* business - & he came post from Adlestrop in one day, which - if it c<sup>d</sup> be doubted before - convinces Henry that he will live for ever. - Mrs Knight is kindly anxious for our Good, & thinks Mr L. P. *must* be desirous for his *Family's* sake to

beth parla di andare con le tre figlie a Wrotham mentre il marito sarà nell'Hampshire; - da quando siamo arrivati il suo aspetto è migliorato, e salvo un raffreddore, sembra che non sia affatto indisposta. È da considerare davvero molto più attiva del normale per la sua situazione e la sua grossezza.<sup>10</sup> - Ho cercato di far piacere a James raccontandogli del Buongusto della Figlia, ma se ha sentito, non l'ha dato a vedere. - *Io* me ne sono sinceramente rallegrata. - Henry parla, o meglio scrive di andare nelle Downes,<sup>11</sup> se i St Alban resteranno là - ma spero che possa andare altrimenti. -

Ho avuto le felicitazioni di tutti per il suo<sup>12</sup> arrivo, a Canterbury; - è bello essere in mezzo a gente che conosce le parentele e se ne interessa; e mi ha divertito sentire John Bridges<sup>13</sup> parlare di "Frank". - Per un po' ho pensato di scrivere alle Downs, ma non lo farò; se lo facessi all'arrivo della mia Lettera lui di sicuro sarebbe da qualche altra parte. - Mr Thomas Leigh è di nuovo a Londra - o c'era molto di recente. Henry l'ha incontrato domenica scorsa nella chiesa di St James. -

Ha ammesso di essere arrivato all'improvviso per Affari - che noi naturalmente sappiamo essere solo *un* affare - ed era venuto da Adlestrop in un giorno con la vettura di posta, il che - se prima poteva esserci qualche dubbio - ha convinto Henry che ci vivrà per sempre. - Mrs Knight è gentilmente inquieta per i nostri Beni, e crede che Mr

<sup>10</sup> Elizabeth Austen era incinta di Brook-John, che nascerà il 28 settembre 1808; pochi giorni dopo il parto, il 10 ottobre, Elizabeth morirà.

<sup>11</sup> La zona di mare tra le "Goodwin Sands" nella parte orientale della costa del Kent.

<sup>12</sup> JA scrive "her" e probabilmente si riferisce alla cugina Eliza, moglie di Henry.

<sup>13</sup> Il rev. Brook-John Bridges.

have everything settled. -

Indeed, I do not know where we are to get our Legacy - but we will keep a sharp look-out. - Lady B. was all in prosperous Black the other day. - A Letter from Jenny Smallbone to her Daughter brings intelligence which is to be forwarded to my Mother, the calving of a Cow at Steventon. - I am also to give her Mama's Love to Anna, & say that as her Papa talks of writing her a Letter of comfort she will *not* write, because she knows it w<sup>d</sup> certainly prevent his doing so. - When are calculations ever right? - I could have sworn that Mary must have heard of the S<sup>t</sup> Albans return, & w<sup>d</sup> have been wild to come home, or to be doing something. - Nobody ever feels or acts, suffers or enjoys, as one expects. - I do not at all regard Martha's disappointment in the Island; she will like it the better in the end. - I cannot help thinking & re-thinking of your going to the Island so heroically. It puts me in mind of Mrs Hastings' voyage down the Ganges, & if we had but a room to retire into to eat

L. P.<sup>14</sup> *debba* voler vedere tutto sistemato per amore della *Famiglia*. -

A dire il vero, non so se avremo il nostro Lascito - ma terremo gli occhi ben aperti. - L'altro giorno Lady B.<sup>15</sup> era tutta vestita in un florido Nero. - Una Lettera di Jenny Smallbone alla Figlia reca la notizia che sarà inoltrata alla Mamma, del parto di una Mucca a Steventon. - La sua Mamma manda saluti affettuosi ad Anna, e dice che visto che il suo Papà parla di scriverle una Lettera di consolazione lei *non* scriverà, poiché sa che ciò eviterebbe a lui di farlo. - Quando mai sono giusti questi calcoli? - Avrei giurato che Mary doveva aver saputo del ritorno dei St Alban, e che avrebbe voluto a tutti i costi tornare a casa, o comunque fare qualcosa. - Nessuno mai reagisce o si comporta, nella gioia o nel dolore, come ci si aspetta. - Non do affatto importanza alla delusione di Martha nell'Isola; alla fine vedrai che le piacerà di più. - Non posso fare a meno di pensare e ri-pensare al tuo viaggio così eroico nell'Isola. Mi fa venire in mente il viaggio di Mrs Hastings sul Gange,<sup>16</sup> e se solo avessimo una stanza

---

<sup>14</sup> James Leigh-Perrot.

<sup>15</sup> Fanny [Fowler] Bridges.

<sup>16</sup> Nel 1782 Marion, moglie di Warren Hastings, sfidando le burrasche della stagione dei monsoni, fece un lungo e pericoloso viaggio attraverso il Gange, percorrendo 400 miglia in tre giorni, per andare ad assistere il marito, gravemente malato. Qualche anno dopo il loro ritorno in Inghilterra Hastings incaricò William Hodges di illustrare quella vicenda, e il risultato fu una grande tela conosciuta come *Mrs Hastings at the Rocks of Colgong*. Questo quadro, insieme ad altri di Hodges sempre su soggetti indiani, era appeso nella «picture room» a Daylesford, e il pittore aveva lavorato sulla base del racconto di Mrs Hastings nei suoi *Travels*: "A Colgong c'è un considerevole corso d'acqua che s'immerge nel Gange, e la forte corrente, particolarmente nei ricorrenti periodi monsonici, ha fatto sì che si staccassero due grossi pezzi di roccia, facendoli diventare due isole, coperte di vegetazione, a più di cinquanta metri dalla riva. Tra le isole e la riva c'è un passaggio disseminato di rocce sommerse, che formano violenti mulinelli. In alcuni periodi il passaggio è praticabile solo con piccole imbarcazioni e nel periodo dei monsoni diventa estremamente pericoloso. Sapevo che ogni istante poteva essere fatale." (in: Hermione de Almeida e George H. Gilpin, *Indian Renaissance: British Romantic Art and the Prospect of India*, Ashgate Publishing Limited, Aldershot, Hants,

our fruit, we w<sup>d</sup> have a picture of it hung there. -

Friday July 1<sup>st</sup> - The weather is mended, which I attribute to my writing about it - & I am in hopes, as you make no complaint, tho' on the Water & at 4 in the morn<sup>g</sup> - that it has not been so cold with you. - It will be two years tomorrow since we left Bath for Clifton, with what happy feelings of Escape! - This post has brought me a few lines from the amiable Frank, but he gives us no hope of seeing him here. - We are not unlikely to have a peep at Henry who, unless the S<sup>r</sup> Albans moves quickly, will be going to the Downs, & who will not be able to be in Kent without giving a day or two to Godmersham. - James has heard this morn<sup>g</sup> from Mrs Cooke, in reply to his offer of taking Bookham in his way home, which is kindly accepted; & Edw<sup>d</sup> has had a less agreeable answer from Dr Goddard, who actually refuses the petition.

Being once fool enough to make a rule of never letting a Boy go away an hour before the Breaking up Hour, he is now fool enough to keep it. -

We are all disappointed. - His Letter brings a double disappointment, for he has no room for George this summer. - My Brothers returned last night at 10, having spent a very agreeable day in the usual routine.

tutta per noi per mangiare la nostra frutta, ci appenderemmo un quadro del genere.<sup>17</sup> - Venerdì 1° luglio - Il tempo si è aggiustato, cosa che attribuisco al fatto che ne ho scritto - e spero, visto che tu non ti lamenti, anche se in Acqua alle 4 del mattino - che da te non sia così freddo. - Domani saranno due anni da quando lasciammo Bath per Clifton, con quale gioiosa sensazione di Fuga! - Il giro di posta mi ha recato qualche riga dall'amabile Frank, ma non ci dà nessuna speranza di vederlo qui. - Non è improbabile che si possa dare una sbirciata a Henry che, a meno che i St Alban non si muovano subito, andrà nelle Downs, e che non potrà venire nel Kent senza regalare un giorno o due a Godmersham. - James ha saputo stamattina da Mrs Cooke, che la sua proposta di passare per Bookham sulla strada del ritorno, è gentilmente accettata; e Edward ha ricevuto una risposta meno gradevole dal Dr Goddard, che di fatto rifiuta la richiesta.<sup>18</sup>

Essendo stato abbastanza stupido una volta da stabilire la regola di non permettere mai a un Ragazzo di uscire un'ora prima del previsto, ora è abbastanza stupido da rispettarla. -

Siamo tutti delusi. - La sua Lettera ha provocato una delusione doppia, poiché questa estate non ci sarà posto per George.<sup>19</sup> - I miei Fratelli sono tornati ieri sera alle 10, dopo aver passato una piacevole giornata

---

2006, pag. 267). Warren Hastings era stato amico e socio in India di Tysoe Saul Hancock, marito della sorella dei rev. Austen e padre di Eliza de Feuillide, e mantenne rapporti con madre e figlia anche in Inghilterra, dopo la morte di Hancock.

<sup>17</sup> Evidentemente JA pensava che l'unica "avventura" immaginabile per lei e la sorella fosse chiudersi in una stanza a mangiare frutta.

<sup>18</sup> Edward Austen aveva chiesto al Dr Goddard, di concedere qualche giorno di vacanza in più al figlio Edward (vedi la lettera precedente).

<sup>19</sup> George-Thomas Austen, figlio di Edward.

They found Mrs D. at home, & Mr D. returned from Business abroad, to dinner. James admires the place very much, & thinks the two Eldest girls handsome - but Mary's beauty has the preference. -

The number of Children struck him a good deal, for not only are their own Eleven all at home, but the three little Bridgeses are also with them. - James means to go once more to Cant<sup>y</sup> to see his friend Dr Marlowe, who is coming about this time; - *I* shall hardly have another opportunity of going there. In another week I shall be at home - & then, my having been at Godmersham will seem like a Dream, as my visit at Brompton seems already. The Orange Wine will want our Care soon. - But in the meantime for Elegance & Ease & Luxury -; the Hattons' & Milles' dine here today - & I shall eat Ice & drink French wine, & be above Vulgar Economy.

Luckily the pleasures of Friendship, of unreserved Conversation, of similarity of Taste & Opinions, will make good amends for Orange Wine. -

Little Edw<sup>d</sup> is quite well again.-  
Y<sup>rs</sup> affec<sup>ly</sup> with Love from all, JA.

nella solita routine. Hanno trovato Mrs D. a casa, e Mr D.<sup>20</sup> tornato da Faccende in giro, per pranzo. A James il posto piace molto, e ritiene attraenti le due figlie Maggiori - ma la bellezza che preferisce è quella di Mary. -

Il numero di Bambini lo ha molto colpito, perché non solo i loro Undici erano tutti a casa, ma con loro c'erano anche i tre piccoli Bridges.<sup>21</sup> James intende andare ancora una volta a Canterbury a trovare il suo amico, il Dr Marlowe, che arriverà a breve; - *io* avrò difficilmente un'altra opportunità di andarci. Fra una settimana sarò a casa - e allora, il mio essere stata a Godmersham apparirà come un Sogno, come già sembra la mia visita a Brompton. Il Vino d'Arancia<sup>22</sup> avrà presto bisogno delle nostre Cure. - Ma nel frattempo nell'interesse dell'Eleganza, della Comodità e del Lusso -; gli Hatton e i Milles oggi pranzeranno qui - e io mangerò Gelato e berrò vino francese, e sarò al di sopra della volgare Economia.

Per fortuna i piaceri dell'Amicizia, di una Conversazione cordiale, di Gusti e Opinioni simili, faranno ammenda per il Vino d'Arancia. -

Il piccolo Edward<sup>23</sup> si è rimesso completamente.-

Con cari saluti da tutti, la tua affezionata,  
JA.

<sup>20</sup> William Deedes e la moglie Sophia [Bridges].

<sup>21</sup> Nel 1808 i Deedes avevano undici figli, più due morti in tenera età; ne ebbero poi altri sei, per un totale di diciannove. I tre piccoli Bridges erano Brook-William jr., Brook-George jr. e Eleanor, figli di Sir Brook-William Bridges.

<sup>22</sup> L'*Orange Wine* era un misto di vino e succo d'arancia, con l'aggiunta di lievito di birra, zucchero, chiara d'uovo e limoni.

<sup>23</sup> James-Edward Austen, figlio di James.

sabato 1-domenica 2 ottobre 1808  
*Cassandra Austen*, da Southampton a Godmersham

Castle Square, Saturday Oct<sup>r</sup> 1

Castle Square, sabato 1 ott.

My dear Cassandra

Your letter this morning was quite unexpected, & it is well that it brings such good news to counterbalance the disappointment to me of losing my first sentence, which I had arranged full of proper hopes about your Journey, intending to commit them to paper today, & not looking for certainty till tomorrow. - We are extremely glad to hear of the birth of the Child, & trust everything will proceed as well as it begins; - his Mama has our best wishes, & he our second best for health & comfort - tho' I suppose unless *he* has our best too, we do nothing for *her*. -

We are glad it was all over before your arrival; - & I am most happy to find who the Godmother is to be. - My Mother was some time guessing the names. - Henry's present to you gives me great pleasure, & I shall watch the weather for him at this time with redoubled interest. -

We have had 4 brace of Birds lately, in equal Lots from Shalden & Neatham. - Our party at Mrs Duer's produced the novelties of two old Mrs Pollens & Mrs Heywood, with whom my Mother made a Quadrille Table; & of Mrs Maitland & Caroline, & Mr Booth without his sisters at Commerce. -

Mia cara Cassandra

Stamattina la tua lettera era proprio inaspettata, ed è un bene che abbia portato notizie così buone da controbilanciare la delusione di aver sprecato la mia prima frase, che avevo preparato piena di belle speranze circa il tuo Viaggio, intenzionata a metterle su carta oggi, e a non aspettarmi nulla fino a domani. - Siamo estremamente contente di sapere della nascita del Bambino,<sup>1</sup> e siamo certe che tutto procederà bene come è iniziato; - alla sua Mamma i nostri migliori auguri, e a lui quelli subito dopo per salute e prosperità - anche se immagino che se *lui* non avrà i primi, non potremmo farne nessuno a *lei*. -

Siamo contente che tutto fosse finito quando sei arrivata - e io sono molto felice di scoprire chi sarà la Madrina. - La Mamma ha passato un po' di tempo a cercare di indovinare il nome. - Il regalo che ti ha dato Henry mi ha fatto molto piacere, e questa volta controllerò il tempo per lui con rinnovato interesse. -

Ultimamente abbiamo avuto 4 coppie di Uccelli, in misura uguale da Shalden e da Neatham.<sup>2</sup> - Il ricevimento da Mrs Duer ha prodotto la novità di due vecchie Mrs Pollen e di Mrs Heywood, con le quali la Mamma ha composto un Tavolo di Quadriglia; e di Mrs Maitland e Caroline, e Mr Booth senza le sorelle per uno di Monopo-

<sup>1</sup> Il 28 settembre 1828 era nato Brook-John, undicesimo e ultimo figlio di Edward ed Elizabeth Austen.

<sup>2</sup> Due località della tenuta di Chawton.

I have got a Husband for each of the Miss Maitlands; - Col<sup>n</sup> Powlett & his Brother have taken Argyle's inner House, & the consequence is so natural that I have no ingenuity in planning it.

If the Brother sh<sup>d</sup> luckily be a little sillier than the Colonel, what a treasure for Eliza. - Mr Lyford called on tuesday to say that he was disappointed of his son & daughter's coming, & must go home himself the following morn<sup>g</sup>; - & as I was determined that he sh<sup>d</sup> not lose every pleasure I consulted him on my complaint.

He recommended cotton moistened with oil of sweet almonds, & it has done me good. - I hope therefore to have nothing more to do with Eliza's receipt than to feel obliged to her for giving it as I very sincerely do. -

Mrs Tilson's remembrance gratifies me, & I will use her patterns if I can; but poor Woman! how can she be honestly breeding again? - I have just finished a Handkf. for Mrs James Austen, which I expect her Husband to give me an opportunity of sending to her ere long. Some fine day in October will certainly bring him to us in the Garden, between three & four o'clock. - *She* hears that Miss Bigg is to be married in a fortnight. I wish it may be so. -

li. -

Ho trovato un Marito per entrambe le signorine Maitland; - il Col. Powlett e il Fratello hanno vinto la causa alla corte d'Appello di Argyle, e la conseguenza è così naturale che non devo inventarmi niente per organizzare la cosa.<sup>3</sup>

Se il Fratello dovesse per caso essere più sciocco del Colonnello, che fortuna per Eliza.<sup>4</sup> - Martedì Mr Lyford ci ha fatto visita per dirci che era deluso dal mancato arrivo del figlio e della figlia, e che sarebbe stato costretto a tornare a casa lui stesso il mattino successivo; - e dato che ero decisa a non privarlo di alcun piacere l'ho consultato sul mio disturbo.

Ha raccomandato del cotone inumidito con olio di mandorle dolci, e il rimedio mi ha fatto bene. - Spero perciò di non avere altro da fare per la ricetta di Eliza<sup>5</sup> che sentirmi molto sinceramente in obbligo con lei per avermela fornita.

Essere stata ricordata da Mrs Tilson mi fa piacere, e se posso userò il suo modello; ma povera Donna! come farà ad andare avanti in questo modo? - Ho appena finito un Foulard per Mrs James Austen, e mi aspetto che il Marito mi dia l'opportunità di mandarglielo tra non molto. Sicuramente una qualche bella giornata di ottobre ce lo porterà in Giardino, fra le tre e le quattro. - *Lei* ha sentito dire che Miss Bigg si sposerà tra un paio di settimane. Mi auguro che sia così.<sup>6</sup> -

<sup>3</sup> La moglie del col. Powlett era fuggita con Lord Sackville (vedi la lettera 53) e il marito aveva chiesto un risarcimento di 10000 sterline che fu poi ridotto a 3000. L'allusione alle sorelle Maitland deriva probabilmente dal fatto che il colonnello abitava, come loro, ad Albion Place, a Southampton.

<sup>4</sup> Eliza Maitland.

<sup>5</sup> Eliza [Hancock] [de Feuillide] Austen.

<sup>6</sup> In effetti Catherine Bigg sposerà il rev. Herbert Hill il 25 ottobre, quasi esattamente dopo "un paio di settimane" dalla data di questa lettera.

About an hour & half after your toils on Wednesday ended, ours began; - at seven o'clock, Mrs Harrison, her two daughters & two Visitors, with Mr Debary & his eldest sister walked in; & our Labour was not a great deal shorter than poor Elizabeth's, for it was past eleven before we were delivered. -

A second pool of Commerce, & all the longer by the addition of the two girls, who during the first had one corner of the Table & Spillikins to themselves, was the ruin of us; - it completed the prosperity of Mr Debary however, for he won them both. -

Mr Harrison came in late, & sat by the fire - for which I envied him, as we had our usual luck of having a very cold Even<sup>g</sup>.

It rained when our company came, but was dry again before they left us. - The Miss Ballards are said to be remarkably well-informed; their manners are unaffected and pleasing, but they do not talk quite freely enough to be agreeable - nor can I discover any right they had by Taste or Feeling to go their late Tour. -

Miss Austen & her nephew are returned - but Mr Choles is still absent; - "still absent" say you, "I did not know that he was gone anywhere" - Neither did I know that Lady Bridges was at Godmersham at all, till I was told of her being *still* there, which I take therefore to be the most approved method of announcing arrivals & departures. - Mr Choles is gone to drive a Cow to Brentford, & his place is supplied to us

Circa un'ora e mezza dopo la conclusione delle vostre fatiche di mercoledì, sono cominciate le nostre; - alle sette sono venuti, Mrs Harrison, le sue due figlie e due Ospiti, con Mr Debary e la sorella maggiore; e il nostro Travaglio non è stato molto più breve di quello della povera Elizabeth, visto che erano le undici quando abbiamo partorito. -

Un secondo giro di Monopoli, e molto più lungo a causa dell'aggiunta delle due ragazze, che durante il primo erano rimaste in un angolo della Tavola a giocare a Sciangai tra di loro, è stata la nostra rovina; - tuttavia ha reso completa la prosperità di Mr Debary, visto che li ha vinti entrambi. - Più tardi è arrivato Mr Harrison, e si è seduto accanto al fuoco - per la qual cosa l'ho invidiato, dato che avevamo la solita fortuna di una Serata molto fredda.

Quando sono arrivati stava piovendo, ma ha smesso prima che se ne andassero. - Si dice che le signorine Ballard siano molto beninformate; hanno maniere affabili e piacevoli, ma non sono abbastanza spontanee da risultare simpatiche - né sono riuscite a scoprire nulla di preciso sulle Sensazioni che hanno avuto nel loro ultimo Viaggio. -

Miss Austen e il nipote<sup>7</sup> sono tornati - ma Mr Choles è ancora assente; - "ancora assente" dirai tu, "non sapevo che fosse andato da qualche parte" - Ma nemmeno io sapevo che Lady Bridges<sup>8</sup> fosse a Godmersham, finché non mi è stato detto che era *ancora* là, il che perciò lo prendo come il metodo più largamente approvato per annunciare arrivi e partenze. - Mr Choles è andato a portare una Mucca a Brentford, e

<sup>7</sup> Harriet-Lennard Austen e John-Butler Harrison III.

<sup>8</sup> Fanny [Fowler] Bridges.

by a Man who lives in the same sort of way by odd jobs, & among other capabilities has that of working in a garden, which my Mother will not forget, if we ever have another garden here. - In general however she thinks much more of Alton, & really expects to move there. - Mrs Lyell's 130 Guineas rent have made a great impression. To the purchase of furniture, whether here or there, she is quite reconciled, & talks of the *Trouble* as the only evil. -

I depended upon Henry's liking the Alton plan, & expect to hear of something perfectly *unexceptionable* there, through him. - Our Yarmouth Division seem to have got nice Lodgings; - & with fish almost for nothing, & plenty of Engagements & plenty of each other, must be very happy. -

My Mother has undertaken to cure six Hams for Frank; - at first it was a distress, but now it is a pleasure. - She desires me to say that she does not doubt your making out the Star pattern very well, as you have the Breakfast-room-rug to look at. -

We have got the 2<sup>d</sup> vol. of Espriella's Letters, & I read it out aloud by candlelight. The Man describes well, but is horribly anti-english. He deserves to be the foreigner he assumes. Mr Debary went away yesterday, & I being gone with some partridges to St Maries lost his parting visit. -

al suo posto c'è un Uomo che come lui vive di lavori saltuari, e tra le altre capacità ha quella di saper lavorare il giardino, cosa che la Mamma non dimenticherà, se mai qui ne avremo un altro. - Nel complesso comunque lei pensa molto di più ad Alton, e conta davvero di trasferirsi là. - Le 130 Ghinee di affitto di Mrs Lyell le hanno fatto molta impressione. Quanto all'acquisto dei mobili, sia per qui che per là, si è ormai rassegnata, e parla della *Confusione* come l'unico dei mali. -

Per il progetto di Alton conto sull'approvazione di Henry, e da lui mi aspetto qualche informazione completamente *irrefutabile* sul luogo<sup>9</sup> - La nostra Sezione di Yarmouth<sup>10</sup> sembra aver trovato un grazioso Alloggio; - e con il pesce a quasi niente, abbondanza di Impegni e abbondanza di tutto il resto, devono essere davvero contenti. -

La Mamma si è impegnata nella preparazione di sei prosciutti per Frank; - all'inizio è stata una fatica, ma ora è un piacere. - Mi chiede di dirti che non ha dubbi sul fatto che farai un ottimo lavoro per il modello della Stella, dato che puoi regolarti con il tappeto della stanza per la Colazione. -

Abbiamo ricevuto il 2<sup>o</sup> vol. delle Lettere di Espriella,<sup>11</sup> e io l'ho letto ad alta voce a lume di candela. L'Uomo descrive bene, ma è orribilmente anti inglese. Merita di essere lo straniero che pretende di essere. Mr Debary è partito ieri, e io che ero andata con delle pernici a St Maries mi sono

<sup>9</sup> La banca di cui Henry era socio aveva aperto una filiale ad Alton, e quindi il fratello avrebbe potuto fornire informazioni attendibili.

<sup>10</sup> Henry ed Eliza Austen erano in vacanza a Yarmouth, sull'isola di Wight.

<sup>11</sup> *Letters from England; by Dom Manuel Alvarez Espriella* (1807), di Robert Southey (1774-1843), era una descrizione dell'Inghilterra in forma di lettere scritte da un immaginario viaggiatore spagnolo.

I have heard today from Miss Sharpe, & find that she returns with Miss B. to Hinckley, & will continue there at least till about Christmas, when she thinks they may both travel southward. - Miss B. however is probably to make only a temporary absence from Mr Chessyre, & I sh<sup>d</sup> not wonder if Miss Sharpe were to continue with her; - unless anything more eligible offer, she certainly *will*.

She describes Miss B. as very anxious that she should do so. - Sunday. - I had not expected to hear from you again so soon, & am much obliged to you for writing as you did; but now as you must have a great deal of the business upon your hands, do not trouble yourself with me for the present; - I shall consider silence as good news, & not expect another Letter from you till Friday or Saturday. - You must have had a great deal more rain than has fallen here; -

Cold enough it has been but not wet, except for a few hours on Wednesday Even<sup>g</sup>, & I could have found nothing more plastic than dust to stick in; - now indeed we are likely to have a wet day - & tho' Sunday, my Mother begins it without any ailment. - Your plants were taken in one very cold blustering day & placed in the Dining room, & there was a frost the very same night. -

If we have warm weather again they are to be put out of doors, if not my Mother will have them conveyed to their Winter quarters. - I gather some Currants every now & then, when I want either fruit or employ-

persa la sua visita di commiato. -

Oggi ho ricevuto notizie da Miss Sharpe, e ho scoperto che tornerà a Hinckley con Miss B.,<sup>12</sup> e resterà lì almeno fino a Natale, quando pensa che potranno entrambe intraprendere un viaggio verso il sud. - Comunque è probabile che Miss B. voglia allontanarsi solo per breve tempo da Mr Chessyre, e non mi meraviglierei se Miss Sharpe restasse con lei; - a meno che non le capitasse qualcosa di meglio, certamente *lo farà*.

Dice che Miss B. ci tiene molto che lei faccia così. - Domenica. - Non mi aspettavo di avere di nuovo tue notizie così presto, e ti sono molto obbligata per avermi scritto; ma dato che ora devi avere un bel daffare sulle spalle, per il momento non preoccuparti di me; - considererò il silenzio come buone nuove, e non mi aspetto un'altra tua Lettera fino a venerdì o sabato. - Dovete aver avuto una quantità di pioggia molto maggiore di quella che abbiamo avuto qui; -

È stato abbastanza freddo ma non umido, salvo qualche ora mercoledì Sera, e non sono riuscita a trovare nulla di più cedevole della polvere in cui affondare; - adesso è molto probabile che ci sarà una giornata umida - e benché sia domenica, la Mamma la inizia senza nessun malanno. - Le tue piante sono state messe dentro in una giornata di freddo molto ventosa e sistemate in Sala da pranzo, e quella notte c'è stata una gelata. -

Se la temperatura diventerà più calda le rimetteremo fuori, altrimenti la Mamma le porterà nei suoi quartieri invernali. - Di quando in quando raccolgo un po' di Uva sultanina, quando sento il bisogno di frutta

---

<sup>12</sup> Miss Bailey.

ment. - Pray tell my little Goddaughter that I am delighted to hear of her saying her lesson so well. -

You have used me ill, you have been writing to Martha without telling me of it, & a letter which I sent her on wednesday to give her information of you, must have been good for nothing. I do not know how to think that something will not still happen to prevent her returning by ye 10<sup>th</sup> - And if it does, I shall not much regard it on my own account, for I am now got into such a way of being alone that I do not wish even for her. - The Marquis has put off being cured for another year; - after waiting some weeks in vain for the return of the Vessel he had agreed for, he is gone into Cornwall to order a Vessel built for himself by a famous Man in that Country, in which he means to go abroad a twelve-month hence. -

We had two Pheasants last night from Neatham. Tomorrow Even<sup>g</sup> is to be given to the Maitlands; - we are just asked, to meet Mrs Heywood & Mrs Duer.

Everybody who comes to Southampton finds it either their duty or pleasure to call upon us; Yesterday we were visited by the eldest Miss Cotterel, just arrived from Waltham. Adeiu - With Love to all, Y<sup>rs</sup> affec<sup>ly</sup> JA.

o di fare qualcosa. - Ti prego di dire alla mia piccola Figlioccia<sup>13</sup> che sono deliziata di aver saputo che recita così bene la lezione. -

Mi hai trattata male, avendo scritto a Martha senza dirmelo, e la lettera che le ho mandato mercoledì per darle notizie di te, non è servita a nulla. Non riesco a credere che non succederà nulla che le impedisca di ritornare per il 10 - E se dovesse accadere, non ci farò troppo caso, perché adesso ho imboccato così bene la strada della solitudine che non ho desiderio nemmeno di lei. - Il Marchese<sup>14</sup> ha evitato di preoccuparsi per un altro anno; - dopo aver aspettato invano il ritorno del Vascello si è messo il cuore in pace, è andato in Cornovaglia per ordinare un Vascello costruito apposta per lui da uno che là è famoso, con il quale intende andare all'estero da qui a un anno. -

Ieri sera abbiamo ricevuto due Fagiani da Neatham.<sup>15</sup> La Serata di domani sarà dedicata ai Maitland; - ci hanno appena chiesto di andare a prendere Mrs Heywood e Mrs Duer.

Tutti quelli che vengono a Southampton trovano il modo vuoi per dovere o per piacere di venirci a trovare; Ieri abbiamo avuto la visita di Miss Cotterel, la maggiore, appena arrivata da Waltham. Adeiu - Con cari saluti a tutti, la Tua affezionata JA.

---

<sup>13</sup> Louisa Austen, figlia di Edward.

<sup>14</sup> John-Henry Petty, marchese di Lansdown.

<sup>15</sup> Un villaggio che faceva parte della tenuta di Chawton.

venerdì 7-domenica 9 ottobre 1808  
*Cassandra Austen*, da Southampton a Godmersham

Castle Square, Friday Oct. 7. -

My dear Cassandra

Your letter on Tuesday gave us great pleasure, & we congratulate you all upon Elizabeth's hitherto happy recovery; - tomorrow or Sunday I hope to hear of its' advancing in the same stile. - We are also very glad to know that you are so well yourself, & pray you to continue so. - I was rather surprised on Monday by the arrival of a Letter for you from your Winchester Correspondent, who seemed perfectly unsuspecting of your being likely to be at Godmersham; -

I took complete possession of the Letter by reading, paying for, & answering it; - and he will have the Biscuits today, - a very proper day for the purpose, tho' I did not think of it at the time. - I wish my Brother joy of completing his 30<sup>th</sup> year - & hope the day will be remembered better than it was six years ago. -

The Masons are now repairing the Chimney, which they found in such a state as to make it wonderful that it sh<sup>d</sup> have stood so long, & next to impossible that another violent wind should not blow it down.

We may therefore thank *you* perhaps for

Castle Square, venerdì 7 ott. 1808. -

Mia cara Cassandra

La tua lettera di martedì ci ha fatto molto piacere, e ci felicitiamo con tutti voi per la finora propizia ripresa di Elizabeth;<sup>1</sup> - domani o domenica spero di sentire che prosegue nella stessa direzione. - Siamo anche molto liete di sapere che tu stia così bene, e ti preghiamo di continuare così. - Lunedì sono rimasta piuttosto sorpresa dall'arrivo di una Lettera per te da parte del tuo Corrispondente di Winchester,<sup>2</sup> che sembrava completamente all'oscuro del fatto che tu fossi a Godmersham e probabilmente anche che ci saresti andata; -

ho preso completo possesso della Lettera leggendola, pagandola, e rispondendo; - e lui avrà oggi i Biscotti, - un giorno molto adatto allo scopo, anche se al momento non ci avevo pensato. - Mi auguro che mio Fratello sia contento di completare i suoi trent'anni - e spero che la giornata verrà ricordata meglio di quanto lo fu quella di sei anni fa.<sup>3</sup> -

I Muratori stanno riparando il Comignolo, che hanno trovato in uno stato tale da meravigliarsi che abbia resistito così a lungo, e da rendere quasi impossibile che un'altra violenta folata di vento non lo facesse volare giù.

Forse dobbiamo perciò ringraziare *te* per

<sup>1</sup> Elizabeth [Bridges] Austen, che aveva da poco partorito.

<sup>2</sup> Edward Austen jr., figlio di Edward, che frequentava il college a Winchester.

<sup>3</sup> JA evidentemente scherza sull'età del fratello, che il 7 ottobre avrebbe completato i quarant'anni e non i trenta, visto che ne compiva quarant'uno. Su che cosa fosse successo in occasione del compleanno del 1802 non ho trovato traccia.

saving us from being thumped with old bricks. - You are also to be thank'd by Eliza's desire for your present to her of dyed sattin, which is made into a bonnet, & I fancy surprises her by its' good appearance. - My Mother is preparing mourning for Mrs E. K. - she has picked her old silk pelisse to peices, & means to have it dyed black for a gown - a very interesting scheme, tho' just now a little injured by finding that it must be placed in Mr Wren's hands, for Mr Chambers is gone. -

As for Mr Floor, he is at present rather low in our estimation; how is your blue gown? - Mine is all to peices. - I think there must have been something wrong in the dye, for in places it divided with a Touch. -

There was four shillings thrown away; - to be added to my subjects of never failing regret. - We found ourselves tricked into a thorough party at Mrs Maitlands, a quadrille & a Commerce Table, & Music in the other room.

There were two pools at Commerce, but I would not play more than one, for the Stake was three shillings, & I cannot afford to lose that, twice in an even<sup>s</sup> - The Miss Ms. were as civil & as silly as usual. -

You know of course that Martha comes today; yesterday brought us notice of it, & the Spruce Beer is brewed in consequence. - On wednesday I had a letter from Yarmouth to desire me to send Mary's flannels & furs, &c - & as there was a packing case

non essere state colpite da una gragnuola di vecchi mattoni. - Dobbiamo anche ringraziarti da parte di Eliza<sup>4</sup> per il raso colorato che le hai regalato, diventato un cappellino, che immagino l'abbia sorpresa per quanto è venuto bene. - La Mamma prepara il lutto per Mrs E. K.<sup>5</sup> - ha disfatto la sua vecchia mantella di seta, e intende far tingere i pezzi di nero per farne un vestito - un progetto molto interessante, anche se ora un po' pregiudicato dalla scoperta che dovrà essere affidato alle mani di Mr Wren, perché Mr Chambers ha chiuso. -

Quanto a Mr Floor, al momento è piuttosto calato nella nostra stima; com'è il tuo vestito azzurro? - Il mio è a pezzi. Credo che ci sia stato qualcosa di sbagliato nella tintura, perché in alcuni punti si è strappato solo a sfiorarlo. -

Sono stati quattro scellini buttati via; - da aggiungere alle mie convinzioni di non cedere mai al rimpianto. - Ci siamo trovate invischiate in un ricevimento ben congegnato da Mrs Maitland, una quadriglia e un Tavolo di Monopoli, e Musica nell'altra stanza.

Ci sono stati due giri di Monopoli, ma io non ho partecipato che a uno, perché la Posta era di tre scellini, e non posso permettermi di perderli, due volte in una serata - Le signorine Maitland sono state cortesi e sciocche come al solito. -

Ovviamente saprai che Martha è arrivata oggi; l'avevamo saputo ieri, e di conseguenza abbiamo preparato la Birra d'Abete. - Mercoledì ho ricevuto una lettera da Yarmouth dove mi si chiedeva di mandare gli indumenti di flanella, le pellicce ecc. di

<sup>4</sup> Cameriera degli Austen a Southampton.

<sup>5</sup> Elizabeth Knight.

at hand, I could do it without any trouble. -

On Tuesday Even<sup>g</sup> Southampton was in a good deal of alarm for about an hour; a fire broke out soon after nine at Webbes, the Pastrycook, & burnt for some time with great fury. I cannot learn exactly how it originated, at the time it was said to be their Bakehouse, but now I hear it was in the back of their Dwelling house, & that one room was consumed. - The Flames were considerable, they seemed about as near to us as those at Lyme, & to reach higher. One could not but feel uncomfortable, & I began to think of what I should do, if it came to the worst; - happily however the night was perfectly still, the Engines were immediately in use, & before ten the fire was nearly extinguished - tho' it was twelve before everything was considered safe, & a Guard was kept the whole night.

Our friends the Duers were alarmed, but not out of their good Sense or Benevolence. - I am afraid the Webbes have lost a great deal - more perhaps from ignorance or plunder than the Fire; - they had a large stock of valuable China, & in order to save it, it was taken from the House, & throw down anywhere. - The adjoining House, a Toyshop, was almost equally injured - & Hibbs, whose House comes next, was so scared from his senses that he was giving away all his goods, valuable Laces &c, to anybody who w<sup>d</sup> take them. -

Mary<sup>6</sup> - e dato che avevamo una cassa d'imballaggio a portata di mano, l'ho potuto fare senza nessun problema. -

Martedì Sera a Southampton c'è stato grande allarme per circa un'ora; subito dopo le nove è scoppiato un incendio da Webb, il Pasticcere, e per un po' è stato molto violento. Non sono riuscita a sapere esattamente da che cosa abbia avuto origine, in quel momento si diceva dal Forno, ma adesso ho sentito che è stato dalla Casa, e che una stanza è andata distrutta. - Le Fiamme sono state notevoli, sembravano vicine a casa nostra quanto lo erano quelle a Lyme, ed erano più alte.<sup>7</sup> Non ci si può non sentire a disagio, e comincio a pensare a che cosa dovrei fare, se succedesse il peggio; - fortunatamente la notte è stata del tutto tranquilla, le Pompe sono entrate immediatamente in funzione, e prima delle dieci il fuoco era quasi interamente domato - anche se l'allarme è cessato solo a mezzanotte, e per tutta la notte è rimasto qualcuno di guardia.

I nostri amici Duer si sono spaventati, ma non al di là del Buonsenso o dell'Educazione. - Temo che i Webb abbiano avuto grosse perdite - forse più per ignoranza o ruberie che per l'Incendio; - avevano una bella scorta di Porcellane di valore, e con l'intento di salvarle, sono state portate via dalla Casa, e buttate dappertutto. - L'Edificio adiacente, un negozio di giocattoli, ha subito quasi gli stessi danni - e Hibbs, che è lì accanto, si è sentito talmente impaurito che ha distribuito tutta la sua mercanzia, Merletti di valore ecc., a chiunque la volesse. -

<sup>6</sup> Mary [Gibson] Austen.

<sup>7</sup> A Lyme Regis c'era stato un grande incendio il 5 novembre 1803 e Le Faye annota: "questo riferimento indica che gli Austen erano stati in quella città prima delle loro vacanze nel 1804."

The Croud in the High S' I understand was immense; Mrs Harrison, who was drinking tea with a Lady at Millar's, could not leave it twelve o'clock. - Such are the prominent features of our fire. Thank God! they were not worse.-

Saturday. - Thank you for your Letter, which found me at the Breakfast-Table, with my *two* companions. - I am greatly pleased with your account of Fanny; I found her in the summer just what you describe, almost another Sister, & could not have supposed that a niece would ever have been so much to me. She is quite after one's own heart; give her my best Love, & tell her that I always think of her with pleasure. - I am much obliged to you for enquiring about my ear, & am happy to say that Mr Lyford's prescription has entirely cured me. I feel it a great blessing to hear again. - Your gown shall be unpicked, but I do not remember its' being settled so before. - Martha was here by half past six, attended by Lyddy; -

they had some rain at last, but a very good Journey on the whole; & if Looks & Words may be trusted Martha is very happy to be returned.

We receive her with Castle Square-Weather, it has blown a gale from the N.W. ever since she came - & we feel ourselves in luck that the Chimney was mended yesterday. - She brings several good things for the Larder, which is now very rich; we had a pheasant & hare the other day from the Mr Grays of Alton. Is this to entice us to Alton, or to keep us away? -

Da quanto ho capito la Folla a High St era immensa; Mrs Harrison, che stava prendendo il tè da Millar con una Signora, non è potuta andar via prima di mezzanotte. - Queste sono state le caratteristiche principali del nostro incendio. Grazie a Dio! non è successo di peggio. -

Sabato. - Grazie per la tua Lettera, che mi ha trovata a tavola per la Colazione, con le mie *due* compagne.<sup>8</sup> - Quello che dici di Fanny mi fa estremamente piacere; questa estate l'ho trovata proprio come la descrivi tu, quasi un'altra Sorella, e non avrei mai immaginato che una nipote potesse significare così tanto per me. Ha tutto ciò che si potrebbe desiderare; le mando i miei saluti più affettuosi, e dille che la penso sempre con grande gioia. - Ti sono molto obbligata per avermi chiesto del mio orecchio, e sono felice di poter dire che la prescrizione di Mr Lyford mi ha completamente guarita. È una benedizione sentirci di nuovo. - Il tuo vestito sarà disfatto, ma non ricordo che la cosa fosse stata stabilita in questi termini. Martha è arrivata intorno alle sei e mezza, accompagnata da Lyddy;

nella parte finale hanno avuto un po' di pioggia, ma nel complesso il Viaggio è andato molto bene; e se si può credere a Sguardi e Parole Martha è molto contenta di essere tornata.

L'abbiamo accolta col tipico Tempo di Castle Square, da quando è arrivata, soffia un forte vento da Nord-Ovest - e ci riteniamo fortunate che il Comignolo sia stato riparato ieri. - Ha portato diverse cose buone per la Dispensa, che adesso è molto ricca; l'altro giorno abbiamo ricevuto un fagiano e una lepore dai signori Gray di Alton. Sarà per attirarci ad Alton, o per tenercene lon-

<sup>8</sup> La madre e Martha Lloyd.

Henry had probably some share in the two last baskets from that Neighbourhood, but we have not seen so much of his handwriting even as a direction to either. Martha was an hour & half in Winchester, walking about with the three boys & at the Pastry-cook's. - She thought Edward grown, & speaks with the same admiration as before of his Manners; - she saw in George a little likeness to his Uncle Henry. - I am glad you are to see Harriot, give my Love to her. - I wish you may be able to accept Lady Bridges's invitation, tho' I could not her son Edward's; -

she is a nice Woman, & honours me by her remembrance. - Do you recollect whether the Manydown family send about their Wedding Cake? - Mrs Dundas has set her heart upon having a peice from her friend Catherine, & Martha who knows what importance she attaches to the sort of thing, is anxious for the sake of both that there sh<sup>d</sup> not be a disappointment. - Our weather I fancy has been just like yours, we have had *some* very delightful days, our 5<sup>th</sup> & 6<sup>th</sup> were what the 5<sup>th</sup> & 6<sup>th</sup> of October should always be, but we have always wanted a fire *within* doors, at least except for just the middle of the day. -

tane? - Henry ha probabilmente avuto parte nei due ultimi cesti da questi Vicini, ma noi non abbiamo visto molto di più della sua calligrafia nell'indirizzo di entrambi. Martha è stata un'ora e mezza a Winchester, a passeggio con i tre ragazzi<sup>9</sup> e in Pasticceria. - Ha trovato Edward cresciuto, e parla con la stessa ammirazione di prima dei suoi Modi; - in George ha visto una leggera somiglianza con lo Zio Henry. - Mi fa piacere che vedrai Harriot,<sup>10</sup> dalle i miei saluti affettuosi. - Mi auguro che tu possa accettare l'invito di Lady Bridges,<sup>11</sup> anche se *io* non ho potuto farlo con quello del figlio Edward;<sup>12</sup> -

è una Donna simpatica, e mi onora ricordandosi di me. - Ti ricordi se la famiglia di Manydown usa distribuire la Torta di Nozze? - Mrs Dundas non vede l'ora di averne un pezzo dalla sua amica Catherine,<sup>13</sup> e Martha che sa quale importanza lei attribuisca a cose del genere, si preoccupa per amore di entrambe che non ne venga fuori una delusione. - Immagino che il tempo qui da noi sia stato proprio come il vostro, abbiamo avuto *qualche* giornata molto bella, il 5 e il 6 ottobre sono stati quello che il 5 e 6 ottobre dovrebbero essere, ma abbiamo sempre avuto bisogno di fuoco *dentro* casa, con la sola eccezione delle ore centrali del giorno. -

<sup>9</sup> Edward jr. e George Austen, figli di Edward, e Fulwar-William Fowle; tutti e tre frequentavano il Winchester College.

<sup>10</sup> Harriot-Mary [Bridges] Moore.

<sup>11</sup> Fanny [Fowler] Bridges.

<sup>12</sup> Le Faye ipotizza che questo invito possa essere stata un'offerta di matrimonio da parte del rev. Brook-Edward Bridges, avvenuta nell'estate del 1805. Il fatto che subito dopo, come se avesse avuto un'associazione di idee, JA parli di torta di nozze e di Manydown, dove nel dicembre del 1802 aveva accettato e il mattino dopo rifiutato l'offerta di matrimonio di Harris Bigg-Wither, sembra in qualche modo avvalorare questa ipotesi, che comunque non è sorretta da alcun dato certo.

<sup>13</sup> Catherine Bigg stava per sposarsi con il rev. Herbert Hill.

Martha does not find the Key, which you left in my charge for her, suit the Keyhole - & wants to know whether you think you can have mistaken it. - It should open the interior of her High Drawers - but she is in no hurry about it. Sunday. - It is cold enough now for us to prefer dining upstairs to dining below without a fire, & being only three we manage it very well, & today with two more we shall do just *as well*, I dare say; Miss Foote & Miss Wethered are coming. My Mother is much pleased with Elizabeth's admiration of the rug - & pray tell Elizabeth that the new mourning gown is to be made double *only* in the body & sleeves. -

Martha thanks you for your message, & desires you may be told with her best Love that your wishes are answered & that she is full of peace & comfort here. - I do not think however that *here* she will remain a great while, she does not herself expect that Mrs Dundas will be able to do with her long. She *wishes* to stay with us till Christmas if possible. - Lyddy goes home tomorrow; she seems well, but does not mean to go to service at present. - The Wallops are returned. - Mr John Harrison has paid his visit of duty & is gone. - We have got a new Physician, a Dr Percival, the son of a famous Dr Percival of Manchester, who wrote *Moral Tales* for Edward to give to me. - When you write again to Catherine thank her on my part for her very kind & welcome mark of friendship. I shall value such a Broche very much. - Good bye my dearest Cassandra.

Martha si è accorta che la Chiave, che mi avevi lasciato per lei, non entra nella Serratura - e vuole sapere se pensi di poterti essere sbagliata. - Dovrebbe aprire l'interno dei Cassetti in Alto - ma non ha fretta. Domenica - Adesso fa abbastanza freddo da farci preferire di pranzare di sopra piuttosto che di sotto senza un fuoco, ed essendo solo in tre ce la facciamo molto comodamente, e oggi con due in più ce la faremo *ugualmente*, immagino; verranno Miss Foote e Miss Wethered. Alla mamma ha fatto molto piacere l'ammirazione di Elizabeth per il tappeto - e ti prega di dire a Elizabeth che ora per gli abiti a lutto la stoffa deve essere raddoppiata *solo* nel corsetto e nelle maniche.

Martha ti ringrazia per il messaggio, e ci tiene a dirti insieme ai suoi saluti affettuosi che il tuo augurio si è avverato e che qui si sente pienamente serena e a suo agio. - Tuttavia non credo che *qui* ci rimarrà molto tempo, non può aspettarsi che Mrs Dundas possa fare a meno di lei per molto. Si *augura* di avere la possibilità di restare con noi fino a Natale. - Lyddy torna a casa domani; sembra che stia bene, ma per ora non ha intenzione di andare a servizio. Le Wallop sono tornate. - Mr John Harrison ha fatto la sua visita di cortesia e se n'è andato. - Abbiamo un nuovo Dottore, un certo Dr Percival, il figlio di un famoso Dr Percival di Manchester, che scrisse dei *Racconti Morali*<sup>14</sup> per Edward da dare a me. - Quando scriverai di nuovo a Catherine ringraziala da parte mia per il gentilissimo e gradito attestato d'amicizia. Apprezzerò moltissimo un tale Broccato. - Arrivederci

<sup>14</sup> Thomas Percival, *A Father's Instructions; consisting of Moral Tales, Fables, and Reflections, designed to promote the Love of Virtue* (Insegnamenti di un padre; composti da racconti morali, fiabe, e riflessioni, concepiti per promuovere l'amore per la virtù).

Y<sup>rs</sup> very affec<sup>ly</sup> JA. mia carissima Cassandra.

Con tanto affetto, tua JA.

Have you written to Mrs E. Leigh? - Martha will be glad to find Anne in work at present, & I am as glad to have her so found. -

We must turn our black pelisses into new, for Velvet is to be very much worn this winter. -

Hai scritto a Mrs E. Leigh? - Martha sarà lieta di trovare Anne<sup>15</sup> al lavoro al momento, e io sono altrettanto lieta che sia così. -

Dobbiamo rimettere a nuovo i nostri mantelli neri, perché il Velluto andrà moltissimo questo inverno. -

---

<sup>15</sup> Una domestica.

giovedì 13 ottobre 1808

*Cassandra Austen*, da Southampton a GodmershamCastle Square, Oct<sup>r</sup> 13.

Castle Square, 13 ott.

My dearest Cassandra

I have received your Letter, & with most melancholy anxiety was it expected, for the sad news reached us last night, but without any particulars; it came in a short letter to Martha from her sister, begun at Steventon, & finished in Winchester. -

We have felt, we do feel for you all - as you will not need to be told - for you, for Fanny, for Henry, for Lady Bridges, & for dearest Edward, whose loss and whose sufferings seem to make those of every other person nothing. - God be praised! that you can say what you do of him - that he has a religious Mind to bear him up, & a Disposition that will gradually lead him to comfort. - My dear, dear Fanny! - I am so thankful that she has you with her! - You will be everything to her, you will give her all the Consolation that human aid can give. - May the Almighty sustain you all - & keep you my dearest Cassandra well - but for the present I dare say you are equal to everything. - You will know that the poor Boys are at Steventon, perhaps it is best for them, as they will have more means of exercise & amusement there than they c<sup>d</sup> have with us, but I own myself disappointed by the arrangement; - I should

Mia carissima Cassandra

Ho ricevuto la tua Lettera, che era attesa con grandissima e malinconica impazienza, poiché la triste notizia ci aveva raggiunte ieri sera,<sup>1</sup> ma senza nessun particolare; era in una breve lettera a Martha dalla sorella, iniziata a Steventon, e conclusa a Winchester.<sup>2</sup> -

Siamo state vicine, siamo vicine a voi tutti - con una intensità inesprimibile a parole - a te, a Fanny, a Henry,<sup>3</sup> a Lady Bridges,<sup>4</sup> e al carissimo Edward, la cui perdita e le cui sofferenze sembrano rendere nulle quelle di chiunque altro. - Dio sia lodato! che tu possa dire ciò che hai detto di lui - che ha un Animo religioso a sostenerlo, e un Carattere che lo condurrà gradualmente a riprendersi. Mia cara, cara Fanny! - Sono così sollevata che tu sia con lei! - Sarai tutto per lei, le darai tutta la Consolazione umanamente possibile. - Possa l'Onnipotente sostenervi tutti - e mantenere te mia carissima Cassandra in salute - ma per il momento credo che tu ti senta all'altezza di qualsiasi cosa. - Saprai che i poveri Ragazzi sono a Steventon, forse per loro è meglio, visto che là potranno avere più mezzi per muoversi e divagarsi rispetto a quelli che avrebbero qui da noi, ma confesso la mia delusione per questa decisione; - avrei

<sup>1</sup> Elizabeth Bridges, moglie di Edward Austen, era morta il 10 ottobre 1808, pochi giorni dopo la nascita dell'undicesimo figlio, Brook-John.

<sup>2</sup> La moglie di James Austen era andata subito a Winchester a prendere i due figli di Edward che frequentavano là il college, Edward jr. e George.

<sup>3</sup> Il 12 ottobre Henry Austen era arrivato a Godmersham per recare conforto al fratello.

<sup>4</sup> Fanny [Fowler] Bridges.

have loved to have them with me at such a time. I shall write to Edward by this post. - We shall of course hear from you again very soon, & as often as you can write. - We will write as you desire, & I shall add Bookham.

Hamstall I suppose you write to yourselves, as you do not mention it. - What a comfort that Mrs Deedes is saved from present misery & alarm - but it will fall heavy upon poor Harriot - & as for Lady B. - but that her fortitude does seem truly great, I should fear the effect of such a Blow & so unlooked for.

I long to hear more of you all. - Of Henry's anguish, I think with grief and solicitude; but he will exert himself to be of use & comfort. With what true sympathy our feelings are shared by Martha, you need not be told; - she is the friend & Sister under every circumstance.

We need not enter into a Panegyric on the Departed - but it is sweet to think of her great worth - of her solid principles, her true devotion, her excellence in every relation of Life. It is also consolatory to reflect on the shortness of the sufferings which led her from this World to a better. - Farewell for the present, my dearest Sister. Tell Edward that we feel for him & pray for him. -

Y<sup>rs</sup> affect<sup>ely</sup>  
J Austen

preferito averli con me in un momento come questo. Scriverò a Edward con questo giro di posta. - Naturalmente avremo di nuovo notizie da te molto presto, e ogni volta che sarai in grado di scrivere. - Scriveremo come hai chiesto di fare, e aggiungerò Bookham.

A Hamstall immagino che abbia scritto tu stessa, visto che non ne fai cenno.<sup>5</sup> - È consolante che a Mrs Deedes siano risparmiati questi momenti di infelicità e apprensione<sup>6</sup> - ma saranno pesanti da sopportare per la povera Harriot<sup>7</sup> - e quanto a Lady B. - nonostante la sua forza d'animo sembri davvero grande, temo l'effetto di un Colpo del genere e così inaspettato.

Desidero tanto sapere di più di voi tutti. - All'angoscia di Henry, penso con dolore e ansia; ma si sforzerà di essere utile e di arrecare conforto. Con quanta sincera partecipazione i nostri sentimenti siano condivisi da Martha, non c'è bisogno di dirlo; - è un'amica e una Sorella in qualsiasi circostanza.

Non è necessario innalzare un Panegirico alla Defunta - ma è dolce pensare ai suoi grandi pregi - ai solidi principi, alla sincera devozione, alle sue grandissime capacità nei rapporti con gli altri. È anche consolante pensare alla brevità delle sofferenze che l'hanno condotta da questo Mondo a uno migliore. - Per il momento addio, mia carissima Sorella, Di' a Edward che gli siamo vicine e preghiamo per lui. -

Con affetto, tua  
J Austen

<sup>5</sup> A Bookham abitava la famiglia del rev. Samuel Cooke, a Hamstall quella del rev. Edward Cooper jr.

<sup>6</sup> Probabile che fosse imminente la nascita di Charles, uno dei diciannove figli di Sophia [Bridges] Deedes, e per questo motivo si fosse deciso di non dirle per il momento della morte della sorella.

<sup>7</sup> Harriot-Mary [Bridges] Moore.

I will write to Catherine.

Perhaps you can give me some directions about Mourning.

Scriverò a Catherine.<sup>8</sup>

Forse potrai darmi qualche indicazione circa il Lutto.

---

<sup>8</sup> Catherine Bigg.

sabato 15-domenica 16 ottobre 1808  
*Cassandra Austen*, da Southampton a Godmersham

Castle Square, Saturday night, Oct<sup>r</sup> 15

My dear Cassandra

Your accounts make us as comfortable as we can expect to be at such a time. Edward's loss is terrible, & must be felt as such, & these are too early days indeed to think of Moderation in grief, either in him or his afflicted daughter -

but soon we may hope that our dear Fanny's sense of Duty to that beloved Father will rouse her to exertion. For his sake, & as the most acceptable proof of Love to the spirit of her departed Mother, she will try to be tranquil & resigned. - Does she feel You to be a comfort to her, or is she too much overpowered for anything but Solitude? - Your account of Lizzy is very interesting. Poor Child! One must hope the impression *will* be strong, & yet one's heart aches for a dejected Mind of eight years old. - I suppose you see the Corpse, - how does it appear? - We are anxious to be assured that Edw<sup>d</sup> will not attend the funeral; but when it comes to the point, I think he must feel it impossible. - Your parcel shall set off on Monday, & I hope the Shoes will fit; Martha & I both tried them on. - I shall send you such of your Mourning as I think most likely to be useful, reserving for myself your Stockings & half the velvet - in which selfish arrangement I know I am doing what you wish. - *I* am to be in Bombazeen & Crape,

Castle Square, sabato sera, 15 ott.

Mia cara Cassandra

Le notizie che ci dai ci confortano per quanto è possibile in un momento come questo. Per Edward la perdita è terribile, e come tale dev'essere vissuta, e sono davvero passati troppi pochi giorni per pensare a una Mitigazione del dolore, sia da parte sua che da parte di una figlia così afflitta - ma presto si può sperare che il senso del Dovere della nostra cara Fanny verso un Padre così amato farà sentire i suoi effetti. Per amor suo, e come la miglior prova dell'Amore per lo spirito della Madre defunta, cercherà di essere tranquilla e rassegnata. - La tua presenza la vive come un conforto, o è troppo sopraffatta per non desiderare altro che la Solitudine? - Le tue parole su Lizzy sono molto toccanti. Povera Bambina! L'effetto su di lei *deve* essere forte, eppure un'Anima afflitta di otto anni fa male al cuore. - Immagino che avrai visto il Corpo, - che aspetto ha? - Ci preme essere rassicurate sul fatto che Edward non parteciperà al funerale;<sup>1</sup> ma quando si verà al dunque, credo che gli sarà impossibile. - Il tuo pacco partirà lunedì, e spero che le Scarpe vadano bene; le abbiamo provate sia Martha che io. - Per il Lutto ti manderò ciò che probabilmente ti sarà più utile, tenendo per me le tue Calze e metà del velluto - una soluzione egoistica che credo sia ciò che desideri. - *Io* sarò in Bambagino e Crespo, secondo quanto si fa generalmente

---

<sup>1</sup> All'epoca si usava di più rendere omaggio al defunto con una visita prima della chiusura della bara, mentre al funerale partecipava solo qualche parente, e mai le donne.

according to what we are told is universal *here*, & which agrees with Martha's previous observation. My Mourning however will not impoverish me, for by having my velvet Pelisse fresh lined & made up, I am sure I shall have no occasion *this winter* for anything new of that sort. - I take my Cloak for the Lining - & shall send yours on the chance of its' doing something of the same for you - tho' I believe your Pelisse is in better repair than mine. - *One* Miss Baker makes my gown, & the other my Bonnet, which is to be silk covered with Crape. - I have written to Edw<sup>d</sup> Cooper, & hope he will not send one of his Letters of cruel comfort to my poor Brother; - & yesterday I wrote to Alethea Bigg, in reply to a Letter from her.

She tells us in confidence, that Cath: is to be married on Tuesday se'night. - Mr Hill is expected at Manydown in the course of the ensuing week. - We are desired by Mrs Harrison & Miss Austen to say everything proper for them to Yourself & Edward on this sad occasion - especially that nothing but a wish of not giving additional trouble where so much is inevitable, prevents their writing themselves to express their Concern. - They seem truly to feel concern. -

I am glad you can say what you do of Mrs Knight & of Goodnestone in general; - it is a great relief to me to know that the Shock did not make any of them ill. - But what a task was Yours, to announce it! -

*Now* I hope you are not overpowered with Letter-writing, as Henry & John can ease

*qui*, e che coincide con quanto Martha aveva visto in precedenza. Il Lutto comunque non mi impoverirà, perché con la mia Mantella di velluto foderata e rimodernata, sono certa che non avrò necessità di nulla di nuovo del genere per *questo inverno*. - Per la Fodera userò il mio Soprabito - e ti manderò il tuo affinché tu possa fare lo stesso - anche se credo che la tua Mantella sia in condizioni migliori della mia. - *Una* Miss Baker mi farà il vestito, e l'altra la Cuffia, che sarà di seta ricoperta di Crespo. - Ho scritto a Edward Cooper, e spero che non mandi una delle sue Lettere di crudele conforto al mio povero Fratello; - e ieri ho scritto a Alethea Bigg, in risposta a una sua Lettera.

Ci dice in confidenza, che Catherine si sposerà martedì della settimana dopo la prossima. Mr Hill è atteso in settimana a Manydown. - Mrs Harrison e Miss Austen<sup>2</sup> ci hanno chiesto di riferire a Te e a Edward tutto ciò che conviene a questa triste circostanza - in particolare che nulla se non il desiderio di non arrecare ulteriore disturbo in un momento in cui ce ne sono tanti inevitabili, le frena dallo scrivere personalmente per esprimere la loro Partecipazione. - Una partecipazione che sembrano sentire con sincerità. -

Sono lieta che tu possa dire ciò che hai detto di Mrs Knight e di Goodnestone in generale; - per me è un enorme sollievo sapere che il Colpo non ha inciso sulla loro salute. - Ma che compito dev'essere stato per Te, dare l'annuncio! -

*Ora* spero che tu non sia sopraffatta dalla necessità di scrivere lettere, dato che Henry

---

<sup>2</sup> Elizabeth-Matilda [Austen] Harrison e Harriet-Lennard Austen.

you of many of your Correspondents. - Was Mr Scudamore in the House at the time, was any application attempted, & is the seizure at all accounted for? -

Sunday. - As Edward's letter to his son is not come here, we know that you must have been informed as early as Friday of the Boys being at Steventon, which I am glad of. - Upon your Letter to Dr Goddard's being forwarded to them, Mary wrote to ask whether my Mother wished to have her Grandsons sent to her. We decided on their remaining where they were, which I hope my Brother will approve of. I am sure he will do us the justice of believing that in such a decision we sacrificed inclination to what we thought best. -

I shall write by the Coach tomorrow to Mrs J. A. & to Edward about their mourning, tho' this day's post will probably bring directions to them on that subject from Yourselves. - I shall certainly make use of the opportunity of addressing our Nephew on the most serious of all concerns, as I naturally did in my Letter to him before.

The poor Boys are, perhaps more comfortable at Steventon than they could be here, but you will understand *my feelings* with respect to it. - Tomorrow will be a dreadful day for you all! - Mr Whitfield's will be a severe duty! - Glad shall I be to hear that it is over. - That you are for ever in our Thoughts you will not doubt. - I see your mournful party in my mind's eye under every varying circumstance of the day; - & in the Even<sup>g</sup> especially, figure to myself its'

e John<sup>3</sup> possono alleggerirti di molti dei tuoi Corrispondenti. - Mr Scudamore era in Casa in quel momento, è stato tentato qualche rimedio, e si conoscono le cause dell'attacco? -

Domenica. - Dato che la lettera di Edward al figlio non è arrivata qui, abbiamo capito che devi essere stata informata sin da venerdì del fatto che i Ragazzi fossero a Steventon, cosa che mi fa piacere. Subito dopo aver inoltrato loro la tua Lettera al Dr Goddard, Mary ha scritto per chiedere se la Mamma volesse con lei i Nipoti. Abbiamo deciso di lasciarli dove sono, cosa che spero mio Fratello approverà. Sono certa che ci renderà giustizia e comprenderà che con questa decisione abbiamo sacrificato i nostri desideri a ciò che ritenevamo più giusto. -

Domani scriverò a mezzo Diligenza postale a Mrs J. A. e a Edward<sup>4</sup> per il loro lutto, anche se probabilmente con la posta di oggi riceveranno istruzioni in merito da Te. - Certamente coglierò l'occasione per parlare a nostro Nipote della maggiore fra tutte le preoccupazioni, come naturalmente ho già fatto nella Lettera precedente che gli ho inviato.

I poveri Ragazzi stanno, forse meglio a Steventon di quanto potrebbero stare qui, ma tu comprenderai i *miei sentimenti* al riguardo. - Domani sarà una giornata tremenda per tutti! - Quello di Mr Whitfield sarà un dovere gravoso! - Sarò lieta quando saprò che è tutto finito. - Che siate sempre nei nostri Pensieri non potete dubitarne. - Vedo con la Mente tutti voi affranti in ogni momento della giornata; e immagino in particolare la triste oscurità della Sera - gli

<sup>3</sup> Il rev. Brook-John Bridges.

<sup>4</sup> Mary [Lloyd] Austen e Edward Austen jr.

sad gloom - the efforts to talk - the frequent summons to melancholy orders & cares - & poor Edward restless in Misery going from one room to the other - & perhaps not seldom upstairs to see all that remains of his Elizabeth. - Dearest Fanny must now look upon herself as his prime source of comfort, his dearest friend; as the Being who is gradually to supply to him, to the extent that is possible, what he has lost. - This consideration will elevate & cheer her. - Adieu. -

You cannot write too often, as I said before. - We are heartily rejoiced that the poor Baby gives you no particular anxiety. - Kiss dear Lizzy for us. - Tell Fanny that I shall write in a day or two to Miss Sharpe.

Yours most truly  
J. Austen

My Mother is not ill.

Tell Henry that a Hamper of Apples is gone to him from Kintbury, & that Mr Fowle intended writing on Friday (supposing him in London) to beg that the Charts &c. may be consigned to the care of the Palmers. - Mrs Fowle has also written to Miss Palmer to beg she will send for them.

-

sforzi per parlare - le frequenti e malinconiche incombenze e gli ordini da impartire - e il povero Edward irrequieto nella sua Infelicità che va da una stanza all'altra - e forse non di rado al piano di sopra per rivedere ciò che resta della sua Elizabeth. - La carissima Fanny deve considerarsi come la sua prima fonte di conforto, la sua amica carissima; come la Persona che dovrà poco a poco sostituire, nei limiti del possibile, ciò che egli ha perduto. - Questa riflessione la solleverà e le darà coraggio. - Adieu. -

Non potrai scrivere troppo spesso, come ho detto prima. - Siamo davvero contente che il povero Bimbo<sup>5</sup> non vi dia particolari preoccupazioni. - Dai un bacio da parte nostra alla cara Lizzy. - Di' a Fanny che scriverò a Miss Sharpe tra un giorno o due.

Sinceramente tua  
J. Austen

La Mamma non ha problemi di salute.

Di' a Henry che un Cesto di mele è partito per lui da Kintbury, e che Mr Fowle aveva intenzione di scrivergli venerdì (presumendo che fosse a Londra) per pregarlo di consegnare le Carte ecc. ai Palmer. - Mrs Fowle ha scritto anche a Miss Palmer per pregarla di mandarle a prendere. -<sup>6</sup>

---

<sup>5</sup> Brook-John Austen, figlio di Edward.

<sup>6</sup> Il secondo figlio dei Fowle, Tom Fowle jr., era in quel periodo guardiamarina sull'*Indian*, uno sloop al comando di Charles Austen; quest'ultimo aveva sposato nel 1807 Fanny Palmer e, quindi, la famiglia della moglie poteva servire da tramite.

lunedì 24-martedì 25 ottobre 1808 - no ms.  
*Cassandra Austen*, da Southampton a Godmersham

Castle Square Monday October 24

Castle Square lunedì 24 ottobre

My dear Cassandra

Edward and George came to us soon after seven on Saturday, very well, but very cold, having by choice travelled on the outside, and with no great coat but what Mr Wise, the coachman, good-naturedly spared them of his, as they sat by his side. They were so much chilled when they arrived, that I was afraid they must have taken cold; but it does not seem at all the case; I never saw them looking better.

They behave extremely well in every respect, showing quite as much feeling as one wishes to see, and on every occasion speaking of their father with the liveliest affection. His letter was read over by each of them yesterday, and with many tears; George sobbed aloud, Edward's tears do not flow so easily; but as far as I can judge they are both very properly impressed by what has happened. Miss Lloyd, who is a more impartial judge than I can be, is exceedingly pleased with them.

George is almost a new acquaintance to me, and I find him in a different way as engaging as Edward. We do not want amusement; bilbocatch, at which George is indefatigable, spillikins, paper ships, riddles, conundrums, and cards, with watch-

Mia cara Cassandra

Edward e George<sup>1</sup> sono arrivati sabato subito dopo le sette, in ottima salute, ma molto infreddoliti, visto che avevano preferito viaggiare a cassetta, e senza soprabito se non quella parte che Mr Wise, il postiglione, aveva gentilmente condiviso con loro del suo, dato che gli sedevano accanto. Erano così gelati quando sono arrivati, che temevo avessero preso un raffreddore; ma non sembra affatto così; non li ho mai visti con un aspetto migliore.

Si comportano benissimo da tutti i punti di vista, mostrano tutta la sensibilità che ci si aspetterebbe da loro, e in ogni occasione parlano del padre con l'affetto più vivo. Ieri tutti e due hanno riletto la sua lettera, e con molte lacrime; George era scosso dai singhiozzi, le lacrime di Edward non sgorgano così facilmente; ma per quanto io possa giudicare sono entrambi colpiti in modo appropriato da quanto è successo. Miss Lloyd, che è un giudice più imparziale di quanto possa essere io, è estremamente contenta di loro.

George è quasi una nuova conoscenza per me, e lo trovo in modo diverso affascinante come Edward. Le distrazioni non ci mancano; bilbocatch,<sup>2</sup> a cui George è instancabile, sciangai, barchette di carta, indovini, enigmi, e carte, insieme a osservare il

---

<sup>1</sup> I figli di Edward.

<sup>2</sup> "Bilbocatch" è l'inglesizzazione del francese "bilboquet", ovvero "cup-and-ball", un gioco che consiste nel far entrare una pallina una specie di tazza, alla quale è collegata con un filo; non ho trovato il nome italiano di questo gioco.

ing the flow and ebb of the river, and now and then a stroll out, keep us well employed; and we mean to avail ourselves of our kind papa's consideration, by not returning to Winchester till quite the evening of Wednesday. Mrs. J. A. had not time to get them more than one suit of clothes; their others are making here, and though I do not believe Southampton is famous for tailoring, I hope it will prove itself better than Basingstoke. Edward has an old black coat, which will save *his* having a second new one; but I find that black pantaloons are considered by them as necessary, and of course one would not have them made uncomfortable by the want of what is usual on such occasions. Fanny's letter was received with great pleasure yesterday, and her brother sends his thanks and will answer it soon. We all saw what she wrote, and were very much pleased with it. Tomorrow I hope to hear from you, and tomorrow we must think of poor Catherine. Today Lady Bridges is the heroine of our thoughts, and glad shall we be when we can fancy the meeting over.

There will then be nothing so very bad for Edward to undergo. The *St. Albans*, I find, sailed on the very day of my letters reaching Yarmouth, so that we must not expect an answer at present; we scarcely feel, however, to be in suspense, or only enough to keep our plans to ourselves.

We have been obliged to explain them to our young visitors, in consequence of

flusso e riflusso del fiume, e di tanto in tanto fare un giretto fuori, ci tengono piacevolmente occupati; e intendiamo approfittare della premura del nostro buon papà, non tornando a Winchester fino a mercoledì pomeriggio. Mrs. J. A. non ha avuto tempo di procurargli più di un cambio di vestiti; gli altri glieli stiamo facendo fare qui, e sebbene non credo che Southampton sia famosa per la sartoria, spero che si dimostrerà meglio di Basingstoke. Edward ha una vecchia giacca nera, che gli eviterà di farsene una nuova, ma vedo che considerano necessari i pantaloni neri, e naturalmente non vogliamo metterli in imbarazzo per la mancanza di ciò che si usa in queste occasioni. Ieri la lettera di Fanny è stata accolta con grande piacere, e il fratello le manda i suoi ringraziamenti e risponderà presto. Abbiamo letto tutti quello che ha scritto, e ne siamo stati molto contenti. Domani spero di avere notizie da te, e domani penseremo alla povera Catherine.<sup>3</sup> Oggi è Lady Bridges<sup>4</sup> la protagonista dei nostri pensieri, e saremo liete quando potremo presumere che la cerimonia sia terminata.

Per Edward non ci sarà nulla di peggio da affrontare. So che il *St Albans* è salpato lo stesso giorno in cui la mia lettera è arrivata a Yarmouth,<sup>5</sup> cosicché per il momento non dobbiamo aspettarci una risposta; non siamo, tuttavia, molto in ansia, o meglio solo quel tanto da tenere per noi i nostri progetti.

Siamo state costrette a esporli ai nostri giovani ospiti, a seguito della lettera di

---

<sup>3</sup> Catherine Bigg.

<sup>4</sup> Fanny [Fowler] Bridges.

<sup>5</sup> Yarmouth, sull'isola di Wight, era la nuova residenza di Frank Austen e il *St Albans* la sua nuova nave.

Fanny's letter, but we have not yet mentioned them to Steventon. We are all quite familiarised to the idea ourselves; my mother only wants Mrs Seward to go out at Midsummer. What sort of a kitchen garden is there? Mrs J. A. expresses her fear of our settling in Kent, and, till this proposal was made, we began to look forward to it here; my mother was actually talking of a house at Wye. It will be best, however, as it is. Anne has just given her mistress warning; she is going to be married; I wish she would stay her year. On the subject of matrimony, I must notice a wedding in the Salisbury paper, which has amused me very much, Dr Phillot to Lady Frances St Lawrence. *She* wanted to have a husband I suppose, once in her life, and *he* a Lady Frances. I hope your sorrowing party were at church yesterday, and have no longer *that* to dread.

Martha was kept at home by a cold, but I went with my two nephews, and I saw Edward was much affected by the sermon, which, indeed, I could have supposed purposely addressed to the afflicted, if the text had not naturally come in the course of Dr Mant's observations on the Litany: "All that are in danger, necessity, or tribulation," was the subject of it.

The weather did not allow us afterwards to get farther than the quay, where George was very happy as long as we could stay, flying about from one side to the other, and

Fanny, ma non ne abbiamo ancora fatto menzione a Steventon. Ormai ci siamo tutte familiarizzate con l'idea; la mamma vuole solo che Mrs Seward se ne vada prima dell'estate. Che genere di orto c'è là? Mrs J. A. manifesta il timore che noi ci si stabilisca nel Kent, e, finché non è stata fatta quella proposta, qui avevamo cominciato ad abituarci a questa prospettiva; la mamma in effetti parlava di una casa a Wye. Comunque, sarà meglio così.<sup>6</sup> Anne ha appena avvertito la padrona; sta per sposarsi; mi auguro che completi l'anno. A proposito di matrimoni, ho notato un annuncio di nozze sul giornale di Salisbury, che mi ha divertita moltissimo, Il Dr Phillot con Lady Frances St Lawrence. Immagino che *lei* avesse bisogno di un marito, almeno una volta nella vita, e *lui* di una Lady Frances. Spero che il tuo gruppo dolente fosse in chiesa ieri, e non abbia più *questo* da temere.

Martha è stata confinata in casa da un raffreddore, ma io sono andata con i miei due nipoti, e ho visto che Edward è stato molto colpito dal sermone, che, in effetti, avrei immaginato appositamente rivolto agli afflitti, se il testo non fosse semplicemente emerso nel corso delle osservazioni del Dr Mant sulla Litania: "Tutti quelli che sono in pericolo, nel bisogno, o in pena", era l'argomento.

Le condizioni del tempo non ci hanno permesso poi di andare oltre il molo, dove George si è divertito molto fino a quando siamo rimasti là, correndo in giro da una

---

<sup>6</sup> Le Austen, insieme all'amica Martha Lloyd, avevano da tempo intenzione di lasciare Southampton, e avevano pensato a una casa in qualche località del Kent (Wye era una cittadina di campagna vicina a Godmersham); la lettera di Fanny evidentemente conteneva l'offerta di Edward Austen di una casa per la madre e le sorelle nella sua proprietà dell'Hampshire, il cottage di Chawton dove si trasferiranno l'estate successiva.

skipping on board a collier immediately.

In the evening we had the Psalms and Lessons, and a sermon at home, to which they were very attentive; but you will not expect to hear that they did not return to conundrums the moment it was over. Their aunt has written pleasantly of them, which was more than I hoped. While I write now, George is most industriously making and naming paper ships, at which he afterwards shoots with horse-chestnuts, brought from Steventon on purpose; and Edward equally intent over the "Lake of Killarney," twisting himself about in one of our great chairs. *Tuesday*. Your close-written letter makes me quite ashamed of my wide lines; you have sent me a great deal of matter, most of it very welcome. As to your lengthened stay, it is no more than I expected, and what must be, but you cannot suppose I like it.

All that you say of Edward is truly comfortable; I began to fear that when the bustle of the first week was over, his spirits might for a time be more depressed; and perhaps one must still expect something of the kind. If *you* escape a bilious attack, I shall wonder almost as much as rejoice.

I am glad you mentioned where Catherine goes today; it is a good plan, but sensible people may generally be trusted to form such.

The day began cheerfully, but it is not like-

parte all'altra, e saltando subito a bordo di una carboniera.

La sera a casa abbiamo letto i Salmi e altri brani della Bibbia, e un sermone, e sono stati molto attenti; ma non devi aspettarti di sentire che non siano tornati ai loro giochi nel momento in cui abbiamo finito. La zia<sup>7</sup> ne ha scritto bene, il che è più di quanto sperassi. Mentre sto scrivendo, George è impegnatissimo a costruire e battezzare barchette di carta, alle quali subito dopo spara con i semi di ippocastano, portati apposta da Steventon; e Edward è ugualmente intento a leggere il "Lake of Killarney",<sup>8</sup> raggomitolato in una delle nostre poltrone grandi. *Martedì*. La tua lettera così fitta mi fa vergognare delle mie righe larghe; mi hai mandato un bel po' di materiale, la maggior parte molto gradito. Quanto al prolungamento del tuo soggiorno, non è nulla di più di quanto mi aspettassi, e di ciò che deve essere, ma non puoi pensare che mi faccia piacere.

Tutto ciò che dici di Edward è davvero confortante; incominciavo a temere che quando il trambusto della prima settimana fosse passato, potesse per un certo periodo essere più depresso, e forse ci si può ancora aspettare qualcosa del genere. Se *tu* riuscirai a evitare un attacco biliare, ne sarò meravigliata quanto contenta.

Sono lieta che tu abbia detto dove va oggi Catherine;<sup>9</sup> è un buon programma, ma in genere si può contare sul fatto che le persone di buonsenso ne concepiscano di simili.

La giornata è cominciata in allegria, ma

<sup>7</sup> Mary [Lloyd] Austen.

<sup>8</sup> Anna Maria Porter (1780-1832), *The Lake of Killarney* (1804).

<sup>9</sup> Il 25 ottobre, data della seconda parte di questa lettera, era il giorno del matrimonio tra Catherine Bigg e il rev. Herbert Hill.

ly to continue what it should, for them or for us. We had a little water party yesterday; I and my two nephews went from the Itchen Ferry up to Northam, where we landed, looked into the 74, and walked home, and it was so much enjoyed that I had intended to take them to Netley today; the tide is just right for our going immediately after noonshine, but I am afraid there will be rain; if we cannot get so far, however, we may perhaps go round from the ferry to the quay.

I had not proposed doing more than cross the Itchen yesterday, but it proved so pleasant, and so much to the satisfaction of all, that when we reached the middle of the stream we agreed to be rowed up the river; both the boys rowed great part of the way, and their questions and remarks, as well as their enjoyment, were very amusing; George's enquiries were endless, and his eagerness in everything reminds me often of his Uncle Henry.

Our evening was equally agreeable in its way: I introduced speculation, and it was so much approved that we hardly knew how to leave off. Your idea of an early dinner tomorrow is exactly what we propose, for, after writing the first part of this letter, it came into my head that at this time of year we have not summer evenings.

We shall watch the light today, that we may not give them a dark drive tomorrow.

non è probabile che continui come dovrebbe, per loro e per noi. Ieri abbiamo fatto una piccola gita sull'acqua; io e i miei due nipoti siamo andati dal traghetto sull'Itchen fino a Northam, dove abbiamo approdato, abbiamo osservato bene la 74,<sup>10</sup> e siamo tornati a casa a piedi, ed è stato così divertente che avevo intenzione di portarli oggi a Netley; la marea è giusta per avviarsi immediatamente dopo mezzogiorno, ma temo che pioverà; se non riusciremo ad andare così lontano, comunque, potremo forse fare un giro dal traghetto al molo.

Ieri non avevo proposto nulla di più di attraversare l'Itchen, ma la cosa si è dimostrata così piacevole, e così divertente per tutti, che quando eravamo a metà tra le due sponde siamo stati tutti d'accordo a risalire il fiume; entrambi i ragazzi hanno remato per gran parte del percorso, e le loro domande e i loro commenti, così come la loro gioia, sono stati molto divertenti. Gli interrogativi di George erano inesauribili, e il suo entusiasmo per tutto mi rammenta spesso suo Zio Henry.

La serata è stata a suo modo altrettanto gradevole: li ho introdotti a "speculation",<sup>11</sup> ed è piaciuto tanto che abbiamo fatto fatica a smettere. La tua idea di un pranzo anticipato per domani è esattamente quello che ci eravamo proposti noi, poiché, dopo aver scritto la prima parte di questa lettera, mi è venuto in mente che in questo periodo dell'anno non ci sono le serate estive.

Oggi controlleremo la luce, affinché domani non si debba farli viaggiare con il

<sup>10</sup> Northam era un piccolo borgo sul fiume Itchen, a circa un miglio da Southampton, dove c'erano i cantieri navali; si trattava quindi presumibilmente di una nave da guerra in costruzione da 74 cannoni.

<sup>11</sup> Gioco in cui si comprano e vendono le carte; vince chi mantiene la più alta.

They send their best love to papa and everybody, with George's thanks for the letter brought by this post. Martha begs my brother may be assured of her interest in everything relating to him and his family, and of her sincerely partaking our pleasure in the receipt of every good account from Godmersham.

Of Chawton I think I can have nothing more to say, but that everything you say about it in the letter now before me will, I am sure, as soon as I am able to read it to her, make my mother consider the plan with more and more pleasure. We had formed the same views on H. Digweed's farm. A very kind and feeling letter is arrived today from Kintbury. Mrs Fowle's sympathy and solicitude on such an occasion you will be able to do justice to, and to express it as she wishes to my brother. Concerning *you*, she says: "Cassandra will, I know, excuse my writing to her; it is not to save myself but *her* that I omit so doing. Give my best, my kindest love to her, and tell her I feel for her as I know she would for me on the same occasion, and that I most sincerely hope her health will not suffer." We have just had two hampers of apples from Kintbury, and the floor of our little garret is almost covered. Love to all.

Yours very affectionately,  
JA.

buio. Mandano i saluti più affettuosi al papà e a tutti, con i ringraziamenti di George per la lettera arrivata con l'ultima posta. Martha prega mio fratello di essere certo del suo interessamento in tutto ciò che riguarda lui e la sua famiglia, e della sua sincera partecipazione alla nostra gioia nel ricevere qualsiasi buona nuova da Godmersham.

Su Chawton credo di non avere nulla di più da dire, se non che tutto ciò che ne dici nella tua lettera che ora ho davanti a me, ne sono certa, farà sì che la mamma, non appena potrà leggergliela, consideri il progetto con piacere sempre crescente. Ci eravamo fatte la stessa opinione sulla fattoria di H. Digweed. Oggi è arrivata una lettera molto cortese e commossa da Kintbury. Saprai rendere giustizia alla partecipazione e alla sollecitudine di Mrs Fowle in una tale occasione, e saprai esprimerla a mio fratello, come lei desidera. Riguardo a *te*, dice: "Cassandra, lo so, mi scuserà per non aver scritto a lei; non è per risparmiar me che lo faccio ma *lei*. Dalle i miei migliori, più affettuosi saluti, e dille che sento per lei ciò che so lei sentirebbe per me nella stessa occasione, e che spero in tutta sincerità che la sua salute non abbia a soffrirne." Abbiamo appena ricevuto due ceste di mele da Kintbury, e il pavimento della nostra piccola soffitta ne è quasi coperto. Saluti affettuosi a tutti.

Con tanto affetto, tua  
JA.

domenica 20 novembre 1808

*Cassandra Austen*, da Southampton a GodmershamCastle Square, Sunday Nov<sup>r</sup> 21 [*sic*]

Your letter my dear Cassandra, obliges me to write immediately, that you may have the earliest notice of Frank's intending if possible to go to Godmersham exactly at the time now fixed for your visit to Goodnestone. He resolved almost directly on the receipt of your former Letter, to try for an extension of his Leave of absence that he might be able to go down to you for two days, but charged me not to give you any notice of it, on account of the uncertainty of success; - Now however, I must give it, & now perhaps he may be giving it himself - for I am just in the hateful predicament of being obliged to write what I know will somehow or other be of no use. - He meant to ask for five days more, & if they were granted, to go down by Thursday-night's Mail & spend Friday & Saturday with you; - & he considered his chance of succeeding, by no means bad. -

I hope it will take place as he planned, & that your arrangements with Goodnestone may admit of suitable alteration. - Your news of Edw: Bridges was *quite* news, for I have had no letter from Wrotham. -

I wish him happy with all my heart, & hope his choice may turn out according to his own expectations, & beyond those of his Family - And I dare say it will. Marriage is a great Improver - & in a similar situation Harriet may be as amiable as Eleanor. - As to Money, that will come You may be sure, because they cannot do with-

Castle Square, domenica 21 [*sic*] nov.

La tua lettera mia cara Cassandra, mi obbliga a scrivere immediatamente, affinché tu possa sapere il prima possibile dell'intenzione di Frank di venire forse a Godmersham proprio nel periodo fissato per la tua visita a Goodnestone. Si è deciso quasi subito dopo aver ricevuto la tua Lettera precedente, a cercare di ottenere un'estensione della sua Licenza per poter venire da te per due giorni, ma mi ha chiesto di non fartene parola, a causa dell'incertezza sulla buona riuscita del tentativo; - Ora tuttavia, lo devo fare, e ora forse potrebbe farlo lui stesso - perché sono nell'antipatica situazione di essere obbligata a scrivere ciò che so che per un motivo o per l'altro potrebbe non avverarsi. - Intendeva chiedere cinque giorni in più, e se gli fossero stati concessi, venire con la Diligenza del giovedì sera e passare venerdì e sabato con te; - e riteneva le sue possibilità di successo, per niente sfavorevoli. -

Spero che andrà come aveva progettato, e che tu abbia la possibilità di modificare in tal senso i tuoi impegni con Goodnestone. - Le tue novità su Edward Bridges sono *decisamente* novità, poiché non avevo ricevuto nessuna lettera da Wrotham. -

Gli auguro tanta felicità con tutto il cuore, e spero che la sua scelta possa rivelarsi conforme alle sue aspettative, e al di là di quelle della sua Famiglia - E credo proprio che sarà così. Il matrimonio rende molto migliori - e in una situazione analoga Harriet potrà essere amabile quanto Eleanor. - Quanto al Denaro, di sicuro arriverà, per-

out it. - When you see him again, pray give him our Congratulations & best wishes. -

This Match will certainly set John & Lucy going. - There are six Bedchambers at Chawton; Henry wrote to my Mother the other day, & luckily mentioned the number - which is just what we wanted to be assured of. He speaks also of Garrets for Storeplaces, one of which she immediately planned fitting up for Edward's Manservant - & now perhaps it must be for our own - for she is already quite reconciled to our keeping one.

The difficulty of doing without one, had been thought of before. - His name shall be Robert, if you please. - Before I can tell you of it, you will have heard that Miss Sawbridge is married.

It took place I believe on Thursday, Mrs Fowle has for some time been in the secret, but the Neighbourhood in general were quite unsuspecting. Mr Maxwell was Tutor to the young Gregorys - consequently they must be one of the happiest Couple in the World, & either of them worthy of Envy - for *she* must be excessively in love, & *he* mounts from nothing, to a comfortable

ché non potranno farne a meno. - Quando lo rivedrai, ti prego di fargli le nostre Congratulazioni e i nostri migliori auguri. -

Questa Unione darà certamente impulso a quella tra John e Lucy.<sup>1</sup> - Ci sono sei camere da letto a Chawton; Henry l'ha scritto l'altro giorno alla Mamma, e fortunatamente ne ha menzionato il numero - che è proprio ciò che volevamo sapere. Parla anche di Soffitte da usare come Ripostigli, una delle quali la mamma l'aveva immediatamente assegnata al Domestico di Edward<sup>2</sup> - e ora forse potrebbe diventare per un domestico nostro - visto che si è quasi rassegnata al fatto di tenerne uno.

La difficoltà di farne senza, era emersa in precedenza. - Si chiamerà Robert, se vuoi.<sup>3</sup> - Prima che te lo dica io, avrai saputo che Miss Sawbridge si è sposata.

Credo che sia stato giovedì, Mrs Fowle per un po' ha mantenuto il segreto, ma nel Vicinato lo sapevano tutti. Mr Maxwell era il Precettore dei giovani Gregory - di conseguenza saranno di certo una delle Coppie più felici del Mondo, e tutti e due degni di Invidia - perché *lei* dev'essere estremamente innamorata, e *lui* si eleva dal niente a una Famiglia agiata. -

<sup>1</sup> Il rev. Brook-Edward Bridges si sposò nel 1809 con Harriet Foot, sorella di Eleanor, che aveva sposato nel 1800 Sir Brook-William Bridges ed era morta nel 1806. Il matrimonio tra il rev. Brook-John Bridges e Lucy Foote (un'altra sorella) non ebbe mai luogo, e questa frase potrebbe indicare che in quel periodo era considerato probabile, ma anche essere una sorta di gioco, un po' come dire: dopo le nozze di due sorelle Foote con due fratelli Bridges "non c'è due senza tre".

<sup>2</sup> Mrs Austen probabilmente già pensava alle future visite del figlio, e si preoccupava di tenere a sua disposizione un alloggio presso di loro se Edward non avesse voluto aprire la casa padronale della tenuta di Chawton.

<sup>3</sup> Una spiegazione di questa frase potrebbe essere in una lettera di Fanny Austen a Miss Chapman del 17 giugno 1809, a proposito di nomi adatti a un neonato (in *Jane Austen. A Family Record*, revised by Deirdre Le Faye, Cambridge University Press, 2003, pag. 172): "Robert è troppo disgustoso da usare salvo che per le mie due Zie, Cassandra e Jane, che amano molto sia *Robert* che *Susan*!! hai mai sentito di gusti così depravati? comunque non è colpa mia."

Home. -

Martha has heard him very highly spoken of. - They continue for the present at Speen Hill. - I have a Southampton Match to return for your Kentish one, Capt. G. Heathcote & Miss A. Lyell; I have it from Alethea - & like it, because I had made it before. Yes, the Stoneleigh Business is concluded, but it was not till yesterday that my Mother was regularly informed of it, tho' the news had reached us on Monday Even<sup>g</sup> by way of Steventon. My Aunt says as little as may be on the subject by way of information, & nothing at all by way of satisfaction. She reflects on Mr T. Leigh's dilatoriness, & looks about with great diligence & success for Inconvenience & Evil - among which she ingeniously places the danger of her new Housemaids catching cold on the outside of the Coach, when she goes down to Bath - for a carriage makes her sick. - John Binns has been offered their place, but declines it - as she supposes, because he will not wear a Livery. - Whatever be the cause, I like the effect. - In spite of all my Mother's long & intimate knowledge of the Writer, she was not up to the expectation of such a Letter as this; the discontentedness of it shocked & surprised her - but *I* see nothing in it out of Nature - tho' a sad nature.

She does not forget to wish for Chambers, you may be sure. - No particulars are giv-

Martha ha sentito parlare molto bene di lui. - Per il momento continueranno a stare a Speen Hill. - Ho un Matrimonio a Southampton da darti in cambio del tuo nel Kent, il cap. G. Heathcote e Miss A. Lyell; l'ho saputo da Alethea<sup>4</sup> - e mi fa piacere, perché l'avevo previsto. Sì, la faccenda Stoneleigh si è conclusa,<sup>5</sup> ma solo ieri la Mamma ne è stata informata ufficialmente, anche se la notizia ci era giunta lunedì Sera da Steventon. Sull'argomento la Zia<sup>6</sup> dice poco dal punto di vista dell'informazione, e niente del tutto riguardo alla soddisfazione. Ragiona sulla lentezza di Mr T. Leigh, e si guarda intorno con la massima accuratezza e con buon successo per scovare Fastidi e Sventure - tra le quali inserisce ingegnosamente il pericolo che le sue nuove Domestiche prendano freddo viaggiando all'esterno della Carrozza, quando va a Bath - visto che a lei la carrozza fa male. - Il posto era stato offerto a John Binns, ma ha rifiutato - come presume lei, perché non vuole mettersi una Livrea. - Quale che sia la causa, l'effetto mi piace. - Nonostante tutta la lunga e intima conoscenza che la Mamma ha dell'Autrice, non si aspettava una Lettera come questa; il malcontento che conteneva l'ha colpita e stupita - ma *io* non ci vedo nulla di diverso dal Normale - benché si tratti di una ben triste normalità - Di certo, non smette di rimpiangere Chambers. - Non ci sono particolari, né una pa-

---

<sup>4</sup> Alethea Bigg.

<sup>5</sup> La questione ereditaria riguardante la tenuta di Stoneleigh si era conclusa l'anno precedente con un accordo tra James Leigh-Perrot, il fratello di Mrs Austen, e i Leigh di Adlestrop (vedi la lettera 49); qui evidentemente JA si riferisce alla registrazione definitiva dell'accordo. Le frasi che seguono sugli arretrati, l'interesse di Mrs Austen e la parte per Henry, si riferiscono quasi certamente a ipotesi su eventuali ricadute economiche per la famiglia Austen.

<sup>6</sup> Jane [Cholmeley] Leigh-Perrot.

en, not a word of arrears mentioned - tho' in her letter to James they were in a *general way* spoken of. The amount of them is a matter of conjecture, & to my Mother a most interesting one; she cannot fix any time for their beginning, with any satisfaction to herself, but Mrs Leigh's death - & Henry's two Thousand pounds neither agrees with that period nor any other. -

I did not like to own, our previous information of what was intended last July - & have therefore only said that if we could see Henry we might hear many particulars, as I had understood that some confidential conversation had passed between him & Mr T. L. at Stoneleigh.

We have been as quiet as usual since Frank & Mary left us; - Mr Criswick called on Martha that very morn<sup>g</sup> in his way home again from Portsmouth, & we have had no visitor since. -

We called on the Miss Lyells one day, & heard a good account of Mr Heathcote's canvass, the success of which of course exceeds his expectation. - Alethea in her Letter hopes for *my interest*, which I conclude means Edward's - & I take this opportunity therefore of requesting that he will bring in Mr Heathcote. -

Mr Lance told us yesterday that Mr H. had behaved very handsomely & waited on Mr Thistlethwaite to say that if *he* (Mr. T.) would stand, *he* (Mr. H.) would not oppose him; but Mr T. declined it, acknowledging himself still smarting under the payment of late Electioneering Costs. -

rola sugli arretrati che erano stati menzionati - anche se nella sua lettera a James ne parlava in *modo generico*. Sull'ammontare si possono solo fare ipotesi, cosa che interessa molto alla Mamma; non è in grado di stabilire una data d'inizio, con una qualche soddisfazione per lei, se non la morte di Mrs Leigh - e le duemila sterline di Henry non concordano né in questo caso né in qualsiasi altro. -

Mi dispiaceva ammetterlo, ma le nostre precedenti informazioni risalivano alla fine di luglio - e quindi mi sono limitata a dire che se avessimo potuto vedere Henry avremmo saputo molti particolari, dato che avevo capito che ci fosse stata una conversazione confidenziale tra lui e Mr T. L. a Stoneleigh.

Da quando Frank e Mary ci hanno lasciate tutto è tranquillo come sempre; Mr Criswick ha fatto visita a Martha di mattina presto mentre tornava a casa da Portsmouth, e da allora non abbiamo avuto visite. -

Siamo andate una volta dalle signorine Lyell, che ci hanno fornito buone notizie sul giro elettorale di Mr Heathcote, il successo del quale va al di là delle sue aspettative. - Alethea nella sua Lettera spera per il *mio interesse*, che deduco debba essere quello di Edward - e perciò colgo l'occasione per chiedergli di rivolgersi a Mr Heathcote.

Ieri Mr Lance ci ha detto che Mr H. si era comportato molto bene e aveva aspettato Mr Thistlethwaite per dirgli che se *lui* (Mr T.) intendeva candidarsi, *lui* (Mr H.) non si sarebbe opposto; ma Mr T. ha rifiutato, ammettendo di essere ancora in difficoltà per il pagamento delle ultime Spese Elettorali. -

The Mrs Hulberts, we learn from Kintbury, come to Steventon this week, & bring Mary Jane Fowle with them, in her way to Mrs Nunes; - she returns at Christmas with her Brother. - *Our* Brother we may perhaps see in the course of a few days - & we mean to take the opportunity of his help, to go one night to the play. Martha ought to see the inside of the Theatre once while she lives in Southampton, & I think she will hardly wish to take a second view. - The Furniture of Bellevue is to be sold tomorrow, & we shall take it in our usual walk if the Weather be favourable.

How could you have a wet day on Thursday? - with us it was a Prince of days, the most delightful we have had for weeks, soft, bright, with a brisk wind from the South west; - everybody was out & talking of spring - & Martha & I did not know how to turn back. - On Friday Even<sup>g</sup> we had some very blowing weather - from 6 to 9, I think we never heard it worse, even here. - And one night we had so much rain that it forced its way again into the Store-closet - & tho' the Evil was comparatively slight, & the Mischeif nothing, I had some employment the next day in drying parcels &c. I have now moved still more out of the way. -

Martha sends her best Love, & thanks you for admitting her to the knowledge of the pros & cons about Harriet Foote - she has an interest in all such matters. - I am also to say that she wants to see you. - Mary Jane missed her papa & mama a good deal at first, but now does very well

Le signore Hulbert, apprendiamo da Kintbury, arriveranno in settimana a Steventon, e porteranno con loro Mary Jane Fowle, che è diretta da Mrs Nunes; - tornerà a Natale con il Fratello.<sup>7</sup> - *Nostro* Fratello<sup>8</sup> forse lo vedremo tra pochi giorni - e intendiamo avvalerci del suo aiuto, per andare una sera a uno spettacolo. Martha deve vedere l'interno del Teatro almeno una volta mentre sta a Southampton, e credo che difficilmente avrà il desiderio di andarci una seconda. - L'Arredamento di Bellevue sarà venduto domani, e ci passeremo durante la nostra solita passeggiata se il Tempo sarà favorevole.

Com'è possibile che tu giovedì abbia avuto una giornata piovosa? - da noi è stato un Principe dei giorni, il più bello da settimane, mite, luminoso, con un frizzante venticello da sud-est; - erano tutti fuori e sembrava primavera - e Martha e io non riuscivamo a tornare indietro. - Venerdì Sera il tempo è stato per un po' molto ventoso - dalle 6 alle 9, credo di non aver mai visto di peggio, persino qui. - E una notte c'è stata talmente tanta pioggia che si è di nuovo infiltrata nel Ripostiglio - e anche se gli Effetti sono stati relativamente lievi, e non c'è stato nessun Danno, il giorno dopo l'ho passato ad asciugare i pacchi imballati ecc. Ora li ho spostati ancora un altro po'. -

Martha manda i suoi saluti più affettuosi, e ti ringrazia per averla messa a parte dei pro e dei contro circa Harriet Foote - è interessata a tutte queste faccende. - Devo anche dirti che ha desiderio di rivederti. - All'inizio Mary Jane<sup>9</sup> ha sentito molto la mancanza del papà e della mamma, ma ora

<sup>7</sup> Fulwar-William Fowle.

<sup>8</sup> James Austen.

<sup>9</sup> Mary-Jane Austen, figlia di Frank.

without them. - I am glad to hear of little John's being better; - & hope your accounts of Mrs Knight will also improve. Adeiu. Remember me affect<sup>ely</sup> to everybody, & beleive me

Ever yours, J A.

sta molto bene senza di loro. - Sono lieta di sentire che il piccolo John<sup>10</sup> stia meglio; - e spero che anche le notizie che ci darai di Mrs Knight siano migliori. Adieu. Salutami tutti con affetto, e credimi

Sempre tua, J A.

---

<sup>10</sup> Brook-John Austen, figlio di Edward.

venerdì 9 dicembre 1808

*Cassandra Austen*, da Southampton a GodmershamCastle Square, Friday Dec<sup>r</sup> 9. -

Castel Square, venerdì 9 dic. -

Many thanks my dear Cassandra, to you & Mr Deedes, for your joint & agreeable composition, which took me by surprise this morning. He has certainly great merit as a Writer, he does ample justice to his subject, & without being diffuse, is clear & correct; - & tho' I do not mean to compare his Epistolary powers with yours, or to give him the same portion of my Gratitude, he certainly has a very pleasing way of winding up a whole, & speeding Truth into the World.- "But all this, as my dear Mrs Piozzi says, is flight & fancy & nonsense - for my Master has his great Casks to mind, & I have my little Children" - It is *you* however in this instance, that have the little Children - & *I* that have the great cask -, for we are brewing Spruce Beer again; -

but my meaning really is, that I am extremely foolish in writing all this unnecessary stuff, when I have so many matters to write about, that my paper will hardly hold it all. Little Matters they are to be sure, but highly important. - In the first place, Miss Curling is actually at Portsmouth - which I was always in hopes would not happen. -

I wish her no worse however than a long & happy abode there. *Here*, she w<sup>d</sup> probably be dull, & I am sure she wd be trouble-

Molte grazie mia cara Cassandra, a te e a Mr Deedes, per la bella composizione collettiva, che stamattina mi ha colta di sorpresa. Lui ha certamente grandi meriti come Scrittore, rende ampia giustizia al suo argomento, e senza essere prolioso, è chiaro e corretto; - e benché non intenda confrontare le sue qualità Epistolari con le tue, o concedergli la stessa porzione della mia Gratitude, nell'insieme ha certamente un modo piacevole di procedere, e di spargere Verità nel Mondo. - "Ma tutto ciò, come dice la mia cara Mrs Piozzi, è un assurdo volo della fantasia - perché il mio Maestro deve badare alle sue grandi Botti, e io ai miei piccoli Bambini"<sup>1</sup> - In questo caso comunque sei *tu*, ad avere i piccoli Bambini - e *io* ad avere la grande botte -, perché stiamo preparando di nuovo la Birra d'Abete; -

ma penso davvero di essere estremamente sciocca a scrivere tutte queste cose inutili, quando ho così tanti argomenti di cui scrivere, che il foglio difficilmente riuscirà a contenerli tutti. Di certo sono Argomenti Modesti, ma della massima importanza. - In primo luogo, Miss Curling è davvero a Portsmouth - il che avevo sperato non accadesse. -

Comunque non le auguro nulla di peggio di una lunga e felice permanenza là. *Qui*, sarebbe probabilmente noiosa, e sono certa

---

<sup>1</sup> Hester Lynch Piozzi, nata Salisbury e nota anche come Mrs Thrale per il suo primo matrimonio con Henry Thrale. Conobbe Samuel Johnson, con il quale scambiò delle lettere pubblicate nel 1788: *Letters to and from the late Samuel Johnson*. La citazione, quasi letterale, è dal vol. I, pag. 270.

some. - The Bracelets are in my possession, & everything I could wish them to be. They came with Martha's pelisse, which likewise gives great satisfaction. -

Soon after I had closed my last letter to you, we were visited by Mrs Dickens & her Sisterinlaw Mrs Bertie, the wife of a lately made Admiral; -

Mrs F. A. I beleive was their first object - but they put up with us very kindly, & Mrs D- finding in Miss Lloyd a friend of Mrs Dundas had another motive for the acquaintance.

She seems a really agreeable Woman - that is, her manners are gentle & she knows a great many of our Connections in West Kent. - Mrs Bertie lives in the Polygon, & was out when we returned her visit - which are *her* two virtues. -

A larger circle of acquaintance & an increase of amusement is quite in character with our approaching removal. - Yes - I mean to go to as many Balls as possible, that I may have a good bargain. Every body is very much concerned at our going away, & every body is acquainted with Chawton & speaks of it as a remarkably pretty village, & every body knows the House we describe - but nobody fixes on the right. -

I am very much obliged to Mrs Knight for such a proof of the interest she takes in me - & she may depend upon it, that I *will* marry Mr Papillon, whatever may be his reluctance or my own. - I owe her much

che sarebbe fastidiosa. - I Braccialetti sono in mio possesso, e sono come li avevo considerati. Sono arrivati con la mantella di Martha, che ha provocato un'analogha soddisfazione. -

Subito dopo aver concluso la mia ultima lettera, abbiamo ricevuto la visita di Mrs Dickens e di sua Cognata Mrs Bertie, la moglie di un Ammiraglio di nomina recente; -

credo che lo scopo principale fosse Mrs F. A.<sup>2</sup> - ma con noi si sono comportati con molta cortesia, e Mrs D. scoprendo in Miss Lloyd un'amica di Mrs Dundas ha avuto un motivo ulteriore per fare la nostra conoscenza.

Sembra una Donna davvero simpatica - ovvero, ha maniere garbate e conosce una gran quantità di nostri Parenti nel Kent occidentale. - Mrs Bertie abita al Polygon, ed era fuori quando abbiamo ricambiato la visita - circostanze che corrispondono alle *sue* due virtù. -

Una larga cerchia di conoscenze e un incremento di svago è del tutto in carattere con il nostro imminente trasferimento. - Sì - ho intenzione di andare a quanti più Balli possibili, affinché diventi un buon affare. Tutti sono interessati alla nostra partenza, e tutti conoscono Chawton e ne parlano come di un grazioso paesino, e tutti conoscono la casa che noi descriviamo - ma nessuno indovina quella giusta. -

Sono molto obbligata con Mrs Knight per una tale prova dell'interesse che nutre per me - e può contarci, sul fatto che io *voglio* sposare Mr Papillon, quali che siano le sue esitazioni o le mie. - Le devo molto di più

---

<sup>2</sup> Mary [Gibson] Austen.

more than such a trifling sacrifice. - Our Ball was rather more amusing than I expected, Martha liked it very much, & I did not gape till the last quarter of an hour. - It was past nine before we were sent for, & not twelve when we returned. -

The room was tolerably full, & there were perhaps thirty couple of Dancers; - the melancholy part was to see so many dozen young Women standing by without partners, & each of them with two ugly naked shoulders! - It was the same room in which we danced 15 years ago! - I thought it all over - & inspite of the shame of being so much older, felt with thankfulness that I was quite as happy now as then. -

We paid an additional shilling for our Tea, which we took as we chose in an adjoining, & very comfortable room. - There were only 4 dances, & it went to my heart that the Miss Lances (one of them too named Emma!) should have partners only for two. - You will not expect to hear that *I* was asked to dance - but I was - by the Gentleman whom we met *that Sunday* with Capt<sup>n</sup> D'Auvergne.

We have always kept up a Bowling acquaintance since, & being pleased with his black eyes, I spoke to him at the Ball, which brought on me this civility; but I do not know his name, - & he seems so little at home in the English Language that I beleive his black eyes may be the best of him. - Capt D'Auvergne has got a Ship. -

di un sacrificio così insignificante.<sup>3</sup> - Il Ballo è stato più divertente di quanto mi aspettassi, a Martha è piaciuto moltissimo, e io non ho sbadigliato fino all'ultimo quarto d'ora. - Erano le nove passate quando ci sono venute a prendere, e non ancora mezzanotte quando siamo tornate. -

La sala era discretamente piena, e c'erano forse trenta coppie di Ballerini; - la parte malinconica è stata vedere così tante dozzine di signorine impalate in attesa di un cavaliere, e ognuna di loro con due brutte spalle nude! - Era la stessa sala nella quale abbiamo ballato 15 anni fa! - Credevo che non ci fosse più - e nonostante la vergogna di essere molto più vecchia, mi sono sentita rinfancata dal fatto che fossi felice quanto allora. -

Abbiamo pagato uno scellino in più per il Tè, che abbiamo preferito prendere in una stanza adiacente, molto comoda. - Ci sono stati solo 4 balli, e mi ha toccato il cuore vedere che le signorine Lance (anche una di loro si chiama Emma!) abbiano avuto un cavaliere solo per due. - Non ti aspetterai di sentire che *io* sono stata invitata a ballare - ma lo sono stata - dal Gentiluomo che incontrammo *quella domenica* con il Cap. D'Auvergne.

Da allora abbiamo sempre mantenuto una conoscenza formale, e dato che mi piacciono i suoi occhi neri, ho parlato con lui al Ballo, il che mi ha procurato questo atto di cortesia; ma non ne conosco il nome, - e sembra così poco a suo agio con l'Inglese<sup>4</sup> che credo che gli occhi neri siano la sua parte migliore. - Il Cap. D'Auvergne ha ot-

<sup>3</sup> Il presunto matrimonio di JA con il rev. Papillon, pastore a Chawton, era uno scherzo di famiglia che andrà avanti per anni (vedi la nota 8 alla lettera 146).

<sup>4</sup> L'amico del cap. D'Auvergne era anche lui evidentemente dell'isola di Jersey, britannica ma con abitanti prevalentemente di lingua francese.

Martha & I made use of the very favourable state of yesterday for walking, to pay our duty at Chiswell - we found Mrs Lance at home & alone, & sat out three other Ladies who soon came in. -

We went by the Ferry, & returned by the Bridge, & were scarcely at all fatigued. - Edward must have enjoyed the last two days; - You, I presume had a *cool* drive to Canterbury. Kitty Foote came on Wednesday, & her Even<sup>s</sup> visit began early enough for the last part, the apple pye of our dinner, for we never dine now till five. -

Yesterday I, or rather You had a letter from Nanny Hilliard, the object of which is that she w<sup>d</sup> be very much obliged to us if we w<sup>d</sup> get Hannah a place. - I am sorry that I cannot assist her; - if you can, let me know, as I shall not answer the letter immediately. Mr Sloper is married again, not much to Nanny's, or anybody's satisfaction; -

the Lady was Governess to Sir Robert's natural Children, & seems to have nothing to recommend her. - I do not find however that Nanny is likely to lose her place in consequence. - She says not a word of what service she wishes for Hannah, or what Hannah can do - but a Nursery I suppose, or something of that kind, must be the Thing. -

Having now cleared away my smaller articles of news, I come to a communication of some weight - no less than that my Uncle & Aunt are going to allow James £100. a year. We hear of it through Steventon; - Mary sent us the other day an extract from

tenuto una Nave. - Martha e io abbiamo approfittato del clima favorevole di ieri per fare una passeggiata, e fare la nostra visita di cortesia a Chiswell - abbiamo trovato Mrs Lance in casa e da sola, e sedute fuori tre Signore che sono subito entrate. -

Siamo andate con il Traghetto, e tornate attraverso il Ponte, e non ci siamo affatto stancate. - Edward si dev'essere goduto le due giornate appena trascorse; - Tu, immagino che hai fatto una gita *tranquilla* a Canterbury. Kitty Foote è arrivata mercoledì, e la sua visita Pomeridiana è iniziata presto quanto bastava per l'ultima parte, la torta di mele del nostro pranzo, perché ora non pranziamo mai prima delle cinque. -

Ieri io, o piuttosto Tu hai ricevuto una lettera da Nanny Hilliard, l'argomento della quale è che ci sarebbe molto riconoscente se trovassimo un posto a Hannah. - Mi dispiace di non essere in grado di aiutarla; - se tu puoi, fammelo sapere, dato che non risponderò subito alla lettera. Mr Sloper si è risposato, con non molta soddisfazione da parte di Nanny, né di altri; -

la Moglie era l'Istitutrice dei Figli naturali di Sir Robert, e sembra non avere nulla di speciale. - Non credo tuttavia che Nanny possa perdere il posto a causa di ciò. - Non dice una parola su che tipo di lavoro desidera per Hannah, o che cosa Hannah possa fare - ma suppongo che debba essere la Bambinaia, o qualcosa del genere. -

Avendo ormai esaurito le novità minori, passo a comunicazioni di maggior peso - nientemeno che lo Zio e la Zia<sup>5</sup> sono in procinto di concedere a James 100 sterline l'anno. L'abbiamo saputo da Steventon; - Mary l'altro giorno ci ha mandato un

---

<sup>5</sup> James e Jane Leigh-Perrot.

my Aunt's letter on the subject - in which the Donation is made with the greatest kindness, & intended as a Compensation for his loss in the Conscientious refusal of Hampstead Living - £100. a year being all that he had at the time called its' worth - as I find it was always intended at Steventon to divide the real Income with Kintbury. -

Nothing can be more affectionate than my Aunt's Language in making the present, & likewise in expressing her hope of their being much more together in future, than to her great regret, they have of late years been. - My Expectations for my Mother do not rise with this Event.

We will allow a little more time however, before we fly out. - If not prevented by Parish Business, James comes to us on Monday. The Mrs Hulberts & Miss Murden are their Guests at present, & likely to continue such till Christmas. - Anna comes home on y<sup>e</sup> 19<sup>th</sup>. -

The Hundred a year begins next Ladyday. - I am glad you are to have Henry with you again; with him & the Boys, you cannot but have a chearful, & at times even a merry Christmas. - Martha is so ...[*Two lines cut out*]

We want to be settled at Chawton in time for Henry to come to us for some Shooting, in October at least; - but a little earlier, & Edward may visit us after taking

estratto della lettera della Zia sull'argomento - in cui la Donazione è fatta con la massima gentilezza, ed è intesa come Compensazione per la perdita derivante dal Conscienzioso rifiuto del Beneficio di Hampstead - visto che 100 sterline l'anno è il valore che lui aveva calcolato all'epoca - dato che scopro che a Steventon avevano sempre inteso dividere il Reddito reale con Kintbury. -

Nulla può risultare più affettuoso delle Parole della Zia nel fare questo regalo, e allo stesso modo nell'esprimere la speranza di stare molto di più insieme in futuro, rispetto a quanto con suo grande rincrescimento, siano stati negli ultimi anni. - Le mie Speranze per la Mamma non sono accresciute da questo Evento.

Comunque aspetteremo un po' più di tempo, prima di abbandonarle del tutto. Se non glielo impediranno gli Affari della Parrocchia, James verrà da noi lunedì. Al momento le signore Hulbert e Miss Murden sono Ospiti da loro, e probabilmente si fermeranno fino a Natale. Anna torna a casa il 19. -

Le Cento sterline l'anno decorreranno dalla prossima Festa dell'Annunciazione.<sup>6</sup> - Sono lieta che tu stia per avere di nuovo Henry con te; con lui e i Ragazzi, non potrai non avere un vivace, e magari persino un allegro Natale. - Martha è così ... [*Due righe tagliate via*]

Vogliamo sistemarci a Chawton in tempo per far venire Henry da noi per la Caccia, al più tardi in ottobre; - ma basterebbe un po' prima, e Edward potrebbe far-

---

<sup>6</sup> 25 marzo. La festa era in Inghilterra uno dei "quarter days", ovvero uno dei quattro giorni dell'anno, uno ogni trimestre, in cui si pagavano i domestici e si regolavano gli affitti (Lady Day-Festa dell'annunciazione: 25 marzo; Midsummer Day-San Giovanni: 24 giugno; Michaelmas-San Michele: 29 settembre; Christmas-Natale: 25 dicembre).

his boys back to Winchester; - suppose we name the 4<sup>th</sup> of Sept<sup>r</sup> - will not that do? -

I have but one thing more to tell you. Mrs Hill called on my Mother yesterday while we were gone to Chiswell - & in the course of the visit asked her whether she knew anything of a Clergyman's family of the name of *Alford* who had resided in our part of Hampshire. - Mrs Hill had been applied to, as likely to give some information of them, on account of their probable vicinity to Dr Hill's Living -

by a Lady, or for a Lady, who had known Mrs & the two Miss Alford's in Bath, whither they had removed it seems from Hampshire - & who now wishes to convey to the Miss Alford's some work, or trimming, which she has been doing for them - but the Mother & Daughters have left Bath, & the Lady cannot learn where they are gone to. -

While my Mother gave us the account, the probability of its being ourselves, occurred to us, and it had previously struck herself ... [*Two lines cut out*] likely - & even indispensably to be *us*, is that she mentioned Mr Hammond as now having the Living or Curacy, which the Father had had. -

I cannot think who our kind Lady can be - but I dare say we shall not like the work. -

Distribute the affec<sup>te</sup> Love of a Heart not so tired as the right hand belonging to it. - Yours Ever Sincerely JA.

ci visita dopo aver riportato i suoi ragazzi a Winchester; - supponiamo che sia il 4 settembre - non andrebbe bene? -

Non mi rimane che una cosa da dirti. Ieri Mrs Hill ha fatto visita alla Mamma mentre noi eravamo andata a Chiswell - e nel corso della visita le ha chiesto se sapeva qualcosa di una famiglia di Ecclesiastici di nome *Alford* che avevano abitato dalle nostre parti nell'Hampshire. - Mrs Hill era stata coinvolta, in quanto forse in grado di fornire informazioni su di loro, in ragione di una probabile vicinanza con la Parrocchia del Dr. Hill -

da una Signora, o per conto di una Signora, che aveva conosciuto la signora e le signorine Alford a Bath, dove sembra che si fossero trasferite dall'Hampshire - e che ora desiderava far avere alle signorine Alford un qualche lavoro di cucito, o guarnizione, che aveva fatto fare per loro - ma la Madre e le Figlie avevano lasciato Bath, e la Signora non era riuscita a sapere dove fossero andate. -

Mentre la Mamma ce lo raccontava, sospettammo che si trattasse proprio di noi, e la cosa era venuta in mente anche a lei ... [*Due righe tagliate via*] probabilmente - e quasi certamente fossimo *noi*, è che aveva accennato a Mr Hammond come attuale possessore del Beneficio o della Curazia, che era stata del Padre. -

Non riesco a immaginare di che Signora si tratti - ma mi sento di dire che il lavoro di cucito non ci piacerebbe. -

Distribuisci i saluti affettuosi di un Cuore non così stanco come la mano destra che gli appartiene. - Sinceramente Sempre Tua JA.

martedì 27-mercoledì 28 dicembre 1808  
*Cassandra Austen*, da Southampton a Godmersham

Castle Square, Tuesday Dec: 27.

Castle Square, martedì 27 dic.

My dear Cassandra

I can now write at leisure & make the most of my subjects, which is lucky, as they are not numerous this week.

Our house was cleared by half-past Eleven on Saturday, & we had the satisfaction of hearing yesterday, that the party reached home in safety, soon after 5. I was very glad of your letter this morning, for my Mother taking medicine, Eliza keeping her bed with a cold, & Choles not coming, made us rather dull & dependant on the post.

You tell me much that gives me pleasure, but I think not much to answer. - I wish I *could* help you in your Needlework, I have two hands & a new Thimble that lead a very easy life. Lady Sondes' match surprises, but does not offend me; - had her first marriage been of affection, or had there been a grown-up single daughter, I should not have forgiven her - but I consider everybody as having a right to marry *once* in their Lives for Love, if they can - & provided she will now leave off having bad head-aches & being pathetic, I can allow her, I can *wish* her to be happy. -

Do not imagine that your picture of your Tete a tete with Sir B- makes any change in our expectations here; he could not be

Mia cara Cassandra

Ora posso scrivere con comodo e tirar fuori il meglio dei miei argomenti, il che è una fortuna, dato che questa settimana non sono numerosi.

Casa si è svuotata sabato alle Undici e mezza, e ieri abbiamo avuto la soddisfazione di apprendere, che la compagnia<sup>1</sup> era giunta sana e salva a casa, poco dopo le 5. La tua lettera di stamattina mi ha fatto molto piacere, perché la Mamma che sta prendendo la medicina, Eliza costretta a letto da un raffreddore, e Choles che non è venuto, ci hanno reso annoiate e desiderose di posta.

Mi dici molte cose che mi fanno piacere, ma per le quali non credo ci sia molto da replicare. Vorrei *poterti* aiutare nel tuo lavoro di cucito, ho due mani e un nuovo Ditale che conduce una vita molto comoda. Il matrimonio di Lady Sondes mi sorprende, ma non mi offende; - se il suo primo matrimonio fosse stato per affetto, o ci fosse una Figlia da crescere, non l'avrei perdonata - ma ritengo che chiunque abbia diritto almeno *una volta* nella vita a sposarsi per Amore, se può - e a condizione che non smetta di avere brutti mal di testa e di essere patetica, posso permetterle, posso *augurarle* di essere felice. -

Non pensare che la tua descrizione del Tete a tete che hai avuto con Sir B-<sup>2</sup> modifichi minimamente le nostre aspettative; non po-

<sup>1</sup> Probabilmente James Austen e la moglie Mary.

<sup>2</sup> Sir Brook-William Bridges.

really reading, tho' he held the newspaper in his hand; he was making up his mind to the deed, & the manner of it - I think you will have a letter from him soon. - I heard from Portsmouth yesterday, & as I am to send them more cloathes, they cannot be expecting a very early return to us. Mary's face is pretty well, but she must have suffered a great deal with it - an abscess was formed & open'd. Our Even<sup>g</sup> party on Thursday, produced nothing more remarkable than Miss Murden's coming too, tho' she had declined it absolutely in the morn<sup>g</sup>, & sitting very ungracious & very silent with us from 7 o'clock, till half after 11 - for so late was it, owing to the Chairmen, before we got rid of them.

The last hour, spent in yawning & shivering in a wide circle round the fire, was dull enough - but the Tray had admirable success. The Widgeon, & the preserved Ginger were as delicious as one could wish. But as to our Black Butter, do not decoy anybody to Southampton by such a lure, for it is all gone. The first pot was opened when Frank & Mary were here, & proved not at all what it ought to be; - it was neither solid, nor entirely sweet - & on seeing it, Eliza remembered that Miss Austen had said she did not think it had been boiled enough. -

It was made you know when we were absent. - Such being the event of the first pot, I w<sup>d</sup> not save the second, & we therefore ate it in unpretending privacy; & tho' not

teva stare davvero leggendo, anche se teneva in mano il giornale; stava decidendo che fare, e come farlo - credo che presto riceverai una lettera da lui. - Ieri ho ricevuto notizie da Portsmouth, e visto che mi dicono di spedirgli altri vestiti, non si aspettano di tornare da noi tanto presto. Il viso di Mary<sup>3</sup> è quasi guarito, ma deve averne sofferto molto - aveva un ascesso che si era aperto. Il nostro ricevimento serale di giovedì, non ha prodotto nulla di più rilevante del fatto che sia venuta anche Miss Murden, benché in mattinata avesse risolutamente declinato l'invito, e del suo restare con noi in modo molto sgarbato e silenzioso dalle 7 alle 11 e mezza - perché si è fatto così tardi, per colpa dei Signori intervenuti, prima che ci potessimo liberare di loro.

L'ultima ora, passata tra sbadigli e brividi in un ampio cerchio intorno al fuoco, è stata sufficientemente noiosa - ma il Rinfresco ha avuto un ammirevole successo. L'Anatra, e il Panpepato erano deliziosi quanto basta. Ma quanto al nostro Black Butter,<sup>4</sup> non attirare nessuno a Southampton con una tale esca, perché è finito tutto. Il primo vasetto era stato aperto quando c'erano Frank e Mary, e non si era rivelato come avrebbe dovuto essere; - non era né solido, né pienamente dolce - e vedendolo, Eliza si era ricordata che Miss Austen<sup>5</sup> aveva detto che pensava non fosse stato bollito abbastanza. -

Sai che era stato fatto quando noi eravamo assenti. - Essendo stato questo il risultato del primo vasetto, non volevo conservare il secondo, e perciò l'abbiamo consumato in

<sup>3</sup> Mary [Gibson] Austen.

<sup>4</sup> Una salsa fatta di burro sciolto in padella con aceto e prezzemolo.

<sup>5</sup> Harriet-Lennard Austen.

what it ought to be, part of it was very good. - James means to keep three Horses on this increase of income, at present he has but one;

Mary wishes the other two to be fit to carry Women - & in the purchase of one, Edward will probably be called upon to fulfil his promise to his Godson.

We have now pretty well ascertained James's Income to be Eleven Hundred Pounds, curate paid, which makes us very happy - the ascertainment as well as the Income. - Mary does not talk of the Garden, it may well be a disagreeable subject to her - but her Husband is persuaded that nothing is wanting to make the first new one Good, but trenching, which is to be done by his own servants & John Bond by degrees - not at the expense which trenching the other, amounted to. - I was happy to hear, chiefly for Anna's sake, that a Ball at Manydown was once more in agitation; it is called a Child's Ball, & given by Mrs Heathcote to W<sup>m</sup> - Such was its' beginning at least - but it will probably swell into something more. Edward was invited, during his stay at Manydown, & it is to take place between this & twelfth-day. - Mrs Hulbert has taken Anna a pair of white shoes on the occasion. - I forgot in my last to tell you, that we hear by way of Kintbury & the Palmers, that they were all well at Bermuda in the beginning of Nov<sup>r</sup>. -

riservata intimità; e benché non come doveva essere, era in parte molto buono. James ha intenzione di tenere tre Cavalli visto l'incremento delle entrate,<sup>6</sup> al momento ne ha solo uno;

Mary desidera che gli altri due siano adatti a una Donna - e nell'acquisto di uno, sarà probabilmente chiamato in causa Edward per mantenere la promessa fatta al suo Figlioccio.<sup>7</sup>

Abbiamo accertato che la Rendita di James sarà di Mille e duecento Sterline, al netto del vicario, cosa che ci ha rese felici - sia l'averlo accertato che la Rendita. Mary non parla del Giardino, per lei dev'essere un argomento sgradevole - ma suo Marito è convinto che per rendere Bello il primo, non serva altro che dissodarlo, cosa che sarà fatta man mano dalla servitù e da John Bond - senza le spese che ci sono volute per dissodare l'altro. - Sono stata felice di sapere, principalmente per amore di Anna, che a Manydown c'è di nuovo fermento per un Ballo; lo hanno chiamato Ballo per Bambini, e sarà dato da Mrs Heathcote per William - Almeno all'inizio era così - ma probabilmente diventerà qualcosa di più. Edward è stato invitato, nel mentre che sarà a Manydown, cosa che avverrà da qui all'Epifania. - Mrs Hulbert ha preso ad Anna un paio di scarpe bianche per l'occasione. - Nell'ultima mia ho dimenticato di dirti, che abbiamo saputo tramite Kintbury e i Palmer, che erano tutti alle Bermuda all'inizio di novembre. -<sup>8</sup>

---

<sup>6</sup> A partire dal trimestre successivo, James Austen avrebbe avuto a disposizione una rendita aggiuntiva di cento sterline l'anno, concessagli dagli zii Leigh-Perrot (vedi la lettera precedente).

<sup>7</sup> James-Edward Austen, figlio di James.

<sup>8</sup> Il 19 maggio 1807 Charles Austen si era sposato alle Bermuda con Frances (Fanny) Palmer.

*Wednesday.* Yesterday must have been a day of sad remembrance at G<sup>m</sup>. I am glad it is over. We spent Friday Even<sup>g</sup> with our friends at the Boarding House, & our curiosity was gratified by the sight of their fellow-inmates, Mrs Drew & Miss Hook, Mr Wynne & Mr Fitzhugh, the latter is brother to Mrs Lance, & very much the Gentleman. He has lived in that House more than twenty years, and, poor Man, is so totally deaf, that they say he c<sup>d</sup> not hear a Cannon, were it fired close to him;

having no cannon at hand to make the experiment, I took it for granted, & talked to him a little with my fingers, which was funny enough. - I recommended him to read Corinna. - Miss Hook is a well-behaved, genteelish Woman; Mrs Drew wellbehaved without being at all genteel. Mr Wynne seems a chatty, & rather familiar young Man. - Miss Murden was quite a different creature this last Even<sup>g</sup> from what she had been before, owing to her having with Martha's help found a situation in the morn<sup>g</sup> which bids very fair for comfort. When she leaves Steventon, she comes to

*Mercoledì.* Ieri dev'essere stata una giornata di ricordi tristi a Godmersham.<sup>9</sup> Abbiamo passato il Pomeriggio di venerdì con i nostri amici della Pensione, e la nostra curiosità è stata appagata dalla vista dei loro coinquilini, Mrs Drew e Miss Hook, Mr Wynne e Mr Fitzhugh, quest'ultimo è il fratello di Mrs Lance, e un vero Gentiluomo. Vive in quella Casa da più di vent'anni, e, pover'uomo, è così completamente sordo, che dicono non sentirebbe nemmeno un Cannone, anche se sparasse accanto a lui;

non avendo un cannone a portata di mano per fare l'esperimento, l'ho dato per certo, e ho parlato un po' con lui con le dita,<sup>10</sup> il che è stato abbastanza buffo. Gli ho raccomandato di leggere Corinna.<sup>11</sup> - Miss Hook è una Donna distinta e beneducata; Mrs Drew beneducata senza essere affatto distinta. Mr Wynne sembra un Giovanotto chiacchierone e piuttosto indiscreto. - Ieri Pomeriggio Miss Murden era una creatura del tutto diversa da come era stata prima, cosa dovuta all'aver trovato in mattinata con l'aiuto di Martha una sistemazione che promette di essere molto comoda. Quando

---

<sup>9</sup> Il 27 dicembre era l'anniversario delle nozze tra Edward Austen ed Elizabeth Bridges, celebrate nel 1791.

<sup>10</sup> Questa frase può far pensare che JA conoscesse la lingua dei segni utilizzata dai sordomuti. Dato che il fratello George era probabilmente epilettico e sordomuto, e per questo fu affidato a pagamento a una famiglia che se ne prendesse cura, potrebbe averne imparato i rudimenti per comunicare con lui, anche se il fratello non è mai citato nelle sue lettere rimaste.

<sup>11</sup> *Corinne, ou l'Italie* di Madame de Staël, era stato tradotto due volte in inglese nello stesso anno della pubblicazione in Francia (1807). È tuttavia molto improbabile che Jane Austen abbia davvero raccomandato a Mr. Fitzhugh la lettura di *Corinne*; quasi sicuramente si trattava di un riferimento scherzoso rivolto alla sorella sulla sordità del suo interlocutore e sul cannone citato poco prima; Cassandra aveva sicuramente letto il romanzo, e si sarebbe ricordata della scena (Libro XV, cap. 7) in cui Corinne, a Venezia, sente sparare tre volte un cannone, e un gondoliere le spiega che quei colpi significano che qualche novizia ha preso il velo, e ha così rinunciato al mondo, gettando simbolicamente nella laguna il mazzo di fiori che portava nel corso della cerimonia (vedi: Margaret Kirkham, *Jane Austen, Feminism and Fiction*, The Athlone Press, London, 1997, pagg. 166-67).

board & lodge with Mrs Hookey, the Chemist - for there is no Mr Hookey -.

I cannot say that I am in any hurry for the conclusion of her present visit, but I was truly glad to see her comfortable in Mind & spirits; - at her age perhaps one may be as friendless oneself, & in similar circumstances quite as captious. - My Mother has been lately adding to her possessions in plate - a whole Tablespoon & a whole dessert-spoon, & six whole Teaspoons, which makes our sideboard border on the Magnificent. They were mostly the produce of old, or useless silver - I have turned the 11s in the List into 12s, & the Card looks all the better; - a silver Tea-Ladle is also added, which will at least answer the purpose of making us sometimes think of John Warren. - I have laid Lady Sondes' case before Martha - who does not make the least objection to it, & is particularly pleased with the name of Montresor. I do not agree with her there, but I like his rank very much - & always affix the ideas of strong sense, & highly elegant Manners, to a General.

I must write to Charles next week. You may guess in what extravagant terms of praise Earle Harwood speaks of him. He is looked up to by everybody in all America. - I shall not tell you anything more of W<sup>m</sup> Digweed's China, as your Silence on the subject makes you unworthy of it. Mrs H. Digweed looks forward with great satisfaction to our being her neighbours - I w<sup>d</sup> have her enjoy the idea to the utmost, as I suspect there will not be much in the reality. - With equal pleasure *we* anticipate an intimacy with her Husband's Bailiff & his

lascerà Steventon, andrà a pensione da Mrs Hookey, la Farmacista - poiché non c'è un Mr Hookey -.

Non posso dire di avere fretta che si concluda il suo soggiorno attuale, ma sono stata sinceramente contenta di vederla con l'animo e l'umore giusto; - forse alla sua età ci si può sentire sole, e in simili circostanze molto esigenti. La Mamma ha avuto recentemente un'aggiunta alla sua argenteria - un intero servizio con Cucchiaino da tavola, da dessert e sei Cucchiaini da tè, il che ha reso Magnifica la nostra Credenza. Sono stati per lo più ricavati da argento vecchio, o inutilizzabile - Ho trasformato gli 11 scellini della Lista in 12, e l'Elenco sembra molto migliore; - è stato aggiunto anche un Mestolino da tè, che avrà almeno il compito di farci pensare di tanto in tanto a John Warren. - Ho sottoposto il caso di Lady Sondes a Martha - che non ha mosso la minima obiezione, ed è particolarmente soddisfatta del nome di Montresor. In questo non sono d'accordo con lei, ma il suo rango lo gradisco moltissimo - e associo sempre a un Generale l'idea di un robusto buonsenso, e di Maniere estremamente eleganti.

La prossima settimana devo scrivere a Charles. Puoi immaginare in che termini di lode smodata ne parli Earle Harwood. È ammirato da chiunque in tutta l'America. - Non ti dirò più nulla della Porcellana di W. Digweed, dato che il tuo Silenzio sull'argomento te ne rende indegna. Mrs H. Digweed guarda con molta soddisfazione a quando saremo suoi vicini - avrei apprezzato al massimo l'idea, ma sospetto che in realtà non ci sia molta sostanza. - Con lo stesso piacere *noi* pregustiamo l'intimità con l'Amministratore del Marito e sua mo-

wife, who live close by us, & are said to be remarkably good sort of people. - Yes, yes, we *will* have a Pianoforte, as good a one as can be got for 30 Guineas - & I will practise country dances, that we may have some amusement for our nephews & neices, when we have the pleasure of their company.

Martha sends her Love to Henry & tells him that he will soon have a Bill of Miss Chaplin's, about £14 - to pay on her account; but the Bill shall not be sent in, till his return to Town. - I hope he comes to you in good health, & in spirits as good as a first return to Godmersham can allow. With his nephews, he will force himself to be chearful, till he really is so. - Send me some intelligence of Eliza, it is a long while since I have heard of her. - We have had Snow on the Ground here almost a week, it is now going, but Southampton must boast no longer. - We all send our Love to Edward Junr & his Brothers - & I hope Speculation is generally liked.

Fare you well. Y<sup>rs</sup> affec<sup>ly</sup> - J. Austen

My Mother has not been out of doors this week, but she keeps pretty well - We have rec<sup>d</sup> through Bookham, an indifferent account of your God Mother.

glie, che abitano vicino a noi, e sono considerate ottime persone. - Sì, sì, *avremo* un Pianoforte, buono quanto può esserlo uno da 30 Ghinee - e io mi eserciterò nelle contraddanze, affinché possa essere di qualche svago per i nostri nipoti, quando avremo il piacere della loro compagnia.

Martha manda saluti affettuosi a Henry e gli manda a dire che presto riceverà un Conto da Miss Chaplin, circa 14 sterline - da pagare a suo nome; ma il Conto non gli sarà inviato, fino al suo ritorno a Londra. - Spero che arrivi da te in buona salute, e di umore buono quanto possa permettere un primo ritorno a Godmersham. Con i nipoti, si sforzerà di sembrare allegro, fino a quando non lo sarà davvero. - Mandami qualche notizia di Eliza,<sup>12</sup> è da tanto che non la sento. - Qui c'è stata Neve in Terra per quasi una settimana, ora sta sparendo, ma Southampton non è più obbligata a vantarsene. - Mandiamo tutte i nostri saluti affettuosi a Edward jr, e ai suoi Fratelli - e spero che Speculation piaccia a tutti.

Stai bene. Con affetto, tua - J. Austen

Durante questa settimana la Mamma non è uscita, ma sta bene - Abbiamo avuto tramite Bookham, notizie non molto buone della tua Madrina.<sup>13</sup>

<sup>12</sup> Eliza [Hancock] [de Feuillide] Austen.

<sup>13</sup> Elizabeth Leigh, cugina di Mrs Austen.

martedì 10-mercoledì 11 gennaio 1809  
*Cassandra Austen*, da Southampton a Godmersham

Castle Square, Tuesday Jan<sup>y</sup> 10.

Castle Square, martedì 10 gen.

I am not surprised my dear Cassandra, that you did not find my last letter very full of Matter, & I wish this may not have the same deficiency; - but we are doing nothing ourselves to write about, & I am therefore quite dependant upon the Communications of our friends, or my own Wit. -

This post brought me two interesting Letters, Yours, & one from Bookham, in answer to an enquiry of mine about your good Godmother, of whom we had lately received a very alarming account from Paragon. Miss Arnold was the Informant there, & she spoke of Mrs E. L.s having been very dangerously ill, & attended by a Physician from Oxford. -

Your Letter to Adlestrop may perhaps bring you information from the spot, but in case it should not, I must tell you that she is better, tho' Dr Bourne cannot yet call her out of danger; - such was the case, last Wednesday - & Mrs Cooke's having had no later account is a favourable sign. -

I am to hear again from the latter *next* week, but not *this*, if everythng goes on well. - Her disorder is an Inflammation on the Lungs, arising from a severe Chill, taken in Church last Sunday three weeks; - her Mind, all pious Composure, as may be supposed. - George Cooke was there when her Illness began; his Brother has now tak-

Non sono sorpresa mia cara Cassandra, che tu non abbia trovato la mia ultima lettera molto ricca di Argomenti, e mi auguro che questa non abbia lo stesso difetto; - ma noi non stiamo facendo nulla degno di essere scritto, e dipendo perciò completamente dalle Informazioni dei nostri amici, o dal mio Ingegno. -

Questo giro di posta mi ha portato due Lettere interessanti, la Tua, e una da Bookham, in risposta a una mia richiesta riguardante la tua buona Madrina, sulla quale di recente avevamo ricevuto notizie molto allarmanti da Paragon. La fonte dell'Informazione là era Miss Arnold, e parlava di come Mrs E. L.<sup>1</sup> fosse ammalata in modo molto serio, e assistita da un Medico di Oxford. -

La tua Lettera a Adlestrop forse potrà fornirti informazioni di prima mano, ma nel caso non fosse così, posso dirti che sta meglio, anche se il Dr Bourne non è ancora in grado di dichiararla fuori pericolo; - le cose stavano così, lo scorso mercoledì - e il fatto che Mrs Cooke non abbia avuto ulteriori notizie è un segno positivo. -

La sentirò di nuovo la *prossima* settimana, ma non *questa*, se tutto andrà bene. - Si tratta di una Infiammazione ai Polmoni, derivante da una forte Infreddatura, presa in Chiesa una domenica di tre settimane fa; - come la sua Indole, tutta pia Compostezza, avrebbe fatto supporre. - George Cooke era là quando sono iniziati i sintomi; ora al

---

<sup>1</sup> Elizabeth Leigh.

en his place. - Her age & feebleness considered, one's fears cannot but preponderate - tho' her amendment has already surpassed the expectation of the Physician, at the beginning. - I am sorry to add that *Becky* is laid up with a complaint of the same kind. -

I am very glad to have the time of your return at all fixed, we all rejoice in it, & it will not be later than I had expected.

I dare not hope that Mary & Miss Curling may be detained at Portsmouth so long or half so long - but it would be worth twopence to have it so. - The S<sup>t</sup> Albans perhaps may soon be off to help bring home what may remain by this time of our poor Army, whose state seems dreadfully critical. - The Regency seems to have been heard of only here, my most political Correspondents make no mention of it. Unlucky, that I should have wasted so much reflection on the subject! - I can now answer your question to my Mother more at large, & likewise more at small - with equal perspicuity & minuteness, for the very day of our leaving Southampton is fixed - & if the knowledge is of no *use* to Edward, I am sure it will give him pleasure. Easter Monday, April 3<sup>d</sup> is the day; we

suo posto c'è il Fratello. - Considerata l'età e la fragilità, non può che prevalere il timore - anche se il suo miglioramento ha già superato le aspettative iniziali del Medico. - Mi duole aggiungere che *Becky*<sup>2</sup> è costretta a letto da un disturbo della stessa natura. -

Sono molto lieta che la data del tuo ritorno sia stata definitivamente fissata, ne siamo tutte felici, e non sarà più in là di quanto mi ero aspettata.

Non oso sperare che Mary<sup>3</sup> e Miss Curling possano trattenersi a Portsmouth per un periodo così lungo o anche metà - ma non mi ci giocherei due soldi. Forse la St Albans perderà presto le speranze di riportare a casa ciò che resta della nostra povera Armata, il cui stato appare terribilmente critico. - Di Reggenza sembra che ne parli solo qui, dato che i miei Corrispondenti più attenti alla politica non ne fanno menzione. È una sfortuna, perché avrei dedicato così tante riflessioni all'argomento!<sup>4</sup> - Ora posso rispondere alla tua domanda alla Mamma più estesamente, e insieme più minutamente - con eguale chiarezza e meticolosità, perché il giorno preciso della nostra partenza da Southampton è ormai fissato - e sia che il saperlo possa o no essere *utile* a Edward, sono certa che gli farà piacere.

<sup>2</sup> Rebecca (Becky) Cadwallader, cameriera di Elizabeth Leigh.

<sup>3</sup> Mary [Gibson] Austen.

<sup>4</sup> In quel periodo era in corso la guerra contro Napoleone nella penisola iberica, e il comandante delle truppe inglesi, Sir John Moore, si stava ritirando verso La Coruña, dove, tra le altre, c'era anche la St Albans, nave comandata da Frank Austen, incaricata di riportare in Inghilterra quanto restava dell'armata britannica. Sir John Moore morì pochi giorni dopo, il 16 gennaio 1809, a seguito delle ferite riportate nella battaglia che si svolse a La Coruña il 16 e 17 gennaio. Il successivo accenno alla Reggenza si riferisce a delle voci, che evidentemente erano circolate in quei giorni, sull'intenzione del principe reggente portoghese, Giovanni di Braganza (rifugiatosi nel 1807 in Brasile), di affidare ai britannici la riorganizzazione dell'esercito portoghese, annuncio che in realtà ci fu qualche mese dopo, in aprile. Il successivo 7 ottobre venne poi emanato il decreto che nominava Lord Wellington "Principal Member of the Regency" e comandante in capo dell'esercito portoghese.

are to sleep that night at Alton, & be with our friends at Bookham the next, if they are then at home; - there we remain till the following Monday, & on Tuesday April 11<sup>th</sup>, hope to be at Godmersham.

If the Cookes are absent, we shall finish our Journey on ye 5<sup>th</sup> - These plans depend of course upon the weather, but I hope there will be no settled Cold to delay us materially. - To make you amends for being at Bookham, it is in contemplation to spend a few days at Barton Lodge in our way *out* of Kent. - The hint of such a visit is most affectionately welcomed by Mrs Birch, in one of her odd, pleasant Letters lately, in which she speaks of *us* with the usual distinguished kindness; declaring that she shall not be at all satisfied unless a very *handsome* present is made us immediately, from one Quarter. Fanny's not coming with you, is no more than we expected, & as we have not the hope of a Bed for her, & shall see her so soon afterwards at G<sup>m</sup> we cannot wish it otherwise. - William will be quite recovered I trust by the time you receive this. - What a comfort his Cross-stitch must have been! Pray tell him that I should like to see his Work very much. -

I hope our answers this morn<sup>g</sup> have given satisfaction; we had great pleasure in Uncle Deedes' packet - & pray let Marianne know, in private, that I think she is quite right to work a rug for Uncle John's coffee

Pasquetta, il 3 aprile sarà il giorno; quella notte dormiremo a Alton, e il giorno successivo saremo con i nostri amici a Bookham, se saranno a casa; - rimarremo là fino al lunedì successivo, e martedì 11 aprile, speriamo di essere a Godmersham.<sup>5</sup>

Se i Cooke non ci saranno, concluderemo il Viaggio il 5. Questi progetti dipenderanno ovviamente dal tempo, ma spero che non farà così Freddo da ritardarli in modo sostanziale. Per risarcirti della visita a Bookham, è allo studio l'idea di passare alcuni giorni a Barton Lodge una volta partiti dal Kent. - La proposta di questa visita è molto affettuosamente caldeggiata da Mrs Birch, in una delle sue curiose e simpatiche Lettere degli ultimi tempi, nella quale parla di *noi* con la solita squisita gentilezza; e afferma che non sarà per niente soddisfatta a meno che non ci venga fatto immediatamente un *bel* regalo, da parte di Qualcuno. Che Fanny non venga con te, non è niente di più di quanto ci aspettavamo, e dato che disperiamo di trovarle un Letto, e che la vedremo di lì a poco a Godmersham non desideriamo altrimenti. - Spero che William<sup>6</sup> si sia completamente rimesso quando riceverai questa lettera. - Che consolazione dev'essere stata per lui il Punto a croce! Per favore digli che mi piacerebbe moltissimo vedere i suoi Lavori. - Spero che le nostre risposte di stamattina siano state soddisfacenti; il pacchetto dello Zio Deedes ci ha fatto molto piacere - e per favore informa Marianne,<sup>7</sup> in privato, che ritengo faccia benissimo a fare un copri

---

<sup>5</sup> In realtà le Austen arrivarono a Godmersham solo il 15 maggio, perché la partenza fu ritardata a causa di un'indisposizione di Mrs Austen nel mese di marzo. Il successivo 7 luglio si stabilirono nel cottage di Chawton.

<sup>6</sup> William Austen, figlio di Edward.

<sup>7</sup> Marianne Austen, figlia di Edward.

urn, & that I am sure it must give great pleasure to herself now, & to him when he receives it. - The preference of Brag over Speculation does not greatly surprise me I beleive, because I feel the same myself; but it mortifies me deeply, because Speculation was under my patronage; -

& after all, what is there so delightful in a pair-royal of Braggers? it is but three nines, or three Knaves, or a mixture of them. - When one comes to reason upon it, it cannot stand its' ground against Speculation - of which I hope Edward is now convinced. Give my Love to him, if he is.

The Letter from Paragon, before mentioned, was much like those which had preceded it, as to the felicity of its Writer. - They found their House so dirty & so damp, that they were obliged to be a week at an Inn. - John Binns had behaved most unhandsomely & engaged himself elsewhere. - They *have* a Man however, on the same footing, which my Aunt does not like, & she finds both him & the new Maidservant very, very inferior to Robert & Martha. - Whether they mean to have any other Domestic does not appear, nor whether they are to have a Carriage while they are in Bath. - The Holders are as usual, tho' I beleive it is not very usual for them to be happy, which they now are at a

caffettiera per lo Zio John,<sup>8</sup> e che sono certa che la cosa farà piacere a lei ora, e a lui quando lo riceverà. - La preferenza per il Brag rispetto a Speculation non mi sorprende molto, perché io la penso allo stesso modo; ma mi sento profondamente mortificata, perché Speculation l'avevo patrocinato io; -

e dopo tutto, che c'è di tanto delizioso in una doppia reale di Bragger? sono solo tre nove, o tre Fanti, o un miscuglio di questi.<sup>9</sup> - Quando ci si ragiona sopra, non reggono il confronto con Speculation - cosa della quale spero che adesso Edward<sup>10</sup> si sia convinto. Se è così, digli che lo saluto con affetto.

La Lettera da Paragon,<sup>11</sup> citata prima, era molto simile a quelle che l'avevano preceduta, quanto alla felicità di chi l'ha scritta. - Hanno trovato la Casa così sporca e umida, che sono stati costretti a passare una settimana in Albergo. - John Binns si era comportato molto male e si è fatto assumere da un'altra parte. - Comunque ce *l'hanno* un Uomo con gli stessi compiti, che alla Zia non piace, e trova che sia lui che la nuova Cameriera siano molto, molto inferiori a Robert e Martha. - Se intendano prendere altri Domestici non si capisce, né se avranno un Carrozza mentre saranno a Bath. - Gli Holder stanno come al solito, anche se non credo che per loro sia molto consueto essere felici, come lo sono adesso, per il

---

<sup>8</sup> Il rev. Brook-John Bridges.

<sup>9</sup> Brag era un gioco di carte simile al moderno poker, e speculation, sempre un gioco di carte, era quello che la zia Jane aveva insegnato ai nipoti a Southampton (vedi la lettera n. 60). Nell'originale c'è anche un gioco con i diversi significati di "bragger" (nel gioco del brag, una combinazione di nove e fanti) e "knave" (fante nei giochi di carte), che hanno entrambi anche un altro significato, rispettivamente "sbruffone, millantatore" e "furfante, mascalzone".

<sup>10</sup> Edward Austen jr., figlio di Edward.

<sup>11</sup> La strada di Bath dove avevano una casa gli zii Leigh-Perrot.

great rate, in Hooper's Marriage. The Irvines are not mentioned. - The American Lady improved as we went on - but still the same faults in part recurred. - We are now in Margiana, & like it very well indeed. - We are just going to set off for Northumberland to be shut up in Widdrington Tower, where there must be two or three sets of Victims already immured under a very fine Villain. - Wednesday. - Your report of Eliza's health gives me great pleasure - & the progress of the Bank is a constant source of satisfaction. With such increasing profits, tell Henry, that I hope he will not work poor High-diddle so hard as he used to do. - Has your Newspaper given a sad story of a Mrs Middleton, wife of a Farmer in Yorkshire, her sister & servant being almost frozen to death in the late weather - her little Child quite so? -

I hope this sister is not our friend Miss Woodd - & I rather think her Brotherinlaw had moved into Lincolnshire, but their name & station accord too well. Mrs M. & the Maid are said to be tolerably recovered, but the Sister is likely to lose the use of her Limbs. - Charles's rug will be finished today, & sent tomorrow to Frank, to be consigned by him to Mr Turner's care - & I am going to send Marmion out with it; - very

Matrimonio di Hooper. Gli Irvine non sono menzionati. - L'American Lady<sup>12</sup> migliora andando avanti - ma ancora ricorrono parte degli stessi difetti. - Ora siamo a Margiana,<sup>13</sup> e ci piace davvero molto. - Stiamo giusto partendo per il Northumberland per essere rinchiusi nella Widdrington Tower, dove devono già esserci due o tre gruppi di Vittime segregate da un Furfante molto fine. - Mercoledì. - Le tue notizie sulla salute di Eliza<sup>14</sup> mi hanno fatto molto piacere - e l'andamento della Banca è una fonte costante di soddisfazioni. Con profitti così in aumento, di' a Henry, che spero non lavori troppo, povero High-diddle,<sup>15</sup> come fa di solito. - Il Giornale lì da voi ha riportato la triste storia di una certa Mrs Middleton, moglie di un Contadino dello Yorkshire, della sorella e della domestica quasi morte dal freddo per le recenti gelate - e del suo Bambino morto? -

Spero che questa sorella non sia la nostra amica Miss Woodd - e mi sembra che il Cognato si fosse trasferito nel Lincolnshire, ma il nome e il posto sono troppo coincidenti. Mrs M. e la Cameriera sembra che si siano riprese discretamente, ma la Sorella probabilmente perderà l'uso degli Arti.<sup>16</sup> La coperta di Charles sarà finita oggi, e spedita domani a Frank, per essere affidata a Mr Turner - e insieme spedirò Marmion;

<sup>12</sup> Anne Grant (1755-1838), *Memoirs of an American Lady* (1808).

<sup>13</sup> Henrietta Sykes (1766-1813), *Margiana, or Widdrington Tower* (1808).

<sup>14</sup> Eliza [Hancock] [de Feuillide] Austen.

<sup>15</sup> Una delle filastrocche di "Mother Goose" (Mamma Oca) inizia con "High diddle, diddle, / The cat and the fiddle,".

<sup>16</sup> L'identificazione non è certa, ma la coincidenza dei nomi fa presumere che possa trattarsi delle due sorelle Woodd, che JA aveva probabilmente conosciuto tramite la famiglia Tilson, visto che una di loro, Susanna-Martha, aveva sposato Robert Middleton.

generous in me, I think. - As we have no letter from Adlestrop, we may suppose the good Woman was alive on Monday, but I cannot help expecting bad news from thence or Bookham, in a few days. - Do you continue quite well?

Have you nothing to say of your little Namesake? - We join in Love & many happy returns. -

Y<sup>rs</sup> affec<sup>ly</sup>  
J Austen

The Manydown Ball was a smaller than I expected, but it seems to have made Anna very happy. At *her* age it would not have done for *me*. -

- molto generoso da parte mia, credo.<sup>17</sup> - Dato che non abbiamo avuto nessuna lettera da Adlestrop, possiamo supporre che lunedì la brava Donna<sup>18</sup> fosse viva, ma non posso fare a meno di aspettarmi, tra pochi giorni, cattive notizie da lì o da Bookham. - Tu stai sempre bene?

Non hai niente da dire della tua piccola Omonima?<sup>19</sup> - Ci uniamo in saluti affettuosi e cento di questi giorni.<sup>20</sup> -

Con affetto, tua  
J Austen

Il Ballo di Manydown è stato più modesto di quanto mi aspettassi, ma sembra che Anna sia rimasta molto contenta. Alla *sua* età per *me* non sarebbe stato così. -

---

<sup>17</sup> Chapman annota: "La prima edizione di *Marmion* [poema di Walter Scott], in quarto, costava 1 sterlina, 11 scellini e 6 pence (poco più di una sterlina e mezza), ma nel 1808 furono pubblicate diverse edizioni in ottavo, perciò si deve supporre che JA abbia speso non più di 12 scellini."

<sup>18</sup> Elizabeth Leigh.

<sup>19</sup> Cassandra-Jane Austen, figlia di Edward.

<sup>20</sup> Il 9 gennaio Cassandra aveva compiuto trentasei anni.

martedì 17-mercoledì 18 gennaio 1809  
*Cassandra Austen*, da Southampton a Godmersham

Castle Square, Tuesday Jan<sup>y</sup> 17. -

Castle Square, martedì 17 gen. -

My dear Cassandra

I am happy to say that we had no second Letter from Bookham last week. Yours has brought its usual measure of satisfaction & amusement, & I beg your acceptance of all the Thanks due on the occasion. - Your offer of Cravats is very kind, & happens to be particularly adapted to my wants - but it was an odd thing to occur to you. -

Yes - we have got another fall of snow, & are very dreadful; everything seems to turn to snow this winter. - I hope you have had no more illness among you, & that William will be soon as well as ever.

His working a footstool for Chawton is a most agreeable surprise to me, & I am sure his Grandmama will value it very much as a proof of his affection & Industry - but we shall never have the heart to put our feet upon it. - I beleive I must work a muslin cover in sattin stitch, to keep it from the dirt. - I long to know what his colours are - I guess greens & purples. -

Edw<sup>d</sup> & Henry have started a difficulty respecting our Journey, which I must own with some confusion, had never been thought of by us; but if the former expected by it, to prevent our travelling into

Mia cara Cassandra

Sono felice di poter dire che la scorsa settimana non abbiamo ricevuto altre lettere da Bookham.<sup>1</sup> La tua ha portato la solita dose di soddisfazione e divertimento, e ti prego di accettare da parte di tutte noi i Ringraziamenti dovuti in tali occasioni. - La tua offerta di Foulard è molto gentile, e guarda caso sembra fatta su misura per i miei desideri - ma come hai fatto pensarci? -

Sì - abbiamo avuto un'altra nevicata, e siamo molto spaventate; sembra che tutto si trasformi in neve quest'inverno. - Spero che non ci siano state altre malattie tra di voi, e che William<sup>2</sup> torni a star bene come sempre.

Il fatto che stia lavorando a un Poggiapiedi per Chawton è stata una bella sorpresa per me, e sono certa che la Nonna l'apprezzerà moltissimo come prova del suo affetto e della sua Laboriosità - ma non avremo mai il coraggio di metterci i piedi sopra. - Credo che dovrò farò una fodera di mussola e raso, per non farlo sporcare. - Non vedo l'ora di sapere di che colori è - immagino verde e porpora. -

Edward e Henry hanno messo in luce una difficoltà rispetto al nostro Viaggio, alla quale, devo ammettere con qualche sconcerto, non avevamo pensato; ma se il primo si aspetta che la cosa ci impedisca del

<sup>1</sup> JA si riferisce alle notizie sulla malattia di Elizabeth Leigh, cugina di Mrs Austen (vedi la lettera precedente).

<sup>2</sup> William Austen, figlio di Edward.

Kent entirely he will be disappointed, for we have already determined to go the Croydon road, on leaving Bookham, & sleep at Dartford. - Will not that do? - There certainly does seem no convenient restingplace on the other road. - Anna went to Clanville last friday, & I have hopes of her new Aunt's being really worth her knowing. - Perhaps you may never have heard that James & Mary paid a morn<sup>g</sup> visit there in form some weeks ago, & Mary tho' by no means disposed to like her, was very much pleased with her indeed.

*Her* praise to be sure, proves nothing more than Mrs M.'s being civil & attentive to them, but her being so is in favour of her having good sense. -

Mary writes of Anna as improved in person, but gives her no other commendation. - I am afraid her absence now may deprive her of one pleasure, for that silly Mr Hammond is actually to give his Ball - on friday. - We had some reason to expect a visit from Earle Harwood & James this week, but they do not come. - Miss Murden arrived last night at Mrs Hookey's, as a message & a basket announced to us. - You will therefore return to an enlarged & of course improved society here, especially as the Miss Williamses are come back. - We were agreeably surprised the other day by a visit from your Beauty & mine, each in a new Cloth Mantle & Bonnet, & I daresay you will value yourself much on the modest propriety of Miss W.'s taste, hers being purple, & Miss Grace's scarlet.

tutto di passare per il Kent, rimarrà deluso, perché abbiamo già deciso di prendere la strada di Croydon, partendo da Bookham, e di dormire a Dartford. - Non ho ragione? - Non credo che ci siano posti appropriati per dormire sull'altra strada. - Venerdì scorso Anna è andata a Clanville, e spero che la sua nuova Zia<sup>3</sup> sia una persona che valga la pena di conoscere. - Forse non hai mai saputo che James e Mary sono stati là in visita di cortesia qualche settimana fa, e Mary anche se non era minimamente disposta a farsela piacere, è rimasta davvero molto soddisfatta di lei.

Puoi star certa che le *sue* lodi, non dimostrano nulla di più del fatto che Mrs M. sia stata educata e premurosa con loro, ma che lei la giudichi così favorevolmente dimostra che ha buon senso. -

Mary scrive che Anna ha un aspetto migliore, ma non le fa nessun altro elogio. - Temo che la sua assenza possa privarla di un piacere, perché quello sciocco di Mr Hammond sta per dare un Ballo - venerdì. - Questa settimana avevamo motivo di aspettarci una visita da parte di Earle Harwood e James, ma non sono venuti. - Miss Murden è arrivata ieri sera da Mrs Hookey, come annunciatoci da un messaggio e da un cesto - Quindi tornerai trovando qui una compagnia allargata e naturalmente migliorata, specialmente perché sono tornate le signorine Williams. - L'altro giorno siamo rimaste piacevolmente sorprese dalla visita della tua Preferita e della mia, ciascuna con Mantello e Cappellino nuovi, e oso affermare che ti regolerai molto sul gusto appropriatamente modesto di Miss W., dato che i suoi erano color porpora, e quelli di Miss Grace scarlatti.

---

<sup>3</sup> Henrietta [Taylor] Mathew; nel 1807 aveva sposato il fratello della madre di Anna.

I can easily suppose that your six weeks here will be fully occupied, were it only in lengthening the waist of your gowns. I have pretty well arranged my spring & summer plans of that kind, & mean to wear out my spotted Muslin before I go. -

You will exclaim at this - but mine really has signs of feebleness, which with a little care may come to something. -

Martha & Dr Mant are as bad as ever; he runs after her in the street to apologise for having spoken to a Gentleman while *she* was near him the day before. -

Poor Mrs Mant can stand it no longer; she is retired to one of her married Daughters. - We hear through Kintbury that Mrs Esten was unluckily to lie in at the same time with Mrs C. A. - When William returns to Winchester Mary Jane is to go to Mrs Nunes for a month, & then to Steventon for a fortnight, & it seems likely that she & her Aunt Martha may travel into Berkshire together. - We shall not have a Month of Martha after your return - and that Month will be a very interrupted & broken one; - but we shall enjoy ourselves the more, when we *can* get a quiet half hour together. -

To set against your new Novel of which nobody ever heard before & perhaps never may again, We have got *Ida of Athens* by Miss Owenson; which must be very clever, because it was written as the Authoress

Posso facilmente supporre che le tue sei settimane qui saranno completamente occupate, fosse solo nello spostare il punto vita dei tuoi vestiti.<sup>4</sup> Io ho definito i miei piani in questo senso per la primavera e l'estate, e ho intenzione di mettermi la mia Mussolina a pois prima di partire. -

Ti sorprenderai a sentirlo - ma la mia mostra davvero segni di affaticamento, che con un po' di cura possono portare a qualcosa. -

Martha e il Dr Mant sono pessimi come sempre; lui le corre dietro per strada per scusarsi di essersi messo a parlare con un Signore il giorno prima mentre *lei* era con lui. -

La povera Mrs Mant non può più sopportarlo; si è rifugiata da una delle sue Figlie sposate. - Abbiamo saputo tramite Kintbury che Mrs Esten è rimasta sfortunatamente incinta nello stesso periodo di Mrs C. A.<sup>5</sup> - Quando William<sup>6</sup> tornerà a Winchester Mary Jane<sup>7</sup> andrà da Mrs Nunes per un mese, e poi a Steventon per quindici giorni, e sembra probabile che lei e la Zia Martha viaggeranno insieme nel Berkshire. - Non staremo che un Mese con Martha dopo il tuo ritorno - e quel Mese sarà molto discontinuo e spezzettato; - ma vuol dire che lo apprezzeremo di più, quando *potremo* passare una tranquilla mezzora insieme. -

Per confrontarlo col tuo nuovo Romanzo del quale nessuno aveva mai sentito parlare prima e forse non sentirà parlare nemmeno dopo, abbiamo preso *Ida of Athens* di Miss Owenson; che dev'essere molto intelligen-

<sup>4</sup> Probabile che JA si riferisca alla necessità di alzare il punto vita dei vestiti, in ossequio alla moda stile impero, nata in Francia ma diffusa poi in tutta Europa.

<sup>5</sup> Frances (Fanny) [Palmer] Austen, moglie di Charles Austen.

<sup>6</sup> Fulwar-William Fowle.

<sup>7</sup> Mary-Jane Fowle.

says, in three months. -

We have only read the Preface yet; but her Irish Girl does not make me expect much. - If the warmth of her Language could affect the Body it might be worth reading in this weather. - Adeiu -

I must leave off to stir the fire & call on Miss Murden. *Even*<sup>8</sup>. I have done them both, the first very often. -

We found our friend as comfortable, as she can ever allow herself to be in cold weather; - there is a very neat parlour behind the Shop for her to sit in, not very light indeed, being a la Southampton, the middle of Three deep - but very lively, from the frequent sound of the pestle & mortar. -

We afterwards called on the Miss Williamses, who lodge at Dusautoys; Miss Mary only was at home, & she is in very indifferent health. - Dr Hacket came in while we were there, & said that he never remembered such a severe winter as this, in Southampton before. It is bad, but *we* do not suffer as we did last year, because the wind has been more N.E. - than N.W. - For a day or two last week, my Mother was very poorly, with a return of *one* of her old complaints - but it did not last long, & seems to have left nothing bad behind it. - She began to talk of a serious Illness, her two last having been preceded by the same symptoms; - but thank Heaven! she is now quite as well as one can expect her to be in Weather, which deprives her of Exercise. -

te, perché è stato scritto come dice l'Autrice, in tre mesi. -

Finora abbiamo letto solo la Prefazione; ma dalla sua Ragazza Irlandese non mi sembra ci sia da aspettarsi molto.<sup>8</sup> - Se il calore del suo modo di scrivere potesse avere effetti sul Corpo sarebbe una lettura apprezzabile con questo clima. - Adeiu -

Devo lasciarti per attizzare il fuoco e andare a far visita a Miss Murden. *Sera*. Ho fatto tutte e due le cose, la prima molto di frequente. -

Abbiamo trovato la nostra amica a proprio agio, per quanto possa permetterlo il freddo; - per sedersi c'è un salotto molto lindo dietro al Negozio, non molto luminoso in effetti, essendo à la Southampton, in mezzo ad altre due stanze - ma molto vivace, visto il rumore continuo di pestello e mortaio.<sup>9</sup> -

Poi siamo andate dalle signorine Williams, che stanno da Dusautoy; a casa c'era solo Miss Mary, che è di salute molto cagionevole. - Mentre eravamo lì è venuto il Dr Hacket, e ha detto non ricordava un inverno rigido come questo, a Southampton. È un tempo pessimo, ma *noi* non ne soffriamo come l'anno scorso, perché i venti sono più da NE - che da NO. - La scorsa settimana la Mamma è stata per uno o due giorni molto indisposta, per una ricaduta in *uno* dei suoi vecchi malanni - ma non è durato a lungo, e sembra che non abbia lasciato strascichi. - Comincia a parlare di una Malattia grave, visto che le ultime due erano state precedute dagli stessi sintomi; - ma grazie a Dio! ora sta bene come ci si può aspettare in un Tempo simile, che le

<sup>8</sup> I libri citati da JA sono entrambi di Sydney Owenson (poi Lady Morgan) (1776?-1859): *Woman*, or *Ida of Athens* (1809) e *The Wild Irish Girl* (1806).

<sup>9</sup> Il negozio era la farmacia di Mrs Hookey, presso la quale alloggiava Miss Murden.

Miss M. conveys to us a third volume of sermons from Hamstall, just published; & which we are to like better than the two others; - they are professedly *practical*, & for the use of Country Congregations. - I have just received some verses in an unknown hand, & am desired to forward them to my nephew Edwd at Godmersham.

"Alas! poor Brag, thou boastful Game!  
What now avails thine empty name? -

W  
here now thy more distinguish'd fame? -  
My day is o'er, & Thine the same. -  
For thou like me art thrown aside, At  
Godmersham, this Christmas Tide;

And now across the Table wide, Each  
Game save Brag or Spec: is tried." -

"Such is the mild Ejaculation, Of tender  
hearted Speculation." -

*Wednesday.* - I expected to have a Letter from somebody today, but I have not. Twice every day, I think of a Letter from Portsmouth. - Miss Murden has been sitting with us this morn<sup>g</sup> - as yet she seems very well pleased with her situation. The worst part of her being in Southampton will be the necessity of our walking with her now & then, for she talks so loud that one is quite ashamed, but our Dining hours are luckily very different, which we shall take all reasonable advantage of. -

impedisce di fare Esercizio. - Miss M.<sup>10</sup> ci ha portato un terzo volume di sermoni da Hamstall, appena pubblicato, e che ci sta piacendo di più degli altri due;<sup>11</sup> - sono dichiaratamente *pratici*, e per l'uso delle Congregazioni Rurali. - Ho appena ricevuto alcuni versi di autore sconosciuto, e mi è stato chiesto di inoltrarli a mio nipote Edward a Godmersham. -

"Ahimè! povero Brag, tu Gioco presuntuoso! A che vale ormai il tuo nome glorioso? -

Dov'è ora la tua fama tanto celebrata? -  
La mia, come la Tua, è ormai spirata. -

Poiché tu come me sei stato abbandonato, A Godmersham, nel Natale appena passato;

E ormai sull'ampio Tavolato, Ogni  
Gioco salvo Brag e Spec. è collaudato." -

"Tale è il mite Grido di dolore, Dello  
Speculation dal tenero cuore." -<sup>12</sup>

*Mercoledì.* - Oggi mi aspettavo una Lettera da qualcuno, ma non l'ho avuta. Ci penso due volte al giorno, a una Lettera da Portsmouth. - Stamattina Miss Murden è stata da noi - finora sembra molto soddisfatta della sua sistemazione. La parte peggiore del suo soggiorno a Southampton sarà la necessità di fare di tanto in tanto una passeggiata insieme a lei, perché parla a voce così alta che ti fa proprio vergognare, ma i nostri orari dei Pasti sono per fortuna molto diversi, il che arrecherà un indubbio vantaggio. -

<sup>10</sup> Jane Murden.

<sup>11</sup> In quell'anno era stato pubblicato il terzo volume delle raccolte di sermoni del rev. Edward Cooper, che era pastore a Hamstall: *Practical and Familiar Sermons; designed for parochial and domestic Instruction*; i precedenti erano: *Examination of the Necessity of Sunday-drilling* (1803) e *Sermons, chiefly designed to elucidate some of the leading doctrines of the Gospel* (1804).

<sup>12</sup> I versi giocosi che JA manda al nipote Edward si riferiscono ai due giochi di carte citati nella lettera precedente, il Brag e lo Speculation.

Mrs H<sup>y</sup> D. has been brought to bed some time. I suppose *we* must stand to the next. The Queen's Birthday moves the Assembly to this night, instead of last - and as it is always fully attended, Martha and I expect an amusing shew. -

We were in hopes of being independant of other companions by having the attendance of Mr Austen & Capt. Harwood, but as they fail us, we are obliged to look out for other help, & have fixed on the Wallops as least likely to be troublesome. -

I have called on them this morn<sup>g</sup> & found them very willing; - & I am sorry that you must wait a whole week for the particulars of the Even<sup>g</sup>. - I propose being asked to dance by our acquaintance Mr Smith, now *Cap<sup>t</sup>* Smith, who has lately re-appeared in Southampton - but I shall decline it. -

He saw Charles last August. - What an alarming Bride Mrs Col<sup>n</sup> Tilson must have been! Such a parade is one of the most immodest peices of Modesty that one can imagine. To *attract* notice could have been her only wish. - It augurs ill for his family - it announces not *great* sense, & therefore ensures boundless Influence. -

I hope Fanny's visit is now taking place. -

Mrs H. D.<sup>13</sup> ci ha provato diverse volte. Suppongo che si debba aspettare la prosima.<sup>14</sup> Il Compleanno della Regina ha fatto spostare il ballo all'Assembly a questa sera, invece di ieri<sup>15</sup> - e dato che è sempre molto atteso, Martha e io ci aspettiamo uno spettacolo divertente. -

Speravamo di non avere bisogno di altra compagnia avendo a disposizione Mr Austen<sup>16</sup> e il Cap. Harwood, ma visto che ci hanno dato buca, siamo state costrette a cercare aiuto altrove, e ci siamo concentrate sulle Wallop come quelle probabilmente meno noiose. -

Stamattina sono andata a far loro visita e le ho trovate molto ben disposte; - e mi dispiace che tu debba aspettare un'intera settimana per i particolari della Serata. - mi prefiggo di essere invitata a ballare dal nostro conoscente Mr Smith, ora *Cap. Smith*, che di recente è riapparso a Southampton - ma rifiuterò. -

Lo scorso agosto ha visto Charles. - Che promessa sposa allarmante dev'essere stata Mrs Col. Tilson! Un tale sfoggio è uno dei più immodesti pezzi di Modestia che si possano immaginare. - *Attirare* l'attenzione era il suo unico desiderio - È di cattivo auspicio per la famiglia di lui - non rivela un *grande* buonsenso, e perciò assicura un'Influenza illimitata. -

Spero che la visita di Fanny stia ormai per

<sup>13</sup> Jane Terry, moglie di Harry Digweed.

<sup>14</sup> Jane [Terry] Digweed era incinta della prima figlia, Mary-Jane.

<sup>15</sup> Charlotte di Mecklenburg-Strelitz, moglie di Giorgio III, era in realtà nata il 19 maggio 1744, ma dato che il suo compleanno cadeva a due settimane di distanza da quello del marito (nato il 4 giugno 1738), era stato deciso di celebrarlo in un'altra data, per evitare festeggiamenti troppo ravvicinati. Fu così scelta la data del 18 gennaio. Lo spostamento della data nella "Assembly Ball" di Southampton è riferito al fatto che il ballo si svolgeva ogni due settimane, di martedì: dato che il martedì cadeva il 17 gennaio, il ballo fu spostato, in onore della regina, al giorno successivo.

<sup>16</sup> James Austen.

You have said scarcely anything of her lately, but I trust you are as good friends as ever. -

Martha sends her Love, & hopes to have the pleasure of seeing you when you return to Southampton. You are to understand this message, as being merely for the sake of a Message, to oblige me. - Y<sup>rs</sup> affec:<sup>tely</sup> - J. Austen.

Henry never sent his Love to me in your last - but I send him Mine. -

avere luogo. - Ultimamente hai parlato molto poco di lei, ma spero che siate buone amiche come sempre. -

Martha manda i suoi saluti affettuosi, e spera di avere il piacere di vederti quando tornerai a Southampton. Dovresti capire il senso di questo messaggio, che è solo per il gusto del Messaggio, per farmi piacere. - Con affetto, tua - J. Austen.

Henry non mi ha mai mandato i saluti nelle tue ultime lettere - ma io gli mando i Miei. -

martedì 24 gennaio 1809

*Cassandra Austen*, da Southampton a GodmershamCastle Square, Tuesday Jan<sup>y</sup> 24.

Castle Square, martedì 24 gen.

My dear Cassandra

I will give you the indulgence of a letter on Thursday this week, instead of Friday, but I do not require you to write again before Sunday, provided I may believe you & your finger going on quite well. -

Take care of your precious self, do not work too hard, remember that Aunt Cassandras are quite as scarce as Miss Beverleys. - I had the happiness yesterday of a letter from Charles, but I shall say as little about it as possible, because I know *that* excruciating Henry will have had a Letter likewise, to make all my intelligence valueless. - It was written at Bermuda on ye 7 & 10. of Dec<sup>r</sup>; - all well, and Fanny still only in expectation of being otherwise. He had taken a small prize in his late cruize; a French schooner laden with Sugar, but Bad weather parted them, & she had not yet been heard of; - his cruize ended Dec<sup>r</sup> 1<sup>st</sup> - My September Letter was the latest he had received. - This day three weeks you are to be in London, & I wish you better weather - not but that you may have worse, for we have now nothing but ceaseless snow or rain & insufferable dirt to complain of - no tempestuous winds, nor severity of cold. Since I wrote last, we have had something of each, but it is not genteel to rip up old

Mia cara Cassandra

Questa settimana ti concederò il lusso di una lettera di giovedì, invece che di venerdì, ma non ti chiedo di scrivere di nuovo prima di domenica, a condizione di poter confidare che tu e il tuo dito siate in perfetta salute. -

Prenditi cura della tua preziosa persona, non affaticarti troppo, ricorda che le Zie Cassandra sono scarse quanto le signorine Beverley.<sup>1</sup> - Ieri ho avuto la gioia di una lettera di Charles, ma te ne parlerò il meno possibile, perché so che anche *quel* tormentone di Henry deve averne ricevuta una, il che rende inutili tutte le mie informazioni. - è stata scritta alle Bermuda il 7 e 10 dic.; - tutto bene, e Fanny ancora in attesa.<sup>2</sup> Ha avuto un piccolo premio nell'ultima perlustrazione;<sup>3</sup> una goletta francese carica di Zucchero, ma il Cattivo tempo li ha tenuti separati, e lei non l'ha ancora saputo; - la perlustrazione si è conclusa il 1° dic. - La mia Lettera di settembre è l'ultima che aveva ricevuto. - Da qui a tre settimane sarai a Londra, e ti auguro un tempo migliore - non che tu possa averne uno peggiore, perché ora qui non abbiamo altro di cui lamentarci se non neve e pioggia incessanti e un fango insopportabile - non vento forte, né temperature rigide. Da quando ho scritto l'ultima volta, abbiamo avuto un po'

<sup>1</sup> Cecilia Beverley è la protagonista di *Cecilia, or memoirs of an Heiress* (1782), di Fanny Burney.

<sup>2</sup> La figlia di Charles e Fanny Austen, Cassandra-Esten, nacque un paio di settimane dopo la lettera, il 22 dicembre 1808.

<sup>3</sup> Charles Austen aveva catturato una piccola nave pirata francese, "La Jeune Estelle".

greivances. -

You used me scandalously by not mentioning Ed. Cooper's sermons; - I tell you everything, & it is unknown the Mysteries you conceal from me. - And to add to the rest you persevere in giving a final e to Invalid - thereby putting it out of one's power to suppose Mrs E. Leigh even for a moment, a veteran Soldier. - She, good Woman, is I hope destined for some further placid enjoyment of her own Excellence in this World, for her recovery advances exceedingly well. - I had this pleasant news in a letter from Bookham last Thursday, but as the letter was from Mary instead of her Mother, you will guess her account was not equally good from home. -

Mrs Cooke had been confined to her bed some days by Illness, but was then better, & Mary wrote in confidence of her continuing to mend. I have desired to hear again soon. - You rejoice me by what you say of Fanny - I hope she will not turn good-for-nothing this ever so long; - we thought of & talked of her yesterday with sincere affection, & wished her a long enjoyment of all the happiness to which she seems born. - While she gives happiness to those about her, she is pretty sure of her own share. -

I am gratified by her having pleasure in what I write - but I wish the knowledge of my being exposed to her discerning Criticism, may not hurt my stile, by inducing

di entrambe le cose, ma non è signorile tirar fuori vecchie lamentele. -

Mi hai trattata in modo scandaloso non menzionando i sermoni di Ed. Cooper;<sup>4</sup> - io ti dico tutto, e i Misteri che tu mi nascondi restano ignoti. E se non bastasse perseveri nel mettere una e finale a Invalid<sup>5</sup> - e così facendo elimini la possibilità che Mrs E. Leigh,<sup>6</sup> sia pure per un momento, possa essere considerata un Veterano. - È una brava Donna, e spero che la sua Perfezione le permetta di godere ancora qualche tranquilla gioia di questo Mondo, visto che si sta riprendendo in modo eccellente. - Ho avuto questa piacevole notizia giovedì scorso da Bookham, ma siccome la lettera era di Mary<sup>7</sup> e non della Madre, potrai immaginare come le informazioni su casa sua non fossero altrettanto buone. -

Mrs Cooke è stata costretta a letto per qualche giorno da un Malanno, ma ora sta meglio, e Mary scrive in confidenza del suo continuo miglioramento. Le ho chiesto di darmi presto altre notizie. - Ciò che scrivi di Fanny mi rallegra - Spero che non torni a essere una buona a nulla per così tanto tempo; - ieri abbiamo pensato e parlato di lei con affetto sincero, e ci auguriamo che goda a lungo di tutta la felicità alla quale sembra destinata. - Se renderà felici quelli che le sono vicini, potrà essere certa della parte che spetta a lei. -

È gratificante che le piaccia ciò che scrivo - ma vorrei che la consapevolezza di essere sottoposta alla perspicacia dei suoi Giudizi, non influisse sul mio stile, inducendomi a

<sup>4</sup> Dei sermoni del rev. Edward Cooper JA aveva parlato nella lettera precedente.

<sup>5</sup> Qui evidentemente JA si riferisce alla regola francese di aggiungere una "e" per trasformare in femminile un nome maschile.

<sup>6</sup> Elizabeth Leigh

<sup>7</sup> Mary Cooke.

too great a solicitude. I begin already to weigh my words & sentences more than I did, & am looking about for a sentiment, an illustration or a metaphor in every corner of the room. Could my Ideas flow as fast as the rain in the Storecloset, it would be charming. - We have been in two or three dreadful states within the last week, from the melting of the snow &c. - & the contest between us & the Closet has now ended in our defeat; I have been obliged to move almost everything out of it, & leave it to splash itself as it likes. -

You have by no means raised my curiosity after Caleb; - My disinclination for it before was affected, but now it is real; I do not like the Evangelicals. - Of course I shall be delighted when I read it, like other people, but till I do, I dislike it. - I am sorry my verses did not bring any return from Edward, I was in hopes they might - but I suppose he does not rate them high enough. - It might be partiality, but they seemed to me purely classical - just like Homer & Virgil, Ovid & Propria que Maribus. -

I had a nice, brotherly letter from Frank the other day, which after an interval of nearly three weeks, was very welcome. - No or-

una sollecitudine troppo scrupolosa. Ho già cominciato a pesare parole e frasi più del dovuto, e mi guardo intorno per trovare un sentimento, un'immagine o una metafora in ogni angolo della stanza. Se le mie Idee fluissero rapidamente come la pioggia nel Ripostiglio, sarebbe il massimo. - La settimana scorsa ci siamo trovate in due o tre situazioni spaventose, a causa dello sciogliersi della neve ecc. - e la gara tra noi e il Ripostiglio si è conclusa con la nostra sconfitta; sono stata costretta a sgombrare quasi tutto, e l'ho lasciato a bagnarsi da solo quanto vuole. -

Non hai affatto accresciuto la mia curiosità circa Caleb;<sup>8</sup> - Prima la mia avversione era fittizia, ma ora è reale; non mi piacciono gli Evangelici. - Naturalmente quando lo leggerò ne sarò deliziata, come altra gente, ma fino ad allora, mi starà antipatico. - Mi dispiace che i miei versi<sup>9</sup> non abbiano provocato una risposta da parte di Edward,<sup>10</sup> speravo che accadesse - ma suppongo che non li abbia giudicati abbastanza elevati. - Potrebbe apparire di parte, ma a me sembravano di una purezza classica - proprio come Omero e Virgilio, Ovidio e Propria que Maribus.<sup>11</sup> -

L'altro giorno ho ricevuto una bella lettera fraterna da Frank, che dopo un intervallo di quasi tre mesi, è stata molto gradita. - Ve-

<sup>8</sup> Hannah More (1745-1833), *Coelebs in Search of a Wife* (1809).

<sup>9</sup> I versi sui giochi di carte (brag e speculation) della lettera precedente.

<sup>10</sup> Edward Austen jr., figlio di Edward.

<sup>11</sup> È l'inizio del capitolo: "Of the Genders od Nouns" da *An Introduction to the Latin Tongue For the Use of Youth* (la grammatica latina usata a Eton) di Thomas Pote (New Edition revised, Eton, 1795, pag. 63): "Propria quae maribus tribuuntur, mascula dicas; Ut sunt Divorum; Mars, Bacchus, Apollo. Virorum; Ut Cato, Virgilius; Fluviorum; ut, Tibris, Orontes; Mansium; ut, October: Ventorum: ut Libs, Notus, Auster." ("I nomi propri attribuiti ai maschi, si dicono maschili. Come per gli dei: Marte, Bacco, Apollo; per gli uomini: Catone, Virgilio; per i fiumi: Tevere, Oronte; per i mesi: Ottobre; per i venti: Libeccio, Noto, Austro.")

ders were come on friday, & none were come yesterday, or we sh<sup>d</sup> have heard today. - I had supposed Miss C. would share her Cousin's room here, but a message in this Letter proves the Contrary; - I will make the Garret as comfortable as I can, but the possibilities of that apartment are not great. - My Mother has been talking to Eliza about our future home - and *she*, making no difficulty at all of the Sweetheart, is perfectly disposed to continue with us, but till she has written home for *Mother's* approbation, cannot quite decide. - *Mother* does not like to have her so far off; - at Chawton she will be nine or ten miles nearer, which I hope will have its due influence -

As for Sally, she means to play John Binns with us, in her anxiety to belong to our Household again. Hitherto, she appears a very good Servant. - You depend upon finding all your plants dead, I hope. -

They look very ill I understand. - Your silence on the subject of our Ball, makes me suppose your Curiosity too great for words.

We were very well entertained, & could have staid longer but for the arrival of my List shoes to convey me home, & I did not like to keep them waiting in the Cold.

The room was tolerably full, & the Ball opened by Miss Glyn; - the Miss Lances had partners, Capt. D'auvergne's friend appeared in regimentals, Caroline Maitland had an Officer to flirt with, & Mr John

nerdi non era arrivata nessuna disposizione, e nemmeno ieri, altrimenti oggi l'avremmo saputo. - Avevo creduto che Miss C.<sup>12</sup> avrebbe condiviso qui la stanza con la Cugina, ma una nota in questa lettera dimostra il Contrario; renderò la Soffitta il più confortevole possibile, ma lì le possibilità non sono molte. - La Mamma ha parlato con Eliza<sup>13</sup> della nostra futura casa - e *lei*, senza fare nessuna difficoltà per il suo Moroso, è assolutamente disposta a restare con noi, ma finché non avrà scritto a casa per chiedere l'approvazione della *Madre*, non può decidere in modo definitivo. Alla *Madre* non piace averla così lontana; - a Chawton sarebbe nove o dieci miglia più vicina, il che spero influisca in modo appropriato -

Quanto a Sally, ha intenzione di interpretare con noi la parte di John Binns, nella sua ansia di restare con la nostra Famiglia. Fino adesso, sembra un'ottima Domestica. - Sarai consapevole di trovare morte tutte le tue piante, spero. -

Mi sono resa conto che hanno un aspetto molto brutto. - Il tuo silenzio sull'argomento del Ballo, mi fa pensare che la tua Curiosità sia troppo grande per esprimerla a parole.

Ci siamo molto divertite, e saremmo potute restare più a lungo se non fosse stato per l'arrivo dei miei accompagnatori per riportarmi a casa, e non me la sentivo di farli aspettare al Freddo.

La sala era discretamente piena, e il Ballo è stato aperto da Miss Glyn; - le signorine Lance hanno avuto dei cavalieri, l'amico del Cap. D'Auvergne era in divisa, Caroline Maitland ha avuto un Ufficiale con cui

<sup>12</sup> Sarah Curling, cugina della moglie di Frank Austen.

<sup>13</sup> Una cameriera.

Harrison was deputed by Capt. Smith, being himself absent, to ask me to dance. - Everything went well you see, especially after we had tucked Mrs Lance's neck-handkerf. in behind, & fastened it with a pin. - We had a very full & agreeable account of Mr Hammond's Ball, from Anna last night; the same fluent pen has sent similar information I know into Kent. -

She seems to have been as happy as one could wish her - and the complacency of her Mama in doing the Honours of the Even<sup>g</sup> must have made *her* pleasure almost as great. - The Grandeur of the Meeting was beyond my hopes. - I should like to have seen Anna's looks & performance - but that sad cropt head must have injured the former. -

Martha pleases herself with believing that if *I* had kept her counsel, you w<sup>d</sup> never have heard of Dr M.'s late behaviour, as if the very slight manner in which I mentioned it could have been all on which you found your Judgement. -

I do not endeavour to undeceive her, because I wish her happy at all events, & know how highly she prizes happiness of any kind. She is moreover so full of kindness for us both, & sends you in particular so many good wishes about your finger, that I am willing to overlook a venial fault; & as Dr M. is a Clergyman their attachment, however immoral, has a decorous air. - Adieu, sweet You. - This is greivous news from Spain. - It is well that Dr Moore was spared the knowledge of such a Son's

flirtare, e Mr John Harrison era stato incaricato dal Cap. Smith, vista la sua assenza, di chiedermi di ballare. - Come vedi è andato tutto bene, specialmente dopo esserci messe sulle spalle il foulard di Mrs Lance, fissato con una spilla. - Ieri sera abbiamo avuto una descrizione completa e piacevole del Ballo di Mr Hammond, da parte di Anna; so che la stessa penna fluente ha inviato informazioni simili nel Kent. -

Sembra che ne sia rimasta contenta quanto si potesse desiderare - e la compiacenza della Mama nel fare gli Onori della Sera-ta deve averle fatto quasi altrettanto piacere.<sup>14</sup> - La Grandiosità del Ricevimento è andata al di là delle mie speranze. - Mi sarebbe piaciuto vedere l'aspetto e il comportamento di Anna - ma quell'infelice taglio di capelli deve aver nuociuto al primo. -

Martha si compiace nel credere che se *io* avessi seguito le sue istruzioni, tu non avresti mai saputo del recente comportamento del Dr M.,<sup>15</sup> come se la discretissima maniera con cui ne ho parlato potesse essere l'unica base su cui fondare il tuo Giudizio. -

Non provo nemmeno a disilluderla, perché in ogni caso voglio che sia felice, e so quanto apprezzi la felicità in qualsiasi forma. Inoltre lei è così gentile con noi due, e in particolare a te manda così tanti auguri per il tuo dito, che sono disposta a chiudere un occhio su un peccato veniale; e siccome il Dr M. è un Sacerdote il loro attaccamento, per quanto immorale, ha un'aria decorosa. - Adieu, tesoro mio. - Ci sono notizie dolorose dalla Spagna. - È un bene che al Dr Moore sia stata risparmiata la tragica

<sup>14</sup> Il rev. Arthur-Atherley Hammond era scapolo ed evidentemente Mary Austen, matrigna di Anna in quanto seconda moglie del padre, aveva fatto gli onori di casa.

<sup>15</sup> Il rev. dr. Richard Mant.

death. - Y<sup>rs</sup> affec:<sup>ly</sup> J. Austen

morte del Figlio.<sup>16</sup> - Con affetto, tua J. Austen

Anna's hand gets better & better, it begins to be too good for any consequence.

We send best Love to dear little Lizzy & Marianne in particular.

The Portsmouth paper gave a melancholy history of a poor Mad Woman, escaped from Confinement, who said her Husband & Daughter of the name of Payne lived at Ashford in Kent. Do you own them?

La mano di Anna va molto meglio, inizia a essere capace di qualsiasi risultato.

Mandiamo saluti affettuosi in particolare alle piccole Lizzy e Marianne.<sup>17</sup>

Il giornale di Portsmouth riporta la triste storia di una povera Donna Pazza, fuggita dall'Internamento, dove si dice che il Marito e la Figlia si chiamano Payne e vivono a Ashford, nel Kent. Sai chi sono?<sup>18</sup>

---

<sup>16</sup> Vedi la nota 4 alla lettera 64.

<sup>17</sup> Figlie di Edward.

<sup>18</sup> La notizia era sull'*Hampshire Telegraph* del 23 gennaio 1809.

lunedì 30 gennaio 1809

*Cassandra Austen*, da Southampton a Godmersham

Castle Square, Monday Jan<sup>y</sup> 30.

Castle Square, lunedì 30 gen.

My dear Cassandra

I was not much surprised yesterday by the agreeable surprise of your letter, & extremely glad to receive the assurance of your finger being well again. Here is such a wet Day as never was seen! -

I wish the poor little girls had better weather for their Journey; they must amuse themselves with watching the raindrops down the Windows. Sackree I suppose feels quite brokenhearted. - I cannot have done with the weather without observing how delightfully mild it is; I am sure Fanny must enjoy it with us. -

Yesterday was a very blowing day; we got to Church however, which we had not been able to do for two Sundays before. - I am not at all ashamed about the name of the Novel, having been guilty of no insult towards your handwriting; the Diphthong I always saw, but knowing how fond you were of adding a vowel wherever you could, I attributed it to that alone - & the knowledge of the truth does the book no service; - the only merit it could have, was in the name of Caleb, which has an honest, unpretending sound; but in *Coelebs*, there is pedantry & affectation. - Is it written only to Classical Scholars? - I shall now try to say only what is necessary, I am weary

Mia cara Cassandra

Ieri non sono rimasta molto sorpresa dalla piacevole sorpresa di una tua lettera, e sono stata estremamente lieta dell'assicurazione che il tuo dito stia di nuovo bene. Qui è una Giornata piovosa come non se n'erano mai viste! -

Mi auguro che le bambine abbiano avuto un tempo migliore durante il Viaggio;<sup>1</sup> si divertiranno a guardare le gocce di pioggia colare sui vetri delle Finestre. Immagino che Sackree abbia il cuore spezzato. - Non riesco ad avere a che fare con il tempo senza notare come sia deliziosamente mite; sono certa che a Fanny piaccia come a noi.

Ieri è stata una giornata molto ventosa; siamo comunque andate in Chiesa, cosa che non avevamo potuto fare nelle due domeniche precedenti. - Non mi vergogno affatto per il titolo del Romanzo, visto che non posso essere incolpata di avere offeso la tua calligrafia; il Dittongo l'avevo visto, ma sapendo quanto ti piace aggiungere una vocale ovunque puoi, l'ho attribuito unicamente a questo - e sapere la verità non rende un servizio al libro; - il solo merito che poteva avere, era il nome di Caleb, che ha un suono onesto e non pretenzioso; ma in *Coelebs*, c'è pedanteria e affettazione.<sup>2</sup> - È stato scritto solo per gli Studiosi dei Classici? - Ora mi limiterò allo stretto necessa-

<sup>1</sup> Lizzy e Marianne Austen erano andate a Wanstead, nell'Essex, a frequentare per qualche mese un collegio, in attesa che la sorella Fanny assumesse una istitutrice per loro.

<sup>2</sup> Hannah More (1745-1833), *Coelebs in Search of a Wife* (1809) (vedi la lettera precedente).

of meandering - so expect a vast deal of small matter concisely told, in the next two pages. - Mrs Cooke has been very dangerously ill, but is now I hope safe. -

I had a letter last week from George, Mary being too busy to write, & at that time the Disorder was called of the Typhus kind, & their alarm considerable - but yesterday brought me a much better account from Mary; the origin of the complaint being now ascertained to be Billious, & the strong medicines requisite, promising to be effectual. -

Mrs E. L. is so much recovered as to get into the Dressing-room every day. - A letter from Hamstall gives us the history of Sir Tho. Williams' return; -

the Admiral, whoever he might be, took a fancy to the Neptune, & having only a worn-out 74 to offer in lieu of it, Sir Tho. declined such a command, & is come home Passenger. Lucky Man! to have so fair an opportunity of escape. -

I hope his Wife allows herself to be happy on the occasion, & does not give all her thoughts to being nervous. - A great event happens this week at Hamstall, in young Edward's removal to school; he is going to Rugby & is very happy in the idea of it. - I wish his happiness may last, but it will be a great change, to become a raw school boy from being a pompous Sermon-Writer, & a domineering Brother. -

rio, sono stanca di divagare - perciò, nelle prossime due pagine, aspettati un bel po' di piccole faccende espresse in modo conciso. - Mrs Cooke ha avuto una malattia molto seria, ma ora spero stia bene. -

La settimana scorsa ho ricevuto una lettera da George, essendo Mary<sup>3</sup> troppo occupata per scrivere, e in quel momento il Disturbo sembrava simile al Tifo, e loro erano molto preoccupati - ma ieri ho avuto da Mary un ragguaglio molto più confortante; ora sembra accertato che l'origine dell'indisposizione sia di tipo Biliare, e le potenti medicine usate, promettono di essere efficaci. -

Mrs E. L.<sup>4</sup> si è ripresa così bene da essere in grado di recarsi tutti i giorni nel suo Spogliatoio. - Una lettera da Hamstall ci ha fornito la storia del ritorno di Sir Thomas Williams; -

l'Ammiraglio, chiunque esso sia, incapricciatosi del Neptune, aveva solo una nave da 74 cannoni da offrire al posto di quella, e così Sir Thomas ha rifiutato il comando, ed è tornato a casa come Passeggero. Uomo fortunato! ad avere un'opportunità così favorevole per scappare. -

Spero che la Moglie si conceda di essere felice per l'occasione, e non sprechi il suo tempo a essere nervosa. - Questa settimana a Hamstall c'è stato un grande evento, l'iscrizione del giovane Edward<sup>5</sup> a una scuola; andrà a Rugby e ne è molto felice. - Mi auguro che la sua felicità possa durare, ma sarà un grande cambiamento, diventare uno studente inesperto rispetto a un pomposo Scrittore di Sermoni, e a un Fratello prepotente. -

---

<sup>3</sup> George-Leigh Cooke e la sorella Mary.

<sup>4</sup> Elizabeth Leigh.

<sup>5</sup> Edward-Philip Cooper.

It will do him good I dare say. - Caroline has had a great escape from being burnt to death lately; - as her Husband gives the account, we must beleive it true. - Miss Murden is gone - called away by the critical state of Mrs Pottinger, who has had another severe stroke, & is without Sense or Speech. Miss Murden wishes to return to Southampton if circumstances suit, but it must be very doubtful. - We have been obliged to turn away Cholles, he grew so very drunken & negligent, & we have a man in his place called Thomas. -

Martha desires me to communicate something concerning herself which she knows will give you pleasure, as affording her very particular satisfaction; it is, that she is to be in Town this spring with Mrs Dundas. - I need not dilate on the subject - you understand enough of the whys & wherefores to enter into her feelings, & to be conscious that of all possible arrangements, it is the one most acceptable to her. - She goes to Barton on leaving us - & the Family remove to Town in April. -

What you tell me of Miss Sharpe is quite new, & surprises me a little; - I feel however as you do. She is born, poor thing! to struggle with Evil - & her continuing with Miss B. is I hope a proof that Matters are not always so very bad between them, as her Letters sometimes represent. -

Jenny's marriage I had heard of, & supposed you would do so too from Steven-

Credo proprio che gli farà bene. - Di recente Caroline<sup>6</sup> si è salvata per un pelo dal morire bruciata; - dato che è il Marito<sup>7</sup> a dirlo, dobbiamo credere che sia vero. - Miss Murden è partita - richiamata dalle condizioni critiche di Mrs Pottinger, che ha avuto un altro grave attacco, e non capisce e non parla. Miss Murden vorrebbe tornare a Southampton se le circostanze lo permetteranno, ma la cosa è molto dubbia. - Siamo state costrette a mandar via Cholles, era diventato troppo ubriaccone e negligente, e al suo posto abbiamo un uomo che si chiama Thomas. -

Martha mi chiede di informarti di qualcosa che la riguarda e che sa ti farà piacere, dato che le ha procurato una soddisfazione particolare; si tratta del fatto che in primavera andrà a Londra con Mrs Dundas. - Non c'è bisogno che mi dilunghi sull'argomento - sei sufficientemente al corrente del perché e del percome per capire i suoi sentimenti, ed essere consapevole che di tutti i piani possibili, questo è per lei uno dei più accettabili. - Una volta congedatasi da noi andrà a Barton - e la Famiglia si trasferirà a Londra ad aprile. -

Quello che mi dici di Miss Sharpe è un'assoluta novità, e mi ha un po' sorpresa; - tuttavia la penso come te. È nata, poverina! per lottare con il Male - e il fatto che resti con Miss B.<sup>8</sup> spero sia la dimostrazione che i loro Rapporti non sono sempre tanto brutti, quanto li dipingono talvolta le sue Lettere. -

Del matrimonio di Jenny<sup>9</sup> ne avevo sentito parlare, e credevo che lo avessi saputo an-

---

<sup>6</sup> Caroline-Isabella [Powys] Cooper.

<sup>7</sup> Il rev. Edward Cooper jr.

<sup>8</sup> Miss Bailey.

<sup>9</sup> Jane (Jenny) Jennings.

ton, as I knew you were corresponding with Mary at the time. I hope she will not sully the respectable name she now bears. - Your plan for Miss Curling is uncommonly considerate & friendly, & such as she must surely jump at.

Edward's going round by Steventon, as I understand he promises to do, can be no reasonable objection, Mrs J. Austen's hospitality is just of the kind to enjoy such a visitor. -

We were very glad to know Aunt Fatty was in the Country when we read of the Fire. - Pray give my best Comp<sup>ts</sup> to the Mrs Finches, if they are at G<sup>m</sup> -

I am sorry to find that Sir J. Moore has a Mother living, but tho' a very Heroick son, he might not be a very necessary one to her happiness. - Deacon Morrell may be more to Mrs Morrell. - I wish Sir John had united something of the Christian with the Hero in his death. - Thank Heaven! we have had no one to care for particularly among the Troops - no one in fact nearer to us than Sir John himself. -

che tu da Steventon, sapendo che in quel periodo eri in corrispondenza con Mary. Spero che non macchi il nome rispettabile che porta ora. - Il tuo piano per Miss Curling è straordinariamente premuroso e amichevole, e per lei è sicuramente da prendere al volo.

Il fatto che Edward vada in giro nei pressi di Steventon, come mi sembra di aver capito che farà, non può essere un'obiezione ragionevole, dato che l'ospitalità di Mrs J. Austen è proprio quella adatta a soddisfare un ospite del genere. -

Siamo state molto contente di sapere che la Zia Fatty<sup>10</sup> fosse in Campagna quando abbiamo letto dell'Incendio.<sup>11</sup> - Ti prego di fare le mie migliori Congratulazioni alle Finch, se sono a Godmersham -

Mi dispiace scoprire che la Madre di Sir J. Moore sia viva,<sup>12</sup> ma sebbene avesse un figlio molto Eroico, potrebbe non essere stato davvero necessario alla sua felicità. - Deacon Morrell potrebbe esserlo di più per Mrs Morrell. - Mi sarebbe piaciuto che Sir John morendo avesse unito qualcosa del Cristiano all'Eroe.<sup>13</sup> - Grazie al cielo, non abbiamo nessuno di particolarmente caro fra le Truppe - di fatto nessuno più prossimo dello stesso Sir John. -

<sup>10</sup> Isabella Fielding, sorellastra di Sir Brook-Bridges III; i figli di Edward la chiamavano "zia Fitty".

<sup>11</sup> JA si riferisce a un incendio che c'era stato il 21 gennaio a palazzo St. James, sede della corte. Isabella Fielding era figlia della vedova di Sir Brook Bridges II, risposatasi con il col. Charles Fielding, e sorella di Charles jr., morto nel 1783, la cui moglie, Sophia [Finch] Fielding, risiedeva a corte in quanto Dama di compagnia della regina; evidentemente Miss Fielding era spesso ospite della cognata a palazzo St. James.

<sup>12</sup> Nella lettera precedente JA aveva scritto: "È un bene che al Dr Moore sia stata risparmiata la tragica morte del Figlio."; evidentemente Cassandra aveva risposto che la madre era invece ancora viva.

<sup>13</sup> Chapman ci informa che dai racconti circa la morte in battaglia di Sir John Moore si era saputo che, in quei momenti, il generale non aveva detto nulla su Dio e l'altro mondo, mentre si era preoccupato molto dell'opinione pubblica del suo paese e aveva espresso la speranza di essere assolto da ogni colpa.

Col. Maitland is safe & well; his Mother & sisters were of course anxious about him, but there is no entering much into the solicitudes of that family. -

My Mother is well, & gets out when she can with the same enjoyment, & apparently the same strength as hitherto. - She hopes you will not omit begging Mrs Seward to get the Garden cropped for us - supposing she leaves the House too early, to make the Garden any object to herself. - We are very desirous of receiving *your* account of the House - for your observations will have a motive which can leave nothing to conjecture & suffer nothing from want of Memory. - For one's own dear Self, one ascertains & remembers everything. - Lady Sondes is an impudent Woman to come back into her old Neighbourhood again; I suppose she pretends never to have married before - & wonders how her Father & Mother came to have her christen'd Lady Sondes. -

The storecloset I hope will never do so again - for much of the Evil is proved to have proceeded from the Gutter being choked up, & we have had it cleared. - We had reason to rejoice in the Child's absence at the time of the Thaw, for the Nursery was not habitable. - We hear of similar disasters from almost everybody. - No news from Portsmouth. We are very patient. - Mrs Charles Fowle desires to be kindly remembered to you. She is warmly interested in my Brother and his Family. - Y<sup>TS</sup> very affec:<sup>ly</sup> J. Austen.

Il Col. Maitland è sano e salvo e sta bene; naturalmente la Madre e le sorelle erano in ansia per lui, ma non c'è modo di approfondire le preoccupazioni di quella famiglia. -

La Mamma sta bene, e quando può esce con lo stesso piacere, e apparentemente lo stesso vigore di sempre. - Spera che non tralascerei di pregare Mrs Seward di tenere il Giardino coltivato per noi - immaginando che lasci la Casa troppo presto, per poterne ricavare qualcosa per lei stessa. - Siamo impazienti di avere il *tuo* giudizio sulla Casa - perché le tue osservazioni saranno tali da non lasciar spazio a congetture e non saranno influenzate da buchi di Memoria. - Perché quando si agisce per se stessi, si approfondisce e si ricorda tutto. - Lady Sondes è sfacciata a ritornare nel suo vecchio Quartiere; immagino che pretenda di non essere mai stata sposata - e si chieda come il Padre e la Madre siano arrivati a chiamarla Lady Sondes. -

Credo che il ripostiglio non creerà più problemi - perché è stato accertato che il grosso della Colpa era della Grondaia otturata, e l'abbiamo fatta pulire. - Avevamo avuto ragione a rallegrarci dell'assenza dei Bambini nel periodo del Disgelo, visto che la loro stanza non era abitabile. - Abbiamo saputo da quasi tutti di disastri simili. - Nessuna notizia da Portsmouth. Siamo molto pazienti. - Mrs Charles Fowle chiede di esserti cortesemente ricordata. Nutre un cordiale interesse per mio Fratello e la sua Famiglia. - Con tanto affetto, tua J. Austen.

68(D)

mercoledì 5 aprile 1809

Crosby & Co., da Southampton a Londra

Gentlemen

In the Spring of the year 1803 a MS. Novel in 2 vol. entitled Susan was sold to you by a Gentleman of the name of Seymour, & the purchase money £10. rec<sup>d</sup> at the same time. Six years have since passed, & this work of which I avow myself the Authoress, has never to the best of my knowledge, appeared in print, tho' an early publication was stipulated for at the time of Sale.

I can only account for such an extraordinary circumstance by supposing the MS by some carelessness to have been lost; & if that was the case, am willing to supply You with another Copy if you are disposed to avail yourselves of it, & will engage for no farther delay when it comes into your hands. - It will not be in my power from particular circumstances to command this Copy before the Month of August, but then, if you accept my proposal, you may depend on receiving it. Be so good as to send me a Line in answer, as soon as possible, as my stay in this place will not exceed a few days. Should no notice be taken of this Address, I shall feel myself at liberty to secure the publication of my work, by applying elsewhere. I am Gentlemen &c &c

Direct to Mrs Ashton Dennis  
Post office, Southampton

Signori

Nella primavera dell'anno 1803 un Romanzo manoscritto in 2 voll. intitolato *Susan*<sup>1</sup>, vi è stato ceduto da un Signore di nome Seymour, e il prezzo d'acquisto di 10 sterline è stato ricevuto in pari data. Da allora sono passati sei anni, e quest'opera della quale dichiaro di essere l'Autrice, non è mai per quanto sia a mia conoscenza, apparsa a stampa, sebbene una pronta pubblicazione fosse stata pattuita al tempo della Vendita.

Posso giustificare una tale straordinaria circostanza solo ipotizzando che il MS per qualche negligenza sia andato perduto, e se questo è il caso, sono pronta a fornirvene un'altra Copia se siete disposti a servirvene, e vi impegnerete affinché non vi siano ulteriori ritardi una volta giunta nelle vostre mani. - Non sarò in grado a causa di particolari circostanze<sup>2</sup> di disporre di questa Copia prima del Mese di agosto, ma in tale data, se accettate la mia proposta, potete contare di riceverla. Siate così gentili da mandarmi un cenno di risposta, il prima possibile, dato che la mia permanenza qui non supererà alcuni giorni. Se non dovessi ricevere nessuna notizia a questo Indirizzo, mi sentirò libera di assicurarmi la pubblicazione dell'opera, rivolgendomi altrove. Sono Signori ecc. ecc.

Indirizzare a Mrs Ashton Dennis  
Post office, Southampton

MAD. -

MAD. -

---

<sup>1</sup> *Susan* era il titolo originale di *Northanger Abbey*.

<sup>2</sup> In quel periodo le Austen erano impegnate a predisporre il trasferimento a Chawton.

68(A)

sabato 8 aprile 1809

da Richard Crosby a JA (Mrs Aston Dennis),  
da Londra a Southampton

Madam

We have to acknowledge the receipt of your letter of the 5th inst. It is true that at the time mentioned we purchased of Mr Seymour a MS. novel entitled *Susan* and paid him for it the sum of 10£ for which we have his stamped receipt as a full consideration, but there was not any time stipulated for its publication, neither are we bound to publish it, Should you or anyone else we shall take proceedings to stop the sale. The MS. shall be yours for the same as we paid for it.

For R. Crosby & Co.

I am yours etc.

Richard Crosby

London

Ap 8 1809

Signora

Accusiamo ricevuta della vostra lettera del 5 c.m. È vero che nel periodo menzionato abbiamo acquistato da Mr Seymour un romanzo manoscritto intitolato *Susan* e pagato per esso la somma di 10 sterline per la quale siamo in possesso di regolare ricevuta bollata a titolo di saldo, ma non fu pattuito nessun periodo per la pubblicazione, né siamo tenuti a pubblicarlo, Doveste voi o chiunque altro prenderemo provvedimenti per impedirne la vendita. Il MS. sarà vostro per la stessa somma che abbiamo pagato per esso.

Per R. Crosby & Co.

Sono il vostro ecc.

Richard Crosby

Londra

8 apr 1809

mercoledì 26 luglio 1809

*Francis Austen, Cina*<sup>1</sup>

Chawton, July 26. - 1809. -

My dearest Frank, I wish you joy  
 Of Mary's safety with a Boy,  
 Whose birth has given little pain  
 Compared with that of Mary Jane. -  
 May he a growing Blessing prove,  
 And well deserve his Parents' Love! -  
 Endow'd with Art's & Nature's Good,  
 Thy name possessing with thy Blood,  
 In him, in all his ways, may we  
 Another Francis William see! -  
 Thy infant days may he

inherit,

Thy warmth, nay insolence of spirit; -  
 We would not with one fault dispense  
 To weaken the resemblance.  
 May he revive thy Nursery sin,  
 Peeping as daringly within,  
 His curley Locks but just descried,  
 With "Bet, my be not come  
 to bide." -

Fearless of danger, braving  
 pain,  
 And threaten'd very oft in vain,  
 Still may one Terror daunt his Soul,  
 One needful engine of Controul

Chawton, 26 luglio 1809. -

Mio carissimo Frank, con te gioisco  
 Per Mary in salute con un Figlio maschio,<sup>2</sup>  
 Nato con pene molto limitate  
 Rispetto a quelle con Mary Jane provate. -<sup>3</sup>  
 Possa una Benedizione dimostrarsi,  
 E l'Amore dei Genitori meritarsi! -  
 D'Ingegno e di Natura ben fornito,  
 Col tuo Sangue e il tuo nome avito,  
 In lui, e nei modi che avrà,  
 Un altro Francis William si vedrà! -  
 I tuoi giorni d'infanzia possano a lui

passare,

Ardore e spirito insolente ereditare; -  
 Che di difetti non vi sia mancanza  
 A ridurre la perfetta somiglianza.  
 Siano nella Culla i tuoi peccati rinnovati,  
 Scruti da lì dentro con occhi sfrontati,  
 I Riccioli che cominciano a spuntare,  
 Con un "Bet,<sup>4</sup> non sono fatto per  
 aspettare." -

Incurante del pericolo, al dolore  
 indifferente,  
 E tanto spesso minacciato inutilmente,  
 Fino a quando la Paura non veda arrivare,  
 Un meccanismo di Controllo salutare

<sup>1</sup> Nell'edizione a cura di Deirdre Le Faye è riportata anche la brutta copia di questa lettera, la numero 69(D), con alcune differenze nella punteggiatura, nell'uso delle maiuscole e nella divisione in strofe, e una sola variante, nel terzo verso dell'ultima strofa, che da "Cassandra's pen will paint our state," diventa "Cassandra's pen will give our state," con un significato analogo.

<sup>2</sup> Il 12 luglio 1809 era nato ad Alton il primo figlio maschio di Frank Austen, a cui era stato dato lo stesso nome del padre: Francis-William.

<sup>3</sup> La prima figlia di Frank Austen e Mary Gibson.

<sup>4</sup> "Bet" potrebbe essere il diminutivo di una bambinaia che si chiamava Elizabeth (a meno che non sia il verbo "to bet" - "scommettere"), ma il significato degli ultimi tre versi di questa strofa non mi è chiaro.



giovedì 18-sabato 20 aprile 1811  
*Cassandra Austen*, da Londra a Godmersham

Sloane S' Thursday April 18.

Sloane Street giovedì 18 aprile.

My dear Cassandra

I have so many little matters to tell you of, that I cannot wait any longer before I begin to put them down. - I spent tuesday in Bentinck St; the Cookes called here & took me back; & it was quite a Cooke day, for the Miss Rolles paid a visit while I was there, & Sam Arnold dropt in to tea.

The badness of the weather disconcerted an excellent plan of mine, that of calling on Miss Beckford again, but from the middle of the day it rained incessantly. Mary & I, after disposing of her Father & Mother, went to the Liverpool Museum, & the British Gallery, & I had some amusement at each, tho' my preference for Men & Women, always inclines me to attend more to the company than the sight. -

Mrs Cooke regrets very much that she did not see you when you called, it was oweing [to some] blunder among the servants, for she did not know of our visit till we were gone. - She seems tolerably well; but the nervous part of her Complaint I fear increases, & makes her more & more unwilling to part with Mary. -

I have proposed to the latter that she

Mia cara Cassandra

Ho così tante piccole cose di cui parlarti, che non posso aspettare oltre prima di cominciare a buttarle giù. - Ho passato martedì a Bentinck Street; i Cooke erano venuti qui e mi hanno portata con loro; ed è stato il giorno dei Cooke, perché le signorine Rolle sono venute a fare una visita mentre ero là, e Sam Arnold è passato per il tè.

L'inclemenza del tempo ha scombinato un eccellente progetto che avevo, quello di fare di nuovo visita a Miss Beckford, ma da mezzogiorno in poi ha piovuto a dirotto. Mary<sup>1</sup> e io, dopo aver sistemato il Padre e la Madre,<sup>2</sup> siamo andate al Liverpool Museum, e alla British Gallery,<sup>3</sup> e mi sono piuttosto divertita in entrambi i posti, anche se la mia preferenza per Uomini e Donne, mi induce sempre a occuparmi più della compagnia che dello spettacolo. -

Mrs Cooke si rammarica moltissimo di non averti visto quando sei venuta, a causa di un qualche malinteso della servitù, poiché non ha saputo della nostra visita fino a quando non ce ne siamo andate. - Sembra che stia discretamente bene; ma la parte nervosa del suo Disturbo temo che sia aumentata, rendendola sempre più riluttante a privarsi di Mary.

Ho proposto a quest'ultima di venire con

---

<sup>1</sup> Mary Cooke.

<sup>2</sup> Il rev. Samuel Cooke e la moglie Cassandra [Leigh] Cooke, cugina di Mrs Austen.

<sup>3</sup> Il Liverpool Museum, un museo di storia naturale, era al numero 22 di Piccadilly, mentre la British Gallery era al numero 52 di Pall Mall.

should go to Chawton with me, on the supposition of my travelling the Guildford road - & *she* I do believe, would be glad to do it, but perhaps it may be impossible; unless a Brother can be at home at that time, it certainly must. - George comes to them to day. I did not see Theo<sup>4</sup> till late on Tuesday; he was gone to Ilford, but he came back in time to shew his usual, nothing-meaning, harmless, heartless Civility. - Henry, who had been confined the whole day to the Bank, took me in his way home; & after putting Life & Wit into the party for a quarter of an hour, put himself & his Sister into a Hackney coach. - I bless my stars that I have done with tuesday! - But alas! - Wednesday was likewise a day of great doings, for Manon & I took our walk to Grafton House, & I have a good deal to say on that subject.

I am sorry to tell you that I am getting very extravagant & spending all my Money; & what is worse for *you*, I have been spending yours too; for in a Linendraper's shop to which I went for check'd Muslin, & for which I was obliged to give seven shillings a yard, I was tempted by a pretty coloured muslin, and bought 10 y<sup>ds</sup> of it, on the chance of your liking it; -

but at the same time if it sh<sup>d</sup> not suit you, you must not think yourself at all obliged to take it; it is only 3/6 p<sup>r</sup> y<sup>d</sup>, & I sh<sup>d</sup> not in the least mind keeping the whole. -In texture, it is just what we prefer, but its' re-

me a Chawton, nell'ipotesi di passare per la strada di Guildford - e *lei* credo, ne sarebbe lieta, ma forse sarà impossibile; a meno che un Fratello non sia a casa in quel periodo, andrà sicuramente così. - George arriva oggi. Theo<sup>4</sup> non l'avevo visto fino a martedì; era andato a Ilford, ma è tornato in tempo per dimostrare la sua abituale, insignificante, innocua, fredda Cortesia. - Henry, che era rimasto chiuso in Banca per tutto il giorno, mi è venuto a prendere tornando a casa; e dopo aver riversato per un quarto d'ora Vitalità e Arguzia sulla compagnia, ha messo lui e la Sorella in una Carrozza a noleggiare. - Ringrazio la mia buona stella di aver finito con martedì! - Ma ahimè! - anche mercoledì è stata una giornata molto affaccendata, perché Manon<sup>5</sup> e io abbiamo fatto la nostra passeggiata a Grafton House,<sup>6</sup> e ho un bel po' da dire su questo argomento.

Mi dispiace dirti che mi sono comportata in modo molto stravagante e ho speso tutti i miei Soldi; e quel che è peggio nei *tuoi* confronti, è che ho speso anche i tuoi; poiché in un negozio di tessuti nel quale ero andata a cercare della Mussolina, per la quale sono stata costretta a spendere sette scellini a iarda, mi sono lasciata tentare da una mussolina con dei graziosi colori, e ne ho comprate 10 iarde, nella speranza che ti piacesse; -

ma comunque se non dovesse andarti bene, non devi affatto credere di essere obbligata a prenderla; costa solo 3 scellini e 6 pence a iarda, e non avrei la minima difficoltà a tenermela tutta. - La trama, è proprio quel-

<sup>4</sup> Il rev. George-Leigh Cooke e il rev. Theophilus-Leigh Cooke.

<sup>5</sup> Cameriera di Eliza Austen.

<sup>6</sup> La sede di un negozio di tessuti, Wilding & Kent, all'angolo tra Grafton Street e il numero 164 di New Bond Street.

semblance to green cruels I must own is not great, for the pattern is a small red spot. - [I took the opportunity of buying some (*two words lost here*) for you], & now I beleive I have done all my commissions, except Wedgwood.

I liked my walk very much; it was shorter than I had expected, & the weather was delightful. We set off immediately after breakfast & must have reached Grafton House by ½ past 11 -, but when we entered the Shop, the whole Counter was thronged, & we waited *full* half an hour before we c<sup>d</sup> be attended to.

When we were served however, I was very well satisfied with my purchases, my Bugle Trimming at 2/4<sup>d</sup> & 3 p<sup>r</sup> silk Stock<sup>es</sup> for a little less than 12./S. a p<sup>r</sup> -

In my way back, who sh<sup>d</sup> I meet but Mr Moore, just come from Beckenham.

I beleive he w<sup>d</sup> have passed me, if I had not made him stop - but we were delighted to meet. I soon found however that he had nothing new to tell me, & then I let him go. - Miss Burton has made me a very pretty little Bonnet - & now nothing can satisfy me but I must have a straw hat, of the riding hat shape, like Mrs Tilson's; & a young woman in this Neighbourhood is actually making me one.

I am really very shocking; but it will not be

la che preferiamo noi, ma la somiglianza col filo da ricamo verde non è molta, perché il motivo è a piccoli pois rossi. - [Ho colto l'occasione per comprare qualche (*due parole mancanti*) per te],<sup>7</sup> e ora credo di aver concluso tutte le mie commissioni, salvo Wedgwood.

La passeggiata mi è piaciuta moltissimo; è stata più breve di quanto mi aspettassi, e il tempo era delizioso. Siamo uscite subito dopo la colazione e dobbiamo essere arrivate a Grafton House intorno alle 11 e ½ -, ma quando siamo entrate nel Negozio, il Bancone era pieno di gente, e abbiamo aspettato *un'intera* mezz'ora prima che qualcuno ci desse retta.

Comunque quando siamo state servite, sono rimasta molto soddisfatta dei miei acquisti, la Fettuccia con le Perline a 2 scellini e 4 pence e 3 paia di Calze di seta per un po' meno di 12 scellini a paio -

Mentre tornavo, chi ti vado a incontrare se non Mr Moore, appena arrivato da Beckenham.

Credo che mi avrebbe sorpassato, se non l'avessi fermato - ma ci ha fatto piacere incontrarci. Tuttavia ho capito subito che non aveva nulla di nuovo da raccontarmi, e allora l'ho lasciato andare. - Miss Burton mi ha fatto un Cappellino graziosissimo - e ora nulla potrà rendermi soddisfatta se non avere un cappello di paglia, a forma di cappello da cavallerizza, come quello di Mrs Tilson; e una ragazza nei Paraggi me ne sta proprio facendo uno.

Sono davvero sbalordita; ma non costerà

<sup>7</sup> Deirdre Le Faye annota: «"I took" (ho colto) e "for you" (per te) sono state cancellate, e le parole in mezzo tagliate via. Tuttavia, parte delle parole mancanti posso essere decifrate, e, tenuto conto del contesto, la frase dovrebbe essere quella riportata. Le due parole prima di "for you" sono completamente mancanti; l'ansia di Cassandra di censurare questa frase fa pensare a qualcosa di strettamente personale.»

dear at a Guinea. - Our Pelisses are 17/S. each - she charges only 8/ for the making, but the Buttons seem expensive; -

*are* expensive, I might have said - for the fact is plain enough. - We drank tea again yesterday with the Tilsons, & met the Smiths. - I find all these little parties very pleasant. I like Mr S. Miss Beaty is good-humour itself, & does not seem much besides. We spend tomorrow even<sup>s</sup> with them, & are to meet the Col<sup>n</sup> & Mrs *Cantelo* Smith, you have been used to hear of; & if she is in good humour, are likely to have excellent singing. -

To night I might have been at the Play, Henry had kindly planned our going together to the Lyceum, but I have a cold which I sh<sup>d</sup> not like to make worse before Saturday; - so I stay within, all this day. - Eliza is walking out by herself. She has plenty of business on her hands just now - for the day of the Party is settled, & drawing near; - above 80 people are invited for next tuesday Even<sup>s</sup> & there is to be some very good Music, 5 professionals, 3 of them Glee-singers, besides Amateurs. - Fanny will listen to this. One of the Hirelings, is a Capital on the Harp, from which I expect great pleasure. - The foundation of the party was a dinner to Henry Egerton & Henry Walter - but the latter leaves Town the day before.

I am sorry - as I wished *her* prejudice to be done away - but sh<sup>d</sup> have been more sorry if there had been no invitation. - I am a

nemmeno una Ghinea. - I nostri Mantelli stanno a 17 scellini l'uno - si prende solo 8 scellini per la manodopera, ma i Bottoni mi sembrano cari; -

*sono* cari, avrei dovuto dire - perché è un fatto abbastanza evidente. - Ieri abbiamo di nuovo preso il tè con i Tilson, e abbiamo incontrato gli Smith. - Trovo molto piacevoli questi piccoli ricevimenti. Mrs S. mi piace. Miss Beaty è il buonumore personificato, e non sembra molto altro. Passeremo il pomeriggio di domani con loro, e incontreremo il Col. e Mrs *Cantelo* Smith, che eri abituata a sentire;<sup>8</sup> e se lei sarà di buonumore, probabilmente ascolteremo una voce eccellente. -

Stasera sarei potuta andare a Teatro, Henry aveva gentilmente programmato di andare insieme al Lyceum, ma io ho un raffreddore che non vorrei far peggiorare prima di sabato; - così resto a casa, per tutto il giorno. - Eliza è uscita per conto suo. Ha un sacco di faccende per le mani in questo periodo - perché è stata stabilita la data del Ricevimento, che si avvicina sempre più; più di 80 persone sono state invitate per il prossimo martedì Sera e ci sarà dell'ottima Musica, 5 professionisti, 3 dei quali cantanti, oltre ai Dilettanti. A Fanny farebbe piacere ascoltarli. Uno dei Mercenari, eccelle con l'Arpa, per cui mi aspetto un gran godimento. - Alla base del del ricevimento c'era una cena per Henry Egerton e Henry Walter - ma quest'ultimo lascia la Città il giorno prima.

Mi dispiace - dato che avrei voluto veder scomparire il pregiudizio di *lei* - ma mi sarebbe dispiaciuto di più se non ci fosse sta-

<sup>8</sup> L'aggiunta di *Cantelo* al nome del col. Smith e signora (non identificati) è un gioco che si spiega con il riferimento successivo al canto, visto che un cantante che si chiamava Charles Cantelo si era esibito a Bath nel 1805.

wretch, to be so occupied with all these Things, as to seem to have no Thoughts to give to people & circumstances which really supply a far more lasting interest - the Society in which You are - but I do think of you all I assure you, & want to know all about everybody, & especially about your visit to the W. Friars; "mais le moyen" not to be occupied by one's own concerns? - Saturday. -

Frank is superseded in the Caledonia. Henry brought us this news yesterday from Mr Daysh - & he heard at the same time that Charles may be in England in the course of a month. - Sir Edw<sup>d</sup> Pellew succeeds Lord Gambier in his command, & some Captain of his, succeeds Frank; & I beleive the order is already gone out.

Henry means to enquire farther to day; - he wrote to Mary on the occasion. - This is something to think of. - Henry is convinced that he will have the offer of something else, but does not think it will be at all incumbent on him to accept it; & then follows, what will he do? & where will he live? - I hope to hear from you today. How are you, as to Health, strength, Looks, stomach &c? - I had a very comfortable account from Chawton yesterday. - If the Weather permits, Eliza & I walk into London this morn<sup>g</sup> - *She* is in want of chimney lights for Tuesday; - & *I*, of an ounce of darning cotton. - *She* has resolved not to venture to the Play tonight. The D'Entragues & Comte Julien cannot come to the Party - which was at first a greif, but

to l'invito. - Sono una miserabile, a essere così occupata con tutte queste Cose, tanto da sembrare priva di Considerazione verso persone o situazioni che dovrebbero in realtà suscitare un interesse più duraturo - la Compagnia in cui ti trovi Tu - ma penso a tutti voi te l'assicuro, e voglio sapere tutto di tutti, e specialmente della tua visita alla W. Friars;<sup>9</sup> "mais le moyen"<sup>10</sup> non essere assorbiti da ciò che ci riguarda? - Sabato. -

Frank è stato sostituito sulla Caledonia. Henry ci ha portato ieri questa notizia avuta da Mr Daysh - e allo stesso tempo ha sentito dire che Charles potrebbe essere in Inghilterra nel giro di un mese. - Sir Edward Pellew è subentrato nel comando a Lord Gambier, e un qualche suo Capitano, è subentrato a Frank; e credo che l'ordine sia già stato emanato.

Henry ha intenzione di informarsi ulteriormente oggi; - con l'occasione ha scritto a Mary.<sup>11</sup> - È una cosa che fa riflettere. - Henry è convinto che riceverà qualche altra offerta, ma non crede che per lui sarà obbligatorio accettarla; e allora poi, che farà? e dove andrà a vivere? - Oggi spero di avere tue notizie. Come stai, in Salute, forze, Aspetto, stomaco ecc.? - Ieri ho ricevuto notizie molto soddisfacenti da Chawton. - Se il Tempo lo permette, stamattina Eliza e io andremo a passeggio per Londra - *Lei* è alla ricerca di lampade per il camino per martedì; - e *io*, di un'oncia di cotone da rammendo. - Ha deciso di non avventurarsi a Teatro stasera. I D'Entragues e le Comte Julien non possono venire al Ricevimento - il che dapprima è stato

<sup>9</sup> "White Friars" era la casa di Mrs Knight a Canterbury.

<sup>10</sup> Ma come.

<sup>11</sup> Mary [Gibson] Austen.

she has since supplied herself so well with Performers that it is of no consequence; - their not coming has produced our going to them tomorrow Even<sup>s</sup> - which I like the idea of. It will be amusing to see the ways of a French circle.

I wrote to Mrs Hill a few days ago, & have received a most kind & satisfactory answer; my time, the first week in May, exactly suits her; & therefore I consider my Goings as tolerably fixed.

I shall leave Sloane St<sup>t</sup> on the 1<sup>st</sup> or 2<sup>d</sup> & be ready for James on ye 9<sup>th</sup>; - & if his plan alters, I can take care of myself. - I have explained my veivs here, & everything is smooth & pleasant; & Eliza talks kindly of conveying me to Streatham. - We met the Tilsons yesterday Even<sup>s</sup> - but the singing Smiths sent an excuse - which put our Mrs Smith out of humour -

We are come back, after a good dose of Walking & Coaching, & I have the pleasure of your letter. - I wish I had James's verses, but they were left at Chawton. When I return thither, if Mrs. K. will give me leave, I will send them to her. - Our first object to day was Henrietta St to consult with Henry, in consequence of a very unlucky change of the Play for this very night - Hamlet instead of King John - & we are to go on Monday to Macbeth, instead, but it is a disappointment to us both. Love to all. Yours affec:<sup>ly</sup> Jane.

causa di afflizione, ma poi lei si è talmente ben fornita di Artisti che la cosa non ha più importanza; - il fatto che non vengano ha prodotto una nostra visita a loro per domani Sera - un'idea che mi piace. Sarà divertente vedere i modi di una cerchia francese. Qualche giorno fa ho scritto a Mrs Hill, e ho ricevuto una risposta molto cortese e soddisfacente; la mia data, la prima settimana di maggio, per lei è perfetta; e quindi considero la mia Visita come quasi stabilita.

Lascierò Sloane Street il 1° o il 2 e sarò pronta per James il 9; - e se cambia i suoi piani, posso prendermi cura di me stessa. - Ho spiegato i miei punti di vista, e qui va tutto liscio come l'olio; e Eliza parla gentilmente di accompagnarmi a Streatham. - Ieri Sera ci siamo visti con i Tilson - ma gli Smith canterini hanno mandato le loro scuse - il che ha messo la nostra Mrs Smith<sup>12</sup> di cattivo umore. -

Siamo tornati, dopo una buona dose di Camminate e Carrozze, e ho il piacere di una tua lettera. - Avrei voluto avere i versi di James, ma li ho lasciati a Chawton. Quando tornerò là, se Mrs K.<sup>13</sup> mi darà il permesso, glieli manderò. - La nostra prima meta di oggi è stata Henrietta Street per sentire il parere di Henry, a causa di un malaugurato cambio di programma per stasera a teatro - Amleto invece di Re Giovanni - e così andremo lunedì per il Macbeth, ma è una delusione per tutti e due. Saluti cari a tutti. Con affetto, tua Jane.

---

<sup>12</sup> Non identificata.

<sup>13</sup> Catherine [Knatchbull] Knight.

giovedì 25 aprile 1811

*Cassandra Austen*, da Londra a Godmersham

Sloane S' Thursday April 25.

Sloane Street giovedì 25 aprile.

My dearest Cassandra

I can return the compliment by thanking you for the unexpected pleasure of *your* Letter yesterday, & as I like unexpected pleasure, it made me very happy; And indeed, You need not apologise for your Letter in any respect, for it is all very fine, but not *too* fine I hope to be written again, or something like it.

I think Edward will not suffer much longer from heat; by the look of Things this morn<sup>g</sup> I suspect the weather is rising into the balsamic Northeast. It has been hot here, as you may suppose, since it was so hot with you, but I have not suffered from it at all, nor felt it in such a degree as to make me imagine it would be anything in the Country. Everybody has talked of the heat, but I set it all down to London. - I give you joy of our new nephew, & hope if he ever comes to be hanged, it will not be till we are too old to care about it. - It is a great comfort to have it so safely & speedily over.

The Miss Curlings must be hard-worked in writing so many Letters, but the novelty of it may recommend it to *them*; - Mine was from Miss Eliza, & she says that my Brother may arrive today. - No indeed, I am never too busy to think of S&S. I can

Mia carissima Cassandra

Posso ricambiare il complimento ringraziandoti per l'inaspettato piacere della *tua* Lettera di ieri, e dato che mi piacciono i piaceri inaspettati, ne sono stata molto felice; E inoltre, non hai bisogno di scusarti in alcun modo della tua Lettera, perché è tutta bellissima, ma spero non *troppo* bella per non essere scritta di nuovo, o per scriverne di simili.

Credo che Edward non abbia da soffrire ancora a lungo per il caldo; dando un'occhiata stamattina sospetto che il tempo stia volgendo a un più balsamico Nordest. Qui ha fatto molto caldo, come puoi immaginare, dato che è stato così caldo da voi, ma io non ne ho sofferto affatto, né l'ho avvertito a un grado tale da farmi pensare che fosse lo stesso in Campagna. Tutti parlavano del caldo, ma io pensavo che riguardasse solo Londra. - Ho la gioia di annunciarti un nuovo nipote,<sup>1</sup> e spero che se mai dovesse essere impiccato, non accadrà finché non saremo troppo vecchie per preoccuparcene. - È un bel sollievo che sia finito tutto così bene e rapidamente.

Per le signorine Curling dev'essere un duro lavoro scrivere così tante lettere, ma la novità dovrebbe renderglielo ben accetto; - La mia era di Miss Eliza, e dice che mio Fratello forse arriverà domani. - No davvero, non sono mai troppo occupata da non

---

<sup>1</sup> Il 21 aprile era nato, a Portsmouth, Henry-Edgar, figlio di Frank Austen.

no more forget it, than a mother can forget her sucking child; & I am much obliged to you for your enquiries.

I have had two sheets to correct, but the last only brings us to W.s first appearance. Mrs K. regrets in the most flattering manner that she must wait *till* May, but I have scarcely a hope of its being out in June. - Henry does not neglect it; he *has* hurried the Printer, & says he will see him again today. - It will not stand still during his absence, it will be sent to Eliza. - The *Incomes* remain as they were, but I will get them altered if I can. - I am very much gratified by Mrs K.s interest in it; & whatever may be the event of it as to my credit with her, sincerely wish her curiosity could be satisfied sooner than is now probable.

I think she will like my Elinor, but cannot build on any thing else. Our party went off extremely well. There were many solitudes, alarms & vexations beforehand of course, but at last everything was quite right. The rooms were dressed up with flowers &c, & looked very pretty. -

A glass for the Mantlepiece was lent, by the Man who is making their own. - Mr Egerton & Mr Walter came at ½ past 5, & the festivities began with a pr of very fine Soals. Yes, Mr Walter - for he postponed

pensare a S&S.<sup>2</sup> Non posso scordarmelo, più di quanto una madre possa scordarsi di allattare un figlio; e ti sono molto grata per il tuo interessamento.

Ho ricevuto due fogli da correggere, ma l'ultimo ci conduce solo alla prima apparizione di W.<sup>3</sup> Mrs K.<sup>4</sup> si rammarica in maniera molto lusinghiera di dover aspettare *fino a* maggio, ma io a malapena spero che esca a giugno. - Henry non lo trascura; *ha* sollecitato il Tipografo, e dice che lo vedrà di nuovo domani. - Il lavoro non si fermerà durante la sua assenza, sarà mandato a Eliza. Le *Rendite* restano quelle che erano, ma se posso cercherò di modificarle.<sup>5</sup> - Sono molto compiaciuta dell'interesse di Mrs K. per il libro; e qualunque possa esserne l'esito per la stima che ha di me, vorrei sinceramente che la sua curiosità potesse essere soddisfatta prima di quanto sia probabile al momento.

Credo che le piacerà la mia Elinor, ma non posso basarmi su null'altro. Il ricevimento è andato benissimo. Naturalmente è stato preceduto da molte ansie, molta agitazione e molti malumori, ma alla fine è andato tutto bene. Le sale erano addobbate con fiori ecc., e avevano un aspetto molto carino. -

Lo specchio per la mensola del camino è stato preso in prestito, dallo stesso che lo sta facendo per loro. - Mr Egerton e Mr Walter sono arrivati alle 5 e ½; e la festa è cominciata con un paio di ottime Sogliole.

<sup>2</sup> *Sense and Sensibility* (Ragione e sentimento), il primo romanzo pubblicato da JA, che uscirà a novembre di quell'anno.

<sup>3</sup> Willoughby, che appare per la prima volta nel vol. I, cap. 9.

<sup>4</sup> Catherine [Knatchbull] Knight.

<sup>5</sup> Nel romanzo il patrimonio che resta alla moglie e alle figlie dopo la morte di Mr Dashwood ammonta a diecimila sterline (settemila lasciate da Mr Dashwood alla moglie e tremila dallo zio come eredità alle figlie), corrispondenti a una rendita annua di 400/500 sterline.

his leaving London on purpose - which did not give much pleasure at the time, any more than the circumstance from which it rose, his calling on Sunday & being asked by Henry to take the family dinner on that day, which he did -

but it is all smooth'd over now; - & she likes him very well. - At ½ past 7 arrived the Musicians in two Hackney coaches, & by 8 the lordly Company began to appear. Among the earliest were George & Mary Cooke, & I spent the greatest part of the even<sup>g</sup> very pleasantly with them. - The Draw<sup>g</sup> room being soon hotter than we liked, we placed ourselves in the connecting Passage, which was comparatively cool, & gave us all the advantage of the Music at a pleasant distance, as well as that of the first view of every new comer. - I was quite surrounded by acquaintance, especially Gentlemen; & what with Mr Hampson, Mr Seymour, Mr W. Knatchbull, Mr Guillemarde, Mr Cure, a Cap<sup>t</sup> Simpson, brother to the Cap<sup>t</sup> Simpson, besides Mr Walter & Mr Egerton, in addition to the Cookes & Miss Beckford & Miss Middleton, I had quite as much upon my hands as I could do. - Poor Miss B. has been suffering again from her old complaint, & looks thinner than ever. She certainly goes to Cheltenham the beginning of June. We were all delight & cordiality of course. Miss M. seems very happy, but has not beauty enough to figure in London. - Including everybody we were 66 - which was considerably more than Eliza had ex-

Si, Mr Walter - perché ha rimandato apposta la partenza da Londra - il che al momento non ha fatto molto piacere, come la circostanza che aveva provocato la decisione, la sua visita di domenica e l'invito che gli era stato rivolto da Henry per una cena in famiglia, che aveva accettato - ma ora è tutto sistemato; e a lei piace moltissimo. Alle 7 e ½ sono arrivati i Musicisti con due Carrozze a nolo, e verso le 8 i nobili<sup>6</sup> Ospiti hanno cominciato ad apparire. Tra i primi c'erano George e Mary Cooke, e io ho passato con molto piacere gran parte della serata con loro. - Dato che il Salotto aveva cominciato a essere troppo caldo per i nostri gusti, ci siamo messi nell'Anticamera, che in confronto era più fresca, e aveva il vantaggio di tenere la Musica a una distanza di sicurezza, oltre a permettere di vedere per primi ogni nuovo arrivo. - Io ero completamente circondata da conoscenti, in particolare Signori; e con Mr Hampson, Mr Seymour, Mr W. Knatchbull, Mr Guillemarde, Mr Cure, un Cap. Simpson, fratello del Cap. Simpson, oltre a Mr Walter e Mr Egerton, in aggiunta ai Cooke a Miss Beckford e a Miss Middleton, ne avevo così tanti a disposizione da non sapere quasi a chi dar retta. La povera Miss B.<sup>7</sup> ha sofferto di nuovo del suo vecchio disturbo, ed è più magra che mai. Sicuramente andrà a Cheltenham all'inizio di giugno. Naturalmente eravamo tutti simpatia e cordialità. Miss M.<sup>8</sup> sembra molto felice, ma non è bella abbastanza per figurare a Londra. - In tutto eravamo 66 - molti di più di quanto si aspettasse Eliza, e tanti ab-

---

<sup>6</sup> L'aggettivo "lordly" è scritto molto stretto sul margine della pagina, e potrebbe essere letto anche come "lowly" (modesti, ma anche semplici, comuni).

<sup>7</sup> Maria Beckford.

<sup>8</sup> Miss Middleton.

pected, & quite enough to fill the Back Draw<sup>s</sup> room, & leave a few to be scattered about in the other, & in the passage. - The Music was extremely good. It opened (tell Fanny) with "Prike pe Parp pin praise pof Prapela" - & of the other Glees I remember, "In Peace Love tunes", "Rosabelle", "The red cross Knight", & "Poor Insect." Between the Songs were Lessons on the Harp, or Harp & Piano Forte together - & the Harp Player was Wiepart, whose name seems famous, tho' new to me. - There was one female singer, a short Miss Davis all in blue, bringing up for the Public Line, whose voice was said to be very fine indeed; & all the Performers gave great satisfaction by doing what they were paid for, & giving themselves no airs. - No Amateur could be persuaded to do anything. - The House was not clear till after 12. -

If you wish to hear more of it, you must put your questions, but I seem rather to have exhausted than spared the subject. - This said Capt. Simpson told us, on the authority of some other Capt<sup>n</sup> just arrived from Halifax, that Charles was bringing the Cleopatra home, & that she was probably by this time in the Channel - but as Capt. S. was certainly in liquor, we must not

bastanza da riempire il Salotto sul retro, e lasciarne qualcuno sparso nell'altro e nell'Anticamera. - La Musica era ottima. Hanno aperto (dillo a Fanny) con "Prike pe Parp pin praise pof Prapela"<sup>9</sup> - e degli altri Pezzi vocali ricordo, "In Peace Love tunes", "Rosabelle", "The red cross Knight", e "Poor Insect".<sup>10</sup> Tra una Canzone e l'altra c'erano Pezzi per Arpa, o per Arpa e Piano-forte - e l'Arpista era Wiepart, il cui nome sembra sia famoso, anche se per me era nuovo.<sup>11</sup> - C'era una cantante, una certa Miss Davis, bassina e tutta in azzurro, che si sta preparando per esibirsi in Teatro, la cui voce è considerata molto bella; e tutti gli Esecutori sono stati molto apprezzati facendo quello per cui erano stati pagati, e senza darsi tante arie. - Nessun Dilettante si è lasciato convincere a esibirsi. - La Casa non si è svuotata fino a dopo mezzanotte. -

Se vuoi saperne di più, chiedi pure, ma mi sembra piuttosto di aver ecceduto più che lesinato nei particolari. - Quel Cap. Simpson ci ha detto, citando un qualche altro capitano appena arrivato da Halifax, che Charles stava conducendo la Cleopatra a casa, e che in quel momento si trovava probabilmente nella Manica - ma dato che il Cap. S. era sicuramente sbronzo, non

<sup>9</sup> Il verso esatto è "Strike the harp in praise of Bragela" e Le Faye ci informa che "JA e la nipote Fanny usavano tra loro un linguaggio scherzoso, sostituendo l'inizio di ogni parola con una P." Nella lettera successiva c'è una frase scritta nello stesso modo.

<sup>10</sup> Chapman ha rintracciato, tramite un certo Mr Archibald Jacob che ringrazia delle note, le fonti dei pezzi: "Strike the harp in praise of my love", di Sir Henry Rowley Bishop (1786-1855) - il verso trascritto da JA con le iniziali storpiate è il terzo -; "In peace love tunes the shepherd's reed", di J. Attwood (il testo dovrebbe essere di Walter Scott, visto che c'è una poesia, "Love", che inizia con questo verso); "Rosabelle", "The Red Cross Knight", e "The May Fly" - il cui verso iniziale è "Poor insect, poor insect", tutti e tre di John Well Callcott (1766-1821).

<sup>11</sup> Ho trovato citato "Mr Wieppart" come arpista in alcuni spartiti elencati in *Catalogue of Printed Music Published Between 1487 and 1800 Now in the British Museum*, di William Barclay Squire, 1912, vol. II, pagg. 397 e 399.

quite depend on it. - It must give one a sort of expectation however, & will prevent my writing to him any more. - I would rather he sh<sup>d</sup> not reach England till I am at home, & the Steventon party gone.

My Mother & Martha both write with great satisfaction of Anna's behaviour. She is quite an Anna with variations - but she cannot have reached her last, for that is always the most flourishing & shewey - she is at about her 3<sup>d</sup> or 4<sup>th</sup> which are generally simple & pretty. - Your Lilacs are in leaf, *ours* are in bloom. -

The Horse chesnuts are quite out, & the Elms almost. - I had a pleasant walk in Kensington G<sup>s</sup> on Sunday with Henry, Mr Smith & Mr Tilson - everything was fresh & beautiful. - We *did* go to the play after all on Saturday, we went to the Lyceum, & saw the Hypocrite, an old play taken from Moliere's *Tartuffe*, & were well entertained. Dowton & Mathews were the good actors. Mrs Edwin was the Heroine - & her performance is just what it used to be. - I have no chance of seeing Mrs Siddons. - She *did* act on Monday, but as Henry was told by the Boxkeeper that he did not think she would, the places, & all thought of it, were given up.

I should particularly have liked seeing her in Constance, & could swear at her with little effort for disappointing me. - Henry has been to the Watercolour Exhibition, which open'd on Monday, & is to meet us

dobbiamo farci troppo affidamento. - Comunque la notizia ci dà qualche speranza, e mi eviterà di scrivergli ancora. - Preferirei che non arrivasse in Inghilterra fino a quando non sarò a casa, e gli ospiti di Steventon non se ne saranno andati.

La Mamma e Martha scrivono entrambe di essere molto soddisfatte del comportamento di Anna. È proprio una Anna con variazioni - ma non può essere arrivata all'ultima, perché è sempre la più lussureggiante e appariscente - sarà circa alla 3<sup>a</sup> o 4<sup>a</sup> che sono generalmente semplici e graziose. - I tuoi Lillà stanno mettendo le foglie, i *nostr*i sono in fiore. -

Gli Ippocastani sono completamente sbocciati, e gli Olmi quasi. - Domenica ho fatto una bella passeggiata nei Kensington Gardens con Henry, Mr Smith e Mr Tilson - Tutto era fiorente e bello. - Alla fine sabato a teatro ci siamo andati, siamo stati al Lyceum, e abbiamo visto Hypocrite, un vecchio lavoro tratto dal *Tartuffe* di Molière,<sup>12</sup> e ci siamo divertiti molto. Dowton e Mathews erano i buoni. Mrs Edwin era l'Eroina - e la sua interpretazione è stata la solita. - Non ho nessuna possibilità di vedere Mrs Siddons. - *ha* recitato lunedì, ma siccome l'addetto ai palchi aveva detto a Henry che non pensava si sarebbe esibita, i posti, e i progetti di andare, erano stati abbandonati.

Mi sarebbe particolarmente piaciuto vederla in Constance,<sup>13</sup> e non ho avuto remore a prendermela con lei per la delusione. - Henry è stato a una mostra di Acquerelli, che si è aperta lunedì, e ci riandremo in-

<sup>12</sup> *The Hipocrite*, di Isaac Bickerstaffe (c.1735-c.1782), era una commedia del 1768 ricavata dall'adattamento del *Tartufo* di Colley Cibber (1671-1757), rappresentato nel 1717 con il titolo *The Non-juror*.

<sup>13</sup> Personaggio del *Re Giovanni* di Shakespeare.

there again some morn<sup>s</sup>. - If Eliza cannot go - (& she has a cold at present) Miss Beauty will be invited to be my companion. - Henry leaves Town on Sunday afternoon - but he means to write soon himself to Edward - & will tell his own plans. -

The Tea is this moment setting out. - Do not have your col<sup>d</sup> muslin unless you really want it, because I am afraid I c<sup>d</sup> not send it to the Coach without giving trouble here. - Eliza caught her cold on Sunday in our way to the D'Entraigues; -

the Horses actually gibbed on this side of Hyde Park Gate - a load of fresh gravel made it a formidable Hill to them, and they refused the collar; - I beleive there was a sore shoulder to irritate. - Eliza was frightened, & we got out - & were detained in the Even<sup>s</sup> air several minutes. -

The cold is in her chest - but she takes care of herself, & I hope it may not last long. - This engagement prevented Mr Walter's staying late - he had his coffee & went away. - Eliza enjoyed her even<sup>s</sup> very much & means to cultivate the acquaintance - & I see nothing to dislike in them, but their taking quantities of snuff. -

Monsieur the old Count, is a very fine looking man, with quiet manners, good enough for an Englishman - & I beleive is a Man of great Information & Taste. He has some fine Paintings, which delighted Henry as much as the Son's music gratified Eliza - & among them, a Miniature of Philip 5. of Spain, Louis 14.s Grandson, which exactly suited *my* capacity. - Count Julien's performance is very wonderful.

sieme una mattina di queste. - Se Eliza non potesse venire - (e al momento ha un raffreddore) inviteremo Miss Beauty per farmi compagnia. - Henry parte da Londra domenica pomeriggio - ma ha intenzione di scrivere presto lui stesso a Edward - e gli esporrà i suoi piani. -

Il Tè è pronto per partire in questo momento. - Non avrai la tua mussolina colorata a meno che tu non ne abbia veramente bisogno, perché temo di non poterla mandare alla Diligenza senza dare disturbo qui. - Eliza si è presa il raffreddore domenica quando siamo andati dai D'Entraigues; -

i Cavalli infatti si sono impuntati da questo lato dell'Hyde Park Gate - un carico di ghiaia fresca aveva formato un Monticello arduo per loro, e rifiutavano di muoversi; - credo che ci fosse anche una spalla infiammata a irritarli. - Eliza si è impaurita, e siamo scese - e per diversi minuti ci siamo esposte all'aria della Sera. -

È un raffreddore di petto - ma lei si riguarda, e spero che non duri a lungo. - Questo impegno ha impedito a Mr Walter di trattenermi fino a tardi - ha preso il caffè e se n'è andato. - Eliza è rimasta molto contenta della serata e ha intenzione di coltivare l'amicizia - e io non trovo nulla da ridire su di loro, tranne il fiutare una gran quantità di tabacco. -

Monsieur il vecchio Conte, è un uomo dall'aria molto elegante, con modi riservati, degni di un Inglese - e credo sia molto ben informato e di Buongusto. Ha dei bei Dipinti, che hanno deliziato Henry quanto la musica del Figlio ha soddisfatto Eliza - e fra questi, una Miniatura di Filippo V di Spagna, il Nipote di Luigi XIV, perfettamente rispondente ai *miei* gusti. - L'esibizione del Conte Julien è stata davvero ec-

We met only Mrs Latouche & Miss East - & we are just now engaged to spend next Sunday Even<sup>g</sup> at Mrs L.s - & to meet the D'Entraigues; - but M. le Comte must do without Henry. If he w<sup>d</sup> but speak english, I would take to him. - Have you ever mentioned the leaving off Tea to Mrs K.? - Eliza has just spoken of it again. - The Benefit *she* has found from it in sleeping, has been very great. - I shall write soon to Catherine to fix my day, which will be Thursday. - We have no engagements but for Sunday. Eliza's cold makes quiet adviseable. -

Her party is mentioned in this morning's paper. I am sorry to hear of poor Fanny's state. - From *that* quarter I suppose is to be the alloy of her happiness. - I *will* have no more to say.-

Y<sup>rs</sup> affec<sup>ly</sup> J. A.

Give my Love particularly to my God-daughter.

cezionale.

Abbiamo incontrato solo Mrs Latouche e Miss East - e ora siamo impegnate per la Sera di domenica prossima da Mrs L.<sup>14</sup> - con i D'Entraigues; - ma M. le Comte dovrà fare a meno di Henry. Se solo parlasse inglese, mi occuperei *io* di lui. - Hai mai accennato a Mrs K. di smettere di prendere il tè? - Eliza me ne ha appena riparlatto. - Il Beneficio che *lei* ne ha ricavato per dormire, è stato grandissimo. - Scriverò presto a Catherine<sup>15</sup> per fissare il giorno, che sarà giovedì. - Non abbiamo impegni se non per domenica. Per il raffreddore di Eliza è opportuno starsene tranquilli. -

Il suo ricevimento è menzionato nel giornale di stamattina.<sup>16</sup> Mi dispiace sapere delle condizioni della povera Fanny. Immagino che sia *quell'*ambiente a turbare la sua felicità. - Non dirò una parola di più. -

Con affetto, tua J. A.

Un saluto speciale con tanto affetto alla mia Figlioccia.<sup>17</sup>

---

<sup>14</sup> Mary [Wilkins] Latouche.

<sup>15</sup> Catherine [Bigg] Hill.

<sup>16</sup> Il *Morning Post* del 25 aprile riportava: "Martedì, Mrs. H. AUSTIN [*sic*] ha dato un ricevimento musicale nella sua casa di Sloane Street".

<sup>17</sup> Louisa Austen, figlia di Edward.

martedì 30 aprile 1811

Cassandra Austen, da Londra a Godmersham

Sloane St Tuesday.

Sloane Street martedì.

My dear Cassandra

I had sent off my Letter yesterday before Yours came, which I was sorry for; but as Eliza has been so good as to get me a frank, your questions shall be answered without much further expense to you. -

The best direction to Henry at Oxford will be, *The Blue Boar, Cornmarket*. - I do not mean to provide another trimming for my Pelisse, for I am determined to spend no more money, so I shall wear it as it is, longer than I ought, & then - I do not know. - My head dress was a Bugle band like the border to my gown, & a flower of Mrs Tilson's. -

I depended upon hearing something of the Even<sup>g</sup> from Mr W. K. & am very well satisfied with his notice of me. "A pleasing looking young woman"; - that must do; - one cannot pretend to anything better now - thankful to have it continued a few years longer! - It gives me sincere pleasure to hear of Mrs Knight's having had a tolerable night at last - but upon this occasion I wish she had another name, for the two *Nights* jingle very much. -

Mia cara Cassandra

Ieri avevo spedito la mia Lettera prima che arrivasse la Tua, e mi è dispiaciuto averlo fatto; ma siccome Eliza è stata così buona da procurarmi un'affrancatura, le tue domande avranno risposta senza ulteriori spese per te. -

L'indirizzo migliore per Henry a Oxford sarà *The Blue Boar, Cornmarket*.<sup>1</sup> Non ho intenzione di aggiungere altre guarnizioni al mio Mantello, perché ho deciso di non spendere altri soldi, quindi me lo metterò così com'è, più a lungo del dovuto, e poi - si vedrà. - In testa mi sono messa una fettuccia di Perline come quella del bordo del vestito, e un fiore come quello di Mrs Tilson. -

Contavo di venire a sapere qualcosa della Serata da Mr W. K.<sup>2</sup> e sono molto soddisfatta di quanto ha detto di me. - "Una signorina con un aspetto molto piacevole"; è quanto basta; - di questi tempi non si può pretendere di più - con la speranza che continui qualche anno ancora! - Mi ha fatto sinceramente piacere sentire che Mrs Knight abbia finalmente avuto una notte discreta - ma con l'occasione avrei voluto che avesse un altro nome, perché due *Notti* suonerebbe molto meglio.<sup>3</sup> -

<sup>1</sup> "The Blue Boar" (Il Cinghiale Azzurro) era evidentemente una locanda nei pressi del mercato di Oxford, dove una delle vie adiacenti a Cornmarket Street si chiama Blue Boar Street.

<sup>2</sup> Il ricevimento dato da Eliza il 23 aprile (vedi la lettera precedente), al quale aveva partecipato anche Wyndham Knatchbull.

<sup>3</sup> Qui JA gioca con il cognome di Mrs Knight e "night, nights" (notte, notti).

We have tried to get Self-controul, but in vain. - *I should* like to know what her Estimate is - but am always half afraid of finding a clever novel *too* clever - & of finding my own story and my own people all forestalled.

Eliza has just rec<sup>d</sup> a few lines from Henry to assure her of the good conduct of his Mare. He slept at Uxbridge on Sunday, & wrote from Wheatfield. -

We were not claimed by Hans place yesterday, but are to dine there today. - Mr Tilson called in the even<sup>g</sup> - but otherwise we were quite alone all day, & after having been out a good deal, the change was very pleasant. - I like your opinion of Miss Allen much better than I expected, & have now hopes of her staying a whole twelve-month. - By this time I suppose she is hard at it, governing away - poor creature!

I pity her, tho' they *are* my neices. Oh! yes, I remember Miss Emma Plumbtree's *Local* consequence perfectly. -

"I am in a Dilemma, for want of an Emma,"  
"Escaped from the Lips, of Henry Gipps." -

But really, I was never much more put to it, than in contriving an answer to Fanny's former message. What is there to be said on the subject? -

Abbiamo provato a procurarci Self-controul,<sup>4</sup> ma invano. - Mi *piacerebbe* sapere che cosa ne pensa lei - ma temo sempre che un romanzo intelligente possa essere *troppo* intelligente - e che la mia storia e i miei personaggi siano del tutto prevedibili.

Eliza ha appena ricevuto qualche rigo da Henry che l'ha rassicurata circa l'ottimo comportamento della sua Cavalla. Domenica ha dormito a Uxbridge, e scriveva da Wheatfield. -

Ieri non abbiamo ricevuto inviti da Hans place,<sup>5</sup> ma oggi ceneremo là. - In serata è venuto Mr Tilson - ma per il resto siamo state da sole tutto il giorno, e dopo essere state fuori un bel po', il cambiamento è stato molto piacevole. - La tua opinione su Miss Allen mi piace più di quanto mi aspettassi, e adesso nutro la speranza che resti un intero anno. - In questo momento immagino che per lei sia difficile, imporre delle regole - poverina!

La compatisco, anche se sono le mie nipoti. Oh! sì, mi rammento perfettamente dell'importanza *Locale* di Miss Emma Plumbtree.<sup>6</sup> -

"Sono in un Dilemma, in mancanza di una Emma,"

"Sfuggita dalle Labbra, a Henry Gipps." -<sup>7</sup>

Ma parlando sul serio, non mi ci sono mai dedicata molto, oltre a escogitare una risposta al messaggio precedente di Fanny. Che c'è da dire su un argomento del gene-

<sup>4</sup> *Self-Control, a Novel* (1810), di Mary Brunton (1778-1818).

<sup>5</sup> Dove abitavano i Tilson.

<sup>6</sup> Emma-Maria Plumtree.

<sup>7</sup> Emma Plumtree e il rev. Henry Gipps si fidanzarono il 18 settembre 1811 e si sposarono l'anno successivo. Nel verso originale "Escaped from the Lips, of Henry Gipps." c'è la rimalmezzo come in quello precedente.

Pery pell - or pare pey? or po. - or at the most, Pi pope pey pike pit. - I congratulate Edward on the Weald of Kent Canal-Bill being put off till another Session, as I have just had the pleasure of reading.

There is always something to be hoped from Delay.-

"Between Session & Session"

"The first Prepossession"

"May rouse up the Nation"

"And the villainous Bill"

"May be forced to lie Still"

"Against Wicked Men's will."

There is poetry for Edward & his Daughter. I am afraid I shall not have any for you. - I forgot to tell you in my last, that our cousin Miss Payne called in on Saturday & was persuaded to stay dinner. - She told us a great deal about her friend Lady Cath. Brecknell, who is most happily married - & Mr Brecknell is very religious, & has got black Whiskers. - I am glad to think that Edw<sup>d</sup> has a tolerable day for his drive to Goodnestone, & *very* glad to hear of his kind promise of bringing you to Town.

I hope everything will arrange itself favourably. The 16<sup>th</sup> is now to be Mrs Dundas's day. - I mean, if I can, to wait for your return, before I have my new Gown made up - from a notion of their making up to more advantage together - & as I find

re? -

Penissimo - o pono poro? o po - o al massimo, Pero pe a poro pada pene.<sup>8</sup> - Mi congratulo con Edward per il rinvio a un'altra Sessione del Pagamento per il Canale nelle campagne del Kent, come ho appena avuto il piacere di leggere.

C'è sempre qualcosa da sperare in una Pro-  
roga. -

"Tra Sessione e Sessione"

"La prima Opposizione"

"Può svegliare la Nazione"

"E l'infame Pagamento"

"Sperar nel Malcontento"

"Per l'iniquo Impoverimento."

È una poesia per Edward e la Figlia. Temo di non averne nessuna per te. - Nell'ultima lettera ho dimenticato di dirti, che sabato è venuta nostra cugina Miss Payne e l'abbiamo convinta a restare a pranzo. - Ci ha parlato molto della sua amica Lady Cath. Brecknell, che è felicemente sposata - e di Mr Brecknell che è molto religioso, e porta i Favoriti neri. - Mi fa piacere pensare che Edward abbia una giornata discreta per il suo viaggio a Goodnestone, e mi fa *molto* piacere sentire della sua gentile promessa di portarti a Londra.

Spero che tutto si sistemerà nel migliore dei modi. Ora sembra che il giorno di Mrs Dundas sarà il 16.<sup>9</sup> - Ho intenzione, se posso, di aspettare il tuo ritorno, prima di farmi fare il Vestito nuovo - perché ho idea che sarebbe meglio parlarne insieme - e

<sup>8</sup> Lo stesso cambio di iniziale che JA aveva usato nella lettera precedente (vedi la nota 9). Qui l'originale "Pery pell - or pare pey? or po. - or at the most, Pi pope pey pike pit." va letto come "Very well - or are they? or no - or at the most, I hope they like it." Nella traduzione (Benissimo - o sono loro? o no - o al massimo, Spero che a loro vada bene.) ho usato lo stesso sistema.

<sup>9</sup> Forse qui JA si riferisce al viaggio a Londra di Mrs Dundas con Martha Lloyd, del quale aveva parlato nella lettera 67.

the Muslin is not so wide as it *used to be*, some contrivance may be necessary. -

I expect the Skirt to require one half breadth cut in gores, besides two whole breadths. -

Eliza has not yet quite resolved on inviting Anna - but I think she will. - Yours very affec<sup>ly</sup>

Jane.

poiché credo che la Mussolina non sia larga come *al solito*, potrebbe essere necessario qualche stratagemma. -

Mi aspetto che la Gonna abbia bisogno di una mezza larghezza tagliata a gheroni, oltre a due larghezze intere. -

Eliza non si è ancora decisa a invitare Anna - ma credo che lo farà. - Con tanto affetto, tua

Jane.

mercoledì 29 maggio 1811  
*Cassandra Austen*, da Chawton a Godmersham

Chawton Wednesday May 29.

Chawton mercoledì 29 maggio.

It was a mistake of mine, my dear Cassandra, to talk of a 10<sup>th</sup> child at Hamstall; I had forgot there were but 8 already. -

Your enquiry after my Uncle and Aunt were most happily timed, for the very same post brought an account of them. They are again at Gloucester House, enjoying fresh air, which they seem to have felt the want of in Bath, & are tolerably well - but not more than tolerable. My Aunt does not enter into particulars, but she does not write in spirits, & we imagine that she has never entirely got the better of her disorder in the Winter. - Mrs Welby takes her out airing in her Barouche, which gives her a headache - a comfortable proof I suppose of the uselessness of the new Carriage when they have got it. -

You certainly must have heard, before I can tell you, that Col. Orde has married our cousin, Marg<sup>t</sup> Beckford, the March<sup>ss</sup> of Douglas's sister. The Papers say that her Father disinherits her, but I think too well of an Orde, to suppose that she has not a handsome Independence of her own. -

The Chicken are all alive, and fit for the

È stato uno sbaglio dei miei, mia cara Cassandra, parlare di un 10° figlio a Hamstall; avevo dimenticato che già ce n'erano solo 8.<sup>1</sup> -

Le tue domande sullo Zio e la Zia<sup>2</sup> sono capitate nel momento migliore, visto che nella stessa posta ho ricevuto loro notizie. Sono ancora a Gloucester House,<sup>3</sup> a godersi l'aria fresca, di cui sembra abbiano sentito la mancanza a Bath, e stanno discretamente bene - ma non più di discretamente. La Zia non entra in particolari, ma non scrive con spirito vivace, e noi presumiamo che non si sia interamente rimessa dall'indisposizione di questo Inverno. - Mrs Welby la porta fuori a prendere aria sul suo Callesse, il che le procura mal di testa - un'adeguata dimostrazione immagino dell'inutilità della nuova Carrozza ora che ce l'hanno. -

Avrai certamente saputo, prima che te lo dica io, che il Col. Orde ha sposato nostra cugina, Margaret Beckford,<sup>4</sup> la sorella della Marchesa di Douglas. I Giornali dicono che il Padre l'ha diseredata, ma ho troppa stima di un Orde, per credere che lei non abbia una considerevole Indipendenza economica per conto suo. -

I Polli sono tutti vivi, e pronti per la Tavola

<sup>1</sup> A Hamstall Ridware abitava il rev. Edward Cooper che, in effetti, ebbe otto figli.

<sup>2</sup> James Leigh-Perrot e la moglie Jane.

<sup>3</sup> JA si riferisce a Weymouth, resa famosa dal fratello del re, il duca di Gloucester (vedi la nota 2 alla lettera 39).

<sup>4</sup> Margaret Beckford non era cugina degli Austen ma di Maria Beckford (il padre di quest'ultima era lo zio del padre di Margaret) che, insieme al cognato vedovo, John Middleton, viveva in affitto nella Great House di Chawton. Vedi la nota 5 alla lettera 6.

Table - but we save them for something grand. - Some of the Flower seeds are coming up very well - but your Mignonette makes a wretched appearance. - Miss Benn has been equally unlucky as to hers; She had seed from 4 different people, & none of it comes up.

Our young Piony at the foot of the Fir tree has just blown & looks very handsome; & the whole of the Shrubbery Border will soon be very gay with Pinks and Sweet Williams, in addition to the Columbines already in bloom. The Syringas, too, are coming out. - We are likely to have a great crop of Orleans plumbs - but not many greengages - on the standard scarcely any - three or four dozen, perhaps against the wall. I beleive I told you differently when I first came home, but I can now judge better than I could then. - I have had a medley & satisfactory Letter this morn<sup>g</sup> from the Husband and Wife at Cowes; - & in consequence of what is related of their plans, we have been taking over the possibility of inviting them here, in their way from Steventon - which is what one should wish to do, & is I daresay what they expect; but supposing Martha to be at home, it does not seem a very easy thing to accommodate so large a party. -

My Mother offers to give up her room to Frank and Mary - but there will then be only the Best, for two Maids and three Children. - They go to Steventon about y<sup>e</sup> 22<sup>d</sup> - and I *guess* (for it is quite a guess) will stay there from a fortnight to three weeks. - I must not venture to press Miss Sharpe's coming at present; - we may hardly be at liberty before August. -

- ma li conserviamo per qualcosa di speciale. - Alcuni semi di Fiori stanno spuntando molto bene - ma la tua Reseda fa una pessima figura. - Miss Benn è stata ugualmente sfortunata con i suoi; ha avuto i semi da 4 persone diverse, e nessuno è spuntato.

La nostra giovane Peonia ai piedi dell'Abete è appena fiorita e ha un bellissimo aspetto, e tutti i Cesugli ai bordi saranno molto allegri con i Garofani grandi e quelli a mazzetti, in aggiunta alle Aquilegie già in fiore. Stanno spuntando anche i Lillà. - Probabilmente avremo un cospicuo raccolto di Prugne rosse - ma non molte di quelle verdi - sull'albero quasi nessuna - tre o quattro dozzine, forse attaccate al muro. Credo di averti detto cose diverse quando ero appena arrivata, ma ora posso giudicare meglio di allora. - Stamattina ho ricevuto una Lettera eterogenea ed esauriente da Marito e Moglie di Cowes;<sup>5</sup> - e a seguito di quello che dicono dei loro piani, stiamo valutando la possibilità di invitarli qui, di ritorno da Steventon - cosa che vorremmo fare, e immagino sia ciò che si aspettano; ma se Martha sarà a casa, non sembra molto semplice trovare posto per così tanti ospiti. -

La Mamma è disposta a cedere la sua camera a Frank e Mary - ma in questo modo resterà solo la Camera migliore, per due Cameriere e tre Bambini. - Andranno a Steventon verso il 22 - e *suppongo* (perché è solo una supposizione) che resteranno lì per due o tre settimane. - Per il momento non devo azzardarmi a insistere per far venire Miss Sharpe; - difficilmente riusciremo a essere libere prima di agosto. -

---

<sup>5</sup> Cowes era una località dell'isola di Wight dove si era trasferito Frank Austen con la famiglia.

Poor John Bridges! we are very sorry for his situation, & for the distress of the Family. Lady B. is in *one way* severely tried. - And our own dear Brother suffers a great deal I dare say on the occasion. - I have not much to say of ourselves. Anna is nursing a cold caught in the Arbour at Faringdon, that she may be able to keep her engagement to Maria M. this evening, when I suppose she will make it worse. -

She did not return from Faringdon till Sunday, when H<sup>t</sup> B. walked home with her, & drank tea here. - She was with the Prowtings almost all Monday; - she went to learn to make feather Trimmings of Miss Anna, & they kept her to dinner - which was rather lucky, as we were called upon to meet Mrs & Miss Terry the same even<sup>g</sup> at the Digweeds - & tho' Anna was of course invited to, I think it always safest to keep her away from the family, lest she sh<sup>d</sup> be doing too little or too much.

Mrs Terry, Mary & Robert, with my Aunt Harding & her Daughter came from Dummer for a day & a night - all very agreeable and very much delighted with the new House, and with Chawton in general. - We

Povero John Bridges!<sup>6</sup> ci dispiace molto per la sua situazione, e per l'angoscia della Famiglia. Lady B.<sup>7</sup> è per *un verso* messa a dura prova. - E immagino che il nostro caro Fratello soffra molto per questa situazione.<sup>8</sup> - Di noi non ho molto da dire. Anna si sta curando un raffreddore preso nella Pergola di Faringdon, per essere in grado di mantenere il suo impegno di stasera con Maria M.,<sup>9</sup> che suppongo lo farà peggiorare. -

Non è tornata da Faringdon se non domenica, quando l'ha accompagnata H<sup>t</sup> B.,<sup>10</sup> che ha preso il tè con noi. - È stata con i Prowting per quasi tutto lunedì; - è andata per imparare da Miss Anna<sup>11</sup> a fare le Guarnizioni di piume, e l'hanno trattenuta a pranzo - il che è stata una fortuna, dato che noi la stessa sera eravamo state invitate dai Digweed per incontrare Mrs e Miss Terry - e anche se naturalmente Anna era stata invitata, credo sia sempre meglio mantenerla lontana da quella famiglia, per paura che possa fare troppo o troppo poco.<sup>12</sup>

Mrs Terry, Mary e Robert, con la Zia Harding<sup>13</sup> e la Figlia sono venuti da Dummer per un giorno e una notte - tutti molto simpatici e assolutamente incantati dalla nuova Casa, e da Chawton in generale. - Ci siamo

<sup>6</sup> Il rev. Brook-John Bridges.

<sup>7</sup> Fanny [Fowler] Bridges.

<sup>8</sup> Marianne Bridges era morta il mese precedente, l'11 aprile, e il fratello John era gravemente malato e morirà l'anno successivo, il 13 luglio 1812. Erano entrambi figli di Lady Bridges e cognati di Edward Austen.

<sup>9</sup> Charlotte-Maria Middleton.

<sup>10</sup> Harriet-Anne-Bridget Benn.

<sup>11</sup> Ann-Mary Prowting.

<sup>12</sup> Anna Austen, nell'inverno 1809-1810, era stata fidanzata con uno dei figli dei Terry, il rev. Michael, ma poi il fidanzamento era stato rotto; evidentemente la presenza di Anna poteva rendere imbarazzante l'incontro.

<sup>13</sup> JA scrive "my Aunt Harding" ma Mrs Harding era la zia dei Terry. la stessa cosa vale per il successivo "my cousin Flora Long", cugina dei Terry. Vedi la nota 5 alla lettera 6.

sat upstairs - and had Thunder and Lightning as usual. I never knew such a Spring for Thunder storms as it has been! - Thank God! - we have had no bad ones here. -

I thought myself in luck to have my uncomfortable feelings shared by the Mistress of the House, as that procured Blinds & Candles. - It had been excessively hot the whole day. - Mrs Harding is a good-looking woman, but not much like Mrs Toke, inasmuch as she is very brown & has scarcely any teeth; - she seems to have some of Mrs Toke's civility, but does not profess being so silly. - Miss H. is an elegant, pleasing, pretty looking girl, about 19 I suppose, or 19 & ½, or 19 & ¼, with flowers in her head, & music at her finger ends. - She plays very well indeed.

I have seldom heard anybody with more pleasure. - They were at Godington 4 or 5 years ago; my cousin Flora Long was there last year. *My* name is Diana. How does Fanny like it? - What a change in the weather! - We have a fire again now.

Harriet Benn sleeps at the Gt House tonight & spends tomorrow with us; & the plan is that we should all walk with her to drink tea at Faringdon, for her Mother is now recovered, but the state of the weather is not very promising at present. -

Miss Benn has been returned to her Cottage since the beginning of last week, & has now just got another girl; - she comes from Alton. - For many days Miss B. had

messi al piano di sopra - e ci sono stati Tuoni e Fulmini come al solito. Non ho mai visto una Primavera con Temporali come in questa! - Grazie a Dio! - qui non abbiamo avuto inconvenienti. -

Devo ritenermi fortunata per il fatto che la Padrona di Casa condividesse il mio senso di disagio, visto che a ciò si deve la presenza di Tende e Candele. - Era stato troppo caldo per tutto il giorno. - Mrs Harding è una donna di bell'aspetto, ma non come Mrs Toke, giacché ha la carnagione molto scura ed è senza denti; - sembra possedere la stessa gentilezza di Mrs Toke, ma non dimostra di essere così stupida. - Miss H.<sup>14</sup> è una ragazza dall'aspetto elegante, attraente e graziosa, di circa 19 anni suppongo, o 19 e ½, o 19 e ¼, con fiori tra i capelli, e musica sulla punta delle dita. - Suona davvero molto bene.

Raramente ho ascoltato qualcuno con più piacere. - Erano a Godington 4 o 5 anni fa; la cugina Flora Long era lì l'anno scorso. Il *mio* nome è Diana.<sup>15</sup> Piace a Fanny? - Come cambia il tempo! - Ora abbiamo di nuovo il fuoco acceso.

Stanotte Harriet Benn dorme alla Great House e domani lo passerà con noi; e il progetto è di fare una passeggiata con lei per prendere il tè a Faringdon, perché la Madre ora si è rimessa, ma lo stato del tempo al momento non è molto promettente. -

Miss Benn è tornata al suo Cottage dall'inizio della settimana scorsa, e ha appena preso un'altra ragazza; - viene da Alton. - Per molti giorni Miss B. non ha avuto nes-

<sup>14</sup> Dyonisia Harding.

<sup>15</sup> Qui probabilmente JA sta citando Miss Harding, che si chiamava Dyonisia come la madre e forse si presentava come "Diana".

nobody with her but her neice Elizth - who was delighted to be her visitor & her maid. They both dined here on Saturday while Anna was at Faringdon; & last night, an accidental meeting & a sudden impulse produced Miss Benn and Maria Middleton at our Tea Table. - If you have not heard, it is very fit you should, that Mr Harrison has had the Living of Fareham given him by the Bishop, & is going to reside there; - And now it is said that Mr Peach (beautiful Wiseacre) wants to have the Curacy of Overton; & if he *does* leave Wootton, James Digweed wishes to go there. - Fare you well. - Yours affec<sup>ly</sup>

J. Austen

The Chimneys at the G' House are done. Mr Prowting has opened a Gravel pit, very conveniently for my Mother, just at the mouth of the approach to his House - but it looks a little as if he meant to catch all his company. Tolerable Gravel. -

suno con lei se non la nipote Elizabeth<sup>16</sup> - che era felice di essere sua ospite e sua cameriera. Sabato hanno pranzato entrambe qui mentre Anna era a Faringdon; e ieri sera, un incontro casuale e un impulso improvviso hanno portato Miss Benn e Maria Middleton al nostro Tavolino da Tè. - Se non l'hai saputo, è giusto che tu lo sappia, che Mr Harrison ha ottenuto dal Vescovo il Beneficio di Fareham, e si stabilirà lì; - E ora si dice che Mr Peach (magnifico Sapientone) vuole la Curazia di Overton; e se lascia *davvero* Wootton, James Digweed desidera andarci lui. - Stai bene. - Con affetto, tua

J. Austen

I Camini della Great House sono finiti. Mr Prowting ha aperto una cava di Ghiaia, molto conveniente per la Mamma,<sup>17</sup> proprio all'imboccatura dell'ingresso di Casa sua - ma sembra un po' come se avesse intenzione di dare la caccia a tutti i suoi ospiti. Ghiaia passabile. -

---

<sup>16</sup> Margaret-Elizabeth Benn.

<sup>17</sup> Il terreno della casa dei Prowting confinava con quello del cottage della Austen, ed era perciò comodo per Mrs Austen avere la ghiaia così vicina per i vialetti del suo giardino. Le Faye annota: "Un monticello irregolare vicino al cancello d'ingresso della casa dei Prowting è probabilmente ciò che rimane della cava."

venerdì 31 maggio 1811  
*Cassandra Austen*, da Chawton a Godmersham

Chawton Friday May 31st. -

Chawton venerdì 31 maggio. -

My dear Cassandra

I have a magnificent project. - The Cookes have put off their visit to us; they are not well enough to leave home at present, & we have no chance of seeing them till I do not know when - probably never, in this house. This circumstance has made me think the present time would be favourable for Miss Sharp's coming to us;

it seems a more disengaged period with us, than we are likely to have later in the Summer; if Frank & Mary do come, it can hardly be before the middle of July, which will be allowing a reasonable length of visit for Miss Sharpe supposing she begins it when you return; & if you & Martha do not dislike the plan, & she can avail herself of it, the opportunity of her being conveyed hither will be excellent. -

I shall write to Martha by this post, & if neither You nor she make any objection to my proposal, I shall make the invitation directly - & as there is no time to lose, you must write by return of post if you have any reason for not wishing it done. - It was her intention I believe to go first to Mrs Lloyd - but such a means of getting here may influence her otherwise. -

We have had a Thunder storm again this morn<sup>g</sup>. Your Letter came to comfort me for it. - I have taken your hint, slight as it was,

Mia cara Cassandra

Ho un progetto magnifico. - I Cooke hanno rimandato la visita da noi; al momento non stanno bene abbastanza da muoversi, e non abbiamo nessuna possibilità di vederli a casa nostra non so fino a quando - probabilmente mai. Questa circostanza mi ha fatto pensare che il momento attuale sarebbe favorevole per far venire Miss Sharp;

il periodo sembra il più privo di impegni per noi, rispetto a quelli che probabilmente avremo in estate; se Frank e Mary dovessero venire, difficilmente sarà prima della metà di luglio, il che permetterebbe a Miss Sharpe di fare una visita ragionevolmente lunga supponendo che inizi a partire dal tuo ritorno; e se a te e a Martha il progetto non dispiace, e se lei sarà in grado di approfittarne, l'opportunità di avere un mezzo di trasporto fin qui sarà perfetta. -

Scriverò a Martha con questo giro di posta, e se né Te né lei avrete qualche obiezione alla mia proposta, manderò subito l'invito - e visto che non c'è tempo da perdere, fammi sapere a stretto giro di posta se hai qualche motivo per non volere che la cosa si faccia. - Credo che fosse sua intenzione andare prima da Mrs Lloyd<sup>1</sup> - ma il fatto di dover venire qui potrebbe consigliarle altrimenti. -

Stamattina c'è stato di nuovo un Temporale. La tua Lettera mi ha consolata per il tempo. - Ho colto la tua allusione, per

---

<sup>1</sup> Probabilmente un'amica di Miss Sharp.

& have written to Mrs Knight, & most sincerely do I hope it will not be in vain.

I cannot endure the idea of her giving away her own wheel, & have told her no more than the truth, in saying that I could never use it with comfort; - I had a great mind to add that if she persisted in giving it, I would spin nothing with it but a Rope to hang myself - but I was afraid of making it appear a less serious matter of feeling than it really is. -

I am glad you are so well yourself, & wish everybody else were equally so. - I will not say that your Mulberry trees are dead, but I am afraid they are not alive. We shall have pease soon - I mean to have them with a couple of Ducks from Wood Barn & Maria Middleton towards the end of next week. - From Monday to Wednesday Anna is to be engaged at Faringdon, in order that she may come in for the Gaieties of Tuesday (y<sup>e</sup> 4<sup>th</sup>), on Selbourne Common, where there are to be Volunteers & Felicities of all kinds.

Harriot B. is invited to spend the day with the John Whites, & her Father & Mother have very kindly undertaken to get Anna invited also. - Harriot and Eliz. dined here yesterday, & we walked back with them to Tea; - not my Mother - she has a cold which affects her in the usual way, & was not equal to the walk. - She is better this morn<sup>g</sup> & I hope will soon physick away the worst part of it. - It has not confined her; she has got out every day that the weather has allowed her. - Poor Anna is also suffer-

quanto fosse sottile, e ho scritto a Mrs Knight, e in tutta sincerità spero che non sia invano.

Non posso tollerare l'idea che si privi del suo arcolajo, e non le ho detto nulla di più della verità, scrivendo che non riuscirei mai a usarlo bene; - mi era venuta la bella idea di dirle che se avesse insistito a volermelo dare, non ci avrei mai filato nulla se non la Corda per impiccarmi - ma temevo che se lo avessi fatto sarebbe sembrato un modo di considerare l'argomento con meno serietà di quanto meriti. -

Sono contenta che tu stia così bene, e mi auguro che sia lo stesso per tutti. - Non dirò che i tuoi Gelsi sono morti, ma temo che non siano vivi. Presto raccoglieremo i pisselli - ho intenzione di usarli con un paio di Anatre arrivate da Wood Barn e da Maria Middleton verso la fine della settimana prossima. - Da lunedì a mercoledì Anna sarà impegnata a Faringdon, così potrà partecipare alle Feste di martedì (il 4),<sup>2</sup> nel parco di Selbourne, dove ci saranno Volontari e Svaghi di ogni genere.

Harriot B.<sup>3</sup> è stata invitata a passare la giornata con i White, e il Padre e la Madre si sono gentilmente impegnati per far invitare anche Anna. - Ieri Harriot e Elizabeth<sup>4</sup> hanno pranzato da noi, e siamo tornate indietro con loro per il Tè; - non la Mamma - ha un raffreddore dei soliti, e non era in condizione di camminare. - Stamattina sta meglio e spero che il peggio passerà presto. - Non l'ha costretta a letto; è uscita tutti i giorni in cui il tempo lo ha permesso - Anche la povera Anna soffre per il *suo* raf-

<sup>2</sup> Le celebrazioni per il compleanno di Giorgio III.

<sup>3</sup> Harriet-Anne- Bridget Benn.

<sup>4</sup> Harriet Benn e la sorella.

ing from *her* cold which is worse today, but as she has no sore throat I hope it may spend itself by Tuesday. She had a delightful Even<sup>s</sup> with the Miss Middletons - Syllabub, Tea, Coffee, Singing, Dancing, a Hot Supper, eleven o'clock, everything that can be imagined agreeable. - She desires her best Love to Fanny, & will answer her letter before she leaves Chawton, & engages to send her a particular account of the Selbourn day. We cannot agree as to which is the eldest of the two Miss Plumbtrees; - send us word. -

Have you remembered to collect peices for the Patchwork? - We are now at a stand still. I got up here to look for the old Map, & can now tell you that it shall be sent tomorrow; - it was among the great parcel in the Dining room. - As to my debt of 3<sup>s</sup>.6 to Edward, I must trouble you to pay it, when you settle with him for your Boots. -

We began our China Tea three days ago, & *I* find it very good - my companions know nothing of the matter. - As to Fanny, & her 12 lb. in a twelvemonth, she may talk till she is as black in the face as her own Tea, but I cannot beleive her; - more likely 12 lb. to a quarter. - I have a message to you from Mrs Cooke; - the substance of it is that she hopes you will take Bookham in your way home, & stay there as long as you can, & that when you must leave them, they will convey you to Guildford. - You may be sure that it is very kindly worded - & that there is no want of attendant Comp<sup>ts</sup> to my Brother & his family. - I am very sorry for Mary; - but I have

freddore che oggi è peggiorato, ma dato che non ha mal di gola spero che possa passare per martedì. Ha trascorso una Sera-ta deliziosa con le signorine Middleton - Sidro, Tè, Caffè, Canto, Balli, una Cena Calda, undici di sera, tutto ciò che si può immaginare di piacevole. - Manda i saluti più affettuosi a Fanny, e risponderà alla sua lettera prima di lasciare Chawton, e si impegna a mandarle un resoconto particolareggiato della festa di Selbourn. Non riu-sciamo a metterci d'accordo su chi sia la maggiore delle due signorine Plumbtree;<sup>5</sup> - diccelo tu. -

Ti sei ricordata di scegliere i pezzi per il Patchwork? - Ora siamo a un punto morto. Mi sono data da fare a cercare la vecchia Mappa, e ora posso dirti che sarà spedita domani; - era nel pacco grande nella Sala da pranzo. - Quanto al mio debito di 3 scellini e 6 pence con Edward, devo darti il disturbo di saldarlo tu, quando lo farai per i tuoi Stivali. -

Abbiamo iniziato il Tè Cinese tre giorni fa, e *io* lo trovo molto buono - le mie compagne non capiscono nulla di queste cose. - Quanto a Fanny, e alle sue 12 libbre in un anno, può sgolarsi fino a diventare nera come il suo di Tè, ma non le credo; - più probabili 12 libbre a trimestre. - Ho ricevuto un messaggio per te da Mrs Cooke; - la sostanza è che spera che tu passi per Bookham tornando a casa, e ti fermi lì per tutto il tempo che ti è possibile, e che quando partirai, ti accompagneranno a Guildford. - Puoi star certa che è redatto con molta gentilezza - e che non mancano i connessi Convenevoli per mio Fratello e famiglia. - Mi dispiace molto per Mary;<sup>6</sup> -

---

<sup>5</sup> Plumptre.

<sup>6</sup> Mary Cooke.

some comfort in there being two Curates now lodging in Bookham, besides their own Mr Warneford from Dorking, so that I think she must fall in love with one or the other. -

How horrible it is to have so many people killed! - And what a blessing that one cares for none of them! - I return to my Letter writing from calling on Miss Harriot Webb, who is short & not quite straight, & cannot pronounce an R any better than her Sisters - but she has dark hair, a complexion to suit, & I think has the pleasantest countenance & manner of the three - the most natural. - She appears very well pleased with her new Home - & they are all reading with delight Mrs H. More's recent publication -

You cannot imagine - it is not in Human Nature to imagine what a nice walk we have round the Orchard. - The row of Beech look very well indeed, & so does the young Quickset hedge in the Garden. - I hear today that an Apricot has been detected on one of the Trees. -

My Mother is perfectly convinced *now* that she shall not be overpower'd by her Cleft Wood - & I beleive would rather have more than less. -

Strange to tell, Mr Prowting was *not* at Miss Lee's wedding - but his Daughters had some cake, & Anna had her share of it. - I continue to like our old Cook quite as well as ever - & but that I am afraid to write in her praise, I could say that she seems just the Servant for us. - Her Cookery is at least tolerable; - her pastry is the only deficiency. - God bless you. - & I

ma traggo qualche consolazione dal fatto che adesso ci siano due Curati che alloggiavano a Bookham, oltre al loro Mr Warneford di Dorking, cosicché credo che possa innamorarsi dell'uno e dell'altro. -

È orribile che così tanti siano rimasti uccisi!<sup>7</sup> - E che fortuna non conoscerne nessuno! - Riprendo a scrivere la mia Lettera di ritorno da una visita a Miss Harriot Webb, che è bassa e non del tutto diritta, e non riesce a pronunciare la R meglio delle Sorelle - ma ha i capelli scuri, un colorito coerente, e credo abbia i lineamenti e i modi più gradevoli di tutte e tre - i più naturali. - Sembra che le piaccia molto la sua nuova Casa - e si stanno tutte dilettaando a leggere la recente pubblicazione di Mrs H. More -<sup>8</sup>

Non puoi immaginartelo - non è nella Natura Umana immaginarsi che bella passeggiata abbiamo fatto in giro per l'Orto. - La fila di Faggi ha un aspetto davvero molto bello, e così la siepe di Talee in Giardino. - Oggi ho saputo che su uno degli Alberi è stata scoperta un'Albicocca. -

Adesso la Mamma è assolutamente convinta che non sarà sopraffatta dalla legna da ardere - e piuttosto credo che ne vorrebbe di più anziché di meno. -

Strano a dirsi, Mr Prowting *non* era alle nozze di Miss Lee - ma le Figlie hanno avuto un po' di torta, e Anna ne ha avuta la sua porzione. - Continua come non mai a piacermi la nostra vecchia Cuoca - e se non avessi paura di scrivere in sua lode, direi che sembra fatta esattamente per noi. - La sua Cucina è perlomeno passabile; - i dolci sono il suo unico difetto. - Dio ti benedica.

<sup>7</sup> Sull'*Hampshire Telegraph* del 27 maggio c'era la notizia della battaglia di Almeida di qualche giorno prima, con l'elenco di alcuni dei caduti.

<sup>8</sup> Hannah More (1745-1833), *Practical Piety* (1811).

hope June will find you well & bring us  
together. - Y<sup>rs</sup> Ever

Jane.

I hope you understand that I do not expect  
you to write on Sunday, if you like my  
plan. - I shall consider Silence as Consent.

- E spero che giugno ci vedrà in salute e  
riunite. - Sempre tua

Jane.

Spero avrai capito che non mi aspetto  
che tu scriva domenica, se il mio progetto  
ti piace. - Considererò il Silenzio come un  
Assenso.

giovedì 6 giugno 1811

Cassandra Austen, da Chawton a Godmersham

Chawton Thursday June 6.

Chawton giovedì 6 giugno.

By this time my dearest Cassandra, you know Martha's plans. I was rather disappointed I confess to find that she could not leave Town till after ye 24<sup>th</sup>, as I had hoped to see you here the week before.

The delay however is not great, & everything seems generally arranging itself for your return very comfortably. I found Henry perfectly pre-disposed to bring you to London if agreeable to yourself; he has not fixed his day for *going* into Kent, but he must be back again before ye 20<sup>th</sup>. - You may therefore think with something like certainty of the close of your Godmersham visit, & will have I suppose about a week for Sloane S<sup>t</sup>. He travels in his Gig - & should the weather be tolerable, I think you must have a delightful Journey. - I have given up all idea of Miss Sharpe's travelling with You & Martha, for tho' you are both all compliance with my scheme, yet as *you* knock off a week from the end of her visit, & *Martha* rather more from the beginning, the thing is out of the question. - I have written to her to say that after the middle of July we shall be happy to receive her - & I have added a welcome if she could make her way hither *directly*; but I do not expect that she will. -

I have also sent our invitation to Cowes. - We are very sorry for the disappointment

A questo punto mia carissima Cassandra, conosci i programmi di Martha. Confesso di essere rimasta piuttosto delusa nello scoprire che non potrà lasciare Londra fino a dopo il 24, dato che avevo sperato di averti qui la settimana prima.

Il ritardo comunque non è grande, e in generale tutto sembra sistemarsi per un tuo ritorno molto comodo. Ho trovato Henry perfettamente disposto a portarti a Londra se ti aggrada; non ha fissato il giorno in cui *verrà* nel Kent, ma deve tornare entro il 20. - Puoi quindi pensare con qualcosa di simile alla certezza alla conclusione della tua visita a Godmersham, e suppongo che avrai a disposizione una settimana per Sloane Street. Viaggerà col suo Calesse - e se il tempo sarà discreto, penso che farai un Viaggio delizioso. - Ho rinunciato definitivamente all'idea che Miss Sharpe potesse viaggiare con Te e Martha, poiché sebbene siate entrambe completamente d'accordo col mio progetto, il fatto che *tu* sia libera a una settimana dalla fine della sua visita, e *Martha* a un po' di più dall'inizio, rende la cosa fuori questione. - Le ho scritto per dirle che dopo la metà di luglio saremo felici di ospitarla - e ho aggiunto che sarebbe un piacere se potesse venire qui *direttamente*;<sup>1</sup> ma non mi aspetto che lo faccia. -

Ho anche mandato un invito a Cowes. - Ci è molto dispiaciuto per la delusione che

<sup>1</sup> JA si riferisce probabilmente all'intenzione di Miss Sharp di passare prima dalla sua amica Mrs Lloyd (vedi la lettera precedente).

you have all had in Lady B.'s illness; - but a division of the proposed party is with you by this time, & I hope may have brought you a better account of the rest. - Give my Love & Thanks to Harriot; - who has written me charming things of your looks, & diverted me very much by poor Mrs C. Milles's continued perplexity. -

I had a few lines from Henry on Tuesday to prepare us for himself and his friend, & by the time that I had made the sumptuous provision of a neck of Mutton on the occasion, they drove into the Court - but lest you should not immediately recollect in how many hours a neck of Mutton may be certainly procured, I add that they came a little after twelve - both tall, & well, & in their different degrees, agreeable. - It was a visit of only 24 hours - but very pleasant while it lasted. - Mr Tilson took a sketch of the Great House before dinner; - & after dinner we all three walked to Chawton Park, meaning to go into it, but it was too dirty, & we were obliged to keep on the outside.

Mr Tilson admired the Trees very much, but grieved that they should not be turned into money. - My Mother's cold is better, & I beleive she only wants dry weather to be very well.

It was a great distress to her that Anna sh<sup>d</sup> be absent, during her Uncle's visit - a distress which I could not share. - She does not return from Faringdon till this even<sup>g</sup>, - & I doubt not, has had plenty of the mis-

avete tutti subito a causa della malattia di Lady B.;<sup>2</sup> - ma in questo momento una parte della compagnia prevista è con voi, e spero che quanto al resto abbia recato notizie migliori. - Da' i miei saluti affettuosi e i miei Ringraziamenti a Harriot;<sup>3</sup> - che mi ha scritto cose incantevoli sul tuo aspetto, e mi ha divertita moltissimo con le continue perplessità della povera Mrs C. Milles. -

Martedì ho ricevuto poche righe da Henry per annunciare lui e il suo amico,<sup>4</sup> e nel momento in cui ero riuscita a fare per l'occasione la sontuosa provvista di un collo di Montone, erano in Cortile - ma affinché tu non debba subito rimuginare in quante ore si è certi di potersi procurare un collo di Montone, aggiungo che sono arrivati un po' dopo mezzogiorno - tutti e due alti, e in salute, e ciascuno a suo modo, graditi. - È stata una visita di sole 24 ore - ma molto piacevole finché è durata. - Prima di pranzo Mr Tilson ha fatto uno schizzo della Great House; - e dopo pranzo tutti e tre abbiamo fatto una passeggiata a Chawton Park, con l'intenzione di entrarci, ma c'era troppo fango, e siamo stati costretti a proseguire all'esterno.

Mr Tilson ha ammirato moltissimo gli Alberi, ma era dispiaciuto che non potessero essere trasformati in denaro. - Il raffreddore della Mamma va meglio, e credo che abbia bisogno solo di un po' di tempo asciutto per rimettersi del tutto.

Per lei è stato un grosso dispiacere che Anna fosse assente, durante la visita dello Zio - un dispiacere che io non condividevo. - Non è tornata da Faringdon fino a questo pomeriggio, - e senza dubbio, ha sperimen-

---

<sup>2</sup> Fanny [Fowler] Bridges.

<sup>3</sup> Harriot-Mary [Bridges] Moore.

<sup>4</sup> James Tilson.

cellaneous, unsettled sort of happiness which seems to suit her best. - We hear from Miss Benn, who was on the Common with the Prowtings, that she was very much admired by the Gentlemen in general. -

I like your new Bonnets exceedingly, yours is a shape which always looks well, & I think Fanny's particularly becoming to her. - On Monday I had the pleasure of receiving, unpacking & approving our Wedgwood ware.

It all came very safely, & upon the whole is a good match, tho' I think they might have allowed us rather larger leaves, especially in such a Year of fine foliage as this. One is apt to suppose that the Woods about Birmingham must be blighted. - There was no Bill with the Goods - but that shall not screen them from being paid.

I mean to ask Martha to settle the account. It will be quite in her way, for she is just now sending my Mother a Breakfast set, from the same place.

I hope it will come by the Waggon tomorrow; it is certainly what we want, & I long to know what it is like; & as I am sure Martha has great pleasure in making the present, I will not have any regret. We have considerable dealings with the Waggon at present; a Hamper of Port & Brandy from Southampton, is now in the Kitchen. - Your answer about the Miss Plum-

tato un bel po' di gioie variegata e indeterminate che sembrano averla soddisfatta al massimo grado. - Abbiamo saputo da Miss Benn, che era al Parco<sup>5</sup> con i Prowting, che è stata ammirata moltissimo da tutti i Signori presenti. -

I vostri nuovi Cappellini mi piacciono moltissimo, quello tuo è un modello che fa sempre la sua figura, e penso che quello di Fanny sia particolarmente adatto a lei. - Lunedì ho avuto il piacere di ricevere, spaccettare e approvare le nostre ceramiche di Wedgwood.<sup>6</sup>

Sono arrivate sane e salve, e tutto sommato è un buon acquisto, anche se credo che avrebbero potuto concederci foglie un po' più grandi, specialmente in un Anno di foglie così bello come questo. Si è propensi a immaginare che i Boschi intorno a Birmingham debbano essere appassiti. - Insieme alle Merci non c'era la Fattura - ma ciò non le esime dall'essere pagate. Ho intenzione di chiedere a Martha di saldare il conto. Per lei sarà comodo, perché è giusto in procinto di mandare alla Mamma un servizio da Colazione, dallo stesso posto.

Spero che arrivi con il Carro postale di domani; sarà certamente come lo vogliamo, e non vedo l'ora di vedere com'è; e siccome sono sicura che a Martha fa molto piacere fare il regalo, non avrò rimorsi. Al momento abbiamo considerevoli scambi commerciali con i Carri postali; un Cesto di Porto e Brandy da Southampton, ora è in Cucina. - La tua risposta circa le signorine

<sup>5</sup> Il parco di Selborne, dove c'era stata la festa per il compleanno del re (vedi la lettera precedente).

<sup>6</sup> Famosa fabbrica di ceramiche nello Staffordshire, contea limitrofa a quella in cui si trova Birmingham, citata subito dopo. JA poi dice che chiederà a Martha di pagare il conto, probabilmente nel negozio londinese di Wedgwood, citato nella lettera 70.

trees, proves you as fine a Daniel as ever Portia was; - for *I* maintained Emma to be the eldest. -

We began Pease on Sunday, but our gatherings are very small - not at all like the Gathering in the Lady of the Lake. -

Yesterday I had the agreeable surprise of finding several scarlet strawberries quite ripe; - had *You* been at home, this would have been a pleasure lost. There are more Gooseberries & fewer Currants than I thought at first. - We must buy currants for our Wine. -

The Digweeds are gone down to see the Stephen Terrys at Southampton, & catch the Kings birthday at Portsmouth. Miss Papillon called on us yesterday, looking handsomer than ever. - Maria Middleton & Miss Benn dine here tomorrow. - We are not to enclose any more Letters to Abingdon S<sup>t</sup> as perhaps Martha has told you. -

I had just left off writing & put on my Things for walking to Alton, when Anna & her friend Harriot called in their way thither, so we went together.

Plumtree,<sup>7</sup> dimostra come tu sia un eccellente Daniele come lo era Porzia;<sup>8</sup> perché ero *io* a sostenere che Emma fosse la maggiore. -

Domenica abbiamo cominciato con i Piselli, ma i raccolti sono scarsi - nulla a che vedere con il Raccolto della Signora del Lago.<sup>9</sup> -

Ieri ho avuto la gradita sorpresa di trovare diverse fragole scarlatte completamente mature; - se *Tu* fossi stata a casa, sarebbe stato uno dei piaceri perduti. C'è più Uva spina e meno Ribes di quanto pensassi all'inizio. - Dovremo comprare ribes per il Vino. -

I Digweed sono scesi a trovare i Terry a Southampton, e ad assistere al compleanno del Re a Portsmouth. Ieri è venuta a trovarci Miss Papillon, più bella che mai. - Maria Middleton e Miss Benn domani pranzano da noi. - Non accluderemo altre Lettere per Abingdon Street<sup>10</sup> come forse Martha ti ha detto. -

Avevo appena smesso di scrivere e messo le mie Cose per una passeggiata a Alton, quando Anna e la sua amica Harriot sono passate mentre andavano lì, così siano andate insieme.

---

<sup>7</sup> Plumtree.

<sup>8</sup> Qui JA si riferisce al *Mercante di Venezia* di Shakespeare, dove (IV,i,221-222) Shylock paragona Porzia, sotto le mentite spoglie di avvocato, al Daniele biblico, per avergli dato (temporanea) ragione nelle sue pretese verso Antonio: "Un Daniele! un secondo Daniele venuto a far giustizia! Ah, come ti onoro, saggio e giovane giudice!" - trad. Sergio Perosa. Nella lettera precedente JA aveva chiesto a Cassandra di chiarire quale fosse la maggiore delle sorelle Plumtree.

<sup>9</sup> Walter Scott, *The Lady of the Lake* (1810). Il riferimento potrebbe essere al canto III, il cui titolo è appunto "The Gathering" (anche se nel senso di uomini chiamati a raccolta), ma anche a due versi del canto II (XVII, 7-8): "Then bursting bolder on the ear, / The clan's shrill Gathering they could hear;" ("Poi audace risuona all'orecchio, / Il grido del clan che chiama a raccolta coloro che lo ascoltano;").

<sup>10</sup> Forse l'indirizzo di Londra dei Dundas.

Their business was to provide mourning, against the King's death; & my Mother has had a Bombasin bought for her. - I am not sorry to be back again, for the young Ladies had a great deal to do - & without much method in doing it. - Anna does not come home till tomorrow morn<sup>g</sup>. -

She has written I find to Fanny - but there does not seem to be a great deal to relate of Tuesday. I had hoped there might be Dancing. - Mrs Budd died on Sunday Even<sup>g</sup>. I saw her two days before her death, & thought it must happen soon.

She suffered much from weakness & restlessness almost to the last. Poor little Harriot seems truly greived. You have never mentioned Harry;-how is he? -

With Love to You all, Y<sup>rs</sup> affec<sup>ly</sup>

J. A.

Il loro intento era di procurarsi vestiario da lutto, in previsione della morte del Re;<sup>11</sup> e la Mamma si è fatta comprare del Bambagino. - Non mi dispiace di essere tornata, perché le signorine avevano un sacco di cose da fare - e senza molto metodo per farle. - Anna non verrà a casa fino a domani mattina. -

Ho visto che ha scritto a Fanny - ma non sembra esserci un granché da raccontare di martedì. Avevo sperato che ci fosse un Ballo. - Mrs Budd è morta domenica Sera. L'avevo vista due giorni prima della sua morte, e avevo immaginato che sarebbe successo presto.

Ha sofferto molto per la debolezza e la mancanza di riposo quasi fino all'ultimo. La povera piccola Harriot<sup>12</sup> sembra sinceramente addolorata. Non hai mai menzionato Harry,<sup>13</sup> come sta? -

Saluti cari a Voi tutti, con affetto, tua

J. A.

<sup>11</sup> Giorgio III era gravemente malato; in realtà morì solo nove anni dopo, nel 1820, ma proprio nel 1811, a causa delle sue condizioni di salute e della sua progressiva pazzia, il regno fu affidato al figlio e iniziò il periodo noto come "Regency", che si protrasse fino alla morte di quello che era solo formalmente il sovrano.

<sup>12</sup> Non identificata, probabilmente la figlia di Mrs Budd.

<sup>13</sup> Henry Austen, figlio di Edward.

venerdì 30 ottobre? 1812

Anna Austen, da Chawton a Steventon

Miss Jane Austen begs her best thanks may be conveyed to Mrs Hunter of Norwich for the Threadpaper which she has been so kind as to send her by Mr Austen, and which will always be very valuable on account of the spirited sketches (made it is supposed by Nicholson or Glover) of the most interesting spots, Tarefield Hall, the Mill & above all the Tomb of Howards wife, of the faithful representation of which Miss Jane Austen is undoubtedly a good judge having spent so many summers

Miss Jane Austen prega che i suoi migliori ringraziamenti vengano trasmessi a Mrs Hunter<sup>2</sup> di Norwich per la raccolta di Illustrazioni che è stata così gentile da inviare tramite Mr Austen,<sup>3</sup> e che sarà sempre molto apprezzata per i vivaci schizzi (fatti si suppone da Nicholson o da Glover<sup>4</sup>) degli scorci più interessanti, Tarefield Hall, il Mulino e soprattutto la Tomba della moglie di Howard, della cui fedele rappresentazione Miss Jane Austen è senza dubbio un buon giudice avendo passato

---

<sup>1</sup> Di questa lettera non era stato rintracciato il manoscritto originale, ma solo quattro copie: due di Anna Austen (a quel tempo Mrs Lefroy), in una lettera (*Recollections of Aunt Jane*), e nella brutta copia, inviata al fratellastro James-Edward nel dicembre del 1864, quando quest'ultimo stava raccogliendo il materiale per la biografia della zia, e due di Fanny-Caroline Lefroy (la figlia di Anna), una nel manoscritto della sua "Family History" e l'altra copiata su un foglio a parte. Il manoscritto, il cui testo non è stato ancora reso pubblico, è stato poi venduto a un'asta di Sotheby l'11 luglio 2017 per 162.000 sterline. Il testo riportato sopra è quello dalla lettera di Anna a James-Edward, con l'aggiunta della frase tra parentesi quadre, che è presente solo nelle due copie fatte dalla figlia. Un'annotazione di Fanny-Caroline ci spiega che la lettera non è altro che un gioco tra zia e nipote, su un libro di Rachel Hunter (*Lady Maclairn, the Victim of Villainy*) pubblicato nel 1806: "... il biglietto si riferisce a un voluminoso, noiosissimo e banale romanzo del quale zia e nipote avevano riso insieme. Era in otto volumi [in realtà il romanzo della Hunter era in quattro volumi, e nella lettera, infatti, JA scrive "...pubblicare almeno 4 ulteriori volumi..."] e l'eroina versava sempre fiumi di lacrime." Il "Carro di Falkenstein" citato verso la fine, era un nome inventato da Anna per la Diligenza di Alton, che era conosciuta come "Collier's, o Collyer's, Southampton Coach" o "Falknor's Coach" (dai nomi del proprietario e del postiglione). In *Jane Austen: A Family Record*, Deirdre Le Faye scrive: "Un libro che Anna aveva preso in prestito [dalla biblioteca circolante di Chawton] era *Lady Maclairn, the Victim of Villainy*, un racconto sconclusionato e ripetitivo di Mrs Hunter di Norwich, nel quale i personaggi, donne e uomini allo stesso modo, piangevano spesso o scoppiavano in lacrime durante una conversazione. Dopo il ritorno a Steventon alla fine di settembre [1812], Anna fece qualche fantasioso schizzo dei posti descritti in *Lady Maclairn*, e li mandò a Jane accompagnati da una lettera che fingeva scritta da Mrs Hunter. James andò a Chawton il 29 ottobre, e sembra verosimile che abbia portato con sé la lettera scherzosa di Anna, e due giorni dopo sia tornato con la risposta appropriatamente lacrimosa di Jane."

<sup>2</sup> Rachel Hunter, scrittrice di Norwich.

<sup>3</sup> James Austen.

<sup>4</sup> Francis Nicholson e John Glover, entrambi famosi pittori di paesaggi.

at Tarefield Abbey the delighted guest of the worthy Mrs Wilson. [It is impossible for any likeness to be more complete.] Miss Jane Austen's tears have flowed over each sweet sketch in such a way as would do Mrs Hunter's heart good to see;

if Mrs Hunter could understand all Miss Austen's interest in the subject she would certainly have the kindness to publish at least 4 vols more about the Flint family, & especially would give many fresh particulars on that part of it which Mrs H. has hitherto handled too briefly; viz the history of Mary Flint's marriage with Howard.

Miss Jane Austen cannot close this small epitome of the miniature abridgement of her thanks & admiration without expressing her sincere hopes that Mrs Hunter is provided at Norwich with a more safe conveyance to London than Alton can now boast, as the Car of Falkenstein which was the pride of that Town was overturned within the last 10 days.

così tante estati a Tarefield Abbey come felice ospite dell'egregia Mrs Wilson. [È impossibile che qualsiasi rassomiglianza possa essere più completa.] Le lacrime di Miss Jane Austen sono scese copiose su ciascuno degli incantevoli schizzi in un modo che il cuore di Mrs Hunter sarebbe felice vedere;

se Mrs Hunter si rendesse conto di tutto l'interesse che l'argomento ha per Miss Austen avrebbe certamente la gentilezza di pubblicare almeno 4 ulteriori volumi sulla famiglia Flint, e in particolare fornirebbe molti nuovi particolari su quella parte di essa che Mrs H. ha fin qui trattato troppo brevemente; vale a dire la storia del matrimonio di Mary Flint con Howard.

Miss Jane Austen non può concludere questa piccola epitome del minuscolo compendio dei suoi ringraziamenti e della sua ammirazione senza esprimere la sincera speranza che Mrs Hunter si procuri a Norwich un mezzo di trasporto più sicuro di quelli che può adesso vantare Alton, dato che il Carro di Falkenstein che era l'orgoglio di quella Città si è rovesciato una decina di giorni fa.

domenica 29-lunedì 30 novembre 1812  
*Martha Lloyd*, da Chawton a Kintbury

Chawton Sunday Novr. 29th.

Chawton domenica 29 nov.

My dear Martha

I shall take care not to count the lines of your *last* Letter; you have obliged me to eat humble-pie indeed; I am really obliged to you however, & though it is in general much pleasanter to reproach than to be grateful, I do not mind it now. - We shall be glad to hear, whenever you can write, & can well imagine that time for writing must be wanting in such an arduous, busy, useful office as you fill at present.

You are made for doing good, & have quite as great a turn for it I think as for physicking little Children. The mental Physick which you have been lately applying bears a stamp beyond all common Charity, & I hope a Blessing will continue to attend it. -

I am glad you are well & trust you are sure of being so, while you are employed in such a way; - I must hope however that your health may eer long stand the trial of a more common-place course of days, & that you will be able to leave Barton when Mrs D. D. arrives there. - There was no ready-made Cloak at Alton that would do, but Coleby has undertaken to supply one in a few days; it is to be Grey Woollen & cost ten shillings. I hope you like the *sim* of it. -

Mia cara Martha

Mi guarderò bene dal contare le righe della tua *ultima* Lettera; mi hai proprio costretta a sentirmi umiliata; comunque ti sono davvero obbligata, e anche se in generale è molto più piacevole recriminare che essere grati, stavolta non ci faccio caso. - Saremo felici di avere notizie, ogni volta che sarai in grado di scrivere, e posso ben immaginare come ti manchi il tempo per scrivere con il compito arduo, impegnativo e utile nel quale sei impegnata al momento.<sup>1</sup>

Sei nata per fare del bene, e credo che tu abbia un'inclinazione a farlo grande quanto quella di curare i Bambini. La Cura spirituale alla quale ti sei ultimamente dedicata rivela un'impronta che va al di là di qualsiasi comune forma di Carità, e spero che la Benedizione del Cielo continui ad accompagnarti. -

Sono felice che tu stia bene e confido che tu abbia riguardo per te stessa, mentre sei così impegnata; - spero comunque che la tua salute possa tra non molto essere messa alla prova in giorni più normali, e che sarai in grado di lasciare Barton non appena arriverà Mrs D. D.<sup>2</sup> - Ad Alton non c'era nessun mantello bell'e fatto che andasse bene, ma Coleby si è impegnato a procurarsene uno in pochi giorni; sarà di Lana Grigia e costerà dieci scellini. Spero che ne gradirai

<sup>1</sup> Martha Lloyd era a Barton Court (Kintbury) per assistere l'amica Ann Dundas, malata da tempo, che morirà il 1° dicembre.

<sup>2</sup> Janet Whitley Dundas, moglie del cap. Whitley-Dean-Dundas, che era anche suo cugino.

Sally knows your kind intentions & has received your message, & in return for it all, she & I have between us made out that she sends her Duty & thanks you for your goodness & means to be a good girl if I please. -

I have forgot to enquire as to her wanting anything particularly, but there is no *apparent* deficiency, she looks very neat & tidy. The Calico for her Mother shall be bought soon. - We have been quite alone, except Miss Benn, since 12 o'clock on wednesday, when Edward & his Harem drove from the door; & we have since heard of their safe arrival & happiness at Winchester. - Lizzy was much obliged to you for your message, but *she* has the little room. Her Father having his choice & being used to a very large Bedchamber at home, would of course prefer the ample space of Yours. -

The visit was a very pleasant one I really beleive on each side; they were certainly very sorry to go away, but a little of that sorrow must be attributed to a disinclination for what was before them. They have had favourable weather however, & I hope Steventon may have been better than they expected. - We have reason to suppose the change of name has taken place, as we have to forward a Letter to Edward Knight Esq<sup>re</sup> from the Lawyer who has the management of the business.

la *foggia*.<sup>3</sup> - Sally è al corrente delle tue gentili intenzioni e ha ricevuto il tuo messaggio, e a seguito di tutto questo, lei e io abbiamo deciso insieme che ti manda i suoi Omaggi, ti ringrazia per la tua bontà e se mi aggrada ha intenzione di fare la brava ragazza. -

Ho dimenticato di chiederle se le servisse qualcosa in particolare, ma *apparentemente* non sembra che le manchi nulla, ha un aspetto molto lindo e curato. Comprimeremo presto il Calicò per la madre. - Siamo state sempre da sole, salvo Miss Benn, da mezzogiorno di mercoledì, quando Edward e il suo Harem<sup>4</sup> sono partiti; poi abbiamo saputo che sono felicemente arrivati sani e salvi a Winchester. - Lizzy ti era molto riconoscente per il tuo messaggio, ma a *lei* è toccata la camera piccola. Il Padre aveva la prima scelta ed essendo abituato a casa a una Camera da letto molto grande, ha naturalmente preferito l'ampio spazio della Tua. -

Credo proprio che la visita sia stata molto piacevole da entrambe le parti; di certo erano molto dispiaciuti di andare via, ma un po' di quel dispiacere si deve attribuire alla riluttanza verso ciò che li aspettava. Comunque hanno avuto un tempo propizio, e spero che a Steventon possa essere meglio di quanto si aspettassero. - Abbiamo ragione di credere che il cambio di nome sia avvenuto,<sup>5</sup> visto che dobbiamo inoltrare una Lettera all'Egr. Edward Knight da parte dell'Avvocato che si occupa della faccenda.

<sup>3</sup> L'originale "sim" è una variante dialettale per "seem".

<sup>4</sup> Le figlie di Edward, Fanny e Lizzy, e la nipote della moglie, Mary Deedes.

<sup>5</sup> Alla morte di Mrs Knight (14 ottobre 1812), Edward Austen aveva preso pieno possesso delle proprietà di Godmersham e Chawton e aveva assunto il cognome "Knight"; l'atto ufficiale è datato 10 novembre 1812.

I must learn to make a better K. - Our next visitor is likely to be William from Eltham in his way to Winchester, as Dr Gabell chuses he should come then before the Holidays, though it can be only for a week. If Mrs Barker has any farther curiosity about the Miss Webbs let her know that we are going to invite them for Tuesday even<sup>g</sup> - also Capt. & Mrs Clement & Miss Benn, & that Mrs Digweed is already secured. - "But why not Mr Digweed?" - Mrs Barker will immediately say -

To that you may answer that Mr D. is going on tuesday to Steventon to shoot rabbits. - The 4 lines on Miss W. which I sent you were all my own, but James afterwards suggested what I thought a great improvement & as it stands in the Steventon Edition. P. & P. is sold. - Egerton gives £110 for it. - I would rather have had £150, but we could not both be pleased, & I am not at all surprisèd that he should not chuse to hazard so much. -

Its' being sold will I hope be a great saving of Trouble to Henry, & therefore must be welcome to me. - The Money is to be paid at the end of the twelvemonth. - You have sometimes expressed a wish of making Miss Benn some present; - Cassandra & I

Devo imparare a fare meglio la K. - Il nostro prossimo ospite sarà probabilmente William<sup>6</sup> durante il tragitto da Eltham a Winchester, dato che il Dr Gabell preferisce averlo lì prima delle Vacanze, anche se potrà starci solo per una settimana. Se Mrs Barker ha qualche ulteriore curiosità circa le signorine Webb falle sapere che stiamo per invitarle per martedì sera - anche il Cap. e Mrs Clement e Miss Benn, e che Mrs Digweed è già sicura. - "Ma perché non Mr Digweed?" - dirà immediatamente Mrs Baker -

A questo puoi rispondere che martedì Mr D. andrà a Steventon a caccia di conigli. - I 4 versi che ti ho mandato su Miss W.<sup>7</sup> erano tutti miei, ma in seguito James ha suggerito ciò che ho ritenuto un miglioramento degno di nota e tale da meritare la Steventon Edition.<sup>8</sup> P. & P.<sup>9</sup> è venduto. - Egerton lo paga 110 sterline. - Avrei voluto averne 150, ma non potevamo essere entrambi soddisfatti, e non sono affatto sorpresa che abbia preferito non rischiare troppo. -

Spero che la vendita risparmi un bel po' di Fastidi a Henry, e quindi per me è la benvenuta. - La Somma sarà pagata a distanza di un anno. - Talvolta hai espresso il desiderio di fare un regalo a Miss Benn; - Cassandra e io riteniamo che possa esserle uti-

<sup>6</sup> William [Austen] Knight, figlio di Edward.

<sup>7</sup> Urania-Catherine-Camilla Wallop.

<sup>8</sup> Si trattava di quattro versi scherzosi dei quali resta una trascrizione del 1860 di Stephen Terry, all'epoca consuocero di Anna Austen: "Camilla good Humoured & merry & small / For a Husband it happend was at her last stake; / & having in vain danced at many a ball / Is now very happy to Jump at a Wake. ("Alla gioviale, allegra e piccola Camilla / Per un Marito le capitò un'ultima chance; / E avendo invano ballato a molte feste / È ora felice di cogliere al volo un Wake."). Urania-Catherine-Camilla Wallop si era fidanzata con il rev. Henry Wake, che sposerà il 26 marzo 1813.

<sup>9</sup> *Pride and Prejudice* (Orgoglio e pregiudizio), che sarà pubblicato il 28 gennaio 1813. Come per tutti i libri pubblicati da JA, i rapporti con gli editori londinesi erano stati curati dal fratello Henry.

think that something of the Shawl kind to wear over her Shoulders within doors in very cold weather might be useful, but it must not be very handsome or she would not use it.

Her long Fur tippet is almost worn out. - If you do not return in time to send the Turkey yourself, we must trouble you for Mr Morton's direction again, as we should be quite as much at a loss as ever. It becomes now a sort of vanity in us not to know Mr Morton's direction with any certainty. -

We are just beginning to be engaged in another Christmas Duty, & next to eating Turkeys, a very pleasant one, laying out Edward's money for the Poor; & the Sum that passes through our hands this year is considerable, as Mrs Knight left £20 to the Parish. -

Your nephew William's state seems very alarming. Mary Jane, from whom I heard the other day, writes of him as very uneasy; I hope his Father & Mother are so too. - When you see Miss Murden, give her our Love & Good wishes, & say that we are very sorry to hear of her so often as an Invalid.

Poor Mrs Stent I hope will not be much longer a distress to anybody. - All of you that are well enough to look, are now passing your Judgements I suppose on Mrs John Butler; & "is she pretty? or is she not?" is the knotty question. Happy Woman! to stand the gaze of a neighbourhood as the Bride of such a pink-faced, simple

le qualcosa di simile a uno Scialle da mettersi sulle Spalle in casa nelle giornate molto fredde, ma non deve essere troppo bello altrimenti non lo userà.

La sua Mantellina lunga di pelliccia è quasi del tutto consumata. - Se non torni in tempo per mandare tu stessa il Tacchino, ti dobbiamo disturbare di nuovo per l'indirizzo di Mr Morton, dato che come sempre siamo un dubbio. Ora diventa una specie di vanto per noi non avere nessuna certezza sull'indirizzo di Mr Morton.

Ci stiamo giusto accingendo a compiere un altro Dovere Natalizio, e dopo il mangiare Tacchino, un dovere molto piacevole, distribuire il denaro di Edward per i Poveri; e la Somma che ci passa per le mani quest'anno è considerevole, dato che Mrs Knight ha lasciato 20 sterline alla Parrocchia. -

Le condizioni di tuo nipote William<sup>10</sup> sembrano molto allarmanti. Mary Jane,<sup>11</sup> dalla quale ho avuto notizie l'altro giorno, scrive che è molto inquieta; spero che lo siano anche il Padre e la Madre.<sup>12</sup> - Quando vedi Miss Murden dalle i nostri affettuosi saluti e i migliori auguri, e dille che ci dispiace molto sentire così spesso notizie delle sue infermità.

Mi auguro che tra non molto la povera Mrs Stent non sia più una pena per nessuno. - Tutti quelli tra di voi che hanno ancora occhi validi, suppongo si stiano facendo un Giudizio su Mrs John Butler, e "è carina o non lo è?" è la questione cruciale. Donna felice! essere il centro dell'attenzione del vicinato come Sposa novella di un Giova-

<sup>10</sup> Fulwar-William Fowle.

<sup>11</sup> Mary-Jane Fowle.

<sup>12</sup> Il rev. Fulwar-Craven Fowle e la moglie Eliza [Lloyd].

young Man! -

Monday. A wettish day, bad for Steventon. - Mary Deedes I think must be liked there, she is so perfectly unaffected & sweet tempered, & tho' as ready to be pleased as Fanny Cage, deals less in superlatives & rapture. - Pray give our best comp<sup>ts</sup> to Mrs Dundas & tell her that we hope soon to hear of her complete recovery. - Yours affect:<sup>ly</sup>

J. Austen

notto roseo e sempliciotto come lui!<sup>13</sup> -

Lunedì. Giornata umida, brutta per Steventon. - Penso che lì Mary Deedes piacerà, è così perfettamente spontanea e con un carattere così dolce, e benché pronta a farsi piacere tutto come Fanny Cage, distribuisce meno superlativi e rapimenti. - Ti prego di fare i nostri migliori auguri a Mrs Dundas e di dirle che speriamo presto di sentire della sua completa guarigione. - Con affetto, tua

J. Austen

---

<sup>13</sup> Non identificato.

domenica 24 gennaio 1813  
*Cassandra Austen*, da Chawton a Steventon

Chawton Sunday even<sup>g</sup> Jan<sup>y</sup> 24.

Chawton domenica sera 24 gen.

My dear Cassandra

This is exactly the weather we could wish for, if you are but well enough to enjoy it. I shall be glad to hear that you are not confined to the house by an increase of Cold. Mr Digweed has used us basely. Handsome is as handsome does; he is therefore a very ill-looking Man. I hope you have sent off a Letter to me by this day's post, unless you are tempted to wait till to-morrow by one of Mr Chute's franks. - We have had no letter since you went away, & no visitor except Miss Benn who dined with us on friday; but we have received the half of an excellent Stilton cheese - we presume from Henry. -

My Mother is very well & finds great amusement in the glove-knitting; when this pair is finished she means to knit another, & at present wants no other work. - We quite run over with Books. *She* has got Sir John Carr's Travels in Spain from Miss B. & *I* am reading a Society-Octavo, an Essay on the Military Police & Institutions of the British Empire, by Capt. Pasley of the Engineers, a book which I protested against at

Mia cara Cassandra

Questo è esattamente il tempo che si poteva desiderare, se solo stai bene abbastanza per godertelo. Sarò lieta di sapere che non sei stata costretta a casa da un aumento del Freddo. Mr Digweed ci ha trattate in modo spregevole. È bello chi agisce bene, quindi lui è bruttissimo. Spero che tu mi abbia mandato una Lettera con la posta di oggi, a meno che tu non sia tentata di aspettare fino a domani per via di una delle franchigie di Mr Chute.<sup>1</sup> - Da quando te ne sei andata non abbiamo avuto nessuna lettera, e nessuno ci ha fatto visita salvo Miss Benn che ha pranzato con noi venerdì; ma abbiamo ricevuto metà di un eccellente formaggio Stilton - presumiamo da parte di Henry. -

La Mamma sta benissimo e si diverte molto a lavorare a maglia i guanti; quando il paio attuale sarà finito ha intenzione di farne un altro, e al momento non ha bisogno di altri impegni. - Siamo sommerse dai Libri. *Lei* ha avuto i Travels in Spain di Sir John Carr<sup>2</sup> da Miss B. e *io* sto leggendo un libro dell'Associazione di lettura,<sup>3</sup> un Saggio sulla Politica Militare e le Istituzioni dell'Impero Britannico, del Cap. Pasley del

<sup>1</sup> William Chute era deputato della contea dell'Hampshire e aveva perciò diritto alla franchigia postale.

<sup>2</sup> Sir John Carr (1772-1832), *Descriptive Travels in the Southern and Eastern Parts of Spain and the Balearic Isles, in the year 1809* (1811).

<sup>3</sup> Le Austen erano iscritte alla "Chawton Book Society", un club di lettori che aveva a disposizione una biblioteca circolante.

first, but which upon trial I find delightfully written & highly entertaining.

I am as much in love with the Author as I ever was with Clarkson or Buchanan, or even the two Mr Smiths of the city. The first soldier I ever sighed for; but he does write with extraordinary force & spirit. Yesterday moreover brought us Mrs Grant's Letters with Mr White's Comp<sup>ts</sup>. -

But I have disposed of them, Comp<sup>ts</sup> & all, for the first fortnight to Miss Papillon - & among so many readers or retainers of Books as we have in Chawton, I dare say there will be no difficulty in getting rid of them for another fortnight if necessary. -

I learn from Sir J. Carr that there is no Government House at Gibraltar. - I must alter it to the Commissioner's. - Our party on Wednesday was not unagreeable, tho' as usual we wanted a better Master of the House, one less anxious & fidgetty, & more conversible.

In consequence of a civil note that morn<sup>g</sup> from Mrs Clement, I went with her & her

Genio,<sup>4</sup> un libro che all'inizio mi era sembrato pieno di difetti, ma che messo alla prova si è dimostrato scritto molto bene ed estremamente piacevole.

Sono innamorata dell'Autore quanto lo sono stata di Clarkson<sup>5</sup> o di Buchanan,<sup>6</sup> o perfino dei due Mr Smith<sup>7</sup> di Londra. Il primo soldato per il quale abbia mai sospirato; ma scrive con una forza e uno spirito straordinari. La giornata di ieri ci ha anche portato le Lettere di Mrs Grant<sup>8</sup> con gli Omaggi di Mr White. -

Ma me ne sono sbarazzata, Omaggi e tutto, dandole per i primi quindici giorni a Miss Papillon - e fra così tanti lettori e accaparatori di Libri come ce ne sono a Chawton, posso azzardarmi a dire che non avrò nessuna difficoltà a liberarmene per altri quindici se necessario. -

Ho appreso da Sir J. Carr che a Gibilterra non c'è la Sede del Governatore. - Devo farla diventare quella del Commissario di Governo.<sup>9</sup> - Il ricevimento di mercoledì non è stato male, anche se come al solito abbiamo sentito la mancanza di un Padrone di Casa<sup>10</sup> migliore, uno meno ansioso e agitato, e più socievole.

A seguito di un cortese biglietto di Mrs Clement in mattinata, sono andata con lei e

<sup>4</sup> Sir Charles William Pasley (1780-1861), *Essay on the Military Policy and Institution of the British Empire* (1810).

<sup>5</sup> Thomas Clarkson (1760-1846), *History of the Abolition of the African Slave Trade* (1808).

<sup>6</sup> Claudius Buchanan (1766-1815); probabilmente JA si riferisce a un libro molto popolare all'epoca: *Christian Researches in Asia* (1811).

<sup>7</sup> James Smith (1775-1839) e il fratello Horatio (1779-1849), *Rejected Addresses: or the new Theatrum Poetarum* (1812), una serie di parodie di famosi scrittori inglesi (Byron, Wordsworth, Scott, Coleridge ecc.).

<sup>8</sup> Anne Grant (1755-1838), *Letters from the Mountains, being the real correspondence of a Lady, between the years 1773 and 1807* (1807).

<sup>9</sup> *Mansfield Park*, II, 6 (24): "e quando Mrs. Brown, e le altre donne, nella sede del Commissario di Governo, a Gibilterra,..."

<sup>10</sup> Il rev. John-Rawstorn Papillon.

Husband in their Tax-cart; - civility on both sides; *I would rather have walked, & no doubt, they must have wished I had.* -

I ran home with my own dear Thomas at night in great Luxury. Thomas was very useful. We were Eleven altogether, as you will find on computation, adding Miss Benn & two strange Gentlemen, a Mr Twyford, curate of Gt Worldham who is living in Alton, & his friend Mr Wilkes. -

I do not know that Mr T. is anything except very dark-complexioned, but Mr W. was a useful addition, being an easy, talking, pleasantish young Man - a *very* young Man, hardly 20 perhaps. He is of S<sup>t</sup> John's, Cambridge, & spoke very highly of H. Walter as a Schollar; - he said he was considered as the best Classick in the University. - How such a report would have interested my Father! -

I could see nothing very promising between Mr P. & Miss P. T. - She placed herself on one side of him at first, but Miss Benn obliged her to move up higher; - & she had an empty plate, & even asked him to give her some Mutton without being attended to for some time. - There might be Design in this, to be sure, on his side; - he might think an empty Stomach the most favourable for Love. - Upon Mrs Digweed's mentioning that she had sent the Rejected Addresses to Mr Hinton, I began talking to her a little about them, & expressed my hope of their having amused her. Her answer was "Oh! dear, yes, very

il Marito nel loro Calesse; - atto di cortesia da entrambe le parti; *io* avrei preferito camminare, e senza dubbio, *loro* dovevano avere lo stesso desiderio. -

La sera ho fatto una corsa a casa in pompa magna col mio caro Thomas.<sup>11</sup> Thomas è stato molto utile. Eravamo Undici in tutto, come potrai verificare contandoli, aggiungendo Miss Benn e due Signori forestieri, un certo Mr Twyford, curato di Great Worldham che vive a Alton, e il suo amico Mr Wilkes. -

Di Mr T. non so altro se non che ha una carnagione molto scura, ma Mr. W. è stata un'utile aggiunta, dato che è un Giovanotto disinvolto e un piacevole conversatore - è *molto* giovane, forse a malapena ventenne. È del St John di Cambridge, e ha parlato molto bene di H. Walter come Studioso; - ha detto che era considerato come il miglior Classicista dell'Università. - Quanto sarebbe stato interessato il Babbo a una descrizione del genere! -

Non vedo nulla di molto promettente fra Mr P. e Miss P. T.<sup>12</sup> - Al principio si era messa di fianco a lui, ma Miss Benn l'ha costretta a spostarsi più in là; - lei aveva il piatto vuoto, e gli ha persino chiesto di darle un po' di Montone senza che per un po' lui le badasse. - Certo, in questo poteva anche esserci un Piano da parte di lui; - può aver pensato che uno Stomaco vuoto sia più propizio all'Amore. - Quando Mrs Digweed ha accennato di aver mandato Rejected Addresses<sup>13</sup> a Mr Hinton, ho iniziato a parlarne un po' con lei, e ho espresso la speranza che l'avesse divertita. La risposta è stata "Oh! cara, sì, moltissimo; -

<sup>11</sup> Thomas Carter, domestico a Chawton.

<sup>12</sup> Il rev. Papillon e Patience (Patty) Terry.

<sup>13</sup> Il libro dei fratelli Smith (vedi la nota 7).

much; - very droll indeed; - the opening of the House! - & the striking up of the Fiddles!" - What she meant, poor Woman, who shall say? - I sought no farther. - The Papillons have now got the Book & like it very much; their niece Eleanor has recommended it most warmly to them. - *She* looks like a rejected Addresser. As soon as a Whist party was formed & a round Table threatened, I made my Mother an excuse, & came away; leaving just as many for *their* round Table, as there were at Mrs Grants. -

I wish they might be as agreeable a set. - It was past 10 when I got home, so I was not ashamed of my dutiful Delicacy. -

The Coulthards were talked of you may be sure; no end of *them*; Miss Terry had heard they were going to rent Mr Bramston's house at Oakley, & Mrs Clement that they were going to live at Streatham. -

Mrs Digweed & I agreed that the House at Oakley could not possibly be large enough for them, & now we find they have really taken it. - Mr Gauntlett is thought very agreeable, & there are *no* Children at all. - The Miss Sibleys want to establish a Book

davvero molto buffo; l'inizio dello Spettacolo! - e l'attacco dei Violini!" - Che cosa intendesse la povera donna, chi può dirlo? - Non ho indagato oltre.<sup>14</sup> - I Papillon hanno avuto adesso il Libro e lo apprezzano moltissimo; la nipote Eleanor glielo aveva raccomandato molto caldamente. - *Lei* ha l'aria di una Postulante respinta.<sup>15</sup> Non appena formato un gruppo per giocare a Whist e minacciato un Tavolo per un gioco di società, ho accampato la Mamma come scusa e me ne sono andata; lasciandone per il *loro* Tavolo da gioco, tanti quanti ce n'erano da Mrs Grant.<sup>16</sup> -

Mi auguro che siano stati un gruppo altrettanto simpatico. - Erano le 10 passate quando sono arrivata a casa, perciò non mi sono vergognata della mia rispettosa Delicatezza. -

Dei Coulthard si è parlato puoi starne certa; non si finisce mai con *loro*; Miss Terry aveva sentito che avrebbero preso in affitto la casa di Mr Bramston a Oakley, e Mrs Clement che si sarebbero stabiliti a Streatham. -

Mrs Digweed e io eravamo d'accordo sul fatto che la Casa di Oakley non poteva assolutamente essere abbastanza grande per loro, e ora scopriamo che l'hanno presa davvero. Mr Gauntlett è ritenuto molto simpatico, e *non* ci sono Bambini. - Le si-

<sup>14</sup> Le Faye annota: "Mrs Digweed potrebbe non essersi espressa molto chiaramente, ma in effetti ricordava meglio di JA uno dei brani in versi di *Rejected Addresses*: l'inizio di 'The Theatre', la parodia di Crabbe." In effetti all'inizio di "The Theatre" i versi si riferiscono al momento in cui gli spettatori entrano a teatro e ai suoni dell'orchestra mentre vengono accordati gli strumenti.

<sup>15</sup> Qui JA gioca con il titolo del libro ("Rejected Addresses" che può essere tradotto con "Petizioni respinte") chiamando Miss Papillon "rejected Addresser", ovvero "Postulante respinta".

<sup>16</sup> *Mansfield Park*, II, 7 (25). Durante la visita dei Bertram dai Grant, il tavolo per il gioco di società, che sarà "Speculation", sarà formato da sei persone: Lady Bertram, Edmund, Fanny e William Price e Mary e Henry Crawford, quante ne rimanevano dai Papillon, considerando che all'inizio erano undici, a cui vanno sottratti i quattro per il Whist e JA che se ne va.

Society in their side of the Country, like ours.

What can be a stronger proof of that superiority in ours over the Steventon & Manydown Society, which I have always foreseen & felt? - No emulation of the kind was ever inspired by *their* proceedings; no such wish of the Miss Sibleys was ever heard, in the course of the many years of that Society's existence; -

And what are their Biglands & their Barrows, their Macartneys & Mackenzies, to Capt. Pasley's Essay on the Military Police of the British Empire, & the rejected Addresses? I have walked once to Alton, & yesterday Miss Papillon & I walked together to call on the Garnets.

She invited herself very pleasantly to be my companion, when I went to propose to her the indulgence of accommodating us about the Letters from the Mountains. *I* had a very agreeable walk; if *she* had not, more shame for her, for I was quite as entertaining as she was. Dame G. is pretty well, & we found her surrounded by her well-behaved, healthy, large-eyed Children. I took her an old Shift & promised her a set of our Linen; & my Companion left some of her Bank Stock with her.

Tuesday has done its duty, & I have had

gnorine Sibley vogliono fondare un'Associazione di lettura nella loro zona, come la nostra.

Quale prova migliore della superiorità della nostra rispetto all'Associazione di Steventon e Manydown, cosa che ho sempre previsto e intuito? - Nessuna emulazione del genere è stata mai ispirata dalle *loro* attività; non si è mai sentito che le signorine Sibley avessero espresso un tale desiderio, nel corso dei molti anni di esistenza di quella Associazione; -

E che cosa sono i loro Bigland e i loro Barrow, i loro Macartney e Mackenzie, rispetto al Saggio del Cap. Pasley sulla Politica Militare dell'Impero Britannico, e alle Petizioni rifiutate?<sup>17</sup> Ho fatto una volta una passeggiata a Alton, e ieri Miss Papillon e io abbiamo fatto una passeggiata insieme per andare a trovare i Garnet.

Si era offerta molto cortesemente di farmi compagnia, quando sono andata a proporle la gentilezza di accollarsi Letters from the Mountain.<sup>18</sup> *Io* ho fatto una passeggiata molto gradevole; se per *lei* non è stato così, la maggior parte della colpa è sua, poiché io sono stata divertente quanto lei. Madama G.<sup>19</sup> sta abbastanza bene, e l'abbiamo trovata circondata dai suoi Figli, beneducati, sani e con quegli occhi così grandi. Le ho portato una vecchia camicetta e le ho promesso un po' della nostra Biancheria; e la mia Compagna le ha lasciato un po' delle sue Riserve Bancarie.

Il martedì si è comportato a dovere, e ho

<sup>17</sup> John Bigland (1750-1832), *History of Spain* (1810) e *System of Geography and History* (1812); Sir John Barrow (1764-1848), curatore del *Journal of the Embassy to China*, diario di un viaggio ufficiale in Cina capeggiato da Lord George Macartney (1737-1806); Sir George Steuart Mackenzie (1780-1848), *Travels in Iceland* (1811). Per i due ultimi titoli citati, vedi le note 4, 7 e 15.

<sup>18</sup> Vedi la nota 8.

<sup>19</sup> Jane [Ewens] Garnett.

the pleasure of reading a very comfortable Letter. It contains so much, that I feel obliged to write down the whole of this page & perhaps something in a Cover. - When my parcel is finished I shall walk with it to Alton.

I beleive Miss Benn will go with me. She spent yesterday evening with us. - As I know Mary is interested in her not being neglected by her neighbours, pray tell her that Miss B. dined last wednesday at Mr Papillons - on Thursday with Capt. & Mrs Clement - friday here - saturday with Mrs Digweed - & Sunday with the Papillons again. - I had fancied that Martha w<sup>d</sup> be at Barton from last Saturday, but am best pleased to be mistaken. I hope she is now quite well. - Tell her that I hunt away the rogues every night from under her bed; they feel the difference of her being gone. - Miss Benn wore her new shawl last night, sat in it the whole even<sup>g</sup> & seemed to enjoy it very much. - "A very sloppy lane" last friday! - What an odd sort of country you must be in! I cannot at all understand it!

It was just greasy here on friday, in consequence of the little snow that had fallen in the night.- Perhaps it *was* cold on Wednesday, yes, I believe it certainly was - but nothing terrible. - Upon the whole, the Weather for Winter-weather is delightful, the walking excellent. - I cannot imagine

avuto il piacere di leggere una Lettera molto soddisfacente. Contiene talmente tante cose, che mi sento obbligata a scrivere per intero questa pagina e forse qualcosa all'interno della Busta.<sup>20</sup> - Quando avrò finito il pacchetto farò una passeggiata insieme a lui a Alton.

Credo che Miss Benn verrà con me. Ieri ha passato la serata con noi. - Poiché so che Mary ci tiene a non vederla trascurata dai suoi vicini, ti prego di dirle che Miss B. mercoledì ha pranzato da Mr Papillon - giovedì con il Cap. e Mrs Clement - venerdì qui - sabato con Mrs Digweed - e domenica di nuovo con i Papillon. - Immaginavo che Martha fosse a Barton da sabato scorso, ma mi fa molto piacere essermi sbagliata. Spero che ora si sia rimessa del tutto. - Dille che ogni sera scaccio i mostri<sup>21</sup> da sotto il suo letto; sentono la differenza ora che è partita. - Ieri sera Miss Benn si è messa lo scialle nuovo, lo ha tenuto per tutta la sera e sembrava che se lo godesse moltissimo. - "Un sentiero molto fangoso" venerdì scorso! - In che strana specie di campagna sei! Non riesco proprio a capirlo!

Qui venerdì si scivolava appena, a causa della poca neve caduta durante la notte. - Forse *ha fatto* freddo mercoledì, sì, credo di sì - ma niente di terribile. - Tutto sommato, per essere Inverno il Tempo è incantevole, le camminate ottime. - Non riesco a immaginare che razza di posto debba esse-

<sup>20</sup> Le lettere venivano inviate in genere senza busta, con il foglio o i fogli ripiegati e sigillati, anche perché una lettera imbustata costava il doppio del normale. Questa infatti non fu inviata per posta ma consegnata tramite John Bond (vedi l'inizio della lettera successiva).

<sup>21</sup> JA scrive "rogues", che ha diversi significati: "mascalzoni, ladri, vagabondi, bestie selvagge"; Le Faye annota: "Sono ladri immaginari, come nel decimo capitolo di *Cranford* [romanzo di Elizabeth Gaskell del 1853]? O forse Martha permetteva ai cani da guardia del cottage di dormire sotto il suo letto?"

what sort of a place Steventon can be! - My Mother sends her love to Mary, with Thanks for her kind intentions & enquiries as to the Pork, & will prefer receiving her Share from the two *last* Pigs. - She has great pleasure in sending her a pair of Garters, & is very glad that she had them ready knit. - Her Letter to Anna is to be forwarded, if any opportunity offers; otherwise it may wait for her return. - Mrs Leigh's Letter came this morn<sup>g</sup> - We are glad to hear anything so tolerable of Scarlets. -

Poor Charles & his frigate. But there could be no chance of his having one, while it was thought such a certainty. -

I can hardly believe Brother Michael's news; We have no such idea in Chawton at least. - Mrs Bramston is the sort of woman I detest. Mr Cottrell is worth ten of her.

It is better to be given the Lie direct, than to excite no interest. . . .[*end of p. 4, last leaf of letter missing.*]

re Steventon! - La Mamma manda saluti affettuosi a Mary, con i Ringraziamenti per i suoi cortesi propositi e le sue domande circa la carne di maiale, e preferirebbe ricevere la sua Parte dagli *ultimi* due Maiali. - Le fa molto piacere mandarle un paio di Giarrettiere, ed è molto contenta di averle finite in tempo. La sua Lettera a Anna è da inoltrare, se c'è la possibilità; altrimenti può aspettare fino al suo ritorno. - La Lettera di Mrs Leigh<sup>22</sup> è arrivata stamattina - Siamo liete di sentire qualcosa di così accettabile di Scarlets.

Il povero Charles e la sua fregata. Ma non c'era nessuna possibilità che potesse averne una, anche se si pensava che fosse una cosa certa. -

Non posso credere alle notizie di Fratello Michael;<sup>23</sup> Non abbiamo idee del genere, almeno a Chawton. - Mrs Bramston è il genere di donna che detesto. Mr Cottrell vale dieci volte più di lei.

E meglio sentirsi dire una Bugia direttamente, che non suscitare nessun interesse [*qui finisce la quarta pagina, il secondo foglio, o la busta con scritto qualcosa, è mancante*]

---

<sup>22</sup> Elizabeth Leigh.

<sup>23</sup> Il rev. Michael Terry.

venerdì 29 gennaio 1813

Cassandra Austen, da Chawton a Steventon

Chawton Friday Jany 29.

Chawton venerdì 29 gen.

I hope you received my little parcel by J. Bond on Wednesday even<sup>e</sup>, my dear Cassandra, & that you will be ready to hear from me again on Sunday, for I feel that I must write to you to day. Your parcel is safely arrived & everything shall be delivered as it ought. Thank you for your note. As you had not heard from me at that time it was very good in you to write, but I shall not be so much your debtor soon. - I want to tell you that I have got my own darling Child from London; - on Wednesday I received one Copy, sent down by Falknor, with three lines from Henry to say that he had given another to Charles, & sent a 3<sup>d</sup> by the Coach to Godmersham; just the two Sets which I was least eager for the disposal of. I wrote to him immediately to beg for my two other Sets, unless he would take the trouble of forwarding them at once to Steventon & Portsmouth - not having an idea of his leaving Town before to day; - by your account however he was gone before my Letter was written. The only evil is the delay, nothing more can be done till his return. -

Tell James & Mary so, with my Love. - For *your* sake I am as well pleased that it sh<sup>d</sup> be so, as it might be unpleasant to you to be in the Neighbourhood at the first

Spero che mercoledì sera tu abbia ricevuto da Mr J. Bond il mio pacchettino, mia cara Cassandra, e che tu sia pronta a riavere mie notizie domenica, perché oggi sento che devo scriverti. Il tuo pacchetto è arrivato sano e salvo e tutto sarà consegnato come si deve. Grazie per il biglietto. Dato che in quel momento non avevi avuto mie notizie sei stata molto buona a scrivere, ma presto non sarò più in debito con te. - Voglio dirti che ho avuto il mio adorato Bambino da Londra;<sup>1</sup> mercoledì ne ho ricevuta una Copia, mandata tramite Falknor, con tre righe di Henry per dire che ne aveva data un'altra a Charles, e ne aveva mandata una 3<sup>a</sup> con la Diligenza per Godmersham; proprio le due Copie che ero meno ansiosa di collocare. Gli ho scritto immediatamente per pregarlo di mandarmi le mie altre due Copie, a meno che non avesse voglia di prendersi il disturbo di inoltrarle direttamente a Steventon e a Portsmouth - ma non avevo idea che lasciasse Londra prima di oggi; - da quello che mi dici comunque è partito prima che scrivessi la Lettera. L'unico guaio è il ritardo, non si può più fare nulla fino al suo ritorno.

Dillo a James e Mary, con i miei affettuosi saluti. Nel *tuo* interesse sono ben contenta che sia andata così, dato che poteva essere spiacevole per te essere nei Paraggi al pri-

---

<sup>1</sup> La prima copia di *Pride and Prejudice* (Orgoglio e pregiudizio), uscito a Londra il giorno precedente a questa lettera.

burst of the business. - The Advertisement is in our paper to day for the first time; 18<sup>s</sup> - He shall ask £1-1- for my two next & £1-8 for my stupidest of all. -

I shall write to Frank, that he may not think himself neglected. Miss Benn dined with us on the very day of the Books coming, & in the even<sup>g</sup> we set fairly at it and read half the 1<sup>st</sup> vol. to her - prefacing that having intelligence from Henry that such a work w<sup>d</sup> soon appear we had desired him to send it whenever it came out - & I beleive it passed with her unsuspected. -

She was amused, poor soul! *that* she c<sup>d</sup> not help you know, with two such people to lead the way; but she really does seem to admire Elizabeth. I must confess that *I* think her as delightful a creature as ever appeared in print, and how I shall be able to tolerate those who do not *like* her at least, I do not know. - There are a few Typical errors - and a "said he" or a "said she" would sometimes make the Dialogue more immediately clear - but "I do not write for such dull Elves"

mo impatto con la faccenda.<sup>2</sup> - L'Annuncio è per la prima volta sul nostro giornale di oggi;<sup>3</sup> 18 scellini - Dovrà chiedere 1 sterlina e 1 scellino per i prossimi due e 1 sterlina e 8 scellini per il più stupido di tutti i miei<sup>4</sup> -

Scriverò a Frank, affinché non pensi di essere stato trascurato. Miss Benn era a pranzo da noi proprio il giorno dell'arrivo del Libro, e nel pomeriggio ci siamo completamente dedicate a esso e le abbiamo letto la metà del 1° volume - premettendo che essendo state informate da Henry che quest'opera sarebbe stata presto pubblicata gli avevamo chiesto di mandarcela non appena uscita - e credo che ci abbia creduto senza sospettare nulla. -

Si è divertita, povera anima! che non potesse che essere così lo sai bene, con due persone del genere a condurre il gioco; ma sembra davvero ammirare Elizabeth.<sup>5</sup> Devo confessare che *io* la ritengo la creatura più deliziosa mai apparsa a stampa, e come farò a tollerare quelli a cui non *piacerà* almeno lei, non lo so proprio. - Ci sono alcuni errori di Stampa - e un "disse lui " o un "disse lei" avrebbero talvolta reso il Dialogo più immediatamente chiaro - ma "Io non scrivo per quegli stupidi Folletti"

<sup>2</sup> Non è chiaro quale possa essere questa "faccenda". Forse nel libro c'era qualcosa che avrebbe potuto far risentire James e la moglie, o qualcuno del vicinato?

<sup>3</sup> Le Faye annota: "Nei due giornali locali del 29 gennaio, *Hampshire Chronicle* e *Hampshire Telegraph*, non c'è traccia dell'annuncio, che invece è nel *Morning Chronicle* di giovedì 28 gennaio, nella sezione «Libri pubblicati oggi»; si può presumere che i giornali di Londra arrivassero a Chawton il giorno successivo."

<sup>4</sup> Chapman annota: "JA si aspetta un crescendo di prezzo e stupidità. Di fatto, temeva che *Emma* sarebbe stato considerato 'inferiore quanto a buonsenso' rispetto a *Mansfield Park*. Non sappiamo dove avrebbe collocato *Persuasion*."

<sup>5</sup> Elizabeth Bennet, la protagonista femminile di *Orgoglio e pregiudizio*.

"As have not a great deal of Ingenuity themselves." The 2<sup>d</sup> vol. is shorter than I c<sup>d</sup> wish - but the difference is not so much in reality as in look, there being a larger proportion of Narrative in that part. I have lopt and cropt so successfully however that I imagine it must be rather shorter than S. & S. altogether. - Now I will try to write of something else; - it shall be a complete change of subject - Ordination.

I am glad to find your enquiries have ended so well. - If you c<sup>d</sup> discover whether Northamptonshire is a Country of Hedgerows, I sh<sup>d</sup> be glad again. -

We admire your Charades excessively, but

"Che non hanno in sé un bel po' d'Ingegno."<sup>6</sup> Il 2° volume è più corto di quanto avrei voluto - ma la differenza non è in realtà così grande come sembra, visto che in questa parte c'è una maggiore percentuale di Narrazione. Tuttavia ho sfronato e tagliato così bene che nel complesso immagino sia alquanto più corto di S. & S.<sup>7</sup> Ora cercherò di scrivere su qualcos'altro; - sarà su un argomento completamente diverso... l'Ordinazione.

Sono contenta di sapere che le tue indagini siano terminate in modo così soddisfacente. - Se tu potessi scoprire se il Northamptonshire è una Regione di Siepi, sarei di nuovo contenta.<sup>8</sup> -

Ammiriamo moltissimo le tue Sciarade,

<sup>6</sup> Walter Scott, *Marmion*, VI, xxxviii, 1-2: "I do not rhyme to that dull elf, / Who cannot image to himself," ("Io non compongo rime per quello stupido folletto, / Che non è capace di immaginare da sé,").

<sup>7</sup> Le pagine della prima edizione di *Pride and Prejudice* erano così suddivise: vol. I-307, II-239, III-323, per un totale di 869 pagine, e il secondo è in effetti sensibilmente più corto degli altri due. "S. & S." è *Sense and Sensibility*, dove le differenze sono meno accentuate: I-317, II-278, III-301, per un totale di 896 pagine. Sul fatto che P&P sia nel complesso "alquanto più corto" JA esagera un po', visto che la differenza è di sole 27 pagine. In realtà, ora che abbiamo a disposizione il conteggio automatico di parole e caratteri, si può verificare che è *Sense and Sensibility* il più corto dei due: poco meno di 670000 caratteri (corrispondenti a circa 371 cartelle di 1800 caratteri) contro gli oltre 680000 di *Pride and Prejudice* (circa 379 cartelle). La differenza opposta tra le due prime edizioni era evidentemente dovuta a un'impaginazione più compatta del secondo libro.

<sup>8</sup> Queste ultime frasi, in particolare l'accenno a "Ordination" (l'ordinazione sacerdotale), hanno fatto pensare che JA stesse in quel periodo ideando la trama di *Mansfield Park* e avesse in mente il tema dell'ordinazione sacerdotale come filo conduttore del romanzo. Le Faye fa giustamente notare che nella lettera precedente risulta invece chiaro come il romanzo fosse stato scritto almeno per metà. È perciò molto più plausibile, e per questo ho "tradotto" la lineetta prima di "Ordination" con i tre puntini di sospensione, che JA stia dicendo alla sorella, con ironia ovviamente: "finora ho parlato di un mio libro, ora passerò a un argomento completamente diverso... ovvero la richiesta che ti avevo fatto di indagare sulle modalità dell'ordinazione sacerdotale" (Cassandra era ospite di James, il fratello reverendo che avrebbe potuto informarla con cognizione di causa), continuando in pratica a parlare dei propri libri, per poi passare, ma sempre in relazione al romanzo che stava scrivendo, alla richiesta che riguarda le siepi del Northamptonshire, la contea dove si trova Mansfield. Probabilmente in questo caso JA voleva controllare qualcosa che aveva già scritto, per esempio ciò che Fanny dice a Mary Crawford mentre sono sedute nel boschetto di Mrs Grant - II, 4 (22): "Three years ago, this was nothing but a rough hedgerow..." ("Tre anni fa, non c'era altro che una siepe selvatica...")

as yet have guessed only the 1st. The others seem very difficult. There is so much beauty in the Versification however, that the finding them out is but a secondary pleasure. - I grant you that *this* is a cold day, & am sorry to think how cold you will be through the process of your visit at Manydown. I hope you will wear your China Crape. Poor wretch! I can see you shivering away, with your miserable feeling feet. - What a vile Character Mr Digweed turns out, quite beyond anything & everything; - instead of going to Steventon they are to have a Dinnerparty next Tuesday! - I am sorry to say that I could not eat a Mincepie at Mr Papillon's; I was rather head-achey that day, & c<sup>d</sup> not venture on anything sweet except Jelly; but *that* was excellent. - There were no stewed pears, but Miss Benn had some almonds & raisins. - By the bye, she desired to be kindly remembered to you when I wrote last, & I forgot it. -

Betsy sends her Duty to you & hopes you are well, & her Love to Miss Caroline & hopes she has got rid of her Cough.

It was such a pleasure to her to think her Oranges were so well timed that I dare say she was rather glad to hear of the Cough. ... [end of p. 2; seconf leaf of letter missing; postscript upside down at top of p. 1]

Since I wrote this Letter we have been visited by Mrs Digweed, her Sister & Miss Benn. I gave Mrs D. her little parcel, which she opened here & seemed much pleased with - and she desired me to make her best

ma finora abbiamo indovinato solo la 1<sup>a</sup>. Le altre sembrano molto difficili. Comunque c'è una tale bellezza nella Versificazione, che risolverle è solo un piacere secondario. - Ti garantisco che *questa* è una giornata fredda, e mi dispiace pensare a che freddo sarai soggetta durante la tua visita a Manydown. Spero che ti metterai il Crespo Cinese. Povera creatura! Ti vedo tutta brividi, con i piedi in condizioni penose. - Che personaggio abietto si è rivelato Mr Digweed, oltre ogni limite; - invece di andare a Steventon daranno un Pranzo martedì prossimo! Mi dispiace dire che non sono riuscita a mangiare nemmeno il Panpepato da Mr Papillon; avevo un bel mal di testa quel giorno, e non potevo rischiare con qualcosa di dolce, salvo la Gelatina; ma *quella* era eccellente. - Non c'erano pere cotte, ma Miss Benn ha preso un po' di mandorle e uva passa. - A proposito, mi aveva chiesto di mandarti cari saluti l'ultima volta che ho scritto, e io me ne sono dimenticata. -

Betsy ti porge i suoi Omaggi e spera che tu stia bene, e manda saluti affettuosi a Miss Caroline e spera che si sia liberata della Tosse.

È stato un tale piacere per lei pensare che le sue Arance fossero capitate nel momento più opportuno che immagino fosse piuttosto contenta di sentire della Tosse. ... [fine della pag. 2; manca il secondo foglio; poscritto rovesciato in testa alla pag. 1]

Dopo aver scritto questa Lettera abbiamo avuto la visita di Mrs Digweed, la Sorella<sup>9</sup> e Miss Benn. Ho dato il pacchetto a Mrs D., che l'ha aperto qui e ne è sembrata molto contenta - e mi ha chiesto di por-

---

<sup>9</sup> Patience (Patty) Terry.

Thanks &c. to Miss Lloyd for it. - Martha may guess how full of wonder & gratitude she was.

gere i suoi migliori Ringraziamenti ecc. a Miss Lloyd per esso. - Martha può immaginare quanto fosse piena di meraviglia e gratitudine.

giovedì 4 febbraio 1813

*Cassandra Austen*, da Chawton a Steventon

Chawton Thursday Feb: 4.

Chawton giovedì 4 feb.

My dear Cassandra

Your letter was truly welcome & I am much obliged to you all for your praise; it came at a right time, for I had had some fits of disgust; - our 2<sup>d</sup> evening's reading to Miss Benn had not pleased me so well, but I believe something must be attributed to my Mother's too rapid way of getting on - & tho' she perfectly understands the Characters herself, she cannot speak as they ought. -

Upon the whole however I am quite vain enough & well satisfied enough. - The work is rather too light & bright & sparkling; - it wants shade; - it wants to be stretched out here & there with a long Chapter - of sense if it could be had, if not of solemn specious nonsense - about something unconnected with the story;

an Essay on Writing, a critique on Walter Scott, or the history of Buonaparte - or anything that would form a contrast & bring the reader with increased delight to the playfulness & Epigrammatism of the general stile. - I doubt your quite agreeing with me here - I know your starved Notions. - The caution observed at Steventon with regard to the possession of the Book is an agreeable surprise to me, & I heartily wish it may be the means of saving you from everything unpleasant; - but you must be prepared for the Neighbourhood being perhaps already informed of there being such a Work in the World, & in the Chaw-

Mia cara Cassandra

La tua lettera è stata davvero la benvenuta e sono molto grata a tutti voi per le lodi; sono arrivate al momento giusto, perché avevo avuto una qualche punta di sconforto; - la nostra 2<sup>a</sup> serata di lettura a Miss Benn non mi è piaciuta così tanto, ma credo che un po' sia da attribuire al modo troppo rapido di procedere della Mamma - e benché nel suo intimo comprenda perfettamente i Personaggi, non è capace di farli parlare come dovrebbero. -

Tutto sommato comunque mi sento discretamente fiera e discretamente soddisfatta. - L'opera è un po' troppo leggera, brillante, frizzante; - le manca un po' d'ombra; - avrebbe bisogno di essere allungata qui e là con qualche lungo Capitolo - pieno di buonsenso se fosse possibile, o altrimenti di solenni e speciose sciocchezze - su qualcosa di scollegato alla trama;

un Saggio sulla Scrittura, un'analisi critica su Walter Scott, o sulla storia di Bonaparte - o qualsiasi altra cosa che possa fare da contrasto e riportare il lettore con un piacere ancora maggiore al brio e allo stile Epigrammatico che la caratterizza. - Dubito sul tuo pieno accordo con me su questo punto - conosco le tue rigide Convinzioni. - La cautela notata a Steventon riguardo alla paternità del libro è una gradevole sorpresa per me, e mi auguro di cuore che possa servire a evitarti qualsiasi situazione spiacevole; - ma devi essere preparata al fatto che il Vicinato potrebbe già essere al corrente dell'esistenza al Mondo di que-

ton World! Dummer will do *that* you know. - It was spoken of here one morn<sup>g</sup> when Mrs D. called with Miss Benn. - The greatest blunder in the Printing that I have met with is in Page 220 - Vol. 3. where two speeches are made into one. -

There might as well have been no suppers at Longbourn, but I suppose it was the remains of Mrs Bennett's old Meryton habits. - I am sorry for your disappointment about Manydown, & fear this week must be a heavy one. As far as one may venture to judge at a distance of 20 miles you must miss Martha. For *her* sake I was glad to hear of her going, as I suppose she must have been growing anxious, & wanting to be again in scenes of agitation & exertion. -

She had a lovely day for her journey. I walked to Alton, & dirt excepted, found it delightful, - it seemed like an old Feby come back again. - Before I set out we were visited by Mrs Edwards, & while I was gone Miss Beckford & Maria, & Miss

st'Opera, e nel Mondo di Chawton! Dummer<sup>1</sup> farà *quello* che sai bene. - Se ne è parlato qui una mattina quando Mrs. D.<sup>2</sup> è venuta a farci visita con Miss Benn. L'errore di stampa più grossolano che ho trovato è a Pagina 220 - Vol. 3 - dove due battute diventano una.<sup>3</sup> -

Ci sarebbero potute anche non essere cene a Longbourn, ma suppongo che fossero i residui delle vecchie abitudini di Mrs Bennet a Meryton.<sup>4</sup> - Mi dispiace della tua delusione per Manydown, e temo che questa settimana debba essere pesante. Per quanto si possa azzardare un giudizio a 20 miglia di distanza Martha deve mancarti. Per il *suo* bene sono stata contenta di sentire che se n'è andata, perché immagino si sia sentita sempre più in ansia, e avesse bisogno di stare di nuovo in un luogo movimentato e pieno di cose da fare. -

Ha avuto una giornata incantevole per il viaggio. Ho fatto una passeggiata a Alton, e salvo per il fango, l'ho trovata deliziosa, - sembrava come se fosse tornato un vecchio febbraio. - Prima di uscire abbiamo avuto la visita di Mrs Edwards, e mentre non c'e-

<sup>1</sup> La residenza della famiglia di Thomas Terry.

<sup>2</sup> Jane Terry, moglie di Harry Digweed e figlia di Thomas Terry.

<sup>3</sup> Alla fine della pag. 220 dell'edizione originale di *Pride and Prejudice* (III, 12 [54], parte finale) si legge:

"How hard it is in some cases to be believed! And how impossible in others!"  
anziché:

"How hard it is in some cases to be believed!"

"And how impossible in others!"

Le due battute ("Com'è difficile in certi casi essere creduti!" "E com'è impossibile in altri!") sono pronunciate rispettivamente da Jane ed Elizabeth Bennet.

<sup>4</sup> Probabile che Cassandra avesse avuto qualcosa da ridire sul fatto che nel libro si parlasse di cene a Longbourn, la residenza dei Bennet, visto che in genere in una famiglia che risiedeva in campagna non era previsto il pasto serale; di solito infatti si faceva una colazione abbondante in tarda mattinata e un pranzo nel pomeriggio. In *Orgoglio e pregiudizio* si parla due volte di cene a Longbourn: III, 12 e 13 (54 e 55).

Woolls & Harriet B. called, all of whom my Mother was glad to see & I very glad to escape. - John M. is sailed & now Miss B thinks his Father will really try for a house, & has hopes herself of avoiding Southampton; - this is, as it was repeated to me; -

And I can tell the Miss Williamses that Miss Beckford has no intention of inviting them to Chawton. - Well done You - I thought of you at Manydown in the Draw<sup>g</sup>-room & in your China Crape; - therefore, you were in the Breakfast parlour in your Brown Bombasin; if I thought of you *so*, you would have been in the Kitchen in your Morning stuff. - I feel that I have never mentioned the Harwoods in my Letters to you, which is shocking enough - but we are sincerely glad to hear all the good of them you send us. There is no chance I suppose, no *danger* of poor Mrs H.s being persuaded to come to Chawton at present. - I hope John H. will not have more debts brought in, than he likes. -

I am pleased with M. T.'s being to dine at Steventon; - it may enable you to be yet more decided with Fanny & help to settle

ro sono venute Miss Beckford e Maria,<sup>5</sup> e Miss Woolls e Harriet B.,<sup>6</sup> tutte persone che la Mamma è stata lieta di vedere, e io molto lieta di evitare. John M.<sup>7</sup> è salpato e ora Miss B. pensa che il Padre<sup>8</sup> cercherà sul serio una casa, e spera di evitare Southampton; - questo almeno, è quanto mi è stato detto; -

E posso dire alle signorine Williams che Miss Beckford non ha nessuna intenzione di invitarle a Chawton. - E brava Cassandra - io ti credevo a Manydown in salotto col tuo Crespo Cinese; - quindi, eri nel salottino della Colazione col tuo Bambagino Marrone; se ti avessi pensata *così*, saresti stata in Cucina col tuo Abito da mattina. - Mi accorgo di non aver mai menzionato gli Harwood nelle mie Lettere, il che è abbastanza offensivo - ma siamo sinceramente contente di sentire tutte le buone notizie su di loro che ci mandi tu. Suppongo che al momento non ci sia nessuna possibilità, nessun *pericolo* che la povera Mrs H.<sup>9</sup> si lasci persuadere a venire a Chawton. - Spero che John H.<sup>10</sup> non si ritrovi più debiti, di quanti ne possa sopportare.<sup>11</sup> -

Mi fa piacere che M. T.<sup>12</sup> pranzi a Steventon; - potrà metterti in condizione di essere più risoluta con Fanny e aiutarti a rafforza-

---

<sup>5</sup> Charlotte-Maria Middleton.

<sup>6</sup> Harriet-Anne-Bridget Benn.

<sup>7</sup> John Middleton jr.

<sup>8</sup> John-Charles Middleton.

<sup>9</sup> Anne Harwood, moglie di John Harwood VI.

<sup>10</sup> Il rev. John Harwood VII.

<sup>11</sup> John Harwood VI era morto l'11 gennaio di quell'anno, lasciando molti debiti dei quali la famiglia non era a conoscenza. Il figlio maggiore ed erede, il rev. John Harwood VII, passò quasi tutta la vita a pagare i debiti del padre per evitare di vendere le proprietà di famiglia a Deane, che rendevano 1200 sterline l'anno, e che erano state quasi completamente ipotecate.

<sup>12</sup> Il rev. Michael Terry.

her faith. - Thomas was married on Saturday, the Wedding was kept at Neatham, & that is all I know about it. - Browning is quite a new Broom & at present has no fault. He had lost some of his knowledge of waiting, & is I think rather slow; but he is not noisy & not at all above being taught. - The Back gate is regularly locked. - I did not forget Henry's fee to Thomas. - I had a letter from Henry yesterday, written on Sunday from Oxford; mine had been forwarded to him. Edward's information therefore was correct. - He says that copies were sent to S. & P. at the same time with the others. - He has some thoughts of going to Adlestrop. - ... [end of p. 2, remainder of letter missing.]

re la sua fede.<sup>13</sup> Thomas si è sposato sabato, Il ricevimento di nozze si è tenuto a Neatham, e questo è tutto quello che so.<sup>14</sup> Browning è il classico novellino e al momento non ha nessun difetto. Aveva perso un po' dell'arte di aspettare, e penso sia piuttosto lento; ma non è rumoroso e non è affatto restio a essere istruito. - Il Cancellone nel retro viene chiuso regolarmente. - Non ho dimenticato i soldi di Henry per Thomas. Ieri ho ricevuto una lettera di Henry, scritta domenica da Oxford; la mia gli era stata inoltrata. L'informazione di Edward era quindi corretta. - Dice che a S. & P.<sup>15</sup> sono state mandate delle copie nello stesso momento delle altre. - Ha una vaga idea di andare a Adlestrop. - [fine della pag. 2, il resto della lettera manca.]

---

<sup>13</sup> Fanny Austen [Knight] in quel periodo non era a Steventon e, quindi, è probabile che JA si riferisca a un qualche scambio epistolare tra la sorella e la nipote su problemi di fede.

<sup>14</sup> Thomas Carter, domestico delle Austen, si era sposato con Ann Trimmer, a Chawton, il 30 gennaio. Neatham era una località che faceva parte delle proprietà di Edward Austen [Knight] a Chawton.

<sup>15</sup> Steventon (a James Austen) e Portsmouth (a Frank Austen). Il modo di scrivere le due località è però anche un gioco sui due romanzi pubblicati: S. & S. (*Sense and Sensibility*) e P. & P. (*Pride and Prejudice*).

martedì 9 febbraio 1813

*Cassandra Austen*, da Chawton a Manydown

Chawton Tuesday Feb: 9.

Chawton martedì 9 feb.

This will be a quick return for yours, my dear Cassandra; I doubt its' having much else to recommend it, but there is no saying, it may turn out to be a very long, delightful Letter. What a day was Yesterday! How many impatient, grumbling spirits must have been confined! - We felt for you - I could think of nothing to amuse you but packing up your cloathes. My Mother was quite in distress about Edward & Anna, & will not be quite comfortable till she knows how their journeys were settled. - In a few hours You will be transported to Manydown - & then for Candour & Comfort & Coffee & Cribbage. - Perhaps it will be your last visit there. - While I think of it, give my Love to Alethea (Alethea first, mind, she is Mistress) & Mrs Heathcote - & kind remembrance to Miss Charlotte Williams. Only think of your having at last the honour of seeing that wonder of wonders her elder Sister! - We are very sorry for what you tell us of Deane.

If Mrs Heathcote does not marry & comfort him now, I shall think she is a Maria &

Ecco una veloce risposta alla tua, mia cara Cassandra; dubito che abbia molto altro di cui vantarsi, ma non si può mai dire, potrebbe rivelarsi una Lettera deliziosa e molto lunga. Che giornata è stata ieri! Quanti spiriti insofferenti e brontoloni devono esserci stati! - Ti abbiamo compatita - Non riesco a pensare a nulla che possa distrarti se non fare i bagagli. La Mamma è davvero in pena per Edward<sup>1</sup> e Anna, e non si sentirà del tutto tranquilla finché non saprà che cosa si è deciso per i loro viaggi. - Tra qualche ora ti troverai a Manydown - e allora Sincerità, Comodità, Caffè e Cribbage. - Forse sarà la tua ultima visita là.<sup>2</sup> - Mentre ci rifletto, da' i miei saluti affettuosi a Alethea (Alethea per prima, ricordati, è la Padrona di casa) e a Mrs Heathcote - e un cortese saluto a Miss Charlotte Williams. Pensa solo che avrai finalmente l'onore di vedere quella meraviglia delle meraviglie che è la Sorella maggiore!<sup>3</sup> - Siamo molto dispiaciute per quello che ci hai detto di Deane.

Se Mrs Heathcote non lo sposa e non lo consola adesso, penserò che sia una Maria

---

<sup>1</sup> James-Edward Austen, figlio di James.

<sup>2</sup> Lovelace Bigg-Wither era gravemente malato e sarebbe morto poco dopo, il 24 febbraio 1813, e le due figlie che vivevano con lui, Alethea, nubile, e Elizabeth, vedova di William Heathcote (la moglie Margaret Blachford era morta nel 1784) avrebbero dovuto alla sua morte lasciare la casa all'erede, il fratello Harris con la moglie e i figli (Harris era colui che nel 1802 aveva chiesto la mano di JA). In effetti, le due sorelle si trasferirono a Winchester. Era una situazione simile a quelle delle Dashwood all'inizio di *Ragione e sentimento*.

<sup>3</sup> Elizabeth (Betsy) Williams.

has no heart. - Really, either she or Alethea *must* marry him, or where he is to look for Happiness? - I am exceedingly pleased that you can say what you do, after having gone thro' the whole work - & Fanny's praise is very gratifying; - my hopes were tolerably strong of *her*, but nothing like a certainty.

Her liking Darcy & Eliz<sup>th</sup> is enough. She might hate all the others, if she would. I have her opinion under her own hand this morning, but your Transcript of it which I read first, was not & is not the less acceptable. - To *me*, it is of course all praise - but the more exact truth which she sends *you* is good enough. - We are to see the Boys for a few hours this day se'night - & I am to order a Chaise for them - which I propose 5'o'clock for, & having a 3 o'clock dinner. - I am sorry to find that Sackree was worse again when Fanny wrote; she had been seized the night before with a violent shivering & Fever, & was still so ill as to alarm Fanny, who was writing from her room. - Miss Clewes seems the very Governess they have been looking for these ten years; - longer coming than J. Bond's last Shock of Corn. -

If she will but only keep Good & Amiable

e non abbia cuore.<sup>4</sup> - Sul serio, o lei o Alethea *debbono* sposarlo, altrimenti dove andrà a cercare la Felicità? - Mi fa estremamente piacere che tu possa parlare così, dopo aver approfondito l'intero romanzo - e le lodi di Fanny sono molto gratificanti; - le mie speranze su di *lei* erano discretamente solide, ma non tanto da essere una certezza.

La sua predilezione per Darcy ed Elizabeth mi basta. Può anche detestare tutti gli altri, se vuole.<sup>5</sup> Stamattina ho ricevuto da lei stessa la sua opinione, ma la tua Versione, che ho letto per prima, non era e non è meno gradita. - A *me*, non ha mandato che lodi - ma la verità più sincera che ha mandato a *te* mi basta ampiamente. Fra una settimana esatta vedremo i Ragazzi<sup>6</sup> per qualche ora - e sto per ordinare una Carrozza per loro - per le 5, con un pranzo alle 3. - Mi dispiace aver saputo che Sackree si era sentita di nuovo male quando Fanny ha scritto; la notte prima era stata colta da brividi violenti e Febbre, e stava ancora così male da mettere in allarme Fanny, che stava scrivendo dalla sua stanza. - Miss Clewes sembra proprio l'Istitutrice che hanno cercato in questi dieci anni; - un arrivo atteso più a lungo dell'ultimo Raccolto di Grano di J. Bond. -

Se solo durasse a essere Buona, Simpatica

<sup>4</sup> Le Faye riporta un brano delle *Reminiscences* di Caroline-Mary-Craven Austen (figlia di James Austen e Mary Lloyd) dal quale si può presumere che JA stesse parlando del rev. John Harwood, che si diceva aspirasse, ricambiato, alla mano di Elizabeth Bigg, vedova Heathcote. Il matrimonio poi non si fece, probabilmente per le difficoltà finanziarie in cui si trovò il rev. Harwood dopo la morte del padre (vedi la nota 11 alla lettera precedente). "Maria" potrebbe essere Maria Bertram Rushworth, uno dei personaggi di *Mansfield Park*, il romanzo che JA stava rivedendo in quel periodo e che sarà pubblicato nel maggio dell'anno successivo.

<sup>5</sup> Cassandra le aveva certamente scritto a proposito di *Orgoglio e pregiudizio*, pubblicato pochi giorni prima, e la frase sulla predilezione di Fanny per Darcy ed Elizabeth conferma il giudizio già espresso dall'autrice sui protagonisti del suo romanzo (vedi la lettera 79).

<sup>6</sup> George, Henry e William [Austen] Knight, figli di Edward, che studiavano a Winchester.

& Perfect! - Clewes & is better than Clowes. - And is it not a name for Edward to pun on? - is not a Clew a Nail? - Yes, I believe I *shall* tell Anna - & if you see her, & donot dislike the commission, you may tell her for me. You know that I meant to do it as handsomely as I could.

But she will probably not return in time. - Browning goes on extremely well; as far as he has been able to do anything out of doors, my Mother is exceedingly pleased. - The Dogs seem just as happy with him as with Thomas; - Cook & Betsey I imagine a great deal happier. - Poor Cook is likely to be tried by a wet Season now; but she has not begun lamenting much yet.

Old Philmore I beleive is well again. My Cold has been an Off and on Cold almost ever since you went away, but never very bad; I increase it by walking out & cure it by staying within.

On Saturday I went to Alton, & the high wind made it worse - but by keeping house ever since, it is almost gone. - I have had Letters from my Aunt & from Charles within these few days. - My Uncle is quite confined to his Chair, by a broken Chilblain on one foot, & a violent swelling on the other, which my Aunt does not know what to call; - there does not seem pain enough for Gout. -

e Perfetta! - Avvolgere è meglio di Graffiare.<sup>7</sup> - E non è un nome adatto ai giochi di parole di Edward? - un Artiglio non è un'Unghia? - Sì, penso che lo *dirò* a Anna<sup>8</sup> - e se la vedi, e l'incarico non ti dispiace, puoi dirglielo da parte mia. Sai che avevo intenzione di farlo nel modo più appropriato possibile.

Ma probabilmente non tornerà in tempo. - Browning prosegue estremamente bene; nonostante non sia stato capace di fare nulla fuori di casa, alla Mamma piace moltissimo. - I Cani sembrano contenti di lui quanto lo erano di Thomas;<sup>9</sup> - la Cuoca e Betsey immagino siano molto più contente. - La povera Cuoca è probabile che ora sarà messa a dura prova dalla Stagione piovosa; ma ancora non ha cominciato a lamentarsi più di tanto.

Il vecchio Philmore credo stia di nuovo bene. Il mio Raffreddore è andato e venuto per quasi tutto il tempo da quando te ne sei andata, mai molto forte però; lo alimento passeggiando all'aperto e lo curo standomene a casa. -

Sabato sono andata a Alton, e il vento forte l'ha peggiorato - ma da allora sono rimasta a casa, ed è quasi passato. - Negli ultimi giorni ho ricevuto Lettere dalla Zia e da Charles. - Lo Zio è confinato nella sua Poltrona, da un Gelone rotto a un piede, e da un forte gonfiore all'altro, che la Zia non sa come definire; - non sembra un dolore abbastanza forte per essere Gotta. -

<sup>7</sup> Qui ("Clewes & is better than Clowes") e nella seconda frase interrogativa ("is not a Clew a Nail?" - "un artiglio non è un'unghia?") JA gioca con i diversi significati di "Clew" e "Clow"; dato che le due parole ne hanno molteplici, legati anche al fatto che sono entrambe varianti di altre, ho tradotto liberamente.

<sup>8</sup> Le Faye annota: "il segreto della paternità di S&S e P&P?"

<sup>9</sup> Thomas Browning.

But you had all this history at Steventon perhaps. - She talks of being another fortnight at Scarlets; she is really anxious I can believe to get to Bath, as they have an apprehension of their House in Pulteney S<sup>t</sup> having been broken into. - Charles, his wife, & Eldest & Youngest reached the Namur in health & safety last Sunday se'night; Middle is left in Keppel S<sup>t</sup> -

Lady W. has taken to her old tricks of ill health again & is sent for a couple of Months among her friends. Perhaps she may make *them* sick. - I have been applied to for information as to the Oath taken in former times of Bell Book & Candle - but have none to give. Perhaps you may be able to learn something of its Origin & Meaning at Manydown. - Ladies who read those enormous great stupid thick Quarto Volumes, which one always sees in the Breakfast parlour there, must be acquainted with everything in the World. I detest a Quarto. - Capt. Pasley's Book is too good for their Society. They will not understand a Man who condenses his Thoughts into an Octavo. I do not mean however to put Mrs H. out of conceit with her Society; if she is satisfied - well; - if she thinks others satisfied - still better; - I say nothing of the complaints which reach me from all quar-

Ma forse hai saputo tutta la storia a Steventon. - Lei dice che resteranno altre due settimane a Scarlets; che sia davvero impaziente di andare a Bath ci posso credere, visto che temono che la loro Casa a Pulteney Street<sup>10</sup> possa essere stata scassinata. - Charles, la moglie, la Maggiore e la Minore hanno raggiunto la Namur sani e salvi sabato della settimana scorsa; la Mediana è rimasta a Keppel Street -

Lady W.<sup>11</sup> ha ricominciato col suo vecchio trucco della cattiva salute e se n'è andata per un paio di Mesi dai suoi amici. Forse farà ammalare *loro*. - Mi hanno chiesto informazioni sul Giuramento che si pronunciava ai tempi delle Scomuniche<sup>12</sup> - ma non ne so nulla. Forse puoi cercare di sapere qualcosa tu a Manydown sulle sue Origini e sul Significato. - Le signore che leggono questi enormi e stupidi Volumi Inquarto, che si vedono sempre nei salottini della Colazione, devono istruirsi su tutto ciò che vi è al Mondo. Io detesto gli Inquarto. - Il Libro del Cap. Pasley<sup>13</sup> è troppo bello per loro. Non capirebbero un Uomo che condensa le sue Riflessioni in un Ottavo. Tuttavia non ho intenzione di contrariare Mrs H.<sup>14</sup> sulla Compagnia che si è scelta; - se lei è soddisfatta - bene; - se crede che gli altri siano soddisfatti - ancora meglio; - io non dico nulla delle lamentele che

<sup>10</sup> I Leigh-Perrot avevano abbandonato la casa in affitto a Paragon 1 e, nell'inverno 1810-11, ne avevano comprata un'altra al numero 49 di Pulteney Street.

<sup>11</sup> Mary [Wapshare] Williams.

<sup>12</sup> JA scrive "Bell Book & Candle", un modo di dire che si riferiva al rito della scomunica: la campana (bell) rappresentava il carattere pubblico dell'atto, il libro (book) l'autorità delle parole pronunciate dal vescovo che presiedeva la cerimonia e la candela (candle) il simbolo della possibilità che lo scomunicato potesse pentirsi e riconquistare la luce della fede.

<sup>13</sup> Sir Charles William Pasley (1780-1861), *Essay on the Military Policy and Institution of the British Empire* (1810). Il libro è citato anche nella lettera 78.

<sup>14</sup> Elizabeth [Bigg] Heathcote.

ters. - Kill poor Mrs Sclater if you like it, while you are at Manydown. -

Miss Benn dined here on friday, I have not seen her since; - there is still work for one evening more. - I know nothing of the Prowtings. The Clements are at home & are reduced to read. They have got Miss Edgeworth. - I have disposed of Mrs Grant for the 2<sup>nd</sup> fortnight to Mrs Digweed - it can make no difference to *her*, which of the 26 fortnights in the Year the 3 vol<sup>s</sup> lay in her House. - It is raining furiously - & tho' only a storm, I shall probably send my Letter to Alton instead of going myself. - I had no thought of your writing by Mr Gray; On Sunday or Tuesday I suppose I shall hear. -

Cook does not think the Mead in a State to be stopped down.

I do not know what Alethea's notions of Letter writing & Note writing may be, but I consider her as still in my Debt -

If Mrs Freeman is anywhere above ground give my best Comp<sup>ts</sup> to her.

Y<sup>rs</sup> very affecty  
J. Austen

mi giungono da tutte le parti. - Uccidi la povera Mrs Sclater se vuoi, mentre sei a Manydown. -

Venerdì Miss Benn ha pranzato da noi, da allora non l'ho più vista; - c'è ancora lavoro per una serata.<sup>15</sup> - Non so nulla dei Prowting. I Clement sono a casa e si sono ridotti a leggere. Hanno preso Miss Edgeworth.<sup>16</sup> - Mi sono sbarazzata di Mrs Grant<sup>17</sup> per la 2<sup>a</sup> quindicina dandola a Mrs Digweed - per *lei* non fa differenza, in quale delle 26 quindicine dell'anno i 3 volumi stiano in Casa sua. - Sta piovendo a dirotto - e benché sia solo un temporale, probabilmente spedirò la lettera a Alton invece di andarci io stessa. - Non avevo idea che tu scrivessi presso Mr Gray; sabato o martedì immagino che saprò qualcosa. -

La cuoca non crede che l'Idromele sia da chiudere. -

Non so che idee abbia Alethea sullo scrivere Lettere e scrivere Biglietti, ma *io* la considero ancora in Debito con me -

Se Mrs Freeman è da qualche parte su questa terra porgile i miei sentiti Omaggi.

Con tanto affetto, tua  
J. Austen

<sup>15</sup> Evidentemente non era ancora finita la lettura ad alta voce di *Orgoglio e pregiudizio*; vedi le lettere 79 e 80.

<sup>16</sup> Probabilmente si trattava della seconda serie dei *Tales from Fashionable Life* (1812) di Maria Edgeworth.

<sup>17</sup> Anne Grant (1755-1838), *Letters from the Mountains, being the real correspondence of a Lady, between the years 1773 and 1807* (1807). La prima quindicina era toccata a Miss Papillon (vedi la lettera n. 78).

martedì 16 febbraio 1813

*Martha Lloyd*, da Chawton a Kintbury

Chawton Tuesday Feb: 16.

Chawton martedì 16 feb.

My dear Martha

Your long Letter was valued as it ought, & as I think it fully entitled to a second from me, I am going to answer it now in an handsome manner before Cassandra's return; after which event, as I shall have the benefit of all your Letters to her, I claim nothing more. -

I have great pleasure in what you communicate of Anna, & sincerely rejoice in Miss Murden's amendment; & only wish there were more stability in the Character of their two constitutions. - I will not say anything of the weather we have lately had, for if you were not aware of its' being terrible, it would be cruel to put it in your head. My Mother slept through a good deal of Sunday, but still it was impossible not to be disordered by such a sky, & even yesterday she was but poorly. She is pretty well again today, & I am in hopes may not be much longer a Prisoner. - We are going to be all alive from this forenoon to tomorrow afternoon; - it will be over when you receive this, & you may think of me as one not sorry that it is so. -

George, Henry & William will soon be here & are to stay the night - and tomorrow the 2 Deedes' & Henry Bridges will be added to our party; - we shall then have an

Mia cara Martha

La tua lunga Lettera è stata apprezzata a dovere, e siccome credo che abbia pieno diritto a una seconda da parte mia, mi accingo a rispondere subito in bello stile prima del ritorno di Cassandra; dopodiché, visto che godrò del beneficio di tutte le tue Lettere a lei, non avrò più nulla da chiedere. -

Mi ha fatto molto piacere quello che hai comunicato a Anna, e mi rallegro sinceramente del miglioramento di Miss Murden; e vorrei solo che ci fosse maggiore stabilità nel Carattere di tutte e due. - Non dirò nulla del tempo che abbiamo avuto ultimamente, perché se non ti fossi accorta che è stato orribile, sarebbe crudele mettertelo in mente. La Mamma ha dormito per buona parte di domenica, ma era impossibile non sentirsi disturbate con un cielo simile, e anche ieri non si sentiva bene. Oggi sta di nuovo abbastanza bene, e spero che non debba restare più a lungo Prigioniera. - Saremo tutti in piena attività da stamattina a domani pomeriggio; - sarà finita quando riceverai questa lettera, e potrai immaginarmi come qualcuna a cui non dispiace che sia così. -

George, Henry e William<sup>1</sup> saranno presto qui e rimarranno per la notte - e domani i 2 Deedes<sup>2</sup> e Henry Bridges<sup>3</sup> si aggiungeranno alla compagnia; - poi pranzeremo presto

---

<sup>1</sup> I figli di Edward.

<sup>2</sup> William e Julius Deedes.

<sup>3</sup> Brook-Henry Bridges jr.

early dinner & dispatch them all to Winchester. We have no late account from Sloane S' & therefore conclude that everything is going on in one regular progress, without any striking change. - Henry was to be in Town again last Tuesday. - I have a Letter from Frank; they are all at Deal again, established once more in fresh Lodgings. I think they must soon have lodged in every house in the Town. -

We read of the Pyramus being returned into Port, with interest - & fear Mrs D.D. will be regretting that she came away so soon. - There is no being up to the tricks of the Sea. - Your friend has her little Boys about her I imagine. I hope their Sister enjoyed the Ball at Lady Keith - tho' I do not know that I do much hope it, for it might be quite as well to have her shy & uncomfortable in such a croud of Strangers.

I am obliged to you for your enquiries about Northamptonshire, but do not wish you to renew them, as I am sure of getting the intelligence I want from Henry, to whom I can apply at some convenient moment "sans peur et sans reproche". - I suppose all the World is sitting in Judgment upon the Princess of Wales's Letter. Poor Woman, I shall support her as long as

e li spediremo tutti a Winchester. Non abbiamo ricevuto notizie da Sloane Street di recente e quindi deduciamo che tutto stia procedendo regolarmente, senza cambiamenti di rilievo.<sup>4</sup> - Henry doveva essere di nuovo a Londra martedì scorso. - Ho ricevuto una Lettera da Frank; stanno di nuovo tutti a Deal, sistemati ancora una volta in un Alloggio nuovo. Credo che presto avranno alloggiato in tutte le case della Città. -

Abbiamo letto con interesse del ritorno in Porto del Pyramus - e temiamo che Mrs D. D.<sup>5</sup> rimpiangerà di essere venuta via così presto. Non si può fare affidamento sui capricci del Mare. - Immagino che la tua amica abbia i Bambini con sé. Spero che la loro sorella si sia divertita al Ballo di Lady Keith - anche se non credo di poterci sperare molto, poiché potrebbe anche essersi sentita intimidita e in imbarazzo con una simile folla di Estranei.<sup>6</sup>

Ti sono grata per le tue indagini sul Northamptonshire,<sup>7</sup> ma non voglio che tu le riprenda, perché sono certa di avere le informazioni che mi servono da Henry, a cui mi potrò rivolgere al momento opportuno "sans peur et sans reproche".<sup>8</sup> - Suppongo che tutto il Mondo sia intento a giudicare la Lettera della Principessa di Galles.<sup>9</sup> Povera Donna, la sosterrò per quanto

<sup>4</sup> La moglie di Henry, Eliza de Feuillide, era molto malata e morirà il 25 aprile di quell'anno.

<sup>5</sup> Janet-Whitley Dundas, moglie del cap. James Whitley-Deans-Dundas.

<sup>6</sup> Qui JA dovrebbe riferirsi, ma non ne sono certo, ai Fowle, visto che Martha era a Kintbury. L'amica, perciò, dovrebbe essere la sorella Eliza, i bambini i figli più piccoli di quest'ultima (Charles e Henry, rispettivamente di nove e sei anni) e la sorella Elizabeth-Caroline, che aveva quindici anni.

<sup>7</sup> Evidentemente JA ancora cercava notizie sulle siepi del Northamptonshire per *Mansfield Park* (vedi la nota 8 alla lettera 79).

<sup>8</sup> Era la frase associata a Pierre Terrail de Bayard (1476-1524), il "cavaliere senza macchia e senza paura"; qui è nel senso di "senza paura e senza essere biasimata".

<sup>9</sup> Il matrimonio del principe di Galles con la cugina, celebrato nel 1797, fu sin dall'inizio molto burrascoso. In quel periodo la principessa aveva scritto una lettera al consorte, lamentando la propria

I can, because she *is* a Woman, & because I hate her Husband - but I can hardly forgive her for calling herself "attached & affectionate" to a Man whom she must detest - & the intimacy said to subsist between her & Lady Oxford is bad. - I do not know what to do about it; - but if I must give up the Princess, I am resolved at least always to think that she would have been respectable, if the Prince had behaved only tolerably by her at first. -

Old Philmore is got pretty well, well enough to warn Miss Benn out of her House. His son is to come into it. - Poor Creature! - You may imagine how full of cares she must be, & how anxious all Chawton will feel to get her decently settled somewhere. - She will have 3 months before her - & if anything else can be met with, she will be glad enough to be driven from her present wretched abode; - it has been terrible for her during the late storms of wind & rain. - Cassandra has been rather out of luck at Manydown - but that is a House, in which one is tolerably independent of weather. - The Prowtings perhaps come down on Thursday or Saturday, but the accounts of *him* do not improve. - Now I think I may in *Quantity* have deserved your Letter. My ideas of Justice in Epistolary Matters are you know very strict. - With Love from my Mother, I remain Y<sup>rs</sup> very affec<sup>ly</sup>

J. Austen

Poor John Harwood! - One is really obliged to engage in Pity again on his ac-

posso, perché è una Donna, e perché odio suo Marito - ma potrò difficilmente perdonarla per essersi dichiarata "legata e affezionata" a un Uomo che non può non detestare - e l'intimità che si dice ci sia tra lei e Lady Oxford è di cattivo gusto. - Non so che cosa fare in proposito; - ma se devo proprio sacrificare la Principessa, ho deciso che almeno penserò sempre che sarebbe stata rispettabile, se solo il Principe si fosse comportato con lei fin dall'inizio in maniera tollerabile. -

Il vecchio Philmore si è ripreso discretamente bene, bene abbastanza da intimare a Miss Benn di lasciare casa sua. Deve andarci il figlio. - Povera Creatura! - Puoi immaginare quanto dev'essere preoccupata, e quanto tutta Chawton sia ansiosa di trovarle una sistemazione decente da qualche parte. - Ha 3 mesi di tempo - e se si riuscirà a trovare qualcosa d'altro, sarà ben lieta di lasciare la sua infelice dimora attuale; - sono state terribili per lei le ultime tempeste di vento e pioggia. - Cassandra è stata piuttosto sfortunata a Manydown - ma quella è una Casa, nella quale si è discretamente indipendenti dal tempo. - I Prowting forse verranno giovedì o sabato, ma le condizioni di *lui* non migliorano. - Ora credo che in *Quantità* io abbia reso onore alla tua Lettera. Sai bene come le mie idee di Giustizia in Materia Epistolare siano molto rigide. - Con i saluti affettuosi della Mamma, resto con tanto affetto, tua

J. Austen

Povero John Harwood! - Si è davvero costretti a continuare a compatirlo per la

---

infelicità, pubblicata nel *Morning Chronicle* dell'8 febbraio 1813 e poi, il 15 febbraio, nell'*Hampshire Telegraph*.

count - & where there is a lack of money, one is on pretty sure grounds. - So after all, Charles, that thick-headed Charles is the best off of the Family. I rather grudge him his 2,500£. - My Mother is very decided in *selling* Deane - And if it is *not* sold, I think it will be clear that the Proprietor can have no plan of marrying.

sua situazione<sup>10</sup> - e dove c'è penuria di denaro, si è su terreno fertile. - Così, dopo tutto, Charles,<sup>11</sup> quel tonto di Charles è quello della Famiglia che se la passa meglio. Gli invidio alquanto le sue 2500 sterline. - La Madre è decisissima a *vendere* Deane - E se *non* sarà venduta è chiaro che il Proprietario non potrà fare progetti matrimoniali.<sup>12</sup>

---

<sup>10</sup> I debiti lasciati dal padre (vedi la nota 11 della lettera 80).

<sup>11</sup> Charles Harwood.

<sup>12</sup> Qui JA si riferisce probabilmente alle voci circolate sul possibile matrimonio tra il rev. John Harwood e Elizabeth Bigg, vedova Heathcote (vedi la nota 4 alla lettera precedente).

mercoledì 17 febbraio 1813

*Francis Austen?*, da Chawton a Deal?[*Text of letter missing*]Yours very affec:<sup>ly</sup>  
J. Austen[*Il testo della lettera manca*]<sup>1</sup>Con molto affetto, tua  
J. AustenChawton Wednesday  
Feb. 17Chawton mercoledì  
17 feb.

---

<sup>1</sup> Si tratta di un frammento inviato da Frank Austen a Lord William FitzRoy, fratello minore del terzo duca di Grafton, che gli aveva chiesto un autografo della sorella a nome di Mr William Upcott, collezionista e commerciante di autografi. Le Faye annota: "Dato che questo frammento proviene da Francis Austen, si deve presumere che la lettera fosse stata indirizzata a lui nel suo nuovo alloggio di Deal (vedi la lettera 82); potrebbe, tuttavia, essere anche stata indirizzata alla sua prima moglie, Mary Gibson." Lord FitzRoy inviò il frammento a Mr Upcott con un biglietto nel quale trascrisse parte della lettera di accompagnamento di Frank Austen: "La persona il cui autografo il vostro amico desidera ottenere era mia Sorella. Possiedo diverse sue lettere, ma nessuna di cui mi possa privare. Vi invio tuttavia la sua Firma come era solita farla quando usava (il che accadeva raramente) più delle sole iniziali. Nella data manca l'anno, ma so per certo che era il 1813. Difficilmente scriveva per esteso il suo Nome di battesimo salvo quando scriveva a qualcuna delle persone più intime e non usava il Cognome."

giovedì 20 maggio 1813  
*Cassandra Austen*, da Londra a Chawton

Sloane St<sup>t</sup> - Thursday May 20.

Sloane St - giovedì 20 maggio.

My dear Cassandra

Before I say anything else, I claim a paper full of Halfpence on the Drawing-room Mantlepiece; I put them there myself, & forgot to bring them with me. -

I cannot say that I have yet been in any distress for Money, but I chuse to have my due as well as the Devil. - How lucky we were in our weather yesterday! - This wet morning makes one more sensible of it. We had no rain of any consequence; the head of the Curricule was put half-up three or four times, but our share of the Showers was very trifling, though they seemed to be heavy all round us, when we were on the Hog's-back; & I fancied it might then be raining so hard at Chawton as to make you feel for us much more than we deserved. - Three hours & a q<sup>r</sup> took us to Guildford, where we staid barely two hours, & had only just time enough for all we had to do there, that is, eating a long comfortable Breakfast, watching the Carriages, paying Mr Herington & taking a little stroll afterwards.

From some veivs which that stroll gave us, I think most highly of the situation of Guildford. We wanted all our Brothers & Sisters to be standing with us in the Bowl-

Mia cara Cassandra

Prima di dire qualsiasi altra cosa, rivendico una busta piena di monete da mezzo penny sulla Mensola del caminetto in Salotto; ce l'avevo messa io, e mi sono dimenticata di prenderla. -

Non posso dire che fino adesso abbia avuto problemi di Soldi, ma preferisco che come al Diavolo mi sia dato ciò che mi spetta.<sup>1</sup> - Come siamo stati fortunati ieri col tempo! - Con questa mattinata piovosa lo si apprezza ancora di più. Non c'è stata una pioggia fastidiosa; il mantice del Calesse è stato alzato a metà tre o quattro volte, ma la nostra porzione di Temporale è stata irrisoria, anche se intorno a noi sembrava molto forte, mentre eravamo sullo Hog's-back;<sup>2</sup> e ho immaginato che in quel momento a Chawton piovesse così tanto da farvi preoccupare per noi più di quanto fosse dovuto. - Ci sono volute tre ore e un quarto per arrivare a Guildford, dove ci siamo fermati solo due ore, e abbiamo avuto giusto il tempo per tutto ciò che avevamo da fare lì, ovvero, fare una lunga e piacevole Colazione, controllare i Bagagli, pagare Mr Herington e poi fare una breve passeggiata.

Da alcune vedute che ci ha concesso quella breve passeggiata, mi sono fatta un'alta opinione della posizione di Guildford. Avremmo voluto tutti i nostri Fratelli e So-

<sup>1</sup> JA qui usa una versione adattata del proverbio "Give the devil his due", ovvero "Dai al diavolo ciò che gli spetta", che in italiano potrebbe essere sostituito da "dai a Cesare quel che è di Cesare".

<sup>2</sup> Uno stretto crinale sulla strada tra Farnham e Guildford, nel Surrey, da dove si gode un panorama molto esteso che abbraccia sei contee.

ing Green & looking towards Horsham. -

I told Mr Herington of the Currants; he seemed equally surprised & shocked, & means to talk to the Man who put them up. I wish you may find the Currants any better for it. - He does not expect Sugars to fall. - I was very lucky in my gloves, got them at the first shop I went to, though I went into it rather because it was near than because it looked at all like a glove shop, & gave only four Shillings for them; - upon hearing which, every body at Chawton will be hoping & predicting that they cannot be good for anything, & their worth certainly remains to be proved, but I think they look very well. -

We left Guildford at 20 minutes before 12 - (I hope somebody cares for these minutiae) & were at Esher in about 2 hours more. - I was very much pleased with the Country in general -; - Between Guildford & Ripley I thought it particularly pretty, also about Painshill & every where else; & from a Mr Spicer's Grounds at Esher which we walked into before our dinner, the views were beautiful. I cannot say what we did *not* see, but I should think that there could not be a Wood or a Meadow or a Palace or a remarkable spot in England that was not spread out before us, on one side or the other. - Claremont is going to be sold, a Mr Ellis has it now; - it is a House that seems never to have prospered. -

At 3, we were dining upon veal cutlets &

relle con noi nel Bowling Green a guardare verso Horsham. -

Ho detto a Mr Herington del Ribes; è sembrato allo stesso tempo sorpreso e sconvolto, e ha intenzione di parlare con la persona che gliel'ha fornito. Mi auguro che tu possa trovare del Ribes migliore. - Non si aspetta una diminuzione dello Zucchero. - Sono stata molto fortunata con i guanti, li ho presi nel primo negozio in cui sono entrata, anche se ci ero entrata più perché era il più vicino che perché sembrasse un negozio di guanti, e li ho pagati solo quattro Scellini; - dopo averlo saputo, tutti a Chawton si augureranno e prevedranno che non possono essere di buona qualità, e in effetti il loro valore dev'essere provato, ma credo che facciamo la loro figura. -

Abbiamo lasciato Guildford alle 12 meno 20 - (spero che qualcuno apprezzerà queste minuzie) e siamo arrivati a Esher in circa 2 ore. - Il paesaggio in generale mi è piaciuto moltissimo -; - Tra Guildford e Ripley mi è sembrato particolarmente bello, anche nei dintorni di Painshill e dappertutto, e dai Terreni di un certo Mr Spicer a Esher, dove abbiamo fatto una passeggiata prima di pranzo, la vista era bellissima. Non riuscirei a dire che cosa *non* vedevamo, ma penso che non ci fosse un Bosco, un Pascolo, un Palazzo o un posto degno di nota in Inghilterra che non si dispiegasse di fronte a noi, da un lato o dall'altro. - Claremont sta per essere venduto, attualmente è di un certo Mr Ellis; - è una Proprietà che sembra non abbia mai prosperato.<sup>3</sup> -

Alle 3, eravamo a pranzo con cotolette di

---

<sup>3</sup> Claremont Park, in effetti, aveva all'epoca già cambiato tre proprietari: costruito nel 1768 per Lord Clive, passo nel 1774 al Visconte Galway e nel 1807 a Charles Rose Ellis; quest'ultimo lo vendette nel 1816 alla Famiglia Reale, per essere assegnato alla Principessa Charlotte, unica figlia del futuro Giorgio IV, che lì morì di parto a ventun anni l'anno successivo.

cold ham, all very good -; & after dinner we walked forward, to be overtaken at the Coachman's time, & before he *did* overtake us we were very near Kingston. -

I fancy it was about ½ past 6 when we reached this house, a 12 hours Business, & the Horses did not appear more than reasonably tired. I was very tired too, & very glad to get to bed early, but am quite well to-day.

Upon the whole it was an excellent Journey & very thoroughly enjoyed by me; - the weather was delightful the greatest part of the day, Henry found it too warm, & talked of its' being close sometimes, but to my capacity it was perfection. - I never saw the Country from the Hogsback so advantageously. - We ate 3 of the Buns in the course of that stage, the remaining 3 made an elegant entertainment for Mr & Mrs Tilson who drank tea with us. -

Now, little Cass & her attendant are travelling down to Chawton; - I wish the day were brighter for them. If Cassy should have intended to take any sketches while the others dine, she will hardly be able. - How will you distinguish the two Betsies? - Mrs Perigord arrived at ½ past 3 - & is pretty well, & her Mother, for *her* seems quite well. She sat with me while I breakfasted this morn<sup>s</sup> - talking of Henrietta Street, servants & Linen, & is too busy in

vitello e prosciutto freddo, tutto molto buono -; e dopo il pranzo siamo andati avanti, per essere raggiunti dal Cocchiere, e prima che ci raggiungesse eravamo arrivati quasi a Kingston.<sup>4</sup> -

Immagino che fossero circa le 6 e ½ quando siamo arrivati a casa, una Faccenda da 12 ore, e i Cavalli non sembravano più stanchi di quanto ci si potesse aspettare. Anch'io ero molto stanca, e molto lieta di andare a letto presto, ma oggi sto benissimo.

Tutto sommato è stato un Viaggio eccellente e l'ho gustato davvero tanto; il tempo è stato delizioso per gran parte della giornata, Henry trovava che facesse troppo caldo, e talvolta si è lamentato dell'afa, ma per i miei gusti era perfetto. - Non avevo mai visto la Regione dall'Hogsback in modo così bello. - Avevamo mangiato 3 delle Focacce durante quella sosta, le restanti 3 hanno costituito un elegante intrattenimento per Mr e Mrs Tilson che hanno preso il tè con noi. -

Ora, la piccola Cass e la bambinaia<sup>5</sup> stanno arrivando a Chawton; - avrei voluto per loro una giornata più limpida. Se Cassy<sup>6</sup> avesse intenzione di prendere qualche schizzo mentre gli altri pranzano, sarà difficile che lo possa fare. - Come distinguerai le due Betsy?<sup>7</sup> Mrs Perigord è arrivata alle 3 e ½ - sta abbastanza bene, e la Madre,<sup>8</sup> secondo *lei* sembra stia benissimo. È rimasta con me stamattina mentre facevo Colazione - chiacchierando di Henrietta

<sup>4</sup> Una bella passeggiata: da Esher a Kingston ci sono circa otto chilometri di strada.

<sup>5</sup> Cassandra-Esten Austen, figlia di Charles, e la sua bambinaia, Betsy.

<sup>6</sup> Cassandra-Jane (Austen) Knight, figlia di Edward.

<sup>7</sup> La bambinaia di Cassandra-Esten, citata poco prima, e una delle domestiche di Chawton, con lo stesso nome.

<sup>8</sup> Madame Bignon.

preparing for the future, to be out of spirits.

-

If I can, I shall call by & bye on Mrs Hoblyn & Charlotte Craven. Mrs Tilson is going out which prevents my calling on *her*, but I beleive we are to drink tea with her. - Henry talks of our going to the Water-coloured Exhibition tomorrow, & of my calling for him in Henrietta S<sup>t</sup> -; if I do, I shall take the opportunity of getting my Mother's gown -; so, by 3 o'clock in the afternoon she may consider herself the owner of 7 y<sup>ds</sup> of B<sup>k</sup> Sarsenet as completely as I hope Martha finds herself of a 16<sup>th</sup> of the £20,000. - I am very snug with the front Drawingroom all to myself & would not say "Thank you" for any companion but You. The quietness of it does me good. - Henry & I are disposed to wonder that the Guildford road should not be oftener preferred to the Bagshot, it is not longer, has much more beauty, & not more hills. -

If I were Charles, I should chuse it; & having him in our thoughts we made enquiries at Esher as to their posting distances. - From Guildford to Esher 14 miles, from Esher to Hyde Park corner 15 - which makes it exactly the same as from Bagshot to H. P. corner, changing at Bedfont, 49 miles altogether, each way. -

I have contrived to pay my two visits, though the weather made me a great while about it, & left me only a few minutes to

Street<sup>9</sup>, servitù e Biancheria, ed è troppo indaffarata a prepararsi per il futuro, per essere di cattivo umore. -

Se posso, tra poco andrò a trovare Mrs Hoblyn e Charlotte Craven. Mrs Tilson deve uscire il che mi impedirà di andarla a trovare, ma credo che prenderemo il tè con lei. - Henry dice di andare domani alla mostra degli Acquerelli, e io dovrei passare a prenderlo a Henrietta St -; se lo farò, coglierò l'occasione per procurarmi l'abito della Mamma -; così, dalle 3 del pomeriggio potrà considerarsi la proprietaria di 7 iarde di Ermisino Nero così come spero che Martha si trovi a esserlo per un sedicesimo di 20000 sterline.<sup>10</sup> - Sono molto contenta che il Salotto sulla facciata sia tutto per me e non direi "Grazie" a nessuna compagnia salvo Te. La sua tranquillità mi fa sentire bene. - Henry e io ci siamo meravigliati che la strada di Guilford non sia preferita più spesso a quella di Bagshot, non è più lunga, è molto più bella, e non ha più saliscendi. -

Se fossi in Charles, sceglierei quella; e pensando a lui ci siamo informati a Esher sulle distanze. - Da Guilford a Esher 14 miglia, da Esher a Hyde Park corner 15 - esattamente la stessa che c'è da Bagshot a H. P. corner, cambiando a Bedfont, 49 miglia in tutto, tutte e due. -

Sono riuscita a fare le mie due visite anche se le condizioni del tempo mi hanno messo fretta, e mi hanno permesso di stare

<sup>9</sup> Henry era rimasto vedovo (Eliza de Feuillide era morta il 25 aprile) ed era in procinto di trasferirsi da Sloane Street, nella zona di Chelsea, a Henrietta Street, Covent Garden, dove c'era la sede della sua banca.

<sup>10</sup> Evidentemente Martha Lloyd aveva comprato un biglietto della lotteria nazionale, il cui primo premio era appunto di ventimila sterline; i biglietti si vendevano interi o frazionati: metà, un quarto, un ottavo o un sedicesimo.

sit with C. C. - She looks very well & her hair is done up with an elegance to do credit to any Education. Her manners are as unaffected & pleasing as ever. -

She had heard from her Mother today. - Mrs Craven spends another fortnight at Chilton. - I saw nobody but Charlotte, which pleased me best. -

I was shewn up stairs into a Draw<sup>g</sup> room, where she came to me, & the appearance of the room, so totally un-school-like, amused me very much.

It was full of all the modern Elegancies - & if it had not been for some naked Cupids over the Mantlepiece, which must be a fine study for Girls, one should never have Smelt Instruction.

Mrs Perigord desires her Duty to all the Ladies. - Y<sup>rs</sup> very affec<sup>ly</sup> J. A. -

solo pochi minuti con C. C.<sup>11</sup> - Ha un bellissimo aspetto e ha i capelli acconciati con un'eleganza che darebbe lustro a qualsiasi Istituto scolastico. I suoi modi sono spontanei e piacevoli come sempre. -

Oggi aveva avuto notizie dalla Madre.<sup>12</sup> - Mrs Craven passerà altri quindici giorni a Chilton. - Non ho visto nessuno oltre a Charlotte, cosa che mi ha fatto molto piacere. -

Mi hanno portata al piano di sopra in un Salotto, dove poi lei mi ha raggiunta, e l'aspetto della stanza, del tutto estraneo a un ambiente scolastico, mi ha rallegrato moltissimo.

Era colma di tutto ciò che è moderna Eleganza - e se non fosse stato per dei Cupido nudi sulla Mensola del camino, che devono essere uno studio interessante per le Ragazze, non si sarebbe sentita affatto puzza di Istruzione.

Mrs Perigord porge i suoi Omaggi a tutte le Signore. - Con tanto affetto, tua J. A. -

---

<sup>11</sup> Charlotte-Elizabeth Craven.

<sup>12</sup> Catherine [Hughes] Craven.

lunedì 24 maggio 1813  
*Cassandra Austen*, da Londra a Chawton

Sloane St Monday May 24.

Sloane St lunedì 24 maggio.

My dearest Cassandra

I am very much obliged to you for writing to me. You must have hated it after a worrying morning. - Your Letter came just in time to save my going to Remnants, & fit me for Christian's, where I bought Fanny's dimity.

I went the day before (Friday) to Laytons as I proposed, & got my Mother's gown 7 y<sup>ds</sup> at 6/6.

I then walked into No. 10, which is all dirt & confusion, but in a very promising way, & after being present at the opening of a new account to my great amusement, Henry & I went to the Exhibition in Spring Gardens.

It is not thought a good collection, but I was very well pleased - particularly (pray tell Fanny) with a small portrait of Mrs Bingley, excessively like her. I went in hopes of seeing one of her Sister, but there was no Mrs Darcy; - perhaps however, I may find her in the Great Exhibition which

Mia carissima Cassandra

Ti ringrazio molto per avermi scritto. Non dev'essere stato gradevole dopo una mattinata piena di problemi. - La tua Lettera è arrivata giusto in tempo per evitarmi di andare da Remnant, e mi ha condotta da Christian, dove ho comprato il cotone damascato per Fanny.

Il giorno prima (venerdì) sono andata da Layton<sup>1</sup> come mi ero proposta, e ho preso le 7 iarde per il vestito per la Mamma a 6 scellini e 6 pence.

Poi ho fatto una passeggiata al n. 10,<sup>2</sup> che è tutto sporczia e confusione, ma in una maniera molto promettente, e dopo aver presenziato con mio gran divertimento all'apertura di un nuovo conto, Henry e io siamo andati alla Mostra a Spring Gardens.<sup>3</sup>

Non è considerata un gran che come raccolta, ma a me è piaciuta moltissimo - in particolare (ti prego di dirlo a Fanny) un piccolo ritratto di Mrs Bingley, estremamente somigliante.<sup>4</sup> C'ero andata nella speranza di vederne uno della Sorella, ma non c'era nessuna Mrs Darcy;<sup>5</sup> - tuttavia, forse

<sup>1</sup> JA cita tre negozi di Londra: T. Remnant, guanti, al n. 10 dello Strand; Christian & Son, biancheria per la casa, al n. 11 di Wigmore Street e Layton & Shears, tessuti, al n. 11 di Henrietta Street.

<sup>2</sup> Il n. 10 di Henrietta Street, la sede della banca di Henry Austen, dove quest'ultimo stava per trasferire anche la sua abitazione privata.

<sup>3</sup> La mostra di acquerelli citata nella lettera precedente.

<sup>4</sup> Jane Bennet, che in *Pride and Prejudice* sposa Mr Bingley. Il candidato più probabile è il n. 27 del catalogo della mostra, un ritratto di Jean François-Marie Huet-Villiers (1772-1813): *Portrait of a Lady*, conosciuto anche come *Portrait of Mrs Q.*

<sup>5</sup> Elizabeth Bennet, sorella di Jane, che sposa Mr Darcy; più avanti nella lettera i due sono citati come Mr e Mrs D.

we shall go to, if we have time; - I have no chance of her in the collection of Sir Joshua Reynolds's Paintings which is now shewing in Pall Mall, & which we are also to visit. - Mrs Bingley's is exactly herself, size, shaped face, features & sweetness; there never was a greater likeness.

She is dressed in a white gown, with green ornaments, which convinces me of what I had always supposed, that green was a favourite colour with her. I dare say Mrs D. will be in Yellow. - Friday was our worst day as to weather, we were out in a very long & very heavy storm of hail, & there had been others before, but I heard no Thunder. - Saturday was a good deal better, dry & cold. - I gave 2/6 for the Dimity; I do not boast of any Bargains, but think both the Sarsenet & Dimity good of their sort. -

I have bought your Locket, but was obliged to give 18<sup>s</sup> for it - which must be rather more than you intended; it is neat & plain, set in gold. [*Four or five words cut out*] - We were to have gone to the Somerset house Exhibition on Saturday, but when I reached Henrietta Street Mr Hampson was wanted there, & Mr Tilson & I were obliged to drive about Town after him, & by the time we had done, it was too late for anything but Home. -

We never found him after all. - I have been interrupted by Mrs Tilson. - Poor Woman! She is in danger of not being able to attend

potrò trovarla alla Grande Mostra<sup>6</sup> dove andremo, se avremo tempo; - non ho nessuna possibilità di trovarla nella collezione di Dipinti di Sir Joshua Reynolds che è in mostra a Pall Mall,<sup>7</sup> che pure andremo a visitare. Mrs Bingley è proprio lei, taglia, viso, aspetto e dolcezza; non c'è mai stata una somiglianza più grande.

È vestita di bianco, con ornamenti verdi, che mi hanno convinta di ciò che avevo sempre immaginato, ovvero che il verde era il suo colore preferito. Credo che Mrs D. sarà in Giallo. - Venerdì è stata la giornata peggiore quanto al tempo, eravamo fuori casa con una grandinata molto lunga e violenta, e ce n'erano state altre prima, ma non ho sentito Tuoni. - Sabato il tempo è stato molto meglio, secco e freddo. - Il Cotone l'ho pagato 2 scellini e 6 pence; non mi vanto di aver fatto un Affare, ma credo che sia l'Ermisino<sup>8</sup> che il Cotone siano di buona qualità. -

Ho comprato il tuo Medaglione, ma sono stata costretta a pagarlo 18 scellini - che dev'essere un po' di più di quanto intendevi spendere; è semplice ed elegante, montato in oro. [*Quattro o cinque parole tagliate via*] - Sabato dovevamo andare alla Mostra a Somerset house, ma quando sono arrivata a Henrietta Street Mr Hampson non c'era, e Mr Tilson e io siamo stati costretti a girare tutta Londra per cercarlo, e col tempo che ci abbiamo messo, si era fatto troppo tardi per fare altro che tornare a Casa. -

E alla fine non l'abbiamo nemmeno trovato. - Sono stata interrotta da Mrs Tilson. Povera Donna! Corre il rischio di non poter

<sup>6</sup> Una mostra organizzata dalla British Academy a Somerset House, inaugurata il 3 maggio.

<sup>7</sup> Erano centotrenta opere di Joshua Reynolds (1723-1792), uno dei più famosi pittori inglesi, prese in prestito ed esposte a cura della British Institution.

<sup>8</sup> Quello che JA aveva comprato per la madre da Layton (vedi anche la lettera precedente).

Lady Drummond Smiths Party tonight. Miss Burdett was to have taken her, & now Miss Burdett has a cough & will not go. - My cousin *Caroline* is her sole dependence. - The events of Yesterday were, our going to Belgrave Chapel in the morn<sup>g</sup>, our being prevented by the rain from going to even<sup>g</sup> Service at St James, Mr Hampson's calling, Messrs Barlow & Phillips dining here, & Mr & Mrs Tilson's coming in the even<sup>g</sup> a l'ordinaire. - *She* drank tea with us both Thursday & Saturday, *he* dined out each day, & on Friday we were with them, & they wish us to go to them tomorrow even<sup>g</sup> to meet Miss Burdett; but I do not know how it will end. Henry talks of a drive to Hampstead, which may interfere with it. - I should like to see Miss Burdett very well, but that I am rather frightened by hearing that she wishes to be introduced to *me*. If I *am* a wild Beast, I cannot help it. It is not my own fault. - There is no change in our plan of leaving London, but we shall not be with you before Tuesday. Henry thinks Monday would appear too early a day. There is no danger of our being introduced to stay longer.

I have not quite determined how I shall manage about my Cloathes, perhaps there may be only my Trunk to send by the

andare stasera al Ricevimento di Lady Drummond Smith. Doveva portarcela Miss Burdett, e ora Miss Burdett ha la tosse e non ci andrà. - Mia cugina *Caroline*<sup>9</sup> è la sua sola risorsa. - Gli avvenimenti di ieri sono stati: in mattinata andare alla Belgrave Chapel, non poter andare alla Funzione pomeridiana a St James per la pioggia, una visita di Mr Hampson, i signori Barlow e Philips a cena qui, e Mr e Mrs Tilson in visita serale a l'ordinaire. - *Lei* ha preso il tè con noi sia giovedì che sabato, *lui* ha pranzato fuori tutti i giorni, e venerdì siamo stati da loro, e ci hanno invitato domani sera per incontrare Miss Burdett; non so come andrà a finire. Henry parla di andare a Hampstead,<sup>10</sup> il che potrebbe interferire con questi progetti. - Mi piacerebbe molto conoscere Miss Burdett, ma mi sono piuttosto spaventata venendo a sapere che lei desidera essere presentata a *me*.<sup>11</sup> Se *sono* un Orso, non posso farci nulla. Non è colpa mia. - Non c'è nessun cambiamento nei nostri progetti di partenza da Londra, ma non saremo da voi prima di martedì. Henry pensa che lunedì sarebbe troppo presto. Non c'è nessun pericolo che ci lasciamo convincere a restare più a lungo.

Non mi sono del tutto decisa su come gestire i miei Vestiti, forse solo un Baule da spedire con la Diligenza, o forse anche

<sup>9</sup> Qui JA scrive "mia cugina *Caroline*" perché sta citando le parole e la pronuncia di Mrs Tilson (vedi la nota 5 alla lettera 6).

<sup>10</sup> Eliza de Feuillide, moglie di Henry, era morta da meno di un mese, il 25 aprile, ed era sepolta nel cimitero di St John-at-Hampstead insieme al figlio di primo letto, Hastings Capot de Feuillide, morto nel 1801, e alla madre Philadelphia [Austen] Hancock, sorella del rev. Austen.

<sup>11</sup> Evidentemente la paternità dei due romanzi di JA pubblicati fino a quel momento (*Sense and Sensibility*, 1811 e *Pride and Prejudice*, 1813) stava man mano diventando di dominio pubblico. Nonostante questo, anche i due romanzi successivi (*Mansfield Park*, 1814 e *Emma*, 1816 - ma in realtà dic. 1815) furono pubblicati anonimi, e anche nei due romanzi postumi pubblicati insieme (*Northington Abbey* e *Persuasion*, 1818 - ma in realtà fine dic. 1817) non appariva direttamente il nome dell'autrice, che era però svelato in una breve biografia scritta da Henry che precedeva il testo.

Coach, or there may be a Bandbox with it. - I have taken your gentle hint & written to Mrs Hill. - The Hoblyns want us to dine with them, but we have refused. When Henry returns he will be dining out a great deal I dare say; as he will then be alone, it will be more desirable; - he will be more welcome at every Table, & every Invitation more welcome to him.

He will not want either of us again till he is settled in Henrietta S<sup>t</sup>. This is my present persuasion. - And he will not be settled there, really settled, till late in the Autumn - "he will not be come to bide," till after September. - There is a Gentleman in treaty for this house. Gentleman himself is in the Country, but Gentleman's friend came to see it the other day & seemed pleased on the whole. -

Gentleman would rather prefer an increased rent to parting with five hundred G<sup>s</sup> at once; & if that is the only difficulty, it will not be minded: Henry is indifferent as to the which. - Get us the best weather you can for wednesday, Thursday, & Friday. We are to go to Windsor in our way to Henley, which will be a great delight. We shall be leaving Sloane S<sup>t</sup> about 12 -, two or three hours after Charles's party have begun their Journey. - You will miss them, but the comfort of getting back into your own room will be great! - & then, the Tea & Sugar! -

I fear Miss Clewes is not better, or you wd have mentioned it. - I shall not write

una Cappelliera. - Ho colto il tuo cortese suggerimento e ho scritto a Mrs Hill. - Gli Hoblyn ci volevano a pranzo, ma abbiamo rifiutato. Al suo ritorno immagino che Henry pranzerà spesso fuori; visto che sarà da solo, la cosa sarà più piacevole; - sarà più gradito da tutti a Tavola, e per lui saranno più graditi gli Inviti.

Non vuole nessuna di noi due finché non si sarà sistemato a Henrietta Street. Questo almeno è ciò di cui sono convinta in questo momento. - E non sarà sistemato, sistemato davvero, fino ad autunno inoltrato - "non sarà pronto ad aspettare"<sup>12</sup> fino a dopo settembre. - C'è un Signore in trattative per questa casa. - Il Signore è in Campagna, ma un amico del Signore è venuto a vederla l'altro giorno e nel complesso è sembrato soddisfatto. -

Il Signore preferirebbe un affitto più alto al doversi privare di cinquecento Ghinee tutte in una volta; e se questa è l'unica difficoltà, non ci sarà da preoccuparsi: per Henry non fa differenza. - Mandaci il tempo migliore che puoi per mercoledì, giovedì e venerdì. Passeremo a Windsor sulla strada per Henley, e sarà bellissimo. Lascieremo Sloane Street a mezzogiorno circa -, due o tre ore dopo che Charles e i suoi avranno iniziato il loro Viaggio.<sup>13</sup> Ti mancheranno, ma il piacere di poter tornare nella tua stanza sarà grande! - e poi, il Tè e lo Zucchero! -

Temo che Miss Clewes non sia migliorata, altrimenti ne avresti parlato. - Non

<sup>12</sup> Citazione di una frase che, in famiglia, era evidentemente legata all'infanzia di un altro fratello, Frank, come si vede nella lettera in versi a quest'ultimo del 26 luglio 1809 (lettera 69, ultimo verso della prima strofa, qui ho tradotto in modo leggermente diverso).

<sup>13</sup> Charles partì con la moglie e la figlia più piccola, Frances-Palmer, e lasciò a Chawton le due figlie maggiori: Cassandra-Esten e Harriet-Jane.

again unless I have any unexpected communication or opportunity to tempt me. - I enclose Mr Heringtons Bill & receipt.

I am very much obliged to Fanny for her Letter; - it made me laugh heartily; but I cannot pretend to answer it. Even had I more time, I should not feel at all sure of the sort of Letter that Miss D. would write. I hope Miss Benn is got quite well again & will have a comfortable Dinner with you today. - *Monday even<sup>g</sup>* - We have been both to the Exhibition & Sir J. Reynolds', - and I am disappointed, for there was nothing like Mrs D. at either. - I can only imagine that Mr D. prizes any Picture of her too much to like it should be exposed to the public eye. -

I can imagine he w<sup>d</sup> have that sort of feeling - that mixture of Love, Pride & Delicacy. - Setting aside this disappointment, I had great amusement among the Pictures; & the Driving about, the Carriage being open, was very pleasant. - I liked my solitary elegance very much, & was ready to laugh all the time, at my being where I was. -

I could not but feel that I had naturally small right to be parading about London in a Barouche. - Henry desires Edward may know that he has just bought 3 dozen of Claret for him (Cheap) & ordered it to be sent down to Chawton. -

I should not wonder if we got no far-

scriverò più a meno che non abbia qualche notizia o circostanza inaspettata a tentarmi. - Accludo il Conto e la ricevuta di Mr Herington.

Sono molto grata a Fanny per la sua Lettera; - mi ha fatto ridere di cuore; ma non posso aspirare a rispondere. Anche se ne avessi il tempo, non mi sentirei del tutto sicura del genere di Lettera che scriverebbe Miss D.<sup>14</sup> Spero che Miss Benn si sia completamente ripresa e che oggi possa godersi un bel Pranzo con voi. - *Lunedì sera* - Siamo stati sia alla Mostra che da Sir J. Reynolds, - e sono rimasta delusa, perché in tutte e due non c'era nulla che somigliasse a Mrs D. - Posso solo immaginare che Mr D. valuti troppo qualsiasi Ritratto di lei perché gli faccia piacere vederlo esposto in pubblico. -

Posso immaginare che lui abbia questo genere di sentimenti - questo miscuglio di Amore, Orgoglio e Delicatezza. Messa da parte questa delusione, mi sono molto divertita tra i Dipinti, e andare in giro con la Carrozza aperta, è stato molto piacevole. - Ero molto soddisfatta della mia solitaria eleganza, e sono stata per tutto il tempo sul punto di scoppiare a ridere, a vedermi dov'ero. -

Non potevo non rendermi conto di quanto poco diritto avessi a pavoneggiarmi in giro per Londra in un lussuoso calesse. - Henry desidera far sapere a Edward che gli ha appena preso 3 dozzine di Chiaretto (a buon mercato) e ha ordinato che siano spedite a Chawton. -

Non mi meraviglierei se giovedì sera non

---

<sup>14</sup> Fanny, che in quel periodo era nella Great House di Chawton con la famiglia, aveva scritto alla zia come se quest'ultima fosse Miss Darcy, ovvero Georgiana, la sorella di Mr Darcy in *Pride and Prejudice*. Nella sua agenda, al 21 maggio 1813, si legge: "Wrote to Chas. & At. J.A. as *Miss Darcy*." ("Scritto a Chas. e a Zia J.A. come se fosse *Miss Darcy*.")

ther than Reading on Thursday even<sup>g</sup> - & so, reach Steventon only to a reasonable Dinner hour the next day; - but whatever I may write or you may imagine we know it will be something different. -

I shall be quiet tomorrow morn<sup>g</sup>; all my business is done, & I shall only call again upon Mrs Hoblyn &c. - Love to your much reduced Party. - Y<sup>rs</sup> affec<sup>ly</sup>,

J. Austen

andassimo oltre Reading - e così, arriveremo a Steventon solo il giorno dopo a un'ora ragionevole per il Pranzo; - ma qualunque cosa io possa scrivere o tu immaginare sappiamo che succederà qualcosa di diverso. -

Domattina me ne starò tranquilla; tutte le mie faccende sono sistemate, e devo solo fare di nuovo visita a Mrs Hoblyn ecc. - Saluti affettuosi alla tua Compagnia ridotta. - Con affetto, tua

J. Austen

sabato 3-martedì 6 luglio 1813

*Francis Austen*, da Chawton al Mar BalticoChawton July 3<sup>d</sup> 1813

Chawton 3 luglio 1813

My dearest Frank

Behold me going to write you as handsome a Letter as I can. Wish me good luck. - We have had the pleasure of hearing of you lately through Mary, who sent us some of the particulars of Yours of June 18<sup>th</sup> (I think) written off Rugen, & we enter into the delight of your having so good a Pilot. - Why are you like Queen Eliz<sup>th</sup>? - Because you know how to chuse wise Ministers. - Does not this prove You as great a Captain as she was a Queen? - This may serve as a riddle for you to put forth among your Officers, by way of increasing your proper consequence. - It must be real enjoyment to you, since you are obliged to leave England, to be where you are, seeing something of a new Country, & one that has been so distinguished as Sweden. - You must have great pleasure in it. - I hope you may have gone to Carlsroon. - Your Profession has its' douceurs to recompense for some of its' Privations; - to an enquiring & observing Mind like yours, such douceurs must be considerable. - Gustavus-Vasa, & Charles 12<sup>th</sup>, & Christina, & Linneus - do their Ghosts rise up before You? -

I have a great respect for former Sweden. So zealous as it was for Protestantism! - And I have always fancied it more like England than many Countries; - & according to the Map, many of the names have a

Mio carissimo Frank

Eccomi a scriverti la Lettera più bella che posso. Augurami buona fortuna. Abbiamo avuto il piacere di avere tue notizie attraverso Mary,<sup>1</sup> che ci ha mandato alcuni particolari della Tua del 18 giugno (credo) scritta al largo di Rugen, e partecipiamo alla tua gioia per avere un Pilota così bravo. - Perché sei come la Regina Elisabetta? - Perché sai come scegliere Ministri saggi. - Non prova questo che Tu sei un grande Capitano come lei era una grande Regina? - Ti può servire come indovinello da diffondere tra i tuoi Ufficiali, tanto per accrescere la tua giusta importanza. - Dev'essere una vera gioia per te, dato che sei stato costretto a lasciare l'Inghilterra, essere là dove sei, poter vedere qualcosa di un Paese nuovo, e un Paese famoso come la Svezia. Deve farti molto piacere. - Spero che tu sia potuto andare a Carlsroon<sup>2</sup> - La tua Professione ha dolcezze che vanno a compensare alcune delle sue Privazioni; - per una Mente indagatrice e osservatrice come la tua, queste dolcezze devono essere considerevoli. - Gustavo Vasa, e Carlo XII, e Cristina, e Linneo - i loro Fantasmi si ergono dinnanzi a Te? -

Ho un grande rispetto per la Svezia di una volta. Era così zelante per il Protestantismo! - E l'ho sempre immaginata come più simile all'Inghilterra di molti altri Paesi; - e secondo la Carta geografica, molti dei no-

---

<sup>1</sup> La moglie, Mary [Gibson] Austen.

<sup>2</sup> Karlsrona, sulla costa sud orientale della Svezia.

strong resemblance to the English.

July begins unpleasantly with us, cold & showery, but it is often a baddish month. We had some fine dry weather preceding it, which was very acceptable to the Holders of Hay & the Masters of Meadows - In general it must have been a good Haymaking Season. Edward has got in all his, in excellent order; I speak only of Chawton; but here he has had better luck than Mr Middleton ever had in the 5 years that he was Tenant.

Good encouragement for him to come again; & I really hope he will do so another Year. - The pleasure to us of having them here is so great, that if we were not the best Creatures in the World we should not deserve it. -

We go on in the most comfortable way, very frequently dining together, & always meeting in some part of every day. - Edward is very well & enjoys himself as thoroughly as any Hampshire born Austen can desire. Chawton is not thrown away upon him. - He talks of making a new Garden; the present is a bad one & ill situated, near Mr Papillon's; - he means to have the new, at the top of the Lawn behind his own house. - We like to have him proving & strengthening his attachment to the place by making it better. - He will soon have all his Children about him, Edward, George & Charles are collected already, and another week brings Henry & William. - It is the custom at Winchester for Georges to come away a fortnight before the Holidays, when they are not to return any more; for fear they should overstudy themselves just at last, I suppose. - Really it is a peice of dis-

mi hanno una forte rassomiglianza con quelli inglesi.

Luglio comincia male da noi, freddo e piovoso, ma è spesso un brutto mese. È stato preceduto da un po' di tempo bello e secco, che è stato molto gradito dai Proprietari dei campi di fieno e dai Padroni dei pascoli - In generale dev'essere stata una bella stagione per la raccolta del fieno. Edward ha raccolto tutto il suo, in buonissimo stato; parlo solo di Chawton; ma qui ha avuto miglior fortuna di quanta ne abbia mai avuta Mr Middleton nei 5 anni in cui è stato Affittuario.

Un bell'incoraggiamento a tornare; e spero davvero che un altro Anno lo farà. - Il piacere di averli qui è così grande, che se non fossimo le migliori Creature al Mondo non ce lo meriteremmo. -

Andiamo perfettamente d'accordo, pranziamo insieme molto spesso, e ci vediamo sempre per qualche ora tutti i giorni. Edward sta benissimo, ed è felice quanto ogni Austen nato nello Hampshire possa desiderare. Non si è dimenticato di Chawton. - Parla di creare un Giardino nuovo; quello attuale è brutto e in una posizione infelice, vicino a quello di Mr Papillon; - ha intenzione di averne uno nuovo, in cima al Prato dietro la casa. Ci fa piacere che dimostri e rafforzi il suo attaccamento a questo posto rendendolo migliore. - Avrò presto tutti i Figli con sé, Edward, George e Charles sono già riuniti qui, e la prossima settimana arriveranno Henry e William. - A Winchester è usanza per quelli come George, che non devono tornarvi, venir via due settimane prima delle Vacanze; per paura che studino troppo proprio alla fine, suppongo. - In realtà è una vergognosa comodità per

honourable accomodation to the Master. - We are in hopes of another visit from our own true, lawful Henry very soon, he is to be *our* Guest this time. - He is quite well I am happy to say, & does not leave it to my pen I am sure to communicate to you the joyful news of his being Deputy Receiver no longer. -

It is a promotion which he thoroughly enjoys; - as well he may; - the work of his own mind. - He sends you all his own plans of course. - The scheme for Scotland we think an excellent one both for himself & his nephew. - Upon the whole his Spirits are very much recovered. - If I may so express myself, his Mind is not a Mind for affliction. He is too Busy, too active, too sanguine. - Sincerely as he was attached to poor Eliza moreover, & excellently as he behaved to her, he was always so used to be away from her at times, that her Loss is not felt as that of many a beloved Wife might be, especially when all the circumstances of her long & dreadful Illness are taken into the account. -

He very long knew that she must die, & it was indeed a release at last. - Our mourning for her is not over, or we should now be putting it on again for Mr Tho Leigh - the respectable, worthy, clever, agreeable Mr Tho. Leigh, who has just closed a good life at the age of 79, & must have died the possessor of one of the finest Estates in England & of more worthless Nephews and Neices than any other private Man in

gli Insegnanti. - Speriamo molto presto in un'altra visita da parte del nostro vero, legittimo Henry, che stavolta sarà Ospite da *noi*. - Sono felice di poter dire che sta benissimo, e sono certa che non ha lasciato alla *mia* penna la gioia di comunicarti che non è più Vice Tesoriere.<sup>3</sup> -

È una promozione che l'ha davvero reso felice; - come è giusto che sia; - la deve solo a se stesso. - Naturalmente ti avrà informato di tutti i suoi progetti. - Pensiamo che il suo piano per la Scozia sia una cosa eccellente sia per lui che per il nipote.<sup>4</sup> - Nel complesso si è ripreso molto bene.<sup>5</sup> Se posso esprimermi così, il suo non è un Animo fatto per il dolore. È troppo Occupato, troppo attivo, troppo ottimista. - Per quanto fosse sinceramente attaccato alla povera Eliza, e nonostante si sia comportato in modo eccellente con lei, era da sempre abituato a starle lontano di tanto in tanto, e così la sua Perdita non è sentita come può accadere per altre Mogli ugualmente amate, in particolare se si tiene conto di tutte le circostanze della sua lunga e terribile malattia. -

Lui sapeva da molto tempo che doveva morire, e alla fine in realtà è stata una liberazione. - Il nostro lutto per lei non è finito, altrimenti dovremmo metterlo di nuovo per Mr Thomas Leigh - il rispettabile, stimato, intelligente, amabile Mr Tho. Leigh, che è appena giunto alla fine di una vita irreprensibile all'età di 79 anni, ed è morto lasciando una delle più belle Proprietà dell'Inghilterra<sup>6</sup> insieme ai più indegni Nipoti, maschi

<sup>3</sup> Henry era stato nominato "Receiver-General" (Tesoriere capo) dell'Oxfordshire.

<sup>4</sup> Edward [Austen] Knight jr., figlio di Edward.

<sup>5</sup> La moglie di Henry, Eliza de Feuillide, era morta qualche mese prima, il 25 aprile.

<sup>6</sup> Stoneleigh Abbey.

the united Kingdoms. -

We are very anxious to know who will have the Living of Adlestrop, & where his excellent Sister will find a home for the remainder of her days. As yet she bears his Loss with fortitude, but she has always seemed so wrapt up in him, that I fear she must feel it very dreadfully when the fever of Business is over. - There is another female sufferer on the occasion to be pitied. Poor Mrs L. P. - who would now have been Mistress of Stoneleigh had there been none of that vile compromise, which in good truth has never been allowed to be of much use to them. - It will be a hard trial. - Charles's little girls were with us about a month, & had so endeared themselves that we were quite sorry to have them go.

We have the pleasure however of hearing that they are thought very much improved at home - Harriet in health, Cassy in manners. - The latter *ought* to be a very nice Child - Nature has done enough for her - but Method has been wanting; - we thought her very much improved ourselves, but to have Papa & Mama think her so too, was very essential to our contentment. -

She will really be a very pleasing Child, if they will only exert themselves a little. - Harriet is a truly sweet-tempered little Darling. - They are now all at Southend together. - Why do I mention *that*? - As if

e femmine, di qualsiasi altro Uomo del Regno unito. -

Siamo molto ansiosi di sapere a chi andrà il Beneficio di Adlestrop, e dove si stabilirà la sua eccellente Sorella<sup>7</sup> per il resto dei suoi giorni. Finora sta sopportando la sua Perdita con molta forza d'animo, ma è sempre sembrata così legata a lui, che temo ne sentirà terribilmente la mancanza una volta conclusi gli Impegni febbrili dei primi giorni. - In questa occasione c'è un'altra donna che soffre da compatire. La povera Mrs L. P.<sup>8</sup> - che sarebbe stata la Padrona di Stoneleigh se non ci fosse stato quel vile compromesso, che in buona sostanza per loro non è mai stato di molta utilità.<sup>9</sup> - Sarà una dura prova. - Le bambine di Charles sono state con noi per circa un mese, e si erano così affezionate che ci è veramente dispiaciuto vederle andar via.<sup>10</sup>

Abbiamo tuttavia avuto il piacere di sapere che a casa le hanno trovate molto migliorate. - Harriet per la salute e Cassy<sup>11</sup> per il modo di fare. - Quest'ultima *potrebbe* essere una Bambina adorabile - La natura le ha concesso abbastanza - ma è il Metodo che è mancato; - noi stessi ritenevamo che fosse molto migliorata, ma sapere che il Papà e la Mamma la pensano allo stesso modo, è stato essenziale per renderci soddisfatte. - Sarebbe davvero una Bambina molto simpatica, se solo si impegnassero un po'. - Harriet è un piccolo Tesoro, dolce e affettuosa. - Ora sono tutti a Southend. - Perché parlo di *queste* cose? Come se Charles non

<sup>7</sup> Elizabeth Leigh.

<sup>8</sup> Jane [Cholmeley] Leigh-Perrot.

<sup>9</sup> La questione della proprietà di Stoneleigh Abbey si era trascinata a lungo ed era stata risolta con un accordo tra le parti alla fine del 1806 (vedi la nota 8 alla lettera 49).

<sup>10</sup> Vedi la nota 13 alla lettera precedente.

<sup>11</sup> Harriet-Jane e Cassandra Esten Austen, figlie di Charles.

Charles did not write himself. - I hate to be spending my time so needlessly, encroaching too upon the rights of others. - I wonder whether you happened to see Mr Blackall's marriage in the Papers last Jan<sup>ry</sup>. We did. He was married at Clifton to a Miss Lewis, whose Father had been late of Antigua. I should very much like to know what sort of a Woman she is. He was a peice of Perfection, noisy Perfection himself which I always recollect with regard. - We had noticed a few months before his succeeding to a College Living, the very Living which we remembered his talking of & wishing for; an exceeding good one, Great Cadbury in Somersetshire. -

I would wish Miss Lewis to be of a silent turn & rather ignorant, but naturally intelligent & wishing to learn; - fond of cold veal pies, green tea in the afternoon, & a green window blind at night.

July 6. -

Now my dearest Frank I will finish my Letter. I have kept it open on the chance of what a Tuesday's post might furnish in addition, & it furnishes the likelihood of our keeping our neighbours at the G<sup>t</sup> House some weeks longer than we had expected. - Mr Scudamore, to whom my Brother referred, is very decided as to G<sup>m</sup> not being fit to be inhabited at present; - he talks even of two months more being necessary

ti scrivesse lui stesso. - Detesto sprecare il mio tempo così inutilmente, usurpando peraltro i diritti degli altri. - Mi chiedo se hai avuto occasione di leggere sui Giornali del matrimonio di Mr Blackall<sup>12</sup> nel gennaio scorso. - *Noi* sì. Si è sposato a Clifton con una certa Miss Lewis, il cui padre era stato ultimamente a Antigua.<sup>13</sup> Mi piacerebbe molto sapere che genere di Donna sia. Lui era un esempio di Perfezione, la personificazione di una chiassosa Perfezione che ricordo sempre con stima. - Qualche mese prima avevamo saputo che aveva ottenuto un Beneficio del suo College, proprio quello di cui ricordavamo che parlava e a cui ambiva; un ottimo beneficio, Great Cadbury nel Somersetshire. -

Mi piacerebbe che Miss Lewis fosse di indole silenziosa e piuttosto ignorante, ma con un'intelligenza innata e desiderosa di imparare; - amante dei pasticci freddi di vitello, del tè verde nel pomeriggio, e delle tende verdi alle finestre per la notte.

6 luglio. -

Ora mio carissimo Frank concluderò la Lettera. L'avevo tenuta aperta nel caso la posta di martedì mi avesse procurato qualche aggiunta, e mi ha fornito la notizia che forse avremo con noi i nostri vicini della Great House<sup>14</sup> per qualche settimana in più rispetto a quanto ci aspettassimo. - Mr Scudamore, al quale nostro Fratello si era rivolto, è molto netto nell'affermare che Godmersham al momento è inadatta a es-

<sup>12</sup> La notizia del matrimonio, celebrato il 5 gennaio, era stata pubblicata nell'*Hampshire Telegraph* dell'11 gennaio 1813. Per il rev. Blackall vedi la nota 2 alla lettera 11.

<sup>13</sup> In realtà il padre di Miss Lewis aveva vissuto in Giamaica e non a Antigua. Probabilmente, visto che Antigua è citata in *Mansfield Park* come sede delle piantagioni di Sir Bertram, JA ce l'aveva in mente in quel periodo.

<sup>14</sup> La Great House era la casa padronale della tenuta di Chawton, usata da Edward durante i suoi soggiorni là.

to sweeten it, but if we have warm weather I dare-say less will do. -

My Brother will probably go down & sniff at it himself & receive his Rents. - The Rent-day has been postponed already. - We shall be gainers by their stay, but the young people in general are disappointed, & therefore we c<sup>d</sup> wish it otherwise. -

Our Cousins Colonel Tho<sup>s</sup> Austen & Margareta are going Aid-de-camps to Ireland & Lord Whitworth goes in their Train as Lord Lieutenant; - good appointments for each. - God bless you. -

I hope you continue beautiful & brush your hair, but not all off. - We join in an infinity of Love. - Y<sup>rs</sup> very affec<sup>ly</sup>

Jane Austen

You will be glad to hear that every Copy of S.&S. is sold & that it has brought me £140 - besides the Copyright, if that sh<sup>d</sup> ever be of any value. - I have now therefore written myself into £250. - which only makes me long for more. -

I have something in hand - which I hope on the credit of P. & P. will sell well, tho' not half so entertaining. And by the bye - shall you object to my mentioning the Elephant in it, & two or three other of your old

sere abitata; - dice addirittura che saranno necessari altri due mesi per renderne l'aria respirabile,<sup>15</sup> ma se farà caldo immagino che ci vorrà di meno. -

Nostro Fratello probabilmente andrà lui stesso a fiutare l'aria e a riscuotere gli Affitti. - Il giorno del pagamento è già stato posticipato.<sup>16</sup> - Noi ci guadagneremo se restano, ma i ragazzi in generale sono delusi, e quindi dovremmo desiderare altrimenti -

I nostri Cugini Colonnello Thomas Austen e Margareta andranno in Irlanda a fare gli Aiutanti di campo e Lord Whitworth va al loro seguito come Lord Luogotenente; - buone nomine per entrambi. - Dio ti benedica. -

Spero che continuerai a essere bello e a spazzolarti i capelli, ma non tanto da farteli cadere. - Ci uniamo nel mandarti un'infinità di saluti affettuosi. - Con tanto affetto, tua

Jane Austen

Sarai lieto di sapere che sono state vendute tutte le Copie di S.&S. e che ne ho ricavato 140 sterline - al di là dei diritti d'autore, se mai varranno qualcosa. - Al momento quindi ho scritto per 250 sterline - il che serve solo a farmene desiderare di più. -

Ho qualcosa tra le mani - che spero venderà bene grazie alla fama di P. & P., anche se non è divertente nemmeno la metà. E, a proposito - avresti qualcosa da obiettare se menziono l'Elephant, e due o tre delle altre

<sup>15</sup> Nella residenza di Edward a Godmersham erano in corso i lavori di ridipintura delle pareti e occorreva aspettare che si estinguessero le esalazioni della vernice, che potevano provocare quella che era chiamata "painter's colic".

<sup>16</sup> Gli affitti venivano riscossi trimestralmente, in quattro giorni dell'anno prestabiliti: la scadenza del secondo trimestre cadeva il 24 giugno.

Ships? - I have done it, but it shall not stay, tue vecchie Navi? - L'ho già fatto, ma non  
to make you angry. - They are only just resteranno, se ti fa arrabbiare. - Sono solo  
mentioned. menzionate.<sup>17</sup>

---

<sup>17</sup> Le tre opere citate sono *Sense and Sensibility* (S. & S.), *Pride and Prejudice* (P. & P.) e *Mansfield Park*, il romanzo che JA stava rivedendo in quel periodo e che sarà pubblicato nel maggio dell'anno successivo, dove in realtà sono menzionate due navi sulle quali era stato Frank: la *Canopus*, e la *Elephant* (su quest'ultima era comandante quando fu scritta la lettera), e due relative invece all'altro fratello marinaio, Charles: la *Cleopatra* e la *Endymion*.

mercoledì 15-giovedì 16 settembre 1813 - no ms.

*Cassandra Austen*, da Londra a Chawton

Henrietta St Wednesday - ½ past 8 -

Henrietta St mercoledì - 8 e ½ -

Here I am, my dearest Cassandra, seated in the Breakfast, Dining, sitting-room, beginning with all my might. Fanny will join me as soon as she is dressed and begin her Letter.

We had a very good journey - Weather and roads excellent - the three first stages for 1<sup>s</sup>.-6<sup>d</sup>- & our only misadventure the being delayed about a q<sup>r</sup> of an hour at Kingston for Horses, & being obliged to put up with a p<sup>r</sup> belonging to a Hackney Coach & their Coachman, which left no room on the Barouche Box for Lizzy, who was to have gone her last stage there as she did the first; - consequently we were all 4 within, which was a little crowd; - We arrived at a q<sup>r</sup> past 4 - & were kindly welcomed by the Coachman, & then by his Master, & then by W<sup>m</sup>, & then by Mrs Perigord, who all met us before we reached the foot of the Stairs. Mde Bigeon was below dressing us a most comfortable dinner of Soup, Fish, Bouilliee, Partridges, & an apple Tart, which we sat down to soon after 5, after cleaning & dressing ourselves & feeling that we were most commodiously disposed of. - The little adjoining Dressing-room to our apartment makes Fanny & myself very well off indeed, & as we have poor Eliza's bed our space is ample every way. -

Eccomi qui, mia carissima Cassandra, seduta nella sala da Colazione, da Pranzo e salotto, dove mi accingo a mettere in atto tutte le mie capacità. Fanny mi raggiungerà non appena si sarà vestita e comincerà la sua Lettera.

Il viaggio è stato ottimo - Tempo e strade eccellenti - le prime tre tappe per 1 scellino e 6 pence e come unica disavventura un ritardo di circa un quarto d'ora per i Cavalli a Kingston, dove siamo stati costretti a prendere una pariglia della Carrozza a Nolo insieme al Cocchiere, il che non ha lasciato spazio a Cassetta per Lizzy, che doveva viaggiare lì per l'ultima tappa, come aveva fatto nella prima; - di conseguenza eravamo tutte e 4 all'interno, un po' strette;<sup>1</sup> - Siamo arrivati alle 4 e un quarto - e siamo stati accolti gentilmente dal Cocchiere, poi dal suo Padrone, poi da William, e poi da Mrs Perigord, tutti incontro a noi prima che mettessimo piede sulle Scale. Madame Bigeon era di sotto a prepararci un pranzo ristorante a base di Zuppa, Pesce, Bollito, Pernici, e Torta di mele, a cui ci siamo seduti subito dopo le 5, dopo esserci ripuliti e cambiati, con la sensazione di esserci sistemati nel migliore dei modi. - Il piccolo Spogliatoio adiacente alla nostra stanza permette a Fanny e a me di sentirci perfettamente a nostro agio, e dato che abbiamo

---

<sup>1</sup> Le quattro erano JA e le tre figlie di Edward: Fanny, Lizzy e Marianne (evidentemente Edward viaggiava comunque a cassetta). Erano partiti da Chawton per Londra alle 9 di mattina del 14 settembre; JA e le nipoti alloggiarono nella casa di Henrietta Street di Henry Austen, mentre Edward andò in un albergo vicino.

Sace arrived safely about ½ past 6. At 7 we set off in a Coach for the Lyceum - were at home again in about 4 hours & ½ - had Soup & wine & water, & then went to our Holes. Edward finds his quarters very snug & quiet. - I must get a softer pen. -

This is harder. I am in agonies. - I have not yet seen Mr Crabbe. - Martha's Letter is gone to the Post. -

I am going to write nothing but short Sentences. There shall be two full stops in every line. Layton & Shear's is Bedford House. We mean to get there before breakfast if it's possible. For we feel more & more how much we have to do.

And how little time. This house looks very nice. It seems like Sloane S<sup>t</sup> moved here. I believe Henry is just rid of Sloane S<sup>t</sup> - Fanny does not come, but I have Edward seated by me beginning a Letter, which looks natural.

Henry has been suffering from the pain in the face which he has been subject to before. He caught cold at Matlock, & since his return has been paying a little for past pleasure. - It is nearly removed now - but

il letto della povera Eliza lo spazio è ampio in tutti i sensi. -

Sace è arrivata sana e salva intorno alle 6 e ½. Alle 7 siamo usciti in Carrozza per andare al Lyceum<sup>2</sup> - siamo tornati a casa dopo circa 4 ore e ½; - Zuppa, acqua e vino, e poi via nelle nostre Tane. Edward trova la zona molto accogliente e tranquilla. - Devo procurarmi una penna più morbida. -

Questa è troppo rigida. Sono angosciatissima. - Non ho ancora visto Mr Crabbe.<sup>3</sup> - La Lettera di Martha è stata consegnata alla Posta. -

Non scriverò altro che Frasi brevi. Ci saranno due punti fermi in ogni riga. Il negozio di Layton & Shears è a Bedford House. Abbiamo intenzione di andarci prima di colazione se possibile. Perché ci rendiamo conto sempre di più di quante cose abbiamo da fare.

E di come è poco il tempo. Questa casa sembra davvero bella. È come se Sloane Street si fosse trasferita qui. Credo che Henry si sia appena sbarazzato di Sloane Street. - Fanny non arriva, ma ho Edward accanto a me che sta cominciando una Lettera, il che fa sembrare il tutto naturale.

Henry ha sofferto della stessa nevralgia al volto che aveva avuto in precedenza. Ha preso freddo a Matlock, e da quando è tornato sta scontando un po' dei piaceri passati.<sup>4</sup> - Ora si è quasi rimesso - ma ha il volto

<sup>2</sup> Teatro a Wellington Street, vicino alla Strand; la facciata attuale è del 1834.

<sup>3</sup> George Crabbe era uno dei poeti preferiti di JA; il nipote James-Edward Austen-Leigh, nella biografia della zia scrive: "Tra i suoi scrittori preferiti spiccavano Johnson per la prosa, Crabbe per la poesia e Cowper per entrambe." (*Memoir of Jane Austen*, Richard Bentley & Son, London, 1872 [Third Edition], p. 84). Chapman ci informa che in quel periodo il poeta si trovava effettivamente a Londra ed evidentemente JA scherza con la sorella, qui e in seguito nella lettera, sul suo presunto desiderio di incontrarlo.

<sup>4</sup> Matlock è nel Derbyshire e Henry ci era passato al ritorno da un viaggio in Scozia, del quale JA aveva parlato al fratello Frank nella lettera precedente.

he looks thin in the face - either from the pain, or the fatigues of his Tour, which must have been great.

Lady Robert is delighted with P. & P. - and really *was* so as I understand before she knew who wrote it - for, of course, she knows now. - He told her with as much satisfaction as if it were my wish. He did not tell *me* this, but he told Fanny. And Mr Hastings - I am quite delighted with what such a Man writes about it. - Henry sent him the Books after his return from Daylesford - but you will hear the Letter too.

Let me be rational & return to my two full stops.

I talked to Henry at the Play last night. We were in a private Box - Mr Spencer's - Which made it much more pleasant. The Box is directly on the Stage. One is infinitely less fatigued than in the common way. - But Henry's plans are not what one could wish. He does not mean to be at Chawton till y<sup>e</sup> 29. - He must be in town again by Oct<sup>r</sup> 5. - His plan is to get a couple of days of Pheasant Shooting and then return directly; his wish was to bring you back with him. I have told him your scruples. - He wishes you to suit yourself as to time. And if you cannot come till later, will send for you at any time, as far as Bagshot. - He presumed you w<sup>d</sup> not find difficulty in getting so far. I c<sup>d</sup> not say you would. He proposed your going with him into Oxfordshire. It was his own thought at first. I could not but catch at it for you.

We have talked of it again this morning (for now we have breakfasted), and I am

affilato - sia per il dolore che per lo strappo del Viaggio, che dev'essere stato notevole.

Lady Robert è incantata da P. & P. - E in realtà a quanto ne so lo *era* prima che sapesse chi l'aveva scritto - poiché, naturalmente, ora lo sa. - Gliel'ha detto lui, soddisfatto come se fosse stato un desiderio mio. A *me* non lo dice, ma lo ha detto a Fanny. E Mr Hastings - sono proprio incantata da quello che ne ha scritto un Uomo come lui. - Henry gli ha mandato i Volumi dopo il suo ritorno da Daylesford - ma leggerai anche la Lettera.

Fammi essere sensata e vediamo di tornare ai due punti fermi.

Ieri sera ho parlato con Henry a Teatro. Eravamo in un Palco privato - quello di Mr Spencer - Il che ha reso tutto più piacevole. Il Palco dà direttamente sul Palcoscenico. Ci si stanca infinitamente meno del solito. - Ma i progetti di Henry non sono quelli che avremmo auspicato. Non intende essere a Chawton prima del 29. - Deve tornare in città entro il 5 ottobre. - Il suo piano è di prendersi un paio di giorni per la Caccia ai Fagiani e poi tornare direttamente; vorrebbe portarti con sé al ritorno. Gli ho detto dei tuoi scrupoli. - Per la scelta dei tempi desidera che tu decida secondo le tue esigenze. E se non puoi andare che più in là, ti manderà a prendere quando vuoi, a Bagshot. - Immagina che tu non abbia difficoltà ad arrivare laggiù. Non ho potuto dirgli il contrario. Ha proposto che tu vada con lui nell'Oxfordshire. È stata un'idea sua. Non ho potuto far altro che coglierla al volo per conto tuo.

Stamattina ne abbiamo parlato di nuovo (perché abbiamo già fatto colazione), e so-

convinced that if you can make it suit in other respects you need not scruple on his account. If you cannot come back with him on y<sup>e</sup> 3<sup>rd</sup> or 4<sup>th</sup>, therefore, I do hope you will contrive to go to Adlestrop. - By not beginning your absence till about the middle of this month I think you may manage it very well. But you will think all this over. One c<sup>d</sup> wish he had intended to come to you earlier, but it cannot be helped.

I said nothing to him of Mrs H. & Miss B- that he might not suppose Difficulties. Shall not you put *them* into our own Room? This seems to me the best plan - & the Maid will be most conveniently near.

Oh, dear me, when I shall ever have done? We *did* go to Layton & Shear's before Breakfast. Very pretty English poplins at 4.3 - Irish D<sup>o</sup> at 6.0 - *more* pretty certainly - beautiful.

Fanny & the two little girls are gone to take Places for to-night at Covent Garden; *Clandestine Marriage* & *Midas*. The latter will be a fine show for L. & M. - they revelled last night in *Don Juan*, whom we left in Hell at ½ past 11. - We had *Scaramouch* & a *Ghost* - and were delighted; - I speak of *them*; *my* delight was very tranquil, & the rest of us were sober-minded. *Don Juan* was the last of 3 musical things; - Five hours at Brighton, in three acts - of which one was over before we arrived, none the worse - & the *Beehive*, rather less flat &

no convinta che se riuscirai a sistemare gli altri aspetti della faccenda non c'è bisogno che tu abbia degli scrupoli al riguardo. Se non puoi tornare con lui il 3 o il 4, quindi, spero che troverai il modo di andare a Adlestrop. - Se non te ne vai prima della metà di questo mese credo che potrai benissimo farlo. Ma ci penserai su. Sarebbe stato meglio se avesse deciso di venire da voi prima, ma non ci si può fare nulla.

Non gli ho detto niente di Mrs H. e Miss B-<sup>5</sup> affinché non pensasse a delle Difficoltà. Perché non ci metti *loro* in Camera nostra? Mi sembra la soluzione migliore - e così avranno la comodità della Cameriera molto vicina.

Oh, povera me, quando finirò mai? *Siamo* andate da Layton & Shear prima di Colazione. Popeline inglese molto carino a 4 scellini e 3 pence - come sopra irlandese a 6 scellini - sicuramente *più* carino - bello.

Fanny e le due bambine sono andate a prenotare i Posti per stasera al Covent Garden; *Clandestine Marriage*<sup>6</sup> e *Midas*.<sup>7</sup> Il secondo sarà un eccellente spettacolo per L. e M.<sup>8</sup> - ieri sera si sono godute il *Don Juan*,<sup>9</sup> che abbiamo lasciato all'Inferno alle 11 e ½. - C'erano *Scaramuccia* e un Fantasma - e ci siamo divertiti; - parlo di *loro*; il *mio* divertimento è stato molto contenuto, e gli altri erano molto composti. *Don Juan* è stato l'ultimo di 3 spettacoli musicali; - *Five hours at Brighton*,<sup>10</sup> in tre atti - dei quali uno era finito prima del nostro arrivo, nulla

<sup>5</sup> Elizabeth [Bigg] Heathcote e la sorella Alethea.

<sup>6</sup> George Colman il vecchio e David Garrick, *The Clandestine Marriage* (1766).

<sup>7</sup> Kane O'Hara, *Midas: An English Burletta* (1764).

<sup>8</sup> Lizzy e Marianne.

<sup>9</sup> *Don Juan, or the Libertine Destroyed* (1792), pantomima basata sul *Libertine* (1676) di Thomas Shadwell.

<sup>10</sup> Samuel Beazley, *The Boarding House; or, Five Hours at Brighton* (1811).

trumpery.

I have this moment received £5 from kind, beautiful Edward. Fanny has a similar Gift. I shall save what I can of it for your better leisure in this place. *My Letter* was from Miss Sharpe. - Nothing particular. A letter from Fanny Cage this morning.

4 o'clock. - We are just come back from doing Mrs Tickars, Miss Hare, and Mr Spence. Mr Hall is here; & while Fanny is under his hands, I will try to write a little more.

Miss Hare had some pretty caps, and is to make me one like one of them, only *white* satin instead of blue. It will be white satin & lace, and a little white flower peaking out of the left ear, like Harriot Byron's feather. I have allowed her to go as far as £1-16. My Gown is to be trimmed everywhere with white ribbon plaited on, somehow or other. She says it will look well. I am not sanguine. They trim with white very much.

I learnt from Mrs Tickars's young Lady, to my high amusement, that the stays now are not made to force the Bosom up at all; - *that* was a very unbecoming, unnatural fashion. I was really glad to hear that they are not to be so much off the shoulders as they were.

Going to Mr Spence's was a sad Business & cost us many tears, unluckily we were obliged to go a 2<sup>d</sup> time before he could do more than just look: - we went 1<sup>st</sup> at ½ past 12 and afterwards at 3.

di male - e the Beehive,<sup>11</sup> un po' meno stupido e scadente.

In questo momento ho ricevuto 5 sterline dal gentile e bellissimo Edward. Fanny ha avuto un Regalo analogo. Ne risparmierò quanto posso per i tuoi svaghi quando sarai qui. La *mia* Lettera era da Miss Sharpe. - Nulla di particolare. Stamattina una lettera di Fanny Cage.

Le 4. - Siamo appena tornati dopo essere stati da Mrs Tickars, Miss Hare, e Mr Spence. C'è Mr Hall, e mentre Fanny è affidata alle sue mani, cercherò di scrivere un altro po'.

Miss Hare aveva dei graziosi cappellini, e me ne farà uno simile a uno di quelli, ma di raso *bianco* invece che azzurro. Sarà di raso e merletto bianco, e con un piccolo fiore bianco che spunta dall'orecchio sinistro, come la piuma di Harriet Byron.<sup>12</sup> Le ho concesso di arrivare fino a 1 sterlina e 16 scellini. Il mio Vestito sarà bordato dappertutto con nastro bianco pieghettato, in maniere diverse. Dice che starà bene. Le guarnizioni bianche vanno moltissimo.

Ho saputo dalla ragazza di Mrs Tickars, con mio gran divertimento, che ora i busti non sono più fatti per spingere il Petto in alto; - *quella* era una moda sconveniente e innaturale. Sono stata davvero contenta di sapere che non lasceranno le spalle scoperte come prima.

La visita da Mr Spence è stata una Facenda dolorosa e ci è costata molte lacrime, sfortunatamente siamo stati costretti ad andarci una 2<sup>a</sup> volta prima che potesse fare di più che osservare: - la 1<sup>a</sup> volta siamo an-

<sup>11</sup> John Gideon Millingen, *The Bee Hive* (1811), musica di Charles Edward Horn.

<sup>12</sup> Samuel Richardson, *Sir Charles Grandison*, lettera 22: "Un cappellino bianco alla moda di Parigi, scintillante di lustrini, e circondato da una ghirlanda di fiori artificiali, con una piccola piuma bianca che spunta dall'orecchio sinistro, sarà il mio copricapo."

Papa with us each time - &, alas! we are to go again to-morrow. Lizzy is not finished yet. There have been no Teeth taken out however, nor will be I believe, but he finds *hers* in a very bad state, & seems to think particularly ill of their Durableness. - They have been all cleaned, *hers* filed, and are to be filed again. There is a very sad hole between two of her front Teeth.

This not seeing much of Henry. I have just seen him however for 3 minutes, & have read him the Extract from Mrs F. A's Letter - & he says he will write to Mrs Fra. A. about it, & he has no doubt of being attended to as he knows they feel themselves obliged to him. - Perhaps you may see him on Saturday next. He has just started such an idea. But it will be only for a couple of days.

Thursday Morning ½ past 7. - Up & dressed and downstairs in order to finish my Letter in time for the Parcel. At 8 I have an appointment with Mde B. who wants to show me something downstairs. At 9 we are to set off for Grafton House & get that over before breakfast. Edward is so kind as to walk there with us. We are to be at Mr. Spence's again at 11 & from that time shall be driving about I suppose till 4

dati alle 12 e ½ e poi alle 3. Ogni volta con Papà - e, ahimè! dobbiamo tornarci domani. Lizzy non ha ancora finito. Comunque non ci sono stati Denti da togliere, né credo ce ne saranno, ma il dottore trova che i *suoi* siano in pessimo stato, e sembra essere piuttosto pessimista circa la loro Robustezza. - Li ha puliti a tutte, i *suoi* li ha limati, e ci sarà bisogno di limarli di nuovo. C'è un bruttissimo buco tra due Denti davanti.

Tutto ciò senza vedere molto Henry. Comunque l'ho appena visto per 3 minuti, e gli ho letto un Estratto della Lettera di Mrs F. A. - e dice che al riguardo scriverà a Mrs Fra. A.,<sup>13</sup> e non ha dubbi sull'essere ascoltato dato che sa che loro si sentono in debito con lui. - Forse lo vedrai sabato prossimo. L'idea gli è venuta proprio adesso. Ma sarà solo per un paio di giorni.

Giovedì mattina, 7 e ½. - In piedi, vestita e al piano di sotto per finire la mia Lettera in tempo per il Plico.<sup>14</sup> Alle 8 ho un appuntamento con Madame B.<sup>15</sup> che vuole mostrarmi qualcosa al piano di sotto. Alle 9 abbiamo stabilito di andare a Grafton House<sup>16</sup> e di fare in modo di finire prima di colazione. Edward sarà così gentile da accompagnarci. Dobbiamo tornare da Mr Spence alle 11 e dopo suppongo che ce ne

<sup>13</sup> Non è chiaro chi siano "Mrs F. A." e "Mrs Fra. A.". Chapman scrive: "Per Mrs Fra. A. la lettura è incerta; forse la moglie di Francis Motley Austen, o forse la moglie del figlio maggiore, che si chiamava anche lui Francis [Lucius]." Le Faye aggiunge: "Davidson Cook [che ebbe modo di vedere il manoscritto prima che se ne perdesse traccia] riteneva che l'indecifrabile abbreviazione potesse anche essere letta come 'Mrs Tho. A.', e in questo caso si riferirebbe a Margareta, la moglie del Col. Thomas Austen - vedi la lettera 86."

<sup>14</sup> Il plico che conteneva la corrispondenza tra la sede di Londra della banca di Henry e la filiale di Alton. L'indirizzo della lettera è infatti: "By favour of Mr Gray" e Edward-William Gray era il socio di Alton della banca.

<sup>15</sup> Madame Bignon.

<sup>16</sup> La sede di Wilding & Kent, un negozio di tessuti.

o'clock at least. - We are if possible to call on Mrs Tilson.

Mr Hall was very punctual yesterday, & curled me out at a great rate. I thought it looked hideous, and longed for a snug cap instead, but my companions silenced me by their admiration. I had only a bit of velvet round my head. I did not catch cold however. The weather is all in my favour. I have had no pain in my face since I left you.

We had very good places in the Box next the Stage box - front and 2d row, the three old ones behind of course. - I was particularly disappointed at seeing nothing of Mr Crabbe. I felt sure of him when I saw that the boxes were fitted up with Crimson velvet. The new Mr Terry was L<sup>d</sup> Ogleby, & Henry thinks he may do; but there was no acting more than moderate; & I was as much amused by the remembrances connected with Midas as with any part of it. The girls were very much delighted, but still prefer Don Juan - & I must say that I have seen nobody on the stage who has been a more interesting Character than that compound of Cruelty & Lust.

It was not possible for me to get the Worsteds yesterday. I heard Edward last night pressing Henry to come to G<sup>m</sup> & I

andremo in giro almeno fino alle 4. - Se possibile faremo visita a Mrs Tilson.

Ieri Mr Hall è stato puntualissimo, e mi ha ariccioato i capelli con grande rapidità. A me sembravano orrendi, e avevo proprio voglia di coprirlti con un bel cappello, ma le mie compagne mi hanno zittito con la loro ammirazione. Avevo soltanto una striscetta di velluto intorno alla testa. Comunque non ho preso freddo. Il tempo è tutto a mio favore. Non ho avuto dolori al viso da quando ti ho lasciata.

Abbiamo avuto dei bei posti nel Palco accanto a quello di Proscenio - prima e seconda fila, i tre vecchi dietro naturalmente. - Sono rimasta particolarmente delusa di non aver visto affatto Mr Crabbe.<sup>17</sup> Ne ero certa perché avevo visto che i palchi erano stati decorati con velluto Cremisi. Un nuovo attore, Mr Terry, era Lord Ogleby, e Henry pensa che possa andare; ma la recitazione è stata piuttosto modesta; e mi sono divertita più con i ricordi connessi col Midas che con qualsiasi brano di questo.<sup>18</sup> Le ragazze erano davvero incantate, ma preferiscono sempre Don Juan - e devo dire che non ho mai visto sulla scena nessun Personaggio più interessante di quel miscuglio di Crudeltà e Lussuria.

Ieri non mi è stato possibile prendere il tessuto di lana. Ieri sera ho sentito Edward insistere con Henry affinché vada a

<sup>17</sup> Vedi la nota 3. Nella frase successiva JA potrebbe riferirsi a un verso di Crabbe, tratto da "The Gentleman Farmer", nei *Tales*, strofa VI v. 11: "In full festons the crimson curtains fell," ("In larghi festoni pendevano le tende cremisi,").

<sup>18</sup> Le Faye annota: "Non ci sono notizie su quando e dove JA e Cassandra avessero visto questo spettacolo [Midas] in precedenza." Però qui JA sta parlando di *The Clandestine Marriage*, visto che Lord Ogleby ne è uno dei personaggi, e a me sembra che la frase vada interpretata come: "mi sono divertita di più con i ricordi del pezzo precedente (Midas) che ascoltando questo (The Clandestine Marriage)". Non sono però riuscito a scoprire in che ordine furono rappresentati quella sera i due lavori (vedi anche le note 6 e 7).

think Henry engaged to go there after his November collection. Nothing has been done as to S&S. The Books came to hand too late for him to have time for it, before he went. Mr Hastings never *hinted* at Eliza in the smallest degree. - Henry knew nothing of Mr Trimmer's death. I tell you these things, that you may not have to ask them over again.

There is a new Clerk sent down to Alton, a Mr Edmund Williams, a young Man whom Henry thinks most highly of - and he turns out to be a son of the luckless Williamses of Grosvenor Place.

I long to have you hear Mr H's opinion of P&P. His admiring my Elizabeth so much is particularly welcome to me.

Instead of saving my superfluous wealth for you to spend, I am going to treat myself with spending it myself. I hope, at least, that I shall find some poplin at Layton & Shears that will tempt me to buy it. If I do, it shall be sent to Chawton, as half will be for you; for I depend upon your being so kind as to accept it, being the main point. It will be a great pleasure to me. Don't say a word. I only wish you could choose too. I shall send 20 yards.

Now for Bath. Poor F. Cage has suffered a good deal from her accident. The

Godmersham e credo che Henry si sia impegnato ad andarci dopo la riscossione di novembre.<sup>19</sup> Per quanto riguarda S&S non è stato fatto nulla. I Volumi sono arrivati troppo tardi perché lui avesse tempo di occuparsene, prima di partire.<sup>20</sup> Mr Hastings non ha mai minimamente *accennato* a Eliza. - Henry non sapeva nulla della morte di Mr Trimmer. Ti dico queste cose, affinché tu non debba chiederle di nuovo.

Ad Alton è stato mandato un nuovo Impiegato, un certo Mr Edmund Williams, un Giovanotto del quale Henry ha molta stima - e che si è rivelato essere un figlio degli sfortunati Williams di Grosvenor Place.

Vorrei proprio che tu leggessi l'opinione di Mr H.<sup>21</sup> su P&P. Il fatto che ammiri così tanto la mia Elizabeth mi è particolarmente gradito.

Invece di risparmiare le mie ricchezze superflue affinché le spenda tu, mi concederò di spenderle per me. Spero, almeno, di trovare da Layton & Shears del popeline che mi tenti abbastanza da comprarlo. Se lo farò, lo manderò a Chawton, visto che la metà sarà per te; il punto principale è che conto sulla tua gentilezza nell'accettarlo. Per me sarà un grandissimo piacere. Non dire una parola. Vorrei solo che ci fossi anche a tu a sceglierlo. Ne manderò 20 iarde.

E ora, Bath. La povera F. Cage ha sofferto molto per l'incidente.<sup>22</sup> Il rumore del-

<sup>19</sup> Come Tesoriere Capo dell'Oxfordshire (vedi la nota 3 alla lettera precedente), Henry era responsabile degli adempimenti amministrativi legati alla riscossione delle imposte.

<sup>20</sup> Chapman annota: "Immagino che il problema fosse quello di spedire *Sense and Sensibility* a Warren Hastings, che aveva letto e ammirato *Pride and Prejudice*."

<sup>21</sup> Mr Hastings.

<sup>22</sup> A Godmersham, Fanny Austen aveva annotato nel suo diario, al 12 settembre: "Papà ha saputo da Zia Louisa [una sorella della madre] che sono arrivati sani e salvi a Bath, e che la carissima Fanny

noise of the White Hart was terrible to her. - They will keep her quiet, I dare say. *She* is not so much delighted with the place as the rest of the Party; probably, as she says herself, from having been less well, but she thinks she sh<sup>d</sup> like it better in the season. The Streets are very empty now, & the shops not so gay as she expected. They are at No. 1 Henrietta Street, the corner of Laura Place, & have no acquaintance at present but the Bramstons.

Lady B. drinks at the Cross Bath, her son at the Hot, and Louisa is going to Bathe. Dr Parry seems to be half starving Mr Bridges; for he is restricted to much such a Diet as James's Bread, Water and Meat, & is never to eat so much of that as he wishes; - & he is to walk a great deal, walk till he drops, I believe, Gout or no Gout.

It really is to that purpose; I have not exaggerated. Charming weather for you & us, and the Travellers, & everybody. You will take your walk this afternoon, & [by the time you get this, I hope George & his party will have finished their Journey. - God bless you all. I have given Mde. B. my Inventory of the Linen, & added 2 round towels to it by her desire. - She has shewn me all her storeplaces, & will shew you & tell you all the same. Perhaps I may write again by Henry. -]

la White Hart<sup>23</sup> era terribile per lei. - Spero che le permetteranno di stare tranquilla. A *lei* il posto non è così gradito come al resto della Compagnia; probabilmente, come dice lei stessa, per esser stata poco bene, ma pensa che le piacerà di più durante la stagione. Le Strade ora sono quasi deserte, e i negozi non così movimentati come si aspettava. Sono al n. 1 di Henrietta Street, all'angolo con Laura Place, e per il momento non hanno altri conoscenti oltre ai Bramston.

Lady B.<sup>24</sup> beve al Cross Bath, il figlio agli Hot Bath, e Louisa<sup>25</sup> andrà ai Bagni. Il Dr Parry sembra che stia facendo morire di fame Mr Bridges;<sup>26</sup> lo ha costretto a una Dieta analoga al Pane, Acqua e Carne di James, e non deve mangiare mai quanto gli andrebbe; - e deve camminare moltissimo, camminare fino a crollare, credo, Gotta o non Gotta.

Lo scopo è proprio quello; non ho esagerato. Tempo incantevole per voi, per noi, per i Viaggiatori, e per tutti. Oggi pomeriggio farai la tua passeggiata, e [nel momento in cui riceverai questa lettera, spero che George<sup>27</sup> e il suo gruppo abbiano terminato il viaggio. - Dio benedica tutti voi. Ho dato a Madame Bigeon il mio inventario della biancheria e vi ho aggiunto 2 asciugamani tondi su sua richiesta. - Mi ha mostrato tutte le sue dispense, e a te mostrerà e dirà lo stesso. Forse scriverò anco-

---

[figlia di Fanny [Bridges] Cage, un'altra sorella della madre di Fanny Austen] è scampata a un brutto incidente."

<sup>23</sup> Una delle più grandi locande di posta di Bath, a Stall Street; fu demolita nel 1867.

<sup>24</sup> Fanny [Fowler] Bridges.

<sup>25</sup> Louisa Bridges.

<sup>26</sup> Il rev. Brook-Henry Bridges.

<sup>27</sup> George-Thomas Austen, figlio di Edward.

ra qui da Henry.-]<sup>28</sup>

---

<sup>28</sup> Nell'edizione Le Faye alla fine di questa lettera, in corrispondenza della parte qui riportata tra parentesi quadre, c'è l'indicazione: "end of letter missing" (manca la fine della lettera). Questa parte mancante è stata ritrovata in un album di ritagli autografi acquistato da un collezionista privato americano del settembre 2017, come descritto in un articolo online del quotidiano "The Telegraph" del 17 febbraio 2019:

[www.telegraph.co.uk/news/2019/02/17/missing-six-lines-jane-austen-letter-discovered-200-years-revealed](http://www.telegraph.co.uk/news/2019/02/17/missing-six-lines-jane-austen-letter-discovered-200-years-revealed).

Il frammento, come altri dell'epistolario austeniano, fu probabilmente staccato dal manoscritto originale (uno di quelli che risultano attualmente perduti) e regalato o venduto a qualche ammiratore della scrittrice.

giovedì 16 settembre 1813

*Cassandra Austen*, da Londra a Chawton

Henrietta Street - Thursday - after dinner

Thank you my dearest Cassandra for the nice long Letter I sent off this morning. - I hope you have had it by this time & that it has found you all well, & my Mother no more in need of Leeches. -

Whether this will be delivered to you by Henry on Saturday even<sup>s</sup> or by the Postman on Sunday morn<sup>s</sup> I know not, as he has lately recollected something of an engagement for Saturday which perhaps may delay his visit. - He seems determined to come to you soon however. - I hope you will receive the Gown tomorrow & may be able with tolerable honesty to say that you like the Colour; - it was bought at Grafton House, where, by going very early, we got immediate attendance & went on very comfortably. - I only forgot the one particular thing which I had always resolved to buy there - a white silk Handkf - & was therefore obliged to give six shillings for one at Crook & Besford's - which reminds me to say that the Worsteds ought also to be at Chawton tomorrow & that I shall be very happy to hear they are approved. I had not much time for deliberation. We are now all four of us young Ladies sitting round the Circular Table in the inner room writing our Letters, while the two Brothers are having a comfortable coze in the room adjoining. - It is to be a quiet evening, much to the satisfaction of 4 of the 6. - My Eyes are quite tired of Dust and Lamps. -

Henrietta Street - giovedì - dopo pranzo

Grazie mia carissima Cassandra per la bella e lunga Lettera che ho mandato via stamattina. - Spero che a questo punto tu l'abbia ricevuta e che vi abbia trovate tutte bene, con la Mamma non più bisognosa di Sanguisughe. -

Non so se questa ti sarà consegnata sabato sera da Henry o domenica mattina dal Portalettere, dato che Henry si è ricordato poco fa di un qualche impegno per sabato che forse ritarderà la sua visita. - Comunque sembra deciso a venire presto da voi. - Spero che domani tu riceva il Vestito così da poter essere in grado di dire con accettabile onestà se ti piace il Colore; - l'abbiamo comprato a Grafton House, dove, andandoci molto presto, siamo state servite immediatamente e con tutta calma. - Solo che ho dimenticato una cosa particolare che mi ero sempre ripromessa di comprare là - un Foulard di seta bianco - e perciò sono stata costretta a pagare sei scellini per prenderne uno da Crook & Besford - il che mi rammenta di dirti che anche i tessuti di lana saranno domani a Chawton e che sarò molto felice di saperli approvati. Non ho molto tempo per le mie riflessioni. Ora tutte e quattro noi giovani Signore<sup>1</sup> siamo sedute intorno a un Tavolo Tondo nella stanza interna a scrivere le nostre Lettere, mentre i due Fratelli stanno tranquillamente chiacchierando nella stanza accanto. - Sarà una serata tranquilla, con molta soddisfazione di 4 dei 6. - Ho gli Occhi molto affa-

---

<sup>1</sup> JA e le tre figlie di Edward: Fanny, Lizzy e Marianne.

The Letter you forwarded from Edw<sup>d</sup> Jun<sup>r</sup> has been duly received.

He has been shooting most prosperously at home, & dining at Chilham Castle & with Mr Scudamore. My Cap is come home & I like it very much, Fanny has one also; hers is white Sarsenet and Lace, of a different shape from mine, more fit for morning, Carriage wear - which is what it is intended for - & is in shape exceedingly like our own Sattin & Lace of last winter - shaped round the face exactly like it, with pipes & more fullness, & a round crown inserted behind.

My Cap has a peak in front. Large, full Bows of very narrow ribbon (old twopenny) are the thing. One over the right temple perhaps, & another at the left ear. - Henry is not quite well. -

His Stomach is rather deranged. You must keep him in Rhubarb & give him plenty of Port & Water. - He caught his cold farther back than I told you - before he got to Matlock - somewhere in his Journey from the North - but the ill effects of *that* I hope are nearly gone. -

We returned from Grafton House only just in time for breakfast & had scarcely finished breakfast when the Carriage came to the door. From 11 to ½ past 3 we were hard at it; - we *did* contrive to get to Hans Place for 10 minutes. Mrs T. was as affec-

ticati dalle Luci e dalla Polvere. - La Lettera che hai inoltrato per conto di Edward jr.<sup>2</sup> è stata debitamente ricevuta.

A casa è andato a caccia con molto successo, e ha pranzato a Chilham Castle e con Mr Scudamore. Il Cappello è arrivato e mi piace moltissimo, è arrivato anche quello di Fanny; il suo è di Ermisino bianco e Merletto, di forma diversa dal mio, più adatto per il mattino, e per la Carrozza - ovvero quello per cui era stato comprato - e il modello è tale e quale al nostro di Raso e Merletto dell'inverno scorso - e circonda il viso esattamente come quello, con guarnizioni e un'ampiezza maggiore, e dietro una corona tutta intorno.

Il *mio* Cappello ha una visiera davanti. Fiocchi larghi e abbondanti di nastro molto sottile (i vecchi due penny)<sup>3</sup> sono la cosa principale. Uno forse sulla tempia destra, e l'altro all'orecchio sinistro. - Henry non sta molto bene. -

Ha lo Stomaco alquanto in disordine. Devi tenerlo a Rabarbaro e dargli un bel po' di Porto e Acqua. - Il raffreddore se l'era preso molto prima di quanto ti avevo detto - prima che andasse a Matlock - da qualche parte durante il suo Viaggio di ritorno dal Nord<sup>4</sup> - ma gli effetti negativi di *quello* spero siano quasi passati. -

Siamo tornati da Grafton House giusto in tempo per la colazione e avevamo a malapena finito di fare colazione che la Carrozza era alla porta. Dalle 11 alle 3 e ½ non abbiamo fatto che usarla; - Siamo riusciti a passare a Hans Place per 10 minuti. Mrs

<sup>2</sup> Edward [Austen] Knight jr, figlio di Edward.

<sup>3</sup> Non so a quale moneta da due pence si riferisca JA, forse a una, coniata nel 1797, con l'effigie di Giorgio III con la testa contornata da una specie di alloro molto elaborato.

<sup>4</sup> Vedi la nota 4 alla lettera precedente.

tionate & pleasing as ever; & from her appearance I suspect her to be in the family way. Poor Woman! - Fanny prophecies the Child's coming within 3 or 4 days.

After our return, Mr Tilson walked up from the Compting House & called upon us; & these have been all our Visitings. - I have rejoiced more than once that I bought my Writing paper in the Country; we have not had a q<sup>r</sup> of an hour to spare. -

I enclose the Eighteen pence due to my Mother. - The Rose colour was 6/S, & the other 4/S p<sup>r</sup> y<sup>d</sup> - There was but 2 y<sup>d</sup> and a q<sup>r</sup> of the dark slate in the Shop, but the Man promised to match it & send it off correctly.

Fanny bought her Irish at Newton's in Leicester Sq<sup>re</sup> & I took the opportunity of thinking about your Irish & seeing one peice of the Yard wide at 4/S - & it seemed to me very good - good enough for your purpose. - It might at least be worth your while to go there, if you have no other engagements. - Fanny is very much pleased with the Stockings she has bought of Remington - Silk at 12S. - Cotton at 4.3. - She thinks them great bargains, but I have not seen them yet - as my hair was dressing when the Man & the Stockgs came. -

The poor Girls & their Teeth! - I have not mentioned them yet, but we were a whole hour at Spence's, & Lizzy's were filed & lamented over again & poor Marianne had two taken out after all, the two just beyond

T.<sup>5</sup> è stata affettuosa e simpatica come sempre; e il suo aspetto mi fa nascere il sospetto che sia incinta. Povera Donna! - Fanny pronostica l'arrivo di un Figlio entro 3 o 4 giorni.<sup>6</sup>

Dopo il nostro ritorno, Mr Tilson è salito dall'Ufficio e ci è venuto a trovare;<sup>7</sup> e queste sono state tutte le nostre Visite. - Più di una volta mi sono congratolata con me stessa per aver comprato la Carta da scrivere in Campagna; non abbiamo avuto nemmeno un quarto d'ora libero. -

Accludo i Diciotto pence che devo alla Mamma. - Il Rosa stava a 6 scellini, e l'altro 4 scellini a iarda - In Negozio ce n'erano solo 2 iarde e un quarto di colore ardesia scuro, ma il Commesso ha promesso di spedire le altre dello stesso colore.

Fanny ha comprato il suo lino irlandese da Newton a Leicester Square e io ho colto l'occasione per occuparmi del tuo e ne ho vista una pezza di larghezza ampia a 4 scellini - e mi è sembrato molto buono - buono abbastanza per le tue esigenze. - Se non altro vale una tua visita là, se non avrai altri impegni. Fanny è molto soddisfatta delle calze che ha comprato da Remington - Seta a 12 scellini. - Cotone a 4 scellini e 3 pence. - Pensa che siano un buon affare, ma ancora non le ho viste - dato che mi stavo facendo i capelli quando è arrivato il Fattorino con le Calze. -

Le povere Ragazze e i loro Denti! - Ancora non ne ho parlato, ma siamo stati un'ora intera da Spence, e quelli di Lizzy sono stati limati e di nuovo denigrati e alla povera Marianne alla fine ne ha estratti due,

<sup>5</sup> Mrs Tilson.

<sup>6</sup> In effetti l'ottavo figlio dei Tilson, una femmina: Anna, sarebbe nato di lì a pochi giorni.

<sup>7</sup> La casa di Henry Austen a Henrietta Street era al piano di sopra rispetto agli uffici della banca di cui era socio insieme a Tilson.

the Eye teeth, to make room for those in front. - When her doom was fixed, Fanny Lizzy & I walked into the next room, where we heard each of the two sharp hasty Screams. -

Fanny's teeth were cleaned too - & pretty as they are, Spence found something to do to them, putting in gold and talking gravely - & making a considerable point of seeing her again before winter; - he had before urged the expediency of L. & M.s being brought to Town in the course of a couple of Months to be farther examined, & continued to the last to press for their all coming to him. - My Br would not absolutely promise. - The little girls teeth I can suppose in a critical state, but I think he must be a Lover of Teeth & Money & Mischeif to parade about Fannys. -

I would not have had him look at mine for a shilling a tooth & double it. - It was a disagreeable hour. We then went to Wedgwoods where my Br & Fanny chose a Dinner Set. -

I beleive the pattern is a small-Lozenge in purple, between Lines of narrow Gold; - & it is to have the Crest.

We must have been 3 q<sup>rs</sup> of an hour at Grafton House, Edward sitting by all the time with wonderful patience. There Fanny bought the Net for Anna's gown, & a beautiful Square veil for herself. - The Edging there is very cheap, I was tempted by some, & I bought some very nice plaiting Lace at 3.4. -

Fanny desires me to tell Martha with

quelli subito dopo i canini, per fare spazio a quelli davanti. - Quando è stata pronunciata la sentenza, Fanny Lizzy e io siamo andate nella stanza accanto, dove abbiamo sentito entrambi gli Strilli, tutti e due brevi e acuti. -

Ha pulito i denti anche a Fanny - e belli come sono, Spence ha trovato qualcosa da fare anche a loro, proponendo oro e parlando con gravità - e sottolineando l'importanza di rivederla prima dell'inverno; - prima aveva ribadito l'opportunità di riportare L. & M.<sup>8</sup> a Londra nel giro di un paio di Mesi per ulteriori esami, e ha continuato fino alla fine a insistere affinché tornino tutte da lui. - Nostro Fratello non si è assolutamente impegnato. - Posso supporre che i denti delle ragazzine siano in pessimo stato, ma credo che lui sia un Amante di Denti, Denaro e Meschinità a metterci insieme quelli di Fanny. -

I miei non glieli farei vedere nemmeno se mi pagasse uno scellino a dente, e neanche per il doppio. - È stata un'ora sgradevole. Poi siamo andati da Wedgwood dove nostro Fratello e Fanny hanno scelto una Servizio da Tavola. -

Credo che il disegno sia una piccola Lozanga color porpora, tra sottile Strisce dorate; - e dovrebbe essere in rilievo.

Siamo state per 3 quarti d'ora a Grafton House, Edward è rimasto seduto per tutto il tempo con ammirevole pazienza. Là Fanny ha comprato il Tulle per il vestito di Anna, e un velo quadrato per sé. - Le Guarnizioni per gli orli là sono molto a buon mercato, alcune mi hanno tentato, e ho comprato un Merletto intrecciato molto carino a 3 scellini e 4 pence. -

Fanny mi ha chiesto di dire a Martha

---

<sup>8</sup> Lizzy e Marianne.

her kind Love that Birchall assured her there was no 2<sup>d</sup> set of Hook's Lessons for Beginners - & that by my advice, she has therefore chosen her a set by another Composer. I thought she w<sup>d</sup> rather have something than not. -

It costs six shillings. - With Love to You all, including Triggs, I remain

Y<sup>rs</sup> very affec<sup>ly</sup> J Austen

con i suoi saluti affettuosi che Birchall le ha assicurato che non c'è un secondo volume delle Lezioni di Hook per Principianti<sup>9</sup> - e che dietro mio consiglio, le ha perciò preso un volume di un altro Compositore. Ho pensato che avrebbe preferito avere qualcosa piuttosto che nulla. -

Il costo è sei scellini. - Con saluti affettuosi a tutti Voi, incluso Triggs, sono

Con tanto affetto, tua J Austen

---

<sup>9</sup> James Hook, *Guida di Musica, being a complete book of instruction for the Harpsichord or Piano-forte* (1790; nuova ediz. 1810).

giovedì 23-venerdì 24 settembre 1813  
*Cassandra Austen*, da Godmersham a Chawton

Godmersham Park - Thursday Sept: 23<sup>d</sup> -

My dearest Cassandra

Thank you five hundred & forty times for the exquisite peice of Workmanship which was brought into the room this mornng. while we were at breakfast - with some very inferior works of art in the same way, & which I read with high glee - much delighted with everything it told whether good or bad. - It is so rich in striking intelligence that I hardly know what to reply to first. I beleive Finery must have it.

I am extremely glad that you like the Poplin, I thought it would have my *Mother's* approbation, but was not so confident of *yours*. Remember that it is a present. Do not refuse me. I am very rich. - Mrs Clement is very welcome to her little Boy & to my Congratulations into the bargain, if ever you think of giving them. I hope she will do well. - Her sister in Lucina, Mrs H. Gipps does too well we think; - Mary P. wrote on Sunday that she had been three days on the Sofa. Sackree does not approve it. - How can Mrs J. Austen be so provokingly ill-judging? - I should have expected better from her professed if not her real regard for my Mother. Now my Mother will be unwell again. Every fault in Ben's blood does harm to hers, & every dinner-

Godmersham Park - giovedì 23 set. -

Mia carissima Cassandra

Cinquecentoquaranta volte grazie per lo squisito pezzo di Bravura che mi hanno portato stamattina mentre eravamo a colazione - insieme a qualche altro lavoro molto meno pregevole, e che ho letto con estrema allegria - molto divertita da tutto ciò che vi era scritto sia di bello che di brutto. - È così ricco nello stimolare l'intelletto che non so proprio come iniziare a rispondere. Credo che meriti il massimo dello Sfarzo.

Sono molto contenta che ti piaccia il Popeline, pensavo che avrebbe avuto l'approvazione della *Mamma*, ma non ero altrettanto certa della *tua*. Ricordati che è un regalo. Non rifiutarmelo. Sono molto ricca. - Mrs Clement ha molto gradito il suo Ragazzino<sup>1</sup> e le mie Congratulazioni per l'occasione, se mai pensi di fargliele. Spero che stia bene - Anche la sorella in Lucina,<sup>2</sup> Mrs H. Gipps pensiamo stia bene; - Mary P.<sup>3</sup> domenica ha scritto che è stata tre giorni sul Sofà. Sackree non approva. - Come può Mrs J. Austen<sup>4</sup> essere scriteriata in maniera così provocante? - Mi sarei aspettata di meglio da lei se non un suo concreto riguardo verso la Mamma. Ora la Mamma starà di nuovo male. Ogni difetto nella famiglia di Ben<sup>5</sup> la ferisce, e ogni invito a

<sup>1</sup> Benjamin Clement jr.

<sup>2</sup> Nella mitologia romana Lucina era la dea protettrice del parto. Più tardi il nome fu usato come attributo di Giunone.

<sup>3</sup> Mary-Louisa Plumtre.

<sup>4</sup> Mary [Lloyd] Austen, moglie di James.

<sup>5</sup> Benjamin Lefroy.

invitation he refuses will give her an Indigestion. - Well, there is some comfort in the Mrs Hulberts not coming to you - & I am happy to hear of the Honey. - I was thinking of it the other day. - Let me know when you begin the new Tea - & the new white wine. - My present Elegancies have not yet made me indifferent to such Matters. I am still a Cat if I see a Mouse. - I am glad you like our caps - but Fanny is out of conceit with hers already; she finds that she has been buying a new cap without having a new pattern, which is true enough. -

She is rather out of luck, to like neither her gown nor her Cap - but I do not mind it, because besides that I like them both myself, I consider it as a thing of course at her time of Life - one of the sweet taxes of Youth to chuse in a hurry & make bad bargains. - I wrote to Charles yesterday, & Fanny has had a letter from him to day, principally to make enquiries about the time of their visit here, to which mine was an answer beforehand; so he will probably write again soon to fix his week. -

I am best pleased that Cassy does not go to you. - Now, what have we been doing since I wrote last? The Mr Ks came a little before dinner on Monday, & Edw<sup>d</sup> went to the Church with the two Seniors - but there is no Inscription yet drawn up.

pranzo che lui rifiuta le provocherà una cattiva digestione.<sup>6</sup> - Be', consoliamoci col fatto che le Hulbert non verranno lì da voi - e sono contenta di sapere del Miele. - Ci stavo pensando proprio l'altro giorno. - Fammi sapere quando comincerai il Tè nuovo - e il vino bianco novello. - I miei Lussi attuali non mi hanno ancora resa indifferente a queste Faccende. Sono sempre un Gatto se vedo un Topo. - Sono contenta che ti piacciono i nostri cappellini - ma Fanny già non è più soddisfatta del suo; si è accorta di aver comprato un nuovo cappellino senza che sia un modello nuovo, il che è abbastanza vero. -

È piuttosto sconsolata, visto che non le piace né il vestito né il Cappellino - ma non me ne preoccupo, perché al di là del fatto che a me piacciono entrambi, la considero una cosa normale per la sua età - è uno dei dolci balzelli della Gioventù scegliere di corsa e fare cattivi affari. - Ieri ho scritto a Charles, e oggi Fanny ha ricevuto una sua lettera, soprattutto per fare domande circa la loro visita qui, alla quale la mia è stata una risposta anticipata; così probabilmente riscriverà presto per stabilire la settimana. -

Mi fa molto piacere che Cassy<sup>7</sup> non venga da voi. - E adesso, che cosa abbiamo fatto dall'ultima volta che ti ho scritto? Lunedì un po' prima di pranzo sono arrivati i signori K,<sup>8</sup> e Edward è andato in Chiesa con i due Anziani - ma L'Epigrafe ancora non è

---

<sup>6</sup> Anna Austen si era fidanzata con Benjamin Lefroy (che sposerà l'8 novembre 1814), figlio del rev. I. P. George Lefroy e della moglie Anna (Madame Lefroy), che erano stati vicini e amici degli Austen. Evidentemente il fidanzamento aveva creato dei problemi in famiglia (vedi anche la lettera successiva).

<sup>7</sup> Cassandra-Esten Austen, figlia di Charles.

<sup>8</sup> Charles Knatchbull, il fratello Wyndham e il figlio di quest'ultimo, Wadham

They are very goodnatured you know & civil & all that - but are not particularly superfine; however, they ate their dinner & drank their Tea & went away, leaving their lovely Wadham in our arms - & I wish you had seen Fanny & me running backwards & forwards with his Breeches from the little chintz to the White room before we went to bed, in the greatest of frights lest he should come upon us before we had done it all. - There had been a mistake in the Housemaids Preparations & *they* were gone to bed. - He seems a very harmless sort of young Man - nothing to like or dislike in him; - goes out shooting or hunting with the two others all the mornng. - & plays at whist & makes queer faces in the eveng. - On Tuesday the Carriage was taken to the Painters; - at one time Fanny & I were to have gone in it, chiefly to call on Mrs C- Milles and *Moy* - but we found that they were going for a few days to Sandling & w<sup>d</sup> not be at home; - therefore my Brother & Fanny went to Eastwell in the chair instead. While they were gone the Nackington Milles' called & left their cards. - Nobody at home at Eastwell. - We hear a great deal of Geo. H.'s wretchedness.

I suppose he has quick feelings - but I dare say they will not kill him. - He is so much out of spirits however that his friend John Plumtre is gone over to comfort him, at

stata montata.<sup>9</sup>

Sai che sono di buon carattere, garbati e tutto il resto - ma non sono particolarmente raffinati; comunque, hanno pranzato e preso il Tè e sono andati via lasciandoci tra le braccia il caro Wadham - e vorrei che tu avessi visto Fanny e me correre avanti e indietro con i suoi Pantaloni dalla stanzetta di servizio alla camera bianca prima di andare a letto, in grandi ambasce per paura che si imbattesse in noi prima che avessimo finito il tutto. - C'era stato un errore nei Preparativi da parte dei Domestici, che erano già a letto. - Sembra un Giovanotto del tutto inoffensivo - in lui nulla da apprezzare o disprezzare; sta fuori a caccia tutta la mattinata con gli altri due<sup>10</sup> - e la sera gioca a whist facendo facce strane. - Martedì era stata presa una Carrozza per i Pittori; - dovevamo usarla anche Fanny e io, principalmente per andare a far visita a Mrs C- Milles e *Moy*<sup>11</sup> - ma abbiamo saputo che erano andate per qualche giorno a Sandling e non sarebbero state a casa; - quindi nostro Fratello e Fanny sono andati invece a Eastwell in calesse. Mentre erano via sono venuti i Milles di Nackington e hanno lasciato il loro biglietto da visita. - A Eastwell nessuno in casa. - Abbiamo sentito molto parlare della disgrazia di Geo. H.<sup>12</sup>

Suppongo che abbia sentimenti vivaci - ma oserei dire che non ne morirà. Tuttavia è così abbattuto che il suo amico John Plumtre è andato a consolarlo, sollecitato

<sup>9</sup> La lapide in memoria di Catherine [Knatchbull] Knight nella chiesa St. Lawrence di Godmersham fu aggiunta a quella in memoria del marito, Thomas Knight II; Charles e Wyndham Knatchbull erano i suoi due fratelli.

<sup>10</sup> Edward jr. e George, figli di Edward.

<sup>11</sup> Molly Milles.

<sup>12</sup> George-William Finch-Hatton.

Mr Hatton's desire; he called here this morn'g in his way. A handsome young Man certainly, with quiet, gentlemanlike manners. - I set him down as sensible rather than Brilliant. - There is nobody Brilliant nowadays. - He talks of staying a week at Eastwell & then comes to Chilham Cas: for a day or two, & my B<sup>r</sup> invited him to come here afterwards, which he seemed very agreeable to. - "T'is Night & the Landscape is lovely no more", but to make amends for that, our visit to the Tyldens is over. My Brother, Fanny, Edw<sup>d</sup> & I went; Geo: staid at home with W. K. -

There was nothing entertaining, or out of the common way. We met only Tyldens & double Tyldens. A Whist Table for the Gentlemen, a grown-up musical young Lady to play Backgammon with Fanny, & engravings of the Colleges at Cambridge for me. In the morn'g. we returned Mrs Sherer's visit. - I like *Mr S.* very much. - Well, I have not half done yet; I am not come up with myself. -

My Br drove Fanny to Nackington & Cant<sup>y</sup> yesterday, & while they were gone the Faggs paid their duty. - Mary Oxenden is staying at Cant<sup>y</sup> with the Blairs, & Fanny's object was to see her. - The Deedes' want us to come to Sandling for a few days, or at least a day & night; - at present Edw<sup>d</sup> does not seem well affected - he w<sup>d</sup> rather not be asked to go anywhere - but I rather expect he will be persuaded to go for the one day & night.

da Mr Hatton; stamattina mentre ci andava è passato a farci visita. Davvero un bel Giovanotto, con modi tranquilli e distinti. - Lo definirei più assennato che Brillante. - Non c'è più nessuno Brillante al giorno d'oggi. - Dice che resterà una settimana a Eastwell e poi andrà a Chilham Castle per un giorno o due, e nostro Fratello l'ha invitato a venire qui subito dopo, cosa che è parsa fargli molto piacere. - "È Notte e il Paesaggio non è più un incanto",<sup>13</sup> ma in compenso, la nostra visita ai Tylden è fatta. Siamo andati io, nostro Fratello, Fanny e Edward; George è rimasto a casa con W. K. -

Non c'è stato nulla di divertente, oltre alle solite cose. Abbiamo incontrato solo i Tylden e i Tylden al quadrato.<sup>14</sup> Un Tavolo di Whist per i Signori, una Signorina cresciutella amante della musica per giocare a Backgammon con Fanny, e stampe dei College di Cambridge per me. In mattinata abbiamo restituito la visita a Mrs Sherer. - *Mr S.* mi piace moltissimo. - Bene, non sono ancora arrivata a metà; non mi raccapezzo. -

Ieri nostro Fratello ha portato Fanny a Nackington e a Canterbury, e mentre loro non c'erano sono venuti i Fagg per una visita di cortesia. - Mary Oxenden sta a Canterbury dai Blair, e lo scopo di Fanny era di vedere lei. - I Deedes ci hanno invitato a Sandling per qualche giorno, o almeno un giorno e una notte; - al momento Edward non sembra ben disposto - preferirebbe non ricevere inviti da nessuno - ma credo che si convincerà ad andare per un giorno e una notte.

<sup>13</sup> James Beattie, *The Hermit*, v. 25.

<sup>14</sup> Probabilmente JA si riferisce al fratello di Richard Tylden, il rev. Richard-Cooke Tylden-Pattenson, che nel 1799 aveva aggiunto "Pattenson" al suo cognome.

I read him the cheif of your Letter, he was interested & pleased as he ought, & will be happy to hear from you himself. -

Your finding so much comfort from his Cows gave him evident pleasure. -

I wonder Henry did not go down on Saturday; - he does not in general fall *within* a doubtful Intention. - My face is very much as it was before I came away - for the first two or three days it was rather worse - I caught a small cold in my way down & had some pain every even<sup>s</sup> - not to last long, but rather severer than it had been lately.

This has worn off however & I have scarcely felt any thing for the last two days. - Sackree is pretty well again, only weak; - much obliged to you for your message &c; - it was very true that she bless'd herself the whole time that the pain was not in her Stomach. - I read all the scraps I could of Your letter to her. She seemed to like it - & says she shall always like to hear anything of Chawton now - & I am to make you Miss Clewes's assurance to the same effect, with Thanks and best respects &c. - The girls are much disturbed at Mary Stacey's not admitting Dame L. -

Miss C. & I are sorry but not angry; - we acknowledge Mary Stacey's right & can suppose her to have reason. - Oh! - the Church must have looked very forlorn. We all thought of the empty Pew. - How Ben-

Gli ho letto le parti principali della tua Lettera, e ne è stato interessato e compiaciuto quanto dovuto, e sarà felice di leggerti direttamente. -

Era evidente che il fatto che tu abbia ricavato così tanta consolazione dalle sue Mucche gli ha fatto molto piacere. -

Mi ha meravigliato che sabato Henry non sia venuto; - In genere non viene meno *neanche* a un Proponimento incerto. - La mia faccia è esattamente com'era quando sono partita - perché per i primi due o tre giorni è stata piuttosto peggio - ho preso un lieve raffreddore lungo la strada e tutte le sere ho avuto un po' di dolore - non di lunga durata, ma alquanto più forte di quanto era stato ultimamente.

Comunque è passato e negli ultimi due giorni non l'ho quasi avvertito. - Sackree sta di nuovo discretamente bene, solo un po' debole; - ti ringrazia molto per il messaggio ecc.; - è verissimo che ringraziava il cielo per tutto il tempo in cui non avvertiva dolori allo Stomaco. - Le ho letto tutti i brani che ho potuto della tua Lettera. Mi è sembrato che le abbia fatto piacere - e dice che d'ora in poi sarà sempre lieta di avere notizie di Chawton - e posso assicurarti la stessa cosa da parte di Miss Clewes, con Ringraziamenti e gentili omaggi ecc. - Le ragazze sono molto turbate dal fatto che Mary Stacey non voglia accogliere la Signora L.<sup>15</sup> -

A Miss C. e a me dispiace ma non siamo arrabbiate; - riconosciamo i diritti di Mary Stacey e possiamo supporre che abbia ragione. - Oh! - la Chiesa deve apparire molto desolata. A noi tutti è venuto in mente il

---

<sup>15</sup> Hannah Lipscombe.

tigh is grown! - & the Cant<sup>y</sup>-Hills-Plantation! - And the Improvements *within* are very great. -

I admire the Chintz room very much. - We live in the Library except at Meals & have a fire every Even<sup>s</sup> - The weather is set about changing; - we shall have a settled wet season soon. I must go to bed.

Friday. I am sorry to find that one of the nightcaps here belongs to you - sorry, because it must be in constant wear. - Great Doings again today - Fanny, Lizzy & Mar: are going to Goodnestone for the Fair, which is tomorrow, & stay till Monday, & the Gentlemen are all to dine at Evington. Edw<sup>d</sup> has been repenting ever since he promised to go & was hoping last night for a wet day - but the morn<sup>s</sup> is fair. - I shall dine with Miss Clewes & I dare say find her very agreeable. - The invitation to the Fair was general; Edw<sup>d</sup> positively declined his share of that, & I was very glad to do the same. - It is likely to be a baddish Fair - not much upon the Stall, & neither Mary O. nor Mary P. - it is hoped that the Portfolio may be in Cant<sup>y</sup> this morn<sup>s</sup>. Sackree's sister found it at Croydon and took it to Town with her, but unluckily did not send it down till she had directions.

Fanny C's. screens can be done nothing with, but there are parts of workbags in the parcel, very important in their way. - Three of the Deedes girls are to be at Goodnestone. - We shall not be much settled till

Banco vuoto.<sup>16</sup> - Com'è cresciuta Bentigh!<sup>17</sup> - e il Boschetto di Canterbury-Hill! - E i Miglioramenti *interni* sono molto estesi. -

La stanzetta mi piace moltissimo. - Viviamo in Biblioteca salvo per i Pasti e abbiamo un fuoco tutte le Sere - Il tempo sta cambiando; - avremo presto una regolare stagione umida. Devo andare a letto.

Venerdì. Mi dispiace constatare che uno dei berretti da notte qui appartiene a te - scusami, perché devo metterlo sempre. - Oggi di nuovo Grandi Avvenimenti - Fanny, Lizzy e Marianne vanno a Goodnestone per la Fiera, che è domani, e staranno fino a lunedì, e i Signori pranzeranno tutti a Evington. Edward si è pentito di aver promesso di andare e ieri sera sperava che piovessse - ma la mattinata è bella. - Io pranzerò con Miss Clewes e credo che lo troverò piacevole. - L'invito per la Fiera era per tutti; Edward per fortuna ha rifiutato di prendervi parte, e io sono stata molto lieta di fare altrettanto. - Probabilmente sarà una Fiera in tono minore - non molto sulle Bancarelle, e né Mary O. né Mary P.<sup>18</sup> - si spera che la Cartella possa essere a Canterbury questa mattina. La sorella di Sackree l'ha trovata a Croydon e l'ha portata con sé in Città, ma sfortunatamente non l'ha spedita finché non ha avuto l'indirizzo. Per il paravento Fanny C.<sup>19</sup> può non far nulla, ma nel pacchetto ci sono pezzi di lavori, a loro modo molto importanti. - Tre delle ragazze Deedes saranno a Goodnestone. - Finché non sarà finita questa visita

<sup>16</sup> Il posto riservato alla famiglia di Edward Austen nella chiesa di Chawton, rimasto vuoto dopo il ritorno a Godmersham.

<sup>17</sup> Un'altura boscosa nella tenuta di Godmersham.

<sup>18</sup> Mary-Graham Oxenden e Mary-Louisa Plumtre.

<sup>19</sup> Fanny Cage.

this visit is over - settled as to employment I mean; - Fanny & I are to go on with Modern Europe together, but hitherto have advanced only 25 Pages, something or other has always happened to delay or curtail the reading hour. -

I ought to have told you before of a purchase of Edward's in Town, he desired you might hear of it, a *Thing* for measuring Timber with, so that you need not have the trouble of finding him in Tapes any longer. - He treated himself with this seven shilling purchase, & bought a new Watch and new Gun for George. - The new gun shoots very well.

Apples are scarce in this Country; £1-5- a sack. - Miss Hinton should take Hannah Knight. - Mrs Driver has not yet appeared. - J. Littleworth & the Grey Poney reached Bath safely. -

A Letter from Mrs Cooke, they have been at Brighton a fortnight, stay at least another & Mary is already much better. - Poor Dr Isham is obliged to admire P. & P. - & to send me word that he is sure he shall not like Mde Darblay's new Novel half so well. -

Mrs C. invented it all of course. He desires his comp<sup>ts</sup> to you & my Mother. - Of the Adlestrop-Living business Mrs C. says "It

non saremo molto organizzati - intendo organizzati per le nostre attività; - Fanny e io andiamo avanti insieme con Modern Europe,<sup>20</sup> ma fino adesso siamo solo alle prime 25 Pagine, è sempre successa una cosa o l'altra che ha ritardato e ridotto l'ora della lettura. -

Avrei dovuto dirti prima di un acquisto di Edward a Londra, vuole che tu lo sappia, un *Coso* per misurare il Legname,<sup>21</sup> così non avrai più bisogno di trovargli dei Nastri. - Si è concesso questo acquisto da sette scellini, e ha comprato un Orologio nuovo e un Fucile nuovo per George.<sup>22</sup> - Il fucile nuovo spara molto bene.

Da queste parti le mele scarseggiano; 1 sterlina e 5 scellini a sacco. - Miss Hinton dovrebbe prendere Hannah Knight. - Mrs Driver non è ancora apparsa. - J. Littleworth e il Pony Grigio sono arrivati sani e salvi a Bath. -

Una Lettera di Mrs Cooke, sono stati a Brighton due settimane, resteranno per almeno un'altra e Mary<sup>23</sup> sta già molto meglio. - Il povero Dr Isham è costretto ad ammirare P. & P. - e a mandarmi a dire che sicuramente il nuovo Romanzo di Madame Darblay non gli piacerà nemmeno la metà.<sup>24</sup> -

Mrs C. naturalmente si è inventata tutto. Mi chiede di mandare i suoi omaggi a te e alla Mamma. - Dell'affare riguardante il

<sup>20</sup> Probabilmente *Letters on the Modern History and Political Aspect of Europe* (1804), di John Bigland.

<sup>21</sup> Le Faye annota: "Probabilmente una versione particolare del regolo calcolatore inventato da Henry Coggeshall nel 1677."

<sup>22</sup> George-Thomas [Austen] Knight, figlio di Edward.

<sup>23</sup> Mary Cooke.

<sup>24</sup> Fanny Burney, *The Wanderer, or Female Difficulties* (1814). Fanny Burney aveva sposato nel 1793 Alexandre D'Arblay, un generale francese.

can be now no secret, as the Papers for the necessary Dispensations are going up to the Archbishop's Secretary. -

However be it known that we all wish to have it understood that George takes this Trust *entirely* to oblige Mr Leigh & never will be a shilling benefited by it. Had my consent been necessary, believe me I sh<sup>d</sup> have withheld it, for I do think it on the part of the Patron a very shabby peice of business. -

All these & other *Scrapings* from dear Mrs E. L. are to accumulate no doubt to help Mr Twisleton to a secure admission again into England." - I would wish you therefore to make it known to my Mother as if *this* were the first time of Mrs Cooke's mentioning it to me. -

I told Mrs C. of my Mother's late oppression in *her head*. - She says on that subject - "Dear Mrs Austen's is I believe an attack frequent at her age & mine. Last year I had for some time the Sensation of a Peck Loaf resting on my head, & they talked of cupping me, but I came off with a dose or two of calomel & have never heard of it since." -

The three Miss Knights & Mrs Sayce are just off; - the weather has got worse since the early morn<sup>g</sup>; - whether Mrs Clewes & I are to be Tete a Tete, or to have 4 gentlemen to admire us is uncertain.

Beneficio di Adlestrop dice "Non è più un segreto, dato che le Carte per la necessaria Dispensa saranno consegnate al Segretario dell'Arcivescovo. -

Si sappia tuttavia che noi tutti ci auguriamo sia ben chiaro che George<sup>25</sup> accetta questo Accordo fiduciario *esclusivamente* per fare un favore a Mr Leigh<sup>26</sup> e non ci ricaverà mai nemmeno uno scellino. Se fosse stato necessario il mio consenso, l'avrei certamente rifiutato, perché credo che da parte del Patrocinatore si tratti di un ben misero affare. -

Tutte queste cose e altre per *raschiare il barile* da parte della cara Mrs E. L.<sup>27</sup> servono senza dubbio per aiutare Mr Twisleton ad assicurarsi il rientro in Inghilterra." - Vorrei perciò che tu ne mettesti a conoscenza la Mamma come se *questa* fosse la prima volta che Mrs Cooke mi ha fatto menzione della cosa.

Avevo parlato a Mrs C. dei recenti mal di testa della Mamma. - Su questo argomento dice - "Quelli della cara Mrs Austen credo che siano disturbi frequenti alla sua e mia età. L'anno scorso ho avuto per qualche tempo la Sensazione di avere un Macigno appoggiato sulla testa, e si era parlato di salassi, ma ne sono venuta fuori con una dose o due di cloruro di mercurio e da allora non ne ho più sofferto." -

Le tre signorine Knight e Mrs Sayce sono appena uscite; - il tempo è peggiorato da stamattina; - se Mrs Clewes e io faremo un Tête-à-tête, o avremo 4 signori ad ammirarci resta incerto.

---

<sup>25</sup> Il rev. George-Leigh Cooke.

<sup>26</sup> James-Henry Leigh.

<sup>27</sup> Elizabeth Leigh.

I am now alone in the Library, Mistress of all I survey - at least I may say so & repeat the whole poem if I like it, without offence to anybody. -

Martha will have wet Races & catch a bad cold; - in other respects I hope she will have much pleasure at them - & that she is free from Earache *now*. I am glad she likes my cap so well. -

I assure you my old one looked so smart yesterday that I was asked two or three times before I set off, whether it was not my new one. - I have this moment seen Mrs Driver driven up to the Kitchen Door. I cannot close with a grander circumstance or greater wit. -

Yours affec:<sup>ly</sup> J. A.

I am going to write to Steventon so you need not send any news of me there.

Louisa's best Love & a Hundred Thousand Million Kisses.

In questo momento sono da sola in Biblioteca, Padrona di tutto ciò che vedo<sup>28</sup> - o almeno sono in grado di dirlo e di recitare l'intera poesia se mi va, senza offesa per nessuno. -

Martha si bagnerà alle Corse e prenderà un brutto raffreddore; - per altri versi spero che si diverta molto - e che *ora* sia libera dal mal d'orecchi. Sono lieta che il mio cappellino le piaccia così tanto. -

Ti assicuro che ieri quello vecchio sembrava così elegante che mi sono chiesta due o tre volte prima di metterlo via, se non fosse quello nuovo. - In questo momento ho visto Mrs Driver salire dalla Porta della Cucina. Non potrei concludere con un avvenimento più grandioso o con maggiore spirito. -

Con affetto, tua J. A.

Sto per scrivere a Steventon così non avrai bisogno di mandare là mie notizie.

I saluti più affettuosi e Centomilioni di Baci da Louisa.<sup>29</sup>

---

<sup>28</sup> Riferimento al primo verso della poesia *Verses supposed to be written by Alexander Selkirk* di William Cowper: "I am monarch of all I survey,". Alexander Selkirk rimase oltre quattro anni da solo su un'isola deserta dell'arcipelago Juan Fernandez, e fu l'ispiratore del *Robinson Crusoe* di Defoe.

<sup>29</sup> Louisa [Austen] Knight, figlia di Edward.

sabato 25 settembre 1813

*Francis Austen*, da Godmersham al Mar Baltico

Godmersham Park - Sept: 25. 1813.

Godmersham Park - 25 set. 1813.

My dearest Frank

The 11<sup>th</sup> of this month brought me your letter & I assure you I thought it very well worth its 2<sup>s</sup>/3<sup>d</sup>. - I am very much obliged to you for filling me so long a sheet of paper, you are a good one to traffic with in that way, You pay most liberally; -

my Letter was a scratch of a note compared with yours - & then you write so even, so clear both in style & Penmanship, so much to the point & give so much real intelligence that it is enough to kill one. -

I am sorry Sweden is so poor & my riddle so bad. - The idea of a fashionable Bathing place in Mecklenburg! - How can people pretend to be fashionable or to bathe out of England! -

Rostock Market makes one's mouth water, our cheapest Butcher's meat is double the price of theirs; - nothing under 9<sup>d</sup> all this Summer, & I beleive upon recollection nothing under 10<sup>d</sup>. -

Bread has sunk & is likely to sink more, which we hope may make Meat sink too. But I have no occasion to think of the price of Bread or of Meat where I am now; - let me shake off vulgar cares & conform to the happy Indifference of East Kent wealth. -

Mio carissimo Frank

L'11 di questo mese mi ha portato la tua lettera e ti assicuro che ho pensato valesse tutti i suoi 2 scellini e 3 pence. Ti sono molto grata di aver riempito per me un foglio di carta così lungo, sei generoso nello sdebitarti in questo modo, e ripaghi con molta liberalità; -

la mia Lettera in confronto alla tua è uno scarabocchio di biglietto - e poi scrivi in modo così ordinato, così chiaro sia nello stile che nella calligrafia, così dritto allo scopo e dai così tante informazioni concrete che ce n'è abbastanza da far stramazzone chiunque. -

Mi dispiace che la Svezia sia così mediocre e il mio indovinello così brutto.<sup>1</sup> - Che idea una Stazione balneare alla moda nel Mecklenburg! - come si può pretendere di essere alla moda o di fare bagni fuori dell'Inghilterra! -

Il Mercato di Rostock fa venire l'acquolina in bocca, la carne del nostro Macellaio più economico costa il doppio della loro; - questa estate nulla al di sotto dei 9 pence, e a pensarci bene credo nulla al di sotto dei 10 pence. -

Il pane è calato ed è probabile che cali ancora, il che fa sperare anche un calo della Carne. Ma dove mi trovo ora non ho occasione di pensare al prezzo del Pane e della Carne; - lascia che mi scrolli di dosso le volgari preoccupazioni e mi adegui alla beata Indifferenza della ricchezza del Kent

---

<sup>1</sup> Per l'indovinello e le considerazioni sulla Svezia vedi l'inizio della lettera 86.

I wonder whether You & the King of Sweden knew that I *was* to come to G<sup>m</sup> with my B<sup>f</sup>. Yes, I suppose you have rec<sup>d</sup> due notice of it by some means or other. I have not been here these 4 years, so I am sure the event deserves to be talked of before & behind as well as in the middle. -

We left Chawton on ye 14<sup>th</sup>, - spent two entire days in Town & arrived here on ye 17<sup>th</sup>. - My Br, Fanny, Lizzy, Marianne & I composed this division of the Family, & filled his Carriage, inside & out. -

Two post-chaises under the escort of George conveyed eight more across the Country, the Chair brought two, two others came on horseback & the rest by the Coach - & so by one means or another we all are removed. - It puts me in mind of the account of S<sup>t</sup> Paul's shipwreck, when all are said by different means to reach the Shore in safety.

I left my Mother, Cassandra & Martha well, & have had good accounts of them since. At present they are quite alone, but they are going to be visited by Mrs Heathcote & Miss Bigg - & to have a few days of Henry's company likewise. -

I expect to be here about two months. Edward is to be in Hampshire again in November & will take me back. - I shall be sorry to be in Kent so long without seeing

orientale. -

Mi chiedo se tu e il Re di Svezia sapevate che *stavo* venendo a Godmersham con mio Fratello. Sì, suppongo che in un modo o nell'altro la notizia vi sia arrivata. Non venivo qui da 4 anni, perciò sono certa che l'avvenimento sia degno di essere discusso guardandolo di fronte e da dietro così come nel mezzo. -

Abbiamo lasciato Chawton il 14, - abbiamo passato due intere giornate a Londra e siamo arrivati il 17. - Mio Fratello, Fanny, Lizzy, Marianne e io costituivamo il distacco della Famiglia, e abbiamo riempito la carrozza di mio Fratello, dentro e fuori.

Due diligenze postali sotto la scorta di George<sup>2</sup> ne hanno trasportati altri otto attraverso il Paese, il Calesse ne ha portati due, altri due sono venuti a cavallo e il resto in Carrozza - e così in un modo o nell'altro ci siamo tutti trasferiti. - Mi ha fatto venire in mente il racconto del naufragio di San Paolo, dove si dice che in maniere diverse tutti raggiunsero la Riva sani e salvi.<sup>3</sup>

Ho lasciato la Mamma, Cassandra e Martha in buona salute, e da allora ho ricevuto buone notizie. Al momento sono completamente sole, ma stanno per ricevere la visita di Mrs Heathcote e Miss Bigg - e per qualche giorno avranno anche la compagnia di Henry. -

Prevedo di restare qui per circa due mesi. Edward dovrà tornare nell'Hampshire a novembre e mi riporterà lui. - Mi dispiace restare così a lungo nel Kent senza vedere

---

<sup>2</sup> George-Thomas, figlio di Edward.

<sup>3</sup> Atti degli Apostoli, 27:43-44: "... diede ordine che si gettassero per primi quelli che sapevano nuotare e raggiunsero la terra; poi gli altri, chi su tavole, chi su altri rottami della nave. E così tutti poterono mettersi in salvo a terra."

Mary, but am afraid it must be so. She has very kindly invited me to Deal, but is aware of the great improbability of my being able to get there. - It would be a great pleasure to me to see Mary Jane again too, as well as her Brothers, new and old. - Charles & his family I do hope to see; they are coming here for a week in October. - We were accomodated in Henrietta S<sup>t</sup> - Henry was so good as to find room for his 3 neices and myself in his House. Edward slept at an Hotel in the next Street. - N° 10 is made very comfortable with Cleaning, and Painting & the Sloane S<sup>t</sup> furniture.

The front room upstairs is an excellent Dining & common sitting parlour - & the smaller one behind will sufficiently answer his purpose as a Draw<sup>g</sup> room. - He has no intention of giving large parties of any kind. - His plans are all for the comfort of his Friends & himself. -

Mde Bigeon & her Daughter have a Lodging in his neighbourhood & come to him as often as he likes or as they like. Mde B. always markets for him as she used to do; & upon our being in the House, was constantly there to do the work. - She is wonderfully recovered from the severity of her Asthmatic complaint. - Of our three even<sup>es</sup> in Town one was spent at the Lyceum & another at Covent Garden; - the Clandestine Marriage was the most respectable of the performances, the rest were Sing-song & trumpery, but did very well for Lizzy & Marianne, who were indeed delighted; - but *I* wanted better acting. - There was no

Mary,<sup>4</sup> ma temo che andrà così. Mi ha invitata molto gentilmente a Deal, ma sa che è molto improbabile che io sia in grado di andarci. - Sarebbe un grande piacere anche rivedere Mary Jane,<sup>5</sup> così come i suoi Fratelli, vecchi e nuovi. Spero di vedere Charles e la sua famiglia; verranno per una settimana a ottobre. - Abbiamo alloggiato a Henrietta Street - Henry è stato così buono da trovare spazio in Casa sua per le 3 nipoti e per me. Edward dormiva in un Albergo in una Strada vicina. - Il N. 10 è diventato molto confortevole con la Ripulitura, la Tinteggiatura e l'arredamento di Sloane Street.

La stanza su strada di sopra è un'eccellente Sala da pranzo e salottino per tutti i giorni - e quella più piccola sul retro andrà bene per soddisfare la sua intenzione di farne un Salotto. - Non ha intenzione di dare grandi ricevimenti di nessun genere. - I suoi piani sono rivolti alle comodità per i suoi Amici e per se stesso. -

Madame Bigeon e la Figlia<sup>6</sup> alloggiano nelle vicinanze e vanno da lui ogniqualevolta lo desidera o lo desiderano loro. Madame B. gli fa sempre la spesa come faceva prima; e mentre eravamo in Casa noi, è stata sempre lì a lavorare. - Si è ripresa in modo eccellente dall'attacco di Asma. - Delle nostre tre sere in Città una l'abbiamo passata al Lyceum e un'altra al Covent Garden; - Clandestine Marriage è stato lo spettacolo migliore, il resto erano canzoncine e sciocchezze, ma sono andate benissimo per Lizzy e Marianne, che ne sono rimaste davvero deliziate; ma a *me* è mancata una recitazione migliore. - Non c'era

<sup>4</sup> Mary Gibson, moglie di Frank.

<sup>5</sup> Mary-Jane Austen, figlia di Frank.

<sup>6</sup> Madame Perigord.

Actor worthy naming. - I beleave the Theatres are thought at a low ebb at present. - Henry has probably sent you his own account of his visit in Scotland.

I wish he had had more time & could have gone farther north, & deviated to the Lakes in his way back, but what he was able to do seems to have afforded him great Enjoyment & he met with Scenes of higher Beauty in Roxburghshire than I had supposed the South of Scotland possessed. - Our nephew's gratification was less keen than our Brother's. -

Edward is no Enthusiast in the beauties of Nature. His Enthusiasm is for the Sports of the field only. - He is a very promising & pleasing young Man however upon the whole, behaves with great propriety to his Father & great kindness to his Brothers & Sisters - & we must forgive his thinking more of Growse & Partridges than Lakes & Mountains. He & George are out every morn<sup>s</sup> either shooting or with the Harriers. They are both good Shots. - Just at present I am Mistress & Miss & altogether here, Fanny being gone to Goodnestone for a day or two, to attend the famous Fair, which makes its yearly distribution of gold paper & coloured persian through all the Family connections. - In this House there is a constant succession of small events, somebody is always going or coming;

this morn<sup>s</sup> we had Edw<sup>d</sup> Bridges unexpectedly to breakfast with us, in his way from Ramsgate where is his wife, to Lenham

nessun Attore degno di menzione.<sup>7</sup> - Credo che i Teatri in questo periodo siano considerati in declino. - Henry probabilmente ti ha mandato lui stesso il resoconto del suo viaggio in Scozia.

Avrei desiderato che avesse avuto più tempo per potersi spingere più a nord, e fare una deviazione verso i Laghi al ritorno, ma quello che è stato in grado di fare sembra se lo sia goduto molto e nel Roxburghshire si è imbattuto in Panorami di una Bellezza tale che non immaginavo ne esistessero nel Sud della Scozia. - La soddisfazione di nostro nipote è stata meno forte di quella di nostro Fratello. -

Edward<sup>8</sup> non è Entusiasta delle bellezze della Natura. Il suo Entusiasmo è riservato alla caccia e ai cavalli. - Comunque tutto sommato è un Giovanotto molto promettente e simpatico, si comporta molto correttamente col Padre e con grande garbo con Fratelli e Sorelle - e dobbiamo perdonarlo se pensa più a Galli cedroni e Pernici che a Laghi e Montagne. Lui e George escono tutte le mattine con fucili o segugi. Sono entrambi buoni Tiratori. - In questo momento qui sono Padrona e Signora e tutto il resto, dato che Fanny è andata a Goodnestone per un giorno o due, per la famosa Fiera, che ogni anno distribuisce carta dorata e gatti persiani variopinti per mezzo di tutti i conoscenti della Famiglia. - In questa Casa c'è una serie costante di piccoli eventi, c'è sempre qualcuno che va e viene;

stamattina abbiamo avuto a colazione la visita inaspettata di Edward Bridges,<sup>9</sup> di passaggio da Ramsgate dove sta sua mo-

<sup>7</sup> Le due serate teatrali londinesi sono le stesse descritte nella lettera 87.

<sup>8</sup> Edward [Austen] Knight jr., figlio di Edward.

<sup>9</sup> Il rev. Brook-Edward Bridges.

where is his Church - & tomorrow he dines and sleeps here on his return. -

They have been all the summer at Ramsgate, for *her* health, she is a poor Honey - the sort of woman who gives me the idea of being determined never to be well - & who likes her spasms & nervousness & the consequence they give her, better than anything else. - This is an illnatured sentiment to send all over the Baltic! - The Mr Knatchbulls, dear Mrs Knights Brothers dined here the other day. They came from the Friars, which is still on their hands. - The Elder made many enquiries after you. - Mr Sherer is quite a new Mr Sherer to me; I heard him for the first time last Sunday, & he gave us an excellent Sermon - a little too eager sometimes in his delivery, but that is to *me* a better extreme than the want of animation, especially when it evidently comes from the heart as in him.

The Clerk is as much like you as ever, I am always glad to see him on that account. - But the Sherers are going away. He has a bad Curate at Westwell, whom he can eject only by residing there himself.

He goes nominally for three years, & a Mr Paget is to have the curacy of G<sup>m</sup> - a married Man, with a very musical wife, which I hope may make her a desirable acquaintance to Fanny. -

I thank you very warmly for your kind consent to my application & the kind hint

glie,<sup>10</sup> a Lenham dove sta la sua Parrocchia - e domani pranzerà e dormirà qui sulla via del ritorno. -

Sono stati tutta l'estate a Ramsgate, per la salute di *lei*, povero Tesoro - il tipo di donna che mi dà l'idea di essere determinata a non stare mai bene - e alla quale gli spasmi, gli attacchi di nervi e l'importanza che le danno, piacciono più di qualunque altra cosa. - Una bella malignità da mandare fino al Baltico! I signori Knatchbull, Fratelli della cara Mrs Knight l'altro giorno hanno pranzato qui. Venivano da Friars,<sup>11</sup> che è ancora in mano loro. Il Maggiore ha chiesto molto di te. Mr Sherer è un Mr Sherer completamente nuovo per me; l'ho sentito per la prima volta sabato scorso, e ha pronunciato un Sermone eccellente - talvolta un po' troppo focoso nell'eloquio, ma per *me* questo è un estremo preferibile alla mancanza di calore, specialmente quando è evidente che viene dal cuore come nel suo caso.

Il Chierico è come sempre così tale e quale a te, che per questo sono sempre felice di vederlo. - Ma gli Sherer se ne andranno. Il Curato di Westwell non va bene, e può cacciarlo solo andando lui stesso a risiedere là.

Ufficialmente ci va per tre anni, e come Curato a Godmersham verrà un certo Mr Paget - un Uomo sposato, con una moglie molto amante della musica, che spero possa renderla una conoscenza appetibile per Fanny. -

Ti ringrazio di cuore per il tuo cortese assenso alla mia richiesta e per il cortese av-

---

<sup>10</sup> Harriet [Foote] Bridges.

<sup>11</sup> White Friars era la casa di Canterbury dove aveva abitato Mrs. Knight.

which followed it. - I was previously aware of what I sh<sup>d</sup> be laying myself open to - but the truth is that the Secret has spread so far as to be scarcely the Shadow of a secret now - & that I beleive whenever the 3<sup>d</sup> appears, I shall not even attempt to tell Lies about it. - I shall rather try to make all the Money than all the Mystery I can of it. - People shall pay for their Knowledge if I can make them. - Henry heard P. & P. warmly praised in Scotland, by Lady Rob<sup>t</sup> Kerr & another Lady; - & what does he do in the warmth of his Brotherly vanity & Love, but immediately tell them who wrote it! - A Thing once set going in that way - one knows how it spreads! - and he, dear Creature, has set it going so much more than once. I know it is all done from affection & partiality - but at the same time, let me here again express to you & Mary my sense of the *superior* kindness which you have shewn on the occasion, in doing what I wished. - I am trying to harden myself. - After all, what a trifle it is in all its Bearings, to the really important points of one's existence even in this World! -

I take it for granted that Mary has told you of Anna's engagement to Ben Lefroy. It came upon us without much preparation; - at the same time, there was *that* about her which kept us in a constant preparation for something. - We are anxious to have it go on well, there being quite as much in his favour as the Chances are likely to give her in any Matrimonial connection.

vertimento che lo seguiva.<sup>12</sup> - Sapevo già a che cosa mi esponevo una volta svelato - ma la verità è che il Segreto si è talmente diffuso che ormai è a malapena l'ombra di un Segreto - e quando uscirà il 3<sup>o</sup>,<sup>13</sup> non ci proverò nemmeno a dire Bugie. - Cercherò invece di trarne tutto il Denaro possibile più che il Mistero. Se ci riesco la gente pagherà per venirme a Conoscenza. - In Scozia Henry ha sentito elogi entusiasti su P. & P., da Lady Robert Kerr e da un'altra Signora; - e che cosa ha fatto nell'impeto della vanità e dell'Amore Fraterno, se non dir loro immediatamente chi l'aveva scritto? - Una volta dato il via a Qualcosa - si sa come si diffonde! - e lui, cara Creatura, gli ha dato il via molto più di una volta sola. So che è stato fatto tutto perché mi vuole bene e mi apprezza - ma allo stesso tempo, fammi esprimere di nuovo a te e a Mary la mia gratitudine per la *maggiore* gentilezza da voi mostrata in questa occasione, facendo ciò che desideravo. - Sto cercando di rendermi insensibile. - Dopo tutto, che sciocchezza è questa sotto tutti gli Aspetti, in confronto agli eventi davvero importanti dell'esistenza persino in questo Mondo! -

Do per scontato che Mary ti abbia detto del fidanzamento di Anna con Ben Lefroy. La notizia ci è arrivata senza molta preparazione; - nello stesso tempo, c'era *un non so che* in lei che ci teneva nella costante aspettativa di qualcosa. - Siamo in ansia affinché tutto vada bene, visto che a favore di lui ci sono tante cose quante lei avrebbe la Possibilità di averne da qualsiasi altro legame Matrimoniale.

---

<sup>12</sup> La richiesta era quella di usare in *Mansfield Park* il nome di alcune navi comandate da Frank (vedi la nota 17 alla lettera 86) e l'avvertimento, come si capisce dalle frasi successive, era probabilmente che usare quei nomi avrebbe reso più facile scoprire il nome dell'autrice.

<sup>13</sup> *Mansfield Park*.

I beleive he is sensible, certainly very religious, well connected & with some Independance. - There is an unfortunate dissimilarity of Taste between them in one respect which gives us some apprehensions, he hates company & she is very fond of it; - This, with some queerness of Temper on his side & much unsteadiness on hers, is untoward.

I hope Edward's family-visit to Chawton will be yearly, he certainly means it now, but we must not expect it to exceed *two* months in future. - I do not think however, that *he* found *five* too long this Summer. - He was very happy there. - The new Paint improves this House much, and we find no evil from the smell.

Poor Mr Trimmer is lately dead, a sad loss to his Family, & occasioning some anxiety to our Brother; - for the present he continues his Affairs in the Son's hands; a matter of great consequence to *them* - I hope he will have no reason to remove his Business. - I remain

Your very affect<sup>te</sup> Sister  
J. Austen

There is to be a 2<sup>d</sup> Edition of S.&S. Egerton advises it.

Credo che sia un uomo assennato, certamente molto religioso, di buona famiglia e con una certa Indipendenza economica. - Per un aspetto c'è una sfortunata diversità di Gusti tra di loro che ci preoccupa un po', lui detesta la compagnia e lei l'adora; - Questo, insieme a qualche stranezza di Carattere da parte di lui e a molta volubilità da parte di lei, è preoccupante.

Spero che le visite di Edward a Chawton con la famiglia si ripetano ogni anno, di certo ora è questa la sua intenzione, ma non dobbiamo aspettarci che in futuro durino più di *due* mesi. - Non penso, tuttavia, che abbia trovato troppo lunghi i *cinque* di questa estate. - Era molto felice là. - La nuova Pittura migliora molto questa Casa, e l'odore non ci dà nessun fastidio.

Di recente è morto il povero Mr Trimmer, una triste perdita per la Famiglia, che ha provocato qualche preoccupazione a nostro Fratello; per il momento ha mantenuto i suoi Affari nelle mani del Figlio; una questione della massima importanza per *loro* - spero che non avrà motivo di rivolgersi ad altri. - Resto

La tua affezionatissima Sorella  
J. Austen

Ci sarà una 2<sup>a</sup> Edizione di S.&S. Egerton la raccomanda.

lunedì 11-martedì 12 ottobre 1813  
*Cassandra Austen*, da Godmersdham a Chawton

Godmersham Park Monday Oct<sup>r</sup>. 11<sup>th</sup>.

Godmersham Park lunedì 11 ott.

My dearest Cassandra

You will have Edward's Letter tomorrow. He tells me that he did not send you any news to interfere with mine, but I do not think there is much for anybody to send at present. We had our dinner party on Wed<sup>y</sup> with the addition of Mrs & Miss Milles who were under a promise of dining here in their return from Eastwell whenever they paid their visit of duty there, & it happened to be paid on that day. - Both Mother & Daughter are much as I have always found them. - I like the Mother, 1<sup>st</sup> because she reminds me of Mrs Birch & 2<sup>dly</sup> because she is chearful & grateful for what she is at the age of 90 & upwards. - The day was pleasant enough. I sat by Mr Chisholme & we talked away at a great rate about nothing worth hearing. - It was a mistake as to the day of the Sherers going being fixed; *they* are ready but are waiting for Mr Paget's answer. - I enquired of Mrs Milles after Jemima Brydges & was quite grieved to hear that she was obliged to leave Cant<sup>y</sup> some months ago on account of her debts & is nobody knows where. - What an unprosperous Family! - On Saturday soon after breakfast Mr J. P. left us for Norton Court. - I like him very much. - He gives me the idea of a very amiable young Man, only too diffident to be so agreeable as he might be. - He was out the cheif of each morn<sup>g</sup> with the other two - shooting & get-

Mia carissima Cassandra

Domani avrai la Lettera di Edward. Mi ha detto di non averti mandato notizie che possano interferire con la mia, ma al momento non credo ci sia molto da dire per nessuno. Mercoledì sono venuti gli invitati al pranzo con l'aggiunta di Mrs e Miss Milles che avevano promesso di pranzare qui al loro ritorno da Eastwell quando fossero andati là in visita di cortesia, e la visita è capitata proprio quel giorno. - Sia la Madre che la Figlia le ho trovate esattamente come sempre. - La Madre mi piace, primo perché mi ricorda Mrs Birch e secondo perché è felice e grata di essere arrivata a 90 anni e oltre. - È stata una giornata abbastanza piacevole. Ero seduta accanto a Mr Chisholme e abbiamo chiacchierato a più non posso su nulla degno di nota. - C'è stato un malinteso circa il giorno fissato per la visita degli Sherer; erano pronti ma stavano aspettando la risposta di Mr Paget. - Ho chiesto a Mrs Milles notizie di Jemima Brydges e mi è dispiaciuto sapere che era stata costretta a lasciare Canterbury alcuni mesi fa a causa dei suoi debiti e che nessuno sa dove sia. - Che Famiglia sfortunata! - Sabato subito dopo colazione Mr J. P.<sup>1</sup> è partito per Norton Court. - Mi piace moltissimo. - Mi ha dato l'idea di un Giovanotto molto simpatico, solo troppo schivo per piacere quanto meriterebbe. Tutte le mattine per la maggior parte del tempo è stato

---

<sup>1</sup> John-Pemberton Plumptre.

ting wet through. -

Tomorrow we are to know whether he & a hundred young Ladies will come here for the Ball. - I do not much expect any. - The Deedes' cannot meet us, they have Engagements at home. I will finish the Deedes' by saying that they are not likely to come here till quite late in my stay - the very last week perhaps - & I do not expect to see the Moores at all. - They are not solicited till after Edward's return from Hampshire. Monday, Nov:<sup>r</sup> 15<sup>th</sup> is the day now fixed for our setting out. - Poor Basingstoke Races! - there seem to have been two particularly wretched days on purpose for them; - & Weyhill week does not begin much happier. - We were quite surprised by a Letter from Anna at Tollard Royal last Saturday - but perfectly approve her going & only regret they should all go so far, to stay so few days. We had Thunder & Lighten<sup>s</sup> here on Thursday morn<sup>s</sup> between 5 & 7 - no very bad Thunder, but a great deal of Light<sup>s</sup>. -

It has given the commencement of a Season of wind & rain; & perhaps for the next 6 weeks we shall not have two dry days together. - Lizzy is very much obliged to you for your Letter & will answer it soon, but has so many things to do that it may be four or five days before she can.

This is quite her own message, spoken in rather a desponding tone. - Your Letter gave pleasure to all of us, we had all the reading of it of course, I *three times* - as I undertook to the great relief of Lizzy, to

fuori con gli altri due<sup>2</sup> - a caccia e a bagnarsi da capo a piedi. -

Domani sapremo se lui e un centinaio di signorine verranno qui per il Ballo. - Io non ci credo molto. - I Deedes non possono venire, hanno un Impegno a casa loro. Concludo con i Deedes dicendo che non è probabile che vengano fino agli ultimi giorni in cui resterò qui - forse l'ultimissima settimana - e credo che non vedrò affatto i Moore. - Non sono invitati fino a dopo il ritorno di Edward dall'Hampshire. Lunedì 15 novembre è il giorno fissato per la nostra partenza. - Povere Corse di Basingstoke! - sembra fatto apposta che siano stati due giorni pessimi; - e la settimana di Weyhill non comincia sotto migliori auspici.<sup>3</sup> - Sabato scorso siamo rimasti molto sorpresi da una Lettera di Anna da Tollard Royal - ma approviamo incondizionatamente che ci sia andata e ci rammarichiamo soltanto che siano andati tutti così lontano, per starci così pochi giorni. Giovedì mattina tra le 5 e le 7 ci sono stati Tuoni e Fulmini - Tuoni non troppo forti ma Fulmini a volontà. -

Hanno dato inizio a una Stagione di pioggia e vento; e forse per le prossime 6 settimane non ci saranno due giorni asciutti di seguito. - Lizzy ti ringrazia moltissimo per la Lettera e risponderà presto, ma ha così tante cose da fare che forse passeranno quattro o cinque giorni prima che possa riuscirci.

Questo è tutto il suo messaggio, pronunciato con un tono piuttosto abbattuto. - La tua Lettera ha fatto piacere a tutti, naturalmente tutti l'abbiamo letta, io *tre volte* - dato che mi ero impegnata con grande sollievo

<sup>2</sup> Edward jr. e George, figli di Edward.

<sup>3</sup> A Weyhill, nell'Hampshire, c'era un'antica fiera agricola annuale che durava una settimana.

read it to Sackree, & afterwards to Louisa. - Sackree does not at all approve of Mary Doe & her nuts - on the score of propriety rather than health. - She saw some signs of going after her in George & Henry, & thinks if you could give the girl a check, by rather reproving her for taking anything seriously about nuts which they said to her, it might be of use. - This, of course, is between our three discreet selves - a scene of triennial bliss. - Mrs Britton called here on Saturday. I never saw her before.

She is a large, ungentle Woman, with self-satisfied & would-be elegant manners. - We are certain of some visitors tomorrow; Edward Bridges comes for two nights in his way from Lenham to Ramsgate & brings a friend - name unknown - but supposed to be a Mr Harpur, a neighbouring Clergyman; & Mr. R. Mascall is to shoot with the young Men, which it is to be supposed will end in his staying dinner. - On Thursday, Mr Lushington MP. for Canterbury & Manager of the Lodge Hounds, dines here & stays the night. -

He is chiefly Young Edward's acquaintance. - If I can, I will get a frank from him & write to you all the sooner. I suppose the Ashford Ball will furnish something. - As I wrote of my nephews with a little bitterness in my last, I think it particularly incumbent on me to do them justice now, & I have great pleasure in saying that they were both at the Sacrament yesterday.

di Lizzy, a leggerla a Sackree, e poi a Louisa.<sup>4</sup> Sackree Non approva affatto Mary Doe e le sue noci - Per via dell'opportunità più che per la salute. - Ha notato in George e Henry<sup>5</sup> alcuni indizi del fatto che l'abbiano presa di mira, e ritiene che se tu potessi parlarle, facendole capire di non prendere sul serio quello che le hanno detto sulle noci, potrebbe essere utile. - Questo, naturalmente, deve restare fra noi tre - un'immagine di trinitaria beatitudine. - Sabato è venuta Mrs Britton. - Non l'avevo mai vista prima.

È una Donna grassa e volgare, piena di sé e con modi che pretendono di essere eleganti. - Domani avremo di sicuro altri ospiti; arriva Edward Bridges<sup>6</sup> per due notti di ritorno da Lenham per Ramsgate e porterà un amico - nome sconosciuto - ma si presume che sia un certo Mr Harpur, un Pastore suo vicino; e Mr R. Mascall è a caccia con i Giovanotti, il che fa supporre che finiremo per averlo a pranzo. - Giovedì, Mr Lushington, Membro del Parlamento per Canterbury e Supervisore dei Lodge Hounds,<sup>7</sup> pranzerà qui e resterà per una notte. -

È un conoscente soprattutto di Edward jr. - Se mi sarà possibile, mi procurerò da lui una franchigia postale e scriverò a voi tutti al più presto. Suppongo che il Ballo di Ashford servirà a qualcosa. - Dato che nella mia ultima Lettera ho parlato un po' aspramente dei miei nipoti,<sup>8</sup> credo che ora sia mio dovere render loro giustizia, e mi fa molto piacere poter dire che ieri erano

<sup>4</sup> Louisa [Austen] Knight, figlia di Edward.

<sup>5</sup> Figli di Edward.

<sup>6</sup> Il rev. Brook-Edward Bridges.

<sup>7</sup> Muta di cani per la caccia alla volpe.

<sup>8</sup> Edward jr. e George, figli di Edward.

After having much praised or much blamed anybody, one is generally sensible of something just the reverse soon afterwards. Now, these two Boys who are out with the Foxhounds will come home & disgust me again by some habit of Luxury or some proof of sporting Mania - unless I keep it off by this prediction. -

They amuse themselves very comfortably in the Even<sup>s</sup> - by netting; they are each about a rabbit net, & sit as deedly to it, side by side, as any two Uncle Franks could do. - I am looking over Self Control again, & my opinion is confirmed of its' being an excellently-meant, elegantly-written Work, without anything of Nature or Probability in it. I declare I do not know whether Laura's passage down the American River, is not the most natural, possible, every-day thing she ever does. -

*Tuesday.* - Dear me! What is to become of me! Such a long Letter! - Two & forty Lines in the 2<sup>d</sup> Page. - Like Harriot Byron I ask, what am I to do with my Gratitude? - I can do nothing but thank you & go on. - A few of your enquiries I think, are replied to en avance.

The name of F. Cage's Draw<sup>s</sup> Master is O'Neil. - We are exceedingly amused with

entrambi alla Funzione.

Dopo aver molto lodato o molto biasimato qualcuno, si è generalmente sensibili a qualsiasi cosa sia in grado di dimostrare il contrario. E adesso che i due Ragazzi sono fuori per la caccia alla volpe torneranno a casa e mi deluderanno di nuovo con una lussuosa tenuta da cavallerizzo o manifestazioni di Mania per la caccia - salvo prova contraria. -

La Sera si divertono molto - a fare reti; tutti e due ne stanno facendo una per i conigli, e siedono uno accanto all'altro con un impegno tale, che nemmeno due Zio Frank potrebbero eguagliarlo.<sup>9</sup> - Sto dando di nuovo un'occhiata a Self Control,<sup>10</sup> e confermo il mio giudizio sul fatto che sia un'Opera molto ben concepita e scritta con eleganza, senza nulla di Realistico o Plausibile. Non so se la discesa di Laura del Fiume Americano, sia la cosa più naturale, più probabile, più consueta che lei possa mai fare. -

*Martedì.* - Povera me! Che ne sarà di me! Una Lettera così lunga! - Quarantadue Righe in 2 Pagine.<sup>11</sup> - Come Harriot Byron chiedo, come dimostrare la mia gratitudine? - Non posso fare nulla se non ringraziarti e andare avanti.<sup>12</sup> - A qualcuna delle tue domande credo di aver risposto en avance.

Il nome dell'Insegnante di Disegno di F. Cage è O'Neil. - Le notizie che ci hai dato

<sup>9</sup> Frank Austen era famoso in famiglia per la sua passione per i piccoli lavori di artigianato.

<sup>10</sup> Mary Brunton, *Self-Control, a Novel* (1810).

<sup>11</sup> Chapman precisa: "Si tratta della lettera di Cassandra; la seconda pagina di quella di JA ha solo 36 righe."

<sup>12</sup> Samuel Richardson, *Sir Charles Grandison*, lettera 33: "Come potrò dimostrare la mia gratitudine! O miei cari, sono sopraffatta dalla gratitudine; posso solo esprimerla in silenzio di fronte a loro." (Harriot Byron, dopo che Sir Charles l'aveva salvata da un rapimento e la sorella di questi le aveva offerto rifugio.)

your Shalden news - & your self reproach on the subject of Mrs Stockwell, made me laugh heartily. I rather wondered that Johncock, the only person in the room, could help laughing too. -

I had not heard before of her having the Measles. Mrs H- & Alethea's staying till friday was quite new to me; a good plan however. - I c<sup>d</sup> not have settled it better myself, & am glad they found so much in the house to approve - and I hope they will ask Martha to visit them. -

I admire the Sagacity & Taste of Charlotte Williams. Those large dark eyes always judge well. - I will compliment her, by naming a Heroine after her. - Edward has had all the particulars of the Building &c read to him twice over & seems very well satisfied; - a narrow door to the Pantry is the only subject of solicitude - it is certainly just the door which should not be narrow, on account of the Trays - but if a case of necessity, it must be borne. - I *knew* there was Sugar in the Tin, but had no idea of there being enough to last through your Company. All the better. - You ought not to think this new Loaf better than the other, because *that* was the first of 5 which all came together. Something of fancy perhaps, & something of Imagination. - Dear Mrs Digweed! - I cannot bear that she sh<sup>d</sup> not be foolishly happy after a Ball. -

I hope Miss Yates & her companions were

di Shalden ci hanno divertito moltissimo - e i rimproveri che ti fai riguardo a Mrs Stockwell mi hanno fatto ridere di cuore. Mi sarei molto meravigliata se Johncock,<sup>13</sup> la sola persona nella stanza, avesse potuto trattenersi dal ridere anche lui. -

Non avevo mai saputo che avesse il Morbillo. Che Mrs H- e Alethea<sup>14</sup> si fermino fino a venerdì per me è una novità; comunque è una buona idea. - Io stessa non avrei potuto sistemare meglio la faccenda, e sono contenta che abbiano trovato la casa di loro gradimento - e spero che chiederanno a Martha di andarle a trovare.

Ammiro la Perspicacia e il Buongusto di Charlotte Williams. Quegli occhioni scuri giudicano sempre bene. - Le farò omaggio, dando il suo nome a un'Eroina.<sup>15</sup> - Edward ha avuto tutti i particolari del Fabbricato ecc., glieli ho letti due volte, e sembra molto soddisfatto; - l'unico elemento di preoccupazione è la porta stretta della Dispensa - è proprio la porta che non dovrebbe essere stretta, per via dei Vassoi - ma se è proprio necessario, ci si passerà sopra. - *Sapevo* che c'era Zucchero nel Barattolo, ma non avevo idea che ce ne fosse abbastanza da durare per le Ospiti. Tanto meglio. - Non devi credere che questo nuovo Panetto sia meglio dell'altro, perché *quello* era il primo dei 5 che sono stati fatti insieme. Forse un po' di fantasia, un po' d'Immaginazione. - Cara Mrs Digweed! - Non riesco a sopportare che non sia sciocamente felice dopo un Ballo. -

Spero che Miss Yates e compagnia stesse-

<sup>13</sup> Il maggiordomo di Godmersham.

<sup>14</sup> Elizabeth [Bigg] Heathcote e la sorella Alethea.

<sup>15</sup> L'unica eroina austeniana di nome Charlotte è quella dell'ultimo romanzo incompiuto: *Sanditon*; in effetti è una ragazza perspicace e di buongusto, ma non è detto che il suo nome derivi da questo impegno di tre anni prima.

all well the day after their arrival. - I am thoroughly rejoiced that Miss Benn has placed herself in Lodgings - tho' I hope they may not be long necessary. - No Letter from Charles yet. - Southey's Life of Nelson; - I am tired of Lives of Nelson, being that I never read any. I will read this however, if Frank is mentioned in it. -

Here am I in Kent, with one Brother in the same County & another Brother's Wife, & see nothing of them - which seems unnatural - It will not last so for ever I trust. -

I sh<sup>d</sup> like to have Mrs F. A. & her Children here for a week - but not a syllable of that nature is ever breathed. - I wish her last visit had not been so long a one. - I wonder whether Mrs Tilson has ever lain-in. Mention it, if it ever comes to your knowledge, & we shall hear of it by the same post from Henry. Mr Rob.

Mascall breakfasted here; he eats a great deal of Butter. - I dined upon Goose yesterday - which I hope will secure a good Sale of my 2<sup>d</sup> Edition. - Have you any Tomatas? - Fanny & I regale on them every day. - Disastrous Letters from the Plumpres & Oxendens. - Refusals everywhere - a Blank partout - & it is not quite certain whether we go or not; - something may

ro tutti bene il giorno dopo il loro arrivo. - Sono davvero felice che Miss Benn abbia trovato un Alloggio - anche se spero che non sia necessario per molto tempo. - Ancora nessuna Lettera da Charles. La Vita di Nelson di Southey; - sono stanca di Vite di Nelson, dato che non ne ho mai letta nessuna. Questa tuttavia la leggerò, se menziona Frank.<sup>16</sup> -

Sono qui nel Kent, con un Fratello e la moglie di un altro Fratello<sup>17</sup> nella stessa Contea, e non vedo nessuno dei due - il che sembra strano - Spero che non sarà così per sempre. -

Mi piacerebbe avere Mrs F. A. e i suoi Figli qui per una settimana - ma non è stata pronunciata una parola in proposito. - Vorrei che la sua ultima visita non fosse stata così lunga. Mi chiedo se Mrs Tilson sia ancora in attesa. Dimmelo, se mai dovesse venire a tua conoscenza, e dovremmo saperlo da Henry con lo stesso giro di posta.<sup>18</sup>

Mr Robert Mascall è stato a colazione qui; mangia una gran quantità di Burro. - Ieri ho mangiato Oca - il che spero assicurerà buone Vendite alla mia 2<sup>a</sup> Edizione.<sup>19</sup> - Avete Pomodori? - Fanny e io ne gustiamo tutti i giorni. Lettere Catastrofiche dai Plumptre e dagli Oxenden. - Rifiuti da tutte le parti - Vuoto dappertutto - e non è affatto certo se andremo o no; - dipenderà an-

<sup>16</sup> Robert Southey, *Life of Nelson* (1813). Le Faye annota: "Nelson scrisse in modo favorevole di Francis William Austen, che però non è menzionato nel testo di Southey."

<sup>17</sup> Mary Gibson, la moglie di Frank (citata subito dopo come Mrs F. A.), che in quel periodo era a Deal.

<sup>18</sup> Vedi la nota 6 alla lettera 88.

<sup>19</sup> JA si riferisce a uno dei proverbi riportati in *British Apollo* (1708), I, 74: "That who eats Goose on Michael's Day, / Shan't Money lack, his Debits to pay" ("A chi mangia Oca a San Michele, / Non mancheranno Soldi, per pagare i Debiti"). Il giorno di San Michele era anticamente l'11 ottobre. La seconda edizione è quella di *Sense and Sensibility*.

depend upon the disposition of Uncle Edward when he comes - & upon what we hear at Chilham Castle this morn<sup>g</sup> - for we are going to pay visits. We are going to each house at Chilham & to Mystole. I shall like seeing the Faggs. - I shall like it all, except that we are to set out so early that I have not time to write as I could wish. - Edw<sup>d</sup> Bridges's friend is a Mr Hawker I find, not Harpur. I would not have you sleep in such an Error for the World.

My Brother desires his best Love & Thanks for all your Information.

He hopes the roots of the old Beach have been dug away enough to allow a proper covering of Mould & Turf. -

He is sorry for the necessity of build<sup>g</sup> the new Coin - but hopes they will contrive that the Doorway should be of the usual width; - if it must be contracted on one side, by widening it on the other. - The appearance need not signify. - And he desires me to say that Your being at Chawton when he is, will be quite necessary. You cannot think it more indispensable than he does. He is very much obliged to you for your attention to everything. - Have you any idea of returning with him to Henrietta S<sup>t</sup> & finishing your visit then? - Tell me your sweet little innocent Ideas. - Everything of Love & Kindness - proper and improper, must now suffice. -

Y<sup>rs</sup> very affec<sup>ly</sup> J. Austen

[Addition at the top of. p. 1, in Fanny's hand]

che dai desideri dello Zio Edward<sup>20</sup> quando arriverà - e da quello che sapremo a Chilham Castle stamattina - perché ci andremo in visita. Andremo sia a Chilham che a Mystole. Mi farà piacere vedere i Fagg. - Mi farà piacere tutto, salvo che partiremo talmente presto che non avrò tempo di scrivere come avrei desiderato. - Ho scoperto che l'amico di Edward Bridges è un certo Mr Hawker, non Harpur. Non avrei voluto per tutto l'oro del Mondo che tu andassi a dormire con una tale erronea convinzione.

Mio Fratello ti manda i suoi saluti più affettuosi e i Ringraziamenti per tutte le tue Informazioni.

Spera che le radici della vecchia Cava di ghiaia siano state scavate abbastanza da permettere di coprirle convenientemente con Terriccio e Zolle. -

Gli dispiace che sia stato necessario costruire il nuovo Spigolo portante - ma spera che faranno in modo di fare la Porta della larghezza solita; - se dovesse essere ristretta da un lato, potranno allargarla dall'altro. - L'aspetto non importa. - E vuole che ti dica che la Tua presenza a Chawton quando ci sarà lui, sarà per forza necessaria. Non puoi ritenerla più indispensabile di quanto faccia lui. Ti ringrazia molto per la tua attenzione a tutto. - Hai una qualche idea di tornare con lui a Henrietta Street e terminare là la tua visita? - Dimmi le tue piccole Idee innocenti. - Tutto ciò che è Affettuoso e Gentile - proprio e improprio, per ora basti. -

Con tanto affetto, tua J. Austen

[Aggiunta all'inizio di pag. 1, di mano di Fanny]

<sup>20</sup> Il rev. Brook-Edward Bridges.

My dearest At: Cass: - I have just asked At. Jane to let me write a little in her letter, but she does not like it so I wont. - good bye.

Mia carissima Zia Cass. - Ho appena chiesto a Zia Jane di farmi scrivere un po' nella sua lettera, ma non vuole così non lo faccio.<sup>21</sup> - arrivederci.

---

<sup>21</sup> Le Faye annota: "Senza dubbio perché JA non voleva che Fanny leggesse quello che aveva scritto sui fratelli e sul suo ammiratore Mr Plumtre."

giovedì 14-venerdì 15 ottobre 1813  
*Cassandra Austen*, da Godmersham a Chawton

Godmersham Park Thursday Oct. 14.

My dearest Cassandra

Now I will prepare for Mr Lushington, & as it will be wisest also to prepare for his not coming or my not getting a frank I shall write very close from the first & even leave room for the seal in the proper place. - When I have followed up my last with this, I shall feel somewhat less unworthy of you than the state of our Correspondence now requires.

I left off in a great hurry to prepare for our morn<sup>g</sup> visits - of course was ready a good deal the first, & need not have hurried so much - Fanny wore her new gown & cap. -

I was surprised to find Mystole so pretty. The Ladies were at home; I was in luck, & saw Lady Fagg & all her five Daughters, with an old Mrs Hamilton from Cant<sup>y</sup> & Mrs and Miss Chapman from Margate into the Bargain. - I never saw so plain a family, five sisters so very plain! -

They are as plain as the Foresters or the Franfraddops or the Seagraves or the Rivers' excluding Sophy. - Miss Sally Fagg has a pretty figure, & that comprises all the good Looks of the family. - It was stupidish; Fanny did her part very well, but there was a lack of Talk altogether, & the three

Godmersham Park giovedì 14 ott.

Mia carissima Cassandra

Sto preparando per Mr Lushington, e visto che sarà più saggio preparare anche se non dovesse venire o non riuscissi a procurarmi la franchigia postale scriverò molto stretto fin dall'inizio e lascerò pure lo spazio per il sigillo nel punto adatto.<sup>1</sup> - Quando avrò fatto seguito alla mia ultima lettera con questa, mi sentirò molto meno indegna di te rispetto all'attuale stato della nostra Corrispondenza.

Mi ero interrotta di gran fretta per prepararmi alle nostre visite mattutine - naturalmente ero già pronta da un bel po', e non c'era bisogno di affrettarsi tanto - Fanny indossava il vestito e il cappellino nuovo. - Sono rimasta sorpresa nel trovare Mystole così bella. Le Signore erano in casa; io ero nel mio giorno fortunato, e ho visto Lady Fagg e tutte le sue cinque Figlie, con una signora anziana di Canterbury, Mrs Hamilton, e Mrs e Miss Chapman di Margate - Non ho mai visto una famiglia così brutta, cinque figlie tanto brutte! -

Sono brutte come i Forester o i Franfraddops o i Seagrave o i Rivers eccetto Sophy.<sup>2</sup> - Miss Sally Fagg ha un personale grazioso, ed è tutto ciò che di bello ha la famiglia. - È stata una noia; Fanny ha interpretato bene la sua parte, ma c'era una totale mancanza di Argomenti, e le tre

<sup>1</sup> Mr Lushington, come membro del parlamento, aveva diritto alla franchigia postale e JA aveva accennato alla cosa nella lettera precedente.

<sup>2</sup> Molto probabilmente si tratta di quattro famiglie inesistenti; Le Faye ritiene che possano riferirsi a personaggi di brani giovanili di JA andati perduti.

friends in the House only sat by & looked at us. -

However Miss Chapman's name is Laura & she had a double flounce to her gown. - You really must get some flounces. Are not some of your large stock of white morn<sup>g</sup> gowns just in a happy state for a flounce, too short? - Nobody at home at either House in Chilham. - Edward Bridges & his friend did not forget to arrive.

The friend is a Mr Wigram, one of the three & twenty Children of a great rich mercantile Sir Robert Wigram, an old acquaintance of the Footes, but very recently known to Edw<sup>d</sup> B. - The history of his coming here, is that intending to go from Ramsgate to Brighton, Edw: B. persuaded him to take Lenham in his way, which gave him the convenience of Mr W.'s gig & the comfort of not being alone there; but probably thinking a few days of G<sup>m</sup> would be the cheapest & pleasantest way of entertaining his friend & himself, offered a visit here, & here they stay till tomorrow.

Mr W. is about 5 or 6 & 20, not ill-looking & not agreeable. - He is certainly no addition. - A sort of cool, gentlemanlike manner, but very silent. - They say his name is Henry. A proof how unequally the gifts of Fortune are bestowed. - I have seen many a John & Thomas much more agreeable. -

We have got rid of Mr R. Mascal however; - I did not like *him* either. He talks too much & is conceited - besides having a vulgarly shaped mouth. He slept here on

amiche che abbiamo trovato in Casa non hanno fatto altro che stare sedute ed esaminarci. -

Comunque Miss Chapman si chiama Laura e aveva una doppia balza nel vestito. - Devi proprio procurarti qualche balza. Non hai nella tua ampia provvista di abiti bianchi da mattina qualche capo troppo corto, buono per una balza? - Nessuno in casa nelle altre due visite a Chilham. - Edward Bridges<sup>3</sup> e il suo amico non si sono scordati di arrivare.

L'amico è un certo Mr Wigram, uno dei ventitré Figli di un commerciante ricchissimo, Sir Robert Wigram, una vecchia conoscenza dei Foote, da poco diventato amico di Edward B. - La storia della sua venuta qui, è che avendo intenzione di andare da Ramsgate a Brighton, Edward B. lo ha convinto a passare per Lenham, cosa che gli ha permesso di approfittare del calesse di Mr W. e di non stare lì da solo; ma probabilmente ritenendo che qualche giorno a Godmersham sarebbe stato il modo più economico e piacevole di intrattenere il suo amico e lui stesso, gli ha offerto una visita qui, e qui resteranno fino a domani.

Mr W. ha più o meno 25 o 26 anni, non si presenta male e non è simpatico. - Di certo non è un'aggiunta. - Modi freddi, da gentiluomo, ma molto silenzioso. - Dicono che si chiami Henry. Una prova di quanto siano diseguali i regali concessi dalla Sorte.<sup>4</sup> - Ho conosciuto diversi John e Thomas molto più simpatici. -

Comunque ci siamo liberati di Mr R. Mascal; - non mi piaceva nemmeno *lui*. Parla troppo ed è pieno di sé - oltre ad avere una bocca disegnata in modo volgare. Ha dor-

<sup>3</sup> Il rev. Brook-Edward Bridges.

<sup>4</sup> JA si riferisce al fratello Henry, che aveva un carattere opposto a quello di Mr Wigram.

Tuesday; so that yesterday Fanny & I sat down to breakfast with six gentlemen to admire us. - We did not go to the Ball. - It was left to her to decide, & at last she determined against it. She knew that it would be a sacrifice on the part of her Father & Brothers if they went - & I hope it will prove that *she* has not sacrificed much. - It is not likely that there sh<sup>d</sup> have been anybody there, whom she w<sup>d</sup> care for. - I was very glad to be spared the trouble of dressing & going & being weary before it was half over, so my gown & my cap are still unworn. - It will appear at last perhaps that I might have done without either. - I produced my Brown Bombasin yesterday & it was very much admired indeed - & I like it better than ever: - You have given many particulars of the state of Chawton House, but still we want more. - Edward wants to be expressly told that all the Round Tower &c. is entirely down, & the door from the Best room stopt up; - he does not know enough of the appearance of things in that quarter. - He heard from Bath yesterday. Lady B. continues very well & Dr Parry's opinion is that while the Water agrees with her she ought to remain there, which throws their coming away at a greater Uncertainty than we had supposed. - It will end perhaps in a fit of the Gout which may prevent her coming away. - Louisa thinks her Mother's being so well may be quite as much owing to her being so much out of doors, as to the Water. - Lady B. is going to try the Hot pump; the Cross Bath being about to be painted. - Louisa is particularly well herself, & thinks the Water has been of use to her. - She mentioned our enquir-

mito qui martedì; cosicché ieri io e Fanny ci siamo sedute a colazione con sei gentiluomini ad ammirarci. - Non andremo al Ballo. - Stava a lei decidere, e alla fine ha risolto di non andare. Sapeva che per il Padre e i Fratelli andarci sarebbe stato un sacrificio - e spero di appurare che *lei* non si è sacrificata molto. - Non è probabile che ci sia stato qualcuno a cui tiene. - *Io* sono stata molto contenta di essermi risparmiata il fastidio di vestirmi, andare e sentirmi stanca prima della metà della serata, e così il mio vestito e il mio cappellino sono ancora nuovi. - Alla fine verrà fuori che avrei potuto fare a meno di entrambi. - Ieri ho esibito il mio Bambagino Scuro, ed è stato davvero ammirato moltissimo - e mi piace più che mai. - Hai fornito molti particolari sullo stato di Chawton House, ma ancora non bastano. - Edward vuole che gli si dica esplicitamente che tutta la Round Tower è stata demolita, e la porta della stanza Grande è stata murata; - non ne sa abbastanza circa l'aspetto di quella parte della casa. - Ieri ha avuto notizie da Bath. Lady B.<sup>5</sup> sta molto meglio e il parere del Dr Parry è che fino a quando le Acque e lei andranno d'accordo deve restare là, il che fa diventare la sua partenza molto più Incerta di quanto avevamo ipotizzato. - Forse finirà con un attacco di quella Gotta che potrebbe impedirle di partire. - Louisa<sup>6</sup> ritiene che il buono stato di salute della Madre sia dovuto tanto al suo stare così spesso all'aperto, quanto alla cura delle Acque. - Lady B. sta andando alla Hot pump, dato che alla Cross Bath devono fare dei lavori. - La stessa Louisa sta particolarmente bene, e pensa che le Acque le siano state utili. Ha

---

<sup>5</sup> Fanny [Fowler] Bridges.

<sup>6</sup> Louisa Bridges.

ies &c. to Mr and Mrs Alex: Evelyn, & had their best Comp<sup>ts</sup> & Thanks to give in return. -

Dr Parry does not expect Mr E. to last much longer. - Only think of Mrs Holder's being dead! - Poor woman, she has done the only thing in the World she could possibly do, to make one cease to abuse her. - Now, if you please, Hooper must have it in his power to do more by his Uncle. - Lucky for the little girl! - An Anne Ekins can hardly be so unfit for the care of a Child as a Mrs Holder.

A letter from Wrotham yesterday, offering an early visit here; - & Mr & Mrs Moore & one Child are to come on Monday for 10 days. - I hope Charles & Fanny may not fix the same time - but if they come at all in October they *must*. What is the use of hoping? - The two parties of Children is the chief Evil. To be sure, here we are, the very thing has happened, or rather worse, a Letter from Charles this very morn<sup>g</sup> which gives us reason to suppose they may come here to day. It depends upon the weather, & the weather now is very fine. - No difficulties are made however & indeed there will be no want of room, but I wish there were no Wigrams & Lushingtons in the way to fill up the Table & make us such a motley set. - I cannot spare Mr Lushington either because of his frank, but Mr Wigram does no good to anybody. -

riportato il nostro interessamento a Mr e Mrs Alexander Evelyn, e ha ricevuto in cambio i loro Omaggi e i loro Ringraziamenti. -

Il Dr Parry non si aspetta che Mr E.<sup>7</sup> resista ancora a lungo. - Solo a pensare che Mrs Holder è morta! - Povera donna, ha fatto la sola cosa al Mondo che le fosse possibile fare, per finire di essere maltrattata. - Adesso, se dio vuole, Hooper<sup>8</sup> può essere in grado di fare di più per lo Zio.<sup>9</sup> - Una fortuna per la Ragazzina!<sup>10</sup> - Una Anne Ekins<sup>11</sup> difficilmente può essere inadatta a prendersi cura di una Bambina più di una Mrs Holder.<sup>12</sup> -

Ieri una lettera da Wrotham, che annunciava una visita imminente qui; - e Mr e Mrs Moore con uno dei Figli verranno lunedì per 10 giorni. - Spero che Charles e Fanny non scelgano lo stesso periodo - Ma in effetti se vengono a ottobre *dovranno* farlo. A che serve sperarlo? - I due gruppi di ragazzini sono il problema principale. Puoi giurarci, ecco fatto, è successo proprio questo, anzi peggio, proprio stamattina una Lettera di Charles che ci dà motivo di supporre che arriveranno oggi. Dipende dal tempo, e ora il tempo è bellissimo. - Tuttavia non ci saranno difficoltà e in effetti non ci sarà penuria di spazio, ma vorrei che non ci fossero i Wigram e i Lushington a riempire la Tavola e a trasformarci in un gruppo così eterogeneo. D'altronde non posso sacrificare Mr Lushington a causa della franchigia postale, ma Mr Wigram è un

<sup>7</sup> William-Glanvill Evelyn.

<sup>8</sup> John-Hooper Holder.

<sup>9</sup> James Holder.

<sup>10</sup> Elizabeth-Philippa Holder, figlia di primo letto di John-Hooper Holder.

<sup>11</sup> Anne [Ekins] Holder, seconda moglie di John-Hooper Holder.

<sup>12</sup> Philippa-Elliot Holder, vedova di William-Thorpe Holder e nonna di Elizabeth-Philippa.

I cannot imagine how a Man can have the impudence to come into a Family party for three days, where he is quite a stranger, unless he knows himself to be agreeable on undoubted authority. -

He & Edw. B. are going to ride to Eastwell - & as the Boys are hunting & my B<sup>r</sup> is gone to Cant<sup>y</sup> Fanny & I have a quiet morn<sup>g</sup> before us. - Edward has driven off poor Mrs Salked. - It was thought a good opportunity of doing something towards clearing the House. -

By her own desire *Mrs* Fanny is to be put in the room next the Nursery, her Baby in a little bed by her; - & as Cassy is to have the Closet within & Betsey William's little Hole they will be all very snug together. -

I shall be most happy to see dear Charles, & he will be as happy as he can with a cross Child or some such care pressing on him at the time. - I should be very happy in the idea of seeing little Cassy again too, did not I fear she w<sup>d</sup> disappoint me by some immediate disagreeableness. - We had the good old original Brett & Toke calling here yesterday, separately. - Mr Toke I am always very fond of. He enquired after you & my Mother, which adds Esteem to Passion. - The Charles Cages are staying at Godington. - I *knew* they must be staying somewhere soon. - Ed: Hussey is warned out of Pett, & talks of fixing at Ramsgate. - Bad Taste! - He is very fond of the Sea however; - some Taste in that - & some

buono a nulla. -

Non riesco a immaginare come una persona possa avere la sfacciataggine di infilarsi per tre giorni in una riunione di Famiglia, dove è completamente sconosciuto, a meno che non si ritenga gradito oltre ogni dubbio. -

Lui e Edward B. stanno andando a fare una cavalcata a Eastwell - e dato che i Ragazzi sono a caccia e nostro Fratello è andato a Canterbury Fanny e io abbiamo di fronte una mattinata tranquilla. - Edward ha portato via la povera Mrs Salked. - È stata ritenuta una buona opportunità per fare qualcosa per sgombrare la Casa. -

Su suo espresso desiderio *Mrs* Fanny<sup>13</sup> sarà sistemata nella stanza vicino a quella dei bambini, con la Bimba in un lettino accanto a lei: - e dato che Cassy<sup>14</sup> avrà lo Stanzino interno e Betsey il Buchetto di William<sup>15</sup> staranno tutte ben strette insieme. -

Sarò felicissima di vedere il caro Charles, e lui sarà felice quanto può circondato di Bambini e con le attenzioni che gli saranno rivolte. - Sarei felicissima anche di rivedere la piccola Cassy, se non avessi timore che mi possa deludere con un primo approccio negativo. - Ieri abbiamo ricevuto la visita della vecchia ditta Brett & Toke, separatamente. Per Mr Toke ho sempre un debole. Ha chiesto di te e della Mamma, il che ha aggiunto Stima alla Passione. - La famiglia di Charles Cage starà per un po' a Godington. - Lo *sapevo* che sarebbero presto andati a stare da qualche parte. Edward Hussey è stato sfrattato da Pett e parla di stabilirsi a Ramsgate. - Pessimo Gusto! - Comunque è molto amante del Mare; - in

<sup>13</sup> Fanny Palmer, moglie di Charles.

<sup>14</sup> Cassandra-Esten Austen, figlia di Charles.

<sup>15</sup> William [Austen] Knight, figlio di Edward.

Judgement too in fixing on Ramsgate, as being by the Sea. -

The Comfort of the Billiard Table here is very great. - It draws all the Gentlemen to it whenever they are within, especially after dinner, so that my B<sup>r</sup> Fanny & I have the Library to ourselves in delightful quiet. - There is no truth in the report of G. Hatton being to marry Miss Wemyss.

He desires it may be contradicted. - Have you done anything about our Present to Miss Benn? - I suppose she must have a bed at my Mothers whenever she dines there. - How will they manage as to inviting her when you are gone? - & if they invite how they will contrive to entertain her? - Let me know as many of your parting arrangements as you can, as to Wine &c. - I wonder whether the Ink bottle has been filled. - Does Butcher's meat keep up at the same price? and is not Bread lower than 2/6. - Mary's blue gown! - My Mother must be in agonies. - I have a great mind to have *my* blue gown dyed some time or other - I proposed it once to you & you made some objection, I forget what. -

It is the fashion of flounces that gives it particular Expediency. - Mrs & Miss Wildman have just been here. Miss is very plain. I wish Lady B. may be returned before we leave G<sup>m</sup> that Fanny may spend the time of her Father's absence, at Goodnestone, which is what she would prefer. - *Friday*. - They came last night at about 7. We had given them up, but I still expected them to come.

Dessert was nearly over; - a better time for

qualche un qualche Gusto c'è - e anche un qualche Discernimento nello stabilirsi a Ramsgate, visto che è sul Mare. -

La Comodità di avere qui una Sala da Billardo è grandissima. - Attira tutti gli Uomini ogni volta che sono in casa, specialmente dopo pranzo, cosicché mio Fratello Fanny e io abbiamo la Biblioteca tutta per noi in piacevole tranquillità. - Non c'è nulla di vero nella notizia che G. Hatton stia per sposare Miss Wemyss.

Lui vuole che sia smentita. - Hai fatto qualcosa per il nostro Regalo a Miss Benn? - Suppongo che avrà un letto dalla Mamma ogni volta che pranza là. - Come si organizzeranno per invitarla quando tu sarai partita? - e se la inviteranno come riusciranno a intrattenerla? - Fammi sapere tutto ciò che puoi sulla tua partenza, come sul Vino ecc. - Mi chiedo se la boccetta d'Inchiostro sia stata riempita. - La carne del Macellaio è sempre allo stesso prezzo? e si trova Pane a meno di 2 scellini e 4 pence? - Il vestito azzurro di Mary! - Per la Mamma dev'essere un tormento. - Ho proprio intenzione di far tingere il *mio* vestito azzurro un giorno o l'altro - una volta te l'ho proposto e tu hai sollevato qualche obiezione, non ricordo quale. -

È la moda delle balze che lo rende particolarmente opportuno. - Mrs e Miss Wildman sono appena state qui. La signorina è molto ordinaria. Mi auguro che Lady B. torni prima della nostra partenza da Godmersham affinché Fanny possa trascorrere a Goodnestone il periodo di assenza del Padre, cosa che lei preferirebbe. - *Venerdì*. - Sono arrivati ieri sera alle 7. Ormai avevamo rinunciato, ma io li stavo ancora aspettando.

Avevamo appena finito il Dessert; - meglio

arriving than an hour & ½ earlier. They were late because they did not set out earlier & did not allow time enough. -

Charles did not *aim* at more than reaching Sittingbourn by 3, which c<sup>d</sup> not have brought them here by dinner time. - They had a very rough passage, he w<sup>d</sup> not have ventured if he had known how bad it w<sup>d</sup> be. - However here they are safe & well, just like their own nice selves, Fanny looking as neat & white this morn<sup>g</sup> as possible, & dear Charles all affectionate, placid, quiet, cheerful good humour. They are both looking very well, but poor little Cassy is grow extremely thin & looks poorly. - I hope a week's Country air & exercise may do her good. I am sorry to say it can be but a week. -

The Baby does not appear so large in proportion as she was, nor quite so pretty, but I have seen very little of her. - Cassy was too tired & bewildered just at first to seem to know anybody - We met them in the Hall, the Women & Girl part of us - but before we reached the Library she kissed me very affectionately - & has since seemed to recollect me in the same way. It was quite an even<sup>g</sup> of confusion as you may suppose - at first we were all walking about from one part of the House to the other - then came a fresh dinner in the Breakfast room for Charles & his wife, which Fanny & I attended - then we moved into the Library, were joined by the Dining room people, were introduced & so forth. - & then we had Tea & Coffee which was not over till past 10. -

che se fossero arrivati un'ora e ½ prima. Avevano fatto tardi perché non si erano avviati di buon'ora e non avevano calcolato bene il tempo. -

Charles non *puntava* a più che raggiungere Sittingbourn alle 3, il che non gli avrebbe permesso di arrivare qui per l'ora di pranzo. - La strada era pessima, e lui non si sarebbe avventurato se lo avesse saputo. - Comunque sono sani e salvi e in salute, proprio come è da loro, stamattina Fanny è ordinata e bianca per quanto possibile, e il caro Charles è tutto affetto, calma, tranquillità e allegro buon umore. Hanno entrambi un ottimo aspetto, ma la cara piccola Cassy è diventata estremamente magra e sembra un po' debole. - Spero che una settimana di aria di Campagna e un po' d'esercizio possano rinvigorirla. Mi dispiace che sia solo per una settimana. -

La Bimba<sup>16</sup> non sembra così grossa com'era, e nemmeno così graziosa, ma l'ho vista pochissimo. - Cassy era troppo stanca e confusa all'inizio per riconoscere qualcuno - Noi donne li abbiamo accolti nell'Atrio - ma prima che arrivassimo in Biblioteca mi ha baciata in modo molto affettuoso - e allo stesso modo da quel momento si è ricordata di me. È stata una serata molto movimentata come puoi immaginare - all'inizio eravamo tutti intenti a camminare su e giù da una parte all'altra della Casa - poi è stata servita una cena rapida nella sala della Colazione per Charles e la moglie, con Fanny e io presenti - poi siamo andati in Biblioteca, dove siamo stati raggiunti da quelli che erano in Sala da pranzo, ci sono state le presentazioni e così via. - E poi abbiamo preso Tè e Caffè e non abbiamo terminato prima delle 10. -

---

<sup>16</sup> Frances-Palmer Austen, figlia di Charles.

Billiards again drew all the odd ones away, & Edw<sup>d</sup> Charles, the two Fannys & I sat snugly talking. I shall be glad to have our numbers a little reduced, & by the time You receive this we shall be only a family, tho' a large family party. Mr Lushington goes tomorrow. -

Now I must speak of *him* - & I like him very much. I am sure he is clever & a Man of Taste. He got a vol. of Milton last night & spoke of it with Warmth. -

He is quite an M.P. - very smiling, with an exceeding good address, & readiness of Language. - I am rather in love with him. - I dare say he is ambitious & Insincere. - He puts me in Mind of Mr Dundas -. -

He has a wide smiling mouth & very good teeth, & something the same complexion & nose. - He is a much shorter Man, with Martha's Leave. Does Martha never hear from Mrs Craven? - Is Mrs Craven never at home? - We breakfasted in the Dining room today & are now all pretty well dispersed & quiet. - Charles & George are gone out shooting together, to Winnigates & Seaton Wood - I asked on purpose to tell Henry. Mr Lushington & Edw<sup>d</sup> are gone some other way. -

I wish Charles may kill something - but this high wind is against their Sport. -

Lady Williams is living at the Rose at Sittingbourn, they called upon her Yesterday; she cannot live at Sheerness & as soon as she gets to Sittingbourn is quite well. - In return for all your Matches, I announce that her Brother William is going to marry

I biliardi hanno di nuovo attirato tutti gli estranei, e Edward Charles, le due Fanny e io ci siamo seduti comodamente a chiacchierare. Sono contenta che si riduca un po' la compagnia, e quando riceverai questa lettera saremo solo una famiglia, anche se una famiglia allargata. Mr Lushington se ne va domani. -

Adesso devo parlare di *lui* - e mi piace moltissimo. Sono certa che sia intelligente e un Uomo di Buongusto. Ieri sera ha preso un volume di Milton e ne ha parlato con Calore. -

È proprio un Membro del Parlamento. - sempre col sorriso, estremamente garbato, e con la Lingua sciolta. - Sono quasi innamorata di lui. - Direi che è ambizioso e Ipocrita. - Mi ha fatto venire in mente Mr Dundas -. -

Ha una bocca larga e sorridente e denti molto belli, e lo stesso si può dire per la carnagione e il naso. - È molto basso, col Permesso di Martha. Martha non ha più avuto notizie di Mrs Craven? Mrs Craven non è mai a casa? - Oggi abbiamo fatto colazione in Sala da pranzo e ora siamo tutti graziosamente dispersi e tranquilli. - Charles e George sono andati a caccia insieme, a Winnigates e a Seaton Wood. - Ho chiesto col proposito di dirlo a Henry. Mr Lushington e Edward sono andati da qualche altra parte. -

Mi auguro che Charles possa prendere qualcosa - ma questo vento forte è inadatto alla Caccia. -

Lady Williams alloggia al Rose a Sittingbourn, Ieri sono andati a trovarla; non le piace Sheerness e non appena arrivata a Sittingbourn è stata subito bene. - In cambio di tutti i Vostri Matrimoni, vi annuncio che suo Fratello William si sta per sposare

a Miss Austen of a Wiltshire Family, who say they are related to us. -

I talk to Cassy about Chawton; she remembers much but does not volunteer on the subject. - Poor little Love - I wish she were not so very Palmery - but it seems stronger than ever. -

I never knew a Wife's family-features have such undue influence. - Papa & Mama have not yet made up their mind as to parting with her or not - The chief, indeed the only difficulty with Mama is a very reasonable one, the Child's being very unwilling to leave them.

When it was mentioned to her, she did not like the idea of it at all. - At the same time, she has been suffering so much lately from Sea sickness, that her Mama cannot bear to have her much on board this winter. - Charles is less inclined to part with her. - I do not know how it will end, or what is to determine it. He desires his best Love to you & has not written because he has not been able to decide. - They are both very sensible of your Kindness on the occasion. - I have made Charles furnish me with something to say about Young Kendall. - He is going on very well. When he first joined the Namur, my B<sup>r</sup> did not find him forward enough to be what they call put in the Office, & therefore placed him under the Schoolmaster, but he is very much improved, & goes into the Office now every afternoon - still attending School in the morn<sup>g</sup>. This Cold weather comes very for-

con una certa Miss Austen di una Famiglia del Wiltshire, che dice sia imparentata con noi.<sup>17</sup> -

Ho parlato di Chawton con Cassy; si ricorda tutto ma non è molto disponibile su questo argomento. - Povero piccolo Amore - Avrei desiderato che non avesse preso dei Palmer - ma la somiglianza è più forte che mai. -

Non sapevo che i lineamenti della famiglia di una Moglie potessero avere una tale indebita influenza. - Papà e Mama non hanno ancora deciso se separarsi o no da lei - Il problema principale, in effetti la sola difficoltà ragionevole a parere della Mama, è che la Bambina è molto riluttante a lasciarli.

Quando gliene hanno parlato, non ha affatto gradito l'idea. - Allo stesso tempo, negli ultimi tempi ha talmente sofferto il mal di Mare, che la Mama non vuole tenerla a bordo quest'inverno. - Charles è meno propenso a separarsene. - Non so come andrà a finire, o che cosa ne seguirà. Lui ti manda i suoi saluti più affettuosi e non ha scritto perché non è stato capace di decidersi. - Hanno apprezzato entrambi la tua Gentilezza in questa occasione. - Ho fatto sì che Charles mi fornisse qualcosa da dire circa il giovane Kendall. - Prosegue molto bene. Appena arrivato sulla Namur, nostro Fratello non l'ha giudicato abbastanza avanti per essere adatto al Compito che voleva assegnargli, e perciò lo ha affidato all'Insegnante di bordo, ma ora è molto migliorato, e svolge i suoi Compiti ogni pomeriggio - mentre la Mattina va ancora a Scuola. Questo Freddo arriva a proposito per i ner-

<sup>17</sup> Il rev. William-Sanford Wapshare sposerà, nel novembre di quell'anno, Cooth-Ann Austen, figlia di William Austen, morto nel 1791, di Ensbury, nel Dorset e non nel Wiltshire; non sembra che questa famiglia fosse imparentata con quella di JA.

unately for Edward's nerves with such a House full, it suits him exactly, he is all alive & chearful. Poor James, on the contrary, must be running his Toes into the fire. I find that Mary Jane Fowle was very near returning with her B<sup>r</sup> & paying them a visit on board - I forget exactly what hindered her - I beleive their Cheltenham scheme - I am glad something did. -

They are to go to Cheltenham on Monday se'night. I don't vouch for their going you know, it only comes from one of the Family. - Now I think I have written you a good sized Letter & may deserve whatever I can get in reply. - Infinities of Love. I must distinguish that of Fanny Sen:<sup>r</sup> - who particularly desires to be remembered to you all. - Yours very affec<sup>ly</sup> J. Austen

vi di Edward con una Casa così piena, gli si adatta perfettamente, ed è vivace e allegro. Il povero James, al contrario, deve infilare i Piedi nel caminetto. Scopro che Mary Jane Fowle è stata molto vicina a rivedere il Fratello<sup>18</sup> e a far loro visita a bordo - mi sono dimenticata che cos'è esattamente che gliel'ha impedito - credo il loro progetto per Cheltenham - sono lieta che qualcosa sia accaduto. -

Lunedì della prossima settimana andranno a Cheltenham. Come sai non posso garantirtelo, è solo una notizia che viene da uno della Famiglia. - Ora credo di averti scritto una Lettera di proporzioni tali da meritarme qualunque altra io possa ricevere in risposta. - Un'infinità di saluti affettuosi. Devo distinguere quelli di Fanny sr.<sup>19</sup> - che mi ha chiesto di essere particolarmente ricordata a tutte voi. - Con tanto affetto, tua J. Austen

---

<sup>18</sup> Thomas Fowle.

<sup>19</sup> Fanny Palmer, moglie di Charles

giovedì 21 ottobre 1813 - no ms.  
*Cassandra Austen*, da Godmersham a Londra

Godmersham Park Oct. 18

Godmersham Park 18 ott.

My dear Aunt Cassandra

I am very much obliged to you for your long letter and for the nice account of Chawton. We are all very glad to hear that the Adams are gone, and hope Dame Lipscombe will be more happy now with her deaffy child, as she calls it, but I am afraid there is not much chance of her remaining long sole mistress of her house.

I am sorry you had not any better news to send us of our hare, poor little thing!

I thought it would not live long in that *Pondy House*; I don't wonder that Mary Doe is very sorry it is dead, because we promised her that if it was alive when we came back to Chawton, we would reward her for her trouble.

Papa is much obliged to you for ordering the scrubby firs to be cut down; I think he was rather frightened at first about the great oak. Fanny quite believed it, for she exclaimed "Dear me, what a pity, how could they be so stupid!"

I hope by this time they have put up some hurdles for the sheep, or turned out the cart-horses from the lawn. Pray tell grand-mamma that we have begun getting seeds for her; I hope we shall be able to get her a nice collection, but I am afraid this wet weather is very much against them.

Mia cara Zia Cassandra

Ti ringrazio molto per la lunga lettera e per il bel resoconto di Chawton. Siamo tutti molto contenti di sapere che gli Adams sono partiti, e speriamo che la Signora Lipscombe sarà più felice ora con la sua stramba bambina,<sup>1</sup> come la chiama lei, ma temo che non ci siano molte possibilità per lei di restare a lungo la sola padrona della propria casa.

Mi dispiace che tu non abbia potuto mandarci nessuna buona nuova della nostra lepre, poverina!

Immaginavo che non sarebbe vissuta a lungo in quella *Tana nello Stagno*; non mi meraviglio che Mary Doe sia molto dispiaciuta della sua morte, perché le avevamo promesso che se fosse stata ancora viva quando saremmo tornati a Chawton, l'avremmo ricompensata per il disturbo.

Papà ti ringrazia molto per aver fatto tagliare i rami dell'abete; penso che in un primo tempo fosse piuttosto allarmato per la grande quercia. Fanny ne era convinta, perché ha esclamato "Povera me, che peccato, come hanno potuto essere così stupidi!"

Spero che a questo punto abbiano messo qualche ostacolo per le pecore, o tolto i cavalli da tiro dal prato. Per favore di' alla nonna che abbiamo cominciato a raccogliere i semi per lei; spero che riusciremo a procurargliene una bella collezione, ma temo che questa pioggia sia molto negativa

---

<sup>1</sup> Mary-Winter Lipscombe, nipote di Hannah Lipscombe e figlia illegittima della figlia Mary.

How glad I am to hear she has had such good success with her chickens, but I wish there had been more bantams amongst them. I am very sorry to hear of poor Lizzie's fate. I must now tell you something about our poor people. I believe you know old Mary Croucher, she gets *maderer* and *maderer* every day. Aunt Jane has been to see her, but it was on one of her rational days. Poor Will Amos hopes your skewers are doing well; he has left his house in the poor Row, and lives in a barn at Builting. We asked him why he went away, and he said the fleas were so starved when he came back from Chawton that they all flew upon him and *eenermost* eat him up.

How unlucky it is that the weather is so wet! Poor uncle Charles has come home half drowned every day. I don't think little Fanny is quite so pretty as she was; one reason is because she wears short petticoats, I believe. I hope Cook is better; she was very unwell the day we went away. Papa has given me half-a-dozen new pencils which are very good ones indeed; I draw every other day.

I hope you go and whip Lucy Chalcraft every night. Miss Clewes begs me to give her very best respects to you; she is very much obliged to you for your kind enquiries after her. Pray give my duty to grand-mamma and love to Miss Floyd. I remain, my dear aunt Cassandra, your very affec-

per loro.

Quanto sono contenta che abbia avuto così tanto successo con i polli, ma avrei voluto che ci fossero stati più galletti tra di loro. Mi dispiace molto di sentire del triste destino di Lizzie.<sup>2</sup> Ora devo dirti qualcosa dei nostri poveri. Credo che tu conosca la vecchia Mary Croucher, diventa sempre *più matta* ogni giorno che passa. La zia Jane è stata a trovarla, ma era in uno dei suoi giorni sensati. Il povero Will Amos spera che i tuoi spiedi stiano funzionando bene; ha lasciato la sua casa diroccata, e vive in un fienile a Builting. Gli abbiamo chiesto perché se n'era andato, e ha detto che quando è tornato da Chawton le pulci erano talmente affamate che gli volavano tutte intorno e *a momenti* se lo mangiavano.

Che sfortuna che il tempo sia così piovoso! Il povero zio Charles è tornato a casa tutti i giorni mezzo affogato. Non mi pare che la piccola Fanny<sup>3</sup> sia graziosa come prima; uno dei motivi credo che sia il fatto di portare le gonnelle corte. Spero che la Cuoca stia meglio; stava molto male il giorno che ce ne siamo andati. Papà mi ha dato una mezza dozzina di matite nuove che sono davvero bellissime; disegno un giorno sì e un giorno no.

Spero che tutte le sere tu vada a frustare Lucy Chalcraft. Miss Clewes mi prega di porgerti i suoi più sentiti ossequi; ti ringrazia molto per aver chiesto gentilmente di lei. Per favore porgi i miei omaggi alla nonna e a Miss Floyd.<sup>4</sup> Resto, mia cara zia Cassandra, la tua affezionatissima nipote

<sup>2</sup> Non identificata.

<sup>3</sup> Frances-Palmer Austen, figlia di Charles.

<sup>4</sup> Nelle *Reminiscences* di Caroline-Mary-Craven Austen (la figlia di James e di Mary Lloyd) si legge: "So anche che è stata mia nonna a cambiare la pronuncia di Lloyd in Floyd, così come ricordo di averla sempre sentita. Si diceva che questa fosse la giusta pronuncia gallese della doppia L, ma uno

tionate niece

Elizth. Knight

Elizth. Knight

*Thursday.* I think Lizzy's letter will entertain you. Thank you for yours just received. To-morrow shall be fine if possible. You will be at Guildford before our party set off. They only go to Key Street, as Mr Street the Purser lives there, and they have promised to dine and sleep with him. Cassy's looks are much mended.

She agrees pretty well with her cousins, but is not quite happy among them; they are too many and too boisterous for her. I have given her your message, but she said nothing, and did not look as if the idea of going to Chawton again was a pleasant one. They have Edward's carriage to Ospringe. I think I have just done a good deed - extracted Charles from his wife and children upstairs, and made him get ready to go out shooting, and not keep Mr Moore waiting any longer. Mr and Mrs Sherer and Joseph dined here yesterday very prettily. Edw. and Geo. were absent - gone for a night to Eastling.

The two Fannies went to Canty. in the morning, and took Lou. and Cass. to try on new stays. Harriot and I had a comfortable walk together. She desires her best love to

*Giovedì.* Credo che la lettera di Lizzy ti diventerà. Grazie per la tua che ho appena ricevuto. Speriamo che domani sia bello. Sarai a Guildford prima che partano i nostri ospiti. Vanno solo fino a Key Street, perché Mr Street, il Commissario di bordo, abita là, e hanno promesso di pranzare e dormire da lui. L'aspetto di Cassy<sup>5</sup> è molto migliorato.

Si è trovata abbastanza bene con i cugini, ma in mezzo a loro non è del tutto contenta; sono troppi e troppo turbolenti per lei. Le ho dato il tuo messaggio, ma non ha detto nulla, e non sembra che l'idea di venire di nuovo a Chawton le faccia piacere. Fino a Ospringe andranno con la carrozza di Edward. Credo di avere appena fatto una buona azione - aver sottratto Charles alla moglie e alle figlie di sopra, e avergli permesso di prepararsi per uscire a caccia, senza far aspettare oltre Mr Moore. Ieri Mr e Mrs Sherer e Joseph<sup>6</sup> hanno molto graziosamente pranzato qui. Edw. e Geo.<sup>7</sup> non c'erano - erano andati a Eastling per una notte.

In mattinata, le due Fanny<sup>8</sup> sono andate a Canterbury per provare dei nuovi corsetti di pizzo, e hanno portato Lou. e Cass.<sup>9</sup> Harriot<sup>10</sup> e io abbiamo fatto una bella pas-

---

studioso gallese mi ha assicurato che è inutile cercare di imitare il loro accento, la lingua inglese non può renderlo, e perciò sarebbe meglio dire Lloyd." (*Reminiscences of Caroline Austen*, introduzione e note di Deirdre le Faye, Jane Austen Society, Chawton, 1986, pag. 10).

<sup>5</sup> Cassandra-Esten Austen, figlia di Charles.

<sup>6</sup> Joseph Sherer.

<sup>7</sup> Edward jr. e George, figli di Edward.

<sup>8</sup> La figlia di Edward e la moglie di Charles.

<sup>9</sup> Louisa, figlia di Edward, e Cassandra-Esten, figlia di Charles.

<sup>10</sup> Harriot-Mary [Bridges] Moore.

you and kind remembrance to Henry. Fanny's best love also. I fancy there is to be another party to Canty. to-morrow - Mr and Mrs Moore and me. Edward thanks Henry for his letter. We are most happy to hear he is so much better. I depend upon you for letting me know what he wishes as to my staying with him or not; you will be able to find out, I dare say.

I had intended to beg you would bring one of my nightcaps with you, in case of my staying, but forgot it when I wrote on Tuesday. Edward is much concerned about his pond; he cannot now doubt the fact of its running out, which he was resolved to do as long as possible.

I suppose my mother will like to have me write to her. I shall try at least. No; I have never seen the death of Mrs Crabbe. I have only just been making out from one of his prefaces that he probably was married.

It is almost ridiculous. Poor woman! I will comfort *him* as well as I can, but I do not undertake to be good to her children. She had better not leave any. Edw. and Geo. set off this day week for Oxford. Our party will then be very small, as the Moores will be going about the same time.

To enliven us, Fanny proposes spending a few days soon afterwards at Fredville. It will really be a good opportunity, as her father will have a companion. We shall all

seggiata. Manda a te i suoi saluti più affettuosi e a Henry i suoi gentili omaggi. Saluti affettuosi anche da Fanny. Domani immagino che ci sarà un altro gruppo per Canterbury. Mr e Mrs Moore e io. Edward ringrazia Henry per la sua lettera. Siamo felicissimi di sentire che sta molto meglio. Conto su di te per farmi sapere se vuole o no che io vada da lui, immagino che sarai in grado di scoprirlo.

Avevo intenzione di pregarti di portare con te uno dei miei berretti da notte, nel caso dovessi andare, ma me ne sono dimenticata quando ti ho scritto martedì. Edward è molto preoccupato per il suo stagno; ora non ha dubbi sul fatto che vada prosciugato, cosa che aveva deciso di fare per quanto è possibile.

Suppongo che alla mamma piacerebbe che io le scrivessi. Cercherò almeno di provarci. No; non ho saputo della morte di Mrs Crabbe.<sup>11</sup> Avevo solo intuito da una delle sue prefazioni che probabilmente era sposato.<sup>12</sup>

È quasi assurdo. Povera donna! Consolerò *lui* per quanto potrò, ma non garantisco di essere buona con i figli di lei. Avrebbe fatto meglio a non lasciarne nessuno.<sup>13</sup> Edw. e Geo. partono tra una settimana per Oxford. A quel punto il nostro gruppo sarà molto esiguo, visto che i Moore se ne andranno più o meno nello stesso periodo.

Per distrarci, Fanny propone di passare subito dopo qualche giorno a Fredville. Una prospettiva invitante, dato che il padre avrà compagnia. Andremo tutti e tre a Wro-

<sup>11</sup> Sarah Elmy, moglie di George Crabbe, uno dei poeti preferiti da JA, era morta il 21 settembre.

<sup>12</sup> JA si riferisce alla prefazione a *The Borough*, dove Crabbe fa un paragone tra l'amore per i propri scritti e quello per i figli.

<sup>13</sup> Qui naturalmente JA sta giocando con la sua "passione" per Crabbe, ben conosciuta in famiglia (vedi anche la nota 3 alla lettera 87).

three go to Wrotham, but Edwd. and I stay  
only a night perhaps. Love to Mr Tilson.

Yours very affectionately, J. A.

tham, ma Edward e io forse resteremo solo  
per una notte. Saluti affettuosi a Mr Tilson.

Con tanto affetto, tua J. A.

martedì 26 ottobre 1813

*Cassandra Austen*, da Godmersham a Londra

Godmersham Park Tuesday Oct: 26.

My dearest Cassandra

You will have had such late accounts from this place as (I hope) to prevent your expecting a Letter from me immediately, as I really do not think I have wherewithal to fabricate one today. I suspect this will be brought to you by our nephews, tell me if it is. - It is a great pleasure to me to think of you with Henry, I am sure your time must pass most comfortably & I trust you are seeing improvement in him every day. -

I shall be most happy to hear from you again. Your Saturday's Letter however was quite as long & as particular as I could expect. - I am not at all in a humour for writing; I must write on till I am. - I congratulate Mr Tilson & hope everything is going on well. Fanny & I depend upon knowing what the Child's name is to be, as soon as you can tell us. I guess Caroline. -

Our Gentlemen are all gone to their Sittingbourne Meeting, East & West Kent in one Barouche together - rather - West Kent driving East Kent. - I believe that is not the usual way of the County. We breakfasted before 9 & do not dine till ½ past 6 on the occasion, so I hope we three shall have a long Morning enough. - Mr Deedes & Sir Brook -

I do not care for Sir Brook's being a Bar-

Godmersham Park martedì 26 ott.

Mia carissima Cassandra

Avrai avuto notizie così di recente da qui (spero) tali da non aspettarti una mia Lettera immediatamente, visto che non penso proprio di avere l'occorrente per fabbricarne una oggi. Presumo che questa ti sarà portata dai nostri nipoti, fammelo sapere. - Per me è un grandissimo piacere pensarti da Henry, sono certa che passerai il tuo tempo con molta tranquillità e confido che tu lo veda migliorare giorno per giorno. -

Sarò molto felice di avere ancora notizie da te. La tua Lettera di sabato era comunque tanto lunga e particolareggiata quanto mi sarei potuta aspettare. - Non sono affatto dell'umore giusto per scrivere; scriverò quando lo sarò. - Faccio tanti auguri a Mr Tilson e spero che tutto stia andando bene. Fanny e io contiamo su di te per sapere il nome della Bimba,<sup>1</sup> diccelo non appena puoi. Immagino Caroline. -

I nostri Uomini sono tutti andati alla loro Riunione a Sittingbourne, il Kent Orientale e Occidentale nello stesso Calesse - o meglio - il Kent Occidentale portava quello Orientale. - Credo che non sia il solito modo di fare della Contea. Per l'occasione abbiamo fatto colazione prima delle 9 e non pranzeremo fino alle 6 e ½, così spero che noi tre avremo una Mattinata abbastanza lunga. - Mr Deedes e Sir Brook<sup>2</sup> -

non m'importa che Sir Brook sia un Baro-

---

<sup>1</sup> Caroline-Jane Tilson.

<sup>2</sup> Sir Brook-William Bridges.

onet I will put Mr Deedes first because I like him a great deal the best - they arrived together yesterday - for the Bridges' are staying at Sandling - just before dinner; - both Gentlemen much as they used to be, only growing a little older. They leave us tomorrow. - You were clear of Guildford by half an hour & were winding along the pleasant road to Ripley when the Charleses set off on friday. - I hope we shall have a visit from them at Chawton in the Spring or early part of the Summer. They seem well inclined. Cassy had recovered her Looks almost entirely, & I find they do not consider the Namur as disagreeing with her in general - only when the weather is so rough as to make her sick. - Our Canterbury scheme took place as proposed & very pleasant it was, Harriot & I and little George within, my Brother on the Box with the Master Coachman. -

I was most happy to find my B<sup>r</sup> included in the party, it was a great improvement, & he & Harriot & I walked about together very happily, while Mr Moore took his little boy with him to Taylors & Haircutters. -

*Our* cheif Business was to call on Mrs Milles, & we had indeed so little else to do that we were obliged to saunter about anywhere & go backwards & forwards as much as possible to make out the Time & keep ourselves from having two hours to sit with the good Lady. A most extraordinary circumstance in a Canterbury Morn<sup>g</sup>! - *Old Toke* came in while we were paying our visit. I thought of Louisa.

netto e Mr Deedes lo metto per primo perché mi piace molto di più - sono arrivati insieme ieri - poco prima di pranzo - poiché i Bridges stanno a Sandling; - entrambi i Signori quasi come al solito, solo un po' invecchiati. Partono domani. - Tu avevi lasciato Guildford da mezzora e ti stavi addentrando lungo la bella strada per Ripley quando la famiglia di Charles è partita venerdì. - Spero che verranno da noi a Chawton in primavera o all'inizio dell'estate. Sembrano propensi a farlo. Cassy<sup>3</sup> si è ripresa quasi del tutto, e credo che non ritengano che la Namur le sia nociva in generale - solo quando il tempo è così brutto da farla star male. - Il nostro piano per Canterbury si è svolto come previsto ed è stato molto piacevole, Harriot,<sup>4</sup> io e George<sup>5</sup> dentro, nostro Fratello a Cassetta con il Capo Cocchiere.

Sono stata felicissima di scoprire che nostro Fratello era della compagnia, è stata un'ottima aggiunta, e lui, Harriot e io abbiamo fatto una bella passeggiata insieme, mentre Mr Moore ha portato il ragazzino con sé dal Sarto e dal Barbiere. -

Il *nostro* Impegno principale era di far visita a Mrs Milles, e in effetti avevamo così poco altro da fare che siamo stati costretti a gironzolare senza meta e ad andare avanti e indietro il più possibile per far passare il Tempo ed evitare di dover stare per due ore in compagnia dell'amabile Signora. Una circostanza eccezionale per una Mattinata a Canterbury! - *Il vecchio Toke* è arrivato mentre stavamo facendo questa visi-

<sup>3</sup> Cassandra-Esten Austen, figlia di Charles.

<sup>4</sup> Harriot-Mary [Bridges] Moore.

<sup>5</sup> George Moore jr.

Miss Milles was queer as usual & provided us with plenty to laugh at.

She undertook in *three words* to give us the history of Mrs Scudamore's reconciliation, & then talked on about it for half an hour, using such odd expressions & so foolishly minute that I could hardly keep my countenance.

The death of Wyndham Knatchbull's son will rather supersede the Scudamores. I told her that he was to be buried at Hatch. - She had heard, with military Honours at Portsmouth. - We may guess how that point will be discussed, evening after evening. - Owing to a difference of Clocks, the Coachman did not bring the Carriage so soon as he ought by half-an-hour; - anything like a breach of punctuality was a great offence - & Mr. Moore was very angry - which I was rather glad of - I wanted to see him angry - & though he spoke to his Servant in a very loud voice & with a good deal of heat I was happy to perceive that he did not scold Harriot at all. Indeed there is nothing to object to in his manners to her, & I do believe that he makes her - or she makes herself - very happy. They do not spoil their Boy. - It seems now quite settled that we go to Wrotham on Saturday ye 13<sup>th</sup>, spend Sunday there, & proceed to London on Monday, as before intended. -

I like the plan, I shall be glad to see Wrotham. - Harriot is quite as pleasant as ever; we are very comfortable together, & talk over our Nephews & Neices occasion-

ta. Ho pensato a Louisa.<sup>6</sup>

Miss Milles è stata bizzarra come al solito e ci ha fornito lo spunto per un sacco di risate.

Si era impegnata a raccontarci in *due parole* la storia della riconciliazione di Mrs Scudamore, e poi ha continuato a chiacchierarne per mezzora, usando espressioni così strane e così piene di inutili particolari che sono riuscita a malapena a restare seria.

La morte del figlio<sup>7</sup> di Wyndham Knatchbull ha poi soppiantato gli Scudamore. Le ho detto che sarebbe stato sepolto a Hatch. - Lei aveva sentito Portsmouth, con gli Onori militari. - Ci si può immaginare come questo punto sarà discusso, sera dopo sera. - A causa di una differenza negli Orologi, il Cocchiere ha tardato di una mezzora a portare la carrozza; - nulla come una violazione della puntualità poteva essere così offensivo - e Mr Moore era molto arrabbiato - il che mi ha fatto alquanto piacere - volevo vederlo arrabbiato - e benché parlasse al Servitore a voce altissima e molto accalorato sono stata contenta di notare che non incolpava affatto Harriot. In effetti non c'è nulla da dire nei suoi modi verso di lei, e credo che la renda - o che lei si senta - molto felice. Il Ragazzo non lo viziano. - Ora sembra definitivamente deciso che andremo a Wrotham sabato 13, passeremo lì la domenica, e proseguiremo lunedì per Londra, come si era stabilito in precedenza. -

Il progetto mi piace, sarò lieta di vedere Wrotham. - Harriot è piacevole come sempre; stiamo molto bene insieme, e naturalmente parliamo ogni tanto dei nostri Nipo-

<sup>6</sup> Louisa Bridges.

<sup>7</sup> Wyndham Knatchbull jr., alfiere del primo reggimento delle Guardie.

ally as may be supposed, & with much Unanimity - & I really like Mr. M. better than I expected - see less in him to dislike.

-

I begin to perceive that you will have this Letter tomorrow. It is throwing a Letter away to send it by a visitor, there is never convenient time for reading it - & Visitor can tell most things as well. - I *had* thought with delight of saving you the postage - but Money is Dirt - If *you* do not regret the loss of Oxfordshire & Gloucestershire I will not - though I certainly had wished for your going very much. "Whatever is, is best." - There has been one infallible Pope in the World. - George Hatton called yesterday - & I saw him - saw him for ten minutes - sat in the same room with him - heard him talk - saw him Bow - & was not in raptures. -

I discerned nothing extraordinary. - I should speak of him as a Gentlemanlike young Man - eh! bien tout est dit. We are expecting the Ladies of the family this morn<sup>g</sup>. -

How do you like your flounce? - We have seen only *plain* flounces. I hope you have not cut off the train of your Bombasin. I cannot reconcile myself to giving them up as Morning gowns - they are so very sweet by Candle light. - I would rather sacrifice my Blue one for that purpose; - in short, I do not know, & I do not care. - Thursday or Friday are now mentioned from Bath as the day of setting off. The Oxford scheme is given up. - They will go directly to Harefield - Fanny does not go to

ti, e ci troviamo molto d'accordo - in effetti Mr M. mi piace più di quanto mi aspettassi - in lui vedo meno cose da criticare. -

Comincio a intuire che questa Lettera l'avrai domani. Mandare una Lettera tramite un ospite è un po' come buttarla via, non c'è mai tempo sufficiente per leggerla - e l'Ospite può anche dire più cose. - Avevo pensato con piacere di risparmiarti l'affrancatura - ma cos'è il vile Denaro - Se *tu* non rimpiangi la perdita dell'Oxfordshire e del Gloucestershire nemmeno *io* lo farò - anche se avevo desiderato moltissimo che tu ci andassi. "Qualsiasi sia, è la migliore."<sup>8</sup> - C'è stato solo un Pope infallibile al Mondo. - Ieri è venuto George Hatton - e l'ho visto - l'ho visto per dieci minuti - seduta con lui nella stessa stanza - l'ho sentito parlare - l'ho visto Inchinarsi - e non sono andata in estasi. -

Non ho percepito nulla di straordinario. - Direi che è un Giovanotto dai modi signorili - eh! bien tout est dit. Per stamattina aspettiamo le Signore della famiglia. -

Ti piace la tua balza? - Ne abbiamo viste solo di *semplici*. Spero che tu non abbia tagliato lo strascico del tuo Bambagino. Non riesco a rassegnarmi ad averci rinunciato per un abito da Mattina - sono così graziose a lume di Candela. - A questo scopo avrei preferito sacrificare quello Azzurro; - in breve, non lo so, e non m'importa. - Ora da Bath si parla di giovedì o venerdì come giorno di partenza. Il progetto per Oxford è stato abbandonato. - Andranno direttamente a Harefield - Fanny non

<sup>8</sup> Il riferimento è a *Essay on Man*, di Alexander Pope (Epistle I, x, 14): "Una verità è chiara, Qualsiasi sia, è giusta". Visto che "Pope" significa anche "Papa", la frase successiva può far pensare all'infallibilità del Papa, ma il dogma cattolico fu proclamato solo nel 1870.

Fredville, not yet at least. She has had a Letter of excuse from Mary Plumtre to day. The death of Mr Ripley, their uncle by marriage, & Mr P.'s very old friend, prevents their receiving her. - Poor Blind Mrs Ripley must be felt for, if there is any feeling to be had for Love or Money.

We have had another of Edward Bridges' Sunday visits. - I think the pleasantest part of his married Life, must be the Dinners, & Breakfasts, & Luncheons & Billiards that he gets in this way at G<sup>m</sup>. Poor Wretch! he is quite the Dregs of the Family as to Luck.

I long to know whether you are buying Stockings or what you are doing. Remember me most kindly to Mde B. & Mrs Perigord. - You will get acquainted with my friend Mr Philips & hear him talk from Books - & be sure to have something odd happen to you, see somebody that you do not expect, meet with some surprise or other, find some old friend sitting with Henry when you come into the room. -

Do something clever in that way. - Edw<sup>d</sup> & I settled that you went to S<sup>t</sup> Paul's Covent Garden, on Sunday. - Mrs Hill will come & see you - or else she wont come & see you, & will write instead. - I have had a late account from Steventon, & a baddish one, as far as Ben is concerned. - He has declined a Curacy (apparently highly eligible) which he might have secured against his taking orders - and, upon its' being made rather a serious question, says he has not made up his mind as to taking orders so

andrà a Fredville,<sup>9</sup> non subito almeno. Oggi ha ricevuto una lettera di scuse da Mary Plumtre. La morte di Mr Ripley, uno zio acquisito e vecchio amico di Mr. P., impedisce loro di riceverla. La povera e Cieca Mrs Ripley è da compatire, se c'è da avere un po' di compassione per l'Amore o il Denaro.

Abbiamo avuto un'altra visita domenicale di Edward Bridges. - Credo che la parte più piacevole della sua Vita matrimoniale, siano le Cene, le Colazioni, i Pranzi e il Billardo di cui gode a Godmersham lungo la strada. Poveretto! è proprio l'Ultimo della Famiglia quanto a Fortuna.

Vorrei tanto sapere se stai comprando le Calze o che cosa stai facendo. Salutami con la massima cortesia Madame B.<sup>10</sup> e Mrs Perigord. - Farai conoscenza col mio amico Mr Philips e lo sentirai parlare di Libri - e fa sì che ti accada qualcosa di strano, che tu possa vedere qualcuno che non ti aspetti, imbatterti in una sorpresa o nell'altra, trovare qualche vecchio amico seduto accanto a Henry quando entri nella stanza. -

In questo caso fai qualcosa di intelligente. - Edward e io abbiamo stabilito che domenica sei andata a St Paul a Covent Garden. - Mrs Hill verrà e ti vedrà - oppure non verrà e non ti vedrà e invece scriverà. - Ho avuto di recente una notizia da Steventon, e una notizia non buona, riguardante Ben.<sup>11</sup> - Ha rifiutato una Curazia (apparentemente molto vantaggiosa) che l'avrebbe messo al sicuro una volta presi gli ordini - e, sul fatto che stia diventando una questione piuttosto seria, dice che non è intenzionato a prendere

<sup>9</sup> Dai Plumtre.

<sup>10</sup> Madame Bigeon.

<sup>11</sup> Benjamin Lefroy.

early - & that if her Father makes a point of it, he must give Anna up rather than do what he does not approve. -

He must be maddish. They are going on again, at present as before - but it cannot last. - Mary says that Anna is very unwilling to go to Chawton & will get home again as soon as she can. - Good bye. Accept this indifferent Letter & think it Long & Good. - Miss Clewes is better for some prescription of Mr Scudamores & indeed seems tolerably stout now. -

I find time in the midst of Port & Madeira to think of the 14 Bottles of Mead very often. - Yours very affect<sup>ly</sup> J. A.

Lady Elizabeth her second Daughter & the two Mrs Finches have just left us. - The two Latter friendly & talking & pleasant as usual.  
Harriot & Fanny's best love.

re gli ordini così presto - e che se suo Padre ne fa una condizione essenziale, sarebbe pronto a rinunciare ad Anna piuttosto che fare qualcosa che non si sente di fare. - Dev'essere impazzito. Stanno insistendo ancora, adesso come prima - ma non può durare. - Mary dice che Anna è molto riluttante ad andare a Chawton e ritornerà a casa il più presto possibile. - Addio. Accetta questa Lettera mediocre e immagina che sia Lunga e Bella. - Miss Clewes sta meglio a seguito di alcune prescrizioni di Mr Scudamore e in effetti ora sembra discretamente in forze. -

Trovo il tempo in mezzo a Porto e Madera di pensare molto spesso alle 14 Bottiglie di Idromele. - Con tanto affetto, tua J. A.

Lady Elizabeth la sua seconda Figlia e le due signore Finch<sup>12</sup> se ne sono appena andate. Le ultime due affabili, chiacchierone e simpatiche come sempre.

Saluti affettuosi da Harriot e Fanny.

---

<sup>12</sup> Lady Elizabeth [Murray] Finch-Hatton, la figlia Anna-Maria e le cognate Anne e Mary Finch.

mercoledì 3 novembre 1813  
*Cassandra Austen*, da Godmersham a Londra

Godmersham Park Wednesday Nov:<sup>er</sup> 3<sup>d</sup>.

My dearest Cassandra

I will keep this celebrated Birthday by writing to you, & as my pen seems inclined to write large I will put my Lines very close together. - I had but just time to enjoy your Letter yesterday before Edward & I set off in the Chair for Cant<sup>y</sup> - & I allowed him to hear the cheif of it as we went along. We rejoice sincerely in Henry's gaining ground as he does, & hope there will be weather for him to get out every day this week, as the likeliest way of making him equal to what he plans for the next. -

If he is tolerably well, the going into Oxfordshire will make him better, by making him happier. - Can it be, that I have not given you the minutiae of Edward's plans? - See here they are - To go to Wrotham on Saturday ye 13<sup>th</sup>, spend Sunday there, & be in Town on Monday to dinner, & if agreeable to Henry, spend one whole day with him - which day is likely to be Tuesday, & so go down to Chawton on Wednesday. - But now, I cannot be quite easy without staying a little while with Henry, unless he wishes it otherwise; - his illness & the dull time of year together make me feel that it would be horrible of me not to offer to remain with him - & therefore, unless you know of any objection, I wish you would

Godmersham Park mercoledì 3 nov.

Mia carissima Cassandra

Celebrerò questo famoso Compleanno<sup>1</sup> scrivendoti, e dato che la penna sembra propensa a scrivere largo terrò le Righe molto strette. - Ieri ho avuto giusto il tempo di gioire per la tua Lettera prima che Edward e io partissimo in Carrozza per Canterbury - e gli ho concesso di ascoltarne le parti principali durante il viaggio. Ci rallegriamo di cuore che Henry stia guadagnando terreno, e speriamo che questa settimana le condizioni del tempo gli consentano di uscire tutti i giorni, dato che è il modo migliore per metterlo in condizione di fare ciò che progetta per la prossima. - Se sta discretamente bene, andare nell'Oxfordshire lo farà star meglio, rendendolo più felice. - Può essere, che io non ti abbia fornito i minimi particolari dei progetti di Edward? - Eccoli qui - Andare a Wrotham sabato 13, passare la domenica là, ed essere a Londra lunedì per l'ora di pranzo, e se a Henry è d'accordo, passare l'intera giornata con lui - il che sarebbe martedì, così da partire per Chawton mercoledì. - Comunque, non mi sentirò del tutto tranquilla senza restare un po' con Henry, a meno che lui non desideri altrimenti; - la sua malattia e insieme il periodo morto dell'anno mi fanno pensare che sarebbe orribile da parte mia non offrirmi di rimanere con lui - e quindi, a meno che tu non sia al corrente di

<sup>1</sup> Janice Kirkland ritiene che si tratti del compleanno della principessa Sophia, la quinta delle figlie di Giorgio III, nata il 3 novembre 1777 ("Jane Austen and the Celebrated Birthday", in "Notes and Queries", n. 34(4), dic. 1987, pagg. 477-78).

tell him with my best Love that I shall be most happy to spend 10 days or a fortnight in Henrietta S<sup>t</sup> - if he will accept me.

I do not offer more than a fortnight because I shall then have been some time from home, but it will be a great pleasure to be with him, as it always is. - I have the less regret & scruple on your account, because I shall see you for a day and a half, & because You will have Edward for at least a week. - My scheme is to take Bookham in my way home for a few days & my hope that Henry will be so good as to send me some part of the way thither. I have a most kind repetition of Mrs Cooke's two or three dozen Invitations, with the offer of meeting me anywhere in one of her airings. - Fanny's cold is much better. By dosing & keeping her room on Sunday, she got rid of the worst of it, but I am rather afraid of what this day may do for her; she is gone to Cant<sup>y</sup> with Miss Clewes, Liz. & Ma. and it is but roughish weather for any one in a tender state. -

Miss Clewes has been going to Cant<sup>y</sup> ever since her return, & it is now just accomplishing. Edward & I had a delightful morn<sup>g</sup> for our Drive *there*, I enjoyed it thoroughly, but the Day turned off before we were ready, & we came home in some rain & the apprehension of a great deal. It has not done us any harm however. -

He went to inspect the Gaol, as a visiting Magistrate, & took me with him. - I was gratified - & went through all the feelings which People must go through I think in visiting such a Building. - We paid no other visits - only walked about snugly to-

qualcosa in contrario, vorrei che gli dicessi con i miei saluti più affettuosi che sarò felicissima di passare 10 o 15 giorni a Henrietta Street - se sarò la benvenuta.

Non più di quindici giorni perché è un po' che manco da casa, ma sarà un grandissimo piacere per me stare con lui, come lo è sempre. Verso di te provo meno rammarico e meno scrupoli, perché ti vedrò per un giorno e mezzo, e perché avrai Edward per almeno una settimana. - Il mio piano è di passare da Bookham per qualche giorno sulla via del ritorno e spero che Henry sarà così buono da accompagnarmi per una parte del viaggio. Mrs Cooke ha rinnovato molto gentilmente le due o tre dozzine di Inviti, offrendosi di venirmi a prendere ovunque in una delle sue gite all'aria aperta. - Il raffreddore di Fanny va molto meglio. Domenica, tra prendere medicine e non uscire dalla sua stanza, si è sbarazzata della parte peggiore, ma ho qualche timore per la giornata di oggi; è andata a Canterbury con Miss Clewes, Lizzy e Marianne e il tempo non è dei migliori per chiunque sia un po' debilitato. -

Da quando è tornata Miss Clewes non era mai andata a Canterbury, ed era ora che lo facesse. Edward e io abbiamo avuto una mattinata deliziosa per il nostro tragitto *fin lì*, me lo sono proprio goduto, ma la Giornata si è imbruttita prima di ripartire, e siamo tornati a casa con un po' di pioggia e con la paura che aumentasse. Comunque non ci ha dato affatto fastidio. -

È andato per un'ispezione alla Prigione, come Magistrato ospite, e mi ha portato con sé. - Mi ha fatto piacere - e ho provato tutti i sentimenti che penso debba provare chiunque visitando un Edificio del genere. - Non abbiamo fatto altre visite - solo gi-

gether & shopp'd. - I bought a Concert Ticket & a sprig of flowers for my old age.

-

To vary the subject from Gay to Grave with inimitable address I shall now tell you something of the Bath party - & still a Bath party they are, for a fit of the Gout came on last week. - The accounts of Lady B. are as good as can be under such a circumstance, Dr P. - says it appears a good sort of Gout, & her spirits are better than usual, but as to her coming away, it is of course all uncertainty. -

I have very little doubt of Edward's going down to Bath, if they have not left it when he is in Hampshire; if he does, he will go on from Steventon, & then return direct to London, without coming back to Chawton. - This detention does not suit his feelings. - It may be rather a good thing however that Dr P. should see Lady B. with the Gout on her. Harriot was quite wishing for it. -

The day seems to improve. I wish my pen would too. - Sweet Mr Ogle. I dare say he sees all the Panoramas for nothing, has free-admittance everywhere; he is so delightful! - Now, you need not see anybody else. - I am glad to hear of our being likely to have a peep at Charles & Fanny at Christmas, but do not force poor Cass. to stay if she hates it. -

ronzolato e fatto spese in tutta tranquillità. - Io ho preso il biglietto per un Concerto e un mazzolino di fiori adatto alla mia veneranda età. -

Per passare dalle Stelle alle Stalle con inimitabile disinvoltura ora ti racconterò qualcosa del gruppo di Bath - e sono ancora un gruppo di Bath, perché la scorsa settimana è arrivato un attacco di Gotta. - Le notizie di Lady B.<sup>2</sup> sono buone quanto possono esserlo in circostanze simili, il Dr P.<sup>3</sup> dice che sembra Gotta benigna, e l'umore di lei è migliore del solito, ma per quanto riguarda la partenza, è naturalmente del tutto incerta.

Ho davvero pochi dubbi sul fatto che Edward vada a Bath, se non l'avranno lasciata quando lui sarà nell'Hampshire; se ci andrà, partirà da Steventon, e poi tornerà direttamente a Londra, senza ripassare per Chawton. - Questa reclusione non è adatta al suo carattere. - Comunque potrebbe anche essere una buona cosa che il Dr P. abbia trovato Lady B. con la Gotta. Harriot<sup>4</sup> non desiderava altro. -

La giornata sembra migliorare. Vorrei che lo facesse anche la mia penna. - Caro Mr Ogle. Immagino che possa vedere tutti i Panorami per nulla,<sup>5</sup> ha ingresso libero dappertutto; è così simpatico! - D'ora in poi, non avrai più bisogno di vedere altro. - Sono contenta di sentire che avremo probabilmente occasione di dare un'occhiata a Charles e a Fanny a Natale, ma non forzare

---

<sup>2</sup> Fanny [Fowler] Bridges.

<sup>3</sup> Il dr. Caleb Parry.

<sup>4</sup> Harriot-Mary [Bridges] Moore.

<sup>5</sup> Robert Baker, insieme al figlio Henry Aston Baker, aveva ideato una sorta di museo, a Leicester Square, dove venivano esposti, in due sale circolari su due piani, panorami di città, battaglie, luoghi vari ecc.; che si estendevano a 360°. Il biglietto d'ingresso costava uno scellino per ciascun dipinto e probabilmente Mr Ogle doveva essere un amico del proprietario, visto che entrava gratis.

You have done very right as to Mrs F. A. - Your tidings of S & S. give me pleasure. I have never seen it advertised. -

Harriot, in a Letter to Fanny today, enquires whether they sell Cloths for Pelisses at Bedford House - & if they do, will be very much obliged to you to desire them to send her down Patterns, with the Width & Prices - they may go from Charing Cross almost any day in the week - but if it is a *ready money* house it will not do, for the Bru of feu the Archbishop says she cannot pay for it immediately. - Fanny & I suspect they do not deal in the Article. - The Sherers I beleive are now really going to go, Joseph has had a Bed here the two last nights, & I do not know whether this is not the day of moving. Mrs Sherer called yesterday to take leave. The weather looks worse again. - We dine at Chilham Castle tomorrow, & I expect to find some amusement; but more from the Concert the next day, as I am sure of seeing several that I want to see. We are to meet a party from Goodnestone, Lady B. Miss Hawley & Lucy Foote - & I am to meet Mrs Harrison, & we are to talk about Ben & Anna. "My dear Mrs Harrison, I shall say, I am afraid the young Man has some of your Family Madness - & though there often appears to be something of Madness in Anna too, I think she inherits more of it from her Mother's family than from ours -"

la piccola Cass. a restare se lo detesta. - Per quanto riguarda Mrs F. A.<sup>6</sup> hai fatto molto bene. - Le notizie che mi hai dato di S & S. mi fanno piacere. Non l'ho mai visto pubblicizzato. -

Oggi, in una lettera a Fanny, Harriot chiede se a Bedford House vendono Tessuti per Mantelli - e se è così, ti sarebbe molto obbligata se gli chiedessi di spedirle dei Campioni, con la Larghezza e il Prezzo - possono mandarli da Charing Cross quasi ogni giorno della settimana - ma se è una ditta *pronta cassa* non va bene, perché la nuora dell'Arcivescovo<sup>7</sup> dice che non può pagarli subito. - Fanny e io sospettiamo che non trattino quell'Articolo. - Credo che gli Sherer si stiano davvero preparando ad andarsene, Joseph ha avuto un Giaciglio qui le ultime due notti, e non so se sia questo o no il giorno del trasferimento. Ieri Mrs Sherer è venuta a prendere congedo. Il tempo sembra di nuovo peggiorare. Domani pranziamo a Chilham Castle, e mi aspetto un po' di svago; ma di più dal Concerto del giorno dopo, dato che sono certa di assistere a diverse cose che volevo vedere. Incontreremo un gruppo da Goodnestone, Lady B.<sup>8</sup> Miss Hawley e Lucy Foote - e io incontrerò Mrs Harrison,<sup>9</sup> e parleremo di Ben e Anna.<sup>10</sup> "Mia cara Mrs Harrison, le dirò, temo che il Giovanotto abbia qualche ramo di Follia della vostra Famiglia - e sebbene spesso sembri che anche in Anna ci sia un qualche ramo di Follia, credo che lei ne abbia ereditata di più dalla famiglia

<sup>6</sup> Mary [Gibson] Austen, moglie di Frank.

<sup>7</sup> Il marito di Harriot Bridges, il rev. George Moore, era figlio del rev John Moore, che era stato arcivescovo di Canterbury dal 1783 al 1805, anno della sua morte.

<sup>8</sup> Dorothy-Elizabeth [Hawley] Bridges, seconda moglie di Sir. Brook-William Bridges.

<sup>9</sup> Sorella di Madame Lefroy e zia di Benjamin.

<sup>10</sup> Benjamin Lefroy e Anna Austen che si sposeranno nel 1814.

That is what I shall say - & I think she will find it difficult to answer me. -

I took up your Letter again to refresh me, being somewhat tired; & was struck with the prettiness of the hand; it is really a very pretty hand now & then - so small & so neat! - I wish I could get as much into a sheet of paper. -

Another time I will take two days to make a Letter in; it is fatiguing to write a whole long one at once. I hope to hear from you again on Sunday & again on Friday, the day before we move. -

On Monday I suppose you will be going to Streatham, to see quiet Mr Hill & eat very bad Baker's bread. - A fall in Bread by the bye. I hope my Mother's Bill next week will shew it.

I have had a very comfortable Letter from her, one of her foolscap sheets quite full of little home news. - Anna was there the first of the two Days -. An Anna sent away & an Anna fetched are different things. -

This will be an excellent time for Ben to pay his visit - now that we, the formidable, are absent. I did not mean to eat, but Mr Johncock has brought in the Tray, so I must. - I am all alone. Edward is gone into his Woods. - At this present time I have five Tables, Eight & twenty Chairs & two fires all to myself. - Miss Clewes is to be invited to go to the Concert with us, there will be my Brother's place & ticket for her,

della Madre<sup>11</sup> che dalla nostra -" Ecco quello che le dirò - credo che avrà qualche difficoltà a replicare. -

Ho ripreso la tua Lettera per rinfrescarmi le idee, dato che sono un po' stanca; e sono stata colpita dall'eleganza della grafia; a volte è davvero una bella calligrafia - così minuta e così netta! - Vorrei essere capace di mettere così tante cose in un foglio di carta. -

La prossima volta mi prenderò due giorni di tempo per scrivere una Lettera; è faticoso scriverne una lunga tutta in una volta. Spero di avere di nuovo tue notizie domenica e ancora venerdì, il giorno prima della nostra partenza. -

Lunedì presumo che andrai a Streatham, a trovare il pacato Mr Hill e a mangiare il pessimo pane del Fornaio. - Pare che il Pane sia calato. Spero che il Conto della Mamma della settimana prossima lo dimostrerà.

Ho ricevuto una Lettera molto soddisfacente da lei, uno di quei suoi foglioni pieni zeppi di notizie familiari. - Anna era stata lì per la prima di due Giornate -. Una Anna mandata via e una Anna andata a prendere sono cose diverse. -

Per Ben è un'ottima occasione per fare una visita - ora che noi, le terribili, siamo assenti. Non avevo intenzione di mangiare, ma Mr Johncock ha portato il Vassoio, così sono costretta a farlo. - Sono tutta sola. Edward se n'è andato nei suoi Boschi. - In questo momento ho cinque Tavoli, Ventotto Sedie e due caminetti tutti per me.<sup>12</sup> Miss Clewes sarà invitata a venire con noi al Concerto, ci sarà il posto e il biglietto di

<sup>11</sup> Anne Mathew, prima moglie di James Austen.

<sup>12</sup> La stanza di cui parla JA era certamente la grande biblioteca di Godmersham Park, che si affacciava verso nord nell'ala est dell'edificio.

as he cannot go. He & the other connections of the Cages are to meet at Milgate that very day, to consult about a proposed alteration of the Maidstone road, in which the Cages are very much interested.

Sir Brook comes here in the morn<sup>g</sup>, & they are to be joined by Mr Deedes at Ashford. - The loss of the Concert will be no great evil to the Squire. - We shall be a party of three Ladies therefore - & to meet three Ladies. - What a convenient Carriage Henry's is, to his friends in general! - Who has it next? - I am glad William's going is voluntary, & on no worse grounds. An inclination for the Country is a venial fault. - He has more of Cowper than of Johnson in him, fonder of Tame Hares & Blank verse than of the full tide of human Existence at Charing Cross. - Oh! I have more of such sweet flattery from Miss Sharp! - She is an excellent kind friend. I am read & admired in Ireland too. - There is a Mrs Fletcher, the wife of a Judge, an old Lady & very good & very clever, who is all curiosity to know about me - what I am like & so forth - I am not known to her by *name* however. This comes through Mrs Carrick, not through Mrs Gore - You are quite out there. - I do not despair of having my picture in the Exhibition at last - all white & red, with my Head on one Side; - or perhaps I may marry young Mr D'arblay. -

nostro Fratello, dato che non può venire. Lui e gli altri conoscenti dei Cage si devono incontrare a Milgate proprio quel giorno, per consultarsi circa la proposta di una modifica della strada per Maidstone, a cui i Cage sono fortemente interessati.

Sir Brook<sup>13</sup> verrà qui in mattinata, e saranno raggiunti da Mr Deedes a Ashford. - La perdita del Concerto non sarà una tragedia per lo Squire. Perciò saremo un gruppo di tre Signore - e incontreremo tre Signore. - Che comodità la Carrozza di Henry, per tutti i suoi amici! - Chi sarà il prossimo? - Sono lieta che William<sup>14</sup> si offra volontario, e non sui terreni peggiori. Un'inclinazione per la Campagna è un peccato veniale. - C'è più Cowper che Johnson in lui, più amante di Lepri addomesticate e Blank verse che dell'enorme folla di esseri umani a Charing Cross.<sup>15</sup> - Oh! ho avuto ancora un dolce elogio da Miss Sharp! - È un'amica eccellente e gentile. Sono letta e ammirata anche in Irlanda. - C'è una certa Mrs Fletcher, la moglie di un Giudice, una vecchia Signora molto buona e molto intelligente, che è curiosissima di conoscermi - come sono e così via -. Comunque non mi conosce per *nome*. La notizia arriva attraverso Mrs Carrick, non Mrs Gore - Tu non c'entri niente. - Non dispero di avere finalmente il mio ritratto in Mostra - tutto bianco e rosso, con la testa da un Lato;<sup>16</sup> - o forse potrei sposare il giovane Mr D'arblay.<sup>17</sup> -

---

<sup>13</sup> Sir Brook-William Bridges.

<sup>14</sup> Domestico di Henry Austen.

<sup>15</sup> JA si riferisce a una poesia di William Cowper: *Epitaph on a Hare* (Epitaffio su una Lepre) e alla *Life of Johnson* di James Boswell, 2 aprile 1775: "Fleet Street ha un aspetto molto animato, ma ritengo che il maggiore affollamento di esseri umani sia a Charing Cross."

<sup>16</sup> Le Faye annota: "Senza dubbio JA stava pensando ai ritratti femminili di Sir Joshua Reynolds."

<sup>17</sup> Alexander D'Arblay, figlio di Fanny Burney e del gen D'Arblay.

I suppose in the meantime I shall owe dear Henry a great deal of Money for Printing &c. - I hope Mrs Fletcher will indulge herself with S & S. - If I *am* to stay in H.S' & if you should be writing home soon I wish you w<sup>d</sup> be so good as to give a hint of it - for I am not likely to write there again these 10 days, having written yesterday.

Fanny has set her heart upon its' being a Mr Brett who is going to marry a Miss Dora Best of this Country. I dare say Henry has no objection. Pray, where did the Boys sleep? -

The Deedes' come here on Monday to stay till friday - so that we shall end with a flourish the last Canto. - They bring Isabella & one of the Grown ups - & will come in for a Cant<sup>y</sup> Ball on Thursday. - I shall be glad to see them. - Mrs Deedes & I must talk rationally together I suppose.

Edward does not write to Henry, because of my writing so often. God bless you. I shall be so glad to see you again, & I wish you many happy returns of this Day. - Poor Lord Howard! How he does cry about it! - Y<sup>rs</sup> very truly,

J. A.

Nel frattempo suppongo che dovrò al caro Henry un bel po' di Soldi per la Stampa ecc.<sup>18</sup> - Spero che Mrs Fletcher si conceda anche S & S. - Se *starò* a Henrietta Street e se tu dovessi scrivere presto a casa mi auguro che sarai così buona da accennare alla cosa - perché non è probabile che io scriva di nuovo per 10 giorni, avendo scritto ieri.

Fanny si è messa in testa che sia un certo Mr Brett quello che sta per sposare una certa Miss Dora Best di qui. Immagino che Henry non abbia obiezioni. Di grazia, dove hanno dormito i Ragazzi? -

I Deedes arrivano lunedì per restare fino a venerdì - così concluderemo con un ghirigoro l'ultimo Canto. - Portano Isabella e una delle Grandi - e vengono per un Ballo a Canterbury giovedì. - Sarò contenta di vederli. - Immagino che Mrs Deedes e io chiacchiereremo in modo razionale.

Edward non scrive a Henry, poiché io scrivo così spesso. Dio ti benedica. Sarò così contenta di rivederti, e ti auguro cento di questi Giorni.<sup>19</sup> - Povero Lord Howard! quanto ci piangerà su quella cosa!<sup>20</sup> - Sempre tua,

J. A.

---

<sup>18</sup> La seconda edizione di *Sense and Sensibility* era a spese dell'autrice.

<sup>19</sup> Non sono auguri di compleanno: Cassandra era nata il 9 gennaio 1773.

<sup>20</sup> Janice Kirkland (vedi nota 1) ritiene che si tratti del Lord Howard tesoriere della regina; è plausibile che le spese di un compleanno reale facessero piangere chi amministrava i conti.

sabato 6-domenica 7 novembre 1813  
*Cassandra Austen*, da Godmersham a Londra

Saturday Nov<sup>r</sup> 6. - Godmersham Park

My dearest Cassandra

Having half an hour before breakfast - (very snug, in my own room, lovely morn<sup>g</sup>, excellent fire, fancy me) I will give you some account of the last two days. And yet, what is there to be told? - I shall get foolishly minute unless I cut the matter short. - We met only the Brittons at Chilham Castle, besides a Mr & Mrs Osborne & a Miss Lee staying in the House, & were only 14 altogether.

My B<sup>r</sup> & Fanny thought it the pleasantest party they had ever known there & I was very well entertained by bits & scraps. - I had long wanted to see Dr Britton, & his wife amuses me very much with her affected refinement & elegance. - Miss Lee I found very conversible; she admires Crabbe as she ought. - She is at an age of reason, ten years older than myself at least. She was at the famous Ball at Chilham Castle, so of course you remember her. - By the bye, as I must leave off being young, I find many Douceurs in being a sort of Chaperon for I am put on the Sofa near the Fire & can drink as much wine as I like. We had Music in the Even<sup>g</sup>, Fanny & Miss Wildman played, & Mr James Wildman sat close by & listened, or pretended to listen. -

Sabato 6 nov. - Godmersham Park

Mia carissima Cassandra

Avendo una mezzora prima della colazione - (al calduccio, nella mia stanza, mattinata incantevole, fuoco eccellente, immaginami) ti darò qualche notizia dei due ultimi giorni. Eppure, che si può dire? - dovrei dedicarmi a stupide minuzie a meno che non la faccia breve. - A Chilham Castle abbiamo incontrato solo i Britton, oltre a Mr e Mrs Osborne e una certa Miss Lee che è ospite della Famiglia, e in tutto erano solo 14.

Nostro Fratello e Fanny l'hanno ritenuta la compagnia più simpatica mai conosciuta e io mi sono intrattenuta ottimamente con le inezie. - Da tempo desideravo conoscere il Dr Britton, e sua moglie mi diverte moltissimo con la sua esibita raffinatezza ed eleganza. Miss Lee l'ho trovata molto socievole; ammira Crabbe quanto deve. - È nell'età della ragione, almeno dieci anni più vecchia di me. Era al famoso Ballo a Chilham Castle,<sup>1</sup> perciò naturalmente ti ricorderai di lei. A proposito, dato che ho smesso di sentirmi giovane, trovo molte Dolcezze nell'essere una specie di Accompagnatrice perché mi metto sul Sofà vicino al fuoco e posso bere quanto vino voglio. In Serata c'è stata Musica, hanno suonato Fanny e Miss Wildman, con Mr James Wildman seduto lì vicino ad ascoltare, o a fingere di ascoltare. -

---

<sup>1</sup> Probabile che JA si riferisca al ballo dato dai Wildman a Chilham Castle nel gennaio del 1801 (vedi le lettere 30 e 31).

Yesterday was a day of dissipation all through, first came Sir Brook to dissipate us before breakfast - then there was a call from Mr Sherer, then a regular morn<sup>s</sup> visit from Lady Honeywood in her way home from Eastwell - then Sir Brook & Edward set off - then we dined (5 in number) at ½ past 4 - then we had coffee, & at 6 Miss Clewes, Fanny & I draved away.

We had a beautiful night for our frisks. - We were earlier than we need have been, but after a time Lady B. & her two companions appeared, we had kept places for them & there we sat, all six in a row, under a side wall, I between Lucy Foote & Miss Clewes. - Lady B. was much what I expected, I could not determine whether she was rather handsome or very plain. - I liked her, for being in a hurry to have the Concert over & get away, & for getting away at last with a great deal of decision & promptness, not waiting to compliment & dawdle & fuss about seeing *dear Fanny*, who was half the even<sup>s</sup> in another part of the room with her friends the Plumptres.

I am growing too minute, so I will go to Breakfast. When the Concert was over, Mrs Harrison & I found each other out & had a very comfortable little complimentary friendly Chat. She is a sweet Woman, still quite a sweet Woman in herself, & so like her Sister! -

I could almost have thought I was speaking to Mrs Lefroy. - She introduced me to her Daughter, whom I think pretty, but most

Ieri è stata una giornata di completa dissipatione, prima è venuto Sir Brook<sup>2</sup> a dissiparci prima di colazione - poi c'è stata una visita di Mr Sherer, poi l'abituale visita mattutina di Lady Honeywood tornando a casa da Eastwell - poi Sir Brook e Edward se ne sono andati - poi abbiamo pranzato (in 5) alle 4 e ½ - poi abbiamo preso il caffè, e alle 6 Miss Clewes, Fanny e io siamo partite.

È stata una bella serata per i nostri svaghi. - Siamo arrivate prima del dovuto, ma dopo un po' sono comparse Lady B.<sup>3</sup> e le sue due compagne, avevamo lasciato i posti per loro e ci siamo sedute, tutte e sei in fila, su un lato della parete, io tra Lucy Foote e Miss Clewes. Lady B. era come mi aspettavo, non sono riuscita a decidere se sia piuttosto bella o molto ordinaria. - Mi è piaciuta, perché non vedeva l'ora che finisse il Concerto per filarsela, e perché se l'è filata con molta decisione e prontezza, senza aspettare di fare i complimenti o attardarsi in smancerie per aver visto la *cara Fanny*, che per metà della serata era stata in un'altra parte della sala con le sue amiche Plumptre.

Sto diventando troppo minuziosa, così andrò a fare Colazione. Una volta finito il Concerto, Mrs Harrison e io ci siamo ritrovate fuori e abbiamo fatto una piacevolissima e amichevole piccola Chiacchierata di cortesia. È una Donna deliziosa, una Donna deliziosa in tutto e per tutto, e così simile alla Sorella! -

Potevo quasi pensare di stare parlando con Mrs Lefroy. - Mi ha presentato la Figlia, che mi è sembrata graziosa, ma molto ri-

---

<sup>2</sup> Sir Brook-William Bridges.

<sup>3</sup> Dorothy-Elizabeth [Hawley] Bridges.

dutifully inferior to la Mere Beauté. The Faggs & the Hammonds were there, W<sup>m</sup> Hammond the only young Man of renown. *Miss* looked very handsome, but I prefer her little, smiling, flirting Sister Julia. -

I was just introduced at last to Mary Plumptre, but should hardly know her again. She was delighted with *me* however, good Enthusiastic Soul! - And Lady B. found me handsomer than she expected, so you see I am not so very bad as you might think for. - It was 12 before we reached home. We were all dog-tired, but pretty well today, Miss Clewes says she has not caught cold, & Fanny's does not seem worse. I was so tired that I began to wonder how I should get through the Ball next Thursday, but there will be so much more variety than in walking about, & probably so much less heat that perhaps I may not feel it more.

My China Crape is still kept for the Ball. Enough of the Concert. - I had a Letter from Mary Yesterday. They travelled down to Cheltenham last Monday very safely & are certainly to be there a month. - Bath is still Bath. The H. Bridges' must quit them early next week, & Louisa seems not quite to despair of their all moving together, but to those who see at a distance there appears no chance of it. -

spettosamente inferiore a la Mere Beauté.<sup>4</sup> C'erano anche i Fagg e gli Hammond, W. Hammond il solo Giovanotto conosciuto. La *Miss*<sup>5</sup> faceva la figura di una gran bellezza, ma io preferisco la Sorella, la piccola Julia, sorridente e civetta. -

Proprio alla fine sono stata presentata a Mary Plumptre, ma la riconoscerei a stento. Comunque con *me* è stata deliziosa, che Anima Entusiasta! - E Lady B. mi ha trovata più bella di quanto si aspettasse, così puoi renderti conto di come io non sia così male come puoi pensare. - Era mezzanotte quando siamo tornate a casa. Eravamo tutte stanche morte, ma oggi stiamo abbastanza bene, Miss Clewes dice di non aver preso freddo, e Fanny non sembra stare peggio. Ero così stanca che ho cominciato a chiedermi come avrei fatto per il Ballo di giovedì prossimo, ma in quel caso ci sarà talmente più possibilità di gironzolare, e probabilmente talmente meno caldo che forse non sentirò la stanchezza.

Il mio Crespo Cinese è ancora buono per il Ballo. Ne ha avuto abbastanza del Concerto. - Ieri ho ricevuto una Lettera di Mary. Lunedì scorso sono arrivati sani e salvi a Cheltenham e sono decisi a restarci un mese. - Bath è sempre Bath. H. Bridges e la moglie<sup>6</sup> devono andarsene all'inizio della settimana prossima, e Louisa<sup>7</sup> non dispera di poter partire tutti insieme, ma per quelli che vedono la cosa a distanza non sembra

<sup>4</sup> JA cita il nomignolo con il quale era conosciuta Madame de Sevigné, la scrittrice francese famosa per il suo epistolario.

<sup>5</sup> William Hammond aveva cinque figlie; Elizabeth, Mary, Charlotte, Julia e Jemima; chiamandola "Miss [Hammond]" JA intendeva la più grande, ovvero Elizabeth, sempre che questa all'epoca non fosse sposata: in questo caso "Miss Hammond" sarebbe stata la più grande non sposata, ovvero Mary o Charlotte.

<sup>6</sup> Il rev. Brook-Henry Bridges e la moglie Jane.

<sup>7</sup> Louisa Bridges.

Dr Parry does not want to keep Lady B. at Bath when she can once move. That is lucky. - You will see poor Mr Evelyn's death. Since I wrote last, my 2<sup>d</sup> Edit. has stared me in the face. -

Mary tells me that Eliza means to buy it. I wish she may. It can hardly depend upon any more Fyfield Estates. -

I cannot help hoping that *many* will feel themselves obliged to buy it. I shall not mind imagining it a disagreeable Duty to them, so as they do it. Mary heard before she left home, that it was very much admired at Cheltenham, & that it was given to Miss Hamilton. It is pleasant to have such a respectable Writer named. I cannot tire *you* I am sure on this subject, or I would apologise. -

What weather! & what news! - We have enough to do to admire them both. - I hope You derive your full share of enjoyment from each.

I have extended my Lights and increased my acquaintance a good deal within these two days. Lady Honeywood, you know; - I did not sit near enough to be a perfect Judge, but I thought her extremely

che ce ne sia la possibilità. -

Il Dr Parry non vuole trattenerne Lady B.<sup>8</sup> a Bath ove abbia la possibilità di partire. E questa è una fortuna. - Avrai saputo della morte del povero Mr Evelyn. Da quando ti ho scritto l'ultima volta, ho sempre avuto davanti agli occhi la mia 2<sup>a</sup> Ediz.<sup>9</sup>

Mary mi dice che Eliza<sup>10</sup> ha intenzione di comprarlo. Mi piacerebbe che lo facesse. Non può certo dipendere dalle Tenute di Fyfield.<sup>11</sup> -

Non posso fare a meno di sperare che *molte* si sentano obbligati a comprarlo. Non posso immaginare che per loro sia un dovere sgradito, perciò lo compreranno. Prima di partire, Mary aveva sentito dire che era molto ammirato a Cheltenham, e che ciò era dovuto a Miss Hamilton. Fa piacere essere nominati da una Scrittrice così rispettabile.<sup>12</sup> Sono certa di non annoiarti con questo argomento, altrimenti me ne scuso. -

Che tempo! e che notizia!<sup>13</sup> - Abbiamo abbastanza da fare per ammirare entrambi. - Spero che trarrai la tua parte di piacere da tutti e due.

Ho ampliato le mie Vedute e accresciuto le mie conoscenze un bel po' in questi due giorni. Lady Honeywood, lo sai; - non ero seduta abbastanza vicino per essere un Giudice perfetto, ma mi è sembrata estre-

<sup>8</sup> Fanny [Fowler] Bridges.

<sup>9</sup> La seconda edizione di *Sense and Sensibility*.

<sup>10</sup> Eliza [Lloyd] Fowle.

<sup>11</sup> Alla fine del Seicento la famiglia Fowle aveva comprato una tenuta a Fyfield, nel Wiltshire; nel 1812 la tenuta era stata messa in vendita dal rev. Fulwar-Craven Fowle.

<sup>12</sup> Chapman annota: "Elizabeth Hamilton (1758-1816); probabilmente JA aveva letto *The Cottagers of Glenburnie* (1808), e il 'rispettabile' fa pensare che conoscesse *Popular Essays on the Elementary Principles of the Human Mind* (1812), o almeno la reputazione di questo lavoro e di altri simili."

<sup>13</sup> Chapman ci informa che dovrebbe trattarsi della lettura di un messaggio di Wellington riguardante le fasi successive alla battaglia di Vittoria (21 giugno 1813), durante gli scontri con i francesi in Spagna. Il messaggio fu letto in entrambe le Camere (dei Lords e dei Comuni) il 4 novembre 1813.

pretty & her manners have all the recommendations of Ease & goodhumour & unaffectedness; - & going about with 4 Horses, & nicely dressed herself - she is altogether a perfect sort of Woman. -

Oh! & I saw Mr Gipps last night - the useful Mr Gipps, whose attentions came in as acceptably to us in handing us to the Carriage, for want of a better Man, as they did to Emma Plumptre. - I thought him rather a good looking little Man. - I long for your Letter tomorrow, particularly that I may know my fate as to London.

My first wish is that Henry sh<sup>d</sup> really chuse what he likes best; I shall certainly not be sorry if he does not want me. - Morning church tomorrow. - I shall come back with impatient feelings. The Sherers are gone, but the Pagets are not come, we shall therefore have Mr S. again. Mr Paget acts like an unsteady Man. Dr Mant however gives him a very good Character; what is wrong is to be imputed to the Lady. -

I dare say the House likes Female Government. - I have a nice long Black & red letter from Charles, but not communicating much that I did not know. There is some chance of a good Ball next week, as far as Females go. Lady Bridges may perhaps be there with some Knatchbulls. -

Mrs Harrison perhaps with Miss Oxenden & the Miss Papillons - & if Mrs Harrison, then Lady Fagg will come. The shades of Evening are descending & I resume my

mamente graziosa e i suoi modi hanno tutte le qualità della Disinvoltura, del buonumore e della naturalezza; - e visto che va in giro con 4 Cavalli, e si veste in modo elegante - è nel complesso un genere perfetto di Donna. -

Oh! e ieri sera ho visto Mr Gipps - L'utile Mr Gipps, le cui attenzioni si sono esplicate in modo accettabile verso di noi portando alla Carrozza, in mancanza di meglio, così come lo erano state per Emma Plumptre. - Mi è sembrato un Ometto che si presenta bene. - Desidero tanto una tua Lettera domani, in particolare per sapere il mio destino londinese.

Il mio primo desiderio è che Henry scelga liberamente ciò che più gli aggrada; di certo non me la prenderò se non mi vuole. - Domani mattinata in chiesa. - Tornerò a casa con uno stato d'animo impaziente. Gli Sherer se ne sono andati, ma i Paget non sono arrivati, perciò avremo ancora Mr S. Mr Paget agisce come una Persona indecisa. Tuttavia il Dr Mant lo ritiene di ottimo Carattere; il lato sbagliato è da imputare alla sua Signora.

Immagino che in Casa piaccia una Conduzione Femminile. - Ho ricevuto una lunga Lettera Nera e rossa<sup>14</sup> da Charles, ma non c'era molto che non sapessi. C'è qualche possibilità di un buon Ballo la settimana prossima, quanto a Donne partecipanti. Forse ci sarà Lady Bridges<sup>15</sup> con qualcuno dei Knatchbull. -

Forse Mrs Harrison con Miss Oxenden e le signorine Papillon - e se ci sarà Mrs Harrison, allora verrà Lady Fagg. Stanno scendendo le ombre della Sera e io riprendo la

<sup>14</sup> Nella lettera di Charles c'erano probabilmente delle parti sovrapposte, come faceva spesso anche JA, e l'inchiostro di colori diversi era stato usato per facilitare la lettura.

<sup>15</sup> Dorothy-Elizabeth [Hawley] Bridges.

interesting Narrative. Sir Brook & my Brother came back about 4, & Sir Brook almost immediately set forward again for Goodnestone. - We are to have Edw<sup>d</sup> B. tomorrow, to pay us another Sunday's visit - the last, for more reasons than one; they all come home on the same day that we go. - The Deedes' do not come till Tuesday. Sophia is to be the Comer. She is a disputable Beauty that I want much to see. Lady Eliz. Hatton & Annamaria called here this morn<sup>g</sup>; - Yes, they called, - but I do not think I can say anything more about them. They came & they sat & they went. Sunday. - Dearest Henry! What a turn he has for being ill! & what a thing Bile is! - This attack has probably been brought on in part by his previous confinement & anxiety; - but however it came, I hope it is going fast, & that you will be able to send a very good account of him on Tuesday. - As I hear on Wednesday, of course I shall not expect to hear again on Friday.

Perhaps a Letter to Wrotham would not have an ill effect. We are to be off on Saturday before the Post comes in, as Edward takes his own Horses all the way. He talks of 9 o'clock. We shall bait at Lenham. Excellent sweetness of you to send me such a nice long Letter; - it made its appearance, with one from my Mother, soon after I & my impatient feelings walked in. -

How glad I am that I did what I did! - I was only afraid that *you* might think the offer superfluous, but you have set my heart at ease. - Tell Henry that I *will* stay with him, let it be ever so disagreeable to him. Oh! dear me! - I have not time or pa-

mia interessante Narrazione. Sir Brook e nostro Fratello sono tornati intorno alle 4, e Sir Brook si è diretto quasi immediatamente a Goodnestone. - Domani avremo Edward B.,<sup>16</sup> per un'altra visita domenicale - l'ultima, per più di un motivo; tornano tutti a casa lo stesso giorno della nostra partenza. - I Deedes non verranno fino a martedì. Ci sarà Sophia. È una Bellezza controversa che voglio tanto vedere. Stamattina sono venute Lady Eliz. Hatton e Annamaria; - Sì, sono venute - ma credo di non poter dire nulla di più di loro. Sono arrivate, si sono sedute e se ne sono andate. Domenica. - Carissimo Henry! Che talento ha per sentirsi male! e che razza di Bile è! - Probabilmente questo attacco è stato provocato in parte dalla reclusione e dallo stato d'ansia precedenti; - ma comunque sia venuto, spero che passi presto, e che martedì sarai in grado di mandare buone nuove di lui. - Dato che ho avuto notizie mercoledì, naturalmente non mi aspetto di averne ancora venerdì.

Forse una Lettera a Wrotham non avrebbe un effetto negativo. Sabato partiremo prima dell'arrivo della Posta, dato che Edward userà i suoi Cavalli per tutto il tragitto. Parla delle 9. Ci rifocilleremo a Lenham. Sei stata estremamente gentile a mandarmi una Lettera così bella e così lunga; - è apparsa, insieme a una della Mamma, subito dopo che io e la mia impazienza eravamo rientrate. -

Come sono contenta di aver fatto ciò che ho fatto! - Temevo solo che *tu* potessi ritenere superflua l'offerta, ma mi hai tranquillizzata. - Di' a Henry che *voglio* stare con lui, per quanto possa risultargli sgradevole. Oh! povera me! - Non ho né tempo né car-

<sup>16</sup> Il rev. Brook-Edward Bridges.

per for half that I want to say. - There have been two Letters from Oxford, one from George yesterday. They got there very safely, Edw<sup>d</sup> two hours behind the Coach, having lost his way in leaving London. George writes cheerfully & quietly - hopes to have Utterson's rooms soon, went to Lecture on wednesday, states some of his expences, and concludes with saying, "I am afraid I shall be poor." - I am glad he thinks about it so soon. - I beleive there is no private Tutor yet chosen, but my Brother is to hear from Edw<sup>d</sup> on the subject shortly. - You, & Mrs H. & Catherine & Alethea going about together in Henry's carriage, seeing sights! -

I am not used to the idea of it yet. All that you are to see of Streatham, seen already! - Your Streatham & my Bookham may go hang. - The prospect of being taken down to Chawton by Henry, perfects the plan to me. - I was in hopes of your seeing some illuminations, & you *have* seen them.

"I thought you would come, and you *did* come." I am sorry *he* is not to *come* from the Baltic sooner. - Poor Mary! - My Brother has a Letter from Louisa today, of an unwelcome nature; - they are to spend the winter at Bath. - It was just decided on. - Dr Parry wished it, - not from thinking the Water necessary to Lady B. -

ta per la metà di quello che vorrei dire. - Sono arrivate due lettere da Oxford, una di George ieri. Sono arrivati sani e salvi, Edward due ore dopo la Carrozza, avendo smarrito la strada partendo da Londra.<sup>17</sup> George scrive con allegria e tranquillità - spera di avere presto la stanza di Utterson, mercoledì è andato a Lezione, specifica qualcuna delle sue spese, e conclude dicendo, "Temo che sarò povero." - Sono contenta che ci pensi così presto. - Credo che ancora non sia stato scelto un Tutor privato, ma nostro Fratello sentirà Edward a breve sull'argomento. - Tu, Mrs H., Catherine e Alethea<sup>18</sup> che ve ne andate in giro insieme nella carrozza di Henry, mirabile visione! -

Non mi sono ancora abituata all'idea. Tutto ciò che dovevate vedere a Streatham, già visto! - La tua Streatham e la mia Bookham possono andare al diavolo. - La prospettiva di essere portata a Chawton da Henry, per quanto mi riguarda perfeziona il piano. - Speravo che poteste vedere qualche luminaria, e *l'avete* vista.

"Pensavo che sareste arrivati, e *siete* arrivati." Mi dispiace che *lui* non *arrivi* più presto dal Baltico.<sup>19</sup> - Povera Mary!<sup>20</sup> - Oggi nostro Fratello ha ricevuto una Lettera di Louisa,<sup>21</sup> di un genere sgradito; - passeranno l'inverno a Bath. - Era stato appena stabilito. - Il Dr Parry aveva voluto così, - non perché ritenesse necessarie le Acque per Lady B.<sup>22</sup> -

<sup>17</sup> George-Thomas e Edward jr, figli di Edward.

<sup>18</sup> Le tre sorelle Bigg.

<sup>19</sup> JA si riferisce al fratello Frank, che era al comando di una nave nel Mar Baltico: la frase precedente era evidentemente un ricordo d'infanzia del fratello.

<sup>20</sup> Mary Gibson, la moglie di Frank.

<sup>21</sup> Louisa Bridges.

<sup>22</sup> Fanny [Fowler] Bridges.

but that he might be better able to judge how far his Treatment of her, which is totally different from anything she had been used to - is right; & I suppose he will not mind having a few more of her Ladyship's guineas. -

His system is a Lowering one. He took twelve ounces of Blood from her when the Gout appeared, & forbids Wine &c. - Hitherto, the plan agrees with her. - She is very well satisfied to stay, but it is a sore disappointment to Louisa & Fanny. -

The H. Bridges leave them on Tuesday, & they mean to move into a smaller House. You may guess how Edward feels. - There can be no doubt of his going to Bath now; - I should not wonder if he brought Fanny Cage back with him. - You shall hear from me once more, some day or other.

Yours very affec:<sup>ly</sup>  
J. A.

We do not like Mr Hampson's scheme.

ma perché avrebbe potuto giudicare meglio fin dove arrivasse il Trattamento che le aveva prescritto, che è totalmente diverso da qualsiasi altro a cui era stata abituata - è giusto, e suppongo che lui non faccia caso al sovrappiù di ghinee che avrà da sua Signoria. -

Il suo è un sistema a Eliminazione. Le cava dodici onces di Sangue non appena si manifesta la Gotta, e proibisce Vino ecc. - Finora, il piano incontra l'approvazione della paziente. - *Lei* è molto soddisfatta di restare, ma è una cocente delusione per Louisa e per Fanny. -

H. Bridges e la moglie le lasceranno martedì, e hanno intenzione di trasferirsi in una Casa più piccola. Puoi immaginare la reazione di Edward. - Ora non ci sono più dubbi sul fatto che vada a Bath; - non mi meraviglierei se riportasse Fanny Cage con sé. - Avrai ancora mie notizie, un giorno o l'altro.

Con tanto affetto, tua  
J. A.

Il progetto di Mr Hampson non ci piace.

mercoledì 2-giovedì 3 marzo 1814  
*Cassandra Austen*, da Londra a Chawton

Henrietta S<sup>t</sup> Wednesday March 2<sup>d</sup>

My dear Cassandra

You were wrong in thinking of us at Guildford last night, we were at Cobham. On reaching G. we found that John & the Horses were gone on. We therefore did no more there than we had done at Farnham, sit in the Carriage while fresh Horses were put in, & proceeded directly to Cobham, which we reached by 7, & about 8 were sitting down to a very nice roast fowl &c. -

We had altogether a very good Journey, & everything at Cobham was comfortable. - I could not pay Mr Herington! - That was the only alas! of the Business. I shall therefore return his Bill & my Mother's £2. - that you may try your Luck. -

We did not begin reading till Bentley Green. Henry's approbation hitherto is even equal to my wishes; he says it is very different from the other two, but does not appear to think it at all inferior. He has only married Mrs R. I am afraid he has gone through the most entertaining part. -

He took to Lady B. & Mrs N. most kindly, & gives great praise to the drawing of the Characters. He understands them all, likes Fanny and I think foresees how it will all

Henrietta Street mercoledì 2 marzo

Mia cara Cassandra

Sbagliavi a pensare che ieri sera fossimo a Guildford, eravamo a Cobham. Appena arrivati a G. abbiamo scoperto che John e i Cavalli avevano proseguito. Quindi non abbiamo fatto nulla di più di quanto avevamo fatto a Farnham, siamo rimasti in Carrozza mentre venivano attaccati Cavalli freschi, e abbiamo proseguito subito per Cobham, dove siamo arrivati alle 7, e all'incirca alle 8 eravamo seduti davanti a uno splendido pollo arrosto ecc. -

Nel complesso è stato un Viaggio ottimo, e a Cobham era tutto comodissimo. - Non ho potuto pagare Mr Herington! - È stato l'unico ahimè! della Faccenda. - Perciò restituirò il Conto e le 2 sterline della Mamma - affinché tu possa tentare di essere più fortunata. -

Non abbiamo iniziato a leggere fino a Bentley Green.<sup>1</sup> Finora l'approvazione di Henry è esattamente pari ai miei desideri; dice che è molto diverso dagli altri due, ma non sembra considerarlo affatto inferiore. È arrivato solo al matrimonio di Mrs R. Temo che abbia oltrepassato la parte più interessante. -

Ha preso in simpatia Lady B. e Mrs N., e fa grandi elogi sulla descrizione dei Personaggi. Ha capito il carattere di tutti, gli piace Fanny e credo preveda che fine fa-

---

<sup>1</sup> Si trattava delle bozze di *Mansfield Park*, che verrà pubblicato da Egerton il 9 maggio di quell'anno.

be. - I finished the Heroine last night & was very much amused by it. I wonder James did not like it better. It diverted me exceedingly. - We went to bed at 10. I was very tired, but slept to a miracle & am lovely today; & at present Henry seems to have no complaint.

We left Cobham at ½ past 8, stopped to bait & breakfast at Kingston & were in this House considerably before 2 - quite in the style of Mr Knight. Nice smiling Mr Barlowe met us at the door, & in reply to enquiries after News, said that Peace was generally expected. -

I have taken possession of my Bedroom, unpacked my Bandbox, sent Miss P.'s two Letters to the twopenny post, been visited by M<sup>de</sup> B., - & am now writing by myself at the new Table in the front room. It is snowing. - We had some Snowstorms yesterday, & a smart frost at night, which gave us a hard road from Cobham to Kingston; but as it was then getting dirty & heavy, Henry had a pair of Leaders put on from the latter place to the bottom of Sloane S<sup>t</sup>. - His own Horses therefore cannot have had hard work. -

ranno tutti.<sup>2</sup> - Ieri sera ho finito The Heroine<sup>3</sup> e mi sono molto divertita. Mi meraviglio che a James non sia piaciuto di più. Io l'ho trovato estremamente spassoso. - Siamo andati a letto alle 10. Io ero molto stanca, ma ho dormito che è una meraviglia e oggi sto benissimo; e al momento sembra che Henry non abbia alcun disturbo.

Abbiamo lasciato Cobham alle 8 e ½, abbiamo fatto sosta a Kingston per la colazione ed eravamo a Casa molto prima delle 2 - proprio nello stile di Mr Knight. Mr Barlowe ci ha accolti alla porta con un bel sorriso, e in risposta alle nostre domande su che Novità ci fossero, ha detto che tutti si aspettavano la Pace.<sup>4</sup> -

Ho preso possesso della mia Camera, ho aperto la Cappelliera, spedito le due Lettere di Miss P. con la posta da due penny,<sup>5</sup> ricevuto la visita di Madame B.,<sup>6</sup> - e ora sto scrivendo da sola sul Tavolo nuovo del salotto grande. Sta nevicando. - Ieri c'era stata qualche Nevicata, e un gelo pungente di Sera, che aveva reso difficile la strada da Cobham a Kingston; ma dato che poi stava diventando fangosa e pesante, Henry ha fatto attaccare due Cavalli di testa da quest'ultima tappa fino in fondo a Sloane Street. I suoi Cavalli perciò non hanno do-

<sup>2</sup> I personaggi citati sono naturalmente quelli di *Mansfield Park*: Mrs Rushworth (Maria Bertram), Lady Bertram, Mrs Norris e Fanny Price.

<sup>3</sup> Eaton Stannard Barrett (1786-1820), *The Heroine, or Adventures of a Fair Romance Reader* (1813), una parodia del romanzo gotico e, in particolare, di quelli di Ann Radcliffe, come scrive JA poco dopo (v. la nota 10 a questo capitolo). L'anno successivo fu pubblicata una seconda edizione, con alcune modifiche e il titolo *The Heroine, or Adventures of Cherubina* (1813).

<sup>4</sup> La parabola di Napoleone era ormai nella fase finale: il 31 marzo era caduta Parigi e qualche giorno dopo l'imperatore francese sarà esiliato all'isola d'Elba.

<sup>5</sup> A Chawton c'erano due possibili "Miss P." che avrebbero potuto affidare a JA lettere da recapitare a Londra: Elizabeth Papillon e Catherine-Ann Prowting. La tariffa per lettere spedite a Londra a indirizzi in città era di due pence, più economica di quella che sarebbe stata applicata per la spedizione da Chawton.

<sup>6</sup> Madame Bigeon.

I watched for *Veils* as we drove through the Streets, & had the pleasure of seeing several upon vulgar heads. - And now, how do you all do? You in particular after the worry of yesterday & the day before. I hope Martha had a pleasant visit again, & that You & my Mother could eat your Beefpudding. Depend upon my thinking of the Chimney Sweeper as soon as I wake tomorrow. - Places are secured at Drury Lane for Saturday, but so great is the rage for seeing Keen that only a 3<sup>d</sup> & 4<sup>th</sup> row could be got. As it is in a front box however, I hope we shall do pretty well. - Shylock - A good play for Fanny. She cannot be much affected I think. - Mrs Perigord has just been here. I have paid her a Shilling for the Willow. She tells me that we owe her Master for the Silk-dyeing. - My poor old Muslin has never been dyed yet; it has been promised to be done several times. - What wicked People Dyers are. They begin with dipping their own Souls in scarlet sin. - Tell my Mother that my £6.15. was duly received, but placed to my account instead of hers, & I have just signed a something which makes it over to her. It is Even<sup>s</sup>. We have drank tea & I have torn through the 3<sup>d</sup> vol. of the Heroine, & I do not think it falls off. -

It is a delightful burlesque, particularly on the Radcliffe style. - Henry is going on

vuto faticare troppo. -

Sono stata attenta alle *Velette* mentre attraversavamo la città, e ho avuto il piacere di vederne diverse su teste volgari. - E ora, come state voi tutte? Tu in particolare dopo il problema di ieri e del giorno prima. Spero che Martha abbia fatto di nuovo una visita piacevole, e che Tu e la Mamma abbiate mangiato il pasticcio di manzo. Conta sul fatto che domani appena sveglia penserò allo Spazzacamino. - Ci siamo assicurati i posti al Drury Lane per sabato, ma la smania di vedere Mr Keen<sup>7</sup> è così grande che abbiamo potuto prendere solo una 3<sup>a</sup> e una 4<sup>a</sup> fila. - Shylock<sup>8</sup> - Una bella commedia per Fanny. Non credo che ne sia rimasta molto colpita. - Mrs Perigord è appena stata qui. Le ho pagato uno Scellino per il Salice.<sup>9</sup> Mi ha detto che dobbiamo al suo Padrone la tintura della Seta. - La mia povera vecchia Mussolina non è mai stata tinta finora; le è stato promesso di farlo diverse volte. - Come sono perfidi i Tintori. Cominciano col tingersi l'Anima con lo scarlatto del peccato. - Di' alla Mamma che le mie 6 sterline e 15 scellini sono state debitamente ricevute, ma sono state messe sul *mio* conto invece del suo, e ho appena firmato qualcosa per girarle sul suo. È sera. Abbiamo preso il tè e io ho divorato il 3<sup>o</sup> vol. di The Heroine,<sup>10</sup> e non mi pare che peggiori. -

È una deliziosa parodia, in particolare dello stile della Radcliffe. Henry va avanti con

<sup>7</sup> Edmund Kean, il più famoso attore shakespeariano dell'epoca, aveva recitato per la prima volta al Drury Lane il 26 gennaio di quell'anno e aveva avuto un successo travolgente.

<sup>8</sup> Il protagonista di *Il mercante di Venezia* di Shakespeare.

<sup>9</sup> JA scrive "Willow" (salice): con "willow sheets" (o anche "willow squares") si indicavano dei pezzi di legno di salice intrecciati, usati per fare cappelli.

<sup>10</sup> Vedi la nota 3.

with Mansfield Park; he admires H. Crawford - I mean properly - as a clever, pleasant Man. - I tell you all the Good I can, as I know how much you will enjoy it. -

John Warren & his wife are invited to dine here, to name their own day in the next fortnight. - I do not expect them to come. - Wyndham Knatchbull is to be asked for Sunday, & if he is cruel enough to consent, somebody must be contrived to meet him. - We hear that Mr Keen is more admired than ever.

The two vacant places of our two rows, are likely to be filled by Mr Tilson & his Brother Gen<sup>l</sup> Chownes. - I shall be ready to laugh at the sight of Frederick again. - It seems settled that I have the carriage on Friday to pay visits, I have therefore little doubt of being able to get to Miss Hares. I am to call upon Miss Spencer: Funny me! -

There are no good Places to be got in Drury Lane for the next fortnight, but Henry means to secure some for Saturday fortnight when You are reckoned upon. -

I wonder what worse thing than Sarah Mitchell You are forced upon by this time! - Give my Love to little Cassandra, I hope she found my Bed comfortable last night & has not filled it with fleas. -

Mansfield Park; ammira H. Crawford<sup>11</sup> - nel modo giusto intendo dire - come un Uomo intelligente e piacevole. - Ti dico tutto ciò che posso di Buono, perché so che ti farà piacere. -

John Warren e sua moglie sono stati invitati a pranzo, e decideranno loro stessi il giorno nelle prossime due settimane. - Non mi aspetto che vengano. - Wyndham Knatchbull sarà invitato per domenica, se sarà tanto crudele da accettare, qualcuno dovrà trovare il modo di accoglierlo. - Abbiamo sentito dire che Mr Keen è più ammirato che mai.

I due posti liberi delle nostre due file, saranno probabilmente occupati da Mr Tilson e dal Fratello, il Gen. Chownes. - Sarò pronta a farmi una risata nel rivedere Frederick.<sup>12</sup> - Sembra stabilito che venerdì avrò la carrozza per fare visite, ho quindi pochi dubbi sul fatto di essere in grado di andare da Miss Hares. Farò visita a Miss Spencer: che divertimento! -

Non ci sono buoni posti al Drury Lane per le prossime due settimane, ma Henry intende assicurarsene qualcuno per il sabato successivo quando ci sarai anche Tu. -

Mi domando che cosa peggio di Sarah Mitchell sarai costretta a sopportare a questo punto! - I miei saluti affettuosi alla piccola Cassandra,<sup>13</sup> spero che la notte scorsa abbia trovato comodo il mio Letto e non l'abbia riempito di pulci. -

---

<sup>11</sup> Henry Crawford, personaggio di *Mansfield Park*.

<sup>12</sup> Le Faye annota: "Il nome di battesimo del generale (Tilson) Chowne era Christopher; ma anche nelle lettere 98 e 99 è citato come 'Frederick'. Potrebbe essere che Cassandra e JA avessero tempo addietro visto una rappresentazione amatoriale di *Lovers Vows*, con un più giovane Mr (Tilson) Chowne nella parte di 'Frederick', che JA assegnò a Henry Crawford in *Mansfield Park*? La traduzione di Inchbald di *Lovers Vows* fu rappresentata per la prima volta a Londra, al Covent Garden, l'11 ottobre 1798, e diverse edizioni del testo furono pubblicate negli anni 1798-1800."

<sup>13</sup> Cassandra-Esten Austen, figlia di Charles.

I have seen nobody in London yet with such a long chin as Dr Syntax, nor Anybody quite so large as Gogmagoglicus. - Yours affec<sup>ly</sup>

J. Austen

Thursday

My Trunk did not come last night, I suppose it will this morn<sup>g</sup>; if not I must borrow Stockings & buy Shoes & Gloves for my visit. I was foolish not to provide better against such a Possibility. I have great hope however that writing about it in this way, will bring the Trunk presently. -

Non ho ancora visto nessuno a Londra con il mento lungo come quello del Dr Syntax,<sup>14</sup> né Nessuno grosso come Gogmagoglicus.<sup>15</sup> - Con affetto, tua

J. Austen

Giovedì

Ieri sera il mio Baule non è arrivato, suppongo che arrivi stamattina; altrimenti dovrò prendere in prestito le Calze e comprare Scarpe e Guanti per la mia visita. Sono stata sciocca a non premunirmi meglio per una tale Eventualità. Comunque nutro grandi speranze che scriverne in questo modo, mi farà avere il Baule a momenti. -

---

<sup>14</sup> William Combe, *The Tour of Dr Syntax in Search of the Picturesque* (1812), una serie di poemi satirici che si prendevano gioco della moda del "pittresco". Il libro era illustrato con delle tavole di Thomas Rowlandson, che ritraevano il Dr Syntax con un mento molto pronunciato.

<sup>15</sup> Un gigante mitico citato in molte leggende, ma anche, a Londra, due statue a Guildhall, alte oltre quattro metri, raffiguranti i due giganti Gog e Magog (citati anche in Apocalisse 20,8 come personaggi o luoghi mitici), catturati e incatenati da Brutus, il leggendario discendente di Enea fondatore dell'Inghilterra.

sabato 5-martedì 8 marzo 1814  
*Cassandra Austen*, da Londra a Chawton

Henrietta S<sup>t</sup> Saturday March 5.

Henrietta Street sabato 5 marzo.

My dear Cassandra

Do not be angry with me for beginning another Letter to you. I have read the *Corsair*, mended my petticoat, & have nothing else to do. - Getting out is impossible. It is a nasty day for everybody. Edward's spirits will be wanting Sunshine, & here is nothing but Thickness & Sleet; and tho' these two rooms are delightfully warm I fancy it is very cold abroad. -

Young Wyndham accepts the Invitation. He is such a nice, gentlemanlike, unaffected sort of young Man, that I think he may do for Fanny; - has a sensible, quiet look which one likes. - Our fate with Mrs L. and Miss E. is fixed for this day senight. -

A civil note is come from Miss H. Moore, to apologise for not returning my visit today & ask us to join a small party this Even<sup>g</sup> - Thank ye, but we shall be better engaged. - I was speaking to M<sup>de</sup> B. this morn<sup>g</sup> about a boil'd Loaf, when it appeared that her Master has no raspberry Jam; *She* has some, which of course she is determined he shall have; but cannot you bring him a pot when you come? -

*Sunday*. - I find a little time before breakfast for writing. - It was considerably past 4 when they arrived yesterday; the

Mia cara Cassandra

Non essere in collera con me perché inizio a scrivere un'altra Lettera. Ho letto il *Corsair*,<sup>1</sup> rammendata la mia sottoveste, e non ho nient'altro da fare. - Uscire è impossibile. È una giornataccia per tutti. Lo stato d'animo di Edward richiederebbe un bel Sole, e qui non c'è altro che Foschia e Nevischio; e sebbene queste due stanze siano deliziosamente calde immagino che fuori faccia molto freddo. -

Il giovane Wyndham<sup>2</sup> accetta l'Invito. È un Giovanotto così piacevole, signorile e spontaneo, che penso possa fare al caso di Fanny; - ha un aspetto sensibile e tranquillo che piace. - Il nostro crudele destino con Mrs L. e Miss E.<sup>3</sup> è fissato per sabato della settimana prossima. -

È arrivato un cortese biglietto di Miss H. Moore, che si scusa per non aver ricambiato oggi la mia visita e ci chiede di unirci a un piccolo ricevimento questa Sera - Grazie, ma avremo altro da fare. - Stamattina stavo parlando con Madame Bigeon di Cavallo bollito, quando è apparso chiaro che il suo Padrone non ha la Marmellata di lamponi; *lei* ne ha un po', che naturalmente è decisa a fargli avere; ma tu non puoi portarne un barattolo quando vieni? -

*Domenica*. - Ho un po' di tempo prima di colazione per scrivere. - Ieri erano passate da un bel po' le 4 quando sono arrivati;

<sup>1</sup> Lord Byron, *The Corsair* (1814).

<sup>2</sup> Il rev. dr. Wyndham Knatchbull.

<sup>3</sup> Mary [Winkins] East, poi Latouche, e la figlia di primo letto Martha East.

roads were so very bad! - as it was, they had 4 Horses from Cranford Bridge. Fanny was miserably cold at first, but they both seem well. - No possibility of Edw<sup>d</sup>'s writing. His opinion however inclines *against* a second prosecution; he thinks it w<sup>d</sup> be a vindictive measure. He might think differently perhaps on the spot. - But things must take their chance. -

We were quite satisfied with Kean. I cannot imagine better acting, but the part was too short, & excepting him and Miss Smith, & *she* did not quite answer my expectation, the parts were ill filled & the Play heavy.

We were too much tired to stay for the whole of Illusion (Nourjahad) which has 3 acts; - there is a great deal of finery & dancing in it, but I think little merit. Elliston was Nourjahad, but it is a solemn sort of part, not at all calculated for his powers. There was nothing of the *best Elliston* about him. I might not have known him, but for his voice. - A grand thought has struck me as to our Gowns.

This 6 weeks mourning makes so great a difference that I shall not go to Miss Hare, till you can come & help chuse yourself; unless you particularly wish the contrary. - It may be hardly worthwhile perhaps to

le strade erano talmente pessime! comunque, hanno avuto 4 Cavalli da Cranford Bridge. Fanny all'inizio era molto infredolita, ma sembrano entrambi in salute. - Non c'è possibilità che Edward scriva. Tuttavia la sua opinione tende a essere *contro* una seconda accusa; ritiene che sarebbe una misura punitiva. Forse sul luogo la penserebbe diversamente. - Ma le cose devono fare il loro corso. -<sup>4</sup>

Siamo rimasti molto soddisfatti di Kean. Non riesco a immaginare una recitazione migliore, ma la parte era troppo breve,<sup>5</sup> e salvo lui e Miss Smith, e *lei* non ha corrisposto del tutto alle mie aspettative, le parti erano mal assegnate e lo Spettacolo pesante.

Eravamo troppo stanchi per restare a vedere per intero Illusione (Nourjahad)<sup>6</sup> che è in 3 atti; - c'era una gran quantità di sfarzo e danze, ma credo ben poco valore. Elliston era Nourjahad, ma è una parte solenne, assolutamente inadatta alle sue capacità. In lui non c'era nulla del *miglior Elliston*. Non l'avrei nemmeno riconosciuto, se non fosse stato per la sua voce. - Mi è venuta in mente un'idea grandiosa per i nostri Vestiti.

Queste 6 settimane di lutto<sup>7</sup> hanno fatto una tale differenza che non andrò da Miss Hare, finché non sarai arrivata e spero mi aiuterai a scegliere; a meno che tu non abbia qualcosa in contrario. - Forse non vale

<sup>4</sup> JA si riferisce al processo contro James Baigent, un ragazzino di dieci anni di Chawton, accusato per l'accoltellamento di un altro ragazzo, sempre di Chawton. Il processo si concluse con un'assoluzione, e non sembra che ci sia stato un seguito.

<sup>5</sup> Kean aveva recitato nella parte di Shylock, nel *Mercante di Venezia* di Shakespeare (vedi la lettera precedente).

<sup>6</sup> *Illusion, or the Trances of Nourjahad*, definito "a melodramatic spectacle", testo (pubblicato postumo) di Frances Chamberlaine Sheridan, da un racconto persiano, e musica di Michael Kelly.

<sup>7</sup> Il fratello della regina, Duca Ernst Gottlob Albert of Mecklenburg, era morto il 27 gennaio 1814.

have the Gowns so expensively made up; we may buy a cap or a *veil* instead; - but we can talk more of this together. -

Henry is just come down, he seems well, his cold does not increase. I expected to have found Edward seated at a table writing to Louisa, but I was first. - Fanny I left fast asleep. - She was doing about last night, when *I* went to sleep, a little after one. -

I am most happy to find there were but *five* shirts. - She thanks you for your note, & reproaches herself for not having written to you, but I assure her there was no occasion. - The accounts are not capital of Lady B. - upon the whole I beleive Fanny liked Bath very well. They were only out three Even<sup>gs</sup>; - to one Play & each of the Rooms; - Walked about a good deal, & saw a good deal of the Harrisons & Wildmans. -

All the Bridgeses are likely to come away together, & Louisa will probably turn off at Dartford to go to Harriot. -

Edward is quite [*about five words cut out*]. - Now we are come from Church, & all going to write. - Almost everybody was in mourning last night, but my brown gown did very well. Gen:<sup>1</sup> Chowne was introduced to me; he has not much remains of Frederick. - This young Wyndham does not come after all; a very long & very civil

la pena farsi fare Vestiti così costosi; al posto loro possiamo comprare un cappello e una *veletta*; - ma potremo parlarne meglio insieme. -

Henry è appena sceso, sembra stia bene, il raffreddore non è peggiorato. Mi aspettavo di trovare Edward seduto al tavolo a scrivere a Louisa,<sup>8</sup> ma sono stata la prima. Fanny l'ho lasciata che dormiva profondamente. - Stava ancora trafficando ieri sera, quando *io* sono andata a dormire, poco dopo l'una. -

Sono felicissima di scoprire che c'erano solo *cinque* camicie. - Ti ringrazia per il biglietto, e si rimprovera per non averti scritto, ma ti assicuro che non ne ha avuto la possibilità. - Le notizie di Lady B.<sup>9</sup> non sono il massimo - tutto sommato credo che a Fanny Bath sia piaciuta molto. Sono stati fuori solo tre Sere; - a uno Spettacolo e a entrambe le Sale;<sup>10</sup> - Sono andate un bel po' in giro, e hanno visto un bel po' di Harri-son e di Wildman. -

È probabile che tutti i Bridges vadano via insieme, e Louisa farà probabilmente una deviazione a Dartford per andare da Harriot.<sup>11</sup> -

Edward è completamente [*circa cinque parole tagliate*]. - Veniamo ora dalla Chiesa, e tutti si accingono a scrivere. - Ieri sera erano quasi tutti in lutto, ma il mio vestito marrone ha fatto un figurone. Mi è stato presentato il Gen. Chowne; non è restato molto di Frederick.<sup>12</sup> - Alla fine il giovane Wyndham non verrà; è arrivata una lun-

<sup>8</sup> Louisa Bridges.

<sup>9</sup> Fanny [Fowler] Bridges.

<sup>10</sup> L'Assembly Rooms e la Pump Room, i due ritrovi più frequentati di Bath; il primo per il tè e il ballo, il secondo per la cura delle acque.

<sup>11</sup> Harriot-Mary [Bridges] Moore.

<sup>12</sup> Vedi la nota 12 alla lettera precedente.

note of excuse is arrived. It makes one moralize upon the ups & downs of this Life. I have determined to trim my lilac sarsenet with black sattin ribbon just as my China Crape is, 6<sup>d</sup> width at the bottom, 3<sup>d</sup> or 4<sup>d</sup> at top. - Ribbon trimmings are all the fashion at Bath, & I dare say the fashions of the two places are alike enough in that point, to content *me*. - With this addition it will be a very useful gown, happy to go anywhere. - Henry has this moment said that he likes my M. P. better & better; - he is in the 3<sup>d</sup> vol. - I beleive *now* he has changed his mind as to foreseeing the end; - he said yesterday at least, that he defied anybody to say whether H. C. would be reformed, or would forget Fanny in a fortnight. - I shall like to see Kean again excessively, & to see him with You too; - it appeared to me as if there were no fault in him anywhere; & in his scene with Tubal there was exquisite acting. Edward has had a correspondence with Mr Wickham on the Baigent business, & has been shewing me some Letters enclosed by Mr W. from a friend of his, a Lawyer, whom he had consulted about it, & whose opinion is *for* the prosecution for assault, supposing the Boy is acquitted on the first, which he rather expects. - Excellent Letters; & I am sure he must be an excellent Man. They are such thinking, clear, considerate Letters as Frank might have written. I long to know Who he is, but the name is always torn off. He was consulted only as a friend.

When Edw<sup>d</sup> gave me *his* opinion against

ghissima e cortesissima nota. Fa un sunto moraleggiante degli alti e bassi della sua Vita. Ho deciso di ornare l'ermesino lilla con la fettuccia nera proprio come il mio Crespo Cinese, 6 di larghezza in basso, 3 o 4 in alto. - Le guarnizioni con la fettuccia a Bath sono di moda, e credo che la moda dei due posti sia abbastanza simile in questo caso, per contentarmi. - Con questa aggiunta sarà un vestito molto utile, adatto a ogni occasione. - In questo istante Henry ha detto che M. P. gli piace sempre di più; - è al 3<sup>o</sup> vol. - Credo che *ormai* abbia cambiato idea circa la previsione del finale; - alla fine ieri ha detto, che sfida chiunque a dire se H. C. sarà riabilitato, o si scorderà di Fanny in un paio di settimane.<sup>13</sup> - Mi piacerebbe moltissimo rivedere Kean, e anche vederlo con Te; - mi è sembrato come se in lui non ci fossero difetti di nessun genere; e nella scena con Tubal<sup>14</sup> la recitazione è stata squisita. Edward ha avuto una corrispondenza con Mr Wickam sull'affare Baigent,<sup>15</sup> e mi ha fatto vedere alcune Lettere di un suo amico accluse da Mr W., si tratta di un Avvocato, che aveva consultato in merito, e che è *per* la prosecuzione dell'accusa, nel caso il Ragazzo sia in un primo momento assolto, cosa che ritiene probabile. - Lettere eccellenti; e sono certa che dev'essere un Uomo eccellente. Sono delle Lettere così ragionevoli, chiare, attente, come le avrebbe scritte Frank. Mi piacerebbe molto sapere Chi è, ma il nome è sempre tagliato via. È stato consultato solo come amico.

Quando Edward si era espresso contro una

<sup>13</sup> Henry Crawford e Fanny Price, due personaggi di *Mansfield Park*.

<sup>14</sup> L'ebreo amico di Shylock nel *Mercante di Venezia* di Shakespeare. Probabilmente JA si riferisce anche alla famosa invettiva di Shylock che precede l'arrivo di Tubal (Atto III, scena I, 50-69).

<sup>15</sup> Vedi la nota 4.

the 2<sup>d</sup> prosecution, he had not read this Letter, which was waiting for him here. - Mr. W. is to be on the Grand Jury. This business must hasten an Intimacy between his family & my Brother's. - Fanny cannot answer your question about button holes till she gets home. - I have never told you, but soon after Henry & I began our Journey, he said, talking of Yours, that he sh<sup>d</sup> desire you to come post at his expence, & added something of the Carriage meeting you at Kingston. He has said nothing about it since. -

Now I have just read Mr Wickham's Letter, by which it appears that the Letters of his friend were sent to my Brother quite confidentially - therefore do'nt tell.

By his expression, this friend must be one of the Judges. A cold day, but bright and clean. - I am afraid your planting can hardly have begun. -

I am sorry to hear that there has been a rise in tea. I do not mean to pay Twining till later in the day, when we may order a fresh supply. -

I long to know something of the Mead - & how you are off for a Cook. - *Monday*. Here's a day! - The Ground covered with snow ! What is to become of us? - We were to have walked out early to near Shops, & had the Carriage for the more distant. - Mr Richard Snow is dreadfully fond of us. I dare say he has stretched himself out at Chawton too. - Fanny & I went

2<sup>a</sup> accusa, non aveva letto questa Lettera, che lo stava aspettando qui. - Mr W. sarà nella Giuria. Questa faccenda dovrebbe affrettare un'Intimità tra la sua famiglia e quella di nostro Fratello. - Fanny non può rispondere alla tua domanda circa le asole finché non torna a casa. - Non te l'ho mai raccontato, ma subito dopo aver cominciato il nostro Viaggio, Henry ha detto, parlando del Tuo, che vorrebbe che tu arrivassi alla Stazione di Posta a sue spese, e ha aggiunto qualcosa sulla Carrozza che dovrebbe prenderti a Kingston. Da allora non ne ha più parlato. -

Proprio ora ho letto la Lettera di Mr Wickham, dalla quale si capisce che le Lettere del suo amico mandate a nostro Fratello sono del tutto confidenziali - perciò non ne parlare.

Da ciò che dice, questo amico dovrebbe essere uno dei Giudici. Una giornata fredda, ma luminosa e tersa. - Temo sia difficile che possano essere cominciati i tuoi lavori di inscatolamento. -

Mi dispiace sentire che c'è stato un aumento del tè. Non ho intenzione di andare da Twining<sup>16</sup> se non sul tardi in giornata, quando potremo ordinare una provvista fresca. -

Vorrei molto sapere qualcosa dell'Idromele - e come sei messa per la Cuoca. - *Lunedì*. Il giorno è arrivato! - Il Suolo è coperto di neve! Che ne sarà di noi? - Dovevamo uscire presto per andare a piedi in alcuni Negozi vicini, e avevamo la Carrozza per i più lontani. - Mr Richard Snow<sup>17</sup> si è tremendamente affezionato a noi. Immagino che si sia allungato anche verso Chawton. -

<sup>16</sup> Thomas Twining aveva aperto nel 1706 a Londra il primo negozio di tè, nello Strand.

<sup>17</sup> Jack Frost e Dick (Richard) Snow erano nomignoli comunemente usati per personificare il gelo e la neve.

into the Park yesterday & drove about & were very much entertained; - and our Dinner & Even<sup>g</sup> went off very well. - Mess<sup>rs</sup> J. Plumptre and J. Wildman called while we were out; & we had a glimpse of them both & of G. Hatton too in the Park.

*I* could not produce a single acquaintance. - By a little convenient Listening, I now know that Henry wishes to go to G<sup>m</sup> for a few days before Easter, & has indeed promised to do it. -

This being the case, there can be no time for your remaining in London after your return from Adlestrop. - You must not put off your coming therefore; - and it occurs to me that instead of my coming here again from Streatham, it will be better for you to join me there. - It is a great comfort to have got at the truth. - Henry finds he cannot set off for Oxfordshire before the Wednes<sup>y</sup> which will be ye 23<sup>d</sup>; but we shall not have too many days together here previously. - I shall write to Catherine very soon. Well, we have been out, as far as Coventry S<sup>t</sup> -; Edw<sup>d</sup> escorted us there & back to Newtons, where he left us, & I brought Fanny safe home. It was snowing the whole time. We have given up all idea of the Carriage. Edward & Fanny stay another day, & both seem very well pleased to do so. -

Our visit to the Spencers is of course put off. - Edw<sup>d</sup> heard from Louisa this morn<sup>g</sup>. Her Mother does not get better, & Dr Parry talks of her beginning the Waters again; this will be keeping them longer in Bath, & of course is not palatable.

Ieri Fanny e io abbiamo fatto un giro in carrozza nel Parco e ci siamo molto divertite; - e il Pranzo e la Serata sono andati molto bene. - I signori J. Plumptre e J. Wildman sono venuti mentre eravamo fuori; e abbiamo intravisto entrambi e G. Hatton nel Parco.

*Io* non riesco a esibire nemmeno una conoscenza. - A seguito del breve e utile ascolto di una conversazione, ora so che Henry vuole andare per qualche giorno a Godmersham prima di Pasqua, ed è deciso a farlo. -

Se questo è il caso, non c'è il tempo per te di stare a Londra dopo il tuo ritorno da Adlestrop. - Quindi non devi rimandare il tuo arrivo; - e mi viene in mente che invece di tornare qui da Streatham per conto mio, per te sarebbe meglio raggiungermi là. - È una grande consolazione essere giunti alla verità. - Henry pensa di non poter partire per l'Oxfordshire prima di mercoledì 23; ma prima non avremo troppi giorni insieme qui. - Scriverò molto presto a Catherine.<sup>18</sup> Allora, siamo state fuori, fino a Coventry Street -; Edward ci ha scortate fin là e poi da Newton, dove ci ha lasciate, e io ho portato a casa Fanny sana e salva. Ha nevicato per tutto il tempo. Abbiamo rinunciato del tutto all'idea della Carrozza. Edward e Fanny si fermano un altro giorno, e sembrano entrambi molto contenti di farlo. -

Naturalmente la nostra visita agli Spencer è rimandata. - Stamattina Edward ha ricevuto notizie da Louisa. La Madre non migliora, e il Dr Parry parla di farle ricominciare la cura delle Acque; questo li terrà più a lungo a Bath, e naturalmente la cosa non è ben accetta.

---

<sup>18</sup> Catherine [Bigg] Hill.

You cannot think how much my Ermine Tippet is admired both by Father & Daughter. It was a noble Gift. - Perhaps you have not heard that Edward has a good chance of escaping his Lawsuit. His opponent "knocks under". The terms of Agreement are not quite settled. - We are to see "the Devil to pay" to night. I expect to be very much amused. - Excepting Miss Stephens, I dare say Artaxerxes will be very tiresome. - A great many pretty Caps in the Windows of Cranbourn Alley! - I hope when you come, we shall both be tempted. - I have been ruining myself in black satten ribbon with a proper perl edge; & now I am trying to draw it up into kind of Roses, instead of putting it in plain double plaits. - Tuesday. My dearest Cassandra in ever so many hurries I acknowledge the receipt of your Letter last night, just before we set off for Covent Garden. - I have no Mourning come, but it does not signify. This very moment has Rich<sup>d</sup> put it on the Table. - I have torn it open & read your note. Thank you, thank you, thank you. -

Edw<sup>d</sup> is amazed at the 64 Trees. He desires his Love & gives you notice of the arrival of a Study Table for himself. It ought to be at Chawton this week. He begs you to be so good as to have it enquired for, & fetched by the Cart; but wishes it

Non immagini quanto sia stata ammirata la mia Cappa di Ermellino da Padre e Figlia. È stato un Regalo sontuoso. - Forse non hai saputo che Edward ha buone possibilità di evitare la Causa. Il suo avversario "batte cassa". I termini dell'Accordo non sono completamente fissati.<sup>19</sup> - Stasera andremo a vedere "the Devil to pay".<sup>20</sup> Mi aspetto di divertirmi moltissimo. - Salvo Miss Stephens, immagino che Artaxerxes<sup>21</sup> sarà molto noioso. - Un gran numero di graziosi Cappellini nelle Vetrine di Cranbourn Alley! - Spero che quando verrai, ne saremo entrambe tentate. - Mi sono rovinata per un nastro di raso nero con un bel bordo di perline; e ora sto cercando di farlo diventare come una specie di Roselline, invece di farne una doppia treccia. - Martedì. Mia carissima Cassandra sempre così indaffarata confermo che la tua Lettera è arrivata ieri sera, giusto prima di uscire per il Covent Garden. - Non ho vestiti da Lutto, ma non fa nulla. In questo preciso istante Richard l'ha messa sul tavolo. - L'ho aperta e ho letto la tua nota. Grazie, grazie, grazie. -

Edward è rimasto sbalordito dai 64 Alberi. Ti manda i suoi saluti affettuosi e ti informa dell'arrivo di una Scrivania per lui. Dovrebbe essere a Chawton in settimana. Ti prega di essere così cortese di informarti, e di mandarla a prendere con il Carro;

<sup>19</sup> Nell'ottobre del 1814 la famiglia Hinton/Baverstock iniziò una causa contro Edward Austen per l'eredità della tenuta di Chawton; probabilmente JA si riferisce ai primi abboccamenti, che però non ebbero successo.

<sup>20</sup> Charles Coffey, *The Devil to Pay, or, The Wives Metamorphos'd* (1731), una "ballad opera" (molto simile all'operetta e di argomento quasi sempre satirico).

<sup>21</sup> Opera lirica su libretto di Metastasio, probabilmente adattato in inglese dallo stesso compositore, Thomas Arne; rappresentata per la prima volta al Covent Garden il 2 febbraio 1762. Thomas Arne è famoso soprattutto per aver composto la musica dell'inno patriottico "Rule, Britannia!". Catherine Stephens, che aveva debuttato al Covent Garden l'anno precedente proprio con l'*Artaxerxes*, cantava nella parte di Mandane.

not to be unpacked till he is on the spot himself. It may be put in the Hall. -

Well, Mr Hampson dined here & all that. I was very tired of Artaxerxes, highly amused with the Farce, & in an inferior way with the Pantomime that followed. Mr J. Plumptre joined in the latter part of the Even<sup>g</sup> - walked home with us, ate some soup, & is very earnest for our going to Cov. Gar. again to night to see Miss Stephens in the Farmers Wife.

He is to try for a Box. I do not particularly wish him to succeed. I have had enough for the present. - Henry dines to day with Mr Spencer. -

Yours very affec<sup>ly</sup>  
J. Austen

ma vuole che non sia sballata finché lui non sarà sul posto. Puoi farla mettere nell'Atrio. -

Allora, Mr Hampson ha pranzato qui e tutto il resto. Mi sono molto stancata all'Artaxerxes, estremamente divertita con la Farsa, e un po' meno con la Pantomima che è seguita. Mr. J. Plumptre ci ha raggiunti nell'ultima parte della Serata - è venuto a casa con noi, ha mangiato un po' di zuppa, ed è molto impaziente di tornare stasera al Covent Garden per vedere Miss Stephens in Farmers Wife.<sup>22</sup>.

Sta cercando di avere un Palco. Non ho chissà quale desiderio che ci riesca. Per il momento ne ho avuto abbastanza. - Oggi Henry pranza con Mr Spencer. -

Con tanto affetto, tua  
J. Austen

---

<sup>22</sup> Charles Dibdin (1745-1814), *The Farmer's Wife* (1814), opera comica in tre atti.

mercoledì 9 marzo 1814

*Cassandra Austen*, da Londra a ChawtonHenrietta S<sup>t</sup> Wednesday March 9.

Well, we went to the Play again last night, & as we were out great part of the morning too, shopping & seeing the Indian Jugglers, I am very glad to be quiet now till dressing time. We are to dine at the Tilsons & tomorrow at Mr. Spencers. - We had not done breakfast yesterday when Mr J. Plumptre appeared to say that he had secured a Box. Henry asked him to dine here, which I fancy he was very happy to do; & so, at 5 o'clock we four sat down to table together, while the Master of the House was preparing for going out himself. -

The Farmer's Wife is a Musical thing in 3 Acts, & as Edward was steady in not staying for anything more, we were at home before 10 - Fanny and Mr J. P. are delighted with Miss S, & her merit in singing is I dare say very great; that she gave *me* no pleasure is no reflection upon her, nor I hope upon myself, being what Nature made me on that article.

All that I am sensible of in Miss S. is, a pleasing person & no skill in acting. - We had Mathews, Liston & Emery; of course some amusement. - Our friends were off

Henrietta Street mercoledì 9 marzo.

Allora, ieri sera siamo riandati a Teatro, e dato che eravamo stati fuori per gran parte della mattinata, a fare spese e a vedere i Giocolieri Indiani,<sup>1</sup> ora sono molto contenta di poter stare tranquilla fino all'ora di vestirsi. Saremo a pranzo dai Tilson e domani da Mr Spencer. - Ieri non avevamo ancora fatto colazione quando è apparso Mr J. Plumptre per dirci che si era procurato un Palco. Henry lo ha invitato a pranzo, invito che immagino sia stato felice di accettare; e così, alle 5 noi quattro eravamo a tavola insieme, mentre il Padrone di Casa si stava preparando a uscire. -

The Farmer's Wife<sup>2</sup> è un'opera Musicale in 3 Atti, e dato che Edward era fermamente deciso a non restare per nulla d'altro,<sup>3</sup> eravamo a casa prima della 10 - Fanny e Mr J. P.<sup>4</sup> sono deliziati da Miss S,<sup>5</sup> e posso dire che i suoi meriti di cantante sono molto ampi; il fatto che a *me* non abbia trasmesso alcun piacere non è una critica a lei, né spero a me stessa, dato che la Natura mi ha fatta così.

Tutto ciò che mi colpisce in Miss S. è una figura piacevole e nessuna capacità di recitare. - C'erano Mathews, Liston e Emery;<sup>6</sup> naturalmente un po' di divertimento. - I no-

<sup>1</sup> Gli "Indian Jugglers" era una compagnia di giocolieri indiani che in quel periodo si esibiva giornalmente al n. 87 di Pall Mall.

<sup>2</sup> Vedi la nota 22 alla lettera precedente.

<sup>3</sup> Lo spettacolo principale era seguito da *All the World's a Stage*, una farsa in due atti di Isaac Jackman, probabilmente ispirata a *Come vi piace* di Shakespeare, da cui è preso il verso del titolo.

<sup>4</sup> John-Permberton Plumptre.

<sup>5</sup> Catherine Stephens.

<sup>6</sup> Tre popolari attori di quei tempi: Charles Mathews, John Liston e John Emery.

before ½ past 8 this morn<sup>g</sup>, & had the prospect of a heavy cold Journey before them. - I think they both liked their visit very much, I am sure Fanny did. - Henry sees decided attachment between her & his new acquaintance. -

I have a cold too as well as my Mother & Martha. Let it be a generous emulation between us which can get rid of it first. -

I wear my gauze gown today, long sleeves & all; I shall see how they succeed, but as yet I have no reason to suppose long sleeves are allowable. -

I have lowered the bosom especially at the corners, & plaited black satten ribbon round the top. Such will be my Costume of Vine leaves & paste. Prepare for a Play the very first evening, I rather think Covent Garden, to see Young in Richard. - I have answered for your little companion's being conveyed to Keppel S<sup>t</sup> immediately. -

I have never yet been able to get there myself, but hope I shall soon. What cruel weather this is! And here is Lord Portsmouth married too to Miss Hanson. - Henry has finished Mansfield Park, & his ap-

stri amici sono partiti stamattina prima delle 8 e ½, e avevano di fronte a loro la prospettiva di un Viaggio molto freddo. - Credo che entrambi abbiano gradito moltissimo la visita, Fanny di certo l'ha gradita. - Henry vede un innegabile attaccamento tra la sua nuova conoscenza e lei.<sup>7</sup> -

Anch'io ho il raffreddore come la Mamma e Martha. Facciamo sì che ci sia una generosa emulazione tra di noi su chi riesce a liberarsene per prima. -

Oggi mi metto il vestito di mussolina, maniche lunghe e tutto il resto; vedrò come mi stanno, ma finora non ho motivo di supporre che le maniche lunghe siano lecite. -

Ho abbassato la scollatura specialmente ai lati, e intrecciato un nastro di seta nera intorno alla parte alta. Così sarà il mio Costume di foglie di vite e perline.<sup>8</sup> Preparati per uno Spettacolo la prima sera, probabilmente al Covent Garden, a vedere Young in Riccardo.<sup>9</sup> - Ho disposto affinché la tua piccola compagna sia portata immediatamente a Keppel Street.<sup>10</sup> -

Non sono ancora stata in grado di andarci, ma spero di farlo presto. Che tempo gelido! E qui c'è anche Lord Portsmouth che si è sposato con Miss Hanson. - Henry ha finito Mansfield Park, e la sua approvazione

<sup>7</sup> In effetti Fanny, che aveva conosciuto John-Pemberton Plumptre nel 1811 (la "nuova conoscenza" è riferita a Henry) fu sul punto di fidanzarsi con lui (vedi le lettere 109 e 114). In quel periodo sicuramente ne era innamorata, visto che nel suo diario, all'8 marzo 1814, scrisse: "Lui è venuto stamattina presto per dirci che aveva preso un Palco per noi al Covent Garden... La serata è stata divertente, come al solito, ma l'ora di separarsi ahimè! si avvicina. Ah Lui!"

<sup>8</sup> Citazione da un verso di *The Peacock "At Home"* (Il pavone "in casa") una poesia per bambini di Catherine Ann Dorset (1750?-1817?): "But, alas! they return'd not; and she had no taste / To appear in a costume of vine-leaves or paste." ("Ma, ahimè! essi non tornarono; e lei non fu incline / Ad apparire in un costume di foglie di vite o perline").

<sup>9</sup> Charles Mayne Young, che recitava nel *Riccardo III* di Shakespeare.

<sup>10</sup> La piccola compagna era Cassandra-Esten Austen, figlia di Charles, e Keppel Street la via di Londra dove abitavano i Palmer, i nonni materni.

probation has not lessened. He found the last half of the last volume *extremely interesting*. I suppose my Mother recollects that she gave me no Money for paying Brecknell & Twining; and *my funds* will not supply enough. -

We are home in such good time that I can finish my Letter to night, which will be better than getting up to do it tomorrow, especially as on account of my Cold, which has been very heavy in my head this Even<sup>g</sup> - I rather think of lying in bed later than usual. I would not but be well enough to go to Hertford S<sup>t</sup> on any account. - We met only Gen<sup>l</sup> Chowne today, who has not much to say for himself. - I was ready to laugh at the remembrance of Frederick, & such a different Frederick as we chose to fancy him to the real Christopher! - Mrs Tilson had long sleeves too, & she assured me that they are worn in the evening by many. I was glad to hear this. - She dines here I beleive next tuesday. -

On friday we are to be snug, with only Mr Barlowe & an evening of Business. - I am so pleased that the Mead is brewed! - Love to all. If Cassandra has filled my Bed with fleas, I am sure they must bite herself. -

I have written to Mrs Hill & care for nobody.

Yours affec<sup>ly</sup> J. Austen

non è diminuita. Ha trovato l'ultima metà dell'ultimo volume *estremamente interessante*. Immagino che la Mamma si ricordi di non avermi dato i Soldi per pagare Brecknell e Twining e i *miei* fondi non saranno sufficienti. -

Siamo tornati a casa così di buonora che posso finire la Lettera stasera, il che sarà meglio che farlo domani, specialmente considerando il mio Raffreddore, che Stasera ho sentito molto in testa - Credo che me ne starò a letto più del solito. In ogni caso non vorrei altro che star bene abbastanza per andare a Hertford Street<sup>11</sup>. - Oggi abbiamo visto solo il Gen. Chowne, che non ha molto da dire. - Ero pronta a farmi una risata al ricordo di Frederick, e di un Frederick così diverso da quello che preferiamo immaginare rispetto al vero Christopher<sup>12</sup> - Anche Mrs Tilson ha le maniche lunghe, e mi ha assicurato che di sera le portano in molte. Sono contenta di sentirlo. - Credo che martedì prossimo pranzerà qui. -

Venerdì ce ne staremo tranquilli, con solo Mr Barlowe e una serata di Affari. - Sono così contenta che l'Idromele sia in infusione! - Saluti affettuosi a tutti. Se Cassandra<sup>13</sup> mi ha riempito il Letto di pulci, sono sicura che devono averla morsa. -

Ho scritto a Mrs Hill e non mi preoccupo di nessun altro.

Con affetto, tua J. Austen

---

<sup>11</sup> Dagli Spencer.

<sup>12</sup> Vedi la nota 12 alla lettera 97.

<sup>13</sup> Cassandra-Esten Austen, figlia di Charles.

lunedì 21 marzo 1814

*Francis Austen?*, da Londra a Spithead?<sup>1</sup>Henrietta S<sup>t</sup> Monday March 21.Henrietta S<sup>t</sup> lunedì 21 marzo.*[Main text of p. 1 missing]*

. . . and only just time enough for what is to be done. And all this, with very few acquaintance in Town & going to no Parties & living very quietly! - What do People do that . . .

*[Remainder of letter missing; postscript upside down at top of p. 1]*

Perhaps before the end of April, *Mansfield Park* by the author of *S & S. - P. & P.* may be in the World. - Keep tha *name* to yourself. I sh<sup>d</sup> not like to have it known beforehand. God bless you. - Cassandra's best Love. Yours affec:<sup>ly</sup>

J. Austen

*[Manca la parte principale di pag. 1]*

[...] e solo il tempo che basta per ciò che dev'essere fatto. E tutto questo, con molto poche conoscenze in Città e senza andare a Ricevimenti e facendo una vita molto tranquilla! - Chi lo fa [...]

*[Manca il resto della lettera; poscritto al contrario in cima alla pag. 1]*

Forse prima della fine di aprile, *Mansfield Park* dell'autore di *S & S. - P. & P.* potrebbe venire al Mondo.<sup>2</sup> - Tieni per te il *titolo*. Non vorrei che si sapesse in anticipo. Dio ti benedica. - Saluti affettuosi da Cassandra. Con affetto, tua

J. Austen

---

<sup>1</sup> In merito al destinatario di questo frammento di lettera, Le Faye annota: "Di questa lettera resta troppo poco per poter identificare con certezza il destinatario. Per eliminazione, tuttavia, i più probabili sono Frank e Charles Austen; Frank era a quel tempo a bordo dell'*Elephant* a Spithead, e Charles si spostava tra la *Namur* a Sheerness e la casa dei suoceri, i Palmer, a Londra. Entrambi avrebbero apprezzato le notizie sui romanzi di JA e su ciò che lei e Cassandra facevano a Londra mentre stavano a casa di Henry. Dato che JA aveva già discusso con Frank l'opportunità di usare i nomi delle sue navi in *Mansfield Park*, [vedi la fine della lettera 86] sembra più probabile che avesse continuato a tener informato lui sugli sviluppi della pubblicazione."

<sup>2</sup> *Mansfield Park* fu pubblicato il 9 maggio 1814.

martedì 14 giugno 1814

Cassandra Austen, da Chawton a Londra

Chawton Tuesday June 13. [sic]

My dearest Cassandra

Fanny takes my Mother to Alton this morn<sup>g</sup> which gives me an opportunity of sending you a few lines, without any other trouble than that of writing them. This is a delightful day in the Country, & I hope not much too hot for Town. - Well, you had a good Journey I trust & all that; - & not rain enough to spoil your Bonnet. -

It appeared so likely to be a wet even<sup>g</sup> that I went up to the G<sup>t</sup> House between 3 & 4, & dawdled away an hour very comfortably, tho' Edw<sup>d</sup> was not very brisk. The air was clearer in the Even<sup>g</sup> & he was better. - We all five walked together into the Kitchen Garden & along the Gosport Road, & they drank tea with us. - You will be glad to hear that G. Turner has another *situation* - something in the Cow Line, near Rumsey, & he wishes to move immediately, which is not likely to be inconvenient to anybody. The new Nursery Man at Alton comes this morn<sup>g</sup>, to value the Crops in the Garden. -

The only Letter to day is from Mrs Cooke to me. They do not leave home till July & want me to come to them according to my promise. - And, after considering everything, I have resolved on going. My companions promote it. - I will not go however till after Edward is gone, that he may feel he has a somebody to give Memorandums to, to the last; - I must give up all help from his Carriage of course. - And

Chawton martedì 13 giugno. [sic]

Mia carissima Cassandra

Stamattina Fanny porta la Mamma a Alton il che mi dà la possibilità di mandarti qualche rigo, visto che non ho altri impegni se non quello di scriverti. Qui in Campagna la giornata è deliziosa, e spero che in Città non sia troppo calda. - Allora, hai fatto un buon Viaggio e tutto il resto spero; - senza pioggia sufficiente a rovinarti la Cuffia. -

Sembrava talmente probabile che sarebbe stato un pomeriggio piovoso che sono andata alla Great House fra le 3 e le 4, e mi sono comodamente trastullata per un'ora, anche se Edward non era molto vivace. In Serata il tempo si è schiarito e lui stava meglio. - Abbiamo passeggiato tutti e cinque nell'Orto e lungo Gosport Road, e hanno preso il tè con noi. - Sarai contenta di sapere che G. Turner ha un'altra *occupazione* - qualcosa nell'allevamento delle Mucche, vicino Rumsey, e vuole trasferirsi immediatamente, il che probabilmente non creerà inconvenienti a nessuno. Il nuovo Vivaista di Alton viene stamattina, per valutare il Raccolto del Giardino. -

Oggi l'unica Lettera è di Mrs Cooke a me. Non partiranno fino a luglio e mi vogliono da loro come avevo promesso. - E, tutto considerato, ho deciso di andare. Le mie compagne mi spingono a farlo. - Comunque non andrò fino a quando Edward non sarà partito, affinché abbia fino all'ultimo qualcuno a cui lasciare le Istruzioni; - naturalmente non potrò contare sulla sua Carrozza. - E in ogni caso sarebbe un tale

at any rate it must be such an Excess of Expense that I have quite made up my mind to it, & do not mean to care.

I have been thinking of Triggs & the Chair you may be sure, but I know it will end in Posting. They will meet me at Guildford. - In addition to their standing claims on me, they admire Mansfield Park exceedingly. Mr Cooke says "it is the most sensible Novel he ever read" - and the manner in which I treat the Clergy delights them very much. -

Altogether I must go - & I want you to join me there when your visit in Henrietta S<sup>t</sup> is over. Put this, into your capacious Head.

Take care of yourself, & do not be trampled to death in running after the Emperor. The report in Alton yesterday was that they w<sup>d</sup> certainly travel this road either to, or from Portsmouth. - I long to know what this Bow of the Prince's will produce.

-

I saw Mrs Andrews yesterday. Mrs Browning had seen her before. She is very glad to send an Elizabeth. -

Miss Benn continues the same. - Mr Curtis however saw her yesterday & said her hand was going on as well as possible. - Accept our best Love.

Yours very affec:<sup>ly</sup>  
J. Austen

Eccesso di Spesa che non ci penso proprio, e non ho intenzione di preoccuparmene.

Ti assicuro che mi sono ricordata di Triggs e della Poltrona, ma so che finirà con lo spedirla. Mi verranno a prendere a Guildford. - In aggiunta all'invito, ammirano moltissimo Mansfield Park. Mr Cooke dice che è il Romanzo più assennato che abbia mai letto - e il modo in cui tratto il Clero li soddisfa moltissimo. -

Tutto considerato devo andare - e voglio che tu mi raggiunga là quando sarà terminata la tua visita a Henrietta Street. Mettitele bene in Testa.

Abbi cura di te, e non farti calpestare a morte per correre dietro all'Imperatore. Ieri a Alton la notizia era che sarebbero certamente passati di qui sia per, che da Portsmouth. - Vorrei tanto sapere a che servirà questo Inchino del Principe. -<sup>1</sup>

Ieri ho visto Mrs Andrews. Mrs Browning l'aveva vista l'altro ieri. È molto contenta di mandare Elizabeth.<sup>2</sup> -

Miss Benn va avanti come al solito. - Comunque Mr Curtis l'ha visitata ieri e ha detto che la mano sta andando abbastanza bene. - I nostri più cari saluti.

Con tanto affetto, tua  
J. Austen

---

<sup>1</sup> Vedi la nota 1 alla lettera successiva.

<sup>2</sup> Elizabeth Browning.

giovedì 23 giugno 1814

*Cassandra Austen*, da Chawton a Londra

Thursday June 23.

Giovedì 23 giugno.

Dearest Cassandra

I received your pretty Letter while the Children were drinking tea with us, as Mr Louch was so obliging as to walk over with it. Your good account of everybody made us very happy. - I heard yesterday from Frank; when he began his Letter he hoped to be here on Monday, but before it was ended he had been told that the Naval Review w<sup>d</sup> not take place till Friday, which w<sup>d</sup> probably occasion him some delay, as he cannot get some necessary business of his own attended to while Portsmouth is in such a bustle. I hope Fanny has seen the Emperor, and then I may fairly wish them all away. - I go tomorrow, & hope for some delays & adventures. -

My Mother's Wood is brought in - but by some mistake, no Bavins. She must therefore buy some. -

Henry at Whites! - Oh, what a Henry. - I do not know what to wish as to Miss B, so I will hold my tongue & my wishes.

Sackree & the Children set off yester-

Carissima Cassandra

Ho ricevuto la tua bella Lettera mentre i Bambini stavano prendendo il tè con noi, dato che Mr Louch è stato così cortese da portarlo. Le buone nuove che ci dai di tutti ci hanno fatto felici. - Ieri ho avuto notizie da Frank; quando ha iniziato la Lettera sperava di essere qui lunedì, ma prima di finirla ha saputo che la Rassegna Navale non ci sarà fino a venerdì,<sup>1</sup> il che probabilmente lo farà tardare un po', dato che non si potrà occupare di alcuni affari che lo riguardano mentre Portsmouth è in un tale trambusto. Spero che Fanny abbia visto l'Imperatore, e in questo caso posso legittimamente desiderare che se ne vadano tutti. - Io vado domani, e spero in qualche ritardo e in qualche avventura. -

La Legna della Mamma è arrivata - ma per qualche errore, niente Fascine. Perciò dovrò comprarne un po'. -

Henry al White!<sup>2</sup> - Oh, Henry. - Non so che cosa desiderare riguardo a Miss B,<sup>3</sup> perciò terrò a freno la lingua e i desideri.

Sackree e i Bambini sono partiti ieri e

<sup>1</sup> Dopo la pace temporanea che seguì l'abdicazione di Napoleone e l'esilio all'isola d'Elba, ci fu la visita in Inghilterra dell'Imperatore di Russia e del re di Prussia. In questa occasione era stata organizzata un'imponente rassegna navale a Spithead, al largo di Portsmouth, che si doveva tenere il 21 giugno; il corteo reale fu però ritardato e arrivò a Portsmouth solo il 23, per cui la rassegna ebbe luogo, come dice JA, venerdì 24 giugno.

<sup>2</sup> Sempre in occasione delle visite reali, il 20 giugno si tenne una festa di gala uno dei più antichi ed esclusivi club di Londra, il White's. Il principe reggente, membro del club, partecipò insieme ai due ospiti reali. Il club prendeva il nome dal suo fondatore: Francesco Bianco, un emigrato italiano conosciuto come "Francis White", e all'inizio (1693) era nato come "Chocolat House" ("Mrs. White's Chocolat House").

<sup>3</sup> Probabilmente Frances Burdett.

day & have not been returned back upon us. They were all very well the Evening before. - We had handsome presents from the G<sup>t</sup> House yesterday, a Ham & the 4 Leeches. - Sackree has left some shirts of her Master's at the School, which finished or unfinished she begs to have sent by Henry & W<sup>m</sup>. - Mr Hinton is expected home soon, which is a good thing for the Shirts. - We have called upon Miss Dusautoy & Miss Papillon & been very pretty. - Miss D. has a great idea of being Fanny Price, she & her youngest sister together, who is named Fanny. - Miss Benn has drunk tea with the Prowtings, & I beleive comes to us this even<sup>g</sup>. She has still a swelling about the fore-finger, & a little discharge, & does not seem to be on the point of a perfect cure, but her Spirits are good - & she will be most happy I beleive, to accept any Invitation. - The Clements are gone to Petersfield, to look. -

Only think of the Marquis of Granby being dead. I hope, if it please Heaven there should be another Son, they will have better Sponsors & less Parade.

I certainly do not *wish* that Henry should think again of getting me to Town. I would rather return straight from Bookham; but, if he really does propose it, I cannot say No, to what will be so kindly intended. It could be but for a few days however, as my Mother would be quite disappointed by my exceeding the fortnight

non sono tornati da noi. La Sera prima stavano tutti bene. - Ieri abbiamo ricevuto dei bei regali dalla Great House, un Prosciutto e le 4 Sanguisughe. - Sackree ha lasciato alcune Camicie del suo Padrone alla Scuola, che finite o non finite prega che siano mandate tramite Henry e William.<sup>4</sup> - Mr Hinton è atteso a breve a casa, il che è una buona cosa per le Camicie. - Abbiamo fatto visita a Miss Dusautoy e a Miss Papillon e siamo state molto bene. - Miss D. è convinta di essere Fanny Price,<sup>5</sup> lei insieme alla sorella minore, che si chiama Fanny. - Miss Benn ha preso il tè dai Prowting, e credo che stasera verrà da noi. Ha ancora un gonfiore all'indice, e le butta un po', e non sembra che la cura sia molto indicata, ma il Morale è buono - e sarebbe molto contenta, credo, di accettare qualsiasi Invito. - I Clement sono andati a Petersfield, a dare un'occhiata. -

Solo a pensare che il Marchese di Granby è morto. Spero, se piace al Cielo che se dovessero avere un altro Figlio, abbiano Padrini migliori e meno Sfarzo.<sup>6</sup>

Di certo non *desidero* che a Henry venga di nuovo in mente di portarmi a Londra. Preferirei tornare direttamente da Bookham; ma, se davvero lo propone, non posso dire di No, a qualcosa che ha intenzioni così gentili. Però non potrà essere che per pochi giorni, poiché la Mamma rimarrebbe molto delusa se stessi fuori di più rispetto

---

<sup>4</sup> Figli di Edward.

<sup>5</sup> La protagonista di *Mansfield Park*.

<sup>6</sup> Il 4 febbraio 1814 era stato battezzato George-John-Frederick Manners, erede del duca di Rutland. I padrini e la madrina erano stati il principe reggente, il duca di York e la regina, rappresentata dalla duchessa di Rutland. La cerimonia era stata officiata dall'arcivescovo di Canterbury ed erano state sparate quindici salve di cannone per annunciare l'evento, oltre a diverse feste celebrative. Il bambino però morì pochi mesi dopo, il 15 giugno.

which I now talk of as the outside; - at least, we could not both remain longer away comfortably. - The middle of July is Martha's time, as far as she has any time. She has left it to Mrs Craven to fix the day. - I wish she could get her Money paid, for I fear her going at all, depends upon that. -

Instead of Bath, the Deans Dundases have taken a House at Clifton, - Richmond Terrace - & she is as glad of the change as even You & I should be - or almost. - She will now be able to go on from Berks & visit them, without any fears from Heat. - This Post has brought me a Letter from Miss Sharpe. Poor thing! she has been suffering indeed! but is now in a comparative state of comfort. She is at Sir W. P.'s, in Yorkshire, with the Children, & there is no appearance of her quitting them. - Of course, we lose the pleasure of seeing her here. She writes highly of Sir W<sup>m</sup> - I do so want him to marry her! - There is a Dow: Lady P. presiding there, to make it all right. - The *Man* is the same; but she does not mention what he is by Profession or Trade. - She does not think Lady P. was privy to his Scheme on her; but, on being in his power, yielded. - Oh, Sir W<sup>m</sup> - Sir W<sup>m</sup> - how I will love you, if you will love Miss Sharp! - Mrs Driver &c. are off by Collier, but so near being too late that she had not time to call & leave the Keys herself. - I have them however; - I suppose, one is the Key of the Linen Press - but I do not [know] what to guess the other. -

The Coach was stopt at the Blacksmith's, & they came running down, with

alle due settimane di cui ho parlato; - perlomeno, non possiamo entrambe rimanere tranquillamente lontane più a lungo. - Il periodo di Martha sarà a metà luglio, fino a quel momento sarà libera. Ha lasciato che sia Mrs Craven a fissare la data. - Mi auguro che possa avere i suoi Soldi, perché temo che la sua partenza dipenda da questo. - Invece di Bath i Deans Dundas hanno preso Casa a Clifton; - Richmond Terrace - e lei è così contenta del cambio come nemmeno Tu e io potremmo essere - o quasi. - Ora sarà in grado di passare dal Berkshire e far loro visita, senza nessun timore per il Caldo. - Questo giro di posta mi ha portato una Lettera di Miss Sharp. Poverina! ha davvero sofferto! ma ora sta relativamente bene. Sta da Sir W. P.,<sup>7</sup> nello Yorkshire, con le Bambine, e non sembra che debba lasciarli. - Naturalmente, non avremo il piacere di vederla qui. È entusiasta di Sir William - e così vorrei che la sposasse! - C'è una Vedova, Lady P.<sup>8</sup> a controllare che sia fatto tutto nel modo giusto. - Il *Fortunato* è lui stesso; ma lei non dice se ha una Professione o un Commercio. - Non pensa che Lady P. fosse al corrente del Progetto che la riguardava; ma, dato che è lui il padrone, si è sottomessa. - Oh, Sir William - Sir William - quanto vi amerò, se amerete Miss Sharp! - Mrs Driver ecc. sono partiti con Collier,<sup>9</sup> ma erano così in ritardo che non ha fatto in tempo a venire a portare lei stessa le Chiavi. - Comunque ce l'ho io; - presumo che una sia la Chiave della Stireria - ma non ho idea dell'altra. -

La Carrozza si era fermata dal Maniscalco, e sono arrivati di corsa, con Triggs

<sup>7</sup> Sir William Pilkington.

<sup>8</sup> Elizabeth-Anne [Tufnell] Pilkington, vedova di Sir Thomas Pilkington, fratello di Sir William.

<sup>9</sup> Noleggiatore di carrozze a Alton.

Triggs & Browning, & Trunks & Bird cages. Quite amusing!

My Mother desires her Love & hopes to hear from you.

Yours very affectionately  
J. Austen

Frank & Mary are to have Mary Goodchild to help as *Under*, till they can get a Cook. *She* is delighted to go. -

Best love at Streatham.

e Browning, e Bauli e Gabbie degli uccelli. Un vero spasso!

La Mamma ti manda saluti affettuosi e spera di avere notizie da te.

Con tanto affetto, tua  
J. Austen

Frank e Mary avranno Mary Goodchild per dare una mano come *Aiutante*, fino a quando non potranno prendere un Cuoca. *Lei* è contentissima di andare. -

I saluti più affettuosi a Streatham.<sup>10</sup>

---

<sup>10</sup> La residenza degli Hill.

metà luglio? 1814<sup>1</sup>

Anna Austen, da Chawton a Steventon

. . . I am pretty well in health and work a good deal in the Garden, but for these last 3 or 4 weeks have had weakness in my Eyes; it was well for you it did not come sooner, for I could not now make petticoats, Pockets & dressing Gowns for any *Bride expectant* - I can not wear my spectacles, and therefore can do hardly any work but knitting *white* yarn and plating *white* willow.

I write & read without spectacles, and therefore do but little of either - We have a good appearance of Flowers in the Shrubbery and borders, & what is still better, a very good crop of small Fruit, even your Goosberry Tree does better than heretofore, when the Gooseberries are ripe I shall sit upon my Bench, eat them & think of you, tho I can do that without the assistance of ripe gooseberries; indeed, my dear Anna, there is nobody I think of oftener, very few I love better, - My Eyes are tired so I must quit you - Farewell.

Y<sup>r</sup> affect. G: M:  
C. Austen

[...] <sup>2</sup> Io sto abbastanza bene in salute e lavoro un bel po' in Giardino, ma nelle ultime 3 o 4 settimane ho avuto un affaticamento agli Occhi; per te è stato un bene che non mi sia venuto prima, poiché ora non avrei potuto fare sottovesti, Borsellini e vestaglie per nessuna *Promessa sposa*<sup>3</sup> - Non posso mettermi gli occhiali, e quindi non posso fare altro che lavorare a maglia col filo *bianco* e intrecciare il salice<sup>4</sup> *bianco*.

Scrivo e leggo senza occhiali, e perciò posso fare poco di entrambe le cose - C'è un bello spettacolo di Fiori tra gli Arbusti e nel recinto e, ancora meglio, un ottimo raccolto di Frutti di bosco, persino il tuo Albero di Uva spina fino adesso va meglio, quando l'Uva spina sarà matura mi siederò sulla mia Panchina, la mangerò e penserò a te, anche se posso farlo anche senza l'aiuto dell'uva spina: in verità, mia cara Anna, non c'è nulla a cui pensi più spesso, pochi sono quelli che amo di più - Ho gli Occhi stanchi e così devo lasciarti - Addio.

La tua affezionata Nonna  
C. Austen

<sup>1</sup> Nell'edizione Chapman (dove c'è solo la parte scritta da JA) la lettera è datata "May or June 1814"; Le Faye sposta la data un po' più avanti. Vedi: Deirdre Le Faye, "Jane Austen: Some letters Redated", in "Notes and Queries", n. 34(4), dic. 1987, pagg. 478-81.

<sup>2</sup> La lettera comprendeva due fogli per complessive quattro pagine, ma resta solo il secondo foglio (pagg. 3 e 4). Visto che la pag. 3 è scritta da Mrs. Austen si presume che lo fossero anche le prime due, mentre la quarta è scritta da JA.

<sup>3</sup> Anna Austen si sposerà l'8 novembre 1814 con Benjamin Lefroy.

<sup>4</sup> Vedi la nota 9 alla lettera 97.

My dear Anna - I am very much obliged to you for sending your MS. It has entertained me extremely, all of us indeed; I read it aloud to your G. M. - & A<sup>t</sup> C. - and we were all very much pleased. - The Spirit does not droop at all. Sir Tho: - Lady Helena, & S<sup>t</sup> Julian are very well done - & Cecilia continues to be interesting inspite of her being so amiable. - It was very fit that you should advance her age. I like the beginning of D. Forester very much - a great deal better than if he had been very Good or very Bad. - A few verbal corrections were all that I felt tempted to make - the principal of them is a speech of S<sup>t</sup> Julians to Lady Helena - which you see I have presumed to alter. -

As Lady H. is Cecilia's superior, it w<sup>d</sup> not be correct to talk of *her* being introduced; Cecilia must be the person introduced - And I do not like a Lover's speaking in the 3<sup>d</sup> person; - it is too much like the formal part of Lord Orville, & I think is not natural. If *you* think differently however, you need not mind me. - I am impatient for more - & only wait for a safe conveyance to return this Book. - Yours affec<sup>ly</sup>, J. A.

Mia cara Anna - ti sono molto obbligata per avermi mandato il manoscritto.<sup>5</sup> Mi ha divertita moltissimo, a tutti noi in verità; l'ho letto ad alta voce a tua Nonna - e a Zia C.<sup>6</sup> - ed è piaciuto moltissimo a tutte noi. - Ha una Forza che non ha mai cedimenti. Sir Thomas - Lady Helena, e St Julian sono molto ben fatti - e Cecilia continua a essere interessante nonostante sia così amabile. - Hai fatto una cosa molto giusta ad aumentarle l'età. Mi piace moltissimo come introdurre D. Forrester - molto meglio che se fosse stato Buonissimo o Cattivissimo. - Tutto ciò che mi sono sentita di tentare è qualche correzione testuale - la principale riguarda un discorso di St Julian a Lady Helena - che come vedrai mi sono permessa di modificare. -

Dato che Lady H. è di rango superiore a Cecilia, non sarebbe corretto dire che è *lei* a essere presentata; è Cecilia a dover essere presentata - E non mi piace un Innamorato che parla in 3<sup>a</sup> persona; - è troppo simile all'eloquio formale di Lord Orville,<sup>7</sup> e credo che non sia naturale. Tuttavia se *tu* la pensi in modo diverso, non badare a me. - Sono impaziente del seguito - e aspetto solo un mezzo di trasporto sicuro per restituirti il Quaderno. - Con affetto, tua J.A.

---

<sup>5</sup> Anna stava scrivendo un romanzo che rimarrà incompiuto (vedi anche la lettera successiva).

<sup>6</sup> Cassandra.

<sup>7</sup> Personaggio di *Evelina* di Fanny Burney.

mercoledì 10-giovedì 18 agosto 1814  
*Anna Austen*, da Chawton a Steventon

Chawton Wednesday Aug: 10.

Chawton mercoledì 10 agosto.

My dear Anna

I am quite ashamed to find that I have never answered some questions of yours in a former note. - I kept the note on purpose to refer to it at a proper time, & then forgot it. -

I like the name "Which is the Heroine?" very well, & I dare say shall grow to like it very much in time - but "Enthusiasm" was something so very superior that every common Title must appear to disadvantage. - I am not sensible of any Blunders about Dawlish. The Library was particularly pitiful & wretched 12 years ago, & not likely to have anybody's publication. - There is no such Title as Desborough - either among the Dukes, Marquisses, Earls, Viscounts or Barons. -

These were your enquiries. - I will now thank you for your Envelope, received this morning. - I hope Mr W. D. will come. - I

Mia cara Anna

Mi sono proprio vergognata nello scoprire di non aver mai risposto a diverse tue domande di un biglietto precedente. - Mi ero tenuta il biglietto per parlarne nel momento più opportuno, e poi l'ho dimenticato. -

Mi piace molto il titolo "Which is the Heroine?", e credo proprio che col tempo mi piacerà moltissimo - ma "Enthusiasm"<sup>1</sup> era qualcosa di talmente superiore che qualsiasi titolo più comune non può non sembrare svantaggiato. - Non mi sono accorta di nessun Errore riguardo a Dawlish. La Biblioteca era particolarmente misera e squallida 12 anni fa,<sup>2</sup> ed era poco probabile riuscire a trovare qualche pubblicazione. - Non esiste un Titolo nobiliare col nome Desborough - sia tra Duchi che tra Marchesi, Conti, Visconti o Baroni. -

Queste erano le tue richieste. - E ora ti ringrazio per il Plico, ricevuto stamattina. Spero che Mr W. D.<sup>3</sup> venga. - Posso facil-

---

<sup>1</sup> Probabilmente Anna aveva cambiato il primo titolo (Entusiasmo) con il nuovo (Chi è l'eroina?) perché aveva scoperto che era una parola già usata in un altro libro. Chapman ritiene che si tratti di *Le Voeux Temeraires ou l'Enthousiasme*, di Madame de Genlis (1746-1830), pubblicato in Inghilterra nel 1799 con il titolo *Rash Vows, or, the Effects of Enthusiasm*. Vivien Jones (curatrice di *Jane Austen: Selected Letters*, Oxford University Press, Oxford, 2004) segnala anche un libro più recente, un romanzo epistolare di un autore americano: Charles Brockden Brown (1771-1810), *Philip Stanley: or, the Enthusiasm of Love* (1807; il titolo originale dell'edizione americana - 1801 - era *Jane Talbot*).

<sup>2</sup> Gli Austen erano stati, almeno una volta come si capisce da questo riferimento, a Dawlish, nel Devonshire, per le vacanze estive durante gli anni di Bath. Un "progetto di Dawlish" è citato nella lettera 25 del novembre 1800 (vedi la nota 6 a quella lettera).

<sup>3</sup> William-Francis Digweed.

can readily imagine Mrs H. D. may be very like a profligate Young Lord - I dare say the likeness will be "beyond every thing." - Your Aunt Cass: - is as well pleased with St Julian as ever. I am delighted with the idea of seeing Proggillian again.

Wednesday 17. - We have just finished the 1<sup>st</sup> of the 3 Books I had the pleasure of receiving yesterday; I read it aloud - & we are all very much amused, & like the work quite as well as ever. - I depend upon getting through another book before dinner, but there is really a great deal of respectable reading in your 48 Pages. I was an hour about it. - I have no doubt that 6 will make a very good sized volume. -

You must be quite pleased to have accomplished so much. - I like Lord P. - & his Brother very much; - I am only afraid that Lord P.-'s good nature will make most people like him better than he deserves. - The whole Portman Family are very good - & Lady Anne, who was your great dread, you have succeeded particularly well with. - Bell Griffin is just what she should be. - My Corrections have not been more important than before; - here & there, we have thought the sense might be expressed in fewer words - and I have scratched out Sir Tho: from walking with the other Men to the Stables &c the very day after his breaking his arm - for though I find your Papa *did* walk out immediately after *his* arm was set, I think it can be so little usual as to *appear* unnatural in a book - & it does not seem to be material that Sir Tho: should go with them. - Lyme will not do. Lyme is towards 40 miles distance from

mente immaginare come Mrs H. D.<sup>4</sup> possa essere molto simile a un Giovane Lord dissoluto - credo proprio che la somiglianza vada "al di là di ogni immaginazione". A tua Zia Cass. - St Julian piace come prima. Io sono deliziata all'idea di incontrare di nuovo Proggillian.

Mercoledì 17. - Abbiamo appena finito il 1° dei 3 Quaderni che avevo avuto il piacere di ricevere ieri; l'ho letto *io* ad alta voce - ci siamo tutte divertite moltissimo, e il lavoro ci piace tanto quanto prima. - Conto di terminare un altro quaderno prima di pranzo, ma c'è davvero molto di buono da leggere nelle tue 48 Pagine. Ci sono rimasta per un'ora. - Non ho dubbi che 6 siano sufficienti per un volume di dimensioni ottimali. -

Devi essere proprio soddisfatta di aver realizzato tanto. - Mi piace Lord P. - e molto suo Fratello; - temo solo che la simpatia di Lord P. porterà molti ad apprezzarlo più di quanto meriti. - Tutta la famiglia Portman è perfetta - e con Lady Anne, che ti faceva tanta paura, te la sei cavata particolarmente bene. Bell Griffin è proprio come dovrebbe essere. - Le mie Correzioni non sono più significative di quelle precedenti; - qua e là, abbiamo pensato che il senso potesse essere espresso con meno parole - e ho cancellato Sir Thomas che va con gli altri alla Scuderia ecc. proprio il giorno seguente a quello in cui si era rotto il braccio - perché anche se il tuo Papà è uscito immediatamente dopo che il *suo* braccio era stato sistemato, credo che sia una cosa talmente poco usuale da *apparire* innaturale in un libro - e non sembra essenziale che Sir Thomas vada con gli altri. - Lyme non va bene. Lyme è a circa 40 miglia da Daw-

---

<sup>4</sup> Jane Terry, moglie di Harry Digweed.

Dawlish & would not be talked of there. - I have put Starcross indeed. If you prefer *Exeter*, that must be always safe. - I have also scratched out the Introduction between Lord P. & his Brother, & Mr Griffin. A Country Surgeon (dont tell Mr C. Lyford) would not be introduced to Men of their rank. - And when Mr Portman is first brought in, he w<sup>d</sup> not be introduced as the *Hon<sup>ble</sup>* - *That* distinction is never mentioned at such times; - at least I beleive not. - Now, we have finished the 2<sup>d</sup> book - or rather the 5<sup>th</sup> - I *do* think you had better omit Lady Helena's postscript; - to those who are acquainted with P. & P it will seem an Imitation. - And your Aunt C. & I both recommend your making a little alteration in the last scene between Devereux F. and Lady Clanmurray & her Daughter. We think they press him too much - more than sensible Women or well-bred Women would do. *Lady C.* at least, should have discretion enough to be sooner satisfied with his determination of not going with them. - I am very much pleased with Egerton as yet. - I did not expect to like him, but I do; & Susan is a very nice little animated Creature - but St Julian is the delight of one's Life. He is quite interesting. - The whole of his Break-off with Lady H. is very well done. -

Yes - Russel Square is a very proper distance from Berkeley St. - We are read-

lish e là non se ne parlerebbe. - Ci ho messo Starcross. Se preferisci *Exeter*, va comunque bene. - Ho anche cancellato la presentazione tra Lord P. e suo Fratello, con Mr Griffin. Un Medico di Campagna (non dirlo a Mr C. Lyford) non verrebbe presentato a Persone del loro rango. - E quando Mr Portman fa la sua apparizione per la prima volta, non andrebbe presentato come il *Nobiluomo* - È un appellativo che non è mai usato in momenti del genere; - almeno non credo. - Ora, abbiamo finito il 2° quaderno - o piuttosto il 5° - e ritengo che faresti meglio a omettere il poscritto di Lady Helena; a quelli che conoscono P. & P sembrerebbe un'Imitazione.<sup>5</sup> - E tua Zia C. e io ti raccomandiamo entrambe di modificare un po' l'ultima scena tra Devereux F. e Lady Clanmurray e sua Figlia. Riteniamo che insistano troppo con lui - più di quanto farebbero Donne assennate o Donne benedicate. *Lady C.* almeno, dovrebbe avere abbastanza giudizio da sentirsi soddisfatta prima di quanto faccia della sua decisione di non andare con loro. - Finora sono molto contenta di Egerton. - Non me lo aspettavo, ma mi piace; e Susan è una Creaturina molto simpatica e vivace - ma St Julian è una vera e propria delizia. È davvero interessante. - Tutta la parte della sua rottura con Lady H. è assai ben fatta. -

Sì - Russel Square è alla distanza giusta da Berkeley Street.<sup>6</sup> - Stiamo leggendo l'ul-

<sup>5</sup> In *Orgoglio e pregiudizio* ci sono due lettere con un poscritto; una è solo citata: la lettera di risposta di Mrs Bennet alle figlie a Netherfield (vol I cap. 12), l'altra è la seconda lettera di Jane a Elizabeth, con l'annuncio della fuga di Lydia con Wickham (vol. III cap. 4 [46]). Visto che il romanzo di Anna è perduto, non è possibile stabilire a quale delle due alludesse JA.

<sup>6</sup> Due indirizzi di Londra (al primo manca un "l": è "Russell Square") distanti circa un miglio (poco più di un chilometro e mezzo). Berkeley Street è l'indirizzo della casa di Londra di Mrs. Jennings in *Ragione e sentimento*, ma era stata anche, nel 1801, una delle case di Londra di Henry Austen e della moglie Eliza de Feuillide.

ing the last book. - They must be *two* days going from Dawlish to Bath; They are nearly 100 miles apart.

*Thursday.* We finished it last night, after our return from drinking tea at the G<sup>t</sup> House. - The last Chapter does not please us quite so well, we do not thoroughly like the *Play*; perhaps from having had too much of Plays in that way lately. - And we think you had better not leave England. Let the Portmans go to Ireland, but as you know nothing of the Manners there, you had better not go with them.

You will be in danger of giving false representations. Stick to Bath & the Foresters. There you will be quite at home. - Your Aunt C. does not like desultory novels, & is rather fearful yours will be too much so, that there will be too frequent a change from one set of people to another, & that circumstances will be sometimes introduced of apparent consequence, which will lead to nothing. - It will not be so great an objection to *me*, if it does. I allow much more Latitude than She does - & think Nature and Spirit cover many sins of a wandering story - and People in general do not care so much about it - for your comfort.

I should like to have had more of Deveux. I do not feel enough acquainted with him. - You were afraid of meddling with him I dare say. - I like your sketch of Lord Clanmurray, and your picture of the two poor young girls enjoyments is very good. - I have not yet noticed St Julian's serious conversation with Cecilia, but I liked it ex-

timo quaderno. - Devono metterci *due* giorni per andare da Dawlish a Bath; Sono a quasi 100 miglia di distanza.

*Giovedì.* Abbiamo finito ieri sera, dopo essere tornate dal tè alla Great House. - L'ultimo Capitolo non ci piace troppo, non ci convince completamente la *Commedia*; forse perché ultimamente abbiamo avuto troppe Commedie simili.<sup>7</sup> - E riteniamo che faresti meglio a non lasciare l'Inghilterra. Lascia che i Portman vadano in Irlanda, ma dato che tu non sai nulla delle Usanze di laggiù, faresti meglio a non andare con loro.

Correresti il pericolo di fare descrizioni inesatte. Resta fedele a Bath e ai Forrester. Là sarai a casa tua. - A tua Zia C. non piacciono i romanzi disordinati, e teme alquanto che il tuo sia troppo di questo tipo, che ci siano scambi troppo frequenti da un gruppo di persone a un altro, e che talvolta siano introdotti avvenimenti apparentemente importanti, che non porteranno a nulla. - Anche se fosse, per *me* non è un'obiezione particolarmente significativa. Io sono per una Libertà molto maggiore di quanta ne ammetta Lei - e credo che Naturalizza e Vivacità mettano in secondo piano molti peccati di una storia contorta - e generalmente la gente non ci fa troppo caso - questo a tua consolazione.

Mi sarebbe piaciuto sapere di più di Deveux. Sento di non conoscerlo abbastanza. - Credo proprio che tu abbia avuto paura di metterci mano. - Mi piace lo schizzo di Lord Clanmurray, e il tuo ritratto degli svaghi delle due povere giovinette è ottimo. - Non ho ancora commentato la solenne conversazione di St Julian con Cecilia,

<sup>7</sup> Molto probabilmente JA si riferisce alla lunga parte di *Mansfield Park* dedicata alla recita familiare di *Lover's Vow* in casa Bertram. Il romanzo era stato pubblicato da poco (9 maggio 1814).

ceedingly; - what he says about the madness of otherwise sensible Women, on the subject of their Daughters coming out, is worth its' weight in gold. - I do not see that the language sinks. Pray go on.

Yours very affec<sup>ly</sup> J. Austen

Twice you have put Dorsetshire for Devonshire. I have altered it. - Mr Griffin must have lived in Devonshire; Dawlish is half way down the County. -

These bits of Irish belong to you. - They have been in my work bag ever since You were here, & I think they may as well go to their right owner.

ma mi è piaciuta enormemente; - ciò che dice circa la pazzia di Donne altrimenti assennate, in occasione del debutto delle Figlie, vale tanto oro quanto pesa.<sup>8</sup> - Non vedo cadute nel linguaggio. Continua pure così.

Con tanto affetto, tua J. Austen

Hai scritto due volte Dorsetshire per Devonshire. L'ho corretto. Mr Griffin deve essere vissuto nel Devonshire; Dawlish è in mezzo nella parte bassa della Contea. -

Questi ritagli di Lino irlandese appartengono a te. - Sono rimasti nel mio cestino da lavoro da quando sei stata qui, e credo che possano anche tornare alla legittima proprietaria.

---

<sup>8</sup> Forse JA si ricordava di un brano dei suoi "Juvenilia", la prima della *Raccolta di lettere* dedicata alla cugina Jane Cooper, dove chi scrive è appunto una madre che deve presentare in società le sue due figlie di sedici e diciassette anni.

martedì 23-mercoledì 24 agosto 1814  
*Cassandra Austen*, da Londra a Chawton

23 Hans Place, Tuesday Morn<sup>g</sup>

23 Hans Place, martedì mattina

My dear Cassandra

I had a very good Journey, not crouded, two of the three taken up at Bentley being Children, the others of a reasonable size; & they were all very quiet & civil. -

We were late in London, from being a great Load & from changing Coaches at Farnham, it was nearly 4 I beleive when we reached Sloane S<sup>t</sup>; Henry himself met me, & as soon as my Trunk & Basket could be routed out from all the other Trunks & Baskets in the World, we were on our way to Hans Place in the Luxury of a nice large cool dirty Hackney Coach. There were 4 in the Kitchen part of Yalden - & I was told 15 at top, among them Percy Benn; we met in the same room at Egham, but poor Percy was not in his usual Spirits. He would be more chatty I dare say in his way *from* Woolwich.

We took up a young Gibson at Holybourn; & in short everybody either *did* come up by Yalden yesterday, or wanted to come up. It put me in mind of my own Coach between Edinburgh & Sterling. -

Henry is very well, & has given me an account of the Canterbury Races, which seem to have been as pleasant as one could wish.

Mia cara Cassandra

Il viaggio è andato benissimo, non siamo stati stipati, dato che due dei tre saliti a Bentley erano Bambini, e l'altro di una taglia ragionevole; e sono stati tutti molto tranquilli ed educati. -

A Londra siamo arrivati sul tardi, perché essendo a pieno Carico e avendo cambiato carrozza a Farnham, erano quasi le 4 quando siamo giunti a Sloane Street; sono stata accolta da Henry in persona, e non appena siamo riusciti a districare il mio Baule e la mia Sporta da tutti gli altri Bauli e Sporte del Mondo, ci siamo avviati a Hans Place nel Lusso di una Carrozza a Nolo graziosa, grande, fresca e sporca. Nella zona Cucina di Yalden ce n'erano 4 - e mi hanno detto 15 sopra, tra i quali Percy Benn; ci siamo trovati nella stessa sala a Egham, ma il povero Percy non era del suo solito Umore. Credo che sarebbe stato più ciarliero sulla strada *da* Woolwich.<sup>1</sup>

A Holybourn abbiamo raccolto un giovane Gibson;<sup>2</sup> e in breve ieri tutti in un modo o nell'altro hanno viaggiato con Yalden, o volevano viaggiarci. Mi ha fatto venire in mente la mia Carrozza tra Edimburgo e Sterling.<sup>3</sup> -

Henry sta benissimo, e mi ha fatto un resoconto delle Corse di Canterbury, che sembra siano state piacevoli quanto si potesse

<sup>1</sup> Percy Benn, figlio del rev. John Benn, di Chawton, era cadetto alla Royal Military Academy di Woolwich.

<sup>2</sup> Non identificato.

<sup>3</sup> La carrozza descritta nella lettera 14 di *Amore e amicizia*.

Everything went well. Fanny had good Partners, Mr J. P. was her 2<sup>d</sup> on Thursday, but he did not dance with her any more. - This will content you for the present. I must just add however that there were no Lady Charlottes, they were gone off to Kirby - & that Mary Oxenden, instead of dieing, is going to marry W<sup>m</sup> Hammond. -

No James & Edward yet. - Our evening yesterday was perfectly quiet; we only talked a little to Mr Tilson across the intermediate Gardens; *she* was gone out airing with Miss Burdett. -

It is a delightful Place - more than answers my expectation. Having got rid of my unreasonable ideas, I find more space & comfort in the rooms than I had supposed, & the Garden is quite a Love. I am in the front Attic, which is the Bedchamber to be preferred. Henry wants you to see it all, & asked whether you w<sup>d</sup> return with him from Hampshire; I encouraged him to think you would. He breakfasts here, early, & then rides to Henrietta S<sup>t</sup> - If it continues fine, John is to drive me there by & bye, & we shall take an Airing together; & I do not mean to take any other exercise, for I feel a little tired after my long Jumble. -

I live in his room downstairs, it is particularly pleasant, from opening upon the garden. I go & refresh myself every now & then, and then come back to Solitary Coolness. - There is *one* maid servant only, a

desiderare. Tutto procede bene. Fanny ha avuto ottimi Cavalieri, giovedì Mr J. P.<sup>4</sup> è stato il 2<sup>o</sup>, ma non ha più ballato con lei. - Per il momento ti devi accontentare di questo. Comunque posso solo aggiungere che non c'era nessuna Lady Charlotte, erano partite per Kirby<sup>5</sup> - e che Mary Oxenden, invece di morire, sta per sposare William Hammond. -

Ancora niente James né Edward.<sup>6</sup> - Ieri la serata è stata perfettamente tranquilla; abbiamo solo chiacchierato un po' con Mr Tilson passeggiando nei Giardini di mezzo; *lei* era andata a prendere un po' d'aria con Miss Burdett. -

Qui il posto è delizioso - più di quanto mi aspettavo. Essendomi sbarazzata delle idee irragionevoli che avevo, ho trovato le stanze più comode e spaziose di quanto avevo immaginato, e il Giardino è proprio un Amore. Io sto nell'Attico sul davanti, che è la Camera da letto da preferire. Henry vuole che tu veda tutto, e si chiede se torneresti con lui dall'Hampshire; l'ho incoraggiato a ritenere che dirai di sì. Fa colazione qui, di buonora, e poi va a Henrietta Street - Se regge il bel tempo, tra poco John mi porterà lì, e prenderemo un po' d'aria insieme; e non ho intenzione di fare altro, perché mi sento un po' stanca dopo tanta Confusione. -

Alloggio nella sua stanza al piano di sopra, che mi piace in modo particolare, dato che si apre sul giardino. Di tanto in tanto vado a prendere un po' di fresco, e poi torno alla Frescura Solitaria. - C'è solo *una* domesti-

<sup>4</sup> John-Pemberton Plumtre.

<sup>5</sup> Kirby era la residenza di Lord Winchilsea, cugino dei Finch-Hatton. Visto che non sembra ci fossero altre Lady Charlotte nella famiglia Finch-Hatton, è probabile che JA abbia usato il plurale per gioco.

<sup>6</sup> James Austen e il figlio James-Edward.

very creditable, cleanlooking young Woman. Richard remains for the present. -

Wednesday Morn<sup>s</sup> - My Brother and Edw<sup>d</sup> arrived last night. - They c<sup>d</sup> not get Places the day before. Their business is about Teeth & Wigs, & they are going after breakfast to Scarman's & Tavistock S<sup>t</sup> - and they are to return, to go with me afterwards in the Barouche. I hope to do some of my errands today. I got the Willow yesterday, as Henry was not quite ready when I reached Hen<sup>a</sup> S<sup>t</sup> - I saw Mr Hampson there for a moment.

He dines here tomorrow & proposed bringing his son; so I must submit to seeing George Hampson, though I had hoped to go through Life without it. - It was one of my vanities, like your not reading *Patronage*. - After leaving H. S<sup>t</sup> - we drove to Mrs Latouches, *they* are always at home - & they are to dine here on friday. - We could do no more, as it began to rain. - We dine at ½ past 4 today, that our Visitors may go to the Play, and Henry & I are to spend the even<sup>s</sup> with the Tilsons, to meet Miss Burdett, who leaves Town tomorrow. - Mrs T. called on me yesterday. - Is not this all that can have happened, or been arranged? - Not quite. - Henry wants me to see more of his Hanwell favourite, & has written to invite her to spend a day or two here with me. His scheme is to fetch her on Saturday. I am more & more convinced that he will marry again soon, & like the idea of *her* better than of anybody else at hand.

ca, una ragazza molto a modo e attenta alla pulizia. Per il momento Richard resta. -

Mercoledì Mattina - Ieri sera sono arrivati nostro Fratello e Edward. - Il giorno prima non avevano trovato i Posti. - Hanno da fare con Denti e Parrucche, e dopo la colazione andranno da Scarman e a Tavistock Street - e dopo saranno di ritorno per venire con me in Calesse. Oggi spero di poter fare qualcuna delle mie commissioni. Ieri ho preso il Salice<sup>7</sup>, dato che Henry non era ancora pronto quando sono arrivata a Henrietta Street - là ho visto per un momento Mr Hampson.

Domani pranzerà qui e si propone di portare suo figlio; così dovrò rassegnarmi a conoscere George Hampson, benché avessi sperato di passare la Vita senza farlo. - Era uno dei miei capricci, come il tuo di non leggere *Patronage*.<sup>8</sup> - Dopo aver lasciato H. Street - ci siamo recati da Mrs Latouche, *loro* sono sempre in casa - e pranzeranno da noi venerdì. - Non abbiamo potuto fare di più, dato che aveva cominciato a piovere. - Oggi pranziamo alle 4 e ½, affinché i nostri Ospiti possano andare a Teatro, e Henry e io passeremo la serata con i Tilson, per salutare Miss Burdett, che lascia Londra domani. - Ieri mi ha fatto visita Mrs T.<sup>9</sup> - È tutto ciò che è successo, o è stato programmato? - Non completamente. - Henry vuole che conosca meglio la sua Hanwell preferita, e le ha scritto per invitarla a passare un giorno o due qui con me. I suoi piani sono di andarla a prendere sabato. Sono sempre più convinta che si risposerà presto, e *lei* mi piace più di chiunque

<sup>7</sup> Vedi la nota 9 alla lettera 97.

<sup>8</sup> Romanzo di Maria Edgeworth pubblicato nel 1814.

<sup>9</sup> Mrs Tilson.

Now, I have breakfasted & have the room to myself again. - It is likely to be a fine day. - How do you all do? - Henry talks of being at Chawton *about* the 1<sup>st</sup> of Sept<sup>r</sup>. - He has once mentioned a scheme, which I should rather like - calling on the Birches & the Crutchleys in our way.

It may never come to anything, but I must provide for the possibility, by troubling you to send up my Silk Pelisse by Collier on Saturday. - I feel it would be necessary on such an occasion; - and be so good as to put up a clean Dressing gown which will come from the Wash on Friday. - You need not direct it to be left anywhere. It may take its' chance. -

We are to call for Henry between 3 & 4 - & I must finish this & carry it with me, as he is not always there in the morn<sup>g</sup> before the Parcel is made up. - And before I set off, I must return Mrs Tilson's visit. - I hear nothing of the Hoblyns & abstain from all enquiry. -

I hope Mary Jane & Frank's Gardens go on well. - Give my Love to them all - Nunna Hat's Love to George. - A great many People wanted to mo up in the Poach as well as me. - The wheat looked very well all the way, & James says the same of *his* road. - The same good account of Mrs C.'s

que altra a portata di mano.<sup>10</sup>

In questo momento, ho fatto colazione e ho la stanza di nuovo tutta per me. - Probabilmente sarà una bella giornata. - Come state tutte voi? - Henry parla di essere a Chawton *all'incirca* il 1° di settembre. - Una volta ha accennato a un programma, che mi piacerebbe alquanto - far visita ai Birch e ai Crutchley durante il viaggio.

Potrebbe non servire a nulla, ma debbo premunirmi per questa possibilità, disturbandoti per farmi avere sabato la mia Mantella di Seta tramite Collier. - Penso che sarà necessaria in tale occasione; - e sii così buona da metterci una Vestaglia pulita del Bucato di venerdì. - Non c'è bisogno che tu metta l'indirizzo per far sì che sia lasciata da qualche parte. Potrà fare da sola. -

Andremo da Henry fra le 3 e le 4 - e devo finire la lettera e portarla con me, dato che lui non è sempre presente là in mattinata prima che venga confezionato il Plico.<sup>11</sup> - E prima di uscire, devo ricambiare la visita di Mrs Tilson. - Non ho saputo nulla degli Hoblyn e mi astengo dal chiedere qualsiasi informazione. -

Spero che il Giardino di Mary Jane e Frank vada avanti bene. - Salutali tutti con affetto da parte mia - Saluti affettuosi a George da Nunna Hat.<sup>12</sup> - Molta Gente voleva spostarsi all'interno come me. - Il grano mi è sembrato ottimo per tutta la strada, e James dice lo stesso del *suo* tragitto. -

<sup>10</sup> Henry Austen si risposerà nel 1820, ma non con Harriet Moore, che viveva a Hanwell, un villaggio vicino a Londra, ma con Eleanor Jackson.

<sup>11</sup> Il plico che veniva inviato dalla sede di Londra a quella di Alton della banca di Henry, del quale si serviva JA per le lettere alla sorella, che venivano poi inviate a Chawton da Edward-William Gray, socio di Henry a Alton.

<sup>12</sup> Chapman annota: "Senza dubbio si tratta di JA, ma l'origine del nomignolo è sconosciuta." Mary Jane e George erano figli di Frank

health continues, & her circumstances mend. She gets farther & farther from Poverty. What a comfort! Good bye to You. - Yours very truly & affec<sup>ly</sup>

Jane.

All well at Steventon. I hear nothing particular of Ben, except that Edward is to get him some pencils. -

Proseguono le buone notizie circa la salute di Mrs. C., e le sue condizioni migliorano. Si sta sempre più allontanando dalla Pover<sup>tà</sup>.<sup>13</sup> Che consolazione! Arrivederci. - Con tanto affetto, tua

Jane.

A Steventon tutto bene. Non ho saputo nulla di particolare di Ben, salvo che Edward<sup>14</sup> gli porterà qualche matita.

---

<sup>13</sup> Probabilmente si tratta di Mrs Cooke o di Mrs Craven, dato che le notizie si riferiscono a Steventon. «sempre più allontanando dalla Pover<sup>tà</sup>» può essere inteso in senso ironico.

<sup>14</sup> Benjamin Lefroy e James-Edward Austen.

venerdì 2 settembre 1814

*Martha Lloyd*, da Londra a Bath23 Hans Place Friday Sep<sup>r</sup> 2<sup>d</sup>

23 Hans Place venerdì 2 set.

My dear Martha

The prospect of a long quiet morning determines me to write to you; I have been often thinking of it before, but without being quite able to do it - and You are too busy, too happy & too *rich* I hope, to care much for Letters. - It gave me very great pleasure to hear that your Money was paid, it must have been a circumstance to increase every enjoyment you can have had with your friends - and altogether I think you must be spending your time most comfortably.

The weather can hardly have incommoded you by its' heat. - We have had many evenings here so cold, that I was sure there must be fires in the Country. - How many alterations you must perceive in Bath! & how many People & Things gone by, must be recurring to you! - I hope you will see Clifton. Henry takes me home tomorrow; I rather expect at least to be at Chawton before night, tho' it may not be till early on Sunday, as we shall lengthen the Journey by going round by Sunning Hill; - his favourite Mrs Crutchley lives there, & he wants to introduce me to her. -

We offered a visit in our way, to the Birches, but they cannot receive us, which is a disappointment. - He comes back again on Wednesday, & perhaps brings James with

Mia cara Martha

La prospettiva di una lunga e tranquilla mattinata mi ha fatto decidere a scriverti; ci avevo pensato spesso in precedenza, ma non sono stata in grado di farlo - e Tu sei troppo occupata, troppo felice e troppo *ricca* spero, per badare troppo alle Lettere. - Mi ha fatto davvero molto piacere sapere che hai avuto il tuo Denaro, dev'essere stata una circostanza che ha accresciuto tutti i momenti gioiosi che hai avuto con i tuoi amici - e tutto sommato credo che tu stia passando il tuo tempo in modo molto piacevole.

Difficile che il tempo possa averti dato fastidio per il caldo. - Qui ci sono state molte serate così fredde, che ero certa ci fossero i camini accesi in Campagna. - Quanti cambiamenti avrai notato a Bath! e quanta Gente e Cose passate, devono tornarti in mente! - Spero che andrai a Clifton. Henry mi porta a casa domani; mi aspetterei di essere a Chawton perlomeno prima di sera, anche se potremmo non arrivare fino a domenica mattina presto, dato che allungheremo il Viaggio per fare una deviazione a Sunning Hill; - la sua beneamata Mrs Crutchley vive lì, e lui vuole presentarmela.<sup>1</sup> -

Volevamo far visita ai Birch lungo la strada, ma non possono riceverci, il che è stata una delusione. - Lui tornerà indietro mercoledì, e forse porterà James con sé; così

---

<sup>1</sup> Evidentemente anche Mrs Crutchley, come Harriet Moore (vedi la nota 10 alla lettera precedente), era nella rosa delle possibili mogli di Henry.

him; so it was settled, when James was here; - he wants to see Scarman again, as his Gums last week were not in a proper state for Scarman's operations.

I cannot tell how much of all this may be known to you already. - I shall have spent my 12 days here very pleasantly, but with not much to tell of them; two or three *very* little Dinner-parties at home, some delightful Drives in the Curricule, & quiet Tea-drinkings with the Tilsons, has been the sum of my doings. I have seen no old acquaintances I think, but Mr Hampson. Henry met with Sir Brook & Lady Bridges by chance, & they were to have dined with us yesterday, had they remained in Town. I am amused by the present style of female dress; - the coloured petticoats with braces over the white Spencers & enormous Bonnets upon the full stretch, are quite entertaining. It seems to me a more marked *change* than one has lately seen. -

Long sleeves appear universal, even as *Dress*, the Waists short, and as far as I have been able to judge, the Bosom covered. - I was at a little party last night at Mrs Latouche's, where dress is a good deal attended to, & these are my observations from it. - Petticoats short, & generally, tho' not always, flounced. -

The broad-straps belonging to the Gown or Boddice, which cross the front of the Waist, over white, have a very pretty effect I think. - I have seen West's famous Painting, & prefer it to anything of the kind I ever saw before. I do not know that it is reckoned superior to his "Healing in the

era stato stabilito, quando James era qui; - vuole riandare da Scarman, dato che la settimana scorsa le sue Gengive non erano nelle condizioni adatte per gli interventi di Scarman.

Non so quanto tu già sappia di tutto questo. - I miei 12 giorni li avrò passati molto piacevolmente, ma non avrò molto da raccontarti al riguardo; due o tre Pranzi *molto* ristretti a casa, qualche delizioso Giro in Callesse, e qualche tranquillo Tè con i Tilson, sono stati l'insieme dei miei impegni. Credo di non aver visto nessuna vecchia conoscenza, tranne Mr Hampson. Henry ha incontrato per caso Sir Brook e Lady Bridges,<sup>2</sup> e ieri avrebbero dovuto pranzare da noi, se fossero rimasti in Città. Mi sono divertita a vedere lo stile alla moda dell'abbigliamento femminile; - le gonne colorate con bretelle su Giacchette bianche sormontate da enormi Cappelli, sono proprio uno spasso. Mi sembra un *cambiamento* più marcato di quelli visti ultimamente. -

Le maniche lunghe sembrano generalizzate, persino negli *Abiti da sera*, La Vita bassa, e per quanto ho potuto giudicare, il Petto coperto. Ieri sera sono stata a un piccolo ricevimento da Mrs Latouche, dove si bada moltissimo all'abbigliamento, e queste sono le osservazioni che ne ho ricavato. - Gonne corte, e generalmente, anche se non sempre, con le balze. -

Gli ampi nastri inglobati nel Vestito o nel Corpetto, che s'incrociano davanti alla Vita, su fondo bianco, credo che abbiano un effetto molto grazioso. - Ho visto il famoso Dipinto di West, e lo preferisco a qualsiasi altro dello stesso genere che abbia mai visto prima. Non so se *sia* ritenuto superiore

<sup>2</sup> Sir Brook-William Bridges e la moglie Dorothy-Elizabeth.

Temple", but it has gratified *me* much more, & indeed is the first representation of our Saviour which ever at all contented me. "His Rejection by the Elders", is the subject. - I want to have You & Cassandra see it. - I am extremely pleased with this new House of Henry's, it is everything that could be wished for him, & I have only to hope he will continue to like it as well as he does now, and not be looking out for anything better. - He is in very comfortable health; - he has not been so well, he says, for a twelvemonth. - *His* veiw, & the veiw of those he mixes with, of Politics, is not chearful - with regard to an American war I mean; - they consider it as certain, & as what is to ruin us.

The [?Americans] cannot be conquered, & we shall only be teaching them the skill in War which they may now want. We are to make them good Sailors & Soldiers, & g[?ain] nothing ourselves. - If we *are* to be ruined, it cannot be helped -

but I place my hope of better things on a claim to the protection of Heaven, as a Religious Nation, a Nation in spite of much Evil improving in Religion, which I cannot

al suo "La guarigione nel tempio", ma *io* l'ho apprezzato molto di più, ed è in effetti la prima rappresentazione del nostro Salvatore che mi abbia mai soddisfatto. Il soggetto è "Il rifiuto degli anziani".<sup>3</sup> - Voglio che Tu e Cassandra lo vediate. - Sono estremamente soddisfatta di questa nuova Casa di Henry,<sup>4</sup> è tutto ciò che avrei potuto desiderare per lui, e spero soltanto che continui a piacergli come adesso, e non si metta a cercare nulla di meglio. - È in ottima salute; - dice di non essere mai stato così bene da un anno a questa parte. - Sulla situazione politica, il *suo* punto di vista, e il punto di vista di quelli che frequenta, non è confortante - riguardo a una guerra in America, voglio dire; - ritengono che sia certa, e che ci porterà alla rovina.<sup>5</sup>

Gli [americani?] non possono essere conquistati, e insegneremo loro solo l'arte della Guerra di cui ora hanno bisogno. Faremo di loro dei buoni Marinai e Soldati, e noi non ci [guadagneremo?] nulla. - Se *dobbiamo* proprio andare in rovina, non ci si può far nulla -

ma ripongo le mie speranze di un esito più positivo sul diritto alla protezione del Cielo, come Nazione Religiosa, una Nazione che nonostante molti Mali progredisce nel

<sup>3</sup> Si tratta di due grandi quadri di Benjamin West, un pittore americano che si stabilì a Londra nel 1763: *Christ Healing the Sick in the Temple* (Cristo che guarisce i malati nel tempio) e *Christ Rejected by the Elders* (Cristo rifiutato dagli anziani), che JA vide a Londra rispettivamente nel 1811 e nel 1814.

<sup>4</sup> Henry Austen si era trasferito dalla casa di Henrietta Street, a Covent Garden, a quella di Hans Place, a Chelsea, a poca distanza dalla casa di Sloane Street, l'ultima abitata con la moglie Eliza fino alla morte di quest'ultima.

<sup>5</sup> Le Faye annota: "Il riferimento è ambiguo: l'America aveva già dichiarato guerra alla Gran Bretagna il 17 giugno 1812, e il conflitto si concluderà con il trattato di Ghent del 24 dicembre 1814; la battaglia di New Orleans avvenne l'8 gennaio 1815 [nel testo è indicata erroneamente la data "8 June 1815"], dato che la notizia del trattato non aveva ancora raggiunto le truppe. Forse al tempo di questa lettera c'era stata una breve tregua nei combattimenti, e l'opinione pubblica riteneva che fosse più probabile una ripresa delle ostilità piuttosto che una pace definitiva."

beleive the Americans to possess. -

However this may be, Mr Barlowe is to dine with us today, & I am in some hope of getting Egerton's account before I go away - so we will enjoy ourselves as long as we can. My Aunt does not seem pleased with Capt. & Mrs D. D. for taking a House in Bath, I was afraid she would not like it, but I ho[pe ?they] do. - When I get home, I shall hear [*about five words missing*] . . . [?shall be very happy to] find myself at [*nearly all the next line missing*] . . . Miss Benn [*nearly all the bottom line missing*] . . . to hear Mrs Digweed's goodhumoured communications. The language of London is flat; it wants her phrase. - Dear me! - I wonder whether you have seen Miss Irvine! - At this time of year, she is more likely to be out of Bath than in.

One of our afternoon drives was to Streatham, where I had the pleasure of seeing Mrs Hill as well & comfortable as usual; - but there is a melancholy disproportion between the Papa & the little Children. - She told me that the Awdrys have taken that sweet S<sup>t</sup> Bo[niface that we] passed by [*three or four words missing*] & Ventnor; [*approximately two lines missing, with the conclusion*].

Pray give my best [com]pts to your Friends. I have not forgotten their parti[cular] claim to my Gratitude as an Au-

sentimento religioso, che non posso credere gli americani posseggano. -

Comunque sia, oggi Mr Barlowe pranzerà da noi, e ho qualche speranza di ricevere l'acconto di Egerton prima di partire - così potremo divertirci finché possiamo. La Zia<sup>6</sup> non sembra contenta del fatto che il Cap. e Mrs D. D.<sup>7</sup> prendano una Casa a Bath, temevo che non le avrebbe fatto piacere, ma [spero che lo?] facciano. - Quando sarò a casa, ne saprò [*mancano circa cinque parole*] [sarò felicissima di?] ritrovarmi a [*manca quasi tutta la riga seguente*] Miss Benn [*manca quasi tutta la riga in fondo*] per sentire le bonarie comunicazioni di Mrs Digweed. La parlata di Londra è piatta; mancano le sue espressioni. - Povera me! Mi domando se hai visto Miss Irvine! - In questo momento dell'anno, è più probabile che sia fuori Bath piuttosto che a casa.

Una delle nostre scarrozzate pomeridiane è stata a Streatham, dove ho avuto il piacere di incontrare Mrs Hill in salute e serena come sempre; - ma c'è una malinconica sproporzione tra il Papà e i Bambini.<sup>8</sup> - Mi ha detto che gli Awdry hanno preso quella dolce St Bo[niface da cui siamo] passati [*mancano tre o quattro parole*] e Ventnor;<sup>9</sup> [*mancano all'incirca due righe e la conclusione*].

Ti prego di porgere i miei oma[ggi] ai tuoi Amici, Non ho dimenticato il loro diritto alla mia parti[colare] Gratitude co-

<sup>6</sup> Jane [Cholmeley] Leigh-Perrot.

<sup>7</sup> Il cap. James Whitley-Deand-Dundas e la moglie Jane-Whitley.

<sup>8</sup> Il rev. Herbert Hill, che nel 1808 aveva sposato Catherine Bigg, e i tre figli: Edward (1810), Herbert jr. (1811) e Errol (1812); la sproporzione è evidentemente riferita all'età piuttosto avanzata del rev. Hill, che era nato nel 1749 e aveva perciò sessantacinque anni.

<sup>9</sup> St Boniface Cottage e Ventnor sono due località nell'isola di Wight. Nella prima viveva una famiglia Hill, probabilmente imparentata con il rev. Herbert Hill.

thor. - We have j[ust hea]rd that Mrs C. Austen is safe in her bed with a Girl. It happened on board, a fortnig[ht] before it was expected.

me Autrice.<sup>10</sup> - Abbiamo a[ppena sap]uto che Mrs C. Austen è sana a salva e ha avuto una Bambina. È avvenuto a bordo, due settim[ane] prima del tempo.<sup>11</sup>

---

<sup>10</sup> Le Faye annota: "Forse il cap. Deans Dundas aveva fornito a JA delle informazioni navali?"

<sup>11</sup> Il 31 agosto, a bordo della "Namur", era nata Elizabeth, quarta figlia di Charles Austen e Fanny Palmer. Dopo pochi giorni, il 6 settembre, morirà la madre, e il 20 settembre anche la bambina.

venerdì 9-domenica 18 settembre 1814  
*Anna Austen*, da Chawton a Steventon

Chawton Sept: 9.

Chawton 9 set.

My dear Anna

We have been very much amused by your 3 books, but I have a good many criticisms to make - more than you will like. We are not satisfied with Mrs F.'s settling herself as Tenant & near Neighbour to such a Man as Sir T. H. without having some other inducement to go there; she ought to have some friend living thereabouts to tempt her.

A woman, going with two girls just growing up, into a Neighbourhood where she knows nobody but one Man, of not very good character, is an awkwardness which so prudent a woman as Mrs F. would not be likely to fall into. Remember, she is very prudent; - you must not let her act inconsistently. - Give her a friend, & let that friend be invited to meet her at the Priory, & we shall have no objection to her dining there as she does; but otherwise, a woman in her situation would hardly go there, before she had been visited by other Families. - I like the scene itself, the Miss Lesleys, Lady Anne, & the Music, very much. - Lesley is a noble name. - Sir T. H. You always do very well; I have only taken the liberty of expunging one phrase of his, which would not be allowable. "Bless my Heart" - It is too familiar & inelegant. Your G. M. is more disturbed at Mrs F.'s not returning the Egertons visit sooner, than anything else. They ought to have

Mia cara Anna

Ci siamo divertite moltissimo con i tuoi 3 quaderni,<sup>1</sup> ma ho un bel po' di critiche da fare - più di quante ne gradirai. Non ci piace che Mrs F. si sistemi come Affittuaria e Vicina di casa di un Uomo come Sir T. H. senza avere altri stimoli per stabilirsi là; dovrebbe avere qualche amicizia da quelle parti per invogliarla.

Una donna che, con due ragazze poco più che adolescenti, va in una Zona dove non conosce nessuno tranne un Uomo con una reputazione non molto buona, è una leggerezza che probabilmente una donna così prudente non commetterebbe mai. Ricordatelo, è molto prudente; - non devi farla agire in modo contraddittorio. - Dalle un'amica, e fa sì che quell'amica sia invitata a venirle incontro a Priors, e non avremo obiezioni a farla pranzare là; altrimenti, una donna nella sua situazione non ci sarebbe andata, non prima di aver ricevuto la visita di altre Famiglie. - Mi piace moltissimo la scena in sé, le signorine Lesley, Lady Anne, e la Musica. Lesley è un nome nobile.<sup>2</sup> - Sir T. H. lo rendi sempre molto bene: mi sono presa solo la libertà di espungere una sua frase, che non sarebbe ammissibile. "Dio me ne renda merito" - È troppo familiare e inelegante. Tua Nonna è rimasta più turbata dal fatto che Mrs. F. non ricambi più in fretta la visita degli Egerton, che da

<sup>1</sup> Il manoscritto (perduto) del romanzo che stava scrivendo Anna Austen. Vedi le lettere 103 e 104.

<sup>2</sup> È probabile che JA si riferisca scherzosamente a uno dei suoi "Juvenilia": *Lesley Castle*.

called at the Parsonage before Sunday. -

You describe a sweet place, but your descriptions are often more minute than will be liked. You give too many particulars of right hand & left. -

Mrs F. is not careful enough of Susan's health; - Susan ought not to be walking out so soon after Heavy rains, taking long walks in the dirt. An anxious Mother would not suffer it. -

I like your Susan very much indeed, she is a sweet Creature, her playfulness of fancy is very delightful. I like her as she is *now* exceedingly, but I am not so well satisfied with her behaviour to George R. At first she seemed all over attachment & feeling, & afterwards to have none at all; she is so extremely composed at the Ball, & so well-satisfied apparently with Mr Morgan. She seems to have changed her Character. - You are now collecting your People delightfully, getting them exactly into such a spot as is the delight of my life; - 3 or 4 Families in a Country Village is the very thing to work on - & I hope you will write a great deal more, & make full use of them while they are so very favourably arranged. You are but *now* coming to the heart & beauty of your book; till the heroine grows up, the fun must be imperfect - but I expect a great deal of entertainment from the next 3 or 4 books, & I hope you will not resent these remarks by sending me no more. -

We like the Egertons very well, we see no Blue Pantaloon, or Cocks & Hens; - there

qualsiasi altra cosa. Avrebbero dovuto far visita alla Canonica prima di domenica. -

Il luogo che descrivi è ameno, ma le tue descrizioni sono spesso più minuziose di quanto possa piacere. Fornisci troppi particolari a destra e a manca. -

Mrs. F. non si preoccupa abbastanza della salute di Susan; - Susan non dovrebbe uscire così presto sotto una pioggia battente, facendo lunghe camminate in mezzo al fango. Una Madre premurosa non lo permetterebbe. -

La tua Susan mi piace davvero moltissimo, è una Creatura dolce, la sua vivace fantasia è proprio deliziosa. Com'è *ora* mi piace tantissimo, ma non sono molto soddisfatta del suo comportamento con George R. Dapprima sembrava tutto affetto e sentimento, e dopo nulla di tutto questo; è così estremamente composta al Ballo, e così apparentemente soddisfatta di Mr Morgan. Sembra aver cambiato Carattere. - Ora stai radunando i tuoi Personaggi in modo delizioso, mettendoli esattamente in un posto che è la delizia della mia vita; - 3 o 4 Famiglie in un Villaggio di Campagna è la cosa migliore per lavorarci su - e spero che scriverai ancora moltissimo, e li sfrutterai pienamente ora che sono sistemati in modo così favorevole. Solo *adesso* stai arrivando al cuore e alla parte più bella del tuo libro; mentre l'eroina sta crescendo, è bene che il divertimento sia imperfetto - ma me ne aspetto un bel po' dai prossimi 3 o 4 quaderni, e spero che non ti risentirai per queste osservazioni tanto da non mandarmene più. -

Ci piacciono moltissimo gli Egerton, non vediamo né Pantaloni Azzurri, né Galli e

is nothing to *enchant* one certainly in Mr L. L. - but we make no objection to him, & his inclination to like Susan is pleasing. - The Sister is a good contrast - but the name of Rachael is as much as I can bear. - They are not so much like the Papillons as I expected. Your last Chapter is very entertaining - the conversation on Genius &c. Mr St J.- & Susan both talk in character & very well. -

In some former parts, Cecilia is perhaps a little too solemn & good, but upon the whole, her disposition is very well opposed to Susan's - her want of Imagination is very natural. -

I wish you could make Mrs F. talk more, but she must be difficult to manage & make entertaining, because there is so much good common sence & propriety about her that nothing can be very *broad*. Her Economy and her Ambition must not be staring. - The Papers left by Mrs Fisher is very good. - Of course, one guesses something. - I hope when you have written a great deal more you will be equal to scratching out some of the past. - The scene with Mrs Mellish, I should condemn; it is prosy & nothing to the purpose - & indeed, the more you can find in your heart to curtail between Dawlish & Newton Priors, the better I think it will be. -

Galline;<sup>3</sup> - certo, non c'è nulla di *incantevole* in Mr L. L. - ma non abbiamo obiezioni su di lui, e il suo debole per Susan è piacevole. - La Sorella è un ottimo contraltare - ma il nome Rachael è il massimo che io possa sopportare. - Non sono così somiglianti ai Papillon come mi sarei aspettata. L'ultimo capitolo è molto divertente - la conversazione sul Genio ecc. Mr St J.- e Susan sono in carattere e parlano molto bene. -

In alcune parti precedenti, forse Cecilia è un po' troppo solenne e buona, ma tutto sommato, il suo temperamento contrasta molto bene con quello di Susan - la sua mancanza di Immaginazione è molto naturale. -

Vorrei che tu riuscissi a far parlare di più Mrs F., ma dev'essere difficile da gestire e da rendere divertente, perché in lei c'è così tanto buonsenso e decoro che nulla può essere molto *palese*. - La sua Parsimonia e la sua Ambizione non devono risaltare. - Il brano delle Carte lasciate da Mrs Fisher è molto buono. - Naturalmente qualcosa si indovina. - Spero che quando avrai scritto un bel po' di più sarai capace di tagliare qualcosa delle parti precedenti. - La scena con Mrs Mellish la taglierei; è banale e non c'entra niente - e, in verità, più troverai la forza di ridurre tra Dawlish e Newton Priors, meglio sarà. -

---

<sup>3</sup> Non so a che cosa si riferisca esattamente JA con "Blue Pantaloons" e "Cocks & Hens". Dato però che i "pantaloni azzurri (o blu)" possono essere accostati a una divisa militare e "galli e galline" alla vita campestre, il senso potrebbe essere: "gli Egerton sono tratteggiati molto bene, senza eccedere in caratteristiche rigidamente disciplinate o ingenuamente campagnole". La frase "Cocks & Hens" è anche nella lettera 26, ed è riferita a un'amica di Martha Lloyd: "e Mrs Stent sparerà di tanto in tanto qualche meraviglia su Galli e Galline".

One does not care for girls till they are grown up. - Your Aunt C. quite enters into the exquisiteness of that name. Newton Priors is really a Nonpareil. - Milton w<sup>d</sup> have given his eyes to have thought of it. - Is not the Cottage taken from Tollard Royal? -

Sunday 18<sup>th</sup> - I am very glad dear Anna, that I wrote as I did before this sad Event occurred. I have now only to add that your G. Mama does not seem the worse now for the Shock. - I shall be very happy to receive more of your work, if more is ready; & you write so fast, that I have great hopes Mr D. will come freighted back with such a Cargo as not all his Hops or his Sheep could equal the value of.

Your Grandmama desires me to say that she will have finished your Shoes tomorrow & thinks they will look very well; - and that she depends upon seeing you, as you promise, before you quit the Country, & hopes you will give her more than a day. - Y<sup>rs</sup> affec:<sup>ly</sup>

J. Austen

Le ragazze non sono interessanti finché non sono cresciute. - Tua Zia C.<sup>4</sup> è molto attirata dalla squisitezza di quel nome. Newton Priors è davvero senza pari.<sup>5</sup> - Milton avrebbe dato un occhio per averci pensato. Il Cottage non è preso da Tollard Royal?<sup>6</sup>

Domenica 18 - Sono molto contenta cara Anna di aver scritto prima che si verificasse questo triste Evento.<sup>7</sup> Ho solo da aggiungere che adesso tua Nonna non sembra risentire troppo del Colpo. - Sarò molto felice di ricevere altre parti del tuo lavoro, se ne hai pronte altre; e scrivi così rapidamente, che nutro grandi speranze di veder tornare Mr. D.<sup>8</sup> appesantito da un Carico che nemmeno tutto il suo Luppolo e le sue Pecore potrebbero eguagliare.

Tua Nonna vuole che ti dica che domani finirà le tue Scarpe e pensa che verranno benissimo; - e che conta di rivederti, come hai promesso, prima di andartene,<sup>9</sup> e spera che le concederai più di una giornata. - Con affetto, tua

J. Austen

---

<sup>4</sup> Cassandra.

<sup>5</sup> Chapman ritiene che il nome derivi da due località vicino a Chawton: Newton Valence e Priors Dean.

<sup>6</sup> Un paese nel Wiltshire, vicino a Salisbury, dove aveva abitato la famiglia di Henry Rice.

<sup>7</sup> Il 6 settembre era morta Fanny Palmer, moglie di Charles Austen, pochi giorni dopo la nascita della figlia Elizabeth, che morirà il 20 settembre.

<sup>8</sup> William-Francis Digweed.

<sup>9</sup> Anna Austen era prossima a sposarsi con Benjamin Lefroy. Il matrimonio fu celebrato a Steventon due mesi dopo questa lettera, l'8 novembre, e la coppia andò a vivere fino all'anno successivo a Hendon, nel Middlesex.

mercoledì 28 settembre 1814  
*Anna Austen*, da Chawton a Steventon

Chawton Wednesday Sept: 28.

Chawton mercoledì 28 set.

My dear Anna

I hope you do not depend on having your book back again immediately. I keep it that your G:mama may hear it - for it has not been possible yet to have any public reading. I have read it to your Aunt Cassandra however - in our own room at night, while we undressed - and with a great deal of pleasure. We like the first chapter extremely - with only a little doubt whether *Ly Helena* is not almost *too* foolish.

The matrimonial Dialogue is very good certainly. - I like Susan as well as ever - & begin now not to care at all about Cecilia - she may stay at Easton Court as long as she likes. - Henry Mellish I am afraid will be too much in the common Novel style - a handsome, amiable, unexceptionable Young Man (such as do not much abound in real Life) desperately in Love, & all in vain. But I have no business to judge him so early. - Jane Egerton is a very natural, comprehensible Girl - & the whole of her acquaintance with Susan, & Susan's Letter to Cecilia, very pleasing & quite in character. - But *Miss* Egerton does not entirely satisfy us. She is too formal & solemn, we think, in her advice to her Brother not to fall in love; & it is hardly like a sensible Woman; it is putting it into his head. -

Mia cara Anna

Spero che non conti di riavere indietro il tuo quaderno immediatamente.<sup>1</sup> Lo tengo affinché tua Nonna possa ascoltarlo - perché non è stato ancora possibile fare una lettura pubblica. Tuttavia l'ho letto con tua Zia Cassandra - di sera in camera nostra, mentre ci spogliavamo - e con notevole piacere. Il primo capitolo ci piace moltissimo - con solo un piccolo dubbio sul fatto che *Lady Helena* non sia quasi *troppo* stupida.

Il Dialogo coniugale è sicuramente molto buono. - Susan mi piace come sempre - e ora comincia a non importarmi più nulla di Cecilia - può restare a Easton Court quanto vuole. - Temo che Henry Mellish sia un po' troppo nell'usuale stile dei Romanzi - un Giovanotto bello, simpatico, ineccepibile (come non ne abbondano nella Vita reale) perdutoamente innamorato, e senza speranza. Ma non è affar mio giudicarlo così presto. - Jane Egerton è una Ragazza molto spontanea e senza misteri - e tutta la parte della sua conoscenza con Susan, e della lettera di Susan a Cecilia, molto piacevole e assolutamente in carattere. - Ma *Miss* Egerton<sup>2</sup> non ci soddisfa del tutto. È troppo formale e solenne, secondo noi, quando consiglia al Fratello di non innamorarsi; e somiglia poco a una Donna di buonsenso; è

<sup>1</sup> Il manoscritto (perduto) del romanzo che stava scrivendo Anna Austen. Vedi le lettere 103, 104 e 107.

<sup>2</sup> Secondo l'uso dell'epoca "Miss" Egerton è da intendersi come la sorella maggiore di "Jane" Egerton.

We should like a few hints from her better. - We feel really obliged to you for introducing a Lady Kenrick, it will remove the greatest fault in the work, & I give you credit for considerable forbearance as an Author in adopting so much of our opinion. - I expect high fun about Mrs Fisher & Sir Thomas. -

You have been perfectly right in telling Ben of your work, & I am very glad to hear how much he likes it. *His* encouragement & approbation must be quite "beyond everything." - I do not at all wonder at his not expecting to like anybody so well as Cecilia *at first*, but shall be surprised if he does not become a Susan-ite in time. -

Devereux Forester's being ruined by his Vanity is extremely good; but I wish you would not let him plunge into a "vortex of Dissipation." I do not object to the Thing, but I cannot bear the expression; - it is such thorough novel slang - and so old, that I dare say Adam met with it in the first novel he opened. -

Indeed I did very much like to know Ben's opinion. - I hope he will continue to be pleased with it, I think he must - but I cannot flatter him with their being much Incident. We have no great right to wonder at his not valuing the name of Progillian. *That* is a source of delight which he hardly ever can be quite competent to. - Walter

lei che glielo ha messo in testa. -

Da parte sua ci piacerebbe di più qualche allusione. - Dobbiamo davvero ringraziarti per aver introdotto una Lady Kenrick, eliminerà il maggior difetto dell'opera, e ti rendo merito per la considerevole tolleranza che hai avuto come Autrice nell'adottare in misura tale la nostra opinione. - Mi aspetto un bel divertimento da Mrs Fisher e da Sir Thomas. -

Hai fatto benissimo a dire a Ben<sup>3</sup> del tuo lavoro, e sono molto lieta di sentire quanto gli sia piaciuto. Il *suo* incoraggiamento e la sua approvazione devono essere proprio "al di sopra di tutto".<sup>4</sup> - Non mi meraviglia affatto che *all'inizio* non si aspettasse che Cecilia gli sarebbe piaciuta più di tutti gli altri, ma sarei sorpresa se col tempo non diventasse Susaniano. -

Che Devereux Forester vada in rovina a causa della sua Vanità va benissimo; ma vorrei che non lo facessi precipitare in un "vortice di Dissipazione". Non ho obiezioni sulla Cosa in sé, ma l'espressione non la sopporto; - è talmente in gergo romanzesco - e così vecchia, che immagino che Adamo vi si sia imbattuto nel primo romanzo che ha aperto. -

Mi ha fatto davvero molto piacere conoscere l'opinione di Ben. Spero che continuerà a piacergli, credo sia suo dovere - ma non posso lusingarlo dicendo che c'è molto Movimento. Non abbiamo nessun diritto di meravigliarci se non apprezza il nome di Progillian. *Quella* è una fonte di delizie che lui non sarà mai in grado di compren-

<sup>3</sup> Benjamin Lefroy.

<sup>4</sup> Nell'edizione delle lettere curata da Lord Brabourne, c'è una nota a proposito di queste parole tra virgolette: "Una frase che era sempre in bocca a una delle vicine di Chawton, Mrs. H. Digweed." (*Letters of Jane Austen*, Edited by Lord Edward Brabourne, Richard Bentley & Son, London, 1884, vol. II, p. 316).

Scott has no business to write novels, especially good ones. - It is not fair. - He has Fame and Profit enough as a Poet, and should not be taking the bread out of other people's mouths. - I do not like him, & do not mean to like Waverley if I can help it - but fear I must. - I am quite determined however not to be pleased with Mrs West's Alicia de Lacy, should I ever meet with it, which I hope I may not. -

I think I *can* be stout against any thing written by Mrs West. - I have made up my mind to like no Novels really, but Miss Edgeworth's, Yours & my own. -

What can you do with Egerton to increase the interest for him? I wish you<sup>d</sup> contrive something, some family occurrence to draw out his good qualities more - some distress among Brothers or Sisters to relieve by the sale of his Curacy - something to [take] him mysteriously away, & then heard of at York or Edinburgh - in an old great Coat. -

I would not seriously recommend anything Improbable, but if you<sup>d</sup> invent something spirited for him, it w<sup>d</sup> have a good effect. - He might lend all his Money to Capt<sup>n</sup> Morris - but then He w<sup>d</sup> be a great fool if he did. Cannot the Morrises quarrel, & he reconcile them? - Excuse the liberty I take in these suggestions. -

dere.<sup>5</sup> Walter Scott non ha il diritto di scrivere romanzi, specialmente belli. - Non è giusto. - Ha abbastanza Fama e Profitti come Poeta, e non dovrebbe togliere il pane di bocca agli altri. - Non mi piace lui, e non intendo farmi piacere Waverley<sup>6</sup> se posso farne a meno - ma temo che dovrò. - Tuttavia sono assolutamente decisa a non farmi piacere Alicia de Lacy di Mrs West,<sup>7</sup> se mi capitasse mai di incrociarlo, cosa che spero di evitare. -

Credo di *poter* opporre una fiera resistenza a qualsiasi cosa scritta da Mrs West. - In realtà mi sono messa in testa di non farmi piacere nessun Romanzo, tranne quelli di Miss Edgeworth, i Tuoi e i miei. -

Che cosa puoi fare con Egerton per renderlo più interessante? Vorrei che tu potessi escogitare qualcosa, qualche avvenimento familiare per far risaltare meglio le sue buone qualità - un qualche problema per un Fratello o una Sorella da aiutare vendendo la sua Curazia - qualcosa che lo porti via misteriosamente, per poi venire a sapere che è a York o a Edimburgo, con un vecchio Cappotto. -

Non ti raccomanderei seriamente qualcosa di Improbabile, ma se ti riuscisse di inventare qualcosa che lo vivacizzi, avrebbe un effetto positivo. - Potrebbe prestare tutti i suoi Soldi al Cap. Morris - ma in quel caso sarebbe uno sciocco se lo facesse. I Morris non potrebbero litigare, e lui farli riconciliare? - Scusami la libertà che mi prendo con questi suggerimenti. -

---

<sup>5</sup> Nella lettera 104 JA aveva scritto: "Io sono deliziata all'idea di incontrare di nuovo Proggillian." Probabile che fosse un nome usato da Anna in qualche suo scritto precedente, che poi, come il romanzo in questione, non aveva avuto seguito.

<sup>6</sup> Walter Scott, *Waverley* (1814).

<sup>7</sup> Jane West (1758-1852), *Alicia de Lacy, an Historical Romance* (1814).

Your Aunt Frank's Housemaid has just given her warning, but whether she is worth your having, or w<sup>d</sup> take your place I know not. - She was Mrs Webb's maid before she went to the G<sup>t</sup> House. She leaves your Aunt, because she cannot agree with her fellow servants. She is in love with the Man - & her head seems rather turned; he returns her affection, but she fancies every body else is wanting to get him too, & envying her.

Her previous service must have fitted her for such a place as yours, & she is very active and cleanly. - She is own Sister to the favourite Beatrice. The Webbs are really gone. When I saw the Waggon at the door, & thought of all the trouble they must have in moving, I began to reproach myself for not having liked them better - but since the Waggon has disappeared, my Conscience has been closed again - & I am excessively glad they are gone. -

I am very fond of Sherlock's Sermons, prefer them to almost any.

Your affec<sup>te</sup> Aunt  
J. Austen

If you wish me to speak to the Maid, let me know. -

La Cameriera di tua Zia Frank<sup>8</sup> ha appena dato il preavviso, ma se merita che tu la prenda, o se sia disposta a venire da te non lo so. - È stata la cameriera di Mrs Webb prima di andare alla Great House.<sup>9</sup> Ha lasciato tua Zia perché non riusciva ad andare d'accordo con le altre domestiche. È innamorata del domestico - e sembra che le abbia fatto girare la testa; lui ricambia il suo affetto, ma lei immagina che anche tutte le altre vogliono conquistarlo, e la invidino.

L'esperienza precedente la rende adatta per un posto da te, ed è molto attiva e pulita. - È la Sorella della cara Beatrice.<sup>10</sup> Le Webb se ne sono andate davvero. Quando ho visto i Carri alla porta, e ho pensato a tutti i fastidi che devono avere nel traslocare, ho cominciato a rimproverarmi per non essere stata più simpatica con loro - ma dopo che i Carri erano scomparsi, la mia Coscienza si è richiusa - e sono estremamente contenta che se ne siano andate. -

Sono affascinata dai Sermoni di Sherlock,<sup>11</sup> li preferisco a quasi tutti gli altri.

La tua affezionata Zia  
J. Austen

Se vuoi che parli alla Cameriera, fammelo sapere. -

<sup>8</sup> Mary Gibson, moglie di Frank Austen.

<sup>9</sup> In quel periodo Frank Austen risiedeva con la famiglia nella Great House, la casa padronale della tenuta di Chawton, di proprietà di Edward.

<sup>10</sup> Domestica non identificata.

<sup>11</sup> Thomas Sherlock (1678-1761), *Several Discourses preached at the Temple Church* (1754-1797, nuova ediz. 1812).

venerdì 18-domenica 20 novembre 1814  
*Fanny Knight*, da Chawton a Goodnestone

Chawton Nov: 18. - Friday

I feel quite as doubtful as you could be my dearest Fanny as to *when* my Letter may be finished, for I can command very little quiet time at present, but yet I must begin, for I know you will be glad to hear as soon as possible, & I really am impatient myself to be writing something on so very interesting a subject, though I have no hope of writing anything to the purpose. - I shall do very little more I dare say than say over again, what you have said before. -

I was certainly a good deal surprised *at first* - as I had no suspicion of any change in your feelings, and I have no scruple in saying that you cannot be in Love. My dear Fanny, I am ready to laugh at the idea - and yet it is no laughing matter to have had you so mistaken as to your own feelings - And with all my heart I wish I had cautioned you on that point when first you spoke to me; - but tho' I did not think you then so *much* in love as you thought yourself, I did consider you as being attached in a degree - quite sufficiently for happiness, as I had no doubt it would increase with opportunity. -

And from the time of our being in London together, I thought you really very much in love - But you certainly are not at all - there is no concealing it. - What strange creatures we are! - It seems as if your being secure of him (as you say yourself) had

Chawton 18 nov. - venerdì

Mi sento incerta proprio come lo saresti tu mia carissima Fanny su *quando* riuscirò a finire questa Lettera, poiché al momento posso disporre di ben poco tempo libero, eppure devo cominciarla, perché so che sarai lieta di avere notizie il più presto possibile, e io stessa sono impaziente di scrivere qualcosa su un argomento così interessante, anche se non nutro alcuna speranza di scrivere qualcosa di rilevante. - Credo che farò ben poco di più che ripetere quello che hai già detto tu. -

Di sicuro *all'inizio* sono rimasta molto sorpresa - dato che non sospettavo minimamente un cambiamento nei tuoi sentimenti, e non ho nessuno scrupolo nel dire che non puoi essere innamorata. Mia cara Fanny, mi viene da ridere all'idea - eppure non c'è niente da ridere sul fatto che tu ti sia talmente sbagliata riguardo ai tuoi sentimenti. - E vorrei con tutto il cuore averti messa in guardia su questo punto quando me ne hai parlato per la prima volta; - ma anche se non pensavo che allora tu fossi così *tanto* innamorata come pensavi, ti ritenevo tratta in una certa misura - sufficiente per la felicità, dato che non dubitavo che col tempo l'affetto si sarebbe rafforzato. -

E quando siamo state insieme a Londra, ho creduto che tu fossi davvero molto innamorata. Ma di sicuro non lo sei affatto - inutile nascondere. - Che strane creature siamo! - Sembra come se il fatto di essere sicura di lui<sup>1</sup> (come dici tu stessa) ti abbia

---

<sup>1</sup> John-Pemberton Plumpton.

made you Indifferent. - There was a little disgust I suspect, at the Races - & I do not wonder at it. His expressions then would not do for one who had rather more Acuteness, Penetration & Taste, than Love, which was your case.

And yet, after all, I *am* surprised that the change in your feelings should be so great. - He is, just what he ever was, only more evidently & uniformly devoted to *you*. This is all the difference. - How shall we account for it? - My dearest Fanny, I am writing what will not be of the smallest use to you. I am feeling differently every moment, & shall not be able to suggest a single thing that can assist your Mind. - I could lament in one sentence & laugh in the next, but as to Opinion or Counsel I am sure none will [be] extracted worth having from this Letter. -

I read yours through the very even<sup>s</sup> I received it - getting away by myself - I could not bear to leave off, when I had once begun. - I was full of curiosity & concern. Luckily Your Aunt C. dined at the other house, therefore I had not to manoeuvre away from *her*; - & as to anybody else, I do not care. - Poor dear Mr J. P.! -

Oh! dear Fanny, Your mistake has been one that thousands of women fall into. He was the *first* young Man who attached himself to you. That was the charm, & most powerful it is. - Among the multitudes however that make the same mistake with Yourself, there can be few indeed who have so little reason to regret it; - *his*

reso Indifferente. - Sospetto che, alle Corse, ci sia stato un certo disappunto - e non me ne stupisco. Il suo modo di esprimersi in quell'occasione non era adatto a qualcuna che avesse più Acume, Perspicacia e Buongusto, che Amore, come era il tuo caso.

Eppure, dopo tutto, *sono* sorpresa che il cambiamento nei tuoi sentimenti sia così vistoso. - Lui è, proprio come è sempre stato, solo con più evidenza e costanza devoto a *te*. La differenza è tutta qui. - Come possiamo spiegarcelo? - Mia carissima Fanny, ciò che sto scrivendo non ti sarà della minima utilità. I miei sentimenti cambiano a ogni istante, e non sarò capace di darti un solo suggerimento che possa aiutarti. - Potrei rammaricarmi in una frase e ridere in quella successiva, ma quanto a Opinioni o Consigli sono certa che da questa Lettera non se ne ricaverà nessuno che abbia un qualche valore. -

Ho letto la tua la sera stessa in cui l'ho ricevuta - mettendomi in disparte - e non sono riuscita a fermarmi, una volta cominciata. - Ero piena di curiosità e di interesse. Per fortuna Tua Zia C. era a pranzo nell'altra casa,<sup>2</sup> perciò non ho dovuto destreggiarmi per tenerla lontana; - e di chiunque altro, non m'importa. - Povero caro Mr. J. P.! -

Oh! cara Fanny, il Tuo errore è stato quello in cui cadono migliaia di donne. Lui è stato il *primo* Giovanotto a mostrarsi attratto da te. Era questo il fascino, ed è un fascino molto potente. - Tuttavia tra le moltitudini che commettono lo stesso Tuo errore, ce ne sono davvero poche che hanno così pochi motivi di rimpianto - il *suo* Carattere e il

<sup>2</sup> La Great House, la casa padronale della tenuta di Chawton, di proprietà di Edward Austen. La zia C. è Cassandra.

Character and *his* attachment leave you nothing to be ashamed of. - Upon the whole, what is to be done? You certainly *have* encouraged him to such a point as to make him feel almost secure of you - you have no inclination for any other person - His situation in life, family, friends, & above all his Character - his uncommonly amiable mind, strict principles, just notions, good habits - *all that you* know so well how to value, *All that really is* of the first importance - everything of this nature pleads his cause most strongly. -

You have no doubt of his having superior Abilities - he has proved it at the University - he is I dare say such a Scholar as your agreeable, idle Brothers would ill bear a comparison with. - Oh! my dear Fanny, the more I write about him, the warmer my feelings become, the more strongly I feel the sterling worth of such a young Man & the desirableness of your growing in love with him again. I recommend this most thoroughly. - There *are* such beings in the World perhaps, one in a Thousand, as the Creature You and I should think perfection, where Grace & Spirit are united to Worth, where the Manners are equal to the Heart & Understanding, but such a person may not come in your way, or if he does, he may not be the eldest son of a Man of Fortune, the Brother of your particular friend, & belonging to your own County. - Think of all this Fanny. Mr J. P. - has advantages which do not often meet in one person. His only fault indeed seems Modesty.

If he were less modest, he would be more agreeable, speak louder & look Impudenter;

*suo* affetto non ti lasciano nulla di cui vergognarti. - Tutto sommato, che cosa si può fare? Tu di certo lo *hai* incoraggiato al punto di farlo sentire quasi sicuro di te - e non hai nessuna inclinazione verso qualcun altro - La sua posizione, la famiglia, gli amici, e soprattutto il suo Carattere - la sua non comune gentilezza d'animo, i rigidi principi, la correttezza delle idee, il giusto modo di fare - *tutto* ciò che *tu* sai così bene come valutare, *Tutto* ciò che è davvero della massima importanza - ogni particolare della sua natura depone decisamente a suo favore. -

Non hai alcun dubbio sul fatto che abbia Qualità eccellenti - lo ha dimostrato all'Università - credo proprio che sia stato uno Studente tale da far sfigurare al confronto i tuoi simpatici e indolenti Fratelli. - Oh! mia cara Fanny, più ne parlo e più mi accaloro, più forte diventa la consapevolezza del grande valore di un Giovanotto simile e di quanto sia auspicabile che tu possa di nuovo innamorarti di lui. Te lo raccomando sotto tutti i punti di vista. - Ci *sono* forse esseri al Mondo, uno su Mille, che io e Te potremmo considerare Creature perfette, nelle quali la Grazia e lo Spirito si uniscono al Valore, nelle quali i Modi sono pari al Cuore e all'Intelletto, ma una persona simile può non imbattersi in noi, o se lo fa, può non essere il primogenito di un Uomo facoltoso, il Fratello di una tua intima amica, qualcuno nato nella tua stessa Contea. - Rifletti su tutto questo Fanny. Mr. J. P. gode di vantaggi che non si incontrano spesso in una sola persona. Il suo solo difetto in realtà sembra essere la Modestia.

Se fosse meno modesto, sarebbe più simpatico, parlerebbe a voce più alta e apparir-

- and is not it a fine Character, of which Modesty is the only defect? -

I have no doubt that he will get more lively & more like yourselves as he is more with you; - he will catch your ways if he belongs to you. And as to there being any objection from his *Goodness*, from the danger of his becoming even Evangelical, I cannot admit *that*. I am by no means convinced that we ought not all to be Evangelicals, & am at least persuaded that they who are so from Reason and Feeling, must be happiest & safest. - Do not be frightened from the connection by your Brothers having most wit. Wisdom is better than Wit, & in the long run will certainly have the laugh on her side; & don't be frightened by the idea of his acting more strictly up to the precepts of the New Testament than others. - And now, my dear Fanny, having written so much on one side of the question, I shall turn round & entreat you not to commit yourself farther, & not to think of accepting him unless you really do like him. Anything is to be preferred or endured rather than marrying without Affection; and if his deficiencies of Manner &c &c strike you more than all his good qualities, if you continue to think strongly of them, give him up at once. -

Things are now in such a state, that you must resolve upon one or the other, either to allow him to go on as he has done, or whenever you are together behave with a coldness which may convince him that he has been deceiving himself. - I have no doubt of his suffering a good deal for a

rebbe più Sfacciato; - e non è un bel Carattere, quello in cui la Modestia è la sola imperfezione? -

Non dubito che diventerebbe più vivace e più simile a te frequentandoti di più; - appartenendo a te assimerà i tuoi modi di fare. E quanto alle obiezioni sulla sua *Bontà*, sul pericolo che diventi persino Evangelico,<sup>3</sup> *questo* non posso dividerlo. Nessuno riuscirebbe a convincermi che non dobbiamo essere tutti Evangelici, e in fin dei conti sono certa che coloro che lo sono Razionalmente o Istinivamente, siano più felici e più certi della salvezza. - Non aver paura di questo legame perché i tuoi Fratelli hanno più spirito. La Saggiezza è meglio dello Spirito, e a lungo andare certamente vince; e non aver paura del fatto che agisca aderendo più strettamente ai precetti nel Nuovo Testamento rispetto ad altri. - E ora, mia cara Fanny, avendo scritto così tanto su un lato della questione, cambio direzione e ti supplico di non impegnarti oltre, e di non pensare di accettarlo a meno che non ti piaccia davvero. Qualsiasi cosa è preferibile o più tollerabile dello sposarsi senza Affetto; e se le mancanze del suo modo di fare ecc. ecc. ti colpiscono più di tutte le sue buone qualità, se continui a rimuginarci su, rinuncia subito a lui. -

Le cose sono arrivate a un punto in cui devi deciderti in un senso o nell'altro, o gli permetti di proseguire allo stesso modo, oppure ogniqualvolta siete insieme comportati con una freddezza che possa fargli capire che si è ingannato. - Non c'è dubbio che per un po' soffrirà molto, moltissimo,

---

<sup>3</sup> Gli evangelici erano i sostenitori di una corrente del protestantesimo che metteva un accento particolare sull'insegnamento biblico, in particolare il Nuovo Testamento - vedi il successivo accenno di JA -, e sul concetto di conversione personale (la cosiddetta "rinascita").

time, a great deal, when he feels that he must give you up; - but it is no creed of mine, as you must be well aware, that such sort of Disappointments kill anybody. - Your sending the Music was an admirable device, it made everything easy, & I do not know how I could have accounted for the parcel otherwise; for tho' your dear Papa most conscientiously hunted about till he found me alone in the Din<sup>g</sup>-parlour, Your Aunt C. had seen that he *had* a parcel to deliver. - As it was however, I do not think anything was suspected. -

We have heard nothing fresh from Anna. I trust she is very comfortable in her new home. Her Letters have been very sensible & satisfactory, with no *parade* of happiness, which I liked them the better for. - I have often known young married Women write in a way I did not like, in that respect.

You will be glad to hear that the first Edit: of M.P. is all sold. - Your Uncle Henry is rather wanting me to come to Town, to settle about a 2<sup>d</sup> Edit: - but as I could not very conveniently leave home now, I have written him my Will and pleasure, & unless he still urges it, shall not go. - I am very greedy & want to make the most of it; - but as you are much above caring about money, I shall not plague you with any particulars. - The pleasures of Vanity are more within your comprehension, & you will enter into mine, at receiving the *praise* which every now & then comes to me, through some channel or other. -

quando si renderà conto che deve rinunciare; - ma non ho mai creduto, e tu ne sei perfettamente al corrente, che Delusioni simili possano uccidere qualcuno. - Mandare gli Spartiti è stato un eccellente stratagemma, ha reso tutto più facile, altrimenti non so come avrei potuto giustificare il pacco; perché anche se il tuo caro Papà mi ha dato molto coscienziosamente la caccia fino a quando non mi ha scovata da sola in salotto, Tua Zia C. aveva visto che *aveva* un pacco da consegnare. - Comunque, per come sono andate le cose, non credo che nessuno abbia avuto sospetti. -

Non abbiamo notizie fresche da parte di Anna. Credo che si trovi perfettamente a suo agio nella nuova casa.<sup>4</sup> Le sue Lettere sono state molto giudiziose e convincenti, con nessuno *sfoggio* di felicità, e per questo mi sono piaciute moltissimo. - Spesso ho conosciuto giovani Donne sposate che scrivevano in un modo che non mi piace, da questo punto di vista.

Sarai lieta di sapere che la prima edizione di M. P. è esaurita. - Tuo Zio Henry vorrebbe che andassi a Londra, per mettere a punto una 2<sup>a</sup> edizione - ma dato che questo non è un momento adatto per andarmene da casa, gli ho fatto sapere ciò che vorrei fosse fatto, e a meno che non insista ancora, non andrò. - Sono molto avida e voglio ricavarci il più possibile; - ma dato che tu sei così al di sopra dei problemi di soldi, non ti annoierò con i particolari. - Per te è più facile capire i piaceri della vanità, e ti immedesimerai nella mia, quando ricevo le *lodi* che ogni tanto mi giungono, da una fonte o dall'altra. -

---

<sup>4</sup> Anna Austen, la figlia di primo letto di James, si era sposata l'8 novembre 1814 con Benjamin Lefroy, e la coppia era andata a vivere a Hendon, nel Middlesex.

Saturday. - Mr Palmer spent yesterday with us, & is gone off with Cassy this morn<sup>g</sup>. We have been expecting Miss Lloyd the last two days, & feel sure of her to day. - Mr Knight and Mr Edw: Knight are to dine with us. - And on Monday they are to dine with us again, accompanied by their respectable Host & Hostess. - *Sunday*. Your Papa had given me messages to you, but they are unnecessary, as he writes by this post to Aunt Louisa. We had a pleasant party yesterday, at least *we* found it so. -

It is delightful to see him so chearful & confident. - Aunt Cass: & I dine at the G<sup>t</sup> House to day. We shall be a snug half dozen. - Miss Lloyd came, as we expected, yesterday, & desires her Love. - She is very happy to hear of your learning the Harp. - I do not mean to send you what I owe Miss Hare, because I think you would rather not be paid beforehand. - Yours very affec<sup>ly</sup>

J. Austen

Your trying to excite your own feelings by a visit to his room amused me excessively. - The dirty Shaving Rag was exquisite! - Such a circumstance ought to be in print. Much too good to be lost. -

Sabato. - Ieri è stato da noi Mr Palmer, e stamattina è uscito con Cassy.<sup>5</sup> Sono due giorni che aspettiamo Miss Lloyd,<sup>6</sup> e oggi verrà di sicuro. - Mr Knight e Mr Edward Knight<sup>7</sup> pranzeranno con noi. - E lunedì pranzeranno di nuovo con noi, accompagnati dai loro rispettabili Padrone e Padrona di casa.<sup>8</sup> - *Domenica*. Il tuo Papà mi ha dato dei messaggi per te, ma sono inutili, dato che scriverà con questo giro di posta alla Zia Louisa.<sup>9</sup> Ieri abbiamo avuto un piacevole ricevimento, almeno *noi* l'abbiamo trovato tale. -

È una delizia vederlo così allegro e fiducioso. Oggi la Zia Cass. e io pranziamo alla Great House. Saremo una mezza dozzina di intimi. - Miss Lloyd, come ci aspettavamo, è arrivata ieri, e ti manda saluti affettuosi. - È molto contenta di sentire che stai imparando a suonare l'Arpa. - Non ho intenzione di mandarti quello che devo a Miss Hare, perché credo che tu preferisca non essere pagata in anticipo. - Con tanto affetto, tua

J. Austen

Il tentativo di stimolare i tuoi sentimenti con una visita in camera sua mi ha estremamente divertita. - Il Panno da Barba sporco era una squisitezza! - Una situazione del genere andrebbe data alle stampe. Troppo bella per andare perduta.<sup>10</sup> -

<sup>5</sup> Cassandra Esten Austen, figlia di Charles.

<sup>6</sup> Martha Lloyd.

<sup>7</sup> Edward e il figlio Edward jr.

<sup>8</sup> In quel periodo Frank Austen alloggiava con la famiglia nella Great House, e perciò JA chiama scherzosamente lui e la moglie i "padroni di casa" di Edward.

<sup>9</sup> Louisa Bridges.

<sup>10</sup> Visto che in quel periodo JA stava scrivendo *Emma*, probabile che si sia ricordata di questo particolare, che fa venire in mente la scena in cui Harriet Smith confessa a Emma di aver conservato ge-

Remember me particularly to Fanny C.  
- I thought you w<sup>d</sup> like to hear from me,  
while you were with her.

Un saluto particolare a Fanny C.<sup>11</sup> - Ho  
pensato che ti avrebbe fatto piacere riceve-  
re mie notizie, mentre eri con lei.

---

losamente due oggetti che le ricordavano Mr Elton, dei quali si era appropriata di nascosto: un pezzo di cerotto e un mozzicone di matita (*Emma*, vol. III, cap. 4 [40]).

<sup>11</sup> Fanny Cage.

martedì 22 novembre 1814

*Anna Lefroy*, da Chawton a Hendon

My dear Anna

I met Harriet Benn yesterday, she gave her congratulations & desired they might be forwarded to You, and there they are. - Your Father returned to dinner, Mr W<sup>m</sup> Digweed who had business with your Uncle, rode with him. - The chief news from their country is the death of old Mrs Dormer. - Your Cousin Edward goes to Winchester today to see his Brother & Cousins, & returns tomorrow. Mrs Clement walks about in a new Black velvet Pelisse lined with Yellow, & a white Bobbin-net-veil, & looks remarkably well in them. -

I think I understand the Country about Hendon from your description. It must be very pretty in Summer. - Should you [?guess] that you were within a dozen miles of the We[n from] the atmosphere? - I shall break my he[art] if yo[u do] not go to Hadley. -

Make everybody at Hendon admire Mansfield Park. -

Your affec: Aunt  
J. A.

Mia cara Anna

Ieri ho incontrato Harriet Benn, mi ha fatto le sue congratulazioni e mi ha chiesto di inoltrartele, ed eccole qui. - Tuo Padre è tornato a pranzo, Mr W. Digweed che aveva degli affari da sbrigare con tuo Zio, ha viaggiato con lui. - La notizia principale dalle loro parti è la morte della vecchia Mrs Dormer. - Tuo Cugino Edward oggi va a Winchester a trovare il Fratello e i Cugini,<sup>1</sup> e torna domani. Mrs Clement va in giro con un nuovo Mantello di velluto Nero bordato di Giallo, con una veletta bianca di cotone traforato, e ci sta benissimo. -

Dalla tua descrizione credo di aver capito com'è la Campagna intorno a Hendon. In estate dev'essere molto bella. - L'avresti mai [immaginato]<sup>2</sup> che ti saresti trovata a una dozzina di miglia [dall']atmosfera della Metropoli<sup>3</sup> - Mi spezzerai il cuo[re] se non andrai a Hadley.<sup>4</sup> -

Fa' sì che tutti a Hendon ammirino Mansfield Park. -

La tua affezionata Zia  
J. A.

<sup>1</sup> Nel college di Winchester studiavano sia i Bridges che i Deedes. Il fratello di Edward jr. era William.

<sup>2</sup> Nella parte finale del manoscritto c'è un buco e mancano alcune parole, ricostruite delle edizioni critiche.

<sup>3</sup> L'originale "Wen" (nel manoscritto è una delle parole parzialmente tagliate, e si legge "We" seguito dall'inizio della "n") è attestato nell'OED come riferibile a Londra dal 1821 (Cobbett, *Rural Rides*); dato che Hendon, dove Anna si era trasferita dopo il matrimonio con Benjamin Lefroy, era un paese nei dintorni di Londra, ora fa parte della "Grande Londra", a una distanza non lontana dalla dozzina di miglia citate da JA, credo che l'interpretazione non possa essere che questa.

<sup>4</sup> A Hadley, vicino a Londra e a Hendon, risiedeva Charles Cottrell (1765-1829), zio di Sophia Cottrell, che aveva sposato il rev. John-Henry-George Lefroy, fratello di Benjamin Lefroy.

giovedì 24 novembre 1814?<sup>1</sup>

Anna Lefroy, da Chawton a Hendon

[*recto*] . . . Mrs Creed's opinion is gone down on my list; but fortunately I may excuse myself from entering Mr [*cut out*] as my paper only relates to Mansfield Park. I will redeem my credit with him, by writing a close Imitation of "Self-control" as soon as I can; - I will improve upon it; - my Heroine shall not merely be wafted down an American river in a boat by herself, she shall cross the Atlantic in the same way, & never stop till she reaches Gravesent. -

[*verso*] . . . that depends on us to secure it, but you mu[st be] aware that in another person's house one cannot command one's own time or activities, & though your Uncle Henry is so kind as to give us the use of a Carriage while we are with him, it may not be possible for us to turn that Carriage towards Hendon without actually mounting the Box ourselves; - Your Uncle arrived yesterday by the Gosport - (and only think of the Gosport not being here till ½ past 4! - I [*most of next line missing*] . . . ) and takes . . .

[...] L'opinione di Mrs Creed è stata annotata nella mia lista,<sup>2</sup> ma per fortuna posso evitare di inserire quella di Mr [*nome tagliato*] dato che il mio quaderno si riferisce solo a Mansfield Park. Mi riscatterò con lui, scrivendo una fedele Imitazione di "Self-control"<sup>3</sup> non appena mi sarà possibile; - e lo renderò migliore; - la mia Eroina non discenderà semplicemente un fiume americano da sola in barca, attraverserà l'Atlantico nello stesso modo, e non si fermerà finché non avrà raggiunto Gravesent.

[...] che dipende da noi metterlo al sicuro, ma devi renderti conto che in casa d'altri non si può disporre a piacimento del proprio tempo né fare ciò che si vuole, e anche se tuo Zio Henry è così gentile da permetterci di usare una Carrozza quando siamo con lui, non ci è possibile dirigere la Carrozza verso Hendon senza salire a Cassetta noi stessi; - Tuo Zio è arrivato ieri con la diligenza da Gosport - (e solo a pensare che la diligenza da Gosport non arriva fino alle 4 e ½! - Io [...] e prende [...]

<sup>1</sup> Quello che rimane di questa lettera è il frammento di un foglio tagliato, con otto righe nel recto e altrettante nel verso. Nell'edizione Chapman è datata "Nov. or Dec. 1814?" (per la datazione, vedi: Deirdre Le Faye, "Jane Austen: Some letters Redated", in "Notes and Queries", n. 34(4), dic. 1987, pagg. 478-81). Le Faye, nella sua edizione delle lettere, annota anche: "Ulteriori ricerche, tuttavia, hanno dimostrato che il frammento che inizia con *We have got 'Rosanne' in our Society* è databile alla primavera del 1815 (vedi la lettera 118). È inoltre possibile che questi due frammenti siano parte della stessa lettera, e in questo caso il 111 dovrebbe anch'esso essere datato primavera 1815."

<sup>2</sup> Quella di Mrs Creed è l'ultima della *Opinions of Mansfield Park*: "Mrs. Creed - preferisce S & S e P & P - a Mansfield Park."

<sup>3</sup> Mary Brunton, *Self-Control* (1811).

martedì 29 novembre 1814<sup>1</sup>*Anna Lefroy*, da Londra a Hendon

I am very much obliged to you, my dear Anna, & should be very happy to come & see you again if I could, but I have not a day disengaged. We are expecting your Uncle Charles tomorrow; and I am to go the next day to Hanwell to fetch some Miss Moores who are to stay here till Saturday; then comes Sunday & Eliz<sup>th</sup> Gibson, and on Monday Your Uncle Henry takes us both to Chawton. It is therefore really impossible, but I am very much obliged to You & to Mr B. Lefroy for wishing it. We should find plenty to say, no doubt, & I should like to hear Charlotte Dewar's Letter; however, though I do not hear it, I am glad she has written to you. I like first Cousins to be first Cousins, & interested about each other. They are but one remove from B<sup>r</sup> & S<sup>r</sup> -

We all came away very much pleased with our visit I assure You. We talked of you for about a mile & a half with great satisfaction, & I have been just sending a very good account of you to Miss Beckford, with a description of your Dress for Susan & Maria - Your Uncle & Edw<sup>d</sup> left us this morning. The hopes of the Former

Ti ringrazio moltissimo, mia cara Anna, e se potessi sarei felicissima di venirti di nuovo a trovare, ma non ho nemmeno un giorno libero. Per domani aspettiamo tuo Zio Charles; e il giorno dopo devo andare a Hanwell a prendere delle signorine Moore che staranno qui fino a sabato; poi viene domenica e Elizabeth Gibson, e lunedì Tuo Zio Henry ci porta entrambe a Chawton. Perciò è praticamente impossibile, ma ringrazio moltissimo Te e Mr B. Lefroy per averci pensato. Avremmo molto da dirci, senza dubbio, e mi piacerebbe leggere la Lettera di Charlotte Dewar; comunque, anche se non l'ho letta, sono contenta che ti abbia scritto. Mi fa piacere che dei primi Cugini siano primi Cugini, e s'interessino l'uno dell'altro.<sup>2</sup> Sono solo a un passo da Fratelli e Sorelle -

Ti assicuro che ce ne siamo andati tutti molto contenti della visita. Abbiamo parlato di voi per quasi un miglio e mezzo con grande soddisfazione, e ho appena mandato un bel resoconto su di te a Miss Beckford, con la descrizione del tuo Vestito per Susan e Maria<sup>3</sup> - Tuo Zio e Edward<sup>4</sup> sono partiti stamattina. Le speranze del Primo

---

<sup>1</sup> Il manoscritto di questa lettera è stato diviso in almeno cinque parti, delle quali se ne conoscevano soltanto due: la prima con il paragrafo finale, da "Se tuo Zio fosse a casa..." fino a "Hans Place", e la seconda, un piccolo frammento, con il mese e il giorno di mano di JA e l'anno (1814) aggiunto sotto da un'altra mano. Il testo delle parti mancanti era stato trascritto da Chapman, che aveva avuto modo di esaminare gli originali prima che scomparissero. Nel luglio del 2017 Sotheby ha messo all'asta le parti del manoscritto che erano scomparse.

<sup>2</sup> Jane-Charlotte Devar era figlia di una sorella della madre di Anna.

<sup>3</sup> Susan e Charlotte-Maria Middleton; Miss Beckford era la sorella della madre.

<sup>4</sup> Edward e il figlio Edward jr.

in his Cause, do not lessen. - We were all at the Play last night, to see Miss O'neal in Isabella. I do not think she was quite equal to my expectation. I fancy I want something more than can be.

Acting seldom satisfies me. I took two Pocket handkerchiefs, but had very little occasion for either. She is an elegant creature however & hugs Mr Younge delightfully. -

I am going this morning to see the little girls in Keppel Street. Cassy was excessively interested about your marrying, when she heard of it, which was not till she was to drink your health on the wedding day. She asked a thousand questions, in her usual way - What he said to you? & what you said to him? - And we were very much amused one day by Mary Jane's asking "what Month her *Cousin Benjamin* was born in?" -

If your Uncle were at home he would send his best Love, but I will not impose any base, fictitious remembrance on You. - Mine I can honestly give, & remain Y<sup>r</sup> affec: Aunt

J. Austen

23 Hans Place  
Tuesday Nov: 29.

per la sua Causa, non si sono ridotte.<sup>5</sup> - Ieri sera eravamo tutti a Teatro, a vedere Miss O'Neal in Isabella.<sup>6</sup> Ritengo che non sia stata del tutto pari alle mie aspettative. Immagino che io desideri qualcosa di più di quanto possa fare.

La recitazione mi soddisfa di rado. Mi ero portata due fazzoletti da Tasca, ma ho avuto pochissime occasioni per usarli. Comunque è una creatura molto elegante e abbraccia Mr Younge in modo delizioso. -

Stamattina andrò a trovare le bambine a Keppel Street.<sup>7</sup> Cassy si è interessata moltissimo al tuo matrimonio, quando ne ha sentito parlare, il che non è stato fino a quando non ha partecipato al brindisi alla vostra salute il giorno delle nozze. Ha fatto mille domande, nel suo solito modo - Lui che ti ha detto? e tu che cosa hai detto a lui? - E un giorno ci siamo divertiti moltissimo con Mary Jane<sup>8</sup> che ha chiesto "in che Mese è nato il *Cugino Benjamin*?"<sup>9</sup> -

Se tuo Zio fosse a casa ti manderebbe i suoi saluti affettuosi, ma non voglio importarti un saluto indegno e fasullo. - Il mio posso mandartelo onestamente, e resto la Tua affezionata Zia

J. Austen

23 Hans Place  
Martedì 29 nov.

<sup>5</sup> Si trattava della causa che era stata intentata a Edward nell'ottobre di quell'anno, per la proprietà di Chawton, da parte di alcuni presunti eredi dei Knight; le parti chiusero la causa solo nel 1818, con un accordo economico che prevedeva un risarcimento di 15.000 sterline da parte di Edward (vedi anche la nota 19 alla lettera 98).

<sup>6</sup> David Garrick, *Isabella, or the Fatal Marriage* (1776, adattamento da *Fatal Marriage* di Thomas Southerne, una commedia del 1694).

<sup>7</sup> Le figlie di Charles; a Keppel Street vivevano i suoceri, i Palmer.

<sup>8</sup> Mary-Jane era una delle figlie di Frank Austen; dato che qui JA sta parlando delle figlie di Charles, probabile che abbia voluto dire Harriet-Jane, che all'epoca aveva quattro anni, mentre la cugina ne aveva sette.

<sup>9</sup> Benjamin Lefroy, marito di Anna.

mercoledì 30 novembre 1814<sup>1</sup>  
*Anna Lefroy*, da Londra a Hendon

Hans Place, Wednesday

My dear Anna

I have been very far from finding your Book an Evil I assure you; I read it immediately - & with great pleasure. I think you are going on very well. The description of Dr Griffin & Lady Helena's unhappiness is very good, just what was likely to be. - I am curious to know what the end of *them* will be: The name of Newton-Priors is really invaluable! - I never met with anything superior to it. - It is delightful. - One could live upon the name of Newton-Priors for a twelvemonth. - Indeed, I *do* think you get on very fast.

I wish other people of my acquaintance could compose as rapidly. - I am pleased with the Dog scene, & with the whole of George & Susan's Love; but am more particularly struck with your *serious* conversations &c. - They are very good throughout. - S' Julian's History was quite a surprise to me; You had not very long known it yourself I suspect - but I have no objection to make to the circumstance - it is very well told - & his having been in love with the Aunt, gives Cecilia an additional Interest with him. I like the Idea; - a very proper compliment to an Aunt! - I rather imagine indeed that Neices are seldom chosen but in compliment to some Aunt or other.

Hans Place, mercoledì

Mia cara Anna

Ti assicuro che ero lontanissima dal considerare Brutto il tuo Quaderno; l'ho letto immediatamente - e con grande piacere. Credo che tu stia procedendo molto bene. La descrizione dell'infelicità del Dr Griffin e di Lady Helena è ottima, proprio quello che ci voleva. - Sono curiosa di sapere che fine faranno. Il nome di Newton-Priors è davvero impagabile!<sup>2</sup> - Non mi sono mai imbattuta in nulla di meglio. - È delizioso. - Sul nome Newton-Priors ci si potrebbe campare di rendita per un anno. - Penso davvero che tu stia andando avanti molto bene.

Vorrei che altri di mia conoscenza fossero capaci di scrivere così rapidamente. - Sono soddisfatta della scena del Cane, e di tutta quella sull'Amore di George e Susan; ma sono particolarmente colpita dai tuoi dialoghi *seri* ecc. - Sono tutti ottimi. La Storia di St Julian è stata veramente una sorpresa; sospetto che nemmeno Tu la conoscessi da tanto - ma non ho obiezioni da fare sulla circostanza - è narrata ottimamente - e il fatto che sia stato innamorato della Zia, lo rende ancora più Interessante agli occhi di Cecilia. L'Idea mi piace; - un complimento davvero opportuno per una Zia! - In verità preferisco immaginare che le Nipoti siano raramente scelte se non come un compli-

<sup>1</sup> Il manoscritto è limitato a un foglio (due pagine) e mancano perciò le pagine 3 e 4. Nell'edizione Chapman è datata "Dec. 1814" (per la datazione, vedi: Deirdre Le Faye, "Jane Austen: Some Letters Redated", in "Notes and Queries", n. 34 (4), dic. 1987, pagg. 478-81).

<sup>2</sup> Vedi la nota 5 alla lettera 107

I dare say Ben was in love with me once, & w<sup>d</sup> never have thought of *You* if he had not supposed me dead of a Scarlet fever. - Yes, I was in a mistake as to the number of Books. I thought I had read 3 before the 3 at Chawton; but fewer than 6 will not do. - I want to see dear Bell Griffin again. - Had not you better give some hint of S<sup>t</sup> Julian's early [history in the beginning of the story?].

mento all'una o all'altra Zia.

Credo proprio che Ben fosse a suo tempo innamorato di me, e che non avrebbe mai pensato a *Te* se non mi avesse creduta morta di Scarlattina. - Sì, mi ero sbagliata sul numero dei Quaderni. Pensavo di averne letti 3 prima dei 3 a Chawton; ma meno di 6 non saranno. - Voglio rivedere la cara Bell Griffin. - Non avresti fatto meglio a fornire qualche accenno della storia precedente di St Julian [all'inizio del libro?]<sup>3</sup>

---

<sup>3</sup> La fine della frase era nel foglio perduto, e l'ipotesi di conclusione è stata aggiunta da Fanny-Caroline Lefroy, la figlia di Anna, in una copia della lettera inserita nel manoscritto della sua "Family History".

mercoledì 30 novembre 1814

*Fanny Knight*, da Londra a Godmersham

23 Hans Place, Wednesday Nov: 30.

I am very much obliged to you my dear Fanny for your letter, & I hope you will write again soon that I may know You to be all safe & happy at home. - Our visit to Hendon will interest you I am sure, but I need not enter into the particulars of it, as your Papa will be able to answer *almost* every question. I certainly could describe her bed-room, & her Drawers & her Closet better than he can, but I do not feel that I can stop to do it. - I was rather sorry to hear that she *is* to have an Instrument; it seems throwing money away. They will wish the 24 Gs. in the shape of Sheets & Towels six months hence; - and as to her playing, it never can be anything. -

Her purple Pelisse rather surprised me. - I thought we had known all Paraphernalia of that sort. I do not mean to blame her, it looked very well & I dare say she wanted it. I suspect nothing worse than its' being got in secret, & not owned to anybody. - She is capable of that you know. - I received a very kind note from her yesterday, to ask me to come again & stay a night with them; I cannot do it, but I was pleased to find that she had the *power* of doing so right a thing.

My going was to give them *both* Pleasure very properly. - I just saw Mr Hayter at the

23 Hans Place, mercoledì 30 nov.

Ti sono molto grata mia cara Fanny per la tua lettera, e spero che riscriverai presto affinché possa sapervi tutti sani e salvi e felicemente a casa. - Sono sicura che ti interesserà la nostra visita a Hendon, ma non c'è bisogno che entri nei particolari, visto che il tuo Papà sarà in grado di rispondere a *quasi* tutte le domande. Potrei certamente descrivere la sua camera da letto, i Cassetti e l'Armadietto meglio di quanto possa fare lui, ma non mi va di soffermarmi. - Mi è un po' dispiaciuto sentire che *sta* per avere uno Strumento; sembrano soldi buttati. Da qui a sei mesi desidereranno le 24 Ghinee in forma di Lenzuola e Asciugamani; - e quanto al fatto che lei suoni, non se ne farà nulla. -

Il suo Mantello color porpora mi ha piuttosto sorpresa. - Credevo che conoscessimo tutti gli Accessori di quel genere. Non ho intenzione di biasimarla, sembra molto bello e credo proprio che ne avesse bisogno. Non sospetto nulla di peggio del fatto che l'abbia preso di nascosto, senza dirlo a nessuno. - Sai che ne è capace. - Ieri ho ricevuto un suo biglietto molto cortese, che mi chiedeva di tornare e di passare una notte con loro; non posso andarci, ma mi ha fatto piacere scoprire che ha la *possibilità* di fare una cosa così corretta.

La mia visita avrebbe molto appropriatamente fatto Piacere a *entrambi*.<sup>1</sup> - Ho ap-

---

<sup>1</sup> Chapman riporta alcune annotazioni di Louisa-Langlois [Lefroy] Bellas (figlia di Anna Austen), scritte su una copia dell'edizione delle lettere curata nel 1884 da Lord Brabourne (figlio di Fanny) e conosciute come *Bellas Notes*: "Non appena sposati, mio padre e mia madre andarono a vivere a

Play, & think his face would please me on acquaintance.

I was sorry he did not dine here. - It seemed rather odd to me to be in the Theatre, with nobody to *watch* for. I was quite composed myself, at leisure for all the agitation Isabella could raise. Now my dearest Fanny, I will begin a subject which comes in very naturally. -

You frighten me out of my Wits by your reference. Your affection gives me the highest pleasure, but indeed you must not let anything depend on my opinion.

Your own feelings & none but your own, should determine such an important point. - So far however as answering your question, I have no scruple. -

I am perfectly convinced that your present feelings, supposing you were to marry *now*, would be sufficient for his happiness; - but when I think how very, very far it is from a *Now*, & take everything that *may be*, into consideration, I dare not say, "determine to accept him."

The risk is too great for *you*, unless your own Sentiments prompt it. - You will think me perverse perhaps; in my last letter I was urging everything in his favour, & now I am inclining the other way; but I cannot help it; I am at present more impressed with the possible Evil that may arise to *You*

pena visto Mr Hayter allo Spettacolo, e credo che conoscendolo la sua faccia mi piacerebbe.

Mi è dispiaciuto che non abbia pranzato qui. - Mi è sembrato piuttosto strano essere a Teatro, senza nessuno da *individuare*. Me ne sono rimasta tranquilla, a mio agio nonostante tutta l'agitazione che avrebbe potuto suscitare Isabella.<sup>2</sup> Ora mia carissima Fanny, intavolerò un argomento che s'impone in modo molto naturale. -

Mi spaventi a morte chiedendomi di giudicare. Il tuo affetto mi fa immensamente piacere, ma non devi assolutamente permettere che tutto dipenda dalla mia opinione.

I tuoi sentimenti e null'altro che i tuoi, devono essere determinanti in una questione così importante. - Finché si tratta di rispondere alla tua domanda tuttavia, non ho nessuno scrupolo a farlo. -

Sono perfettamente convinta che i tuoi attuali sentimenti, supponendo che stessi per sposarti *adesso*, sarebbero sufficienti a farlo felice;<sup>3</sup> - ma quando penso a quanto sia lontano questo evento, lontanissimo da un *Adesso*, e prendo in considerazione tutto ciò che *potrebbe succedere*, non me la sento di dirti "decidi di accettarlo".

Per *te* è un rischio troppo grande, a meno che non siano i tuoi stessi Sentimenti a spingerti a farlo. - Forse mi crederai perversa; nella mia ultima lettera tutto era a suo favore, e ora propendo per il contrario; ma non posso farne a meno; in questo momento mi preme di più il Danno che po-

---

Hendon con il fratello di mio padre, Edward, che a quel tempo risiedeva lì. Questo spiega perché zia Jane fosse lieta che lei avesse la possibilità di invitare i suoi amici, e chiarisce anche che per *entrambi* si deve intendere i due fratelli."

<sup>2</sup> Vedi la nota 6 alla lettera 112.

<sup>3</sup> John-Pemberton Plumtre.

from engaging yourself to him - in word or mind - than with anything else. -

When I consider how few young Men you have yet seen much of - how capable you are (yes, I do still think you *very* capable) of being really in love - and how full of temptation the next 6 or 7 years of your Life will probably be - (it is the very period of Life for the *strongest* attachments to be formed) - I cannot wish you with your present very cool feelings to devote yourself in honour to him. It is very true that you never may attach another Man, his equal altogether, but if that other Man has the power of attaching you *more*, he will be in your eyes the most perfect. - I shall be glad if you *can* revive past feelings, & from your unbiassed self resolve to go on as you have done, but this I do not expect, and without it I cannot wish you to be fettered.

I should not be afraid of your *marrying* him; - with all his Worth, you would soon love him enough for the happiness of both; but I should dread the continuance of this sort of tacit engagement, with such an uncertainty as there is, of *when* it may be completed. - Years may pass, before he is Independent. - You like him well enough to marry, but not well enough to wait. - The unpleasantness of appearing fickle is certainly great - but if you think you want Punishment for past Illusions, there it is - and nothing can be compared to the misery of being bound *without* Love, bound to one, & preferring another.

*That* is a Punishment which you do *not* deserve. - I know you did not meet - or rather

tresti patire *Tu* impegnandoti con lui - esplicitamente o no - che qualsiasi altra cosa. -

Quando considero quanti pochi Uomini hai conosciuto bene - quanto sei in grado (sì, ritengo ancora che tu sia *perfettamente* in grado) di innamorarti veramente - e quanto saranno probabilmente pieni di tentazioni i prossimi 6 o 7 anni della tua Vita - (è esattamente il periodo della Vita in cui si sviluppano le attrazioni *più forti*) - non posso augurarti con i tuoi sentimenti attuali molto tiepidi di votarti a lui. È verissimo che potresti non attrarre mai più un Uomo, pari a lui in tutto e per tutto, ma se un altro Uomo fosse capace di attrarti *di più*, ai tuoi occhi sarà il massimo della perfezione. - Sarei contenta se tu *potessi* far rivivere i sentimenti del passato, e decidessi da sola e obiettivamente di andare avanti come prima, ma questo non me l'aspetto, e diversamente non posso augurarti di farti mettere in catene.

Non avrei timori se tu lo *sposassi*; - con il suo Valore, saresti presto innamorata di lui quanto basta per la felicità di entrambi; ma tremo al pensiero di veder continuare questa sorta di tacito fidanzamento, con una simile incertezza, su *quando* potrà concludersi. - Possono passare Anni, prima che lui sia Indipendente. - Ti piace abbastanza per sposarlo, ma non abbastanza per aspettarlo. - Apparire volubile è sicuramente molto spiacevole - ma se credi di avere bisogno di una Punizione per le Illusioni del passato, eccola - e nulla può essere paragonato alla disgrazia di un legame *senza* amore, di legarsi a qualcuno, e preferire un altro.

*Questa* è una Punizione che *non* meriti. - So che non lo incontrerai - o meglio non lo

will not meet to day - as he called here yesterday - & I am glad of it. - It does not seem very likely at least that he sh<sup>d</sup> be in time for a Dinner visit 60 m off.

We did not see him, only found his card when we came home at 4. - Your Uncle H. merely observed that he was a day after the Fair. - He asked your Brother on Monday, (when Mr Hayter was talked of) why he did not invite *him* too? - saying, "I know he is in Town, for I met him the other day in Bond S<sup>t</sup> -" Edward answered that he did not know where he was to be found. - "Don't you know his Chambers? -" "No." - I shall be most glad to hear from you again my dearest Fanny, but it must not be later than Saturday, as we shall be off on Monday long before the Letters are delivered - and write *something* that may do to be read or told. I am to take the Miss Moores back on Saturday, & when I return I shall hope to find your pleasant, little, flowing Scrawl on the Table. - It will be a relief to me after playing at Ma'am's - for though I like Miss H. M. as much as one can at my time of Life after a day's acquaintance, it is uphill work to be talking to those whom one knows so little. -

Only *one* comes back with me tomorrow, probably Miss Eliza, & I rather dread it. We shall not have two Ideas in common. She is young, pretty, chattering, & thinking chiefly (I presume) of Dress, Company, & Admiration. -

Mr Sanford is to join us at dinner, which

incontrerai oggi - dato che ieri è passato di qui - e ne sono lieta. - Almeno non sembra molto probabile che possa fare in tempo per un invito a Pranzo a 60 miglia di distanza.

Non l'abbiamo visto, abbiamo solo trovato il suo biglietto quando siamo tornati a casa alle 4. - Tuo Zio H. ha solo osservato che era in ritardo di un giorno per la Fiera. - Lunedì (quando si era parlato di Mr Hayter) aveva chiesto a tuo Fratello<sup>4</sup> perché non invitava anche *lui* - dicendo, "So che è in Città, perché l'ho incontrato l'altro giorno a Bond Street -" Edward ha risposto che non sapeva dove trovarlo. - "Non sai dove alloggia? -" "No." - Sarò molto contenta di sentirti di nuovo mia carissima Fanny, ma al più tardi dev'essere sabato, dato che partiremo lunedì molto prima della consegna delle Lettere - e scrivi *qualcosa* che possa essere letta o raccontata a tutti. Sabato riporto a casa le signorine Moore, e quando torno spero di trovare sul Tavolo i tuoi piccoli e fluenti Scarabocchi così piacevoli. - Per me sarebbe un sollievo dopo aver giocato alle Signore - perché sebbene Miss. H. M.<sup>5</sup> mi piaccia quanto può piacere alla mia età una persona conosciuta da un giorno, è una fatica improba chiacchierare con qualcuno che si conosce così poco. -

Solo *una* tornerà con me domani, probabilmente Miss Eliza,<sup>6</sup> e tremo un po' al pensiero. Non avremo nemmeno un paio di Argomenti in comune. Lei è giovane, graziosa, chiacchierina, e pensa principalmente (presumo) a Vestiti, Compagnia e Ammirazione. -

Mr Sanford verrà da noi a pranzo, il che

<sup>4</sup> Edward [Austen] Knight jr., figlio di Edward.

<sup>5</sup> Harriet Moore.

<sup>6</sup> Eliza Moore.

will be a comfort, and in the even<sup>s</sup> while your Uncle and Miss Eliza play chess, he shall tell me comical things & I will laugh at them, which will be a pleasure to both. - I called in Keppel Street & saw them all, including dear Uncle Charles, who is to come & dine with us quietly today. - Little Harriot sat in my lap - & seemed as gentle and affectionate as ever, & as pretty, except not being quite well. - Fanny is a fine stout girl, talking incessantly, with an interesting degree of Lisp and Indistinctness - and very likely may be the handsomest in time. -

That puss Cassy, did not shew more pleasure in seeing me than her Sisters, but I expected no better; - she does not shine in the tender feelings. She will never be a Miss O'neal; - more in the Mrs Siddons line. -

Thank you - but it is not settled yet whether I *do* hazard a 2<sup>d</sup> Edition. We are to see Egerton today, when it will probably be determined. - People are more ready to borrow & praise, than to buy - which I cannot wonder at; - but tho' I like praise as well as anybody, I like what Edward calls *Pewter* too. -

I hope he continues careful of his Eyes & finds the good effect of it. I cannot suppose we differ in our ideas of the Christian Religion. You have given an excellent de-

sarà una consolazione, e la sera mentre tuo Zio e Miss Eliza giocheranno a scacchi, mi racconterò storielle comiche, io ne riderò, e sarà un piacere per tutti e due. - Ho fatto visita a Keppel Street e li ho visti tutti, incluso il caro Zio Charles, che oggi verrà a un pranzo da noi senza cerimonie. - La piccola Harriot<sup>7</sup> si è seduta sulle mie ginocchia - e mi è sembrata gentile e affettuosa come sempre, e sempre carina, salvo che non stava molto bene. - Fanny<sup>8</sup> è una ragazza fine e robusta, che chiacchiera continuamente, con un'interessante pronuncia Blesa e Indistinta - e molto probabilmente col tempo sarà la più bella. -

Quella micetta di Cassy,<sup>9</sup> nel vedermi non ha mostrato molto più piacere delle Sorelle, ma non mi aspettavo di meglio; non brilla in teneri sentimenti. Non sarà mai una Miss O'Neal; - è più sul tipo di Mrs Siddons.<sup>10</sup> -

Grazie - ma non è ancora stabilito se *rischierò* una 2<sup>a</sup> edizione. Oggi vedremo Egerton, e probabilmente sarà presa una decisione.<sup>11</sup> - La gente è più propensa a prendere in prestito ed elogiare, che a comprare - cosa che non mi meraviglia; - ma anche se mi piacciono gli elogi come a tutti, mi piace anche quello che Edward<sup>12</sup> chiama *la Grana*. -

Spero che continui a prendersi cura dei suoi Occhi e ne tragga giovamento. Non riesco a immaginare come possiamo avere idee diverse sulla Religione Cristiana. Ne

<sup>7</sup> Harriet-Jane Austen, figlia di Charles.

<sup>8</sup> Frances-Palmer Austen, figlia di Charles.

<sup>9</sup> Cassandra-Esten Austen, figlia di Charles.

<sup>10</sup> Due attrici.

<sup>11</sup> Si tratta della seconda edizione di *Mansfield Park*, che sarà pubblicata solo nel 1816 da Murray, l'editore di *Emma*.

<sup>12</sup> Edward [Austen] Knight jr., figlio di Edward.

scription of it. We only affix a different meaning to the Word *Evangelical*. Yours most affec<sup>ly</sup>

J. Austen

hai fornito una eccellente descrizione. Attribuiamo soltanto un significato diverso alla Parola *Evangelico*.<sup>13</sup> Con tantissimo affetto, tua

J. Austen

Miss Gibson is very glad to go with us.

Miss Gibson<sup>14</sup> è molto contenta di venire con noi.

---

<sup>13</sup> Vedi la nota 3 alla lettera 109.

<sup>14</sup> Elizabeth Gibson, la sorella della moglie di Frank.

martedì 6 dicembre 1814?<sup>1</sup>*Caroline Austen*, da Chawton a Steventon

My dear Caroline

I wish I could finish *Stories* as fast as you can. - I am much obliged to you for the sight of *Olivia*, & think you have done for her very well; but the good for nothing Father, who was the real author of all her Faults and Sufferings, should not escape unpunished. - I hope *he* hung himself, or took the sur-name of *Bone* or underwent some direful penance or other. -

Yours affec<sup>ly</sup>  
J. Austen

Dec: 6.

Mia cara Caroline

Vorrei poter concludere le mie Storie con la tua stessa velocità. - Ti ringrazio molto per avermi fatto vedere *Olivia*,<sup>2</sup> e riguardo a lei credo tu abbia fatto molto bene; ma quel buono a nulla del Padre, che era il vero artefice di tutte le sue Colpe e Sofferenze, non dovrebbe restare impunito. - Spero che s'impicchi, o prenda il cognome *Bone*<sup>3</sup> o patisca una qualsiasi terribile penitenza. -

Con affetto, tua  
J. Austen

6 dic.

<sup>1</sup> Nell'edizione Chapman è datata "6 Dec. [1815]" (per la datazione, vedi: Deirdre Le Faye, "Jane Austen: More Letters Redated", in "Notes and Queries", n. 38 (3), set. 1991, pagg. 306-8).

<sup>2</sup> Si trattava di un racconto di Caroline Austen, figlia di James, che probabilmente il padre aveva portato con sé andando a Chawton il giorno precedente.

<sup>3</sup> Il senso della frase mi sfugge; "bone" significa "osso", ma è anche un cognome inglese che deriva dal francese "bon" (buono, bravo).

fine dicembre 1814?

*Anna Lefroy?*, da Chawton a Hendon?<sup>1</sup>

[*recto*] . . . Thank you for the history of your morning in Town, You know I enjoy particulars, & I was particularly amused with your picture of Grafton House; - it is just so. - How much I should like finding you there one day, seated on your high stool, with 15 rolls of persian before you, & a little black woman just answering your questions in as few words as possibile! . . .

[*verso*] . . . for your very kind invitation, but we are [?afraid it is] quite out of our power to accept it. We are going to [?Hans Place] only for a fortnight, which will not allow of any other visit being taken out of it, and therefore you must not impute it to want of inclination, but of ability. - We shall be much [?disappointed] if we do not see you somehow or other, & shall . . .

[...] Grazie per il racconto della tua mattinata in Città, sai che amo i particolari, e mi sono particolarmente divertita con la tua descrizione di Grafton House;<sup>2</sup> - è proprio così. - Quanto mi piacerebbe un giorno trovarti là, seduta su uno di quegli sgabelli così alti, con 15 rotoli di seta persiana di fronte a te, e una piccola donna in nero che risponde alle tue domande con il minimo di parole possibili! [...]

[...] per il tuo cortese invito, ma [temiamo che non ci sarà?] proprio possibile accettarlo. Andremo a [Hans Place?] solo per un paio di settimane, il che non ci consentirà di fare altre visite, e quindi non devi prenderla come mancanza di volontà, ma di possibilità. - Resteremo molto [deluse?] se in un modo o nell'altro non ci vedremo, e [...]

---

<sup>1</sup> Quello che rimane di questa lettera, non compresa nell'edizione Chapman, è il frammento di un foglio tagliato, con sei righe nel recto e altrettante nel verso. In merito alla destinataria, Le Faye scrive: "Sembra probabile che questo frammento provenga da una lettera a Anna Lefroy. JA era stata a Grafton House da sola nel 1811 e con Fanny Knight nel 1813, perciò Fanny non avrebbe avuto bisogno di descrivere il negozio alla zia. D'altra parte, Anna non era mai stata a Londra prima del suo matrimonio nell'autunno del 1814, e potrebbe aver mandato a JA una divertente descrizione della sua prima uscita per fare spese nel centro di Londra."

<sup>2</sup> La sede di Wilding & Kent, un negozio di tessuti di Londra.

tra febbraio e luglio 1815?<sup>1</sup>*Anna Lefroy*, da Chawton a Hendon

[*top of p. 3*] . . . from the first, being *born* older, is a very good thing. - I wish you perseverance & success with all my hearth - and have great confidence of your producing at last, by dint of writing . . .

[*top of p. 4*] . . . If You & his Uncles are good friends to little Charles Lefroy, he will be a great deal the better for his visit; - we thought him a very fine boy, but terrible in want of Discipline. - I hope he gets a wholesome thump, or two, whenever it is necessary. . . .

[...] dall'inizio, essendo *nato* prima, è davvero una bella cosa. - Ti auguro costanza e successo con tutto il cuore - e ho la massima fiducia che tu alla fine produca, a forza di scrivere [...]

[...] Se Tu e i suoi Zii sarete buoni amici del piccolo Charles Lefroy, lui ricaverà sicuramente il meglio dalla sua visita; - ci è sembrato un ragazzo d'oro, ma con un terribile bisogno di Disciplina. - Spero che prenda una salutare sculacciata, o due, ogniqualvolta sia necessario. [...]

---

<sup>1</sup> Quello che rimane di questa lettera, non compresa nell'edizione Chapman, è il frammento di un foglio tagliato, con tre righe nel recto e quattro nel verso. In merito alla datazione, Le Faye scrive: "JA e CEA [Cassandra Elizabeth Austen] erano state nella canonica di Ashe nel gennaio 1815 e potrebbero aver subito l'indisciplina del piccolo Charles Lefroy. Dato che nel testo sono menzionati gli "zii" al plurale, il soggiorno del bambino a Hendon dovrebbe risalire a quando Ben e Anna vivevano lì insieme a C. Edward Lefroy [fratello di Ben], ovvero a prima della fine di luglio del 1815."

fine febbraio-primi di marzo 1815<sup>1</sup>  
*Anna Lefroy*, da Chawton a Hendon

. . . We have got "Rosanne" in our Society, and find it much as you describe it; very good and clever, but tedious. Mrs Hawkins' great excellence is on serious subjects. There are some very delightful conversations and reflections on religion: but on lighter topics I think she falls into many absurdities; and, as to love, her heroine has very comical feelings.

There are a thousand improbabilities in the story. Do you remember the two Miss Ormesdens, introduced just at last? Very flat and unnatural. - M<sup>lle</sup> Cossart is rather my passion. - Miss Gibson returned to the G<sup>t</sup> House last friday, & is pretty well, but not entirely so. Capt<sup>n</sup> Clement has very kindly offered to drive her out, & she would like it very much, but no day has yet been quite good enough, or else she has not been otherwise equal to it. - She sends you her Love . . . kind wishes.

[...] Abbiamo ricevuto "Rosanne"<sup>2</sup> nella nostra Associazione,<sup>3</sup> e ci sembra proprio come lo descrivi tu; scritto molto bene ma noioso. Il punto di forza di Mrs Hawkins sono gli argomenti seri. Ci sono alcune conversazioni e riflessioni davvero deliziose sulla religione: ma su temi più leggeri credo che si lasci andare a molte assurdità; e, quanto all'amore, la sua eroina nutre dei sentimenti molto comici.<sup>4</sup>

Ci sono mille inverosimiglianze nella storia. Ti ricordi le due signorine Ormesden, introdotte giusto alla fine? Molto piatte e innaturali. - Invece Mademoiselle Cossart è la mia passione. - Venerdì scorso Miss Gibson è tornata alla Great House, e sta abbastanza bene, ma non del tutto.<sup>5</sup> Il Cap. Clement si è offerto molto gentilmente di portarla fuori, e a lei piacerebbe moltissimo, ma non c'è ancora stata una giornata abbastanza bella, oppure era lei che non se la sentiva. - Ti manda saluti affettuosi [...]

<sup>1</sup> Si tratta di frammenti di due fogli, dei quali il primo, secondo Deirdre Le Faye, potrebbe far parte della lettera 111 (vedi la nota 1 a quella lettera). Nell'edizione Chapman la lettera non è datata, ma inserita cronologicamente a fine 1814, mentre la data indicata da Le Faye dovrebbe riferirsi, nel caso si considerasse l'unione con la 111, solo alla seconda parte (dove si legge: "Mrs Hill darà alla luce una Figlia ai primi di marzo.") mentre la prima, secondo la nota citata sopra, dovrebbe essere datata "primavera 1815".

<sup>2</sup> Laetitia Matilda Hawkins, *Rosanne; or a Father's Labour Lost* (1814).

<sup>3</sup> JA scrive "Society" e, quindi, potrebbe riferirsi all'associazione di lettura di Chawton (la "Chawton Book Society", vedi la nota 3 alla lettera 78), ma anche al loro "gruppo" (lei, la madre, la sorella, Martha).

<sup>4</sup> Vivien Jones, nelle *Selected Letters* da lei curate, riporta uno dei brani che potrebbero essere sembrati comici a JA: "Mia caro padre, mi accorgo di avere avuto adesso la mia prima lezione nella scienza chiamata amore; non ho fretta di averne un'altra; è qualcosa che mi turba e mi fa venire il mal di testa." (iii, 139).

<sup>5</sup> Elizabeth Gibson, sorella della moglie di Frank, era stata per alcuni giorni al Chawton Cottage, assistita dalle Austen, per un attacco di morbillo.

. . . [I cannot flourish in this east wind] which is quite against my skin & conscience. - We shall see nothing of Streatham while we are in Town; -

Mrs Hill is to lye-in of a Daughter early in March. - Mrs Blackstone is to be with her. Mrs Heathcote & Miss Bigg are just leaving her; the latter writes me word that Miss Blachford *is* married, but I have never seen it in the Papers.

And one may as well be single if the Wedding is not to be in print. - . . .

e molti auguri.

[...] [Non riesco a rifiorire con questo vento dall'est]<sup>6</sup> che è assolutamente sfavorevole alla mia pelle e alla mia coscienza. - Non vedremo nessuno di Streatham mentre staremo a Londra; -

Mrs Hill darà alla luce una Figlia<sup>7</sup> ai primi di marzo. - Mrs Blackstone andrà da lei. Mrs Heathcote e Miss Bigg<sup>8</sup> sono in procinto di lasciarla; quest'ultima mi ha accennato in una lettera che Miss Blachford *si è* sposata, ma io non ho visto nulla sui Giornali.<sup>9</sup>

E si può benissimo restare nubile se le Nozze non compaiono sulla stampa. [...]

---

<sup>6</sup> La frase non è nel manoscritto e deriva da una trascrizione di Fanny-Caroline Lefroy (figlia di Anna) nel manoscritto della sua "Family History".

<sup>7</sup> Era un augurio, visto che Catherine [Bigg] Hill aveva già tre figli maschi. Il 14 marzo 1815 nacque invece il quarto maschio, Alfred-Wither, mentre la quinta volta arrivò la femmina: Georgiana, nel 1816.

<sup>8</sup> Le due sorelle di Catherine Bigg, Elizabeth, vedova Heathcote, e Alethea.

<sup>9</sup> Winifried Blachford si era sposata con il rev. John Mansfield.

giovedì 2 marzo 1815?<sup>1</sup>*Caroline Austen*, da Chawton a Steventon

. . . we four sweet Brothers & Sisters dine today at the G<sup>t</sup> House. Is not that quite natural? - Grandmama & Miss Lloyd will be by themselves, I do not exactly know what they will have for dinner, very likely some pork . . .

[...] oggi noi quattro Fratelli e Sorelle pranziamo alla Great House. Non è del tutto naturale? - La Nonna e Miss Lloyd staranno per conto loro, non so esattamente che cosa faranno per pranzo, molto probabilmente del maiale [...]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Si tratta di un frammento inserito nella cornice di una copia della stampa utilizzata come ritratto di JA nella biografia del nipote James-Edward Austen-Leigh (*A Memoir of Jane Austen*). Il frammento fu segnalato nel 1936 da Emma Austen-Leigh (figlia di James-Edward) a Chapman, che lo inserì, nelle "aggiunte" della seconda edizione delle lettere, senza indicazione di data (per la datazione, vedi: Deirdre Le Faye, "Jane Austen: More Letters Redated", in "Notes and Queries", n. 38 (3), set. 1991, pagg. 306-8).

<sup>2</sup> Nel frammento si intravedono alcune altre parole, che potrebbero essere lette come: "- Do you know that . . ." (" - Lo sai che...")

venerdì 29 settembre 1815  
*Anna Lefroy*, da Chawton a Wyards<sup>1</sup>

Chawton, Friday Sept<sup>r</sup> 29.

Chawton, venerdì 29 set.

My dear Anna

We told Mr B. Lefroy that if the weather did not prevent us, we should certainly come & see you tomorrow, & bring Cassy, trusting to your being so good as to give her a dinner about one o'clock, that we might be able to be with you the earlier & stay the longer -

but on giving Cassy her choice of the Fair or Wyards, it must be confessed that she has preferred the former, which we trust will not greatly affront you; - if it does, you may hope that some little Anna hereafter may revenge the insult by a similar preference of an Alton Fair to her Cousin Cassy. - In the meanwhile, we have determined to put off our visit to you till Monday, which we hope will be not less convenient to You. -

I wish the weather may not resolve upon other put-offs. I *must* come to you before Wednesday if it be possible, for on that day I am going to London for a week or two with your Uncle Henry, who is expected here on Sunday. If Monday therefore should appear too dirty for walking, and Mr B. L. would be so kind as to come & fetch me to spend some part of the morn<sup>g</sup> with you, I should be much obliged to him. Cassy might be of the Party, and your Aunt

Mia cara Anna

Avevamo detto a Mr B. Lefroy che se il tempo non ce lo avesse impedito, saremmo certamente venute a trovarvi domani, e avremmo portato Cassy,<sup>2</sup> confidando che voi sareste stati così buoni da farla pranzare all'incirca all'una, affinché potessimo essere da voi più presto e restare più a lungo -

ma avendo dato a Cassy la possibilità di scegliere anche la Fiera di Wyards, bisogna ammettere che lei ha preferito la prima, il che riteniamo non sia per te un grave affronto; - se fosse così, puoi sperare che una qualche futura piccola Anna possa vendicare l'offesa esprimendo una preferenza simile a favore di una Fiera di Alton e contro la Cugina Cassy. - Nel frattempo, abbiamo deciso di rinviare la visita fino a lunedì, il che speriamo sia per Voi non meno comodo. -

Mi auguro che il tempo non costringa ad altri rinvii. Se c'è la possibilità *devo* venire da te prima di mercoledì, perché quel giorno andrò a Londra per una settimana o due con tuo Zio Henry, che è atteso qui per domenica. Perciò se lunedì dovesse esserci troppo fango per camminare, e Mr B. L. fosse così gentile da venirmi a prendere per passare parte della mattinata con te, gli sarei molto obbligata. Cassy potrebbe far parte della Compagnia, e tua Zia Cassandra

<sup>1</sup> Anna e il marito Benjamin Lefroy si erano trasferiti da Hendon a Wyards, a un miglio da Chawton, dove avevano preso in affitto parte di una grande fattoria.

<sup>2</sup> Cassandra-Esten Austen, figlia di Charles.

Cassandra will take another opportunity. -

Your G.Mama sends her Love & Thanks for your note. She was very happy to hear the contents of your Packing Case. - She will send the Strawberry roots by Sally Benham, as early next week as the weather may allow her to take them up. -

Yours very affec:ly

My dear Anna  
J. Austen

sfrutterà un'altra opportunità. -

Tua Nonna ti manda saluti affettuosi e Ringraziamenti per il tuo biglietto. È stata molto contenta del contenuto della tua Cassa. - Manderà le radici di Fragola tramite Sally Benham, la prossima settimana non appena il tempo le permetterà di estirparle.

Con tanto affetto, la tua  
Mia cara Anna  
J. Austen

martedì 17-mercoledì 18 ottobre 1815  
*Cassandra Austen*, da Londra a Chawton

Hans Place, Tuesday Oct: 17.

My dear Cassandra

Thank you for your two Letters. I am very glad the new Cook begins so well. Good apple pies are a considerable part of our domestic happiness. -

Mr Murray's Letter is come; he is a Rogue of course, but a civil one. He offers £450- but wants to have the Copyright of MP & S&S included. It will end in my publishing for myself I dare say. -

He sends more praise however than I expected. It is an amusing Letter. You shall see it. - Henry came home on Sunday & we dined the same day with the Herrieses - a large family party - clever & accomplished. - I had a pleasant visit the day before. Mr Jackson is fond of eating & does not much like Mr or Miss P. - What weather we have! - What shall we do about it? - The 17<sup>th</sup> of Oct<sup>r</sup> & summer still!

Henry is not quite well - a bilious attack with fever - he came back early from H.S<sup>1</sup> yesterday & went to bed - the comical consequence of which was that Mr Seymour & I dined together tête-a-tête. - He is calomeling & therefore in a way to be better &

Hans Place, martedì 17 ott.

Mia cara Cassandra

Grazie per le tue due Lettere. Sono molto contenta che la nuova Cuoca cominci così bene. Delle buone torte di mele sono una parte considerevole della nostra felicità domestica. -

È arrivata la Lettera di Mr Murray; è una Canaglia ovviamente, ma una canaglia cortese. Offre 450 sterline ma vuole che vi siano inclusi i diritti di MP e S&S.<sup>1</sup> Magari andrà a finire che pubblicherò per conto mio. -

Comunque ci sono molti più elogi di quanti me ne aspettassi. È una Lettera divertente. La vedrai. - Henry è tornato a casa domenica e lo stesso giorno abbiamo pranzato con gli Herries - una famiglia molto ampia - intelligenti e beneducati. - Il giorno prima avevo avuto una visita piacevole. Mr Jackson ama mangiare e non gli piacciono molto né Mr né Miss P.<sup>2</sup> - Che tempo! - Come faremo? - Il 17 ottobre ed è ancora estate!

Henry non sta molto bene - un attacco biliare con febbre - ieri è tornato presto da Henrietta Street e si è messo a letto - la comica conseguenza è stata che Mr Seymour e io abbiamo pranzato tête-a-tête.<sup>3</sup> - Prende il calomelano e quindi sta miglio-

<sup>1</sup> Con Murray erano in corso le trattative per *Emma*, che uscirà a dicembre di quell'anno (con la data 1816). Lo stesso editore pubblicherà anche la seconda edizione di *Mansfield Park* e i due romanzi postumi: *Northanger Abbey* e *Persuasion*.

<sup>2</sup> Il rev. John-Rawstorn Papillon e la sorella Elizabeth.

<sup>3</sup> Chapman scrive: "Era opinione diffusa che Mr. Seymour avesse fatto una volta una proposta di matrimonio.", ma Le Faye annota: "Potrebbe essere una tradizione familiare rivelata a Chapman da Richard-Arthur Austen-Leigh, dato che negli attuali archivi riguardanti JA non ne è rimasta traccia."

I hope may be well tomorrow. The Creeds of Hendon dine here today, which is rather unlucky - for he will hardly be able to shew himself - & they are all Strangers to me. He has asked Mr Tilson to come & take his place. I doubt our being a very agreeable pair. - We are engaged tomorrow to Cleveland Row. -

I was there yesterday morning. - There seems no idea now of Mr Gordon's going to Chawton - nor of any of the family coming here at present. Many of them are sick. - Wednesday. - Henry's illness is more serious than I expected.

He has been in bed since three o'clock on Monday. It is a fever - something bilious, but chiefly Inflammatory. I am not alarmed - but I have determined to send this Letter today by the post, that you may know how things are going on. There is no chance of his being able to leave Town on Saturday. I asked Mr Haydon that question today. -

Mr H. is the apothecary from the corner of Sloane S<sup>t</sup> - successor to Mr Smith, a young Man said to be clever, & he is certainly very attentive & appears hitherto to have understood the complaint. There is a little pain in the Chest, but it is not considered of any consequence. Mr H. calls it a general Inflammation. -

He took twenty ounces of Blood from Henry last night - & nearly as much more this morn<sup>g</sup> - & expects to have to bleed him again tomorrow, but he assures me that he

rando e spero che domani stia bene. Oggi i Creed di Hendon pranzano qui, il che è una sfortuna - perché lui difficilmente sarà in grado di farsi vedere - e loro per me sono perfetti Estranei. Ha chiesto a Mr Tilson di venire e di prendere il suo posto. Dubito che saremo una coppia molto piacevole. - Domani siamo impegnati a Cleveland Row. -

Io ci sono stata ieri mattina. - Sembra che adesso Mr Gordon non abbia nessuna intenzione di andare a Chawton - né che per il momento nessuno della famiglia ne abbia di venire qui.<sup>4</sup> Molti sono ammalati. - Mercoledì. - Il malessere di Henry è più serio di quanto mi aspettassi.

Lunedì è rimasto a letto fino alle tre. Si tratta di febbre - qualcosa di origine biliare, ma soprattutto Infiammatoria. Non sono allarmata - ma ho deciso di mandare questa Lettera con la posta di oggi, affinché tu possa sapere come stanno andando le cose. Non c'è nessuna possibilità che sia in grado di lasciare Londra sabato. Oggi l'ho chiesto a Mr Haydon.<sup>5</sup> -

Mr. H. è il farmacista all'angolo di Sloane Street - successore di Mr Smith, un Giovannotto ritenuto molto bravo, e di certo è molto solerte e fino adesso sembra che abbia capito la natura del disturbo. C'è un lieve dolore al Torace, ma non è considerato importante. Mr H. la chiama un'Infiammazione generale. -

Ieri sera ha cavato venti once di sangue<sup>6</sup> a Henry - e più o meno altrettante stamattina - e ritiene di doverlo salassare di nuovo domani, ma oggi mi ha assicurato di averlo

<sup>4</sup> Probabilmente JA si riferisce a Harriet e Eliza Moore, imparentate con Mr Gordon, e presumibilmente ad altri della stessa famiglia.

<sup>5</sup> Charles-Thomas Haden.

<sup>6</sup> Venti once liquide corrispondono a più di mezzo litro.

found him *quite* as much better today as he expected. Henry is an excellent Patient, lies quietly in bed & is ready to swallow anything. He lives upon Medicine, Tea & Barley water. - He has had a great deal of fever, but not much pain of any sort - & sleeps pretty well. - *His* going to Chawton will probably end in nothing, as his Oxfordshire Business is so near; - as for myself, You may be sure I shall return as soon as I can.

Tuesday is in my brain, but you will feel the Uncertainty of it. - I want to get rid of some of my Things & therefore shall send down a parcel by Collier on Saturday. Let it be paid for on my own account. - It will be mostly dirty Cloathes - but I shall add Martha's Lambswool, your Muslin Handks. - (India at 3/6) your Pens, 3<sup>s</sup> - & some articles for Mary, if I receive them in time from Mrs Hore. - Cleveland Row of course is given up. Mr Tilson took a note there this morn<sup>g</sup>.

Till yesterday afternoon I was hoping that the Medicine he had taken, with a good night's rest would set him quite to rights.

I fancied it only Bile - but they say, the disorder must have originated in a Cold. You must fancy Henry in the back room upstairs - & I am generally there also, working or writing. -

trovato migliorato *esattamente* come si aspettava.<sup>7</sup> Henry è un Paziente eccellente, se ne sta tranquillo a letto ed è pronto a mandar giù qualsiasi cosa. Vive di Medicina, Tè e Infuso d'orzo.<sup>8</sup> - Ha avuto la febbre molto alta, ma non molti dolori - e dorme abbastanza bene. - La *sua* visita a Chawton probabilmente finirà in nulla, dato che i suoi impegni di lavoro nell'Oxfordshire sono così vicini; quanto a me, puoi star certa che tornerò non appena mi sarà possibile.

Ho in mente martedì, ma ti renderai conto dell'Incertezza che c'è in proposito. - Vorrei liberarmi di alcune Cose e perciò sabato spedirò un pacco tramite Collier. Fa' che sia pagato per conto mio. - Saranno per la maggior parte Panni sporchi - ma aggiungerò la Lana di Martha, i tuoi Fazzoletti di Mussolina - (indiana a 3 e 6) le tue Penne, 3 scellini - e degli articoli per Mary,<sup>9</sup> se li ricevo in tempo da Mrs Hore. - Naturalmente abbiamo rinunciato a Cleveland Row. Mr Tilson ha portato un biglietto là stamattina.

Fino a ieri pomeriggio speravo che la Medicina che aveva preso, insieme a una buona notte di riposo lo avrebbe rimesso completamente in sesto.

Immaginavo che fosse soltanto Bile - ma sembra che l'indisposizione abbia avuto origine da un'Infreddatura. Devi immaginarti Henry nella camera di sopra sul retro - e me, anch'io in genere sono lì, che lavoro e scrivo. -

<sup>7</sup> In realtà nei giorni successivi ci fu un netto peggioramento, tanto che JA, il 22 ottobre, mandò un espresso a James, a Cassandra e a Edward per avvertirli della situazione critica. Edward andò a Londra il giorno successivo, mentre James passò a Chawton a prendere Cassandra, e i due arrivarono a Londra il 25. La malattia di Henry ebbe poi un decorso positivo.

<sup>8</sup> La "barley water" (un infuso di orzo perlato) era utilizzata come bevanda sedativa.

<sup>9</sup> Mary [Gibson] Austen, moglie di Frank.

I wrote to Edw<sup>d</sup> yesterday, to put off our Nephews till friday. I have a strong idea of their Uncle's being well enough to like seeing them [by] that time. -

I shall write to you next by my parcel - two days hence - unless there is anything particular to be communicated before, always excepted. - The post has this moment brought me a letter from Edward. He is likely to come here on Tuesday next, for a day or two's necessary business in his Cause. -

Mrs Hore wishes to observe to Frank & Mary that she doubts their finding it answer to have Chests of Drawers bought in London, when the expense of carriage is considered. The two Miss Gibsons called here on Sunday, & brought a Letter for Mary, which shall also be put into the parcel. Miss G. looked particularly well. - I have not been able to return their call. - I want to get to Keppel S<sup>t</sup> again if I can, but it must be doubtful. - The Creeds are agreeable People themselves, but I fear must have had a very dull visit. -

I long to know how Martha's plans go on. If you have not written before, write by Sunday's post to Hans Place. - I shall be more than ready for news of you by that time. - A change of weather at last! -

Wind & Rain. - Mrs Tilson has just called. Poor Woman, she is quite a wretch, always ill. - God bless you. -

Y<sup>rs</sup> affec:<sup>ly</sup> J. A.

Ieri ho scritto a Edward per rimandare fino a venerdì la visita dei nostri Nipoti. Sono fermamente convinta che lo Zio per quella data starà bene abbastanza da avere voglia di vederli. -

Ti scriverò di nuovo subito dopo aver spedito il pacco - due giorni da oggi - a meno che, come sempre, non ci sia prima qualcosa di particolare da comunicare. - La posta mi ha portato in questo momento una lettera di Edward. È probabile che venga qui martedì prossimo, per un giorno o due, per affari necessari alla sua Causa. -<sup>10</sup>

Mrs Hore desidera far notare a Frank e Mary che dubita della loro scelta di far comprare i Cassettoni a Londra, una volta considerate le spese di trasporto. Domenica ci hanno fatto visita le due signorine Gibson,<sup>11</sup> e hanno portato una Lettera per Mary, che sarà aggiunta al pacco. Miss G.<sup>12</sup> sembrava particolarmente in forma. - Non sono stata in grado di ricambiare la visita. - Se mi sarà possibile vorrei riandare a Keppel Street,<sup>13</sup> ma la cosa è molto dubbia. - I Creed sono Gente simpatica, di per sé, ma temo che per loro sia stata una visita molto noiosa. -

Vorrei proprio sapere come procedono i piani di Martha. Se non hai già scritto, scrivi a Hans Place con la posta di domenica. - A quella data sarò più che propensa ad avere notizie da te. - Un cambiamento del tempo finalmente! -

Vento e Pioggia. - Mrs Tilson ci ha appena fatto visita. Povera Donna, è proprio disgraziata, sempre ammalata. - Dio ti benedica. -

<sup>10</sup> Vedi la nota 5 alla lettera 112.

<sup>11</sup> Elizabeth e Julia, sorelle della moglie di Frank.

<sup>12</sup> Elizabeth, la maggiore.

<sup>13</sup> La strada di Londra dove abitavano i Palmer, suoceri di Charles.

Con affetto, tua J. A.

Uncle Henry was very much amused with Cassy's message, but if she were here now with the red shawl she w<sup>d</sup> make him laugh more than w<sup>d</sup> do him good. -

Lo Zio Henry si è molto divertito con il messaggio di Cassy,<sup>14</sup> ma se in questo momento lei fosse qui con lo scialle rosso lo farebbe ridere più di quanto gli farebbe bene.

---

<sup>14</sup> Cassandra-Esten Austen, figlia di Charles.

122(A)(D)

venerdì 20/sabato 21 ottobre 1815<sup>1</sup>

da Henry Austen a John Murray, da Londra a Londra

A Letter to Mr Murray which Henry dictated a few days after his Illness began, & just before the severe Relapse which threw him into such Danger. -

Dear Sir

Severe Illness has confined me to my Bed ever since I received Yours of ye 15<sup>th</sup> - I cannot yet hold a pen, & employ an Amuensis. - The Politeness & Perspicuity of your Letter equally claim my earliest Exertion. -

Your official opinion of the Merits of *Emma*, is very valuable & satisfactory. - Though I venture to differ occasionally from your Critique, yet I assure you the Quantum of your commendation rather exceeds than falls short of the Author's expectation & my own. - The Terms you offer are so very inferior to what we had expected, that I am apprehensive of having made some great Error in my Arithmetical Calculation. - On the subject of the expence & profit of publishing, you must be much better informed than I am; - but Documents in my possession appear to prove that the Sum offered by you for the Copyright of *Sense & Sensibility*, *Mansfield Park* & *Emma*, is not equal to the Money which my Sister has actually cleared by one very moderate Edition of *Mansfield Park* - (You Yourself expressed

Una Lettera a Mr Murray dettata da Henry qualche giorno dopo che iniziasse la sua Malattia, e poco prima la grave Ricaduta che l'aveva condotto a essere in pericolo di vita. -

Egregio Signore

Una grave Malattia mi ha confinato a Letto fin da quando ho ricevuto la Vostra del 15 - non posso ancora tenere la penna in mano, e mi servo di un Amanuense. - La Cortesia e la Chiarezza della vostra Lettera richiedono entrambe in egual misura questo mio Sforzo prematuro. -

La vostra opinione ufficiale circa i Meriti di *Emma*, è molto apprezzabile e altrettanto soddisfacente. Anche se mi permetto di dissentire su qualche punto della vostra Critica, vi assicuro però che la Quantità dei vostri elogi eccede più che restare al di sotto delle aspettative mie e dell'Autrice. - Le Condizioni che offrite sono molto inferiori a quelle che ci eravamo aspettati, tanto che ho il timore di aver fatto qualche grave Errore nei miei Calcoli Aritmetici. - Sulla questione dei profitti e perdite dell'editoria, siete senz'altro meglio informato di me; - ma alcuni Documenti in mio possesso sembrano dimostrare che la Somma offerta da voi per i Diritti di *Sense & Sensibility*, *Mansfield Park* e *Emma*, non è pari all'Ammontare che mia Sorella ha concretamente realizzato da una molto modesta Edizione di *Mansfield Park* - (Voi stesso

---

<sup>1</sup> In merito alla datazione della lettera, Le Faye annota: "Questa brutta copia è stata scritta in ottobre; la bella copia, o un testo simile, fu probabilmente spedita a John Murray i primi di novembre 1815 a conferma dei termini per la pubblicazione di *Emma*. Potrebbe anche essere stata spedita al più tardi lunedì 20 novembre, se è questo il «biglietto» citato da JA nella lettera 126."

astonishment that so small an Edit: of such a work should have been sent into the World) & a still smaller one of Sense & Sensibility. - . . .

siete rimasto stupito di una Edizione così ridotta per un'opera che avrebbe meritato di girare il Mondo) e ancora di meno rispetto a quello di Sense & Sensibility. [...]

lunedì 30 ottobre 1815

*Caroline Austen*, da Londra a Chawton

Hans Place, Monday night Oct: 30.

Hans Place, lunedì sera 30 ott.

My dear Caroline

I have not yet felt quite equal to taking up your Manuscript, but think I shall soon, & I hope my detaining it so long will be no inconvenience. - It gives us great pleasure that you should be at Chawton. I am sure Cassy must be delighted to have you. - You will practise your Music of course, & I trust to you for taking care of my Instrument & not letting it be ill used in any respect. - Do not allow anything to be put on it, but what is very light. - I hope you will try to make out some other tune besides the Hermit. -

Tell your Grandmama that I have written to Mrs Cooke to congratulate her, & that I have heard from Scarlets today; they were much shocked by the preparatory Letter which I felt obliged to send last wednesday, but had been made comfortable in comparison, by the receipt of my friday's Letter. Your Papa wrote again by this Post, so that I hope they are now easy. -

I am sorry you got wet in your ride; Now that you are become an Aunt, you are a person of some consequence & must ex-

Mia cara Caroline

Non me la sono ancora sentita di riprendere il tuo Manoscritto,<sup>1</sup> ma credo che lo farò presto, e spero che trattenerlo così a lungo non provochi nessun inconveniente. - Ci ha fatto molto piacere saperti a Chawton.<sup>2</sup> Sono certa che Cassy<sup>3</sup> sarà felice di averti con sé. - Naturalmente ti eserciterai con la tua Musica, e confido in te per avere cura del mio Strumento e per non permettere che sia maltrattato in nessun modo. - Non farci poggiare qualcosa sopra, a meno che non sia molto leggero. - Spero che cercherai di imparare altri motivi oltre a Hermit.<sup>4</sup> -

Di' alla Nonna che ho scritto a Mrs Cooke per congratularmi con lei, e che oggi ho avuto notizie da Scarlets;<sup>5</sup> erano rimasti sconvolti dalla Lettera preparatoria che mi ero sentita obbligata a spedire mercoledì scorso, ma in compenso si sono rasserenati, dopo aver ricevuto la mia Lettera di venerdì. Il tuo Papà mi ha scritto di nuovo con la Posta di oggi, cosicché spero che ora siano tranquilli. -

Mi dispiace che tu ti sia bagnata durante il viaggio; Ora che sei diventata una Zia,<sup>6</sup> sei una persona di un qualche impor-

<sup>1</sup> Caroline, come la sorellastra Anna e il fratello James-Edward, amava scrivere, e anche lei mandava i suoi manoscritti alla zia Jane (vedi la lettera 115).

<sup>2</sup> Caroline e la madre erano ospiti al cottage.

<sup>3</sup> Cassandra-Esten Austen, figlia di Charles.

<sup>4</sup> Si trattava probabilmente di una raccolta molto popolare di poesie di James Beattie (1735-1803), musicate da Tommaso Giordani (ca.1730-1806).

<sup>5</sup> La residenza degli zii Leigh-Perrot.

<sup>6</sup> Il 20 ottobre 1815 era nata a Wyards la prima figlia di Anna e Benjamin Lefroy, Anna-Jemima.

cite great Interest whatever You do. I have always maintained the importance of Aunts as much as possible, & I am sure of your doing the same now. - Beleive me my dear Sister-Aunt,

Yours affec<sup>ly</sup>  
J. Austen

tanza e susciti certamente grande Interesse qualsiasi cosa tu faccia. Ho sempre sostenuto il più possibile l'importanza delle Zie, e sono certa che d'ora in poi tu farai lo stesso. - Credimi mia cara Sorella-Zia,

Con affetto, tua  
J. Austen.

124<sup>1</sup>

venerdì 3 novembre 1815

*John Murray*, da Londra a Londra

23, Hans Place, Friday Nov: 3<sup>d</sup>

23, Hans Place, venerdì 3 nov.

Sir

My Brother's severe Illness has prevented his replying to Yours of Oct: 15, on the subject of the MS of *Emma* now in your hands - and as he is, though recovering, still in a state which we are fearful of harrassing by Business & I am at the same time desirous of coming to some decision on the affair in question, I must request the favour of you to call on me here, any day after the present that may suit you best, at any hour in the Evening, or any in the Morning except from Eleven to One. - A short conversation may perhaps do more than much Writing.

My Brother begs his Compt<sup>s</sup> & best Thanks for your polite attention in supplying him with a copy of *Waterloo*.

I am Sir  
Your Ob. Hum: Serv<sup>t</sup>  
Jane Austen

Signore

La grave Malattia di mio Fratello gli ha impedito di rispondere alla Vostra del 15 ott., riguardante il MS di *Emma* ora in vostre mani - e dato che, sebbene ristabilito, si trova ancora in uno stato che ci fa temere di disturbarlo parlandogli di Affari e io sono allo stesso tempo desiderosa di pervenire a una qualche decisione sulla faccenda in questione, devo chiedervi la cortesia di venire a farmi visita qui, un qualsiasi giorno dopo la ricezione della presente che possa andarvi bene, a qualsiasi ora del Pomeriggio, o a qualsiasi della Mattina salvo che dalle Undici all'Una. - Un breve colloquio potrà forse fare di più di molti Scritti.

Mio Fratello mi prega di porgervi i suoi Omaggi e i più sentiti Ringraziamenti per la vostra cortese attenzione nel fornirgli una copia di *Waterloo*.<sup>2</sup>

Sono, Signore,  
La Vostra Devota Umile Serva  
Jane Austen

---

<sup>1</sup> Esiste anche il manoscritto della brutta copia di questa lettera, la n. 124(D) dell'edizione Le Faye.

<sup>2</sup> Walter Scott, *The Field of Waterloo* (1815).

125(D)

mercoledì 15 novembre 1815

James Stanier Clarke, da Londra a Londra

Copy of my Letter to Mr Clarke,  
Nov: 15. - 1815.

Copia della mia Lettera a Mr Clarke,  
15 nov. 1815.

Sir

I must take the liberty of asking You a question - Among the many flattering attentions which I rec<sup>d</sup> from you at Carlton House, on Monday last, was the Information of my being at liberty to dedicate any future Work to HRH the P. R. without the necessity of any Solicitation on my part. Such at least, I beleived to be your

Signore

Devo prendermi la libertà di farvi una domanda - Tra le molte lusinghiere attenzioni che ho ricevuto da voi a Carlton House, lunedì scorso, mi avete informata che sono libera di dedicare qualsiasi Opera futura a SAR il P. R.<sup>1</sup> senza la necessità di una qualsiasi Richiesta formale da parte mia.<sup>2</sup> Tali almeno, credo siano state le vo-

---

<sup>1</sup> Sua Altezza Reale il Principe Reggente.

<sup>2</sup> Il rev. James-Stanier Clarke, bibliotecario del principe reggente, aveva fatto visita a JA e l'aveva invitata a visitare la biblioteca di Carlton House, residenza del principe. L'episodio è narrato dalla nipote Caroline Austen, figlia di James, in *My Aunt Jane Austen* (Jane Austen Society, Alton, 1952, pagg. 12-13):

"Due dei grandi Medici del tempo avevano assistito mio zio durante la sua malattia - Non sono, dopo tutto questo tempo, sufficientemente sicura di chi fossero, tanto da fornire i loro nomi, ma uno di loro era molto vicino al Principe Reggente, e, nel corso delle sue visite durante la convalescenza di mio zio, un giorno disse a mia zia che il Principe era un grande ammiratore dei suoi romanzi, che li leggeva spesso, e ne aveva una copia in ogni sua residenza - Che lui, il medico, aveva detto a sua Altezza Reale che Miss Austen era in quei giorni a Londra, e che per espresso desiderio del Principe, Mr. Clarke, il Bibliotecario di Carlton House, le avrebbe presto fatto visita.

Mr Clarke andò, confermò quegli omaggi, e invitò mia zia ad andare a Carlton House, dicendo che il Principe lo aveva incaricato di mostrarle la biblioteca, aggiungendo molte cortesie circa il piacere che sua Altezza Reale aveva tratto dai suoi romanzi - Ne erano stati pubblicati tre - L'invito non poteva essere rifiutato - e mia zia andò, il giorno concordato, a Carlton House.

Visitò la biblioteca e, credo, qualche altra sala, ma i particolari della sua visita, se mai li ho saputi, li ho ormai dimenticati - solo di una cosa mi ricordo bene, che nel corso di essa Mr. Clarke, parlando di nuovo dell'ammirazione del Reggente per i suoi scritti, la informò di essere stato incaricato di dire che se Miss Austen avesse avuto qualche romanzo in uscita, sarebbe stata completamente libera di dedicarlo al Principe.

Mia zia fece i ringraziamenti del caso, ma non aveva intenzione di accettare l'onore che le era stato offerto - finché qualcuno dei suoi amici la avvertì che quel permesso doveva essere considerato un ordine.

In quel periodo era in stampa Emma - e così una dedica di poche righe venne apposta al primo volume, e seguendo ancora le istruzioni dei beninformati, mandò a Carlton House una copia, splendidamente rilegata - che suppongo abbia provocato i debiti ringraziamenti da parte di Mr. Clarke.

words; but as I am very anxious to be quite certain of what was intended, I intreat you to have the goodness to inform me how such a Permission is to be understood, & whether it is incumbent on me to shew my sense of the Honour, by inscribing the Work now in the Press, to H. R. H. - I sh<sup>d</sup> be equally concerned to appear either presumptuous or Ungrateful. -

I am &c -

stre parole; ma dato che ci tengo molto a essere assolutamente certa di che cosa significassero, vi prego di avere la bontà di informarmi su come debba essere interpretato un tale Permesso, e se sia mio dovere dimostrare il mio apprezzamento per l'Onore, dedicando a S. A. R. l'Opera attualmente in corso di Stampa. - Sono preoccupata in pari misura di apparire presuntuosa o Ingrata. -

Sono ecc. -

---

Subito dopo la visita, mia zia tornò a casa, dove la piccola avventura fu oggetto di conversazione e procurò un qualche divertimento. Nella primavera successiva Mr. Henry Austen si trasferì da Londra, e mia zia non ebbe più occasione di essere così vicina alla Corte - né cercò mai di riallacciare rapporti con il Medico, il Bibliotecario o il Principe, e così finì questo piccolo sprazzo di Patrocinio Reale."

Durante la sua malattia, Henry Austen era stato sicuramente curato dal dott. Charles Haden, che abitava lì vicino, ma sembra che nei giorni più critici sia stato chiamato un secondo dottore, probabilmente il dott. Matthew Baillie, che era uno dei medici del principe reggente (vedi: Deirdre Le Faye, *Jane Austen: A Family Record*, pag. 225).

125(A)

giovedì 16 novembre 1815

Da *James Stanier Clarke*, da Londra a Londra

Carlton House Nov<sup>r</sup>: 16<sup>th</sup>: 1815.

Carlton House 16 nov. 1815.

Dear Madam

It is certainly not *incumbent* on you to dedicate your work now in the Press to His Royal Highness; but if you wish to do the Regent that honour either now or at any future period, I am happy to send you that permission which need not require any more trouble or solicitation on your Part.

Your late Works, Madam, and in particular Mansfield Park, reflect the highest honour on your Genius and your Principles; in every new work your mind seems to increase its energy and power of discrimination. The Regent has read & admired all your publications.

Accept my sincere thanks for the pleasure your Volumes have given me: in the perusal of them I felt a great inclination to write and say so. And I also dear Madam wished to be allowed to ask you, to delineate in some future Work the Habits of Life and Character and enthusiasm of a Clergyman - who should pass his time between the metropolis & the Country - who should be something like Beatties Minstrel

Silent when glad, affectionate tho' shy  
And now his looks was most demurely  
sad  
& now he laughed aloud yet none knew  
why -

Gentile Signora

Non è certo vostro *dovere* dedicare il vostro lavoro ora in corso di Stampa a Sua Altezza Reale; ma se desiderate fare questo onore al Reggente adesso o in qualsiasi periodo futuro, sono lieto di potervi fornire questo permesso per il quale non c'è bisogno di nessun altro disturbo o richiesta ufficiale da parte vostra.

I vostri ultimi Lavori, Signora, e in particolare Mansfield Park, fanno il più alto onore al vostro Genio e ai vostri Principi; in ogni nuovo lavoro la vostra mente sembra crescere in energia e capacità di giudizio. Il Reggente ha letto e ammirato tutte le vostre pubblicazioni.

Accettate i miei sinceri ringraziamenti per il piacere che mi hanno dato i vostri Libri: leggendoli attentamente ho provato il forte desiderio di dirvelo e scrivervelo. E desideravo anche cara Signora avere il permesso di chiedervi di descrivere in un qualche futuro Lavoro le Abitudini di Vita, il Carattere e l'entusiasmo di un Ecclesiastico - che dovrebbe passare il suo tempo tra la metropoli e la Campagna - e che dovrebbe essere qualcosa di simile al Mene-strello di Beattie

Lieto in silenzio, affettuoso ma schivo  
Ora il suo sguardo era di una pudica  
tristezza  
Ora rideva forte ma nessuno sapeva  
il perché -<sup>1</sup>

<sup>1</sup> James Beattie, *The Minstrel; or, the Progress of Genius* (1771-74), Libro I, vv. 140-142.

Neither Goldsmith - nor La Fontaine in his Tableau de Famille - have in my mind quite delineated an English Clergyman, at least of the present day - Fond of, & entirely engaged in Literature - no man's Enemy but his own. Pray dear Madam, think of these things.

Believe me at all times  
With sincerity & respect  
Your faithful & obliged Servant  
J. S. Clarke  
Librarian.

P.S.

I am going for about three weeks to Mr Henry Streatfeilds, Chiddingstone Sevenoaks - but hope on my return to have the honour of seeing you again.

Né Goldsmith<sup>2</sup> - né La Fontaine nel suo Tableau de Famille<sup>3</sup> - hanno secondo me descritto appieno un Ecclesiastico inglese, almeno dei giorni nostri - Amante, e interamente votato alla Letteratura - con nessun Nemico se non se stesso.<sup>4</sup> Vi prego cara Signora, pensateci.

Credetemi sempre  
Con sincerità e rispetto  
Il vostro fedele e devoto Servo  
J. S. Clarke  
Bibliotecario.

P.S.

Andrò per circa tre settimane da Mr Henry Streatfeilds, a Chiddingstone Sevenoaks - ma spero al mio ritorno di avere l'onore di rivedervi.

---

<sup>2</sup> Oliver Goldsmith; probabilmente Clarke si riferisce a *The Vicar of Wakefield* (1766).

<sup>3</sup> August Heinrich Julius Lafontaine, *Leben eines armen Landpredigers*; l'edizione originale è del 1801 e nel 1803 fu stampata a Londra la traduzione francese di Madame de Montholieu, con il titolo *Nouveaux Tableaux de Famille, ou la vie d'un pauvre ministre de village allemande et ses enfants*.

<sup>4</sup> La frase è nel *Tom Jones* di Fielding, all'inizio del cap. V del libro IV, e fa parte di una descrizione del carattere di Tom visto con gli occhi della fanciulla della quale è innamorato, Sophia. La stessa frase dà il titolo a una commedia di Arthur Murphy (1727-1805), commediografo ma anche biografo di Fielding: *No One's Enemy But His Own*, 1764.

giovedì 23 novembre 1815  
*John Murray*, da Londra a Londra

Sir

My Brother's note last Monday has been so fruitless, that I am afraid there can be but little chance of my writing to any good effect; but yet I am so very much disappointed and vexed by the delays of the Printers that I cannot help begging to know whether there is no hope of their being quickened. -

Instead of the Work being ready by the end of the present month, it will hardly, at the rate we now proceed, be finished by the end of the next, and as I expect to leave London early in Dec<sup>r</sup>, it is of consequence that no more time should be lost. - Is it likely that the Printers will be influenced to greater Dispatch and Punctuality by knowing that the Work is to be dedicated, by Permission, to the Prince Regent? - If you can make that circumstance operate, I shall be very glad. - My Brother returns *Waterloo* with many thanks for the Loan of it. - We have heard much of Scott's account of Paris; - if it be not incompatible with other arrangements, would you favour us with it - supposing you have any set already opened? - You may depend upon its' being in careful hands.

I remain, Sir,  
 Y<sup>r</sup> ob. HumServ<sup>t</sup>  
 J. Austen

23 Hans Place  
 Thursday Nov: 23.

Signore

Il biglietto di mio Fratello di lunedì scorso è rimasto così privo di risultati, che temo non ci possano essere che poche possibilità di qualche effetto positivo scrivendovi io; ma ciononostante sono così tanto delusa e contrariata dai ritardi dei Tipografi che non posso fare a meno di pregarvi di farmi sapere se non vi sia speranza di farli affrettare. -

Invece di approntare il Lavoro per la fine di questo mese, sarà a malapena finito, al ritmo con cui si procede ora, per la fine del prossimo, e dato che prevedo di lasciare Londra ai primi di dic., è importante che non venga più perso tempo. - È probabile che i Tipografi possano essere indotti a una maggiore Celerità e Puntualità sapendo che l'Opera sarà dedicata, col suo Permesso, al Principe Reggente? - Se poteste sfruttare questa circostanza, ne sarei molto lieta. - Mio Fratello vi restituisce *Waterloo*<sup>1</sup> con molti ringraziamenti per averglielo prestato. - Abbiamo sentito molto parlare del resoconto di Scott su Parigi;<sup>2</sup> - se non è incompatibile con altri impegni, potreste farci il favore di mandarcelo, sempre che abbiate qualche collo già aperto? - Potete esser certo che sarà in buone mani.

Resto, Signore,  
 La vostra dev. Um. Serva  
 J. Austen

23 Hans Place  
 Giovedì 23 nov.

<sup>1</sup> Vedi la nota 2 alla lettera 124.

<sup>2</sup> Walter Scott, *Paul's Letters to his Kinsfolk* (1815).

venerdì 24 novembre 1815

Cassandra Austen, da Londra a Chawton

Hans Place, Friday Nov: 24.

Hans Place, venerdì 24 nov.

My dearest Cassandra

I have the pleasure of sending you a much better account of *my affairs*, which I know will be a great delight to you. I wrote to Mr Murray yesterday myself, & Henry wrote at the same time to Roworth. Before the notes were out of the House I received three sheets, & an apology from R. We sent the notes however, & I had a most civil one in reply from Mr M. He is so very polite indeed, that it is quite overcoming. - The Printers have been waiting for Paper - the blame is thrown upon the Stationer - but he gives his word that I shall have no farther cause for dissatisfaction. - He has lent us *Miss Williams & Scott*, & says that any book of his will always be at *my service*. - In short, I am soothed & complimented into tolerable comfort. -

We had a visit yesterday from Edw<sup>d</sup> Knight; & Mr Mascall joined him here; - and this morn<sup>g</sup> has brought Mr Mascall's Compt<sup>s</sup> & two Pheasants. - We have some hope of Edward's coming to dinner today; he will, if he can I beleive. - He is looking extremely well. - Tomorrow Mr Haden is to dine with us. - There's Happiness! - We really grow so fond of Mr Haden that I do not know what to expect. - He, & Mr Tilson & Mr Philips made up our circle of Wits last night; Fanny played, & he sat &

Mia carissima Cassandra

Ho il piacere di mandarti un resoconto molto migliore dei *miei affari*, che so ti farà molto piacere. Ieri ho scritto io stessa a Mr. Murray, e Henry ha scritto nello stesso tempo a Roworth.<sup>1</sup> Prima che spedissimo i biglietti ho ricevuto tre fogli di bozze, e delle scuse da parte di R. Abbiamo inviato comunque i biglietti, e ho avuto una risposta molto civile da parte di Mr M. Anzi era talmente cortese da mettermi in imbarazzo. - I Tipografi avevano dovuto aspettare la carta - la colpa ricade sul Fornitore - ma ha dato la sua parola che non avrò ulteriori motivi di insoddisfazione. - Ci ha prestato *Miss Williams e Scott*,<sup>2</sup> e dice che qualsiasi libro dei suoi sarà sempre a *mia* disposizione. - In breve, sono stata placata e omaggiata fino a una tollerabile serenità. -

Ieri abbiamo avuto una visita da parte di Edward Knight;<sup>3</sup> e Mr Mascall l'ha raggiunto qui; - e stamattina abbiamo ricevuto gli Omaggi di Mr Mascall e due Fagiani. - Abbiamo qualche speranza che Edward oggi venga qui a pranzo; se può, credo che verrà. - Ha un aspetto eccellente. - Domani Mr Haden è a pranzo da noi. - Che Felicità! - Ci stiamo affezionando talmente a Mr Haden che non so che cosa aspettarmi. - Ieri sera lui, Mr Tilson e Mr Philips costituivano il nostro circolo di Spiriti arguti;

---

<sup>1</sup> Il tipografo.

<sup>2</sup> Helen Maria Williams (1762-1827), *A Narrative of the Events which have lately taken place in France* (1815). Il libro di Walter Scott era quello citato nella lettera precedente (vedi la nota 2).

<sup>3</sup> Edward jr., figlio di Edward.

listened & suggested improvements, till Richard came in to tell him that "the Doctor was waiting for him at Capt<sup>n</sup> Blake's" - and then he was off with a speed that you can imagine.

He never does appear in the least above his Profession, or out of humour with it, or I should think poor Capt<sup>n</sup> Blake, whoever he is, in a very bad way. -

I must have misunderstood Henry, when I told you that *you* were to hear from him today. He read me what he wrote to Edward; - part of it must have amused him I am sure; - one part alas! cannot be very amusing to anybody. - I wonder that with such Business to worry him, he can be getting better, but he certainly does gain strength, & if you & Edw<sup>d</sup> were to see him now I feel sure that you w<sup>d</sup> think him improved since Monday. He was out yesterday, it was a fine sunshiney day *here* - (in the Country perhaps you might have Clouds & fogs - Dare I say so? - I shall not deceive *you*, if I do, as to my estimation of the Climate of London) - & he ventured, first on the Balcony, & then as far as the Greenhouse.

He caught no cold, & therefore has done more today with great delight, & self-persuasion of Improvement; he has been to see Mrs Tilson & the Malings. - By the bye, you may talk to Mr T. of his wife's being better, I saw her yesterday & was sensible of her having gained ground in the last two days. -

Fanny suonava, e lui era seduto, ascoltava e dava suggerimenti, finché non è entrato Richard per dirgli che "il Dottore lo stava aspettando dal Cap. Blake" - e allora se n'è andato con una velocità che puoi immaginare.

Non sembra mai minimamente trascurato, o maldisposto, verso la sua professione, altrimenti dovrei pensare che il Cap. Blake, chiunque sia, si trovi in brutte acque. -

Devo aver frainteso Henry, quando ti ho detto che oggi *tu* avresti ricevuto sue notizie. Mi ha letto quello che ha scritto a Edward; - una parte, ne sono certa, deve averlo divertito; - un'altra parte ahimè! non può essere divertente per nessuno. - Mi meraviglio che con una tale Faccenda a tormentarlo, possa stare meglio, ma sicuramente sta riprendendo le forze, e se tu e Edward doveste vederlo ora sono certa che lo trovereste migliorato rispetto a lunedì. Ieri è uscito, *qui* era una bella giornata di sole - (in Campagna forse c'erano Nuvole e foschia - posso dirlo? - non t'inganno, se lo faccio, vista la mia stima per il Clima di Londra) - e si è arrischiato, prima sul Balcone, e poi fino alla Serra.

Non ha preso freddo, e perciò oggi ha aumentato la dose con grande piacere, e convinto del Miglioramento; è andato a trovare Mrs Tilson e i Maling. - A proposito, puoi dire a Mr. T.<sup>4</sup> che la moglie sta meglio, l'ho vista ieri ed era evidente come negli ultimi due giorni abbia riguadagnato terreno. -

---

<sup>4</sup> Questo "Mr T." sembrerebbe essere Mr Tilson, visto che nella frase precedente è nominata la moglie e che lui poteva essere a Alton, dove c'era una filiale della banca di cui era socio insieme a Henry. Ma nella lettera si dice anche che James Tilson era stato ospite a casa di Henry sia la sera precedente che la sera stessa, ed è perciò improbabile che nello stesso giorno fosse potuto andare e tornare.

*Evening.* - We have had no Edward. - Our circle is formed; only Mr Tilson & Mr Haden. - We are not so happy as we were. A message came this afternoon from Mrs Latouche & Miss East, offering themselves to drink tea with us tomorrow - & as it was accepted, here is an end of our extreme felicity in our Dinner-Guest. - I am heartily sorry they are coming! It will be an Even<sup>g</sup> spoilt to Fanny & me. -

Another little Disappointment. - Mr H. advises Henry's *not* venturing with us in the Carriage tomorrow; - if it were Spring, he says, it w<sup>d</sup> be a different thing. One would rather this had not been. He seems to think his going out today rather imprudent, though acknowledging at the same time that he is better than he was in the Morn<sup>g</sup>. - Fanny has had a Letter full of Commissions from Goodnestone; we shall be busy about them & her own matters I dare say from 12 to 4. - Nothing I trust will keep us from Keppel Street. -

This day has brought a most friendly Letter from Mr Fowle, with a brace of Pheasants. I did not know before that Henry had written to him a few days ago, to ask for them. We shall live upon Pheasants; no bad Life! - I send you five one pound notes, for fear you should be distressed for little Money. - Lizzy's work is charmingly done. Shall you put it to your Chintz? - A *Sheet* come in this moment. 1<sup>st</sup> & 3<sup>d</sup> vol. are now at 144. - 2<sup>d</sup> at 48. - I am sure you will like Particulars. - We are not to have the trouble of returning the Sheets to Mr Murray any longer, the Printer's boys bring & carry.

*Sera.* - Edward non è venuto. - Il nostro circolo si è formato; solo Mr Tilson e Mr Haden. - Non eravamo contenti come prima. Questo pomeriggio è arrivato un messaggio di Mrs Latouche e Miss East, con la proposta di venire a prendere il tè da noi domani - e dato che è stata accettata, è finita qui la nostra estrema felicità per gli Ospiti a Cena. - Mi dispiace davvero che vengano! sarà una Serata rovinata per Fanny e me. -

Un'altra piccola Delusione. Mr H. ha consigliato a Henry di non avventurarsi con noi in carrozza domani; - se fosse Primavera, ha detto, sarebbe un'altra cosa. Avremmo preferito che non fosse così. Sembra pensare che la sua uscita di oggi sia stata piuttosto imprudente, anche se allo stesso tempo riconosce che sta meglio di quanto stesse in Mattinata. - Fanny ha ricevuto una Lettera piena di Commissioni da Goodnestone; credo proprio che queste e le sue faccende ci terranno occupate dalle 12 alle 4. - Credo che nulla ci terrà lontane da Keppel Street. -

Oggi è arrivata una Lettera molto amichevole di Mr Fowle, con una coppia di Fagiani. Non sapevo che Henry gli avesse scritto qualche giorno fa, per chiederglieli. Vivremo di Fagiani; una Vita niente male! - Ti mando cinque banconote da una sterlina, per paura di darti fastidio con gli spiccioli. - Il lavoro di Lizzy è fatto in modo incantevole. Lo metterai sul tuo Chintz? - In questo momento arriva un *Foglio*. Il 1° e il 3° vol. sono ora a 144. - Il 2° a 48. - Sono certa che gradirai questi Particolari. - Non dobbiamo più prenderci il disturbo di rimandare i Fogli a Mr Murray, i ragazzi dei Tipografi li portano e li riportano via.

I hope Mary continues to get well fast - & I send my Love to little Herbert. - You will tell me more of Martha's plans of course when you write again. - Remember me most kindly to everybody, & Miss Benn besides. - Yours very affec<sup>ly</sup>, J. Austen.

I have been listening to dreadful Insanity. - It is Mr Haden's firm beleif that a person *not* musical is fit for every sort of Wickedness. - I ventured to assert a little on the other side, but wished the cause in abler hands. -

Supposing the weather sh<sup>d</sup> be very bad on Sunday Even<sup>g</sup> I shall not like to send Richard out you know - & in that case, my Dirty Linen must wait a day.

Spero che Mary<sup>5</sup> continui a riprendersi in fretta - e mando baci al piccolo Herbert.<sup>6</sup> - Naturalmente mi dirai di più sui progetti di Martha quando scriverai di nuovo. - Da' a tutti i miei saluti più cordiali, anche a Miss Benn. - Con affetto, tua J. Austen.

Ho sentito una terribile Insensatezza. - Mr Haden è fermamente convinto che una persona *non* amante della musica sia adatta a ogni genere di Malvagità.<sup>7</sup> - Mi sono arreschiata a dire qualcosa in contrario, ma ho affidato la causa a mani migliori. -

Supponendo che domenica Sera il tempo sia molto brutto sai che non mi andrà di mandare fuori Richard - e in questo caso, i miei Panni Sporchi dovranno aspettare un giorno.

---

<sup>5</sup> La moglie di Frank.

<sup>6</sup> Herbert-Grey Austen, figlio di Frank, era nato a Chawton l'8 novembre.

<sup>7</sup> Le Faye annota: "Mr Haden doveva aver citato o parafrasato un brano dal *Mercante di Venezia*, V, i, 83-88: «L'uomo che non ha musica nel cuore / ed è insensibile ai melodiosi accordi / è adatto a tradimenti, inganni e rapine; / i moti del suo animo sono spenti / come la notte, e i suoi appetiti / sono tenebrosi come l'Erebo: / non fidarti di lui. Ascolta la musica.»" (trad. di Sergio Perosa).

domenica 26 novembre 1815  
*Cassandra Austen*, da Londra a Chawton

Hans Place, Sunday Nov: 26.

Hans Place, domenica 26 nov.

My Dearest

The Parcel arrived safely, & I am much obliged to you for your trouble. - It cost 2<sup>s</sup>.10 - but as there is a certain saving of 2<sup>s</sup>.4½ on the other side, I am sure it is well worth doing. - I send 4 p<sup>r</sup> of Silk Stock<sup>gs</sup> - but I do not want them washed at present. In the 3 neckhandfs. I include the one sent down before. -

These things perhaps Edw<sup>d</sup> may be able to bring, but even if he is not, I am extremely pleased with his returning to you from Steventon. It is much better - far preferable. - I *did* mention the P.R. - in my note to Mr Murray, it brought me a fine compliment in return; whether it has done any other good I do not know, but Henry thought it worth trying. -

The Printers continue to supply me very well, I am advanced in vol. 3. to my *arra-root*, upon which peculiar style of spelling there is a modest *qu.?*<sup>o</sup> in the Margin. - I will not forget Anna's arrow-root. - I hope you have told Martha of my first resolution of letting nobody know that I *might* dedicate &c - for fear of being obliged to do it - & that she is thoroughly convinced of my

Carissima

Il Pacchetto è arrivato sano e salvo, e ti sono molto obbligata per il disturbo. - È costato 2 scellini e 10 pence - ma dato che dall'altra parte c'è stato un risparmio certo di 2 scellini e 4 pence e ½, sono sicura che ne sia valsa la pena. - Mando 4 paia di Calze di Seta - ma per il momento non voglio che siano lavate. Nei 3 foulard includo quello mandato prima. -

Queste cose forse potrebbe portarle Edward, ma anche se non potesse, mi fa estremamente piacere che torni da voi dopo Steventon. È molto meglio - di gran lunga preferibile. - *Ho* menzionato il P.R.<sup>1</sup> nel mio biglietto e Mr Murray, e mi ha procurato in cambio un bel complimento; se abbia fatto qualcos'altro di buono non lo so, ma Henry pensa che sia valsa la pena provarci. -

I Tipografi continuano a rifornirmi molto bene, nel vol. 3 sono arrivata alla mia *arra-root*, sulla cui particolare ortografia c'è un modesto punto interrogativo a margine. - Non dimenticherò l'*arrow-root*<sup>2</sup> di Anna. - Spero che tu abbia detto a Martha della mia prima decisione di non far sapere a nessuno che *avrei potuto* dedicare ecc. - per paura di essere obbligata a farlo - per-

<sup>1</sup> Il Principe Reggente.

<sup>2</sup> La "arrow-root" è una fecola (originariamente di una pianta americana, la *maranta*, ma poi anche di altre piante, comprese le patate); l'errore ortografico della frase precedente (*arra-root*) si riferisce al cap. 9 del terzo volume (cap. 45) di *Emma*, dove Emma manda la fecola a Jane Fairfax, che però la rifiuta e la rimanda indietro. La stessa fecola è ricordata poi due capitoli dopo. L'accenno alla nipote Anna si spiega nella parte finale della lettera 129, dove JA scrive alla sorella di aver "preso la fecola per Anna".

being influenced now by nothing but the most mercenary motives. -

I have paid nine shillings on her account to Miss Palmer; there was no more owing. - Well - we were very busy all yesterday; from ½ past 11 to 4 in the Streets, working almost entirely for other people, driving from Place to Place after a parcel for Sandling which we could never find, & encountering the miseries of Grafton House to get a purple frock for Eleanor Bridges. - We got to Keppel S' however, which was all I cared for - & though we could stay only a q<sup>r</sup> of an hour, Fanny's calling gave great pleasure & her Sensibility still greater, for she was very much affected at the sight of the Children. -

Poor little F. looked heavy. - We saw the whole Party. - Aunt Harr<sup>t</sup>: hopes Cassy will not forget to make a pincushion for Mrs Kelly - as *she* has spoken of its' being promised her several times. - I hope we shall see Aunt H. - & the dear little Girls here on Thursday. -

So much for the morn<sup>g</sup>; then came the dinner & Mr Haden who brought good Manners & clever conversation; - from 7 to 8 the Harp; - at 8 Mrs L. & Miss E. arrived - & for the rest of the Even<sup>g</sup> the Draw<sup>g</sup>-room was thus arranged, on the Sopha-side the two Ladies Henry & myself making the best of it, on the opposite side Fanny & Mr Haden in two chairs (I *believe* at least they

ché lei è assolutamente convinta che io sia stata influenzata da null'altro che ragioni puramente mercenarie. -

Ho dato nove scellini a Miss Palmer<sup>3</sup> da parte sua, non gli doveva altro. - Bene - siamo state molto indaffarate per tutto ieri; dalle 11 e ½ alle 4 per Strada, a occuparci quasi interamente di altri, abbiamo girato in carrozza da un posto all'altro dietro a un pacchetto per Sandling che non riuscivamo mai a trovare, e abbiamo affrontato i misteri di Grafton House per prendere un vestito color porpora per Eleanor Bridges. - Comunque siamo state a Keppel Street, che era tutto ciò che mi interessava - e anche se siamo potute restare solo un quarto d'ora, la visita di Fanny ha fatto molto piacere e ancora di più la sua Sensibilità, perché si è molto commossa alla vista dei Bambini. - La povera piccola F. aveva l'aria triste.<sup>4</sup> - Abbiamo visto tutta la Famiglia. - La Zia Harriet spera che Cassy<sup>5</sup> non si dimentichi di fare un puntaspilli per Mrs Kelly - perché *lei* ha parlato diverse volte del fatto che gliel'aveva promesso. - Giovedì spero di vedere la zia H. - e le care Bambine da noi. -

Tutto questo per la mattina; poi sono arrivati il pranzo e Mr Haden che ha portato buone Maniere e conversazione intelligente; - dalle 7 alle 8 l'Arpa; alle 8 sono arrivate Mrs L. e Miss E.<sup>6</sup> - e per il resto della Serata il Salotto si presentava così, dalla parte del Divano le due Signore Henry e io che facevamo del nostro meglio per tenere su la serata, dal lato opposto Fanny e Mr

<sup>3</sup> Harriet Palmer, sorella della moglie di Charles.

<sup>4</sup> Frances-Palmer (Fanny) Austen, figlia di Charles. La madre, Frances (Fanny) Palmer, era morta da poco più di un anno, il 6 settembre 1814.

<sup>5</sup> Cassandra-Esten, figlia di Charles.

<sup>6</sup> Mary [Winkins] Latouche e la figlia di primo letto Martha East.

had *two* chairs) talking together uninter-  
ruptedly. -

Fancy the scene! And what is to be fancied  
next? - Why that Mr H. dines here again  
tomorrow. - To day we are to have Mr Bar-  
low. - Mr H. is reading Mansfield Park for  
the first time and prefers it to P&P. -

A hare & 4 Rabbits from G<sup>m</sup> yesterday, so  
that we are stocked for nearly a week. -  
Poor Farmer Andrews! I am very sorry for  
him, & sincerely wish his recovery. - A  
better account of the Sugar than I could  
have expected. I should like to help you  
break some more. - I am glad you cannot  
wake early, I am sure you must have been  
under great arrears of rest. -

Fanny & I have been to B. Chapel, &  
walked back with Maria Cuthbert. - We  
have been very little plagued with visitors  
this last week, I remember only Miss Her-  
ries the Aunt, but I am in terror for to day,  
a fine bright Sunday, plenty of Mortar &  
nothing to do. - Henry gets out in his Gar-  
den every day, but at present his inclina-  
tion for doing more seems over, nor has he  
now any plan for leaving London before  
Dec: 18, when he thinks of going to Ox-  
ford for a few days; - to day indeed, his  
feelings are for continuing where he is,  
through the next two months. One knows  
the uncertainty of all this, but should it be  
so, we must think the best & hope the best  
& do the best - and my idea in that case is,  
that when *he* goes to Oxford *I* should go

Haden su due sedie (almeno *credo* che fos-  
sero *due* sedie) che chiacchieravano inin-  
terrottamente. -

Immaginati la scena! E che cosa si può  
immaginare ancora? - Ma che Mr H. pranzi  
di nuovo qui domani. - Oggi c'è stato Mr  
Barlow. - Mr H. sta leggendo Mansfield  
Park per la prima volta e lo preferisce a  
P&P. -

Ieri una lepre e 4 Conigli da Godmersham,  
cosicché siamo riforniti per quasi una set-  
timana. - Povero Farmer Andrews! Mi di-  
spiace molto per lui, e mi auguro sincera-  
mente che guarisca. - Notizie sullo Zucche-  
ro migliori di quanto mi aspettassi. Mi pia-  
cerebbe aiutarti a raschiare un altro po'.<sup>7</sup> -  
Sono contenta che non riesci a svegliarti  
presto, sono sicura che devi essere un bel  
po' in arretrato con il sonno. -

Fanny e io siamo state alla Belgrave Cha-  
pel, e siamo tornate con Maria Cuthbert. -  
Nell'ultima settimana siamo stati afflitti da  
poche visite, ricordo solo Miss Herries la  
Zia,<sup>8</sup> ma oggi sono terrorizzata, una bella  
domenica luminosa, parecchio Mortaio<sup>9</sup> e  
niente da fare. - Henry esce in Giardino  
tutti i giorni, ma al momento la sua tenden-  
za a fare di più sembra abbandonata, né  
adesso ha alcun progetto di lasciare Londra  
prima del 18 dic., quando pensa di andare a  
Oxford per qualche giorno; - a tutt'oggi in  
realtà, i suoi desideri sono di continuare a  
restare dov'è, per i prossimi due mesi. Si  
capisce che tutto questo è molto incerto,  
ma se dovesse andare così, dobbiamo pen-  
sare al meglio, sperare per il meglio e fare  
del nostro meglio - e in questo caso la mia

<sup>7</sup> Lo zucchero si vendeva a blocchi e per usarlo doveva essere raschiato.

<sup>8</sup> Sorella nubile di Charles Herries, vicino di casa di Henry.

<sup>9</sup> Chapman annota: "Nessuna spiegazione plausibile." JA potrebbe però riferirsi ai mortai da cucina, che magari la domenica mattina venivano usati molto e il cui rumore poteva dare fastidio.

home & have nearly a week of you before  
*you* take my place. -

This is only a silent project you know, to  
be gladly given up, if better things occur. -  
Henry calls himself stronger every day &  
Mr H. keeps on approving his Pulse -  
which seems generally better than ever -  
but still they will not let him be well. -

The fever is not yet quite removed. - The  
Medicine he takes (the same as before you  
went) is chiefly to improve his Stomach, &  
only a little aperient.

He is so well, that I cannot think why he is  
not perfectly well. - I should not have sup-  
posed his Stomach at all disordered but  
*there* the Fever speaks probably; - but he  
has no headake, no sickness, no pains, no  
Indigestions! -

Perhaps when Fanny is gone, he will be  
allowed to recover faster. - I am not disap-  
pointed, I never thought the little girl at  
Wyards very pretty, but she will have a fine  
complexion & curling hair & pass for a  
beauty. - We are glad the Mama's cold has  
not been worse - & send her our Love &  
good wishes by every convenient oppor-  
tunity. Sweet amiable Frank! why does *he*  
have a cold too?

Like Capt. Mirvan to M<sup>de</sup> Duval, "I wish it  
well over with him." Fanny has heard all

idea è, che quando *lui* andrà a Oxford *io*  
dovrei tornare a casa e stare circa una set-  
timana con te prima che *tu* prenda il mio  
posto. -

È solo un progetto tacito, lo sai, da mettere  
di buon grado da parte, se succede qualco-  
sa di meglio. - Henry si sente più forte ogni  
giorno che passa e Mr H. continua ad ap-  
provare le sue Pulsazioni - che in generale  
sembrano buone come non mai - ma anco-  
ra non gli consentono di stare bene. -

La febbre non è ancora completamente  
passata. - La Medicina che prende (la stes-  
sa di prima che te ne andassi) serve princi-  
palmente a curare lo Stomaco, ed è solo  
leggermente lassativa.

Lui sta così bene, che non riesco a capire  
perché non stia perfettamente bene. - Non  
avrei mai immaginato che avesse lo Sto-  
maco in disordine ma è da *là* che proba-  
bilmente trae origine la Febbre; - ma non  
ha né mal di testa, né nausea, né dolori, né  
problemi di Digestione! -

Forse quando Fanny sarà partita, riuscirà a  
riprendersi più velocemente. - Non sono  
delusa, non ho mai pensato che la bambina  
di Wyards fosse graziosa, ma avrà una bel-  
la carnagione, i riccioli, e passerà per una  
bellezza.<sup>10</sup> - Siamo contenti che il raffred-  
dore di Mamma non sia stato peggiore - e  
le mandiamo i nostri saluti affettuosi e i  
migliori auguri di tante belle cose. Dolce e  
amabile Frank! ma anche *lui* ha il raffred-  
dore?

Come il Cap. Mirvan a Madame Duval,  
"mi auguro che non abbia più a che fare

<sup>10</sup> Si trattava probabilmente di una figlia di Mr Marshall, l'amministratore della Fattoria di Wyards, poco lontano da Chawton, che aveva affittato parte della casa a Anna e Ben Lefroy, quando questi ultimi si erano trasferiti da Hendon.

that I have said to you about herself & Mr H. - Thank you very much for the sight of dearest Charles's Letter to yourself. - How pleasantly & how naturally he writes! and how perfect a picture of his Disposition & feelings, his style conveys! -

Poor dear Fellow! - not a Present! - I have a great mind to send him all the twelve Copies which were to have been dispersed among my near Connections - beginning with the P. R. & ending with Countess Morley. - Adeiu. - Y<sup>rs</sup> affec<sup>ly</sup>

J. Austen

Give my Love to Cassy & Mary Jane. - Caroline will be gone when this reaches you.

con lui".<sup>11</sup> Fanny ha sentito tutto quello che ti ho detto su lei e Mr H. - Grazie mille per avermi fatto vedere la Lettera che ti ha mandato il carissimo Charles. - Che scrittura piacevole e naturale che ha! e che quadro perfetto della sua Indole e dei suoi sentimenti, che trasmette il suo stile! -

Povero caro! - non un Regalo! - Ho proprio idea di mandargli tutte le dodici Copie che dovevano essere distribuite tra i miei Conoscanti più intimi<sup>12</sup> - a cominciare dal P. R. per finire con la Contessa Morley. Adeiu. - Con affetto, tua

J. Austen

Saluti affettuosi a Cassy e a Mary Jane.<sup>13</sup> - Caroline sarà partita quando riceverai questa mia.

---

<sup>11</sup> Fanny Burney, *Evelina*, vol. I, lettera 21. In realtà la frase, sia pur riferibile al capitano, è pronunciata dal suo domestico: "«Madama», ha risposto lui, «il mio padrone manda i suoi complimenti e... e... e dice che spera di non avere più a che fare con voi. Eh! Eh! Eh!...»" (Fanny Burney, *Evelina*, trad. di Chiara Vatteroni, Fazi, Roma, 2001, pag. 123).

<sup>12</sup> Vedi la nota 3 alla lettera 130.

<sup>13</sup> Cassandra-Esten, figlia di Charles, e Mary-Jane, figlia di Frank.

sabato 2 dicembre 1815

*Cassandra Austen*, da Londra a Chawton

Hans Place, Saturday Dec: 2.

Hans Place, sabato 2 dic.

My dear Cassandra

Henry came back yesterday, & might have returned the day before if he had known as much in time. I had the pleasure of hearing from Mr T. on wednesday night that Mr Seymour thought there was not the least occasion for his absenting himself any longer. - I had also the comfort of a few lines on wednesday morn<sup>s</sup> from Henry himself - (just after your Letter was gone) giving so good an account of his feelings as made me perfectly easy. He met with the utmost care & attention at Hanwell, spent his two days there very quietly & pleasantly, & being certainly in no respect the worse for going, we may beleive that he must be better, as he is quite sure of being himself. -

To make his return a complete Gala, Mr Haden was secured for dinner - I need not say that our Even<sup>s</sup> was agreable. - But you seem to be under a mistake as to Mr H. - You call him an Apothecary; he is no Apothecary, he has never been an Apothecary, there is not an Apothecary in this Neighbourhood - the only inconvenience of the situation perhaps, but so it is - we have not a medical Man within reach - he is a Haden, nothing but a Haden, a sort of wonderful nondescript Creature on two

Mia cara Cassandra

Henry è tornato ieri, e sarebbe potuto tornare il giorno prima se ne avesse saputo di più in tempo. Mercoledì sera ho avuto il piacere di sentire da Mr T.<sup>1</sup> che Mr Seymour pensava non ci fosse alcun motivo per assentarsi più a lungo.<sup>2</sup> - Mercoledì avevo avuto anche la consolazione di qualche rigo dallo stesso Henry - (subito dopo che era partita la lettera per te) che forniva un resoconto così buono del suo stato d'animo da rendermi perfettamente tranquilla. A Hanwell ha goduto di premure e attenzioni straordinarie, ha trascorso due giorni lì molto tranquillamente e con grande piacere, e non essendo in alcun modo peggiorato a seguito del viaggio, possiamo credere che stia senz'altro meglio, come lui stesso è sicuro di stare. -

A rendere il suo ritorno un completo Galà, ci siamo assicurati Mr Haden per il pranzo - Non c'è bisogno di dire che la nostra Sera sarà piacevole. - Ma pare che tu sia in errore riguardo a Mr H. - Lo chiami Farmacista; non è Farmacista, non è mai stato un Farmacista, non c'è un Farmacista nelle Vicinanze - il solo inconveniente della situazione forse, ma è così - è che non abbiamo un Medico a portata di mano - lui è un Haden, null'altro che un Haden, una sorta di straordinaria e indefinita Creatura

---

<sup>1</sup> James Tilson.

<sup>2</sup> Chapman annota: "L'incombente bancarotta di Henry Austen (la filiale di Alton della Austen, Gray & Vincent era sull'orlo del collasso) poteva rendere prudente una temporanea assenza dalla sede centrale."

Legs, something between a Man & an Angel - but without the least spice of an Apothecary. - He is perhaps the only Person *not* an Apothecary hereabouts. - He has never sung to us. He will not sing without a P. Forte accompaniment. Mr Meyers gives his three Lessons a week - altering his days & his hours however just as he chuses, never very punctual, & never giving good Measure. - I have not Fanny's fondness for Masters, & Mr Meyers does not give me any Longing after them.

The truth is I think, that they are all, at least Music Masters, made of too much consequence & allowed to take too many Liberties with their Scholar's time. We shall be delighted to see Edward on Monday - only sorry that you must be losing him. A Turkey will be equally welcome with himself. - He must prepare for his own proper bedchamber here, as Henry moved down to the one below last week; he found the other cold. -

I am sorry my Mother has been suffering, & am afraid this exquisite weather is too good to agree with her. - *I* enjoy it all over me, from top to toe, from right to left, Longitudinally, Perpendicularly, Diagonally; - & I cannot but selfishly hope we are to have it last till Christmas; - nice, unwholesome, Unseasonable, relaxing, close, muggy weather! - Oh! - thank you very much for your long Letter; it did me a great deal of good. - Henry accepts your offer of making his nine gallon of Mead, thankfully. The mistake of the Dogs rather vexed him for a moment, but he has not thought of it since. - To day, he makes a third attempt at his strengthening Plaister, & as I

su due Zampe, qualcosa tra un Uomo e un Angelo - ma senza il minimo sentore di un Farmacista. - È forse la sola Persona *non* Farmacista da queste parti. - Non ha mai cantato per noi. Non vuole cantare senza l'accompagnamento di un Pianoforte. Mr Meyers dà le sue tre Lezioni a settimana - modificando i giorni e l'orario a suo piacimento, mai molto puntuale, e senza mai sforzarsi troppo. - Non ho la passione di Fanny per gli Insegnanti, e Mr Meyers non mi ha suscitato nessuna Bramosia verso di loro.

La verità è che penso, almeno per gli Insegnanti di Musica, che si diano tutti un po' troppa importanza e si permettano troppe Libertà verso il tempo dei loro Allievi. Saremo felicissimi di vedere Edward lunedì - ci dispiace solo che tu debba perdertelo. Se porta un Tacchino sarà il benvenuto esattamente come lui. - Deve prepararsi per la sua solita camera da letto qui, dato che la settimana scorsa Henry si è trasferito in una al piano di sotto; l'altra la trovava fredda. -

Mi dispiace che la Mamma non sia stata bene, e temo che questo tempo squisito sia troppo bello per piacerle. *Io* me lo sto godendo tutto, da capo a piedi, da destra a sinistra, Longitudinalmente, Perpendicolarmente, Diagonalmente; - e non posso che sperare egoisticamente che duri fino a Natale; - che clima bello, malsano, fuori stagione, rilassante, afoso, soffocante! - Oh! - ti ringrazio tantissimo per la tua lunga Lettera; mi ha fatto benissimo. - Henry accetta la tua offerta di fargli nove galloni di Idromele, con gratitudine. L'errore dei Cani lo ha piuttosto irritato per un po', ma da allora non ci ha più pensato. - Oggi, ha fatto un terzo tentativo per rendere più re-

am sure he will now be getting out a great deal, it is to be wished that he may be able to keep it on. -

He sets off this morning by the Chelsea Coach to sign Bonds and visit Henrietta S<sup>t</sup>, & I have no doubt will be going every day to Henrietta S<sup>t</sup> -

Fanny & I were very snug by ourselves, as soon as we were satisfied about our Invalid's being safe at Hanwell. - By Manoeuvring & good luck we foiled all the Malings attempts upon us.

Happily I caught a little cold on wednesday, the morn<sup>s</sup> we were in Town, which we made very useful; & we saw nobody but our Precious, & Mr Tilson. -

This Evening the Malings are allowed to drink tea with us. - We are in hopes, that is, we *wish* Miss Palmer & the little girls may come this morning. You know of course, that she could *not* come on Thursday; - & she will not attempt to *name* any other day. - I do not think I shall send down any more dirty Linen; - it will not answer when the Car<sup>ge</sup> is to be paid each way. - I have got Anna's arrow-root, & your gloves. -

God bless you. - Excuse the shortness of this - but I must finish it now, that I may save you 2<sup>d</sup> - Best Love. - Y<sup>rs</sup> affect<sup>ly</sup>

J. A.

sistente il suo Cerotto, e dato che sono sicura che ora uscirà un bel po', sarebbe meglio se fosse in grado di continuare a tenerlo. -

Stamattina si è avviato con la Diligenza di Chelsea per firmare Contratti e fare una visita a Henrietta Street, e non ho dubbi sul fatto che andrà tutti i giorni a Henrietta Street -

Fanny e io siamo state molto bene da sole, una volta saputo che il nostro Invalido era arrivato sano e salvo a Hanwell. - Con delle Manovre e un po' di fortuna abbiamo sventato tutti i tentativi dei Maling verso di noi.

Mercoledì mi sono felicemente presa un lieve raffreddore, la mattinata che abbiamo passato in Città, che ci ha fatto molto comodo; e non abbiamo visto nessuno tranne il nostro Beneamato, e Mr Tilson. -

Stasera i Maling hanno il permesso di prendere il tè con noi. - Speriamo, o meglio, *desideriamo* che stamattina possano venire Miss Palmer e le bambine.<sup>3</sup> Ovviamente lo sai, che giovedì lei *non* è potuta venire; - e non tenterà di *stabilire* un qualsiasi altro giorno. - Non credo che manderò altra Biancheria sporca; - non conviene quando il Trasporto dev'essere pagato per ogni tratta. - Ho preso la fecola per Anna, e i guanti per te. -

Dio ti benedica. - Scusa la brevità di questa mia - ma devo concluderla adesso, per farti risparmiare 2 pence<sup>4</sup> - Cari Saluti.

- Con affetto, tua

J. A.

<sup>3</sup> La cognata e le figlie di Charles.

<sup>4</sup> Probabilmente JA si riferisce alla necessità di chiudere la lettera per darla a Henry, che stava andando a Henrietta Street, nel centro di Londra, da dove avrebbe potuto spedirla a Chawton direttamente dalla Posta Centrale, evitando di pagare l'affrancatura per il tragitto cittadino da Hans Place.

It strikes me that I have no business to give the P.R. a Binding, but we will take Counsel upon the question. -

I am glad you have put the flounce on your Chintz, I am sure it must look particularly well, & it is what I had thought of. -

Mi stupisce il fatto di non aver pensato di far fare una Rilegatura per il P.R., ma chiederemo Consiglio sulla questione.<sup>5</sup> -

Sono contenta che tu abbia messo le balze al tuo Chintz, sono sicura che dev'essere venuto molto bene, ed è quello che avevo pensato io. -

---

<sup>5</sup> La rilegatura particolare per la copia di *Emma* offerta al principe Reggente, a cui era dedicato il romanzo, fu poi fatta, probabilmente su suggerimento dell'editore, Mr Murray (vedi le lettere 138(A) e 139).

lunedì 11 dicembre 1815  
*John Murray*, da Londra a Londra

Hans Place, Dec: 11<sup>th</sup>

Hans Place, 11 dic.

Dear Sir

As I find that *Emma* is advertized for publication as early as Saturday next, I think it best to lose no time in settling all that remains to be settled on the subject, & adopt this method of doing so, as involving the smallest tax on your time. -

In the first place, I beg you to understand that I leave the terms on which the Trade should be supplied with the work, entirely to your Judgement, entreating you to be guided in every such arrangement by your own experience of what is most likely to clear off the Edition rapidly. I shall be satisfied with whatever you feel to be best.

The Title page must be, Emma, Dedicated by Permission to H. R. H. The Prince Regent. - And it is my particular wish that one Set should be completed & sent to H. R. H. two or three days before the Work is generally public - It should be sent under Cover to the Rev: J. S. Clarke, Librarian, Carlton House. - I shall subjoin a list of

Egregio Signore

Dato che ho visto che la pubblicazione di *Emma* è annunciata per sabato prossimo,<sup>1</sup> credo sia meglio non perdere tempo affinché sia definito tutto quello che resta da definire sull'argomento, e per farlo adottare questo metodo, poiché implica il minore dispendio del vostro tempo. -

In primo luogo, vi prego di intendere che lascio interamente al vostro Giudizio i termini con i quali organizzare la Distribuzione dell'opera, e vi prego di lasciarvi guidare in tale organizzazione dalla vostra esperienza di ciò che è preferibile per licenziare rapidamente l'Edizione. Mi considererò soddisfatta di qualunque cosa riteniate essere la migliore. -

Il Frontespizio dev'essere così, Emma, Dedicato col Suo Permesso a S. A. R. Il Principe Reggente.<sup>2</sup> - È mio desiderio particolare che una Copia sia completata e spedita a S. A. R. due o tre giorni prima che l'Opera sia di pubblico dominio - Dovrà essere spedita in un Plico al Rev. J. S. Clarke, Bibliotecario, Carlton House. -

<sup>1</sup> La pubblicazione di Emma fu annunciata una prima volta per il 16 dicembre 1815 nell'*Observer* del 10 dicembre, ma poi ci fu evidentemente un ritardo, poiché in effetti la pubblicazione avvenne il 23 dicembre, come annunciato dal *Morning Chronicle* nello stesso giorno dell'uscita. Nel libro mastro di Murray ci sono i dettagli dell'edizione: 2000 copia stampate; tre volumi al prezzo di una ghinea; frontespizio datato 1816.

<sup>2</sup> In realtà Murray inserì, nella pagina immediatamente successiva al frontespizio (vedi anche la lettera successiva), una dedica molto più elaborata:

A / SUA ALTEZZA REALE / **IL PRINCIPE REGGENTE**, / QUEST'OPERA È, / CON IL PERMESSO DI SUA ALTEZZA REALE, / COL MASSIMO RISPETTO / DEDICATA, / DALLA DEVOTA / E OBBEDIENTE / UMILE SERVA / DI SUA ALTEZZA REALE, / L'AUTRICE.

those persons, to whom I must trouble you to forward also a Set each, when the Work is out; - all unbound, with *From the Authoress*, in the first page. -

I return you, with very many Thanks, the Books you have so obligingly supplied me with. - I am very sensible I assure you of the attention you have paid to my Convenience & amusement. - I return also, Mansfield Park, as ready for a 2<sup>d</sup> Edit: I beleave, as I can make it. -

I am in Hans Place till the 16<sup>th</sup>. - From that day, inclusive, my direction will be, Chawton, Alton, Hants.

I remain dear Sir,  
Y<sup>t</sup> faithful HumServ<sup>t</sup>,  
J. Austen

I wish you would have the goodness to send a line by the Bearer, stating the *day* on which the set will be ready for the Prince Regent. -

Aggiungo anche una lista<sup>3</sup> di quelle persone, alle quali vi chiedo il disturbo di inoltrarne una Copia ciascuno, quando l'Opera sarà pubblicata; - tutte non rilegate, con *Dall'Atrice*, nella prima pagina. -<sup>4</sup>

Vi restituisco, con moltissimi Ringraziamenti, i Libri che mi avete così gentilmente fornito. - Vi assicuro di aver gradito molto la premura che avete dimostrato per la mia Comodità e il mio svago. - Restituisco anche, Mansfield Park, che credo sia pronto per la 2<sup>a</sup> Ediz., per quanto mi sia stato possibile fare.<sup>5</sup> -

Resterò a Hans Place fino al 16. - Da quella data, inclusa, il mio indirizzo sarà, Chawton, Alton, Hants.

Rimango Egregio Signore,  
La vostra fedele Umile Serva,  
J. Austen

Vorrei che aveste la bontà di mandarmi due righe tramite il Latore della presente, indicando il *giorno* in cui la copia sarà pronta per il Principe Reggente. -

---

<sup>3</sup> La lista, sicuramente scritta su un foglio a parte, non è nel manoscritto, ma l'elenco delle copie è conservato nelle carte della casa editrice: due per sé, due per Mrs Austen, una ciascuna per la contessa di Morley, il rev. Clarke, lo zio James Leigh-Perrot, i fratelli Frank, James e Henry, la nipote Fanny Knight e Miss Sharp, oltre a quella per il principe reggente, con una speciale rilegatura che costò 24 scellini. Murray mandò anche una copia ciascuno alla sorellastra di Byron, Augusta Leigh, e a Maria Edgeworth, e in una lettera del 25 dicembre 1815 a Walter Scott scrisse, fra l'altro: «Avete per caso voglia di buttare giù un articolo su "Emma"? Le mancano azione e romanticismo, non è vero? Nessuno degli altri romanzi dell'autrice è stato recensito, e sicuramente "Pride and Prejudice" merita i massimi elogi.» Scott inviò la recensione a Murray acclusa a una lettera del 19 gennaio 1816, e la pubblicazione avvenne nel marzo di quell'anno sulla *Quarterly Review* (vol. 14, n. 27, datato ottobre 1815). Vedi anche la nota 1 alla lettera 139.

<sup>4</sup> Una di queste copie, quella inviata a Anne Sharp, ex governante a Godmersham Park con la quale JA era sempre rimasta in contatto, è stata venduta all'asta nel giugno 2008 per 180.000 sterline (The Guardian, 25 June 2008).

<sup>5</sup> La seconda edizione di *Mansfield Park* fu pubblicata da Murray il 19 febbraio 1816 (la prima era uscita per i tipi di Egerton il 9 maggio 1814).

131(C)

lunedì 11 dicembre 1815 - no ms.  
*John Murray*, da Londra a Londra

Hans Place, December 11

Hans Place, 11 dicembre

Dear Sir

I am much obliged by yours, and very happy to feel everything arranged to our mutual satisfaction. As to my direction about the title-page, it was arising from my ignorance only, and from my having never noticed the proper place for a dedication. I thank you for putting me right.

Any deviation from what is usually done in such cases is the last thing I should wish for. I feel happy in having a friend to save me from the ill effect of my own blunder.

Yours, dear Sir, &c,  
J. Austen

Egregio Signore

Vi sono molto obbligata per la vostra, e felicissima di vedere che tutto è stato sistemato con reciproca soddisfazione. Per quanto riguarda le mie direttive circa il frontespizio, sono scaturite solo dalla mia ignoranza, e dal fatto di non aver mai notato la giusta posizione per una dedica.<sup>1</sup> Vi ringrazio per avermi indicato la giusta via.

Qualsiasi deviazione da ciò che si fa di solito in questi casi è l'ultima cosa che desidero. Sono felice di avere un amico che mi risparmi le conseguenze negative del mio grossolano errore.

La vostra, egregio Signore, ecc.  
J. Austen

---

<sup>1</sup> Vedi la nota 2 alla lettera precedente.

132(D)

lunedì 11 dicembre 1815

*James Stanier Clarke*, da Londra a Londra

Dec: 11

11 dic.

Dear Sir

My Emma is now so near publication that I feel it right to assure You of my not having forgotten your kind recommendation of an early Copy for C<sup>n</sup> H., -

& that I have Mr Murray's promise of its being sent to HRH. under cover to You, three days previous to the Work being really out. -

I must make use of this opportunity to thank you, dear Sir, for the very high praise you bestow on my other Novels. - I am too vain to wish to convince you that you have praised them beyond their Merit. -

My greatest anxiety at present is that this 4<sup>th</sup> work should not disgrace what was good in the others. But on this point I will do myself the justice to declare that whatever may be my wishes for its' success, I am very strongly haunted with the idea that to those Readers who have preferred P&P. it will appear inferior in Wit, & to those who have preferred MP. very inferior in good Sense. Such as it is however, I hope you will do me the favour of accepting a Copy. Mr M. will have directions for sending one. I am quite honoured by your thinking me capable of drawing such a Clergyman as you gave the sketch of in your note of Nov: 16. But I assure you I

Egregio Signore

La mia Emma è ormai così vicina alla pubblicazione che mi sento in dovere di assicurarVi che non ho dimenticato la vostra cortese raccomandazione di anticiparne una Copia per C. H.,<sup>1</sup> - e di avere la promessa di Mr Murray che sarà spedita a SAR. in un plico indirizzato a Voi, tre giorni prima che l'Opera sia effettivamente uscita. -

Colgo questa opportunità per ringraziarvi, egregio Signore, delle grandissime lodi che avete concesso ai miei altri Romanzi. - Sono troppo presuntuosa per desiderare di convincervi di averli elogiati al di là dei loro Meriti. -

Al momento la mia maggiore preoccupazione è che il mio 4° lavoro non disonori quello che c'era di buono negli altri. Ma su questo punto mi renderò giustizia affermando che quali siano i miei desideri per il suo successo, sono fortemente ossessionata dall'idea che a quei Lettori che hanno amato P&P. apparirà inferiore in Arguzia, e a quelli che hanno amato MP. molto inferiore in sani Principi. Come che sia, comunque, spero che mi farete la cortesia di accettarne una Copia. Mr M.<sup>2</sup> riceverà disposizioni per mandarvene una. Sono altamente onorata per essere da voi ritenuta in grado di ritrarre un Ecclesiastico del genere di quello da voi abbozzato nel vostro biglietto

---

<sup>1</sup> Carlton House, la residenza del Principe Reggente.

<sup>2</sup> Murray, l'editore.

am *not*.

The comic part of the Character I might be equal to, but not the Good, the Enthusiastic, the Literary. Such a Man's Conversation must at times be on subjects of Science and Philosophy of which I know nothing - or at least be occasionally abundant in quotations and allusions which a Woman, who like me, knows only her own Mother-tongue & has read very little in that, would be totally without the power of giving. - A Classical Education, or at any rate, a very extensive acquaintance with English Literature, Ancient and Modern, appears to me quite Indispensable for the person who w<sup>d</sup> do any justice to your Clergyman - And I think I may boast myself to be, with all possible Vanity, the most unlearned, & uninformed Female who ever dared to be an Authoress.

Believe me, dear Sir,  
Your obliged & faith<sup>l</sup> Hum. Servt.  
J. A.

del 16 nov.<sup>3</sup> Ma vi assicuro che *non* lo sono.

Del lato comico del Carattere potrei essere all'altezza, ma non di quello Buono, Fervente, Colto. La Conversazione di un Uomo del genere deve a volte vertere su argomenti di Scienza e Filosofia dei quali non so nulla - o almeno deve di tanto in tanto abbondare in citazioni e allusioni che una Donna, che come me, conosce solo la propria Madrelingua e ha letto pochissimo anche in quella, sarebbe totalmente incapace di riportare. Un'Istruzione Classica, o in ogni caso, una conoscenza molto estesa della Letteratura Inglese, Antica e Moderna, mi sembra assolutamente Indispensabile per una persona che voglia rendere giustizia al vostro Ecclesiastico - E io credo di potermi vantare di essere, con tutta la possibile Presunzione, la Donna più illetterata, e disinformata che abbia mai osato diventare un'Autrice.

Credetemi, egregio Signore,  
La Vostra grata e devota Umile Serva  
J. A.

---

<sup>3</sup> Vedi la lettera 125(A).

132(A)

giovedì 21? dicembre 1815

Da *James Stanier Clarke*, da Londra a Londra

Carlton House Thursday, 1815

Carlton House giovedì, 1815

My dear Madam,

The Letter you were so obliging as to do me the Honour of sending, was forwarded to me in Kent, where in a Village, Chiddingstone near Sevenoaks, I had been hiding myself from all bustle and turmoil - and getting Spirits for a Winter Campaign - and Strength to stand the sharp knives which many a Shylock is wetting to cut more than a Pound of Flesh from my heart, on the appearance of James the Second.

On Monday I go to Lord Egremonts at Petworth - where your Praises have long been sounded as they out to be. I shall then look in on the Party at the Pavilion for a couple of nights - and return to preach at Park Street Chapel Green St. on the Thanksgiving Day.

You were very good to send me Emma - which I have in no respect deserved. It is gone to the Prince Regent. I have read only a few Pages which I much admired - there is so much nature - and excellent description of Character in every thing you describe.

Pray continue to write, & make all your friends send Sketches to help you - and Memoires pour servir - as the French term it. Do let us have an English Clergyman

Mia cara Signora,

La Lettera che siete stata così cortese di farmi l'Onore di inviare, mi è stata inoltrata nel Kent, dove in un Villaggio, Chiddingstone vicino a Sevenoaks, mi ero sottratto a tutto il trambusto e la confusione - a ritemperare lo Spirito per la Campagna Invernale - e a trovare la Forza per affrontare gli acuminati coltelli che molti Shylock stanno affilando per tagliare più di una Libbra di Carne dal mio cuore,<sup>1</sup> non appena apparirà James the Second.<sup>2</sup>

Lunedì andrò da Lord Egremont a Petworth - dove da tempo risuonano le vostre Lodi com'è giusto che sia. Farò poi una breve visita di un paio di giorni al Gruppo del Pavilion<sup>3</sup> - e tornerò a predicare nella Park Street Chapel a Green Street per il Giorno del Ringraziamento.<sup>4</sup>

Siete stata molto buona a mandarmi Emma - cosa che non meritavo affatto. Quella per il Principe Reggente è partita. Ho letto solo poche Pagine che ho ammirato molto - c'è così tanta naturalezza - e un'eccellente descrizione dei Personaggi in tutto ciò che descrivete.

Vi prego di continuare a scrivere, e di farvi mandare da tutti i vostri amici dei Bozzetti per aiutarvi - e Memoires pour servir - come li chiamano i francesi. Dateci

<sup>1</sup> Clarke si riferisce al patto tra Shylock e Antonio nel *Mercante di Venezia* di Shakespeare.

<sup>2</sup> Stava per uscire un libro di Clarke su Giacomo II, *Life of the King James II*.

<sup>3</sup> Il Pavilion era il palazzo fatto costruire a Brighton dal principe reggente.

<sup>4</sup> Questo "Thanksgiving Day" non ha nulla a che vedere con la festa che si celebra negli Stati Uniti il terzo giovedì di novembre; si tratta della "festa di ringraziamento" per la vittoria nella battaglia di Waterloo (18 giugno 1815), che si tenne il 18 gennaio 1816.

after *your* fancy - much novelty may be introduced - shew dear Madam what good would be done if Tythes were taken away entirely, and describe him burying his own mother - as I did - because the High Priest of the Parish in which she died - did not pay her remains the respect he ought to do. I have never recovered the Shock. Carry your Clergyman to Sea as the Friend of some distinguished Naval Character about a Court - you can then bring forward like Le Sage many interesting Scenes of Character & Interest.

But forgive me, I cannot write to you without wishing to elicit your Genius; - & I fear I cannot do that, without trespassing on your Patience and Good Nature.

I have desired Mr Murray to procure, if he can, two little Works I ventured to publish from being at Sea - Sermons which I wrote & preached on the Ocean - & the Edition which I published of Falconers Shipwreck.

Pray, dear Madam, remember, that besides My Cell at Carlton House, I have another which Dr Barne procured for me at N° 37, Golden Square - where I often hide myself. There is a small Library there much at your Service - and if you can make the Cell render you any service as a sort of Half-way House, when you come to Town - I shall be most happy. There is a

un Ecclesiastico inglese secondo la vostra fantasia - possono essere introdotte molte novità - mostrate cara Signora quante cose buone deriverebbero dalla totale abolizione delle Decime, e descrivetelo mentre seppellisce la madre - come ho fatto io - poiché il Titolare della Parrocchia in cui morì - non tributava ai suoi resti il rispetto dovuto. Non mi sono mai ripreso dal Colpo. Portate il vostro Ecclesiastico in Mare come Amico di un qualche Personaggio famoso della Marina vicino a una Corte - potreste allora introdurre come Le Sage<sup>5</sup> molte Scene interessanti su Personaggi e Interessi.

Ma perdonatemi, non riesco a scrivervi senza il desiderio di sollecitare il vostro Genio; - e temo di non poterlo fare, senza abusare della vostra Pazienza e della vostra Benevolenza.

Ho pregato Mr Murray di procurarvi, se può, due piccoli Lavori che ho avuto l'ardire di pubblicare mentre ero in Mare - i Sermoni che ho scritto e pronunciato sull'Oceano<sup>6</sup> - e l'edizione da me curata di Shipwreck di Falconer.<sup>7</sup>

Vi prego, cara Signora, di ricordare, che oltre alla Mia Cella a Carlton House, ne ho un'altra procuratami dal Dr Barne al N. 37 di Golden Square - dove spesso mi rifugio. Là c'è una piccola Biblioteca a vostra completa disposizione - e se la Cella potesse esservi utile come una sorta di pied-à-terre, quando venite a Londra - ne sarei felicissimo - C'è sempre una Dome-

<sup>5</sup> Alain-René Lesage; probabile che Clarke si riferisca al suo capolavoro, *Histoire de Gil Blas de Santillana* (1715/1747), tradotto in inglese nel 1749 da Tobias Smollett.

<sup>6</sup> James Stanier Clarke, *Sermons preached in the Western Squadron during its service off Brest, on board H M ship Impetueux* (1798).

<sup>7</sup> *The Shipwreck* (Il naufragio), poema di William Falconer, pubblicato nel 1804 a cura del rev. Clarke.

Maid Servant of mine always there.

I hope to have the honour of sending you James the 2<sup>d</sup> when it reaches a second Ed: - as some few Notes may possibly be then added.

Yours Dear Madam, very sincerely  
J. S. Clarke.

stica.

Spero di avere l'onore di mandarvi James the second quando sarà alla seconda Ediz. - dato che forse aggiungerò alcune Note.

Molto sinceramente Vostro, Cara Signora,  
J. S. Clarke

giovedì 14 dicembre 1815

*Charles Thomas Haden*, da Londra a Londra

Dear Sir

We return these volumes with many Thanks. They have afforded us great amusement. - As we were out ourselves yesterday Even<sup>g</sup> we were glad to find you had not called - but shall depend upon your giving us some part of *this* Even<sup>g</sup>. - I leave Town early on Saturday, & must say "Good bye" to you. -

Y<sup>r</sup> obliged & faithful  
J. Austen

Thursday.

Egregio Signore

Vi restituiamo i volumi con molte Grazie. Ci hanno procurato grande svago. - Visto che ieri Sera eravamo fuori siamo stati lieti di scoprire che non eravate passato - ma contiamo sul fatto che ci accordiate almeno parte di *questa* Serata. - Lascero' Londra sabato, e devo dirvi "Arrivederci". -

La vostra grata e fedele  
J. Austen

Giovedì.

134(A)

mercoledì 27 dicembre 1815

Dalla *contessa di Morley*, da Saltram a Chawton

Saltram 27<sup>th</sup> Dec<sup>r</sup>

Saltram 27 dic.

Madam -

I have been most anxiously waiting for an introduction to Emma, & am infinitely obliged to you for your kind recollection of me, which will procure me the pleasure of her acquaintance some days sooner than I should otherwise have had it -

I am already become intimate with the Woodhouse family, & feel that they will not amuse & interest me less than the Bennets, Bertrams, Norrises & all their admirable predecessors - I *can* give them no higher praise -

I am

Madam

Y<sup>r</sup> much obliged

F. Morley -

Signora -

Stavo aspettando con estrema impazienza di essere presentata a Emma, e vi sono infinitamente grata per esservi gentilmente ricordata di me, il che mi ha procurato il piacere di fare la sua conoscenza qualche giorno prima di quanto avrei fatto altrimenti -

Sono già diventata intima della famiglia Woodhouse, e sento che non mi divertiranno e non mi interesseranno meno dei Bennet, dei Bertram, dei Norris e di tutti i loro ammirabili predecessori<sup>1</sup> - Non *potrei* far loro un elogio migliore -

Sono

Signora

La vostra molto grata

F. Morley -

---

<sup>1</sup> Il riferimento è a *Pride and Prejudice* (Bennet) e a *Mansfield Park* (Bertram e Norris); il 29 dicembre 1815 Lady Morley scrisse alla cognata, Theresa Villiers, di stare ancora leggendo *Emma*, che però le sembrava inferiore a *Mansfield Park* e a *Pride and Prejudice*.

134<sup>1</sup>

domenica 31 dicembre 1815  
*Contessa di Morley*, da Chawton a Saltram

Chawton Dec: 31.

Chawton 31 dic.

Madam

Accept my Thanks for the honour of your note & for your kind disposition in favour of Emma. In my present state of doubt as to her reception in the World, it is particularly gratifying to receive so early an assurance of your Ladyship's approbation. It encourages me to depend on the same share of general good opinion which Emma's Predecessors have experienced, & to beleive that I have not yet - as almost every Writer of Fancy does sooner or later - overwritten myself.

I am Madam  
Your Obliged & faithful Serv<sup>t</sup>  
J. Austen

Signora

Accettate i miei Ringraziamenti per l'onore del vostro biglietto e per il cortese interesse a favore di Emma. Nel mio attuale stato di dubbio su come verrà accolta dal Mondo, è particolarmente gratificante ricevere così presto l'assicurazione che vostra Signoria l'approva. Mi incoraggia a contare sullo stesso numero di giudizi positivi che hanno incontrato i Predecessori di Emma, e a credere di non essere ancora diventata, come accade prima o poi a quasi tutti gli Scrittori di Narrativa, troppo prolifica.

Sono Signora  
La vostra grata e fedele Serva  
J. Austen

---

<sup>1</sup> Esiste anche il manoscritto della brutta copia di questa lettera, sostanzialmente uguale e numerata 134(D) nell'edizione Le Faye. Nell'edizione Chapman è riportata solo quest'ultima versione, con il numero 123.

inizio gennaio 1816  
*Anna Lefroy, Wyards*

My dear Anna

As I wish very much to see your Jemima, I am sure you will like to see *my* Emma, & have therefore great pleasure in sending it for your perusal. Keep it as long as you chuse; it has been read by all here. -

Mia cara Anna

Poiché desidero molto vedere la tua Jemima,<sup>1</sup> sono certa che gradirai vedere la *mia* Emma, e mi fa perciò molto piacere mandartela a leggere. Tienila per il tempo che vuoi; qui l'hanno letta tutti. -

---

<sup>1</sup> Anna-Jemima, figlia di Anna e Benjamin Lefroy, era nata il 20 ottobre 1815 ma JA ancora non la conosceva.

fine gen.-inizio feb.? 1816 - no ms.

*Catherine Ann Prowting*, da Chawton a Chawton

My dear Miss Prowting

Had our poor friend lived these volumes would have been at her service, & as I know you were in the habit of reading together & have had the gratification of hearing that the *Works of the same hand* had given you pleasure, I shall make no other apology for offering you the perusal of them, only begging that, if not immediately disposed for such light reading, you would keep them as long as you like, as they are not wanted at home.

Yours very sincerely  
J. Austen

Sunday Night -

Mia cara Miss Prowting

Se la nostra povera amica<sup>1</sup> fosse ancora viva questi volumi<sup>2</sup> sarebbero stati a sua disposizione, e visto che so che avevate l'abitudine di leggere insieme e ho avuto la soddisfazione di sentire che le *Opere della stessa mano* vi sono state gradite, non cercherò altre scuse per offrirveli in lettura, pregandovi soltanto, se non siete subito propensa a fare a una lettura così leggera, di tenerli a vostro piacimento, dato che a casa non ne abbiamo bisogno.

Sinceramente vostra  
J. Austen

Domenica Sera -

---

<sup>1</sup> Probabilmente si trattava di Mary Benn, sorella nubile del rev John Benn e vicina di case delle Austen a Chawton, il cui funerale era stato celebrato il 3 gennaio 1816.

<sup>2</sup> JA sta parlando di *Emma* e scrive "questi volumi" in quanto l'opera, come si usava all'epoca, era stata pubblicata in tre volumi. Probabile che la copia offerta a Miss Prowting fosse la stessa che JA aveva mandato a Anna Lefroy (vedi la lettera precedente).

mercoledì 13 marzo 1816

Caroline Austen, da Chawton a Steventon

Chawton Wednesday March 13.

Chawton mercoledì 13 marzo.

My dear Caroline

I am very glad to have an opportunity of answering your agreeable little Letter. You seem to be quite my own Neice in your feelings towards M<sup>de</sup> de Genlis. I do not think I could even now, at my sedate time of Life, read *Olimpe et Theophile* without being in a rage. It really is too bad! - Not allowing them to be happy together, when they *are* married. - Don't talk of it, pray. I have just lent your Aunt Frank the 1<sup>st</sup> vol. of *Les Veillees du Chateau*, for Mary Jane to read.

It will be some time before she comes to the horror of *Olympe*. - We have had sad weather lately, I hope you have liked it. - Our Pond is brimfull & our roads are dirty & our walls are damp, & we sit wishing every bad day may be the last. It is not cold however. Another week perhaps may see us shrinking & shivering under a dry East Wind.

I had a very nice Letter from your Brother not long ago, & I am quite happy to see how much his Hand is improving. -

I am convinced that it will end in a very gentlemanlike Hand, much above Par. -

We have had a great deal of fun lately with

Mia cara Caroline

Sono molto contenta di avere l'opportunità di rispondere alla tua bella Letterina. Sei proprio mia Nipote nei tuoi sentimenti verso Madame de Genlis. Non credo che potrei nemmeno adesso, alla mia età così posata, leggere *Olimpe et Theophile* senza andare in collera. È davvero troppo brutto! - Non permettere loro di essere felici insieme, nel momento in cui si *sono* sposati. - Non parlargliene, ti prego. Ho appena prestato a tuo Zio Frank il 1<sup>o</sup> vol. di *Les Veillees du Chateau*, per farlo leggere a Mary Jane.

Le ci vorrà un po' prima di arrivare agli orrori di *Olympe*.<sup>1</sup> - Di recente abbiamo avuto cattivo tempo, spero che tu l'abbia gradito. - Lo Stagno è pieno fino all'orlo, le strade sono sporche, i muri umidi, e noi restiamo in casa desiderando che ogni brutta giornata sia l'ultima. Tuttavia non fa freddo. Un'altra settimana forse potrebbe vederci rattrappite e intirizzate per il Vento secco da Est.

Ho ricevuto una Lettera molto bella da tuo Fratello<sup>2</sup> non molto tempo fa, e sono proprio felice di vedere come stia migliorando la sua Calligrafia. -

Sono convinta che finirà per diventare una Calligrafia da vero Gentiluomo, molto superiore alla media. -

Ultimamente abbiamo avuto un bel po' di

<sup>1</sup> *Veillées du Château* (1784) era una raccolta di racconti di Madame de Genlis, che comprendeva *Olympe et Théophile* (vedi anche la nota 1 alla lettera 25).

<sup>2</sup> James-Edward Austen, figlio di James.

Post-chaises stopping at the door; three times within a few days, we had a couple of agreeable Visitors turn in unexpectedly - your Uncle Henry & Mr Tilson, Mrs Heathcote & Miss Bigg, your Uncle Henry and Mr Seymour. Take notice, that it was the same Uncle Henry each time.

I remain my dear Caroline

Your affec: Aunt  
J. Austen

svago con le Diligenze che si sono fermate alla porta; tre volte nell'arco di pochi giorni, abbiamo avuto tre coppie di graditi Visitatori arrivati inaspettatamente - tuo Zio Henry e Mr Tilson, Mrs Heathcote e Miss Bigg,<sup>3</sup> tuo Zio Henry e Mr Seymour. Fai attenzione, perché si trattava ogni volta dello stesso Zio Henry.

Resto mia cara Caroline  
La tua affezionata Zia  
J. Austen

---

<sup>3</sup> Elizabeth Bigg, vedova Heathcote, e la sorella Alethea.

138(A)

mercoledì 27 marzo 1816

Da *James Stanier Clarke*, da Brighton a Londra<sup>1</sup>

Pavilion - March 27<sup>th</sup> 1816.

Pavilion<sup>2</sup> - 27 marzo 1816.

Dear Miss Austen,

I have to return you the Thanks of His Royal Highness the Prince Regent for the handsome Copy you sent him of your last excellent Novel - pray dear Madam soon write again and again. Lord S<sup>t</sup> Helens and many of the Nobility who have been staying here, paid you the just tribute of their Praise.

The Prince Regent has just left us for London; and having been pleased to appoint me Chaplain and private English Secretary to the Prince of Cobourg, I remain here with His Serene Highness & a select Party until the Marriage. Perhaps when you again appear in print you may chuse to dedicate your Volumes to Prince Leopold: any Historical Romance illustrative of the History of the august house of Cobourg, would just now be very interesting.

Believe me at all times  
Dear Miss Austen

Cara Miss Austen,

Devo trasmettervi i Ringraziamenti di Sua Altezza Reale il Principe Reggente per la bella Copia che gli avete inviato del vostro ultimo eccellente Romanzo - vi prego cara Signora di rimettervi a scrivere presto e di continuare a farlo sempre di più. Lord St Helens e molti degli Aristocratici che sono stati qui, vi hanno pagato il giusto tributo delle loro Lodi.

Il Principe Reggente ci ha appena lasciati per Londra; e poiché si è compiaciuto di nominarmi Cappellano e Segretario particolare inglese del Principe di Cobourg,<sup>3</sup> resterò qui con Sua Altezza Serenissima e un Gruppo scelto di ospiti fino al Matrimonio. Forse quando darete nuovamente qualcosa alle stampe potreste dedicare i vostri volumi al Principe Leopold: un Romanzo Storico che illustri la Storia dell'augusta casa di Cobourg, in questo momento susciterebbe molto interesse.

Credetemi sempre  
Cara Miss Austen

---

<sup>1</sup> La lettera, indirizzata dal rev. Clarke a Albemarle Street, Londra, presso Mr Murray (l'editore di *Emma*) fu reindirizzata a Henrietta Street (dove era la sede londinese della banca di Henry Austen) e poi a Chawton.

<sup>2</sup> Il Pavilion era il palazzo fatto costruire a Brighton dal principe reggente.

<sup>3</sup> Leopoldo di Sassonia-Coburgo, quando era ormai Leopoldo I re del Belgio, rievocerà questo episodio in una lettera alla nipote, la regina Vittoria, del 28 dicembre 1838: "Sono contento di sapere che Brighton vi piace più dell'anno scorso. Credo che in questa stagione dell'anno sia un soggiorno veramente gradevole, finché non cominciano i venti di levante. Il padiglione inoltre è assai comodo, non si può negarlo. Prima del mio matrimonio proprio lì mi incontrai col Reggente, e poi venne Carlotta con la vecchia regina Carlotta. Quanto lontani sono ormai questi fatti, eppure come sono sempre presenti nella memoria!" (Cit. in: Lytton Strachey, *La Regina Vittoria*, trad. di Santino Caramella, il Saggiatore, Milano, 1982, pagg. 72-73)

*1816 - 138(A)*

Your obliged friend  
S. Clarke

Il vostro grato amico  
J. S. Clarke

138(D)

lunedì 1° aprile 1816

*James Stanier Clarke*, da Chawton a Brighton

My dear Sir

I am honoured by the Prince's thanks, and very much obliged to yourself for the kind manner in which You mention the Work. I have also to acknowledge a former Letter forwarded to me from Hans Place. I assure You I felt very grateful for the friendly Tenor of it, & hope my silence will have been considered as it was truly meant, to proceed only from an unwillingness to tax your Time with idle Thanks. -

Under every interesting circumstance which your own Talents & literary Labours have placed you in, or the favour of the Regent bestowed, you have my best wishes. Your recent appointments I hope are a step to something still better.

In my opinion, The service of a Court can hardly be too well paid, for immense must be the sacrifice of Time & feeling required by it.

You are very, very kind in your hints as to the sort of Composition which might recommend me at present, & I am fully sensible that an Historical Romance, founded on the House of Saxe Cobourg might be much more to the purpose of Profit or Popularity, than such pictures of domestic Life in Country Villages as I deal in -

but I could no more write a Romance than an Epic Poem. - I could not sit seriously down to write a serious Romance under any other motive than to save my Life, & if

Mio caro Signore

Sono onorata dai ringraziamenti del Principe, e molto obbligata con voi per la cortesia con cui menzionate il mio Lavoro. Devo anche accusare ricevuta di una Lettera precedente inoltratami da Hans Place. Vi assicuro di essere profondamente grata per il suo Tenore amichevole, e spero che il mio silenzio sia considerato come realmente intendeva essere, solo il frutto della riluttanza a sprecare il vostro Tempo con oziosi Ringraziamenti. -

In merito alla favorevole posizione che il vostro Talento e le vostre Fatiche letterarie vi hanno permesso di raggiungere, o sul favore concessovi dal Reggente, vi faccio i miei migliori auguri. Le vostre recenti nomine spero siano un passo verso qualcosa di ancora migliore.

Secondo me, Il servizio a Corte può difficilmente essere ben ripagato, poiché il sacrificio di Tempo e la dedizione che richiede devono essere immensi.

Siete molto, molto gentile nei vostri suggerimenti circa il tipo di Componimento che al momento potrebbe portarmi a dei riconoscimenti, e io sono pienamente consapevole che un Romanzo Storico, basato sulla Casa di Saxe Cobourg potrebbe servire molto di più a raggiungere Profitti o Popolarità, rispetto ai ritratti di Vita domestica in Villaggi di Campagna di cui mi occupo io -

ma non potrei mai scrivere un Romanzo Storico più di quanto potrei farlo con un Poema Epico. Non potrei mettermi a scrivere un Romanzo serio per qualunque altro

it were indispensable for me to keep it up & never relax into laughing at myself or other people, I am sure I should be hung before I had finished the first Chapter. -

No - I must keep to my own style & go on in my own Way; And though I may never succeed again in that, I am convinced that I should totally fail in any other. -

I remain my dear Sir,  
Your very much obliged  
& and very sincere friend  
J. Austen

Chawton, near Alton, April 1<sup>st</sup> -  
1816 -

motivo se non quello di salvarmi la Vita, e se fosse indispensabile farlo e non lasciarmi mai andare a ridere di me stessa o degli altri, sono certa che mi impiccherei prima di aver terminato il primo Capitolo. -

No - devo mantenere il mio stile e andare avanti a Modo mio; E anche se non dovessi mai avere successo in quello, sono convinta che fallirei totalmente in qualunque altro. -

Resto mio caro Signore,  
La vostra molto grata  
e sincera amica  
J. Austen

Chawton, vicino a Alton, 1° aprile -  
1816 -

lunedì 1° aprile 1816

John Murray, da Chawton a Londra

Dear Sir

I return you the Quarterly Reveiw with many Thanks. The Authoress of *Emma* has no reason I think to complain of her treatment in it - except in the total omission of Mansfield Park. - I cannot but be sorry that so clever a Man as the Reveiwer of *Emma* should consider it as unworthy of being noticed. - You will be pleased to hear that I have received the Prince's Thanks for the *handsome* Copy I sent him of *Emma*. Whatever he may think of *my* share of the Work, *Yours* seems to have been quite right. -

In consequence of the late sad Event in Henrietta S<sup>t</sup> - I must request that if you should at any time have anything to communicate by Letter, you will be so good as to write by the post, directing to me (Miss J. Austen) Chawton near Alton -

and that for anything of a larger bulk, you will add to the same direction, *by Collier's Southampton Coach*. -

I remain, dear Sir,  
Yours very faithfully

Egregio Signore

Vi restituisco la Quarterly Review con molti Ringraziamenti. L'Autrice di *Emma* credo non abbia ragione di lamentarsi del trattamento ricevuto - salvo per la totale omissione di Mansfield Park.<sup>1</sup> - Non può non dispiacermi che un Uomo così intelligente come il Recensore di *Emma* lo consideri talmente indegno di nota. - Vi farà piacere sapere che ho ricevuto i Ringraziamenti del Principe per la *bella* Copia di *Emma* che gli ho mandato. Qualunque cosa possa pensare della *mia* parte nell'Opera, la *Vostra* sembra sia stata fatta estremamente bene.

A causa del recente increscioso Evento a Henrietta Street<sup>2</sup> - devo chiedervi, se in qualsiasi momento ci fosse qualcosa da comunicarmi per Lettera, di essere così buono da scrivere tramite il servizio postale, indirizzando a me (Miss J. Austen) Chawton vicino a Alton -

e se ci fosse qualcosa di maggiori dimensioni, vogliate aggiungere allo stesso indirizzo, *tramite Collier's Southampton Coach*. -

Resto, egregio Signore,

<sup>1</sup> Si trattava della recensione anonima, ma redatta da Walter Scott, di *Emma*, uscita sulla *Quarterly Review*, vol. 14, n. 27, ottobre 1815 (il numero fu pubblicato nel marzo 1816). Scott in effetti cita, oltre naturalmente a *Emma*, solo *Sense and Sensibility* e *Pride and Prejudice*, e a un certo punto scrive: "L'autrice è già nota al pubblico per i due romanzi citati nel frontespizio..."; in realtà, però, nel frontespizio della prima edizione di *Emma* al posto del nome dell'autore si legge: «BY THE / AUTHOR OF "PRIDE AND PREJUDICE," / &c. &c.» Vedi anche la parte finale della nota 3 alla lettera 130.

<sup>2</sup> Il 16 marzo 1816 era stato ufficialmente dichiarato il fallimento della banca di Henry, la cui sede centrale era a Henrietta Street, dove c'era la spedizione giornaliera di un plico per la sede di Alton che evidentemente JA utilizzava per farsi spedire la posta da Murray.

*1816 - 139*

J. Austen

La vostra devotissima  
J. Austen

Chawton April 1.  
1816.

Chawton 1° aprile.  
1816.

domenica 21 aprile 1816  
*Caroline Austen*, da Chawton a Steventon

Chawton Sunday April 21 -

Chawton domenica 21 aprile -

My dear Caroline

I am glad to have an opportunity of writing to you again, for my last Note was written so long before it was sent, that it seemed almost good for nothing.

The note to your Papa, is to announce the death of that excellent woman Miss Eliz<sup>th</sup> Leigh; it came here this morning enclosed in a Letter to Aunt Cassandra. -

We all feel that we have lost a most valued old friend; but the death of a person at her advanced age, so fit to die, & by her own feelings so *ready* to die, is not to be regretted. -

She has been so kind as to leave a little remembrance of £20- to your Grandmama. - I have had a letter from Scarlets this morning, with a very tolerable account of health there. - We have also heard from Godmersham, & the day of your Uncle & Fanny's coming is fixed; they leave home tomorrow senight, spend two days in Town & are to be with us on Thursday May 2<sup>d</sup> - We are to see your Cousin Edward likewise, but probably not quite so soon. - Your Uncle Henry talks of being in Town again on Wednesday. He will have spent a complete fortnight at Godmersham, & no doubt it will have done him good. -

Mia cara Caroline

Sono contenta di avere l'opportunità di scriverti di nuovo, poiché il mio ultimo Biglietto era stato scritto talmente tanto tempo prima di spedirlo, che sembrava non servisse quasi a nulla.

Il biglietto per il tuo Papà, è per informarlo della morte di quell'eccellente donna che è stata Miss Elizabeth Leigh; è arrivato stamattina accluso a una Lettera per Zia Cassandra. -

Tutti noi ci rendiamo conto di aver perduto una vecchia amica molto stimata; ma la morte di una persona della sua veneranda età, così idonea a morire, e per sua stessa ammissione così *pronta* a morire, non dev'essere motivo di rammarico. -

È stata così gentile da lasciare un piccolo ricordo di 20 sterline a tua Nonna. Stamattina ho ricevuto una lettera da Scarlets,<sup>1</sup> con notizie abbastanza buone dello stato di salute da quelle parti. - Abbiamo anche avuto notizie da Godmersham, e il giorno dell'arrivo di tuo Zio e di Fanny è fissato; partiranno a sette giorni da domani, passeranno due giorni a Londra e saranno da noi giovedì 2 maggio - Vedremo anche tuo Cugino Edward,<sup>2</sup> ma probabilmente non proprio così presto. - Tuo Zio Henry dice che sarà di nuovo a Londra mercoledì. Avrà passato due settimane intere a Godmersham, e non ho dubbi che gli avranno fatto bene. -

---

<sup>1</sup> La residenza degli zii Leigh-Perrot.

<sup>2</sup> Edward [Austen] Knight jr., figlio di Edward.

Tell your Mama that he came back from Steventon much pleased with his visit to her. - Your Grandmama is not *quite* well, she seldom gets through the 24 hours without some pain in her head, but we hope it is lessening, and that a continuance of such weather as may allow her to be out of doors & hard at work every day will gradually remove it. - Cassy has had great pleasure in working this - whatever it may be - for you; I believe she rather fancied it might do for a quilt for your little wax doll, but you will find a use for it if you can I am sure. -

She often talks of you; & we should all be very glad to see you again - and if your Papa comes on Wednesday, as we rather hope, & it suited everybody that you should come with him, it w<sup>d</sup> give us great pleasure. - Our Fair at Alton is next Saturday, which is also Mary Jane's Birthday, & you would be thought an *addition* on such a great day. - I shall say no more, because I know th[ere may be?] many circumstances to make it inconvenient at home. - We are almost ashamed to include your Mama in the invitation, or to ask *her* to be at the trouble of a long ride for so few days as we shall be having disengaged, for we *must* wash before the G<sup>m</sup> Party come & therefore Monday would be the last day that our House could be comfortable for her; but if she does feel disposed to pay us a little visit & you could *all* come, so much the better. - We do not like to *invite* her to come on Wednesday, to be turned out of the house on Monday. . . . [*Last five lines missing*]

Di' alla tua Mamma che è tornato da Steventon molto contento della visita che le aveva fatto. - Tua Nonna non sta *del tutto* bene, raramente passano 24 ore senza qualche dolore alla testa, ma speriamo che stiano diminuendo, e che un proseguimento di questo tempo visto che potrà permetterle di uscire e di dedicarsi al lavoro ogni giorno li eliminerà gradualmente. - A Cassy<sup>3</sup> è piaciuto molto lavorare a questo - qualunque cosa sia - per te; credo che immagini possa essere usato come coperta per la tua bambolina di cera, ma sono sicura che se ti sarà possibile troverai un qualche modo per usarlo. -

Lei parla spesso di te, e saremmo tutti molto contenti di rivederti - e se il tuo Papà viene mercoledì, come speriamo, e andrà a tutti bene che tu venga con lui, ci farebbe molto piacere. - La Fiera di Alton è sabato prossimo, che è anche il Compleanno di Mary Jane,<sup>4</sup> e tu saresti considerata un'*aggiunta* a un tale gran giorno. - Non dirò di più, perché so che a casa potrebbero esserci molte circostanze per farlo ritenere inopportuno. - Quasi ci vergogniamo di includere la tua Mamma nell'invito, o di chiederle di prendersi il disturbo di un lungo viaggio per i così pochi giorni in cui saremo libere, poiché *dobbiamo* fare il bucato prima che arrivi il Gruppo di Godmersham e quindi lunedì sarebbe l'ultimo giorno in cui la nostra Casa potrebbe essere comoda per lei; ma se lei se la sente di farci una visitina e poteste venire *tutti*, meglio così. - Non ci fa piacere *invitarla* a venire mercoledì, per essere messa alla porta lunedì [...] [*Mancano le ultime cinque righe*]

<sup>3</sup> Cassandra-Esten Austen, figlia di Charles.

<sup>4</sup> Mary-Jane Austen, figlia di Frank.

141(C)

domenica 23 giugno 1816 - no ms.  
*Anna Lefroy*, da Chawton a Wyards

My dear Anna

Cassy desires her best thanks for the book. She was quite delighted to see it: I do not know when I have seen her so much struck by anybody's kindness as on this occasion. Her sensibility seems to be opening to the perception of great actions. These gloves having appeared on the Piano Forte ever since you were here on Friday, we imagine they must be yours. Mrs Digweed returned yesterday through all the afternoon's rain and was of course wet through, but in speaking of it she never once said "It was beyond everything," which I am sure it must have been.

Your Mama means to ride to Speen Hill tomorrow to see the Mrs Hulberts who are both very indifferent. By all accounts they really are breaking now. Not so stout as the old Jackass.

Yours affectionately J A.

Chawton, Sunday June 23<sup>rd</sup> Uncle Charles's birthday.

Mia cara Anna

Cassy<sup>1</sup> mi chiede di mandarti tanti ringraziamenti per il libro. È stata felicissima di vederlo: non so quando l'ho mai vista così colpita dalla gentilezza di qualcuno come in questa occasione. La sua sensibilità sembra essere aperta alla percezione di grandi avvenimenti. Questi guanti sono apparsi sul Pianoforte da quando sei stata qui venerdì, immaginiamo che debbano essere i tuoi. Mrs Digweed è tornata ieri sotto tutta la pioggia del pomeriggio e naturalmente era fradicia, ma parlandone non ha mai detto nemmeno una volta "Era oltre ogni immaginazione" come sono certa che sia stato.

La tua Mamma ha intenzione di andare domani a Speen Hill per far visita alle signore Hulbert che sono entrambe molto malate. A quanto si dice ora stanno davvero per cedere. Non sono robuste come il vecchio Somaro.

Con affetto, tua J A.

Chawton, domenica, 23 giugno compleanno dello Zio Charles.

---

<sup>1</sup> Cassandra-Esten Austen, figlia di Charles.

martedì 9 luglio 1816

*James-Edward Austen*, da Chawton a Steventon

Chawton Tuesday July 9. 1816

Chawton martedì 9 luglio 1816

My dear Edward

Many Thanks. A thank for every Line, & as many to Mr W. Digweed for coming. We have been wanting very much to hear of your Mother, & are happy to find she continues to mend, but her illness must have been a very serious one indeed. - When she is really recovered, she ought to try change of air & come over to us. - Tell your Father I am very much obliged to him for his share of your Letter & most sincerely join in the hope of her being eventually much the better for her present Discipline. She has the comfort moreover of being confined in such weather as gives one little temptation to be out.

It is really too bad, & has been too bad for a long time, much worse than anybody *can* bear, & I begin to think it will never be fine again. This is a finesse of mine, for I have often observed that if one writes about the Weather, it is generally completely changed before the Letter is read.

I wish it may prove so now, & that when Mr W. Digweed reaches Steventon tomorrow, he may find You have had a long series of hot, dry weather. We are a small party at present, only G. Mama, Mary Jane & myself. -

Yalden's coach cleared off the rest yesterday. I suppose it is known at Steventon that

Mio caro Edward

Molte Grazie. Un grazie per ogni Rigo, e altrettanti a Mr W. Digweed per essere venuto. Eravamo molto ansiose di avere notizie di tua Madre, e siamo felici di sapere che continua a migliorare, ma la sua malattia dev'essere stata veramente molto seria. - Quando sarà davvero guarita, dovrà cercare di cambiare aria e venire da noi. - Di' a tuo Padre che lo ringrazio moltissimo per la sua parte della tua Lettera e mi associo molto sinceramente alla speranza che lei possa finalmente stare molto meglio a seguito dell'attuale Disciplina che si è data. Ha inoltre il conforto di essere confinata con un tempo tale da fornire ben poche tentazioni per uscire.

È davvero molto brutto, ed è stato brutto troppo a lungo, peggiore di quanto chiunque *possa* sopportare, e comincio a pensare che non sarà mai più bello. Questa è una finezza delle mie, perché spesso ho notato che se uno ne scrive, il Tempo di solito cambia completamente prima che la Lettera sia letta.

Mi auguro che ce ne sia una prova adesso, e che quando Mr W. Digweed arriverà domani a Steventon, possa scoprire che avete avuto una lunga serie di giornate calde e asciutte. Al momento siamo un gruppo molto ristretto, solo la Nonna, Mary Jane<sup>1</sup> e io. -

La carrozza di Yalden ha sgombrato il resto ieri. Suppongo che a Steventon abbiate

---

<sup>1</sup> Mary-Jane Austen, figlia di Frank.

Uncle Frank & Aunt Cassandra were to go to Town on some business of Uncle Henry's - & that Aunt Martha had some business of her own which determined her to go at the same time; - but that Aunt Frank determined to go likewise & spend a few days with her family, may not be known - nor that two other places in the Coach were taken by Capt. & Mrs Clement. -

Little Cassy went also, & does not return at present. They are all going to Broadstairs again. - The Aunt Cass: & the Aunt Martha did not mean to stay beyond two whole days, but the Uncle Frank & his Wife proposed being pressed to remain till Saturday.

I am glad you recollected to mention your being come home. My heart began to sink within me when I had got so far through your Letter without its being mentioned. I was dreadfully afraid that you might be detained at Winchester by severe illness, confined to your Bed perhaps & quite unable to hold a pen, & only dating from Steventon in order, with a mistaken sort of Tenderness, to deceive me. - But now, I have no doubt of your being at home, I am sure you would not say it so seriously unless it actually were so. -

We saw a countless number of Postchaises full of Boys pass by yesterday morn<sup>g</sup> - full of future Heroes, Legislators, Fools, and

saputo che lo Zio Frank e la Zia Cassandra sono andati a Londra per una faccenda che riguarda lo Zio Henry - e che la Zia Martha aveva qualche faccenda da sbrigare che l'ha fatta decidere ad andarci nello stesso momento; - ma che anche la Zia Mary<sup>2</sup> avesse deciso di andarci e passare qualche giorno con la sua famiglia, non potete averlo saputo - né che gli altri due posti nella Carrozza sono stati occupati dal Cap. e Mrs Clement.

È andata anche la piccola Cassy,<sup>3</sup> e per il momento non tornerà. Andranno tutti di nuovo a Broadstairs. - La Zia Cass. e la Zia Martha non hanno intenzione di restare più di due giorni, ma lo Zio Frank e la Moglie si aspettano di essere costretti a restare fino a sabato.

Sono lieta che tu abbia menzionato il tuo ritorno a casa. Il cuore cominciava a balzarmi in petto mentre andavo avanti con la Lettera senza trovarne nessun accenno. Avevo una paura terribile che tu potessi essere stato trattenuto a Winchester da una grave malattia, forse confinato a Letto e del tutto incapace di tenere la penna in mano, e avessi datato la lettera da Steventon, per un malinteso senso di Tenerezza, solo allo scopo di ingannarmi. - Ma ora, non ho alcun dubbio sul tuo ritorno a casa. Sono sicura che non lo diresti così seriamente a meno che non fosse davvero così.<sup>4</sup> -

Ieri mattina abbiamo visto passare un numero infinito di Diligenze piene di Ragazzi - piene di futuri Eroi, Legislatori, Sciocchi

<sup>2</sup> Mary Gibson, moglie di Frank.

<sup>3</sup> Cassandra-Esten Austen, figlia di Charles.

<sup>4</sup> James-Edward Austen, nel suo *A Memoir of Jane Austen*, riporta questa lettera e, in una nota, scrive: "Avendo il suo giovane corrispondente datato la lettera da casa sua, sembrava superfluo specificare il fatto che fosse tornato a casa e, quindi, si era procurato questa presa in giro." (terza edizione, Londra, 1872, cap. XI, pag. 152).

Vilains. - You have never thanked me for my last Letter, which went by the Cheese. I cannot bear not to be thanked. You will not pay us a visit yet of course, we must not think of it. Your Mother must get well first, & you must go to Oxford and *not* be elected; after that, a little change of scene may be good for you, & Your Physicians I hope will order you to the Sea, or to a house by the side of a very considerable pond. -

Oh! it rains again; it beats against the window. - Mary Jane & I have been wet through once already today, we set off in the Donkey Carriage for Farringdon as I wanted to see the improvements Mr Woolls is making, but we were obliged to turn back before we got there, but not soon enough to avoid a Pelter all the way home.

We met Mr Woolls - I talked of its' being bad weather for the Hay - & he returned me the comfort of its' being much worse for the Wheat. - We hear that Mrs S- does not quit Tangier -

Why & Wherefore? - Do you know that our Browning is gone? - You must prepare for a William when you come, a good looking Lad, civil & quiet, & seeming likely to do. - Good bye. I am sure Mr W. D.

e Farabutti. - Non mi hai ringraziato per la mia ultima Lettera, spedita insieme al Formaggio. Non sopporto di non essere ringraziata. Naturalmente non è ancora ora per una tua visita, non dobbiamo pensarci. Prima deve guarire tua Madre, e tu devi andare a Oxford e *non* essere accettato, dopodiché, un po' di cambiamento d'aria forse ti farebbe bene, e spero che il Tuo Dottore ti prescriverà il Mare, o una casa accanto a uno stagno di notevoli dimensioni.<sup>5</sup> -

Oh! piove di nuovo; picchia contro la finestra. - Oggi Mary Jane e io ci siamo già completamente bagnate una volta, siamo partite per Farringdon col Calessino trainato dall'asino<sup>6</sup> dato che volevo vedere le migliorie che sta facendo Mr Woolls, ma siamo state costrette a tornare indietro prima di poterci arrivare, ma non così presto da evitare gli Scrosci per tutto il tragitto di ritorno.

Abbiamo incontrato Mr Woolls - ho detto che era un brutto tempo per il Fieno - e lui mi ha risposto confortandomi con il fatto che è molto peggio per il Grano. - Abbiamo sentito che Mrs S-<sup>7</sup> non lascerà Tangier -

Perché e Percome? - Lo sai che il nostro Browning<sup>8</sup> se n'è andato? - Quando verrai devi prepararti a un William, un bel Ragazzo, educato e tranquillo, e sembra che possa andare. - Addio. Sono sicura che Mr.

<sup>5</sup> Ovvero il cottage di Chawton, visto che lì vicino, all'incrocio delle strade per Winchester e per Gosport, c'era uno stagno che negli anni successivi fu prosciugato.

<sup>6</sup> Il calessino è conservato nel Jane Austen's House Museum di Chawton. Il cartello esplicativo dice: "Questo calesse trainato da un asino è rimasto immagazzinato da qualche parte per molti anni ma è stato identificato come appartenente alle Austen nel periodo in cui vissero qui."

<sup>7</sup> Penelope Lutley-Sclater, affittuaria di Tangier Park, nell'Hampshire.

<sup>8</sup> Thomas Browning, che era stato domestico a Chawton dal 1813.

will be astonished at my writing so much, for the Paper is so thin that he will be able to count the Lines, if not to read them. - Yours affec<sup>ly</sup>

J. Austen

W. D.<sup>9</sup> sarà stupito da quanto ho scritto, poiché la Carta è così sottile che sarà in grado di contare le Righe, se non di leggerle. Con affetto, tua

J. Austen

My dear James

We suppose the Trial is to take place this week, but we only feel sure that it cannot have taken place yet because we have heard nothing of it. A letter from G<sup>m</sup> today tells us that *Henry* as well as William K goes to France with his Uncle. -

Y<sup>rs</sup> Ever - J. A.

Mio caro James

Supponiamo che il Processo<sup>10</sup> ci sarà questa settimana, ma siamo sicure solo che ancora non c'è stato perché non ne abbiamo saputo nulla. Oggi una lettera da Godmersham ci dice che *Henry* così come William K- andrà in Francia con lo Zio.<sup>11</sup>

Sempre tua - J. A.

---

<sup>9</sup> William-Francis Digweed.

<sup>10</sup> JA si riferisce, probabilmente, al processo contro il fratello Charles, che era stato celebrato davanti alla corte marziale il 22 aprile 1816 a bordo della *Bombay* nella baia di Tunisi, per l'affondamento della nave che era al suo comando, la *Phoenix*, il 20 febbraio 1816. Charles fu completamente scagionato, poiché risultò che la responsabilità era stata di un pilota locale. Le notizie sull'esito del processo giunsero in Inghilterra a metà luglio.

<sup>11</sup> Henry e William Knight, figli di Edward; lo zio era Henry Austen.

lunedì 15 luglio 1816

Caroline Austen, da Chawton a Steventon

My dear Caroline

I have followed your directions & find your Handwriting admirable. If you continue to improve as much as you have done, perhaps I may not be obliged to shut my eyes at all half a year hence. - I have been very much entertained by your story of Carolina & her aged Father, it made me laugh heartily, & I am particularly glad to find you so much alive upon any topic of such absurdity, as the usual description of a Heroine's father. - You have done it full justice - or if anything *be* wanting, it is the information of the venerable old Man's having married when only Twenty one, & being a father at Twenty two.

I had an early opportunity of conveying your Letter to Mary Jane, having only to throw it out of [the] window at her as she was romping with your Brother in the Back Court. - She thanks you for it - & answers your questions through me. - I am to tell you that she has passed her time at Chawton very pleasantly indeed, that she does not miss Cassy so much as she expected, & that as to Diana's Temple she is ashamed to say it has never been worked at since you went away. -

She is very glad that you found Fanny again. - I suppose you had worn her in your stays without knowing it, & if she tickled you, thought it only a flea.

Mia cara Caroline

Ho seguito le tue istruzioni e trovo ammirabile la tua Calligrafia. Se continui a migliorare allo stesso modo, forse potrei non essere costretta a chiudere del tutto gli occhi da qui a sei mesi. - Mi sono molto divertita con la tua storia di Carolina e del suo anziano Padre, mi ha fatto ridere di cuore, e sono particolarmente contenta di vederti così brillante su una materia di tale assurdità, come la solita descrizione del padre di un'Eroina. - Gli hai reso piena giustizia - e se *c'è* qualcosa che manca, è l'informazione che il venerabile vecchio si è sposato a soli Vent'anni, ed è diventato padre a Ventidue.

Ho subito avuto la possibilità di consegnare la tua Lettera a Mary Jane<sup>1</sup> visto che ho solo dovuto lanciargliela dalla finestra mentre si stava scatenando con tuo Fratello nel Cortile sul retro. - Ti ringrazia - e risponde tramite me alle tue domande. - Devo dirti che ha trascorso il suo tempo a Chawton davvero molto piacevolmente, che non ha sentito la mancanza di Cassy<sup>2</sup> così tanto come si era aspettata, e che riguardo al Tempio di Diana<sup>3</sup> si vergogna di dirti che non ci ha mai lavorato da quando sei andata via tu. -

È molto contenta che tu abbia ritrovato Fanny. - Suppongo che mentre eri qui tu l'abbia avuta indosso senza saperlo, e se ti faceva il solletico, l'hai creduta solo una pulce.

<sup>1</sup> Mary-Jane Austen, figlia di Frank.

<sup>2</sup> Cassandra-Esten Austen, figlia di Charles.

<sup>3</sup> Le Faye annota: "Probabilmente una storia, un disegno o un ricamo di Mary Jane."

Edward's visit has been a great pleasure to us. He has not lost one good quality or good Look, & is only altered in being improved by being some months older than when we saw him last.

He is getting very near our own age, for we do not grow older of course.

[*Complimentary close and signature cut away*]

Chawton

Monday July 15 -

La visita di Edward<sup>4</sup> ci ha fatto molto piacere. Non ha perso nulla di ciò che di buono aveva nel carattere e nell'Aspetto, e l'unico cambiamento è che è migliorato poiché ha qualche mese in più di quando l'avevamo visto l'ultima volta.

Si sta avvicinando alla nostra età, perché ovviamente *noi* non stiamo diventando più vecchie.

[*La chiusa e i saluti sono stati tagliati via*]

Chawton

Lunedì 15 luglio -

---

<sup>4</sup> James-Edward Austen, figlio di James.

mercoledì 4 settembre 1816

*Cassandra Austen, da Chawton a Cheltenham*

[*First leaf, pp. 1 and 2, missing, and also top of p. 3*]

. . . Letter today. His not writing on Friday gave me some [?worry but now its] coming makes me more than amends. - I know you heard from Edward yesterday, Henry wrote to me by the same post, & so did Fanny - I had therefore 3 Letters at once which I thought well worth paying for! Yours was a treasure, so full of everything. - But how very much Cheltenham is to be preferred in May! -

Henry does not write diffusely, but cheerfully; - at present he wishes to come to us as soon as we can receive him - is decided for Orders &c. - I have written to him to say that after this week, he cannot come too soon. - I do not really expect him however immediately; they will hardly part with him at G<sup>m</sup> yet. -

Fanny does not seem any better, or very little; she ventured to dine one day at Sandling & has suffered for it ever since. - I collect from her, that Mr Seymour is either married or on the point of being married to Mrs Scrane. - She is not explicit, because imagining us to be informed. - I am glad I did not know that you had no possibility of having a fire on Saturday - & so glad that you have your Pelisse! -

[*Il primo foglio, pp. 1 e 2, perduto, insieme all'inizio di p. 3*]

[...] Lettera oggi. Il fatto che venerdì non avesse scritto mi preoccupava un po' ma ora che è arrivata sono più che risarcita. - So che ieri hai avuto notizie da Edward, Henry mi ha scritto con lo stesso giro di posta, e così Fanny. Ho ricevuto quindi 3 Lettere in una volta per le quali ho pensato che valesse davvero la pena di pagare! La tua era uno scrigno di tesori, così piena di tutto. - Ma Cheltenham è molto meglio a maggio!<sup>1</sup> -

Henry non scrive diffusamente, ma in modo allegro; - al momento vorrebbe venire da noi non appena potremo accoglierlo - è deciso a prendere gli Ordini ecc.<sup>2</sup> - Gli ho scritto per dirgli che dopo questa settimana, non sarà mai troppo presto. - In realtà non lo aspettiamo nell'immediato, a Godmersham non verranno certamente separarsi da lui. -

Fanny sembra che non stia affatto meglio, o molto poco; ha provato un giorno ad andare a pranzo a Sandling e da allora ancora ne risente. - Ho appreso da lei, che Mr Seymour si è sposato o è in procinto di farlo con Mrs Scrane. - Non è precisa, in quanto immagina che ne siamo informati. - Sono lieta di non aver saputo che sabato non hai avuto la possibilità di avere un fuoco - e così lieta che tu abbia il tuo Man-

<sup>1</sup> JA e Cassandra erano state a Cheltenham nel maggio precedente, mentre in questa occasione Cassandra era con Mary Austen e la figlia Caroline.

<sup>2</sup> Henry, dopo il fallimento della sua banca (marzo 1816), aveva deciso di intraprendere la carriera ecclesiastica, come in effetti poi fece.

Your Bed room describes more comfortably than I could have supposed. - We go on very well here, Edward is a great pleasure to me; - he drove me to Alton yesterday; I went principally to carry news of you & Henry, & made a regular handsome visit, staying there while Edw<sup>d</sup> went on to Wyards with an invitation to dinner; - it was declined, & will be so again today probably, for I really beleive Anna is not equal to the fatigue. -

The Alton 4 drank tea with us last night, & we were very pleasant: - Jeu de violon &c - all new to Mr Sweney - & he entered into it very well. - It was a renewal of former agreeable evenings. - We all (except my Mother) dine at Alton tomorrow - & perhaps may have some of the same sports again - but I do not think Mr and Mrs D. will add much to our wit. -

Edward is writing a Novel - we have all heard what he has written - it is extremely clever; written with great ease & spirit; - if he can carry it on in the same way, it will be a firstrate work, & in a style, I think, to be popular. -

Pray tell Mary how much I admire it. - And tell Caroline that I think it is hardly fair upon her & myself, to have him take up the Novel Line. . .

. . . but the coldness of the weather is enough to account for their want of power.

tello! -

La tua Camera da letto si presenta più comoda di quanto avessi immaginato. - Noi andiamo avanti benissimo, avere Edward<sup>3</sup> mi fa molto piacere; - ieri mi ha portata a Alton; sono andata principalmente per portare notizie di te e di Henry, e ho fatto una bella visita come si deve, restando lì mentre Edward proseguiva per Wyards con un invito per il pranzo; - l'invito è stato declinato, e oggi probabilmente sarà di nuovo così, poiché in effetti credo che Anna non se la senta di affaticarsi. -

Ieri sera i 4 di Alton<sup>4</sup> hanno preso il tè da noi, e siamo stati molto bene: - Jeu de violon<sup>5</sup> ecc. - tutte novità per Mr Sweney - e lui ha ci si è adattato molto bene. - È stato un rinnovarsi di vecchie e gradevoli serate. - Tutti noi (eccetto la Mamma) domani pranzeremo a Alton - e forse rifaremo qualcuno degli stessi giochi - ma non credo che Mr e Mrs D.<sup>6</sup> aggiungeranno molto al nostro spirito. -

Edward sta scrivendo un Romanzo - abbiamo tutti sentito quello che ha scritto - è estremamente intelligente; scritto con grande facilità e spirito; - se riuscirà a proseguire nello stesso modo, sarà un lavoro di prim'ordine, e in uno stile, ritengo, che potrà piacere. -

Per favore di' a Mary quanto lo ammiro. - E di' a Caroline che credo sia arduo attribuire a lei o a me, il fatto che lui abbia intrapreso la strada del Romanzo [...]

[...] ma il tempo freddo basta per giustificare la loro mancanza di energia. - La

<sup>3</sup> James-Edward Austen, figlio di James.

<sup>4</sup> Frank Austen, la moglie Mary, la sorella (o cugina) di Mary, Miss S. Gibson, e il tenente di vascello Mark Halpen Sweny, collega di Frank.

<sup>5</sup> Le Faye annota: "Probabilmente un gioco di società."

<sup>6</sup> Harry Digweed e la moglie Jane.

- The Duchess of Orleans, the paper says, drinks at my Pump. Your Library will be a great resource. - Three Guineas a week for such Lodgings! - I am quite angry. -

Martha desires her Love - & is sorry to tell you that she has got some Chilblains on her fingers - she never had them before. - This is to go for a Letter. -

Y<sup>rs</sup> affec<sup>ly</sup> J. Austen

I shall be perfectly satisfied if I hear from you again on Tuesday.

Duchessa d'Orleans, dice il giornale, beve alle mie Terme.<sup>7</sup> La tua Biblioteca sarà una grande risorsa. - Tre Ghinee a settimana per un Alloggio del genere! - Sono proprio arrabbiata. -

Martha ti manda i suoi Saluti affettuosi - e le dispiace farti sapere che ha dei Geloni sulle dita - non li aveva mai avuti prima. - Tutto questo per ottenere una Lettera. -

Con affetto, tua J. Austen

Sarò perfettamente soddisfatta se avrò di nuovo tue notizie martedì.

---

<sup>7</sup> Cheltenham era famosa, come Bath, per le acque termali, che si bevevano oltre che essere utilizzate per i bagni; evidentemente JA aveva letto che la duchessa frequentava lo stesso stabilimento termale frequentato da lei durante il suo soggiorno di maggio, dove era andata dopo avere avuto i primi sintomi della malattia che la condurrà alla morte l'anno successivo.

domenica 8-lunedì 9 settembre 1816  
*Cassandra Austen*, da Chawton a Cheltenham

Chawton, Sunday Sept: 8.

Chawton, domenica 8 set.

My dearest Cassandra

I have borne the arrival of your Letter today extremely well; anybody might have thought it was giving me pleasure. - I am very glad you find so much to be satisfied with at Cheltenham. While the Waters agree, everything else is trifling. -

A Letter arrived for you from Charles last Thursday. They are all safe, & pretty well in Keppel St, the Children decidedly better for Broadstairs, & he writes principally to ask when it will be convenient to us to receive Miss P.- the little girls & himself. - They w<sup>d</sup> be ready to set off in ten days from the time of his writing, to pay their visits in Hampshire & Berkshire - & he would prefer coming to Chawton *first*.

I have answered him & said, that we hoped it might suit them to wait till the *last* week in Sept:<sup>r</sup>, as we could not ask them sooner, either on your account, or the want of room. I mentioned the 23<sup>d</sup>, as the probable day of your return. -

When you have once left Cheltenham, I shall grudge every half day wasted on the road. If there were but a coach from Hungerford to Chawton! - I have desired him to let me hear again soon. - He does not include a Maid in the list to be accomodated, but if they bring one, as I suppose they will, we shall have no bed in the house

Mia carissima Cassandra

Ho sopportato estremamente bene l'arrivo della tua Lettera di oggi; nessuno può aver pensato che mi faceva piacere. - Sono molto contenta che tu trovi così tanti motivi di soddisfazione a Cheltenham. Se le Acque vanno bene, tutto il resto è insignificante. -

Giovedì scorso è arrivata una Lettera per te da Charles. Sono tutti sani e salvi, e ben sistemati a Keppel Street, le Bambine decisamente meglio dopo Broadstairs, e scrive principalmente per chiedere quando saremo comode per accogliere Miss P.<sup>1</sup> le bambine e lui stesso. - Sarebbero pronti a partire in dieci giorni dalla data della sua lettera, per fare le loro visite nell'Hampshire e nel Berkshire - e lui preferirebbe venire *prima* a Chawton.

Gli ho risposto, dicendogli che speravamo potesse andar bene per loro aspettare fino all'*ultima* settimana di settembre, dato che non potevamo accoglierli prima, sia a causa tua, che della mancanza di spazio. Ho menzionato il 23, come data probabile del tuo ritorno. -

Una volta che avrai lasciato Cheltenham, me la prenderò con ogni mezza giornata persa per strada. Se solo ci fosse una diligenza da Hungerford a Chawton! - Gli ho chiesto di farmi sapere presto qualcosa. - Nella lista delle persone da alloggiare non include una Cameriera, ma se ne portano una, come suppongo che sia, non ci sarà

---

<sup>1</sup> Harriet Palmer, sorella della moglie di Charles.

even then for Charles himself - let alone Henry -. But what can we do? -

We shall have the G<sup>t</sup> House quite at our command; - it is to be cleared of the Papillons Servants in a day or two; - they themselves have been hurried off into Essex to take possession - not of a large Estate left them by an Uncle - but to scrape together all they can I suppose of the effects of a Mrs Rawstorn a rich old friend & cousin, suddenly deceased, to whom they are joint Executors.

So, there is a happy end of the Kentish Papillons coming here. No morning service today, wherefore I am writing between 12 & 1 o'clock. - Mr Benn in the afternoon - & likewise more rain again, by the look & the sound of things. You left us in doubt of Mrs Benn's situation, but she has bespoke her Nurse. - Mrs F. A. seldom either looks or appears quite well. - Little Embryo is troublesome I suppose. - They dined with us yesterday, & had fine weather both for coming & going home, which has hardly ever happened to them before. -

She is still unprovided with a Housemaid. - Our day at Alton was very pleasant - Venison quite right - Children well-behaved - & Mr & Mrs Digweed taking kindly to our Charades, & other Games. - I must also observe, for his Mother's satisfaction, that Edward at my suggestion, devoted himself very properly to the entertainment of Miss S. Gibson. -

nemmeno un letto per Charles - per non parlare di Henry. - Ma che cosa possiamo fare? -

Avremo la Great House a nostra completa disposizione; - i Domestici dei Papillon la libereranno in un giorno o due; - loro stessi hanno fretta di andare nell'Essex - non per prendere possesso di una grande Tenuta lasciatagli da uno Zio - ma suppongo per racimolare tutto ciò che possono dai beni di una certa Mrs Rawstorn una parente vecchia e ricca, deceduta improvvisamente, della quale sono stati nominati Esecutori.

Così, ci sarà un lieto fine per i Papillon del Kent venuti qui. Oggi niente funzione mattutina, di conseguenza sto scrivendo dalle 12 all'1. - Nel pomeriggio Mr Benn - e probabilmente di nuovo pioggia, per come si stanno mettendo le cose. Ci hai lasciate in dubbio circa la situazione di Mrs Benn, ma lei ha impegnato l'Infermiera. - Mrs F. A.<sup>2</sup> raramente sembra stare del tutto bene. - Immagino che il piccolo Embrione sia fastidioso.<sup>3</sup> - Ieri hanno pranzato da noi, e hanno trovato bel tempo sia all'andata che al ritorno, il che non era praticamente mai successo prima. -

È ancora sprovvista di una Domestica. - La nostra giornata a Alton è stata molto piacevole - Ottima carne di Cervo - Bambini beneducati - e Mr e Mrs Digweed che hanno partecipato cortesemente alle nostre Sciarade, e agli altri Giochi. - Devo anche far notare, per la soddisfazione della Madre, che Edward<sup>4</sup> su mio suggerimento, si è dedicato molto appropriatamente a intrat-

<sup>2</sup> Mary [Gibson] Austen, moglie di Frank.

<sup>3</sup> La figlia Elizabeth nascerà il 15 aprile 1817, quindi Mary [Gibson] Austen era incinta di due mesi.

<sup>4</sup> James-Edward Austen, figlio di James.

Nothing was wanting except Mr Sweney; but he alas! had been ordered away to London the day before. - We had a beautiful walk home by Moonlight. -

Thank you, my Back has given me scarcely any pain for many days. - I have an idea that agitation does it as much harm as fatigue, & that I was ill at the time of your going, from the very circumstance of your going. - I am nursing myself up now into as beautiful a state as I can, because I hear that Dr White means to call on me before he leaves the Country. - *Even*<sup>8</sup>. - Frank & Mary & the Child<sup>n</sup> visited us this morn<sup>g</sup>. - Mr & Mrs Gibson are to come on the 23<sup>d</sup> - & there is too much reason to fear they will stay above a week. - Little George could tell me where you were gone to, as well as what you were to bring him, when I asked him the other day. -

Sir Tho: Miller is dead. I treat you with a dead Baronet in almost every Letter. - So, you have C. Craven among you, as well as the Duke of Orleans & Mr Pococke. But it mortifies me that *you* have not added one to the stock of common acquaintance. Do pray meet with somebody belonging to yourself. - I am quite weary of your knowing nobody. -

Mrs Digweed parts with both Hannah and old Cook, the former will not give up her Lover, who is a Man of bad Character, the Latter is guilty only of being unequal to anything. - Miss Terry was to have spent this week with her Sister, but as usual it is

tenere Miss S. Gibson.<sup>5</sup> -

Non mancava nulla salvo Mr Sweney; ma lui ahimè! il giorno prima aveva ricevuto l'ordine di recarsi a Londra. - Al ritorno abbiamo fatto una bella passeggiata al Chiaro di Luna. -

Grazie, per molti giorni non ho quasi avuto dolori alla Schiena. - Ho idea che l'agitazione le faccia male quanto la fatica, e che il vero motivo per cui sono stata male quando eri in partenza, è che eri in partenza. - Sto cercando di curarmi da sola per stare il meglio possibile, poiché ho saputo che il Dr White ha intenzione di passare da me prima di lasciare la Campagna. - *Sera*. - Stamattina sono venuti Frank, Mary e i Bambini. - Mr e Mrs Gibson<sup>6</sup> arriveranno il 23 - e ci sono moltissime ragioni per temere che resteranno più di una settimana. - Il piccolo George<sup>7</sup> è stato capace di dirmi dove eri andata, e anche che cosa dovevi portargli, quando gliel'ho chiesto l'altro giorno. -

Sir Thomas Miller è morto. Ti offro un Baronetto morto in quasi ogni Lettera. - E così, C. Craven è tra voi, così come il Duca d'Orleans e Mr Pococke. Ma sono mortificata che *tu* non abbia aggiunto nessuno alla scorta delle normali conoscenze. Per favore, imbattiti in qualcuno che conosci. - Sono proprio stanca del fatto che tu non conosca nessuno. -

Mrs Digweed ha licenziato sia Hannah che la Cuoca, la prima non vuole abbandonare il suo Innamorato, che è un Uomo con una cattiva Reputazione, la Seconda è colpevole solo di essere una buona a nulla. - Miss Terry doveva passare questa settima-

<sup>5</sup> Sorella o cugina della moglie di Frank.

<sup>6</sup> John Gibson e la moglie, suoceri di Frank.

<sup>7</sup> George Austen, figlio di Frank.

put off.

My amiable friend knows the value of her company. - I have not seen Anna since the day you left us, her Father & Brother visited her most days. - Edward & Ben called here on Thursday. Edward was in his way to Selborne. We found him very agreeable. He is come back from France, thinking of the French as one c<sup>d</sup> wish, disappointed in every thing.

He did not go beyond Paris. - I have a letter from Mrs Perigord, she & her Mother are in London again; - she speaks of France as a scene of general Poverty & Misery, - no Money, no Trade - nothing to be got but by the Innkeepers - & as to her own present prospects, she is not much less melancholy than before. -

I have also a letter from Miss Sharp, quite one of her Letters; - she has been again obliged to exert herself - more than ever - in a more distressing, more harrassed state - & has met with another excellent old Physician & his Wife, with every virtue under Heaven, who takes to her & cures her from pure Love & Benevolence. -

Dr & Mrs Storer are *their* Mrs & Miss Palmer - for they are at Bridlington. I am happy to say however that the sum of the account is better than usual. Sir William is returned; from Bridlington they go to Chevet, & she *is* to have a Young Governess under her. -

na con la Sorella, ma come al solito ha rimandato.

La mia amabile amica conosce il valore della sua compagnia. - Non ho visto Anna dal giorno in cui ci hai lasciate, il Padre e il Fratello le hanno fatto visita molte volte. - Giovedì ci hanno fatto visita Edward e Ben.<sup>8</sup> Edward stava andando a Selborne. L'abbiamo trovato molto simpatico. È tornato dalla Francia, pensando dei francesi ciò che ci si potrebbe augurare, deluso di tutto.

Non è andato oltre Parigi. - Ho ricevuto una lettera da Mrs Perigord, lei e la Madre<sup>9</sup> sono di nuovo a Londra; - parla della Francia come di un luogo di Povertà e Sofferenze generalizzate, - niente Soldi, niente Commercio - non si trova nulla se non nelle Locande - e quanto alle sue prospettive attuali, non è molto meno malinconica di prima. -

Ho ricevuto anche una lettera da Miss Sharp, proprio una delle sue Lettere; - è stata di nuovo costretta a darsi da fare - più che mai - in una situazione molto penosa e fastidiosa - e si è imbattuta in un altro eccellente vecchio Medico e sua Moglie, con tutte le virtù del Mondo, che la stima e si prende cura di lei per semplice Affetto e Bontà. -

Il Dr Storer e la Moglie sono i *loro* Mrs e Miss Palmer<sup>10</sup> - perché stanno a Bridlington. Tuttavia sono contenta di poter dire che nel complesso è un resoconto migliore del solito. Sir William<sup>11</sup> è tornato; da Bridlington vanno a Chevet, e lei *sta* per avere una Giovane Istitutrice alle sue dipenden-

<sup>8</sup> Christopher-Edward Lefroy e il fratello Benjamin, marito di Anna Austen.

<sup>9</sup> Madame Bigeon.

<sup>10</sup> Non identificati; sembra poco probabile che si tratti della suocera e della cognata di Charles.

<sup>11</sup> Sir William Pilkington.

I enjoyed Edward's company very much, as I said before, & yet I was not sorry when Friday came.

It had been a busy week, & I wanted a few days quiet, & exemption from the Thought & contrivances which any sort of company gives. - I often wonder how *you* can find time for what you do, in addition to the care of the House; - and how good Mrs West c<sup>d</sup> have written such Books & collected so many hard words, with all her family cares, is still more a matter of astonishment!

Composition seems to me Impossible, with a head full of Joints of Mutton & doses of rhubarb. - *Monday*. Here is a sad morn<sup>g</sup>. - I fear you may not have been able to get to the Pump. The two last days were very pleasant. - I enjoyed them the more for your sake. - But today, it is really bad enough to make you all cross. - I hope Mary will change her Lodgings at the fortnight's end; I am sure, if you looked about well, you would find others in some odd corner, to suit you better. Mrs Potter charges for the *name* of the High S<sup>t</sup>. -

Success to the Pianoforte! I trust it will drive you away. - We hear now that there is to be *no Honey* this year. Bad news for us. - We must husband our present stock of Mead; - & I am sorry to perceive that our 20 Gal: is very nearly out. -

I cannot comprehend how the 14 Gal: c<sup>d</sup>

ze. -

Mi sono goduta moltissimo la compagnia di Edward, come ho detto in precedenza, ma non mi dispiacerà quando arriverà venerdì.

È stata una settimana piena di attività, e ho bisogno di qualche giorno di calma, e di disimpegno dai Pensieri e dagli obblighi dovuti a qualsiasi genere di compagnia. - Mi sono chiesta spesso come riesci *tu* a trovare il tempo per quello che fai, in aggiunta agli impegni per la Casa; - e come la buona Mrs West possa avere scritto tanti Libri e raccolto così tante parole difficili, con tutti i suoi impegni familiari, è ancora di più motivo di sbalordimento!<sup>12</sup>

Scrivere mi sembra Impossibile, con la testa piena di Tagli di Montone e dosi di rabbarbaro. - *Lunedì*. Mattinata deprimente qui da noi. - Temo che non siate potute andare alle Terme. I due giorni passati erano stati molto belli. - Ne ho gioito soprattutto per te. - Ma oggi, è brutto abbastanza per rendervi tutte di cattivo umore. - Spero che alla fine delle due settimane Mary cambi Alloggio; sono sicura che, se date una buona occhiata nei paraggi, ne troverete altri più adatti in qualche angolo nascosto. Mrs Potter si fa pagare per la *nomea* di High Street.

Lunga vita al Pianoforte! Confido che sarà lui a farti andar via. - Abbiamo saputo adesso che per quest'anno *niente Miele*. Cattive notizie per noi. - Dovremo amministrare saggiamente la riserva attuale di Idromele; - mi dispiace accorgermi di come i nostri 20 Galloni siano quasi finiti.

Non riesco a capire come i 14 Galloni sia-

<sup>12</sup> Jane West era una scrittrice molto prolifica (scrisse romanzi, poesie e testi teatrali), che affermava di scrivere per scopi morali e di anteporre sempre i propri doveri di moglie e madre al lavoro di scrittrice.

last so long. -

We do not much like Mr Cooper's new Sermons; - they are fuller of Regeneration & Conversion than ever - with the addition of his zeal in the cause of the Bible Society. - Martha's love to Mary & Caroline, & she is extremely glad to find they like the Pelisse. -

The Debarys are indeed odious! - We are to see my Brother tomorrow, but for only one night. - I had no idea that he would care for the Races, *without* Edward. - Remember me to all. Yours very affec:<sup>ly</sup>

J. Austen

no durati così a lungo. -

I nuovi Sermoni di Mr Cooper<sup>13</sup> non ci piacciono molto; - sono più pieni che mai di Rigenerazione e Conversione - con l'aggiunta del suo fanatismo per la causa della Bible Society.<sup>14</sup> - Saluti affettuosi a Mary e Caroline da parte di Martha, che è molto contenta di sapere che apprezzano la Mantella. -

Le Debary sono proprio odiose! - Domani vedremo nostro Fratello,<sup>15</sup> ma solo per una notte. - Non avevo idea che gli interessassero le Corse, *senza* Edward.<sup>16</sup> - Salutami tutti. Con tanto affetto, tua

J. Austen

---

<sup>13</sup> Rev. Edward Cooper, *Two Sermons preached in The old and the new Churches at Wolverhampton, on Sunday, December 10, 1815.* (1816).

<sup>14</sup> La "British Bible Society" era stata fondata nel 1804 allo scopo di diffondere il più possibile la Bibbia.

<sup>15</sup> James Austen.

<sup>16</sup> James-Edward Austen, figlio di James.

lunedì 16-martedì 17 dicembre 1816  
*James Edward Austen*, da Chawton a Steventon

Chawton, Monday Dec: 16.

Chawton, lunedì 16 dic.

My dear Edward

One reason for my writing to you now, is that I may have the pleasure of directing to you *Esq<sup>re</sup>*. - I give you Joy of having left Winchester. - Now you may own, how miserable you were there; now, it will gradually all come out - your Crimes & your Miseries - how often you went up by the Mail to London & threw away Fifty Guineas at a Tavern, & how often you were on the point of hanging yourself - restrained only, as some illnatured aspersion upon poor old Winton has it, by the want of a Tree within some miles of the City. - Charles Knight & his companions passed through Chawton about 9 this morning; later than it used to be. Uncle Henry and I had a glimpse of his handsome face, looking all health & goodhumour. -

I wonder when you will come & see us. I know what I rather speculate upon, but I shall say nothing. - We think Uncle Henry in excellent Looks. Look at him this moment & think so too, if you have not done it before; & we have the great comfort of seeing decided improvement in Uncle Charles, both as to Health, Spirits & Appearance. - And they are each of them so

Mio caro Edward

Un motivo per scriverti ora, è che posso avere il piacere di mettere nel tuo indirizzo *Esquire*.<sup>1</sup> - Ti concedo la Gioia di aver lasciato Winchester. - Ora puoi confessarlo, quanto sei stato infelice laggiù; ora, verrà tutto pian piano alla luce - i tuoi Crimini e i tuoi Tormenti - quante volte hai preso il Postale per Londra e hai sperperato Cinquanta Ghinee in una Taverna, e quante volte sei stato sul punto di impiccarti - trattenuto soltanto, come alcune perfide calunnie dicono della povera vecchia Winton,<sup>2</sup> dalla mancanza di un Albero nel raggio di diverse miglia dalla Città. - Charles Knight<sup>3</sup> e i suoi compagni sono passati per Chawton stamattina all'incirca alle 9; più tardi del solito. Lo Zio Henry e io abbiamo visto di sfuggita la sua bella faccia, che era tutta salute e buonumore. -

Mi domando quando verrai a trovarci. So io che cosa pensare, ma non dirò nulla. - Pensiamo che lo Zio Henry abbia un Aspetto eccellente. Guardalo adesso e pensalo anche tu, se non l'hai già fatto; e abbiamo la grande consolazione di vedere innegabili miglioramenti nello Zio Charles, in quanto a Salute, Umore e Aspetto. - E sono entrambi così amabili ciascuno a suo

<sup>1</sup> "Esquire" (anche "Squire") era un titolo di cortesia, utilizzato negli indirizzi o negli inviti, riservato a uomini di rango immediatamente inferiore al titolo di "knight" ("cavaliere") o ai proprietari terrieri. All'epoca si usava anche per chi frequentava i college di Oxford e Cambridge; James Edward Austen, che aveva da poco compiuto i diciotto anni, aveva terminato gli studi al college di Winchester (equivalente al nostro liceo) e si era appena iscritto a Oxford.

<sup>2</sup> L'antico nome di Winchester.

<sup>3</sup> Charles-Bridges [Austen] Knight, figlio di Edward.

agreeable in their different way, & harmonize so well, that their visit is thorough Enjoyment. - Uncle Henry writes very superior Sermons. - You & I must try to get hold of one or two, & put them into our Novels; - it would be a fine help to a volume; & we could make our Heroine read it aloud of a Sunday Evening, just as well as Isabella Wardour in the Antiquary, is made to read the History of the Hartz Demon in the ruins of S<sup>t</sup> Ruth - tho' I beleive, upon recollection, Lovell is the Reader. - By the bye, my dear Edward, I am quite concerned for the loss your Mother mentions in her Letter; two Chapters & a half to be missing is monstrous! It is well that *I* have not been at Steventon lately, & therefore cannot be suspected of purloining them; - two strong twigs & a half towards a Nest of my own, would have been something. - I do not think however that any theft of that sort would be really very useful to me. What should I do with your strong, manly, spirited Sketches, full of Variety and Glow? - How could I possibly join them on to the little bit (two Inches wide) of Ivory on which I work with so fine a Brush, as produces little effect after much labour?

You will hear from Uncle Henry how well Anna is. She seems perfectly recovered. - Ben was here on Saturday, to ask Uncle Charles & me to dine with them, as tomorrow, but I was forced to decline it, the walk is beyond my strength (though I

modo, e sono così ben affiatati, che la loro visita è una vera Gioia. - Lo Zio Henry scrive Sermoni molto elevati. - Tu e io dovremmo cercare di mettere le mani su uno o due, e inserirli nei nostri Romanzi; - sarebbe un bell'aiuto per un libro; e potremmo farlo leggere a voce alta alla nostra Eroina una Domenica Sera, proprio come Isabella Wardour nell'Antiquary, legge la Storia del Demone di Hartz tra le rovine di St Ruth - anche se credo, ripensandoci, che il Lettore sia Lovell.<sup>4</sup> - A proposito, mio caro Edward, sono molto preoccupata per la perdita menzionata da tua Madre nella sua Lettera; due Capitoli e mezzo mancanti è mostruoso! Meno male che *io* non sono stata di recente a Steventon, e quindi non posso essere sospettata di averli trafugati; - due robusti ramoscelli e mezzo nel mio Nido, sarebbero stati qualcosa. - Comunque non credo che un qualsiasi furto del genere sarebbe davvero utile per me. Che cosa me ne farei dei tuoi Abbozzi robusti, virili, ardenti, pieni di Varietà e di Fuoco? - Come potrei abbinarli al pezzettino di Avorio (largo due Pollici) sul quale lavoro con un Pennello talmente fine, che produce un effetto minimo dopo tanta fatica?

Saprai dallo Zio Henry quanto stia bene Anna. Sembra perfettamente ristabilita.<sup>5</sup> - Ben è venuto sabato, per invitare lo Zio Charles e me a pranzare con loro, per domani, ma sono stata costretta a rifiutare, la camminata è al di là delle mie forze (anche

---

<sup>4</sup> Nel romanzo *The Antiquary* di Walter Scott (1816), uno dei personaggi, Lovel (con una sola "l"), legge ad alta voce (nel vol. I, cap. 18) un racconto gotico (*The Fortunes of Martin Waldeck*) scritto dall'eroina, Isabella Wardour, e ispirato a una raccolta tedesca non meglio precisata. La storia del demone di Harz (non di "Hartz") è narrata nel racconto, che inizia così: "I luoghi solitari della foresta di Harz in Germania, ma in particolare delle montagne chiamate Blockberg, o meglio Brockenberg, sono i preferiti per racconti di streghe, demoni e fantasmi."

<sup>5</sup> Il 27 settembre 1816 era nata la seconda figlia di Anna e Benjamin Lefroy, Julia-Cassandra.

am otherwise very well) & this is not a Season for Donkey Carriages; & as we do not like to spare Uncle Charles, he has declined it too. - *Tuesday*. - Ah! ha! - Mr Edward, I doubt your seeing Uncle Henry at Steventon to day. The weather will prevent your expecting him I think. - Tell your Father, with Aunt Cass's Love & mine, that the Pickled Cucumbers are extremely good, & tell him also - "tell him what you will"; No, don't tell him what you will, but tell him that Grandmama begs him to make Joseph Hall pay his Rent if he can. You must not be tired of reading the word *Uncle*, for I have not done with it. Uncle Charles thanks your Mother for her Letter; it was a great pleasure to him to know the parcel was received & gave so much satisfaction; & he begs her to be so good as to give *Three Shillings* for him to Madama Staples, which shall be allowed for in the payment of her debt here. -

I am happy to tell you that Mr Papillon will soon make his offer, probably next Monday, as he returns on Saturday. - His *intention* can be no longer doubtful in the smallest degree, as he has secured the refusal of the House which Mrs Baverstock at present occupies in Chawton & is to vacate soon, which is of course intended for Mrs Eliz<sup>th</sup> Papillon. -

Adeiu Amiable! - I hope Caroline be-

se per il resto sto benissimo) e questa non è la Stagione per Calessi trainati da un asino; e dato che non ci piace privarci dello Zio Charles, ha rifiutato anche lui. - *Martedì*. Ah! ah! - Mr Edward, dubito che oggi vedrete lo Zio Henry a Steventon. Credo che il tempo vi eviterà di aspettarlo. - Di' a tuo Padre, con i saluti affettuosi miei e di Zia Cass., che i Cetrioli Sottaceto sono buonissimi, e digli anche - "digli quello che ti pare";<sup>6</sup> No, non dirgli quello che ti pare, ma digli che la Nonna lo prega di far sì che Joseph Hall paghi l'affitto se ci riesce.<sup>7</sup> Non devi stancarti a leggere la parola *Zio*, perché non ho ancora finito. Lo Zio Charles ringrazia tua Madre per la sua Lettera; gli ha fatto molto piacere sapere che il pacchetto era arrivato e aveva prodotto così tanta soddisfazione; e la prega di essere così buona da dare *Tre Scellini* da parte sua a Madama Staples, che saranno calcolati per il pagamento del suo debito qui. -

Sono felice di dirti che Mr Papillon farà presto la sua dichiarazione, probabilmente lunedì prossimo, dato che torna sabato.<sup>8</sup> - Le sue *intenzioni* non possono più essere minimamente messe in dubbio, dato che si è assicurato l'opzione sulla Casa di Chawton occupata al momento da Mrs Baverstock e che si libererà presto, che ovviamente è destinata a Mrs Elizabeth Papillon. -

<sup>6</sup> Hannah Cowley, *Which is the Man? A Comedy* (1783), IV, i. Nella scena un'avvenente vedova, Lady Bell Bloomer, è imbarazzata perché l'uomo di cui è innamorata le sta facendo la corte per conto di un altro, e a un certo punto gli risponde così: "... confesso che c'è un uomo del quale talvolta sospetto che non mi sia indifferente; ma non è Lord Sparkle! Ditegli così; e ditegli che... che... ditegli quello che vi pare."

<sup>7</sup> Mrs Austen aveva un piccolo appezzamento di terreno a Steventon, affittato a Joseph Hall per sei sterline l'anno.

<sup>8</sup> Il presunto matrimonio tra JA e il rev. Papillon era uno gioco di famiglia che risaliva a tempi precedenti al trasferimento delle Austen a Chawton (vedi la nota 3 alla lettera 62).

has well to you.

Yours affectionately  
J. Austen

Adieu Tesoro! - Spero che Caroline si  
comporti bene con te.

Con affetto, tua  
J. Austen

147(C)

giovedì, dicembre 1816? - no ms.<sup>1</sup>  
*Anna Lefroy*, da Chawton a Wyards

My dear Anna

Your Grandmama is very much obliged to you for the Turkey, but cannot help grieving that you should not keep it for yourselves. Such Highmindedness is almost more than she can bear. - She will be very glad of better weather that she may see you again & so we shall all.

Yours affectionately  
J. Austen

Thursday.

Mia cara Anna

Tua Nonna ti ringrazia tantissimo per il Tacchino, ma non può fare a meno di affliggersi per il fatto che tu non l'abbia tenuto per voi. Una tale Magnanimità è quasi più di quanto possa accettare. - Sarà felicissima se il tempo migliorerà per avere modo di rivederti e così tutte noi.

Con affetto, tua  
J. Austen

Giovedì.

---

<sup>1</sup> Il testo proviene da una copia fatta da Fanny-Caroline Lefroy, figlia di Anna, che aggiunse: "Questo biglietto è stato scritto nell'inverno del 1816 e l'originale è in possesso di W. Chambers Lefroy, nipote della destinataria."

mercoledì 8 gennaio 1817

Cassandra Esten Austen, da Chawton a Londra

Ym raed Yssac

*I hsiw uoy a yppah wen raey. Ruoy xis snisuoc emac ereh yadretsey, dna dah hcae a eceip fo ekac. - Siht si elttil Yssac's yadhtrib, dna ehs si eerht sraey dlo. Knarf sah nugeb gninrael Nital. Ew deaf eht Nibor yreve gninrom. -*

*Yllas netfo seriuqne retfa uoy. Yllas Mahneb sah tog a wen neerg nwog. Teirrah Thgink semoc yreve yad ot daer ot Tnua Ardnassac.-Doog eyb ym raed Yssac. - Tnua Ardnassac sdnes reh tseb evol, dna os ew od lla.*

*Ruoy Etanoitceffa Tnua  
Enai Netsua*

Notwahc, Naj. 8. (1)

My dear Cassy

*I wish you a happy new year. Your six cousins came here yesterday, and had each a piece of cake. - This is little Cassy's birthday, and she is three years old. Frank has begun learning Latin. We feed the Robin every morning. -*

*Sally often enquires after you. Sally Benham has got a new green gown. Harriet Knight comes every day to read to Aunt Cassandra. - Good bye my dear Cassy. - Aunt Cassandra sends her best love, and*

Aim arac Yssac<sup>1</sup>

*It orugua noub onna. I iout ies iniguc onos itavirra irei, e onungo ah otuva nu ozzep id eclod. - Iggo è li onnaelpmoc alled aloccip Yssac, ehc eipmoc ert inna. Knarf ah otaicnimoc a erarapmi li Onital. Ettut el ettittam omaid ad eraignam la Osorrittep. -*

*Yllas edeihc osseps id et. Yllas Mahneb is è attaf nu otitsev ovoun edrev. Teirrah Thgink eneiv ittut i introig a ereggel rep Aiz Ardnassac. - Icredevirra aim arac Yssac. - Aiz Ardnassac it adnam itnat icab, e isoc ittut ion.*

*Al aut Atanoizeffa Aiz  
Enai Netsua*

Notwahc, 8 neg.

Mia cara Cassy

*Ti auguro buon anno. I tuoi sei cugini sono arrivati ieri, e ognuno ha avuto un pezzo di dolce. - Oggi è il compleanno della piccola Cassy,<sup>2</sup> che compie tre anni. Frank<sup>3</sup> ha cominciato a imparare il Latino. Tutte le mattine diamo da mangiare al Pet-tiroso. -*

*Sally<sup>4</sup> chiede spesso di te. Sally Benham si è fatta un vestito nuovo verde. Harriet Knight viene tutti i giorni a leggere per Zia Cassandra. - Arrivederci mia cara Cassy. - Zia Cassandra ti manda tanti baci, e così*

<sup>1</sup> Questo biglietto, scritto al contrario alla nipote Cassandra Esten, figlia di Charles Austen, faceva parte di una lettera a Charles, perduta. Di seguito il testo in chiaro.

<sup>2</sup> Cassandra-Elizabeth (Eliza) Austen, figlia di Frank.

<sup>3</sup> Francis-William Austen jr., figlio di Frank.

<sup>4</sup> Una domestica.

*so we do all.*

*Your Affectionate Aunt  
ane Austen*

*Chawton, Jan: 8.*

*tutti noi.*

*Chawton, 8 gen*

*La tua Affezionata Zia  
Jane Austen*

giovedì 23 gennaio 1817

Caroline Austen, da Chawton a Steventon

Chawton Thursday Jan: 23. 1817 -

Chawton giovedì 23 gen. 1817 -

My dear Caroline

I am always very much obliged to you for writing to me, & have now I beleive two or three Notes to thank you for; but whatever may be their Number, I mean to have this Letter accepted as a handsome return for all, for you see I have taken a complete, whole sheet of Paper, which is to entitle me to consider it as a very long Letter whether I write much or little. -

We were quite happy to see Edward, it was an unexpected pleasure, & he makes himself as agreeable as ever, sitting in such a quiet comfortable way making his delightful little Sketches. - He is generally thought grown since he was here last, & rather Thinner, but in very good Looks. - We have used Anna as ill as we could, by not letting him leave us before tomorrow morning, but it is a Vile World, we are all for Self & I expected no better from any of us. -

But though *Better* is not to be expected, *Butter* may, at least from Mrs Clement's Cow, for she has sold her Calf. - Edward will tell you of the Grand Evening Party he has come in for. We were proud to have a young Man to accompany us, & he acquitted himself to admiration in every particular except selling his Deals at Vingt-un. - He read his two Chapters to us the first

Mia cara Caroline

Ti sono sempre molto obbligata per le tue lettere, e ora credo di avere due o tre Biglietti per i quali ringraziarti; ma quale che sia il loro Numero, ho intenzione di farti accettare questa Lettera come una esauriente risposta a tutti, poiché come vedi ho riempito completamente un Foglio intero di carta, il che mi autorizza a considerarla una Lettera molto lunga sia che scriva tanto che poco. -

Siamo state molto felici di vedere Edward,<sup>1</sup> è stato un piacere inaspettato, e si è reso simpatico come sempre, standosene seduto tranquillo e a suo agio mentre scriveva i suoi piccoli deliziosi Bozzetti. - Tutti lo ritengono cresciuto da quando è stato qui l'ultima volta, e un po' più Magro, ma con un ottimo Aspetto. - Ci siamo servite di Anna nel modo peggiore possibile, per non lasciarlo andar via prima di domani mattina, ma è un Mondo Cattivo, ognuno pensa per Sé e non mi aspettavo di meglio da nessuno di noi. -

Ma anche se il *Meglio* non ce lo dobbiamo aspettare, il *Burro* sì,<sup>2</sup> almeno dalla Mucca di Mrs Clement, visto che ha venduto il Vitello. - Edward ti racconterà della Grande Serata a cui ha partecipato. Eravamo fiere di essere accompagnate da un Giovannotto, e si è conquistato ammirazione in tutto salvo aver venduto i suoi Giri a Ventuno. - La prima Sera ci ha letto due suoi

---

<sup>1</sup> James-Edward Austen, figlio di James.

<sup>2</sup> Il gioco di parole, intraducibile, è tra "better" (meglio) e "butter" (burro).

Evening; - both good - but especially the last in our opinion. We think it has more of the Spirit & Entertainment of the early part of his Work, the first 3 or 4 Chapters, than some of the subsequent. - Mr Reeves is charming - & Mr Mountain - & Mr Fairfax - & all their day's sport. - And the introduction of Emma Gordon is very amusing. -

I certainly *do* altogether like this set of People better than those at Culver Court.

Your Anne is dreadful -. But nothing offends me so much as the absurdity of not being able to pronounce the word *Shift*. I could forgive her any follies in English, rather than the Mock Modesty of that french word. She should not only place her Quilt in the Centre, but give its' Latitude & Longitude, & measure its Dimensions by a Lunar Observation if she chose. -

Cook & Sally seem very properly pleased by your remembrance, & desire their Duty & Thanks. Sally has got a new red Cloak, which adds much to her happiness, in other respects she is unaltered, as civil & well meaning & talkative as ever. - Only think of your lost Dormouse being brought back to you! -

I was quite astonished. - No time is fixed for Cassy's return, but *March* has always been her month hitherto for coming down. Aunt Cass:- had a letter from her very lately, extremely well written in a large hand, but as you may suppose containing little beyond her hope of every bodys being well

Capitoli; - entrambi belli - ma specialmente l'ultimo secondo noi. - Riteniamo che ci sia più Spirito e Divertimento nella prima parte del suo Lavoro, i primi 3 o 4 Capitoli, rispetto ad alcuni di quelli successivi. - Mr Reeves è affascinante - e Mr Mountain - e Mr Fairfax - e i loro passatempi giornalieri. - E la presentazione di Emma Gordon è molto divertente. -

Di certo mi piace molto di più questo gruppo di Persone di quello a Culver Court.

La tua Anne è terribile -. Ma nulla mi offende tanto quanto l'assurdità di non essere in grado di pronunciare la parola *Shift*.<sup>3</sup> Potrei perdonarle qualsiasi follia in inglese, ma non la Falsa Modestia di quella parola francese. Non solo mette al Centro la sua Trapunta, ma ne dà la Latitudine e la Longitudine, e la misura delle sue Dimensioni secondo l'Osservazione Lunare se le fa piacere.

La cuoca e Sally sembrano compiaciute in modo molto appropriato dei tuoi saluti e mandano i loro Omaggi e Ringraziamenti. Sally ha preso un nuovo Mantello rosso, che aggiunge molto alla sua felicità, per il resto è rimasta la stessa, educata, buona e chiacchierona come sempre. - Solo a pensare al Ghiro che ti eri persa riportato indietro per te! -

Sono rimasta sbalordita. - Non è stata fissata nessuna data per il ritorno di Cassy,<sup>4</sup> ma *marzo* è stato fin qui il mese in cui è sempre tornata. Zia Cass.- ha avuto molto di recente una sua lettera, estremamente ben scritta con una calligrafia larga, ma come puoi immaginare conteneva ben poco

<sup>3</sup> "Shift" ha diversi significati; in questo caso dovrebbe riferirsi a "sottoveste" e l'accenno al francese a "chemise", una delle etimologie della parola.

<sup>4</sup> Cassandra-Esten Austen, figlia di Charles.

at Chawton, & Harriet & Fanny's love.

Uncle Charles, I am sorry to say, has been suffering from Rheumatism, & now he has got a great eruption in his face & neck - which is to do him good however - but he has a sad turn for being unwell. - *I feel myself getting stronger than I was half a year ago, & can so perfectly well walk to Alton, or back again, without the slightest fatigue that I hope to be able to do both when Summer comes.* -

I spent two or three days with your Uncle & Aunt lately, & though the Children are sometimes very noisy & not under such Order as they ought & easily might, I cannot help liking them & even loving them, which I hope may be not wholly inexcusable in their & [*complimentary close and signature cut out*]

The Piano Forte often talks of you; - in various keys, tunes & expressions I allow - but be it Lesson or Country dance, Sonata or Waltz, *You* are really its' constant Theme. I wish you c<sup>d</sup> come & see us, as easily as Edward can.

oltre alla sua speranza che tutto procedesse bene a Chawton, e i saluti di Harriet e Fanny.<sup>5</sup>

Lo Zio Charles, mi dispiace dirlo, ha sofferto di Reumatismi, e ora gli è venuto un brutto sfogo in faccia e sul collo - che comunque potrebbe fargli bene - ma lui ha una noiosa tendenza a sentirsi indisposto. - *Io* mi sento più forte di quanto non fossi sei mesi fa, e sono così perfettamente in grado di camminare fino a Alton, *oppure* di tornare indietro, senza la minima fatica che spero di poter fare entrambe le cose una volta arrivata l'estate. -

Ultimamente ho passato due o tre giorni con tuo Zio e tua Zia,<sup>6</sup> e anche se i Bambini talvolta sono rumorosi e non Disciplinati come dovrebbero e potrebbero facilmente essere, non posso fare a meno di farmeli piaceri e persino di amarli, il che spero non sia totalmente imperdonabile per la loro e [*chiusa e firma tagliati via*]<sup>7</sup>

Il Pianoforte parla spesso di te; - nelle varie tonalità, melodie e frasi che gli permetto - ma sia esso un Esercizio o una Contraddanza, una Sonata o un Valzer, *Tu* sei davvero il suo Tema costante. Mi auguro che tu possa venire a trovarci, con la stessa facilità di Edward.

<sup>5</sup> Harriet-Jane e Frances-Palmer (Fanny) Austen, figlie di Charles.

<sup>6</sup> Frank e la moglie Mary.

<sup>7</sup> Nel manoscritto si vede chiaramente che il taglio comprende solo la chiusura e la firma, ovvero, probabilmente: "... e la tua affezionata Zia, J. Austen". Il poscritto, come JA usava spesso fare, è scritto rovesciato nella parte superiore della prima pagina.

150(C)

venerdì 24 gennaio 1817 - no ms.  
*Alethea Bigg*, da Chawton a Streatham

Chawton Jan<sup>y</sup> 24 - 1817

Chawton 24 gen. - 1817

My dear Alethea

I think it time there should be a little writing between us, though I believe the Epistolary debt is on *your* side, & I hope this will find all the Streatham party well, neither carried away by the Floods, nor rheumatic through the Damps. Such mild weather is, you know, delightful to *us*, & though we have a great many Ponds, & a fine running stream through the Meadows on the other side of the road, it is nothing but what beautifies us & does to talk of. We are all in good health & *I* have certainly gained strength through the Winter & am not far from being well; & I think I understand my own case now so much better than I did, as to be able by care to keep off any serious return of illness. I am more & more convinced that *Bile* is at the bottom of all I have suffered, which makes it easy to know how to treat myself.

You will be glad to hear thus much of me, I am sure, as I shall in return be very glad to hear that your health has been good lately. We have just had a few days' visit from Edward, who brought us a good account of his Father, & the very circumstance of his coming at all, of his Father's being able to spare him, is itself a good account. He is gone to spend this day at Wyards & goes home to-morrow. He grows still, & still improves in appearance, at least in the es-

Mia cara Alethea

Penso sia giunto il momento di scriverti un po', anche se credo che il debito Epistolare sia da parte *tua*, e spero che questa mia trovi bene tutta la compagnia di Streatham, né portata via dalle Piene, né reumatizzata dall'Umido. Questo tempo mite, lo sai, per *noi* è delizioso, e anche se abbiamo moltissime Pozzanghere, e un bel ruscello che scorre nei Prati dall'altra parte della strada, non c'è nulla più di questo tempo che ci faccia sentire la bellezza della situazione e la voglia di parlarne. Siamo tutte in buona salute, *io* ho sicuramente riacquisito energia durante l'Inverno e non sono lontana dal sentirmi bene; ora credo di aver capito il mio caso molto meglio di prima, tanto da essere in grado con le dovute attenzioni di evitare serie ricadute. Sono sempre più convinta che alla base di tutto ciò che ho sofferto ci sia la *Bile*, il che rende semplice capire come curarmi.

Sono certa che sarai contenta di sentire queste notizie di me, dato che in cambio io sarò molto contenta di sentire che ultimamente la tua salute è stata buona. Abbiamo appena avuto una visita di qualche giorno da parte di Edward,<sup>1</sup> che ci ha portato buone notizie del Padre, e il solo fatto che sia venuto, che il Padre abbia potuto fare a meno di lui, è in sé una buona notizia.<sup>2</sup> Oggi è andato a passare la giornata a Wyards e tornerà a casa domani. Cresce

---

<sup>1</sup> James-Edward Austen, figlio di James.

<sup>2</sup> James Austen da tempo non stava bene; morirà nel 1819.

timation of his Aunts, who love him better & better, as they see the sweet temper & warm affections of the Boy confirmed in the young Man:

I tried hard to persuade him that he must have some message for William, but in vain. Anna has not been so well or so strong or looking so much like herself since her Marriage, as she is now; she is quite equal to walking to Chawton, & comes over to us when she can, but the rain & dirt divide us a good deal. Her Grandmama & I can only see her at Chawton as this is not a time of year for Donkey-carriages, & our Donkeys are necessarily having so long a run of luxurious idleness that I suppose we shall find they have forgotten much of their Education when we use them again.

We do not use two at once however; don't imagine such excesses. Anna's eldest child just now runs alone, which is a great convenience with a second in arms, & they are both healthy nice children - I wish their Father were ordained & all the family settled in a comfortable Parsonage house. The Curacy only is wanting I fancy to complete the Business. Our own new Clergyman is expected here very soon, perhaps in time to assist Mr Papillon on Sunday. I shall be very glad when the first hearing is over. It will be a nervous hour for our Pew, though we hear that he acquits himself with as much ease & collectedness, as if he had

ancora, e sembra ancora migliorato nell'aspetto, almeno secondo le stime delle Zie, che lo amano sempre di più, dato che vedono il carattere dolce e l'affetto caloroso del Ragazzo confermati nel Giovanotto.

Mi sono sforzata di convincerlo che doveva avere qualche messaggio per William,<sup>3</sup> ma invano. Dai tempi del suo Matrimonio, Anna non è mai stata così bene o così in forze o con un aspetto proprio da lei come adesso; è perfettamente in grado di camminare fino a Chawton, e viene a trovarci ogni volta che può, ma la pioggia e il fango ci dividono moltissimo. Sua Nonna e io possiamo vederla solo a Chawton dato che non è tempo da calessi trainati dagli asini, e i nostri Asini stanno inevitabilmente godendo di un periodo così lungo di lussuoso ozio che quando li useremo di nuovo suppongo che avranno dimenticato molta della loro Istruzione.

Comunque non ne usiamo mai due in una volta; non immaginarti eccessi del genere. La figlia maggiore di Anna cammina da sola, il che è una bella comodità con un'altra in braccio, e sono entrambe belle bambine in salute.<sup>4</sup> Vorrei vedere il Padre ordinato sacerdote e tutta la famiglia sistemata in una confortevole Canonica.<sup>5</sup> Immagino che manchi solo una Curazia per completare la Faccenda. Il nostro nuovo Pastore<sup>6</sup> è atteso molto presto, forse in tempo per assistere Mr Papillon domenica. Sarò molto contenta quando lo avremo ascoltato per la prima volta. Per il nostro Banco sarà un'ora di tensione, anche se sappiamo che si sente

<sup>3</sup> William Heathcote jr., figlio della sorella di Alethea, Elizabeth.

<sup>4</sup> Anna-Jemima e Julia-Cassandra Lefroy.

<sup>5</sup> Benjamin Lefroy prese gli ordini quell'anno, e divenne curato a Lasham, vicino a Alton.

<sup>6</sup> Dopo il fallimento della sua banca (marzo 1816), Henry Austen aveva preso gli ordini (dicembre 1816) ed era appena stato nominato curato a Chawton.

been used to it all his Life.

We have no chance I know of seeing you between Streatham & Winchester: you go the other road & are engaged to two or three Houses; if there should be any change, however, you know how welcome you would be. Edward mentioned one Circumstance concerning you my dear Alethea, which I must confess has given me considerable astonishment & some alarm - Your having left your best Gown at Steventon. Surely if you do not want it at Streatham, you will be spending a few days with Mrs G. Frere, & must want it there. I would lay any wager that you have been sorry you left it. We have been reading the "Poet's Pilgrimage to Waterloo," & generally with much approbation. Nothing will please all the world, you know; but parts of it suit me better than much that he has written before. The opening - the *Proem* I believe he calls it - is very beautiful. Poor Man! One cannot but grieve for the loss of the Son so fondly described. Has he at all recovered it? What do Mr & Mrs Hill know about his present state? I hear from more than one quarter that Miss Williams is really better, & I am very glad, especially as Charlotte's being better also must I think be the consequence of it.

I hope your letters from abroad are satis-

a suo agio e tranquillo, come se non avesse fatto altro in Vita sua.

Lo so che non abbiamo nessuna possibilità di vederti fra Streatham e Winchester: fai un'altra strada e sarai impegnata con altre due o tre Famiglie; se tuttavia dovesse esserci qualche possibilità, sai quanto saresti benvenuta. Edward ha menzionato una Circostanza che ti riguarda mia cara Alethea, che devo confessare mi ha notevolmente stupita e messa in allarme - L'aver lasciato il tuo Vestito migliore a Steventon. Sicuramente se non ne sentirai la mancanza a Streatham, passerai qualche giorno da Mrs G. Frere, e lì la sentirai certamente. Ci scommetterei qualcosa che ti è dispiaciuto averlo lasciato lì. Stiamo leggendo il "Poet's Pilgrimage to Waterloo", e nel complesso merita molto. Nulla può piacere a tutti, lo sai; ma diverse parti mi soddisfano più di molte cose che aveva scritto prima. L'apertura - il *Proemio* credo che l'abbia chiamato - è bellissima. Pover'Uomo! Non si può non essere addolorati per la perdita di un Figlio descritto con tanto amore.<sup>7</sup> Si è ripreso? Che cosa ne sanno Mr e Mrs Hill del suo stato attuale? Ho saputo da più di una fonte che Miss Williams sta davvero meglio, e ne sono molto lieta, specialmente perché devo pensare che di conseguenza stia meglio anche Charlotte.<sup>8</sup>

Spero che le tue lettere dall'estero siano

---

<sup>7</sup> Robert Southey, *The Poet's Pilgrimage to Waterloo* (1816). Nel *Proemio* Southey, nipote del rev. Herbert Hill, parla con commozione del suo unico figlio maschio, Herbert, morto nell'aprile 1816. Il poema è decisamente anti-francese, mentre JA nella lettera 56 (vedi la nota 11) lo aveva accusato di essere anti-inglese.

<sup>8</sup> Elizabeth William era spesso malata e soggetta a frequenti attacchi di depressione; la sorella Charlotte la assisteva e passava lunghi periodi con lei in località di villeggiatura e cura come Bath, Cheltenham e Tunbridge Wells. In quel periodo il padre, il rev. Philip Williams, era membro del Winchester College e pastore a Compton, sempre nell'Hampshire.

factory. They would not be satisfactory to *me*, I confess, unless they breathed a strong spirit of regret for not being in England. Kind love & good wishes for a happy New Year to you all, from all our four here. Give our love to the little Boys, if they can be persuaded to remember us. *We* have not at all forgot Herbert's & Errol's fine Countenances. Georgiana is very pretty I dare say. How does Edward like school? - I suppose his holidays are now over yet.

Yours affec<sup>ly</sup>  
J. Austen

The real object of this Letter is to ask you for a Receipt, but I thought it genteel not to let it appear early. We remember some excellent orange Wine at Manydown, made from Seville oranges, entirely or chiefly - & should be very much obliged to you for the receipt, if you can command it within a few weeks.

state soddisfacenti. Non avrebbero soddisfatto *me*, lo confesso, a meno che da loro non spirasse un forte soffio di rimpianto per non essere in Inghilterra. Tanto affetto e auguri di Buon Anno a tutti voi, da tutte noi quattro. Saluti affettuosi ai Bambini, se riesci a farli ricordare di noi. *Noi* non abbiamo affatto dimenticato la finezza di Herbert e Errol. Credo proprio che Georgiana sia molto graziosa. A Edward piace la scuola?<sup>9</sup> - Immagino che le sue vacanze ormai siano terminate.

Con affetto, tua  
J. Austen

Lo scopo reale di questa Lettera è di chiederti una Ricetta, ma ho pensato che fosse più elegante non lasciarlo trasparire prima. Ci ricordiamo di un certo eccellente Vino d'arancia a Manydown, fatto, interamente o in gran parte, con arance amare - e ti saremmo molto obbligate se ci fornissi la ricetta, se puoi averla nel giro di qualche settimana.

---

<sup>9</sup> Herbert jr., Errol, Georgiana e Edward Hill, figli della sorella di Alethea, Catherine, moglie del rev. Herbert Hill.

giovedì 20-venerdì 21 febbraio 1817  
*Fanny Knight*, da Chawton a Godmersham

Chawton Feb: 20. -

Chawton 20 feb. -

My dearest Fanny

You are inimitable, irresistible. You are the delight of my Life. Such Letters, such entertaining Letters as you have lately sent! - Such a description of your queer little heart! - Such a lovely display of what Imagination does. - You are worth your weight in Gold, or even in the new Silver Coinage. - I cannot express to you what I have felt in reading your history of yourself, how full of *Pity & Concern & Admiration & Amusement* I have been.

You are the Paragon of all that is Silly & Sensible, common-place & eccentric, Sad & Lively, Provoking & Interesting. - Who can keep pace with the fluctuations of your Fancy, the Capprizios of your Taste, the Contradictions of your Feelings? - You are so odd! - & all the time, so perfectly natural - so peculiar in yourself, & yet so like everybody else! - It is very, very gratifying to me to know you so intimately.

You can hardly think what a pleasure it is to me, to have such thorough pictures of your Heart. - Oh! what a loss it will be, when you are married. You are too agreeable in your single state, too agreeable as a Neice. I shall hate you when your delicious play of Mind is all settled down into conjugal & maternal affections. Mr J. W.

Mia carissima Fanny

Sei inimitabile, irresistibile. Sei la delizia della mia Vita. Che Lettere, che Lettere divertenti mi hai mandato ultimamente! - Che descrizione del tuo cuoricino in ambascia! - Che incantevole dimostrazione di ciò che può fare l'Immaginazione. - Vali tanto Oro quanto pesi, o anche tante delle nuove Monete d'Argento.<sup>1</sup> - Non riesco a esprimere quanto mi ha colpita leggere la tua storia narrata da te stessa, come mi sono trovata colma di *Compassione, di Interesse, di Ammirazione, di Divertimento.*

Sei un Modello di tutto ciò che è Sciocco e Assennato, banale ed eccentrico, Triste e Vivace, Irritante e Coinvolgente. - Chi può tenere il passo con le oscillazioni della tua Fantasia, con i Capricci dei tuoi Gusti, con le Contraddizioni dei tuoi Sentimenti? - Sei così strana! - e allo stesso tempo, così perfettamente naturale - così originale, eppure così simile a tutti gli altri! - Per me è molto, molto gratificante conoscerti così intimamente.

Non puoi immaginare che piacere è per me, avere un ritratto così completo del tuo Cuore. - Oh! che perdita sarà, quando ti sposerai. Sei troppo simpatica nel tuo stato di nubile, troppo simpatica come Nipote. Ti odierò quando i deliziosi giochi della tua Mente saranno soffocati nell'affetto coniugale e materno. Mr J. W.<sup>2</sup> mi spaventa.

<sup>1</sup> Il 13 febbraio 1817 erano state introdotte nuove monete d'argento per rimpiazzare le vecchie, svalutate durante l'instabilità economica che era seguita alle guerre napoleoniche.

<sup>2</sup> James-Beckford Wildman.

frightens me. - He will have you. - I see you at the Altar. - I have *some* faith in Mrs C. Cage's observation, & still more in Lizzy's; & besides, I know it *must* be so. He must be wishing to attach you. It would be too stupid & too shameful in him, to be otherwise; & all the Family are seeking your acquaintance. - Do not imagine that I have any real objection, I have rather taken a fancy to him than not, & I like Chilham Castle for you; - I only do not like you sh<sup>d</sup> marry anybody.

And yet I do wish you to marry very much, because I know you will never be happy till you are; but the loss of a Fanny Knight will be never made up to me; My "affec: Neice F. C. Wildman" will be but a poor Substitute. I do not like your being nervous & so apt to cry; - it is a sign you are not quite well, but I hope Mr Scud - as you always write his name, (your Mr *Scuds*: amuse me very much) will do you good. - What a comfort that Cassandra should be so recovered! - It is more than we had expected. - I can easily beleive she was very patient & very good.

I always loved Cassandra, for her fine dark eyes & sweet temper. - I am almost entirely cured of my rheumatism; just a little pain in my knee now and then, to make me remember what it was, & keep on flannel. -

Aunt Cassandra nursed me so beautifully! -

- Tiavrà. - Ti vedo all'Altare.<sup>3</sup> - Ho una certa fiducia nell'acume di Mrs C. Cage, e ancora di più in quello di Lizzy; e inoltre, so che *sarà* così. Lui vuole di sicuro conquistarti. Sarebbe troppo stupido e troppo vergognoso da parte sua, fare altrimenti, e tutta la Famiglia cerca di farvi fare conoscenza. - Non pensare che io abbia qualche obiezione concreta, sono propensa più a considerarlo simpatico che no, e Chilham Castle per te mi piace; - solo che non mi piace l'idea di vederti sposata chiunque esso sia.

Eppure ti auguro tantissimo di sposarti, perché so che non sarai mai felice finché non lo farai; ma la perdita di una Fanny Knight non mi andrà mai giù; la Mia "affezionata Nipote F. C. Wildman" sarà solo una misera Sostituta. Non mi piace saperti così nervosa e così incline al pianto; - è segno che non stai del tutto bene, ma spero che Mr Scud - come scrivi sempre il suo nome (i tuoi Mr *Scud*: quanto mi diverto) ti farà star bene.<sup>4</sup> - Che sollievo che Cassandra<sup>5</sup> si sia ripresa così bene! - È più di quanto ci aspettassimo. - Mi riesce facile credere che sia stata molto paziente e molto buona.

Ho sempre amato Cassandra, per i suoi begli occhi scuri e per il suo carattere dolce. - Io sono quasi interamente guarita dai miei reumatismi; solo un lieve dolore al ginocchio di tanto in tanto, per farmi ricordare che c'erano, e per continuare con la flannela. -

La Zia Cassandra mi ha assistito magnifi-

<sup>3</sup> In realtà James-Beckford Wildman a Fanny Knight si sposeranno entrambi nel 1820, ma non tra di loro: il primo con Mary-Anne Lushington, e la seconda con Sir Edward Knatchbull, un vedovo con sei figli di dodici anni più vecchio di lei.

<sup>4</sup> Il medico di famiglia a Godmersham, che si chiamava Scudamore.

<sup>5</sup> Cassandra-Jane [Austen] Knight, figlia di Edward.

I enjoy your visit to Goodnestone, it must be a great pleasure to you, You have not seen Fanny Cage in any comfort so long.

I hope she represents & remonstrates & reasons with you, properly. Why should you be living in dread of his marrying somebody else? - (Yet, how natural!) - You did not chuse to have him yourself; why not allow him to take comfort where he can? - In your conscience you *know* that he could not bear a comparison with a more animated Character. - You cannot forget how you felt under the idea of its' having been possible that he might have dined in Hans Place. - My dearest Fanny, I cannot bear You should be unhappy about him. Think of his Principles, think of his Father's objection, of want of Money, of a coarse Mother, of Brothers & Sisters like Horses, of Sheets sewn across &c. - But I am doing no good - no, all that I urge against him will rather make you take his part more, sweet perverse Fanny. - And now I will tell you that we like your Henry to the utmost, to the very top of the Glass, quite brimful. - He is a very pleasing young Man. I do not see how he could be mended. He does really bid fair to be everything his Father and Sister could wish; and William I love very much indeed, & so we do all, he is quite our own William.

In short we are very comfortable together - that is, we can answer for *ourselves*. - Mrs Deedes is as welcome as May, to all our

camente! - Mi rallegra la tua visita a Goodnestone, deve averti fatto molto piacere, Tu che non vedevi da tanto Fanny Cage in tutta calma.

Spero che con te parli, reclami e ragioni, in modo appropriato. Perché dovresti vivere nel terrore che lui<sup>6</sup> si sposi con qualcun'altra? - (Eppure, com'è naturale!) - Sei tu che hai deciso di non volerlo; perché non permettergli di consolarsi come può? - Dentro di te lo *sai* che non reggerebbe il paragone con un Temperamento più vivace. - Non puoi aver dimenticato come ti sentivi all'idea che forse avrebbe potuto pranzare a Hans Place. - Mia carissima Fanny, non posso sopportare che Tu sia infelice a causa sua. Pensa ai suoi Principi, alle obiezioni del Padre, alla mancanza di Denaro, alla volgarità della Madre, ai Fratelli e alle Sorelle simili a Cavalli, alle Lenzuola cucite al contrario ecc. - Ma non sto combinando nulla di buono - no, tutto ciò che dico contro di lui ti spingerà piuttosto a prendere le sue parti, dolce e perversa Fanny. - E ora ti dirò che il nostro affetto per il tuo Henry<sup>7</sup> è al massimo, arriva all'orlo del Bicchiere, anzi trabocca. - È un Giovanotto molto simpatico. Non vedo come possa migliorare. Promette davvero di diventare tutto ciò che il Padre e la Sorella possono desiderare; e a William<sup>8</sup> voglio davvero molto bene, e così tutte noi, è sempre il nostro William.

In breve stiamo molto bene insieme - ovvero, possiamo garantirlo per *noi*. Mrs Deedes è benvenuta come la primavera, con

<sup>6</sup> John-Pemberton Plumtre (vedi le lettere 109 e 114).

<sup>7</sup> Henry [Austen] Knight, figlio di Edward.

<sup>8</sup> William [Austen] Knight, figlio di Edward.

Benevolence to her Son; we only lamented that we c<sup>d</sup> not do more, & that the £50 note we slipt into his hand at parting was necessarily the Limit of our Offering. -

Good Mrs Deedes! - I hope she will get the better of this Marianne, & then I w<sup>d</sup> recommend to her & Mr D. the simple regimen of separate rooms. - Scandal & Gossip; - yes I dare say you are well stocked; but I am very fond of Mrs C. Cage, for reasons good. Thank you for mentioning her praise of Emma &c. -

I have contributed the marking to Uncle H.'s shirts, & now they are a complete memorial of the tender regard of many. - *Friday*. I had no idea when I began this yesterday, of sending it before your B<sup>r</sup> went back, but I have written away my foolish thoughts at such a rate that I will not keep them many hours longer to stare me in the face. - Much obliged for the *Quadrilles*, which I am grown to think pretty enough, though of course they are

tutta la nostra Benevolenza verso il Figlio;<sup>9</sup> ci rammarichiamo soltanto di non poter fare di più, e quelle 50 sterline che gli abbiamo fatto scivolare in mano quando è partito erano per forza di cose il Massimo che potessimo offrire.<sup>10</sup> -

La buona Mrs Deedes! - Spero che abbia dato il meglio di sé con questa Marianne, e poi raccomanderei a lei e a Mr D. il semplice regime delle camere separate.<sup>11</sup> Scandali e Pettegolezzi; - sì, credo proprio che tu sia ben fornita; ma io sono molto affezionata a Mrs C. Cage, per buone ragioni. Grazie per aver menzionato le sue lodi a Emma ecc.<sup>12</sup> -

Ho contribuito a mettere le cifre alle camicie di Zio H., e ora sono a imperitura memoria delle tenere cure di molte. - *Venerdì*. Non avevo idea quando ho iniziato ieri questa lettera, di spedirla prima che tuo Fratello tornasse, ma ho scritto le mie sciocche considerazioni con una tale velocità che non voglio tenerle più a lungo a fissarmi negli occhi. - Molto obbligata per le *Quadriglie*, che sto cominciando a ritenere abbastanza carine, anche se natural-

---

<sup>9</sup> Henry e William Knight in quei giorni erano a Chawton, insieme a uno dei loro cugini Deedes (i Deedes ebbero diciannove figli, dieci dei quali maschi). I più vicini di età ai due fratelli Knight erano William e Julius, nati rispettivamente nel 1796 e nel 1798; se si trattava di William la frase che contiene due volte il nome "William" si potrebbe anche intendere come: "e a William [Deedes]voglio davvero molto bene, e così tutte noi, è proprio come il nostro William [Knight]."

<sup>10</sup> Ovviamente qui JA sta facendo dell'ironia sulle loro limitate risorse economiche: cinquanta sterline erano una somma assolutamente sproporzionata da regalare a un ragazzo.

<sup>11</sup> Marianne, nata in quell'anno, era la diciottesima; i Deedes si fermarono l'anno dopo, con la nascita di Emily.

<sup>12</sup> JA trascrisse il giudizio di Mrs Cage, inviato in una lettera a Fanny, nelle *Opinions of Emma*: "Tantissime grazie per avermi prestato *Emma*, che ho trovato delizioso. Mi piace più di tutti. Ogni personaggio è tratteggiato da cima a fondo. Devo concedermi il piacere di rileggerlo insieme a Charles [il marito]. Miss Bates è incomparabile, ma quei tesori mi fanno morire! Sono Unici, e davvero con più divertimento di quanto sia capace esprimere. Sono tutto il giorno a Highbury, e non posso fare a meno di sentire che ho appena fatto un nuovo giro di noscenze. Nessuno scrive con tanto discernimento e in modo così accattivante."

very inferior to the Cotillions of my own day. - Ben & Anna walked here last Sunday to hear Uncle Henry, & she looked so pretty, it was quite a pleasure to see her, so young & so blooming & so innocent, as if she had never had a wicked Thought in her Life -

which yet one has some reason to suppose she must have had, if we beleive the Doctrine of Original Sin, or if we remember the events of her girlish days. -

I hope Lizzy will have her Play. Very kindly arranged for her. Henry is generally thought very good-looking, but not so handsome as Edward. - I think *I* prefer his face. -

W<sup>m</sup> is in excellent Looks, has a fine appetite & seems perfectly well. - You will have a great Break-up at G<sup>m</sup> in the Spring, You *must* feel their all going. It is very right however. One sees many good causes for it. -

Poor Miss C. - I shall pity her, when she begins to understand herself. - Your objection to the Quadrilles delighted me exceedingly. - Pretty Well, for a Lady irrecoverably attached to *one* Person! - Sweet Fanny, beleive no such thing of yourself. -

mente sono molto inferiori ai Cotillons dei miei tempi.<sup>13</sup> - Sabato scorso Ben e Anna hanno fatto una passeggiata qui per sentire lo Zio Henry<sup>14</sup>, e lei aveva un aspetto così grazioso, è stato un tale piacere vederla, così giovane, così in fiore, così innocente, come se non avesse mai avuto un Pensiero cattivo in Vita sua -

eppure qualche ragione per supporre che l'abbia avuto c'è, se crediamo nella Dottrina del Peccato Originale, o se rammentiamo gli episodi di quando era una ragazzina. -

Spero che Lizzy possa avere il suo Spettacolo. Molto gentilmente organizzato per lei. Henry è ritenuto da tutti molto attraente, ma non bello come Edward.<sup>15</sup> - Credo di poter dire che *io* preferisco la sua di faccia. -

William ha un Aspetto eccellente, un bell'appetito e sembra perfettamente in salute. - In primavera avrete un bel po' di Distacchi a Godmersham, Tu risentirai *di certo* la partenza di tutti. Comunque è giustissimo. Ci sono molti buoni motivi per questo. -

Povera Miss C.<sup>16</sup> - Mi farà pena quando comincerà a capire da sola. - Le tue critiche alle Quadriglie mi hanno estremamente divertita. - Bella cosa, per una Signora irrimediabilmente legata a *una sola* Persona! - Dolce Fanny, non credere cose del genere su di te. -

---

<sup>13</sup> Fanny aveva evidentemente inviato alla zia degli spartiti di quadriglie, il ballo francese che era da poco diventato popolare in Inghilterra; "cotillons" era un termine usato genericamente per indicare i balli francesi, anche se di solito si riferiva ai vari tipi di contraddanze, non molto dissimili dalla quadriglia.

<sup>14</sup> Benjamin e Anna Lefroy erano andati a sentire uno dei primi sermoni dello zio, nella sua nuova veste di curato di Chawton; vedi la nota 6 alla lettera 150(C).

<sup>15</sup> Edward [Austen] Knight jr., figlio di Edward.

<sup>16</sup> Miss Clewes.

Spread no such malicious slander upon your Understanding, within the Precincts of your Imagination. - Do not speak ill of your Sense, merely for the Gratification of your Fancy. - Yours is Sense, which deserves more honourable Treatment. - You are *not* in love with him. You never have been really in love with him. - Y<sup>rs</sup> very affec<sup>ly</sup>

J. Austen

Uncle H. & Miss Lloyd dine at Mr Digweed's today, which leaves us the power of asking Uncle & Aunt F.- to come & meet their Nephews here.

Non spargere nel Recinto della tua Immaginazione, una calunnia così maligna sul tuo intelletto. - Non parlare male del tuo Buonsenso, solo per Gratificare la tua Fantasia. - Il tuo è un Buonsenso, che merita un Trattamento più onorevole. - Tu *non* sei innamorata di lui. Non sei mai stata realmente innamorata di lui. - Con tanto affetto, tua

J. Austen

Oggi lo Zio H. e Miss Lloyd<sup>17</sup> pranzano da Mr Digweed, il che ci mette in grado di invitare lo Zio e la Zia F.-<sup>18</sup> a venire da noi per incontrare i Nipoti.

---

<sup>17</sup> Henry Austen e Martha Lloyd.

<sup>18</sup> Frank e la moglie Mary.

mercoledì 26 febbraio 1817<sup>1</sup>*Caroline Austen, da Chawton a Steventon*

You send me great News indeed my dear Caroline, about Mr Digweed Mr Trimmer, & a Grand Piano Forte. I wish it had been a small one, as then you might have pretended that Mr D.'s rooms were too damp to be fit for it, & offered to take charge of it at the Parsonage. - I am sorry to hear of Caroline Wiggetts being so ill. Mrs Chute I suppose would almost feel like a Mother in losing her. - We have but a poor account of your Uncle Charles 2<sup>d</sup> Girl; there is an idea now of her having Water in her head. The others are well. - William was mistaken when he told your Mama we did not mean to mourn for Mrs Motley Austen.

Living here we thought it necessary to array ourselves in our old Black Gowns, because there is a line of Connection with the family through the Prowtings & Harrison's of Southampton. - I look forward to the 4 new Chapters with pleasure. - But how can you like Frederick better than Ed-

Mi mandi davvero grandi Notizie mia cara Caroline, circa Mr Digweed Mr Trimmer e un Grande Pianoforte. Vorrei che fosse stato piccolo, così avresti potuto far credere che la stanza di Mr D. fosse troppo umida per essere adatta, e offrirti di trovargli posto alla Canonica. - Mi dispiace di sentire che Caroline Wiggetts sta così male. Immagino che Mrs Chute sarebbe colpita quasi come una Madre nel perderla.<sup>2</sup> - Abbiamo solo brutte notizie della 2<sup>a</sup> Figlia di tuo Zio Charles;<sup>3</sup> ora c'è l'ipotesi che si tratti di Acqua in testa.<sup>4</sup> Le altre stanno bene. - William<sup>5</sup> si sbagliava quando ha detto alla tua Mama che non avevamo intenzione di portare il lutto per Mrs Motley Austen.<sup>6</sup>

Vivendo qui abbiamo ritenuto necessario metterci i nostri vecchi Vestiti Neri, perché c'è una linea di Parentela con la famiglia attraverso i Prowting e gli Harrison di Southampton.<sup>7</sup> - Aspetto con impazienza il piacere di leggere i nuovi 4 Capitoli. - Ma come può piacerti più Frederick di Edgar?

<sup>1</sup> Nell'edizione Chapman la lettera è datata "Wednesday 1817"; vedi: Deirdre Le Faye, "Jane Austen: Some letters Redated", in "Notes and Queries", n. 34(4), dic. 1987, pagg. 478-81.

<sup>2</sup> Caroline Wiggett era la figlia più giovane del rev. James Wiggett, cugino da parte materna di William-John Chute, che rimase vedovo con sette figli; gli Chute, nel 1803, avevano adottato Caroline.

<sup>3</sup> Harriet-Jane Austen, figlia di Charles.

<sup>4</sup> Il nome usato abitualmente per l'idrocefalia. Nella lettera successiva JA scriverà "Water on the brain" (Acqua nel cervello).

<sup>5</sup> William [Austen] Knight, figlio di Edward.

<sup>6</sup> Elizabeth [Wilson] Austen, vedova di Francis-Motley Austen, cugino del rev. Austen, era morta il 17 febbraio 1817

<sup>7</sup> John-Butler Harrison II aveva sposato Elizabeth-Matilda Austen, figlia di Henry (Harry) Austen, figlio di Thomas Austen, fratello di Francis Austen, il padre di Francis-Motley Austen, e di William Austen, il padre del rev. Austen. Per quanto riguarda William Prowting non ho rintracciato la linea di parentela.

gar? - You have some eccentric Tastes - Comunque lo so che hai Gusti un po' eccentrici, quanto a Eroi ed Eroine. - Arrivederci. Con affetto, tua

however I know, as to Heroes & Heroines.  
- Good bye. Y<sup>rs</sup> affec<sup>ly</sup>

J. Austen

J. Austen

giovedì 13 marzo 1817

*Fanny Knight*, da Chawton a Godmersham

Chawton, Thursday March 13.

Chawton, giovedì 13 marzo.

As to making any adequate return for such a Letter as yours my dearest Fanny, it is absolutely impossible; if I were to labour at it all the rest of my Life & live to the age of Methuselah, I could never accomplish anything so long & so perfect; but I cannot let William go without a few Lines of acknowledgement & reply.

I have pretty well done with Mr Wildman. By your description he *cannot* be in love with you, however he may try at it, & I could not wish the match unless there were a great deal of Love on his side. I do not know what to do about Jemima Branfill. What does her dancing away with so much spirit, mean? - that she does not care for him, or only wishes to *appear* not to care for him? -

Who can understand a young Lady? - Poor Mrs C. Milles, that she should die on a wrong day at last, after being about it so long! - It was unlucky that the Goodnestone Party could not meet you, & I hope her friendly, obliging, social Spirit, which delighted in drawing People together, was not conscious of the division and disappointment she was occasioning.

I am sorry & surprised that you speak of her as having little to leave, & must feel for Miss Milles, though she *is* Molly, if a

Scrivere un qualsiasi riscontro adeguato a una Lettera come la tua mia carissima Fanny, è assolutamente impossibile; se mi mettessi a lavorarci per tutto il resto della mia Vita e vivessi fino all'età di Matusalemme, non potrei mai realizzare nulla di così lungo e così perfetto; ma non posso far andare via William<sup>1</sup> senza qualche Rigo di ringraziamento e di risposta.

Con Mr Wildman ho praticamente chiuso.<sup>2</sup> Da quanto descrivi lui *non* può essere innamorato di te, anche se forse cerca di esserlo, e io non posso augurarmi un matrimonio a meno che non ci sia un bel po' d'Amore da parte sua. Non so che cosa fare riguardo a Jemima Branfill. Che significa che si è tenuta lontana ballando con tanto brio? - che non le importa di lui, o solo che vuole *far sembrare* che non le importa di lui? -

Chi riesce a capire una giovane donna? - Povera Mrs C. Milles, dover morire alla fine in un giorno sbagliato, dopo esserci andata vicino così a lungo! - È stata una sfortuna che il Gruppo di Goodnestone non abbia potuto incontrarti, e spero che il suo Animo così affabile, cortese ed espansivo, che gioiva nel mettere insieme le Persone, non sia stato consapevole della separazione e della delusione che stava provocando.

Sono dispiaciuta e sorpresa nel sentirti dire che ha lasciato così poco, e dovrò provare compassione per Miss Milles, benché *sia*

---

<sup>1</sup> William [Austen] Knight, figlio di Edward.

<sup>2</sup> Vedi la lettera 151.

material loss of Income is to attend her other loss. - Single Women have a dreadful propensity for being poor - which is one very strong argument in favour of Matrimony, but I need not dwell on such arguments with *you*, pretty Dear, you do not want inclination. -

Well, I shall say, as I have often said before, Do not be in a hurry; depend upon it, the right Man will come at last; you will in the course of the next two or three years, meet with somebody more generally unexceptionable than anyone you have yet know, who will love you as warmly as ever *He* did, & who will so completely attach you, that you will feel you never really loved before. - And then, by not beginning the business of Mothering quite so early in life, you will be young in Constitution, spirits, figure & countenance, while Mrs W<sup>m</sup> Hammond is growing old by confinements & nursing. Do none of the Plumptres ever come to Balls now? - You have never mentioned them as being at any? - And what do you hear of the Gipps? - or of Fanny and her Husband? - Mrs F. A. is to be confined the middle of April, & is by no means remarkably Large for *her*. - Aunt Cassandra walked to Wyards yesterday with Mrs Digweed. Anna has had a bad cold, looks pale, & we fear something else. - She has just weaned Julia. - How soon, the difference of temper in Children appears! - Jemima has a very irritable bad Temper (her Mother says so) - and Julia a

Molly, se una perdita concreta di Entrate si aggiungerà all'altra di perdita. - Le Donne nubili hanno una terribile propensione a essere povere - il che è un argomento molto forte in favore del Matrimonio, ma non ho bisogno di dilungarmi con *te* su argomenti del genere, Tesoro mio, l'inclinazione non ti manca. -

Be', ti dirò, come ho già detto spesso, Non andare di fretta; abbi fiducia, l'Uomo giusto alla fine arriverà; nel corso dei prossimi due o tre anni, incontrerai qualcuno più unanimemente ineccepibile di chiunque tu abbia già conosciuto, che ti amerà con un ardore che *Lui* non ha mai avuto, e che ti affascinerà in modo così totale, da farti sembrare di non aver mai veramente amato prima. - E allora, non avendo cominciato a fare la Madre troppo presto, sarai ancora giovane nel Fisico, nel morale, nell'aspetto e nelle fattezze, mentre Mrs William Hammond si starà invecchiando a forza di parti e allattamento. Non viene più nessuno dei Plumptre ai Balli? - Non li hai più menzionati perché non ci sono mai stati? - E cosa sai dei Gipps - o di Fanny e suo Marito?<sup>3</sup> - Mrs F. A. si prepara per il parto a metà aprile, e non è particolarmente Grossa trattandosi di *lei*.<sup>4</sup> - Ieri la Zia Cassandra ha fatto una passeggiata a Wyards con Mrs Digweed. Anna ha avuto un brutto raffreddore, è pallida, e temiamo qualcosa d'altro. - Ha appena svezzato Julia.<sup>5</sup> - Come emerge presto la differenza di carattere dei Bambini! - Jemima ha un brutto Carattere molto irritable (così dice la Madre) - e

<sup>3</sup> Frances-Matilda Plumptre e il marito Robert Ramsden.

<sup>4</sup> Il settimo degli undici figli di Frank Austen, una femmina: Elizabeth, nacque in effetti il 15 aprile.

<sup>5</sup> Evidentemente JA si riferisce a una possibile nuova gravidanza di Anna, che aveva già avuto due figlie a distanza di meno di un anno l'una dall'altra; nel caso, Anna dovrebbe aver abortito, visto che il terzo figlio (George-Benjamin-Austen) nascerà soltanto il 18 maggio 1818.

very sweet one, always pleased & happy. - I hope as Anna is so early sensible of its' defects, that she will give Jemima's disposition the early & steady attention it must require. - I have also heard lately from your Aunt Harriot, & cannot understand their plans in parting with Miss S- whom she seems very much to value, now that Harriot & Eleanor are both of an age for a Governess to be so useful to; - especially as when Caroline was sent to School some years, *Miss Bell* was still retained, though the others were then mere Nursery Children. -

They have some good reason I dare say, though I cannot penetrate it, & till I know what it is I shall invent a bad one, and amuse myself with accounting for the difference of measures by supposing Miss S. to be a superior sort of Woman, who has never stooped to recommend herself to the Master of the family by Flattery, as Miss Bell did. - I *will* answer your kind questions more than you expect. - Miss Catherine is put upon the Shelve for the present, and I do not know that she will ever come out; - but I have a something ready for Publication, which may perhaps appear about a twelvemonth hence. It is short, about the length of Catherine. - This is for

Julia uno molto dolce, sempre felice e contenta. Visto che Anna è così consapevole dei suoi difetti, spero che dedichi al temperamento di Jemima l'attenzione immediata e costante che richiede. - Di recente anche *io* ho avuto notizie da tua Zia Harriot,<sup>6</sup> e non riesco a capire i loro progetti di separarsi da Miss S-<sup>7</sup> che lei sembra apprezzare moltissimo, ora che Harriot e Eleanor hanno entrambe un'età in cui un'Istitutrice sarebbe molto utile; - soprattutto perché quando Caroline<sup>8</sup> fu mandata a Scuola per alcuni anni, tennero ancora *Miss Bell*, anche se le altre erano solo Bambine piccole.

Posso presumere che abbiano qualche buona ragione, anche se non riesco a capire quale, e finché non la saprò me ne inventerò una cattiva, e mi divertirò a giustificare la differenza di trattamento supponendo che Miss S. sia un tipo di Donna superiore, che non si è mai piegata a ingraziarsi il Padrone di casa con l'Adulazione, come faceva Miss Bell. - *Voglio* rispondere alle tue cortesi domande più di quanto tu possa aspettarti. Miss Catherine per il momento l'ho messa da parte, e non so se la tirerò di nuovo fuori; - ma ho qualcosa pronto per la Pubblicazione, che potrebbe forse uscire nel giro di circa un anno. È breve, all'incirca la lunghezza di Catherine.<sup>9</sup> - Tienilo per

<sup>6</sup> Harriot-Mary [Bridges] Moore.

<sup>7</sup> Istitutrice dei Moore non identificata.

<sup>8</sup> Harriot e Eleanor erano le figlie di Harriot-Mary Bridges e del rev. George Moore, Caroline era figlia di primo letto di quest'ultimo.

<sup>9</sup> Qui JA si riferisce ai due romanzi che usciranno postumi alla fine di quell'anno (datati 1818). Miss Catherine è Catherine Morland, la protagonista di *Northanger Abbey*, il romanzo che era stato venduto nel 1803 a Crosby con il titolo *Susan* e che, dopo essere stato ricomprato nel 1816 dall'editore, che non lo aveva mai pubblicato, fu sottoposto a una revisione cambiando il titolo in *Catherine* (il titolo con cui fu pubblicato è presumibilmente dovuto a Henry Austen, che curò i rapporti con l'editore Murray). L'opera pronta per la pubblicazione è *Persuasion*, pubblicato insieme al precedente in

yourself alone. Neither Mr Salusbury nor Mr Wildman are to know of it.

I am got tolerably well again, quite equal to walking about & enjoying the Air; & by sitting down & resting a good while between my Walks, I get exercise enough. - I have a scheme however for accomplishing more, as the weather grows springlike. I mean to take to riding the Donkey. It will be more independant & less troublesome than the use of the Carriage, & I shall be able to go about with A<sup>t</sup> Cassandra in her walks to Alton and Wyards. -

I hope you will think W<sup>m</sup> looking well. He was bilious the other day, and aunt Cass: supplied him with a Dose at his own request, which seemed to have good effect. - I was sure *you* would have approved it. W<sup>m</sup> & I are the best of friends. I love him very much. - Everything is so *natural* about him, his affections, his Manners & his Drollery. - He entertains & interests us extremely. - -Max: Hammond and A. M. Shaw are people whom I cannot care for, in themselves, but I enter into their situation & am glad they are so happy. - If I were the Duchess of Richmond, I should be very miserable about my son's choice. What can be expected from a Paget, born & brought up in the centre of conjugal Infidelity & Divorces? - I will *not* be interested about Lady Caroline. I abhor all the

te. Né Mr Salusbury né Mr Wildman debbono saperlo.

Io sto di nuovo discretamente bene, in grado di passeggiare qui intorno e di godermi l'Aria aperta; e mettendomi a sedere e riposando un bel po' tra le mie Passeggiate, faccio abbastanza esercizio. - Tuttavia ho in progetto di fare di più, non appena il tempo diventerà più primaverile. Ho intenzione di far viaggiare l'Asino. Sarò più indipendente e darò meno disturbo che usando la Carrozza, e potrò andarmene in giro con la Zia Cassandra nelle sue passeggiate a Alton e a Wyards. -

Spero che troverai bene William. L'altro giorno aveva problemi di bile, e la Zia Cass. gli ha somministrato una Dose su sua richiesta, che è sembrata avere effetti positivi. - Ero certa che *tu* avresti approvato. William e io siamo grandi amici. Gli voglio molto bene. - Tutto è così *spontaneo* in lui, l'affetto, i Modi e i suoi Scherzi. - Ci fa tanta compagnia e ci coinvolge moltissimo. - Max. Hammond e A. M. Shaw sono persone che, di per sé, non mi interessano, ma mi immedesimo nella loro situazione e sono contenta che siano felici. - Se fossi la Duchessa di Richmond, sarei molto infelice per la scelta di mio figlio. Che cosa ci si può aspettare da una Paget, nata e cresciuta in mezzo a Infedeltà coniugali e Divorzi? - Non *voglio* interessarmi di Lady Caroline. Aborro tutta la razza dei Paget.<sup>10</sup>

---

un'edizione di quattro volumi. Quest'ultimo romanzo era stato terminato nell'agosto dell'anno precedente, e in quel momento JA stava scrivendo *Sanditon*, che resterà incompiuto.

<sup>10</sup> Il padre di Caroline Paget, Henry William Paget, 1° marchese di Anglesey, era scappato nel 1808 con Lady Charlotte Wellesley, cognata di Lord Wellington e moglie di Henry Wellesley, 1° barone Cowley di Wesley. I due divorziarono dai rispettivi coniugi e si sposarono nel 1810; inoltre, il fratello minore di Henry William Paget, Sir Arthur Paget, aveva sedotto nel 1808 Lady Augusta Fane Boringdon, e l'aveva sposata nel 1809, dopo il divorzio di quest'ultima, sei mesi prima della nascita

race of Pagets. - Our fears increase for poor little Harriet; the latest account is that Sir Ev. Home is confirmed in his opinion of there being Water on the brain. - I hope Heaven in its mercy will take her soon. Her poor Father will be quite worn out by his feelings for her. - He cannot spare Cassy at present, she is an occupation & a comfort to him.

Adeiu my dearest Fanny. - Nothing could be more delicious than your Letter; & the assurance of your feeling releived by writing it, made the pleasure perfect. - But how could it possibly be any new idea to you, that you have a great deal of Imagination? - You are all over Imagination. - The most astonishing part of your Character is, that with so much Imagination, so much flight of Mind, such unbounded Fancies, you should have such excellent Judgement in what you do! - Religious Principle I fancy must explain it. - Well, good bye & God bless you.

Y<sup>rs</sup> very affec<sup>ly</sup>  
J. Austen

- Crescono i nostri timori per la povera piccola Harriet,<sup>11</sup> le ultime notizie sono che Sir. Ev. Home ha confermato la sua diagnosi di Acqua nel cervello.<sup>12</sup> - Spero che il Cielo nella sua misericordia se la porti via presto. Il suo povero Padre finirà col consumarsi del tutto torturandosi per lei. - Al momento non può fare a meno di Cassy,<sup>13</sup> per lui è un'occupazione e un conforto.

Adieu mia carissima Fanny. - Nulla avrebbe potuto essere più delizioso della tua Lettera; e l'assicurazione che scriverla ti abbia sollevato lo spirito, rende il piacere perfetto. - Ma come poteva essere possibile che per te fosse una novità, avere così tanta Immaginazione? - Tu sei tutta Immaginazione. - La parte più sorprendente del tuo Carattere è che, con così tanta Immaginazione, così tanti slanci della tua Mente, con una Fantasia talmente sconfinata, tu abbia una capacità di Giudizio così eccellente in ciò che fai! - Immagino che si possa spiegare con i tuoi Principi religiosi. - Be', arrivederci e che Dio ti benedica.

Con tanto affetto, tua  
J. Austen

---

del loro primo figlio. Caroline Paget era la figlia di Henry William Paget e della sua prima moglie, Caroline Elizabeth Villiers.

<sup>11</sup> Harriet-Jane Austen, figlia di Charles.

<sup>12</sup> Vedi la nota 4 alla lettera 152. Harriet-Jane guarirà e morirà a cinquantacinque anni nel 1865.

<sup>13</sup> Cassandra-Esten Austen, figlia di Charles.

venerdì 14 marzo 1817

*Caroline Austen*, da Chawton a Steventon

My dear Caroline

You will receive a message from me Tomorrow; & today you will receive the parcel itself; therefore I should not like to be in that Message's shoes, it will look so much like a fool. - I am glad to hear of your proceedings & improvements in the Gentleman Quack. There was a great deal of Spirit in the first part. Our objections to it You have heard, & I give your Authority credit for bearing Criticism so well. -

I hope Edw<sup>d</sup> is not idle. No matter what becomes of the Craven Exhibition provided he goes on with his Novel. In that, he will find his true fame & his true wealth. That will be the honourable Exhibition which no V. Chancellor can rob him of. - I have just rec<sup>d</sup> nearly twenty pounds myself on the 2<sup>d</sup> Edit: of S & S-\* which gives me this fine flow of Literary Ardour. -

Mia cara Caroline

Riceverai un mio messaggio Domani; e oggi riceverai il pacchetto da solo; perciò non vorrei essere nei panni di quel Messaggio, farà proprio la figura dello stupido. - Sono contenta di sapere dei tuoi progressi e delle migliorie per il Gentiluomo Ciarlantano. C'era molto Spirito nella prima parte. Le nostre Obiezioni su questa parte le conosco, e rendo omaggio alla tua professionalità di Scrittrice per saper accettare le Critiche così bene. -

Spero che Edward non stia in ozio. Non ha importanza come vada la Borsa di Studio Craven<sup>1</sup> a condizione che prosegua con il suo Romanzo. Con quello, troverà vera fama e vera ricchezza. Quella sarà l'onorevole Borsa di Studio di cui nessun Vice Cancelliere potrà derubarlo. - Io ho appena ricevuto quasi venti sterline per la 2<sup>a</sup> Ediz. di S & S-\* il che mi ispira questo fine impeto di Ardore Letterario. -<sup>2</sup>

<sup>1</sup> James-Edward era andato a Oxford il giorno precedente per concorrere alla "Craven Exhibition" presso l'Exeter College, dove poi in effetti si iscrisse.

<sup>2</sup> JA registrò questa entrata in un foglietto che riepilogava i suoi guadagni letterari:

Profitti dei miei Romanzi, oltre alle 600 sterline in Titoli della Marina al 5%

Residuo della 1 <sup>a</sup> Ediz. di Mansfield Park, rimasto a Henrietta St - marzo 1816	13,,7-
Ricevute da Egerton, per la 2 <sup>a</sup> Ediz. di Sense & S- marzo 1816	12,,15-
21 feb. 1817 - Primi Profitti di Emma	38,,18-
7 marzo 1817 - Da Egerton - 2 <sup>a</sup> Ediz. S & S	19,,13-

I "Primi Profitti di Emma" sono in realtà la somma algebrica pagata da Murray per i ricavi della prima edizione di *Emma* (221 sterline, 6 scellini e 4 pence) e le perdite per la seconda edizione di

Tell your Mama, I am very much obliged to her for the Ham she intends sending me, & that the Seacale will be extremely acceptable - *is* I should say, as we have got it already; - the future, relates only to our time of dressing it, which will not be till Uncles Henry & Frank can dine here together. - Do you know that Mary Jane went to Town with her Papa? -

They were there last week from Monday to Saturday, & she was as happy as possible. She spent a day in Keppel S<sup>t</sup> with Cassy; - & her Papa is sure that she must have walked 8 or 9 miles in a morn<sup>g</sup> with him. Your Aunt F. spent the week with us, & one Child with her, - changed every day. - The Piano Forte's Duty, & will be happy to see you whenever you can come.

Y<sup>rs</sup> affec<sup>ly</sup>  
J. Austen

\* Sense and Sensibility.

Chawton  
March 14.

Di' alla Mamma, che la ringrazio tantissimo per il Prosciutto che intende mandarmi, e che la Verza marina sarà estremamente ben accetta - è dovrei dire, visto che già l'abbiamo ricevuta; - il futuro - si riferisce solo al momento in cui la prepareremo, il che non sarà finché gli Zii Henry e Frank non potranno pranzare qui insieme. - Lo sai che Mary Jane<sup>3</sup> è andata a Londra col suo Papà? -

Sono stati lì la settimana scorsa da lunedì a sabato, e lei è stata contentissima. Ha passato una giornata a Keppel Street con Cassy;<sup>4</sup> - e il suo Papà è sicuro che deve aver camminato insieme a lui per 8 o 9 miglia in una mattinata. Tua Zia F.<sup>5</sup> ha passato la settimana con noi, e con lei un Figlio, - ogni giorno diverso. - Omaggi da parte del Pianoforte, che sarà felice di vederti in qualsiasi momento tu possa venire.

Con affetto, tua  
J. Austen

\* Sense and Sensibility.<sup>6</sup>

Chawton  
14 marzo.

---

*Mansfield Park* (182 sterline, 8 scellini e 3 pence). Il totale dei guadagni letterari di JA nel corso della sua vita fu quindi pari a circa 685 sterline.

<sup>3</sup> Mary-Jane Austen, figlia di Frank.

<sup>4</sup> Cassandra-Esten Austen, figlia di Charles.

<sup>5</sup> La moglie di Frank.

<sup>6</sup> Nota di JA.

domenica 23-martedì 25 marzo 1817  
*Fanny Knight*, da Chawton a Godmersham

Chawton, Sunday March 23.

I am very much obliged to you my dearest Fanny for sending me Mr Wildman's conversation, I had great amusement in reading it, & I *hope* I am not affronted & do not think the worse of him for having a Brain so very different from mine, but my strongest sensation of all is *astonishment* at your being able to press him on the subject so perseveringly - and I agree with your Papa, that it was not fair. When he knows the truth he will be uncomfortable. -

You are the oddest Creature! - Nervous enough in some respects, but in others perfectly without nerves! - Quite unrepulsive, hardened & impudent. Do not oblige him to read any more. - Have mercy on him, tell him the truth & make him an apology. - He & I should not in the least agree of course, in our ideas of Novels and Heroines; - pictures of perfection as you know make me sick & wicked - but there is some very good sense in what he says, & I particularly respect him for wishing to think well of all young Ladies; it shews an amiable & a delicate Mind. -

And he deserves better treatment than to be obliged to read any more of my Works. - Do not be surprised at finding Uncle Henry acquainted with my having another ready for publication. I could not say No when he asked me, but he knows nothing more of it. - You will not like it, so you need not be

Chawton, domenica 23 marzo.

Ti sono molto obbligata mia carissima Fanny per avermi mandato la conversazione con Mr Wildman, mi sono molto divertita leggendola, e *spero* di non sentirmi offesa e di non pensare male di lui per avere un Cervello così diverso dal mio, ma la sensazione che prevale su tutte è lo *sbalordimento* per come sei stata capace di insistere sull'argomento con tanta perseveranza - e sono d'accordo col tuo Papà, che non è stato corretto. Quando saprà la verità si sentirà in imbarazzo. -

Sei la Creatura più strana del mondo! - Per certi versi alquanto emotiva, ma per altri perfettamente controllata! - È impossibile resisterti, sei insistente e sfacciata. Non costringerlo a leggere altro. - Abbi pietà di lui, digli la verità e fagli le tue scuse. - Naturalmente lui e io non ci troveremo mai d'accordo, sulle nostre idee circa Romanzi ed Eroine; - i ritratti della perfezione come sai mi danno la nausea e mi rendono perfida - ma c'è molto buonsenso in ciò che dice, e io lo rispetto in modo particolare per il suo desiderio di pensare bene di tutte le giovani donne; è segno di Animo cortese e delicato. -

E merita un trattamento migliore che essere costretto a leggere altri miei Lavori. - Non sorprenderti se scoprirai che lo Zio Henry è a conoscenza che ne ho un altro pronto per la pubblicazione.<sup>1</sup> Non ho potuto dirgli di No quando me l'ha chiesto, ma non ne sa nulla di più. - Non ti piacerà,

---

<sup>1</sup> *Persuasion*, che JA aveva terminato di scrivere nell'agosto 1816.

impatient. You may *perhaps* like the Heroine, as she is almost too good for me. - Many thanks for your kind care for my health; I certainly have not been well for many weeks, and about a week ago I was very poorly, I have had a good deal of fever at times & indifferent nights, but am considerably better now, & recovering my Looks a little, which have been bad enough, black & white & every wrong colour. I must not depend upon being ever very blooming again. Sickness is a dangerous Indulgence at my time of Life. -

Thank you for everything you tell me; - I do not feel worthy of it by anything I can say in return, but I assure You my pleasure in your Letters is quite as great as ever, & I am interested & amused just as you could wish me. If there is a *Miss Marsden*, I perceive whom she will marry. *Even*<sup>8</sup>. - I was languid & dull & very bad company when I wrote the above; I am better now - to my own feelings at least - & wish I may be more agreeable. -

We are going to have Rain, & after that, very pleasant genial weather, which will exactly do for me, as my Saddle will then be completed - and air & exercise is what I want. - Indeed I shall be very glad when the Event at Scarlets is over, the expectation of it keeps us in a worry, your Grandmama especially; - She sits brooding over Evils which cannot be remedied & Conduct impossible to be understood. -

Now, the reports from Keppel S<sup>t</sup> are rather

percì non essere impaziente. *Forse* potrebbe piacerti l'Eroina, perché è quasi troppo buona per me. - Tante grazie per le gentili domande sulla mia salute; di sicuro non sono stata bene per parecchie settimane, e circa una settimana fa ero molto malmessa, ho avuto un bel po' di febbre a intervalli e brutte notti, ma ora sto notevolmente meglio, e sto un po' recuperando il mio Aspetto, che è stato abbastanza brutto, nero e bianco e di tutti i colori sbagliati. Non devo pensare di poter mai essere di nuovo in fiore. La malattia è una Debolezza pericolosa alla mia età. -

Grazie per tutto ciò che mi dici; - nulla di quello che potrei dire in cambio me ne farebbe sentire degna, ma ti assicuro che il piacere che provo per le tue Lettere è grande come sempre, e ne sono interessata e divertita esattamente come mi vorresti tu. Se c'è una *Miss Marsden*, intuisco chi sposerà.<sup>2</sup> *Sera*. - Sono stata una compagnia fiacca, sciocca e noiosa quando ho scritto quanto sopra; ora sto meglio - almeno secondo me - e vorrei poter essere più gradevole. -

Avremo Pioggia, e dopo quella, un tempo mite e molto piacevole, ovvero esattamente ciò che fa per me, perché allora la mia Sella sarà completata - e l'aria aperta e l'esercizio è quello che mi ci vuole. - Sarò davvero molto contenta quando a Scarlets sarà tutto finito,<sup>3</sup> l'attesa ci tiene tutti in tensione, specialmente tua Nonna; - Se ne sta seduta rimuginando su mali senza rimedio e Comportamenti impossibili da comprendere. -

Le notizie da Keppel Street ora sono al-

<sup>2</sup> Chapman scrive: "hypothetical".

<sup>3</sup> Da un momento all'altro ci si aspettava la morte di James Leigh-Perrot, fratello di Mrs Austen, che abitava a Scarlets, nel Berkshire.

better; Little Harriet's headaches are abated, & Sir Ev.<sup>4</sup> is satisfied with the effect of the Mercury, & does not despair of a Cure. The Complaint I find is not considered Incurable nowadays, provided the Patient be young enough not to have the Head hardened. The Water in that case may be drawn off by Mercury. -

But though this is a new idea to us, perhaps it may have been long familiar to you, through your friend Mr Scud: - I hope his high renown is maintained by driving away William's cough. Tell William that Triggs is as beautiful & condescending as ever, & was so good as to dine with us today, & tell him that I often play at *Nines* & think of him. - Anna has not a chance of escape; her husband called here the other day, & said she was *pretty well* but not *equal to so long* a walk; she *must come in her Donkey Carriage*. -

Poor Animal, she will be worn out before she is thirty. - I am very sorry for her. - Mrs Clement too is in that way again. I am quite tired of so many Children. - Mrs Benn has a 13th. - The Papillons came back on Friday night, but I have not seen them yet, as I do not venture to Church. I cannot hear however, but that they are the same Mr P. & his sister they used to be. She has engaged a new Maidservant in Mrs Calker's room, whom she means to make also Housekeeper under herself. -

quanto migliori; i mal di testa della Piccola Harriet<sup>4</sup> si sono ridotti, e Sir Everard è soddisfatto dell'effetto del Mercurio, e non dispera di poterla curare. Ho scoperto che al giorno d'oggi non è considerato un Disturbo incurabile, purché il Paziente sia giovane abbastanza da non avere il Cranio indurito. L'Acqua in questo caso può essere assorbita dal Mercurio. -

Ma sebbene questa sia un'idea nuova per noi, forse a te sarà familiare da tempo, attraverso il tuo amico Mr Scud.<sup>5</sup> - Spero che faccia onore alla sua chiara fama guarendo la tosse di William.<sup>6</sup> Di' a William che Triggs è bello e disponibile come sempre, e che oggi è stato così buono da pranzare con noi, e digli che spesso gioco a *Nines*<sup>7</sup> e lo penso. - Anna non ha via di scampo;<sup>8</sup> il marito ci ha fatto visita l'altro giorno, e ha detto che stava *abbastanza bene* ma non se la sentiva di fare una passeggiata *così lunga*; *deve venire* col suo *Calessino trainato dall'asino*. -

Povero Animale, si sarà consumata prima dei trent'anni. - Mi dispiace molto per lei. - Anche Mrs Clement è di nuovo su quella strada. Sono proprio stanca di tutti questi Bambini. - Mrs Benn è arrivata a 13. - I Papillon sono tornati venerdì sera, ma non li ho ancora visti, dato che non mi avventuro in Chiesa. Non so altro tuttavia, se non che sono lo stesso Mr P e sorella di sempre. Lei ha messo una nuova Cameriera nella stanza di Mrs Calker, e ha intenzione di farle fare anche la Governante alle sue dipendenze. -

---

<sup>4</sup> Harriet-Jane Austen, figlia di Charles.

<sup>5</sup> Il medico di famiglia di Godmersham, dr. Scudamore.

<sup>6</sup> William [Austen] Knight, figlio di Edward.

<sup>7</sup> Un solitario con le carte.

<sup>8</sup> Vedi la nota 5 alla lettera 153.

Old Philmore was buried yesterday, & I, by way of saying something to Triggs, observed that it had been a very handsome Funeral, but his manner of reply made me suppose that it was not generally esteemed so. I can only be sure of *one* part being very handsome, Triggs himself, walking behind in his Green Coat. -

Mrs Philmore attended as cheif Mourner, in Bombasin, made very short, and flounced with Crape.

*Tuesday.* I have had various plans as to this Letter, but at last I have determined that Un:<sup>c</sup> Henry shall forward it from London. I want to see how Canterbury looks in the direction. - When once Unc<sup>l</sup> H. has left us I shall wish him with you. London is become a hateful place to him, & he is always depressed by the idea of it. -

I hope he will be in time for your sick. I am sure he must do that part of his Duty as excellently as all the rest. He returned yesterday from Steventon, & was with us by breakfast, bringing Edward with him, only that Edw<sup>d</sup> staid to breakfast at Wyards. - We had a pleasant family-day, for the Altons dined with us; - the last visit of the kind probably, which *she* will be able to pay us for many a month; -

Very well, to be able to do it so long, for she *expects* much about this day three weeks, & is generally very exact. - I hope

Il vecchio Philmore è stato seppellito ieri, e io, parlando del più e del meno con Triggs, ho osservato che era stato un Funerale molto bello, ma il tenore della sua risposta mi ha fatto supporre che non tutti lo avessero giudicato così. Quello di cui posso essere certa è solo che almeno *una parte* era bellissima, lo stesso Triggs, che seguiva nel suo Soprabito Verde. -

Mrs Philmore ha partecipato come prima Dolente, in abito di Bambagina, molto corto, e con balze di Crespo.

*Martedì.* Ho fatto diversi progetti per questa lettera, ma alla fine ho deciso che lo Zio Henry la inoltrerà da Londra. Voglio vedere che effetto fa Canterbury nell'indirizzo.<sup>9</sup> - Una volta che lo Zio H. ci avrà lasciate il mio desiderio sarà di saperlo con voi. Per lui Londra è diventata un posto odioso, ed è sempre depresso all'idea di andarci. -

Spero che arrivi in tempo per i tuoi malati. Sono sicura che farà questa parte dei suoi Doveri in modo eccellente come il resto. È tornato ieri da Steventon, portando con sé Edward,<sup>10</sup> ed era con noi per la prima colazione, solo che Edward è andato a farla a Wyards. - Abbiamo avuto una piacevole giornata familiare, poiché gli Alton<sup>11</sup> hanno pranzato con noi; - probabilmente l'ultima visita del genere, che *lei* sarà in grado di fare per parecchi mesi; -

Bravissima, a essere in grado di farlo così a lungo, visto che se lo *aspetta* quasi sicuramente a tre settimane da oggi, e lei gene-

<sup>9</sup> Invece di "Farenham", come al solito, JA aveva indirizzato a "Canterbury". Probabilmente la consegna era più veloce, anche perché costava un penny di più.

<sup>10</sup> James-Edward Austen, figlio di James.

<sup>11</sup> La famiglia di Frank.

your own Henry is in France & that you have heard from him.

The Passage once over, he will feel all Happiness. - I took my 1<sup>st</sup> ride yesterday & liked it very much. I went up Mounters Lane, & round by where the new Cottages are to be, & found the exercise & everything very pleasant, and I had the advantage of agreeable companions, as A<sup>t</sup> Cass: & Edward walked by my side. - A<sup>t</sup> Cass. is such an excellent Nurse, so assiduous & unwearied! - But you know all that already. - Very affec<sup>ly</sup> Yours

J. Austen

ralmente è molto precisa.<sup>12</sup> - Spero che il tuo Henry<sup>13</sup> sia in Francia e che tu abbia avuto sue notizie.

Una volta terminata la Traversata, si sentirà Felicissimo. - Ieri ho fatto la mia prima cavalcata e mi è piaciuta moltissimo. Sono salita per Mounters Lane, ho girato intorno al luogo dove ci saranno i nuovi Cottage, e ho trovato l'esercizio e tutto il resto molto gradevole, e ho avuto il vantaggio di una simpatica compagnia, dato che la Zia Cass. e Edward camminavano al mio fianco. - Zia Cass. è un'Infermiera talmente eccellente, così assidua e instancabile! - Ma tutto questo già lo sai. - Con tanto affetto, Tua

J. Austen

---

<sup>12</sup> La previsione era perfetta JA: scriveva di martedì 25 marzo e Elizabeth Austen nacque esattamente dopo tre settimane, martedì 15 aprile 1817.

<sup>13</sup> Henry [Austen] Knight, figlio di Edward.

mercoledì 26 marzo 1817

Caroline Austen, da Chawton a Steventon

Chawton Wed<sup>y</sup> March 26

Chawton mercoledì 26 marzo

My dear Caroline

Pray make no apologies for writing to me often, I am always very happy to hear from you, & am sorry to think that opportunities for such a nice little economical Correspondence, are likely to fail now. But I hope we shall have Uncle Henry back again by the 1<sup>st</sup> Sunday in May. -

I think you very much improved in your writing, & in the way to write a very pretty hand. I wish you could practise your fingering oftener. - Would not it be a good plan for you to go & live entirely at Mr W<sup>m</sup> Digweed's? -

He could not desire any other remuneration than the pleasure of hearing you practise. I like Frederick & Caroline better than I did, but must still prefer Edgar & Julia. - Julia is a warm-hearted, ingenuous, natural Girl, which I like her for; - but I know the word *Natural* is no recommendation to you. - Our last Letter from Keppel S<sup>t</sup> was rather more chearful. - Harriet's headaches were a little releived, & Sir Ev: Hume does not despair of a cure. - *He* persists in thinking it Water on the Brain, but none of the others are convinced. -

Mia cara Caroline

Ti prego di non scusarti per scrivermi spesso, sono sempre molto contenta di avere tue notizie, e mi dispiace pensare che le opportunità per una piccola corrispondenza così piacevole, ora probabilmente si interromperanno. Ma spero che avremo lo Zio Henry di ritorno per la 1<sup>a</sup> domenica di maggio.<sup>1</sup> -

Ritengo che tu sia molto migliorata nello scrivere, e sulla strada di scrivere con una calligrafia alquanto graziosa. Vorrei che tu fossi in grado di esercitare le dita più spesso. - Non sarebbe un buon piano per te andare a vivere in permanenza da Mr W. Digweed? -

Lui non chiederebbe altra ricompensa che il piacere di ascoltare i tuoi esercizi. Frederick e Caroline mi piacciono più di prima, ma preferisco ancora Edgar e Julia. - Julia è una Ragazza cordiale, ingenua e spontanea, e mi piace per questo; - ma so che la parola *Spontanea* non è raccomandabile per te. - L'ultima Lettera da Keppel Street era alquanto più confortante. - I mal di testa di Harriet<sup>2</sup> si sono un po' attenuati, e Sir Ev. Hume<sup>3</sup> non dispera di poterla curare. - *Lui* persiste nel ritenere che si tratti di Acqua nel Cervello, ma nessuno degli altri ne è convinto. -

---

<sup>1</sup> Henry Austen, ora pastore a Chawton, andava di frequente a Steventon per aiutare il fratello James, che in quel periodo non stava bene. Dato che Henry era andato a Londra, per recarsi poi a Godmersham (vedi la lettera precedente), questo canale si sarebbe interrotto per un po'.

<sup>2</sup> Harriet-Jane Austen, figlia di Charles.

<sup>3</sup> Sir Everard Home, medico a Londra.

I am happy to say that your Uncle Charles speaks of himself as quite well. How very well Edward is looking! You can have nobody in your Neighbourhood to vie with him at all, except Mr Portal. - I have taken one ride on the Donkey & like it very much - & you must try to get me quiet, mild days, that I may be able to go out pretty constantly. - A great deal of Wind does not suit me, as I have still a tendency to Rheumatism. - In short I am a poor Honey at present. I will be better when you can come & see us. - [*complimentary close and signature cut away*]

Sono felice di poter dire che tuo Zio Charles dice di stare benissimo. Che bell'aspetto che ha Edward!<sup>4</sup> Dalle vostre parti non c'è nessuno che possa minimamente competere con lui, salvo Mr Portal. - Ho fatto una passeggiata sull'Asino e mi è piaciuta moltissimo - e devi cercare di procurarmi giornate tranquille e miti, affinché io possa uscire quasi sempre. - Troppo Vento non mi fa bene, dato che soffro ancora di Reumatismi. - In breve al momento sono un ben misero Tesoro. Voglio stare meglio per quando verrai a trovarci. - [*chiusa e firma tagliate via*]

---

<sup>4</sup> James-Edward Austen, figlio di James.

domenica 6 aprile 1817  
*Charles Austen*, da Chawton a Londra

Chawton Sunday April 6.

My dearest Charles

Many thanks for your affectionate Letter. I was in your debt before, but I have really been too unwell the last fortnight to write anything that was not absolutely necessary.

I have been suffering from a Bilious attack, attended with a good deal of fever. - A few days ago my complaint appeared removed, but I am ashamed to say that the shock of my Uncle's Will brought on a relapse, & I was so ill on friday & thought myself so likely to be worse that I could not but press for Cassandra's returning with Frank after the Funeral last night, which she of course did, & either her return, or my having seen Mr Curtis, or my Disorder's chusing to go away, have made me better this morning.

I live upstairs however for the present & am coddled. I am the only one of the Legatees who has been so silly, but a weak Body must excuse weak Nerves. My Mother has born the forgetfulness of *her* extremely well; - her expectations for her-

Chawton domenica 6 aprile.

Mio carissimo Charles

Molte grazie per la tua affettuosa Lettera. Ero in debito con te già da prima, ma nelle ultime due settimane sono stata davvero troppo indisposta per scrivere nulla di più di quello che era strettamente necessario.

Ho sofferto di un attacco Biliare, accompagnato da una forte febbre. - Qualche giorno fa i miei disturbi sembravano spariti, ma mi vergogno di dire che il colpo del Testamento dello Zio<sup>1</sup> ha provocato una ricaduta, e venerdì stavo talmente male e ritenevo talmente probabile un peggioramento che non ho potuto fare altro che insistere per far tornare ieri sera Cassandra con Frank dopo il Funerale, cosa che naturalmente ha fatto, e sia stato il suo ritorno, o l'aver visto Mr Curtis, o il fatto che il Disturbo avesse deciso di andarsene, stamattina mi sento meglio.

Per il momento comunque sto di sopra e mi faccio coccolare. Sono l'unica dei Legatari a essere stata così sciocca, ma un Fisico debole giustifica Nervi deboli. La Mamma ha sopportato estremamente bene di essere stata dimenticata; - le sue aspetta-

---

<sup>1</sup> James Leigh-Perrot era morto a Scarlets il 28 marzo 1817, e il suo testamento era stato piuttosto deludente per la famiglia della sorella. L'intero patrimonio andava alla moglie fino alla sua morte, e solo dopo una parte dell'eredità sarebbe andata a James Austen o ai suoi eredi, mentre agli altri figli della sorella erano riservate mille sterline ciascuno, se in vita dopo la morte di Mrs. Leigh-Perrot. La delusione era accentuata dalle difficoltà finanziarie delle Austen, dato che, a seguito del fallimento della banca di Henry, sia lui che Frank non erano più stati in grado di versare alla madre le cinquanta sterline annue ciascuno per le quali si erano impegnati dopo la morte del padre; era inoltre ancora in corso la causa contro Edward che riguardava le proprietà di Chawton, anche questa preoccupante per i possibili contraccolpi economici.

self were never beyond the extreme of moderation, & she thinks with you that my Uncle always looked forward to surviving her. - She desires her best Love & many thanks for your kind feelings; and heartily wishes that her younger Child<sup>n</sup> had more, & all her Child<sup>n</sup> something immediately.

My Aunt felt the value of Cassandras company so fully, & was so very kind to her, & is poor Woman! so miserable at present (for her affliction has very much increased since the first) that we feel more regard for her than we ever did before.

It is impossible to be surprised at Miss Palmer's being ill, but we are truly sorry, & hope it may not continue. We congratulate you on Mrs P.'s recovery. - As for your poor little Harriet, I dare not be sanguine for her.

Nothing can be kinder than Mrs Cooke's enquiries after you & her, in all her Letters, & there was no standing her affectionate way of speaking of *your* Countenance, after her seeing you. - God bless you all. Conclude me to be going on well, if you hear nothing to the contrary.-Yours Ever truly

J. A.

Tell dear Harriet that whenever she wants me in her service again, she must send a Hackney Chariot all the way for me, for I am not strong enough to travel any other way, & I hope Cassy will take care

tive per se stessa non avevano mai superato i confini della moderazione, e ritiene come te che lo Zio avesse sempre pensato di sopravvivere. - Ti manda i suoi saluti più affettuosi e molti ringraziamenti per le tue gentili parole; e desiderava con tutto il cuore che i suoi Figli più giovani avessero potuto avere di più e tutti i suoi Figli qualcosa nell'immediato.

La Zia ha apprezzato così tanto la compagnia di Cassandra, ed è stata talmente gentile con lei, ed è povera Donna! così disperata in questo momento (perché il suo dolore è cresciuto rispetto all'inizio) che proviamo più stima per lei di quanta ne avessimo mai provata prima.

È impossibile essere sorpresi dal fatto che Miss Palmer<sup>2</sup> sia malata, ma siamo sinceramente dispiaciuti, e speriamo che il disturbo non prosegua. Ci congratuliamo con te per la guarigione di Mrs P.<sup>3</sup> - Quanto alla tua povera Harriet,<sup>4</sup> non oso essere ottimista.

Nulla può essere più gentile delle richieste di notizie di Mrs Cooke su di te e lei, in tutte le sue Lettere, e non c'è sosta nel suo affettuoso modo di parlare dell'espressione del *tuo* Viso, dopo averti visto. - Dio vi benedica tutti. Pensa pure che io continui a stare bene, se non hai notizie contrarie. Sempre sinceramente tua

J. A.

Di' alla cara Harriet, che se avrà di nuovo bisogno dei miei servigi, deve noleggiare un Cocchio per tutto il tragitto, perché non sono forte abbastanza per viaggiare in qualsiasi altro modo, e spero che

<sup>2</sup> Harriet Palmer, sorella della moglie di Charles.

<sup>3</sup> Dorothy [Ball] Palmer, suocera di Charles.

<sup>4</sup> Harriet-Jane Austen, figlia di Charles.

that it is a green one. I have forgotten to  
take a proper-edged sheet of Paper.

Cassy<sup>5</sup> faccia attenzione affinché sia verde.  
Mi sono scordata di prendere un foglio di  
Carta con i margini appropriati.<sup>6</sup>

---

<sup>5</sup> Cassandra-Esten Austen, figlia di Charles.

<sup>6</sup> JA aveva scritto su un foglio di carta normale invece di uno di quelli con i margini neri usati in occasione di un lutto.

domenica 27 aprile 1817  
*Ultime volontà e Testamento*

I Jane Austen of the Parish of Chawton do by this my last Will & Testament give and bequeath to my dearest Sister Cassandra Eliz<sup>th</sup> every thing of which I may die possessed, or which may be hereafter due to me, subject to the payment of my Funeral Expences, & to a Legacy of £50. to my Brother Henry, & £50 to M<sup>de</sup> Bigeon - which I request may be paid as soon as convenient. And I appoint my said dear Sister the Executrix of this my last Will & Testament.

Jane Austen

April 27, 1817.

My Will. -  
 To Miss Austen

Io Jane Austen della Parrocchia di Chawton esprimo in questo modo le mie Ultime volontà e Testamento e lascio in eredità alla mia carissima Sorella Cassandra Elizabeth ogni cosa in mio possesso alla mia morte, o che possa essere in seguito dovutami, salvo il pagamento delle Spese del mio Funerale, e un Legato di 50 sterline a mio Fratello Henry, e di 50 sterline a Madame Bigeon - che richiedo siano pagati non appena possibile. E nomino la mia suddetta cara Sorella Esecutrice delle mie Ultime volontà e Testamento.

Jane Austen

27 aprile 1817.

Le mie Ultime volontà. -  
 A Miss Austen

giovedì 22 maggio 1817  
*Anne Sharp*, da Chawton a Doncaster

Chawton May 22<sup>d</sup>.

Chawton 22 maggio.

Your kind Letter my dearest Anne found me in bed, for inspite of my hopes & promises when I wrote to you I have since been very ill indeed. An attack of my sad complaint seized me within a few days afterwards - the most severe I ever had - & coming upon me after weeks of indisposition, it reduced me very low.

I have kept my bed since the 13. of April, with only removals to a Sopha. *Now*, I am getting well again, & indeed have been gradually tho' slowly recovering my strength for the last three weeks. I can sit up in my bed & employ myself, as I am proving to you at this present moment, & *really* am equal to being out of bed, but that the posture is thought good for me. -

How to do justice to the kindness of all my family during this illness, is quite beyond me! - Every dear Brother so affectionate & so anxious! - And as for my Sister! - Words must fail me in any attempt to describe what a Nurse she has been to me. Thank God! she does not seem the worse for it *yet*, & as there was never any Sitting-up necessary, I am willing to hope she has no after-fatigues to suffer from.

I have so many alleviations & comforts to bless the Almighty for! - My head was always clear, & I had scarcely any pain; my chief sufferings were from feverish nights, weakness and Languor. -

La tua gentile Lettera mia carissima Anne mi ha trovata a letto, perché nonostante le mie speranze e promesse di quando ti ho scritto da allora sono stata davvero molto male. Un attacco del mio triste malanno mi ha colpita pochi giorni dopo - il più grave che abbia mai avuto - ed essendo arrivato dopo settimane di indisposizione, mi ha ridotta in uno stato pietoso.

Sono rimasta confinata a letto dal 13 aprile, muovendomi solo per mettermi sul Divano. *Ora*, mi sto riprendendo, e nelle ultime tre settimane ho davvero recuperato le forze gradualmente anche se lentamente. Posso sedermi sul letto e fare qualcosa, come quello che sto facendo per te in questo momento, e *in realtà* sono in grado di lasciare il letto, ma a patto di trovare una posizione che possa andar bene per me. -

Come rendere giustizia alla gentilezza di tutta la mia famiglia durante questa malattia, è del tutto fuori della mia portata! - Tutti i miei cari Fratelli così affettuosi e in ansia! - E poi mia Sorella! - Mi mancano le parole se tento di descrivere che Infermiera è stata per me. Grazie a Dio! non sembra che *per ora* ne abbia risentito, e dato che non è mai stato necessario Vegliarmi, voglio sperare che non debba soffrire delle conseguenze della stanchezza.

Ho così tanti motivi di sollievo e conforto per i quali ringraziare l'Onnipotente! - Sono rimasta sempre lucida, e ho raramente avuto dolori; le mie sofferenze principali derivavano dalle febbri notturne, dalla debolezza e dalla Spossatezza. -

This Discharge was on me for above a week, & as our Alton Apoth<sup>y</sup> did not pretend to be able to cope with it, better advice was called in.

Our nearest *very good*, is at Winchester, where there is a Hospital & capital Surgeons, & one of them attended me, & his applications gradually removed the Evil. - The consequence is, that instead of going to Town to put myself into the hands of some Physician as I sh<sup>d</sup> otherwise have done, I am going to Winchester instead, for some weeks to see what Mr Lyford can do farther towards re-establishing me in tolerable health. - On Sat<sup>y</sup> next, I am actually going thither - My dearest Cassandra with me I need hardly say - and as this is only two days off you will be convinced that I am now really a very genteel, portable sort of an Invalid. - The Journey is only 16 miles, we have comfortable Lodgings engaged for us by our kind friend Mrs Heathcote who resides in W. & are to have the accomodation of my elder Brother's Carriage which will be sent over from Steventon on purpose. Now, that's a sort of thing which Mrs J. Austen does in the kindest manner! - But still she is in the main *not* a liberal-minded Woman, & as to this reversionary Property's amending that part of her Character, expect it not my dear Anne; - too late, too late in the day; - & besides, the Property may not be theirs these ten years. My Aunt is very stout. -

Ne ho sopportato il Peso per una settimana circa, e dato che il nostro Farmacista di Alton non aveva la pretesa di venirme a capo, abbiamo richiesto un consiglio più autorevole.

Il luogo *migliore* più vicino, è Winchester, dove c'è un Ospedale con Chirurghi eccellenti, e uno di loro mi ha assistita, e le *sue* cure hanno gradualmente debellato il Male. - La conseguenza è, che invece di andare a Londra per mettermi nelle mani di qualche Medico come altrimenti avrei dovuto fare, andremo invece a Winchester, per qualche settimana per vedere che cosa può fare ancora Mr Lyford<sup>1</sup> per riportarmi a un discreto stato di salute. - Sabato prossimo infatti, andremo là - La mia carissima Cassandra con me non ho bisogno dirlo - e dato che mancano solo due giorni ti sarai convinta che ormai sono davvero una distintissima Invalida portatile. - Il Viaggio è di sole 16 miglia, abbiamo fissato un Alloggio confortevole tramite la nostra cortese amica Mrs Heathcote che abita a Winchester e avremo la comodità della Carrozza del mio Fratello maggiore che sarà mandata appositamente da Steventon. E sì, questo è il tipo di cosa per la quale Mrs J. Austen si dimostra più gentile! - Ma in generale *non* è una Donna di larghe vedute, e quanto al fatto che questa reversione della Proprietà corregga questa parte del suo Carattere, non aspettartelo mia cara Anne; - troppo tardi, troppo in là; - e inoltre, la Proprietà potrebbe non essere loro per altri dieci anni.<sup>2</sup> Mia Zia è molto forte. -

---

<sup>1</sup> Giles-King Lyford, chirurgo al Country Hospital di Winchester.

<sup>2</sup> JA si riferisce al testamento dello zio James Leigh-Perrot (vedi la nota 1 alla lettera 157), che aveva lasciato le sue proprietà a James Austen, ma solo dopo la morte della moglie, che per ora era l'unica erede, e che morì quasi vent'anni dopo. James morì molto prima, nel 1819, e la proprietà passò perciò al figlio James-Edward, che aggiunse "Leigh" al proprio cognome.

Mrs F. A. has had a much shorter confinement than I have - with a Baby to produce into the bargain. We were put to bed nearly at the same time, & she has been quite recovered this great while. - I hope *you* have not been visited with more illness my dear Anne, either in your own person or your Eliza's. - I must not attempt the pleasure of addressing her again, till my hand is stronger, but I prize the invitation to do so. - Believe me, I was interested in all you wrote, though with all the Egotism of an Invalid I write only of myself. - Your Charity to the poor Woman I trust fails no more in effect, than I am sure it does in exertion.

What an interest it must be to you all! & how gladly sh<sup>d</sup> I contribute more than my good wishes, were it possible! - But how you are worried! Wherever Distress falls, you are expected to supply Comfort. Ly P-writing to you even from Paris for advice! - It is the Influence of Strength over Weakness indeed. - Galigai de Concini for ever & ever. - Adeiu. - Continue to direct

Mrs F. A. è rimasta a letto meno di quanto ci sia stata io - con una Bambina da mettere al mondo per di più.<sup>3</sup> Ci siamo messe a letto quasi nello stesso momento, e lei è sì è rimessa da un bel po'. - Spero che *voi* non abbiate avuto visite da qualche altra malattia mia cara Anne, sia tu che la tua Eliza.<sup>4</sup> - Non devo tentare il piacere di scriverle di nuovo, finché la mia mano non sarà più forte, ma apprezzo l'invito a farlo. - Credimi, ho provato interesse per tutto ciò che hai scritto, anche se con tutto l'Egoismo di un'Invalida scrivo soltanto di me stessa. - Confido che la tua Carità verso quella povera Donna non manchi di avere più effetto, di quanto ne sono certa siano stati gli sforzi.

Che interesse ci mettete tutti voi! e come sarei lieta di poter contribuire più dei miei migliori auguri, se fosse possibile! - Ma quanto ti dai da fare! Ovunque ci sia una Pena, ci si aspetta che tu fornisca Consolazione. Lady P-<sup>5</sup> che ti scrive da Parigi per chiedere consigli! - È proprio l'influenza della Forza sulla Debolezza. - Galigai de Concini sempre e per sempre.<sup>6</sup> - Adieu. -

<sup>3</sup> Elizabeth, figlia di Frank e Mary Austen, era nata il 15 aprile 1817.

<sup>4</sup> Eliza Pilkington; Anne Sharp era l'istitutrice della famiglia.

<sup>5</sup> Elizabeth-Anne [Tufnell] Pilkington.

<sup>6</sup> Leonora Dora Galigai (1568-1617) era dama di compagnia di Maria de' Medici e nel 1601 aveva sposato Concino Concini. Fu accusata di stregoneria e bruciata, dopo essere stata decapitata, l'8 luglio 1617. Voltaire, nel suo *Essais sur le moeurs et l'esprit des nations (Saggio sui costumi e lo spirito delle nazioni, 1756 - cap. 175)* riporta la sua risposta al giudice che le chiedeva quale incantesimo avesse applicato alla sua padrona: "Il mio incantesimo è stato il potere che le anime forti hanno sugli spiriti deboli". Chapman afferma che JA potrebbe aver letto questa frase in una lettera del 30 aprile 1752 di Lord Chesterfield [Philip Dormer Stanhope, quarto conte di Chesterfield, 1694-1773], o nel romanzo *The Absentee* di Maria Edgeworth (cap. III). Nella lettera di Lord Chesterfield si legge:

"Le menti forti hanno indubbiamente un ascendente su quelle deboli, come giustamente osservò Galigai Marachale d'Ancre quando, a disgrazia e disonore di quei tempi, fu giustiziata per aver dominato Maria de' Medici con arti magiche e stregoneria."

Nel romanzo di Maria Edgeworth:

to Chawton, the communication between the two places will be frequent. -

I have not mentioned my dear Mother; she suffered much for me when I was at the worst, but is tolerably well. - Miss Lloyd too has been all kindness.

In short, if I live to be an old Woman I must expect to wish I had died now, blessed in the tenderness of such a Family, & before I had survived either them or their affection. -

*You* would have held the memory of your friend Jane too in tender regret I am sure. - But the Providence of God has restored me - & may I be more fit to appear before him when I *am* summoned, than I *sh<sup>d</sup>* have been now! -

Sick or Well, beleive me ever y<sup>r</sup> attached friend

J. Austen

Mrs Heathcote will be a great comfort, but we shall not have Miss Bigg, she being frisked off like half England, into Switzerland.

Continua a indirizzare a Chawton, le comunicazioni tra i due luoghi saranno frequenti. -

Non ho menzionato la mia cara Mamma; ha sofferto molto per me quando ero nello stato peggiore, ma sta discretamente bene. - Anche Miss Lloyd<sup>7</sup> è stata tutta gentilezza.

In breve, se vivrò fino a diventare vecchia devo aspettarmi di desiderare di essere morta adesso, benedetta dalla tenerezza di una Famiglia come questa, e prima di essere sopravvissuta a ciascuno di loro o al loro affetto. -

Anche *tu* ne sono certa avresti serbato la memoria della tua amica Jane con tenero rimpianto. - Ma la provvidenza di Dio mi ha ridato la salute - e possa io essere più degna di apparire di fronte a lui quando *sarò* chiamata, di quanto lo sarei stata adesso! -

Malata o Sana, credimi sempre la tua affezionata amica

J. Austen

Mrs Heathcote sarà di gran conforto, ma non avremo Miss Bigg,<sup>8</sup> si è precipitata come mezza Inghilterra, in Svizzera.

---

"«Dall'incantesimo che le menti superiori lanciano sempre agli spiriti inferiori.» «Molto bello» disse la signora ridendo, «ma vecchio come l'epoca di Leonora de Galigai, citato un milione di volte. Ora ditemi qualcosa di nuovo e di appropriato, e più adatto ai giorni nostri.»".

<sup>7</sup> Martha Lloyd.

<sup>8</sup> Elizabeth Bigg, vedova Heathcote, e la sorella Alethea.

martedì 27 maggio 1817

*James Edward Austen*, da Winchester a Oxford

Mrs Davids, College S<sup>t</sup> Winton  
Tuesday May 27. -

I know no better way my dearest Edward, of thanking you for your most affectionate concern for me during my illness, than by telling you myself as soon as possible that I continue to get better. - I will not boast of my handwriting; neither that, nor my face have yet recovered their proper beauty, but in other respects I am gaining strength very fast.

I am now out of bed from 9 in the morn<sup>g</sup> to 10 at night - upon the Sopha t'is true - but I eat my meals with Aunt Cass: in a rational way, & can employ myself, and walk from one room to another. - Mr Lyford says he will cure me, & if he fails I shall draw up a Memorial and lay it before the Dean & Chapter, & have no doubt of redress from that Pious, Learned, and disinterested Body. - Our Lodgings are very comfortable. We have a neat little Draw<sup>g</sup>-room with a Bow-window overlooking Dr Gabell's garden. Thanks to the kindness of your Father & Mother in sending me their Carriage, my Journey hither on Saturday was performed with very little fatigue, & had it been a fine day I think I sh<sup>d</sup> have felt none, but it distressed me to see Uncle Henry & W<sup>m</sup> K- who kindly attended us on horseback, riding in rain almost all the way. - We expect a visit from them tomorrow, & hope they will stay the night, and on

Presso Mrs David, College Street Winton<sup>1</sup>  
martedì 27 maggio. -

Non conosco modo migliore mio carissimo Edward, di ringraziarti per la tua affettuosissima preoccupazione per me durante la mia malattia, che dirti io stessa non appena possibile che continuo a migliorare. - Non posso vantarmi della mia calligrafia; né questa, né il mio viso hanno ancora recuperato la loro naturale bellezza, ma per altri versi sto guadagnando forza molto rapidamente.

Ora sono fuori dal letto dalle 9 del mattino alle 10 di sera - sul Divano è vero - ma consumo i miei pasti con la Zia Cass. in modo razionale, posso fare qualcosa, e passeggiare da una stanza all'altra. Mr Lyford dice che mi guarirà, e se fallisce redigerò una Memoria e la presenterò al Decano e al Capitolo, e non ho dubbi sull'intervento di quel Corpo Pio, Dotto e disinteressato. - Il nostro Alloggio è molto confortevole. Abbiamo un lindo Salottino con un Bovindo che affaccia sul giardino del Dr Gabell. Grazie alla gentilezza di tuo Padre e tua Madre nel mandarmi la Carrozza, sabato il Viaggio fin qui si è svolto con pochissima fatica, e se fosse stata una bella giornata credo che non l'avrei sentita affatto, ma sono stata in pena vedendo lo Zio Henry e W. K.<sup>2</sup> che ci hanno gentilmente scortate, cavalcare sotto la pioggia per quasi tutta la strada. - Domani aspettiamo una loro visita, e speriamo che resti-

<sup>1</sup> Winton era l'antico nome di Winchester.

<sup>2</sup> William [Austen] Knight, figlio di Edward.

Thursday, which is Confirmation & a Holiday, we are to get Charles out to breakfast. We have had but one visit yet from *him* poor fellow, as he is in Sickroom, but he hopes to be out tonight. -

We see Mrs Heathcote every day, & William is to call upon us soon. - God bless you my dear Edward. If ever you are ill, may you be as tenderly nursed as I have been, may the same Blessed alleviations of anxious, simpathizing friends be Yours, & may you possess - as I dare say you will - the greatest blessing of all, in the consciousness of not being unworthy of their Love. - *I* could not feel this. - Your very affec: Aunt

J. A.

Had I not engaged to write to you, you w<sup>d</sup> have heard again from your Aunt Martha, as she charged me to tell you with her best Love. -

no per la notte, e giovedì, che è giorno di Cresima ed è Vacanza, Charles<sup>3</sup> potrà venire a colazione. Finora è venuto a trovarci una sola volta poverino, perché è in Infermeria, ma stasera spera di poter uscire. -

Vediamo Mrs Heathcote<sup>4</sup> tutti i giorni, e William<sup>5</sup> verrà a trovarci presto. - Dio ti benedica mio caro Edward. Se mai ti dovessi ammalare, possa tu essere assistito teneramente come lo sono stata io, avere per Te lo stesso Benedetto sollievo di amici solleciti e comprensivi, e possa tu avere - come sono certa che avrai - la benedizione più grande di tutte, nella consapevolezza di non essere indegno del loro Amore. - *Io* non sono riuscita a sentirmi così. - Con tanto affetto Zia

J. A.

Se non mi fossi impegnata a scriverti, avresti avuto di nuovo notizie dalla Zia Martha, che mi ha incaricata di mandarti i suoi affettuosi saluti. -

---

<sup>3</sup> Charles-Bridges [Austen] Knight, figlio di Edward; in quel periodo frequentava il college a Winchester.

<sup>4</sup> Elizabeth Bigg, vedova Heathcote.

<sup>5</sup> William Heathcote jr.

## 161(C)

mercoledì 28/giovedì 29 maggio 1817? - no ms.

*Frances Tilson?*, da Winchester a Londra?<sup>1</sup>

. . . My attendant is encouraging, and talks of making me quite well. I live chiefly on the sofa, but am allowed to walk from one room to the other. I have been out once in a sedan-chair, and am to repeat it, and be promoted to a wheel-chair as the weather serves. On this subject I will only say further that my dearest sister, my tender, watchful, indefatigable nurse, has not been made ill by her exertions. As to what I owe to her, and to the anxious affection of all my beloved family on this occasion, I can only cry over it, and pray to God to bless them more and more.

. . . But I am getting too near complaint. It has been the appointment of God, however secondary causes may have operated. . . .

. . . You will find Captain---- a very respectable, well-meaning man, without much manner, his wife and sister all good humour and obligingness, and I hope (since the fashion allows it) with rather longer petticoats than last year.

[...] Chi mi assiste è incoraggiante, e parla di completa guarigione. Vivo principalmente sul divano, ma ho il permesso di passeggiare da una stanza all'altra. Sono uscita una volta in portantina, e lo rifarò, e sarò promossa alla sedia a rotelle non appena il tempo lo permetterà. Su questo argomento voglio solo ancora dire che la mia carissima sorella, la mia tenera, attenta, instancabile infermiera, non si è ammalata per le sue fatiche. Riguardo a quanto le devo, e all'ansioso affetto di tutta la mia amata famiglia in questa circostanza, posso solo piangere, e pregare Dio di benedirli sempre di più.

[...] Ma mi sto avvicinando troppo alle lamentele. È stata una decisione di Dio, anche se possono aver agito cause secondarie. [...]

[...] Troverete il Capitano-----<sup>2</sup> un uomo molto rispettabile e benintenzionato, senza molte moine, sua moglie e sua cognata tutte cordialità e cortesia, e spero (per quanto lo permetta la moda) con sottane un po' più lunghe dell'anno scorso.

---

<sup>1</sup> Si tratta di frammenti di una lettera, citati da Henry Austen nella "Biographical Notice of the Author" inserita nell'edizione di *Northanger Abbey* e *Persuasion* pubblicata alla fine del 1817. Henry Austen, dopo aver citato, parlando del destinatario come "un giovane parente", un brano della lettera 146 a James Edward Austen (quello in cui JA parla del "pezzetto di avorio largo due pollici...") scrive: "I rimanenti estratti sono da varie parti di una lettera scritta qualche settimana prima della sua morte." Nell'edizione Chapman la lettera è priva dell'indicazione del destinatario ed è datata "end of May? 1817". Per le ipotesi sulla data e sulla destinataria, vedi: Deirdre Le Faye, "Jane Austen: More Letters Redated", in "Notes and Queries", n. 38 (3), set. 1991, pagg. 306-8.

<sup>2</sup> Le Faye annota: "Henry Austen sopprime il nome in occasione della pubblicazione: si tratta probabilmente del Cap. Benjamin Clement, della Royal Navy, con sua moglie [Ann-Mary Prowting] e la cognata Miss Catherine-Ann Prowting."

## CEA/1

domenica 20 luglio 1817

Da Cassandra Austen a Fanny Knight,

da Winchester a Godmersham

Winchester Sunday

My dearest Fanny - doubly dear to me now for her dear sake whom we have lost.

She *did* love you most sincerely, & never shall I forget the proofs of love you gave her during her illness in writing those kind, amusing letters at a time when I know your feelings would have dictated so different a style.

Take the only reward I can give you in my assurance that your benevolent purpose *was* answer'd, you *did* contribute to her enjoyment. Even your last letter afforded pleasure, I merely cut the seal & gave it to her, she opened it & read it herself, afterwards she gave it to me to read & then talked to me a little & not uncheerfully of its contents, but there was then a languor about her which prevented her taking the same interest in any thing, she had been used to do. Since Tuesday evening, when her complaint returned, there was a visible change, she slept more & much more comfortably, indeed during the last eight & forty hours she was more asleep than awake. Her looks altered & she fell away, but I perceived no material diminution of strength & tho' I was then hopeless of a recovery I had no suspicion how rapidly my loss was approaching. -

I *have* lost a treasure, such a Sister, such a friend as never can have been surpassed. -

Winchester domenica

Mia carissima Fanny - a me doppiamente cara adesso per amore di colei che abbiamo perduto.

Lei ti *voleva* bene con la massima sincerità, non dimenticherò mai le prove di affetto che le hai dato durante la sua malattia scrivendo quelle tenere lettere così divertenti in un momento in cui so che i tuoi sentimenti avrebbero imposto un tono così diverso.

Accetta l'unica ricompensa che posso offrirti nell'assicurarti che i tuoi nobili propositi *hanno* colto nel segno, tu *hai* contribuito a farla distrarre. Persino la tua ultima lettera l'ha deliziata, io ho solo tolto il sigillo e gliel'ho data, lei l'ha aperta e letta da sola, dopo me l'ha data per farmela leggere e poi ha parlato un po' con me del suo contenuto non senza allegria, ma ormai c'era in lei una spossatezza che le impediva di guardare a qualsiasi cosa con lo stesso interesse che era solita avere. Da martedì sera, quando il male è ricomparso, c'è stato un visibile cambiamento, ha dormito di più e molto più tranquillamente, in effetti durante le ultime quarantotto ore è stata più addormentata che sveglia. L'aspetto era cambiato e si stava spegnendo, ma non percepivo nessuna visibile diminuzione delle sue forze e anche se in quel momento non avevo speranze di ripresa non avevo nessun sospetto di come si stesse avvicinando rapidamente la mia perdita. -

*Ho* perso un tesoro, una Sorella, un'amica che non potrà mai essere superata. - Era la

She was the sun of my life, the gilder of every pleasure, the soother of every sorrow, I had not a thought concealed from her, & it is as if I had lost a part of myself. I loved her only too well, not better than she deserved, but I am conscious that my affection for her made me sometimes unjust to & negligent of others, & I can acknowledge, more than as a general principle, the justice of the hand which has struck this blow. You know me too well to be at all afraid that I should suffer materially from my feelings, I am perfectly conscious of the extent of my irreparable loss, but I am not at all overpowered & very little indisposed, nothing but what a short time, with rest & change of air will remove. I thank God that I was enabled to attend her to the last & amongst my many causes of self-reproach I have not to add any wilfull neglect of her comfort.

She felt herself to be dying about half an hour before she became tranquil & apparently unconscious. During that half hour was her struggle, poor Soul! she said she could not tell us what she suffered, tho' she complained of little fixed pain.

When I asked her if there was any thing she wanted, her answer was she wanted nothing but death & some of her words were "God grant me patience, Pray for me Oh Pray for me".

Her voice was affected but as long as she spoke she was intelligible. I hope I do not break your heart my dearest Fanny by these particulars, I mean to afford you gratification whilst I am relieving my own

luce della mia vita, rendeva preziosa ogni piccola gioia, alleviava ogni pena, mai le ho nascosto un mio pensiero, ed è come se avessi perduto una parte di me stessa. L'ho solo amata troppo, non più di quanto meritasse, ma sono consapevole che il mio affetto per lei mi rendeva talvolta ingiusta e negligente verso gli altri, e posso riconoscere, più che come un principio generale, la giustizia della mano che ha vibrato questo colpo. Tu mi conosci troppo bene per temere che possa soffrire materialmente per i miei sentimenti, sono perfettamente consapevole della misura della mia irreparabile perdita, ma non ne sono affatto schiacciata e pochissimo colpita nel fisico, nulla che in breve tempo, con il riposo e il cambiamento d'aria non si possa superare. Ringrazio Dio di essere stata in grado di assisterla fino all'ultimo e ai molti motivi di rammarico non devo aggiungere nessuna volontaria negligenza verso il suo benessere.

Si è resa conto di stare per morire circa mezzora prima di acquietarsi e di perdere apparentemente conoscenza. In quella mezzora c'è stata la sua ultima lotta, povera Anima! diceva di non poter esprimere che cosa stava soffrendo, anche se non si lamentava di un dolore specifico.

Quando le ho chiesto se desiderasse qualcosa, la sua risposta fu che non desiderava nulla se non la morte e queste sono state alcune delle sue parole "Dio concedimi di essere paziente, Pregate per me Oh Pregate per me".

La voce era soffocata e man mano le sue parole sono diventate incomprensibili. Spero di non spezzarti il cuore mia carissima Fanny con questi particolari, voglio appagare il tuo desiderio di sapere e allo stesso

feelings. I could not write so to any body else, indeed you are the only person I have written to at all excepting your Grandmother, it was to her not your Uncle Charles I wrote on Friday. - Immediately after dinner on Thursday I went into the Town to do an errand which your dear Aunt was anxious about. I returned about a quarter before six & found her recovering from faintness & oppression, she got so well as to be able to give me a minute account of her seizure & when the clock struck 6 she was talking quietly to me.

I cannot say how soon afterwards she was seized again with the same faintness, which was followed by the sufferings she could not describe, but Mr Lyford had been sent for, had applied something to give her ease & she was in a state of quiet insensibility by seven o'clock at the latest. From that time till half past four, when she ceased to breathe, she scarcely moved a limb, so that we have every reason to think, with gratitude to the Almighty, that her sufferings were over.

A slight motion of the head with every breath remained till almost the last. I sat close to her with a pillow in my lap to assist in supporting her head, which was almost off the bed, for six hours, - fatigue made me then resign my place to Mrs J. A. for two hours & a half when I took it again & in about one hour more she breathed her last. I was able to close her eyes myself, & it was a great gratification to me to render her those last services. There was nothing convulsed or which gave the idea of pain

tempo mitigare la mia commozione. Non scriverei queste cose a nessun altro, in effetti sei l'unica persona a cui ho scritto salvo tua Nonna, è stato a lei e non a tuo Zio Charles che ho scritto venerdì. - Giovedì subito dopo il pranzo ero andata in Città per una commissione a cui la tua cara Zia teneva tanto. Sono tornata all'incirca alle sei meno un quarto e l'ho trovata mentre si stava riprendendo da una crisi di spossatezza e oppressione, stava così bene da essere in grado di farmi un resoconto minuzioso del suo attacco e quando l'orologio ha suonato le 6 stava parlando tranquillamente con me.

Non so dire quanto tempo sia passato prima che fosse colta di nuovo dalla stessa spossatezza, seguita dalle sofferenze che non riusciva a descrivere, ma era stato chiamato Mr Lyford, che le ha dato qualcosa per darle sollievo e al più tardi dalle sette lei è rimasta in uno stato di quieta insensibilità. Da quel momento fino alle quattro e mezza, quando è spirata, non si è quasi mossa, cosicché abbiamo tutti i motivi per pensare, con gratitudine verso l'Onnipotente, che le sue sofferenze fossero terminate.

Un lieve movimento della testa a ogni respiro è rimasto fino alla fine. Io sono rimasta seduta accanto a lei con un cuscino in grembo per sostenerle la testa, che era quasi fuori dal letto, per sei ore, - la fatica mi ha fatto poi cedere il posto a Mrs J. A.<sup>1</sup> per due ore e mezza per poi riprenderlo e dopo circa un'ora ha esalato l'ultimo respiro. Ho potuto chiuderle gli occhi io stessa, e per me è stata una grande consolazione renderle quegli ultimi servizi. Nel suo aspetto non c'è stata né agitazione né altro che po-

---

<sup>1</sup> Mary [Lloyd] Austen.

in her look, on the contrary, but for the continual motion of the head, she gave me the idea of a beautiful statue, & even now in her coffin, there is such a sweet serene air over her countenance as is quite pleasant to contemplate. This day my dearest Fanny you have had the melancholly intelligence & I know you suffer severely, but I likewise know that you will apply to the fountain-head for consolation & that our merciful God is never deaf to such prayers as you will offer.

The last sad ceremony is to take place on Thursday morning, her dear remains are to be deposited in the Cathedral - it is a satisfaction to me to think that they are to lie in a Building she admired so much - her precious soul I presume to hope reposes in a far superior Mansion. May mine one day be reunited to it. - Your dear Papa, your Uncles Henry & Frank & Edw<sup>d</sup> Austen instead of his Father will attend. I hope they will none of them suffer lastingly from their pious exertions. - The ceremony must be over before ten oclock, as the Cathedral service begins at that hour, so that we shall be at home early in the day, for there will be nothing to keep us here afterwards. - Your Uncle James came to us yesterday & is gone home to day - Uncle H. goes to Chawton tomorrow morning, he has given every necessary direction here & I think his company there will do good. He returns to us again on Tuesday evening. I did not

tesse dare l'idea che soffrisse, al contrario, salvo per quel continuo movimento della testa, mi sembrava una bellissima statua, e persino ora nella bara, c'è una tale aria di dolce serenità nel suo volto che nel contemplarla si prova solo piacere. Oggi mia carissima Fanny hai ricevuto la triste notizia e so che stai soffrendo tantissimo, ma so anche che ti affiderai alla sorgente ultima di ogni consolazione e che il nostro Dio misericordioso non è mai sordo a preghiere come quelle che tu gli rivolgerai.

L'ultima mesta cerimonia avrà luogo giovedì mattina, i suoi cari resti saranno depositi nella Cattedrale - per me è una soddisfazione pensare che giaceranno in un Edificio che lei ammirava così tanto - la sua preziosa anima voglio sperare riposi in una Dimora di gran lunga superiore. Possa la mia un giorno riunirsi ad essa. - Il tuo caro Papà, gli Zii Henry e Frank e Edward Austen nelle veci di suo Padre l'accompagneranno.<sup>2</sup> Spero che nessuno di loro soffra troppo a lungo per quel pio dovere. - La cerimonia dovrà terminare prima delle dieci, dato che la funzione nella Cattedrale inizia a quell'ora, quindi saremo a casa presto, poiché da quel momento non ci sarà nulla a trattenerci qui. - Tuo Zio James è venuto ieri, ed è tornato a casa oggi - lo Zio H. andrà a Chawton domattina, ha impartito tutte le necessarie istruzioni qui e credo che la sua compagnia là sarà un bene. Tornerà martedì sera. Non pensavo di

---

<sup>2</sup> Ai funerali di JA, com'era consuetudine all'epoca, parteciparono solo gli uomini della famiglia. Il nipote James Edward inizia proprio con questa cerimonia il suo libro sulla zia (*Memoir of Jane Austen*, 1870): "Più di mezzo secolo è passato da quando io, il più giovane dei dolenti, partecipai al funerale della mia cara zia Jane nella cattedrale di Winchester...", precisando in una nota che "Andai in rappresentanza di mio padre, che era troppo malato per partecipare lui stesso, e perciò fui il solo della mia generazione ad essere presente." Al funerale mancava anche Charles Austen, che in quel periodo era a Eastbourne, nel Sussex, troppo lontano per essere in grado di partecipare.

think to have written a long letter when I began, but I have found the employment draw me on & I hope I shall have been giving you more pleasure than pain.

Remember me kindly to Mrs J. Bridges (I am so glad she is with you now) & give my best love to Lizzy & all the others. I am my dearest Fanny

Most affect<sup>ly</sup> yrs  
Cass. Elizth Austen.

I have said nothing about those at Chawton because I am sure you hear from your Papa.

scrivere una lunga lettera quando ho cominciato, ma mi sono lasciata trascinare da quanto dovevo dire e spero di averti dato più piacere che pena.

Saluta gentilmente Mrs J. Bridges<sup>3</sup> da parte mia (sono così contenta che ora sia lì con te) e porgi i miei più affettuosi saluti a Lizzy e a tutti gli altri. Sono mia carissima Fanny

Con tanto affetto, la tua  
Cass. Elizth Austen

Non ti ho detto nulla di quelli di Chawton perché sono certa che avrai notizie dal tuo Papà.

---

<sup>3</sup> Charlotte [Hawley] Bridges, vedova del rev. Brook-John Bridges.

CEA/2

lunedì 28 luglio 1817

*Da Cassandra Austen a Anne Sharp,*

da Chawton a Doncaster

My dear Miss Sharp

I have great pleasure in sending you the lock of hair you wish for, & I add one pair of clasps which she sometimes wore & a small bodkin which she had had in constant use for more than twenty years.

I know how these articles, trifling as they are, will be valued by you & I am very sure that if she is now conscious of what is passing on earth it gives her pleasure they should be so disposed of. - I am quite well in health & my Mother is very tolerable so & I am much more tranquil than with your ardent feelings you could suppose possible. What I have lost, no one but myself can know, you are not ignorant of her merits, but who can judge how I estimated them? - God's will be done, I have been able to say so all along, I thank God that I have. -

If any thing should ever bring you into attainable distance from me we must meet my dear Miss Sharp. -

Believe me very truly

Y<sup>r</sup> affect<sup>o</sup> friend

Cass. Elizth Austen

Chawton July 28<sup>th</sup>

Mia cara Miss Sharp

È con grande piacere che vi mando la ciocca di capelli che desideravate, e aggiungo un paio di fermagli che lei metteva qualche volta e una piccola spilla per capelli che usò costantemente per più di vent'anni.

So quanto apprezzerete questi oggetti, insignificantanti come sono, e sono sicurissima che se ora lei è consapevole di ciò che accade in questo mondo le farà piacere l'uso che ne ho fatto. - Io sono in ottima salute e mia Madre sta discretamente e io sono molto più tranquilla di quanto i vostri ardenti sentimenti possano credere possibile. Ciò che ho perduto, nessuno tranne me può saperlo, voi non ignoravate le sue qualità, ma chi può giudicare quanto le valutassi io? - Sia fatta la volontà di Dio, sono sempre stata in grado di dirlo, ringrazio Dio per ciò che ho. -

Se qualcosa dovesse mai portarvi a una distanza accessibile da me dobbiamo incontrarci mia cara Miss Sharp. -

Credetemi molto sinceramente

La vostra affezionata amica

Cass. Elizth Austen

Chawton 28 luglio

### CEA/3

martedì 29 luglio 1817

Da Cassandra Austen a Fanny Knight,  
da Chawton a Godmersham

Chawton Tuesday

Chawton martedì

My dearest Fanny

I have just read your letter for the third time & thank you most sincerely for every kind expression to myself & still more warmly for your praises of her who I believe was better known to you than to any human being besides myself. Nothing of the sort could have been more gratifying to me than the manner in which you write of her & if the dear Angel is conscious of what passes here & is not above all earthly feelings, she may perhaps receive pleasure in being so mourned. Had *she* been the survivor I can fancy her speaking of *you* in almost the same terms - there are certainly many points of strong resemblance in your characters - in your intimate acquaintance with each other & your mutual strong affection you were counterparts.

Thursday was not so dreadful a day to me as you imagined, there was so much necessary to be done that there was no time for additional misery. Every thing was conducted with the greatest tranquility, & but that I was determined I would see the last & therefore was upon the listen, I should not have known when they left the House. I watched the little mournful procession the length of the Street & when it turned from my sight & I had lost her for ever - even then I was not overpowered, nor so much agitated as I am now in writing of it. - Never was human being more sincerely mourned by those who attended her remains than was this dear creature.

Mia carissima Fanny

Ho appena letto la tua lettera per la terza volta e ti ringrazio sinceramente per tutte le gentili espressioni verso di me e con ancora più calore per le lodi di colei che credo tu conoscessi meglio di ogni altro essere umano oltre me. Nulla avrebbe potuto gratificarmi di più del modo in cui scrivi di lei e se il caro Angelo è consapevole di ciò che accade qui e non è al di sopra di tutti i sentimenti terreni, forse le farà piacere essere compianta così. Se fosse stata *lei* a sopravvivere posso immaginare che avrebbe parlato di *te* quasi negli stessi termini - ci sono certamente molti punti di forte somiglianza nei vostri caratteri - nella conoscenza intima che avevate l'una dell'altra e nel forte affetto reciproco eravate uguali.

Giovedì non è stata per me una giornata terribile come avevi immaginato, c'erano talmente tante cose indispensabili da fare che non c'è stato tempo per ulteriori sofferenze. Tutto è stato condotto con la massima tranquillità, e se non avessi deciso di volerla vedere per l'ultima volta e quindi di stare attenta, non mi sarei accorta di quando hanno lasciato la Casa. Ho osservato la piccola processione dolente per tutta la lunghezza della Strada e quando sono scomparsi alla vista e l'ho perduta per sempre - persino allora non ero sopraffatta, né così agitata come sono ora scrivendone. - Mai essere umano è stato pianto più sinceramente da coloro che ne accompagnavano

May the sorrow with which she is parted from on earth be a prognostic of the joy with which she is hailed in Heaven! -

I continue very tolerably well, much better than any one could have supposed possible, because I certainly have had considerable fatigue of body as well as anguish of mind for months back, but I really am well, & I hope I am properly grateful to the Almighty for having been so supported.

Your Grandmama too is much better than when I came home. - I did not think your dear Papa appeared unwell, & I understand that he seemed much more comfortable after his return from Winchester than he had done before. I need not tell you that he was a great comfort to me - indeed I can never say enough of the kindness I have received from him & from every other friend. - I get out of doors a good deal & am able to employ myself. Of course those employments suit me best which leave me most at leisure to think of her I have lost & I do think of her in every variety of circumstance. In our happy hours of confidential intercourse, in the chearful family party, which she so ornamented, in her sick room, on her death-bed & and as (I hope) an inhabitant of Heaven. Oh! if I may one day be reunited to her there! - I know the time must come when my mind will be less engrossed by her idea, but I do not like to think of it. If I think of her less as on Earth, God grant that I may never cease to reflect on her as inhabiting Heaven & never cease my humble endeavours (when it shall please God) to join her there.

In looking at a few of the precious papers which are now my property I have

i resti di questa cara creatura. Possa il dolore con cui è stata separata sulla terra essere un presagio della gioia con la quale sarà accolta in Cielo! -

Io vado avanti discretamente bene, molto meglio di quanto ci si sarebbe potuto aspettare, poiché nei mesi passati ho sicuramente sopportato fatiche fisiche considerevoli così come angosce nell'animo, ma sto davvero bene, e spero di essere sufficientemente grata all'Onnipotente per avermi sostenuta in questo modo.

Anche tua Nonna sta molto meglio di quando sono tornata a casa. - Non penso che il tuo caro Papà sembrasse non stare bene, e capisco che dopo il ritorno da Winchester avesse un aspetto molto migliore di prima. Non ho bisogno di dirti che grande conforto è stato per me - non potrei mai veramente dire abbastanza delle gentilezze che ho ricevuto da lui e da tutti gli altri. - Esco un bel po' e sono in grado di trovarmi da fare. Naturalmente trovo più adatte quelle occupazioni che mi lasciano ampio spazio per pensare a colei che ho perduto e la penso nelle più svariate circostanze. Nelle ore felici delle nostre confidenze, nelle allegre riunioni familiari, che lei rendeva così belle, nella sua stanza da malata, sul suo letto di morte e come (spero) abitante del Cielo. Oh! se un giorno potessi riunirmi a lei lassù! - So che verrà il tempo in cui la mia mente sarà meno colma di lei, ma non mi piace pensarci. Se la penserò meno come era sulla Terra, Dio mi conceda di non cessare mai di meditare su di lei come chi dimora in Cielo e di non cessare mai i miei umili sforzi (quando piacerà a Dio) di raggiungerla lassù.

Guardando alcune delle preziose carte che ora sono di mia proprietà ho trovato

found some Memorandums, amongst which she desires that one of her gold chains may be given to her God-daughter Louisa & a lock of her hair be set for you. You can need no assurance my dearest Fanny that every request of your beloved Aunt will be sacred with me. Be so good as to say whether you prefer a brooch or ring. God bless you my dearest Fanny. Believe me most affect<sup>y</sup> Yours

Cass. Elizth Austen

dei Promemoria, nei quali lei chiede che una delle sue catene d'oro sia data alla sua Figlioccia Louisa<sup>1</sup> e una ciocca dei suoi capelli sia incastonata per te. Non ho bisogno di assicurarti mia carissima Fanny che ogni richiesta della tua amata Zia sarà sacra per me. Sii così buona da dirmi se preferisci una spilla o un anello. Dio ti benedica mia carissima Fanny. Credimi con tanto affetto, la Tua

Cass. Elizth Austen

---

<sup>1</sup> Louisa [Austen] Knight, figlia di Edward.

## La famiglia

(per i nipoti sono indicati solo il matrimonio e le prime due figlie di Anna, l'unica che si sposò prima della morte di JA)

### Il padre

William Austen (1701-1737) = c. 1727 Rebecca Walter Hampson  
(1697-1733)

Hampson (1728-1730)

Philadelphia (1730-1792) = 1753 Tysoe Saul Hancock  
(1723-1775)

Elizabeth [Eliza] (1761-1813) = (1) 1781 Jean Capot de  
Feuillide (1750-1794)

Hastings (1786-1801)

= (2) 1797 Henry Thomas  
Austen (1771-1850)

**George (1731-1805) = 1764 Cassandra Leigh (1739-1827)**

Leonora (1733-1783)

### La madre

Thomas Leigh (1696-1764) = 1732 Jane Walker (1704-1768)

Anne (1734-1738)

James [Leigh-Perrot] (1735-1817) = 1764 Jane Cholmeley  
(1744-1836)

Jane (1736-1783) = 1768 Rev. Dr. Edward Cooper (1728-1792)

Edward jr. (1770-1833) = 1793 Caroline Lybbe Powys  
(1775-1838)

Jane (1771-1798) = 1792 Thomas Williams (1761-1841)

Mary (1738-1738)

**Cassandra (1739-1827) = 1764 George Austen (1731-1805)**

Thomas (1747-1821)

### La famiglia Austen

George Austen (1731-1805) = 1764 Cassandra Leigh (1739-1827)

James (1765-1819) = (1) 1792 Anne Mathew (1759-1795)

Anna (1793-1872) = 1814 Benjamin Lefroy (1791-1829)

Anna Jemima (1815-1855)

Julia Cassandra (1816-1844)

*La famiglia*

= (2) 1797 Mary Lloyd (1771-1843)

James Edward [Austen Leigh] (1798-1874)

Caroline Mary Craven (1805-1880)

George (1766-1838)

Edward [Knight] (1767-1852) = 1791 Elizabeth Bridges  
(1773-1808)

Frances (Fanny) Catherine (1793-1882)

Edward (1794-1879)

George Thomas (1795-1867)

Henry (1797-1843)

William (1798-1873)

Elizabeth (1800-1884)

Marianne (1801-1896)

Charles Bridge (1803-1867)

Louisa (1804-1889)

Cassandra Jane (1806-1842)

Brook John (1808-1878)

Henry Thomas (1771-1850) = (1) 1797 Eliza de Feuillide  
(1761-1813)

= (2) 1820 Eleanor Jackson  
(1795-1864)

Cassandra Elizabeth (1773-1845)

Francis (Frank) William (1774-1865) = (1) 1806 Mary Gibson  
(1784-1823)

Mary Jane (1807-1836)

Francis William (1809-1858)

Henry Edgar (1811-1854)

George (1812-1903)

Cassandra Elizabeth (1814-1849)

Herbert Grey (1815-1888)

Elizabeth (1817-1830)

Catherine Anne (1818-1877)

Edward Thomas (1820-1908)

Frances Sophia (1821-1904)

Cholmely (1823-1824)

= (2) 1828 Martha Lloyd (1765-1843)

**Jane (1775-1817)**

Charles John (1779-1852) = (1) 1807 Frances [Fanny] Palmer  
(1790-1814)

Cassandra Esten (1808-1897)

Harriet Jane (1810-1865)

*La famiglia*

Frances Palmer (1812-1882)

Elizabeth (1814-1814)

= (2) 1820 Harriet Palmer  
(c.1786-1867)

Charles John II (1821-1867)

George (1822-1824)

Jane (1824-1825)

Henry (1826-1851)

## Cronologia

### 1775

JA nasce il 16 dicembre nella rettoria di Steventon, nello Hampshire settentrionale, settima tra i figli del rev. George Austen (1731-1805) e di sua moglie Cassandra Leigh (1739-1827), il cui matrimonio era stato celebrato il 26 aprile 1764. La coppia era andata a vivere a Dean, sempre nell'Hampshire e dove nacquero i primi tre figli, e si era trasferita a Steventon nell'estate del 1768. Prima di JA erano nati: James (1765-1819), George (1766-1838), che probabilmente era epilettico e sordomuto e fu affidato a pagamento a una famiglia che si prendesse cura di lui, Edward (1767-1852), Henry (1771-1850), Cassandra Elizabeth (1773-1845) e Francis (Frank) William (1774-1865). Il 23 marzo 1773 il rev. Austen era diventato rettore anche della parrocchia di Deane, nelle vicinanze di Steventon.

### 1776

*8 gennaio*: nasce in Irlanda Thomas Langlois Lefroy (1776-1869), ricordato come il primo flirt di JA. Si sposerà il 16 marzo 1799 con Mary Paul, dalla quale avrà otto figli, e dopo una lunga carriera di magistrato in Irlanda, fino a diventare "Lord Chief of Justice", morirà a novantatré anni il 4 maggio 1869.

*5 aprile*: battesimo pubblico di JA; la cerimonia privata c'era stata il giorno successivo alla nascita.

### 1777

*Autunno?*: la sorella del rev. Austen, Philadelphia Hancock (1730-1792), e la figlia, Elizabeth (Eliza) (1761-1813), partono per un lungo viaggio nel continente, che le porterà in Germania, Fiandra e quindi in Francia. Philadelphia era partita per l'India il 18 gennaio 1752 e lì aveva sposato, il 22 febbraio 1753, Tysoe Saul Hancock (1723-1775). Nel giugno del 1765 gli Hancock erano tornati in Inghilterra pensando di poter vivere con il patrimonio accumulato in India, ma le difficoltà finanziarie costrinsero il marito a tornare in India nel 1869, lasciando in Inghilterra la moglie e la figlia.

### 1778

*Dicembre*: Anne Brydges (Madame Lefroy) sposa il rev. Isaac Peter George Lefroy.

### 1779

*8 maggio*: Thomas Knight II (1735-1794), di Godmersham, lontano cugino del rev. Austen (la sorella del nonno era bisnonna di Knight) sposa Catherine Knatchbull. Dopo il matrimonio i due, probabilmente durante il viaggio di nozze, passano per Steventon e portano con loro Edward per il resto del viaggio.

*23 giugno*: nasce l'ultimo figlio degli Austen, Charles John (1779-1852).

3 luglio: James inizia a frequentare il St John's College di Oxford, come suo padre prima di lui.

**1780**

16 maggio: Philadelphia [Austen] Hancock e la figlia Eliza sono in Francia e la nipote manda al rev. Austen una miniatura con il suo ritratto, ancora esistente.

**1781**

Dicembre?: Eliza Hancock sposa in Francia Jean-François Capot de Feuillide.

**1782**

Estate: secondo la tradizione, la prima menzione di JA nella famiglia Austen risale a quest'anno: il rev. Austen era andato a prendere in carrozza Cassandra, che era stata dai Cooper a Bath, alla stazione di posta; non appena la carrozza fu avvistata dalla canonica di Steventon, JA e Charles corsero incontro al padre e alla sorella.

Dicembre: i ragazzi Austen recitano in famiglia la tragedia *Matilda* di Thomas Francklin.

**1783**

Edward viene ufficialmente adottato dai Knight.

Primavera: JA, Cassandra e la cugina Jane Cooper vanno a Oxford nella scuola di Mrs Cawley, che poco dopo si trasferisce, insieme alle sue allieve, a Southampton, dove, ai primi di settembre scoppia un'epidemia di tifo. JA e la sorella si ammalano e la nipote scrive a casa per informare i parenti. Mrs Austen e la sorella, Jane Cooper, vanno a Southampton per riportare a casa le figlie. Mrs Cooper contrae il morbo e ne morirà il 25 ottobre.

3 maggio: Il rev. Isaac Peter George Lefroy si stabilisce nella rettoria di Ashe insieme alla moglie ("Madame Lefroy").

**1784**

Luglio: i ragazzi Austen recitano in famiglia *The Rivals* di Richard Brinsley.

24 settembre: Thomas Knight e la moglie partono per un viaggio nel Continente e attraversano la Manica insieme a Edward e Henry Austen; il 27 i due ragazzi tornano a Dover e poi a Steventon.

**1785**

Luglio: JA e Cassandra vanno a Reading per frequentare la "Ladies Boarding School" di Miss Latournelle, ad Abbey House.

**1786**

Edward parte per il "Grand Tour" in Europa e farà ritorno solo nell'autunno del 1790.

15 aprile: Francis entra nella Royal Naval Academy di Portsmouth.

25 giugno: nasce a Calais il figlio di Eliza de Feuillide (Hastings-François-Louis-Henri-Eungène) durante il viaggio di ritorno in Inghilterra di Philadelphia Hancock con la figlia, il cui marito resta in Francia, occupato dai lavori nelle sue proprietà. Le due donne e il bambino arriveranno a Londra il 24 luglio.

*Inizio novembre*: James parte per andare in visita al conte di Feuillide nel sud della Francia.

*Dicembre*: JA e Cassandra lasciano l'Abbey School e tornano a Steventon. In questo periodo JA comincia a scrivere quelli che diventeranno i tre volumi degli *Juvenilia*, terminati presumibilmente nel 1793. Per le feste natalizie arrivano a Steventon Mrs Hancock con la figlia e il nipote.

### 1787

A quest'anno sono attribuibili "Edgar and Emma", "Amelia Webster" e "Frederic and Elfrida".

### 1788

Nel corso di quest'anno JA scrive probabilmente "Sir William Mountague", "Memoirs of Mr Clifford", "The Mystery", "The Beautifull Cassandra" e "Henry and Eliza" (probabilmente terminato all'inizio dell'anno successivo).

*Luglio*: James diventa curato a Stoke Charity.

*Luglio-agosto*: i coniugi Austen fanno un viaggio nel Kent e a Londra con JA e Cassandra.

23 dicembre: Francis lascia l'Accademia Navale e si imbarca per le Indie orientali, da dove tornerà nell'inverno del 1793.

### 1789

*Gennaio*: James ed Henry iniziano a pubblicare una rivista settimanale: "The Loiterer", scritta quasi interamente da loro.

*Primavera?*: dopo la morte del rev. Nowys Lloyd (28 gennaio) la vedova, Martha Craven, prende in affitto dal rev. Austen la canonica di Deane, dove si stabilisce con le due figlie non sposate: Martha e Mary, che diventeranno molto amiche delle sorelle Austen.

28 marzo: esce il numero 9 di "The Loiterer"; è probabile che la lettera umoristica firmata "Sophia Sentiment" sia di JA. A quest'anno è attribuibile "The Visit".

### 1790

JA scrive probabilmente quest'anno "Jack and Alice" e "The adventures of Mr. Harley", dedicati al fratello Frank sulla *Perseverance*, dove fu in servizio dal dicembre 1789 al novembre 1791.

13 giugno: JA termina di scrivere "Love and Freindship".

**1791**

20 luglio: Charles entra, come aveva fatto il fratello Francis, nella Royal Naval Academy di Portsmouth.

27 dicembre: Edward sposa Elizabeth Bridges e la coppia si stabilisce a Rowling, nel Kent.

Verso la fine dell'anno JA scrive probabilmente "The History of England", "Evelyn" e "The Three Sisters".

**1792**

27 marzo: James sposa Anne Mathew e la coppia si stabilisce a Deane.

Primavera: in questo periodo JA scrive "Lesley Castle".

Agosto: JA finisce "Catharine, or the Bower".

Autunno: JA scrive "A Collection of Letters".

Inverno?: Cassandra si fida con il rev. Thomas Fowle, che era stato allievo del padre a Steventon a partire dal 1779.

**1793**

23 gennaio: nasce a Rowling la primogenita di Edward, Fanny.

Gennaio/giugno: JA scrive i cinque brani degli *Juvenilia* dedicati alla nipote Fanny ("The female philosopher", "The first Act of a Comedy", "A letter from a Young Lady", "A Tour through Wales" e "A Tale").

1° febbraio: la Francia dichiara guerra alla Gran Bretagna e all'Olanda.

8 aprile: Henry si arruola nella Milizia dell'Oxfordshire con il grado di sottotenente.

15 aprile: nasce a Deane la primogenita di James, Anna.

2 giugno: JA scrive i tre brani degli *Juvenilia* dedicati alla nipote Anna ("A fragment", "A beautiful description" e "The Generous Curate").

3 giugno: JA scrive "Ode to Pity".

**1794**

22 febbraio: Jean-François de Feuillide è ghigliottinato a Parigi.

10 maggio: nasce a Rowling il primo figlio maschio di Edward, Edward jr.

14 settembre: Charles lascia l'Accademia Navale e si imbarca sulla "Daedalus" con il grado di Guardiamarina.

23 ottobre: Thomas Knight II muore a Chawton.

Autunno?: JA scrive *Lady Susan*.

**1795**

Probabilmente nel corso di quest'anno JA inizia a scrivere *Elinor and Marianne*, che diventerà *Sense and Sensibility*.

3 maggio: muore Anne, la moglie di James, e la piccola Anna è affidata ai nonni a Steventon.

## Cronologia

*Autunno*: il fidanzato di Cassandra, Tom Fowle, accetta di diventare cappellano di Lord Craven per una spedizione nelle Indie occidentali.

*22 novembre*: nasce a Rowling George Thomas, figlio di Edward.

*Dicembre*: Tom Lefroy arriva in visita alla Rettoria di Ashe e tra lui e JA c'è un breve flirt durante le feste natalizie.

### 1796

*10 gennaio*: Tom Fowle, si imbarca per le Indie occidentali.

*15 gennaio*: ballo a Ashe con Tom Lefroy, che pochi giorni dopo ritorna a Londra.

*Settembre/novembre*: Henry Austen rompe il fidanzamento con Mary Pearson.

*Ottobre*: JA comincia a scrivere *First Impressions*, che diventerà *Pride and Prejudice*.

*Fine novembre*: James Austen fa una proposta di matrimonio a Mary Lloyd, che accetta.

### 1797

*17 gennaio*: James sposa Mary Lloyd e la figlia Anna torna a Deane.

*13 febbraio*: Tom Fowle muore di febbre gialla a Santo Domingo ed è sepolto in mare. Gli Austen lo sapranno ad aprile. Nel suo testamento c'è un lascito di mille sterline per Cassandra.

*27 maggio*: nasce a Rowling Henry, figlio di Edward.

*Agosto*: JA termina *First Impressions*.

*Novembre*: JA inizia la revisione di *Elinor and Marianne*, che sarà poi pubblicato con il titolo *Sense and Sensibility*.

*1° novembre*: il rev. Austen scrive a un editore di Londra, Thomas Cadell, per un'eventuale pubblicazione di *First Impression*, che viene rifiutata.

*Metà novembre*: Mrs Austen e le figlie si recano a Bath dai loro parenti, i Leigh-Perrot: James Leigh-Perrot, fratello di Mrs Austen, e la moglie Jane Cholmeley.

*Dicembre*: Madame Lefroy inviata per le feste natalizie il rev. Samuel Blackall e lo presenta a JA.

*31 dicembre*: Henry sposa a Londra la cugina Eliza de Feuillide.

### 1798

JA inizia probabilmente a scrivere *Susan*, che sarà pubblicato postumo con il titolo *Northanger Abbey*.

*Agosto*: Mrs Knight va ad abitare a White Friars, Canterbury, e Edward si trasferisce con la famiglia da Rowling a Godmersham.

*10 ottobre*: nasce a Godmersham William, figlio di Edward.

*17 novembre*: nasce a Deane il figlio di James, James Edward, futuro biografo di JA (James Edward Austen Leigh).

### 1799

*16 marzo*: Tom Lefroy sposa Mary Paul a Abergavenny, nel Galles.

17 maggio: JA, la madre, Edward con la moglie e i due figli più grandi, arrivano a Bath per un soggiorno, e prendono in affitto una casa al numero 13 di Queen's Square.

26 giugno: gli Austen lasciano Bath.

*Estate?*: JA finisce *Susan*, pubblicato postumo con il titolo *Northanger Abbey*.

14 agosto: Mrs Leigh-Perrot è arrestata con l'accusa di aver rubato dei nastri in un negozio di Bath. Resterà in carcere fino al 29 marzo dell'anno successivo, quando sarà dichiarata innocente.

## 1800

Nel corso dell'anno viene pubblicato *First Impressions* di Margaret Holland e JA cambia in *Pride and Prejudice* il titolo del suo manoscritto.

27 gennaio: nasce a Godmersham Elizabeth (Lizzy), figlia di Edward.

*Inizio dicembre*: il rev. Austen decide di andare in pensione e di trasferirsi a Bath. La madre comunica la decisione a JA, che era di ritorno da Ithorpe con Martha Lloyd.

## 1801

Primo censimento britannico: a Steventon si contano 20 case e 153 abitanti.

24 gennaio: Henry si dimette dalla milizia dell'Oxfordshire e inizia la sua attività di banchiere a Londra.

13 aprile: il *Reading Mercury* dà notizia della prossima vendita di "oggetti di valore della Canonica di Steventon."

*Inizio maggio*: la famiglia Austen lascia la canonica. Il rev. Austen va a Londra, Mrs Austen e le due figlie a Ithorpe e poi a Bath, ospiti di James Leigh-Perrot. Il rev. Austen sarà a Bath il 1° giugno.

5-7 maggio: vendita dei beni degli Austen a Steventon.

8 maggio: James Austen e la famiglia si trasferiscono da Deane a Steventon.

*estate*: gli Austen prendono in affitto, con un contratto di tre anni e un trimestre, la casa al numero 4 di Sydney Place. Subito dopo partono per il Devonshire e probabilmente visitano Sidmouth e Colyton.

15 settembre: nasce a Godmersham Marianne, figlia di Edward.

18 settembre: vendita all'asta dei beni agricoli di Steventon del rev. Austen.

9 ottobre: muore a quindici anni Hastings de Feuillide, figlio di Eliza, ora moglie di Henry, e Jean-François de Feuillide.

## 1802

25 marzo: Pace di Amiens tra Gran Bretagna e Francia.

*Estate*: Charles raggiunge la famiglia per una vacanza in Galles e sulla costa occidentale.

2 dicembre: durante un soggiorno a Manydown dalle loro amiche sorelle Bigg, JA riceve una proposta di matrimonio da Harris Bigg-Wither, accettata e poi rifiutata il giorno successivo; lei e Cassandra tornano a Steventon e insistono con il fratello James per essere subito riaccompagnata a Bath, dove torneranno il 4 dicembre.

*Inverno*: JA lavora alla revisione di *Susan* (*Northanger Abbey*).

### 1803

*11 marzo*: nasce a Godmersham Charles-Bridges, figlio di Edward.

*Primavera*: JA invia il manoscritto di *Susan* a un editore di Londra, Benjamin Crosby, che acquista i diritti per dieci sterline e ne annuncia per l'anno successivo la pubblicazione, che poi non ci sarà.

*18 maggio*: Napoleone rompe la Pace di Amiens e la Gran Bretagna è di nuovo in guerra con la Francia.

*Estate*: gli Austen si recano a Ramsgate, nel Kent e, forse, ancora in vacanza sulla costa occidentale.

*Novembre*: gli Austen si recano a Lyme Regis.

### 1804

JA inizia probabilmente quest'anno a scrivere *The Watsons*, romanzo che resterà incompiuto.

*21 gennaio*: Miss Anne Sharp, alla quale JA rimarrà sempre molto affezionata, inizia il suo lavoro di istituttrice a Godmersham.

*febbraio*: probabilmente in questo mese inizia il fidanzamento di Frank Austen e Mary Gibson, in occasione di uno spettacolo teatrale al Covent Garden.

*agosto/settembre*: gli Austen, insieme a Henry e alla moglie Eliza, si recano a Lyme Regis e poi si dividono: Cassandra, con Henry e la moglie vanno a Weymouth, e da lì Cassandra va a Ithorpe; JA e i genitori restano a Lyme. Probabile che a questo periodo risalga l'acquerello di Cassandra con JA vista di schiena, datato 1804.

*25 ottobre*: JA e i genitori tornano a Bath e prendono in affitto la casa al n. 3 di Green Park Building East.

*13 novembre*: nasce a Godmersham Louisa, figlia di Edward.

*16 dicembre*: Madame Lefroy muore a causa di un incidente a cavallo.

### 1805

*21 gennaio*: muore il rev. Austen.

*26 gennaio*: il rev. Austen è sepolto nella cripta della chiesa di St Swithin, a Bath, dove aveva avuto il suo primo incarico di pastore e dove si era sposato.

*28 gennaio*: in una lettera di Henry a Frank si legge che i fratelli Austen, con l'esclusione di Charles che era alle Bermuda, si impegneranno a sostenere economicamente la madre e le sorelle; James, Frank e Henry con 50 sterline l'anno ciascuno, mentre probabilmente Edward contribuirà con 100 sterline. Le entrate delle tre donne, comprese le rendite di Mrs Austen e di Cassandra, arriveranno così a circa 450 sterline l'anno.

*25 marzo*: Mrs Austen e le figlie si trasferiscono al n. 25 di Gay Street.

*16 aprile*: muore a Ithorpe Martha [Craven] Lloyd, madre di Martha e Mary. Dopo alcuni mesi, Martha Lloyd andrà a vivere con le Austen.

## Cronologia

18 giugno: a Steventon nasce Caroline-Mary-Craven, figlia di James.

21 ottobre: battaglia di Trafalgar.

26 dicembre: muore a Clanville il gen. Edward Mathew, padre della prima moglie di James Austen, che si reca ai funerali e si ferma qualche giorno.

### 1806

13 gennaio: muore a Ashe il rev. Isaac Peter George Lefroy.

Aprile: a Bath, le Austen vanno ad abitare a Trim Street, mentre Martha alloggia in un'altra casa.

2 luglio: Mrs Austen e le figlie lasciano Bath e, prima di stabilirsi a Southampton in autunno, si recano a Clifton, Adlestrop, Stoneleigh e Hamstall Ridware.

24 luglio: a St Lawrence, nell'isola di Thanet, Frank sposa Mary Gibson.

Fine luglio: le Austen sono ospiti del rev. Thomas Leigh nella canonica di Adlestrop.

5 agosto: le Austen e i Leigh partono da Adlestrop e arrivano in serata a Stoneleigh Abbey.

14 agosto: le Austen lasciano Stoneleigh Abbey per Hamstall Ridware, la residenza dei Cooper.

4 ottobre: le Austen raggiungono la famiglia di Frank a Southampton.

10 ottobre: le Austen e la famiglia di Frank si trasferiscono, probabilmente insieme a Martha Lloyd, in una nuova casa a Southampton.

16 novembre: nasce a Godmersham Cassandra-Jane, figlia di Edward.

### 1807

10/11 marzo: gli Austen si trasferiscono nella casa di Castle Square a Southampton.

27 aprile: nasce a Southampton la primogenita di Frank, Mary-Jane.

19 maggio: Charles sposa Fanny Palmer alle Bermuda.

### 1808

28 settembre: nasce a Godmersham Brook-John, ultimo figlio di Edward.

10 ottobre: a Godmersham muore improvvisamente Elizabeth, moglie di Edward.

2 novembre: a Londra viene siglato l'accordo tra James Leigh-Perrot e il rev. Thomas Leigh sulla tenuta di Stoneleigh.

22 dicembre: nasce alle Bermuda la primogenita di Charles, Cassandra-Esten.

### 1809

JA riprende la revisione di *Sense and Sensibility*, in vista di una possibile pubblicazione; la revisione andrà avanti fino all'anno successivo.

5 aprile: JA scrive una lettera a Benjamin Crosby (n. 68D) chiedendo la pubblicazione di *Susan*, ma l'editore rifiuta e si offre di restituire il manoscritto allo stesso prezzo di acquisto (lettera 68A, 8 aprile).

## Cronologia

**Maggio:** le Austen partono da Southampton in vista del loro trasferimento a Chawton, nel cottage messo a loro disposizione da Edward; passeranno prima a Alton, dalla famiglia di Frank, e quindi andranno a Godmersham.

**Giugno:** viene pubblicato un romanzo anonimo con il titolo *Susan*; JA cambia il nome dell'eroina di quello che sarà *Northanger Abbey* da Susan a Catherine.

**30 giugno:** Mrs Austen e JA partono da Godmersham per Southampton, per ultimare i preparativi del trasferimento.

**7 luglio:** Mrs Austen e le figlie, con Martha Lloyd, si trasferiscono nel cottage di Chawton.

**12 luglio:** nasce a Alton il primo figlio maschio di Frank, Francis-William.

### 1810

**19 febbraio:** nasce alle Bermuda Harriet-Jane, figlia di Charles.

**Inverno:** Thomas Egerton accetta di pubblicare *Sense and Sensibility*.

### 1811

Il censimento nazionale attribuisce a Chawton 347 abitanti.

**Febbraio:** JA inizia a scrivere *Mansfield Park*.

**21 aprile:** nasce a Portsmouth Henry-Edgar, figlio di Frank.

**25 aprile:** JA, a Londra da Henry, scrive a Cassandra di essere al lavoro per correggere le bozze di *Sense and Sensibility* (lettera 71).

**8 agosto:** a Chawton arriva Charles con la famiglia; le Austen non lo vedevano da sette anni e non conoscevano né la moglie né le due figlie.

**30 ottobre:** pubblicazione di *Sense and Sensibility*.

**Inverno:** probabilmente verso la fine dell'anno JA inizia a rivedere *First Impression*, che diventerà *Pride and Prejudice*.

### 1812

**Febbraio:** su *The Critical Review* appare una recensione anonima di *Sense and Sensibility*.

**Maggio:** su *The British Critic* appare una recensione anonima di *Sense and Sensibility*.

**14 ottobre:** muore Catherine Knatchbull, la vedova di Thomas Knight II.

**20 ottobre:** nasce a Deal George, figlio di Frank.

**10 novembre:** Edward assume ufficialmente il cognome "Knight".

**Autunno:** JA vende a Egerton, per 110 sterline, i diritti di *Pride and Prejudice*; il contratto è perfezionato alla fine di novembre.

**1° dicembre:** nasce a Londra Frances-Palmer, figlia di Charles.

### 1813

**27 gennaio:** JA riceve la prima copia di *Pride and Prejudice*.

**28 gennaio:** pubblicazione di *Pride and Prejudice*; l'annuncio appare su *The Morning Chronicle* (tre volumi, 18 scellini).

## Cronologia

*Inizio febbraio*: su *The British Critic* (n. 41, 189-90) appare una recensione anonima di *Pride and Prejudice*.

*Marzo*: su *The Critical Review* (IV serie, n. 3, 318-24) appare una recensione anonima di *Pride and Prejudice*.

*Inizio aprile*: su *The New Review* (n. 1, 393-96) appare una recensione anonima di *Pride and Prejudice*.

*25 aprile*: muore a Londra Eliza de Feuillide, cugina degli Austen e moglie di Henry.

*Luglio?*: JA finisce *Mansfield Park*.

*Inizio ottobre*: Egerton stampa la seconda edizione di *Pride and Prejudice*.

*29 ottobre*: la seconda edizione di *Sense and Sensibility* è annunciata da *The Star* (n. 8316).

*Novembre?*: Egerton accetta di pubblicare *Mansfield Park*.

### 1814

*8 gennaio*: nasce a Portsmouth Cassandra-Eliza, figlia di Frank.

*21 gennaio*: JA inizia a scrivere *Emma*.

*9 maggio*: pubblicazione di *Mansfield Park*; l'annuncio appare sul n. 8480 di *The Star*: tre volumi a 18 scellini, con una probabile tiratura di 1250 copie. JA inizia a compilare le *Opinions of Mansfield Park*.

*Giugno*: Anna Austen comincia a scrivere un romanzo (*Enthusiasm* e poi *Which is the Heroine*) per il quale la zia Jane le darà dei consigli in diverse lettere (lettere 103-104-107-108).

*Fine giugno-inizio luglio*: Frank si trasferisce a Chawton con la famiglia, nella Great House messi a disposizione del fratello, dove resterà fino alla primavera del 1816.

*31 agosto*: nasce a bordo della "Namur" Elizabeth, figlia di Charles. Morirà dopo meno di un mese, il 20 settembre.

*6 settembre*: muore a bordo della "Namur" Fanny Palmer, moglie di Charles.

*Ottobre*: Edward riceve un'ingiunzione da parte di Mr Baverstock riguardante l'eredità delle proprietà di Chawton.

*8 novembre*: a Steventon, Anna Austen, figlia di James, sposa Benjamin Lefroy; la coppia si stabilisce a Hendon, con il fratello di Benjamin, C. Edward Lefroy.

*30 novembre*: JA, a Londra da Henry, va insieme a lui da Egerton per discutere della seconda edizione di *Mansfield Park*.

### 1815

In Francia viene pubblicato *Sense and Sensibility*, con il titolo *Raison et Sensibilité*, tradotto da Isabelle de Montolieu.

*29 marzo*: JA finisce *Emma*.

*18 giugno*: Battaglia di Waterloo che pone fine alla guerra con la Francia.

*8 agosto*: JA inizia a scrivere *Persuasion*.

- 28 agosto: Anna e Ben Lefroy si trasferiscono da Hendon a Wyards, molto vicino a Chawton, dove prendono in affitto parte di una fattoria.
- 29 settembre: a Londra, William Gifford, redattore della *Quarterly Review*, dopo aver letto il manoscritto di *Emma*, ne raccomanda la pubblicazione all'editore, John Murray.
- 4 ottobre: JA va a Londra da Henry, che si ammala; la sorella prolunga il suo soggiorno rispetto a quanto previsto.
- 15 ottobre: John Murray scrive a Henry Austen offrendo 450 sterline per i diritti di *Sense and Sensibility*, *Mansfield Park* (già pubblicati da Egerton) e del romanzo successivo: *Emma*.
- 20 ottobre: Nasce a Wyards Anna-Jemima, figlia di Anna e Benjamin Lefroy.
- 22 ottobre: le condizioni di Henry si aggravano, e JA manda un espresso a James, a Cassandra e a Edward per avvertirli della situazione critica.
- 27 ottobre: JA scrive agli zii Leigh-Perrot per informarli che Henry sta meglio.
- Inizio novembre: il Dr Baillie informa il Principe Reggente, ammiratore dei romanzi di JA, che l'autrice è a Londra; il principe incarica il suo bibliotecario, il rev. James Stanier Clarke, di farle visita e di invitarla a visitare Carlton House.
- 8 novembre: nasce a Chawton Herbert-Grey, figlio di Frank.
- 13 novembre: JA va a Carlton House, dove è accompagnata nella sua visita dal rev. James Stanier Clarke; il principe le fa sapere che gradirebbe la dedica del suo prossimo lavoro.
- 21 novembre: Henry scrive a Murray per sollecitare l'uscita di *Emma*.
- 23 novembre: JA riceve tre pagine di bozze con le scuse di Murray e del tipografo.
- 28 novembre: viene dichiarata la bancarotta della sede di Alton della banca a cui partecipava anche Henry (Austen, Gray & Vincent).
- 23 Dicembre: pubblicazione, con l'editore John Murray, di *Emma*, con la dedica al principe reggente (l'edizione è datata 1816).
- 25 dicembre: Murray scrive a Walter Scott chiedendogli di recensire *Emma*.

## 1816

- A Filadelfia Matthew Carey pubblica la prima edizione americana di *Emma*.  
È probabile che nei primi mesi dell'anno JA scriva *Plan of a Novel*.
- Inizio 1816: Henry Austen ricompra dall'editore Crosby il manoscritto di *Susan*, al quale, in sede di revisione per l'eventuale pubblicazione, JA cambierà il titolo in *Catherine*; il romanzo sarà pubblicato postumo con il titolo *Northanger Abbey*. Il prezzo pagato da Henry è lo stesso pagato a suo tempo da Crosby: dieci sterline.
- 19 febbraio: John Murray pubblica la seconda edizione di *Mansfield Park*, in tre volumi, al prezzo di 18 scellini e con una tiratura di 750 copie.
- Marzo: sulla *Quarterly Review* (datata ottobre 1815) esce la recensione di Walter Scott a *Emma*, pubblicata anonima. John Murray ne manda una copia a JA.
- 16 marzo: il *Times* e la *London Gazette* riportano la notizia della bancarotta della "Austen, Maunde & Tilson", la banca di Henry. Nel fallimento quasi tutti i membri della fami-

## Cronologia

glia Austen subiscono perdite: James Leigh-Perrot 10000 sterline, Edward 20000, James, Charles e Frank alcune centinaia. Henry e Frank sospendono il pagamento di 50 sterline l'anno alla madre e alle sorelle, iniziato dopo la morte del padre.

*Primavera*: iniziano i sintomi della malattia di JA.

*Maggio*: recensione di *Emma* sulla *Augustan Review*, vol. 2, n. 13.

*2 maggio*: Edward e la figlia Fanny, con Henry, lasciano Londra per Chawton.

*23 maggio*: i disturbi di JA persistono e lei e la sorella vanno a Cheltenham, una stazione termale; torneranno a Chawton agli inizi di giugno.

*Giugno*: a Parigi viene pubblicata da Bertrand la versione francese di *Emma*, senza indicazione del traduttore, con il titolo *La Nouvelle Emma, ou Les Caractères Anglais du Siècle*.

*Luglio*: appaiono dei trafiletti su *Emma* nella *British Critic* (NS, vol. 6) e nella *Monthly Review* (n. 80).

*8 luglio*: JA inizia a scrivere il cap. 10 di *Persuasion*, che verrà poi sostituito da una nuova stesura.

*16 luglio*: JA termina la prima stesura di *Persuasion*.

*18 luglio*: JA fa qualche aggiunta alla parte finale di *Persuasion*.

*6 agosto*: JA conclude la stesura definitiva di *Persuasion* dopo averne riscritto la parte finale.

*Settembre*: esce in Francia la versione francese di *Mansfield Park*, tradotta da Henry Vilmain e pubblicata con il titolo *Le Parc de Mansfield*. Escono recensioni a *Emma* nel *British Lady's Magazine and Monthly Miscellany* e nel *Gentleman's Magazine*.

*6 settembre*: James-Edward Austen lascia Chawton, è probabile che durante questa visita abbia scritto i brevi "seguiti" a due pezzi del terzo volume degli *Juvenilia*: "Evelyn" e "Catharine, or the Bower".

*5 novembre*: Henry Austen scrive al Vescovo di Canterbury chiedendo di prendere gli ordini e di essere nominato curato a Chawton.

*20 dicembre*: Henry Austen va a Salisbury per l'ordinazione, dove viene nominato curato di Chawton, con uno stipendio di 52 ghinee l'anno.

### 1817

*27 gennaio*: JA inizia a scrivere *Sanditon*.

*7 marzo*: JA riceve 19 sterline e 13 scellini da Egerton per la seconda edizione di *Sense and Sensibility* e compila, lo stesso giorno o uno dei seguenti, un promemoria con l'elenco dei profitti dei suoi romanzi (vedi la nota 2 alla lettera 154).

*18 marzo*: l'acutizzarsi della malattia costringe JA a sospendere *Sanditon*, che resterà incompiuto.

*28 marzo*: muore a Scarlets il fratello di Mrs Austen, James Leigh-Perrot. Il testamento è piuttosto deludente per famiglia Austen, visto che sia le proprietà, lasciate a James Austen, che i legati per gli altri nipoti sono posposti a dopo la morte della moglie.

## Cronologia

- 13 aprile:* JA è ormai confinata a letto e Mr Curtis non è più in grado di curarla; nei giorni successivi viene chiamato il dr. Lyford da Winchester, le cui prime cure sembrano alleviare le sofferenze di JA.
- 27 aprile:* JA fa testamento (lettera 158).
- 24 maggio:* Cassandra porta JA a Winchester per tentare di farla curare. L'alloggio, al n. 8 di College Street, è stato procurato da Elizabeth (vedova Heathcote) e Alethea Bigg, che in quel periodo vivevano a Winchester.
- Giugno:* nel n. 6 del *Literary Panorama* esce un trafiletto su *Emma*. La situazione di JA è in continuo peggioramento, con rari e illusori momenti di ripresa.
- 15 luglio:* in serata JA peggiora e da quel momento passa quasi tutto il tempo dormendo.
- 17 luglio:* Cassandra esce e al ritorno trova la sorella molto peggiorata; viene chiamato il dr. Lyford che somministra un sedativo; JA perde conoscenza.
- 18 luglio:* JA muore alle quattro e mezza del mattino.
- 24 luglio:* JA viene sepolta nella cattedrale di Winchester, accompagnata dai fratelli Edward, Henry e Frank e dal nipote James-Edward.
- Fine dicembre:* Murray pubblica in un'unica edizione *Northanger Abbey* e *Persuasion* (datata 1818); come le precedenti, l'edizione è anonima, ma Henry Austen scrive una "Nota biografica" nella quale rivela il nome dell'autrice.

## Indice dei nomi

Il numero indica la lettera; in **grassetto** quando la persona è il destinatario, in **grassetto-corsivo** quando è il mittente. "[?]" dopo il nome indica che l'identificazione non è certa.

**Abercrombie**, *vedi* **Abercromby**, **Gen. Sir Ralph**

**Abercromby, Gen. Sir Ralph** (1734-1801), nominato comandante delle truppe inglesi nel Mediterraneo nel 1800; morì per una ferita in battaglia: 34

**Adams** [?], probabilmente Andrew Adams e la moglie Sophia [Whiten], abitanti di Chawton: 93

**Alessandro I di Russia**, *vedi* **Romanov, Alessandro I Pavlovič**

**Allen, Miss**, istituttrice a Godmersham dal 27 aprile 1811 all'11 novembre 1812: 72

**Amos, Will** (1748-1819), abitante di Godmersham: 93

**Anderdon, Edmund**, farmacista al n. 4 di Queen Square a Bath: 22

**Anderdon**, *vedi* **Anderdon**

**Andrews, Farmer**, abitante di Chawton non identificato: 128

**Andrews, Jane [Baigent]**, moglie di James Andrews, di Chawton: 101

**Anne**, nome di tre domestiche diverse: 11, 43, 57, 60

**Anning, Richard** (c.1768-1810), falegname di Lyme Regis; era il padre di Mary Anning (1799-1847), che divenne famosa per le sue ricerche di fossili a Lyme Regis: 39

**Armstrong, Miss**, non identificata se non come residente o visitatrice a Lyme Regis e a Bath: 39, 44

**Arne, Thomas** (1710-1778), compositore inglese: 98

**Arnold, Samuel**, figlio di Henry Arnold: 70

**Arnold, Tryphena [Waldo]** (1726-1807), vedova dal 1794 di Henry Arnold e cugina di Mrs Austen (era figlia di una sorella del padre), aveva quattro figlie femmine: Tryphena junior, Elizabeth, Cassandra e Mary: 37

**Arnold, Tryphena jr.**, figlia di Henry Arnold: 64

**Atkinson, Signorine**: probabilmente le figlie del rev. Arthur Atkinson: 27

**Austen, Anna (1793-1872)**, figlia di James Austen e Anne Mathew; nel 1814 sposa Benjamin Lefroy: 2, 4, 13, 18, 20, 21, 24, 30, 52, 53, 54, 55, 62, 63, 64, 65, 66, 72, 73, 74, 75, **76(C)**, 78, 81, 82, 88, 90, 91, 94, 95, **103, 104, 107, 108**, 109, **110, 111, 112, 113**, 114, **116?, 117, 118, 120**, 128, **135, 141(C)**, 144, 145, 146, **147(C)**, 149, 150, 151, 153, 155

**Austen, Anne [Mathew]** (1759-1795), prima moglie di James Austen, che aveva sposato nel 1792: 27, 95

**Austen, Brook-John [dal 1812 Knight]** (1808-1878): figlio di Edward Austen: 56, 59, 61

**Austen, Caroline-Mary-Craven** (1805-1880), figlia di James Austen e Mary Lloyd: 49, 52, 53, 55, 79, **115, 119, 123**, 128, **137, 140, 143**, 144, 145, 146, **149, 152, 154, 156**

**Austen, Cassandra [Leigh]** (1739-1827), madre di JA: 1, 4, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 43, 47, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 71, 73, 74, 75, 78, 79, 80, 81, 82, 84, 85, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 96, 97, 99, 101, 102, 103, 107, 108, 119, 120, 123, 129, 140, 142, 144, 146, 147(C), 150(C), 155, 157, 159, CEA/1, CEA/2, CEA/3

**Austen, Cassandra Elizabeth** (1773-1845), sorella di JA: **1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38,**

**39, 41, 43, 44, 45, 46, 47, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 84, 85, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 120, 121, 127, 128, 129, 140, 142, 144, 145, 146, 148, 149, 150, 151, 153, 155, 157, 158 (Testamento), 159, 160, CEA/1, CEA/2, CEA/3.**

**Austen, Cassandra Elizabeth (Eliza)** (1814-1849), figlia di Frank Austen: 148

**Austen, Cassandra-Esten** (1808-1897), figlia di Charles Austen: 81, 84, 86, 89, 92, 93, 94, 95, 97, 99, 109, 112, 114, 120, 121, 123, 128, 140, 141(C), 142, 143, **148**, 149, 153, 154, 157

**Austen, Cassandra Jane [dal 1812 Knight]** (1806-1842): figlia di Edward Austen: 51, 52, 64, 84, 151

**Austen, Charles-Bridges [dal 1812 Knight]** (1803-1867), figlio di Edward Austen: 52, 86, 146, 160

**Austen, Charles-John (1779-1852)**, fratello di JA; nel 1807 sposa Frances (Fanny) Palmer; rimane vedovo nel 1814 e nel 1820 sposerà Harriet Palmer, sorella della moglie: 1, 2, 4, 10, 14, 15, 16, 17, 18, 20, 24, 25, 26, 27, 32, 34, 35, 38, 39, 43, 44, 47, 49, 53, 63, 64, 65, 66, 69, 70, 71, 78, 79, 81, 84, 85, 86, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 112, 114, 128, 141(C), 145, 146, 149, 152, 153, 156, **157**, CEA/1

**Austen, Cooth-Ann**, figlia di William Austen (?-1791); nel 1813 sposa il rev. William-Sanford Wapshare; non c'era nessuna parentela con la famiglia di JA: 92

**Austen, Edward [dal 1812 Knight]** (1767-1852), fratello di JA; nel 1791 sposa Elizabeth Bridges e rimane vedovo nel 1808; nel 1812 cambio il proprio cognome in "Knight", dopo aver ereditato le proprietà di un lontano parente, Thomas Knight II, che lo aveva adottato: 3, 4, 5, 6, 7, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 31, 32, 33, 43, 45, 46, 47, 52, 53, 54, 55, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 67, 71, 72, 73, 74, 77, 80, 81, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 101, 102, 109, 110, 112, 114, 121, 127, 128, 129, 140, 144, 151, 155, CEA/1, CEA/3

**Austen, Edward jr. [dal 1812 Knight]** (1794-1879), figlio di Edward Austen: 3, 4, 5, 12, 19, 21, 22, 23, 45, 47, 50, 52, 53, 54, 57, 58, 59, 60, 62, 63, 64, 65, 66, 86, 88, 89, 90, 91, 93, 94, 96, 110, 112, 114, 127, 140, 151

**Austen, Elizabeth [Wilson]** (?-1817), vedova di Francis-Motley Austen, cugino del rev. Austen: 152

**Austen, Elizabeth [Bridges]** (1773-1808), figlia di Sir Brook Bridges, moglie di Edward Austen: 4, 5, 10, 12, 13, 14, 15, 17, 18, 19, 20, 21, 23, 26, 32, 33, 36, 45, 46, 47, 49, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59

**Austen, Elizabeth (Lizzy) [dal 1812 Knight]** (1800-1884), figlia di Edward Austen: 45, 46, 49, 51, 52, 53, 55, 59, 66, 67, 77, 87, 88, 89, 90, 91, 93, 95, 127, 151, CEA/1

**Austen, Elizabeth** (1814-1814), figlia di Charles Austen: 106

**Austen, Fanny** *vedi* **Austen, Frances-Catherine (Fanny)**

**Austen, Frances (Fanny)** (1783-18??), figlia di Francis-Motley Austen ed Elizabeth Wilson; nel 1808 sposa il cap. William Holcroft: 55

**Austen, Frances-Catherine (Fanny) [dal 1812 Knight]** (1793-1882), figlia di Edward Austen: 4, 10, 18, 19, 21, 22, 25, 32, 45, **48(C)**, 49, 51, 52, 53, 54, 55, 57, 58, 59, 60, 64, 65, 66, 70, 71, 72, 74, 75, 77, 80, 81, 85, 87, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 101, 105, **109, 114**, 127, 128, 129, 140, 144, **151, 153, 155**, CEA/1, CEA/3

**Austen, Frances-Palmer (Fanny)** (1812-1882), figlia di Charles Austen: 81, 92, 93, 112, 114, 128, 149

- Austen, Francis-Motley (1747-1815)**, cugino del rev Austen e proprietario della Tenuta di Kippington: 36, 51
- Austen, Francis-William (Frank)** (1774-1865), fratello di JA; nel 1806 sposa Mary Gibson; rimarrà vedovo nel 1823 e nel 1828 sposerà Martha Lloyd: 3, 4, 5, 6, 7, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 20, 24, 25, 27, 32, 34, 35, 36, 37, 38, **40, 41, 42**, 43, 44, 45, 49, 50, 51, 53, 54, 55, 56, 61, 63, 64, 66, **69**, 70, 71, 73, 74, 75, 79, 82, **83?, 86, 90**, 91, 96, 98, **100?**, 102, 109, 121, 128, 137, 142, 144, 145, 154, 155, 157, CEA/1
- Austen, Mrs Frank Austen**, *vedi Gibson, Mary*
- Austen, Francis-William jr.** (1809-1858), figlio di Frank Austen: 69, 73, 90, 91, 105, 148
- Austen, Rev. George** (1731-1805), padre di JA: 6, 7, *s.n.* (**1797**), 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 18, 21, 22, 23, 24, 25, 27, 29, 30, 31, 32, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 78
- Austen, George** (1812-1903), figlio di Frank Austen: 90, 91, 105, 145, 148
- Austen, George-Thomas [dal 1812 Knight]** (1795-1867), figlio di Edward Austen: 4, 9, 11, 14, 17, 23, 24, 27, 30, 45, 55, 57, 58, 59, 60, 62, 81, 82, 86, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 96
- Austen, Harriet-Jane** (1810-1865), figlia di Charles Austen: 81, 86, 112, 114, 149, 152, 153, 155, 156, 157
- Austen, Harriet-Lennard (1768-1839)**, figlia di Henry (Harry) Austen e Mary Hooker; rimase nubile e visse a Southampton con gli Harrison (la sorella Elizabeth-Matilda e il marito John-Butler Harrison II): 52, 53, 56, 59, 63
- Austen, Henry [dal 1812 Knight]** (1797-1843), figlio di Edward Austen: 45, 75, 81, 82, 86, 91, 92, 102, 142, 151, 155
- Austen, Henry-Edgar** (1811-1854), figlio di Frank Austen: 71, 73, 90, 91, 148
- Austen, Henry-Thomas** (1771-1850), fratello di JA; nel 1797 sposa la cugina Eliza [Hancock] de Feuillide e rimane vedovo nel 1813; si risposerà nel 1820 con Eleanor Jackson: 1, 3, 4, 5, 6, 7, 18, 27, 29, 30, 33, 34, 39, 43, 45, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 70, 71, 72, 75, 77, 78, 79, 80, 82, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 102, 105, 106, 109, 111, 112, 114, 120, 121, 124, 126, 127, 128, 129, 137, 140, 142, 144, 145, 146, 150, 151, 154, 155, 156, 158, 160, CEA/1
- Austen, Herbert-Grey** (1815-1888), figlio di Frank Austen: 127, 148
- Austen, James** (1765-1819), fratello di JA; nel 1792 sposa Anne Mathew; rimane vedovo nel 1795 e nel 1797 sposa Mary Lloyd: 1, 2, 5, 6, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 18, 21, 23, 24, 25, 27, 29, 30, 31, 33, 34, 36, 40, 41, 44, 49, 50, 52, 53, 54, 55, 56, 61, 62, 63, 65, 70, 75, 77, 79, 87, 92, 94, 97, 105, 106, 110, 123, 130, 142, 145, 146, 150, 159
- Austen, Mrs James**, *vedi Lloyd, Mary*
- Austen, James-Edward [dal 1837 Austen-Leigh]** (1798-1874), figlio di James Austen e Mary Lloyd: 11, 13, 17, 18, 21, 33, 52, 53, 55, 63, 81, 105, 137, **142**, 143, 144, 145, **146**, 149, 150, 154, 155, 156, **160**, CEA/1
- Austen, Joanna [Weeks]** (?-1811), moglie di John Austen VI: 51
- Austen, John Austen VI** (1716?-1807), cugino del rev. Austen (il padre, John Austen V era fratello di William Austen, padre del rev. Austen): 51
- Austen, John Austen VII** (1777-1851), il padre, Francis-Motley Austen, era figlio di Francis Austen, fratello di William Austen, padre del rev. Austen: 51
- Austen, Louisa [dal 1812 Knight]** (1804-1889), figlia di Edward Austen: 52, 56, 71, 89, 91, 93, CEA/3
- Austen, Margaretta [Morland]** (?-1825), moglie del col. Thomas Austen: 86

## *Indice dei nomi*

- Austen, Marianne [dal 1812 Knight]** (1801-1896), figlia di Edward Austen: 46, 52, 64, 66, 67, 87, 88, 89, 90, 95
- Austen, Mary-Jane** (1807-1836), figlia di Frank Austen: 52, 53, 54, 61, 69, 73, 90, 91, 105, 112?, 128, 137, 140, 142, 143, 148, 154
- Austen, Col. Thomas** (1775-1859), nipote di secondo grado del rev. Austen (il padre, Francis-Motley Austen, era figlio di Francis Austen, fratello di William Austen, padre del rev. Austen): 86
- Austen, William [dal 1812 Knight]** (1798-1873), figlio di Edward Austen: 10, 11, 45, 52, 64, 65, 77, 81, 82, 86, 92, 102, 110, 142, 151, 152, 153, 155, 160
- Awdry, Jane [Bigg]** (1770-1855), figlia di Lovelace Bigg-Wither; nel 1795 sposa John Awdry: 106
- Awdry John** (1766-1844), avvocato di Notton House, nel Wiltshire: 106
- Badcock, Sophia [Cumberland] [?]**, figlia di Richard Cumberland, drammaturgo e scrittore inglese; moglie di William Badcock: 36
- Badcock, William [?]** (1774-1802), attore dilettante (il suocero scrisse: "morì prematuramente a causa dei suoi eccessi"): 36
- Baigent, James** (1803-?), figlio di William e Elizabeth Baigent, di Chawton: 98
- Bailey, Miss**, di Hinckley, nel Leicestershire; amica di Miss Sharp: 52, 56, 67
- Bailey, Tenente**, amico di Earle Harwood: 14, 31
- Bailey, Eliza**, probabilmente sorella del tenente Bailey: 17
- Bailey, Harriet**, non identificata se non come cugina di Charlotte Graham: 25
- Baker, Miss**, a Southampton c'erano due sarte con questo nome, ad Above Bar e a Chapel Street: 59
- Balgonie, Lord**, David Leslie-Melville (1785-1860), ufficiale della Marina, nominato Visconte Balgonie, figlio del settimo conte di Leven e, alla morte del padre (1820), ottavo conte di Leven: 44
- Ballard, Signorine**, non identificate; forse figlie o parenti di Robert Ballard, zio di John-Butler Harrison II: 56
- Baretti Joseph** (1719-1789), scrittore: 51
- Barker, Mrs**, non identificata: 77
- Barlowe, Mr**, uno degli impiegati a Londra della banca di Henry Austen: 85, 97, 99, 106, 128
- Barne, Dr**, non identificato: 132(A)
- Barnewall, John Thomas [?]** (1773-1839) e la moglie Maria Theresa [Kirwan] Barnewall (?-1824), rispettivamente figlio e nuora di Nicholas Barnewall, barone di Trimlestown: 39
- Barrett, Eaton Stannard** (1786-1820), scrittore irlandese: 97
- Barrow, Sir John** (1764-1848), uomo politico: 78
- Baskerville, Mrs**, negoziante di Canterbury, probabilmente moglie o vedova di William Baskerville, parrucchiere e profumiere: 53
- Bather, Rev. Edward (1780-1847)**, nel 1805 sposa Emma Hallifax: 44
- Batty**, forse Thomas (?-1813) e Peggy (?-1808) Batt, famiglia di Steventon: 15
- Baverstock, Jane** (1751-?), figlia del rev. John Hinton e vedova di James Baverstock (1741-1815): 146
- Bayle, James**, fabbricante di mobili di Winchester: 23
- Beach, Henrietta-Maria** (1760-1837) e Michael Hicks (conosciuti come Hicks-Beach): 1
- Beatrice**, domestica di Chawton non identificata: 108
- Beattie, James**, (1735-1803), poeta scozzese: 89, 125(A)

- Beaty, Miss**, non identificata; citata in connessione con gli Smith a Londra, potrebbe essere una Miss Beatrice Smith: 70
- Beazley, Samuel** (1786-1851), architetto, scrittore e commediografo inglese: 87, 90
- Beckford, Margaret-Maria-Elizabeth** (1785-1818), figlia di William Beckford, l'autore di *Vathek*; nel 1811 sposa il col. James Orde: 72
- Beckford, Maria**, figlia di Francis Beckford, zio di William Beckford; la sorella Charlotte aveva sposato John Middleton, e alla morte di lei Maria andò a vivere con il cognato e i suoi figli: 70, 71, 80, 112
- Beckford, Susanna-Euphemia** (1786-1859), figlia di William Beckford, l'autore di *Vathek*; nel 1810 aveva sposato il marchese di Douglas: 72
- Beckford, William** (1760-1844), famoso per il romanzo gotico *Vathek*, ma anche per essere ricchissimo (aveva una rendita annua di circa 100.000 sterline, enorme per l'epoca): 72
- Becky**, vedi **Cadwallader, Rebecca**
- Bell, Miss**, istituttrice dei Moore a Wrotham; non meglio identificata: 153
- Bendish, Mr e Miss**: forse Richard Bendyshe e la sorella, che abitarono a Bath al n. 8 di Henrietta Street e poi al n. 10 di Grosvenor Place: 44
- Benham, Sally** (1802-?), figlia di Charles e Elizabeth Benham, di Chawton: 120, 148
- Benn, Elizabeth-Thornton [Heysham]** (1772-1861), moglie del rev. John Benn: 73, 74, 145, 155
- Benn, Harriet-Anne-Bridget** (1793-?), figlia del rev. John Benn: 73, 74, 75, 80, 110
- Benn, Rev. John** (1766-1857) rettore di Farringdon: 74, 145
- Benn, Margaret-Elizabeth** (1801-?), figlia del rev. John Benn: 73, 74
- Benn, Mary** (1770-1816), sorella nubile del rev. John Benn; vicina di casa delle Austen a Chawton: 73, 75, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 85, 91, 92, 101, 102, 106, 127, 136
- Benn, Piercy** (1799-?), figlio del rev. John Benn; cadetto della Royal Military Academy di Woolwich: 105
- Bent, Mr**, presumibilmente un mediatore o un organizzatore di aste della zona di Steventon: 37
- Bertie, Sir Albemarle** (1755-1824), ammiraglio della Royal Navy: 49
- Bertie, Catherine Brownlow** (?-1808), figlia di Sir Albemarle Bertie: 49
- Bertie, Catherine-Dorothy**, figlia di Peregrine Bertie (del ramo cadetto della famiglia ducale di Ancaster), moglie dell'amm. Thomas [Hoar] Bertie: 62
- Bertie, Sir Thomas [Hoar]** (1758-1825), nel 1788 aveva sposato Catherine-Dorothy Bertie e aveva assunto il cognome della moglie; nominato contrammiraglio il 28 aprile 1808: 62
- Best, Dora (Dorothy)**, figlia di George Best, di Chilston Park; sposa il rev. Joseph-George Brett: 95
- Betsy**, domestica a Chawton: 79, 81, 84
- Betsy**, bambinaia della figlia di Charles Austen, Cassandra-Esten: 84, 92
- Bickerstaffe, Isaac** (c.1735-c.1782), commediografo inglese: 71
- Bigeon, Madame**, governante francese di Henry Austen a Londra: 84, 87, 90, 94, 97, 98, 145, 158
- Bigg, Alethea** (1777-1847), figlia di Lovelace Bigg-Wither: 1, 2, 5, 47, 59, 61, 81, 87, 90, 91, 96, 118, 150(C), 159
- Bigg, Catherine** (1775-1848), , figlia di Lovelace Bigg-Wither; nel 1808 sposa il rev. Herbert Hill: 1, 2, 5, 14, 15, 17, 18, 23, 24, 26, 27, 28, 31, 32, 34, 35, 37, 47, 53, 56, 57, 58, 59, 60, 70, 71, 85, 90, 94, 96, 98, 99, 106, 118, 150
- Bigg, Elizabeth** (1773-1855), figlia di Lovelace Bigg-Wither; nel 1798 sposa il rev. William Heathcote; nel 1802 rimane vedova: 1, 2, 5, 12, 17, 18, 23, 27, 31, 38, 63, 81, 87, 90, 91, 96, 118, 137, 159, 160

- Bigg-Wither, Harris** (1781-1833), figlio di Lovelace Bigg-Wither; nel 1802 chiese a JA di sposarlo, lei accettò ma il giorno successivo ritirò il suo consenso; nel 1804 sposò Anne-Howe Frith: 17, 18, 23, 25
- Bigg, Jane**, *vedi* **Awdry, Jane [Bigg]**
- Bigg-Wither, Lovelace** (1741-1813); nel 1789 Lovelace Bigg aveva ereditato da William Wither la tenuta di Manydown e aveva aggiunto questo cognome al suo, che fu adottato dai suoi figli maschi ma non dalle femmine: 17, 18
- Bigg, Margaret**, *vedi* **Blackstone, Margaret [Bigg]**
- Bigland, John** (1750-1832), insegnante e scrittore: 78, 89
- Binns, John**, un domestico presumibilmente di Scarlet, la residenza dei Leigh-Perrot: 61, 64, 66
- Birch, Mary [Newell]** (1738-1837), amica d'infanzia di Mrs Austen; vedova di George Birch (?-1805); abitava a Barton Lodge, vicino a Windsor: 12, 64, 91, 105
- Birchall, Robert**, negoziante di musica a Londra, al n. 133 di New Bond Street: 88
- Bisset, Rev. John-Collison**, curato di Great Bookham nel 1809: 74
- Blachford, Jane**, cugina dei Bigg, nel 1817 sposa Philip Williams: 31
- Blachford, Winifried**, cugina dei Bigg, nel 1815 sposa il rev. John Mansfield: 15, 17, 18, 44, 118
- Blackall, Rev. Samuel** (1770-1842); nel 1798 era stato invitato da Madame Lefroy e aveva conosciuto JA a Steventon; nel 1813 sposa Susannah Lewis: 11, 86
- Blackstone, Alethea**, figlia di Henry e Jane Dimock Blackstone: 17
- Blackstone, Jane-Dimock [Brereton]**, vedova del rev. Henry Blackstone (1722-1776): 17
- Blackstone, Harriet**, figlia di Henry e Jane Dimock Blackstone: 17
- Blackstone, Margaret [Bigg]** (1768-1842), la maggiore delle sorelle Bigg; figlia di Lovelace Bigg-Wither; nel 1792 sposa il rev. Charles Blackstone (1759-1800): 118
- Blair**, di Canterbury; conoscenti degli Oxenden, non identificati: 89
- Blake, Cap.**, forse al n. 13 di Lower Grosvenor Place, Londra: 127
- Blount, Mr e Mrs**, non identificati: 27
- Bolton**, *vedi* **Orde-Bolton**
- Bonaparte, Napoleone** (1769-1821): 80
- Bond, Miss**, potrebbe essere una Miss Bond che abitava a Bath in Upper Park Street o una figlia o sorella di Sir James Bond, al n. 6 di Henrietta Street: 37
- Bond, Elizabeth** (1782-?), figlia di John Bond: 13
- Bond, John** (c.1738-1825), fattore del rev. Austen a Steventon: 10, 13, 20, 29, 30, 31, 63, 79, 81
- Bonham, Miss**, non identificata: 39
- Bonham, Francis [?]** (1786-?), in quel periodo studente a Oxford: 44
- Booth, Mr**, non identificato: 56
- Boswell, James** (1740-1795), scrittore scozzese conosciuto soprattutto per la sua biografia di Samuel Johnson: 12, 50, 95
- Bourne, Robert** (1761-1829), professore di medicina a Oxford: 64
- Bowen, William** (1761-1815), della farmacia Spry & Bowen di Bath, al n. 1 di Argyle Buildings: 40, 41, 43, 51
- Boyle, Courtenay** (1770-1844), terzo figlio del conte di Corck; ufficiale della Royal Navy: 34
- Boys, Daniel** (1752-1835), cocchiere di famiglia a Godmersham: 9, 45, 52
- Bradshaw**, una famiglia di Bath, forse al n. 13 di The Vineyards: 38
- Bramston, Augusta** (1747-1819), figlia di Edmund Bramston, di Oakley Hall: 23, 27
- Bramston, Mary [Chute]** (1763-1822), moglie di Wither Bramston: 17, 23, 24, 27, 31, 37, 78, 87
- Bramston, Wither** (1753-1832), figlio di Edmund Bramston, di Oakley Hall: 17, 23, 27, 34, 78, 87

- Branfill, Jemima-Elizabeth**, figlia di Charlotte Brydges e del primo marito Champion Branfill: 96, 153
- Brecknell, Lady Catherine-Caroline [Colyear]**, figlia di William-Charles Colyear, terzo Conte di Portmore e moglie di Joseph Brecknell: 72
- Brecknell, Joseph**, marito di Lady Catherine-Caroline Colyear: 72
- Brecknell, William**, negoziante di ferramenta al n. 13 di Fenchurch Street: 99
- Breton, Rev. Dr. Moyle** (1744-1821), erede di alcune proprietà nel Kent; fu titolare dei benefici ecclesiastici di Kenardington e Kennington dal 1777 al 1785: 96
- Breton, Sarah [vedova Billington]**, moglie del rev. dr. Moyle Breton: 91, 96
- Brett, Rev. Joseph-George**, forse parente di Thomas Brett: 95
- Brett, Thomas**, avvocato a Wye, nel Kent: 27, 45, 92
- Bridges, Rev. Brook-Edward** (1779-1825), figlio di Sir Brook Bridges; nel 1809 sposa Harriet Foote: 5, 15, 45, 46, 47, 55, 57, 61, 90, 91, 92, 94, 96
- Bridges, Brook-George** (1784-1807), figlio di Sir Brook Bridges; ufficiale della Royal Navy, muore in battaglia: 5
- Bridges, Brook-George jr.** (1802-?), figlio di Sir Brook-William Bridges: 55
- Bridges, Rev. Brook-Henry** (1770-1855), figlio di Sir Brook Bridges; nel 1795 sposa Jane Hales: 4, 5, 46, 87, 96
- Bridges, Brook-Henry jr.**, figlio del rev. Brook-Henry Bridges: 82
- Bridges, Rev. Brook-John** (1782-1812), figlio di Sir Brook Bridges; nel 1810 sposa Charlotte Hawley: 46, 52, 53, 54, 55, 59, 61, 64, 73
- Bridges, Sir Brook-William** (1767-1829), figlio di Sir Brook Bridges; 4° baronetto di Goodnestone; nel 1800 sposa Eleanor Foote e, rimasto vedovo nel 1806, nel 1809 sposa Dorothy-Elizabeth Hawley: 5, 51, 63, 94, 95, 96, 106
- Bridges, Brook-William jr.** (1801-?), figlio di Sir Brook-William Bridges: 55
- Bridges, Charlotte [Hawley]**, figlia di Sir Henry Hawley; nel 1810 sposa il rev. Brook-John Bridges: CEA/1
- Bridges, Dorothy-Elizabeth [Hawley]** (1778-1816), figlia di Sir Henry Hawley e seconda moglie di Sir Brook-William Bridges: 95, 96, 106
- Bridges, Edward**, *vedi* **Bridges, Rev. Brook-Edward**
- Bridges, Eleanor [Foote]** (1778-1806), nel 1800 sposa Sir Brook-William Bridges: 29, 35, 51, 61
- Bridges, Eleanor** (1805-?), figlia di Sir Brook-William Bridges: 55, 128
- Bridges, Fanny [Fowler]** (1747-1825), vedova di Sir Brook Bridges (1733-1791): 5, 6, 46, 53, 55, 57, 58, 60, 73, 75, 87, 92, 95, 96, 98
- Bridges, Harriot-Mary** (1781-1840), figlia di Sir Brook Bridges, nel 1806 sposa il rev. George Moore: 5, 15, 17, 45, 46, 47, 50, 52, 53, 54, 57, 58, 75, 91, 92, 93, 94, 95, 98, 153
- Bridges, Jane [Hales]** (1766-?), moglie del rev. Brook-Henry Bridges: 4, 5, 96
- Bridges, Louisa** (1777-1856), figlia di Sir Brook Bridges: 4, 5, 52, 53, 54, 87, 92, 94, 96, 98, 109
- Bridges, Marianne** (1774-1811), figlia di Sir Brook Bridges: 5, 6, 46, 47, 50
- Briggs, Rev. John** (1771-1840), compagno di studi di John Lyford a Eton: 18
- Britton**, *vedi* **Breton**
- Bromley, Mrs Ann**, custode della casa di Queen Square, a Bath, presa in affitto dagli Austen nel 1799: 19
- Brown**: non identificati: 50
- Brown(s)(es)**, non identificati: 43
- Brown, Bob**, probabilmente un domestico di Edward Austen a Godmersham: 12

*Indice dei nomi*

- Browning, Elizabeth** (1808-?), figlia di James Browning: 101  
**Browning, Sarah [Andrews]**, moglie di James Browning, di Chawton: 101  
**Browning, Thomas**, domestico della Austen a Chawton dal febbraio 1813 fino al 1816: 80, 81, 102, 142  
**Brunton, Mary** (1778-1818), scrittrice scozzese: 72, 91, 111  
**Brydges, Jemima [Egerton]** (1727-1809), vedova di Edward Brydges: 14, 53, 54  
**Brydges, Jemima** (tra il 1749 e il 1755-1819), figlia di Edward e Jemima [Egerton] Brydges: 54, 91  
**Brydges, Samuel-Egerton** (1762-1837), fratello di Mrs Lefroy: 12, 21, 30  
**Buchanan, Claudius** (1766-1815), teologo scozzese: 78  
**Budd, Mrs**, a Chawton; non identificata: 75  
**Buller, Anna [Marshall]**, nel 1800 sposa il rev. Richard Buller: 25, 43, 44  
**Buller, Rev. Richard** (1776-1806); allievo del rev. Austen a Steventon dal 1790 al 1795: 2, 25, 39, 43, 44  
**Buller, Susanna-Catherine** (1769-1840), sorella del rev. Richard Buller: 43, 49  
**Bulmore, Cap. John**, forse comandante del traghetto da Southampton all'isola di Man: 52  
**Burdett, Frances** (?-1846), sorella di Sir Francis Burdett: 85, 102, 105  
**Burdon, John** (?-1803) o Thomas, entrambi librai a Winchester: 12  
**Burney, Frances (Fanny)** (1776-1828), scrittrice inglese: 4, 5, 6, 20, 50, 66, 89, 103, 128  
**Burney, Sarah Harriet** (1772-1844), scrittrice inglese: 50  
**Burton, Miss**, non identificata; potrebbe essere la figlia di un merciaio di Londra, H. Burton, al numero 38 di George Street, vicino a Manchester Square: 70  
**Busby, Sarah** [?], al n. 5 di King Street, Bath: 35, 36, 37  
**Bushell Elizabeth** (?-1823), moglie di Thomas Bushell, famiglia di Steventon: 10  
**Butcher, Ten. Samuel** (1770-?), amico di Frank Temple: 15  
**Butler, Mr e Mrs John**, non identificati: 77  
**Butler, Richard**, parrucchiere di Basingstoke: 13  
**Byng, Magg. Edmund-John-Shanson** [?], dei Royal Fuciliers: 31  
**Byron, Lord (George Gordon Byron)** (1788-1824), poeta inglese: 98
- Cadell, Thomas** (1742-1802), editore di Londra: **s.n. (1797, dal rev. Austen)**  
**Cadwallader, Rebecca (Becky)**, cameriera di Elizabeth Leigh a Adlestrop: 64  
**Cage, Rev. Charles** (?-1848), fratello minore di Lewis Cage: 92, 95  
**Cage, Charlotte [Graham]**, moglie del rev. Charles Cage: 30, 151  
**Cage, Fanny [Bridges]** (1771-1805), moglie di Lewis Cage: 4, 5, 15, 26  
**Cage, Fanny** (1793-1874), figlia di Lewis Cage: 77, 87, 89, 91, 96, 109, 151  
**Cage, Sophia** (1799-1833), figlia di Lewis Cage e di Fanny [Bridges] Cage: 46  
**Cage, Lewis** (?-1805); nel 1791 sposa Fanny Bridges, sorella di Elizabeth, la moglie di Edward Austen: 4, 5, 26  
**Calker, Mrs**, domestica dei Papillon a Chawton: 155  
**Calland, Rev. John** (1763-1800); pastore a Bentworth, vicino a Alton: 15  
**Carlo XII** (1682-1718), re di Svezia: 86  
**Carnarvon, Henry George Herbert, Conte di** (1772-1833), di Highclere, nell'Hampshire: 23  
**Carpenter, T. Coulson**, medico o farmacista a Lyme Regis: 39  
**Carr, Sir John** (1772-1832), avvocato, poeta e scrittore di viaggi: 78  
**Carrick, Charity [Creagh]** [?], moglie di Gerald Carrick: 95  
**Carter, Thomas**, domestico a Chawton: 78, 80

- Cawthorne & Hutt**, casa editrice al n. 24 di Cockspur Street, Londra: 10
- Chalcraft, Lucy**, probabilmente una bambina di Chawton: 94
- Chamberlayne, Amelia** (1789-?), figlia dall'amm. Charles Chamberlayne: 44
- Chamberlayne, Annabella** (1787-?), figlia dall'amm. Charles Chamberlayne: 43
- Chamberlayne, Cecil [Talbot]** (1768-1832), moglie di Edmund-John Chamberlayne: 31, 35, 36, 37, 38
- Chamberlayne, Amm. Charles** (?-1810), lontano parente di Mrs Austen: 44
- Chamberlayne, Bickerton** (1791-?), figlio dell'amm. Charles Chamberlayne: 44
- Chamberlayne, Edmund-John** (1766-1831), lontano cugino di Mrs Austen: 31, 35, 36, 38
- Chamberlayne, Margaret**, moglie dell'amm. Charles Chamberlayne: 43, 44
- Chamberlayne, Richard** (1796-?), figlio dall'amm. Charles Chamberlayne: 43
- Chambers**, ex domestica dei Leigh-Perrot: 61
- Chambers, William**, tintore di Southampton, a Canal Street: 57
- Champeneys, Catherine-Harriet** (1776-1812): 27
- Champeneys, Sir Thomas** (1745-1821), baronetto di Orchardleigh, Somerset: 27
- Chaplin, Miss**, negoziante di Londra non identificata: 63
- Chapman, Mrs e Miss Laura**, non identificate: 92
- Chard, George William** (1765-1849), assistente organista alla cattedrale di Winchester; diede lezioni di musica a JA a Steventon: 4
- Charlotte**, una domestica: 24, 26
- Charlotte**, non identificata se non come cugina di Richard Taylor: 25
- Charteris, Susan (?-1816), Catherine (?-1863) e Augusta (?-1840)**, figlie di Lord Elcho (Francis Wemyss Charteris) (1749-1808): 17
- Chessyre, Mr**, medico di Miss Bailey a Hinckley: 56
- Children, Mr**, non identificato se non come padre di John-George Children: 6
- Children, John-George** (1777-1852); nel 1798 sposa Miss Holwell: 6
- Chisholme, Rev. Charles**, rettore di Eastwell: 91
- Choles, Mr**, domestico degli Austen a Southampton: 50, 56, 63, 67
- Christian & Son**, negozio di biancheria per la casa al n. 11 di Wigmore Street, Londra: 85
- Chute, Elizabeth [Smith]** (c.1770-1842), moglie di William-John Chute: 23, 152
- Chute, Rev. Thomas-Vere** (1772-1827): 2, 24, 29, 30, 44, 49
- Chute, William-John** (1757-1824), membro del Parlamento per l'Hampshire dal 1790 al 1806; nel 1791 aveva ereditato la tenuta "The Vyne", vicino a Steventon: 2, 23, 24, 25, 78
- Claringbould, John** (?-1796), agricoltore di Goodnestone: 5, 6
- Clarke, Anne [Mildmay]**, moglie di John Clarke (1759-1842): 15, 24, 27
- Clarke, Rev. James-Stanier** (1767-1834), bibliotecario del Principe Reggente a Carlton House: 125(D), 125(A), 130, 132(D), 132(A), 138(A), 138(D),
- Clarke, John** (1759-1842), di Worting, Hampshire; amico degli Hoar: 12, 24, 27
- Clarkson, Thomas** (1760-1846), attivo sostenitore dell'abolizione della tratta degli schiavi: 78
- Clayton, George** (?-1828), cugino di Sophia Fielding: 6
- Clement, Benjamin** (1785-1835), capitano della Royal Navy: 77, 78, 81, 102, 118, 142, 161(C)
- Clement, Mrs. Benjamin, vedi Prowting, Ann-Mary**
- Clement, Benjamin jr.** (1813-?), figlio di Benjamin Clement: 89
- Clewes, Miss**, istituttrice a Godmersham dal 1813 al 1820: 81, 85, 89, 93, 94, 95, 96, 151
- Cobourg, Principe di, vedi [Famiglia reale] Saxe-Cobourg, Principe Leopold**
- Coffey, Charles** (?-1745), commediografo e compositore irlandese: 98

## Indice dei nomi

- Colbourne (o Cooban), Miss**, proprietaria di una scuola a Bath, al n. 10 di Upper Lansdown Crescent: 43
- Cole, Benjamin e famiglia**, i nuovi inquilini della casa al n. 4 di Sydney Place a Bath: 39
- Coleby, B. H.**, negoziante di stoffe ad Alton: 77
- Coleman, Mary-Anne**, moglie di Richard Coleman (1777-1832), di Godmersham: 51
- Collier (o Collyer)**, noleggiatore di carrozze a Alton: 102, 105, 121, 139
- Colman, George il vecchio** (1732-1794), commediografo inglese: 87, 90
- Colyear, Lady Catherine-Caroline**, figlia di William-Charles Colyear, terzo conte di Portmore, nel 1810 sposa Joseph Brecknell: 52
- Combe, William** (1741-1823), scrittore satirico inglese: 97
- Conyngham, Lady Elizabeth [Denison]**, moglie del barone Conyngham (1766-1832): 14
- Cooke, Cassandra [Leigh]** (1744-1826), moglie del rev. Samuel Cooke e cugina di Mrs Austen: 10, 30, 43, 52, 53, 55, 64, 66, 67, 70, 74, 89, 95, 101, 123, 157
- Cooke, Rev. George-Leigh** (1779-1853), figlio del rev. Samuel Cooke: 44, 64, 67, 70, 71, 89
- Cooke, Mary** (1781- dopo il 1818), figlia del rev. Samuel Cooke: 43, 44, 66, 67, 70, 71, 74, 89
- Cooke, Rev. Samuel** (1741-1820), di Great Bookham; marito di Cassandra [Leigh] Cooke, cugina di Mrs Austen: 43, 44, 58, 63, 64, 70, 74, 101
- Cooke, Rev. Theophilus-Leigh** (1778-1846), figlio del rev. Samuel Cooke: 17, 64, 70
- Cooper, Caroline-Isabella [Powys]** (1775-1838), moglie del rev. Edward Cooper jr.: 1, 2, 32, 67
- Cooper, Rev. Dr. Edward** (1728-1792); nel 1768 sposa Jane Leigh, sorella di Mrs Austen, 2
- Cooper, Rev. Edward jr** (1770-1833), figlio del rev. dr. Edward Cooper: 1, 2, 18, 32, 33, 58, 59, 65, 66, 67, 72, 145
- Cooper, Edward-Philip** (1794-1864), figlio del rev. Edward Cooper jr.: 2, 67
- Cooper, Isabella-Mary** (1795-1859), figlia del rev. Edward Cooper jr.: 2
- Cooper, Jane [Leigh]** (1736-1783), sorella di Mrs Austen; moglie del rev. dr. Edward Cooper: 24
- Cope, Rev. Sir Richard** (1719-1806), pastore a Eversley, Hampshire: 50
- Corbett, William [?]** (1756-1826) balivo a Steventon: 31
- Corbett, Mary**, domestica ad Ashe Park e probabilmente figlia di William Corbett: 33
- Cotterel, Miss**, *vedi Cottrel, Miss*
- Cottrell, Miss**, figlia maggiore del rev. Clement Cottrell: 56
- Cottrell, Rev. Clement** (?-1814), curato a North Waltham: 78
- Coulthard, Mrs.**, non identificata: 11
- Coulthard, Frances [Barlow] [?]** (1764-1829), seconda moglie di Thomas Coulthard: 43, 78
- Coulthard, Thomas** (1756-1811), affittuario della Great House di Chawton dal 1800 al 1807: 24
- Courtenay, Cap. Thomas**; nel 1799 sposa Sarah Lefroy: 14
- Cove, Mrs.**, non identificata: 39
- Cove, Anna**, non identificata: 39
- Cowley, Hannah** (1743-1809), poetessa e commediografa inglese: 146
- Cowper, William** (1731-1800), poeta inglese: 12, 14, 50, 89, 95
- Coxe, Signorine**, probabilmente figlie o sorelle del rev. George Coxe (1756-1844): 27
- Crabbe, George** (1754-1832), poeta inglese: 87, 93, 96
- Crabbe, Sarah [Elmy]** (?-1813), moglie di George Crabbe: 93
- Craven, Catherine [Hughes]** (?-1839), moglie del rev. John Craven: 38, 43, 52, 54, 84, 92, 102
- Craven, Charlotte-Elizabeth** (1798-1877), figlia del rev. John Craven, zio di Mary e Martha Lloyd; nel 1813 studiava a Londra: 84, 145
- Craven, Rev. John** (1732-1804), fratello di Martha [Craven] Lloyd: 20

## Indice dei nomi

- Craven, William** (1770-1825): 18, 30, 32
- Crawford, Mr**, non identificato: 39
- Creed, Catherine [Herries]**, figlia di Charles Herries; dal 1813 moglie di Henry Knowles Creed. Gli Herries vivevano a Sloane Street e il marito è probabilmente lo stesso Mr H. Creed che nel 1815 viveva a Hans Place, due degli indirizzi di Londra in cui aveva abitato Henry Austen: 111, 121
- Cristina** (1626-1689), regina di Svezia: 86
- Criswick, Mr**, forse il figlio di una Mrs Criswick che aveva lavorato con Charles Craven, nonno materno delle Lloyd: 61
- Crook & Besford**, John Crook, Son, and Besford, negozio di calze e merceria al n. 4 di Pall Mall, Londra: 88
- Crooke**, un figlio e una figlia di John-Crosse Crooke: 27
- Crosby, Richard**, della Crosby & Co., casa editrice al n. 4 di Stationers' Court, Ludgate Street, Londra: **68(D)**, **68(A)**
- Croucher, Mary** (1735-1814), abitante di Godmersham: 93
- Crutchley, Mrs**, vedova di Jeremiah Crutchley (?-1805), di Sunninghill, nel Berkshire: 105, 106
- Cure, Capel** (1746-1820), figlio di George Cure e Catherine Payne: 71
- Curling, Sarah** (1784-ante 1826), cugina di Mary Gibson, la moglie di Frank Austen; nel 1816 sposò il col. Thomas Alston Brandreth: 62, 64, 66, 67, 71
- Curling, Eliza** (1786?-1860?), cugina di Mary Gibson, la moglie di Frank Austen; nel 1814 sposò il cap. della marina Herbert William Hore: 71, 121
- Curtis, William**, farmacista di Alton: 101, 157, 159
- Cuthbert, Miss**, con la sorella Maria e il fratello viveva a Eggerton House, vicino a Godmersham, dove si occupavano della sorella di Thomas Knight II, Elizabeth (?-1809): 11, 52
- Cuthbert, Maria**, con la sorella e il fratello viveva a Eggerton House, vicino a Godmersham, dove si occupavano della sorella di Thomas Knight II, Elizabeth: 52, 128
- D'Antraigues, Anne [de St Huberti]** (?-1812), cantante lirica francese, moglie del conte Emmanuel-Louis D'Antraigues: 70, 71
- D'Antraigues, Comte Emmanuel-Louis** (1756-1812): 70, 71
- D'Antraigues, Julien** (1792-1861), figlio del conte Emmanuel-Louis D'Antraigues: 70, 71
- D'Arblay, Alexander** (1794-1837), figlio di Fanny Burney e del gen. D'Arblay: 95
- D'Auvergne, Corbet-James** (?-1825), di Jersey; capitano della Royal Navy: 62, 66
- David, Mrs**, padrona di casa del n. 8 di College Street, Winchester: 160
- Davis, Mrs**, *vedi Davis, Mrs*
- Davis, Miss**, cantante a Londra; non identificata: 71
- Davis, Mrs**, negoziante di stoffe a Basingstoke: 18
- Dawes, Miss**, non identificata: 28
- Dawkins, Betty** (?-1810), abitante di Steventon: 15, 23
- Day, Mrs**, forse la moglie di John Day, panettiere al n. 145 di High Street, Southampton: 51
- Daysh, George**, impiegato negli uffici della Marina: 13, 15, 16, 18, 70
- Deane, Harriet e Augusta** : 1
- Deane, Thomas**, birraio di Winchester: 13
- Deans-Dundas, James Whitley-** (1785-?), capitano della Marina: 102, 106
- Deans Dundas, Mrs**, *vedi Dundas, Janet-Whitley*
- Debary, Ann** (1763-1834), sorella del rev. Peter Debary jr.: 11, 15, 17, 24, 27, 28, 56

## Indice dei nomi

- Debary, Mary** (1766-1854), sorella del rev. Peter Debary jr.: 24
- Debary, Rev. Peter jr.** (1764-1841), curato e poi rettore a< Eversley: 30, 37, 39, 50, 56
- Debary, Sarah** (1770-1823), sorella del rev. Peter Debary jr.: 24, 27, 28, 145
- Debary, Susannah** (1768-1852), sorella del rev. Peter Debary jr.: 24, 27, 28, 145
- Deedes, Fanny** (1795-?), figlia di William Deedes: 89
- Deedes, Isabella** (1799-?), figlia di William Deedes: 95
- Deedes, Julius** (1798-?), figlio di William Deedes: 82
- Deedes, Marianne** (1817-?), figlia di William Deedes: 151
- Deedes, Mary** (1794-?), figlia di William Deedes: 55, 77, 89
- Deedes, Sophia** (1793-?), figlia di William Deedes: 55, 89, 96
- Deedes, Sophia [Bridges]** (1772-1844), figlia di Sir Brook Bridges e moglie di William Deedes: 15, 50, 55, 58, 91, 95, 96, 151
- Deedes, William** (1761-1834), cognato di Edward Austen (la moglie era sorella di Elizabeth [Bridges] Austen): 23, 55, 62, 64, 89, 91, 94, 95, 96, 151
- Deedes, William jr.** (1796-?), figlio di William Deedes: 82
- Defoe, Daniel** (1660-1731), scrittore inglese: 39
- Delmar**, il proprietario delle Delmar's Rooms a Canterbury: 28
- D'Entraigues**, *vedi D'Antraigues*
- Dering, Edward VI** (1732-1798), di Ashford, Kent: 14
- Dewar, Jane-Charlotte** (1791-?), figlia di David Dewar e Penelope-Susanna Mathew, la sorella della prima moglie di James Austen: 112
- Dibdin, Charles** (1745-1814), scrittore, commediografo, attore e compositore inglese: 98
- Dickens, Mary [Hoar]**, moglie del col. Richard-Mark Dickens e sorella di Gerge Hoar e dell'amm. Sir Thomas Bertie: 62
- Dickson, Jane [?]** (?-1856), che nel 1801 aveva sposato il cugino, cap. Archibald Dickson: 49, 50
- Digweed, Harry** (1771-1848), figlio di Hugh Digweed: 9, 10, 15, 27, 31, 60, 63, 73, 75, 77, 78, 79, 144, 145
- Digweed, Mrs Harry**, *vedi Terry, Jane*
- Digweed, Hugh** (1738-1798), affittuario della casa padronale di Steventon: 6
- Digweed, Rev. James** (1774-1862), figlio di Hugh Digweed: 10, 14, 15, 18, 24, 25, 26, 27, 30, 31, 32, 73
- Digweed, William-Francis** (1776-?), figlio di Hugh Digweed: 15, 27, 33, 63, 104, 107, 110, 142, 151, 152, 156
- Dinah**, domestica dei Fowle a Kintbury e zia di Jenny Jennings: 23
- Dodsley, J.** (?-?), editore inglese: 37
- Doe, Mary** (1796-?), cameriera alla Great House di Chawton: 91, 93
- Dolphin, John Vernon**, di Eyford House; : 36
- Dorchester, Lord Guy Carleton** (1724-1808): 24
- Dorchester, Maria [Horward]** (?-1836), moglie di Lord Guy Carleton Dorchester (1724-1808): 16
- Dormer, Mrs**, non identificata; forse di un ramo della famiglia Cottrell che aveva aggiunto il cognome Dormer al proprio: 110
- Dorset, Catherine Ann** (1750?-1817?), scrittrice inglese: 99
- Dowdeswell, Dorothy** (1741-1804), figlia del rev. Bernard Dowdswell e cugina di Anne [Dowdeswell] Foley: 19
- Downe, Famiglia**, non identificati: 39
- Downton, William** (1764-1851), attore: 71

## Indice dei nomi

- Drew, Mrs.**, residente a Southampton nella pensione al n. 17 di High Street: 63
- Driver, Mrs.**, governante a Godmersham dal 1813: 89, 102
- Duer, Mrs.**, di Southampton, moglie o vedova di John Duer, di Antigua: 56, 57
- Duncan**, non identificati: 43
- Dundas, Ann [Whitley]** (1752-1812), moglie di Charles Dundas: 57, 62, 67, 72, 77
- Dundas, Charles** (1751-1832), deputato del Berkshire: 92
- Dundas, Janet-Whitley**, figlia di Charles Dundas, nel 1808 sposa il cugino, cap. James Whitley-Deans-Dundas: 43, 77, 82, 102, 106
- Durham, Sir Philip**, capitano dell'Endymion: 32
- Dusautoy**, pensione a Southampton: 65
- Du Sautoy, Fanny** (1813-1913), figlia di James Du Sautoy: 102
- Du Sautoy, Mary [Hinton]** (?-1851), moglie di James Du Sautoy e cugina da parte di madre di Elizabeth-Goring Harrison: 50
- Du Sautoy, Mary** (1795-1818), figlia di James Du Sautoy: 102
- Dyson, Elizabeth [Wilcocks?]**, moglie del rev. Henry Dyson: 34
- Dyson, Rev. Henry** (1765-1846): 34
- East, Martha** (?-1854), figlia di primo letto di Mary [Winkins] Latouche: 71, 98, 127, 128
- Eden, Signorine**, potrebbero avere qualche relazione con la seconda moglie - Catherine Eden, figlia di Sir Robert Eden - del rev. John Moore, arcivescovo di Canterbury dal 1783 al 1805: 17
- Edgeworth, Maria** (1767-1849), scrittrice inglese: 81, 108
- Edwards**, probabilmente il rev. Edwards del n. 7 di Gay Street con la figlia: 37
- Edwards, Mrs.**, probabilmente la moglie di William Edwards, ricco macellaio e amministratore della parrocchia a Alton: 80
- Edwin, Mrs** (1769-1854), attrice; moglie di John Edwin jr.; 71
- Egerton, Henry**, conoscente di Elizabeth [Hancock] Austen: 50, 70, 71
- Egerton, Thomas**, proprietario della Military Library, la casa editrice di Londra che pubblicò *Sense and Sensibility*, *Pride and Prejudice* e la prima edizione di *Mansfield Park*: 77, 90, 106, 114
- Egremont, George Wyndham, conte di** (1751-1837): 132(A)
- Ekins, Anne**, vedi **Holder, Anne [Ekins]**
- Elisabetta I** (1533-1603), regina d'Inghilterra: 86
- Eliza**, cameriera degli Austen a Southampton: 57, 63, 66
- Elliot, Mrs.**, non identificata: 44
- Elliot, Rev. William** (1773-?): 21
- Ellis, Charles Rose**, proprietario di Claremont Park, a Esher, nel Surrey, dal 1807 al 1816: 84
- Elliston, Elizabeth [Rundall]**, moglie di Robert William Elliston; era insegnante di ballo a Bath e la sua "Dancing Academy" era al numero 2 di Trim Street: 51
- Elliston, Robert William** (1744-1831), attore del Bath Theatre: 51, 98
- Elton, James**, non identificato; probabilmente un ex lavorante degli Austen: 23
- Emery, John** (1777-1822), attore inglese: 99
- Erlington, Magg.**, due possibili: Francis, del 122° Fanteria, e Thomas-Gerard, del 115° Fanteria: 15
- Esten, Esther [Palmer]** (c.1775-1849), moglie di James Christie Esten, presidente della corte d'appello delle Bermuda, e cognata di Charles Austen: 65
- Estwick, Cassandra-Julia [Bladen]**, figlia di Cassandra [Turner] Bladen, sorella di Elizabeth [Turner] Twisleton Saye and Sele; nel 1793 sposa Samuel Estwick (1770-1797), nel 1800 il rev. Stephen Sloane (?-1812), successivamente Thomas Green: 27

*Indice dei nomi*

- Evelyn, Col. Alexander** [Hume, poi Evelyn]: 92  
**Evelyn, Frances**, figlia di William-Glanvill Evelyn; moglie del col. Alexander Hume (poi Evelyn): 38  
**Evelyn, John**, cugino di William-Glanvill Evelyn: 22  
**Evelyn, Susanna [Barret]**, moglie di William-Glanvill Evelyn: 21, 38  
**Evelyn, William** (dopo il 1760-1788), figlio di William-Glanvill Evelyn: 38  
**Evelyn, William-Glanvill** (1734-1813), di St Clere, Kent; abitò anche a Queen's Parade, a Bath; membro del Parlamento dal 1768 al 1796: 21, 22, 36, 38, 92, 96
- Fagg, Anne [Newman]** (?-1857), moglie del rev. Sir John Fagg: 89, 91, 92, 96  
**Fagg, Augusta**, figlia del rev. Sir John Fagg: 92  
**Fagg, Elizabeth**, figlia del rev. Sir John Fagg: 92  
**Fagg, Jemima** (?-1894), figlia del rev. Sir John Fagg: 92  
**Fagg, Rev. Sir John** (1760?-1822), sesto baronetto di Mystole e rettore a Chartham, Kent: 89, 91, 96  
**Fagg, Lucy**, figlia del rev. Sir John Fagg: 92  
**Fagg, Sarah-Anne**, figlia del rev. Sir John Fagg: 92  
**Falconer, William** (1732-1769), poeta scozzese: 132(A)  
**[Famiglia reale] Lady Augusta Murray** (c.1762-1830), moglie morganatica del duca di Sussex: 34  
**[Famiglia reale] Augustus-Frederick, duca di Sussex** (1773-1843), sesto figlio maschio di Giorgio III: 34  
**[Famiglia reale] Caroline di Brunswick** (1768-1821), moglie del principe reggente: 82  
**[Famiglia reale] Charlotte di Mecklenburg-Strelitz** (1744-1818), moglie di Giorgio III: 65  
**[Famiglia reale] Principe Leopold di Saxe-Cobourg** (1790-), nel 1816 sposa Charlotte, figlia del principe reggente, morta di parto nel 1817; dal 1831 re del Belgio col nome di Leopold I: 138(A)  
**[Famiglia reale] George-Augustus-Frederick** (1762-1830), primogenito di Giorgio III; principe di Galles fino al 1811 e poi principe reggente fino alla morte del padre (1820): 82, 101, 125(D), 125(A), 126, 128, 129, 130, 132(D), 132(A), 138(A), 138(D), 139  
**[Famiglia reale] Giorgio III**, re di Gran Bretagna e Irlanda, e poi del Regno Unito, dal 1760 al 1820; ebbe disturbi psichici e dal 1811 la reggenza fu affidata al figlio, George-Augustus-Frederick: 75  
**[Famiglia reale] Principe William-Frederick** (1776-1834), figlio del fratello di Giorgio III, dal 1805 secondo duca di Gloucester: 15  
**[Famiglia reale] Principe William-Henry** (1743-1805), duca di Gloucester, fratello di Giorgio III: 46, 47  
**Fellows, Mrs**, moglie del dr. Fellows: 22  
**Fellows, Dr**, medico del principe di Galles: 20, 22  
**Fendall, William** (1758-1813?), socio della banca Fendall, Evans & Jelf di Gloucester: 30  
**Feuillide, Hastings de** (1786-1801), figlio di Elizabeth Hancock e Jean Capot de Feuillide: 50  
**Feuillide, Eliza de**, *vedi Hancock, Elizabeth*  
**Fever, Catherine [Page]**, moglie di John Fever, di Woodland, Dorset: 39  
**Fielding, Henry** (1707-1754), scrittore inglese: 1  
**Fielding, Isabella** (?-1812), sorellastra di Sir Brook Bridges III; i figli di Edward Austen la chiamavano "zia Fatty": 67

*Indice dei nomi*

- Fielding, Sophia [Finch]**, vedova di Charles Fielding (?-1783), fratellastro di Sir Brook Bridges III: 6
- Filmer, Rev. Francis** (1773-1859), di Crundale, vicino a Godmersham: 53, 54
- Filmer, Mary Anne [Close]**, moglie del rev. Francis Filmer: 53, 54
- Finch, Anne**, sorella di George Finch-Hatton: 5, 18, 45, 67
- Finch, Mary**, sorella di George Finch-Hatton: 5, 45, 67
- Finch-Hatton, Anna-Maria** (?-1837), figlia di George Finch-Hatton: 55, 94, 96
- Finch-Hatton, Daniel** (1795-1866), figlio di George Finch-Hatton: 45
- Finch-Hatton, Lady Elizabeth [Murray]** (1760-1825), moglie di George Finch-Hatton: 45, 46, 54, 55, 94, 96
- Finch-Hatton, Emily-Mary**, figlia di George Finch-Hatton: 55
- Finch-Hatton, George** (1747-1823), di Eastwell Park, Ashford, Kent; membro del Parlamento dal 1772 al 1784; proprietario del beneficio ecclesiastico di Wye: 55, 89
- Finch-Hatton, George-William** (1791-1858), figlio di George Finch-Hatton: 45, 89, 92, 94, 98
- Finch-Hatton, John-Emilius-Daniel-Edward** (1755-1841), fratello di George Finch-Hatton: 18, 45
- Finch-Hatton, Louisa-Anne** (c.1786-1875), figlia di George Finch-Hatton, nel 1807 sposa Charles Hope: 45, 46, 51, 55
- Fitzhugh, Valentine** (?-1811), fratello di Mary [Fitzhugh] Lance e residente a Southampton nella pensione al n. 17 di High Street: 63
- Fletcher, Mrs.**, moglie di William Fletcher, magistrato irlandese: 95
- Fletcher, Cecilia**, sorellastra di George e Francis-Peach Scott: 6
- Floor, Mr.**, non identificato; probabilmente tintore o commerciante di Southampton: 57
- Foley, Anne [Dowdeswell]** (1726-1802), moglie del rev. dr. Robert Foley: 19
- Fonnereau, Miss**, non identificata: 24
- Foote, Miss**, non identificata; forse una delle figlie di John Foote, banchiere a Londra: 57
- Foote, Caroline**, figlia di primo letto del cap. Edward-James Foote: 50
- Foote, Catherine (Kitty)** (1797-1813), figlia di primo letto del cap. Edward-James Foote: 50, 62
- Foote, Cap. Edward-James** (1767-1833), di Highfield House, Southampton; capitano e poi vice ammiraglio della Royal Navy: 49
- Foote, Elizabeth** (1807-?), figlia del cap. Edward-James Foote e della seconda moglie Mary [Patton] Foote: 49
- Foote, Francis**, figlio di primo letto del cap. Edward-James Foote: 50
- Foote, Harriet** (?-1864), figlia di John Foote; nel 1809 sposa il rev. Brook-Edward Bridges: 29, 61, 90
- Foote, John** (?- prima del 1800), banchiere di Londra: 92
- Foote, Lucy**, sorella di Harriet, la moglie del rev. Brook-Edward Bridges, e di Eleanor, prima moglie di Sir Brook-William Bridges: 61, 95, 96
- Foote, Mary [Patton]**, seconda moglie del cap. Edward-James Foote: 49
- Forbes, Elizabeth**, moglie del gen. Lord Forbes, delle Coldstream Foot Guards: 46
- Fowle, Charles** (1770-1806), figlio del rev. Thomas Fowle II: 1, 17, 43
- Fowle, Charles** (1804-?) (1768-1839), figlio del rev. Fulwar-Craven Fowle: 82
- Fowle, Eliza [Lloyd]** (1768-1839), moglie del rev. Fulwar-Craven Fowle e sorella di Mary e Martha Lloyd: 1, 2, 13, 30, 32, 33, 59, 60, 61, 77, 82, 96
- Fowle, Elizabeth-Caroline** (1798-1860), figlia del rev. Fulwar-Craven Fowle: 18, 32, 82

*Indice dei nomi*

- Fowle, Rev. Fulwar-Craven** (1764-1840), figlio di Thomas Fowle II; allievo del rev. Austen a Steventon dal 1778 al 1881; nel 1788 sposa Eliza Lloyd, sorella di Mary e Martha Lloyd; : 18, 30, 32, 33, 59, 77, 127
- Fowle, Fulwar-William** (1791-1876), figlio del rev. Fulwar-Craven Fowle: 32, 44, 51, 57, 61, 65, 77
- Fowle, Henry** (1807-?), figlio del rev. Fulwar-Craven Fowle: 82
- Fowle, Honoria [Townsend]** (?-1823), vedova di Charles Fowle, uno dei figli del rev. Thomas Fowle II: 67
- Fowle, Maria [Carpenter]**, moglie di William Fowle: 19
- Fowle, Mary-Jane** (1792-1883), figlia del rev. Fulwar-Craven Fowle: 61, 65, 77, 92
- Fowle, Rev. Tom** (1765-1797), figlio del rev. Thomas Fowle II; fidanzato con Cassandra Austen e morto a Santo Domingo prima del matrimonio: 1
- Fowle, Rev Thomas II** (1726-1806), vicario a Kintbury e rettore a Hampstead Mashall e Allington; marito di Jane Craven (1727-1798), la sorella di Mrs Lloyd: 2
- Fowle, Thomas** (1793-c.1822), figlio del rev. Fulwar-Craven Fowle; sottotenente della Marina: 32
- Fowler, Miss**, non identificata: 50
- Frances**, una domestica: 19
- Frank**, un domestico dei Leigh-Perrot a Bath: 19, 35
- Franklin, Mrs**, abitava a Bath al n. 3 di Montpelier: 37
- Frederick**, cugino di Harriet Foote, non identificato: 29
- Freeman, Mrs**, non identificata: 81
- French, Peter William**, nel 1799 sposa la vedova Mary Skeete: 17
- Frere, Elizabeth [Grant]**, moglie di George Frere; viveva al n. 33 di Brunswick Square, Londra: 150
- Fust, Lady Philippa [Hamilton]** (1718-1803), vedova di Sir John Fust: 36, 37, 38
- Gabell, Dr Henry-Dyson** (1764-1833), rettore del Winchester College dal 1810: 77, 160
- Gambier, James** (1756-1833), uno dei Lord dell'Ammiragliato; marito di Louisa Mathew, cugina della prima moglie di James Austen: 14, 15, 70
- Gardiner, Rev. Dr John** (1757-1838); abitava al n. 10 di Paragon Buildings, a Bath: 21
- Garnett, Jane [Ewens]**, moglie di William Garnett: 78
- Garnett, William**, di Chawton: 78
- Garrett, Miss**, probabilmente una cugina degli Harwood: 10
- Garrick, David** (1717-1779), attore e commediografo inglese: 87, 112
- Gauntlett, Mr**, il rev. Samuel Gauntlett (1745-1822) o il rev. Henry Gauntlett: 25, 78
- Gaylard, James & Son**, modista e sarto a Londra, al n. 82 di New Bond Street: 52
- Genlis, Madame de** (Stéphanie Félicité du Crest de Saint-Aubin) (1746-1830), scrittrice francese: 25, 49, 137
- Gibbes, Dr**, medico di Bath, al n. 28 di Gay Street e poi al n. 11 di Laura Place: 40, 41
- Gibson, the young**, non identificato: 105
- Gibson, Mrs**, moglie di John Gibson: 48(C), 145
- Gibson, Elizabeth**, sorella di Mary, la moglie di Frank Austen: 112, 114, 118, 121
- Gibson, John**, di Ramsgate, Kent; suocero di Frank Austen: 48(C), 145
- Gibson, Julia**, sorella di Mary, la moglie di Frank Austen: 121

## Indice dei nomi

- Gibson, Mary** (1784-1823), nel 1806 sposa Francis (Frank) Austen: 43, 49, 50, 51, 52, 54, 55, 57, 61, 62, 63, 64, 66, 69, 70, 73, 74, 75, 86, 90, 91, 95, 96, 102, 108, 109, 121, 127, 142, 144, 145, 153, 154, 155, 159
- Gibson, Miss. S.**, sorella o cugina di Mary, la moglie di Frank Austen: 144, 145
- Giordani, Tommaso** (ca.1730-1806), compositore italiano, attivo a Dublino e a Londra: 123
- Gipps, Rev. Henry** (?-1832), marito di Emma-Maria Plumtree: 72, 96, 153
- Gipps, Mrs Henry**, *vedi Plumtree, Emma-Maria*
- Girle, Barbara [Slaney]** (1712-1801), nonna materna di Caroline [Powys] Cooper: 32
- Gisborne, Thomas** (1758-1846), poeta inglese: 47
- Glover, John** (1767-1849), famoso pittore di paesaggi: 76(C)
- Glynne, Miss**, probabilmente la figlia di Sir James Glynne, di Southampton: 66
- Goddard, Rev. Dr William-Stanley** (1757-1845), direttore del Winchester College: 54, 55, 59
- Godwin, William** (1756-1836), probabilmente JA conosceva due suoi romanzi: *Caleb William e St Leon*: 37
- Goldsmith, Oliver** (1730-1774), scrittore anglo-irlandese: 125(A)
- Goodchild, Mary** domestica di Chawton; sposerà William Littleworth: 102
- Gordon, Mr**, un conoscente d'affari di Henry Austen a Londra; abitava a Cleveland Row ed era imparentato con le signorine Moore di Hanwell: 121
- Gordon, Harriet [Finch]** (?-1821), sorella di George Finch-Hatton, nel 1781 sposa Sir Jenison-William Gordon: 45
- Gordon, Sir Jenison-William** (1748-1831): 45
- Gore-Langton, Col. William** (1760-1847): 12
- Gould, Rev. John** (1780-1866): 20
- Graham, Rev. Charles-Clarke** (1778-1837), vicario di Petham e Waltham, nel Kent: 54
- Graham, Charlotte**, probabilmente una delle figlie del col. John Graham, che sposa il rev. Charles Cage: 25
- Graham, Lady Georgiana-Charlotte** (?-1835), figlia maggiore del terzo duca di Montrose; nel 1814 sposa George-William Finch-Hatton: 105
- Granby, Marchese di**, *vedi Manners, George-John-Frederick*
- Grant, Anne** (1755-1838), scrittrice: 51, 64, 78, 81
- Granville, Mrs e figlio**, non identificati: 39
- Gray, Frederick**, un mediatore del settore caseario ad Alton: 57
- Gray, Edward-William** (1786-1860), socio di Alton della Banca di Henry Austen: 57, 81
- Greaves**, non identificati: a Bath c'erano all'epoca quattro famiglie Greaves: 38
- Gregory, I giovani**, non identificati: 61
- Gregory, Mrs e Miss**, forse imparentate con il rev. Francis Gregory, canonico della cattedrale di Canterbury: 54
- Grenville, Thomas** (1755-1846), primo Lord dell'Ammiragliato nel 1806-1807: 51
- Guillemarde, John-Lewis** (1765-1844): 71
- Gunthorpe, William** (1785-ante 1843), nel 1807 sposa Alicia Jackson: 50
- Hacket, Dr Pierce**, medico al n. 170 di High Street a Southampton: 65
- Hacker, John**, giardiniere di Basingstoke: 27
- Haden, Charles-Thomas** (1786-1824), chirurgo con lo studio al n. 62 di Sloane Street; nel 1814 praticava anche nel Chelsea and Brompton Dispensary all'angolo con Sloane Street: 121, 127, 128, 129, 133

- Halavant, Monsieur**, cuoco di Henry Austen e della moglie Eliza de Feuillide nella casa di Londra al n. 24 di Upper Berkeley Street: 33
- Hales, Lady** (?-1803), vedova di Sir Thomas-Pym Hales; la figlia Jane (1766-1?) aveva sposato nel 1795 il rev. Brook-Henry Bridges: 4
- Hales, Caroline** (1772-1836), figlia di Sir Thomas-Pym Hales; nel 1798 sposa il col. William-John Gore: 4, 95
- Harriet Hales** (1770-?), figlia di Sir Thomas-Pym Hales: 4, 5, 51
- Hall, Mr.**, parrucchiere di Londra non identificato: 45, 87
- Hall, Mrs.**, una domestica di Steventon non identificata: 50, 54
- Hall, Rev. Dr Henry** (1749-1829); vicario a Monk e a Pamber, Hampshire: 10, 19
- Hall, Mrs** (?-1846), moglie del rev. dr. Henry Hall: 10, 19
- Hall, Joseph** (1768-1821), abitante di Steventon: 25, 146
- Hallet, James**, abitava a Higham, sulla strada da Canterbury a Folkestone: 47
- Hallifax, Emma**, nel 1805 sposa il rev. Edward Bather: 44
- Hamilton, Mrs**, di Canterbury; conoscente della famiglia Fagg; non meglio identificata: 92
- Hamilton, Elizabeth** (1758-1816), scrittrice inglese: 96
- Hammond, Rev. Arthur-Atherley** (1772-1852), curato di Deane dal 1806 al 1815: 62, 65, 66
- Hammond, Mary-Graham [Oxenden]**, *vedi Oxenden, Mary-Graham*
- Hammond, Elizabeth**, figlia di William Hammond: 96
- Hammond, Julia**, figlia di William Hammond: 96
- Hammond, Maximilian-Dudley-Digges** (1792-?), figlio di William Hammond; nel 1819 sposa Anne-Maria Shaw: 153
- Hammond, William** (1752-1821), abitava a St Alban's Court, nel Kent: 47, 55, 96
- Hammond, William-Osmund** (1790-1863), figlio di William Hammond: 96, 105
- Hampson, George-Francis** (1788-1833), figlio di Sir Thomas-Philip Hampson: 105
- Hampson, Sir Thomas-Philip** (1763-1820), era baronetto, ma, essendo di idee repubblicane, non amava essere chiamato "Sir": 44, 71, 85, 96, 98, 105, 106
- Hancock, Mrs.**, non identificata; potrebbe essere moglie, o parente, di Thomas Hancock, negoziante di stoffe di Londra: 23
- Hancock, Elizabeth (Eliza)** (1761-1813), figlia della sorella del rev. Austen, Philadelphia; nel 1781 sposa in Francia Jean Capote de Feuillide, ghigliottinato nel 1794, e nel 1797 Henry Austen: 18, 39, 43, 52, 56, 63, 64, 70, 71, 72, 86, 87
- Hannah**, domestica di Mrs Harry Digweed: 145
- Hanson, Mary Ann**, seconda moglie di John-Charles Wallop terzo conte di Portsmouth, dal 1814 fino all'annullamento del matrimonio, nel 1823: 99
- Harding, Dyonisia [Wrey]**, moglie di Robert Harding: 73
- Harding, Dyonisia**, figlia di Robert Harding: 73
- Hare, Miss**, modista a Londra non meglio identificata: 87, 97, 98, 109
- Harpur**, *vedi Hawker*
- Harriot**, a Chawton; non identificata, presumibilmente la figlia di Mrs Budd: 75
- Harrison, Mrs**, vedova del rev. John Harrison, vicario di Overton: 28, 38
- Harrison, Charlotte [Brydges]** (1765-1849) sorella di Madame Lefroy e moglie, in seconde nozze, di John Harrison, di Denne Hill: 95, 96, 98
- Harrison, Elizabeth-Goring** (1765-?): 50
- Harrison, Elizabeth-Matilda [Austen]** (1766-1855), figlia di Harry Austen, un cugino del rev. Austen, e moglie di John-Butler Harrison II: 53, 56, 57, 59

- Harrison, Elizabeth-Matilda** (1793-1855), figlia di John-Butler Harrison II: 56
- Harrison, John-Butler II** (1767-1850), di Southampton: 53, 56, 152
- Harrison, John-Butler III** (1790-?), figlio di John-Butler Harrison II: 56, 57, 66
- Harrison, Mary**, sorella del rev. William Harrison; nel 1797 sposa Philip-Henry Poore (1764-1847): 5, 6, 28
- Harrison, Mary-Hooker** (1795-?), figlia di John-Butler Harrison II: 56
- Harrison, Rev. William** (1768-1846), figlio del rev. John Harrison, di Croydon: 73
- Harvey, Richard sr.** [?]: 5
- Harvey, Richard jr.** [?] (1766-1816): 5, 6
- Harwood, Anne** (1750-1842), moglie di John Harwood VI: 23, 24, 25, 31, 80, 82
- Harwood, Betty-Anna-Maria** (1751-1838), sorella nubile di John Harwood VI: 24, 27
- Harwood, Charles** (1783-1855), figlio di John Harwood VI: 10, 82
- Harwood, Earle** (1773-1811), figlio di John Harwood VI: 10, 14, 22, 25, 26, 63, 65
- Harwood, John VI** (1747-1813), proprietario di Deane House: 1, 6, 11, 17, 23, 25, 26, 30, 50, 80
- Harwood, Rev. John VII** (1770-1846), figlio di John Harwood VI: 5, 14, 15, 17, 18, 25, 26, 82
- Harwood, Sarah [Scott]**, moglie di Earle Harwood: 10, 14, 22
- Hastings, Anna Maria Appolonia (Marion) [Chapusettin]**, seconda moglie di Warren Hastings: 28, 55
- Hastings, Warren** (1732-1818), Governatore Generale dell'India dal 1773 al 1784; nel 1788 aveva comprato la tenuta di Daylesford, nel Gloucestershire, luogo d'origine della sua famiglia: 87
- Hatton**, *vedi* **Finch-Hatton**
- Hawker, Rev.**, amico e vicino del rev. Brook-Edward Bridges a Lenham: 91
- Hawkins, Mrs.**, moglie di Thomas Hawkins e madre di Mary [Hawkins] Knatchbull: 54
- Hawkins, Laetitia Matilda** (1759-1835), scrittrice inglese: 118
- Hawley, Harriot**, figlia di Sir Henry Hawley: 95
- Haydon**, *vedi* **Haden**
- Hayter, Sir William** (1792-1878), uomo politico inglese: 114
- Heartley, Mr.**, probabile membro della famiglia Hartley di Buckleberry, nel Berkshire: 2
- Heathcote, Gilbert** (1779-1831), fratello del rev. William Heathcote: 61
- Heathcote, Harriet** (1775-1850), figlia di Sir William Heathcote (1746-1819): 1
- Heathcote, Thomas** (1769-1825), figlio di Sir William Heathcote (1746-1819); deputato dell'Hampshire dal 1808 al 1820: 61
- Heathcote, Rev. William** (1772-1802), figlio di Sir William Heathcote (1746-1819); nel 1798 sposa Elizabeth Bigg: 1, 17, 18, 25, 26
- Heathcote, Mrs.**, *vedi* **Bigg, Elizabeth**
- Heathcote, William jr.** (1801-1881), figlio del rev. William Heathcote; compagno di scuola di James-Edward Austen a Winchester: 38, 63, 150, 160
- Henchman, Thomas** (1748-1804): 30
- Henry, Robert** (1718-1790), storico inglese: 26
- Herington, Mr.**, commerciante a Guildford: 84, 85, 97
- Herries, Miss** (la zia), sorella nubile di Charles Herries: 128
- Herries, Charles** (?-1819), colonnello della milizia a cavallo; abitava a Cadogan Place, vicino a Sloane Street: 121
- Hey, Rev. Dr Thomas e signora**: 12
- Heywood, Mrs** (1732-1824), vedova del col. Heywood, sindaco di Southampton nel 1800/1801: 56
- Hibbs, John**, negoziante di calze e modisteria di Southampton, al numero 152 di High Street: 57

- Hill, Edward** (1810-?), figlio del rev. Herbert Hill: 106, 150  
**Hill, Errol** (1812-?), figlio del rev. Herbert Hill: 106, 150  
**Hill, Georgiana** (1816-?), figlia del rev. Herbert Hill: 150  
**Hill, Rev. Herbert** (1749-1828), nel 1808 sposa Catherine Bigg: 59, 95, 106, 150  
**Hill, Mrs.** *vedi* **Bigg, Catherine**  
**Hill, Herbert jr.** (1811-?), figlio del rev. Herbert Hill: 106, 150  
**Hill, Rev. Dr Hugh**, pastore della Holy Rood di Southampton e della Church Oakley, vicino Deane: 62  
**Hill, Mrs.**, moglie del rev. dr. Hugh Hill: 62  
**Hilliard, Hannah** (1796-?), figlia di John e Nanny Hilliard: 10, 21, 33, 62  
**Hilliard, John**, domestico degli Austen a Steventon (chiamato Robert per distinguerlo da un altro domestico: John Littleworth); la moglie, Nanny, faceva parte del ramo povero della famiglia Knight: 13, 33  
**Hilliard, Nanny [Knight]**, domestica degli Austen a Steventon, moglie di John Hilliard: 10, 12, 13, 33, 62  
**Hinch (o Hincks, o Hinxman) John** (?-1828), cugino delle Lloyd: 30  
**Hinchman, Mr.** *vedi* **Henchman, Thomas**  
**Hinton, Jane** (1771-1856), figlia del rev. John Hinton, ex rettore di Chawton: 89  
**Hinton, John-Knight (Jack)** (1774-1846), figlio del rev. John Hinton, ex rettore di Chawton: 78, 102  
**Hoar, Elizabeth [Cook]**, moglie di George Hoar: 15  
**Hoar, George**, amico di John Clarke: 15  
**Hoblyn, Mr.**, non identificato: 85, 105  
**Hoblyn, Mrs.**, non identificata: 84, 85, 105  
**Hogben, John** (1772-1841), chierico nella chiesa di Godmersham: 90  
**Holder, Anne [Ekins]**, seconda moglie di John-Hooper Holder: 92  
**Holder, Elizabeth-Philippa** (1809-?), figlia di primo letto di John-Hooper Holder: 92  
**Holder, James** (1747-?): 14, 17, 25, 30, 31, 32, 33, 92  
**Holder, John-Hooper** (c.1770-?), figlio di William-Thorpe Holder; nel 1808 sposa Elizabeth Hewitt; nel 1812 Anne Ekins: 27, 32, 39, 64, 92  
**Holder, Margaret-Dehany** (?-1809), figlia di Philippa-Elliot Holder: 37  
**Holder, Philippa-Elliot** (?-1813), vedova di William-Thorpe Holder, che abitava a Bath al n. 16 di St James Square: 37, 38, 39, 64, 92  
**Holder, Philippa-Harbin** (?-ante 1801), figlia di Philippa-Elliot Holder: 38  
**Holder, William-Philipp** (1772-1797), figlio di Philippa-Elliot Holder: 38  
**Holwell, Anne**, nel 1798 sposa John-George Children: 6  
**Home, Sir Everard** (1746-1832), chirurgo al n. n. 30 di Sackville Street, Londra: 153, 155, 156  
**Honeywood**, *vedi* **Honywood**  
**Honywood, Mary-Anne [Cooper]**, moglie di Sir John Honeywood: 96  
**Hook, Miss** (?-1816), figlia del gen. Hook e residente a Southampton nella pensione al n. 17 di High Street: 63  
**Hook, James** (1746-1827), compositore inglese: 88  
**Hookey, Mrs.**, non identificata se non come vedova e farmacista di Southampton: 63, 65  
**Hore, Mrs.** *vedi* **Curling, Eliza**  
**Howard, Lord Richard, conte di Effingham** (1748-1816), segretario e tesoriere della Regina Charlotte: 95

*Indice dei nomi*

- Hughes, Mrs.**, non identificata: 54  
**Hulbert, Elizabeth** (?-1819) e la **sorella** (1744-1840): 17, 62, 63, 89, 141(C)  
**Humphry, Mrs.**, moglie del rev. William Humphry; vicini dei Walter: 8  
**Hunter, Rachel** (1754-1813), di Norwich; scrittrice: 76(C)  
**Husket, Mr.**, pittore di Lord Lansdown: 50  
**Hussey, Edward** (?-1817), di Scotney Castle, Kent: 92  
**Hutchins, Mary [Bennet]**, moglie di John Hutchins; famiglia di Steventon: 15
- Inglis, Cap. Charles** (?-1833): 32, 34  
**Inman, Rebecca** (1738-1815), di Ashford: 52, 53, 54  
**Iremonger, Elizabeth** [?] (?-1826): 27  
**Irvine, Lydia-Catherine [Chamberlayne]** (1737-?), sorella dell'amm. Charles Chamberlayne e vedova di Laurence Irvine; aveva due figlie: Marianne e Annabella: 39, 44, 64  
**Irvine, Marianne** (1775-1853), figlia di Lydia-Catherine [Chamberlayne] Irvine: 39, 43, 44, 47, 49, 51, 106  
**Isaac**, un domestico degli Austen a Bath: 44  
**Isham, Rev. Dr Edmund** (1745-1817), preside dell'All Souls College di Oxford: 89
- Jackson, Alicia** (1789-1843), nel 1807 sposa William Gunthorpe: 50  
**Jackson, Eleanor** (1795-1864), figlia di Henry Jackson e Sarah Papillon, sorella del rev. John-Rawstorn Papillon; nel 1820 sposterà Henry Austen: 78  
**Jackson, Henry**, nel 1791 aveva sposato Sarah Papillon, sorella del rev. John-Rawstorn Papillon: 121  
**James**, domestico degli Austen a Lyme Regis: 39  
**Jefferson, Rev. Thomas** (c.1760-1829), di Tonbridge, nel Kent: 52, 54  
**Jenkins, Rev. Stiverd** [?] (1766-?): 18  
**Jenner, Edward** (1749-1823), aveva da poco realizzato il vaccino contro il vaiolo e nel 1798 aveva pubblicato i risultati dei propri esperimenti: 27  
**Jennings, Jane (Jenny)** (1781-?), bambinaia di James-Edward Austen a Deane: 11  
**Jenny**, domestica, da Ecchinswell, nell'Hampshire (non è certo se le diverse citazioni siano tutte riferite a una sola Jenny): 39, 43, 49, 50  
**Jervoise, Col. George-Purefoy** (1770-1847), di Herriard: 18  
**John**, cocchiere di Henry Austen a Londra: 97, 105  
**John Mr.**, non identificato: 43  
**Johncok**, maggiordomo a Godmersham Park: 91, 95  
**Johnson, Rev. Robert-Augustus** (1745-1799): 18  
**Johnson, Samuel (Dr Johnson)** (1709-1784), letterato e lessicografo inglese: 20, 50, 95  
**Jordan, Dorothy (Dora)** (1762-1816), famosa attrice: 30
- Kean, Edmund** (1787-1833), famoso attore shakespeareano: 97, 98  
**Keith Elphinstone, Hester-Maria [Thrale]** (1764-1857), moglie dell'amm. George Keith Elphinstone: 82  
**Keith Elphinstone, Amm. George, barone Keith** dal 1797 (1746-1823): 27  
**Kelly, Mrs.**, probabilmente la moglie di James Kelly, al n. 59 di Gower Street, Londra: 128  
**Kelly, Michael** (1762-1826), compositore irlandese: 98  
**Kemble, Mr.**, non identificato: 31

- Kendall, Thomas** [?], promosso sottotenente l'8 febbraio 1813: 92
- Kennet, Mrs.**, non identificata se non come vedova e nuova lavandaia a Godmersham nel 1808: 52
- Kennet, Richard**, un valletto di Godmersham Park: 48(C)
- Kerr, Mary [Gilbert]** (?-1861), moglie di Lord Robert Kerr: 87, 90
- Kew, Elizabeth**, moglie di William Kew. Famiglia di Steventon: 15
- Knatchbull, Catherine Maria** (?-1807), moglie del cugino Wyndham Knatchbull, il fratello di Catherine [Knatchbull] Knight: 50
- Knatchbull, Charles** (1747-1826), capitano della Marina: 45, 46, 53, 54, 89, 90
- Knatchbull, Edward** (1781-1849), di Provender, Kent; nel 1820 sposerà in seconde nozze Fanny Austen [Knight]: 54
- Knatchbull, Frances** (?-1818), cugina e moglie di Charles Knatchbull: 45, 46, 53, 54
- Knatchbull, Joan-Elizabeth** (?-1801): 6
- Knatchbull, Mary [Hawkins]** (?-1850), terza moglie di Sir Edward Knatchbull (1759-1819): 54
- Knatchbull, Rev. Wadham** (1794-1876), figlio di Wyndham Knatchbull: 89
- Knatchbull, Rev. Dr. Wyndham** (1786-1868): 97, 98
- Knatchbull, Wyndham** (1750-1833), fratello di Catherine [Knatchbull] Knight: 50, 71, 72, 89, 90, 94
- Knatchbull, Wyndham jr.** (1795-1813), figlio di Wyndham Knatchbull; alfiere del 1° reggimento delle Guardie: 94
- Knight**, per la famiglia di Edward Austen, poi Knight, *vedi Austen*
- Knight, Elizabeth** (?-1809), sorella nubile di Thomas Knight II: 57
- Knight, Thomas II** (1735-1794), membro del Parlamento dal 1761 al 1768; lontano parente degli Austen da parte di madre, adottò e nominò suo erede Edward Austen: 50
- Knight, Catherine [Knatchbull]** (1753-1812), vedova di Thomas Knight II (1735-1794): 4, 17, 32, 45, 47, 49, 50, 52, 53, 54, 55, 59, 61, 70, 71, 72, 74, 77, 90
- Knight, Hannah (1798-?)**, domestica di Chawton: 89
- Knight, Harriet-Frances** [?] (1804-?), figlia di Abraham e Olive Knight, di Chawton: 148
- Lafontaine, August Heinrich Julius** (1758-1831), scrittore tedesco: 125(A)
- Lambould, Mr.**, direttore dell'ufficio postale di Overton: 31
- Lance, David** (?-c.1819), fratello del rev. William Lance: 49, 61
- Lance, Emma** (1791-1810), figlia di David Lance: 62, 66
- Lance, Mary [Fitzhugh]** (?-1835), moglie di David Lance: 49, 62, 63, 66
- Lance, Mary** (1790-1866), figlia di David Lance: 62, 66
- Lance, Rev. William**, fratello di David Lance: 21, 49
- Lane, Edward**, di Worting; parente dei Bigg-Wither ed esecutore testamentario di William Wither: 18
- Langley, Flora**, figlia della sorella di Sir John Fust: 36
- Lansdown, John-Henry Petty, Marchese di** (1765-1809), proprietario del "Castle" di Southampton: 50, 56
- Lansdown, Mary-Arabella [Maddox] Petty, marchesa di**, moglie di John-Henry Petty, marchese di Lansdown: 50
- Lathom, Francis** (1774-1832), scrittore inglese di romanzi gotici: 9
- Latouche, Mary [Winkins]**, vedova di Edward East e poi moglie di John-James Digges-Latouche: 71, 98, 105, 106, 127, 128
- Laurell, Mrs.**, vicina dei Cooke, vedova di James Laurell: 30

- Lawrel, Mrs, vedi Laurel, Mrs**  
**Layton & Shears**, negozio di tessuti a Londra, al n. 11 di Henrietta Street (Bedford House): 85, 87  
**Le Chevalier**, non identificato: 39  
**Ledger, Signorine**, non identificate: 1  
**Lee, Miss**, a Chawton; non identificata: 74  
**Lee, Miss**, a Chilham Castle; non identificata: 96  
**Lefevre, Helena**, moglie di Charles Shaw-Lefevre: 1  
**Lefroy, Anna, vedi Austen, Anna**  
**Lefroy, Anna-Jemima** (1815-1855), figlia di Anna e Benjamin Lefroy: 135, 150, 153  
**Lefroy, Anne [Brydges] (Madame Lefroy)** (1749-1804), nel 1778 sposa Isaac-Peter-George Lefroy: 1, 11, 14, 15, 18, 20, 24, 31, 96  
**Lefroy, Benjamin (1791-1829)**, figlio del rev. Isaac-Peter-George Lefroy; nel 1814 sposa Anna Austen: 89, 90, 94, 95, 105, 108, 112, 113, 117, 120, 145, 146, 150, 151, 155  
**Lefroy, Charles** (1810-1861), figlio di John-Henry-George Lefroy: 117  
**Lefroy, Christopher-Edward** (1785-1856), figlio del rev. Isaac-Peter-George Lefroy: 117, 145  
**Lefroy, Rev. Isaac-Peter-George** (1745-1806), pastore a Ashe: 24, 29  
**Lefroy, Jemima-Lucy** (1779-1862), nel 1801 sposa il rev. Henry Rice: 6, 14, 27, 33, 38, 43, 44  
**Lefroy, John-Henry-George** (1782-1823), figlio del rev. Isaac-Peter-George Lefroy: 1, 15, 17  
**Lefroy, Julia-Cassandra** (1816-1884), figlia di Anna e Benjamin Lefroy: 150, 153  
**Lefroy, Sarah** (1773-1836), sorella di Tom Lefroy, nel 1799 sposa il cap. Thomas Courtenay: 14  
**Lefroy, Thomas-Langlois (Tom)** (1776-1869), figlio di Anthony-Peter Lefroy, il fratello del rev. Isaac-Peter-George Lefroy; nel 1798 andò a trovare gli zii a Ashe ed ebbe un flirt con JA: 1, 2, 11  
**Leigh, Elizabeth** (1735-1816), figlia di William Leigh e cugina di Mrs Austen: 12, 18, 27, 50, 57, 63, 64, 66, 67, 78, 86, 89, 140  
**Leigh, James-Henry** (1765-1823), figlio di James Leigh; il nonno, William, era il fratello del padre di Mrs Cooke: 89  
**Leigh, Rev. Thomas** (1734-1813), figlio di William Leigh e cugino di Mrs Austen: 55, 61, 86  
**Leigh, Julia-Judith [Twisleton]** (1771-1843), nel 1786 aveva sposato il cugino, James-Henry Leigh: 36  
**Leigh-Perrot, James** (1735-1817), fratello di Mrs Austen: 19, 20, 22, 32, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 43, 44, 50, 51, 55, 62, 64, 72, 81, 123, 157  
**Leigh-Perrot, Jane [Cholmeley]** (1744-1836), moglie di James Leigh-Perrot, fratello di Mrs Austen: 10, 19, 22, 27, 29, 30, 31, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 44, 49, 51, 61, 62, 64, 72, 81, 86, 106, 123, 157, 159  
**Lennox, Charlotte** (1730-1804), scrittrice inglese: 49  
**Lesage, Alain-René** (1668-1747), scrittore francese: 132(A)  
**Leslie-Melville, Lady Marianne** (?-1823), figlia di Lord Leven: 44  
**Leven, Lady, Jane [Thornton] Leslie-Melville** (1757-1818), moglie di Alexander Leslie-Melville, settimo conte di Leven e sesto conte di Melville: 44  
**Leven, Lord, Alexander Leslie-Melville** (1749-1820), settimo conte di Leven e sesto conte di Melville: 44  
**Lewis, James**, padre di Susannah Lewis, la moglie del rev. Blackall: 86  
**Lewis, Susannah** (1780-1844), figlia di James Lewis; nel 1813 sposa il rev. Samuel Blackall: 86  
**Lillingston, Mrs** (?-1806), abitava a Bath al n. 10 di Rivers Street: 35, 36, 37, 38

- Limbrey, John**, di Hoddington House (Upton Grey), o anche un membro della famiglia Limbrey-Sclater, di Tangier Park (vicino Manydown): 4
- Linneo, Carl Nilsson** (1707-1778), naturalista e botanico svedese: 86
- Lipscombe, Hannah**, abitante di Chawton: 89, 93
- Lipscombe, Mary-Winter** (1809-?), nipote di Hannah Lipscombe e figlia illegittima della figlia Mary: 93
- Liston, John** (1776?-1846), attore inglese: 99
- Littlehales, Dr John** (1754-1810), medico di Winchester: 25
- Littleworth, Anne (Nanny)**, domestica degli Austen a Steventon e moglie di John Littleworth: 12
- Littleworth, John**, cocchiere di James Austen: 19, 34, 89
- Littleworth, William**, di Alton, domestico al Chawton Cottage dal 1816: 142
- Lizzie**, non identificata: 93
- Lloyd, Mrs.**, probabilmente un'amica di Anne Sharp: 74
- Lloyd, Martha [Craven]** (1729-1805), di Enborne, Deane; vedova del rev. Nowis (o Noyes) Lloyd (1719-1789): 13, 24, 25, 26, 30, 35, 36, 39
- Lloyd, Eliza, vedi Fowle, Eliza [Lloyd]**
- Lloyd, Martha** (1765-1843), figlia di Martha [Craven] Lloyd; dal 1805, dopo la morte della madre, va a vivere con le Austen; nel 1828 sposerà Frank Austen: 6, 7, 10, 14, 15, 17, 18, 20, 21, 22, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 35, 37, 38, 39, 43, 44, 47, 49, 50, 51, 53, 54, 55, 56, 57, 59, 60, 61, 63, 65, 73, 74, 75, 77, 79, 80, 82, 84, 88, 89, 90, 91, 93, 97, 99, 102, 106, 109, 119, 121, 127, 128, 142, 144, 145, 150, 151, 159, 160
- Lloyd, Mary** (1771-1843), figlia di Martha [Craven] Lloyd; nel 1797 sposa James Austen: 1, 2, 5, 6, 7, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 17, 18, 19, 20, 21, 23, 24, 25, 26, 27, 29, 30, 31, 32, 33, 36, 43, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 59, 60, 63, 65, 78, 89, 92, 94, 96, 140, 141(C), 142, 144, 145, 146, 152, 159, CEA/1
- Locker, Cap.**, direttore dell'Ospedale della Marina di Greenwich, nel 1801 il suo posto fu preso dal cap. Sir. Richard Pearson: 29
- Lockyer, Cap., vedi Locker, Cap.**
- Lodge, Jane**, figlia di John Lodge; nel 1799 sposa il rev. John Lyford: 14, 22, 30
- Lodge, John**, di Great Blakenham, vicino a Ipswich, Suffolk: 14
- Long, Flora**, figlia di Richard-Godolphin Long e Florentina Wrey, sorella di Mrs Dyonisia [Wrey] Harding: 73
- Louch, William-Stevens**, socio della banca di Henry Austen a Alton: 102
- Lovell, Elizabeth [?]** (?-1808), abitante di Steventon: 11
- Lovett, John**, di Overton, Hampshire: 4, 5
- Lucan, Richard Bingham, Conte di** (1764-1839), rimasto vedovo nel 1804: 50
- Ludlow, Arnold**, di Andover, vedovo, nel 1799 sposa Sal Pugh: 17
- Lushington, Stephen-Rumbold** (1776-1868), membro del Parlamento: 91, 92
- Lyddy**, domestica degli Austen a Southampton: 57
- Lyell, Mrs.**, vedova di Charles Lyell, di Kinnordy; nel 1808 si trasferì a Southampton: 56
- Lyell, Mary**, figlia di Mrs Lyell: 61
- Lyell, Anne**, figlia di Mrs Lyell; nel 1808 sposa Gilbert Heathcote: 61
- Lyford, Charles** (1778-1859), figlio di John Lyford e, come il padre, medico a Basingstoke: 56, 104

## *Indice dei nomi*

- Lyford, Giles-King** (1764-1837), figlio di Charles Lyford, medico a Winchester e fratello di John Lyford; era chirurgo al Country Hospital di Winchester e fu l'ultimo medico di JA: 159, 160, CEA/1
- Lyford, John** (1740-1829), medico di Basingstoke: 10, 13, 53, 56, 57
- Lyford, Rev. John** (1769-1799), figlio di John Lyford: 1, 2, 14, 18, 22
- Lyford, Mary Susannah** (1772-1840), figlia di John Lyford; nel 1803 nel 1803 il rev. James Digweed: 2, 14, 24, 30, 31, 34, 56
- Lyford, Mary [Windover]**, moglie di John Lyford: 31
- Lynch, Rev. Dr. John** (1735-1803), rettore di Adisham, Kent e prebendario e poi arcidiacono di Canterbury: 6
- Lysons, Mrs**, moglie del dr. Lysons, al n. 3 di Paragon Buildings a Bath: 38
- Macartney, Lord George** (1737-1806), uomo politico: 78
- Mackay**, forse la famiglia di Donald-Hugh Mackay, capitano della Marina: 44
- Mackenzie, Sir George Steuart** (1780-1848), scienziato della Nuova Scozia: 78
- Maitland, Mr.**, probabilmente Charles Barclay Maitland: 37
- Maitland, Caroline** (1782-1830), figlia di Jane [Mathew] Maitland: 27, 56, 57, 66, 67
- Maitland, Eliza**, figlia di Jane [Mathew] Maitland: 27, 56, 57, 67
- Maitland, Jane [Mathew]** (1759-1830), sorella gemella di Anne, prima moglie di James Austen; vedova di Thomas Maitland (?-1797): 27, 52, 55, 56, 57, 67
- Maitland, Sir Peregrine** (1777-1854), figlio di Jane [Mathew] Maitland: 67
- Maling**, non identificati; c'erano due Maling a Londra nelle vicinanze della casa di Henry Austen: una Mrs Maling al n. 21 di Hans Place e C. T. Maling al n. 146 di Sloane Street: 127, 129
- Manners, George-John-Frederick** (1814-1814), marchese di Granby, erede del duca di Rutland: 102
- Manon**, cameriera di Eliza Austen a Londra: 70
- Mant, Henry**, avvocato a Bath, al n. 23 di Gay Street e al n. 4 di Green Park Buildings: 44
- Mant, Rev. Dr. Richard** (1745-1817), pastore della chiesa di Tutti i Santi a Southampton: 60, 65, 66, 96
- Mant, Mrs**, moglie del rev. dr. Richard Mant: 65
- Mapleton, Christiana** (1781-1839), figlia di David Mapleton: 11, 22, 38
- Mapleton, David** (1749-1803), medico a Bath: 11, 20, 22, 36
- Mapleton, Jane** (1774-?), figlia di David Mapleton: 20, 22, 38
- Mapleton Marianne** (1779-1801), figlia di David Mapleton: 20, 22, 36, 37, 38
- Marlow, Rev. Dr Michael** (1759-1828), nel 1808 divenne prebendario di Canterbury: 55
- Marriott, Mrs.** forse moglie o nuora del rev. dr. James Marriott, di Horsmonden, in Kent: 23
- Marshall, Mr.** proprietario della locanda di posta "George" a Sittingbourne, nel Kent: 18, 52
- Martha**, una domestica dei Leigh-Perrot: 64
- Martin, Mary** [?], proprietaria del Maidenhead Inn a Basingstoke: 14, 23
- Mascall, Robert-Curteis** (1795-1816): 91, 92, 127
- Mathew, Gen. Edward** (1728-1805), padre di Anne, prima moglie di James Austen: 15, 27
- Mathew, Brownlow** (1760-1826), figlio del gen. Mathew: 15, 27
- Mathew, Henrietta [Taylor]**, nel 1807 aveva sposato Brownlow Mathew: 65
- Mathews, Charles** (1776-1835), attore: 71, 99
- Mawhood, Collet e la moglie**, abitavano a Bath al n. 10 di Belmont: 39
- Maxwell, James** [?], di Lewes, Sussex: 61

## Indice dei nomi

- May, Thomas** (1765-1843), birraio di Basingstoke, dove fu anche sindaco: 13
- Meyer, Mr**, insegnante di arpa a Londra, a Upper Maylebone Street; presumibilmente Philip James Meyr (1732-1820) di Strasburgo: 129
- Middleton, Charlotte-Maria**, figlia di John-Charles Middleton: 73, 74, 75, 80, 112
- Middleton, John jr.** (c.1794-?), figlio di John-Charles Middleton; ufficiale della Marina: 80
- Middleton, John-Charles** (1755-1826), affittuario della Great House di Chawton nel 1795 e dal 1808 al 1813; nel 1793 sposa Charlotte Beckford (?-1803), sorella di Maria Beckford: 80, 86
- Middleton, Robert [?]**: 64
- Middleton, Susan**, figlia di John-Charles Middleton: 71, 74, 112
- Middleton, Susanna-Martha [Woodd] [?]**, nel 1801 sposa Robert Middleton: 64
- Mildmay, Sir Henry-Paulet St John-** (1787-1848), dal 1808 3° Baronetto St John; nel 1790 agguise al suo il cognome della moglie, Jane Mildmay: 15
- Mildmay, Jane** (c.1765-1857), moglie di Sir Henry-Paulet St John; sorella di Mrs Clarke: 15, 17
- Miller, Sir Thomas** (c.1735-1816), di Froyle Place, Alton: 145
- Milles, Mrs** (1723-1817), vedova di Charles Milles (?-1749), zio di Richard Milles: 53, 54, 75, 89, 91, 94, 153
- Milles, Mary-Elizabeth [Tanner]**, moglie di Richard Milles: 6, 31, 54, 55, 67, 89
- Milles, Molly**, figlia di Charles Milles (?-1749): 45, 47, 89, 91, 94, 153
- Milles, Richard** (1736-1820), di Nackington, Kent; membro del Parlamento per Canterbury dal 1761 al 1780: 6, 55, 67, 89
- Millingen, John Gideon** (1782-1862), chirurgo militare e commediografo: 87, 90
- Millman, Dr**, non identificato, probabilmente un medico del Kent che aveva in cura Edward Austen: 22
- Milton, John** (1608-1674), scrittore e poeta inglese: 92, 107
- Mitchell, Sarah**, non identificata: 97
- Moira, Conte di**, *vedi* **Rawdon, Lord Francis**
- Molière**, (Jean-Baptiste Poquelin, 1622-1673), commediografo francese: 71
- Molly**, una domestica (o più di una con lo stesso nome): 10, 24, 39, 49
- Montresor, Gen. Sir Henry-Tucker** (1767-1837); nel 1809 sposa Lady Sondes: 63
- Montresor, Maria-Lucy**, sorella del gen. Sir Henry-Tucker Montresor, nel 1801 sposa Sir F. W. Mulcaster: 13, 17
- Moore, Catherine [Eden]**, vedova del rev. John Moore, arcivescovo di Canterbury fino alla sua morte, nel 1805: 54, 55
- Moore, Caroline** (c.1800-?), figlia di primo letto del rev. George Moore: 53, 153
- Moore, Eleanor**, figlia del rev. George Moore e di Harriot-Mary Bridges: 53, 153
- Moore, Rev. George** (1771-1845), nel 1806 sposa in seconde nozze Harriot-Mary Bridges, sorella di Elizabeth [Bridges] Austen: 50, 52, 53, 54, 55, 70, 91, 92, 93, 94
- Moore, Mrs George**, *vedi* **Bridges, Harriot-Mary**
- Moore George jr.**, figlio del rev. George Moore e di Harriot-Mary Bridges: 94
- Moore, Harriet**, di Hanwell; conoscente di Henry Austen a Londra: 98, 105, 112, 114
- Moore, Harriot**, figlia del rev. George Moore e di Harriot-Mary Bridges: 153
- Moore, Eliza**, sorella di Harriet Moore: 112, 114
- Moore, Jane**, vedova del dr. John Moore e madre di Sir John Moore: 67
- Moore, Dr. John** (1729-1802), medico e scrittore; viveva nel Surrey: 66
- Moore, Gen. Sir John** (1761-1809), generale dell'esercito inglese e figlio del dr. John Moore; morì in battaglia durante la guerra nella penisola iberica: 66, 67

## Indice dei nomi

- More, Hannah** (1745-1833), scrittrice inglese: 66, 67, 74
- Morgan, Miss**, non identificata: 13
- Morgan, Rev. Nathaniel**, della Grammar School di Bath, a Broad Street: 43
- Morley**, probabilmente le figlie di James Morley (1743-1798), che commerciava con le Indie orientali ed era stato proprietario di Kempshott Park, vicino a Basinhstoke; forse vivevano a Winchester: 27
- Morley, Frances Talbot, Contessa di** (1782-1857), moglie di Lord Boringdon, conte di Morley: 128, **134(A)**, **134**
- Morrell, Mrs.**, moglie di James Morrell e madre del rev. Deacon Morrell: 67
- Morrell, Rev. Deacon** (1775-1854), uno degli allievi del rev. Austen a Steventon: 67
- Morrice**, figli del rev. James Morrice, rettore a Betshanger: 53
- Morton, Mr.**, non identificato; probabilmente un conoscente di Martha Lloyd: 77
- Mowell**, probabilmente Morrell: il rev. Deacon Morrell era stato uno degli allievi del rev. Austen: 12
- Mulcaster, Miss**, sorella di Sir F. W. Mulcaster, marito di Mary-Lucy Montresor: 13
- Murden, Jane** (?-1817), figlia di Christiana Fowle (1723-1808), sorella del rev. Thomas Fowle II: 1, 62, 63, 65, 67, 77, 82
- Murray, John** (1778-1843, editore di Londra, al n. 50 di Abermarle Street; pubblicò *Emma*, la seconda edizione di *Mansfield Park* e i due romanzi postumi, *Northanger Abbey* e *Persuasion*: 121, **122(A)(D)**, **124**, **126**, 127, 128, **130**, **131(C)**, 132(D), 132(A), **139**,
- Musgrove, Miss**, non identificata: 5
- Mussell, Mrs.** sarta e modista a Bath, al n. 9 di Queen Street e poi al n. 7 di Pulteney Bridge; moglie di William Mussell, parrucchiere: 35, 38
- Napoleone Bonaparte** (1769-1821): 80
- Newton, Isaac**, negoziante di tessuti al n. 14 di Leicester Square, a Londra: 88, 98
- Nicholson, Francis** (1753-1844), famoso pittore di paesaggi: 76(C)
- North, Miss**, non identificata: 20
- North, Rev. Brownlow** (1741-1820), vescovo di Winchester dal 1781 al 1820: 17
- Nottley(o forse Knottley), George**, proprietario della locanda Bull & George di Dartford: 9
- Nunes, Mrs.**, proprietaria di un collegio a Overton frequentato da Mary-Jane Fowle: 61, 65
- Nutt, Mr.**, un conoscente dei Pearson non identificato: 22
- Ogle, Mr.**, non identificato: 95
- O'Hara, Kane** (1714?-1782), musicista e commediografo inglese: 87
- Omero**: 66
- O'Neal, Eliza**, vedi **O'Neill, Eliza**
- O'Neil, Mr.**, insegnante di disegno di Fanny Cage: 91
- O'Neill, Eliza** (1791-1872), attrice: 112, 114
- Orde, Col. James**, nel 1811 sposa Margaret Beckford: 72
- Orde, William** [?] (?-1843), di Nunykirk: 15
- Orde-Bolton, Jane Mary [Powlett-Bolton]**, figlia illegittima del quinto duca di Bolton e sua erede; nel 1778 aveva sposato Thomas Orde: 24
- Orde-Bolton, Thomas** (1746-1807), nel 1778 aveva sposato Jane-Mary Powlett, figlia illegittima del duca di Bolton, e aveva poi aggiunto il titolo della moglie al proprio cognome: 13, 17, 18, 24

- Orde-Bolton, William** (1782-1850), primogenito di Thomas Orde-Bolton: 17
- Orleans, Luigi Filippo Borbone, Duca di** (1773-1850), dal 1830 al 1848 re di Francia col nome di Luigi Filippo I: 145
- Orleans, Maria Amelia di Borbone, duchessa di** (1782-1866); moglie di Luigi Filippo, duca d'Orleans: 144
- Osborne, Mr e Mrs:** non identificati: 96
- Ovidio:** 66
- Owen, Mrs.** una Mrs Owen abitava al n. 14 di Portland Place, l'altra, Maria, al n. 7 di Axford Buildings: 36
- Owenson Sydney (poi Lady Morgan)** (1776?-1859), scrittrice irlandese: 65
- Oxenden, Sir Henry** (1756-1838); nel 1793 sposa Mary Graham: 12, 91
- Oxenden, Mary-Graham** (1794?-?), figlia di Sir Henry Oxenden e Mary Graham; nel 1815 sposa William-Osmund Hammond: 89, 96, 105, 153
- Oxford, Jane Elizabeth [Scott] Harley, contessa di** (1773-1824), moglie di Edward Harley, quinto conte di Oxford, una Lady molto chiacchierata: 82
- Paget, Caroline** (1796-1874), figlia di primo letto di Sir Henry-William Paget, 1° marchese di Anglesey; nel 1817 sposa Charles Gordon-Lennox, poi 5° duca di Richmond: 153
- Paget, Rev. William**, diacono della diocesi di Winchester dal 1805: 90, 91, 96
- Paget, Mrs.** moglie del rev. William Paget: 90, 96
- Paine**, un agricoltore non identificato: 29
- Painter, Thomas**, merciaio a Andover: 28
- Palmer, Mrs e Miss**, non identificati; sembra poco probabile che si tratti della suocera e della cognata di Charles Austen: 145
- Palmer, Dorothy [Ball]**, moglie di John Grove Palmer e suocera di Charles Austen: 59, 63, 157
- Palmer, Frances (Fanny)** (1790-1814), figlia di John Grove Palmer; nel 1807 sposa Charles Austen: 65, 66, 69, 81, 92, 93, 95, 106
- Palmer, Harriet Ebel** (c.1786-1867), figlia di John Grove Palmer; nel 1820 sposterà Charles Austen, vedovo della sorella Frances: 59, 128, 129, 145, 157
- Palmer, John Grove** (?-1832), suocero di Charles Austen: 59, 63, 109
- Papillon, Elizabeth**, sorella nubile del rev. John-Rawstorn Papillon: 75, 78, 102, 107, 121, 145, 146, 155
- Papillon, Rev. John-Rawstorn** (1763-1837), vicario a Tonbridge, Kent, dal 1791 a 1804 e pastore a Chawton dal 1801 al 1837: 62, 78, 79, 86, 107, 121, 145, 146, 150, 155
- Papillon, Signorine**, probabilmente figlie di Thomas Papillon (1757-1838), di Acrise Place, Kent, fratello del rev. Papillon di Chawton: 96
- Parry, Dr Caleb** (1755-1822), medico a Bath: 87, 92, 95, 96, 98
- Pasley, Sir Charles William** (1780-1861), ufficiale dell'esercito e scrittori di saggi e trattati di argomento militare: 78, 81
- Payne**, famiglia di Hashford, nel Kent, citata in un articolo su un giornale di Portsmouth (Hampshire Telegraph del 23 gen. 1809): 66
- Payne, Amelia** (1767-?), figlia di George Payne: 30
- Payne, George** (1729-1800), avvocato; lontano cugino del rev. Austen: 70
- Payne, Harriet** (1759-?), figlia di George Payne: 30
- Payne, Louisa** (1770-?), figlia di George Payne: 30
- Payne, Maria**, figlia maggiore di George Payne: 28, 30, 72

## Indice dei nomi

- Peach, Rev. Isaac** (1754-1816), curato a Wootton St Lawrence, Hampshire: 73
- Pearson, Mary**, figlia del cap. Sir Richard Pearson: 3, 4, 6, 7, 22, 29, 50
- Pearson, Cap. Sir Richard** (1731-1805), dal 1801 direttore dell'ospedale della Marina di Greenwich: 29
- Pellew, Amm. Sir Edward** (1757-1833), primo Visconte Ezmouth: 70
- Penlington**, negozio di candele di Londra: 6, 24, 32
- Percival, Edward** (1783-1819), medico a Southampton: 57
- Percival, Thomas** (1740-1804), medico di Manchester, famoso per aver scritto il primo codice di etica medica: 57
- Percy, Mrs.** *vedi* **Piersy, Mrs J.**
- Perigord, Madame**, domestica di Henry Austen a Londra; figlia di Madame Bigeon: 84, 87, 90, 94, 97, 145
- Perrot**, *vedi* **Leigh-Perrot**
- Peters, Charles** [?], (1778-1824), di St Clement, Cornovaglia: 24
- Petty**, *vedi* **Lansdown**
- Phebe**, domestica degli Austen a Southampton: 49
- Philips, Mr.** forse William Phillips, costruttore a Bath, al n. 12 di Portland Place: 38
- Philips (o Phillips), Mr.** uno degli impiegati a Londra della banca di Henry Austen: 85, 94, 127
- Phillot, Dr James** (1749-1815), di Bath, nell'ottobre del 1808 sposa Lady Frances St Lawrence: 60
- Philmore, John** (1736-1817), abitante di Chawton: 81, 82, 155
- Philmore, Edward** (1763-1834), figlio di John Philmore: 82
- Philmore, Rachel [Stubbington]**, nel 1809 seconda moglie di John Philmore: 155
- Pickford, Mr e Mrs**, non identificati: 37
- Piersy, Mrs J.** vedova con tre figlie; nel 1799 sposa il rev. dr. John Gardiner, di Bath: 21
- Pilkington, Eliza**, figlia di Sir Thomas Pilkington; Anne Sharp era l'istituttrice della famiglia: 159
- Pilkington, Elizabeth-Anne [Tufnell]** (?-1842), vedova di Sir Thomas Pilkington: 102, 159
- Pilkington, Sir William** (1775-1850), baronetto di Chevet, vicino a Wakefield, nello Yorkshire; aveva ereditato il titolo dal fratello maggiore, Thomas, morto nel 1811: 102, 145
- Pinckard**, forse il dr. George Pinckard, che abitava a Londra al n. 18 di Bloomsbury Square: 39
- Piozzi, Hester Lynch** (1741-1831), scrittrice inglese; conosciuta anche come Mrs Thrale; è ricordata soprattutto per i suoi scritti su Samuel Johnson: 21, 61, 62
- Plumbtre**, *vedi* **Plumptre**
- Plumptre, Charlotte [Pemberton]**, moglie di John Plumptre: 151
- Plumptre, Frances-Matilda**, *vedi* **Ramsden, Frances-Matilda [Plumptre]**
- Plumptre, Emma-Maria**, figlia di John Plumptre; nel 1812 sposa il rev. Henry Gippes: 72, 74, 75, 89, 96, 153
- Plumptre, John** (c.1760-1827): 94, 151, 153
- Plumptre, John-Pemberton** (1791-1864), figlio di John Plumptre; per diverso tempo fu innamorato di Fanny Knight: 89, 91, 98, 99, 105, 109, 114, 151, 153
- Plumptre, Mary-Louisa** (?-1833), figlia di John Plumptre: 74, 75, 89, 94, 96, 109, 153
- Pocock, George** [?] (1765-1840), membro del parlamento: 145
- Pollen, due Mrs**, non identificate: 56
- Pope, Alexander** (1688-1744), poeta inglese: 94
- Portal, Rev. Benjamin-William** (1768-1812), primogenito di William Portal; frequentò il college a Oxford insieme a James Austen e contribuì con alcuni articoli a "The Loiterer", la rivista redatta da quest'ultimo: 1, 21

## *Indice dei nomi*

- Portal, John** (1764-1848), fratello minore di William Portal: 1, 156
- Portal, William** (1755-1846), di Laverstoke; proprietario per molti anni di Ashe Park, affittata a James Holder: 24, 25, 30
- Porter, Anna Maria** (1780-1832), scrittrice inglese: 60
- Portman, Lucy [Whitby]**, figlia del rev. Thomas Whitby, di Bath; nel 1798 sposa di Edward-Berkeley Portman (1771-1823): 11
- Portmore, William-Charles Colyear, terzo Conte di** (1745-1823); un vicino a Londra di George Payne: 52
- Portsmouth, Grace [Borton] Wallop, Contessa di** (?-1813), moglie del conte di Portsmouth: 24
- Portsmouth, John-Charles Wallop terzo conte di** (1767-1853): 24, 25, 99
- Pote, Thomas**, latinista: 66
- Potter, Mrs.**, affittacamere a High Street, Cheltenham: 145
- Pottinger, Mrs.**, non identificata: 67
- Powlett, Anne (Nancy) [Temple]** (1772-1827), moglie del rev. Charles Powlett: 14, 30
- Powlett, Rev. Charles** (1765-1834), figlio di un figlio illegittimo di Charles, terzo duca di Bolton; fu cresciuto da un fratello del padre e poi divenne pastore in vari benefici ecclesiastici dei Bolton; fuggì in Francia nel 1827, probabilmente per debiti, e morì a Bruxelles: 2, 13, 14, 30
- Powlett, Letitia-Mary [Percival]**, moglie del col. Thomas-Norton Powlett, di Southampton; nel giugno del 1808 scappò con il visconte Sackville: 53
- Powlett, Col. Thomas-Norton**; lontano parente del rev. Charles Powlett: 56
- Powys, Rev. Thomas** (1736-1809), decano di Canterbury dal 1797 al 1809: 53
- Prowting, Ann-Mary** (1787-1858), figlia di William Prowting; nel 1811 sposa il cap. Benjamin Clement: 73, 77, 78, 81, 89, 102, 110, 142, 149, 155, 161(C)
- Prowting, Catherine-Ann** (1783-1848), figlia di William Prowting: 74, 136, 161(C)
- Prowting, Elizabeth** (1752-1832), moglie di William Prowting: 73, 75, 82, 102
- Prowting, William** (1754-1821), giudice di pace a Chawton: 73, 74, 75, 82, 102, 152
- Pugh, Sal**, di Andover, nel 1799 sposa Arnold Ludlow: 17
- Pyne, Mr.**, proprietario della casa affittata dagli Austen a Lyme Regis nel 1804: 39
- Radcliffe, Ann** (1764-1823), scrittrice inglese; la più famosa esponente del romanzo gotico: 97
- Ramsden, Frances-Matilda [Plumptre]**, figlia di John Plumptre; nel 1816 sposa Robert Ramsden: 153
- Ramsden, Robert**, marito di France-Matilda Plumptre: 153
- Rawdon, Lord Francis, Conte di Moira** (1754-1826); un suo prestito non restituito di 6000 sterline fu una delle cause del fallimento della banca di Henry Austen: 51
- Rawstorn, Miss Anne** (?-1816), di Lexden, Essex; cugina acquisita dei Papillon: 145
- Rebecca**, domestica di Edward Austen: 19
- Redding, Grace**, commerciante di stoffe a Andover: 28
- Remmington, Wilson & Co.**, negozio di articoli di seta al n. 30 di Milk Street, Londra: 88
- Remnant, T.**, negozio di guanti a Londra, al n. 126 dello Strand: 85
- Reynolds, Joshua** (1723-1792), uno dei più famosi pittori inglesi: 85
- Rice, Rev. Henry** (1776-1860), nel 1801 sposa Jemima-Lucy Lefroy: 15, 27, 30, 31, 33, 38
- Rice, Sarah [Sampson]** (1755-1841), vedova di Henry Rice e madre del rev. Henry Rice: 31, 33
- Richard**, domestico di Henry Austen a Londra: 98, 105, 127
- Richardson, Samuel** (1689-1761), scrittore inglese: 39, 87, 91
- Richis**, domestica a Rowling: 5

- Richmond, Charles Gordon-Lennox, 5° Duca di** (1791-1860), nel 1817 sposa Caroline Paget: 153
- Richmond, Lady Charlotte Gordon, Duchessa di** (1768-1842), moglie del gen. Charles Lennox, 4° duca di Richmond: 153
- Rider (o Ryder), Mr.**, non identificato; potrebbe essere il marito di Mrs Rider/Ryder, merciaia di Basingstoke: 23
- Rider (o Ryder), Mrs** (?-1800), merciaia e negoziante di tessuti a Basingstoke: 10, 32
- Ripley, il giovane.** forse figlio del rev. Thomas Ripley: 43
- Ripley, Sophia [Permberton],** vedova del rev. Thomas Ripley: 94
- Ripley, Rev. Thomas** (1752-1813), pastore di Wootton Bassett, Wiltshire: 94
- Rivers, Lady Martha [Coxe]** (?-c.1835), moglie di Sir Peter Rivers (?-1790), baronetto e prebendario di Winchester: 1, 2
- Robert**, un domestico dei Leigh-Perrot: 43, 64
- Robinson, Mary**, probabilmente una domestica di Edward Austen a Rowling: 4, 7
- Robinson, Rev. Matthew** (c.1775-1820), cognato di Samuel-Egerton Brydges, che nel 1797 aveva sposato in seconde nozze la sorella Mary: 27
- Roden, Juliana-Anna [Orde] Jocelyn, Contessa di**, moglie di Robert Jocelyn, secondo conte di Roden: 44
- Rogers, Mrs.** merciaia e negoziante di tessuti a Basingstoke: 32
- Roland, Mr.** non identificato, probabilmente parrucchiere a Godmersham: 23
- Rolle, Ann** (c.1758-1842) e **Lucilla (c.1757-1851)**, sorelle di Lord Rolle (1756-1842) di Stevenstone, Devon; abitavano a Londra al n. 82 di Gloucester Place ed erano amiche della famiglia Cooke: 70
- Romanov, Alessandro I Pavlovič** (1777-1825), zar di Russia dal 1801: 101, 102
- Roope, Mr.** maestro di musica della famiglia Finch Hatton a Eastwell, nel Kent: 17
- Rosalie**, un'ex domestica di Eliza de Feuillide: 27
- Rowe, Miss:** *vedi Wroe, Miss*
- Roworth, C.**, tipografo al n. 38 di Bell Yard, Londra: 127
- Russell, domestico** a Godmersham: 53
- Russell, Mrs.** vedova dal 1794 di Francis Russell di Basingstoke: 11, 14, 18
- S., Miss**, istitutrice dei Moore a Wrotham; non meglio identificata: 153
- S & S, Lady,** *vedi* Twisleton, Elizabeth [Turner] Saye and Sele
- Sace, Mrs,** *vedi Sayce, Mrs,*
- Sackree, Susannah** (1761-1851), bambinaia a Godmersham dal 1793 al 1851: 22, 45, 52, 67, 81, 89, 91, 102
- Sackville-Germain, Charles** (1767-1843), 2° visconte Sackville di Drayton. Northampshire: 53
- St Helens, Alleyne Fitzherbert, Lord** (1753-1839): 138(A)
- St John**, probabilmente il rev. Ellis St John e famiglia, ma c'erano altri St John nei dintorni: 1
- St John, Edward [?]** (1778-?), figlio del rev. Ellis St John: 27
- St John, Henry-Ellis [?]** (1776-1842), figlio del rev. Ellis St John: 11, 27
- St Lawrence, Lady Frances** (?-1842), di Bath, terza figlia del primo conte di Howth; nell'ottobre 1808 sposa il Dr James Phillot: 60
- St Vincent, John Jervis, Conte di** (1735-1823): 13, 15
- Salkeld, Mrs.** governante a Godmersham Park: 45, 92
- Sally**, domestica degli Austen (probabilmente ce ne furono diverse con questo nome): 33, 66, 77, 148, 149

## Indice dei nomi

- Salisbury, Mr**, conoscente di Fanny Knight nel Kent, non meglio identificato: 153
- Sanford, Caroline**, figlia di Henry-William Sanford e cugina di Frances [Sanford] Tilson: 85
- Sanford, Henry**, figlio di Henry-William Sanford e cugino di Frances [Sanford] Tilson; amico e socio di Henry Austen: 114
- Sankey, Mr**, medico o farmacista non identificato: 46
- Saunders, Mr**, non identificato: 44
- Saunders**, probabilmente un autore di fantasia: 44
- Sawbridge, Elizabeth-Jane** [?], sorella del rev. Henry Sawbridge: 61
- Sayce, Mrs** (?-1844), cameriera personale di Elizabeth Austen a Godmersham Park: 45, 87, 89
- Scarman**, dentista di James Austen a Londra: 105, 106
- Schyler, Cap.** e la moglie **Catherine [Fever]**, figlia di Mrs Fever: 39
- Slater, Penelope Lutley**- (1750-1840), affittuaria di Tangier Park, Hampshire: 81
- Scott, Rev. George** [?] (1778-ante 1839): 6
- Scott, Sir Walter** (1771-1832), scrittore inglese: 53, 64, 75, 79, 80, 108, 124, 126, 127, 146
- Scrane, Mrs**, *vedi Skrine, Anne-Jane*
- Scudamore, Edward**, di Canterbury, medico della famiglia di Edward Austen a Godmersham: 53, 59, 86, 88, 94, 151, 155
- Scudamore, Mary** [Toke], figlia di John Toke; nel 1813 sposa Edward Scudamore: 94
- Serle, James** [?] (1745-1809), capo degli ufficiali giudiziari dell'Hampshire: 23
- Sévigné, Madame de (Marie de Rabutin-Chantal, marquise de Sévigné)** (1626-1696), scrittrice francese famosa per il suo epistolario: 96
- Seward, Mrs**, vedova di Bridger Seward: 60, 67
- Seward, Bridger** (?-1808), amministratore di Edward Austen a Chawton: 6, 12
- Seymer, Maria-Bridget**, nel 1805 sposa Stephen Terry: 43, 75
- Seymour, William**, amico e avvocato di Henry Austen a Londra: 53, 68(D), 68(A), 71, 121, 129, 137, 144
- Shadwell, Thomas** (c.1642-1692), commediografo inglese: 87
- Shakespeare, William** (1564-1616): 28, 71, 75, 97, 98, 99, 132(A)
- Sharpe, Miss**, non identificata: 44
- Sharp, Anne** (?-1853), istitutrice a Godmersham Park da gennaio 1804 a gennaio 1806: 45, 47, 50, 52, 53, 56, 59, 67, 73, 74, 75, 87, 95, 102, 145, **159, CEA/2**
- Sharp, Samuel** (1700?-1778), medico e scrittore: 51
- Shaw, Anne-Maria**, nel 1819 sposa William-Dudley-Digges Hammond: 153
- Sherer, Mrs**, moglie del rev. Joseph-Godfrey Sherer: 89, 91, 95, 96
- Sherer, Rev. Joseph-Godfrey** (1770-1824), vicario a Godmersham dal 1811 al 1824: 89, 90, 91, 93, 95, 96
- Sherer, Joseph**, figlio del rev. Joseph-Godfrey Sherer; in Marina dal 1811: 93, 95, 96
- Sheridan, Frances Chamberlaine** (1724-1766), scrittrice e commediografa inglese: 98
- Sherlock, Thomas** (1678-1761), ecclesiastico inglese: 108
- Shipley, Conway** (1782-1808), ufficiale della marina, morì in battaglia al largo delle coste portoghesi: 24, 27
- Sibley, Signorine**, figlie di Joseph Sibley, di West Meon, Hampshire: 78
- Siddons, Sarah** (1755-1831), famosa attrice drammatica: 71, 114
- Simpson, John**, della Royal Navy, promosso capitano nel 1809: 71
- Simpson, Robert**, della Royal Navy, promosso capitano nel 1806: 71
- Skeete, Mary**, vedova, nel 1799 sposa Peter William French: 17

## Indice dei nomi

- Skrine, Anne-Jane** [?], al n. 9 di Gloucester Place, Londra: 144
- Sloane, Rev. Stephen** (?-1812), nel 1800 sposa Cassandra-Julia Bladen, vedova Estwick: 27
- Sloper, Robert Orby** [?], di Londra; unico figlio legittimo del Gen. Sir. Robert Slope (1728-1802), che aveva lasciato cinque figli illegittimi: 62
- Smallbone, Jane (Jenny)**, moglie di Daniel Smallbone, di Steventon: 55
- Smallbone, Mary** (1792-1859), figlia di Daniel Smallbone, di Steventon; nel 1808 fu la bambinaia di Caroline Austen: 55
- Small, Miss**, sarta di Overton: 13
- Smith, Col. e Mrs Cantelo**, non identificati: 70
- Smith, Miss**, attrice al Drury Lane: 98
- Smith, Mr e Mrs**, non identificati; amici di Henry Austen a Londra: 70, 71
- Smith, Elizabeth [Galway]** (?-1835), figlia del Visconte Galway e seconda moglie di Drummond Smith: 85
- Smith, Elizabeth [Tilbury]**, figlia di Mathew e Susanna Tilbury, due abitanti di Steventon; la figlia Charlotte nacque nel 1798: 10
- Smith, James** (1775-1839) e il fratello **Horatio** (1779-1849), parodisti: 78
- Smith, Matthew**, promosso capitano nell'aprile 1808: 65, 66
- Smith, Robert**, titolare della farmacia al n. 62 di Sloane Street, a Londra: 121
- Smithson John** [?], abitava a Londra al n. 10 di Montague Street: 30, 34
- Somerville, Mrs Maria**, forse una sorella del rev. William Somerville, che abitava a Bath al n. 21 di Belvidere: 37
- Sondes, Mary-Elizabeth [Milles], Lady**, figlia di Richard Milles, moglie del barone Sondes di Lees Court e poi del gen. Montesor: 6, 63, 67
- South, Mr**, forse un fratello minore del rev. Henry South: 17
- Southey, Robert** (1774-1843), poeta, scrittore e storico inglese: 56, 91, 150
- Spence, Mr**, dentista di Londra, non identificato: 87, 88
- Spencer, Mr e Miss**, amici di Londra di Henry Austen, non identificati: 87, 97, 98, 99
- Spencer, George John** (1758-1834), primo Lord dell'Ammiragliato dal 1794 al 1801: 15
- Spicer, John**, proprietario terriero a Esher, Surrey: 84
- Stacey, Mary**, non identificata: 89
- Staël, Madame de (Anne-Louise Germaine Necker, baronessa di Staël-Holstein)** (1766-1817), scrittrice francese: 63
- Standert, Rev. George-Hanway**, curato di Great Bookham nel 1808 e di Little Bookham nel 1809: 74
- Stanhope, Amm. Sir Henry-Edwin** (1754-1814), lontano parente di Mrs Austen: 36
- Stanhope, Margaret [Malbone]**, moglie dell'amm. Sir Henry-Edwin Stanhope: 36, 44
- Staples, Elizabeth** (1753-1828), moglie di Thomas Staples; famiglia di Steventon: 10, 15, 146
- Staples, Hannah** (1791-?), una delle figlie di Elizabeth e Thomas Staple: 15
- Steel & Meyer**, profumeria di Londra, a Catherine Street: 31
- Steevens**, non identificati; a Steventon c'erano almeno tre famiglie Steevens: 10, 15
- Stent, Mary** (?-1812), amica di Mrs Lloyd: 26, 28, 44, 77
- Stevens, Catherine** (1794-1882), attrice e cantante inglese: 98, 99
- Sterne, Laurence** (1713-1768), scrittore inglese: 39
- Stockwell, Ann** [?] (?-1820), figlia del rev. Thomas Stockwell, rettore di Dummer: 91
- Storer, Dr e signora**, non identificati: 145
- Street, Mr**, commissario di bordo sulla *Namur*, la nave di Charles Austen: 93

- Street, Rev. George**, curato di Kingsclere: 18  
**Summers, Miss**, sarta di Steventon: 27  
**Sweny, Mark Halpen** (1785-?), tenente di vascello: 144, 145  
**Swift, Jonathan** (1667-1745), scrittore inglese: 22  
**Sykes, Henrietta** (1766-1813), scrittrice inglese: 64
- Taylor, Rev. Edward** (1734-1798), vicario di Patrixbourne: 14  
**Taylor, Edward** (1774-1843), figlio del rev. Edward Taylor; membro del Parlamento; nel 1802 sposa Louisa Beckingham: 6, 14, 25  
**Temple, Fratelli** (Frank, Robert, John e Frederick), uno dei quali evidentemente era orrendo: 15  
**Terry, Ann** (1782-?), figlia di Thomas Terry: 24  
**Terry, Daniel** (1780?-1829), attore e commediografo; recitò al Covent Garden dal 1813 al 1822: 87  
**Terry, Elizabeth [Harding]** (1751-1811), moglie di Thomas Terry: 73  
**Terry, Jane** (1776-1860), figlia di Thomas Terry; nel 1808 sposa Harry Digweed: 24, 63, 65, 73, 75, 77, 78, 79, 80, 81, 91, 104, 106, 141(C), 145, 153  
**Terry, Mary** (1778-?), figlia di Thomas Terry: 24, 26, 73, 145  
**Terry, Rev Michael** (1775-1848), figlio di Thomas Terry: 5, 78, 80  
**Terry, Patience (Patty)** (1780-1860), figlia di Thomas Terry: 24, 78, 79  
**Terry, Col. Robert** (1781-1869), figlio di Thomas Terry: 73  
**Terry, Stephen**, (1774-1867), figlio di Thomas Terry: 24, 43, 75  
**Terry, Thomas** (1741-1829), di Dummer: 18, 24, 80  
**Thistlethwaite, Thomas** (1779-?), membro del Parlamento per l'Hampshire dal 1806 al 1807: 61  
**Thomas**, domestico di Edward Austen: 19  
**Thomas**, domestico delle Austen a Souhampton: 19  
**Tickars, Mrs.**, sarta o bustaia di Londra non identificata: 87  
**Tilson, Caroline-Jane** (1813-?), figlia di James Tilson: 94  
**Tilson, Gen. Christopher [dal 1812 Chowne]** (1771-1834), fratello di James Tilson: 43, 97, 98, 99  
**Tilson, Frances [Sanford]** (1777-1823), moglie di James Tilson: 56, 70, 72, 84, 85, 87, 88, 91, 99, 105, 106, 121, 127, 161(C)?  
**Tilson, James** (1773-1838), socio della banca di Henry Austen a Londra: 70, 71, 72, 75, 84, 85, 88, 93, 94, 97, 99, 105, 106, 121, 127, 129, 137  
**Tilson, Sophia** (?-1829), vedova Langford, nel 1809 sposa il col. John-Henry Tilson (1768-1836), fratello di James Tilson: 65  
**Toke, Anna-Maria [Wrey]**, moglie di Nicolas-Roundell Toke: 27  
**Toke, John** (1738-1819), nel 1870 Capo degli Ufficiali Giudiziari del Kent: 6, 54, 55, 92, 94  
**Toke, Rev. John** (1766-1820), figlio di John Toke: 6  
**Toke, Nicolas-Roundell** (1764-1837), figlio di John Toke: 27  
**Torrington, George Byng, 4° Visconte** (1740-1812): 31  
**Triggs, William**, guardacaccia di Edward Austen a Chawton: 88, 101, 102, 155  
**Trimmer, Charles** (1791-1875), figlio di Robert Trimmer: 90, 152  
**Trimmer, Robert** (1767-1813), avvocato ad Alton, curava gli affari di Edward Austen per le proprietà nell'Hampshire: 52, 87, 90  
**Turner, Mr.**, non identificato, probabilmente un agente o fornitore marittimo di Portsmouth: 43, 64  
**Turner, G.**, lavorante agricolo a Chawton: 101  
**Twinings**, negozio di tè, al n. 216 dello Strand: 98, 99

## Indice dei nomi

- Twisleton, Elizabeth [Turner]** (1741-1816), vedova di Thomas Twisleton (1735-1788), 13° barone Saye and Sele: 27
- Twisleton, Mary-Cassandra** (1774-1843), figlia divorziata di Elizabeth [Turner] Twisleton: 27, 36
- Twisleton, Rev. Dr. Thomas-James** (1770-1824), figlio di Thomas Twisleton e proprietario del beneficio di Adlestrop: 89
- Twitchen, Andrew**, fattore di Warren Farm: 30
- Twyford, Rev. Charles-Edward** (1788-?), nel 1812 curato di Great (East) Worldham, Hampshire: 78
- Tylden, Richard** (c.1755-1832), di Milsted, Kent: 89
- Tylden Pattenson, Rev. Richard-Cooke** (?-1819), fratello di Richard Tylden; pastore a Milsted: 89
- Utterson, Alfred** (1792-1841), iscritto al St John's College di Oxford nel 1810: 96
- Valentine, David**, primo sottotenente dell'Endymion, dove era imbarcato Charles Austen: 32
- Vasa, Gustavo** (1496-1560), nobile svedese, poi re Gustavo I di Svezia: 86
- Virgilio**: 66
- Wabshaw, Emma**, *vedi Williams, Mary [Wapshare]*
- Wakeford, Joshua** (?-1800), abitante di Deane: 24
- Waller, Richard** (?-1808) di Bevis Hill, Southampton: 53
- Waller, Mrs.**, vedova di Richard Waller: 53
- Wallop, Rev. Barton** (1744/5-1781), fratello del secondo conte di Portsmouth: 43
- Wallop, Camilla-Powlett [Smith]** (?-1820), vedova del rev. Barton Wallop: 57, 65
- Wallop, Coulson** (1774-1807), fratello minore del terzo e del quarto conte di Portsmouth: 29
- Wallop, Urania-Catherine-Camilla** (1774-1814), figlia del rev. Barton Wallop: 57, 65, 77
- Walsby, Dr Edward** (1750-1815), prebendario della cattedrale di Canterbury: 55
- Walsby, Mrs.**, moglie del dr. Edward Walsby: 55
- Walter, Henry** (1785-1859), figlio di James Walter; il nonno era William-Hampson Walter, fratellastro del rev. Austen: 70, 71, 78
- Walter, Philadelphia** (1761-1834), figlia di William-Hampson Walter, fratellastro del rev. Austen; nel 1811 sposa George Whitaker: 8, 29
- Walter, Susanna [Weaver]** (1716-1811), moglie di William-Hampson Walter: 8
- Walter, William-Hampson** (1721-1798), figlio di primo letto di Rebecca Hampson, madre del rev. Austen: 8
- Waltham, Lady [Coe]** (1743-1819), vedova di Drigue-Billers Olmius Waltham: 5
- Wapshare, Mrs.**, madre di Mary [Wapshare] Williams: 28
- Wapshare, Mary**, *vedi Williams, Mary [Wapshare]*
- Wapshare, Rev. William-Sanford**, fratello di Mary [Wapshare] Williams; nel 1813 sposa Miss Cooth-Ann Austen: 92
- Wapshire**, *vedi Wapshare*
- Warneford, Rev. John** (1778-?), pastore a Oakley, Hampshire: 74
- Warren, Jane [Maitland]**, figlia di Jane [Mathew] Maitland, la sorella gemella di Anne, prima moglie di James Austen, nel 1800 aveva sposato il col. Richard Warren: 27
- Warren, John-Willing** (1771-c.1831), probabilmente uno degli allievi del rev. Austen: 1, 2, 15, 27, 63, 97
- Warren, Mrs.**, moglie di John-Willing Warren: 97

- Warren, Col. Richard** (1763-1820): 27
- Watkins, Rev. Charles-Kemeys** (1777-1840), pastore a Fenny Compton, Warwickshire: 1
- Watkins, Rev. George-Nowell** (1771-1844), curato a Long Sutton, Hampshire: 1
- Weatherhead, Anne-Eliza**, figlia o sorella di Robert Weatherhead, esattore delle imposte a Southampton: 57
- Webb, Mrs.**, forse Mary [Digweed] Webb (1761-1825), che aveva sposato William Webb, di Kingsclere, e visse a Chawton dal maggio 1811 al settembre 1814: 108
- Webb, Harriot e le due sorelle**, figlie di Mrs Webb: 74, 77
- Webb, Thomas**, pasticciere a Southampton al numero 153 di High Street: 57
- Wedgwood, Josiah**, fabbrica di ceramiche nello Staffordshire; il negozio di Londra era a York Street: 70, 88
- Weipart, Mr.**, insegnante di arpa, al numero 8 di Foley Street, Londra: 71
- Welby, Wilhelmina [Spry]** (1773-1847), figlia di Katherine Cholmeley, sorella di Mrs Leigh Perrot, e moglie di William-Earle Welby: 31, 49, 72
- Welby, William-Earle** (1768-1852), dal 1815 2° Baronetto di Denton Hall, Lincolnshire: 49
- Welby, William-Earle jr.** (1794-1806), figlio di William-Earle Welby: 49
- Wemyss, Miss**, non identificata: 92
- West, Benjamin** (1738-1820), pittore americano: 106
- West, Jane** (1758-1852), scrittrice inglese: 108, 145
- Whitby, Julia**, figlia del rev. Thomas Whitby: 44
- Whitby, Mary**, figlia del rev. Thomas Whitby, nel 1806 sposa Ayshford Wise: 44
- White, Mrs.**, forse la moglie di George White, di Canterbury: 54
- White, John**, (1759-1821), medico a Alton: 145
- White, John** (1765-1855), di Selborne: 74, 78
- White, Mary-Anne [Tahourdin]**, moglie di John White di Selbourne: 74
- Whitfield, Mrs.**, moglie del rev. Francis Whitfield: 52
- Whitfield, Rev. Francis** (1743-1810), vicario di Godmersham: 50, 54, 59
- Whitworth, Conte Charles** (1752-1825), Lord Luogotenente e Vicerè d'Irlanda dal 1813 al 1817: 86
- Wickam, William [?]**, di Wyck, vicino a Chawton: 98
- Wiepart**, *vedi Weipart*
- Wiggett, Caroline** (1799- post 1869), figlia del rev. James Wiggett, cugino di William-John Chute: 152
- Wigram, Henry-Loftus** (1791-1866), figlio di Sir Robert Wigram: 92
- Wigram, Sir Robert** (1744-1830): 92
- Wilding & Kent**, negozio di tessuti a Grafton House, all'angolo tra Grafton Street e il numero 164 di New Bond Street: 70, 87, 88
- Wildman, Mrs.**, moglie di James Wildman: 92
- Wildman, Miss**, figlia di James Wildman: 92, 96
- Wildman, James** (1747-1816), di Chilham Castle: 30, 98
- Wildman, James-Beckford** (1788-1867), figlio di James Wildman: 96, 98, 151, 153, 155
- Wilkes, Mr.**, non identificato; amico del rev. Charles-Edward Twyford: 78
- William**, domestico di Henry Austen a Londra: 87, 95
- Williams, Miss Williams e le sorelle Grace e Mary**: 65, 80
- Williams, Mrs.**, non identificata: 22, 54 (probabilmente si tratta di due persone diverse)
- Williams, Charlotte** (c.1783-?), figlia del rev. Philip Williams: 81, 150

## Indice dei nomi

- Williams, Edward**, impiegato della filiale di Alton della banca di Henry Austen; forse figlio di Thomas Williams, residente al n. 1 di Grosvenor Place, Londra: 87
- Williams, Elizabeth (Betsy)** (c.1779?-?), figlia del rev. Philip Williams: 81, 150
- Williams, Helen Maria** (1762-1827), scrittrice inglese: 127
- Williams, Jane [Cooper]** (1771-1798), moglie del cap. Sir Thomas Williams: 2, 6, 18
- Williams, Mary [Wapshare]** (1778-1825), nel 1800 seconda moglie del cap. Sir Thomas Williams: 27, 28, 67, 81, 92
- Williams, Thomas** e famiglia, al n. 1 di Grosvenor Place, Londra: 87
- Williams, Cap. Sir Thomas** (1761-1841): 6, 14, 26, 27, 28, 49, 50, 67
- Willoughby de Eresby, Priscilla-Barbara-Elizabeth (?-1828), Baronessa**, moglie di Lord Gwydyr; era cugina di Anne Mathew, prima moglie di James Austen: 20
- Wilmot (o Wylmot) Dr**, medico ad Ashford: 32, 45
- Wilmot (o Wylmot), Mrs**, moglie del dr. Wilmot (o Wylmot): 50
- Wilson, John**, gestore della locanda Three Crowns di Basingstoke: 23
- Winstone, Miss**, figlia di William-Hayward Winstone; abitavano a Bath al n. 10 di Great Bedford Street ed erano vecchi amici di Mrs Leigh-Perrot: 36
- Wise, Mr.** *vedi Wyse, Mr*
- Wood, Miss**, commessa nel negozio di Mrs Rider a Basingstoke: 10
- Wood, Miss**, a Bath con gli Evelyn, non identificata: 38
- Wood, John**, non identificato: 15, 17
- Woodd, Miss**, figlia di George-Basil Woodd e sorella di Susanna-Martha [Woodd] Middleton: 64
- Woodford, Cap. A. G.**, del reggimento delle Coldstream Foot Guards: 46
- Woodward, Rev. James:** 36
- Woolls, Miss**, residente a Farringdon; non identificata: 80
- Woolls, Mr**, residente a Farringdon; non identificato: 142
- Wren, Mr**, tintore di Southampton, al n. 76 di High Street: 57
- Wright, Elizabeth**, moglie del rev. Robert Wright: 5
- Wright, Rev. Robert** (1772-?), curato di Dummer e poi pastore a Ovington, Hampshire: 5
- Wroe, Miss** (non "Rowe"), figlia del magg. Wroe, di Calcutta; nel 1801 sposa il rev. James Woodward: 36
- Wynne, Mr**, residente a Southampton nella pensione al n. 17 di High Street: 63
- Wyse, Mr**, postiglione della linea Southampton-Popham (località a cinque miglia da Basingstoke) e ritorno: 60
- Yalden**, proprietario di una carrozza che faceva servizio da Alton a Londra e ritorno: 105, 142
- Yates, Elizabeth [Baldwyn][?]**, vedova di Sir Joseph Yates (1722-1770): 45
- Yates, Miss**, forse la figlia di Elizabeth [Baldwyn] Yates, vedova di Sir Joseph Yates: 91
- Young, Charles Mayne** (1777-1856), attore inglese: 99, 112

## Indice dei luoghi

Il numero indica la lettera; in **grassetto** quando è il luogo di destinazione, in **grassetto-corsivo** quando è il luogo di provenienza.

- Adlestrop**, Gloucestershire; residenza dei Leigh: 21, 51, 55, 64, 86, 87, 89, 98  
**Alessandria d'Egitto**: 24, 27  
**Alton**, Hampshire; a circa un miglio da Chawton: 52, 54, 56, 57, 64, 73, 76(C), 77, 78, 80, 81, 87, 101, 120, 139, 140, 144, 145, 153, 155, 159  
**America**: 63, 106  
**Andover**, Hampshire: 17, 19, 28, 30, 39  
**Antigua**, Antigua e Barbuda: 86  
**Appleshaw**, Hampshire: 30  
**Ashdown Park**, Lambourn, Newbury, Berkshire; la casa dei conti di Craven: 30  
**Ashe**, Hampshire; Ashe Park era di proprietà dei Portal, affittata agli Holder; Ashe Rectory era la casa della famiglia Lefroy: 1, 2, 10, 11, 17, 24, 25, 27, 29, 32, 33  
**Ashford**, Kent; : 15, 27, 45, 66, 91, 95  
**Atlantico (Oceano)**: 111
- Bagshot**, Surrey; stazione di posta: 84, 87  
**Baltico (Mar)**: **86, 90**, 96  
**Barbados**, isola nel Mar dei Caraibi: 2  
**Barton Court**, Kintbury, Berkshire; proprietà del rev. John Craven e poi, dal 1804, della famiglia Dundas: 30, 64, 67, 77, 78  
**Basingstoke**, Hampshire; a nove miglia da Steventon: 10, 11, 17, 18, 24, 25, 27, 28, 29, 34, 36, 51, 60, 91  
**Bath**, Somerset; località termale alla moda; gli Austen ci vissero dal 1801 fino a poco dopo la morte del rev. Austen, nel 1805: 10, 11, 17, **19, 20, 21, 22**, 24, 27, 29, 31, 33, **35, 36, 37, 38**, 39, **40, 41, 42, 43, 44**, 49, 51, 55, 61, 62, 64, 73, 81, 87, 89, 92, 94, 95, 96, 98, 102, 104, **106**  
**Alfred Street**: 43  
**Assembly Rooms**: 36  
**Axford Buildings**: 29  
**Bath Street**: 20, 43  
**Beacon Hill**: 20  
**Brock Street**: 19  
**Il canale**: 35  
**Chapel Row**: 29  
**Charles Street**: 29  
**La cisterna**: 36  
**Crescent**: 20, 36, 43  
**Cross Bath**: 87, 92  
**Deposito di Carità**: 31  
**Gay Street**: 29, 43, 44  
**Green Park Buildings**: 29, 35, 37, 38, 40, 41, 42, 44  
**Henrietta Street**: 87  
**Hetling Pump**: 20

## *Indice dei luoghi*

- Hot Bath:** 87  
**Hot Pump:** 92  
**Kingsdown:** 19, 35, 38  
**Kingsmead Fields:** 29  
**Lansdown:** 43  
**Laura Place:** 29, 31, 32, 87  
**New King Street:** 35, 37  
**Paragon:** 19, 22, 31, 35, 38, 43, 51, 53, 64  
**Prince's Street:** 29  
**Pulteney Street:** 29, 81  
**Pump Room:** 20  
**Queen's Parade:** 21  
**Queen Square:** 19, 20, 21, 22, 32  
**St James Square:** 43  
**Seymour Street:** 35, 36, 38  
**Sion Hill:** 37  
**South Parade:** 29  
**Sydney Gardens:** 19, 20, 22, 32, 38, 44  
**Trim Street:** 29  
**Upper Crescent:** 43  
**Upper Rooms:** 36  
**Walcot:** 20  
**Walcot Church (St Swithin):** 41  
**Westgate Buildings:** 29, 31  
**White Hart:** 87
- Battersea,** Surrey, ora sobborgo di Londra: 9  
**Baughurst,** Hampshire: 34  
**Beaulieu,** Hampshire, vicino alla costa: 55  
**Beckenham,** Kent; ora sobborgo di Londra: 70  
**Bedfont,** Middlesex; ora sobborgo di Londra: 84  
**Bentigh,** Kent, uno dei terreni boscosi vicino a Godmersham: 52  
**Bentley,** Hampshire; a cinque miglia da Alton; Henry Austen fu curato nella chiesa di St Mary dal 1824 al 1839: 97, 105  
**Berkshire:** 55, 65, 102, 145  
**Bermuda:** 63, 66  
**Bifrons,** Kent; residenza della famiglia Taylor: 6  
**Birmingham,** Warwickshire: 75  
**Bishopstoke,** Hampshire; ora sobborgo di Eastleigh: 23  
**Blackheath,** Kent; ora sobborgo di Londra: 52  
**Blandford Forum,** Dorset: 39  
**Bookham, Great,** Surrey; il rev. Samuel Cooke era titolare del beneficio ecclesiastico; a meno di mezzo miglio c'era Little Boockam: 17, 21, 52, 54, 55, 58, 63, 64, 65, 66, 74, 95, 96, 102  
**Brentford,** Middlesex; ora sobborgo di Londra: 56  
**Bridlington,** stazione balneare dello Yorkshire: 145  
**Brighton,** stazione balneare nel Sussex; era diventata alla moda da quando il principe reggente aveva fatto costruire una residenza, chiamata Marine Pavilion: 89, 92, 132(A), **138(D)**, **138(A)**  
**Bristol,** Gloucestershire; a tredici miglia da Bath: 27, 29  
**Broadstairs,** stazione balneare nell'isola di Thanet, Kent; : 52, 142, 145

## Indice dei luoghi

- Brompton**, Middlesex; ora sobborgo di Londra; al n. 16 di Michael's Place abitò dal 1804 al 1809  
Henry Austen con la Moglie Eliza de Feuillide: 40, 53, 55
- Brooklands**, Sarisbury, Bursledon, Hampshire; c'era la villa di campagna di Sir Thomas Williams:  
49
- Broome Park**, Barham, Kent; una delle residenze della famiglia Oxenden: 47
- Buckwell**, Kent; faceva parte delle proprietà di Godmersham: 53
- Builing**, Kent; faceva parte delle proprietà di Godmersham: 93
- Cadbury, Great (North)**, Somerset; nel 1812 il rev. Samuel Blackall acquistò il beneficio ecclesiastico: 86
- Cadice**, Spagna: 13
- Calcutta**, India: 6
- Cambridge**, Cambridgeshire: 11, 55, 78, 89
- Canterbury**, Kent; : 6, 18, 28, 45, 46, 47, 48(C), 49, 52, 53, 54, 55, 62, 89, 91, 92, 93, 94, 95, 105, 155  
**The Oaks**, residenza di Mrs Moore (Catherine Eden), vedova del rev. John Moore, arcivescovo di Canterbury dal 1783 al 1805: 54  
**White Friars**, residenza di Mrs Knight, vedova di Thomas Knight II: 53, 54, 70, 90
- Capo di Buona Speranza**, Sudafrica: 1
- Carlscoon**, *vedi* **Karlskrona**
- Charlcombe**, Somerset; ora sobborgo di Bath: 20
- Charmouth**, Dorset; a tre miglia da Lyme Regis: 39
- Chawton**, Hampshire; le Austen, insieme a Martha Lloyd, si stabilirono nel Chawton Cottage nel luglio 1809; il cottage faceva parte delle proprietà ereditate da Edward Austen: 24, 60, 61, 62, 65, 66, **69**, 70, **73**, **74**, **75**, **76(C)**, **77**, **78**, **79**, **80**, **81**, **82**, **83**, **84**, **85**, **86**, **87**, **88**, **89**, **90**, **91**, **92**, 93, 94, 95, 96, **97**, **98**, **99**, **101**, **102**, **103**, **104**, **105**, 106, **107**, **108**, **109**, **110**, **111**, 112, **115**, **116?**, **117?**, **118**, **119**, **120**, **121**, **123**, **127**, **128**, **129**, 130, **134(A)**, **134**, **135**, **136**, **136**, **137**, **138(D)**, **139**, **140**, **141(C)**, **142**, **143**, **144**, **145**, **146**, **147(C)**, **148**, **149**, **150(C)**, **151**, **152**, **153**, **154**, **155**, **156**, **157**, **158 (Testamento)**, **158 (Testamento)**, **159**, **CEA/1**, **CEA/3**  
**Gosport Road**: 101  
**Great House**, la casa padronale usata dalla famiglia di Edward Austen: 73, 75, 86, 92, 101, 102, 104, 108, 118, 119, 145
- Cheesedown Farm**, Hampshire; faceva parte della tenuta di Steventon: 18, 31
- Chelsea**, Middlesex; ora sobborgo di Londra: 129
- Cheltenham**, Gloucestershire; stazione di cure termali: 39, 52, 53, 71, 92, 96, **144**, **145**
- Cheshire**: 17
- Chevet**, Yorkshire; residenza dei Pilkington, presso i quali Miss Sharp lavorava come istituttrice:  
145
- Chiddingstone**, Sevenoaks, Kent: 125(A), 132(A)
- Chilham**, Kent; a due miglia da Gomersham; Chilham Castle era la residenza dei Wildman mentre i Tylden vivevano nella canonica: 31, 48(C), 88, 89, 91, 92, 95, 96, 151
- Chilton House**, vicino a Hungerford, Kent; residenza della famiglia del rev. John Craven: 38, 84
- Chippenham**, Wiltshire, a tredici miglia da Bath: 37
- Cina**: 69
- Cipro**: 24, 25
- Clanville Lodge**, Weyhill, Andover, Hampshire; in affitto dal 1793 al 1805 al padre della prima moglie di James Austen, il gen. Mathew, poi, nel 1809 al figlio Brownlow Mathew: 65

## *Indice dei luoghi*

- Clapham**, Surrey; ora sobborgo di Londra: 9
- Claremont Park**, Esher, Surrey: costruita nel 1768 da Lord Clive, passò poi, nel 1816, alla Corona, come residenza della principessa di Galles, Charlotte, che morì di parto l'anno successivo: 84
- Clifton**, Somerset; stazione termale, ora sobborgo di Bristol: **48(C)**, 55, 86, 102, 106
- Cobham**, Surrey; stazione di posta a venti miglia da Londra: 97
- Colyton**, Devon; dal 1799 al 1806 il pastore fu il rev. Richard Buller: 25, 43
- Cork**, Irlanda: 4, 6
- Cornovaglia**: 56
- Cowes**, Isola di Wight; residenza della famiglia di Frank Austen nel 1811: 75
- Cranford Bridge**, Middlesex; stazione di posta, ora sobborgo di Londra: 98
- Crixhall ruff**, un bosco vicino a Rowling, Kent: 5
- Croydon**, Surrey; ora sobborgo di Londra: 9, 65, 89
- Crundale**, Kent, a circa due miglia da Godmersha; Crundale House era la residenza della famiglia Filmer: 53
- Danbury**, Essex; il rev. Brook-Henry Bridges era pastore a Danbury e nella vicina Woodham Ferris: 5
- Dartford**, Kent; stazione di posta ora sobborgo di Londra: **9**, 52, 65
- Dawlish**, Devon, piccola stazione balneare a quindici miglia da Exeter: 25, 104, 107
- Daylesford**, vivino a Adlestrop, Gloucestershire; antica residenza della famiglia di Warren Hastings, che lui ricomprò nel 1787: 87
- Deal**, Kent; stazione di posta sul mare: 18, 46, 82, **83?**, 90
- Deane**, a tre miglia da Basingstoke, Hampshire; il rev. Austen fu il titolare della rettoria dal 1773 fino alla sua morte, nel 1805, e ci abitò dal matrimonio (1764) fino al trasferimento a Steventon (1768); a Deane House abitavano gli Harwood: 1, 10, 11, 13, 14, 15, 18, 21, 23, 24, 25, 26, 27, 29, 30, 31, 32, 33, 81, 82
- Deptford**, Kent; ora sobborgo di Londra: 7, 52
- Devizes**, stazione di posta nel Wiltshire: 19, 35
- Devonshire**: 50, 104
- Doncaster**, Yorkshire; nel 1817 ci abitò Miss Sharp: **159**, **CEA/2**
- Dorking**, Surrey; stazione di posta a venticinque miglia da Londra: 54, 74
- Dorsetshire**: 5, 11, 104
- Dover**, Kent: 45, 46
- Downs, the**, area in mare aperto sulla costa del Kent, al largo di Ramsgate e di Deal; veniva usata come luogo di ancoraggio: 18, 55
- Dummer**, Hampshire, a cinque miglia da Basingstoke; residenza della famiglia Terry: 10, 73
- Dungeness**, Kent: **40**
- Eastling**, Kent; Edward Cage era il pastore: 93
- Eastwell Park**, a tre miglia da Ashford, Kent; residenza della famiglia Finch-Hatton: 17, 45, 46, 53, 89, 91, 92, 96
- Ecchinswell** (non "Itchingswell"), Hampshire, a dieci miglia da Basingstoke: 49
- Edimburgo**, Scozia: 105, 108
- Eggerton**, Kent; casa nel comune di Crundale, vicino a Godmersham; ci abitava l'invalida Mrs Elizabeth Knight assistita dalla famiglia Cuthbert: 27, 52

## *Indice dei luoghi*

- Egitto:** 24, 38  
**Egham,** stazione di posta nel Surrey; : 105  
**Eltham,** Kent; ora sobborgo di Londra; i figli di Edward Austen frequentaro qui le scuole primarie: 50, 52, 77  
**Enham,** a due miglia da Andover, Hampshire; Enham Place era la residenza della famiglia Dewar, cugini da parte materna di Anna Austen: 27  
**Esher,** Surrey; stazione di posta a sedici miglia da Londra: 84  
**Eton,** Buckinghamshire; sede del famoso college: 49  
**Everleigh** (non "Everley"), a dodici miglia da Andover, Hampshire: 35  
**Eversley,** Hampshire; il rev. Sir Richard Cope fu pastore fino alla sua morte, nel 1806; dal 1807 gli successe il rev. Peter Debary: 50, 51  
**Evington,** Elmsted, Kent; residenza dei baronetti Honeywood: 89  
**Exeter,** Devon: 30, 104
- Falmouth,** Cornovaglia: 2  
**Fareham,** Hampshire: 54, 73  
**Farnham,** Surrey: 13, 97, 105  
**Farringdon,** a un miglio da Chawton, Hampshire; il pastore era il rev. John Benn: 73, 74, 75, 142  
**Faversham,** Kent: 27  
**Folly Farm,** tra Basingstoke e Kingsclere, Hampshire: 23  
**Francia:** 142, 145, 155  
**Fredville,** vicino a Knowlton, Kent; residenza della famiglia Plumtre: 93, 94  
**Fyfield,** Wiltshire; villaggio con una tenuta acquistata nel 1697 dalla famiglia Fowle, venduta nel 1812 dal rev. Fulwar-Craven Fowle a John Goodman: 96
- Galles:** 29, 43  
**Gange:** il fiume indiano: 55  
**Gibilterra,** enclave inglese in Spagna: 13, 15, 16, 43, 78  
**Glencoe,** Scozia: 30  
**Gloucester,** Gloucestershire: 30, 39  
**Gloucestershire:** 32, 35, 36, 94  
**Godington Park,** Ashford, Kent; residenza della famiglia Toke: 73, 92  
**Godmersham Park,** Godmersham, Kent; proprietà di Edward Austen a otto miglia da Canterbury: 4, 5, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 23, 24, 25, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 36, 40, 43, 45, 46, 47, 48(C), 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 79, 86, 87, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 98, 114, 128, 140, 144, 151, 153, 155, CEA/1, CEA/3,  
    **Bentigh:** 89  
    **Canterbury-Hill:** 89  
    **Seaton Wood:** 92  
    **Temple Plantation:** 52  
    **Winnigates:** 92  
**Goodnestone Park,** Wingham, Kent; residenza dei Bridges, la famiglia della moglie di Edward Austen: 5, 6, 33, 45, 46, 47, 53, 54, 55, 59, 61, 89, 90, 92, 95, 96, 109, 127, 151, 153  
**Gosport,** Hampshire; città di mare all'entrata del porto di Portsmouth: 25, 26, 27, 111  
**Gravesend,** Kent; porto sul Tamigi a ventisei miglia da Londra: 9, 111

## *Indice dei luoghi*

- Greenwich**, Kent; ora sobborgo di Londra: 7
- Guildford**, stazione di posta nel Surrey: 54, 70, 74, 84, 93, 94, 97, 101
- Hackwood Park**, a un miglio da Basingstoke, Hampshire; residenza dei Lord Bolton: 17
- Hadley**, Middlesex; ora sobborgo di Londra; residenza della famiglia Cottrell: 110
- Halifax**, Nuova Scozia, Canada: 43, 71
- Hampshire**: 11, 21, 23, 27, 34, 53, 54, 55, 62, 86, 90, 91, 95, 105, 145
- Hampstead**, Middlesex; ora sobborgo di Londra; nel cimitero della chiesa di St-John-at-Hamspstead c'è la tomba di Eliza de Feuillide, insieme al figlio Hastings e alla madre Philadelphia [Austen] Hancock: 85
- Hampstead (o Hamstead) Marshall**, Berkshire; il beneficio ecclesiastico, di proprietà di Lord Craven, fu tenuto dal rev. Thomas Fowle II dal 1771 fino alla sua morte nel 1806: 62
- Hamstall-Ridware**, Staffordshire; il rev. Edward Cooper era pastore della St Michael and All Angels Church: 18, 33, 58, 65, 67, 73
- Hanwell**, Middlesex; ora sobborgo di Londra; residenza delle sorelle Moore, amiche di Henry Austen: 112, 129
- Harden**, *vedi Harpsden*
- Harefield**, Middlesex: 94
- Harpsden (o "Harden)**, Oxfordshire; il rev. Thomas Leigh, padre di Mrs Austen fu pastore dal 1731 al 1764; suo nipote Edward Cooper curato dal 1793 al 1799: 1, 21
- Hartford Bridge**, stazione di posta a dieci miglia da Basingstoke, Hampshire: 3
- Hartley Wintney**, stazione di posta a nove miglia da Basingstoke, Hampshire: 10, 18
- Hatch**, *vedi Mersham le Hatch*
- Hendon**, Middlesex; ora sobborgo di Londra; ci abitarono alcuni mesi Benjamin e Anna Lefroy dopo il matrimonio, ospiti del fratello di lui, C.-Edward Lefroy: **110, 111, 112, 113**, 114, **116?**, **117, 118, 121**
- Henley-on-Thames**, a trentasei miglia da Londra, Oxfordshire: 85
- Hinckley**, Leicestershire; ci abitarono Miss Sharp e Miss Bailey: 56
- Hog's Back, the**, uno stretto crinale sulla strada tra Farnham e Guildford, nel Surrey, da dove si gode un panorama molto esteso che abbraccia sei contee: 84
- Holybourne**, Hampshire; ora sobborgo di Alton: 105
- Horsham**, Sussex: 84
- Hungerford**, Berkshire: 145
- Hurstbourne Priors**, Hampshire; Hurstbourne Park era la residenza dei conti di Portsmouth: 26, 27
- Hurstbourne Tarrant**, Hampshire, conosciuta anche come Up o Upper Hurstbourne; ci viveva la famiglia del rev. Peter Debarry: 11
- Hythe**, Kent; originariamente sul mare, ora all'interno a causa dei cambiamenti nella costa; dal 1810 al 1814 fu sede di una filiale della banca di Henry Austen: 4, 5
- Ibthorpe** (JA in genere scriveva foneticamente "Ibthrop"), Hampshire; residenza di Mrs Lloyd con le due figlie non sposate dopo la morte del marito, e poi solo con Martha dopo il matrimonio di Mary con James Austen nel 1797: 2, 10, 13, 14, 15, 18, 24, **26, 28**, 29, 30, 31, 32, **35, 36, 39, 43, 44**
- Ilford**, Essex; all'epoca divisa in due villaggi vicini: Great e Little Ilford, ora sobborgo di Londra; Theophilus-Leigh Cooke fu curato a Little Ilford nel 1803: 70
- Indie orientali**: 39

*Indice dei luoghi*

**Inghilterra:** 32, 34, 70, 71, 84, 86, 89, 90, 104, 150, 159

**Irlanda:** 11, 86, 104

**Itchen, fiume,** Hampshire; il fiume sfocia a Southampton: 49, 60

**Itchingswell,** *vedi* **Ecchinswell**

**Jaffa,** Palestina (Israele): 24

**Karlsrona,** Svezia: 86

**Kempshott Park,** Basingstoke, Hampshire; proprietà di J. C. Crooke, affittata prima al pincipe di Galles e poi a Lord Dorchester: 17

**Kent:** 7, 9, 10, 14, 23, 24, 26, 33, 36, 38, 51, 52, 54, 55, 60, 61, 62, 64, 65, 66, 75, 90, 91, 94, 132(A), 145

**Key Street,** Kent: 93

**Kingsclere,** Hampshire; il rev. John Orde fu vicario dal 1796 al 1817: 15

**Kingston upon Thames,** Surrey; stazione di posta a dieci miglia da Londra: 9, 84, 87, 97, 98

**Kintbury,** Berkshire; residenza della famiglia Fowle; *vedi* anche **Barton Court:** **1, 2, 10, 13, 18, 23, 24, 30, 32, 37, 38, 49, 50, 59, 60, 61, 62, 63, 65, 77, 82**

**Kippington,** vicino a Sevenoaks, Kent; residenza della famiglia di Francis-Motley Austen dal 1796 al 1864: 36

**Kirby,** Hampshire del nord: 105

**Lake Katherine,** probabilmente Loch Katrine, in Scozia: 30

**Larnica,** Cipro: 27

**Leicestershire:** 32

**Lenham,** Kent; il rev. Brook Edward Bridges fu vicario dal 1810 al 1825: 90, 91, 92, 96

**Lisbona,** Portogallo: 13, 15, 34

**Litchfield,** Hampshire: 2

**Lincolnshire:** 64

**Londra:** 1, 3, 6, 7, 9, 11, 14, 23, 24, 29, 30, 31, 32, **34, 38, 39, 47, 51, 52, 53, 55, 59, 63, 66, 67, 68(D), 68(A), 70, 71, 72, 75, 78, 79, 82, 84, 85, 87, 88, 89, 90, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 105, 106, 109, 110, 112, 113, 114, 118, 120, 121, 122(A)(D), 122(A)(D), 123, 124, 124, 125(D), 125(D), 125(A), 125(A), 126, 126, 127, 128, 129, 130, 130, 131(C), 131(C), 132(D), 132(D), 132(A), 132(A), 133, 133, 138(A), 139, 140, 142, 145, 146, 148, 154, 155, 157, 159, 161(C)?**

**Abingdon Street,** vicino al Parlamento: 75

**Albany,** palazzo a Piccadilly: 45

**Astley Amphitheatre,** circo equestre aperto da Pasqua a ottobre/novembre, vicino alla Westminster Bridge Road: 3

**Bath Hotel,** all'incrocio tra Arligton Street e Piccadilly: 52

**Bedford House,** sede del negozio Laytopn & Shears, al n. 11 di Henrietta Street, Covent Garden: 87, 95

**Belgrave Chapel,** non identificata; forse la St George's Chapel, Five Fields, Chelsea, ai confini con Belgravia: 85, 128

**Bentinck Street,** nel 1811 vi abitarono i Cooke: 70

**Berkeley Street,** *vedi* **Upper Berkeley Street**

**Bond Street,** elegante zona commerciale: 114

**British Academy,** a Somerset House: 85

**British Gallery,** la "Gallery of the British Institution" al n. 52 di Pall Mall: 70

## Indice dei luoghi

- Carlton House**, residenza del principe reggente demolita nel 1827, ora Waterloo Place: 125(D), 125(A), 130, 132(D), 132(A)
- Charing Cross**, incrocio molto frequentato: 95
- Charles Street**, Covent Garde; ora Wellington Street: 6
- Cleveland Court**, vicino a St James Place; sede della banca di Henry Austen dal 1801 al 1804: 33
- Cleveland Row**, vicino a Cleveland Court; ci abitava Mr Gordon, amico di Henry Austen: 121
- Cork Street**, ci abitava Benjamin Langlois, un parente dei Lefroy: 3
- Covent Garden (teatro)** *vedi* **Opera House**
- Coventry Street**, strada commerciale nei pressi di Leicester Square: 98
- Cranbourn Alley**, vicino a Leicester Square: 98
- Drury Lane Theatre**, Covent Garden: 97
- Golden Square**, il rev. J. S. Clarke aveva una casa al n. 37: 132(A)
- Grafton House**, sede del negozio Winding & Kent, all'angolo tra Grafton Street e il n. 164 di New Bond Street: 70, 87, 88, 116, 128
- Green Street**, dove, nella Park Street Chapel, il rev. J. S. Clarke pronunciava i suoi sermoni: 132(A)
- Grosvenor Place**: 87
- Hans Place**, al n. 26 visse Henry Austen dal 1814 al 1816 (il palazzo è stato demolito e ricostruito), al n. 26 viveva la famiglia di James Tilson, suo socio e amico: 88, 105, 106, 112, 113, 114, 121, 123, 124, 126, 127, 128, 129, 130, 131(C), 138(D), 151
- Henrietta Street** al n. 10 visse Henry Austen dal 1813 al 1814; qui c'era anche la sede della sua banca: 70, 84, 85, 87, 88, 90, 91, 95, 97, 98, 99, 100, 101, 105, 129, 139
- Hertford Street**, nel 1814 ci vivevano gli Spencer, amici di Henry Austen: 99
- Hyde Park**: 71, 84
- Kensigton Gardens**: 71
- Keppel Street**, Bloomsbury; al n. 22 abitavano i Palmer, suoceri di Charles Austen: 81, 99, 112, 114, 121, 127, 128, 145, 154, 155, 156
- Leicester Square**: 88
- Lyceum Theatre**, a Wellington Street: 70, 71, 87, 90
- Liverpool Museum**, museo di storia naturale al n. 22 di Piccadilly: 70
- Opera House**, Covent Garden: 30, 33, 87, 90, 98, 99
- Pall Mall**: 85
- Park Street Chapel**, a Green Street: 132(A)
- Russel Square**, Bloomsbury: 104
- St James Church**, Piccadilly: 55, 85
- St James Palace**, sede della Corte: 7
- St Paul's Church**, Covent Garden: 94
- Sloane Street**, Chelsea; al n. 64 visse Henry Austen dal 1809 al 1813: 70, 71, 72, 75, 82, 84, 85, 87, 90, 97, 105, 121
- Somerset House**: 85
- Spring Gardens**: 85
- Tavistock Street**, Covent Garden: 105
- The Temple**: 7
- Upper Berkeley Street**, Portman Place; al n. 24 abitò Henry Austen dal 1801 al 1804: 34, 104
- Luggershall**, Wiltshire: 35
- Lyme Regis**, stazione balneare nel Dorset: 39, 57, 104
- Lyncombe**, sobborgo a sud di Bath lungo il fiume Avon: 38
- Madeira** isola portoghese: 39
- Maidstone**, Kent: 95
- Malta**: 13

## *Indice dei luoghi*

**Manchester:** 57

**Manica (canale della):** 71

**Manydown,** Wootton St Lawrence, Hampshire; a sei miglia da Steventon; residenza della famiglia Bigg-Wither: 1, 2, 11, 14, 15, 17, 18, 21, 26, 32, 33, **34**, 57, 59, 63, 64, 78, 79, 80, **81**, 82, 150

**Marcou** (St Marcouf), due piccole isole al largo della Normadia, all'epoca occupate da una guarnigione britannica: 25

**Margate,** stazione balneare nel Kent: 92

**Matlock,** stazione termale nel Derbyshire: 87, 88

**Mecklenburg,** regione nella Germania del nord: 90

**Mersham le Hatch,** Mersham, Kent; residenza della famiglia Knatchbull: 94

**Midgham House,** Berkshire; residenza della famiglia Boyle: 34

**Milgate,** Bearsted, Kent; Milgate House era la casa della famiglia Cage: 23, 37, 95

**Minorca,** Isole Baleari, Spagna: 13

**Mystole,** Chartham, Kent; residenza della famiglia Fagg: 91, 92

**Nackington,** Kent; residenza della famiglia Milles: 6, 46, 54, 55, 89

**Neatham,** Hampshire; era nel comune di Holybourne e faceva parte della tenuta di Chawton: 56, 80

**Netherton,** Hampshire; il rev. David Lance era pastore di Dacombe ma viveva a Netherton: 49

**Netley,** Hampshire; villaggio vicino a Southampton con i resti della Netley Abbey: 53, 60

**Newbury,** Berkshire: 33, 44, 54

**Norfolk:** 49

**Northam,** Hampshire; ora un sobborgo di Southampton: 60

**Northamptonshire:** 78, 82

**Northumberland:** 64

**Norton Court,** tra Faversham e Sittingbourne, Kent; residenza della famiglia Lushington: 91

**Norwich,** Norfolk: 76(C)

**Nuova Scozia,** Canada: 43

**Oakley,** Hampshire; Oakley Hall era la casa della famiglia Bramston: 23, 78

**Ospringe,** Kent; ora sobborgo di Faversham: 9, 18, 45, 93

**Overton,** Hampshire; a tre miglia da Steventon e sede dello smistamento postale: 12, 22, 73

**Oxford,** Oxfordshire: 20, 64, 72, 80, 93, 94, 96, 128, 142, **160**

**Oxfordshire:** 1, 12, 87, 94, 95, 98, 121

**Painshill Park,** vicino a Cobham, Surrey: 84

**Parigi,** Francia: 145

**Penzance,** stazione balneare in Cornovaglia: 44

**Petersfield,** Hampshire; sulla piazza principale c'era una filiale della banca di Henry Austen: 102

**Pett Place,** Charing, Kent; casa affittata nel 1813 da Edward Hussey: 92

**Petworth,** West Sussex: 132(A)

**Popham,** Hampshire: 34

**Portsmouth,** Hampshire: 10, 14, 26, 34, 38, **41**, **42**, 43, 49, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 75, 79, 80, 94, 101, 102

**Provender (anche Provendar),** Norton, Kent: 54)

## Indice dei luoghi

- Ramsgate**, stazione balneare nel Kent: 46, 90, 91, 92
- Reading**, Berkshire; JA e la sorella Cassandra frequentarono la scuola di Mrs Latournelle dalla primavera 1785 all'autunno 1786: 17, 85
- Ripley**, Surrey: 84, 94
- Rochester**, Kent: 9
- Rodi, isola di**, Grecia: 34
- Romsey**, Hampshire, 101
- Rostock**, Germania: 90
- Rowling**, a un miglio da Goodnestone, Kent; la famiglia Bridges aveva là una casa di campagna, in cui andò ad abitare Edward Austen appena sposato con Elizabeth Bridges e dove nacquero i loro primi quattro figli: 3, 4, 5, 6, 7, 18, 45, 46, 47
- Roxburghshire**, contea scozzese: 90
- Rugby**, Warwickshire; c'era una scuola frequentata da Edward-Philip Cooper, il primogenito del rev. Edward Cooper: 67
- Rugen**, Germania; isola del Mar Baltico: 86
- Rumsey**, *vedi Romsey*
- St Alban's Court**, vicino a Wingham, Kent; residenza della famiglia Hammond: 47, 53, 55
- St Boniface Cottage**, Isola di Wight: 106
- St Helen's Bay**, Isola di Wight: 13
- St Maries**, *vedi Southampton, St Mary's*
- Salisbury**, Wiltshire: 28, 60
- Saltram**, vicino a Plymouth, Devon; residenza della contessa di Morley: 134(A), 134
- Sandling Park**, Hythe, Kent; residenza della famiglia Deedes: 23, 47, 52, 54, 55, 89, 94, 128
- Scarlets**, Kiln Green, Wargrave, Berkshire; residenza dei Leigh-Perrot: 30, 39, 78, 81, 123, 130
- Scozia**: 86, 90
- Seal**, Kent; residenza della famiglia Walter dal 1785 al 1811: 8, 54
- Selborne**, Hampshire, a circa quattro miglia da Chawton: 74, 145
- Sevenoaks**, Kent: 125(A), 132(A)
- Shalden**, Hampshire, a due miglia da Alton; faceva parte della tenuta di Chawton: 56, 91
- Sheerness**, isola di Sheppey, Kent: 18, 92
- Sherborne St John**, Hampshire, a tre miglia da Basingstoke, dove James Austen divenne vicario nel 1791; nel vicino villaggio di Monk Sherborne era vicario il rev. dr. Hall: 10
- Shrewsbury**, Shropshire: 28
- Shropshire**: 44
- Sidmouth**, stazione balneare nel Devon, a diciassette miglia da Lyme Regis: 30
- Sittingbourne**, stazione di posta nel Kent: 9, 52, 92, 94
- Somersetshire**: 54, 86
- Southampton**, Hampshire; le Austen vissero nei pressi di Castle Square dal 1805 al 1809, parte del tempo insieme alla famiglia di Frank Austen: 27, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68(D), 68(A), 75, 80, 152
- Assembly Ball**: 65
- Castello**: 50
- Castle Square**: 54, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67
- Chessell/Chiswell**: 62
- Dusautoy (pensione)**: 65
- High Street**: 51, 57

## Indice dei luoghi

- Polygon:** 62  
**St Mary's**, residenza della famiglia Butler-Harrison: 56
- Southend**, stazione balneare nell'Essex: 86
- Spagna:** 66
- Speen Hill**, Berkshire; residenza delle vecchie signorine Hulbert e della vedova Mrs Craven: 30, 43, 61, 141(C)
- Spithead**, area di ancoraggio al largo di Portsmouth: 43, **100?**
- Staffordshire:** 18
- Staines**, stazione di posta nel Middlesex: 3, 9, 10
- Starcross**, Devon: 104
- Start Point**, promontorio sulla costa del Devon: 34
- Sterling**, *vedi Stirling*
- Steventon**, Hampshire; luogo natale di JA, dove visse fino al 1801, quando il padre lasciò il suo incarico di pastore al figlio James e si trasferì con la moglie e le due figlie a Bath: **2, 2, 3?, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 41, 45, 49, 53, 54, 55, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 65, 67, 71, 73, 76(C), 77, 78, 79, 80, 81, 85, 89, 94, 95, 103, 104, 105, 107, 108, 115, 119, 128, 137, 140, 142, 143, 146, 149, 150, 152, 154, 155, 156, 159**
- Stirling**, Scozia: 105
- Stoneleigh Abbey**, Warwickshire; casa di un ramo della famiglia Leigh, ereditata nel 1806 dal rev. Thomas Leigh, cugino di Mrs Austen: 49, 52, 61, 86
- Streatham**, Surrey; ora sobborgo di Londra; il rev. Herbert Hill vi fece il pastore dal 1810 al 1828: 70, 78, 95, 96, 98, 102, 106, 118, **150(C)**
- Suffolk:** 14
- Sunninghill**, Berkshire: 106
- Sussex:** 54
- Svezia:** 86, 90
- Svizzera:** 159
- Tangier Park**, Hampshire; casa del sedicesimo secolo nel comune di Wootton St Lawrence, vicino a Manydown; nel 1833 fu acquistata dalla famiglia Bigg-Wither: 142
- Tenby**, Pembrokeshire; stazione balneare nel Galles del sud: 52
- Tewkesbury**, Gloucestershire; Mrs Lloyd ci visse per un certo periodo prima di sposarsi e là conobbe la sua amica Mrs Stent: 28
- Thanet, Isola di**, Kent: 48(C)
- Tollard Royal**, Wiltshire; ci visse per un periodo la famiglia di Henry Rice: 91, 107
- Tonbridge**, Kent; ora stazione termale con il nome di Tunbridge Wells: 51
- Twerton**, Somerset; ora sobborgo di Bath: 43
- United Kingdom:** 86
- Ventnor**, Isola di Wight: 106
- Vienna**, Austria: 27
- Waltham, North**, Hampshire; dal 1800 al 1814 il pastore fu il rev. Clement Cottrell: 56
- Wantage Down**, Berkshire: 30
- Warwickshire:** 32, 49

## Indice dei luoghi

- Weston**, Somerset; ora sobborgo di Bath: 21, 36, 44
- Westwell**, Kent; il rev. Joseph Sherer fu pastore dal 1806 al 1824 insieme all'incarico a Godmersham: 90
- Weyhill**, Hampshire: 30, 91
- Weymouth**, Dorset: 39, 73
- Wheatfield**, Oxfordshire: 72
- Whitechurch**, Hampshire: 28
- Widcombe**, sobborgo di Bath lungo il fiume Avon: 38
- Wight, isola di**, sulla costa dell'Hampshire: 54, 55
- Wiltshire**: 92
- Winchester (Winton)**, Hampshire; JA vi trascorse gli ultimi due mesi della sua vita, insieme alla sorella Cassandra; morì il 18 luglio 1817 nella casa al n. 8 di College Street e fu sepolta nella cattedrale: 10, 13, 17, 18, 23, 27, 49, 50, 52, 54, 57, 58, 60, 62, 65, 77, 82, 86, 110, 142, 146, 150, 159, **160**, **161(C)**, 161(C), **CEA/I**
- Windsor**, Berkshire; a Barton Lodge, subito fuori città, viveva Mrs Birch, vecchia amica di Mrs Austen: 14, 85
- Winnigates**, *vedi Godmersham*
- Wintney**, *vedi Hartley Wintney*
- Wood Barn**, Hampshire, a un miglio da Chawton: 74
- Woolwich**, Kent; ora sobborgo di Londra: 105
- Wootton St Lawrence**, Hampshire; i Bigg-Wither possedevano Manydown Park e, sempre nelle vicinanze, Tangier Park: 73
- Worldham, Great o East**, Hampshire, a circa tre miglia da Chawton: 78
- Worthing**, stazione balneare nel West Sussex; Mrs Austen e le sue figlie ci andarono nell'autunno del 1805: 45, 47
- Worting**, West Sussex; residenza della famiglia Clarke: 15, 24
- Wrotham**, Kent; il rev. George Moore fu il pastore dal 1800 al 1845: 54, 55, 61, 92, 93, 94, 95, 96
- Wyards**, Hampshire; una fattoria a un miglio da Chawton; nel 1815 Benjamin e Anna Lefroy si trasferirono da Hendon e affittarono una parte della casa, abitata dall'amministratore della fattoria: **120**, 128, **135**, **141(C)**, 144, **147(C)**, 150, 153, 155
- Wye**, Kent: 60
- Yarmouth**, Isola di Wight: 56, 57, 60
- Yarmouth, Great**, Norfolk; nel 1796 vi si era acuartierato il reggimento della milizia di cui faceva parte Henry Austen: 4
- York**, Yorkshire: 30, 108
- Yorkshire**: 64, 102

## Indice delle opere citate

Il numero indica la lettera.

**Arne, Thomas** (1710-1778), compositore inglese

*Artaxerxes* (su libretto di Metastasio): 98

**Attwood, J.**

*In peace love tunes the shepherd's reed* (canzone, forse il testo è di Walter Scott): 71

**Austen, Jane**

*Emma*: 121, 122(A)(D), 124, 125(D), 126, 127, 128, 129, 130, 131(C), 132(D), 132(A), 134(A), 134, 135, 138(A), 138(D), 139, 151

*Love and Freindship* (Amore e amicizia): 105

*Mansfield Park*: 78, 79, 86, 90, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 104, 109, 110, 111, 114, 121, 122(A)(D), 125(A), 128, 130, 132(D), 134(A), 139

*Northanger Abbey* (L'abbazia di Northanger): 153

*Susan*: 68, 68(A)

*Persuasion* (Persuasione): 153, 155

*Pride and Prejudice* (Orgoglio e pregiudizio): 77, 79, 80, 81, 85, 86, 87, 89, 90, 100, 104, 128, 132(D), 134(A)

*First Impressions*: s.n.(1797), 17, 21

*Sense and Sensibility* (Ragione e sentimento): 71, 79, 86, 87, 90, 91, 95, 96, 100, 121, 122(A)(D),

**Baretti Joseph** (1719-1789), scrittore e critico letterario italiano attivo in Inghilterra

*Account of the Manners and Customs of Italy*: 51

*Journey from London to Genoa*: 51

**Barrett, Eaton Stannard** (1786-1820), scrittore irlandese

*The Heroine, or Adventures of a Fair Romance Reader*

(poi con il titolo: *The Heroine, or Adventures of Cherubina*): 97

**Barrow, Sir John** (1764-1848), uomo politico

*Journal of the Embassy to China*: 78

**Beattie, James** (1735-1803), poeta scozzese

*The Hermit*, 89, 123

*The Minstrel*, 125(A)

**Beazley, Samuel** (1786-1851), architetto, scrittore e commediografo inglese

*The Boarding House; or, Five Hours at Brighton* (commedia): 87

**Bibbia, Atti degli Apostoli**: 90

**Bickerstaffe, Isaac** (c.1735-c.1782), commediografo inglese

*The Hipocrite* (commedia): 71

**Bigland, John** (1750-1832), insegnante e scrittore

*History of Spain*: 78

*Letters on the Modern History and Political Aspect of Europe*: 89

*System of Geography and History*: 78

**Bishop, Henry Rowley** (1786-1855), compositore inglese

*Strike the harp in praise of my love* (canzone): 71

*Indice delle opere citate*

- Boswell, James** (1740-1795), scrittore scozzese conosciuto soprattutto per la sua biografia di Samuel Johnson  
*The Life of Samuel Johnson*: 12, 50, 95  
*Tour to the Hebrides*: 12
- Brunton, Mary** (1778-1818), scrittrice scozzese  
*Self-Control, a Novel*: 72, 91, 111
- Brydges, Samuel-Egerton** (1762-1837), fratello di Mrs Lefroy  
*Arthur Fitz-Albini*: 12, 21
- Buchanan, Claudius** (1766-1815), teologo scozzese  
*Christian Researches in Asia*: 78
- Burney, Frances (Fanny)** (1776-1828), scrittrice inglese  
*Camilla*: 4, 5, 6  
*Cecilia*: 66  
*Evelina*: 20, 50, 103, 128  
*The Wanderer*: 89
- Burney, Sarah Harriet** (1772-1844), scrittrice inglese  
*Clarentine, a Novel*: 50
- Byron, Lord (George Gordon Byron)** (1788-1824), poeta inglese  
*The Corsair*: 98
- Callcott, John Well** (1766-1821), compositore inglese  
*The May Fly* (canzone): 71  
*The Red Cross Knight* (canzone): 71  
*Rosabelle* (canzone): 71
- Carr, Sir John** (1772-1832), avvocato, poeta e scrittore di viaggi  
*Descriptive Travels in the Southern and Eastern Parts of Spain and the Balearic Isles, in the year 1809*: 78
- Clarke, Rev. James-Stanier** (1767-1834), bibliotecario del Principe Reggente a Carlton House  
*Life of the King James II*: 132(A)  
*Sermons preached in the Western Squadron during its service off Brest, on board H M ship Impetueux*: 132(A)  
*The Shipwreck* (di William Falconer, curato dal rev. Clarke): 132(A)
- Clarkson, Thomas** (1760-1846), attivo sostenitore dell'abolizione della tratta degli schiavi  
*History of the Abolition of the African Slave Trade*: 78
- Coffey, Charles** (?-1745), commediografo e compositore irlandese  
*The Devil to Pay, or, The Wives Metamorphos'd*: 98
- Colman, George il vecchio** (1732-1794), commediografo inglese  
*The Clandestine Marriage* (commedia, con David Garrick): 87
- Combe, William** (1741-1823), scrittore satirico inglese  
*The Tour of Dr Syntax in Search of the Picturesque*: 97
- Cooke, Cassandra [Leigh]** (1744-1826), moglie del rev. Samuel Cooke e cugina di Mrs Austen  
*Battleridge, an historical tale founded on facts*: 10
- Cooper, Rev. Edward jr** (1770-1833), figlio del rev. dr. Edward Cooper  
*Examination of the Necessity of Sunday-drilling*: 65  
*Practical and Familiar Sermons; designed for parochial and domestic Instruction*: 65, 66  
*Sermons, chiefly designed to elucidate some of the leading doctrines of the Gospel*: 65

*Indice delle opere citate*

*Two Sermons preached in The old and the new Churches at Wolverhampton, on Sunday,  
December 10, 1815:* 145

**Cowley, Hannah** (1743-1809), poetessa e commediografa inglese

*Belle's Stratagem:* 31

*Which is the Man? A Comedy:* 146

**Cowper, William** (1731-1800), poeta inglese

*Epitaph on a Hare:* 95

*The Task:* 50

*Verses supposed to be written by Alexander Selkirk:* 89

**Defoe, Daniel** (1660-1731), scrittore inglese

*Robinson Crusoe:* 39

**Dibdin, Charles** (1745-1814), scrittore, commediografo, attore e compositore inglese

*The Farmer's Wife:* 98, 99

**Don Juan**, pantomima basata sul *Libertine* di Thomas Shadwell: 87

**Dorset, Catherine Ann** (1750?-1817?), scrittrice inglese

*The Peacock "At Home":* 99

**Edgeworth, Maria** (1767-1849), scrittrice inglese

*Patronage:* 105

*Tales from Fashionable Life* (II serie): 81

**Falconer, William** (1732-1769), poeta scozzese

*The Shipwreck* (a cura del rev. James-Stanier Clarke): 132(A)

**Fielding, Henry** (1707-1754), scrittore inglese

*Tom Jones:* 1

**Garrick, David** (1717-1779), attore e commediografo inglese

*The Clandestine Marriage* (commedia, con George Colman il vecchio): 87

*Isabella, or the Fatal Marriage:* 112, 114

**Genlis, Madame de** (Stéphanie Félicité du Crest de Saint-Aubin) (1746-1830), scrittrice francese

*Alphonsine, ou la Tendresse maternelle:* 49

*Veillées du Château:* 25, 137

**Giordani, Tommaso** (ca.1730-1806), compositore italiano, attivo a Dublino e a Londra

*The Hermit* (su poesie di James Beattie): 123

**Gisborne, Thomas** (1758-1846), poeta inglese

*An Enquire into the Duties of the Female Sex:* 47

**Grant, Anne** (1755-1838), scrittrice

*Letters from the Mountains:* 51, 78, 81

*Memoir of an American Lady:* 64

**Hawkins, Laetitia Matilda** (1759-1835), scrittrice inglese

*Rosanne; or a Father's Labour Lost:* 118

**Henry, Robert** (1718-1790), storico inglese

*History of Great Britain:* 26

**Hook, James** (1746-1827), compositore inglese

*Indice delle opere citate*

*Guida di Musica, being a complete book of instruction for the Harpsichord or Pianoforte:*  
88

- Hunter, Rachel** (1754-1813), scrittrice inglese  
*Lady Maclain, the Victim of Villainy*: 76(C)  
*Letters from Mrs Palmerstone to her Daughter, inculcating Morality by Entertaining Narratives*: 45
- Jefferson, Rev. Thomas** (c.1760-1829), di Tonbridge, nel Kent  
*Two sermons, on the reasonableness, and salutary effects of fearing God, as governor and judge of the world: also an Essay intended as a vindication of Divine justice and moral administration*: 52
- Kelly, Michael** (1762-1826), compositore irlandese  
*Illusion, or the Trances of Nourjahad* (testo di Frances Chamberlaine Sheridan): 98
- Lafontaine, August Heinrich Julius** (1758-1831), scrittore tedesco  
*Nouveaux Tableau de Famille* (tit. orig.: *Leben eines armen Landpredigers*): 125(A)
- Lathom, Francis** (1774-1832), scrittore inglese di romanzi gotici  
*Midnight Bell*: 9
- Lennox, Charlotte** (1730-1804), scrittrice inglese  
*The Female Quixote, or, the Adeventures of Arabella*: 49
- Mackenzie, Sir George Steuart** (1780-1848), scienziato della Nuova Scozia  
*Travels in Iceland*: 78
- Millingen, John Gideon** (1782-1862), chirurgo militare e commediografo  
*The Bee Hive* (commedia, musica di Charles Edward Horn): 87
- More, Hannah** (1745-1833), scrittrice inglese  
*Coelebs in Search of Wife*: 66, 67  
*Practical Piety*: 74
- Mother Goose** ("Mamma Oca", filastrocca): 64
- O'Hara, Kane** (1714?-1782), musicista e commediografo inglese  
*Midas: An English Burletta* (commedia): 87
- Owenson Sydney (poi Lady Morgan)** (1776?-1859), scrittrice irlandese  
*The Wild Irish Girl*: 65  
*Woman, or Ida of Athens*: 65
- Pasley, Sir Charles William** (1780-1861), ufficiale dell'esercito e scrittori di saggi e trattati di argomento militare  
*Essay on the Military Policy and Institution of the British Empire*: 78, 81
- Percival, Thomas** (1740-1804), medico di Manchester, famoso per aver scritto il primo codice di etica medica  
*A Father's Instructions; consisting of Moral Tales, Fables, and Reflections, designed to promote the Love of Virtue*: 57
- Piozzi, Hester Lynch** (1741-1831), scrittrice inglese; conosciuta anche come Mrs Thrale; è ricordata soprattutto per i suoi scritti su Samuel Johnson

*Indice delle opere citate*

- Letters to and from the late samuel Johnson*: 21, 62
- Pope, Alexander** (1688-1744), poeta inglese  
*Essay on Man*: 94
- Porter, Anna Maria** (1780-1832), scrittrice inglese  
*The Lake of Killarney*: 60
- Pote, Thomas**, latinista  
*An Introduction to the Latin Tongue For the Use of Youth*: 66
- Queen's Mary Lamentation*** (ballata scozzese): 50
- Richardson, Samuel** (1689-1761), scrittore inglese  
*Sir Charles Grandison*: 39, 87, 91
- Scott, Sir Walter** (1771-1832), scrittore inglese  
*The Antiquary*: 146  
*The Field of Waterloo*: 124, 126  
*The Lady of the Lake*: 75  
*Marmion*: 53, 64, 79  
*Paul's Letters to his Kinsfolk*: 126, 127  
*Waverley*: 108
- Shakespeare, William** (1564-1616)  
*Amleto*: 70  
*Enrico IV, parte I*: 28  
*Macbeth*: 70  
*Il mercante di Venezia*: 75, 97, 98, 132(A)  
*Re Giovanni*: 70, 71  
*Riccardo III*: 99
- Sheridan, Frances Chamberlaine** (1724-1766), scrittrice e commediografa inglese  
*Illusion, or the Trances of Nourjahad* (musica di Michael Kelly): 98
- Sherlock, Thomas** (1678-1761), ecclesiastico inglese  
*Several Discourses preached at the Temple Church*: 108
- Smith, James** (1775-1839) e il fratello **Horatio** (1779-1849), parodisti  
*Rejected Addresses: or the new Theatrum Poetarum*: 78
- Southey, Robert** (1774-1843), poeta, scrittore e storico inglese  
*Letters from England; by Dom Manuel Alvarez Espriella*: 56  
*Life of Nelson*: 91  
*The Poet's Pilgrimage to Waterloo*: 150(C)
- Staël, Madame de (Anne-Louise Germaine Necker, baronessa di Staël-Holstein)** (1766-1817), scrittrice francese  
*Corinne, ou l'Italie*: 63
- Sterne, Laurence** (1713-1768), scrittore inglese  
*Tristram Shandy*: 39
- Swift, Jonathan** (1667-1745), scrittore inglese  
*I viaggi di Gulliver*: 22
- Sykes, Henrietta** (1766-1813), scrittrice inglese

*Indice delle opere citate*

*Margiana, or Widdrington Tower: 64*

**West, Benjamin** (1738-1820), pittore americano

*Christ Healing the Sick in the Temple: 106*

*Christ Rejected by the Elders: 106*

**West, Jane** (1758-1852), scrittrice inglese

*Alicia de Lacy, an Historical Romance: 108*

**Williams, Helen Maria** (1762-1827), scrittrice inglese

*A Narrative of the Events which have lately taken place in France: 127*

# Indice

Introduzione	3
Istruzioni per l'uso	12
Bibliografia consultata	13
Elenco delle lettere	14
Lettere	19
La famiglia	715
Cronologia	718
Indice dei nomi	731
Indice dei luoghi	768
Indice delle opere citate	780